





Universitat Autònoma de Barcelona

ADVERTIMENT. L'accés als continguts d'aquesta tesi queda condicionat a l'acceptació de les condicions d'ús establertes per la següent llicència Creative Commons:  http://cat.creativecommons.org/?page_id=184

ADVERTENCIA. El acceso a los contenidos de esta tesis queda condicionado a la aceptación de las condiciones de uso establecidas por la siguiente licencia Creative Commons:  <http://es.creativecommons.org/blog/licencias/>

WARNING. The access to the contents of this doctoral thesis it is limited to the acceptance of the use conditions set by the following Creative Commons license:  <https://creativecommons.org/licenses/?lang=en>



Universitat Autònoma
de Barcelona

**DISEÑO DE UN DICCIONARIO ELECTRÓNICO ESPAÑOL-
CHINO DE TÉRMINOS TURÍSTICOS DEL ALOJAMIENTO
BASADO EN UN CORPUS DE TEXTOS COMERCIALES
DIGITALES**

Xiaoran Wei

TESIS DOCTORAL

Directores: Dr. Cecilio Garriga

Dra. Mònica Vidal

Programa de Doctorado en Filología Española

Departamento de Filología Española

Facultad de Filosofía y Letras

Grupo de investigación Neolcyt

Barcelona, 2022

AGRADECIMIENTO

A todas las personas que me han prestado ayuda a lo largo de este trabajo, a las que deseo expresar mi más sincera gratitud.

En primer lugar, quiero hacer constar mi profundo agradecimiento al tutor y codirector de esta tesis doctoral, el Dr. Cecilio Garriga Escribano, por toda su ayuda, paciencia y dedicación que ha brindado a este trabajo, desde la selección del tema, cada sugerencia y orientación, hasta la elaboración final de la tesis. Asimismo, me gustaría expresarle mi agradecimiento por sus ánimos durante este proceso, es un modelo a seguir como profesor y como persona.

También me complace agradecer a la Dra. Mònica Vidal toda su ayuda en la codirección de esta tesis. Desde la dirección de mi TFM en la Universidad de Barcelona demostró una enorme generosidad intelectual de la que se ha beneficiado este estudio.

A la Dra. Julia Sanmartín Sáez, de la Universidad de Valencia, por orientarme en la selección del tema de la tesis y facilitar el valioso resultado de su equipo para la elaboración de mi trabajo; estoy muy agradecida por su atención y su amabilidad.

A mis padres por la vida y por enseñarme a vivirla, por su amor y comprensión divinos e incondicionales durante los doce años de trabajo y estudio fuera del país, por sus incansables esfuerzos y sacrificios para que pueda alcanzar mis sueños con tranquilidad.

Gracias a todos mis seres queridos por apoyarme moralmente, y siento mucho por no haber podido estar con ellos durante sus momentos más difíciles.

A mis amigos constantes del grupo Neolcyt, Giuseppe Simone Pedote por todas las aclaraciones que me hizo, a María Betulia Pedraza, Liuliu Hong y Jiani Liu, por su apoyo cotidiano durante las diversas etapas del doctorado.

A mi mejor amiga de la vida Tingting Zhang, por ser como una hermana y sobre todo por su amistad sonriente y fiel, por estar siempre a mi lado desde que nos hicimos compañeras de universidad, en las horas difíciles y en las horas felices.

Por último, quería en esta oportunidad expresar un agradecimiento especial a China Scholarship Council, por concederme la beca para poder realizar los estudios de doctorado en la UAB.

ÍNDICE

Resumen.....	13
Resum.....	14
Abstract.....	15
摘要.....	16
Lista de abreviaturas bibliográficas, tablas, ilustraciones y figuras.....	17
CAPÍTULO I. INTRODUCCIÓN.....	21
1.1. Motivación.....	22
1.2. Definición y delimitación del proyecto de investigación.....	25
1.2.1. Usuarios potenciales y sus características.....	26
1.2.2. Situaciones de uso.....	26
1.2.3. Necesidades lexicográficas.....	27
1.2.4. Funciones lexicográficas.....	28
1.3. Objetivos del proyecto.....	28
1.4. Metodología.....	29
1.5. Estructura de la tesis.....	30
CAPÍTULO II. MARCO TEÓRICO.....	31
2.1. El lenguaje del turismo.....	32
2.1.1. Definición y origen del turismo: el turismo español y el chino.....	32
2.1.2. Lengua del turismo como lengua de especialidad.....	35
2.1.3. Aspecto pragmático: formas comunicativas y textos turísticos.....	37
2.1.4. Léxico del turismo.....	41
2.2. Lexicografía especializada.....	44
2.2.1. Definición del concepto y precisión terminológica.....	44
2.2.2. Lexicografía electrónica especializada.....	47
2.2.3. Teoría lexicográfica aplicable a la LE: la Teoría Funcional de la Lexicografía y el concepto de individualización.....	50
2.2.4. Práctica lexicográfica especializada.....	54

2.3. Lingüística de corpus.....	55
2.3.1. Introducción al concepto.....	55
2.3.2. Terminografía basada en corpus.....	60
2.3.2.1. Concepto de corpus especializado.....	62
2.3.2.2. Propuestas de criterios de diseño para el diseño de corpus terminográfico.....	64
2.3.2.3. Consideraciones de diseño en la compilación de corpus especializado.....	70
2.3.2.3.1. Equilibrio.....	71
2.3.2.3.2. Representatividad.....	73
2.3.2.3.3. Tamaño.....	75
2.3.2.4. Herramientas de análisis de corpus especializado.....	80
2.3.2.4.1. Herramientas genéricas.....	81
2.3.2.4.2. Herramientas específicas.....	83
2.3.2.4.3. Análisis del corpus terminográfico recopilado.....	87

CAPÍTULO III. EVALUACIÓN DE REPERTORIOS LEXICOGRÁFICOS DEL TURISMO (CHINO O ESPAÑOL): DICCIONARIOS, VOCABULARIOS Y GLOSARIOS.....93

3.0. Introducción.....	94
3.1. Repertorios lexicográficos del turismo.....	94
3.1.1. Recogida y descarte de los repertorios.....	94
3.1.1.1. Primer descarte.....	97
3.1.1.2. Segundo descarte.....	98
3.1.1.2.1. Descarte de repertorios monolingües.....	99
3.1.1.2.2. Descarte de repertorios bilingües.....	103
3.1.1.3. Tercer descarte.....	105
3.1.2. Evaluación de los repertorios seleccionados.....	106
3.1.2.1. Repertorios impresos.....	110
3.1.2.1.1. Propuesta de evaluación.....	110
3.1.2.1.2. Evaluación práctica.....	120

3.1.2.1.2.1. Repertorios monolingües.....	120
a) 《中国旅游大辞典》(2010) [<i>Diccionario abreviado del turismo de China</i>].....	121
b) <i>Diccionario de turismo</i> (1998)	123
c) <i>Diccionario de turismo</i> (2012)	124
d) <i>Diccionario de hostelería: hotelería y turismo, restaurante y gastronomía, cafetería y bar</i> (2004)	126
e) <i>Diccionario de turismo, hotelería y transportes</i> (2010)	128
f) Reflexión	129
3.1.2.1.2.2. Repertorios bilingües.....	130
3.1.2.1.2.2.1. Repertorios bilingües publicados en China.....	131
a) 《简明汉英中外旅游词典》(2003) [<i>A Concise Chinese-English Dictionary for Traveling at Home and Abroad</i>].....	132
b) 《英汉双向旅游词典》(2006) [<i>English-Chinese and Chinese-English Dictionary of Tourism</i>]	135
c) 《新英汉旅游词典》(2000) [<i>A New English-Chinese Dictionary of Tourism</i>]	137
d) 《英汉国际旅游词典》(2008) [<i>English-Chinese Dictionary of International Tourism</i>]	140
e) 《袖珍汉英英汉旅游词典》(2005) [<i>A Pocket Chinese-English & English-Chinese Tour Dictionary</i>]	142
f) 《新编英汉、汉英旅游词典》(2005) [<i>Travel & Tourism Dictionary, inglés-chino y chino- inglés</i>]	145
g) 《汉英、英汉旅游餐饮分类词典》(2008) [<i>Chinese-English. English-Chinese Assorted Dictionary of Travel, Tourism and Catering</i>]	148
h) 《英汉双解休闲、饭店与旅游词典》(2008) [<i>Dictionary Leisure, Travel and Tourism</i>]	151
i) 《英汉旅游词典》(2000) [<i>An English-Chinese Dictionary For The Tourism Industry</i>]	154
j) 《英汉双解饭店旅游餐饮词典》(1997) [<i>English-Chinese Bilingual Hotels, Tourism and Catering Management Dictionary</i>]	157
k) 《汉西分类词典》(2002) [<i>Diccionario de clasificación Chino-Español</i>]	160

1) 《康乃馨西汉分类词典》 (2018) [<i>Cornelsen diccionario de clasificación Español-Chino</i>]	162
m) Reflexión	165
3.1.2.1.2.2.2. Repertorios bilingües publicados en España	169
a) <i>Diccionario turístico inglés-español</i> (2000)	169
b) <i>Diccionario general de hotelería y turismo</i> (1987)	172
c) <i>Diccionario de gastronomía y hostelería: inglés/español, español/inglés</i> (1999)	174
d) <i>Glosario inglés-español para términos de turismo, derecho, economía y día a día</i> (2014)	176
e) <i>Glosario turístico español-inglés</i> (2015)	178
f) <i>Diccionario de términos de turismo y de ocio. Inglés-Español Spanish-English</i> (2006)	180
g) <i>Diccionario de términos del turismo: francés-español/espagnol-français</i> (2009)	185
h) Reflexión	188
3.1.2.1.2.2.3. Repertorios multilingües	191
a) <i>Diccionario de turismo</i> (2007)	192
b) <i>Diccionari d'hoteleria i turisme</i> (2001)	194
c) Reflexión	197
3.1.2.2. Repertorios electrónicos en línea	198
3.1.2.2.1. Propuesta de evaluación	198
3.1.2.2.2. Evaluación práctica	203
3.1.2.2.2.1. Repertorios monolingües	203
a) <i>Wikitur</i> (2016)	204
b) <i>Diccionario de términos empleados en hoteles, restaurantes, agencias de viajes</i> (2015)	206
3.1.2.2.2.2. Repertorios bilingües	209
a) <i>Glosario español-italiano sobre la gestión del turismo</i> (2014)	209

3.1.2.2.2.3. Repertorios multilingües.....	213
a) <i>Diccionario multilingüe de turismo</i> (2014).....	213
b) <i>Lèxic de transport turístic</i> (2005).....	219
3.1.2.2.2. Reflexión.....	223
3.2. Conclusión.....	226

CAPÍTULO IV. LAS WEBS COMERCIALES DEL ALOJAMIENTO EN LENGUA ESPAÑOLA.....229

4.0. Introducción.....	230
4.1. Las páginas web comerciales del alojamiento turístico.....	230
4.2. Aspectos pragmático-funcionales de las webs alojativas.....	233
4.3. Aspecto léxico de las webs alojativas.....	234
4.3.1. Niveles de especialización.....	235
4.3.2. Extranjerismos.....	241
4.3.3. Términos culturales.....	242
4.3.4. Uniformidad terminológica.....	247
4.4. Propiedades discursivas de las webs alojativas.....	248

CAPÍTULO V. CORPUS DE ESTUDIO.....254

5.1. Córpora de estudio del alojamiento turístico español.....	255
5.2. Corpus textual.....	256
5.2.1. Diseño del corpus.....	257
5.2.2. Compilación del corpus.....	263
5.2.2.1. Búsqueda de páginas web privadas.....	263
5.2.2.2. Selección de páginas web privadas.....	265
5.2.2.2.1. Páginas en español y chino.....	265
5.2.2.2.1.1. Plataformas de reserva de alojamientos.....	266
5.2.2.2.1.2. Cadenas hoteleras.....	269
5.2.2.2.2. Páginas en español.....	270

5.2.3. Explotación del corpus.....	272
5.2.3.1. Vaciado terminológico.....	273
5.2.3.2. Fichero de vaciado.....	278
5.3. Corpus de referencia.....	279
5.3.1. Selección de repertorios terminográficos.....	280
5.3.2. Extracción terminológica.....	281
5.4. Elaboración del árbol de campo y clasificación conceptual del vocabulario.....	283
5.4.1. Confección del árbol de campo.....	284
5.4.2. Clasificación conceptual de las unidades terminológicas recopiladas.....	289

CAPÍTULO VI. ANÁLISIS LÉXICO DE LOS TÉRMINOS ESPECÍFICOS HALLADOS EN EL CORPUS: LA NEOLOGÍA LÉXICA EN EL LENGUAJE DEL ALOJAMIENTO TURÍSTICO.....295

6.0. Introducción.....	296
6.1. Léxico patrimonial.....	298
6.2. Neologismos.....	303
6.2.1. Recursos formales.....	303
6.2.1.1. Derivación.....	303
6.2.1.1.1. Prefijación.....	304
6.2.1.1.2. Sufijación.....	305
6.2.1.1.2.1. Sufijación apreciativa.....	306
6.2.1.1.2.2. Sufijación no apreciativa.....	307
6.2.1.1.2.2.1. Nominalización.....	307
6.2.1.1.2.2.2. Adjetivación.....	312
6.2.1.2. Composición.....	313
6.2.1.2.1. Yuxtaposición.....	317
6.2.1.2.2. Composición sintagmática.....	320
6.2.1.2.2.1. Contraposición.....	320
6.2.1.2.2.2. Disyunción.....	322

6.2.1.2.2.2.1. Compuestos sintagmáticos formados por elementos sustantivos.....	322
6.2.1.2.2.2.2. Compuestos sintagmáticos formados por un sustantivo y un adjetivo.....	323
6.2.1.2.2.3. Sinapsia.....	327
6.2.1.2.2.3.1. Sustantivo + <i>de</i> + sustantivo.....	328
6.2.1.2.2.3.2. Formaciones con otras preposiciones.....	329
6.2.1.2.2.4. Compuestos sintagmáticos múltiples.....	330
6.2.1.2.2.5. Locuciones.....	332
6.2.1.2.2.5.1. Locuciones nominales.....	334
6.2.1.2.2.5.2. Locuciones adjetivales.....	335
6.2.1.2.2.5.3. Locuciones verbales.....	336
6.2.1.3. Reducción.....	337
6.2.1.3.1. Siglas.....	337
6.2.1.3.2. Acrónimos.....	339
6.2.2. Recursos funcionales.....	341
6.2.3. Recursos semánticos.....	342
6.2.3.1. Revitalización.....	343
6.2.3.2. Metáfora.....	346
6.2.3.3. Terminologización.....	347
6.2.3.4. Trasvase léxico.....	355
6.2.4. <i>Préstamos</i>	357
6.2.4.1. Préstamo léxico.....	361
6.2.4.1.1. Préstamo crudo.....	362
6.2.4.1.2. Préstamo naturalizado.....	365
6.2.4.2. Calco.....	368
6.2.4.2.1. Calco léxico.....	369
6.2.4.2.2. Calco semántico.....	370
6.3. Recapitulación.....	372

**CAPÍTULO VII. PROPUESTA DE DISEÑO DE LA HERRAMIENTA
ELECTRÓNICA LEXICOGRÁFICA: *DICCIONARIO ELECTRÓNICO
ESPAÑOL-CHINO DE TÉRMINOS TURÍSTICOS DEL ALOJAMIENTO***

.....	376
7.0. Introducción.....	377
7.1. Estructura de la herramienta.....	378
7.1.1. Elementos externos.....	378
7.1.1.1. Guía de usuario.....	378
7.1.1.2. Introducción sistemática.....	379
7.1.1.2.1. El sector del alojamiento turístico.....	382
7.1.1.2.2. El árbol de campo.....	386
7.1.2. Propuesta de las informaciones lexicográficas y su presentación.....	388
7.1.2.1. Macroestructura.....	390
7.1.2.2. Microestructura.....	393
7.1.2.2.1. Equivalente en chino.....	393
7.1.2.2.2. Audio.....	394
7.1.2.2.3. Información gramatical.....	395
7.1.2.2.4. Variantes.....	396
7.1.2.2.5. Marcación temática.....	396
7.1.2.2.6. Definición.....	397
7.1.2.2.7. Información complementaria.....	399
7.1.2.2.8. Imagen.....	400
7.1.2.2.9. Contextos de uso.....	401
7.1.2.2.10. Sinónimos y antónimos.....	403
7.1.2.2.11. Términos relacionados.....	404
7.2. Individualización lexicográfica: mecanismo de búsqueda del Diccionario	416
7.3. Diseño de la interfaz de usuario.....	423
7.4. Tratamiento del término <i>albergue</i> como banco de pruebas de la herramienta.....	426
7.5. Recapitulación.....	436

CAPÍTULO VIII. CONCLUSIONES.....	437
8.1. Recapitulación final.....	438
8.2. Posibles trabajos futuros.....	442
CAPÍTULO IX. BIBLIOGRAFÍA.....	445
CAPÍTULO X. APÉNDICES.....	479
Apéndice I: la relación de las páginas web comerciales del corpus textual.....	481
Apéndice II: la lista de los términos extraídos del corpus de estudio.....	496
Apéndice III: los ficheros de vaciado de los lemas independientes.....	547

RESUMEN

La presente tesis propone un diseño para la elaboración de un diccionario electrónico español-chino de voces turísticas del alojamiento, y considera como sus usuarios potenciales profesionales chinos que trabajen en la promoción y venta de alojamientos españoles a turistas chinos que planean sus viajes por España. Gira, por tanto, alrededor de tres ejes: el lenguaje del turismo, la lexicografía especializada y la lingüística de corpus.

El estudio dedica una evaluación sistemática a los diccionarios en chino o en español presentes en el ámbito turístico, que permite destacar una serie de cuestiones todavía pendientes de resolver, como el tratamiento de términos anticuados, los métodos de confección inadecuados y la baja usabilidad.

Por otro lado, en la era del Turismo 2.0, la página web se ha convertido en el canal principal que emplean los establecimientos de alojamiento españoles para alcanzar el éxito comercial, que es el género seleccionado para constituir el corpus. Para ello en las webs privadas estudiadas se utilizan diversos mecanismos lingüísticos, tanto en el nivel léxico como en el discursivo.

El corpus de estudio incorpora principalmente textos provenientes de páginas privadas de alojamientos españoles, que forman parte del corpus textual; también incluye como fuentes seis repertorios del turismo, que componen el corpus de referencia. A partir del trabajo de recopilación realizado, fueron extraídos 2.106 vocablos en español que figuran como lemas o sublemas en el diccionario.

Asimismo, esta tesis lleva a cabo un análisis de la terminología específica recuperada desde un punto de vista de la formación léxica, basado en los lemas independientes. El resultado es que los mecanismos más utilizados son la composición, la terminologización y el *préstamo*.

Por último, el diseño lexicográfico electrónico objeto de estudio está basado en la Teoría Funcional de la Lexicografía y toma en consideración los resultados obtenidos de los repertorios evaluados. Por tanto, en función de los destinatarios se propone el diseño de la macroestructura y microestructura, las rutas de consulta y la interfaz informática. Finalmente, se ofrece una muestra del diccionario planteado.

RESUM

Aquesta tesi proposa un disseny per a l'elaboració d'un diccionari electrònic espanyol-xinès de mots turístics de l'allotjament, i considera com a usuaris potencials els professionals xinesos que treballin en la venda i promoció d'allotjaments espanyols a turistes xinesos que planegen els seus viatges per Espanya. Gira, doncs, al voltant de tres eixos: el llenguatge del turisme, la lexicografia especialitzada i la lingüística de corpus.

L'estudi dedica una avaluació sistemàtica als diccionaris en xinès o en espanyol presents a l'àmbit turístic, que permet destacar una sèrie de qüestions encara pendents de resoldre, com el tractament de termes antiquats, els mètodes de confecció inadequats i la baixa usabilitat.

D'altra banda, a l'era del Turisme 2.0, la pàgina web ha esdevingut el canal principal que fan servir els establiments d'allotjament espanyols per assolir l'èxit comercial, que és el gènere seleccionat per constituir el corpus. Per això a les webs privades estudiades s'utilitzen diversos mecanismes lingüístics, tant en el nivell lèxic com en el discursiu.

El corpus d'estudi incorpora principalment textos provinents de pàgines privades d'allotjaments espanyols, que formen part del corpus textual; també inclou com a fonts sis repertoris del turisme, que componen el corpus de referència. A partir del treball de recopilació realitzat, van ser extrets 2.106 mots en espanyol que figuren com a lemes o sublemes al diccionari.

Així mateix, aquesta tesi duu a terme una anàlisi de la terminologia específica recuperada des d'un punt de vista de la formació lèxica, basada en els lemes independents. El resultat és que els mecanismes més utilitzats són la composició, la terminologització i el préstec.

Finalment, el disseny lexicogràfic especialitzat electrònic està basat en la Teoria Funcional de la Lexicografia i pren en consideració els resultats obtinguts dels repertoris avaluats. Per tant, en funció dels destinataris es proposa el disseny de la macroestructura i la microestructura, les rutes de consulta i la interfície informàtica. Finalment, s'ofereix una mostra del diccionari plantejat.

ABSTRACT

The purpose of this doctoral dissertation is to propose a design for the elaboration of a Spanish-Chinese electronic dictionary of tourist accommodation words. The purpose is to provide a dictionary tool for Chinese tourism accommodation practitioners to help them understand websites on the Spanish language and better serve Chinese tourists with travel plans in Spain. Therefore, the thesis focuses on three theories: tourism language, specialized lexicography and corpus linguistics.

In this research, I have systematically evaluated the dictionaries that have been compiled in the field of tourism, including Chinese or Spanish. And the analysis results also highlighting a number of issues that need to be solved, such as the treatment of outdated terms, inadequate preparation methods and low usability.

On the other hand, in the era of Tourism 2.0, the website has become the main channel used by Spanish accommodation establishments to achieve commercial success, which is the genre selected to constitute the corpus. To this end, these accommodation business pages use a variety of language skills, which is embodied in the vocabulary and discourse level.

The establishment of the corpus selected commercial web sites of Spanish tourism accommodation as the main material; Six travel dictionaries were also used as auxiliary materials. A total of 2.106 Spanish words were extracted, listed as lemmas or sublemmas in the dictionary.

In addition, this thesis analyzes the extracted tourist accommodation terms from the perspective of vocabulary formation, and it can be found that the most commonly used word formation methods are combination, terminology and introduction of foreign words.

Finally, the design of the electronic dictionary is based on the Function Theory of Lexicography, and It also takes into account the analysis results of the existing dictionaries. Therefore, according to the recipients, it is proposed the design of the macrostructure and microstructure, the query routes and the computer interface. At the end, it offers a sample of the dictionary proposed.

摘要

本论文目的是为西中旅游住宿电子词典编纂提供一个设计方案，为中方旅游住宿商业活动从业人员提供一个术语查询工具，帮助其理解西班牙语住宿网站以便更好地服务于有西班牙旅行规划的中国游客。因此，该论文围绕三个理论开展：旅游语言、专业领域词典编纂学及语料库。

该研究对旅游领域已编纂的汉语或西班牙语词典进行了系统评估，结果揭示当前辞书存在一系列尚待解决的问题，例如词汇陈旧、编纂方法不当以及实用性较低等等。

另一方面，在旅游 2.0 时代，网站已成为西班牙住宿机构主要销售渠道，也是构成该研究项目语料库的旅游文本类型。通过对住宿机构网站的分析可以得出，为达成销售目的该文体使用了多种语言技巧，具体体现在词汇及话语层面。

语料库建立选取西班牙旅游住宿订购网页为主要材料；同时还使用了六本旅游词典为辅助材料。从中共提取 2.106 个西语单词，作为词目及分词目出现在词典中。

此外，本论文对所提取的住宿行业术语从词汇形成角度进行了分析，可以发现最常用的构词方法为组合、术语化及外来词引入。

最后，该电子词典设计以词典功能学理论为依据，并结合对现有词典的分析结果，针对用户需求对词典宏观和微观结构、查询路径和用户界面提出了合理化设计方案。并在最后提供了所设定的词典样本。

LISTA DE ABREVIATURAS BIBLIOGRÁFICAS, TABLAS, ILUSTRACIONES Y FIGURAS

Abreviaturas bibliográficas

<i>AE</i>	<i>Asistente de español</i>
<i>CORDE</i>	<i>Corpus diacrónico del español</i>
<i>CREA</i>	<i>Corpus de referencia del español actual</i>
<i>DCECH</i>	<i>Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico</i>
<i>DECEL</i>	<i>Diccionario etimológico castellano en línea</i>
<i>DHT</i>	<i>Diccionari d'hoteleria i turisme</i>
<i>DRAE/DLE</i>	<i>Diccionario de la lengua española¹</i>
<i>DTMes-ch</i>	<i>Diccionario de terminología médica español-chino</i>
<i>DTTF/E</i>	<i>Diccionario de términos de turismo: francés-español / espagnol-français</i>
<i>DTTO</i>	<i>Diccionario de términos de turismo y de ocio. Inglés-Español / Spanish-English.</i>
<i>HTT</i>	<i>Hosteltur</i>
<i>LGT</i>	<i>Linguaturismo: Glosario español-italiano sobre la gestión del turismo</i>
<i>DMT</i>	<i>Diccionario multilingüe de turismo</i>
<i>NTLLE</i>	<i>Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española</i>

Tablas

Tabla 1. Diferencias entre lexicografía, terminografía y lexicografía especializada.

Tabla 2. Clasificación de repertorios hallados según el número de idiomas.

Tabla 3. Fuentes eliminadas en el segundo descarte.

Tabla 4. Clasificación de recursos seleccionados según el formato de presentación.

Tabla 5. Primer bloque de la propuesta de evaluación: Ficha de análisis.

Tabla 6. Resumen de datos lexicográficos.

Tabla 7. Resumen de los usuarios de los repertorios bilingües evaluados.

¹ oficialmente *DLE* desde la 23.^a edición y *DRAE* hasta la 22.^a edición.

- Tabla 8. La macroestructura de los repertorios bilingües evaluados.
- Tabla 9. La microestructura de los repertorios bilingües evaluados.
- Tabla 10. Resumen de las situaciones y funciones extralexigráficas de los repertorios bilingües evaluados.
- Tabla 11. Segundo bloque de la propuesta de evaluación: Ficha de análisis.
- Tabla 12. Resumen de las características externas de las herramientas lexicográficas electrónicas.
- Tabla 13. Resumen de la macroestructura de las herramientas lexicográficas electrónicas.
- Tabla 14. Resumen de la microestructura de las herramientas lexicográficas electrónicas.
- Tabla 15. Tipos de córpora compilados.
- Tabla 16. Etapas diseñadas para crear el corpus textual de terminología del alojamiento turístico.
- Tabla 17. Criterios seguidos para la compilación del corpus.
- Tabla 18. Composición del corpus textual según las lenguas.
- Tabla 19. Ficha de vaciado diseñada.
- Tabla 20. El número de términos extradidos de los diccionarios existentes.
- Tabla 21. Lista de informaciones extraídas.
- Tabla 22. Composición de los córpora compilados.
- Tabla 23. Relación entre campos semánticos y tipos de terminología.
- Tabla 24. Clasificación de los términos recopilados según su pertenencia.
- Tabla 25. Los tipos de unidades léxicas que componen el corpus de estudio.
- Tabla 26. Número de neologismos según sus mecanismos de creación léxica.
- Tabla 27. Listado de marcas diatómicas y ejemplos en la propuesta de *Diccionario de términos turísticos de alojamientos*.
- Tabla 28. Modelo de la ficha terminológica del término *casa emblemática*.
- Tabla 29. Modelo de la ficha terminológica del término *hospedería*.
- Tabla 30. Modelo de la ficha terminológica del término *posada*.
- Tabla 31. Modelo de la ficha terminológica del término *albergue juvenil*.

Ilustraciones

Ilustración 1. Interfaz del árbol de campo al activar el enlace del campo nocional ‘Tipos de alojamientos’.

Ilustración 2. Métodos de búsqueda ofrecidos en el Diccionario.

Ilustración 3. *Live Search* de la barra de búsqueda: búsqueda con la letra *c*.

Ilustración 4. Recuperación de *cama* en la ventana de resultados.

Ilustración 5. La interfaz informática en el *Diccionario electrónico de términos turísticos del alojamiento*.

Ilustración 6. La interfaz de la búsqueda de *albergue* con el motor de búsqueda al no activar los enlaces.

Ilustración 7. La interfaz al introducir la palabra *albergue* y activar el botón ‘Recepción’.

Ilustración 8. La interfaz al introducir la palabra *albergue* y activar el botón ‘Producción’.

Ilustración 9. La interfaz al introducir la palabra *albergue* y activar el botón ‘Situación cognitiva’.

Figuras

Figura 1. *Sketch Engine*.

Figura 2. Captura de la lista dada por *Sketch Engine*.

Figura 3. Algunas entradas en el diccionario *A Concise Chinese-English Dictionary for Traveling at Home and Abroad* (2003)

Figura 4. Algunas entradas en el diccionario *A New English-Chinese Dictionary of Tourism* (2000).

Figura 5. Algunas entradas en el diccionario *English-Chinese Dictionary of International Tourism*(2008).

Figura 6. Algunas entradas en el diccionario *A Pocket Chinese-English & English-Chinese Tour Dictionary* (2005).

Figura 7. Algunas entradas en el diccionario *Travel & Tourism Dictionary, inglés- chino y chino- inglés* (2005).

Figura 8. Algunas entradas en la sección chino-inglés del *Chinese-English. English-Chinese Assorted Dictionary of Travel, Tourism and Catering* (2008).

- Figura 9. Algunas entradas en la sección inglés-chino del *Chinese-English. English-Chinese Assorted Dictionary of Travel, Tourism and Catering* (2008).
- Figura 10. Algunas entradas en el *Dictionary Leisure, Travel and Tourism* (2008).
- Figura 11. Algunas entradas en el diccionario *An English-Chinese Dictionary For The Tourism Industry* (2000).
- Figura 12. Algunas entradas en el diccionario *English-Chinese Bilingual Hotels, Tourism and Catering Management Dictionary* (1997).
- Figura 13. Algunas entradas en el *Diccionario de clasificación chino-español* (2002).
- Figura 14. Algunas entradas en el *Cornelsen diccionario de clasificación español-Chino* (2018).
- Figura 15. Algunas entradas en el *Diccionario turístico inglés-español* (2000).
- Figura 16. Algunas entradas en el *Glosario inglés-español para términos de turismo, derecho, economía y día a día* (2014).
- Figura 17. Algunas entradas en el *Glosario turístico español-inglés* (2015).
- Figura 18. Algunas entradas en el *Diccionario de términos de turismo y de ocio. Inglés-Español Spanish-English* (2006).
- Figura 19. Algunas entradas en el *Diccionario de turismo* (2007).
- Figura 20. La interfaz del glosario *Wikitur*.
- Figura 21. *La interfaz del Diccionario de términos empleados en hoteles, restaurantes, agencias de viajes*.
- Figura 22. Algunas entradas en el *Glosario español-italiano sobre la gestión del turismo*.
- Figura 23. La interfaz del *Diccionario multilingüe de turismo*.
- Figura 24. La ficha del término *a la carta* del *Diccionario multilingüe de turismo*.
- Figura 25. La interfaz del *Lèxic de transport turístic*.
- Figura 26. Árbol de campo en español elaborado para el corpus del alojamiento.

CAPÍTULO I.
INTRODUCCIÓN

1.1. Motivación

El presente estudio consiste en la propuesta de diseño de una herramienta lexicográfica electrónica de términos turísticos del alojamiento español-chino para profesionales sinohablantes, a quienes les servirá de apoyo en la promoción y venta de alojamientos turísticos españoles destinada a los turistas chinos que desean viajar a España.

Este proyecto surge de la sinergia de mi trayectoria profesional como traductora en el campo petrolero en Colombia². Durante los seis años de experiencia profesional llevados a cabo en este ámbito, tropecé con distintas dificultades, sobre todo, en lo referente a la terminología y al conocimiento especializado; lo mismo ocurre con otros traductores chinos en empresas petroleras en Colombia. Cuando fallan los recursos propios, la primera fuente que se consulta suele ser el diccionario. En dicho sector se encuentran tres diccionarios en papel: 《汉西石油实用词典》(2008) [*Diccionario práctico petrolero chino-español*]; 《西汉石油词典》(2013) [*Diccionario de petróleo español-chino*] y 《西英汉石油词典》(2011) [*Diccionario de petróleo español-inglés-chino*]; sin embargo, no son apropiados para sus destinatarios (traductores, ingenieros, técnicos) porque incluyen los términos y sus equivalentes exclusivamente. A partir de ahí, me di cuenta de la importancia de tener un diccionario del petróleo chino-español útil para los profesionales. Y de ahí parte mi interés por enfocar mi trabajo final de máster (TFM) sobre la cuestión terminológica, que dirigió la Dra. Mónica Vidal de la Universidad de Barcelona, cuyo objetivo principal era aportar una propuesta de un diccionario electrónico de terminología petrolífera chino-español para traductores que se dedican a la traducción especializada. Resumidamente, mi experiencia personal me llevó a darme cuenta de que era sumamente importante preparar a profesionales en este campo para evitar que quienes desempeñan tareas similares a las mías tuvieran que improvisar sobre la marcha el perfil del traductor que se necesita para trabajar en este entorno. Eso, personalmente, me llevó a pensar en la

² Mi cometido era la traducción en las reuniones comerciales, la traducción escrita de los documentos de licitaciones, etc.

lexicografía especializada bilingüe en China, más precisamente de la combinación lingüística español y chino; y despertó mi interés por realizar una investigación más profunda sobre ella, lo que constituye la línea de investigación de mi estudio doctoral.

En relación con la lexicografía especializada bilingüe entre chino y español, después de revisar la disponibilidad actual de los recursos contemporáneos de esta combinación lingüística en cada ámbito, se halló un número limitado de quince fuentes³: catorce de ellas en papel y solo una en formato electrónico, presentes principalmente en los campos del petróleo, la medicina y la economía. Todo ello puso de relieve que la lexicografía especializada bilingüe en China solo se ha puesto tímidamente en marcha y que hay un gran vacío en muchos otros ámbitos profesionales. Aquí creo que merece la pena tener en cuenta los 14 diccionarios en papel, ya que en ellos se dan una serie de circunstancias que todavía no están resultadas:

- La primera se refiere a la actualidad de los términos. Estas obras son realizaciones antiguas, publicadas entre 1986 y 2018. Para prevenir su obsolescencia, se debe realizar una actualización oportuna para que en ellas contengan únicamente la terminología actualmente en uso.
- Y la segunda relaciona con el diseño del artículo lexicográfico. Todos los recursos existentes coinciden en abarcar solo el lema y el equivalente, por lo que estos llamados diccionarios solo pueden clasificarse como vocabularios de acuerdo con las normas lexicográficas. Esta realidad obliga a los usuarios a consultar distintos tipos de fuentes adicionales para conseguir las

³ En el sector del petróleo: *Diccionario práctico petrolero chino- español* (2008), *Diccionario de petróleo chino-español y español-chino* (2013) y, *Diccionario de petróleo español-inglés-chino* (2011). En el campo de la medicina: 《西汉医学词汇》(1986) [*Vocabulario de medicina español-chino*]; 《汉西医学词典》(2005) [*Diccionario de medicina chino-español*]; 《西英汉眼科专业词典》(2007) [*Glosario oftalmológico español-inglés-chino*]; y *Diccionario de terminología médica español-chino* (2018). En la economía y comercio: 《汉西实用经贸词典》(2000) [*Diccionario español-chino de economía y comercio*], 《汉西实用经贸词典》(2004) [*Diccionario práctico de economía y comercio chino-español*]; y 《西汉汉西经济贸易词典》(2006) [*Diccionario de términos económicos y comerciales español-chino y chino-español*]. Y otros: 《牛津·西语汉语图文对照词典》(1998) [*The Oxford-Duden Diccionario español-chino por la imagen*]; 《西汉现代科学技术词典》(2013) [*Diccionario de las tecnologías modernas español-chino*], 《精编西汉汉西成语习语词典》(2016) [*Diccionario de modismos y frases español-chino/chino-español*]; 《汉西分类词典》(2002) [*Diccionario de clasificación chino-español*]; y 《康乃馨西汉分类词典》(2018) [*Cornelsen diccionario de clasificación Español-Chino*].

informaciones requeridas (definición, información enciclopédica, contexto, etc.), y como resultado, se pierde mucho tiempo en buscar. En este sentido, para cada tipo de profesionales se considera una necesidad esencial la creación de una herramienta específica, ya que un diccionario en un determinado campo profesional difícilmente puede ser aplicable a todos sus profesionales por necesitar informaciones distintas: traductores especializados, ingenieros, comerciantes, etc., aunque pertenecen al mismo dominio de especialidad.

- A todo ello hay que sumar una última cuestión referida al formato. Nadie duda hoy en día de la importancia de la implementación de la versión electrónica, ya que Internet ha revolucionado el formato de presentación de la lexicografía. Sin embargo, catorce recursos de los quince existentes se encuentran en formato impreso. Es decir, actualmente los usuarios especializados bilingües con la combinación lingüística español-chino disponen de escasas herramientas terminográficas en línea, solo el *Diccionario de terminología médica español-chino (DTMes-ch)*⁴, que elabora la Dra. Liu (2018) en su tesis doctoral.

Los problemas expuestos han confirmado que la lexicografía especializada de internet, entre las lenguas español y chino, es muy limitada y requiere esfuerzos muy importantes. Así que, como punto de partida, se inicia en la presente tesis un proyecto centrado en el área temática del turismo, puesto que es un sector que me apasiona y que tiene gran interés, relevancia social y económica en el mundo actual. Además, sabido es que en las últimas décadas la comunicación turística entre China y España se ha vuelto más frecuente, y el turismo seguirá siendo una industria clave para la futura cooperación entre los dos países. Otra razón importante para mi elección es que todavía no se ha elaborado ninguna herramienta lexicográfica en las lenguas española y china

⁴ La presente investigación fue planteada en la tesis doctoral de Yuanyi Liu, leída en la Universidad Autónoma de Madrid en 2018. Dicho trabajo aún no está disponible para el público. Es el primer diccionario bilingüe español-chino especializado en la medicina. Está elaborado con el corpus MULTIMÉDICA (<http://cartago.llf.uam.es/corpus3/index.pl>) para la extracción de términos médicos, fruto del Laboratorio de Lingüística Informática de la Universidad Autónoma de Madrid (LLI-UAM), y el programa *TshwaneLex* en la implementación del formato electrónico.

en dicho sector; por tanto, surge la necesidad de confeccionar un diccionario para mejorar la carencia verificada. También es destacable el carácter interdisciplinar de la industria turística, entre los muchos campos que abarca, tales como el alojamiento, la gastronomía, el deporte, etc. El presente proyecto tratará del alojamiento turístico, uno de los sectores más propios del turismo (Alcaraz Varó et al., 2006: XIII-XIV), y más específicamente del tema de las actividades de comercialización y venta, ya que es una labor profesional de suma importancia.

El trabajo se sitúa en el marco de la Teoría funcional de la Lexicografía (TFL, en adelante), y tiene por objeto ofrecer un diseño para confeccionar un diccionario electrónico de términos turísticos del alojamiento español-chino, que se dirige a un perfil de profesionales con un nivel de español superior -B2 / C1- que desarrollan su actividad comercial en el ámbito del alojamiento turístico. De esta manera se ha construido un modelo metodológico que podrá guiar la elaboración de futuros diccionarios especializados de internet español-chino/chino-español destinados a los profesionales bilingües, especializados en distintos sectores de la ciencia y de la tecnología (petróleo, turismo, química, física, industria farmacéutica, electricidad, [...] telecomunicación, transporte y logística, etc.), a fin de solucionarles las dificultades de terminología específica y también solventarles las necesidades cognitivas de los usuarios de lenguajes para fines específicos (Fuertes-Olivera y Tarp, 2011: 141).

1.2. Definición y delimitación del proyecto de investigación

Tal y como ya ha sido adelantado en el apartado 1.1, el proyecto lexicográfico planteado se incardina dentro de la TFL, que, según Tarp (2008: 43), contempla cuatro principios fundamentales e interrelacionados que rigen la concepción y producción de un producto lexicográfico: *potential user*, *user situations*, *user needs* y *dictionary assistance*.

Types of *potential user*, *user situation* and *user need* are three of the four main elements included in the function concept. They are all *extra-lexicographical* to the extent that they exist independently of actual dictionary usage. The fourth element is the *assistance* that dictionaries can provide to cover these needs. The fourth element is by its very nature *intra-lexicographical*, and it is also the mediating element that makes it possible to connect the extra-lexicographical with the lexicographical.

A continuación, me centraré en la definición y delimitación del aspecto general del *Diccionario electrónico español-chino de términos turísticos del alojamiento*, a partir de cuatro aspectos: los usuarios y su perfil, sus situaciones de uso y las características de la información, así como la asistencia que puede prestar a los destinatarios.

1.2.1. Usuarios potenciales y sus características

El tipo de destinatario al que va dirigida la herramienta aquí planteada es el de los profesionales bilingües chinos en *marketing* de los alojamientos españoles, desde las agencias de viajes, los establecimientos alojativos, hasta las empresas de reserva de alojamientos. En lo que sigue, voy a detenerme en el análisis del perfil del usuario.

Por lo que se refiere a las competencias lingüísticas, es importante tener en cuenta que los profesionales bilingües chinos suelen ser estudiantes de filología española, con un nivel de español general intermedio o avanzado. Por lo que es evidente que un foco importante se refiere al dominio del lenguaje propio del turismo, tanto en su lengua materna (chino) como en la lengua española particular, desde el punto de vista de las lenguas con fines específicos.

En torno a las competencias cognitivas en lo que respecta al campo del alojamiento, son legos en la materia con menos o nulos conocimientos. Por tanto, necesitarían una herramienta útil para conocer a fondo dicha área, y de esta manera formarse para convertirse en semiexpertos o expertos de este ámbito profesional.

1.2.2. Situaciones de uso

Después de identificar el usuario, el siguiente paso sería determinar las situaciones lexicográficas, entre las que se distinguen cuatro categorías: comunicativas, cognitivas, operativas e interpretativas, según Tarp (2008: 44). Las situaciones que los profesionales bilingües chinos suelen encontrar en las actividades comerciales son diversas.

La primera hace referencia a la descodificación de textos turísticos del alojamiento escritos en lengua española, que es la situación que me ocupa en el presente trabajo. Para atender la demanda del alojamiento de los turistas chinos en España, los

profesionales chinos deben navegar por los sitios web de los establecimientos españoles con el propósito de encontrar aquellas ofertas que contengan una buena relación calidad-precio y recomendarlas a sus clientes.

La segunda se trata de la producción o traducción especializada. Nadie pone en duda que hay un creciente número de turistas españoles que se interesan en conocer a China. Por lo tanto, no es difícil inferir que estos viajeros, por no dominar el chino, esperan ver la información en su lengua materna, es decir, en español, al visitar a las páginas web de los alojamientos chinos. Esto supone la necesidad de ofrecerles las páginas también en español para facilitar la comprensión, mediante la codificación de textos en lengua española o la traducción de chino a español.

La tercera es la situación cognitiva. La necesidad cognitiva, es decir, la necesidad de mejorar el conocimiento del alojamiento turístico, tiene presencia en las situaciones comunicativas.

Conviene aclarar que, como apunta García Llama (2015: 84), “en una tesis doctoral sería imposible abarcar todas las situaciones con un grado de profundización adecuado”; teniendo esto en cuenta, la herramienta aquí planteada, que, en una fase inicial, se restringirá únicamente a la descodificación. Y se espera poder ampliarse en etapas sucesivas incluyendo también las otras situaciones: la codificación y traducción de las situaciones comunicativas, y la situación cognitiva.

1.2.3. Necesidades lexicográficas

Respecto a las necesidades lexicográficas, Fuertes-Olivera y Tarp (2011: 151) expresan, desde su punto de vista, que “the user needs in terms of lexicography are always treated as specific types of information needs related to specific types of users finding themselves in specific types of extra-lexicographic social situations”. Tal y como queda claramente plasmado en las secciones anteriores, este diccionario está confeccionado con la intención de que los profesionales sinohablantes puedan comprender los textos comerciales redactados en lengua española. Para ello, será importante solucionar todas las dudas que les puedan surgir respecto a la terminología empleada en el género turístico tratado.

Por tanto, se puede definir que las necesidades lexicográficas relevantes que pueden tener los usuarios definidos en la situación de comprensión son del tipo cognitivo, que podrán ser solucionados mediante dos formas (apartado 7.1): la inclusión de las distintas informaciones lexicográficas en la entrada en español; y la incorporación de la introducción sistemática, que es fundamental para profundizar en los conceptos relacionados con su entorno profesional.

1.2.4. Funciones lexicográficas

Tarp (2004: 211) señala que “Una vez determinados el grupo usuario, sus características, las situaciones de uso y las correspondientes necesidades, se puede proceder a determinar las funciones del diccionario”. Con referencia a las funciones lexicográficas del presente diccionario, se trata de un instrumento monofuncional que ha sido diseñado especialmente para asistir a los profesionales chinos en *marketing* del alojamiento español, en concreto, en la descodificación de los textos turísticos en español procedentes de las webs comerciales alojativas.

1.3. Objetivos del proyecto

En el presente trabajo, me propongo un objetivo genérico: proponer un diseño para la elaboración de un diccionario electrónico de términos turísticos del alojamiento español-chino, con la intención de ofrecer un instrumento adecuado a las necesidades y expectativas del perfil de los profesionales chinos en *marketing* del alojamiento turístico. Además, los objetivos específicos más relevantes que se plantean conseguir son los siguientes:

- Evaluar los repertorios lexicográficos especializados del turismo que contengan el chino o el español.
- Analizar los rasgos prototípicos de las páginas comerciales privadas de los alojamientos españoles, que es el género turístico que constituye el corpus.
- Elaborar un corpus de estudio para la extracción de una terminología bilingüe español-chino.

- Estudiar la creación léxica del lenguaje del alojamiento a partir del corpus recopilado.
- Diseñar un auténtico diccionario digital español-chino, que se adapte a las necesidades específicas de los profesionales chinos en su labor comercial.
- Y, por último, explotar un modelo metodológico reproducible para la lexicografía especializada de internet bilingüe de China, orientado a la composición de diccionarios especializados electrónicos en otras materias, de español y chino, francés y chino, u otras combinaciones lingüísticas.

1.4. Metodología

La metodología aplicada en esta investigación se refleja en distintas etapas.

Durante la primera fase, para verificar el estado actual de la investigación, he realizado una recopilación de los recursos lexicográficos existentes que contengan el español o el chino en el ámbito turístico; además, he seleccionado los repertorios relevantes descartando los que no siguen los criterios científicos; seguidamente he realizado una evaluación sistemática de las obras previamente seleccionadas, tanto impresas como electrónicas, de acuerdo con los modelos de evaluación establecidos, con el fin de detectar los problemas que existen y evitar en mi propio trabajo.

La siguiente etapa consiste en hacer una aproximación a las páginas privadas del alojamiento, con el fin de detallar las características del género seleccionado para elaborar el corpus.

A continuación, he elaborado un corpus bilingüe español-chino especializado en el alojamiento, que, posteriormente, ha sido empleado para extraer las unidades léxicas que entran a formar parte de la nomenclatura; también se ha realizado la clasificación temática de dichos términos según la estructura conceptual.

Tras la recopilación de los lemas, el paso sucesivo ha consistido en un análisis desde la perspectiva léxico-morfológica.

La última fase se trata de exponer la propuesta de diseño del diccionario, donde he presentado los elementos que considero realmente necesarios para las necesidades de

los potenciales usuarios, las rutas de acceso y la interfaz informática diseñada; además, he ejemplificado el uso de la presente herramienta.

1.5. Estructura de la tesis

La tesis está compuesta de diez capítulos:

En el capítulo I se hace una presentación general de la tesis.

En el capítulo II estudiaré las bases teóricas relacionadas con el diccionario en el que estoy trabajando.

Sigue el capítulo III, donde se analizan y evalúan los materiales que actualmente están disponibles en el ámbito turístico, tanto en español como en chino o ambas lenguas.

En el capítulo IV me referiré al estudio de las webs comerciales del alojamiento en lengua española que se han seleccionado para constituir el corpus, en lo que respecta a sus aspectos pragmáticos, funcionales y léxicos.

En el capítulo V se expone el corpus de estudio recopilado.

En el capítulo VI llevaré a cabo un estudio sobre los procedimientos empleados en la formación de los términos específicos hallados en el corpus.

En el capítulo VII presentaré el resultado del trabajo mostrando el aspecto general del diccionario diseñado y cómo usarlo.

En el capítulo VIII ofreceré una reflexión sobre la labor realizada.

En el capítulo IX se recogen las referencias bibliográficas que se emplean para la elaboración de este trabajo.

Y en el último capítulo, el número X, mostraré los apéndices del proyecto: las páginas web de los establecimientos de alojamiento que me han servido para confeccionar el corpus textual; la lista de los términos extraídos del corpus de estudio, que figuran tanto como lemas como sublemas en el diccionario; y los ficheros de vaciado de los lemas independientes.

CAPÍTULO II.
MARCO TEÓRICO

2.1. El lenguaje del turismo

Para describir esta lengua sectorial, el análisis no se puede limitar al propio lenguaje, sino que es necesario ver primero el concepto de *turismo* para entender mejor el uso del lenguaje en dicho sector profesional. Así, empezaré este apartado por el concepto de turismo; a continuación, me ocuparé de aclarar una cuestión en torno a la relación del lenguaje turístico con las lenguas de especialidad, ¿la lengua del turismo es una lengua especializada? Después se analiza este lenguaje tomando en consideración los aspectos profesionales del mismo: los rasgos pragmáticos y léxicos.

2.1.1. Definición y origen del turismo: el turismo español y el chino

Según Vallejo Pousada et al. (2020: 13), el turismo nace como una forma de actividad social, que se refiere a los viajes que realizaban los turistas para fines de ocio. En este proceso, los turistas solicitaban productos o servicios para satisfacer la demanda, y en este contexto se establecieron diversos organismos con fines comerciales o lucrativos, por lo que el turismo también se considera como una actividad económica. Así que respecto a la definición del término turismo, de acuerdo con la Organización Mundial del Turismo (la OMT, 1994), puede ser definido desde una doble vertiente: por un lado, desde el punto de vista de los turistas, hace referencia a “las actividades que realizan las personas durante sus viajes y estancias en lugares distintos a su entorno habitual durante un período de tiempo inferior a un año, con fines de ocio, negocios u otros”; y desde el punto de vista de los profesionales, puede definirse como “conjunto de técnicas y actividades encaminadas a atraer y satisfacer las necesidades y motivaciones de los turistas en sus desplazamientos vacacionales”.

La industria turística difiere significativamente de otros sectores. Tal como describe Sancho (1998: 16), se caracteriza por “su gran complejidad, no solo por la gran cantidad de elementos que la componen, sino también por los distintos sectores económicos que se ven involucrados en su desarrollo”. Entre la gran variedad de sectores que engloba se destacan, según Calvi (2006: 16): la hotelería u hostelería, los transportes y seguros, las agencias de viajes, el marketing, los encuentros y reuniones

profesionales, la producción editorial, los organismos públicos. Como resultado, se generan diversas figuras turísticas profesionales en los distintos sectores, tales como guías (guías turísticos, guías de museo, guías de ruta), informadores turísticos, animadores turísticos, agentes de viajes, expendedores de billetes, investigadores, etc., que ejercen actividades específicas en su propia área de trabajo. Llevándolo al caso del proyecto de la tesis, el *Diccionario electrónico español-chino de términos turísticos del alojamiento* está destinado a los profesionales del alojamiento en cuanto a la figura profesional, y más precisamente de todos los que trabajan en establecimientos hoteleros o agencias de viajes en lo que se refiere a los sectores.

Entendida de esta manera, la naturaleza de la actividad turística es “un resultado complejo de interrelaciones entre diferentes factores que hay que considerar conjuntamente desde una óptica sistemática, es decir, un conjunto de elementos interrelacionados entre sí que evolucionan dinámicamente” (Sancho, 1998: 47). Y este concepto incluye cuatro elementos básicos: la demanda, la oferta, el espacio geográfico y los operadores del mercado.

Según se señala en el Manual técnico No.2 elaborado por la OMT en 1995, el turismo es una actividad que se ha realizado durante mucho tiempo. Sin embargo, solo en tiempos relativamente recientes, en concreto, en la conferencia de la Organización Mundial del Turismo que tuvo lugar en 1980, la Declaración de Manila lo reconoció como una actividad esencial de la vida nacional por su influencia en los sectores social, cultural, educativo y económico. Y hoy en día se ha convertido en una importante fuente de ingresos para muchos países y regiones.

Mirando en retrospectiva, la historia del turismo ha pasado por cuatro principales fases de desarrollo, a partir de las publicaciones existentes (Calvi, 2006: 14-16; 2018: 199-201; Pedote, 2018: 47-60; y Sancho, 1998: 11). La primera etapa, en los siglos XVII y XVIII fue popular el *Gran Tour*, al que debe su nombre el turismo; puede considerarse como antecesor del turismo moderno, y fue planteado como un itinerario de viaje educativo que hacían los jóvenes aristócratas europeos por distintos países de Europa, por tanto, constituían los primeros viajeros o turistas. La segunda etapa, el turismo como tal (que se conoce en el día de hoy) nace en el siglo XIX, cuando las

mejoras en el transporte (las líneas férreas de vapor) durante la Revolución Industrial facilitaron los desplazamientos de la población a lugares de interés para pasar su tiempo libre, así que el turismo se convirtió en una actividad asequible al público en general, así surgió otra forma de hacer turismo durante la segunda mitad del siglo XIX, conocida con el nombre de turismo de masas, que fue introducida por Thomas Cook. La tercera etapa, a principios del siglo XX, cuando este tipo de viaje se difundió gracias al desarrollo de los automóviles y más tarde los aviones, y en la década de 1960 entró en una etapa de gran desarrollo; y en esta época España se convierte en un destino turístico muy importante. La última etapa se corresponde con la sociedad postindustrial, término que fue acuñado a finales de los años sesenta y comienzos de los años setenta del siglo XX; en este periodo el turismo entra como parte fundamental de nuestra vida, así que con el paso del tiempo se fueron desarrollando distintas modalidades de turismo para responder a las diferentes motivaciones de los turistas: turismo de sol y playa, turismo rural, turismo gastronómico, turismo de naturaleza, turismo cultural, etc.

Es un hecho reconocido que el turismo es un sector fundamental de la economía a nivel internacional debido a su elevada aportación a la generación de Valor Añadido Bruto (VAB) en la región receptora (Sancho, 1998: 43), tanto en España como en China. La historia del turismo en España se remonta a finales del siglo XIX y principios del siglo XX. El sector del turismo representa uno de los principales pilares de la economía española, con un peso en el PIB del 12,4% antes de la irrupción de la pandemia⁵. Además, es un factor de modernización e internacionalización de la sociedad española.

Por su parte, el desarrollo del turismo chino se puede dividir en dos periodos: el primero comienza desde la fundación de la República Popular China hasta antes de la reforma y apertura (Período 1949-1978), que era principalmente para invitados extranjeros que venían a China; el segundo es la apertura y el crecimiento rápido del turismo chino desde la reforma y la apertura (Período del 1978 hasta la actualidad)⁶.

⁵ Dato tomado de la conferencia de Óscar Perelli celebrada en 29 noviembre 2021 en Valencia. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=7jcd49kCj9I>

⁶ Desde 1978 hasta mediados de la década de 1980, fue una etapa de desarrollo que recibió principalmente turismo receptor. Desde la década de 1980 hasta 1997, el turismo receptor y el turismo emisor se desarrollaron en paralelo. Desde 1997 hasta la actualidad ha sido una etapa de desarrollo integral del turismo receptor, turismo interior y turismo emisor.

El sector del turismo, además de su importancia en la economía en China y en España, sirve como puente estratégico que une los dos países. En este sentido, la cooperación turística es de trascendental importancia para promover el intercambio turístico entre ambos países, y para desarrollar las relaciones bilaterales. Se subraya que China piensa apostar por España como destino turístico para los viajeros chinos; y España también incluye la atracción de turistas chinos dentro de su plan turístico, ya que China es un gran país emisor de turistas. A pesar de que la industria turística de España ha vivido una de las mayores crisis de su historia por el COVID-19, que sufre la mayor caída en llegadas de turistas extranjeros, de origen de China y de otros países desde el confinamiento, las dos partes continuarán reforzando la colaboración para impulsar y recuperar en España el turismo desde China.

2.1.2. Lengua del turismo como lengua de especialidad

Una primera cuestión que se debe considerar en relación con el lenguaje del turismo es la de su inclusión en los campos de las lenguas específicas, que ha sido señalada repetidas veces por Calvi en sus artículos (2005: 1; 2006: 9; 2010: 9) y también por otros lingüistas (como Pinilla, 2012: 276) dedicados a este tema. Siguiendo a Calvi (2004: 61), “La definición de lenguaje del turismo (o para el turismo) remite, ante todo, al marco más amplio del debate sobre las lenguas de especialidad”, por tanto, para definir con mayor precisión este lenguaje, es necesario ver primero qué se entiende por los lenguajes de especialidad. O, dicho de otra manera, la discusión sobre su adscripción está más precisamente relacionada con el enfoque de la investigación sobre las lenguas de especialidad (LE) o los lenguajes para fines específicos (LFE).

Según Cabré (1993: 103), los lenguajes de especialidad son “los instrumentos básicos de comunicación entre los especialistas. La terminología es el elemento más importante que diferencia no solo de los lenguajes de especialidad de la lengua común, sino también los distintos lenguajes de especialidad entre ellos”. Esto significa que, en cuanto al estudio de las LF, como señala Calvi (2006: 13; 2016: 188), estaba determinado casi exclusivamente por el léxico, que se caracteriza por la creación de una

terminología específica, lo cual ha dificultado identificar el carácter especializado del lenguaje turístico. En cambio, el lenguaje del turismo que me ocupa en este trabajo presenta grandes divergencias: primero, tiene un número bastante limitado de términos específicos (como más adelante se explicará en 5.4.2); segundo, se trata de un lenguaje heterogéneo que se compone de un conjunto de lenguas especializadas (como el arte, la arquitectura y la gastronomía, etc.) según la descripción de Balboni (1989: 56-57), y de las cuales toma unidades terminológicas que contienen una función valorativa en los textos turísticos; además, se observa el frecuente empleo del vocabulario de la lengua común, que desempeña una función persuasiva en la descripción de los productos turísticos. Por estas razones, los lingüistas discrepan en la definición de este lenguaje como especializado desde un punto de vista puramente léxico.

Sin embargo, esta autora (Calvi, 2016: 188) hace especial hincapié en que es una visión antigua, la atención casi exclusiva por el vocabulario en la investigación de las LE; y la investigación actual sobre LE ha cambiado, tal y como apunta Calvi (2006: 13), ya que “se ha ido desplazando de un enfoque centrado principalmente en el léxico a una perspectiva orientada hacia los aspectos comunicativos y pragmáticos, que permiten una descripción más completa de las propiedades discursivas de las producciones textuales”. En este marco, es decir, desde esta nueva perspectiva para definir los lenguajes de especialidad, resulta más fácil que la lengua del turismo pueda ser considerada propiamente especializada (Aguirre, 1998: 7; Moreno & Tuts, 2004: 1186).

En resumidas cuentas, la relación entre el lenguaje propio del sector turístico y la LE varía según el enfoque de la investigación de las LE: no se reconoce como una lengua específica si se atiende una visión antigua centrada casi únicamente en el vocabulario; en cambio, sí constituye un lenguaje especializado desde el punto de vista del discurso.

Además de todo lo anteriormente expuesto sobre la LE, Calvi (2006: 7) expresa su punto de vista sobre el análisis del lenguaje del turismo, de que “el turismo no es una disciplina creadora de conocimientos, se destaca la inadecuación de un estudio centrado únicamente en la creación de léxico especializado”. Por consiguiente, la manera que

parece más atinada para abordarlo debe partir de la nueva perspectiva destinada a los aspectos comunicativos y pragmáticos. También se tendrán en cuenta las producciones textuales y la formación terminológica de este ámbito profesional.

2.1.3. Aspecto pragmático: formas comunicativas y textos turísticos

Para analizar los rasgos pragmáticos del lenguaje turístico, se expone primero el concepto de la lengua de especialidad en una perspectiva pragmática, que:

es, desde una óptica pragmática, un conjunto de posibilidades determinadas por los elementos que intervienen en cada acto de comunicación: los interlocutores (emisores y destinatarios, con todo el conjunto de características que les son propias), las circunstancias comunicativas, y los propósitos o intenciones que se propone en el acto de comunicación (Cabré, 1993: 129).

Dada la complejidad de las actividades turísticas, cabe destacar que, precisamente en el mundo del turismo, los profesionales deben moverse entre multitud de *escenarios*, en palabras de Palmer (2000: 211): en la recepción de un hotel, en bares o restaurantes, en el aeropuerto al recibir a los clientes, en las agencias de viajes, o en congresos, simposios del turismo, por citar solo algunos ejemplos de Moreno & Tuts (2004: 1200), y que en cada situación determinada tendrán que comunicarse con un tipo de interlocutores específico. Por tanto, a nivel pragmático, según Moreno & Tuts (2004: 1192)⁷ y Calvi (2006: 20-21; 2018: 201), el lenguaje del turismo se distingue entre dos tipologías de comunicaciones turísticas. La primera es la comunicación *transaccional* entre los especialistas, orientada hacia la transmisión rápida y eficaz del mensaje, que corresponde al nivel más especializado, por ejemplo, las discusiones y presentaciones relacionadas con la gestión turística. Y la segunda se refiere a la comunicación *interaccional* entre los profesionales y los destinatarios finales, la cual es una forma comunicativa fundamental del sector turístico en la que el turista, como cliente que pretende consumir el producto o servicio, se convierte así en un interlocutor indispensable; estas interacciones se desenvuelven en contextos, por ejemplo, las

⁷ Moreno & Tuts (2004: 1192) afirman que “el lenguaje turístico puede servir de recursos coloquiales para acercar un producto al público al que va destinado —nos referimos, claro está, al caso concreto de la publicidad turística—. En contraste, puede aproximarse a la especialización cuando se trata del casi argot de los operadores turísticos, en el que la inclusión de términos procedentes del inglés se produce con la mayor naturalidad entre los profesionales”.

situaciones dialógicas más habituales: las agencias de viaje, en que los intercambios entre los profesionales y los viajeros tienen como finalidad lograr la compraventa de productos turísticos; la recepción de un hotel, en que la conversación entre un recepcionista de un hotel y un turista pretende realizar los trámites de *check in* y *check out*; o la institución comercial pública, en que el discurso dirigido al público es para promover la imagen de un destino turístico; entre otros. Desde este punto de vista, el lenguaje profesional del turismo puede entenderse no solo como medio de comunicación entre especialistas, sino también usarse para la comunicación con los consumidores finales, es decir, los turistas del público común.

Antes de abordar los géneros profesionales del turismo (no de manera específica), cabe recordar que, a diferencia de otras industrias, la del turismo no es unitaria, sino un conjunto de los cuatro grandes sectores citados (ocio, viaje, restauración y alojamiento), de acuerdo con la clasificación del *Diccionario de términos de Turismo y Ocio* de Alcaraz Varó y otros (2006). Como ya se ha mencionado, este sector abarca una variedad de establecimientos comerciales de alcance y naturaleza distintas⁸, tales como los alojamientos, las agencias de viajes, los restaurantes, los organismos del turismo y muchos otros. Cada uno de ellos, con unos objetivos concretos, emplea ciertos tipos textuales para así atender mejor a las necesidades específicas. Una agencia de viaje, por ejemplo, según la definición que hace la Fundación para el Desarrollo Educativo, se trata de una empresa que se dedica profesional y comercialmente en exclusiva al ejercicio de mediación y/u organización de servicios turísticos. Se utilizan géneros distintos en cada una de sus actividades profesionales diferentes: en el proceso de informar al consumidor y asesorarle en cuanto a los diversos destinos turísticos que ofrece la empresa se necesitan los folletos de viaje y las guías turísticas; una vez que haya decidido el cliente, las agencias de viaje procederán a programar diferentes aspectos como la reserva del viaje y del alojamiento, por lo que se ofrecerán el contrato de viaje para que lean y firmen; y se emitirán las facturas tras recibir el pago completo.

⁸ Los establecimientos que pertenecen al sector del turismo son de carácter diverso (comercial o informativo), así que son distintas tanto en su estructura y en su organización como en las actividades que desarrollan.

Los géneros discursivos que se generan en el sector del turismo⁹ (tanto orales como escritos) se pueden clasificar basándose en parámetros distintos, según la propuesta de Calvi (2010: 19).

Según el contenido, se distingue entre textos que atañen a los aspectos de la gestión turística y los que se dedican a la descripción del producto turístico. La primera categoría comprende una variedad de textos, tales como reservas, billetes, facturas, bonos, contrato, normativas, seguros del turismo, que no son propios del turismo sino de otras disciplinas (comercial, jurídica, del transporte, etc.). La segunda categoría incluye los tipos textuales que son más originales y propios del turismo, que son creados con el objetivo prioritario de promover la venta de un servicio/producto turístico, como por ejemplo: guías de viaje, guías de conversación, folletos de viaje, catálogos de agencia, foros y blogs de viajero; además, cabe destacar el uso de páginas web, ya que actualmente es la principal herramienta empleada por diversos agentes turísticos para la gestión de la información turística, como son las páginas comerciales de los establecimientos del alojamiento que se estudiarán en el presente trabajo.

Llama la atención que cada texto turístico está elaborado con un fin específico, así que, en función de los objetivos que persiguen, se pueden dividir en: textos que desempeñan la función informativa (como la guía de viaje) para proporcionar informaciones turísticas (tanto del tipo práctico como cultural, histórico, etc.); textos que tienen la función persuasiva (folletos de viaje, páginas de agencias, páginas web institucionales, etc.); y textos que se crean con la función directiva (los programas de viaje y las exposiciones orales de las guías), dirigidos a dar instrucciones que tiene que seguir el turista.

Merece la pena señalar que, respecto al formato, los textos turísticos convencionales existían en papel. Hoy en día, dentro de los entornos digitales o el Turismo 2.0, buena parte de los géneros turísticos están experimentando una profunda transformación del soporte papel al electrónico para la difusión telemática: catálogos y

⁹ Respecto a los textos especializados, Cabré (1993: 137) define que será especializado cualquier tipo de discurso cuando cualquiera de estos elementos se aleje de las características generales: la temática, las características específicas de los interlocutores, las características específicas de la situación comunicativa, la función comunicativa y el canal de transmisión.

programas de viaje, guías turísticas y folletos de turismo, etc. (Calvi, 2016: 190). Al mismo tiempo, emergen nuevos tipos textuales como foros y blogs de viajeros, que constituyen producciones propias de internet. El desarrollo de los géneros discursivos a través de la red ha favorecido las actividades propias de los profesionales (tanto la comercialización del producto como la organización turística); y, una novedad que presentan los textos digitales reside en que este nuevo formato ha permitido la intervención de los turistas en algunos géneros (como los foros y blogs de viaje), en los que estos se convierten en emisores para compartir informaciones o experiencias turísticas, mientras que son únicamente receptores en textos impresos.

Merece especial atención a la página web, ya que se ha convertido en un medio de mayor importancia a través del cual se realizan las actividades turísticas. Y casi todas las empresas han creado su propio sitio web para poner a la venta sus productos.

se encuentran sitios de turoperadores, compañías aéreas, sociedades de transportes, hoteles, instituciones (oficinas de turismo, patronatos, etc.), editores de guías y revistas de turismo: prácticamente cualquier operador turístico dispone de su propia página; existen, además, portales de turismo y otras organizaciones especializadas en la venta de servicios *on line* (Calvi, 2006: 52).

Entre el gran abanico de páginas web que existen en el mundo del turismo, de acuerdo con la clasificación de Calvi (2006: 52), se puede distinguir entre tres tipos principales: a) páginas que relacionan con los textos anteriormente mencionados dedicados a la organización turística, tales como billetes, factura, contrato de viaje, etc.; b) páginas de publicidad directa, por ejemplo, anuncios, catálogos, ofertas, etc., dirigidas a la venta de servicios o productos turísticos; páginas institucionales que se encargan de la promoción de un lugar turístico; c) páginas que proporcionan detalles de interés para el viajero, como son los casos de los foros o de los blogs de viaje, donde se encuentran las descripciones sobre un lugar turístico y las informaciones prácticas, por lo que se acercan mucho a las guías turísticas impresas.

En el presente trabajo, el género que ha sido elegido para la extracción de términos del alojamiento corresponde a las páginas web privadas. Baynat Monreal (2016: 384) destaca la importancia de este nuevo medio diciendo que “Es muy importante cuidar las páginas web de los establecimientos hoteleros que son, sin duda alguna, su principal

medio de difusión y gestión en la actualidad”, y más adelante en el capítulo IV se propondrá un análisis del lenguaje alojativo basado en las páginas seleccionadas en el corpus. Los textos en las webs privadas del alojamiento son, en rasgos generales, de carácter comercial o promocional. Son elaborados por los profesionales para los destinatarios finales, en los que se incluyen una serie de informaciones (una breve introducción del establecimiento, las descripciones de las habitaciones y sus precios, las imágenes o videos, entre otros), que le permiten al cliente acceder a ciertos productos y hacer reservas por sí solo, haciendo la tarea muy fácil.

2.1.4. Léxico del turismo

En sus aspectos léxicos, el lenguaje turístico se nutre de otros muchos campos y de la lengua común, lo que constituye precisamente una de las particularidades propias de este lenguaje. Es un hecho que el turismo es un sector que no está alejado del público, cuyo objetivo es satisfacer diversas necesidades turísticas de los clientes suministrándoles diversos productos turísticos demandados que, según la OMT, se define como:

una combinación de elementos materiales e inmateriales, como los recursos naturales, culturales y antrópicos, así como los atractivos turísticos, las instalaciones, los servicios y las actividades en torno a un elemento específico de interés, que representa la esencia del plan de comercialización de un destino y genera una experiencia turística integral, con elementos emocionales, para los posibles clientes. Un producto turístico se comercializa a través de los canales de distribución, que también fijan el precio, y tiene un ciclo vital.

En virtud de que el producto turístico va destinado al turista, que los operadores del mercado ofrecen para satisfacer sus expectativas, en los textos al respecto, sean con un propósito persuasivo e informativo, es más bien utilizar un lenguaje más sencillo y fácil de entender, por ejemplo, el léxico de la lengua común para acercar un producto descrito al destinatario final. Además, a la vista del carácter global o integral de dicho producto, que cubre muchas áreas diferentes de interés (por ejemplo, gastronomía, alojamiento y transporte), habrá la necesidad de acudir a los vocabularios de otros campos relacionados y esto conduce en consecuencia a una gran heterogeneidad y complejidad del léxico del turismo. Según Calvi (2006: 57; 2010: 203), el léxico del

turismo comprende los siguientes grupos desde un punto de vista del nivel de especialización:

a. El núcleo específico del turismo consiste en las palabras más específicas utilizadas para la transferencia y representación del conocimiento especializado del dicho sector, a saber, la terminología referida a la organización turística (*agencia de viaje, apartamento, check in, overbooking, etc.*). Dado que viajar ya se ha convertido en una de las actividades más gratificantes para el ser humano en esta época, para facilitar la búsqueda del público general una pluralidad de términos específicos (por ejemplo, *hotel, agroturismo, camping, bufet, etc.*) se introducen en los diccionarios en los diccionarios generales (como el *Diccionario de la lengua española*), en los que se definen con un lenguaje más sencillo que en los diccionarios especializados del turismo en favor de la comprensión (Calvi, 2019: 102)¹⁰. Además, otras palabras específicas como, por ejemplo, *check in* y *check out*, que, aunque no están incluidas en los repertorios generales, son frecuentemente utilizadas por el público en los contextos turísticos, por ejemplo, la voz inglesa *check-in* (en español *registro*) es usada tanto en el hotel como en el aeropuerto para referirse a un trámite que se lleva a cabo.

b. Los núcleos terminológicos de disciplinas relacionadas con el turismo, por ejemplo, los términos de arquitectura (*bóveda, fachada, etc.*), las denominaciones de la gastronomía (*buffet, pizza, etc.*), los términos deportivos (*baloncesto, futbol, etc.*), y las palabras económicas (*factura, marketing, etc.*). Estos tecnicismos se toman y mantienen

¹⁰ Con respecto a los términos específicos en diccionarios generales y especializados, según Calvi (2019: 102), “las definiciones de los términos propios del turismo que se encuentran en los diccionarios generales se caracterizan, a menudo, por cierta vaguedad: si bien es cierto que un diccionario general no puede tener la misma precisión de un diccionario especializado”. Esto quiere decir que estas unidades terminológicas no están definidas de una manera acertada si se contrastan las definiciones presentadas en las herramientas lexicográficas especializadas. Sin embargo, no constituye una cuestión problemática, puesto que cada tipo se dirige a un grupo de usuarios específico. Los diccionarios generales se diseñan para los usuarios generales que no necesitarían un estudio profundo sobre el tema, por tanto, basta con una definición lexicográfica; mientras que los diccionarios especializados están pensados normalmente para los profesionales (de diferentes niveles) en la rama del saber, así que deberán proporcionarles tanto una definición lógica o terminológica como una del carácter enciclopédico de la forma más precisa posible. Otro aspecto relevante es que, según Sanmartín (2012: 132), por lo general, en los diccionarios generales solo se incluyen unidades univerbales (*hotel, suite, venta, posada*), y, por lo contrario, la aparición de unidades pluriverbales (*habitación triple, habitación económica*) es escasa debido a que en la mayoría de los casos se supone que su significado puede inferirse a partir de la suma de sus componentes por parte del cliente final.

su valor terminológico originarios en los contextos profesionales del turismo (Calvi, 2006: 58). Por ejemplo, en los textos de promoción del alojamiento se deben ofrecer informaciones detalladas sobre la arquitectura del edificio que alberga el establecimiento, las instalaciones y la diversidad de servicios de los que podrán disfrutar los turistas (actividades deportivas, oferta de ocio, restaurantes, etc.), en este caso los términos prestados sirven para captar la atención de los turistas para que realicen la compra; además, para indicar la forma de pago se adoptarán términos de la economía, que asumen una especialización de significado (Calvi, 2006: 58).

c. También se utiliza el vocabulario de la lengua general, por ejemplo, los adjetivos se recurren para realzar la cualidad de un objeto o llamar la atención: estancia *inolvidable*, *fabulosas* habitaciones y suites, *exclusivo* vestíbulo, etc.; y los verbos ayudan en la descripción de los sentimientos y experiencias que tendrá el cliente: “*deléitate* con un festín y *recupérate* de una noche de fiesta con RETOX”; “*Deleita* tu paladar y *disfruta* de una inmensa selección de platos para el brunch”.

Por lo que concierne a la formación terminológica, conviene señalar que, tal y como ha sido señalado por Calvi (2006: 7), frente a otras ciencias y técnicas (como la química, la petrolera, la medicina, etc.), “el turismo no es una disciplina creadora de conocimientos”. Sin embargo, el lenguaje del turismo, como un instrumento para la comunicación profesional en el campo del turismo, presenta una característica común a todos lenguajes profesionales, esto es la creación de términos propios para definir y describir los conceptos y fenómenos específicos del sector, aunque son muy limitados (Calvi, 2006: 20). Y los principales mecanismos neológicos que se emplean son, según Calvi (2006: 60): la derivación (*multiaventura*, *mochilero*, *desestacionalización*), la composición (*bar restaurante*, *guía de turismo*, *paquete vacacional*), el préstamo (*tour operator*, *allotment*, *pizza*, *buffet*) y la compresión (*B&B*, *CV*).

2.2. Lexicografía especializada

2.2.1. Definición del concepto y precisión terminológica

En este apartado trataré de establecer una base teórica relacionada con el diccionario en el que estoy trabajando, me refiero a la lexicografía especializada.

specialised lexicography is here defined as the branch of lexicography concerned with the *theory and practice of specialised dictionaries*¹¹, i.e. dictionaries, encyclopedias, lexica, glossaries, vocabularies, and other information tools covering areas outside general cultural knowledge and the corresponding Language for General Purposes (LGP) (Fuertes-Olivera y Tarp, 2014: 7).

Además de ‘lexicografía especializada’, términos como ‘lexicografía LSP’ y ‘terminografía’ también son habituales en la investigación sobre lexicografía. En lo que respecta a su relación, ha habido debates sobre si pueden interpretarse como sinónimos o no. En la opinión de Bergenholtz y Kaufmann (1997: 91), “specialised or LSP lexicography and terminography have been described as synonymous terms”. Con base en esta descripción, se entiende que la lexicografía especializada es lo mismo que la lexicografía LSP, y ambos se usan como sinónimos de terminografía. Sin embargo, muchos investigadores no están de acuerdo con este punto de vista.

En primer lugar, en cuanto a la relación entre lexicografía especializada y lexicografía LSP, Bergenholtz y Nielsen (2006: 281)¹² no han sabido percibir una relación similar de sinonimia, y esta opinión es compartida por otros lexicógrafos, por ejemplo, Nielsen (2018: 72)¹³ y Fathi (2014: 13). Mientras que autores como Tarp

¹¹ Humbley (2017: 317) propone que “Specialised dictionaries are defined here by the specialised nature of the subjects they treat, focusing on particular subject fields, professional practices or even leisure activities such as sports with the aim of helping the user to acquire specialised knowledge, read specialised texts or engage in specialised translation”.

¹² Bergenholtz y Nielsen (2006: 281) explican: la lexicografía se puede dividir en dos ramas: lexicografía en lenguaje general (LGP); y lexicografía de campo especializado (LSP). Y la terminología se puede dividir en tres ramas: el vocabulario de un campo temático específico; el conjunto de prácticas y métodos utilizados para la recopilación, descripción y presentación de términos; y terminografía, es decir, el registro, procesamiento y presentación de datos terminológicos adquiridos por la investigación terminológica. Y consideran que la lexicografía LSP y terminografía son sinónimos, ya que tienen el mismo o casi el mismo significado y, pero ambos tienen diccionarios especializados (LSP) como objeto.

¹³ Nielsen (2018: 72) define que “LSP lexicography is a term that covers many different subject fields treated by different types of dictionary based on various theoretical and methodical approaches. The object of LSP lexicography is lexicographical tools that function as utility products that provide specific types of help to specific types of user in specific types of user situation related to one or more subject fields and their LSP”.

(2012a: 118) y Fuertes-Olivera y Tarp (2014: 7) coinciden en que la lexicografía especializada va más allá de la lexicografía LSP, teniendo en cuenta que “la lexicografía LSP no tiene como objetivo describir los conceptos y referentes subyacentes a las lenguas de especialidad, sino la lengua de especialidad en sí” (García-Aragón, 2016: 153).

Although still frequently referred to as Languages for Specific Purposes (LSP) lexicography, specialised lexicography by far transcends the mere description of the various specialised languages and also treats the very content of these disciplines themselves providing direct, punctual access to their cognitive achievements (Tarp, 2012a: 118).

En segundo lugar, la relación entre lexicografía especializada y terminografía¹⁴ también han sido el tema más discutido y controvertido entre los miembros de la comunidad lexicográfica (Fathi, 2014: 13). Gran número de autores (Bergenholtz y Kaufmann, 1997: 91; Bergenholtz, 2003: 67; Gómez, 2005: 136; Bergenholtz y Nielsen, 2006: 281; Bergenholtz y Tarp, 2010: 27; Edo Marzá, 2012a: 112) sostienen que la línea divisoria entre estas disciplinas es inexistente. En cambio, hay otros que tienen opiniones diferentes y subrayan que la distinción entre ellas no parte de la lexicografía especializada sino de la lexicografía general únicamente, tal y como explican Bergenholtz y Kaufmann (1997: 92) y Humbley (2017: 317):

The distinction between specialised lexicography and terminology, or terminography, as it is sometimes known, can also be considered prototypical, and Kageura (2015: 57) lists seven contrastive characteristics, all of which are differences of degree rather than nature. Indeed, most of the researchers who have written on the subject (Antia 2005, Bergenholtz and Kaufmann 1997, Kageura 2015) base their distinction on general language lexicography rather than specialised lexicography. Costa (2013) considers the two approaches as complementary, corresponding to two different social needs, the first prioritizing concept analysis and how concepts are reflected by language, the second specialised language use (Humbley, 2017: 317).

¹⁴ Con respecto al término terminografía, en 1975 se introdujo como reemplazo de lexicografía terminológica para diferenciarse de la lexicografía (Bergenholtz y Tarp, 1995: 10; Burkhanov, 1998: 240; Fuertes-Olivera y Tarp, 2014: 27). Está concebido como “la vertiente aplicada de la terminología encargada de la elaboración de diccionarios especializados” (Cabré, 1993: 263), la misma idea la expresa con otras palabras Kageura (2015: 56). Sin embargo, autores como Rondeau (1983: 63) y Humbley (1997: 28) consideran que la terminografía, al igual que la lexicografía especializada, también puede verse como un subcampo de la lexicografía.

Al mismo tiempo, autores como Bergenholtz y Tarp (1995:10) y Bergenholtz y Nielsen (2006: 281) defienden que ninguno de los argumentos típicamente utilizados es válido para la lexicografía especializada. Así que exponen sus características particulares, todas las cuales se enumeran en la Tabla 1, en que incluyo también los puntos referidos en la bibliografía que tradicionalmente se sostienen para distinguir entre lexicografía y terminografía, con el fin de ver más claramente las diferencias entre los tres conceptos (Bergenholtz y Tarp, 1995:10; Bergenholtz y Nielsen, 2006: 281).

	Lexicografía	Terminografía	lexicografía especializada
Objeto de estudio	palabras LGP	términos LSP	términos LSP
Organización	macroestructura alfabética	macroestructura sistemática	macroestructuras tanto sistemáticas como alfabéticas, decidiendo en cada caso individual cuál es la más adecuada.
Punto de vista	Descriptiva	Prescriptiva	descriptiva y prescriptiva.
Usuarios	Legos	Expertos	legos y expertos
Función	decodificación de textos	codificación de textos	codificación y decodificación de textos

Tabla 1. Diferencias entre lexicografía, terminografía y lexicografía especializada.

A este respecto Humbley (1997: 22) y Kageura (2015: 57) afirman que todas las características contrastivas entre la lexicografía especializada y la terminografía son diferencias de grado más que de naturaleza y propone cuatro elementos para distinguirlas por el nivel de grado: objeto de estudio, punto de vista, método y tratamiento lexicográfico, que parecen bastante relativas y dependen del objetivo del proyecto en cuestión. Y para Bergenholtz y Tarp (1995:11)¹⁵ se trata de dos disciplinas estrechamente relacionadas, por tanto, pueden inspirarse y aprenderse conjuntamente.

¹⁵ Bergenholtz y Tarp (1995: 11) comentan: “Accordingly, in our opinion LSP lexicography and terminology/terminology have a great deal in common. LSP lexicographers and terminologists both can and should mutually inspire and learn from each other. As will appear from this manual, we consider serious terminological work an absolute prerequisite for high-quality specialised dictionaries. In this respect, specialised lexicography may benefit from terminology, and it is in this light that we view terminology, or at least areas of terminology, as an integral part of specialised lexicography in a wider sense. Correspondingly, terminography has much to learn from the long lexicographical tradition in terms of preparing user-friendly quality products”.

2.2.2. Lexicografía electrónica especializada

El fuerte impacto positivo que tiene las nuevas tecnologías en la Lexicografía señala la necesidad de reevaluar el campo, y como reflejo de ello, ha surgido un nuevo término, la *lexicografía electrónica*, también llamada *lexicografía de internet* o *e-lexicografía*, para diferenciarse de la lexicografía tradicional (Fuentes-Olivera, 2012: 23; Granger, 2012: 2; Fuentes-Olivera et. al, 2012: 297; Fuentes-Olivera, 2013: 323). Hay muchas definiciones para este concepto (Fuentes-Olivera, 2012, 2013; Granger, 2012: 2; García Llamas, 2016: 41)¹⁶, aquí cito la de Fuentes-Olivera (2012: 23):

(...) la e-lexicografía es la parte de la lexicografía que se dedica al desarrollo de teorías que puedan orientar el diseño y elaboración de diccionarios de internet. Para ello hace uso de los principios teóricos que informan (o deben informar) la construcción de cualquier diccionario y de las posibilidades que ofrece internet, por ejemplo, usando en el diccionario las tecnologías descritas en el campo de las Ciencias de la Información que ofrecen innovaciones tecnológicas con las que es posible desarrollar, planificar y construir diccionarios de internet con datos dinámicos en artículos dinámicos. En resumen, la e-lexicografía acepta los aspectos comunes a todas las herramientas de información y se centra en aspectos específicos del nuevo medio. Tiene como objetivo fundamental la formulación de propuestas viables y lexicográficamente relevantes que estén relacionadas con la mejor satisfacción posible de las necesidades de información que un usuario potencial pueda tener en una situación de uso potencial.

De acuerdo con Granger (2012: 1-2), esta nueva área se remonta a finales de la década de 1950 y principios de la de 1960, y comenzó a acelerarse en la década de 1990 con el rápido desarrollo de una variedad de nuevos medios electrónicos; hoy la lexicografía es en gran parte sinónimo de lexicografía electrónica, que es el futuro de la lexicografía.

Por lo que se refiere más concretamente a la lexicografía electrónica especializada, según Fuentes-Olivera y Tarp (2014: 13), “Specialised electronic lexicography, or e-lexicography, is the branch of lexicography concerned with the theory and practice of specialised e-dictionaries in general”. Y estos autores señalan la existencia de cinco

¹⁶ Fuentes-Olivera (2013: 324) define el término e-lexicografía como “an Information Science scientific discipline that is mainly concerned with the development, planning, compilation and publication of electronic reference tools”. También se encuentra la propuesta de Granger (2012: 2): “volume ‘electronic lexicography’ is used as an umbrella term to refer to the design, use, and application of electronic dictionaries (EDs), which are in turn defined as primarily human-oriented collections of structured electronic data that give information about the form, meaning, and use of words in one or more languages and are stored in a range of devices (PC, Internet, mobile devices)”. García Llamas (2016: 41) resume este término como “la subdisciplina lexicográfica que se ocupa principalmente del desarrollo, planificación, compilación y publicación de herramientas de referencia electrónicas...”.

categorías de diccionarios especializados en línea de acuerdo con la medida en que incorporan las nuevas tecnologías (13-18): *copycats*, *faster horses*, *stray bullets*, *Model T Fords* y *Rolls Royces*¹⁷. Como resultado, como comentan Fuertes-Olivera (2012: 25) y Tarp (2014: 248), la incorporación de los conceptos propios del nuevo medio (como la actualización constante, las búsquedas individualizadas, o la construcción de artículos dinámicos con datos dinámicos), o la utilización de las nuevas tecnologías como la metodología de confección, pueden ser criterios para clasificar las obras de referencia especializadas electrónicas en dos tipos principales: los diccionarios en internet, que se refieren a diccionarios en papel adaptados electrónicamente (como *copycats* y *faster horses*) y disponibles en la red para la búsqueda por internet; y los diccionarios de internet, que son diccionarios electrónicos auténticos que hacen uso de las nuevas técnicas (como *Model T Fords* y *Rolls Royces*). Constituye el objeto del presente trabajo el tipo *Model T Fords*, ya que la intención es proponer un diseño para la elaboración de una verdadera herramienta lexicográfica en línea más avanzada que permitiría la individualización de las soluciones a las necesidades concretas que tiene el usuario en una situación concreta; además, cada vez están más extendidos en la era digital (Fuertes-Olivera y Bergenholtz, 2011). Respecto a la definición, Fuertes-Olivera (/: 28) lo explica de la siguiente manera:

Los diccionarios *Model T Ford* son aquellos que además de tener en cuenta los elementos generales y básicos de todos los diccionarios utilizan las tecnologías de Internet para favorecer la individualización de las búsquedas, normalmente permitiendo el empleo de búsquedas maximizadoras o minimizadoras, la recuperación de artículos de diccionarios dinámicos con datos dinámicos (es decir, el usuario puede recuperar datos diferentes según el botón de búsqueda que emplee, que normalmente está pensado para ofrecer los datos que los lexicógrafos consideran adecuados para una situación de uso concreta) y el uso de motores de búsqueda alternativos.

Es importante destacar que la lexicografía electrónica, como su nombre indica, se caracteriza por aplicar las nuevas tecnologías de la información para uso lexicográfico (a diferencia de la lexicografía convencional), de las cuales puede sacar buen partido. Y este tema se ha abordado en numerosos trabajos (Bergenholtz y Tarp, 1995: 32; Granger, 2012: 2; Fuertes-Olivera, 2012: 34; Fuertes-Olivera, 2013: 333; Rodríguez

¹⁷ Para ver las definiciones de cada tipo, consulte Fuertes-Olivera y Tarp (2014: 13-18).

Barcia, 2016: 173; Edo Marzá, 2016: 222¹⁸), por ejemplo, Fuertes-Olivera (2012: 25) explica que la característica fundamental de los diccionarios de internet reside en que “han incorporado conceptos propios del nuevo medio, como por ejemplo la actualización constante, las búsquedas individualizadas, o la construcción de artículos dinámicos con datos dinámicos”.

La lexicografía se puede dividir en dos vertientes: la teórica (o la metalexicografía¹⁹) y la práctica (Bergenholtz y Tarp, 1995: 30²⁰). A continuación, presentaré en primer lugar la teoría lexicográfica, con atención especial a las bases

¹⁸ Bergenholtz y Tarp (1995: 32) expresan que “The computer is in several respects a necessary tool in dictionary making, tales como Corpus work, Article editing, y Literature and software”. A este aspecto, Granger (2012: 2) respalda esta afirmación diciendo que: “many recent dictionary projects are testimony that the innovations afforded by the electronic medium can radically transform every facet of dictionary design and use. (...) six of what I believe to be the most significant innovations: (1) corpus integration; (2) more and better data; (3) efficiency of access; (4) customization; (5) hybridization; and (6) user input”. Fuertes-Olivera (2012: 34): Bothma (2011) lleva a cabo una descripción detallada de las tecnologías de internet para uso lexicográfico. Hace un repaso exhaustivo a tecnologías ya en uso y a tecnologías que pudieran usarse en un futuro. Entre las primeras destacan las búsquedas basadas en funciones o situaciones de uso, los hipervínculos para navegar entre entidades discretas, el empleo de filtros, hipermedia adaptativo, conocimientos abiertos unidos (*linked open knowledge*) y sistemas de anotación. Fuertes-Olivera (2013: 333), “functional online dictionaries aim to create customizable environments in which the user will be able to set up his or her profile (and adapt it accordingly). The system will adapt the user’s profile to the changing environment and the user’s specific needs, the database will require that the data will be marked up and that there are links to external sources, and the system will be able to make recommendations and allow the user to make annotations (Bothma 2011)”. Rodríguez Barcia (2016: 173) ha dado 12 ventajas que ofrecen los medios informáticos de la lexicografía digital: espacios y costes de (re)producción, almacenamiento, hipertexto, accesibilidad, movilidad, usabilidad, funcionalidad, actualización, personalización, integración en software, elementos multimedia, e interactividad. Y Edo Marzá (2016: 222): “los e-diccionarios deben estar basado en la accesibilidad, actualidad, usabilidad y aprovechamiento máximo del medio digital, sin descuidar la cantidad ni calidad de las informaciones y sin perder nunca de vista las necesidades del usuario”.

¹⁹ Lew (2007: 212) entiende la metalexicografía como la “theoretical foundation to lexicographic practice” and argues that “although undoubtedly new developments in linguistics bear some relevance to dictionary-making, metalexicography is less and less likely for the latter to be seen as just a part of linguistics, as it grows, branches out, and specializes”. The same idea was expressed with other words by Zgusta (1992/93: 137) who wrote that “what is called the theory of lexicography is not something opposed to lexicographic practice, nor is it an endeavor that largely coincides with linguistics (theoretical or otherwise)”. De acuerdo con Bergenholtz Tarp (1995: 30), se pueden distinguir tres “pilares” diferentes en la metalexicografía: User research formulates theories and methods for examining dictionary use and makes observations concerning general models for improving the use of dictionaries, for instance by means of users’ guides. Dictionary criticism is concerned with dictionary reviews as well as with general models for the assessment of existing dictionaries. Systematic dictionary research is the formulation of novel or improved theories, possibly with a view to their incorporation into the design of future dictionaries (the concern of the major part of this manual). This pillar also includes historiographical studies in the form of a restructuring of the theories that have formed the basis of earlier dictionaries.

²⁰ En cuanto a la lexicografía, de acuerdo con Bergenholtz y Tarp (1995: 30), “Lexicography is not exclusively limited to dictionary making; it also comprises theoretical studies of the issues involved, including existing dictionaries. Such dictionary research, or metalexicography, may be undertaken without practical lexicography in mind. Many metalexicographers have never prepared a dictionary and never will, whereas lexicographers will benefit from the study of metalexicography, both prior to designing a dictionary as well as during the process of compiling it”.

teóricas aplicables a la elaboración de e-diccionarios especializados. Y en segundo lugar trataré de forma breve sobre la práctica lexicográfica especializada referida al mundo del turismo.

Para terminar, quisiera destacar la importancia capital de la cooperación interdisciplinaria en la e-lexicografía especializada (Nielsen, 2017) al igual que la lexicográfica (Gouws, 2011: 27; Fuertes-Olivera, 2017: 3; Tarp, 2017: 21²¹). En palabras de Fuertes-Olivera (2012: 33): “En el marco de la Teoría Funcional de la Lexicografía, los diccionarios de internet se conciben y proyectan como un trabajo colaborativo en el que participan cuatro tipos de expertos”, a saber, el lexicógrafo, el experto en Ciencias de la Información, el experto en campo temático y el experto en *marketing*.

2.2.3. Teoría lexicográfica aplicable a la LE: la Teoría Funcional de la Lexicografía y el concepto de individualización

Tarp (2008: 9) define que “the term *lexicographical theory* is in general is taken to mean a systematically organized set of statements about dictionaries and their relationship with specific types of social need”. También señala este autor en otro artículo (2012: 123) que “A fundamental precondition for raising the quality of specialised lexicographical works is the existence of an advanced theory that may guide the conception and production of such works”.

De acuerdo con Tarp (2008: 9)²² y Fuertes-Olivera y Tarp (2014: 37), las teorías lexicográficas se distinguen entre generales y específicas. La primera categoría cubre todo el campo temático de la lexicografía como disciplina, algunas bien conocidas, por ejemplo, *General Theory of Lexicography* (Scerba, 1940), *General Theory of Lexicograph* (Wiegand, 1998) y *Function Theory of Lexicography* (Bergenholtz y Tarp,

²¹ Gouws (2011: 27) afirma que “Lexicography, with regard to both the theoretical and the practical level, should be performed as a team effort and not as a Lone Ranger endeavour. The team members will typically come from different fields”. Fuertes-Olivera (2017: 3) expone que “Although independent, lexicography clearly shows an interdisciplinary vocation, that is, cooperation between disciplines”. Y Tarp (2017: 21) también destaca que “lexicography is characterized by a big interdisciplinary vocation and collaboration”.

²² Tarp (2008: 9) distingue tres tipos de teoría: teorías generales y teorías específicas; teorías contemplativas y teorías transformadoras; y teorías integradas y teorías no integradas.

2002, 2003). La segunda categoría se trata específicamente de las subáreas de la lexicografía, por ejemplo, *Theory of Bilingual Lexicography* (Duda et al., 1986), *Theory of the Lexicographical Example* (Hausmann, 1985; Zöfgen, 1987), *Theory of Lexicographical Language Description* (Wiegand, 1983) y *Theory of the Dictionary Form* (Wiegand & Morán, 2009).

Merece atención especial la *function theory* o la llamada Teoría Funcional de la Lexicografía²³ (TFL), ya que es la teoría en la que se justifica el presente proyecto lexicográfico. Aunque está clasificada como una teoría general, esta misma ha sido válida para la práctica de la lexicografía especializada y, al mismo tiempo, puede trasladarse a la construcción de un diccionario de internet de la e-lexicografía especializada (Fuertes-Olivera y Bergenholtz, 2011:1; Fuertes-Olivera, 2012: 28; Tarp, 2012b: 329; Fuertes-Olivera, 2013: 325; Fuertes-Olivera y Tarp, 2015: 227).

Desde sus inicios, la teoría funcional ha ido construyendo un cuerpo doctrinal con su correspondiente aplicación práctica (...). Todo este trabajo se ha traducido en una visión de la e-lexicografía que combina tres elementos centrales: (1) un planteamiento teórico centrado en la naturaleza de la lexicografía; (2) la aplicación práctica de la teoría; (3) la apertura de miras con el fin de incorporar cualquier aportación que pudiera hacerse procedente de otros campos, por ejemplo, las Ciencias de la Información, para el desarrollo de la e-lexicografía (Fuertes-Olivera, 2012: 28).

Siguiendo a Tarp (2008: 43), la TFL defiende que la lexicografía es una ciencia independiente de la lingüística que se ocupa del estudio teórico y el diseño de diccionarios útiles para satisfacer las necesidades de información puntual de un tipo específico de usuario en una situación concreta²⁴, por tanto, pone entre sus pilares cuatro elementos fundamentales: usuario potencial, situación del usuario, necesidades del usuario y asistencia de diccionario. Generalmente se asume que los diccionarios sirven como herramientas lexicográficas de un tipo de usuarios específico, para ser

²³ La presente Teoría ha sido desarrollada desde principios de la década de 1990 por investigadores del Centro de Lexicografía de la Aarhus School of Busines (Bergenholtz y Tarp, 2003: 172; Fuertes-Olivera, 2012: 27).

²⁴ Segun Tarp (2008: 43), "Lexicography is a separate science whose object of study is dictionaries and their production and use. Consequently, there is a need to develop a general theory for this object of study. The theory of lexicographical functions is just such a theory, and is based on the idea that dictionaries are objects of use which are produced or should be produced to satisfy specific typed of social need. These needs are not abstract -they are linked to specific types of user in specific types of social situation. Attempts are made to cover these needs using specific types of lexicographical data collected and made available in specific types of dictionary".

consultada en un tipo específico de situación de uso al brindarles datos relevantes para un tipo específico de necesidad.

En otro artículo (2010: 115) este autor especifica que las necesidades individuales de los usuarios individuales pueden diferir entre sí y que los datos concretos requeridos para satisfacer estas necesidades, por lo tanto, pueden ser ligeramente diferentes de un usuario a otro y de una situación de usuario a otra. Por esta razón, Tarp (2009: 61; 2010: 115) pone de relieve la especial relevancia que tiene *the individualization of user-needs satisfaction* en la práctica lexicográfica, que es el concepto que se discutirá enseguida.

Nobody knows how dictionaries will develop in the future, but one direction will probably be the “individualization” of the lexicographic product, adapting it to the concrete needs of a concrete user in a concrete situation and providing much quicker and easier access to the relevant data (Tarp, 2009: 61).

Por lo que se refiere a la individualización lexicográfica, según Amo (2015: 225), se trata de “dotar al diccionario de herramientas que permita a un usuario individual solucionar sus necesidades de información individuales en una situación individual de uso; sin que sufra la sobrecarga informativa...”. En este aspecto diversos autores (como Tarp, 2009: 61; Bergenholtz y Gouws, 2010: 103; Bergenholtz & Bergenholtz, 2011: 206-207; Fuertes-Olivera & Niño-Amo, 2011: 170) subrayan la importancia de la noción de acceso para la customización de información; es decir, una solución adecuada es tener como requisito un proceso de acceso previo bien diseñado para poder recuperar solamente los datos por el tipo de situación en la que se encuentra el usuario.

En cuanto al método, según Bothma (2011: 73), “Las modernas tecnologías de la información...Permiten la personalización de la información presentada al usuario mediante filtrado y tecnologías adaptativas en función del perfil del usuario. En este aspecto, Tarp (2010: 115) plantea tres métodos para lograr una satisfacción más individualizada de las necesidades de los usuarios²⁵: (1) la elaboración de perfiles de

²⁵ En relación con los tres métodos, Tarp hizo comentarios en sus estudios. En cuanto a los dos primeros, Tarp (2010: 115) señala que pueden realizarse en cuatro puntos diferentes: (a) cuando el usuario ingresa a la herramienta electrónica por primera vez; (b) cuando el usuario comienza una actividad específica en la que se pueden esperar necesidades de información; (c) cuando el usuario inicia una consulta específica; y (d) cuando el usuario ya se encuentra en medio de una consulta específica. De esta forma, es posible volver a montar cuando sea necesario. Sobre el tercero, en palabras de Tarp (2011: 68), el mayor inconveniente es que si la consulta de la herramienta electrónica se realiza un día en una situación y al día siguiente en otra diferente, entonces las necesidades serán de una naturaleza completamente distinta. Por esta razón, la mejor solución podría ser algún tipo de combinación de los tres métodos mencionados,

usuario, el método interactivo; (2) la creación de un ‘master article’, es decir, el método activo; (3) el seguimiento automático del comportamiento del usuario durante una serie de consultas, el método pasivo.

Con respecto al caso particular de *Diccionario electrónico español-chino de términos turísticos del alojamiento*, cabe recordar que debido a la limitación del tiempo el diccionario que aquí se presenta abarca una sola situación, a saber, la descodificación de textos especializados del alojamiento, por ejemplo, para entender un término en un texto; sin embargo, es un hecho que, en la práctica, los profesionales chinos se encontrarán en diferentes situaciones, tanto la descodificación como la codificación. Teniendo en consideración las posibles ampliaciones en el futuro, en el presente trabajo se establecerán estructuras de acceso rápido y fácil a solo los datos relevantes para una situación concreta.

Por todo lo anteriormente señalado, el diseño de acceso parte del perfil personal de los destinatarios, quienes necesitarán realizar diferentes tipos de consultas para solventar problemas específicos a que se enfrentan en diferentes situaciones, por ejemplo, codificar o descodificar un texto. Así que se deberá ajustar ante todo la herramienta para poder recuperar la información requerida, algo que podrá complicar la consulta. Es esta la razón por la cual creo que el método más adecuado para los usuarios es el primero como comenta García Llamas (2016: 154)²⁶ en su tesis. Siguiendo las instrucciones que se dan en Tarp (2011: 66), este diccionario ofrece tipos de opciones de búsqueda diferentes basadas en el tipo específico de situación o actividad donde se producen las necesidades de información, de esta manera los usuarios podrán pinchar el botón correspondiente a cada situación, y la herramienta electrónica seleccionará y filtrará automáticamente los datos del diccionario y los adaptará a las necesidades individuales de acuerdo con la situación indicada, es decir, el acceso individualizado.

con la posibilidad de restablecer y cambiar en cualquier momento.

²⁶ García Llamas (2016: 154) comenta que “Si bien Tarp mantiene que la mejor solución sería una combinación de los tres métodos, pensamos que el más adecuado para nuestro usuario es el primero, ya que el segundo requiere demasiado tiempo para definir todos los parámetros a la vez que unos conocimientos técnicos que no podemos dar por sentado en nuestro usuario, y el tercero no tiene en cuenta la situación en la que se presenta la necesidad de consulta”.

2.2.4. Práctica lexicográfica especializada

Por práctica lexicográfica especializada entendemos “el conjunto de decisiones y actuaciones lexicográficas necesarias para lograr poner a disposición del público un diccionario especializado en un tiempo razonable y con unas garantías suficientes” (Fuertes-Olivera y Tarp, 2015: 229).

Tarp (2012a: 123) señala que “specialised lexicographical practice has produced a continuous flow of new results”. En el sector turístico se han elaborado múltiples obras lexicográficas, como más adelante se verá en el capítulo III, en el que se reúne una gran parte de los repertorios del turismo que se relacionan con el español o chino, clasificados según el medio de presentación. Desde un punto de vista cronológico se puede ver que los diccionarios publicados hace unos años se presentan en papel, mientras que los que se han realizado en los últimos años se implementan en el formato electrónico aprovechando al máximo las tecnologías digitales. Pongo algunos ejemplos de cada categoría:

- Diccionarios impresos:

Diccionari d'hoteleria i turisme (2001);

《简明汉英中外旅游词典》(2003) [*A Concise Chinese-English Dictionary for Traveling at Home and Abroad*]

- Diccionarios electrónicos:

Wikitur (2016); en [HTTps://www.hosteltur.com/wikitur](https://www.hosteltur.com/wikitur)

Diccionario multilingüe de turismo (2014);

en [HTTp://techword.dfing.ua.es/tourismdictio/glosario.php](http://techword.dfing.ua.es/tourismdictio/glosario.php)

Lèxic de transport turístic (2005);

en [HTTps://www.termcat.cat/es/diccionaris-en-linia/36](https://www.termcat.cat/es/diccionaris-en-linia/36)

2.3. Lingüística de corpus

2.3.1. Introducción al concepto

La Lingüística de Corpus (LC) está definida como “una rama de la lingüística que basa sus investigaciones en datos obtenidos a partir de corpus, esto es, muestras reales de uso de la lengua” (Martín Peris, 2008: 335). Si bien el término como tal, ‘lingüística de corpus’, es de acuñación reciente a principios de los 80 del siglo XX, no es un campo completamente nuevo de investigación lingüística porque ya tiene una historia muy antigua y que se puede remontar a antes del siglo XIX, previa a la aparición del ordenador (Aarts, 1990: 13; Bowker, 1996: 27; McEnery et al., 2006: 3; Villayandre Llamazares, 2008: 336²⁷). Esta disciplina estaba muy extendida a principios del siglo XX (McEnery y Wilson, 2001); sin embargo, a finales de la década de 1950 fue tan severamente criticada y quedó marginada, si no totalmente, en gran parte abandonada, puesto que en ese momento era difícil elaborar y analizar corpus de gran tamaño, por consiguiente, no podía evitarse el problema de sesgo (McEnery et al., 2006: 3)²⁸; a finales de los años 70 y comienzos de los 80 las computadoras se hicieron populares, y la unión del corpus con las tecnologías digitales hizo posible el análisis de grandes cantidades de datos lingüísticos, a partir de ese momento la lingüística de corpus vivió una auténtica eclosión que sigue en auge hoy en día (McEnery et al., 2006: 3; Edo Marzá, 2012a: 108).

If we take *corpus linguistics* as referring to linguistic research based on a collection, or *corpus*, of observed utterances, we can say that this type of research has a very long history indeed. In the past, descriptions of language were based on authentic data that were painstakingly recorded in pencil on slips of paper and stored in drawers. While the manual extraction of textual data has been the customary means of gathering information for

²⁷ Villayandre-Llamazares (2008: 336) dice: “Solo entonces se generaliza el término, especialmente a partir de 1984, año en que J. Aarts y W. Meijs editaron el volumen titulado ‘Corpus Linguistics I: Recent Developments in the Use of Computer Corpora’ y se empieza a hablar de ‘lingüística de corpus’ en el sentido actual”. Véase Villayandre-Llamazares (2008) para ver los hechos que favorecieron este renacer de la lingüística de corpus como metodología de trabajo en lingüística.

²⁸ En palabras de McEnery et al. (2006: 3), “Chomsky’s criticism was undoubtedly true when it was made. At that time, the size of ‘shoebox corpora’ was generally very small, and those corpora were used primarily for the study of distinguishing features in phonetics (Ling 1999: 240), though a few linguistic of this era, notably Jespersen (1909-1949) and Fries (1952), also used paper-based corpora to study grammar. Using paper slips and human hands and eyes, it was virtually impossible to collate and analyze large bodies of language data. Consequently the corpora of the time could rarely avoid being ‘skewed’”.

linguistic description, its modern form, which has recently come to be known as corpus linguistics, involves the use of very large collections of data available in electronic or *machine-readable (MR) form* (Bowker, 1996: 27).

Desde entonces, los avances tecnológicos han cambiado totalmente la forma de trabajar con corpus en la investigación lingüística (Tognini-Bonelli, 2001; Kennedy, 2014); en efecto, “Machine-readability is a *de facto* attribute of modern corpora”, usando las palabras de McEnery et al. (2006: 6).

The most obvious advantage of using a computer for language study is the speed of processing it affords and the ease with which it can manipulate data (e.g. searching. Selecting, sorting and formatting). Computerized corpora can be processed and manipulated rapidly at minimal cost. Second, computers can process machine-readable data accurately and consistently (...). Third, computers can avoid human bias in an analysis, thus making the result more reliable. Finally, machine-readability allows further automatic processing to be performed on the corpus so that corpus texts can be enriched with various metadata and linguistic analyses (McEnery et al., 2006: 6).

Como fácilmente se puede observar, las técnicas informáticas son las que distinguen los corpóra modernos electrónicos de los convencionales. Así que se han sugerido términos como *Computer corpus*²⁹ (Eagles, 1996), *Computerized corpora* (McEnery et al., 2006) o *Computer Corpus Linguistic* (Leech, 1992³⁰) como el nombre mejorado de *Corpus Linguistic*. Sin embargo, estas denominaciones no son ampliamente aceptadas, ya que la mayoría de los lingüistas asumen que esta última implica las primeras (McEnery et al., 2006).

La definición de la lingüística de corpus y si se percibe como una metodología o una teoría³¹ es un tema muy debatido en la bibliografía; aunque probablemente la

²⁹ Según Eagles (1996), a computer corpus is a corpus which is encoded in a standardised and homogenous way for open-ended retrieval tasks. Its constituent pieces of language are documented as to their origins and provenance.

³⁰ Gómez (2005: 246) explica que “dado que hoy en día resulta imposible separar los avances tecnológicos del desarrollo de la lingüística de corpus, Leech (1992) propone una nueva denominación *Computer Corpus Linguistic*, a fin de poder distinguir los trabajos actuales de las investigaciones sobre corpus realizadas en la era que él denomina «pre-computacional»”.

³¹ Según Tognini-Bonelli (2001: 10), un corpus puede utilizarse de diferentes formas para validar, ejemplificar o construir una teoría del lenguaje y, se distinguen dos modos diferentes sobre enfoques de la lingüística de corpus: enfoque basado en corpus (corpus-based approach) y enfoque impulsado por corpus (corpus-driven approach), tema también han sido tratado por otros autores (como por ejemplo, Ahmad y Rogers, 2001: 587; McEnery et al., 2006: 8; McEnery y Hardie, 2012: 5). Con respecto a la definición, el enfoque basado en corpus se percibe como una metodología, “uses corpus evidence mainly as a repository of examples to expound, test or exemplify given theoretical statements” (Tognini-Bonelli, 2001: 10). En contraste con el primero, el enfoque impulsado por corpus tiende a ver la lingüística de corpus como una teoría que ofrece una nueva forma de ver la creación de significado en un sentido estricto y diferentes aspectos del uso del lenguaje en un sentido más amplio (Szudarski, 2017), o en palabras de Tognini-Bonelli (2001: 11), “the 'corpus driven' approach where the corpus is used beyond

mayoría de los lingüistas de corpus argumentan que es un enfoque metodológico, no todo el mundo, por supuesto, está de acuerdo con esta opinión (Tognini-Bonelli, 2001: 1; McEnery et al., 2006: 8; Parodi, 2008; McEnery y Hardie, 2012: 5). García Aragón (2016: 99), por ejemplo, define que “la Lingüística de corpus es la panacea metodológica para la Terminología, la Lexicografía y el estudio de la lengua general y especializada”³². Otros autores como Martín Peris (2008: 335) y Halliday³³ (1993: 24), sin embargo, no son de la opinión de que la lingüística de corpus se entiende como un

the selection of examples to support or quantify a pre-existing theoretical category. Here the theoretical statement can only be formulated in the presence of corpus evidence and is fully accountable to it”. McEnery y Hardie (2012: 5) también han tratado de sus definiciones en su trabajo: “Corpus-based studies typically use corpus data in order to explore a theory or hypothesis, typically one established in the current literature, in order to validate it, refute it or refine it (...) Corpus-driven linguistics rejects the characterisation of corpus linguistics as a method and claims instead that the corpus itself should be the sole source of our hypotheses about language. It is thus claimed that the corpus itself embodies its own theory of language (Tognini-Bonelli, 2001: 84–5)”.

³² Entre otros autores, se destacan: López Rodríguez (2001: 169) considera que es una metodología que “ha tenido y sigue teniendo una importante repercusión en el estudio del lenguaje y en el desarrollo de programas informáticos para el procesamiento del lenguaje natural (Butler, 1992; McEnery y Wilson 1996: 87-145)”; y, McEnery, et al. (2006: 7-8) comentan que “we maintain that corpus linguistics is indeed a methodology rather than an independent branch of linguistics, (...) Corpus linguistics should be considered as a methodology with a wide range of applications across many areas and theories of linguistics”. Bowker (2011: 160) dice que “a methodology or an approach for studying language use. It is an empirical approach that involve studying authentic examples of what people have actually written or said”; Parodi (2008) propone definir la LC como una metodología: “en mi opinión, la LC no se entiende como una rama o un área de la lingüística tal como son la fonología, la semántica, la sintaxis, sino que como un método de investigación que puede ser empleado en todas las ramas o áreas de la lingüística, en todos los niveles de la lengua y desde enfoques teóricos diferentes”. También se encuentran McEnery y Hardie (2012: 6): “The definition of corpus linguistics as a method underpins this approach to the use of corpus data in linguistics”; y McEnery (2012) y McEnery y Hardie (2012) consideran que la lingüística de corpus podría definirse como el estudio de datos lingüísticos a gran escala: el análisis asistido por computadora de colecciones muy extensas de expresiones transcritas o textos escritos. Sin embargo, no es un conjunto de procedimientos o métodos monolíticos y consensuados para la exploración del lenguaje, sino un campo heterogéneo. Aunque se pueden hacer algunas generalizaciones que caracterizan gran parte de lo que se llama “lingüística de corpus”, también existen diferencias que separan y subcategorizan diferentes enfoques para el uso de datos de corpus. Por un lado, las generalizaciones son: la primera, los corpus están conformados por un conjunto de textos legibles por máquina que suelen ser de un tamaño que desafía el análisis a mano y a simple vista dentro de cualquier plazo razonable. La segunda generalización se desprende de la primera, se explotan invariablemente utilizando herramientas que permiten dos formas de análisis, a saber, cualitativo (datos de concordancia) y cuantitativo (datos de frecuencia). Los datos de concordancia permiten ver palabras en contexto; y los datos de frecuencia (lista de frecuencia de palabras) enumera todas las palabras que aparecen en un corpus y específica para cada palabra cuántas veces aparece en ese corpus. Y otro factor general que se aplica a todos los tipos de corpus, hace referencia a que la selección de textos ha de responder al objetivo del corpus, “the corpus data we select to explore a research question must be well matched to that research question” (McEnery, 2012: 2). Por otro lado, las diferencias se refieren a hacer una tipología aproximada de los cópora mediante sus diferencias características: Mode of communication; Corpus-based versus corpus-driven linguistics; Data collection regime; The use of annotated versus unannotated cópora; Total accountability versus data selection; Multilingual versus monolingual cópora.

³³ Halliday (1993: 24) expone que la lingüística de corpus reúne las actividades de recopilación de datos y teorización y argumenta que esto está conduciendo a un cambio cualitativo en nuestra comprensión del lenguaje.

método de investigación, sino como una rama o un área de la lingüística.

The problem of defining corpus linguistics and whether as a theory or a methodology has been debated from different standpoints. It has been argued that corpus linguistics is not really a domain of research but only a methodological basis for studying language. Many linguists working with a corpus, however, tend to agree that corpus linguistics goes well beyond this purely methodological role (Tognini-Bonelli, 2001: 1).

Vale la pena hacer hincapié en que, tal y como señala Buendía (2013: 31), “la Lingüística de corpus se basa en la recopilación y análisis de corpus”. En cuanto al corpus, son muchas definiciones las que se han dado de este concepto³⁴; aquí se toma como referencia la de Bowker y Pearson (2002: 9): “A corpus can be described as a large collection of authentic texts that have been gathered in electronic form according to a specific set of criteria. There are four important characteristics to note here: ‘authentic’, ‘electronic’, ‘large’ and ‘specific criteria’”. Además, según Conrad y Reppen (1998: 4)³⁵, el corpus presenta una serie de características esenciales, de ahí los muchos beneficios que se pueden obtener de él; es importante reconocer, sin embargo, que, de acuerdo con Flowerdew (2012) y Widdowson (2000), no está exento de ciertas limitaciones³⁶, por lo que no siempre se puede confiar en lo que se da en el corpus.

³⁴ Por ejemplo, McEnery y Wilson (2001: 1) definen que “a corpus in modern linguistics, in contrast to being simply anybody of text, might more accurately be described as a finite-sized body of machine-readable text, sampled in order to be maximally representative of the language variety under consideration”. Para Kennedy (2014: 4) “A corpus constitutes an empirical basis not only for identifying the elements and structural patterns which make up the systems we use in a language, but also for mapping out our use of these systems”.

³⁵ Conrad y Reppen (1998: 4, traducción literal) ejemplifican cuatro características: a) es empírico, por lo que permite el análisis de los patrones reales de uso del lenguaje en estos textos naturales; b) utiliza una colección grande y basada en principios de textos naturales (el corpus”), como base para el análisis; c) hace un uso extensivo de computadoras para el análisis, utilizando técnicas tanto automáticas como interactivas que facilitan y hacen más confiable el trabajo; d) depende de técnicas analíticas tanto cuantitativas como cualitativas.

³⁶ Por lo que respecta a las limitaciones del corpus, Flowerdew (2012: 34) señala cuatro aspectos: a) un corpus muestra solo lo que contiene: puede haber algunas características del lenguaje que podrán no encontrarse en el corpus (Flowerdew, 2012: 32). b) un corpus puede ser demasiado pequeño: ningún corpus, por grande que sea, puede capturar el lenguaje en su conjunto. c) un corpus presenta el lenguaje fuera de su contexto: se basa en corpus de propósito general compuesto por datos descontextualizados. Widdowson (2000) indica que la recopilación de grandes cantidades de texto computarizado no permite a los lingüistas decir mucho sobre el uso original de características específicas del lenguaje. En el caso de un corpus especializado, en cambio, como señala Koester (2010: 67), “allow a much closer link between the corpus and the contexts in which the texts in the corpus were produced”, ya que son colecciones más pequeñas de palabras; por lo tanto, la lingüística de corpus es más adecuada para el análisis del lenguaje específico. En contraste, como se verá en muchos trabajos la lingüística de corpus se caracteriza por una investigación *in vivo*, sea un corpus general o especializado. c) un corpus no puede interpretar datos: si bien las computadoras son buenas para analizar grandes cantidades de datos, no pueden explicar por qué una característica determinada se usa de una manera específica.

Por lo que se refiere a las tipologías de corpus, existen distintos tipos que pueden clasificarse en función de sus características; aquí solo mencionaré algunos que son más habituales usando la propuesta establecida por Villayandre-Llamazares (2008: 342):

- i) La modalidad de la lengua: corpus escritos, corpus orales y corpus mixtos;
- ii) El número de lenguas a que pertenecen los textos: monolingües y bilingües o multilingües³⁷;
- iii) Los límites del corpus: corpus cerrados y corpus abiertos o monitor;
- iv) La especificidad de los textos, los corpus generales o especializados;
- v) El período temporal que abarcan los textos: corpus diacrónicos o históricos, y corpus sincrónicos;
- vi) El tamaño de los textos: corpus de referencia y corpus textuales;
- vii) El tratamiento aplicado al corpus: corpus simples y corpus codificados o anotados.

En lo que concierne a las funciones, la lingüística de corpus tiene aplicaciones potenciales en diversos campos de la lingüística, tales como la lexicografía, la enseñanza y aprendizaje de idiomas, la traducción, la gramática, los estudios de género, la lingüística computacional y la creación de bases de datos lingüísticos, la terminología y la terminografía, por citar solo algunas de ellas (Bowker, 1996; Tognini-Bonelli, 2001; Hunston, 2002; McEnery et al., 2006; McCarthy y O'Keeffe, 2010). En el presente trabajo ha sido empleada en el área de la terminografía, se trata de la creación de un corpus especializado del alojamiento turístico para su uso en un proyecto terminográfico. Me voy a referir por ello a un enfoque de la terminografía basado en corpus, a saber, la terminografía basada en corpus.

³⁷ Los corpus bilingües o multilingües se clasifican fundamentalmente en paralelos y comparables. Según EAGLES (1996), los corpus paralelos están compuestos por una colección de textos originales y sus traducciones en uno o más idiomas distintos al original; y los corpus comparables seleccionan textos originales en distintas lenguas con muestreo similar. El corpus en el que estoy trabajando no encaja en ninguno de los descritos, ya que de los buscadores de alojamientos internacionales provienen la mayor parte de las páginas donde no se indican el idioma original y el reflejo de los textos; por tanto, lo llamo simplemente corpus bilingüe por recoger dos idiomas (español y chino).

2.3.2. Terminografía basada en corpus

Aunque la lingüística de corpus está bien establecida en la lexicografía, es decir, la *lexicografía basada en corpus*³⁸, es relativamente nueva en la terminografía³⁹ (Bowker, 1996; Meyer y Mackintosh, 1996; Ahmad y Rogers, 2001; Edo Marzá, 2011), lo que Bowker (1996: 27) denomina *terminografía basada en corpus* (“corpus-based terminography”). Aun así, como indica Bowker (1996: 31), el corpus electrónico podría ser potencialmente valioso en los trabajos terminológicos por las ventajas de este nuevo enfoque: mayor velocidad y alcance de la investigación⁴⁰; posibilidad de investigar nuevos tipos de datos⁴¹; posibilidad de proporcionar más información contextual y de uso; acceso ilimitado y calidad mejorada; soporte para recuperar características

³⁸ Con respecto a la relación de la Lexicografía con la Lingüística de corpus, “There is hardly any alternative to corpora as the primary and main resource for lexicographers” (Čermák, 2003: 18). Muchos investigadores como Baker, Hardie y McEnery (2006: 107) y Rodríguez Barcia, (2016: 79) comparten la idea de que “los corpus han contribuido a la mejora de las textualizaciones de los lemas en los diccionarios”. De Schryver y Prinsloo (2000: 292) también afirman que “the intensified systematic exploitation of electronic corpora for lexicographic purposes has unmistakably revolutionised dictionary making”. Además, Kilgarriff et al. (2008: 298) dejan clara su postura: “any new and ambitious dictionary project will buy, borrow or steal a corpus, and use one of a number of corpus query systems (CQSs) to check the corpus evidence for a word prior to writing the entry”. Entre otros, Atkins y Rundell (2008: 96), “There is no longer any serious argument about whether or not to use corpora in creating dictionaries. The use of corpora can be taken as a given”. Y Béjoint (2000), en la Lexicografía basada en corpus, toda la información debe proceder exclusivamente del corpus. Rodríguez Barcia (2016: 78) indica que “la confección de un repertorio lexicográfico ya casi no se concibe sin el apoyo de un corpus lingüístico. En general, los corpus textuales sirven como fuentes documentales a las bases de datos, que a su vez pueden aportar, en el ámbito lexicográfico, el esqueleto de los diccionarios. En otras palabras, el paso inicial para confeccionar un diccionario de calidad es justamente disponer de ese conjunto de textos, lo más amplio y representativo posible, a partir del cual seleccionar y trabajar sobre aquellos registros elegidos para formar parte del repertorio lexicográfico que se está elaborando, en función de su tipología”.

³⁹ Meyer y Mackintosh (1996) exponen dos razones prácticas desde su punto de vista para justificar por qué la terminografía va muy por detrás de la lexicografía. La primera se vincula con el tiempo de confección, debido a que construir un corpus de cualquier tamaño y de calidad requiere mucho tiempo; además, a diferencia del léxico general, el léxico especializado contiene algunos elementos léxicos que aparecen, cambian y se vuelven obsoletos muy rápidamente. La segunda está relacionada con el medio del recurso, que los documentos para los trabajos terminográficos a menudo provienen de fuentes diversas, pero obtenerlos en forma electrónica (con el permiso de derechos de autor asociado) puede tomar mucho más tiempo que el que se asigna al proyecto; hoy en día gracias a las nuevas tecnologías estos problemas prácticos (que no eran superados) ya se han disminuido.

⁴⁰ Los terminógrafos a menudo tienen que trabajar con restricciones de tiempo rígidas para cumplir con plazos estrictos, pero trabajar con corpus de RM puede aliviar algo de esta presión porque se pueden procesar cantidades más grandes de datos a mayor velocidad, por ejemplo, revisión automática de una gama suficientemente amplia de documentos y la identificación automática de todos los términos los patrones lingüísticos o conceptuales que son relevantes al proyecto.

⁴¹ La investigación de nuevos tipos de datos ha sido posible en el análisis basado en corpus. Además de detectar patrones lingüísticos y estadística de frecuencia, el terminógrafo puede deducir otros tipos de datos de los segmentos de textos que contienen palabras clave en contexto: detalles sintácticos, semánticos y pragmáticos que se pueden encontrar mucho más fácilmente que mediante métodos de escaneo manual.

conceptuales; soporte para recuperar características lingüísticas; apoyo a la búsqueda de la multidimensionalidad; soporte para la construcción de definiciones; reutilización y compatibilidad de los recursos del corpus.

The use of corpora in terminology management has been accepted both theoretically and practically much more slowly than in lexicography, largely as a result of its generally more prescriptive orientation and onomasiological, i.e., concept-based approach, but also owing to some more practical limitations (...) Consequently, the use of special language corpora in terminology management has received much less attention to date than that of general-language corpora in lexicography and language research. However, there are clear signs that corpus-based terminology management, including the identification of terms and translation-oriented terminology, as well as the whole concept of terminology management, is now being discussed (see for instance, Meyer and Mackintosh 1996a; Pearson 1998; Picht 1998) (Ahmad y Rogers, 2001: 587).

Conviene resaltar que, de acuerdo con Rogers y Ahmad (1994: 842) y Meyer y Mackintosh (1996: 266-267)⁴², la lexicografía y la terminografía son dos disciplinas sustancialmente diferentes; así pues, es evidente que el terminógrafo será un tipo de usuario significativamente diferente al lexicógrafo, en el sentido de que utiliza el corpus no solo como fuente de evidencia lingüística (extracción de unidades terminológicas, contextos situacionales, sinónimos, etc.), sino también como base textual de informaciones conceptuales del dominio explorado.

Es un hecho comúnmente aceptado en la comunidad de terminográficos (Cabré, 1993: 390; Barrière, 2006: 81; López Rodríguez, 2009: 345; Durán Muñoz, 2011: 1; Edo Marzá, 2012a: 132)⁴³ que el corpus es una herramienta fundamental en cualquier

⁴² Ahmad y Rogers (1994: 842) también hablan de este aspecto: primero, en términos de riqueza lingüística, los terminógrafos requieren evidencia de corpus sobre la gama completa de términos generados por la comunidad discursiva, acompañados de un número máximo de contextos de uso; segundo, en términos de riqueza conceptual, los terminógrafos requieren un corpus que explique claramente las relaciones conceptuales y los atributos de los conceptos designados por su nomenclatura. Valorán particularmente las definiciones de términos. También es importante que los textos del corpus representen un rango de grados de tecnicismo: cuando los terminógrafos comienzan su investigación en un dominio, tienden a preferir textos introductorios generales (por ejemplo, artículos de enciclopedia, libros de texto, artículos en revistas populares); a medida que aumenta su conocimiento del dominio, pasan gradualmente a documentos cada vez más técnicos. Meyer y Mackintosh (1996: 266-267) también han señalado que “What do terminographers want from a corpus? Since they will be using it to acquire both linguistic and conceptual information, the corpus needs to be as linguistically and conceptually rich as possible, in terms of both quantity and quality”

⁴³ Cabré (1993: 390) apunta que “los bancos de datos textuales especializados son hoy por hoy una de las herramientas de base más utilizadas para el trabajo terminológico práctico”, que pueden aplicarse en una variedad de actividades terminológicas, a saber: la localización de los términos, la confección de la estructura conceptual, y la lista definitiva de los términos de una obra. Además, la autora también señala en otro trabajo (2006: 95), que “una de las herramientas más preciadas para investigar la comunicación especializada y elaborar herramientas terminográficas son los bancos de textos especializados, clasificados según criterios pragmáticos o comunicativos y/o etiquetados gramaticalmente”. Barrière

investigación especializada, ya que “A corpus-based approach enables the terminologist to identify, study and record terms in their natural habitat” (Ahmad y Davies, 1992: 22). En mi caso particular, el uso del corpus se valida sobre todo de la extracción de información terminológica, porque ha servido de fuente para la adquisición de términos específicos del alojamiento y de otros datos necesitados para entrar a formar parte del diccionario, como se verá más adelante en el capítulo de corpus de estudio.

The corpus may be used to capture data (e.g., to identify term candidates), to validate data (e.g., to provide further evidence for or about a term candidate), and to elaborate data (e.g., to identify relations of synonymy, or to assist in the compilation of definitions or in the selection of contextual examples (Ahmad y Rogers, 2001: 598).

Teniendo en cuenta esto, la compilación de un corpus con fines terminográficos requiere una atención particular a una serie de consideraciones tanto generales como específicas como, por ejemplo, el tipo de corpus, criterios de diseño y las herramientas de análisis, que se tratarán sucesivamente en las siguientes secciones.

2.3.2.1. Concepto de corpus especializado

Usando las palabras de Durán Muñoz (2011: 1): “En *terminografía*, el tipo de corpus ⁴⁴ utilizado se denomina *corpus especializado*”; este se trata más específicamente de un *corpus terminográfico* (*terminographical corpus*), término introducido por Meyer y Mackintosh (1996: 266)⁴⁵ para definir corpóra especializados

(2006: 81) también expresa que “constructing a corpus is the first step in the process of building a terminological knowledge base (TKB). (...). Once the domain-specific corpus is available, further analysis can be performed to extract important terms and semantic relationships between them. These two components, terms and semantic relationships, are at the core of a TKB, a notion first introduced in Meyer et al. (1992)”. López Rodríguez (2009: 345) comparte la idea en el sentido de que la Lingüística de corpus “ofrece una base idónea para extraer de forma semiautomatizada conocimiento especializado y para gestionar dicho conocimiento y aplicarlo al desarrollo de recursos de información y a la traducción”. Como señala Durán Muñoz (2011: 1), “La Lingüística de Corpus ha sido una de las disciplinas lingüísticas⁴³ que más ha influido en la Terminología y, por ende, en la *Terminografía*. Tanto es así que hoy en día la idea de la contextualización de los términos a través de los corpus textuales está totalmente aceptada en la comunidad de terminógrafos, y los corpus son considerados recursos indispensables para cualquier trabajo de esta naturaleza (...) se hace imprescindible el uso de corpus en *Terminografía* en la dimensión conceptual”. Edo Marzá (2012a: 132) afirma que “La compilación de corpus textuales para el estudio de *in vivo* de la terminología se postula como el único medio posible para la elaboración de obras lexicográficas de calidad sustentadas en y orientadas al uso real”.

⁴⁴ Existen muchas propuestas para la definición del corpus en general, una muy conocida proviene de John Sinclair (2005: 16): “A corpus es a collection of piece of language text in electronic form, selected according to external criteria to represent, as far as possible, a language or language variety as a source of data for linguistic research”.

⁴⁵ En *lexicografía*, el corpus con objetivos lexicográficos se denomina *corpus lexicográfico*, según la

que han sido diseñados especialmente para la terminografía y con el fin de diferenciarlos de aquellos para otras aplicaciones (p.ej. estudio lingüístico comparativos entre dos lenguas profesionales). Como ya se ha adelantado, el corpus en el que estoy trabajando se corresponde con el tipo especializado, que se utilizará para la elaboración de una herramienta terminográfica de voces turísticas del alojamiento español-chino; por tanto, antes de continuar con la caracterización del enfoque de la terminografía basada en corpus con cierto detalle, creo importante justificar de lo que se trata el concepto de corpus especializado.

Se han remitido múltiples definiciones del corpus especializado⁴⁶; se acepta, de forma general, que puede definirse como una colección de textos especializados representativos de un lenguaje particular, recopilados de acuerdo con criterios explícitos para algún fin determinado. Entre las definiciones destacan las siguientes:

- Durán Muñoz (2011:1) lo define como “un tipo de corpus especial que ha sido diseñado con un propósito específico y que tiene la finalidad de ser representativo de un tipo particular de lengua, como por ejemplo un campo de especialidad o un grupo particular de hablantes”;
- Torruella y Llisterri (1999: 11) proponen que “el corpus especializado recoge textos que puedan aportar datos para la descripción de un tipo particular de lengua. El corpus especializado es diferente al corpus que contempla una o más variedades de la lengua general (*subcorpus*)⁴⁷”;
- Sinclair (1987: 16) usa el término corpus especializado (*specialized corpora*) para denominar una serie de corpus más pequeños que se han creado “with

definición que propone Fuertes-Olivera (2011: 50): “a lexicographical corpus is any collection of texts where lexicographers can find inspiration for completing the dictionary structures they need when marking a real dictionary”.

⁴⁶ Otros autores que hablan de la definición del corpus especializado, por ejemplo, Hunston (2002: 14) propone el corpus especializado (*Specialised corpus*) como “un corpus de textos de un tipo particular, como editoriales de periódicos, libros de texto de geografía, artículos académicos sobre un tema en particular, conferencias, conversaciones informales, ensayos escritos por estudiantes, etc.”; McEnery, et al. (2006: 60) define que “A specialized corpus is specialized relative to a general corpus. It can be domain or genre specific and is designed to represent a sub-language”. Kennedy (2014: 20) entiende “corpora which are designed with particular research projects in mind are sometimes called specialized corpora”. Según L'Homme (2004: 123), se trata de “un ensemble de textes représentatifs du domaine”.

⁴⁷ Según Torruella y Llisterri (1999: 11), “un corpus que recoja conversaciones de la calle no es un corpus especializado, como tampoco lo es uno que recoja el lenguaje de los periódicos; sí que lo sería, por ejemplo, un corpus que solo recogiera textos poéticos”.

various purposes in mind”, de esta definición se puede deducir que este tipo de corpus de un sublenguaje determinado está construido para un propósito particular; de hecho, en una publicación posterior (Sinclair, 1994:7)⁴⁸, ya no lo clasifica como un tipo de corpus individual, sino que incluye bajo el título de corpus especial. Dicho corpus, según Sinclair (1994:7), se ha definido como “those which do not contribute to a description of the ordinary language, either because they contain a high proportion of unusual features, or their origins are not reliable as records of people behaving normally”, ejemplos de corpus especiales proporcionados por Sinclair (1994: 7) son: corpus del lenguaje de los niños, el lenguaje de la geriatría, el lenguaje de hablantes no nativos y el lenguaje de áreas de comunicación muy especializadas. Pearson (1998: 46) pone de manifiesto que los términos corpus especializado y corpus especial pueden ser considerados sinónimos, siendo este último el término preferido.

2.3.2.2. Propuestas de criterios de diseño para el diseño de corpus terminográfico

Autores como Bowker (1996: 42), Béjoint (2000: 97), Ahmad y Rogers (2001: 594), o Rabadán y Fernández Nistal (2002: 57)⁴⁹ coinciden al afirmar que el corpus es la única fuente de información conceptual y lingüística; de ello depende que se puedan extraer conclusiones satisfactorias, por eso debe ser correctamente diseñado. Esta sección abordará las investigaciones principales en relación con el diseño de corpus especializados, con atención especial a aquellas destinadas para corpus con objetivos terminográficos.

⁴⁸ Pearson (1998: 46) dice que “In a later publication, Sinclair (1994a) no longer lists specialized corpora in his framework for classification of corpus types and one is inclined to conclude that specialized corpora are now subsumed under the heading special corpus but this is not absolutely clear. (...) For the moment, therefore, it is best to include them under the heading special corpora”.

⁴⁹ Según señala Bowker (1996: 42), “It is widely accepted in terminography that the results of a research project can only be as good as the corpus upon which it is based (Picht and Draskau 1985: 167; Dubuc 1985: 52; Rondeau 1984: 52)”; Béjoint (2000: 97) dice: “en la lexicografía basada en corpus, toda la información debe proceder exclusivamente del corpus. Esto implica que cualquier fallo en la compilación o falta de representatividad del corpus quedará reflejado en la obra final”; Ahmad y Rogers (2001: 594) están de acuerdo en el sentido de que “Any corpus that is used for terminological work needs to be organized so that the data gleaned from the texts may be appropriately interpreted by the terminologist”. Advierten Rabadán y Fernández Nistal (2002: 57) que “con el objeto de evitar fracasos innecesarios, antes de iniciar la construcción del corpus es imprescindible abordar toda una serie de cuestiones”.

En lo referente al diseño de corpus terminográfico, dada la peculiaridad de las áreas de especialidad, los criterios establecidos para la confección de corpórea de la lengua general no pueden aplicarse tal cual para los corpórea del lenguaje especial (Ahmad y Rogers, 2001; Bowker y Pearson, 2002; Gómez, 2005). En este sentido, hay que considerar la especificidad del proyecto de investigación en el que se trabaja (Meyer y Mackintosh, 1996: 258; Gómez, 2005: 105; Durán Muñoz, 2011: 43)⁵⁰ para garantizar la calidad de los resultados obtenidos a partir de corpus y, por ende, la de la obra lexicográfica especializada objeto de trabajo. En realidad, en la terminografía basada en corpus “aún seguimos muy vinculados a la metodología utilizada en la lexicografía basada en corpus, lo que limita a veces el trabajo terminográfico”, usando las palabras de Durán Muñoz (2011: 49).

La confección del corpus terminográfico en el presente trabajo, es decir, corpus de alojamientos turísticos, está apoyada por una serie de referencias bibliográficas (artículos, tesis doctorales, libros, etc.) sobre el tema de corpórea especializados y así, abandonar los criterios compilatorios para los corpórea generales. En vistas de la elevada cantidad de aportaciones que se han tomado como referencia, no puedo detallar cada una de ellas; a continuación, presentaré únicamente algunas más interesantes para mi trabajo concreto, incluyendo tanto líneas teóricas de diseño como corpus turísticos existentes.

Trataré primero sobre los criterios diseñados para la composición del corpus terminográfico mencionados en la literatura:

- El trabajo de I. Meyer y K. Mackintosh, 1996, *I(2)*, 257-285, en el que los autores proponen crear un corpus terminográfico rico desde los puntos de vista lingüístico y conceptual, tomando en consideración: una serie de cuestiones

⁵⁰ Gómez (2005: 105) señala que “si nos propusiéramos utilizar como única fuente un corpus que cumpliera con todos los criterios exclusivamente lingüísticos propugnados por la Lexicografía de corpus tradicional estaríamos desvirtuando y obstaculizando hasta niveles impracticables una obra lexicográfica especializada que pretendiera cubrir una disciplina”. Durán Muñoz (2011: 43) coincide en que “La especificidad de la Terminografía basada en corpus (Meyer y Mackintosh, 1996: 258), en contraposición a la Lexicografía basada en corpus u otras aplicaciones de los corpus (traducción, enseñanza de segundas lenguas, etc.), obliga al establecimiento de una serie de requisitos o criterios específicos para el trabajo terminográfico. Algunos de ellos serán comunes a los criterios generales de la compilación y diseño de los corpus y otros, (...), presentarán algunas diferencias”.

generales de diseño, que incluyen el tamaño del texto (texto completo⁵¹), los límites de dominio y la apertura del corpus⁵² (cerrado o abierto); además, algunas cuestiones específicas para tener un corpus equilibrado, que comprende la cobertura de dominio, el género de texto, la edad del texto, la autoría, las situaciones lingüísticas de los textos y el modo del texto (textos hablados vs escritos).

- El artículo de L. Bowker, 1996, 3(1), 27-52, en el que el autor ha planteado las siguientes consideraciones para compilar corpus electrónico de especialidad: tamaño del corpus, tamaño del texto (texto completo), fecha de publicación, autor/editor, idioma, equilibrio y representatividad.
- La publicación de Durán Muñoz, 2011, 43-50, en la que se propone incluir dos tipos de criterios: algunos que son comunes a la lexicografía (cantidad⁵³, calidad, documentación y simplicidad)⁵⁴ y otros específicos de la terminografía (delimitación de fronteras⁵⁵, apertura del corpus y pragmática⁵⁶).

⁵¹ En palabra de Meyer y Mackintosh (1996: 268, traducción literal): “Para los corpus terminográficos, la "integralidad" del texto es particularmente importante debido al valor de adquisición de conocimiento de los textos. La práctica del muestreo podría ser peligrosa: por ejemplo, uno no querría que una muestra terminara justo en el medio de una sección de conocimiento ¡Texto rico!”.

⁵² Según Meyer y Mackintosh (1996: 269), “evidentemente, debido a la rapidez con la que cambia la terminología, el corpus terminológico debe ser abierto, pero en la terminología, el concepto de amplitud también debe incluir la posibilidad de eliminar textos del corpus. Dado que los términos pueden pasar de moda rápidamente, los diseñadores de corpus deben permitir mecanismos para purgar el corpus de textos obsoletos, o al menos anotar dichos textos en consecuencia”.

⁵³ Como Pearson (1998: 57), creemos que un corpus de propósito especial no tiene que ser tan grande como un corpus de propósito general.

⁵⁴ En el informe de trabajo del grupo EAGLES, Sinclair (1996: 4) establece unos criterios mínimos que se deben respetar en el diseño de todo corpus: Quantity, Quality, Simplicity, Documented. Según la explicación de Gómez (2005: 258), “La *cantidad* hace referencia al tamaño, que por defecto ha de ser “grande”. La *calidad* implica que el material sea auténtico, en el sentido de que realmente proceda de las comunicaciones genuinas entre interlocutores. La *simplicidad* hace referencia a la cantidad y al tipo de información que se añade al texto, tanto etiquetas como información relacionada con el origen, el autor, la fecha o el medio de publicación del texto. Por último, la *documentación* hace necesario que todos los datos relativos a los componentes del corpus estén documentados en algún medio distinto al propio corpus”.

⁵⁵ Los campos de especialidad y los niveles de especialización que va a incluir el corpus (Meyer y Mackintosh, 1996).

⁵⁶ Según Durán Muñoz (2011: 43), el criterio de pragmática hace referencia a la situación comunicativa para la que va destinado el producto final: los receptores, el contexto, el tipo textual y el nivel de especialización que hará en el momento en el que se emplee el recurso final. Estos factores determinarán un tipo de textos u otros que formarán el corpus.

- La tesis doctoral de A. García Aragón, 2016, 105, en la que el autor hace énfasis en las características terminológicas de la disciplina y centrarse en los criterios de multimodalidad, representatividad y relevancia y pertinencia del dominio que otros (como limpieza, frecuencia y representatividad tradicional de la Lingüística de corpus).
- También se ha encontrado la tesis de A. Gómez, 2005, 397, en la que ha establecido unas pautas específicas para el diseño de un corpus con fines terminográficos: tamaño del corpus, constitución de los textos del corpus, tamaño de los textos del corpus, medio de transmisión de los textos del corpus, lengua(s) de los textos del corpus, fuente de los textos del corpus, fecha de los textos del corpus, tema de los textos del corpus y, factualidad de los textos del corpus.

Además de los parámetros en las fuentes mencionadas⁵⁷, creo que algunos de los criterios que utilizan los corpus especializados existentes, tanto del turismo como de otros dominios⁵⁸, pueden ser de gran utilidad para mi corpus. Aquí solo comentaré dos

⁵⁷ Asimismo, he consultado además diversas referencias sobre el diseño general de corpus especializados, ejemplos: M. T. Cabré, 1993; J. Pearson, 1998; K. Ahmad y M. Rogers, 2001; L. Bowker y J. Pearson, 2002. El estudio de M. T. Cabré, 1993, 298, en el que la autora explica que un corpus especializado debe cumplir los requisitos como representatividad, autoría, tamaño del texto, actualidad y originalidad, para garantizar la fiabilidad de los resultados del trabajo. debe ser pertinente, esto es, representativo del campo en que se trabaja y, a ser posible, redactado por un autor de calidad; debe ser completo, por lo que debe incluir todos los aspectos relacionados con el tema de trabajo; debe ser actual, para que la lista de términos que pueda extraerse refleje la realidad lingüística presente del ámbito en cuestión; debe ser original, es decir, debe estar expresado en la lengua en que se trabaja. El trabajo de J. Pearson, 1998, en el que ofrece una propuesta de criterios de diseño para los corpóra de propósito especial: tamaño, texto escrito, publicado, origen del texto, constitución, autor, factibilidad, tecnicismo, tipo de audiencia, resultado esperado (función comunicativa del texto), escenario (situación comunicativa), tema. Tales criterios permiten que los textos sean procesados de una manera específica. Y la publicación de K. Ahmad y M. Rogers (2001: 594), en la que incluyen unos criterios relevantes para los corpus de idiomas especiales: tipo de texto, dominio, subdominio, idioma, variedad regional, texto original o traducido, hablado o escrito, fecha, etc. El libro de L. Bowker y J. Pearson, 2002, en el que los autores apuntan que los criterios precisos para el diseño de un corpus de propósito especial deben determinarse mediante un análisis de las necesidades y los objetivos del proyecto. Las pautas propuestas son: tamaño, texto completo, número de textos, medio, tema, tipo de texto, autoría, idioma y fecha de publicación del texto.

⁵⁸ (1), Moreira (2011) utiliza un corpus paralelo unidireccional portugués-inglés como punto de partida para la recuperación de terminología bilingüe sobre turismo. Este corpus está compuesto por un conjunto de material publicitario turístico (folletos impresos, guías y sitios web) en portugués y sus traducciones al inglés, que se obtuvieron de las regiones de turismo portuguesas. Se ha utilizado el conjunto de criterios de Pearson (1998: 58-62) para el diseño del corpus y la selección de texto, a saber: tamaño, constitución, publicación, autor, factualidad, tecnicismo, audiencia, resultado previsto, escenario y tema, para delinear nuestro corpus de propósito especial.

(2), Castillo Rodríguez (2009 y 2011), para analizar la calidad de las traducciones publicadas en la red del material promocional del segmento del turismo de salud y belleza, se ha compilado un corpus paralelo

córpore turísticos, compilados para fines terminográficos.

El primer caso se trata del corpus utilizado en la elaboración del *Diccionario multilingüe de turismo* (2014), que se enmarca en el grupo de investigación COMETVAL (*Corpus Multilingüe de Turismo de la Universitat de València*). Según los autores (como Baynat Monreal et al., 2012; Sanmartín, 2012; Sanmartín et al., 2014; Baynat Monreal, 2017), es un corpus comparable trilingüe de aproximadamente tres millones de palabras en inglés, español y francés, en que se incluyen páginas web privadas de alojamientos de países europeos y americanos de distintos tipos (básicamente hoteles, pero también alojamientos rurales diversos y campings). Por tanto, se puede deducir que se han seguido principalmente: las finalidades (venta y promoción de alojamientos turísticos)⁵⁹, el tipo de corpus (comparable), la temática (alojamiento turístico), el tipo de textos (páginas web privadas de alojamientos), las regiones geográficas (variación léxica); las lenguas de referencia (en inglés, español y francés), la autoría (establecimientos profesionales), la situación comunicativa (el emisor y el receptor) y el tamaño del corpus (alrededor de tres millones de palabras).

El segundo se refiere al corpus (paralelo y comparable en las lenguas española e italiana) compilado para la elaboración del *Glosario de gestión del turismo español-italiano*. Dicho corpus está constituido por cuatro géneros de la gestión del turismo, a saber, géneros legales, comerciales, organizativos e institucionales y académicos⁶⁰,

multilingüe integrado por textos originales (TO) escritos en lengua española y sus textos traducidos o textos meta (TM) al inglés, francés e italiano. Propone ocho criterios para el diseño de un corpus ad hoc paralelo multilingüe: i) el propósito de la compilación; ii) el tamaño; iii) el medio; iv) la temática; v) el tipo textual; vi) la autoría; vii) la fecha de publicación; y, por último, viii) la/s lengua/s.

(3), Seghiri Domínguez (2006), para el diseño de un corpus trilingüe de seguros turísticos (español-inglés-italiano), se han considerado tres aspectos: los límites diasistemáticos (variedades diacrónicas, diatópicas, disatráticas y diafásicas), tipos de documentos (normativas jurídicas, los elementos formales del contrato, formas textuales) y corolario (tipo de corpus, lengua, documento completo, representatividad, equilibrio conceptual, evaluación de textos, objetivo).

(4), Edo Marzá (2011) describen los factores que se han considerado para la compilación específica del corpus de cerámicas industriales: el propósito de la investigación, representatividad y equilibrio, tamaño y fiabilidad de los documentos de Internet.

⁵⁹ Sanmartín (2012: 128) aduce que “la construcción e implementación de cualquier corpus textual queda determinado por las funcionalidades que se desean aplicar a dicho corpus”.

⁶⁰ Bonomi (2014: 13-14) explica que el corpus comprende cuatro tipos de tipos textuales: “Géneros legales: textos orientados a la reglamentación en materia de turismo, que se caracterizan por un elevado nivel de especialización (leyes, textos normativos, etc.); Géneros comerciales (catálogos, programas, folletos): se trata de textos divulgativos destinados a promover la venta de productos turísticos, que se sitúan en el eje de la comunicación semiespecializada entre la industria turística y los usuarios; Géneros organizativos: contratos, billetes, reservas y demás documentos internos a las agencias, que representan

explican los autores (Calvi, 2010; Bonomi, 2014; de Santiago y Landone, 2011; Santos López, 2011).

Basándome en las principales contribuciones de los mencionados autores, he elaborado los 13 parámetros que deben tenerse en cuenta al compilar mi corpus, adaptándolos según las necesidades específicas del diccionario para el cual se compila este corpus, que serán discutidos en el corpus de estudio.

Por último, conviene señalar que el texto es el único elemento que forma parte del corpus especializado, así que una selección cuidadosa del mismo es precisa para que el corpus recopilado sea equilibrado. Para ello, muchos autores (Atkins et al., 1992; Sinclair, 2003⁶¹; Gómez, 2005; Atkins y Rundell, 2008; Xiao, 2010)⁶³ sugieren utilizar unos criterios externos (o extralingüísticos) e internos (o lingüísticos)⁶⁴; otros (Vargas, 2005: 262; Sinclair, 2005: 16⁶⁵; McEnery et al., 2006: 13; Flowerdew, 2008⁶⁶: 26) consideran que los factores más empleados son principalmente externos. En mi caso, me he basado solo en los rasgos externos.

el núcleo de la comunicación entre especialistas del sector y entre especialistas y clientes; Géneros institucionales y académicos: informes y artículos de turismo. Se trata de textos que contienen informaciones de tipo económico y sociológico o que enfocan el fenómeno turístico desde diferentes perspectivas”.

⁶¹ Sinclair (2003: 170) indica que “For the study of language, texts must be chosen and classified on the basis of criteria which are derived from sociocultural categories and parameters. These are called *external* criteria, to distinguish them from classifications derived from features of the language of the text themselves (*internal* criteria)”.

⁶³ En el apartado 3.4.2.4 *Selecting texts: external and external criterio*, Atkins y Rundell (2008: 66) hablan de los parámetros externos y externos que se utilizarán en la selección de textos para un corpus, “Internal properties refer to linguistic or stylistic features that some texts share with others. External properties reflect the situational o functional attributes of a text, and refer to categories such as ‘newspaper’, ‘novel’, ‘instruction manual’, and ‘conversation’”. Xiao (2010: 149) opina que “it is problematic; indeed it is circular, to use internal criteria such as the distribution of words or grammatical features as the primary parameters for the selection of corpus data”.

⁶⁴ Los criterios externos o extralingüísticos que se refieren a las funciones comunicativas de un texto como, por ejemplo, el medio de transmisión de los textos, las lenguas, la constitución de los textos, la fuente, la fecha o la factualidad, etc.; e internos o lingüísticos que identifican los tipos de textos en función de unas características lingüísticas, por ejemplo, criterios ortográficos, criterios sintácticos, criterios gramaticales, criterios semánticos y criterios terminológicos, etc.

⁶⁵ Sinclair (2005: 16) define que “A corpus es a collection of piece of language text in electronic form, selected according to external criteria to represent, as far as possible, a language or language variety as a source of data for linguistic research”. A partir de esta definición se puede ver que propone utilizar los criterios externos para la selección de textos.

⁶⁶ Según Flowerdew (traducción propia, 2008: 26), la representatividad de los corpus especializados “se suele medir por referencia a criterios de selección externos (es decir, por / para quién se produce el texto, cuál es su tema), que podría considerarse algo subjetivo”. En ocasiones se defiende el uso de criterios de selección internos como un medio más objetivo de asegurar la representatividad de los corpus especializados medida de la representatividad del corpus (p. ej., Williams, 2002; y Otlogetswe, 2004: 5).

2.3.2.3. Consideraciones de diseño en la compilación de corpus especializado⁶⁷

En una gran parte de los estudios disponibles sobre los corpus especializados, se han discutido algunas cuestiones del diseño. Así, por ejemplo, el equilibrio y la representatividad son dos nociones de relevancia para el diseño, sin embargo, son controvertidas y espinosas (Bowker, 1996: 44; Meyer y Mackintosh, 1996: 270; Vargas, 2006; Xiao, 2010: 103; Edo Marzá, 2011: 103⁶⁸); así ocurre también con el tamaño, que constituye otro tema de discusión. Si bien a menudo son difícilmente alcanzables con precisión, deben utilizarse para guiar el diseño de un corpus y la selección de los textos (Sinclair, 2005). Son tres puntos que se tratarán a continuación.

De hecho, no se trata de problemas exclusivos de los corpórea diseñados para la representación del lenguaje especializado y, de la misma manera, para aquellos del lenguaje común (Hunston 2002; Flowerdew, 2008; Corpas Pastor y Seghiri Domínguez, 2010; McEnery y Hardie, 2012; Szudarski, 2017). Sin embargo, hay que tener en cuenta que se miden de forma diferente en los distintos tipos de corpus, por ejemplo, se hace una distinción entre la representatividad del corpus general⁶⁹ y la del corpus

⁶⁷ Chomsky (1957 y 1962) defiende que un corpus es cerrado y finito, constituye solo una pequeña muestra de una gran población de naturaleza infinita e ilimitada (la parcialidad de los corpus), es decir, no puede representar el lenguaje estudiado. McEnery et al. (2006: 13) exponen que “It is virtually impossible to analyse every extant utterance or sentence of a given language. Hence, sampling is inevitable”, en este sentido, debe asegurarse de que la muestra seleccionada es representativa del idioma o de la variedad lingüística que se está explorando según estos autores. Xiao (2010: 151) afirma que el objetivo de la teoría del muestreo “is to secure a sample which, subject to limitations of size, will reproduce the characteristics of the population, especially those of immediate interest, as closely as possible”.

⁶⁸ Según Edo Marzá (2011: 103), “The need to compile a balanced and representative corpus is a basic step for any accurate, relevant and successful TEP despite the fact that the hybridity of some of the texts included with regard to subject matter will probably always cause some problems to overcome with further research on the topic”. Xiao (2010: 151) apunta que “Given that language is infinite whereas a corpus is finite in size, sampling is unavoidable in corpus creation. Unsurprisingly, corpus representativeness and balance are closely associated with sampling. Given that we cannot exhaustively describe natural language, we need to sample it in order to achieve a level of balance and representativeness that matches our research question. Having decided that sampling is inevitable, there are important decisions that must be made about how to sample so that the resulting corpus is as balanced and representative as practically possible”.

⁶⁹ Sobre el logro de representatividad en un corpus lingüístico general, Biber (1993b) propone dos consideraciones significativas, a saber: 1) el tamaño del corpus importante (incluida la longitud y el número de muestras de texto), y 2) el rango de categorías de texto diversificado (corpus equilibrado). En este contexto, un corpus representativo deber ser grande y equilibrado a la vez. Y según Xiao (2010: 151), “It appears, then, that the representativeness of a corpus, especially a general corpus, depends primarily on how balanced the corpus is; in other words, the range of text categories included in the corpus. As with representativeness, the acceptable balance of a corpus is determined by its intended uses”.

especializado (McEnery et al., 2006⁷⁰; Xiao, 2007, 2010⁷¹). En esta sección solo me ocuparé de explorar sus impactos en los corpus especializados. Además, no proporcionaré una solución para estos problemas, sino que esbozaré los diversos aspectos que deben tenerse en cuenta para la selección de textos para confeccionar un corpus representativo, basado en información derivada de las fuentes encontradas sobre el tema.

2.3.2.3.1. Equilibrio

El primer tema del que trataré es sobre cómo equilibrar el corpus terminográfico, es decir, el equilibrio. A este respecto, Meyer y Mackintosh justifican la importancia de equilibrar los componentes terminográficos de la siguiente manera:

A terminographical corpus, is not, however, a homogeneous entity. It can in fact contain many different types of texts. In terminography, the problem of balancing is compounded by the fact that a skewed corpus will distort not only linguistic data, but also conceptual information (1996: 269).

En el contexto de los corpus especializados, Vargas (2006) distingue dos tipos de equilibrio: uno conceptual y otro pragmático.

⁷⁰ Según McEnery et al. (2006: 15-16), “While both general and specialized corpora should be representative of a language or language variety, the representativeness of the two types of corpora are measured in different ways. The representativeness of a general corpus depends heavily on sampling from a broad range of genres (..) whereas the representativeness of a specialized corpus, at the lexical level at least, can be measured by the degree of ‘closure’ (McEnery and Wilson 2001: 166) or ‘saturation’ (Belica 1996: 61-74) of the corpus. Closure/saturation for a particular linguistic feature (e.g. size of lexicon) of a variety of language (e.g. computer manuals) means that the feature appears to be finite or is subject to very limited variation beyond a certain point. To measure the saturation of a corpus, the corpus is first divided into segments of equal size based on its tokens. The corpus is said to be saturated at the lexical level if each addition of a new segment yields approximately the same number of new lexical items as the previous segment”.

⁷¹ Xiao (2007) especifica las formas para tener la representatividad en los dos tipos de corpora:
--General corpora: un corpus general depende principalmente del equilibrio, en otras palabras, del rango de categorías de texto incluidas en el corpus.

- Balance: The range of genres included in a corpus and their proportion
- Sampling: How the text chunks for each genre are selected

--Specialized corpora

- Degree of closure/saturation: Closure/saturation for a particular linguistic feature (e.g. size of lexicon) of a variety of language (e.g. computer manuals) means that the feature appears to be finite or is subject to very limited variation beyond a certain point. i.e. the curve of lexical growth is flattening out

Por ejemplo, si desea un corpus que sea representativo del inglés general, un corpus representativo de periódicos no es suficiente. Si desea un corpus representativo de periódicos, un corpus representativo de *The Times* no servirá.

En lo que atañe al equilibrio conceptual (*conceptual balance*), esta noción fue introducida por Bowker (1996). Para llevarlo a cabo, “The corpus must cover all the subfields of the subject field, and in the case of multidisciplinary fields, it must cover the related fields as well” (ibid.: 45), de no ser así, es posible provocar malinterpretación o incluso pérdida por completo de ciertos conceptos y términos del dominio.

Otro aspecto importante del equilibrio para un corpus especializado es el del equilibrio pragmático (*pragmatic balance*). Ahmad (1995: 61) afirma que se puede lograr mediante dos aspectos: primero, considerar las distintas situaciones de comunicación del ámbito profesional en cuestión y sus diferentes tipos de textos, teniendo en cuenta que aportan tipos de información distintos sobre términos y conceptos (Atkins et al., 1992: 8; Bowker, 1996: 44); segundo, asegurarse de que los textos seleccionados para construir el corpus estén actualizados.

De la misma manera, resultaría importante que existiera un equilibrio en cuanto a la composición de textos incluidos en el corpus, es decir, los textos para cada categoría de texto deben ser compilados de forma equilibrada o con un número similar (Vargas, 2004: 5; Xiao, 2010: 153⁷²; Edo Marzá, 2011: 104). Sin embargo, tales proporciones pueden ser difíciles de determinar objetivamente, puesto que no existe una medida científica fiable de esta noción, y la clasificación de textos a menudo depende de la intuición y las estimaciones propias (Hunston 2002: 28-30; McEnery et al., 2006: 21).

En resumen, en el caso en que el ámbito estudiado sea interdisciplinar, con la finalidad de obtener el equilibrio apuntado, se tendrán que, por una parte, contemplar los distintos tipos de textos que circulan en cada área y subárea del dominio tratado; y, por otra parte, recopilar aproximada y proporcionalmente la misma cantidad de textos de los géneros incluidos. Para ello, tanto Gómez y Vargas-Sierra (2004: 376) como Edo Marzá (2011: 104, nota del pie 3) proponen el uso del árbol de campo, porque “allows the balanced inclusion of the necessary number and kind of texts dealing with each specific area or sub-area that go to make up the domain”.

⁷² Según Xiao (2010: 153), “Another sampling issue, which particularly relates to stratified sampling, is the proportion and the number of samples for each text category. The numbers of samples across text categories should be proportional to their frequencies and/or weights in the target population in order for the resulting corpus to be considered as representative”.

A este respecto, se debería advertir que “As with representativeness, the acceptable balance of a corpus is determined by its intended use” (McEnery et al., 2006: 16). O, dicho de otro modo, se debe atender a los fines del corpus y a las características concretas del proyecto. En mi caso, en consonancia con el objetivo que se plantea para la aplicación terminográfica aludida, lo que pretendo construir es un corpus terminográfico del alojamiento turístico. Cabe subrayar que dicho corpus será una entidad homogénea por dos razones principales: primero, cubre solo una subárea temática, es decir, el alojamiento turístico; segundo, incluye exclusivamente un género textual, a saber, las páginas web de establecimientos alojativos. Es destacable que en la selección de textos comerciales he intentado recopilar en proporciones semejantes según tipos de alojamiento, con el fin de alcanzar un equilibrio en la composición.

2.3.2.3.2. Representatividad

Se habla mucho en la literatura del corpus de la necesidad de que sea representativo, en palabras de McEnery et al. (2006: 15): “both general and specialized corpora should be representative of a language or language variety”, y esto es un hecho reconocido universalmente por los autores (Leech, 1991: 27; Biber, 1993a: 243; Tognini-Bonelli, 2001: 50⁷³; Gómez y Vargas-Sierra, 2004: 375; Edo Marzá, 2011: 103).

Leech (1991: 27) explica que un corpus es representativo de la variedad de lenguaje si “the findings based on its contents can be generalized to a larger hypothetical corpus”. Y Biber (1993a: 243) define la representatividad como “the extent to which a sample text includes the full range of variability⁷⁴ in a population”. De hecho, es

⁷³ Leech (1991: 27, nota al pie) señala que “an act of faith”. De acuerdo con Biber (1993a: 243), “a corpus must be 'representative' in order to be appropriately used as the basis for generalizations concerning a language as a whole; for example, corpus-based dictionaries, grammars, and general part-of-speech taggers are applications requiring a representative basis”. Tognini-Bonelli (2001: 57) lo resume de la siguiente manera: “it would be difficult to see the reason for choosing an "unrepresentative" corpus” y “Thus there seems to be general agreement among scholars who choose to work on a corpus that this should be representative of a certain population and that the statements derived from the analysis of the corpus will be largely applicable to a larger sample or to the language as a whole”. Y, Yates (1965: 9) señala que “a corpus is typically a sample of a much larger population”.

⁷⁴ Biber (1993a: 243), “In corpus design, variability can be considered from situational and from linguistic perspectives, and both of these are important in determining representativeness. Thus, a corpus design can be evaluated for the extent to which it includes: (1) the range of text types in a language, and (2) the range of linguistic distributions in a language”.

difícilmente alcanzable un corpus especializado totalmente representativo (Bergenholtz y Tarp, 1995: 54; Edo Marzá, 2008; García Aragón, 2016: 102⁷⁵), teniendo en cuenta que “We do not know the full extent of variation in languages or all the contextual variables that need to be covered in order to capture all variation in texts” que representa un idioma, o incluso parte de él (Biber, Conrad y Reppen, 1998: 246)⁷⁶. Aun así, la atención a ciertos aspectos ayudará a que el corpus resultante sea lo más representativo posible de la lengua de especialidad explorada.

Basándome en las fuentes investigadas (Bowker, 1996: 45; McEnergy y Wilson, 2001:30; Hunston, 2002: 30; Gómez y Vargas-Sierra, 2004: 12; Xiao, 2007⁷⁷), para lograr una máxima representatividad de un corpus especializado se tendrán en cuenta dos aspectos: por un lado, considerar las distintas categorías de textos representativos y actualizados producidos por los profesionales en las circunstancias concretas del trabajo y recogerlas en una misma cantidad de textos, es decir, mostrar un equilibrio pragmático del que ya se ha hablado en la sección 2.3.2.3.1; por otro lado, también ha habido un gran número de investigadores que, como Pearson (1998: 51), proponen añadir la cantidad de textos como criterio para medir la representatividad, cuantos más textos contenga el corpus, más probable será que proporcione una representación del lenguaje tratado, que es el tema que se discutirá en la sección siguiente.

⁷⁵ García Aragón (2016: 102) expone que “Otro de los grandes problemas de los corpus es la dificultad y casi imposibilidad de lograr una verdadera representatividad (...) se trata de un concepto raramente practicable, ya que además de pretender abarcar todos los tipos textuales posibles y variantes de lengua resultan de poca ayuda en la confección de otros tipos de corpus o con otras metas más allá de la lingüística, como p.ej. un corpus de contenido especializado o para obras que pretendan cubrir una materia concreta o un registro concreto”.

⁷⁶ Biber, Conrad y Reppen (1998: 248) expresan: “A key aspect of corpus design for most studies, then, is including the range of linguistic variation that exists in a language, not the proportions of variation. This *stratified* approach requires cataloging the different categories texts that exist in a language, and sampling each of them”.

⁷⁷ Bowker (1996: 45) propone recoger proporciones iguales de los tres tipos de texto principales: instructivo, avanzado y popularizado, en una discusión de las consideraciones para la compilación de un corpus electrónico de lenguas de propósito específico representativo. McEnergy y Wilson (2001:30) apuntan que al construir un corpus que sea máximamente representativo de una variedad lingüística, hay que conocer sus variedades y proporciones “as accurate a picture as possible of the tendencies of the variety, including their proportions”. Hunston (2002: 30) destaca la importancia de la actualización para el corpus, que “Any corpus that is not regularly updated rapidly becomes un representative”. Según Gómez y Vargas-Sierra (2004: 12), un corpus especializado representativo debe incluir los distintos tipos textuales del campo temáticos, que responden a cuatro niveles de especialización: muy especializado, especializado, didáctico y divulgativo. Xiao (2007) está de acuerdo con McEnergy et al. (2006: 15-16) en la idea de que la representatividad de un corpus especializado, al menos en el nivel léxico, puede medirse por el grado de 'cierre' (McEnergy y Wilson, 2001: 166) o 'saturación' (Belica 1996: 61-74) del corpus.

2.3.2.3.3. Tamaño

Respecto al tema del tamaño en la compilación de corpus especializados, muchos autores como Pearson (1998: 56) y Durán Muñoz (2011: 5⁷⁸) creen que es un aspecto polémico, mientras que, algunos, como Flowerdew, defienden que se ha minimizado este problema, ya que “specialised corpora, by their very nature, do not exhibit as much internal variation as general corpora, is a factor that has implications for not only the size of the corpus but also its representativeness” (2008: 25).

Los lingüistas de corpus (Flowerdew, 1993: 232; Murison-Bowie, 1993: 50; Rogers y Ahmad, 1994: 849; Clear, 1994: 232; Engwall 1994: 51; Bergenholtz y Tarp 1995: 95; Bowker, 1996: 42; Meyer y Mackintosh, 1996: 268; Sinclair, 2005: 15; Edo Marzá, 2008: 199; Szudarski, 2017)⁷⁹ están de acuerdo en que un corpus diseñado para la investigación terminológica puede ser relativamente pequeño en comparación con uno para una visión general del idioma, pero igualmente será útil si son equilibrados y representativos. Ahmad y Rogers (2001: 593) presentan varios argumentos para justificar por qué generalmente se pueden obtener los resultados deseados a partir un corpus especializado de tamaño pequeño y la dificultad de construir un corpus

⁷⁸ Entre dos autores de este grupo se encuentran: Pearson (1998: 56), “In some respects, the issue of corpus size is problematic when it comes to the compilation of special purpose corpora”; y Durán Muñoz (2011: 5), “El criterio de la cantidad es un aspecto polémico para la compilación de corpus especializados”.

⁷⁹ Entre ellos, se destacan: Flowerdew (1993: 232) cree que un corpus más pequeño puede ser suficiente “where a course is designed for a particular specific purpose a much smaller corpus of language, drawn from the given specific purpose area, is more appropriate”. Y Murison-Bowie (1993: 50) comparte la idea de que “smaller corpora are extremely useful for sketching out specific areas of a language”. Clear (1994) coincide en que los corpus de gran tamaño no son necesarios para trabajar en áreas específicas tal y como aparece el artículo: *I Can't See the Sense in a Large Corpus*, cuyo título habla por sí solo. Bowker (1996: 42), “it is generally accepted (Rogers and Ahmad 1994; Engwall 1994: 51; Bergenholtz and Tarp 1995: 95) that corpora which are to be used as a basis for an LGP study must be larger (i.e., running into millions of words) than corpora needed for LSP work”. Meyer y Mackintosh (1996: 268) exponen que “It is generally accepted that it can be much smaller than a corpus for general-language study (Rogers and Ahmad 1994: 849, Engwall 1994: 51). With terminographical corpora, quantity is a much less important design issue than quality”. Entre otros, por ejemplo, Y, Sinclair (2005: 15) afirma que “it is good news for builders of specialised corpora, in that not only are they likely to contain fewer words in all, but it seems as if the characteristic vocabulary of the special area is prominently featured in the frequency lists, and therefore that a much smaller corpus will be needed for typical studies than is needed for a general view of the language”. Y Edo Marzá (2008: 199) especifica que “in spite of presenting a number of words that is generally inferior to the figure for general language corpora, truly revealing and satisfactory results can be obtained from specialised corpora if equilibrium and representativeness are achieved and if the texts compiled present a high degree of technicality”. Szudarski (2017) señala que un tamaño más pequeño es una característica importante de los corpora especializados.

especializado tan grande como un corpus general⁸⁰.

Según explica Pearson (1998: 51)⁸¹, si bien el tamaño es menos importante para un corpus especializado que uno general, sigue siendo especialmente relevante para lograr la representatividad del mismo; y se reconoce generalmente que cuanto más grande sea, más representativo será el corpus especializado, al igual que el corpus general⁸².

Otra razón asociada con la necesidad de un corpus grande está la cuestión de los sistemas técnicos de análisis. Sinclair (1991: 18) apunta que “a corpus should be as large⁸³ as possible and should keep on growing. This advice is based on the pattern of Word occurrence in texts, first pointed out by Zipf (1935)”. Esto se debe a que se observa un gran desequilibrio en relación con la frecuencia de las palabras, y es por ello necesario disponer de una gran cantidad de ocurrencias para estudiar el comportamiento (concordancia) de una palabra en el texto (sobre todo las voces relevantes, pero con poca frecuencia de aparición). En lo que respecta al corpus especializado, que utiliza

⁸⁰ Las razones dadas son: a) The status of special-language “items” (including terms) may be referred to more or less authoritative sources (e.g., domain experts), whereas in general language the notion of authority is more problematic. b) There tends to be less lexical and grammatical variation in special-language texts, so that patterns of language may emerge more clearly from smaller samples in these semantically-restricted “sublanguages”. c) The notion of the “subject field” or domain, while not well defined, is more constrained than the rather ill-defined notion of, say, “modern British English” (Clear, 1993: 168). d) Special-language texts tend to be lexically denser than general-language texts, as we have seen, and it is the open-class words and phrases that are of interest as potential terms. e) Terminologists are not concerned with all the words in special-language texts, only those that are domain-specific, i.e., the terms of the domain. Other words are considered only in so far as they are illustrative of what we might broadly call phraseological patterns. f) The specific purpose of the terminology that is being compiled may naturally restrict the text type or even the genre selected for the corpus.

⁸¹ En palabras de Pearson (1998: 51): “if one wishes to carry out linguistic studies on a subset of the language, size may be less important but it will still be important for the corpus to be representative of the subset in question and, consequently, the larger it is, the more representative it is likely to be”.

⁸² Generalmente se acepta que el criterio del tamaño es importante para tener un corpus representativo. En esta sección citaré a algunos: En palabras de Biber (1993a: 243) que “Typically researchers focus on sample size as the most important consideration in achieving representativeness: how many texts must be included in the corpus, and how many words per text sample”. En esta postura se encuentran McEnergy y Wilson (2001: 78), “although size-short of including the whole target population- in not a guarantee of representativeness, it does enter significantly into the factors and calculations which need to be considered in producing a maximally representative corpus”. Flowerdew (1996: 98) dice que “it is important to emphasize the need to guard against using a corpus which is not large enough to provide representative data”.

⁸³ Corpora Pastor y Seghiri Domínguez (2010: 117) consideran que “The total number of words in any text is referred to as tokens, while the total number of distinct words, without counting repetitions, is known as types. If this second quantity, types, is divided by the total number of words in the text, or tokens, the frequency that each word appears in the text may be calculated. Words may thereby be ordered according to their frequency with each word being given a rank. The word with the highest frequency will occupy the first position on the list, or rank one, with the other words following in descending order”.

las mismas herramientas que el corpus general para procesar los textos, también se aprecia una cantidad considerada de textos para que los patrones lingüísticos aparezcan con suficientes frecuencias (Pearson, 1998: 57⁸⁴; Edo Marzá, 2011). Según describe Baynat Monreal (2012), en el caso del análisis del corpus de páginas web de 150 alojamientos franceses utilizando el programa *Wordsmith*, no se encuentra el primer sustantivo *hotel* hasta el puesto 14 del listado dado mientras que las palabras de alta frecuencia localizadas en el top 13 pertenecen a las palabras sin contenido (p. ej., artículos, pronombres, conjugaciones, etc.) y los nombres propios (de hoteles, de ciudades, de propietarios).

Grammatical words (articles, prepositions, auxiliary verbs, etc.) will be the most frequent in any text. Indeed, in any sizeable text it can be predicted that the definite article will be the most frequent word, occurring approximately every 10 words, followed by *of* and *and*, which will both occur approximately half as frequently as the definite article. Content words (nouns, adjectives, adverbs, etc.), in contrast, have a much lower frequency. About half the words in a text will occur only once (these are all content words), and this does not take-account of different uses or meanings of the same word. For concordancing purposes, it follows that where the aim is the study of grammar, a relatively small corpus can be used, as a representative sample of the more frequently occurring grammatical words can be assured. Where the aim is the study of lexis and collocation, however, then a larger corpus is required to be sure of a representative set of examples of these less frequently occurring items (Flowerdew, 1996: 89).

La explicación anterior pone de manifiesto que el tamaño y la representatividad son dos criterios interrelacionados, siendo el primero el factor crucial para alcanzar la representatividad. Y hay un acuerdo general en que hay que trabajar con un corpus grande (aunque no necesariamente tan grande como sea el corpus general) para ser lo más representativo posible del lenguaje explorado.

No obstante, cabe destacar, tal y como señala Durán Muñoz, que “no existe un acuerdo acerca del volumen que debe tener un corpus especializado para que sea representativo” (2011: 5). Con respecto a esta cuestión, Bowker (1996: 42) explica que “To date, there are no hard-and-fast criteria for determining the size of any corpus (Engwall 1994: 50; Sager 1990: 130). The decision must be made with regard to the

⁸⁴ Pearson (1998: 57) apunta que “Compilers of such corpora hope, rather than know for certain, that the phenomena which they are investigating will appear with sufficient frequency in their smaller corpora to give them adequate results. It is likely that the best practice, even for the compilation of a special purpose corpus, is to aim to compile as large a corpus as possible and to ensure that, as Sinclair suggests, the corpus keeps on growing”.

depth and breadth of the project”, y esta idea es confirmada por otros investigadores (p.ej., Bowker, 1996: 39; McEnery et al., 2006; Flowerdew, 2008: 24; Duran Muñoz, 2011: 5; Xiao, 2012; Szudarski, 2017: 6)⁸⁵. En efecto, los corpórea especializados varían de uno a otro en cuanto al tamaño, puesto que hay trabajos que pueden llevarse a cabo satisfactoriamente con un corpus pequeño, mientras algunos solo deben realizarse a través de bases más grandes, dependiendo de las características concretas de cada trabajo.

De forma general, se puede resumir que la noción del tamaño quizás no sea tan crucial para los corpórea especializados como lo es para los no especializados, ya que estos serán relativamente pequeños. Sin embargo, igualmente debería establecerse un corpus especializado tan grande como sea posible para obtener la representatividad apuntada.

En términos generales, el tamaño de corpórea se mide principalmente desde tres dimensiones: el tamaño del texto individual, la cantidad de textos y el número total de palabras en el corpus (Biber, Conrad y Reppen, 1998: 248; Corpas Pastor y Seghiri Domínguez, 2010: 116; Bowker y Pearson, 2002: 49)⁸⁶. En el caso de que el corpus se

⁸⁵ De acuerdo con Bowker (1996: 39), “the aim of the project determines the amount and type of material appropriate for a specific corpus (Renouf 1987: 2; Engwall 1994: 54). It is important not to be fooled into thinking that corpus size is more significant than, or can actually provide, corpus adequacy”. Según McEnery et al. (2006), debe estar condicionado siempre por los objetivos para los que el corpus está compilado, así como de una serie de consideraciones prácticas (p.ej. disponibilidad de datos adecuados en forma legible por máquina, *copyright*, etc.). Flowerdew (2008: 24) afirma que “this whole question of what is considered to be an appropriate size for a corpus is highly dependent on the phenomenon one is investigating”. Según Duran Muñoz (2011: 5), “Desde la lexicografía basada en corpus se recomienda que el volumen del corpus sea muy elevado, pero en *terminografía* resulta más importante la densidad terminológica que el volumen propio del corpus utilizado, por lo que el número de palabras no significa que sea más o menos representativo. En este sentido, no es posible establecer a priori el número de textos o de palabras que necesita un corpus para ser representativo”. Xiao (2012) también expone que el tamaño del corpus necesario u óptimo depende del propósito para el que está destinado, así como de una serie de consideraciones prácticas. Szudarski (2017: 6) ha señalado que “As far as the size of a corpus is concerned, it is largely dependent on the research question pursued. If you are interested in checking the occurrence of difficult, low frequency words or phrases (e.g. ‘foray’), then what you need is a large corpus so that you are able to find enough examples of how they are used in authentic texts. In turn, if your research focuses on frequent words such as ‘make’ or ‘give’, even small-sized corpórea should provide sufficient empirical evidence for your analysis. Thus, establishing the right size for your corpus is an open question”.

⁸⁶ Atendiendo a Biber, Conrad y Reppen (1998: 248), “Some discussions of size in corpus design focus exclusively on the number of words in the corpus. However, issues of size also relate to the number of texts from different categories, the number of samples from each text, and the number of words in each sample”. Y, Corpas Pastor y Seghiri Domínguez (2010: 116) explican que “Although the criteria for creating a virtual corpus will depend on specific objectives, a doubt will always remain as to whether the number of texts that have been collected and, closely related to this question, whether the number of words contained in them will be sufficient. In other words, the question turns on determining a minimum

utilice con fines terminográficos, las dos primeras serán más valoradas: se recomienda utilizar el texto completo dado que los términos pueden distribuirse en cualquier parte del texto (Bergenholtz y Tarp, 1995: 96; Bowker, 1996: 42); también será importante incluir un número elevado de textos para que el corpus sea grande y, por ende, representativo, aunque no existe una propuesta sobre el límite de textos que debe contener un corpus como ya se ha descrito (Sinclair, 2004).

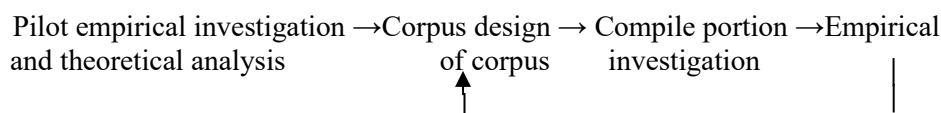
En cuanto al número de palabras del corpus terminográfico, “el número de palabras no significa que sea más o menos representativo. En este sentido, no es posible establecer a priori el número de textos o de palabras que necesita un corpus para ser representativo”, usando las palabras de Durán Muñoz (2011: 5). Además, un conjunto de estudios empíricos (Alford, 1971; Edo Marzá, 2008: 199) ha demostrado que los corpus especializados suelen presentar un número de palabras inferior al de los no especializados, ya que el vocabulario utilizado en textos de la lengua especializada es mucho más pequeño que el de textos de la lengua común por cuestiones de densidad terminológica de los textos especializados (Ahmad y Rogers, 2001) y poca variación de géneros textuales (Meyer y Mackintosh, 1996). En el caso del corpus que me ocupa, el tipo de texto seleccionado (páginas web de establecimientos de alojamientos) no se caracteriza por contener una gran cantidad de palabras (2400 aproximadamente por página), por lo que el corpus conseguido parece modesto; sin embargo, comprende una proporción significativa de textos, por tanto, podría representar adecuadamente el lenguaje del alojamiento tratado.

Para resumir este apartado, las investigaciones anteriormente presentadas demuestran que los tres aspectos, es decir, el equilibrio, la representatividad y el tamaño, están estrechamente relacionados e interrelacionados entre sí. Para que un corpus especializado sea considerado representativo del dominio, en él debe incluirse una colección de textos conceptualmente equilibrada y cuantitativamente grande según las

quantity from which a collection may be deemed to be representative of the field it is attempting to cover”. Con respecto a este tema, Bowker y Pearson (2002: 49) señalan que “we have been discussing the size of corpora in terms of the total number of words in the corpus and the size of individual texts, with particular reference to whether or not the texts are complete. It is also important to consider how many different texts you are going to include in your corpus”.

medidas indicadas. Sin embargo, hay que ser conscientes de que “At present, corpus balance and representativeness rely heavily on intuition, although work on text typology is highly relevant” (Atkins et al. 1992: 6).

Hay que señalar, por último, que la conclusión en el diseño y la compilación de corpus es que “the parameters of a fully representative corpus cannot be determined at the outset. Rather, corpus work proceeds in a cyclical fashion (...)”, usando las palabras de Biber (1993a: 256). Gómez (2005: 263⁸⁷) también señala la necesidad de la modificación continua y cíclica en función del análisis de los datos obtenidos hasta obtener el corpus deseado. Este proceso cíclico se puede representar de la siguiente manera:



Fuente. Proceso del diseño de corpus de Biber (1993a: 256).

2.3.2.4. Herramientas de análisis de corpus especializado

Siguiendo a Sanjurjo (2017: 6), “el hecho de que el corpus esté en formato *machine-readable* o digitalizado, implica que puede ser procesado por un ordenador”. Generalmente se acepta (Leech, 1991: 22; Torruella y Llisterri, 1999: 7; Hunston, 2002; Parodi, 2005; Vargas, 2006: 2; Sanjurjo, 2017: 22)⁸⁸ que hoy la lingüística de corpus se

⁸⁷ Gómez (2005: 263) afirma que “...los criterios para el diseño del corpus han de ser revisados continuamente y los resultados del análisis de los datos evaluados para poder decidir qué atributo del diseño necesitan modificarse. Esto significa que todos los parámetros para el diseño y elaboración del corpus no pueden determinarse desde el principio, como por ejemplo el tamaño, la audiencia, el grado de tecnicidad, etc.”. Repite en el mismo trabajo (2005: 284): “la compilación del corpus es un proceso cíclico, ya que en función del análisis de los datos obtenidos habrá que decidir qué criterios del diseño necesitan modificarse, qué tipo de textos han de incluirse o en qué proporción. Como proceso cíclico y en permanente actualización, la compilación del corpus puede incluso significar que haya que modificar la estructura de campo por que ésta no represente adecuadamente el ámbito de estudio, ya sea porque no dé cabida a determinadas unidades terminológicas o conceptuales propias de unos tipos de textos, o porque aun dándoles cabida, éstas no sean representativas del ámbito en cuestión”.

⁸⁸ En palabras de Leech (1991: 22): “It is widely acknowledged today that a corpus needs the support of a sophisticated computational environment, providing software tools both to retrieve data from the corpus and to process linguistically the corpus itself”. Torruella y Llisterri (1999: 7) expresan que “Es una recopilación de textos seleccionados según criterios lingüísticos, codificados de modo estándar y homogéneo, con la finalidad de poder ser tratados mediante procesos informáticos y destinados a reflejar el comportamiento de una o más lenguas”. Hunston (2002) destaca el uso de software especial, porque un corpus por sí solo no puede hacer nada en absoluto, no es más que un almacén de lenguaje usado. El software, sin embargo, puede reorganizar ese almacén para que se puedan realizar observaciones de

caracteriza por utilizar programas informáticos en el procesamiento del corpus textual.

En las siguientes secciones comentaré, en primer lugar, las herramientas actualmente empleadas para el análisis y la explotación del corpus terminográfico y, a continuación, la concepción sobre el diseño de herramientas de análisis específicas para corpus especializados.

2.3.2.4.1. Herramientas genéricas

Las herramientas de análisis, según Ahmad Rogers (2001: 595⁸⁹), se denominan administradores de corpus virtuales; y se utilizan para la extracción (semi)automática de términos (Ahmad Rogers, 2001: 583; Taljard y De Schryver, 2002: 46⁹⁰).

Hasta ahora se han desarrollado diversas herramientas como *Wordsmith Tools*, *AntConc*, o *Sketch Engine*, por citar algunas. Según las investigaciones consultadas (Sinclair, 1991: 32; Atkins et al., 1992: 5; Bowker, 1996: 46; Meyer y Mackintosh, 1996: 274; Ahmad y Rogers, 2001: 588; Bowker y Pearson 2002: 109; Gómez y Vargas-Sierra, 2004: 379; Swales, 2004: 8; López-Rodríguez y Buendía-Castro, 2011: 7; Kilgarriff y Kosem, 2012; Sánchez Ramos, 2017: 142)⁹¹, la mayoría de ellas están

varios tipos. Y apunta Parodi (2005: 46) que “El uso de corpus con sustento computacional, así como la disponibilidad de programas computacionales que permiten su tratamiento y posterior análisis han impulsado las indagaciones lingüísticas hacia fronteras antes imposibles”. Vargas (2006: 2) señala que la lingüística de corpus en la actualidad se caracteriza por utilizar el ordenador para el almacenamiento y el análisis de datos. Y de acuerdo con González (2017: 1), “la utilización de aplicaciones software de gestión de corpus que permitan al investigador realizar consultas y extraer estadísticas del mismo”.

⁸⁹ Según Ahmad Rogers (2001: 595), “Computer systems for term extraction from text exist to help the user create a corpus organization of his or her choice. Such systems are called virtual corpus managers as distinct from conventional text-corpus organization systems that provide the user with pre-determined ways for organizing corpora”.

⁹⁰ Ahmad Rogers (2001: 583) dice: “The processing of texts using computer programs in order to identify strings that are potential terms is referred to as *automatic term extraction* (sometimes *semi-automatic term extraction* or *term extraction*; other terms include *excerption*, ISO 1087: 1990”. Taljard y De Schryver (2002: 46) también indican que “The process whereby computer software is used to automatically detect and extract potential terms from electronic corpora, is known as (semi-)automatic term extraction”.

⁹¹ Sinclair (1991: 32) define el corpus como “a collection of the occurrences of a word-form, each in its textual environment” Según Atkins et al. (1992: 5), hay dos tipos herramientas básicas utilizadas en el procesamiento del corpus: Frecuencia de palabras (Word Frequency), son “Software para producir listas de tipos de palabras y su frecuencia en el corpus y quizás también algún perfil estadístico de la relación de tipos con tokens en el corpus, indicaciones de la distribución de tipos en las categorías de texto y visualizaciones gráficas para resumir estas listas en una forma que puede ser asimilada por el usuario del corpus”; y Texto de concordancia (Concordancing Text), “software de recuperación e indexación (del tipo que ya proporcionan paquetes como Word Cruncher, PAT, TACT, Free Text Browser, SGML Search, etc.) con funciones apropiadas para el análisis lingüístico”. Según señala Bowker (1996: 46), “Most corpus-analysis tools offer two principal features for facilitating pattern detection and analysis. Firstly,

diseñadas para ser altamente genéricas para poder aplicarse a la explotación de corpórea para diferentes propósitos, y se centran en tres funcionalidades básicas para la detección y el análisis de patrones léxicos: (1) información estadística de frecuencia, (2) concordancia y (3) colocaciones⁹².

Hay que señalar además que existen voces críticas en lo referente a estas herramientas, que se pueden resumir en tres aspectos:

- Como he adelantado, suelen generar demasiados datos no válidos o ruidos (preposiciones, artículos, adverbios, nombres propios, etc.), por tanto, impiden la resolución del listado deseado.
- Un grupo de investigadores (como Janssen, 2009: 2) exponen que solo ofrecen recuentos de frecuencia léxica sin más formas de detección⁹³.

they typically provide a concordancer, which finds and displays all occurrences of a search pattern in an easy-to-read format (e.g., KWIC). Secondly, through statistical information, corpus-analysis tools provide an indication of the centrality of a pattern (i.e., whether it is just one author's idiosyncratic usage or a wellaccepted pattern in the literature)". Siguiendo a Ahmad y Rogers (2001: 588), "Corpus linguists rely on concordance analyses to assess the morphological, syntactic and semantic behavior of one or more keywords that are selected on the basis of their frequency of occurrence". Ahmad y Rogers (2001: 600), a menudo, las técnicas de procesamiento simples son suficientes para indicar posibles candidatos para términos maternos. El software de análisis de texto generalmente puede realizar al menos algunas de las siguientes tareas básicas para ayudar a identificar términos a candidatos o componentes de los mismos: list all the word forms in a text, sometimes with source references, including line numbers, giving frequency distributions; list selected items in a concordance showing the immediate context to the left and right of the concorded item and giving frequency distributions, often with an option for changing sorting priorities; list lemmatized—or canonical—forms grouping together the morphological variants of a word under a single lemma; y list tagged forms, giving frequency distributions. Según Swales (2004: 8) señala que "some collection (or corpus) of electronic texts plus some appropriate concordancing software (such as *Wordsmith Tools*), which permits rapid assembly of Key Words in Context (KWIC), instant word frequency lists of various kinds, and distributional plots of selected words and phrases". Y según López-Rodríguez y Buendía-Castro (2011: 7), es un copilador de corpus que permite subir e instalar nuestro propio corpus y a través del programa de análisis léxico propio de *Sketch Engine* para trabajar con el corpus desde el punto de vista lingüístico: generar concordancia, listas de frecuencias, colocaciones o word sketches.

⁹² Flowerdew (1996: 87), "La concordancia es un medio de acceder a un corpus de texto para mostrar cómo se usa una palabra o frase determinada en el texto en los contextos inmediatos en los que aparece. Al agrupar los usos de una palabra o frase en particular en la pantalla de la computadora o en forma impresa, el concordante muestra los patrones en los que se usa típicamente la palabra o frase dada".

⁹³ Según Janssen (2009: 4), "Si bien el avance en lingüística computacional ha sido enorme en las últimas dos décadas, el software para la detección de neologismos no ha cambiado significativamente. Existen dos motivos principales de esta falta de cambio. En primer lugar, no hay muchas maneras fundamentalmente diferentes para detectar neologismos de manera automática. Y, en segundo lugar, aunque la búsqueda de neología haya cambiado mucho, los objetivos de las herramientas para la detección automática siguen siendo los mismos". Grabe y Kaplan (1996: 46) argumentan que el dilema general al que se enfrentan la mayoría de los proyectos de investigación de corpus es la falta de una base teórica para la interpretación de los resultados del análisis, por lo que la mayor parte de la investigación de corpus ha sido de naturaleza post-hoc, observando los recuentos de frecuencias y decidiendo qué se puede decir sobre estos resultados.

- Respecto a la referida noción de frecuencia que utilizan estas herramientas, muchos autores (como Farkačová, 2010:16; Fuertes, 2011: 50; Edo, 2012 :110; Fuertes-Olivera y Tarp, 2014: 135; García Aragón, 2016: 90)⁹⁴ defienden que es irrelevante en los textos especializados. Esto se debe a que el hecho de ceñirse estrictamente a este criterio puede perder algunas unidades terminológicas representativas del campo temático, ya que es posible que estas no ocurran con frecuencia o incluso no están en el corpus, esto es el fenómeno denominado “hapax legomena o hapaxes” (Hunston, 2002; Čermák 2003). En este sentido, los criterios de la frecuencia y la relevancia no pueden coincidir por completo dentro de los ámbitos de especialidad.
- Como se puede ver a partir del punto anterior, los medios disponibles son semiautomáticos de extracción en sentido estricto, para ser completamente automáticos se necesitarían herramientas de filtraje adicionales (Janssen, 2009: 4).

2.3.2.4.2. Herramientas específicas

Es sabido que, tal y como señalan Meyer y Mackintosh (1996: 258), “terminography and lexicography are in many ways substantially different, and consequently, that the tools and techniques developed in corpus lexicography cannot

⁹⁴ Respecto a la traducción especializada, Farkačová (2010: 16) apunta que “Es evidente que la aplicación del criterio de la frecuencia se valora mucho en la actualidad. Las unidades léxicas se seleccionan según su grado de frecuencia determinado por el análisis estadístico de un corpus lexicográfico: es decir, el análisis nos dice qué palabras se usan con la frecuencia suficiente como para incluirlas en el diccionario. Sin embargo, por la temática del corpus utilizado pueden surgir ciertos problemas. Además, el orden de frecuencia en el corpus no siempre coincide con el uso real”. Fuertes (2011: 50) hace hincapié en la irrelevancia de la frecuencia en dicho mundo porque “translators *do* really need the inclusion of 'problem cases' (...) more than frequent cases, most of which can be solved in the era of the internet easily and with a lot of confidence”. Así que, hemos aplicado el criterio exhaustivo en la selección de términos para que los usuarios potenciales recurran a mi obra para aprender, consultar o comprobar lo que desconocen como, p.ej. los usos más raros y términos más oscuros y menos frecuentes en el ámbito profesional. Edo (2012: 110) señala, “Con todo, con un enfoque basado en corpus para el estudio del lenguaje, el terminógrafo ha de ser consciente de que es más que probable que algunas ocurrencias queden excluidas por ser “raras” y, sin embargo, otras que deberían aparecer por ser mucho más comunes también quedan excluidas por meras cuestiones de alzar. Del mismo modo, sin embargo, también puede darse el caso de que ciertas ocurrencias extremadamente raras aparecen varias veces en un corpus, dando como resultado una frecuencia que no es exactamente representativa, por ejemplo, una variedad del lenguaje”. A este aspecto, también García Aragón (2016: 90) señala que “siguiendo las normas de frecuencia de la lingüística de corpus tradicional, si un término no se encuentra en el corpus, no debería recogerse.

be applied intact to terminography. On the contrary, some can actually be dangerous”. Con respecto a este tema, Ahmad y Rogers (2001: 611) confirman que “term extraction systems are weak on knowledge (e.g., linguistic and domain knowledge) and strong on counting (e.g., statistical patterns)”.

Sin embargo, hasta ahora, en el análisis de corpus terminográficos aún se utilizan las herramientas genéricas de análisis de corpus como se han utilizado en lexicografía, por lo que el problema de la interpretación de datos conceptuales en el texto sigue sin solución. Por este motivo, es necesario desarrollar una herramienta específica que permitiera buscar tanto datos lingüísticos como conceptuales (Bowker, 1996: 46; Meyer y Mackintosh, 1996: 274; Durán Muñoz, 2011: 4).

None of these tools, however, meets the specific requirements of terminography, where there is a need for corpus-analysis tools which go beyond simple concordancing and statistical techniques. For example, unlike some other language professionals, terminographers have a significant conceptual interest in texts. For this reason, terminographers would find it highly useful to have a tool that allowed them to search for conceptual data as well as linguistic data (Bowker, 1996: 46).

En lo que concierne a las herramientas de análisis de corpus para terminografía, se han encontrado dos investigaciones principales que abordan este tema.

El primer estudio es I. Meyer y K. Mackintosh (1996). “The corpus from a terminographer's viewpoint”. *International journal of corpus linguistics*, 1(2), 257-285. Según explica el autor (1996: 274-277), además de las características convencionales (de concordancia, estadística y colocación), una herramienta utilizada para explotar el corpus terminográfico debería tener nuevas funcionalidades específicas que permiten a los terminógrafos realizar algunas operaciones conceptuales:

- Identificación de término: Debe ser útil para identificar los términos.
- Asistencia en el análisis de conceptos: Debe ayudar al terminógrafo para omitir partes del documento que proporcionan poca información terminológica conceptual y centrarse solo en las áreas ricas en conocimiento (Bowker, 1995: 5).
- Herramientas de filtrado y amplificación: Primero, un filtrado es necesario para filtrar los resultados de búsqueda y mostrar solo los datos que desea leer el

terminógrafo⁹⁵, por tanto, será importante para el análisis de conceptos. Segundo, los terminógrafos pueden tener la necesidad de amplificación cuando los datos son demasiado escasos en el corpus o necesitan incluir términos emergentes, la primera razón; y para ver las relaciones entre conceptos podrían querer ampliar la búsqueda para incluir otras palabras relacionadas conceptualmente de un término buscado (Meyer y Mackintosh 1994: 339), la segunda.

- Asistencia para la gestión del conocimiento: Se debe explorar ayudas especializadas para el análisis de conceptos y es una de las áreas más desatendidas de la investigación en terminología computacional.⁹⁶

La segunda publicación es L. Bowker (1996). "Towards a corpus-based approach to terminography. Terminology". *International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication*, 3(1), 27-52. En este artículo el autor (1996: 46-48) hace mención a la herramienta específica llamada *Text Analyzer* (TA), que permite buscar cuatro tipos de información conceptual además del tipo lingüístico: 1) conceptos genéricos y específicos; 2) partes; 3) funciones; 4) explicaciones.

En conclusión, es fundamental que los terminógrafos utilicen las asistencias técnicas que mejor se adaptan a la explotación de corpus terminográfico⁹⁷, para centrarse únicamente en "relevant data more quickly by locating conceptual information. Moreover, these conceptual operations can be used to help terminographers piece together the concept structure of a subject field and to clarify the

⁹⁵ Aquí cito el ejemplo dado por Meyer y Mackintosh (1996: 275), "For example, imagine a terminographer who is new to the domain, and who is just starting to investigate term X. He or she might want to filter concordancer output "conceptually", using the knowledge probe idea mentioned above. In this case, a query might be formulated as follows: "Show only occurrences of term X in generic-specific patterns, and only in texts of medium technicality". In other words, the terminographer wants to know what X is a kind of (a typical first question about a concept), and he or she wants to read about this in semi-technical language, since the terminographer is new to the domain".

⁹⁶ Según Meyer y Mackintosh (1996: 276), "the terminographer's linguistic data is normally recorded in some kind of database form, the conceptual information has traditionally been recorded in the terminographer's head, or perhaps using paper-and-pencil techniques".

⁹⁷ Respecto a la producción terminográfica, Gómez y Vargas-Sierra (2004: 378) señalan la escasez de un paquete informático para la automatización completa de las tareas terminográficas, que dispone de todas las aplicaciones necesarias para la construcción del corpus, la explotación del corpus, la revisión de resultados de análisis, hasta la implementación de los repertorios terminográficos.

meaning of a term and its characteristics” (Bower, 1996: 47). A este aspecto, Ahmad and Fulford (1992: 7) expresan de la siguiente manera:

The study of the linguistic means to encode semantic relations in text has led us to propose that: searching a text for the knowledge probes for semantic relations is likely to lead us to the relations between terms and will thereby enable us to build up an understanding of the structure of a domain.

Si bien las herramientas genéricas no pueden satisfacer todos los requisitos especiales del análisis de corpus especializados y presentan algunas carencias y debilidades, esto no significa que no tengan valor para la terminografía (Meyer y Mackintosh, 1996: 277). Por el contrario, siguen siendo, en cierto sentido, de gran utilidad para los trabajos terminólogos, tanto desde el punto de vista lingüístico como conceptual (Ahmad y Rogers, 2001:598).

En primer lugar, en términos de tamaño del corpus, no hay duda de que son muy útiles para procesar los corpus cada vez más grandes de manera sistemática y objetiva, que es extremadamente difícil a mano (Bowker, 1996: 32; Ahmad y Rogers, 2001: 598; Durán Muñoz, 2011: 2; Kennedy, 2014: 5)⁹⁸.

Además, Cabré (2007: 1) especifica que “la denominada Lingüística de corpus permite explorar exhaustivamente las producciones lingüísticas y, con ello, ofrece al lingüista muestras de datos que mediante un análisis manual no llegan a la misma profundidad”.

⁹⁸ Según Bowker (1996: 32), “A very real danger that may be encountered by terminographers working according to conventional methods is that they may not have time to consult manually a wide enough range of documents in order to be able to identify all the terms and also linguistic or conceptual patterns that are relevant to the project”. En palabras de Ahmad y Rogers (2001: 598): “Firstly, reading a text to extract terminological data (“manual” scanning) is labor-intensive and potentially repetitive owing to the need to capture different types of terminological data (not only the terms, but also grammatical information, contextual examples, collocational patterns, and so on). By contrast, machine processing is unlimitedly iterative and consistent within its own limits. Secondly, the processing of relatively large quantities of text may allow patterns to emerge that are probabilistic in nature and are unlikely to be detected by manual scanning”. Durán Muñoz (2011: 2) expone que “gracias a los avances que se han producido principalmente en el ámbito de la informática que han permitido tener a disposición gran cantidad de información en formato electrónico y poder procesarla de forma automática o semiautomática, el uso de los corpus electrónicos se ha extendido en la actualidad, convirtiéndose en la herramienta esencial para la mayoría de los trabajos terminográficos”. Y Kennedy (2014: 5) también afirma que “The analysis of huge bodies of texts 'by hand' can be prone to error and is not always exhaustive or easily replicable. Although manual analysis has made an important contribution over the centuries, especially in lexicography, it was the availability of digital computers from the middle of the 20th century which brought about a radical change in text-based scholarship”.

En tercer lugar, los autores (como Meyer y Mackintosh, 1996; Ahmad y Rogers, 1992, 2001) consideran que la definición de patrones terminológicos según el criterio de frecuencia es una técnica importante tanto para lexicógrafos como para terminógrafos, ya que proporciona evidencia distributiva útil que indique términos estadísticamente preferidos en la terminología estudiada.

2.3.2.4.3. Análisis del corpus terminográfico recopilado

Aunque el uso de herramientas de análisis se ha generalizado en la actualidad, esto no quiere decir que sea la única forma, además, no le han faltado los problemas. De hecho, la utilización o no de los medios técnicos queda determinada por diversos factores relacionados con los fines del proyecto como, por ejemplo, el tamaño del corpus, el criterio de extracción de términos, el tipo textual y la fiabilidad de los resultados ofrecidos, e incluso, la manejabilidad del mismo puesto que “el uso de estos recursos software no siempre es sencillo si no se disponen de conocimientos técnicos suficientes” (Sanjurjo, 2017: 1).

Adopting a corpus-based approach to terminography opens new doors in terms of the amount and type of data that can be accessed when performing a research project, but it does not supplant the need for conscientious analysis of the data on the part of the terminographer. Terminography is a discipline where careful manual analysis cannot be replaced; it can, however, be facilitated by adopting a corpus-based approach. By using computers to assist with some of the more tedious and labour-intensive tasks involved in terminography, terminographers are able to concentrate on the more intellectually challenging aspects of their work (Bowker, 1996: 49).

En mi propio trabajo, no he optado por ningún sistema informático en la extracción de términos sino por el escaneo manual, teniendo presentes una serie de consideraciones prácticas.

La primera cuestión tiene que ver con el tamaño del corpus. Muchos autores (Atkins et al., 1992: 4; McEnery, 2012: 3; Sanjurjo, 2017: 11)⁹⁹ coinciden en que el

⁹⁹ En palabras de Atkins et al. (1992: 4): “Estimates will be required of the hardware and software needs of the corpus project. These will depend to a large extent on the amount of processing and manipulation of the corpus which is to be carried out”. Según McEnery (2012: 3), “there are others studies such as those of Ghadessy and Gao (2001) and McEnery and Kifle (2001) which, appropriately, use smaller, specialised corpora that might conceivably have been analysed by hand and eye”. González (2017: 11) también especifica que “la necesidad de disponer de software para llevar a cabo el tratamiento de corpus lingüísticos es consecuencia directa del volumen del material textual total de los corpus”.

volumen de materiales textuales a analizar es el elemento que determina directamente la necesidad de software; hay corpórea grandes que solo pueden procesarse con las herramientas electrónicas, mientras que existen bases más pequeñas que es posible ser analizadas manualmente. El corpus recopilado en el presente trabajo contiene páginas electrónicas que corresponden a 386 establecimientos y 4 apartados de registro de alojamientos en las plataformas de reserva hotelera. Por lo tanto, tiene un tamaño apropiado para explotarse a través de la lectura atenta.

Otro factor que he considerado es el criterio de extracción de patrones lingüísticos. Como ya descrito anteriormente, las herramientas existentes proporcionan un listado de términos por frecuencia, sin embargo, tengo como objetivo cubrir la terminología del alojamiento turístico de la manera más exhaustiva posible.

Respecto al género textual, he seleccionado las páginas web de alojamientos turísticos como recurso para construir corpus. Siguiendo a Bowker y Pearson (2002), cuando se trabaja con la Web hay una serie de problemas prácticos que pueden obstaculizar la confección de corpus, tales como el carácter multimedia de la web, la pérdida de tiempo por descargue de hipervínculos y el problema del control de calidad. Entre ellos, los dos primeros tienen un mayor impacto en mi corpus y constituyen a la vez unas de las razones por las que decidí abandonar los programas informáticos:

a) *Carácter multimedia de la web*

Los sitios web de los establecimientos integran palabras con fotografías para mostrar las habitaciones y otros servicios ofrecidos, con función referencial y persuasiva (Rodríguez Abellá, 2011: 172; Baynat Monreal et al., 2012: 141)¹⁰⁰; también hacen uso de hipervínculos a las páginas web de habitaciones, donde se

¹⁰⁰ Al tratar de las páginas web de alojamientos árabes, Rodríguez Abellá (2011: 172) señalan que, en este proceso comunicativo de profesional a clientes, “las imágenes, siempre muy sugestivas, desempeñan una doble función. Por un lado, la función referencial, propia de todo mensaje y, por otro lado, la función expresiva, mediante la cual se pretende impactar al usuario. (...) las imágenes están supeditadas al texto, son un incentivo para leer el texto”. Según Monreal et al. (2012: 141), “l’aspect visuel des textes arabes trouvés comporte assez souvent des illustrations de différents sites et lieux touristiques à promouvoir; ces images fournissent des renseignements complémentaires sur les chambres de l’hôtel (photos de la chambre, de la salle de bains), les services offerts (salles de sport, moyens de télécommunications et accès à l’internet), la qualité des prestations, la facilité à rendre le séjour du client agréable et la localisation de l’hôtel (carte géographique pour l’orientation et pour la situation du site)”. A pesar de todo, como señala Crystal (2002: 272), “el lenguaje es el corazón de internet”.

encuentran descripciones detalladas de las habitaciones con ilustraciones. Según indican Bowker y Pearson (2002: 63), el documento web no se considera el tipo de recurso ideal para un corpus que será analizado por las herramientas de análisis.

The first is that corpus processing is a text-based activity, but the Web is a multimedia resource. Many of the web pages or sites integrate words with pictures, sound, video, etc., and in some cases, these non-text-based elements may be essential to the understanding of the page. When building a textual corpus, it may be a good idea to try to choose web pages that are not dependent on other forms of media. In saying this, we are not trying to suggest that you would not benefit from consulting multimedia documents, merely that multimedia documents may not be the best type to include in a corpus that is going to be processed using text-based corpus analysis tools (Bowker y Pearson, 2002: 63).

b) *Pérdida de tiempo por descargue de hipervínculos*

De acuerdo con los autores (ibid.: 63), debido a que la página web suele usar múltiples hipervínculos y cada página individual contiene normalmente relativamente pocas palabras, puede ser un proceso laborioso y una pérdida de tiempo descargar por separado cada una de ellas y reunir los diversos elementos comprendidos; además, otro posible inconveniente es el problema de velocidad a Internet. Por lo tanto, hicieron la recomendación de incluir sitios que recopilen la mayor parte de su información solo en una o dos páginas. Lo mismo sucede con los sitios web de establecimientos alojativos, ya que se debe descargar los diversos enlaces hipertextuales que figuran en el apartado de las habitaciones. Aquí se toma la herramienta de gestión *Sketch Engine*¹⁰¹ como ejemplo para mostrar los problemas descritos. Esta facilita dos opciones para cargar el material seleccionado (véase la Figura 1):

1. CREATE CORPUS > 2. ADD TEXTS > 3. COMPILE

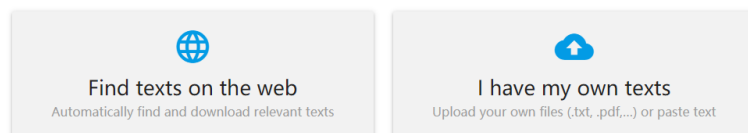


Figura 1. *Sketch Engine*.

¹⁰¹ *Sketch Engine* (<https://www.sketchengine.eu/>) es un software comercial de análisis de texto y administrador de corpus cuyo propósito es permitir que las personas que estudian el comportamiento lingüístico (lexicógrafos, investigadores en lingüística de corpus, traductores o estudiantes de idiomas) busquen grandes colecciones de textos.

- “Find texts on the web”: pegar directamente la dirección del sitio web. Como se ha dicho repetidas veces, cada sitio comprende diferentes páginas con hipervínculos, es decir, hay que copiar cada URL una por una en este caso, por lo que es una pérdida de tiempo.
- “I have my own texts”: subir los archivos o los textos. Para ello hay que recopilar previamente los datos de las diversas páginas (excepto las imágenes) tales y cuales como aparecen en el formato para su reconocimiento (.txt, .doc).

Además de los aspectos anteriores, también se ha tenido en cuenta la fiabilidad de los resultados proporcionados por los medios informáticos. Según Nakayama (2018: 14-15)¹⁰², las propuestas de candidatos a términos que proponen las herramientas son poco fiables y se requiere la intervención humana antes de incluirlos a la nomenclatura. En el *Sketch Engine* se extraen fragmentos como “el alojamiento” “aire libre”, “cuenta con aire acondicionado” como términos (Figura 2), así que tendré que volver a acudir a las páginas originales para constatarlos.

1	aire libre	...
2	el alojamiento	...
3	cama doble	...
4	este alojamiento	...
5	un bar	...
6	temporal una cantidad	...
7	una cantidad	...
8	reserva el	...
9	el establecimiento	...
10	piscina piscina	...
11	parking privado	...
12	temporal una	...
13	con aire acondicionado	...
14	cuentan con aire acondicionado	...
15	y cuentan con aire acondicionado	...
16	parking adaptado	...
17	con aire	...

Figura 2. Captura de la lista dada por *Sketch Engine*.

¹⁰² En la extracción de términos de un corpus comparable especializado del ámbito de la innovación tecnológica de español y japones, Nakayama (2018: 14-15) señala que “Para la extracción de los términos se disponen de varias herramientas en las instituciones académicas, por ejemplo, Terminus de la Universitat Pompeu Fabra (UPF), Tes-wizard de la Universitat Oberta de Catalunya o Gensen Web de la Universidad de Tokio. Sin embargo, en este trabajo este proceso se realiza manualmente porque cada herramienta se observan fallos en la extracción”.

Por último, hay que destacar que, aunque las herramientas básicas ofrecen un poder considerable para el terminógrafo, no son completamente automáticas y tienen muchas deficiencias; por tanto, Ahmad y Rogers (2001: 609) proponen la medición de su rendimiento para ver la eficacia de un sistema de extracción¹⁰³. Por lo general, se asume que los seres humanos siguen siendo los que deben determinar si los términos sugeridos por el software realmente tienen una naturaleza terminológica o son los que desean tratar (Ahmad y Rogers, 2001: 583; De Schryver, 2002: 46¹⁰⁴; Edo Marzá, 2011: 107).

During term extraction, terminographical and technical knowledge start to merge and a systematic and reliable extraction process implies –apart from taking profit of terminotic tools– hundreds of hours of close observation and reflection on the part of the terminographer (Edo Marzá, 2011: 107).

En vista de estas consideraciones, he utilizado una metodología de análisis inversa a la que se había planteado en un primer momento, es decir, la extracción manual de datos textuales en lugar de la identificación (semi)automática.

¹⁰³ Ahmad y Rogers (2001) proponen cuatro aspectos para medir el rendimiento de un sistema de extracción: A, la correcta identificación de términos; B, la correcta omisión de no términos; C, la omisión incorrecta de un término; y, D, la identificación incorrecta de un no término como término. Los “falsos positivos” (D) producen ruido, pero pueden ser filtrados por intervención humana o posiblemente por reglas lingüísticas, dependiendo del sistema de extracción y la estructura del falso positivo. Un problema potencialmente mayor es el que plantean los “falsos negativos” (C), es decir, falta de identificación de términos.

	Correct	Incorrect
Identified	Terms A	non-terms (noise) D
Omitted	B non-term	C Term(silence)

Una vista esquemática de las cuatro posibilidades lógicas de "aciertos" y "errores" en la extracción de términos [Ahmad y Rogers, 2001]

¹⁰⁴ Ahmad y Rogers (2001: 583) también han mencionado que, los seres humanos todavía juegan un papel en todos los métodos propuestos hasta la fecha, “Term extraction produces the raw material for terminology databases: this raw material has to be examined, tested and validated in some way before inclusion in a terminology database”. Y Rogers y Ahmad (2001: 585), “Reference to the use of computer software for “automatic” identification of strings (single words, two or more words) requires comment, since the output of current systems still requires human filtering by, for example, domain experts, to identify string boundaries and to distinguish valid terms from mere term candidates”. De Schryver (2002: 46) explican: “In the great majority of the current approaches, characteristics of a special-language corpus are compared to those of a general-language corpus. In all approaches, humans remain the final arbiters, and must decide whether or not the terms suggested by the software do indeed have term status. Broadly speaking, the approaches themselves are either purely statistical, purely linguistic, or they are hybrid, i.e. they combine features of the two extremes. Moreover, different methods are often used to extract single-word terms as compared to the extraction of multi-word terms”.

A modo de síntesis, este apartado abordó varios aspectos clave relacionados con la lingüística de corpus, incluyendo una breve introducción, su relación con la terminografía, el concepto de corpus especializado y las propuestas de criterios de diseño, así como algunas cuestiones importantes sobre el diseño.

Aunque existen múltiples propuestas para el diseño de corpus especializados, hay que formular la propia que se vincula directamente con el propósito para el que se crea el corpus, teniendo en cuenta que no todos los criterios estipulados pueden aplicarse de la misma manera para corpus de diferentes usos.

En lo que concierne a las herramientas de análisis de corpus, se requiere un programa diseñado especialmente para el corpus de terminografía, ya que solo así será posible cumplir las exigencias mínimas para el procesamiento de los datos terminológicos y alcanzar los mejores resultados posibles para los trabajos terminográficos.

CAPÍTULO III.

EVALUACIÓN DE REPERTORIOS LEXICOGRÁFICOS DEL TURISMO (CHINO O ESPAÑOL): DICCIONARIOS, VOCABULARIOS Y GLOSARIOS

3.0. Introducción

Como se ha venido repitiendo, el objeto de la presente tesis es el diseño de un diccionario español-chino de voces turísticas del alojamiento, así que empiezo por evaluar los repertorios lexicográficos disponibles en el ámbito turístico.

Conviene señalar que, este estudio no pretende encontrar, a partir de las obras existentes, un modelo metodológico apropiado para poder aplicarlo en mi propia propuesta lexicográfica, sino solo evaluar la calidad, la usabilidad y la adecuación de estos recursos a las necesidades específicas de los usuarios descritos en ellos mismos desde la perspectiva lexicográfica. Con este proceso se espera identificar tanto los problemas como las “buenas prácticas” que existen, con el fin de llevar a cabo un buen diseño para mi proyecto.

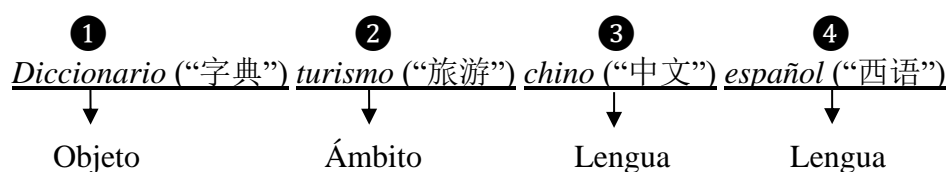
Para alcanzar el objetivo planteado se siguen los siguientes pasos. En primer lugar, buscaré los recursos lexicográficos del turismo que se elaboran en chino o en español, ya que no se encontró ninguna obra escrita en los idiomas chino y español. Y, en segundo lugar, descartaré aquellos que no sean relevantes desde la perspectiva lexicográfica. Por último, realizaré una evaluación en profundidad de los repertorios seleccionados de acuerdo con los modelos de evaluación diseñados.

3.1. Repertorios lexicográficos del turismo

3.1.1. Recogida y descarte de los repertorios

Esta sección está dedicada a la búsqueda de los repertorios existentes. La metodología empleada va enfocada a dos factores principales: primero, en cuanto al área de especialidad, me centraré únicamente en el área del turismo; segundo, por lo que respecta a los idiomas, tomaré en cuenta únicamente aquellas obras que estén redactadas en lengua china o en lengua española, puesto que son las lenguas meta definidas para mi propio proyecto.

La búsqueda de las fuentes se ha realizado principalmente por medio de los recursos virtuales: por un lado, los motores de búsqueda, como *Google.es* y *Baidu* (de China); por otro lado, las bibliotecas españolas en línea (públicas y universitarias), tales como las Bibliotecas Municipales de Barcelona, CRAI UPF Biblioteca del Poblenou, Biblioteca en línea del Centro de Terminología TERMCAT¹⁰⁵, etc. Y las principales palabras clave que he utilizado en la búsqueda son cuatro:



1 La primera palabra, es decir, *diccionario* (“字典”), se refiere al objeto que se busca.

2 La segunda palabra, *turismo* (“旅游”), representa la disciplina temática a la que pertenece el objeto¹⁰⁶.

3 y **4**, por último, las palabras *chino* (“中文”) y *español* (“西语”) indican las lenguas del diccionario que voy buscar.

Con este método se ha logrado encontrar 60 repertorios lexicográficos que dan cabida al conjunto del lenguaje referido al mundo del turismo con más o menos amplitud, los cuales están clasificados en tres categorías de acuerdo con la cantidad de lenguas: 26 monolingües, 27 bilingües y 7 multilingües, tal y como quedan reflejados en la tabla siguiente:

¹⁰⁵ TERMCAT es un organismo creado en Barcelona el año 1985 por el Departamento de Cultura de la Generalidad de Cataluña y por el Instituto de Estudios Catalanes (IEC) con el fin de estudiar la terminología en catalán. Desde el año 1994 es un consorcio dirigido por las dos entidades ya mencionadas y por el Consorcio para la normalización lingüística. El TERMCAT ha coordinado la elaboración de este léxico, en la que participaron varios representantes de los grupos lingüísticos que componen el proyecto LINMITER, que, impulsado por la Unión Latina, tiene como objetivo favorecer el desarrollo lexicográfico y terminológico de las lenguas latinas en un contexto de cooperación paulatina.

¹⁰⁶ Teniendo en consideración el carácter multidisciplinar del turismo, con la finalidad de acotar el alcance de la búsqueda y evitar un sinfín de obras que aparezcan en el resultado, he decidido emplear únicamente la palabra *turismo* para referirse al dominio de especialidad, así que no voy a adentrarme en las subáreas específicas del sector (gastronomía, hostelería, transporte, etc.).

Tipo de obra	Idiomas	Número de obras
Monolingües	chino	6
	español	20
Bilingües	chino-español / español-chino	2
	chino-inglés / inglés-chino	12
	inglés-español / español-inglés	10
	francés-español / español-francés	1
	español-italiano / italiano-español	1
	catalán-castellano	1
Multilingües	español, francés e inglés (árabe e italiano)	1
	catalán, castellano, francés, inglés, alemán, italiano, u otras lenguas	4
	inglés-alemán / francés / español / portugués / griego / búlgaro	1
	alemán, inglés, francés, español	1
En total		60

Tabla 2. Clasificación de repertorios hallados según el número de idiomas.

Por la diversidad y la calidad de estos recursos, voy a ceñirme exclusivamente a la evaluación de los trabajos más relevantes del turismo. Para ello se realizarán tres descartes preliminares a partir de la orientación teórica lexicográfica, con el propósito de suprimir aquellos recursos que no se conciben como productos lexicográficos u obras de referencia de escasa calidad desde la perspectiva lexicográfica. También es necesario insistir en que, para acotar el trabajo, solo consideraré los diccionarios, glosarios y vocabularios, no otros productos lexicográficos como las enciclopedias ni los diccionarios enciclopédicos.

Siguiendo este principio, he podido eliminar un total de 29 fuentes y quedan seleccionadas 31 que serán evaluadas en este capítulo.

3.1.1.1. Primer descarte

El primer descarte va enfocado a aspectos como la actualidad y la disponibilidad, que son fácilmente detectables en una primera observación; y tiene el objetivo de eliminar las ediciones antiguas, y los recursos que ya no tienen disponibilidad. A base de los dos principios establecidos, en la primera eliminación han sido suprimidas 8 fuentes y 52 fuentes seleccionadas.

a) Actualización

Este criterio se aplica solo a las fuentes de información impresas. Es decir, en caso de que tenga varias ediciones, quedará seleccionada únicamente la última edición. Por eso, no se considerarán las ediciones anteriores de las dos obras siguientes.

- *Diccionario de hostelería: hotelería y turismo, restaurante y gastronomía, cafetería y bar* (3ª edición), 1999 [4ª edición: 2004]
- *Diccionario de términos de turismo y de ocio. Inglés-Español / Spanish-English* (1ª edición), 2000 [2ª edición: 2006]

b) Disponibilidad

He sabido de la existencia de algunos recursos en esta área, pero ya no están disponibles. Me refiero a los repertorios en papel que ya no se encuentran en el mercado; y a los materiales encontrados en la red (pero no se trata de recursos lexicográficos electrónicos), cuyas direcciones electrónicas ya no funcionan¹⁰⁷ o conducen a páginas que no dan acceso a la obra indicada. En este caso se hallan 6 recursos:

Fuentes impresas no disponibles (3 multilingües)

- Mühlbauer, H. (2004). *Standardisiertes Wörterbuch Tourismus (Deutsch, Englisch, Französisch, Spanisch)*. BeuthVerlag.
- Asociación Española de Normalización y Certificación, Aenor. (2006). *Serveis turístics: Hotels i altres tipus d'allotjament turístic: Terminologia. UNE-EN ISO 18513:2004*. Madrid: AENOR¹⁰⁸.
- Direcció General de Política Lingüística. (1998). *Vacances a Catalunya: Vocabulari en imatges*. 2a ed. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura¹⁰⁹.

¹⁰⁷ Estos enlaces llevan a paginas ya descolgadas o caducadas en las que en su momento se albergan diccionarios.

¹⁰⁸ Este léxico está en papel, tiene una extensión de 36 páginas con 78 términos en catalán, y equivalente en castellano, francés, inglés y alemán, y las definiciones se presentan en catalán.

¹⁰⁹ Esta referencia ocupa 75 páginas, recoge aproximadamente 600 términos en catalán y acompañados

Fuentes con URL inválida (3 bilingües)

- “第七十七期—旅游词汇”¹¹⁰, 2010 [*Vocabulario de turismo chino-
inglés*]. en [HTTps://bit.ly/2IUcQMM](https://bit.ly/2IUcQMM)
- Abejon, T. y Maldonado, Á. (2006). El vocabulario de gestión del turismo y del patrimonio cultural. *CINDOC del Consejo Superior de Investigaciones Científicas*. en [HTTP://www.gestioncultural.org/recursos_culturales.php](http://www.gestioncultural.org/recursos_culturales.php).
- *Diccionario online de Agencias de Viajes, hostelería y turismo en general*. en [HTTP://diccionario.worldispnetwork.com/documents/index.htm](http://diccionario.worldispnetwork.com/documents/index.htm)

3.1.1.2. Segundo descarte

En la segunda eliminación se han utilizado cuatro criterios lexicográficos:

El primer criterio es la cantidad de entradas incluidas. Se eliminarán aquellas obras que contengan unas cuatrocientas palabras, lo que supone un número muy reducido para ser una herramienta de consulta adecuada.

El segundo corresponde a la organización de entradas. Se descartarán los recursos que no siguen ni siquiera ningún criterio de ordenación;

El tercero se refiere al formato. Algunos recursos a los que se coloca la etiqueta “Diccionarios” o “Glosarios”, nombres dados por los mismos autores que los crean, no son más que listados de palabras subidos en algunos foros o en un apartado del sitio web de alguna compañía turística o de instituciones, o una recopilación de términos recogidos en formato PDF, PPT o Word.

Este último punto está relacionado con la autoridad. Algunas fuentes disponibles en internet no están elaboradas por lexicográficos sino por personas interesadas en el turismo con la finalidad de compartirlas con otras que se interesen en el tema.

A partir de estos aspectos analizados, en este grupo se han incluido 19 fuentes descartadas: 15 monolingües y 4 bilingües, tal y como se muestran en la Tabla 3, puesto que no han sido consideradas como productos lexicográficos sino simplemente una compilación de voces turísticas sin seguir criterios lexicográficos.

por equivalencia en cinco idiomas (castellano, francés, italiano, inglés y alemán), además, se ofrece ilustraciones como información aclaratoria de la entrada.

¹¹⁰ Fue publicado por el Ministerio de Comercio de China en la página web, concretamente en el bloque “Translators Workshop”. Se han registrado 30 términos en chino, y las correspondencias en inglés.

Tipo de recursos	Idioma	Número
Monolingües	Chino	3
	Español	12
Bilingües	chino-inglés	1
	inglés-español	2
	catalán-castellano	1
Total		19

Tabla 3. Fuentes eliminadas en el segundo descarte.

A continuación, voy a presentar de forma detallada las 19 fuentes de información suprimidas en esta segunda eliminación. La presentación se realizará en tres grupos clasificados por idiomas: monolingües, bilingües y multilingües.

3.1.1.2.1. Descarte de repertorios monolingües

Esta primera sección está dedicada a la descripción de las 15 fuentes monolingües eliminadas: 3 escritas en lengua china, y 12 en lengua española.

Chino (3)

- “旅游行业常用术语，旅行社计调专业术语” (2017) [*Terminología de turismo*]
- “旅游行业内部术语” (2017) [*Glosario de términos internos de la industria turística*]
- “旅游专业术语” (2011) [*Terminología de turismo*]

Español (12)

- *Diccionario de "turismo"* (2009)
- *Glosario de turismo* (s.f.)
- *Diccionario turístico en español: terminologías y abreviaciones turísticas.*
- *Glosario de términos de turismo* (s.f.)
- *Glosario de terminología de turismo* (s.f.)
- *Breve glosario básico de turismo & hotelería* (2011)
- *Glosario de turismo* (2008)
- *Glosario turismo* (2012)
- *Diccionario y glosario* (s.f.)

- *Glosario de términos turísticos* (2009)
 - *Glosario de términos turísticos* (s.f.)
 - *Glosario de términos especializados de la actividad turística* (2012)
- “旅游行业常用术语，旅行社计调专业术语” (2017) [*Terminología de turismo*]

Este vocabulario monolingüe en chino, disponible en la página web de la agencia de viaje Tibet China Travel International LTD (<https://bit.ly/2N0qHGH>), recoge solo 40 términos junto con las definiciones. Además, no sigue ningún criterio de ordenación, tampoco proporciona información como el tiempo de publicación ni el tipo de usuario al que va dirigido, etc.
 - “旅游行业内部术语” (2017) [*Glosario de términos internos de la industria turística*]

Nuevamente se trata de un recurso similar al anterior, este glosario es monolingüe en chino y se subió a internet en 2017 en forma de PPT ([HTTps://bit.ly/2RB4y0p](https://bit.ly/2RB4y0p)), en el que han sido recopilados 50 términos con las definiciones. Sin embargo, los términos no están ordenados con criterio, y no se encuentran informaciones como el autor, al destinatario.
 - “旅游专业术语” (2011) [*Terminología de turismo*]

En este vocabulario están incluidos 27 términos, sin seguir orden de ordenación alguno, y sus definiciones. Está publicado en 2011 y en formato Word ([HTTps://bit.ly/2Kwyvhk](https://bit.ly/2Kwyvhk)).
 - *Diccionario de "turismo"* (2009)

El *Diccionario de "turismo"* se publicó por la red de profesionales de turismo *Gigaturismo* ([HTTps://bit.ly/1Xua6WA](https://bit.ly/1Xua6WA)) en 2009, por tanto, es un poco antiguado. Consta de 285 términos, ordenados por orden alfabético, y las respectivas definiciones, cuyas definiciones no están elaboradas con pautas lexicográficas. Además, no se indican la audiencia, el objetivo pretendido, etc.

- *Glosario de turismo* (s.f.)

Este glosario turístico fue elaborado por Entorno Turístico (México)¹¹² y está localizado en su página web ([HTTps://bit.ly/2Kxn9ZG](https://bit.ly/2Kxn9ZG)). Es una fuente monolingüe en español con 49 términos de forma alfabética, acompañados de las definiciones. Sin embargo, no se proporciona indicación ninguna sobre la fecha de publicación, el usuario, etc.

- *Diccionario turístico en español: terminologías y abreviaciones turísticas* (s.f.)

Esta referencia, disponible en el sitio web de la agencia *Colonial Tour and Travel* (República Dominicana) ([HTTps://bit.ly/2ulC8gd](https://bit.ly/2ulC8gd)), contiene 228 entradas en orden alfabético, que ocupan 190 términos ingleses y solo 38 españoles. Además, no se hallan informaciones relacionadas con el criterio de selección de entradas, el autor y, el año de publicación, entre otras.

- *Glosario de términos de turismo* (s.f.)

Este glosario, que se halla en el sitio web de la Organización Mundial del Turismo (OMT) ([HTTps://bit.ly/3kOnyH1](https://bit.ly/3kOnyH1))¹¹³, es monolingüe en español. Cuenta con 147 lemas especializados en estadísticas de turismo ordenados alfabéticamente, y una explicación en español. Cabe subrayar que no se ofrece una introducción básica sobre los criterios de selección, la fecha de elaboración, el propósito y los usuarios, etc.

- *Glosario de terminología de turismo* (s.f.)

En la página web de Fontur Colombia (Colombia)¹¹⁴ ([HTTps://bit.ly/2OJ4IbA](https://bit.ly/2OJ4IbA)) se encuentra el *Glosario de terminología de turismo*, en el que se recogen 90 términos de

¹¹² Entorno Turístico nace en Guadalajara, Jalisco en el año 2015. Es el medio en línea de comunicación turística más influyente de México. La misión es informar el acontecer del medio turístico local e internacional a la comunidad del turismo en México. Además, divulgar conocimiento crítico de temas relevantes para la comunidad turística nacional.

¹¹³ Es el fruto del trabajo de la comunidad internacional en definir un nuevo marco conceptual para la medición y el análisis de la economía del turismo; un esfuerzo que duró casi tres años (2005-2007).

¹¹⁴ FONTUR, sigla de Fondo Nacional De Turismo, creado en Bogotá D.C., República de Colombia. Es un instrumento para el manejo de los recursos provenientes de la Contribución Parafiscal para la Promoción del Turismo, tiene la facultad para para administrar los bienes inmuebles celebrando contratos de concesión, arrendamiento, comodato, administración hotelera entre otros o cualquier otra modalidad contractual que sirva a los fines de aprovechamiento turístico. Recuperado de <https://www.fontur.com.co/corporativo/naturaleza-juridica/9>

orden alfabético junto con sus definiciones.

- *Breve glosario básico de turismo & hotelería* (2011)

Este breve glosario, en formato PDF¹¹⁵, se compone de aproximadamente 400 entradas en orden alfabético, acompañadas por las definiciones. Estas palabras fueron extraídas del libro “Glosario Ambiental, Turístico y Hotelero” del Prof. Guido Rubén Fernando en 2011, para emplearse en el curso de admisión. Por tanto, no se concibe como una creación lexicográfica sino simplemente la reproducción parcial de otra referencia.

- *Glosario de turismo* (2008)

El Glosario fue creado por Sernatur-Departamento de Planificación (Gobierno de Chile) y publicado en el Boletín Técnico N° 1/2008 ([HTTps://bit.ly/2DJ0t46](https://bit.ly/2DJ0t46)). Dispone de 307 términos técnicos más utilizados en el turismo y sus definiciones, divididos en cinco grupos conceptuales: el viaje turístico y su efecto en la economía (63 lemas), la planificación territorial del turismo (29 lemas), conceptos relacionados con actividades turísticas y tipos de turismo (64 lemas), el turismo y medio ambiente (39 lemas), y el servicio de alojamiento turístico (112 lemas). Sin embargo, no es un recurso reciente puesto que ha sido creado en 2008, además, no se especifica al destinatario.

- *Glosario turismo* (2012)

El *Glosario Turismo*, en formato PDF ([HTTps://bit.ly/2DHq3Gt](https://bit.ly/2DHq3Gt)), tiene 31 términos de forma alfabética con sus definiciones. El glosario fue lanzado en 2012 en Gran Canaria por Segittur¹¹⁶ con la finalidad de facilitar la comprensión de los términos del sector turístico. Sin embargo, ha sido desestimado dado que el número de voces incluidas es bastante reducido.

¹¹⁵ Recuperado de <https://bit.ly/2LidPZe> [Consultado: 13/3/2020]

¹¹⁶ Sociedad Estatal para la Gestión de la Innovación y las Tecnologías Turística, S.A.

- *Diccionario y glosario* (s.f.)

Esta fuente, disponible en la página web de Nuestroturismo.com ([HTTps://bit.ly/2FudbF4](https://bit.ly/2FudbF4))¹¹⁷, ofrece solo 19 palabras en orden alfabético con sus definiciones.

- *Glosario de términos turísticos* (2009)

Este glosario, subido por Rosanna Silva Fernández en la página de Monografias.com ([HTTps://bit.ly/2YdOyoe](https://bit.ly/2YdOyoe)), se publicó en 2009, por lo que no se considera una referencia actual. Además, es una recopilación de solo 93 términos con sus definiciones.

- *Glosario de términos turísticos* (s.f.)

El presente glosario, en formato PDF ([HTTps://bit.ly/2kpJ75Y](https://bit.ly/2kpJ75Y)), incluye 279 términos básicos¹¹⁸ junto con las definiciones. Además, no se encuentran informaciones respecto al autor, la editorial, el año de publicación, etc.

- *Glosario de términos especializados de la actividad turística* (2012)

Se trata de un glosario monolingüe en línea ([HTTps://bit.ly/2LwFExR](https://bit.ly/2LwFExR)), con 120 términos especializados de la actividad turística y sus definiciones. Destaca por ofrecer la fecha de creación de cada artículo, que permite conocer sobre la actualidad de la información dada. Sin embargo, se minimiza su importancia debido a que posee un reducido número de 18 voces, y que no se ha actualizado desde 2012, año en que se creó.

3.1.1.2.2. Descarte de repertorios bilingües

Con respecto a las fuentes de información bilingües eliminadas, responden a las 4 que se muestran a continuación:

¹¹⁷ Un boletín turístico y trabaja en la difusión y desarrollo del turismo como actividad social y económica, promotora de las culturas, la prosperidad y el entendimiento entre los pueblos del mundo.

¹¹⁸ Incluye tanto palabras simples (hospedaje, etc.) como compuestas (guía de turismo), así como palabras de turismo procedentes del inglés (*Know-how*). Se observa que la gran mayoría de los lemas está formada por sustantivos, no hay verbos ni adjetivos.

Chino-inglés (1)

- “旅游类翻译术语” (2018) [Terminología de turismo chino-inglés]

Inglés-español (2)

- *Glosario de términos especializados en administración hotelera (inglés-español)* (2016)
- *Glosario de alojamientos turísticos (inglés-español)* (2015)

Catalán-castellano (1)

- *Lèxic dels viatges*, 2009

- “旅游类翻译术语” (2018) [Terminología de turismo chino-inglés]

Esta terminología se publicó en 2018 en la página web de la empresa profesional de traducción *Transvoice* ([HTTP://www.rzfanyi.com/9102.html](http://www.rzfanyi.com/9102.html)). Aporta 269 términos chinos y sus equivalentes en inglés. Sin embargo, es importante señalar que, no se trata de una recopilación rigurosa, ya que las entradas están listadas sin ningún tipo de ordenación; además, no se respeta el criterio de selección incluyendo incluso frases como *landscape of lakes and hills, a world of shimmering green hills and clear azure Waters*, como entrada.

- *Glosario de términos especializados en administración hotelera (inglés-español)* (2016)

Este glosario ([HTTps://bit.ly/2N0FgtQ](https://bit.ly/2N0FgtQ)) recoge 139 términos ingleses especializados en la administración hotelera y sus definiciones halladas en español. Está diseñado para los profesionales hispanohablantes que trabajan en la administración hotelera internacional, con el propósito de ayudar la comprensión de los términos procedentes del inglés. Sin embargo, la cantidad de palabras proporcionadas no es suficiente para ser una herramienta provechosa para los usuarios potenciales.

- *Glosario de alojamientos turísticos (inglés-español)* (2015)

El glosario aquí presentado ([HTTps://bit.ly/2JkeM1m](https://bit.ly/2JkeM1m)), que se publicó en 2015, contiene únicamente 33 términos ingleses del alojamiento, y cada entrada se explica mediante la definición en español.

- *Lèxic dels viatges* (2009)

Se trata de un léxico bilingüe catalán-castellano ([HTTps://bit.ly/2LIRXq8](https://bit.ly/2LIRXq8)), y se publicó por la Academia Valenciana de la Lengua en 2009. Contiene 117 términos catalanes, acompañados por las marcas gramaticales, las correspondencias en español y algunas ilustraciones. El motivo de la eliminación es que no lo considero como un material representativo del área que se traja.

3.1.1.3. Tercer descarte

Dado que constituyen el objeto de la presente evaluación los diccionarios de lengua que contienen las unidades léxicas, he decidido no incluir entre los recursos de evaluación dos diccionarios de cosas, es decir, las enciclopedias¹¹⁹: 《中国旅游文化大辞典》(1994) [*Diccionario de cultura turística de China*] y 《中国旅游文化大辞典》(2000) [*Diccionario de cultura turística de China*]. Se trata de diccionarios culturales que se dedican a la presentación cultural de China, en que están recogidos como lemas exclusivamente los nombres específicos que designan los centros turísticos y acontecimientos históricos de China, y cada entrada está vinculada con una explicación no de tipo semántico, sino enciclopédico, con la intención de divulgar la historia o el contexto cultural del país relacionados con los nombres propios.

- 《中国旅游文化大辞典》(1994) [*Diccionario de cultura turística de China*]

Es un producto de la estrecha cooperación entre casi cien expertos y académicos del sector turístico y de otros campos llevado a cabo durante tres años. El diccionario registra 7.021 nombres propios de lugares de intereses y acontecimientos históricos distribuidos en 795 páginas, ordenados por temas y por divisiones geográficas. Además, como aparece el título, este diccionario pone el foco en las informaciones culturales, por lo que el lector encontrará la presentación de tipo cultural asociada a la entrada.

¹¹⁹ No son sinónimos *enciclopedia* y *diccionario enciclopédico*. Rodríguez Barcia (2016: 92) incluye las siguientes definiciones para los dos términos, que reproduzco respetando el texto original: “El diccionario enciclopédico se encuentra a caballo de ambas realidades, por lo que registra palabras y cosas. De hecho, en ese género lexicográfico se tratan las palabras gramaticales de manera lingüística, y los nombres de forma enciclopédica (Rey, 1982). Sin embargo, la enciclopedia ha de registrar exclusivamente nombres de cosas, onomásticas y, en general, aspectos de ciencias y artes que componen la realidad. En una enciclopedia no tienen cabida “palabras de lengua ni gramaticales” (Martínez de Sousa, 1995: 176).

- 《中国旅游文化大辞典》(2000) [*Diccionario de cultura turística de China*]

Esta enciclopedia recoge un total de 5.178 nombres propios de los centros turísticos de China, junto con sus explicaciones culturales. Y la finalidad principal, como es sabido, es presentar los centros históricos, artesanías características, artes, festivales y gastronomía en 34 provincias, regiones autónomas, municipios y regiones administrativas especiales de todo el país.

En resumidas cuentas, en los apartados anteriores se han realizado tres eliminaciones básicas, en que he llevado a cabo un análisis descriptivo que ha servido para descartar 29 recursos, de manera que quedan 31 repositorios seleccionados que serán objeto de análisis en el siguiente apartado.

3.1.2. Evaluación de los repertorios seleccionados

Las obras previamente seleccionadas, según el tipo de soporte, quedarían como se muestran en la siguiente tabla.

Repertorios lexicográficos del turismo		Cantidad
Recursos impresos		
Monolingües	Chino	1
	Español	4
Bilingües	chino-inglés	10
	chino-español	2
	inglés-español	6
	francés-español	1
Multilingües	catalán, inglés, alemán, francés, español, portugués, griego, búlgaro	2
Recursos electrónicos		
Monolingües	Español	2
Bilingües	español-italiano	1
Multilingües	catalán, español, francés, inglés, alemán, corso, gallego, latín, occitano, arrumano y sardo	2

Tabla 4. Clasificación de recursos seleccionados según el formato de presentación.

En los apartados siguientes, me centraré específicamente en la evaluación de los 31 repositorios lexicográficos seleccionados. Teniendo en cuenta las diferencias notables entre los dos tipos de soporte, por ejemplo, los recursos digitales en línea se distinguen por la incorporación de las nuevas tecnologías, y han experimentado una transformación fundamental en cuanto al diseño y la presentación de las informaciones, y las rutas de acceso, etc., el trabajo de la evaluación se desarrollará de manera diferenciada a partir de la clasificación del formato: la primera categoría, los 26 repertorios en soporte papel, y la segunda categoría, los 5 repertorios en soporte electrónico, que se llevará a cabo por este orden. Así que se han establecido dos propuestas diferentes dirigidas respectivamente a la evaluación de las fuentes impresas y de las fuentes electrónicas. De esta manera se permitiría una evaluación completa y detallada de las características específicas de los recursos en diferentes formatos.

Para desarrollar un método de evaluación adecuado, he realizado un estudio exhaustivo en lo referente a las investigaciones que se dedican a la confección y valoración de herramientas lexicográficas (tanto generales como específicas). Las bibliografías consultadas quedan expuestas en dos secciones, según el tema al que corresponden:

La primera sección se enmarca en las líneas teóricas en lo relativo a la producción lexicográfica:

- 1) La Teoría Funcional de la Lexicografía (TFL en adelante), establece tres elementos centrales que configuran cualquier herramienta de información: las necesidades de los usuarios, los datos que debe contener, y las rutas de acceso; además, dos elementos extralxicográficos: el coste lexicográfico y el uso de internet.
- 2) El artículo académico de G. Haensch (1982). “Aspectos prácticos de la elaboración de diccionarios”. En G. Haensch, L. Wolf, S. Ettinger y R. Werner (eds.), *La lexicografía de la lingüística aplicada a la lexicografía práctica*, (396-478). Madrid: Gredos, en que el autor propone los criterios selectivos tanto externos (finalidad, usuarios y extensión del diccionario) como internos para la selección de entradas que van a conformar la macroestructura.

La segunda sección describe las referencias para la selección o evaluación de obras lexicográficas:

- 1) El artículo de C. Garriga (2002). “Los diccionarios escolares”. *Textos de didáctica de la lengua y la literatura*, (31), 35-52. El autor plantea una serie de criterios que se deben tener en cuenta con objeto de orientar al profesorado de primaria y de secundaria a la hora de elegir un diccionario escolar¹²⁰;
- 2) La publicación de I. Durán Muñoz (2014b). “Propuesta de evaluación y selección de recursos terminológicos en línea para traductores”. *InTRAlinea: Online Translation Journal*, 16., en la que se encuentra una plantilla de evaluación de los recursos terminológicos en línea formada por tres partes: Características externas, macroestructura y microestructura.
- 3) El artículo de P. Fuertes-Olivera y S. Tarp (2014). *Theory and practice of specialised online dictionaries: Lexicography versus terminography*. Berlin/Boston: De Gruyter. En este trabajo Fuertes-Olivera y Tarp (2014: 133-144) definen diez criterios de evaluación de una obra lexicográfica que ayudan, a modo de guía, a los usuarios y a los lexicógrafos a entender los parámetros principales de una obra en cuanto a las necesidades de los usuarios que pretende cubrir. García Aragón (2016: 95) afirma que los criterios que utilizan en la TFL para evaluar obras término-lexicográficas son muy útiles y están principalmente enfocados hacia la Lexicografía especializada, mientras que realizó una revisión crítica de la TFL: “como teoría general de la Lexicografía, establece parámetros demasiado restringidos a la Lexicografía especializada, sobre todo respecto a las funciones y la forma de consulta (casi siempre puntual)”. En atención de este comentario, me parece adecuado aplicar los criterios de TFL en mi caso.

¹²⁰ Garriga (2002: 2) apunta que “A la hora de seleccionar un diccionario hay que fijarse en uno cuantos aspectos, todos son importantes, aunque unos lo sean más desde el punto de vista técnico y otros desde el punto de vista material o externo”. Tomándolo como base de partida, la evaluación de los repertorios lexicográficos encontrados se base en dos pilares fundamentales: características externas y características técnicas.

- 4) El artículo de M. T. Fuentes Morán et al. (2005). “Algunos apuntes sobre la evaluación de diccionarios”. *Revista de lexicografía*, N° 11, 69-80. DOI: 10.17979/rlex.2005.11.0.5533. Estos autores hacen un resumen de los criterios desarrollados para la medición de calidad de las obras lexicográficas.
- 5) El artículo de A. Gómez y C. Vargas-Sierra (2003). “Metodología para alimentar una base de datos terminológica desde las necesidades del traductor”. En *Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación.: Granada, 12-14 de Febrero de 2003* (629-648). Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI).
- 6) El estudio de A. Álvarez. (2010). “Modelos de análisis para recursos lexicográficos en línea”. *Sendebarr*, 21, 181-200.
- 7) El trabajo de C. Gonzalo García y E. Fraile Vicente (2004), “Selección y evaluación de recursos lingüísticos en Internet para el traductor especializado”. En C. Gonzalo García y V. García Yebra (eds.), *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*, (p. 337-360). Madrid: Arco Libros.

Además de los trabajos arriba mencionados, he prestado especial atención a las particularidades específicas de las obras analizadas. De acuerdo con ello, la metodología se establecerá a partir de dos roles que se relacionan con cualquier obra lexicográfica: el lexicógrafo, el autor quien la elabora; y el usuario, el destinatario final que consulta la obra. Por un lado, desde el punto de vista de los lexicógrafos, hay que tener presente que, si el producto terminográfico analizado ha seguido los criterios teóricos en la producción, ya que el trabajo lexicográfico debe partir siempre de un estudio previo del perfil de los usuarios a los que vaya dirigido el recurso lexicográfico especializado y de sus necesidades; por otro lado, es necesario tener en cuenta el rendimiento o la usabilidad de los productos elaborados.

Por lo demás, estamos en la era de la información, y el numeroso grupo de usuarios de los distintos sectores profesionales está constantemente rodeado de fuentes de información que necesita para su trabajo diario gracias a la ingente profusión de

recursos lexicográficos tanto en papel como digitales. Ante esta situación, considero imprescindible la formación específica en la competencia documental de los futuros usuarios en la valoración de fuentes de información especializadas en cuanto a los métodos más abarcadores para acceder a las características esenciales de la obra, como el nivel o la idoneidad. De esta manera podrán seleccionar los recursos que consideren más adecuados y fiables para utilizarlos en su labor profesional.

A continuación, la evaluación se realizará según la agrupación previa. En cada grupo se planteará primero la propuesta teórica y siguen las aplicaciones prácticas que se llevarán a cabo con los repertorios existentes en el área turística.

3.1.2.1. Repertorios impresos

3.1.2.1.1. Propuesta de evaluación

Las primeras fuentes que voy a evaluar son las fuentes impresas, que he localizado 25 recursos de este tipo. Ante todo, parece necesario señalar que se han encontrados unos recursos en formato electrónico PDF e ebook, sin embargo, no son más que las versiones digitalizadas de las obras en papel, no representan ningún cambio ni en el contenido ni en la presentación de la información; por tanto, he decidido incluirlos dentro del grupo de los repertorios impresos.

Para la elaboración de la propuesta teórica se ha tomado como referencia la ficha sugerida por Garriga (2002) para la selección de diccionarios, a la vez que otros criterios de evaluación esbozados por los autores mencionados en el apartado 3.1.2, y la TFL en cuanto al usuario, las situaciones y funciones lexicográficas en que se halla dicho usuario.

La estructura de la propuesta establecida consiste en dos grandes bloques: A. Ficha de análisis, y B. Comentario crítico.

A. Ficha de análisis

La ficha de análisis comprende dos secciones: la primera aborda las características externas que deben someterse a examen en cualquier obra lexicográfica; y, la segunda hace referencia a las características técnicas de la obra, las cuales están estructuradas en relación a la estructura del diccionario, es decir, la macro y la microestructura. Cada sección está compuesta por una serie de indicadores que permiten ir evaluando las diferentes partes de la fuente en cuestión en un esquema completo y detallado. De esta manera, la propuesta quedaría reflejada en la siguiente tabla. Cabe destacar que, el análisis se basará únicamente en las informaciones que se dan en los materiales analizados, que están tomadas, en muchos casos, literalmente de lo que dice el propio diccionario.

Características externas	Características técnicas	
	Macroestructura	Microestructura
<ul style="list-style-type: none">• Extensión de la obra• Formato• Tiempo de elaboración• Actualización• Autoridad• Áreas de especialización• Usuarios• Idiomas• Direccionalidad• Situación lexicográfica• Función lexicográfica• Secciones	<ul style="list-style-type: none">• Peritexto• Cabecera• Nomenclatura• Apéndice	<ul style="list-style-type: none">• Informaciones lexicográficas

Tabla 5. Primer bloque de la propuesta de evaluación: Ficha de análisis.

A continuación, pasaré a desarrollar las dos secciones de la ficha de análisis y sus respectivos parámetros.

En la primera sección de la ficha -características externas- se encuentran doce indicadores, que son imprescindibles a hora de realizar una evaluación objetiva de cualquier recurso:

a) Extensión de la obra

Farkačová (2010) dice que el espacio de que dispone el autor es una cuestión fundamental en la elaboración de un diccionario impreso puesto que este hecho está determinado por el aspecto económico y comercial; en consecuencia, influye en la selección de entradas que componen la nomenclatura. En relación a este aspecto, Haensch (1982: 400) confirma que “cuanto más reducido es el tamaño y el número de páginas de un diccionario, tanto más complejos son los problemas de selección de las unidades léxicas” Por lo tanto, el formato impreso muestra limitaciones evidentes en la inclusión de las entradas y las informaciones asociadas. Además, guarda relación estrecha con la manejabilidad, es decir, cuanta mayor extensión tenga, mayor dificultad presentará para la portabilidad.

b) Formato

Como se ha comentado, se han incluido en este grupo también aquellas obras electrónicas en formato PDF y Ebook. Es decir, para el análisis de estos materiales llevaré a cabo con el mismo modelo aplicado a la evaluación de las obras impresas, pero ha de especificar el formato concreto.

c) Tiempo de elaboración

Fuertes y Tarp (2014: 86) formulan el criterio de evaluación “production costs”, es decir, si los lexicógrafos están utilizando el tiempo y el dinero de forma sensata, ya que los costes de producción de recursos humanos y económicos son indicio de éxito y calidad lexicográficos. Por tanto, observaré si está presente la información al respecto.

d) Actualización

La necesidad de actualización de las obras lexicográficas depende de las áreas temáticas, Gómez y Vargas-Sierra (2003: 9) mencionan que “Algunos temas o conceptos no son susceptibles de cambios con el paso del tiempo, como pueda suceder con las ciencias llamadas «duras» (las matemáticas, la física, la química, la geología...)”. En estas disciplinas el paso del tiempo ha contribuido en cierto modo a la consolidación de denominaciones y conceptos, por lo que en estos ámbitos la actualización puede no suponer una variable decisiva. Otras disciplinas como el turismo,

las nuevas tecnologías, las maquinarias, etc., por lo contrario, dependen en gran medida de la actualización de datos.

El turismo es un mundo en constante transformación movido por muchas disciplinas implicadas, aunque unas más rápidamente que otras¹²¹; también muchos textos turísticos suelen recoger información sobre precios, horarios... que cambian periódicamente. Es por ello importante renovar periódicamente los recursos existentes para agregar las palabras actuales, tal y como dice Segoviano (1984: 478-479): “un diccionario que no se hay actualizado en un cierto número de años no servirá para comprender gran parte de los textos recientes”. Gómez y Vargas-Sierra (2003) proponen dos criterios para determinar la actualidad de una obra: fecha de los derechos de autor y fecha de la última actualización.

e) Autoridad

Este aspecto ha adquirido en los últimos años atención especial en esta sociedad de la información, porque es lo que representa la fiabilidad de un recurso. Y la autoridad del recurso terminológico se puede medir mediante tres formas: editorial, autor y referencia bibliográfica: cuanta más información se ofrece, más fiabilidad aportará este al usuario (Durán Muñoz, 2014b).

e.1. Editorial: “precisamente la editorial suele ser uno de los argumentos que se tiene en cuenta a la hora de elegir un diccionario” (Garriga, 2002: 3). Por lo que se refiere a los recursos lexicográficos especializados, habitualmente son publicados por las empresas profesionales (públicas o particulares) de las actividades específicas, las instituciones académicas o las editoriales prestigiosas de la materia. Es importante que la obra recoja al menos la institución o la editorial que la creó.

¹²¹ Es el elemento clave que determinará la conveniencia o no de actualizar los diccionarios referidos a las mismas. En el caso del área de la gastronomía, los cocineros desempeñan sus responsabilidades de la innovación de nuevos platos y sabores para servir mejor a clientes, por tanto, aparecen constantemente neologismos para definir esos platos recién creados o procedimientos de cocina.

- e.2. Autores: autores como Cabré (2004), Álvarez (2010), o Fuertes-Olivera y Tarp (2014) proponen la participación de los autores expertos o técnicos en la producción lexicográfica especializada, puesto que son representantes de autoridad en su campo profesional y sustentan la buena documentación y fundamentación cognitiva de una obra terminográfica; y, cuantos más personas participen más fiabilidad tendrá la obra, teniendo en cuenta que uno o dos expertos no son representativos de toda el área de conocimiento.
- e.3. Fuentes bibliográficas: los datos concretos sobre las fuentes utilizadas, tanto para las entradas como para la obtención de los restos de informaciones relativas al lema, son fundamentales para valorar si han empleado referencias apropiadas (tema, actualidad de las fuentes, la metodología de confección, etc.) en el trabajo lexicográfico.

f) Áreas de especialización que cubre

El diccionario de especialidad se diferencia del diccionario general por recoger los términos específicos. Tal y como se ha señalado al principio, en la búsqueda de materiales especializados he empleado la palabra clave *turismo* para representar la materia temática que estoy buscando. Sin embargo, entre las fuentes encontradas, no todas cubren todos los subcampos del turismo; algunas abarcan solo uno o algunos de ellos, por ejemplo, el *Glosario español-italiano sobre la gestión del turismo* (2014) se centra únicamente en el área de gestión. Por lo tanto, es necesario especificar la cobertura del dominio de especialización de cada fuente.

g) Usuarios

Según la TFL, hay tres elementos centrales que configuran cualquier herramienta de información: 1) las necesidades de las personas destinatarias; 2) los datos que debe contener; y 3) las rutas de acceso. Además, Haench (1982) señala en su publicación que se requiere antes de nada trazar un perfil del grupo de usuarios previstos. Asimismo, tiene presencia en muchos estudios relacionados tanto con la confección como la evaluación lexicográfica. Así que no cabe duda de la importancia de este parámetro en el presente análisis.

h) Idiomas

De acuerdo con la tipología clasificada por lenguas, las obras seleccionadas están organizadas en tres grupos: monolingües, bilingües y multilingües. En el primer grupo, los recursos monolingües, la definición está escrita en el mismo idioma que la palabra de la entrada. El segundo grupo, los diccionarios bilingües, la metalexicografía tradicional los define como “a type of dictionary which relates the vocabulary of two languages together by means of translation equivalente” (Hartman y James, 1998: 14-50). Es decir, “se entiende como diccionario bilingüe aquel diccionario que proporciona equivalencias entre palabras o expresiones de dos lenguas distintas” (Garriga, s.f.: 35). En cuanto al tercer grupo, los diccionarios multilingües, suelen ofrecer el equivalente en dos o más idiomas. Por último, conviene mencionar que el número de lenguas que se va a incorporar en un recurso lexicográfico está relacionado con muchos factores, tales como las necesidades del usuario, el propósito del autor, etc.

En el presente estudio, el análisis de los recursos encontrados se llevará a cabo según la agrupación por idiomas; por tanto, no se aludirá a ello en cada ficha técnica para evitar repeticiones.

k) Direccionalidad

La direccionalidad es un concepto que está asociado a la idea de dirección, es algo que puede orientarse o dirigirse desde una dirección hacia otra dirección, por tanto, se implican dos lenguas distintas. En este sentido, no es aplicable a los recursos monolingües sino únicamente a los plurilingües. Asimismo, Garriga (s.f.) dice que las equivalencias de una lengua en otra, y la direccionalidad, son dos aspectos fundamentales que se examinan de un diccionario bilingüe. La direccionalidad abarca dos tipos de situaciones: una dirección (de la L2 a L1, o de la L1 a L2), responde a las obras unidireccionales o monodireccionales; y dos direcciones (de la L2 a L1, y de la L1 a L2), a las obras bidireccionales. La cualidad de direccionalidad de las obras lexicográficas se debe analizar desde el aspecto del usuario, tales como la lengua materna del usuario, la situación, etc.

l) Situaciones lexicográficas

Según la TFL, las situaciones sociales se entienden como las circunstancias especializadas en que trabajan los usuarios profesionales; de esta manera constituyen las fuentes donde se generan las necesidades concretas. Por eso, es de vital importancia atender este aspecto en la evaluación. No obstante, en ninguna obra se explican estas informaciones; solo puede intuirse a partir del perfil del usuario en combinación con los datos registrados en la obra en cuestión.

l) Funciones lexicográficas

Este parámetro coincide con los criterios “function(s)” (Fuertes y Tarp, 2014) y “finalidad del diccionario” (Hasench, 1982). Hay dos tipos de funciones lexicográficas, la función activa y la pasiva. En general, no se concretan las funciones pretendidas, pero es posible deducirlas a partir de la direccionalidad y los datos lexicográficos contenidos.

Mediante los parámetros indicados en j), k) y l) se pretende evaluar si los datos lexicográficos incluidos están en consonancia con las intenciones del autor y, por ende, con las necesidades informativas de los usuarios a quienes está destinada la obra, el parámetro h).

m) Partes de la obra

El último indicador consiste en presentar las diferentes partes de la obra.

En la segunda sección de la ficha –características técnicas- se analizarán los aspectos más técnicos, es decir, los criterios más claros a la hora de valorar la calidad de un diccionario (Garriga, 2002: 4). Técnicamente, un diccionario está estructurado en dos partes: la macroestructura y la microestructura.

La macroestructura, según Garriga (s.f.), suele componerse de diversas partes del diccionario, a saber: peritexto, cabecera (la parte introductoria), nomenclatura (el cuerpo del diccionario) y apéndices.

a) Peritexto

El peritexto de un diccionario organiza diversos aspectos del diccionario. El presente estudio se centra en la portada, la página de crédito y la contraportada.

- La portada es una de las páginas preliminares del diccionario, en ella consta obligatoriamente de datos relativos al autor, el título del libro y la editorial.
- La página de créditos es la página credencial de la obra. Suele recoger datos como el nombre del autor, la editorial, fecha de edición, datos de contacto, u otros que aportan fiabilidad a la fuente.
- La contraportada es la página ubicada frente a la portada. Por lo general en ella se resume el argumento del recurso en cuestión, contando los aspectos más importantes de la obra.

b) Cabecera

En los diccionarios del turismo, la parte introductoria está compuesta por un prólogo, una introducción o una guía de uso.

En el prólogo o en la introducción se explican los contextos específicos del ámbito turístico cuando se crearon estos recursos, las necesidades surgidas, la finalidad de la obra, los agradecimientos al autor y las fuentes utilizadas, etc. Además, se encuentran descripciones sobre la estructura del diccionario, el número y la ordenación de voces recogidas, así como los usuarios pretendidos.

En cuanto a la guía de uso, como indica Rojo (2009: 1) “un diccionario en papel se organiza con un único criterio o bien con una serie de criterios jerarquizados”, de manera que cuando los lectores buscan encajando bien en los principios organizativos, la recuperación o la localización de la información resultará rápida y cómoda. Por tanto, tendré en cuenta si están presentes las instrucciones de uso.

En las guías de utilización de los diccionarios del turismo se encuentran las descripciones del artículo lexicográfico y de las reglas ortográficas. En cuanto al primero, se especifican los elementos lexicográficos. Con respecto a la tipografía, se explica lo siguiente: el tipo de letra que se utiliza para destacar las entradas principales y las subentradas, para detectarlas fácilmente; los signos ortográficos propios de los

diccionarios (el topo \diamond que procede el ejemplo; la virgulilla \sim , el término rector aparecerá sustituido en cada expresión por este símbolo debido a la economía lingüística; los corchetes [...], el contorno gramatical o semántico de la lexía se expresa mediante una aclaración o extensión explicativa entre corchetes); por último, las abreviaturas que se aplican a las informaciones referidas a las categorías gramaticales, marcas diatécnicas o marcas diatópicas, y las abreviaturas *V.* o *S.* (véase) y *Cf* (compárese) para las remisiones internas a términos sinónimos, antónimos o pertenecientes al mismo campo semántico.

c) Nomenclatura

La nomenclatura se entiende como la parte central de la macroestructura, y está constituida por un conjunto de voces que sirven de entradas¹²² (Farkačová, 2010), por tanto, se la recorre verticalmente cuando se busca una palabra. A continuación, la nomenclatura se medirá a través de cuatro aspectos: cantidad de número de entradas, criterio de selección, ordenación y clase de entradas.

Número de entradas: Tradicionalmente suele considerarse como uno de los primeros elementos de la descripción de un diccionario, “Evidentemente, este dato resulta relevante puesto que da una idea aproximada del tamaño del diccionario” (Fuentes Morán et al., 2005: 75). No obstante, no se encuentra ninguna investigación dedicada a este aspecto, nadie define la cantidad mínima que debe recoger una obra lexicográfica. Y muchas personas equivocadamente piensan que cuanto mayor cantidad de lemas aporta, mayor calidad presenta. En realidad, no es así, la cantidad de voces que se va a incluir depende del criterio de selección y el objetivo que persiga, así como de otros factores. En mi opinión, si un glosario o un diccionario del tipo que aquí se considera integra menos de trescientos o cuatrocientos términos, puede considerarse como recurso de poca utilidad, ya que aumenta la posibilidad de no encontrar el término buscado. Por tanto, me parece necesario tomar en cuenta esta cuestión.

¹²² Según la interpretación de Porto Dapena (2002: 184), “la entrada tiene carácter abstracto y forma parte de lo que algunos llaman nomenclatura del diccionario [...], mientras que tanto el lema como el enunciado son formas concretas de la palabra-entrada y forman parte del artículo lexicográfico o microestructura del diccionario”.

Criterio de selección: se encuentran estudios que abogan por fijarse más en el criterio de selección de las unidades léxicas que en la cantidad. Los criterios habitualmente utilizados para la selección de unidades léxicas son los criterios de frecuencia y de relevancia. Y este último fue apelado por la TFL (Nielsen y Almind: 2011).

Ordenación de entradas: Fuertes y Tarp (2014) definen el criterio de evaluación “Access routes”, es decir, los datos lexicográficos deben estar presentados de forma adecuada en favor del usuario para facilitarle la solución a sus necesidades informativas. Y este tiene plena coincidencia con el criterio “search-relatedcosts” (Nielsen, 2008: 171): se hace referencia a “si el lexicográfico ha minimizado o no el tiempo y el esfuerzo que deben hacer los usuarios para consultar los datos”. Por este motivo, en la presente evaluación examinaré si las obras impresas han adoptado el tipo de ordenación adecuado al destinatario, ya que, de no ser así, provocará dificultades e incluso frustración en la consulta.

Clase de entradas: el análisis de las categorías gramaticales de las entradas incluidas es un aspecto fundamental en la evaluación de las obras lexicográficas especializadas. Sobre esta cuestión, tal y como comenta Llamas (2016), en estos recursos terminológicos se observa una tendencia a la inclusión de los sustantivos obviando otras categorías gramaticales (adjetivo, verbo, pronombre, adverbio, artículos, preposiciones, conjunciones e interjecciones). En mi opinión, la inserción de la tipología de entradas está determinada por una serie de factores, tales como el usuario pretendido (si se trata de un estudiante, un experto, un semiexperto), el nivel lingüístico, el criterio de selección, las función o funciones del diccionario, etc. y considero necesario registrar todas las clases gramaticales ya que un usuario (traductores, estudiantes, profesionales, etc.) puede tener la necesidad de recurrir a cualquier tipo de entradas.

d) Apéndice

Los apéndices son selectivos de acuerdo con las necesidades del usuario previsto y sirven como anexos complementarios del cuerpo del diccionario. Según mi observación de los diccionarios existentes, no todos contienen apéndices, algunos solo tienen un cuerpo sin ningún anexo¹²³.

Por lo que se refiere a la microestructura, se concibe como la parte esencial de una obra lexicográfica, ya que es el cuerpo que carga los datos informativos de la entrada. En este sentido, es necesario proporcionar en la microestructura la información requerida por el usuario para poder enfrentar a las dificultades encontradas en el trabajo.

B. Comentario valorativo

El último bloque de la propuesta teórica se refiere a una valoración crítica en que haré un resumen de los aspectos desarrollados y dejaré expuestos los logros y los problemas hallados en los repertorios existentes.

3.1.2.1.2. Evaluación práctica

En las secciones que siguen llevaré a cabo la evaluación práctica de los recursos lexicográficos del turismo en formato papel, según la tipología: monolingües, bilingües y multilingües.

3.1.2.1.2.1. Repertorios monolingües

Los repertorios lexicográficos especializados monolingües se definen en función de que se ha incorporado solo una lengua, que recogen en general los tecnicismos profesionales y los significados no de tipo semántico del léxico común, sino de tipo conceptual que designan los términos. Así que constituyen referencias bibliográficas importantes en la adquisición de conocimientos especializados.

¹²³ Haensch (1982) también señala otros inconvenientes e insiste en que los diccionarios tengan un solo cuerpo sin anexos. Según él, es mejor ofrecer la información de los equivalentes en otra lengua solo en el cuerpo del diccionario porque muchos nombres de pila y nombres geográficos aparecen ya en modismos y frases hechas. Por eso, la presencia de varios glosarios puede dificultar el manejo del diccionario.

La primera categoría –los recursos monolingües–, consta de 5 diccionarios: 1 en lengua china y 4 en lengua española.

- 《中国旅游大辞典》(2010) [*Diccionario abreviado del turismo de China*]
- *Diccionario de turismo* (1998)
- *Diccionario de turismo* (2012)
- *Diccionario de hostelería: hotelería y turismo, restaurante y gastronomía, cafetería y bar* (2004)
- *Diccionario de turismo, hotelería y transportes* (2010)

a) 《中国旅游大辞典》(2010) [*Diccionario abreviado del turismo de China*]

A. Ficha de análisis

Características externas

- **Extensión de la obra:** 864 páginas
 - **Formato:** impreso
 - **Tiempo de elaboración:** 2009-2012
 - **Fecha de publicación:** 2012 (1ª edición)
 - **Autoridad:**
 - Editorial: China Tourism Academy
 - Autoría: Qiwei Shao
 - Fuentes bibliográficas: no se incluyen
 - **Usuarios:** profesionales, investigadores, profesores y estudiantes del turismo.
 - **Áreas de especialización:** 27 subcampos del sector: viajes, ocio, agencia de viajes, recepción de turismo, transporte turístico, catering, compras, actividades de entretenimiento, seguridad turística, seguro turístico, cultura turística, economía turística, estadísticas de turismo, empresas turísticas, influencia turística, recursos turísticos, patrimonio, planificación turística, tecnología turística, informatización turística, destinos turísticos, áreas turísticas, mercados turísticos, políticas legales turísticas, normativas turísticas, profesionales turísticos, y organizaciones turísticas.
- Situaciones sociales:** situación cognitiva para entender el término específico.
- Funciones lexicográficas:** función cognitiva para la adquisición de conocimientos especializados.

Secciones: la obra se divide en seis partes:

- Prólogo
- Guía de uso
- Índice de las entradas
- Cuerpo del diccionario
- Apéndices
- Listado de entradas (por temática y por orden alfabético)

Características técnicas

Macroestructura

Peritexto:

- Portada: el título del diccionario, los autores y la editorial.
- Página de créditos: el título del libro, el autor, las informaciones relativas a la editorial, la imprenta, y el número de edición.
- Contraportada: el precio del diccionario

Cabecera:

- Prólogo: se presenta el contexto de elaboración de esta obra, el equipo de elaboración y los agradecimientos, el número de artículos recogidos, y la estructura de la obra.

- Guía de uso: se encuentran la descripción de la selección y la ordenación de los términos recogidos, la elaboración del artículo, y el contenido de los apéndices con fin de orientar el uso.

Nomenclatura:

- Número de entradas: 3.086 entradas.
- Criterio de selección: términos básicos del turismo y palabras generales relacionadas con el turismo.
- Ordenación de entradas: por orden alfabético y por trazos del carácter chino.
- Clase de entradas: se puede hacer referencia al análisis de las categorías gramaticales del *Diccionario abreviado del turismo de China, 2013*.

Apéndices: tiene 10 anexos (Reglamentos turísticos, Medidas administrativas para ciudadanos chinos que viajan al extranjero, Reglamento de gestión de guías turísticas, Opiniones del Consejo de Estado sobre la aceleración del desarrollo del turismo, Boletín Estadístico de la Industria del Turismo de China (2000-2010), Lista del Patrimonio Mundial de China, Lista de ciudades históricas y culturales chinas, Lista de ciudades turísticas clave en China, Las mejores ciudades turísticas de China, y Lista de puntos paisajísticos de China 5A.

Microestructura:

- lema
- Definición (con la especificación del autor, el revisor y la fuente)

B. Comentario valorativo

Es un diccionario de calidad. Por un lado, en cuanto al equipo de elaboración, fue organizado por la Administración Nacional de Turismo y reúne más de 300 expertos procedentes de diversas universidades e instituciones académicas de todo el país; por el otro, con respecto al artículo, incluye los términos básicos del sector y las definiciones han experimentado una elaboración rigurosa.

El presente diccionario está diseñado para un grupo de profesionales del turismo (sinohablantes) y tiene como objetivo proponerles una herramienta de consulta útil que sirve para la aclaración o normalización de los términos o conceptos ambiguos del sector a fin de acelerar su desarrollo. Por lo tanto, ha sido cumplida la función establecida.

Sin embargo, un posible aspecto que se puede mejorar de esta excelente obra lexicográfica consiste en el volumen. Se trata de una obra voluminosa que impide que el usuario la pueda transportar, perdiendo así manejabilidad.

b) *Diccionario de turismo* (1998)

A. Ficha de análisis

Características externas

Extensión de la obra: 415 páginas

Formato: impreso

Tiempo de elaboración: no queda especificado.

Fecha de publicación: 1998 (1ª edición)

Autoridad:

- Editorial: Síntesis
- Autoría: Jordi Montaner Montejano, Jordi Antich Corgos y Ramón Arcarons Simón.
- Fuentes bibliográficas: 58 referencias bibliográficas de marketing y de gestión.

Usuarios: los estudiantes, profesores, profesionales y estudiosos del sector, como complemento a los manuales.

Áreas de especialización: recoge las voces de todas las disciplinas que coinciden en esta área: leyes, geografía, historia, marketing, economía, sociología, etc.

Situaciones sociales: situación cognitiva

Funciones lexicográficas: función cognitiva

Secciones: la obra se divide en las siguientes partes:

- Introducción
- Cuerpo del diccionario
- Bibliografía

Características técnicas

Macroestructura

Peritexto:

- Portada: el título, el autor y la editorial.
- Página de créditos: en la página de créditos el lector encontrará un aviso legal, autores, y editorial.
- Contraportada: da informaciones sobre las áreas de especialización del sector y los destinatarios de la obra de referencia.

Cabecera:

- Prefacio: en la parte introductoria, el autor explica las necesidades surgidas, la selección de voces, así como el usuario pretendido.
- Guía de uso: no se incluye.

Nomenclatura:

- Número de entradas: 2.000 voces
- Criterio de selección: esta obra, sin pretensiones de ser exhaustiva, tiene como objetivo recopilar de una forma concisa, sintética y de fácil manejo, todos aquellos vocablos relacionados directa o indirectamente con la actividad turística.
- Ordenación de entradas: ordenación alfabética.
- Clase de entradas: cata estadística 1/20.

sustantivos	89
adjetivos	2
total	91

Apéndices: no se incluyen anexos.

Microestructura

- Lema;
- Definición en español.

B. Comentario valorativo

El presente diccionario monolingüe de español consta de más de 2.000 voces relacionadas con el mundo turístico. En cuanto a la tipología de las entradas, de acuerdo con la cata estadística 1/20, hice un análisis de 91 lemas.

El Diccionario se publicó en 1998, se entiende como una obra única, editada por primera vez por autores españoles. Desde el punto de vista temporal, se trata de una obra anticuada, por lo que no puede reflejar el uso real de las voces utilizadas en la actualidad.

Además, según la introducción, existen unas voces que tiene una definición poco clara o delimitada, y que están sujetas a diferentes criterios o puntos de vista, a veces divergentes e incluso discrepantes. Por tanto, no lo considero como una herramienta adecuada.

c) *Diccionario de turismo (2012)*

A. Ficha de análisis

Características externas

Extensión de la obra: 512 páginas

Formato: impreso

Tiempo de elaboración: no queda especificado.

Fecha de publicación: 2012 (1ª edición).

Autoridad:

- Editorial: Claridad S.A.
- Autoría: Enrique del Acebo Ibáñez y Regina Schlüter
- Fuentes bibliográficas: se han tomado en referencia aproximadamente 1500

fuentes (páginas 477-508).

Usuarios: no solo para el científico o experto en Turismo, sino también para docentes, alumnos de grado y posgrado, así como para el público lector en general.

Áreas de especialización: el diccionario recoge voces vinculadas a la psico-sociología de la cotidianidad, a la fenomenología del Turismo en tanto fenómeno sociocultural y a la metodología de la investigación social.

Situaciones sociales: situación cognitiva

Funciones lexicográficas: función cognitiva para el aprendizaje de conceptos teóricos del ámbito.

Secciones: la obra se divide en las siguientes partes:

- Introducción
- Cuerpo del diccionario
- Bibliografía

Características técnicas

Macroestructura

Peritexto:

- Portada: el título, el autor y la editorial.
- Página de créditos: en la página de créditos el lector encontrará el título del libro, el autor, informaciones relativas a la editorial y de la imprenta, número y fecha de edición, además, un aviso legal.
- Contraportada: se presenta de nuevo la intención de la obra.

Cabecera:

- Introducción: en la parte introductoria, el autor describe el propósito pretendido en esta obra, los fenómenos específicos incluidos del Turismo, los agradecimientos a la colaboración de los destacados investigadores del Turismo y el usuario al que va dirigida.
- Guía de uso: no se incluye.

Nomenclatura:

- Número de entradas: 1.031 entradas
- Criterio de selección: no queda especificado el criterio de selección.
- Ordenación de entradas: ordenación alfabética.
- Clase de entradas: cata estadística 1/20

sustantivos	71
total	71

Apéndices: no se incluyen anexos.

Microestructura

- Lemas.
- Explicación del concepto.

B. Comentario valorativo

Como dice el propio diccionario, la presente obra intenta delinear y explicitar los conceptos y teorías del turismo, a través de las relaciones entre las distintas voces incluidas.

A través del análisis de una muestra obtenida con el criterio estadístico 1/20, se observa que los 71 lemas extraídos son solo sustantivos.

En cuanto a los datos lexicográficos, además del lema y el significado, en no pocas voces se citan textualmente determinados autores, como modo de facilitar una comunicación directa entre estos y el lector, a la vez que aporta fiabilidad.

En este diccionario se han insertado 64 fotografías ilustrativas acerca de las actividades de ocio, hotel, patrimonio, alimentos, etc., para que cada lector pueda incluir o imaginarse las suyas al adentrarse en cada una de las voces del Diccionario.

Por último, conviene señalar que, se trata de una obra altamente especializada debido a la inclusión de conceptos teóricos al respecto y explicaciones especializadas. Por tanto, ha sido definido como un manual de calidad que se ajusta a las necesidades de los usuarios previstos (científicos, alumnos del turismo, etc.) quienes quieran hacer investigación profunda en el ámbito turístico.

c) Diccionario de hostelería: hotelería y turismo, restaurante y gastronomía, cafetería y bar (2004)

A. Ficha de análisis

Características externas

Extensión de la obra: 880 páginas

Formato: impreso

Tiempo de elaboración: no queda especificado.

Fecha de publicación: 2004

Autoridad:

- Editorial: Thomson Editores Spain Paraninfo, S.A.
- Autoría: Jesús Felipe Gallego y Ramón Peyrolón Melendo. Según la presentación de la obra, son veteranos profesionales con amplia y probada experiencia.
- Fuentes bibliográficas: no quedan especificadas.

Usuarios: profesionales, enseñantes y especialmente alumnos en las Escuelas de Hostelería,

Áreas de especialización: aborda todos los vocablos utilizados en hotelería y turismo, restaurante y gastronomía, cafetería y bar.

Situaciones sociales: situación cognitiva. Las definiciones comprenden etimología, acepción científica común del término y ensayo de síntesis de las diversas definiciones.

Funciones lexicográficas: función cognitiva

Secciones: la obra se divide en las siguientes partes:

- Prólogo
- Cuerpo del diccionario
- Apéndice

Características técnicas

Macroestructura

Peritexto:

- Portada: el título, el autor y la editorial.
- Página de créditos: en la página de créditos el lector encontrará el título del libro, el autor, informaciones relativas a la editorial y de la imprenta, y un aviso legal.
- Contraportada: se resumen las necesidades surgidas y los destinatarios de la obra, y el dominio de especialidad.

Cabecera:

- Prólogo: describe la pretensión del Diccionario, la experiencia profesional de los autores, y el contenido incluido en la obra.

- Guía de uso: no incluye.

Nomenclatura:

- Número de entradas: 19.000 términos aproximadamente
- Criterio de selección: no queda especificado el criterio de selección.
- Ordenación de entradas: ordenación alfabética.
- Clase de entradas: cata estadística 1/20

sustantivos	372
verbos	27
adjetivos	8
total	407

Apéndices: un vocabulario gastronómico

Microestructura

- Lema;
- Explicación del concepto

B. Comentario valorativo

En el presente diccionario han sido recopilados alrededor de 19.000 términos específicos, por tanto, se considera como una herramienta lexicográfica de recopilación exhaustiva. Por consiguiente, con respecto a la manejabilidad, el diccionario ocupa 880 páginas, así que las dimensiones físicas lo hacen poco apropiado para el usuario definido.

Con respecto a las categorías gramaticales de las entradas incorporadas, por cuestión de la extensión he decidido extraer una por cada sesenta páginas, así que han sido seleccionadas un total de 43 páginas, que corresponde a 407 entradas. Al igual que en los diccionarios anteriormente analizados, en este los sustantivos siguen ocupando el mayor porcentaje (91%), seguido por los verbos (7%) y los adjetivos (2%). Además, en el resultado se observa gran presencia de extranjerismos procedentes del francés y del inglés (nombres propios, siglas y abreviaturas) con un porcentaje 20%, los cuales se componen principalmente de términos específicos empleados en los distintos procesos del área de alimentación, tales como los componentes primarios, la preparación y los productos finales (platos, vinos, alimentos y bebidas nacionales e internacionales).

En lo referente a la ficha lexicográfica, esta obra aporta, además de los conceptos (figurados como lemas), las informaciones precisas a fin de aclarar dificultades. Por tanto, se entiende como un instrumento beneficioso para el profesional consagrado que precisa de ciertos conocimientos del sector y muy especialmente para los estudiantes de Hostelería y Turismo en formación.

e) *Diccionario de turismo, hotelería y transportes (2010)*

A. Ficha de análisis

Características externas

Extensión de la obra: 324 páginas

Formato: impreso y PDF

Tiempo de elaboración: no queda especificado.

Fecha de publicación: 2010 (2ª edición).

Autoridad:

- Editorial: Ediciones Universidad del Salvador.
- Autoría: Noemí Wallingre y Mónica Toyos
- Fuentes bibliográficas: no quedan especificadas

Usuarios: profesionales de la actividad turística, directivos, profesores y alumnos de las carreras relacionadas con el turismo y el hotelería, y toda persona que a través de su curiosidad sienta interés en este sector.

Áreas de especialización: turismo, hotelería y transportes

Situaciones sociales: situación comunicativa

Funciones lexicográficas: función comunicativa

Secciones: la obra se divide en las siguientes partes:

- Los agradecimientos
- Biografía de las autoras
- Abreviaturas usadas en este diccionario
- Cuerpo del diccionario
- Anexos

Características técnicas

Macroestructura

Peritexto:

- Portada: el título, el autor y la editorial.
- Página de créditos: se encuentran las informaciones sobre la extensión y la dimensión física del diccionario, la fecha de publicación, y el aviso legal.
- Contraportada: no se incluye.

Cabecera:

- Agradecimientos: en esta sección las autoras presentan el fondo de esta segunda edición, los profesores y los estudiantes que realizaron su aporte.
- Guía de uso: no se incluye.

Nomenclatura:

- Número de entradas: 2.500 entradas
- Criterio de selección: no queda especificado el criterio de selección.
- Ordenación de entradas: ordenación alfabética.
- Clase de entradas: cata estadística 1/20

sustantivos	132
verbos	3
adjetivos	1
total	136

Apéndice: una breve reseña de los principales organismos nacionales e internacionales relacionados con la actividad turística.

Microestructura

- Lema;
- Explicación del concepto.
- Marca temática (en algunas entradas).

B. Comentario valorativo

La segunda edición de este diccionario novedoso está pensada para la aclaración de los conceptos específicos de la materia. Contiene más de 2.500 términos relacionados con el turismo comercial, planificación, economía, administración, geografía y el marketing aplicado al turismo, así como términos específicos del turismo de uso común en Argentina y el mundo. En cuanto a las clases de entradas, con la cata 1/20 se han seleccionado 136 términos, entre ellos los sustantivos (unidades simples y compuestas) ocupan 105 entradas, y las otras cuatro categorías no superan 31 lemas. Por último, sobre los datos que contiene, están vinculadas la entrada y la definición; además, se ha añadido la indicación temática para algunos términos. Mediante la presente evaluación, la conclusión es que puede alcanzar el propósito planteado.

f) Reflexión

Los resultados de las evaluaciones demuestran que las obras analizadas reúnen algunos rasgos generales y típicos de cualquier obra lexicográfica monolingüe, que se manifiestan mediante los siguientes aspectos: primero, casi todas las obras se destinan a proporcionar las informaciones especializadas de la materia; además, en la microestructura, están recogidos en común el lema y el significado del término de forma casi exclusiva, pese a que algunas entradas se acompañan también de la información gramatical.

Además, desde la TFL se han observado algunas particularidades específicas de estos materiales especializados, tal y como se exponen a continuación:

- Definición de usuario al que se destina la obra: todos se dirigen indiferentemente a los profesionales, profesores y estudiantes; y algunos de ellos se destinan, además, a otros tipos de usuarios, tales como los investigadores, científicos o expertos, etc.

- Subáreas seleccionadas del sector: cubren dominios de especialidad distintos del sector, algunas se especializan solo en algunas áreas específicas, por ejemplo, el *Diccionario de hostelería: hotelería y turismo, restaurante y gastronomía, cafetería y bar* (2004) se centra exclusivamente en el dominio de hostelería.
- Concreción de situaciones y funciones extralexigráficas: partiendo de las informaciones lexicográficas registradas (el lema y el significado), se conciben como obras monofuncionales para las necesidades cognitivas.
- En cuanto al número de lemas y criterios de selección: se han incluido términos suficientes para los destinatarios, pero no quedan especificados los principios selectivos utilizados.
- Tipos de entradas: se ha notado una escasa diversidad en lo relativo a las clases gramaticales, ya que los resultados muestran gran presencia de formas nominales y poca cantidad de otras categorías. Además, cabe mencionar que en los diccionarios monolingües publicados en China se han recopilado gran cantidad de nombres específicos de organismos, ciudades, centros turísticos nacionales e internacionales, situados solo después de los sustantivos.

3.1.2.1.2.2. Repertorios bilingües

Como quedó antes señalado, la herramienta lexicográfica chino-español que aquí planteada está diseñada exclusivamente para un grupo de sinohablantes específico. Por esa razón, en este apartado he decidido agrupar las obras existentes en función del país de publicación, a saber: los repertorios bilingües publicados en China y, los bilingües publicados en España. Y la evaluación posterior también se realizará siguiendo esta misma organización.

Con la evaluación separada de estas categorías de materiales, se pretende lograr dos finalidades específicas:

La primera finalidad de estos ejercicios es detectar errores y puntos débiles de las obras chinas, que merecen atención especial para poner en marcha mi propuesta, a la vez que tendré que formular soluciones a los problemas observados.

La segunda finalidad es descubrir los puntos fuertes y débiles presentes en las obras españolas, con la intención de aprender de los casos de éxito, y también de los problemas existentes, de manera que acumularé experiencias teóricas para aplicar en mi propio trabajo.

3.1.2.1.2.2.1. Repertorios bilingües publicados en China

En esta sección, evaluaré 12 diccionarios bilingües impresos publicados en China, los cuales se han catalogado en dos subgrupos conforme a las lenguas de edición: 10 obras de chino e inglés, y 2 de chino y español.

- 《简明汉英中外旅游词典》(2003) [*A Concise Chinese-English Dictionary for Traveling at Home and Abroad*]
- 《英汉双向旅游词典》(2006) [*English-Chinese and Chinese-English Dictionary of Tourism*]
- 《新英汉旅游词典》(2000) [*A New English-Chinese Dictionary of Tourism*]
- 《英汉国际旅游词典》(2008) [*English-Chinese Dictionary of International Tourism*]
- 《袖珍汉英英汉旅游词典》(2005) [*A Pocket Chinese-English & English-Chinese Tour Dictionary*]
- 《新编英汉、汉英旅游词典》(2005) [*Travel & Tourism Dictionary, inglés-chino y chino- inglés*]
- 《汉英·英汉旅游餐饮分类词典》(2008) [*Chinese-English. English-Chinese Assorted Dictionary Of Travel, Tourism and Catering*]
- 《英汉双解休闲、饭店与旅游词典》(2008) [*Dictionary Leisure, Travel and Tourism*]
- 《英汉旅游词典》(2000) [*An English-Chinese Dictionary For The Tourism Industry*]
- 《英汉双解饭店旅游餐饮词典》(1997) [*English-Chinese Bilingual Hotels, Tourism and Catering Management Dictionary*]
- *Diccionario de clasificación chino-español* (2002)
- *Cornelsen diccionario de clasificación español-chino* (2018)

a) 《简明汉英中外旅游词典》(2003) [*A Concise Chinese-English Dictionary for Traveling at Home and Abroad*]

A. Ficha de análisis

Características externas

Extensión de la obra: 627 páginas

Formato: impreso y electrónico (HTTps://cutt.ly/XApB0SL)

Tiempo de elaboración: no queda especificado

Fecha de publicación: 2003 (1ª edición)

Autoridad:

- Editorial: University of Nanjing Press
- Autoría: Lianzhang Guo, Chengfeng Huang, Keqi Xu, Junyi Cao y Lianfa Guo
- Fuentes bibliográficas: 55 fuentes nacionales y extranjeras del sector turístico.

Usuarios: turistas chinos en el extranjero, turistas extranjeros en China, profesionales, profesores y estudiantes del turismo.

Direccionalidad: monodireccional, chino-inglés

Áreas de especialización: el viaje y el ocio, la gastronomía y el alojamiento, el transporte y la comunicación, las finanzas y el comercio.

Situaciones sociales: producción de textos en lengua inglesa

Funciones lexicográficas: función activa

Secciones: la obra se divide en las siguientes partes:

- Prólogo
- Criterios de consulta
- Referencias bibliográficas
- Cuerpo del diccionario: “viaje y turismo”, “restauración y alojamiento”, “transporte y comunicación” y, “finanzas y comercio” y, “cultura y entrenamiento”.
- Apéndice

Características técnicas

Macroestructura

Peritexto:

- Portada: el título del diccionario, los autores y la editorial.
- Página de créditos: el título del libro, el autor, las informaciones sobre la editorial y de la imprenta y el número de edición.
- Contraportada: las imágenes de paisaje, responsables de edición, de revisión y de diseño, y el precio.

Cabecera:

- Presentación: no se incluye
- Introducción: el autor detalla las intenciones, los usuarios dirigidos, las áreas que cubre, las divisiones del diccionario, y los agradecimientos.
- Guía de uso: no se incluye

Nomenclatura:

- Número de entradas: 28.607 entradas.
- Criterio de selección: no queda especificado
- Ordenación de entradas: los términos están estructurados en cinco grandes bloques temáticos y en cada bloque siguen el orden alfabético *pinyin*.
- Clase de entradas: cata estadística 1/20

sustantivos	1.458
adjetivos	24
verbos	50
total	1.532

Apéndices: tiene 16 apéndices relacionados con lugares turísticos en China y en el extranjero, principales agencias de viaje en China y en el extranjero, principales restaurantes y hoteles en China, principales hoteles de cadena mundiales, códigos de área teléfono y teléfonos de emergencia en China, códigos de área internacionales, tabla de diferencia horaria, líneas aéreas, unidades monetarias internacionales, abreviaturas comunes de viaje, pesos y medidas, tablas de conversión, sitios web populares y frases cotidianas de viaje.

Microestructura

- Término chino;
- Equivalencia en inglés.

闭门不出	cocooning
壁画	fresco
避暑胜地	summer resort
边防检查站	frontier defense inspection station
边境检查站	checkpoint
编制预算	budget

Figura 3. Algunas entradas en el diccionario *A Concise Chinese-English Dictionary for Traveling at Home and Abroad* (2003)

B. Comentario valorativo

Este diccionario está destinado a dos grupos específicos de usuarios diferentes: el primero grupo hace referencia a los destinatarios sinohablantes, tales como los profesionales, profesores y estudiantes de turismo, así como los turistas chinos en sus desplazamientos en el extranjero; el segundo grupo, se trata de los turistas extranjeros en viaje por China.

En cuanto al volumen, es una obra un poco extensa -637 páginas-, por tanto, presenta problemas de transporte a los usuarios definidos, especialmente a los estudiantes, resulta imposible consultarla en todos momentos en que surgen las necesidades.

Con respecto a la actualización, solo se lanzó la primera edición en el año 2003, no se ha publicado ninguna edición actualizada, así que es una obra antigua yendo en contra del principio “actualización”, y no puede reflejar el uso real de los términos que se están utilizando.

Respecto al formato, se presenta en papel también en soporte electrónico. Sin embargo, la diferencia entre las dos versiones está solo en la forma de organizar las entradas: la versión digital, además de la ordenación sistemática que aparece en ambas, proporciona también la lista por orden alfabético de pinyin y por trazos de la escritura china. En este sentido, no ha aprovechado suficientemente las nuevas tecnologías.

Por lo que se refiere la direccionalidad, responde a una obra unidireccional chino-español. Por un lado, desde el aspecto de los usuarios sinohablantes (los profesores y estudiantes del turismo), se encuentran frecuentemente con textos originales del inglés, por tanto, para la interpretación o la comprensión de la lengua extranjera a la lengua materna china se requiere, además, la dirección inglés-chino. Por el otro, desde la perspectiva de los turistas extranjeros en China, se requiere una obra inglés-chino para expresarse en la lengua china. En definitiva, para cubrir las necesidades de los usuarios pretendidos, ha de ofrecer un diccionario bidireccional.

En cuanto a los datos lexicográficos, figura el lema (en chino) y la correspondencia (en inglés), y faltan otras categorías de informaciones requeridas por los destinatarios finales: 1) faltan las informaciones conceptuales, tales como las marcas temáticas y definiciones, que son informaciones fundamentales e indispensables que debe reunir una obra lexicográfica de especialidad; 2) faltan las informaciones pragmáticas, se precisa el uso del término en contexto; 3) faltan las informaciones lingüísticas, tales como la categoría gramatical, es necesario incluirlas para la expresión oral o la redacción escrita.

Por último, con respecto a las situaciones y funciones lexicográficas, están estrechamente ligadas a la ficha lexicográfica y la direccionalidad. Destacan los siguientes aspectos:

Primero, en cuanto a las situaciones comunicativas, se comentará desde dos papeles distintos a los que se dirige la presente obra. En primer lugar, para los sinohablantes, solo puede utilizarse en las situaciones comunicativas de producción, pero no de recepción debido a la falta de la parte inglés-chino, que responde a la función activa. En segundo lugar, para los turistas extranjeros, en teoría debe funcionar en las necesidades comunicativas de comprensión. De hecho, no lo es porque en este

diccionario el lema está formulado en la escritura china; además, no se facilita la transcripción fonética de la lengua china, por lo que es un instrumento completamente inútil para los usuarios extranjeros que no dominen el chino. Por tanto, en atención a la complejidad de la lengua china, para que esta obra sea de utilidad para entender a los chinos nativos, ha de proporcionar la pronunciación fonética del chino.

Segundo, respecto a las situaciones cognitivas, por la falta de los conocimientos especializados, las necesidades cognitivas no quedarán ser cubiertas.

Por último, en cuanto a las categorías léxicas de las entradas, a partir de un análisis del 5% del diccionario (estudiando una de cada 20 páginas), el resultado muestra que, como en otras obras lexicográficas especializadas, se ha privilegiado la incorporación de sustantivos -95%-, mientras que el resto no alcanza el 5%.

Teniendo en cuenta los aspectos expuestos, no creo que sea una herramienta de consulta útil para los usuarios al que va destinada.

b) 《英汉双向旅游词典》(2006) [*English-Chinese and Chinese-English Dictionary of Tourism*]

A. Ficha de análisis

Características externas

Extensión de la obra: 555 páginas

Formato: impreso

Tiempo de elaboración: no queda especificado.

Fecha de publicación: 2006 (1ª edición)

Autoridad:

- Editorial: Shanghai JiaoTong University Press
- Autoría: Mei Chen
- Fuentes bibliográficas: no quedan especificadas

Usuarios: profesionales y estudiantes del turismo

Direccionalidad: chino-inglés e inglés-chino

Áreas de especialización: cubre varias áreas específicas del sector, tales como festividades tradicionales, gastronomía, artesanía, caligrafía, pintura, escultura, medicina tradicional, deportes, arquitectura de jardines antiguos, zoología y botánica, centros turísticos, nombres de patrimonio mundial y eventos internacionales, etc.

Situaciones sociales: no están concretadas en el diccionario, pero según las informaciones ofrecidas, puede servir en las situaciones comunicativas de producción en la lengua inglesa, y de interpretación del inglés al chino.

Funciones lexicográficas: funciones activa y pasiva.

Secciones: la obra se divide en las siguientes partes:

- Prólogo
- Índice

- El cuerpo del diccionario: palabras específicas del turismo (inglés-chino); palabras específicas del turismo (chino- inglés); palabras generales del turismo (inglés-chino).

Características técnicas

Macroestructura

Peritexto:

- Portada: están presentadas las informaciones relacionadas con el título del diccionario (en chino y en inglés), los autores y la editorial.
- Página de créditos: además de las informaciones escritas en la portada, se encuentran también el contacto, la imprenta, el número de ediciones y el año de publicación/actualización, un aviso legal y el precio de la obra.
- Contraportada: nuevamente se presentan las informaciones relativas al título, los responsables de edición y el diseño de la obra, y el precio.

Cabecera:

- Presentación: no se incluye
- Introducción: en el prólogo los autores detallan el trasfondo de elaboración del diccionario y el propósito pretendido, los destinatarios, la estructura del diccionario, las áreas del conocimiento que cubre, y los agradecimientos a los profesionales de la industria y los profesores experimentados que han participado en este trabajo lexicográfico.
- Guía de uso: no se incluye

Nomenclatura:

- Número de entradas: 14.880 entradas.
- Criterio de selección: no da información sobre el método de selección de unidades léxicas incorporadas.
- Ordenación de entradas: las voces incluidas están clasificadas en tres secciones: 1), palabras específicas del turismo (inglés-chino), ha adoptado el orden alfabético internacional; 2), palabras específicas del turismo (chino- inglés), responde al orden alfabético *pinyin*; 3), palabras generales del turismo (inglés-chino), al orden alfabético internacional.
- Clase de entradas: cata estadística 1/20

sustantivos	212
verbos	7
adjetivos	1
total	220

Apéndice: no se incluyen anexos

Microestructura

La primera sección (inglés-chino) y la segunda parte(chino-inglés):

- Entrada;
- Equivalencia.

La tercera sección (inglés-chino):

- Entrada en inglés;
- Transcripción fonética;
- Categoría gramatical;
- Equivalente en chino.

B. Comentario valorativo

En cuanto a los tipos de entradas, al igual que en los recursos anteriormente analizados, en este también predominan los sustantivos. Para el análisis de las categorías de los términos de la presente obra, he seleccionado desde la primera sección del Diccionario -términos específicos inglés-chino- de acuerdo con el criterio establecido 1/20. Entre las 220 palabras extraídas se hallan 154 nombres propios referidos a los centros turísticos nacionales e internacionales, ocupando el 70%. Asimismo, hay que tener en cuenta que esta obra se dirige también a alumnos, por lo que es necesario incluir entradas de todas categorías gramaticales desde el punto de vista pedagógico, no solo los sustantivos, verbos y adjetivos, sino también los pronombres, adverbios, preposición, conjunción, etc.

Con respecto a la direccionalidad, es bidireccional. Además, por lo que respecta al artículo lexicográfico, figuran muy pocas informaciones, básicamente solo la entrada y el equivalente tal y como se ha presentado en la ficha de análisis. En consecuencia, en cuanto a las situaciones y funciones lexicográficas, solo puede cubrir las necesidades comunicativas para los destinatarios, no ayuda en las situaciones cognitivas debido a que no se han ofrecido los conocimientos especializados requeridos.

En resumidas cuentas, a partir de los aspectos presentados, no se considera útil desde la perspectiva lexicográfica.

c) 《新英汉旅游词典》(2000) [*A New English-Chinese Dictionary of Tourism*]

A. Ficha de análisis

Características externas

Extensión de la obra: 319 páginas

Formato: impreso

Tiempo de elaboración: no queda especificado

Fecha de publicación: 2000 (2ª edición)

Autoridad:

- Editorial: Shanghai Translation Publishing House
- Autoría: Peizong Chen
- Fuentes bibliográficas: *English-Chinese Dictionary of Tourism* y una gran cantidad de materiales recién publicados en China y en el extranjero.

Usuarios: los profesionales de administración, de recepción y de ventas de todos los niveles de turismo, profesores y estudiantes de la carrera del turismo en colegios y

universidades académicos, así como todas las personas que estén interesadas en la industria turística.

Direccionalidad: monodireccional, inglés-chino

Áreas de especialización: agencias de viajes, hoteles turísticos e industria del transporte.

Situaciones sociales: según las informaciones incorporadas en el artículo, sirve de utilidad en la adquisición de conocimiento especializado en la situación cognitiva, también para las actividades de comprensión o interpretación del inglés al chino en la situación comunicativa debido a la incorporación del equivalente en chino.

Funciones lexicográficas: función pasiva o comunicativa en la comprensión, y función cognitiva.

Secciones: la obra se divide en las siguientes partes:

- Prólogo
- Descripción del artículo
- Cuerpo del diccionario
- Apéndices

Características técnicas

Macroestructura

Peritexto:

- Portada: el título del diccionario, los autores y la editorial.
- Página de créditos: no se incluye.
- Contraportada: el título, y el precio.

Cabecera:

- Presentación: no se incluye
- Introducción: informa de las informaciones de la primera edición, el *Diccionario English-Chinese Travel Dictionary* (1986), el propósito pretendido, las fuentes consultadas, la selección y el número de voces, las áreas específicas que cubre, los apéndices, los destinatarios y los agradecimientos.
- Guía de uso: da instrucciones de utilización.

Nomenclatura:

- Número de entradas: 6.000 entradas.
- Criterio de selección: según los autores, se hizo una revisión y actualización de las entradas registradas en el *Diccionario English-Chinese Dictionary of Tourism*; se añadieron los neologismos del año 1990 extraídos de materiales recién publicados en el país y en el extranjero, por ejemplo, *GPS, DVD, ecoturismo, laptop*, etc.; por último, se incorporaron voces relacionadas con las ciudades turísticas y atracciones turísticas, los recursos turísticos importantes, los teorías y conceptos turísticos, así como los exploradores y viajeros que han hecho contribuciones significativas al turismo.

- Ordenación de entradas: ordenación alfabética internacional.
- Clase de entradas: cata estadística 1/20

sustantivos	131
verbos	1
adjetivos	1
total	133

Apéndice: Código del aeropuerto principal mundial

Microestructura

- Término en inglés;
- Equivalencia en chino;
- Definición en chino (no se ofrece de forma sistemática).

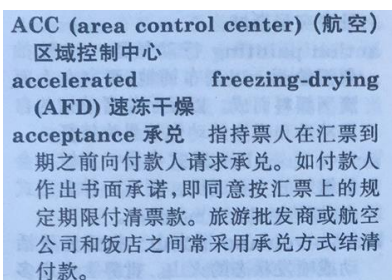


Figura 4. Algunas entradas en el diccionario *A New English-Chinese Dictionary of Tourism* (2000).

B. Comentario valorativo

El conjunto de usuarios a los que va destinada esta obra está formado por profesionales, profesores y estudiantes del Turismo, y todos aquellos quienes requieran herramientas para solventar las dificultades encontradas en su trabajo, tanto en las situaciones comunicativas (producción e interpretación) como en las situaciones cognitivas. Sin embargo, el presente diccionario es monodireccional; además, en la ficha lexicográfica figura el lema y el equivalente, aunque se ofrece también la definición para algunas entradas. Desde este punto de vista, en cuanto a las situaciones comunicativas, las situaciones de descodificación pueden estar solucionadas. En cambio, las necesidades de codificación no van a ser atendidas por la falta de la dirección chino-inglés; en cuanto a las necesidades cognitivas tampoco van a satisfacerse debido a la falta de informaciones especializadas.

Por lo que respecta a las categorías gramaticales de las entradas, se observa una tendencia a la inclusión de los sustantivos de forma casi exclusiva. Además, tienen un gran porcentaje las denominaciones específicas de ciudades, organizaciones, festivales, lugares turísticos nacionales e internacionales vinculados con las presentaciones culturales. El resultado del análisis muestra poca diversidad en cuanto a las clases, así que no se ajusta a las necesidades de los usuarios pretendidos, es decir, la demanda de consultar todas las tipologías de términos.

En conclusión, no es una herramienta adecuada ya que en la mayoría de los casos los problemas no se verán satisfechos en este diccionario.

d) 《英汉国际旅游词典》(2008) [*English-Chinese Dictionary of International Tourism*]

A. Ficha de análisis

Características externas

Extensión de la obra: 558 páginas

Formato: impreso

Tiempo de elaboración: no queda especificado

Fecha de publicación: 2008 (1ª edición)

Autoridad:

- Editorial: Shanghai University of Finance and Economics Press
- Autoría: Hanjun Tao, Suzhen Wu y Hualong Shi
- Fuentes bibliográficas: no se indica.

Usuarios: los profesionales del turismo (de gestión, recepción y marketing), profesores y estudiantes de la carrera del turismo.

Direccionalidad: monodireccional, inglés-chino

Áreas de especialización: alojamiento de viaje, alimentos y bebidas, transporte, lugares pintorescos, actividades de entretenimiento, actividades de agencias de viajes; así como términos referidos a aspectos económicos, financieros y estadísticos, y de protección ambiental y psicología turística pertinentes a la gestión turística.

Situaciones sociales: según las informaciones incorporadas en el artículo, puede servir en la situación comunicativa de interpretación.

Funciones lexicográficas: función pasiva de la comprensión.

Secciones: la obra se divide en las siguientes partes:

- Prólogo
- Cuerpo del diccionario
- Abreviatura y Código
- Apéndices

Características técnicas

Macroestructura

Peritexto:

- Portada: los títulos chino e inglés, los autores y la editorial.
- Página de créditos: el título de la obra, los editores, la fecha de publicación, la editorial, y el precio del diccionario.
- Contraportada: el precio del diccionario.

Cabecera:

- Presentación: no se incluye
- Introducción: en un prólogo se introducen de forma poco detallada las informaciones asociadas a la situación turística en China, el objetivo de elaboración, los destinatarios, las subáreas de especialización que cubre, la selección y ordenación de lemas y los apéndices.

- Guía de uso: no se incluye

Nomenclatura:

- Número de entradas: alrededor de 22.568 entradas.
- Criterio de selección: palabras comunes utilizadas en los viajes internacionales y términos relacionados con los diversos ámbitos arriba mencionados.
- Ordenación de entradas: ordenación alfabética internacional.
- Clase de entradas: cata estadística 1/20

sustantivo	1155
verbos	16
adjetivo	4
adverbios	11
total	1186

Apéndices: tiene ocho apéndices. Códigos y nombres de las principales aerolíneas en el mundo, Código y nombre de la ciudad portuaria mundial, Código de moneda internacional, Código de las principales tarjetas de crédito del mundo, las primeras 100 compañías especializadas en hostelería antes del año 2000, símbolos utilizados por hoteles y aerolíneas, zona horaria, conversión de temperatura entre Celsius y Fahrenheit.

Microestructura

- Términos en inglés;
- Equivalente en chino.

yog(h)urt	酸牛奶, 酸乳酪
yolk	蛋黄
Yorkshire pudding	(英国) 约克郡布丁
Yorkshire relish	(英国) 约克郡风味
Young Men's Christian Association	基督教男青年协会
Young people's representative	(旅行社招聘的) 青年旅游领队

Figura 5. Algunas entradas en el diccionario *English-Chinese Dictionary of International Tourism* (2008).

B. Comentario valorativo

Por lo que respecta a la adecuación de la presente obra a los usuarios descritos, voy a comentarla desde diversos aspectos.

En cuanto a la direccionalidad, es una obra monodireccional inglés-chino, sin embargo, para los destinatarios finales, tales como los profesionales, profesores y estudiantes, se requiere una herramienta de consulta bidireccional de funciones tanto activa como pasiva, con la finalidad de dar apoyo en las situaciones comunicativas de producción y de comprensión. Por tanto, desde este punto de vista no se considera adecuada.

En cuanto a los datos lexicográficos, contiene solo el término inglés y el equivalente en chino, mostrando insuficiencia evidente de las informaciones gramaticales, pragmáticas y conceptuales necesitadas por los destinatarios, por lo que es de poca utilidad.

Así que en lo que respecta a las situaciones y funciones comunicativas, podrían ayudar únicamente para la descodificación, pero no para la codificación ya que no ofrece los términos en chino-español. Tampoco puede satisfacer a las necesidades cognitivas, debido a que, además del equivalente, se aprecian sobremanera las informaciones conceptuales, tales como la definición y marca temática, por parte de los usuarios (profesionales del turismo, profesores y estudiantes de la carrera del turismo).

En cuestión de la categoría léxica, para ello se han seleccionado 438 palabras de acuerdo con la cata 1/20, y la distribución se muestra en secuencia numérica: los sustantivos (1155), los verbos (16), los adverbios (11) y, los adjetivos (4); de ellos los nombres propios ocupan un mayor porcentaje (p.ej. *AAA Tour Bank, Abacus, Lufthansa*).

El presente diccionario es muy similar a los anteriormente presentados en casi todos los aspectos; por lo tanto, no es adecuado para el usuario.

e) 《袖珍汉英英汉旅游词典》(2005) [*A Pocket Chinese-English & English-Chinese Tour Dictionary*]

A. Ficha de análisis

Características externas

Extensión de la obra: 586 páginas

Formato: impreso

Tiempo de elaboración: no queda especificado

Fecha de publicación: 2005(1ª edición)

Autoridad:

- Editorial: Guangdong Travel & Tourism Press
- Autoría: Shunze Jin
- Fuentes bibliográficas: no quedan especificadas

Usuarios: los profesionales del turismo, los turistas chinos en el extranjero y los turistas extranjeros en China.

Direccionalidad: bidireccional, chino-inglés e inglés-chino

Áreas de especialización: procedimientos de inmigración, transporte, alojamiento, comida y compras, lugares de interés, exposiciones, llamadas telefónicas, pregunta por direcciones, consulta a los médicos, ocio y condiciones climáticas, etc.

Situaciones sociales: comunicativa de interpretación

Funciones lexicográficas: función pasiva de la comprensión.

Secciones: la obra se divide en las siguientes partes:

- Prólogo
- Instrucciones de uso
- Cuerpo del diccionario: listado de chino-español y listado de español-chino
- Apéndices

Características técnicas

Macroestructura

Peritexto:

- Portada: el título, los autores y la editorial.
- Página de créditos: informaciones relativas al título, los editores, la fecha de publicación, la editorial, la imprenta, y el precio.
- Contraportada: el título y el precio del diccionario.

Cabecera:

- Presentación: no se incluye
- Introducción: en el prólogo se describe el sector del turismo en China, las necesidades de los profesionales de turismo y de los turistas, las cuales constituyen el propósito del presente diccionario. Además, se presenta el criterio de selección y la ordenación de unidades léxicas, las áreas específicas tratadas, los destinatarios, la estructuración del diccionario y los apéndices incluidos.
- Guía de uso: las introducciones de uso están repartidas en seis secciones: las secciones 1) y 2), hacen referencia a las rutas de acceso, para guiar a los usuarios sobre cómo localizar las entradas; la sección 3), se trata de la ortografía de los términos procedentes del inglés, por ejemplo, poner en mayúscula cada palabra de los nombres específicos (*British Guide Association*), y poner en minúscula todas las palabras de los nombres generales (*consulate general*), y en mayúscula las abreviaturas (AS); la sección 4), alude a los símbolos utilizados, tales como el “=” se usa entre la abreviatura y el nombre completo; la sección 5), consiste en los nombres propios de instituciones u organizaciones.

Nomenclatura:

- Número de entradas: aproximadamente 22.568 entradas
- Criterio de selección: palabras frecuentemente utilizadas
- Ordenación de entradas: el listado chino-inglés, opta por la ordenación por situaciones temáticas¹²⁴; y el listado inglés-chino, por el orden alfabético internacional.
- Clase de entradas: cata estadística 1/20

sustantivos	256
verbos	10
adjetivos	3
total	269

Apéndice: incluye 900 frases usuales del turismo, Nombre común de moneda extranjera, y Fórmula de conversación de unidades de medida.

Microestructura

- Término en inglés;
- Equivalencia en chino.

¹²⁴20 temas en total: 1) terminología turística, 2) procedimientos de inmigración, 3) transporte, 4) hotel y catering, 5) lugares de interés, monumentos y exposiciones, 6) parques y flores, 7) zoo, 8) hacer llamadas, 9) ir a un médico, 10) compra electrodomésticos, 11) compra de joyas y artesanías, 12) compra de textiles y ropa, 13) compra de comidas, 14) especificaciones, prestaciones y precios de los artículos de viaje, 15) festivales y entretenimiento, 16) actuaciones de gimnasia y juegos de pelota, 17) equipo fotográfico y fotográfico, 18) condiciones climáticas, 19) caminos y tráfico y, por último, 20) las principales organizaciones de turismo en el país y en el extranjero.



Figura 6. Algunas entradas en el diccionario *A Pocket Chinese-English & English- Chinese Tour Dictionary* (2005).

B. Comentario valorativo

Nuevamente me encuentro con una obra cuyo destinatario son los profesionales de la industria turística, además de los turistas chinos y extranjeros.

Por un lado, este diccionario va dirigido a los usuarios sinohablantes, en concreto, los profesionales del turismo. En su labor tropiezan con frecuencia con distintos géneros turísticos escritos en inglés o en chino. Atendiendo a estas particularidades, se exige tener una obra bidireccional para las situaciones y funciones extralexigráficas tanto comunicativas como cognitivas. En cuanto a la usabilidad del presente diccionario para los usuarios es bidireccional inglés-chino y chino-inglés; contiene el término y el equivalente; y puede emplearse en las situaciones comunicativas, pero no en las situaciones cognitivas. A través de los indicadores analizados, es una obra de utilidad a pesar de que presenta carencias menores, especialmente la insuficiencia de los datos lexicográficos.

Además, esta obra también está pensada para los turistas extranjeros que estén en viaje por China. Para ellos este recurso es poco útil debido a que no facilita las transcripciones fonéticas *pinyin*. Sin embargo, teniendo en cuenta la complejidad de la lengua china, es muy necesario ofrecerla en las fuentes de informaciones destinadas a todos tipos de usuarios que no tengan el chino como lengua materna, puesto que para ellos la pronunciación es un elemento fundamental para la comodidad del uso, incluso es más útil que el carácter chino.

En lo que se refiere a la manejabilidad, constituye un rasgo diferenciador, se trata de un manual de bolsillo, por tanto, el diseño portátil facilita el transporte flexible y hace posible la consulta en cualquier momento por parte del usuario.

Por lo que respecta a la estructura del diccionario, esta obra se compone de dos secciones: la primera sección, chino-inglés, está organizada por área temática, y es del uso exclusiva para los profesionales o los turistas que tienen el chino como la lengua materna; y la segunda sección, inglés-chino, por orden alfabético; este tipo de ordenación es apropiado para la comodidad de la consulta de los viajeros chinos que no son especialistas de la materia, a la vez para la localización fácil y rápida de los turistas extranjeros que dominen bien el chino.

En cuanto a las clases gramaticales de las entradas, con el criterio estadístico 1/20 he escogido 269 lemas a partir de la segunda sección del diccionario, que se reparten de la siguiente manera: 256 sustantivos (incluidos 75 nombres propios de organizaciones turísticas y de lugares), 10 verbos y 3 adjetivos.

Por tanto, a partir de los aspectos estudiados, el diccionario ha sido considerado como una obra adecuada para los destinatarios finales.

f) 《新编英汉、汉英旅游词典》(2005) [*Travel & Tourism Dictionary, inglés-chino y chino- inglés*]

A. Ficha de análisis

Características externas

Extensión de la obra: 752 páginas

Formato: impreso

Tiempo de elaboración: no queda especificado

Fecha de publicación: 2005 (1ª edición)

Autoridad:

- Editorial: China Machine Press
- Autoría: Junmin Jia, Guanying Chen
- Fuentes bibliográficas: para la extracción de términos han utilizado más de 30 recursos de referencia especializados en el turismo tanto nacionales como extranjeros (materiales de docencia, materiales publicados por editoriales del turismo, diccionarios, mapas y artículos).

Usuarios: profesionales del turismo, profesionales en los asuntos exteriores, turistas chinos y turistas extranjeros, personal docente y aprendices de la asignatura “Inglés del Turismo” en colegios, universidades u otras instituciones tanto académicas como no académicas.

Direccionalidad: bidireccional, inglés-chino y chino-inglés

Áreas de especialización: transporte, restaurantes, finanzas, publicidad, comunicaciones, contratos, asuntos exteriores, secretariado, historia, religión, etc.

Situaciones sociales: según los datos lexicográficos que contiene, puede utilizarse en las situaciones comunicativas de producción, traducción e interpretación.

Funciones lexicográficas: activa y pasiva.

Secciones: la obra se divide en las siguientes partes:

- Introducción
- Cuerpo del diccionario: la primera parte, inglés-chino y, chino-inglés, la segunda parte.
- Apéndices

Características técnicas

Macroestructura

Peritexto:

- Portada: el título, los autores y la editorial.
- Página de créditos: en esta página, se encuentra primero una breve presentación de la presente obra, el número de voces recogidas, las fuentes utilizadas para la compilación de artículos, la estructura del diccionario y los usuarios potenciales. Siguen las informaciones normalmente incluidos en la página de créditos, tales como el título, editores, fecha de publicación, informaciones de la editorial, precio del diccionario y el contacto de la editorial.
- Contraportada: un resumen de las referencias bibliográficas utilizadas y los agradecimientos de los autores de los recursos utilizados. Además, los trabajos encargados por cada autor del equipo, y los contactos de los editores.

Cabecera:

- Presentación: no se incluye
- Introducción: se presentan las áreas específicas que cubre, las características principales del diccionario, las secciones que contiene, la organización de las voces, y los usuarios dirigidos.
- Guía de uso: no se incluye.

Nomenclatura:

- Número de entradas: 20.000 entradas.
- Criterio de selección: no está concretado
- Ordenación de entradas: la primera sección, inglés-chino, las voces están reunidas por el orden alfabético inglés, y en la segunda sección, chino-inglés, están ordenadas por el orden alfabético *pinyin*.
- Clase de entradas: cata estadística 1/20

sustantivos	219
verbos	33
adjetivos	18
total	270

Apéndices: se han anexado 11 apéndices: 1) Menú, Comida y Bebidas; 2) Palabras simplificadas de uso común en télex y telegrama; 3) Respuestas de télex utilizadas internacionalmente; 4) Nombres de los países del mundo, sus capitales y moneda; 5) Diferencias horarias de las principales ciudades del mundo con referencia a la hora estándar de Beijing; 6) Guía de marcación directa internacional y códigos de las principales áreas; 7) Aerolíneas nacionales e internacionales; 8) Temperatura promedio en enero y julio de las principales ciudades de China; Escala centígrado y Fahrenheit; 9) Introducción a China y sus 40 ciudades y lugares turísticos principales; 10) 30 sitios del patrimonio mundial de la UNESCO en China; 11) 788 sitios de patrimonio cultural y natural mundial.

Microestructura

Primera sección, inglés-chino:

- Entrada en inglés;
- Equivalencia en chino;
- Transcripción fonética (para algunas entradas);
- Ejemplo en inglés y en chino (para algunas entradas).

Segunda sección, chino-inglés:

- Entrada en chino;
- Equivalencia en inglés.

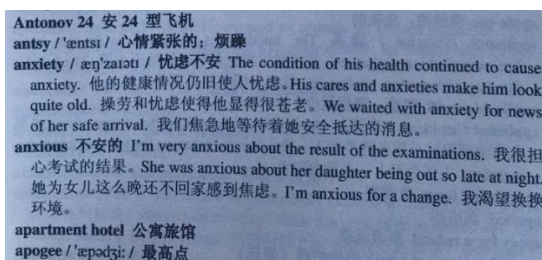


Figura 7. Algunas entradas en el diccionario *Travel & Tourism Dictionary, inglés- chino y chino- inglés* (2005).

B. Comentario valorativo

La presente obra presenta muchas similitudes con la obra anterior: primero, en cuanto a los usuarios, se dirigen comúnmente a los profesionales sinohablantes del sector, turistas chinos y extranjeros; además, el presente diccionario también se destina a los profesores y estudiantes del turismo; segundo, desde el aspecto de la direccionalidad, es bidireccional inglés-chino y chino-inglés; tercero, con respecto a los datos, figura el lema y la equivalencia, y además, se ha añadido el ejemplo de uso para algunas entradas; cuarto, en cuanto a las situaciones y funciones lexicográficas, es útil para la funciones activa y pasiva por ofrecer las correspondencias, pero no puede resolver los problemas tipo cognitivo por la falta de las informaciones especializadas.

En lo referente a las categorías gramaticales de las entradas, he extraído 270 lemas a partir de la primera sección (inglés-chino) con la cata estadística 1/20, y he comprobado la presencia de cuatro categorías: sustantivos (194), verbos (33) y adjetivos (18). Sin embargo, para los usuarios previstos, tales como los profesores y estudiantes, desde el punto de vista pedagógico hay que reunir todas las clases gramaticales.

Además, el artículo lexicográfico contiene básicamente solo la entrada y el equivalente. Sin embargo, para poder satisfacer las necesidades de los usuarios

(profesionales, profesores y estudiantes del turismo) hay que recoger también las informaciones lingüísticas (categorías gramaticales), pragmáticas (que se ofrecen ejemplos ilustrativos solo para algunos términos en la primera sección) y conceptuales (marcas temáticas y definiciones).

Por tanto, se puede afirmar que está aún lejos de cumplir con los objetivos que ha fijado el propio recurso.

g) 《汉英、英汉旅游餐饮分类词典》(2008) [*Chinese-English. English-Chinese Assorted Dictionary of Travel, Tourism and Catering*]

A. Ficha de análisis

Características externas

Extensión de la obra: 636 páginas

Formato: impreso y PDF

Tiempo de elaboración: no queda especificado

Fecha de publicación: 2008 (1ª edición)

Autoridad:

- Editorial: Chemical Industry Press
- Autoría: Lianzhang Guo y Chengfeng Huang
- Fuentes bibliográficas: no quedan especificadas

Usuarios: los turistas chinos, extranjeros, y profesionales del sector, así como profesores, estudiantes e interesados en turismo.

Direccionalidad: bidireccional, inglés-chino y chino-inglés

Áreas de especialización: todas áreas del turismo

Situaciones sociales: según las informaciones ofrecidas en cada parte, la primera parte puede servir tanto en la situación comunicativa producción, traducción e interpretación como en la situación cognitiva. Y la segunda parte sólo para una situación comunicativa de producción debido a que sólo se ha ofrecido el equivalente.

Funciones lexicográficas: la primera parte sirve para la situación comunicativa y cognitiva, en cambio, la segunda parte, sólo la comunicativa de producción en inglés.

Secciones: la obra se divide en las siguientes partes:

- Prólogo
- Guía de uso
- Cuerpo del diccionario: la primera parte, inglés-chino y, chino-inglés, la segunda parte.
- Apéndices: incluye 4 anexos.

Características técnicas

Macroestructura

Peritexto:

- Portada: título, auditores, editorial y lugar de publicación.
- Página de créditos: título, editores, editorial, fecha de publicación, pie de editorial, y pie de imprenta.
- Contraportada: título y precio.

Cabecera:

- Prólogo: detallan el contexto del turismo y las pretensiones, estructura del diccionario y número de lemas recogidos y ordenación, así como las características principales del diccionario, los usuarios dirigidos.
- Guía de uso: orientación de consulta.

Nomenclatura:

- Número de entradas: 50.000 entradas.
- Clase de entradas: cata estadística 1/20

sustantivos	805
verbos	17
adjetivos	18
adverbios	4
preposiciones	1
total	845

- Criterio de selección: no se indica.
- Ordenación de entradas: en la primera sección, chino-inglés, las voces están clasificadas por orden onomasiológico; en la segunda sección, inglés-chino, están ordenadas por el orden semasiológico.

Apéndice: tiene cuatro anexos: Diferencias horarias de las principales ciudades del mundo con referencia a la hora estándar de Beijing; Dirección y teléfono de las unidades de visado de algunos países en China; dirección y teléfono de embajadas en Beijing; Introducción al Estadio Olímpico de Beijing 2008.

Microestructura

La primera sección, chino-inglés:

- Término en chino;
- Equivalencia en inglés.

La segunda sección, inglés-chino:

- Término en inglés;
- Pronunciación (para algunas palabras irregulares);
- Categoría gramatical (para algunas palabras irregulares);
- Equivalencia en chino.

Primera sección, chino-inglés

壁炉	ingle
壁球	squash
壁球场	squash court
避暑胜地	summer resort

Figura 8. Algunas entradas en la sección chino-inglés del *Chinese-English. English-Chinese Assorted Dictionary of Travel, Tourism and Catering* (2008).

Segunda sección, inglés-chino

distasteful	[dis'teɪstfʊl]	a. 味道不佳的; (令人)不愉快的
distillation	[,dɪstɪ'leɪʃən]	n. 蒸馏
distilled liquor		蒸馏酒
distilled vinegar		醋精
distilled water		蒸馏水
distilled wine		经过蒸馏的酒
distiller's grains		糟粕, 酒糟

Figura 9. Algunas entradas en la sección inglés-chino del *Chinese-English. English-Chinese Assorted Dictionary of Travel, Tourism and Catering* (2008).

B. Comentario valorativo

El comentario se va a hacer desde dos aspectos distintos: los puntos relevantes y los susceptibles de mejora.

En cuanto a los aspectos relevantes, se destaca la direccionalidad. Es un diccionario bidireccional de dos direcciones: la primera sección, chino-inglés, responde a la función activa para los sinohablantes; en cambio, es de función pasiva para los turistas extranjeros a los que va dirigido el presente diccionario; la segunda sección, inglés-chino, responde a la función pasiva para los sinohablantes, y a la función activa para los turistas extranjeros.

Con respecto a los aspectos de mejora, se presentan a continuación:

El primero aspecto, los criterios de organización de las entradas: en la primera sección, chino-inglés, las voces están clasificadas entre siete bloques semánticos (viaje y vista, catering y alojamiento, transporte y comunicación, finanza y comercio, deporte y ocio, centros turísticos nacionales y extranjeros), y en cada bloque se ha optado por el orden alfabético *pinyin*. Hay que señalar que por la cuestión del idioma este tipo de ordenación solo se aplica a los usuarios sinohablantes, ya que en esta sección el lema está escrito en caracteres chinos, lo que evidentemente obstaculizará la consulta de los usuarios extranjeros; en la segunda sección, inglés-chino, se ha optado por el orden alfabético internacional que es un tipo de organización apropiado para todos los usuarios descritos, tanto los chinos como los turistas extranjeros.

El segundo aspecto mejorable es el de las categorías gramaticales de las entradas incluidas. Aparecen seis clases gramaticales en las 845 entradas analizadas. Entre ellas, los sustantivos son los más numerosos (805 entradas), y las otras cinco categorías (verbos, adjetivos, adverbios y preposiciones) presentan escasa presencia con un total de 55 términos. Además, se observa la nula presencia de las conjunciones, prefijos, sufijos, etc. Sin embargo, ha de registrar todas las tipologías en los recursos terminológicos destinados a los estudiantes desde el punto de vista didáctico.

El tercero, los datos que contiene; en ambas secciones se aportan pocas informaciones, el término y el equivalente, que son evidentemente insuficientes para los usuarios previstos.

El cuarto, las situaciones y funciones lexicográficas. Debido a la escasez de los datos ofrecidos, el presente diccionario no va a apoyar mucho, sobre todo en las situaciones cognitivas.

Atendiendo a todas estas deficiencias, no se concibe como un instrumento idóneo.

h) 《英汉双解休闲、饭店与旅游词典》(2008) [*Dictionary Leisure, Travel and Tourism*]

A. Ficha de análisis

Características externas

Extensión de la obra: 518 páginas

Formato: impreso y PDF

Tiempo de elaboración: dos años.

Fecha de publicación: 2008 (1ª edición)

Autoridad:

- Editorial: Dongbei University of Finance & Economics Press
- Autoría: Dongbei University of Finance & Economics Press. En particular, Joseph Armstrong y Hazel y David Curties, quienes leyeron el texto y proporcionaron muchos comentarios valiosos para la primera edición. Además, muchas gracias a Marzena Przewczek por sus invaluable contribuciones al texto.
- Fuentes bibliográficas: no quedan especificadas.

Usuarios: los profesionales y estudiantes en el aprendizaje de la terminología del turismo en la lengua inglesa.

Direccionalidad: bidireccional, inglés-chino/chino-inglés.

Áreas de especialización: industrias del ocio, viajes, catering (restaurantes y cocinas), hoteles, viajes, seguros y salud, seguridad, negocios, etc.

Situaciones sociales: la primera sección, la situación comunicativa de interpretación y la situación cognitiva; la segunda sección, la situación comunicativa de producción.

Funciones lexicográficas: la primera sección, responde a la función pasiva y, la segunda sección, a la función activa.

Secciones: la obra se divide en las siguientes partes:

- Introducción (en chino)
- Guía de uso (en chino)
- Guía de pronunciación (en inglés)
- Prólogo (en inglés)
- Cuerpo del diccionario: la primera parte, inglés-chino y, chino-inglés, la segunda parte.

Características técnicas

Macroestructura

Peritexto:

- Portada: el título, la editorial y el número de voces recogidas.
- Página de créditos: informaciones relacionadas con el título, el editor original, número de ediciones y reimpressiones, copyright, aviso legal y reserva de derechos, pie de editorial, y pie de imprenta.
- Contraportada: resumen de los aspectos destacados del diccionario.

Cabecera:

- Introducción: se presentan las necesidades surgidas y los destinatarios pretendidos, y los agradecimientos.
- Guía de uso: instrucciones de consulta.

Nomenclatura:

- Número de entradas: 9.000 entradas.
- Clase de entradas: cata estadística 1/20

sustantivos	421
verbos	15
adjetivos	34
adverbios	4
total	474

- Criterio de selección: no queda especificado
- Ordenación de entradas: la sección inglés-chino, opta por el orden alfabético internacional y, la parte chino-inglés, por el orden alfabético *pinyin*.
- Apéndices: no se incluyen anexos.

Microestructura

La primera parte, inglés-chino:

- Término en inglés;
- Pronunciación;
- Categoría gramatical;
- Traducción en chino;
- Marca temática;
- Definición;
- Ejemplo;
- Combinaciones (no se ofrecen de forma sistemática).

La segunda parte, chino-inglés:

- Término en chino;
- Equivalencia.



Figura 10. Algunas entradas en el *Dictionary Leisure, Travel and Tourism* (2008).

B. Comentario valorativo

La presente obra se dirige a los profesionales y estudiantes del turismo, y la evaluación de su adecuación se mide principalmente mediante los indicadores que se explican a continuación:

En cuanto a la manejabilidad, el volumen de la obra tratada se ajusta a las necesidades del usuario pretendido en la obra, que es el estudiante o el profesional, que puede transportarla fácilmente para asistir al aula o utilizarla en el despacho durante sus horas de estudio o labor profesional.

En cuanto a la selección de unidades léxicas, los autores no definen claramente el principio concreto, solo indican las áreas de especialización que cubre.

Por lo que respecta a las categorías gramaticales incluidas, he seguido el criterio estadístico 1/20, así que a partir de la primera sección (inglés-chino) han sido seleccionadas 474 entradas, y la distribución de la categoría léxica aparece de la manera siguiente: los sustantivos (421), los adjetivos (34), los verbos (15) y los adverbios (4). El resultado muestra una mayor presencia de los sustantivos, la escasa o nula presencia de otras categorías.

Además, en cuestión del artículo lexicográfico, se observa una diferencia notable en cuanto a los datos contenidos en las dos secciones, tal y como se presentan en el bloque “A. Ficha de análisis”. La primera parte inglés-chino ofrece una presentación completa: el lema, la pronunciación, la información gramatical, la traducción, la marca diatómica, la definición, el ejemplo y las combinaciones en caso de que las tenga; mientras que se facilita solo el lema y el equivalente en la dirección opuesta chino-español.

Con respecto a la direccionalidad, ofrece dos direcciones, la dirección de inglés-chino y la de chino-inglés.

Así que, en lo que respecta a las situaciones y funciones lexicográficas, las dos secciones responden respectivamente a la función pasiva y activa. Además, la primera sección dispone de la función cognitiva por incorporarse en ella la definición específica del término.

En conclusión, es una obra de calidad y apropiada en vista de los aspectos tratados.

i) 《英汉旅游词典》(2000) [*An English-Chinese Dictionary For The Tourism Industry*]

A. Ficha de análisis

Características externas

Extensión de la obra: 596 páginas

Formato: impreso y PDF

Tiempo de elaboración: no queda especificado

Fecha de publicación: 2000 (1ª edición)

Autoridad:

- Editorial: Guangdong Travel & Tourism Press
- Autoría: Junchuan Zhan y Jianxiong Xu
- Fuentes bibliográficas: 8 bibliografías, 5 extranjeras y 2 chinas.

Usuarios: usuarios sinohablantes (profesionales del turismo, profesores y estudiantes de la carrera de turismo, guía, traductores y comerciantes internacionales) y turistas extranjeros.

Direccionalidad: monodireccional, inglés-chino

Áreas de especialización: gastronomía, alojamiento, transporte, compras, ocio, u otras áreas de la industria.

Situaciones sociales: situación comunicativa de interpretación del inglés al chino.

Funciones lexicográficas: para los turistas extranjeros, tiene la función activa; para los sinohablantes, tiene la función pasiva.

Secciones: la obra se divide en las siguientes partes:

- Presentación

- Prólogo
- Criterio de consulta
- Abreviaturas
- Cuerpo del diccionario
- Apéndices
- Bibliografía

Características técnicas

Macroestructura

Peritexto:

- Portada: el título, los autores y la editorial.
- Página de créditos: se encuentran las informaciones sobre la editorial y la imprenta, el número de edición y de impresión.
- Contraportada: el título y el precio.

Cabecera:

- Presentación: la presentación está editada por el lingüista Zongyan Wang, hizo una comparación con el diccionario publicado por Collin en Reino Unido, *Dictionary of hotels, tourism and catering management* (Peter Hodgson, 1994). Y la conclusión de comparación es lo siguiente: en el presente diccionario que aquí se está presentado se recogen más términos utilizados en China que en el diccionario de Collin, por lo tanto, servirá tanto a turistas extranjeros en China también a los usuarios sinohablantes.

- Introducción: se encuentra una breve presentación sobre la motivación y el propósito del autor, las características del diccionario, los dominios de especialización, los usuarios potenciales, y los agradecimientos.

- Guía de uso: dan indicaciones sobre el manejo.

Nomenclatura:

- Número de entradas: acerca de 8.430 entradas
- Criterio de selección: no queda especificado
- Ordenación de entradas: orden semasiológico
- Clase de entradas: cata estadística 1/20

sustantivos	294
verbos	17
adjetivos	23
total	334

Apéndice: tiene 21 anexos. Aves y animales; Árboles y flores comunes; Pescados y mariscos; Frutas y vegetales; Bebidas; Recipientes de mezcla básica; Alimentos básicos y pasteles chinos; Comida y postre básicos occidentales; Monedas de países y de regiones; Códigos de las principales ciudades del mundo; Códigos de área teléfono nacional e internacional; Contactos de consulados en HongKong; Aerolíneas en Hongkong; Teléfono de entidades gubernamentales y organizaciones públicas importantes en Hong Kong, Símbolos en las estaciones de ferrocarril británicas; Diagramas y Símbolos en Centros Turísticos; Símbolos y diagramas de hotel; por último, hoteles en Hong Kong, Macao, Singapur, Malasia y Tailandia.

Microestructura

- Entrada en inglés;
- Transcripción fonética;
- Categoría gramatical;
- Equivalencia en chino;

- Ejemplos en inglés y en chino;
- Remisiones a otras palabras: palabras derivadas, sintagmáticas, locuciones, etc.

<p>ABNPHSBM [缩] (= Advisory Board on National Parks, Historic Sites, Buildings and Monuments) [美] 国家公园、历史古迹、古代建筑和纪念界碑咨询委员会</p> <p>aboard /ə'bo:rd/ ad. 在船(或飞机、车)上, 上船, 登机, 上车: It's time to go aboard. 上船(或上车、登机)时间到了。/ The passengers went aboard at 10:00 p.m. 旅客们晚上十点钟上船(车、飞机)。/ When the ship docked, customs officers came aboard to inspect the cargo. 船一靠码头, 海关人员便上船检查货物。/ All aboard! 上船(上车、登机)啦! / Welcome aboard! (车、船、飞机上服务员对旅客用语) 欢迎(上船、上车、登机)!</p> <p>abonnement /abɔnmɑ̃/ n. [法] 订购, 预订, 订阅</p>	<p>ACAP [缩] (= Aviation Consumer Action Project) 航空消费者行动计划</p> <p>ACC [缩] (= air control center) 空中交通管制中心</p> <p>Accelerated Specialized Inspection System Test (ASIST) n. 快速专门化的验关系统检测站(加速海关和移民手续的检查站)</p> <p>accept /ək'sept/ v. 接受, 领受, 收受: All major credit cards accepted. 所有主要的信用卡, 我们都接受。/ Do you accept payments by cheque? 你们受理支票付款吗? / This socket won't accept a three-pronged plug. 这个插座不能插入三脚插头。</p> <p>acceptance of risk legislation n. [亦作 inherent risk legislation] 接受风险立法</p> <p>access /'ækses/ n. 通道, 入口, 入径,</p>
--	--

Figura 11. Algunas entradas en el diccionario *An English-Chinese Dictionary For The Tourism Industry* (2000).

B. Comentario valorativo

El presente diccionario se elabora para un grupo de usuarios diversificado, a los turistas, profesionales, profesores y estudiantes, traductores, guías turísticos, así como comerciantes del sector.

En cuanto al artículo lexicográfico, están vinculados los siguientes datos: el lema, la pronunciación fonética, la información gramatical, los ejemplos de uso en inglés y en chino, así como las palabras relacionadas; se echa de menos la definición y la indicación temática, porque son informaciones indispensables para los usuarios mencionados.

Por lo que respecta a la direccionalidad, es una obra lexicográfica unidireccional inglés-chino.

En lo referente a la situación y función lexicográfica, se comentará por separado desde el punto de vista de los turistas extranjeros y los usuarios sinohablantes descritos: primero, para los viajeros extranjeros, es un diccionario activo, por tanto, seguramente prestará ayuda en las situaciones de expresión celebradas en las comunicaciones en la lengua china; mientras que para los sinohablantes constituye una obra pasiva, para las situaciones de recepción del inglés al chino. Sin embargo, para ser una referencia útil

para los usuarios chinos (profesionales, profesores y estudiantes del turismo, etc.) se requiere proporcionar también informaciones conceptuales, por ejemplo, la marca temática, la definición y las informaciones enciclopédicas del término, para responder a sus necesidades cognitivas.

El último aspecto, se trata de las categorías gramaticales de las entradas; la distribución de las clases de los lemas analizados se muestra en secuencia numérica: los sustantivos (294 entradas), los adjetivos (23 entradas) y los verbos (17 entradas), en total son 334 lemas seleccionados de acuerdo con la cata 1/20. En vista de la escasa diversidad en cuanto a las categorías de las entradas escogidas, no es acertado desde la perspectiva pedagógica.

En definitiva, no es un recurso lexicográfico conforme a las necesidades reales de los usuarios previstos.

j) 《英汉双解饭店旅游餐饮词典》(1997)¹²⁵ [*English-Chinese Bilingual Hotels, Tourism and Catering Management Dictionary*]

A. Ficha de análisis

Características externas

Extensión de la obra: 566 páginas

Formato: impreso y PDF

Tiempo de elaboración: no queda especificado

Fecha de publicación: 1997 (1ª edición)

Autoridad:

- Editorial: Beijing World Publishing Corporation
- Autoría: Jun Wang, Xue Du, Jianbo Zhou, Jinneng Cheng, etc.
- Fuentes bibliográficas: Dictionary of Hotels, Tourism and Catering Management.

Usuarios: no está concretado el usuario.

Direccionalidad: monodireccional, inglés-chino

Áreas de especialización: restaurantes, catering, viajes, visitas, tiquetes, gastronomía, y, seguros y seguridad, salud higiénica, administración personal y contabilidad.

Situaciones sociales: comunicativa de interpretación y cognitiva.

Función lexicográfica: comunicativa de interpretación y cognitiva.

Secciones: la obra se divide en las siguientes partes:

- Prólogo
- Cuerpo del diccionario
- Apéndice

¹²⁵ Es la versión traducida del *Dictionary of Hotels, Tourism and Catering Management* (1994), de la editorial Peter Collin Publishing Ltd.

Características técnicas

Macroestructura

Peritexto:

- Portada: título, autores, editorial y lugar de publicación.
- Página de créditos: título, editores, editorial, fecha de publicación, pie de editorial, y pie de imprenta.
- Contraportada: título y precio.

Cabecera:

- Prólogo: en el prólogo están introducidas las informaciones sobre el equipo de traducción del presente diccionario, además, el diccionario original, el *Dictionary of Hotels, Tourism and Catering Management*.

Nomenclatura:

- Número de entradas: 20.000 artículos
- Criterio de selección: no queda especificado
- Ordenación de entradas: orden semasiológico
- Clase de entradas: cata estadística 1/20

sustantivos	132
verbos	10
adjetivos	16
adverbios	4
preposiciones	1
total	163

Apéndices: principales aerolíneas internacionales; códigos de aeropuertos nacionales; monedas internacionales; códigos de área internacionales; zonas horarias; instrucción sobre la cuenta de pérdidas y ganancias y balances, festivos internacionales, y grupos socioeconómicos.

Microestructura¹²⁶

- Término y su definición en inglés;
- Categoría gramatical;
- Equivalencia y definición en chino;
- Ejemplo en inglés y en chino;
- Combinaciones.

access *n.* way of getting to a place 通道, 进入: *The concert hall has access for wheelchairs.* 音乐厅设有轮椅通道。 **restricted access** = access (to a museum, for example) which is limited to small groups of people at certain times of the day only 限量进入 (如博物馆等每天只允许少量游客在一定时间进入参观); **international access code** = number used to start making a telephone call to another country (from the UK, it is 010-; from most other countries it is 00-) 国际直接电话拨出代码 (往国外打电话时使用的最前几位号码。从英国往国外打电话时使用的为 010-, 而从其它多数国家为 00-)

Figura 12. Algunas entradas en el diccionario *English-Chinese Bilingual Hotels, Tourism and Catering Management Dictionary* (1997).

¹²⁶ No se ofrecen de forma sistemática.

B. Comentario valorativo

Ante todo, me parece necesario señalar que en la presente obra (la versión traducida) no están especificados los usuarios concretos a los que va dirigida.

En cuanto a las informaciones, reúne un conjunto de informaciones, tales como el término, la equivalencia, la categoría gramatical, las definiciones y los ejemplos en chino y en inglés, así como las combinaciones como subentradas.

En cuanto a la direccionalidad, es monodireccional inglés-chino.

Con respecto a las situaciones y funciones lexicográficas, aunque no ofrece informaciones relativas al destinatario final, según los aspectos evaluados, puede servir a un grupo de sinohablantes en las situaciones comunicativas de interpretación, así que responde a la función pasiva en este caso; además, puede funcionar también en las situaciones cognitivas por ofrecer la definición, en correspondencia con la función cognitiva.

En lo que respecta a las categorías gramaticales de las entradas, como aparecen en la tabla de arriba, se ha mostrado una mayor inclusión de los sustantivos (132 lemas), siguen los verbos (10 lemas), los adjetivos (16 lemas), los adverbios (4 lemas) y las preposiciones (1 lema).

En resumidas cuentas, el diccionario es aprovechable para los sinohablantes, pero con funciones limitadas, es decir, es una obra pasiva y únicamente puede utilizarse para la interpretación de los textos escritos en inglés. Además, presenta carencias diversas, tales como el aspecto de las informaciones lexicográficas, y es susceptible de futuras mejoras, por ejemplo, incluir la marca temática, e incluso la señalización de las subáreas específicas, ya que son elementos relevantes para las obras lexicográficas especializadas.

Los diez diccionarios presentados se centran únicamente en el sector turístico. Además, se han encontrado dos diccionarios de clasificación especializados, entre el chino y el español, a saber: el 《汉西分类词典》(2002) [*Diccionario de clasificación chino-español*] y el 《康乃馨西汉分类词典》(2018) [*Cornelsen diccionario de clasificación español-chino*]. Cabe subrayar que, estos diccionarios, a diferencia de los

repertorios anteriores, además del turismo cubre también un conjunto de otras áreas de especialidad (política, economía, etc.). A pesar de que no coinciden plenamente con el objetivo que persigo, -recursos lexicográficos del turismo-, merece la pena dedicarle atención a la parte del léxico turístico recogido en ellos.

k) 《汉西分类词典》 (2002) [Diccionario de clasificación Chino-Español]

A. Ficha de análisis

Características externas

Extensión de la obra: 1.251 páginas

Formato: impreso

Tiempo de elaboración: no queda especificado.

Fecha de publicación: 2002

Autoridad:

- Editorial: Foreign Language Teaching and Research Press
- Autoría: Fajin Yang
- Fuentes bibliográficas: 22 bibliografías de referencia publicadas en China, 17 diccionarios y 5 materiales relacionados.

Usuarios: profesionales de los ámbitos específicos

Direccionalidad: monodireccional, chino-español

Áreas de especialización: el Diccionario tiene cinco bloques grandes y estos repartidos en 63 disciplinas: política (10 disciplinas), economía (22 disciplinas), cultura (14 disciplinas), sociedad (11 disciplinas) e internacionalidad (6 disciplinas). El presente estudios se centra únicamente en la disciplina 24º “Turismo”, bajo este epígrafe están recogidas 10 subáreas, a saber: reglas, establecimientos (internacionales y locales¹²⁷), ciencias, economía, agencias de viajes, recepción, categoría de turismo, transporte y comunicación, alojamientos y lugares turísticos de China.

Situaciones sociales: producción en español o traducción del chino al español.

Funciones lexicográficas: función activa

Secciones: la obra se divide en las siguientes partes:

- Prólogo
- Criterios de consulta
- Cuerpo del diccionario
- Apéndices

Características técnicas

Macroestructura

Peritexto:

- Portada: se encuentran los títulos en chino (《汉西分类词典》) y en español (《Diccionario de Clasificación Chino-español》), el autor y la editorial.
- Página de créditos: se presentan el año de publicación, las informaciones y contacto de la imprenta, el precio del diccionario y el aviso legal.

¹²⁷ Organizaciones europeas, americanas, asiáticas, australianas y africanas.

- Contraportada: resume ocho características destacables de la obra, tales como el número de voces (110.000 términos), la recopilación de neologismos, la clasificación científica de los términos...

Cabecera:

- Introducción: presentan la importancia de la lengua española, las necesidades surgidas, el número de palabras recogidas y el criterio de selección.

- Guía de uso: presentan las instrucciones de uso.

Nomenclatura:

- Número de entradas: 3.800 entradas relacionadas con el turismo
- Criterio de selección: no queda especificado
- Ordenación de entradas: por áreas temáticas
- Clase de entradas: cata estadística 1/20 (del léxico turístico)

sustantivos	207
verbos	4
total	211

Apéndice: 15 apéndices. Esquema de Alfabeto Fonético del Chino, Escala de la Unidad de Medición y la Conversión, Números, Tabla de Usos de los Signos de Puntuación Usuales del Chino, Tabla de los Troncos Celestes y les Ramas Terrestres de China, Tabla de Parentesco de China, Cincuenta Temas sobre China, Los Más de China, Preposiciones y Adverbios Usuales del Español, Indicadores Usuales del Español, Palabras Usuales de Correspondencia y Documentación del Español, Abreviaturas Usuales del Español, Nombres Propios Personales más Usuales del Español, y Nombres de Moneda de Diversos Países(Regiones) del Mundo.

Microestructura

- Término en chino;
- Equivalente en español.

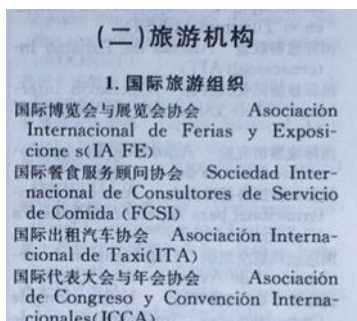


Figura 13. Algunas entradas en el *Diccionario de clasificación chino-español* (2002).

B. Comentario valorativo

El presente diccionario está diseñado para los profesionales referidos a los sectores específicos. Naturalmente, el léxico de turismo incluido se destina comúnmente a los profesionales del mundo turístico, con el fin de cubrir las necesidades surgidas a estos profesionales en la comunicación especializada.

En cuanto a su nivel de especialización del léxico incluido, en el apartado del turismo se recogen conceptos teóricos no de uso frecuente en la vida cotidiana, sino de

uso exclusivo de los profesionales, científicos o expertos dedicados a la investigación de la materia, por lo que corresponde a nivel de especialización alto. Así que los vocablos ofrecidos pueden facilitar las comunicaciones llevadas a cabo entre los especialistas o entre el especialista y el semiexperto, pero en ningún caso puede utilizarse en las interacciones realizadas entre el público general y un profesional del sector en virtud del nivel del léxico proporcionado.

Por lo que se refiere al número de voces, recoge aproximadamente 3.800 vocablos, por lo que es digna de reconocimiento la rica colección de palabras utilizadas en China.

En cuanto a las categorías gramaticales, las voces analizadas -211- pertenecen a los sustantivos (98%) y los verbos (2%), recogiendo grandes cantidades de nombres propios de entidades turística (*Mondial Tours, Agence Trace*).

En cuanto a la microestructura, solo se ofrecen el lema y el equivalente. No obstante, podría ser además muy útil considerar la inclusión de otros datos relevantes como la categoría gramatical, la marca temática, la definición específica, etc., para las necesidades tanto comunicativas como cognitivas que los usuarios encuentran.

Desde el aspecto de la direccionalidad, se trata de una obra monodireccional chino-español, por ello da asistencia solo a la situación comunicativa de codificación y no de decodificación. Sin embargo, los profesionales en su labor diaria trabajan no solo en los textos escritos en chino sino también en los artículos de español, por tanto, para culminar el trabajo de mediación entre los dos idiomas, sea de la lengua china a la lengua española o la transformación inversa, necesitarían una obra bidireccional.

1) 《康乃馨西汉分类词典》(2018) [*Cornelsen diccionario de clasificación español-chino*]

A. Ficha de análisis

Características externas

Extensión de la obra: 463 páginas

Formato: impreso

Tiempo de elaboración: no se menciona en el diccionario

Fecha de publicación: 2018

Autoridad:

- Editorial: The Commercial Press
- Autoría: Lijun Wei y Xiaoming Yang (traductores).

• Fuentes bibliográfica: el presente diccionario es una traducción de la obra original «Lextra Großes Themen wörterbuch Spanisch» publicada en Alemania.

Usuarios: estudiantes de ELE (nivel A1-B2).

Direccionalidad: monodireccional, español-chino

Áreas de especialización: 36 temas (en el restaurante, la cocina y las recetas, los alimentos, el alojamiento, el cuerpo humano, la salud y la enfermedad, las compras, los correos, las telecomunicaciones, el transporte y los medios de transporte, las emergencias, el tiempo libre, el deporte, la vivienda, las profesiones, el cuidado de los niños, la peluquería, el salón de belleza, el cuidado del cuerpo, la ropa, la biblioteca, los medios de comunicación, la descripción de las cosas, la descripción de las personas, las relaciones interpersonales, la vida cotidiana, la comunicación diaria, la religión, el Estado y las Fuerzas Armadas, la justicia y el derecho, la agricultura, la construcción, la naturaleza y la protección ambiental, en la escuela, la economía, y las tecnologías informáticas, que son situaciones temáticas que se encontrarán en España.)

Situaciones sociales: las situaciones concretas no quedan especificadas en el diccionario, pero según las informaciones ofrecidas en el vocabulario bilingüe, podrá utilizarse para los sinohablantes en la comprensión del español al chino. Es decir, la comunicativa de recepción.

Funciones lexicográficas: función pasiva

Secciones: la obra se divide en las siguientes partes:

- Introducción
- Lenguas y países
- Cuerpo del diccionario
- Listado de entradas por orden alfabético

Características técnicas

Macroestructura

Peritexto:

• Portada: se dan informaciones en lo relativo a la editorial y el traductor de la obra aquí presentada, también sobre los autores y la editorial de la obra original - «Lextra Großes Themenwörterbuch Spanisch»

• Página de créditos: informaciones de las editoriales de la obra original del presente diccionario, el aviso legal, la imprenta y el precio del diccionario.

• Contraportada: las características relevantes de la obra (ofrece 36 temas; 8000 palabras y 6000 locuciones usuales y 4000 frases típicas; términos utilizados en España; y nivel de uso A1-B2).

Cabecera:

• Introducción: se presentan sobre el diccionario original importado y su editorial respectiva, las áreas temáticas y los elementos recogidos (locuciones, ejemplos e ilustraciones). Al final, se describen las intenciones y el usuario pretendido.

• Guía de uso: instrucciones para su manejo

Nomenclatura:

- Número de entradas: 4.000 entradas
- Criterio de selección: palabras frecuentemente utilizadas
- Ordenación de entradas: orden onomasiológico (36 temas)
- Clase de entradas: todas las palabras en la sección “La cocina y las recetas”

sustantivos	155
total	155

Apéndices: no tiene apéndices.

Microestructura

- Término en español;
- Información gramatical;
- Equivalencia en chino.

El tiempo libre		休闲时间
Viajes al extranjero 出国旅行		
visado =	护照	签证
pasaporte =	工作许可	护照
permiso = de trabajo	居留许可	工作许可
tarjeta / verde	绿卡	居留许可
control = de pasaportes	护照检查	护照检查
emplead@ = del control de pasaportes	护照检查人员	护照检查人员
rellenar un impreso	填写一张表格	填写一张表格
Su pasaporte, por favor.	您的护照，谢谢。	您的护照，谢谢。
¿De dónde es Ud.?	您是哪儿的人？	您是哪儿的人？
¿Cuánto tiempo piensa quedarse?	您想待多长时间？	您想待多长时间？
¿Cuál es el motivo de su viaje?	您此次旅行的目的是什么？	您此次旅行的目的是什么？
Estoy en un viaje de trabajo / de vacaciones.	我来出差 / 度假。	我来出差 / 度假。
Estoy aquí solo / con mi familia / con un grupo.	我是一个人 / 和我的家人 / 跟团来这儿吗。	我是一个人 / 和我的家人 / 跟团来这儿吗。
Bueno. Aquí tiene su pasaporte.	好，这是您的护照。	好，这是您的护照。
Éstos son mis documentos.	这些是我的材料。	这些是我的材料。
No tengo permiso de trabajo.	我没有工作许可。	我没有工作许可。

Figura 14. Algunas entradas en el *Cornelsen diccionario de clasificación español-Chino* (2018).

B. Comentario valorativo

El presente diccionario «康乃馨西汉分类词典» (traducción literal en español, “Cornelsen diccionario de clasificación español-chino”) es la versión traducida de la obra alemana «Lextra Großes Themenwörterbuch Spanisch» publicada por la editorial Cornelsen en 2009.

La presente obra está articulada en torno a 36 áreas temáticas, y aunque ninguna se titula “turismo”, prácticamente la mayoría de ellas están relacionadas con este sector, tales como “En el restaurante”, “La cocina y las recetas”, “Los alimentos”, “Alojamiento”, etc.

Por lo demás, cada tema se divide en situaciones concretas en que están reunidas las informaciones lingüísticas: el vocabulario español-chino, las entradas están figuradas en español, y están acompañadas por la categoría gramatical y el equivalente en el carácter chino, también, por algunas fotografías para la comprensión de las entradas referidas a los objetos físicos; las frases españolas frecuentemente usadas, se acompañan de las expresiones correspondientes en la escritura china. Según los aspectos hasta aquí expuestos, se puede afirmar que es una obra aparentemente similar a las guías de conversación en cuanto al contenido.

En cuanto a las clases de las entradas incluidas, se ha incorporado de forma exclusiva los sustantivos, por ejemplo, en la sección “La cocina y las recetas”. Sin embargo, para los estudiantes iniciales de la lengua extranjera española creo necesaria

la inclusión de entradas de todas categorías gramaticales, no solo los sustantivos y sintagmas nominales, sino también los verbos, adjetivos, e incluso adverbios y preposiciones.

Esta obra se dirige a los precipiantes de español A1-B2, y tiene el propósito de ofrecerles soluciones lingüísticas para desarrollar las comunicaciones del nivel básico con los hispanohablantes. Por tanto, obviamente en los manuales dirigidos a un grupo de usuarios de nivel lingüístico básico, se precisa la inclusión de las ilustraciones para la percepción de las palabras figuradas. En la presente obra, aunque no se facilitan de forma sistemática, es acertada la decisión de insertarlas. Así que este diccionario puede alcanzar con éxito el objetivo definido.

m) Reflexión

En esta sección, haré un resumen de los aspectos relevantes en cuanto a la calidad de los recursos publicados en China desde el punto de vista lexicográfico, ya que se ha detectado en el proceso del análisis que la mayoría de ellos son recursos de escasa calidad y de baja competencia. Para la recapitulación tendré en cuenta los criterios que señala Azorín (2000):

Primero, se tratará la actualidad del documento. Todas estas obras (excepto los dos diccionarios de clasificación) se editaron durante los años 1997 y 2008, por lo que corresponden a publicaciones de hace ya unos años. Además, ninguna de ellas contiene actualizaciones sucesivas, así que una parte de los vocablos incorporados están anticuados, lo que trae como consecuencia grandes discrepancias entre los ofrecidos en el diccionario y los realmente vigentes en la actualidad.

Además, existe una carencia evidente de metodología en la elaboración, es decir, falta la objetivación de un modelo lexicográfico especializado. La producción lexicográfica no está basada en el análisis previo de las necesidades concretas de los destinatarios descritos. Por tanto, los datos que contienen no se ajustan a los usuarios.

Asimismo, en cuanto al equipo de elaboración, no está formado por lexicográficos o especialistas de los ámbitos profesionales sino por profesores o estudiantes que no

tenían los conocimientos lexicográficos o especializados de la materia en cuestión. Desde esta perspectiva, les resta mucha fiabilidad a estos productos.

En cuanto a los usuarios, excepto el *Diccionario English-Chinese Bilingual Hotels, Tourism and Catering Management Dictionary*, en que no está concretado el usuario, las otras nueve obras se dirigen en común a los profesionales y estudiantes. Además, algunas también están pensadas para otros tipos de usuarios específicos.

En cuanto a la direccionalidad, se encuentran cuatro diccionarios bidireccionales y seis unidireccionales.

En cuestión de los aspectos relacionados con la nomenclatura (macroestructura); primero, no hacen mención del criterio empleado para la selección de unidades léxicas en el corpus repertoriado; además, muestran la elección preferida de los sustantivos y nombres específicos en detrimento de otras categorías gramaticales.

En cuanto a la microestructura, proporcionaré un resumen en forma de tabla en la que aparecen los datos lexicográficos recogidos en las obras impresas analizadas, y marcaré con el signo ✕ los casos en que sí contiene el elemento correspondiente; por lo contrario, dejaré en blanco cuando ese elemento esté ausente. A través de la recopilación de los datos, constataré cuáles son los recursos más apropiados para los usuarios definidos en común.

Microestructura¹²⁸

Diccionario	Equi.	Transc. fon.	Cat. gram.	Def.	Ejemp.	Marca.	Comb.
<i>A Concise Chinese-English Dictionary for Traveling at Home and Abroad, chino-inglés</i> (2003)	✕						
<i>English-Chinese and Chinese-English Dictionary of Tourism</i> (2006)	✕	✕ solo en tercera parte	✕ Solo en la tercera parte				
<i>A New English-Chinese Dictionary of Tourism</i> (2000)	✕			✕			
<i>English-Chinese Dictionary of International Tourism</i> (2008)	✕						
<i>A Pocket Chinese-English & English-Chinese Tour Dictionary</i> (2005)	✕						
<i>Travel&TourismDictionary,</i>	✕				✕ ¹²⁹		

¹²⁸ “Equi.”, “Tra. fon.”, “Cat. gra.”, “Def.”, “Eje.”, “Mar.”, “Tér. Rel.”, representan respectivamente “Equivalente”, “Trascripción fonética”, “Categoría gramatical”, “Definición”, “Ejemplo”, “Marca diatécnica”, “Combinaciones”.

¹²⁹ Ofrecen ejemplos solo para algunos términos, no de forma sistemática.

<i>inglés-chino y chino- inglés</i> (2005)							
<i>Chinese-English. English-Chinese Assorted Dictionary Of Travel, Tourism and Catering</i> (2008)	×	×	×				
<i>Dictionary Leisure, Travel and Tourism, inglés-chino/ chino- inglés</i> (2008)	×	×	×	×	×	×	×
<i>An English-Chinese Dictionary For The Tourism Industry</i> (2000)	×	×	×		×		×
<i>English-Chinese Bilingual Hotels, Tourism and Catering Management Dictionary</i> (1997)	×		×	×	×		×
<i>Diccionario de clasificación Chino-Español</i> (2002)	×						
<i>Diccionario de clasificación Español-Chino</i> (2018)	×						

Tabla 6. Resumen de datos lexicográficos.

El cuadro de resumen indica que todos los recursos que se publicaron en China ofrecen en común las equivalencias del término turístico, pero prestan escasa atención a otras categorías de informaciones asociadas al léxico especializado que debe reunir una obra terminológica, esto es, las informaciones lingüísticas, pragmáticas, y conceptuales. En las siguientes líneas enumeraré los datos lexicográficos más apreciados que se deben contener en la ficha terminológica de los recursos turísticos presentados:

- a) Graves insuficiencias en lo relativo a las informaciones lingüísticas, tales como la categoría gramatical, que se encuentra solo en dos obras monolingües y únicamente en una de las dos secciones de tres obras bidireccionales;
- b) Escasa presencia de los ejemplos, que solo se ofrecen en dos obras monodireccionales y dos bidireccionales. Es importante especificar que este elemento aparece solo en una sección de los recursos bidireccionales; además, no se proporciona de forma sistemática sino para algunas pocas entradas. En realidad, los contextos de uso juegan el papel de orientar en el uso y favorecen, por tanto, la función codificadora del diccionario;
- c) Por lo que respecta a la información conceptual: 1), se incluyen en común el equivalente en todos los diccionarios bilingües impresos; 2), con respecto a la definición, por un lado, se ha observado la escasa presencia de la definición, que solo aparece en dos diccionarios unidireccionales y se facilita para algunos términos incorporados en la primera sección del diccionario bidireccional *Dictionary Leisure, Travel and Tourism, inglés-chino/chino- inglés*; a la vez se ha detectado la falta de la precisión, sencillez y reglas en la formulación de las

definiciones debido a no haber respetado los principios científicos de elaboración; como consecuencia, se acompañan de informaciones excesivas, así que se confunde al lector o provoca el problema de la inteligibilidad; y, 3), se observa casi nula presencia de la indicación de la marca temática o sub-especialidad, que tiene presencia únicamente en el *Dictionary Leisure, Travel and Tourism, inglés-chino/ chino-inglés*, además, solo en la primera parte inglés-chino.

Por lo demás, basándome en los análisis previos de los datos lexicográficos, en combinación con el aspecto de la direccionalidad, las conclusiones relativas a las situaciones y funciones extralexigráficas se muestran en la siguiente tabla:

Situación/función comunicativa	Activa (chino-inglés)	1 obra
	Pasiva (inglés-chino)	5 obras
	Activa y pasiva	4 obras
Situación/función cognitiva	/	3 obras
Total		10 obras

Las conclusiones sobre la calidad de los diccionarios consultados venían a confirmar, a partir del análisis interno de estas obras, sus múltiples carencias y, en suma, la falta de rigor y la poca atención con que habían sido confeccionadas la mayor parte de ellas, sobre todo en lo que respecta al artículo lexicográfico. Por ejemplo, un estudiante que busque la marca temática del término inglés, no le prestarán realmente ninguna ayuda ya que solo va a encontrar un listado de equivalentes en la mayoría de ellas.

Entre las diez obras solo la primera parte (inglés-chino) del *Dictionary Leisure, Travel and Tourism, inglés-chino/ chino-inglés* puede considerarse como un modelo idóneo que se ajusta a las necesidades específicas de los usuarios pretendidos, mientras que la segunda parte (chino-inglés) no lo es porque solo figura la correspondencia.

En definitiva, todos los repositorios presentados en este apartado son muy mejorables, no se ha hallado ninguno que sea completamente apropiado para el usuario descrito en cuanto a los datos contenidos, la direccionalidad, las situaciones y funciones lexicográficas.

3.1.2.1.2.2.2. Repertorios bilingües publicados en España

En los apartados anteriores, se ha valorado un total de doce obras impresas bilingües publicadas en China. Conforme a la clasificación según el país de edición, a continuación, pondré la atención en las obras terminológicas bilingües en papel publicadas por las editoriales españolas. En esta categoría se han listado siete recursos al respecto en relación con la lengua española, los cuales se muestran en el cuadro siguiente:

- *Diccionario turístico inglés-español* (2000)
- *Diccionario general de hotelería y turismo* (1987)
- *Diccionario de gastronomía y hostelería: inglés/español, español/inglés* (1999)
- *Glosario Inglés-Español para términos de Turismo, Derecho, Economía y día a día* (2014)
- *Glosario turístico español-inglés* (2015)
- *Diccionario de términos de turismo y de ocio. Inglés-Español Spanish-English* (2006)
- *Diccionario de términos del turismo: francés-español/ espagnol-français* (2009)

a) *Diccionario turístico inglés-español* (2000)

A. Ficha de análisis

Características externas

Extensión de la obra: 249 páginas

Formato: impreso

Tiempo de elaboración: no queda especificado

Fecha de publicación: 2000 (1ª edición)

Autoridad:

- Editorial: Laertes
- Autoría: Carmen Deltoro Lenguazco
- Fuentes bibliográficas: 12 fuentes (británicas, americanas y españolas)

Usuarios: están diseñados para los estudiantes españoles de la carrera de Turismo, profesionales y empresarios del sector, informadores de turismo, hoteleros, agentes de viajes, organizadores de congresos, etc. Además, para los profesionales angloparlantes del turismo

Idiomas: el inglés y el español

Direccionalidad: monodireccional, inglés-español

Áreas de especialización: el sector turístico

Situaciones sociales: situación cognitiva

Funciones lexicográficas: función cognitiva

Secciones: la obra se divide en las siguientes partes:

- Introducción
- Diccionario INGLÉS-ESPAÑOL A-Z
- Apéndices
- Bibliografía

Características técnicas

Macroestructura

Peritexto:

- Portada: da informaciones sobre el título del diccionario, el autor y la editorial.
- Página de créditos: se encuentra el autor y la editorial, la imprenta y un aviso legal.
- Contraportada: se describen los destinatarios previstos.

Cabecera:

- Presentación: no tiene
- Introducción: se presentan el punto de partida, las intenciones y los agradecimientos.
- Guía de uso: no se incluye

Nomenclatura:

- Número de entradas: 3.674 entradas
- Criterio de selección: recoge el vocabulario de manera exhaustiva
- Ordenación de entradas: orden alfabético
- Clase de entradas: cata estadística 1/20

sustantivos	168
verbos	5
adjetivos	3
adverbios	10
total	186

Apéndices: 10 apéndices. Apéndice 1. Diferencias entre inglés británico e inglés americano; Apéndice 2. Glosario de términos inglés-español para usuarios de Internet; Apéndice 3. Códigos de aeropuerto y ciudades importantes; Apéndice 4. Códigos de compañías de alquiler de coches y relativos al automóvil; Apéndice 5. Códigos para hoteles; Apéndice 6. Códigos de líneas aéreas; Apéndice 7. Códigos de las terminales informatizadas; Apéndice 8. Códigos de tarjetas de crédito y comidas especiales; Apéndice 9. Códigos de comunicación internacional; Apéndice 10. Códigos de países y monedas.

Microestructura

- Término en inglés;
- Definición en español.

hot tag	Etiqueta VIP para una carga y descarga especial.
hotel (HTL)	Hotel. Establecimiento que ofreciendo alojamiento, con o sin servicios complementarios, ocupa la totalidad de un edificio o parte independizada de él, constituyendo un todo homogéneo, con entrada, ascensores y escaleras de uso exclusivo.
hotel and travel index	Publicación trimestral con listados de hoteles y precios en el mundo.
hotel broker	Persona que vende paquetes de hoteles a empresas y otras compañías.
hotel chain	Cadena de hoteles.

Figura 15. Algunas entradas en el *Diccionario turístico inglés-español* (2000).

B. Comentario valorativo

El resumen del *Diccionario turístico Inglés-Español* se hará a partir de dos aspectos:

En cuanto al usuario, por un lado, va dirigido al conjunto del público general, con la intención de trasladarles al español las palabras, abreviaturas y acrónimos de uso más frecuente en inglés; por el otro, está pensado también para los profesionales angloparlantes del turismo para que conozcan la manera de decir en español los términos de la materia.

Por lo que se refiere a la macroestructura, esta obra recoge de manera exhaustiva las expresiones y el vocabulario propio de la profesión, cuyas entradas o lemas están en inglés (Alcaraz Varó, 2010: 296). En cuanto a las categorías gramaticales de las entradas, se han seleccionado 186 lemas siguiendo la cata estadística 1/20, y la distribución es la siguiente: 168 sustantivos, 5 verbos, 3 adjetivos y 10 adverbios.

Además, con respecto a la microestructura, solo están vinculados el lema y la definición.

Por lo respecta a la tipología, según el título “Diccionario turístico inglés-español”, aparecen dos idiomas (las entradas figuran en inglés y el equivalente en español), por lo que se puede considerar en principio como una obra bilingüe.

A ello, se suma el hecho de que carece de las informaciones en torno a la marca temática, la información gramatical, así como la ejemplificación, etc., las cuales son fundamentales para los estudiantes y otros usuarios descritos en la obra.

Por consiguiente, no se alcanza el objetivo ya que, por ejemplo, los profesionales angloparlantes del turismo encontrarán en el presente diccionario las traducciones correspondientes en español, así que es un recurso de poca utilidad.

b) *Diccionario general de hotelería y turismo (1987)*

A. Ficha de análisis

Características externas

Extensión de la obra: 133 páginas

Formato: impreso

Tiempo de elaboración: no queda especificado.

Fecha de publicación: 1987 (segunda impresión).

Autoridad:

- Editorial: Compañía editorial continental, S.A. de C.V., México. (SECSA)
- Autoría: Sixto Báez Casillas
- Fuentes bibliográficas: no quedan especificadas.

Usuarios: los prestadores de servicios en la Hotelería y el Turismo, y las personas que se preparan para ocupar puestos en estas industrias.

Idiomas: el inglés, el español, y el francés

Direccionalidad: monodireccional: Parte I: inglés-español; Parte II: francés-español

Áreas de especialización: el diccionario está estructurado en dos partes, la primera parte, el Diccionario Inglés-Español, se especializa en el hotelería y el turismo; y la segunda parte, el Diccionario Francés-Español, se entra en las áreas de restaurantes y bares.

Situaciones sociales: situación cognitiva

Funciones lexicográficas: función cognitiva

Secciones: la obra se divide en las siguientes partes:

- Prefacio
- Parte I: Diccionario Inglés-Español
- Parte II: Diccionario Francés-Español
- Parte III: Apéndices

Características técnicas

Macroestructura

Peritexto:

- Portada: el título, el autor y la editorial.
- Página de créditos: en la página de créditos el lector encontrará un aviso legal, el número y la fecha de impresión, y la editorial.
- Contraportada: se presentan de nuevo la intención y el usuario de la obra, así como otras obras del autor.

Cabecera:

- Prefacio: en la parte introductoria, el autor explica el contexto de elaboración, el contenido del diccionario, el usuario y el propósito.
- Guía de uso: no se incluye.

Nomenclatura:

- Número de entradas: en la primera parte, se registran miles de entradas; y en la segunda parte, están incluidas 240 entradas. Criterio de selección: términos más comunes
- Ordenación de entradas: ordenación alfabética
- Clase de entradas: cata estadística 1/20 (del Diccionario Inglés-Español)

sustantivos	128
verbos	2
adverbios	1
total	131

Apéndices: 16 apéndices: nombres de organizaciones turísticas en el mundo, cadenas hoteleras, guías de viaje, directorio de hoteles, directorios de transportación, publicaciones turísticas, claves internacionales para reservación en hoteles, códigos de ciudades, aeropuertos, líneas aéreas, aeronaves, países, monedas y arrendadoras de automóviles.

Microestructura

- Diccionario Inglés-Español: términos ingleses y definición en español.
- Diccionario Francés-Español: términos franceses y definición en español.

B. Comentario valorativo

Primero, el presente diccionario se divide en dos partes, que se titulan respectivamente “Diccionario Inglés-Español” y “Diccionario Francés-Inglés”, en cada denominación también tienen presencia dos idiomas, naturalmente se concibe como obra bilingüe. De hecho, faltan las equivalencias, así que, desde el aspecto de las lenguas de presentación, es similar al diccionario anterior.

Segundo, desde el aspecto de la actualización, la versión presentada es la primera edición que se publicó en 1987, y no tiene sucesivas ediciones; sin embargo, en atención a que el turismo se encuentra en evaluación continua, está identificado como una obra anticuada y no vigente en el día de hoy.

Asimismo, esta obra está destinada a los prestadores de servicios turísticos españoles cuyo trabajo es atender a los viajeros extranjeros. En cuanto a las informaciones lexicográficas, comprende solo las voces procedentes del inglés y las definiciones en español. Así que, en virtud de la ausencia de los equivalentes, no prestará ayuda a las necesidades comunicativas sino a las cognitivas.

En cuanto a la selección de las unidades léxicas para analizar, se ha basado en el criterio estadístico 1/20. Y las 131 entradas escogidas han sido clasificadas en cuatro categorías: 128 sustantivos, 2 verbos y 1 adverbio. El resultado muestra la característica prototípica de las obras lexicográficas especializadas en cuanto a las categorías gramaticales, es decir, la mayor inclusión de los sustantivos y la escasa o nula presencia de otras categorías.

c) *Diccionario de gastronomía y hostelería: inglés/español, español/inglés (1999)*

A. Ficha de análisis

Características externas

Extensión de la obra: 296 páginas

Tiempo de elaboración: no queda especificado

Fecha de publicación: 1999

Autoridad:

- Editorial: Paraninfo
- Autoría: Ignacio Mendez-Trelles Díaz
- Fuentes bibliográficas: no quedan especificadas

Usuarios: los traductores, profesionales y estudiantes de la gastronomía y la hostelería, las personas aficionadas al refinado mundo de la gastronomía y sus arrabales y en general, para quienes gustan de tener una biblioteca bien surtida en herramientas lingüísticas.

Direccionalidad: bidireccional, inglés-español y español-inglés

Áreas de especialización: la gastronomía y la hostelería

Situaciones sociales: situación comunicativa

Funciones lexicográficas: función activa y pasiva

Secciones: la obra se divide en las siguientes partes:

- Introducción (P.9-10)
- Criterio de consulta (P.11-14)
- Introduction (P.13-15)
- How to use this dictionary (P.15)
- Español-inglés (P.17-150)
- Inglés-español (P.151-290)
- Pesos y medidas/Weights and measures (P.291).

Características técnicas

Macroestructura

Peritexto:

- Portada: da informaciones sobre el autor, el título del diccionario y la editorial.
- Página de créditos: se encuentran los datos relacionados con el autor, la editorial y sus contactos, así como el aviso legal.
- Contraportada: ofrece el resumen de la presente obra, el número de entradas incluidas, las formas de búsqueda, los usuarios destinados, y el objetivo pretendido del autor. Al final, ofrece una breve reseña del autor.

Cabecera:

- Presentación: no se incluye
- Introducción: la introducción se ofrece en dos idiomas (español e inglés), en que se presentan el contexto de elaboración del diccionario y las necesidades o el propósito que pretenden cubrir, las personas de prestigio (anglosajón e hispanófono) que han asistido a este trabajo, los destinatarios dirigidos, el número de voces y, por último, se destaca la importancia y el rigor que presenta esta obra.
- Guía de uso: los criterios de consulta están facilitados tanto en español como en inglés.

Nomenclatura:

- Número de entradas: 17.000 entradas

- Criterio de selección: según la introducción, ha recopilado los términos de forma exhaustiva.
- Ordenación de entradas: ordenación alfabética
- Clase de entradas:

sustantivos	429
verbos	12
adjetivos	6
adverbios	4
total	451

Apéndice: no tiene apéndices.

Microestructura

- Término procedente del inglés;
- Equivalencia en español.

B. Comentario valorativo

El recurso analizado es una obra bidireccional diseñada para los traductores, profesionales y estudiantes.

Con más de 17.000 entradas, esta obra constituye un diccionario bilingüe extenso, pero no es voluminoso porque tiene una extensión total de 296 páginas. Y su principal utilidad reside, precisamente, en la gran cantidad de entradas que se ofrecen.

En cuanto a las categorías gramaticales de las entradas incluidas, la distribución de los términos seleccionados del listado español-inglés (451 entradas) presenta la siguiente distribución: sustantivos (429 entradas), verbos (12 entradas), adjetivos (6 entradas) y adverbios (4 entradas). Entre las cuatro clases predominan los sustantivos, y el resto no asciende a 22 entradas; además, faltan palabras de otras categorías gramaticales (preposiciones, prefijos, pronombres, etc.) que típicamente se excluyen de los diccionarios especializados. En otras palabras, se ha notado la inclusión de manera casi exclusiva de los sustantivos que tienen carga semántica. Sin embargo, me parece muy acertada desde el punto de vista lexicográfico la decisión de incluir todo tipo de categorías en los diccionarios destinados a los estudiantes y profesionales.

Por lo que respecta a los datos lexicográficos, en las dos secciones están figurando el lema y el equivalente; desde el aspecto de la direccionalidad, es bidireccional; así que por lo que respecta a las situaciones y funciones lexicográficas, constituye un recurso de gran utilidad para quienes desean obtener una rápida traslación de conceptos entre los idiomas inglés y español en ambas direcciones, tanto la directa como la inversa. Sin

embargo, los datos lexicográficos ofrecidos son muy escasos para los usuarios pretendidos, ya que estos requerirían otras categorías de informaciones (informaciones lingüísticas, informaciones pragmáticas¹³⁰, informaciones conceptuales¹³¹ y datos de referencia bibliográfica) en la mediación lingüística, así que estos aspectos hacen perder valor al diccionario en cuestión.

d) *Glosario inglés-español para términos de turismo, derecho, economía y día a día (2014)*

A. Ficha de análisis

Características externas

Extensión de la obra: 71 páginas electrónicas

Formato: PDF ([HTTps://bit.ly/2Kqs9Qk](https://bit.ly/2Kqs9Qk))

Tiempo de elaboración: no queda especificado

Fecha de publicación: 2014

Autoridad:

- Editorial: no se indica
- Autoría: Ana I. Rodríguez Muñoz
- Fuentes bibliográficas: 22 referencias bibliográficas

Usuario: los turistas

Direccionalidad: monodireccional, inglés-español

Áreas de especialización: los campos de la economía, comercio exterior, universidad, RRHH, informática, marketing y lenguaje culinario.

Situaciones sociales: comunicativa de interpretación para los turistas

Funciones lexicográficas: función pasiva

Secciones: la obra se divide en las siguientes partes:

- Abreviaturas utilizadas
- Cuerpo del diccionario

Características técnicas

Macroestructura

Peritexto:

- Portada: el título del diccionario y el autor.

Cabecera:

• Introducción: el autor ha dedicado una pequeña introducción a las áreas específicas que cubre, la intención del autor y los elementos lexicográficos.

Nomenclatura:

- Número de entradas: 1.700 entradas.
- Criterio de selección: no queda especificado
- Ordenación de entradas: de forma alfabética
- Clase de entradas:

¹³⁰ ejemplos, información enciclopédica.

¹³¹ área temática, palabras relacionadas con el lema, definición.

sustantivos	133
verbos	5
adjetivos	8
adverbios	2
total	148

Apéndices: las referencias bibliográficas

Microestructura

- Término en inglés;
- Transcripción fonética;
- Categoría gramatical;
- Traducción en español;
- Marca temática (para algunas entradas);
- Ejemplo (para algunas entradas);

Aboard	/əˈbɔ:d/(adv)	A bordo (De una nave de transporte) <i>to go aboard</i>
Abode	/əˈbɔ:d/ (n)	Domicilio fijo. <i>Of no fixed abode</i>
Absenteeism rate	/absənˈti:zəm reɪt/ (n)	Tasa de absentismo Índice de absentismo (Dcho)
Absolute endorsement	/ˈæbsəlʊt mˈdɔ:smənt/(n)	Endoso incondicional (Ecom)

Figura 16. *Algunas entradas en el Glosario inglés-español para términos de turismo, derecho, economía y día a día* (2014).

B. Comentario valorativo

Este glosario bilingüe inglés-español, está formado por un conjunto de 1.700 términos ingleses organizados de forma alfabética, también proporciona otros datos lexicográficos de forma no sistemática.

En cuanto a la finalidad y los usuarios, tiene como objetivo principal enfrentar las necesidades que aparecen a los turistas. Sin embargo, no está concretado el perfil detallado de los turistas a los que va dirigido, tal como la nacionalidad o la lengua materna de los usuarios. Según las informaciones ofrecidas, especialmente la indicación de la transcripción fonética del inglés, demuestra que puede orientarse a un grupo de usuarios que no tengan el inglés como lengua extranjera; por tanto, deduzco que los turistas españoles, por ejemplo, pueden componer sus posibles usuarios. Así que, a continuación, el comentario se desarrollará acerca de los turistas/usuarios hispanohablantes. Desde la perspectiva de los usuarios deducidos, es un instrumento útil en su viaje por los países anglófonos en las situaciones comunicativas de descodificación, por ejemplo, comprender las expresiones habladas por los angloparlantes. En cuanto a las funciones lexicográficas, responde a la función pasiva.

Con respecto a la elaboración lexicográfica, la autora hace mención a los siguientes aspectos: primero, la equivalencia, la gran mayoría de los términos han sido traducidos

del inglés al español, y en muchos casos ante la ausencia de términos específico en español, se ha visto obligada a dar la explicación de dicho término para una mejor comprensión de su utilización; segundo, existen términos cruzados por su similitud, o por oposición, que ha querido incorporar para enriquecer el glosario, por tanto, se requiere una labor más intensa que vendría a agrupar aquellos términos con significados similares y son empleados en diversas zonas o en diversos campos.

A partir de los aspectos señalados, es una obra adecuada para los usuarios hispanohablantes.

e) *Glosario turístico español-inglés (2015)*

A. Ficha de análisis

Características externas

Extensión de la obra: 65 páginas

Formato: PDF ([HTTps://bit.ly/2Ya0KGB](https://bit.ly/2Ya0KGB))

Tiempo de elaboración: no queda especificado.

Fecha de publicación: 2015

Autoridad:

- Editorial: Copicentro
- Autoría: Ángel Miguel Felices Lago, Inmaculada García Maroto, Blanca Luisa Delgado Márquez, Amalia Cristina Casas Jurado, M^a Luisa Bernabé Gil, Linus Jung.
- Fuentes bibliográficas: tres fuentes, son respectivamente el *Diccionario LID Empresa y economía, editorial LID* (ed.11, 2007), el *Linguee*¹³², y el *Wordreference*¹³³.

Usuarios: los estudiantes universitarios del Grado en Turismo, e interesados en la lengua inglesa; además, los estudiantes de intercambio provenientes de países de habla inglesa.

Direccionalidad: monodireccional, español-inglés

Áreas de especialización: introducción al marketing, política económica del turismo, estructura económica del turismo, organización internacional del turismo y marketing de productos turísticos.

Situaciones sociales: comunicativa de producción o traducción inversa (de L1 a L2) para los usuarios de habla hispana; y situación de comprensión para los estudiantes angloparlantes.

Funciones lexicográficas: función activa, para los usuarios de habla hispana; y función pasiva para los estudiantes angloparlantes.

Secciones: la obra se divide en las siguientes partes:

- Introducción
- Listado español-chino
- Bibliografía

¹³² Recuperado de <http://www.linguee.es/linguee.es/> [Consultado: 15/01/2021]

¹³³ Recuperado de <http://www.wordreference.com/> [Consultado: 16/01/2021]

Características técnicas

Macroestructura

Peritexto:

- Portada: el título y el responsable de edición.
- Página de crédito: fecha de publicación, responsables de propiedad intelectual, la imprenta y el aviso legal.

Cabecera:

- Introducción: se presentan las necesidades surgidas, y la importancia de conocer el lenguaje turístico en una lengua extranjera, especialmente en la lengua inglesa. El objetivo del presente vocabulario, y las áreas de especialización abordadas, así como presentación resumida de la planificación o etapas del trabajo lexicográfico.

Nomenclatura:

- Número de entradas: 1.248 entradas.
- Criterio de selección: no queda especificado
- Ordenación de entradas: orden alfabético
- Clase de entradas: cata estadística 1/20

sustantivos	91
verbos	7
adjetivos	5
adverbios	1
total	104

Apéndice: no se incluyen anexos.

Microestructura

- Término español;
- Equivalencia en inglés.

ESPAÑOL	INGLÉS
	A
Abastecer	Supply with
Acabado	Finished
Accesibilidad	Accessibility
Acceso	Access
Acción	Action
Aceite	Oil

Figura 17. Algunas entradas en el *Glosario turístico español-inglés* (2015).

B. Comentario valorativo

Este léxico pretende facilitar a los estudiantes del Grado en Turismo de la Universidad de Granada un primer acceso al vocabulario especializado para una ampliación y profundización en los conocimientos de un vocabulario más específico del ámbito turístico y las actividades vinculadas, tales como la Economía y el Marketing. Además, se destina a los estudiantes de intercambio provenientes de países de habla inglesa que quieran familiarizarse con la lengua castellana.

El presente material contiene 1.248 términos específicos ordenados alfabéticamente. Para analizar las clases gramaticales de las entradas, se han

seleccionado con la cata 1/20 un total de 104 términos, y los cuales están agrupados en cuatro categorías: 91 sustantivos (87%), 7 verbos (7%), 5 adjetivos (5%) y, 1 adverbio (1%). El resultado muestra que los sustantivos tienen prioridad sobre las demás clases de palabras; esta evidencia se apoya en la constatación de que el sustantivo constituye la clase conceptual más extendida en el léxico de especialidad.

Este material tiene un carácter complementario, y ofrece la posibilidad de un aprendizaje bilingüe español-inglés de dicho vocabulario específico. Sin embargo, presenta deficiencias notables: 1), reducción de datos lexicográficos: los términos están acompañados solo por el equivalente, pero son requeridos otros datos para los estudiantes *legos* en la primera etapa del aprendizaje de la materia; 2), inadecuación de la direccionalidad: es un recurso monodireccional español-inglés; 3), insatisfacción de las necesidades comunicativas y cognitivas: por una parte, desde la perspectiva de los estudiantes españoles, la presente obra es apropiada para la producción en inglés (función activa), pero no para la interpretación del inglés al español por la falta de la dirección inglés-chino (función pasiva); por otra parte, desde el aspecto de los estudiantes de habla inglesa, sirve para la recepción (función pasiva), mientras que las necesidades expresivas no quedarán satisfechas.

Así que no se considera un recurso adecuado para los estudiantes del turismo que deseen perfeccionar sus conocimientos especializados.

f) *Diccionario de términos de turismo y de ocio. Inglés-Español / Spanish- English (2006)*

A. Ficha de análisis

Características externas

Extensión de la obra: 676 páginas

Formato: en papel

Fecha de publicación: 2006 (2ª edición)

Autoridad:

- Editorial: Ariel
- Autoría: Enrique Alcaraz Varó, Brian Hughes, Miguel Ángel Campo Pardillos, Víctor Manuel Pina Medina y María Amparo Alesón Carbonell.
- Fuentes bibliográficas: para confeccionar este diccionario han consultado a muchos profesionales de la restauración y del turismo, que resolvieron muchas dudas. Se ha consultado, además el siguiente material de referencia: 27 diccionarios y libros de texto, 14 revistas y 13 direcciones de internet.

Tiempo de elaboración: no queda especificado

Usuarios: traductores, profesionales y estudiantes de las industrias del ocio y del turismo.

Direccionalidad: bidireccional, inglés-español/español-inglés

Áreas de especialización: ocupa cuatro sectores clave de la industria turística: el alojamiento, el ocio o recreo, el viaje y la restauración. Sistematiza el vocabulario especializado de 18 principales campos semánticos del mundo del turismo y del ocio: alojamiento, arte y cultura, clima, deportes, espectáculos, gestión, general, juegos, marketing, paisaje, restauración, seguro, viaje, seguridad, salud, y ecología.

Situaciones sociales: puede ayudar tanto en la situación comunicativa de traducción, producción como en la situación cognitivas, puesto que ofrece datos lexicográficos suficientes para cubrir la mayoría de las necesidades de los lectores. Ilustra el término con ejemplos adecuados, breves explicaciones y se completan con palabras relacionadas y para despejar las dudas, allá donde un término tiene varias acepciones distintas con fin de dar la mayor claridad posible al diccionario.

Funciones lexicográficas: función pasiva y activa

Secciones: la obra se divide en las siguientes partes:

- Introducción a la segunda edición
- Introducción
- Lenguas y países
- Inglés-español (P.1-414)
- Español-inglés (P.415-676)

Características técnicas

Macroestructura

Peritexto:

- Portada: se encuentran informaciones sobre el título y el número de edición del diccionario, nombres de autores y de editorial.
- Página de créditos: da informaciones sobre las dos ediciones de la obra y aparece reflejada la fecha exacta de cada una. Junto a los autores y la editorial se encuentran las informaciones del pie editorial y del pie de imprenta, y el aviso legal.
- Contraportada: hace un resumen del lugar de la industria turística, el objetivo del presente diccionario, el número y la ordenación de voces recogidas, los campos semánticos que cubre y los usuarios definidos.

Cabecera:

- Introducción a la segunda edición: se presentan dos objetivos fundamentales planteados en esta segunda sección: corrección de omisiones o erratas detectadas, y el reto de adaptar la presente obra terminológica a los nuevos tiempos. En esta nueva edición, revisada y ampliada, con idénticas características a la publicación de 2000, se añaden neologismos y cinco nuevos campos que han entrado a formar parte en el sector turístico como la salud, la seguridad, la ecología, el gobierno y las instalaciones. Termine con una introducción al propósito de este diccionario, que es para responder las nuevas formas de entender el turismo, y los usuarios que podrá servir esta herramienta.
- Introducción: en primer lugar, se presentan el objetivo del presente diccionario y las mejoras introducidas (equivalencias, repertorio de los principales campos semánticos, colocaciones); en segundo lugar, en el apartado «el turismo, industria de la hospitalidad, el ocio» el autor comenta brevemente los cuatro grandes sectores de la industria turística (el viaje, el alojamiento, la restauración y el ocio), además, pone de relieve la gestión y la promoción puesto que los cuatro sectores descritos; después

en el apartado «El vocabulario del mundo del turismo y del ocio» se hace una descripción de los principales campos semánticos del mundo del turismo y del ocio, y de los rasgos del inglés del turismo y del ocio.

- Guía de uso: no se incluye

Nomenclatura:

- Número de entradas: 16.000 entradas (unas 8.000 entradas en cada una de las partes).
- Criterio de selección: criterios de *pertinencia y economía*
- Ordenación de entradas: ordenación semasiológica
- Clase de entradas: cata estadística 1/20

sustantivos	174
verbos	15
adjetivos	24
adverbios	1
prefijo	2
total	216

Apéndice: no tiene apéndices

Microestructura

- Entrada;
- Información gramatical;
- Marcas: diatécnica, diafásicas y diastráticas;
- Equivalente;
- Definición: explicación sucinta cuando se ha creído conveniente;
- Ejemplos ilustrativos;
- Remisiones a otras palabras vinculadas (palabras relacionadas, colocaciones) para complementar su significación.

Listado de Inglés-Español

access *n*: GRAL acceso, entrada ◊ *All the bedrooms have direct access to the hotel terrace*; se emplea en expresiones como *access road* –carretera de acceso–, etc.; *V. entrance, entry, exit; accommodation road*. [Exp: **accessible** (GRAL asequible, accesible), **accessorial** (GRAL complementario, accesorio ◊ *All accessorial services such as laundry and ironing are charged separately*), **accessory** (GRAL subsidiario, accesorio, incidental; aditamento, accesorio; sobre todo en plural –*accessories*– puede significar «complementos, accesorios» ◊ *Most of the times the basic equipment is not very expensive; what is expensive is all the accessories*; *V. accidentals, incidentals; equipment*)].

Listado de Español-Inglés

descubrir *v*: GEN discover, find [out]; uncover, unveil [a monument]; *S. abrir, inaugurar*. [Exp: **descubierto, en** (MNGNMT in the red, overdrawn; *S. en mora, atrasado, impagado*), **descubierto permitido** (MNGMNT permitted overdraft, line of credit; *S. línea de crédito*), **descubrimiento**¹ (GEN discovery), **descubrimiento**² (GEN unveiling [of a statue, a commemorative plaque]; *S. inauguración*)].

Figura 18. Algunas entradas en el *Diccionario de términos de turismo y de ocio. Inglés-Español Spanish- English* (2006).

B. Comentario valorativo

El presente diccionario va dirigido a los profesionales de las industrias del turismo y del ocio, los traductores y los alumnos de Traducción. Consta de dos partes: inglés-español y español-inglés, que cada dirección contiene unas 8.000 entradas.

Con respecto a la autoridad, para la elaboración de la presente obra se ha consultado a los profesionales del sector y diversos materiales de referencia, por lo que es un recurso fiable.

Para su confección, sirvieron de guía los criterios de *pertinencia*, *economía* y *claridad*. Primero, el *criterio de pertinencia* ha ayudado en la selección de los términos de la especialidad, todas las unidades léxicas están ordenadas en torno a campos semánticos. Segundo, el *criterio de claridad* es básico: pensando en el traductor y en el estudiante de estas disciplinas se ha intentado dar la mayor claridad posible al diccionario; para lograrlo, se han empleado los ejemplos adecuados para ilustrar el término, se ofrecen breves explicaciones y se complementa su significación con palabras relacionadas, y para despejar las dudas, allá donde un término tiene varias acepciones distintas, se da una lista numerada de las mismas. El último, el *criterio de economía*, tiene la finalidad de ahorrar el espacio.

En cuanto a las categorías gramaticales de las entradas incorporadas, siguiendo la extracción estadística establecida (1/20), he seleccionado 216 entradas de la segunda parte (español-inglés), las cuales se componen de cinco categorías gramaticales, a saber: los sustantivos (174 entradas), los verbos (15 entradas), los adjetivos (24 entradas), los adverbios (1), y prefijos (2 entradas). Al igual que en otras obras lexicográficas especializadas, en la presente obra se observa una mayor inclusión de sustantivos en detrimento de otras categorías gramaticales (preposición, etc.). Sin embargo, en las obras terminológicas destinadas a los alumnos, se deben incluir las entradas de todas las clases gramaticales.

Por lo que se refiere a los datos lexicográficos, la obra de Alcaraz Varó presenta diversas informaciones asociadas a los términos incluidos: equivalentes, definiciones, convenciones ortotipográficas, marcas diatélicas, marcas diafásicas y diastráticas, ejemplos ilustrativos, explicación sucinta cuando se ha creído conveniente, así como

los sinónimos, antónimos y otras relaciones semánticas, que componen una ficha terminológica rica para los usuarios descritos.

No obstante, se han detectado algunos aspectos mejorables que se pueden beneficiar a esta obra de calidad.

En primer lugar, en cuanto a la lematización, en concreto, los términos sustantivos tanto femeninos como masculinos han sido lematizados en masculino singular y están marcados con la abreviatura *n*, sin especificarse el género; lo mismo ocurre con los adjetivos: están escritos en femenino singular, con la omisión del género femenino.

En segundo lugar, falta la guía de uso; las instrucciones de uso son fundamentales para orientar al usuario en cuanto a los elementos lexicográficos incorporados y la tipografía utilizada (por ejemplo, abreviaturas referidas a las categorías gramaticales, símbolos referidos a los ejemplos, etc.), de lo contrario, dificultará sin duda la localización de la información.

Asimismo, en cuanto al formato de presentación, el diccionario está escrito en formato impreso, así que genera limitaciones de espacio. Según dice el propio diccionario, por criterio de economía, se han excluido del diccionario las acuñaciones esporádicas y aquellas consolidadas con transparencia semántica ya que cabrían todas en un diccionario impreso; también guiado por el principio de economía, en la segunda parte del diccionario no se han repetido muchas de las explicaciones ya contenidas en la primera.

Por último, en lo que se refiere a la actualización, el presente diccionario apareció por primera vez en 2000; la edición aquí tratada es la versión renovada y ampliada en el año 2006, en que se han añadido cinco campos semánticos, a saber: seguro, viaje, seguridad, salud, y ecología. Sin embargo, desde entonces hasta hoy no se han preparado ediciones nuevas.

Pese a todo lo anterior, es una de las mejores obras de referencia entre todas las fuentes consultadas, se considera útil para la sistematización en forma lexicográfica el vocabulario especializado de los cuatro sectores del turismo (ocio, viaje, restauración y alojamiento).

g) Diccionario de términos del turismo: francés-español / espagnol-français (2009)

A. Ficha de análisis

Características externas

Extensión de la obra: 669 páginas

Formato: impreso

Tiempo de elaboración: no queda especificado

Fecha de publicación: 2009 (1ª edición)

Autoridad:

- Editorial: Ariel
- Autoría: Marina Aragón Cobo, María Mercedes Eurrutia Cavero, Montserrat Planelles Iváñez, Fernande Elisabeth Ruiz Quemoun.
- Fuentes bibliográficas: material de referencia profesional.

Usuarios¹³⁴: está pensado para un amplio aspecto de profesionales del sector turístico y de la traducción, así como para los profesores y estudiantes de Turismo en sus diferentes grados de especialización, de la docencia reglada universitaria (los nuevos títulos de grado y máster) y no universitaria (módulos y ciclos superiores).

Direccionalidad: bidireccional, francés-español/español-francés

Áreas de especialización: 15 campos semánticos pertenecientes al mundo del turismo: alojamiento, restauración, viaje, paisaje, gestión, derecho, marketing, deportes, espectáculos, juegos, arte, cultura, seguros, salud, clima, así como vocablos de la lengua general.

Situaciones sociales: comunicativa de traducción, codificación y descodificación.

Funciones lexicográficas: función activa y pasiva.

Secciones:

- Prefacio
- Presentación
- Guía de utilización
- Cuerpo del diccionario
- Apéndice

Características técnicas

Macroestructura

Peritexto:

- Aportada: se ofrecen datos relativos a los autores, el título y la editorial del diccionario.
- Página de crédito: se encuentran informaciones sobre el número y la fecha de edición, los autores y editorial, la imprenta el aviso legal.
- Contraportada: se presentan los dominios de especialización, la intención del autor y los usuarios.

Cabecera:

- Prefacio: el prefacio está redactado por Andrés Clas, profesor mérito de la Universidad de Montreal y miembro de la Real Sociedad de Canadá, quien, ha

¹³⁴ El público al que va dirigido es muy amplio y numeroso: traductores, profesionales de la hostelería, de la restauración, de las agencias de viajes, profesionales de las administraciones públicas y de todas las empresas relacionadas con el sector turístico, asociaciones profesionales del sector turístico, estudiantes de escuelas de Turismo y de universidades donde se imparta la diplomatura de Turismo, estudiantes de máster de Turismo, estudiantes de ciclos formativos superiores de Turismo, universidades, institutos, centros de desarrollo turístico, centros de enseñanza de lenguas, etc. y cualquier persona interesada en estos temas.

contribuido con la revisión y sus sugerencias en la fase final de la obra. En que se habla de la relevancia de la lengua de especialidad como instrumento de comunicación en los sectores específicos, así como la publicación de una obra lexicográfica específica y su utilidad para la enseñanza de la LE y para los conocimientos especializados mediante las informaciones conceptuales y pragmáticas contenidos en el diccionario. Por último, mencionó los dominios de especialización que abarca la obra.

- **Presentación:** en el principio de la presentación, expresan los agradecimientos a los profesores Enrique Alcaraz, André Clas, y a las instituciones públicas u otras compañeras que han prestado ayuda. Después, afirma que el consenso del sector turístico a nivel internacional como unos de los principales motores de la economía mundial, y como el primer sector de la economía española. Además, se ha presentado las necesidades surgidas y el propósito del autor, así como las áreas especializadas y el público al que va dirigido.

- **Guía de utilización:** se encuentran las siguientes informaciones: campos semánticos, variantes ortográfica o morfológica, neologismos en préstamos externos, siglas, abreviaturas, temas culturales. Y las explicaciones de los componentes del artículo lexicográfico (definición, marcas¹³⁵, contorno gramatical i semántico de la unidad léxica, ejemplo, remisiones)

Nomenclatura

- Número de entradas: 14.000 entradas aproximadamente
- Criterio de selección:
- Ordenación de entradas: orden alfabético
- Clase de entradas: cata estadística 1/20

sustantivos	252
verbos	49
adjetivos	38
preposición	3
adverbios	2
total	344

Apéndice: un índice que recoge los nombres de países o continentes, el gentilicio y la lengua o lenguas que se hablan en dicho país.

Microestructura

Esta herramienta consta de dos partes que son idénticas en contenido, estructura y forma: un diccionario francés-español, la primera parte, y un diccionario español-francés, la segunda. En ambas partes se incluyen las siguientes informaciones:

- Término;
- Equivalencia;
- Campo semántico de uso, y a veces se añade el campo específico de uso entre corchetes;
- Indicación gramatical, pragmática (registro de la lengua en abreviaturas);
- Variante ortográfica o morfológica;
- Marca (gramatical, pragmática y semántica);
- Definición;
- Ejemplo;
- Unidades sintagmáticas;
- Remisiones: envío a sinónimos, afín básico o antónimo.

¹³⁵ marcación de información gramatical de género y número, pragmáticas, y semánticas, distópica.

B. Comentario valorativo

Se trata de un recurso bien elaborado. El público al que va dirigido es muy amplio y numeroso: traductores, profesionales de la hostelería, de la restauración, de las agencias de viajes, profesionales de las administraciones públicas y de todas las empresas relacionadas con el sector turístico, asociaciones profesionales del sector turístico, estudiantes de Escuelas de Turismo y de universidades donde se imparta el Grado en Turismo, estudiantes de Máster de Turismo, en definitiva, cualquier persona interesada en estos temas.

Esta obra es muy aproximada con el *Diccionario de términos de turismo y de ocio. Inglés-Español/Spanish-English* (2006) dado que se había observado gran similitud entre los aspectos que siguen.

Con respecto al artículo lexicográfico, han sido recopilados los datos de la forma en que requiere el usuario al que se dirige: términos, indicación de campos semánticos, equivalencias, marcas de informaciones gramaticales y pragmáticas (registros lingüísticos y ejemplos), definiciones, remisiones relacionadas.

En cuanto a la direccionalidad, se compone de dos partes, *francés-español* y *espagnol-français*, por lo que es un diccionario bidireccional.

Respecto a las situaciones y funciones lexicográficas, actúa como punto de apoyo para las necesidades generadas tanto en las situaciones comunicativas de codificación y decodificación, así como las situaciones cognitivas, en correspondencia con las funciones activa y pasiva.

Por lo demás, se han observado unos rasgos distintivos del presente libro:

La incorporación de la sección “GUÍA DE UTILIZACIÓN”, en que se hallan las instrucciones de uso, tales como los campos semánticos de especialización, los elementos lexicográficos, así como la tipografía.

Es un recurso de fiabilidad en cuanto a la autoridad, porque las autoras que han contribuido a la elaboración son docentes antes que lexicógrafas, y este aspecto se manifiesta en la búsqueda de la inteligibilidad, la utilidad y la eficiencia. Así pues, se advierte de las interferencias lingüísticas y se tiene en cuenta la competencia intercultural contrastada que las autoras pretenden transmitir.

Sin embargo, respecto a la información gramatical, por criterio de economía lingüística (limitación del diccionario impreso), solo se marcan los sustantivos y adjetivos mediante la marca del femenino (abreviatura *f*): término sustantivo *homosfera f* CLIMAT; término adjetivo, *ocupado, a f* GÉN/LOGEM *occupé, e f*. No se dan las categorías gramaticales para los verbos, preposiciones y abreviaturas, etc. En consecuencia, el usuario debería realizar búsquedas adicionales.

En cuanto a las categorías gramaticales de las entradas, con una cata estadística 1/20 he extraído de la segunda parte una cantidad de 344 términos, y se ha observado que, al igual que en otras obras lexicográficas especializadas, los sustantivos ocupan un lugar muy privilegiado (73%) y los vocablos de otras clases representan solo un 27%.

Por último, en lo relativo a la manejabilidad, tiene una extensión de 669 páginas, así que resulta un poco voluminoso para los usuarios.

h) Reflexión

El primer parámetro analizado es el de los usuarios. Ante todo, me parece necesario clarificar los destinatarios específicos a los que se destinan estas obras con el objeto de comprobar posteriormente la adecuación de otros aspectos relacionados. En la siguiente tabla marcaré con **x** en el caso que corresponde.

Diccionario	Profesional	Estudiante	Traductor	Turista	Personas aficionadas
<i>Diccionario turístico inglés-español</i> (2000)	x	x			
<i>Diccionario general de hotelería y turismo</i> (1987)	x				
<i>Diccionario de gastronomía y hostelería: inglés / español, español / inglés</i> (1999)	x	x	x		x
<i>Glosario inglés-español para términos de turismo, derecho, economía y día a día</i> (2014)				x	
<i>Glosario turístico español-inglés</i> (2015).		x			
<i>Diccionario de términos de turismo y ocio. Inglés-Español / Spanish-English</i> (2006)	x	x	x		
<i>Diccionario de términos del turismo francés-español / español-francés</i> (2009)	x	x	x		

Tabla 7. Resumen de los usuarios de los repertorios bilingües analizados.

Con respecto a la macroestructura, me fijaré solo en la nomenclatura. En la siguiente tabla se resume la presencia y ausencia de cuatro elementos que engloba la macroestructura: «Sí», que significa que ese aspecto sí se proporciona en la obra correspondiente; «No», cuando el aspecto en cuestión no figura en la obra.

- a) Incorporación de un número de entradas suficiente;
- b) Concreción de criterios de selección de unidades léxicas;
- c) Inclusión de todas las categorías gramaticales; es necesario incluir todo tipo de categorías, desde el punto de vista didáctico no debe incluir principalmente grupos nominales que tienen carga semántica, puesto que los estudiantes y los traductores tienen necesidades de consultar todas clases categoriales;
- d) Ordenación adecuada al usuario; los lemas están reunidos por un orden adecuado que facilita el acceso a los datos que precisa el usuario.

Título del recurso	Número	Selección	Clase	Ordenación
<i>Diccionario turístico inglés-español</i> (2000)	Sí	Sí	No	Sí
<i>Diccionario general de hotelería y turismo</i> (1987)	Sí	Sí	No	Sí
<i>Diccionario de gastronomía y hostelería: inglés/español, español/inglés</i> (1999)	Sí	Sí	No	Sí
<i>Glosario inglés-español para términos de turismo, derecho, economía y día a día</i> (2014)	Sí	No	No	Sí
<i>Glosario turístico español-inglés</i> (2015)	Sí	No	No	Sí
<i>Diccionario de términos de turismo y ocio. Inglés-español/ spanish-english</i> (2006)	Sí	Sí	No	Sí
<i>Diccionario de términos del turismo francés español/español-francés</i> (2009)	Sí	No	No	Sí

Tabla 8. La macroestructura de los repertorios bilingües evaluados.

En cuanto a la microestructura, se ofrecerá una recopilación y un análisis de los datos recopilados. El análisis de los datos se realizará desde una doble perspectiva: por un lado, desde el punto de vista lexicográfico se intenta evaluar el máximo de información según el perfil de los destinatarios; en posición del usuario se comprueba la usabilidad de la obra.

Título del recurso	Equi.	Def.	Tra. fon.	Mar .	Cat. Gra.	Eje.	Tér. rel.	Remi. (Sin. Ant.)
<i>Diccionario turístico inglés-español</i> (2000)		×						
<i>Diccionario general de hotelería y turismo</i> (1987)		×						
<i>Diccionario de gastronomía y hostelería: inglés/español, español/inglés</i> (1999)	×							
<i>Glosario inglés-español para términos de turismo, derecho, economía y día a día</i> (2014)	×		×	×*	×	×*		
<i>Glosario turístico español-inglés</i> (2015)	×							
<i>Diccionario de términos de turismo y ocio. Inglés-Español/ Spanish-English</i> (2006)	×	×		×	×	×	×	
<i>Diccionario de términos del turismo francés español/español-francés</i> (2009)	×	×		×	×	×	×	×

* Este dato no se ofrece de forma sistemática.

Tabla 9. La microestructura¹³⁶ de los repertorios bilingües evaluados.

A partir de la tabla anterior, se observa que las primeras dos obras, el *Diccionario turístico inglés-español* (2000) y el *Diccionario general de hotelería y turismo* (1987), no son obras bilingües en sentido estricto debido a que no se han proporcionado las correspondencias en la lengua meta. El *Diccionario de gastronomía y hostelería: inglés/español, español/inglés* (1999) y el *Glosario turístico español-inglés* (2015) aportan únicamente los equivalentes, por lo que resultan poco útiles para los usuarios descritos; y el *Glosario inglés-español para términos de turismo, derecho, economía y día a día* (2014) ofrece las marcas temáticas y los ejemplos de uso solo para algunas entradas. Así que se destacará aquí el gran valor de dos obras de la editorial Ariel, el *Diccionario de términos de turismo y ocio. Inglés-Español/Spanish-English* (2006) y, el *Diccionario de términos del turismo francés-español/español-francés* (2009), muy especialmente esta última por ser la que más datos relevantes aporta asociados a las entradas en todos los casos.

Por lo que se refiere a la direccionalidad, se encuentran tres obras bidireccionales y cuatro unidireccionales.

¹³⁶ “Equi.”, “Def.”, “Tra. fon.”, “Mar.”, “Cat. gra.”, “Eje.”, “Tér. Rel.”, “Remi. (Sin. Ant.)”, representan respectivamente “Equivalente”, “Definición”, “Transcripción fonética”, “Marca diatécnica”, “Categoría gramatical”, “Ejemplo”, “Términos relacionados” y, “Remisiones a sinónimos y antónimos”.

En combinación con los resultados conseguidos previamente, incluiré a continuación la tabla que resume las situaciones y funciones extralexigráficas: entre las siete obras analizadas, dos obras estaban concebidas como diccionarios monofuncionales, una obra activa y una pasiva; tres diccionarios multifuncionales, es decir, para asistir al usuario en situaciones de todo tipo (comunicativas de producción, recepción y traducción); y cuatro obras también puede utilizarse en situaciones cognitivas.

Situación/función comunicativa	activa(español-inglés)	1 obra
	pasiva(inglés-español)	1 obra
	activa y pasiva	3 obras
Situación/función cognitiva	/	4 obras

Tabla 10. Resumen de las situaciones y funciones extralexigráficas de los repertorios bilingües estudiados.

A modo de conclusión, tras analizar su estructura, entre todas las obras lexicográficas bilingües publicadas en España, se puede ver que solo las dos últimas -el *Diccionario de términos de turismo y ocio. Inglés-Español/Spanish-English* (2006) y, el *Diccionario de términos del turismo francés español/español-francés* (2009)- han atendido las necesidades lexicográficas del usuario, mientras que las otras cinco no eran de la misma utilidad.

3.1.2.1.2.2.3. Repertorios multilingües

Dentro de esta sección, analizare dos diccionarios multilingües:

- *Diccionario de turismo* (2007)
- *Diccionari d'hoteleria i turisme* (2001)

a) *Diccionario de turismo* (2007)

A. Ficha de análisis

Características externas

Extensión de la obra: 148 páginas

Formato: PDF ([HTTps://bit.ly/2EVmRrG](https://bit.ly/2EVmRrG))

Tiempo de elaboración: no se da esta información

Fecha de publicación: 2007(1ª edición)

Autoridad:

- Editorial: LID Editorial Empresarial
- Autoría: Beatriz Bernabé, Jeanne Bracken
- Fuentes bibliográficas: no quedan especificadas

Usuarios: no está concretado

Idiomas: inglés, alemán, francés, español, portugués, griego, búlgaro

Direccionalidad: bidireccional

Áreas de especialización: el sector del turismo

Situaciones sociales: comunicativa (de producción o de expresión en las distintas lenguas incorporadas)

Funciones lexicográficas: función comunicativa

Secciones: cuerpo del diccionario

Características técnicas

Macroestructura

Peritexto:

- Portada: se encuentran el título y la editorial del diccionario
- Página de créditos: se presenta la colaboradora y el marco de programa de esta publicación, el enlace de acceso a la versión PDF, los editores y traductores, el aviso lego y el lugar y el año de publicación.
- Contraportada: no se incluye.

Cabecera: no se incluye en el formato CD-ROM.

Nomenclatura:

- Número de entradas: 2.000 entradas
- Criterio de selección: no queda especificado
- Ordenación de entradas: ordenación alfabética
- Clase de entradas: cata estadística 1/20

sustantivos	102
verbos	5
total	107

Apéndice: no se incluyen anexos.

Microestructura

- Término en inglés;
- Equivalentes en alemán, francés, español, portugués, griego y búlgaro;
- Categorías gramaticales de los equivalentes.

a la carte service
 DE: a-la-carte-Service (m)
 FR: service à la carte (m)
 ES: servicio a la carta (m)
 PT: serviço a-la-carte (m)
 EL: υπηρεσία a-la-cart (θηλ.)
 BG: обслужване алакарт (n)

abbey
 DE: Abtei (f)
 FR: abbaye (f)
 ES: abadía (f)
 PT: abadia (f)
 EL: αββαείο (ουδ.)
 BG: абатство (n)

Figura 19. Algunas entradas en el *Diccionario de turismo* (2007).

B. Comentario valorativo

El presente diccionario no indica los datos relativos a los usuarios, ni el objetivo que pretende el autor mediante este, lo cual puede dificultar el análisis en lo que respecta a la adecuación de otros aspectos relativos.

En lo que concierne a los datos lexicográficos, en el artículo se recogen los términos ingleses que figuran como lemas, y las equivalencias en seis idiomas (alemán, francés, español, portugués, griego y búlgaro).

En cuanto al soporte, se pone a disposición en PDF, que no se han aprovechado en mayor medida las nuevas tecnologías.

Con respecto a la direccionalidad, es un diccionario monodireccional: inglés - alemán / francés / español / portugués / griego / búlgaro. Cabe destacar, sin embargo, que, gracias a la utilización del formato PDF, mediante el buscador configurado se puede acceder a cualquier vocablo (tanto el lema como el equivalente). Es decir, además de la dirección mencionada, se puede llegar de forma implícita la dirección a reversa: alemán-inglés; francés-inglés; español-inglés; portugués-inglés; griego-inglés; búlgaro-inglés.

Así que, por lo que respecta a la situación y función extralexigráfica, las equivalencias ofrecidas en distintas lenguas pueden ser de utilidad en las situaciones comunicativas (de codificación, descodificación y traducción); pero en ningún caso poder servir en las situaciones cognitivas por la falta de las informaciones especializadas.

En cuanto a las categorías gramaticales, con el criterio estadístico 1/20 se ha seleccionado un total de 107 términos, los cuales están distribuidos en dos clases: los

sustantivos (105) y los verbos (2), con nula presencia de otras categorías. Es decir, los sustantivos tienen un papel preponderante en la lematización de las entradas.

Según el análisis de los aspectos mencionados, es un recurso poco riguroso.

b) *Diccionari d'hoteleria i turisme* (2001)

A. Ficha de análisis

Características externas

Extensión de la obra: 201 páginas

Formato: impreso

Tiempo de elaboración: no queda especificado

Fecha de publicación: 2001 (1ª edición)

Autoridad:

- Editorial: Termcat y Ediciones 62
- Autoría: Termcat y Ediciones 62
- Fuentes bibliográficas: se han utilizado gran variedad de obras especializadas: manuales (8), legislaciones (10), obras terminológicas (25), y obras lexicográficas (15).

Usuarios: profesionales del ámbito turístico y del hotelaría

Idiomas: catalán, español, francés, inglés, alemán

Direccionalidad: bidireccional

Cuerpo del diccionario: catalán-español/francés/inglés/alemán;

Índices alfabéticos: castellano-catalán, francés-catalán, inglés-catalán y alemán-catalán.

Áreas de especialización: alojamiento, restauración, transporte, organización de viajes, ordenación y la promoción turística, la oferta complementaria (oferta lúdica, animación turística y comercio), ferias y congresos, y deporte.

Situaciones sociales: comunicativa de producción

Funciones lexicográficas: función comunicativa

Secciones: la obra se divide en las siguientes partes:

- Prólogo
- Introducción
- Abreviaciones
- Árbol de campo
- Diccionario
- Índices alfabéticos (Índice castellana, Índice francesa, Índice inglesa, e Índice alemana)
- Bibliografía

Características técnicas

Macroestructura

Peritexto:

- Portada: se encuentran el título del diccionario, centro de publicación y el lugar de publicación.
- Página de créditos: se encuentran el patrocinador de la presenta obra, el aviso legal, la fecha de publicación y la editorial, así como las informaciones de la compañía imprenta.

- Contraportada: se presenta de nuevo la importancia de las actividades hoteleras para Andorra, Cataluña y las Islas Baleares, y las instituciones que han colaborado en el presente trabajo terminológico.

Cabecera:

- Prólogo: se describe el trasfondo del hotelería en Andorra, Cataluña y las Islas Baleares, y el objetivo de la confección de este diccionario.

- Introducción: dan informaciones sobre el número de términos, los ámbitos de especialidad, la selección de términos, los criterios de consulta, y los agradecimientos a los lingüísticos y especialistas de instituciones diversas del sector que han participado en la elaboración.

- Guía de uso: no se incluye.

Nomenclatura:

- Número de entradas: 1.200 entradas
- Criterio de selección: neologismos, préstamos
- Ordenación de entradas: ordenación semasiológica
- Clase de entradas: cata estadística 1/20

sustantivos	58 ¹³⁷
adjetivos	1
verbos	3
total	62

Apéndices: diccionarios y otras obras de referencia.

Microestructura

Cuerpo del diccionario:

- Entrada (en catalán);
- Información gramatical (de la entrada);
- Equivalentes (en castellano, francés, inglés y alemán);
- Definición (en catalán);
- Sinónimo (para algunas entradas);
- Abreviatura (del término catalán en caso de que tiene).
- Nota complementaria (en algunas ocasiones).

Índices alfabéticos:

- Entradas (en castellano/francés/inglés y alemán);
- Equivalencia (en catalán).

B. Comentario valorativo

Andorra, Cataluña y las Islas Baleares son tres destinos turísticos de habla catalana visitados cada año por millones de turistas procedentes de todos los países de Europa. El presente diccionario pretende ser un instrumento de utilidad para los profesionales de hotelería en la lengua catalana para que sean capaces de comunicarse con los turistas en distintos idiomas.

El diccionario contiene unos 1.200 términos catalanes; además, las categorías gramaticales de los términos (con la aclaración del género), equivalencias en cuatro

¹³⁷ Femeninos (31), masculinos (24), masculinos y femeninos (3).

idiomas (español, francés, inglés y alemán), y definiciones sencillas (en catalán); también se ofrecen de manera no sistemática los sinónimos, abreviaturas de los lemas y notas complementarias.

Con respecto a las clases gramaticales de las entradas incluidas, he analizado 62 entradas, entre todas las categorías, y los sustantivos son los que se llevan un mayor porcentaje (95%), seguido por los verbos (4%), y los adjetivos (1%) excluyendo otras categorías gramaticales.

En cuanto a los datos lexicográficos, en el cuerpo del diccionario se incluye básicamente el término catalán, la categoría gramatical, las equivalencias en cuatro idiomas, y la definición en catalán; además, se ponen a disposición los sinónimos, las abreviaturas o notas complementarias del lema catalán en caso de que las tenga. Es decir, las informaciones facilitadas son suficientes para los profesionales a los que va dirigida la presente obra.

Asimismo, por lo que se refiere a la direccionalidad, al final del diccionario se han incluido como anexos unos índices alfabéticos: castellano (castellano-catalán), francés (francés-catalán), inglés (inglés-catalán) y, alemán (alemán-catalán). Se trata de cuatro léxicos bilingües en que se ponen a disposición los equivalentes de los términos procedentes de los cuatro idiomas mencionados en la lengua catalana, así que ofrecen el acceso rápido a las correspondencias respectivas a los usuarios de distintas lenguas. En este punto cabe resaltar que la incorporación de estos cuatro índices lo convierten en un diccionario bidireccional.

Desde el aspecto de las situaciones sociales, este diccionario es multifuncional, es decir, sirve de utilidad en distintas situaciones comunicativas, tales como la expresión (el cuerpo del diccionario) y la comprensión (los índices alfabéticos), además, en las situaciones cognitivas; con respecto a las funciones extralexigráficas responden a las funciones activas y pasivas, así como la función cognitiva.

Atendiendo a los parámetros indicados, se considera como una herramienta útil para los profesionales del hotelaría.

c) Reflexión

En esta sección, se ofrecen tablas de comparación entre las dos obras multilingües analizadas. Y la comparación se basará en la TFL: concreción del usuario, direccionalidad, datos lexicográficos, situaciones y funciones extralexigráficas. En caso de que sí las tenga, rellenaré el cuadro correspondiente con el signo **X**; de no ser así, lo dejaré en blanco.

- Concreción del usuario y direccionalidad

Título del recurso	Usuario	Direccionalidad	
		Monodireccional	Bidireccional
<i>Diccionario de turismo</i> (2007)		x	
<i>Diccionari d'hoteleria i turisme</i> (2001)	x		x

- Microestructura

Título del recurso	Equi.	Def.	Cat. Gra.	Sin.	Abre.	Nota
<i>Diccionario de turismo</i> (2007)	x					
<i>Diccionari d'hoteleria i turisme</i> (2001)	x	x	x	x	x	x

- Situación y función extralexigráfica

Título del recurso	Situación		Función	
	Comunicativa	Cognitiva	Comunicativa	cognitiva
<i>Diccionario de turismo</i> (2007)	x		x	
<i>Diccionari d'hoteleria i turisme</i> (2001)	x	X	x	x

Después de toda esto, no es difícil descubrir que el *Diccionari d'hoteleria i turisme* (2001) es la mejor obra de ellas, porque cubre todas las necesidades del usuario.

3.1.2.2. Repertorios electrónicos en línea

La presencia de las tecnologías digitales en los últimos años ha tenido efectos determinantes sobre la producción lexicográfica. Así que la lexicografía está experimentando una reforma fundamental en cuanto a la presentación, una transformación creciente del formato impreso al formato electrónico, por citar algunos ejemplos, los diccionarios digitales en línea o en aplicaciones móviles.

A continuación, el trabajo evaluativo se centrará en los recursos incluidos en la segunda categoría, estos son los repertorios electrónicos online. De entre todas las fuentes seleccionadas -40-, se han encontrado únicamente cinco obras digitales, que se muestran en la siguiente tabla:

Monolingües (2)

- *Wikitur* (2016)
- *Diccionario de términos empleados en hoteles, restaurantes, agencias de viajes* (2015)

Bilingües (1)

- *Glosario español-italiano sobre la gestión del turismo* (2014)

Multilingües (2)

- *Diccionario multilingüe de turismo* (2014)
- *Lèxic de transport turístic* (2005)

3.1.2.2.1. Propuesta de evaluación

Antes de presentar el modelo para el análisis de los recursos electrónicos, me parece necesario especificar que, por un lado, todos los recursos lexicográficos seleccionados tanto impresos como electrónicos son de los ámbitos especializados: por tanto, comparten comúnmente algunos indicadores que están incluidos en la propuesta de evaluación de las fuentes impresas, tales como los usuarios, las áreas de especialización, la direccionalidad, las situaciones y funciones extralxicográficas, etc.; por el otro, se diferencian entre ellos porque se han implementado en formatos diferentes, por este motivo, merece la pena establecer una propuesta exclusiva.

Por tanto, la propuesta formulada está basada en el modelo anterior para los recursos impresos, y a la vez se han introducido modificaciones y ajustes pertinentes de acuerdo con las características particulares de los recursos digitales, ya que estas son las que las diferencian de las fuentes impresas.

Finalmente, el análisis se plantea de acuerdo con tres bloques: A. Imagen de la interfaz, B. Ficha de análisis, y C. Comentario. Es de especificar que los últimos dos bloques son los mismos contenidos en la propuesta de los recursos impresos, pero se han realizados unos cambios sobre los indicadores, y además, se ha introducido un nuevo bloque, -el bloque A-. Se presentará a continuación cada bloque con sus respectivos parámetros.

A. Imagen de la interfaz

El primer bloque hace referencia a la imagen de la interfaz inicial del recurso en cuestión; en este bloque se pretende comprobar si los elementos que figuran en el menú principal tienen una organización que facilite la consulta de los lectores.

B. Ficha de análisis

La ficha de análisis consta de dos secciones: la primera sección, las características externas y, la segunda sección, las características técnicas. La segunda sección se compone de la macroestructura y la microestructura. Cada sección está compuesta de un conjunto de indicadores que quedan expuestos en la tabla siguiente:

Características externas	Características técnicas	
	Macroestructura	Microestructura
Accesibilidad Tiempo de elaboración Actualización Autoridad Idiomas Direccionalidad Usuario Áreas de especialización Situación y función lexicográfica Uso de la tecnología <ul style="list-style-type: none"> • Programas informáticos • Hipertextualidad (enlaces internos y externos) <ul style="list-style-type: none"> • <i>Ergonomía</i> • Estrategias de navegación (vertical o estructural y horizontal o semántica) <ul style="list-style-type: none"> • Guía de uso • Individualización de datos • Multimedia(opcional) 	Nomenclatura <ul style="list-style-type: none"> • Número de entradas • Criterio de selección • Ordenación de entradas <ul style="list-style-type: none"> • Clase de entradas 	<ul style="list-style-type: none"> • Informaciones lexicográficas

Tabla 11. Segundo bloque de la propuesta de evaluación: Ficha de análisis.

Como se puede observar, en esta ficha diseñada para las fuentes electrónicas se han incluido algunos indicadores ya citados en la ficha de las fuentes impresas, teniendo en cuenta que algunos aspectos son comunes a ambos tipos y sin diferencia alguna; por tanto, estos puntos en común que han sido ya explicados no los voy a presentar de nuevo; en este capítulo me fijaré únicamente en: cuatro criterios comunes, a saber, *la accesibilidad, la actualización, la autoridad y la direccionalidad*, pero se han modificado al relacionarse con el formato electrónico; y un criterio propio del soporte digital, me refiere al *uso de la tecnología*.

a) Accesibilidad

En relación con la accesibilidad, normalmente existen dos tipos de acceso: gratuito (para el público general o restringido) o de pago. Habitualmente cuando la consulta es en forma de pago el usuario va a limitar su uso, así que es un factor importante que tendrá influencia en la decisión de usarla o no. Por tanto, en el proceso de evaluación se tomará en cuenta la disponibilidad de los recursos en cuestión.

b) Actualización

La actualización es un elemento clave debido a que contribuye al carácter de veracidad del documento. Y gracias a las nuevas tecnologías, es posible actualizarlo constantemente. Por tanto, tendré en cuenta si aparece o no la fecha de la última actualización; en el caso de que sí, también evaluaré la distancia de la última actualización al tiempo presente con el fin de sopesar la usabilidad.

c) Autoridad

Con respecto a la autoría, normalmente esta información se da en el diccionario; también puede obtenerse por otras vías, por ejemplo, mediante las fuentes de webs, cuyas direcciones electrónicas de acceso (URL) indican los elementos de referencia relacionados con la autoría, tales como los nombres abreviados de las editoriales o su autoría (*Diccionario multilingüe de turismo*, la URL [HTTps://www.uv.es](https://www.uv.es), *uv* de Universidad de Valencia), y el dominio de la indicación de la procedencia de las páginas web o su autoría, tanto con respecto al país («.es» de España, «.cn» de China, etc.) como a la institución («.edu» de institución académicas, «.eu» de Unión Europea, etc.)

d) Direccionalidad

Tendré en cuenta si las entradas pueden presentarse en las distintas lenguas de sus equivalentes, para convertirse en bidireccional.

e) Uso de la tecnología

Los recursos en línea se caracterizan por el uso de internet, Fuertes y Tarp (2014) proponen el criterio de “Internet technologies” para evaluar este tipo de material; se trata de evaluar si la obra explota adecuadamente o no las últimas técnicas informáticas para ofrecer una mejor consulta, basada en un banco de datos con interfaz personalizable por el usuario según la función deseada. Además, en las formulaciones más recientes de la TFL están empezando a cobrar protagonismo dos elementos extra-lexicográficos que tienen una gran importancia en la era de Internet: 1), los costes lexicográficos y, 2), el uso de la tecnología de Internet para hacer diccionarios, consultarlos y actualizarlos. Por lo tanto, se trata de valorar si la tecnología digital ha sido concebida como un elemento fundamental tanto en la confección como en el

análisis del producto lexicográfico, y ésta se puede medir mediante diversos aspectos que se comentan a continuación:

Programas informáticos: se examinará el empleo de programas o de aplicaciones informáticas en la constitución del corpus y en la implementación del formato electrónico.

Hipertextualidad: de acuerdo con Álvarez (2010), la introducción del hipertexto es una de las novedades más destacadas de este medio, que da lugar a enlaces tanto internos como externos. Los enlaces internos hacen que todas las informaciones recogidas dentro de la misma obra permanezcan interconectadas; y los enlaces conectados con recursos externos se refieren a la consulta combinatoria de recursos internos, de manera que sirven de informaciones complementarias. Así que, por un lado, convierte al tiempo al diccionario en un fondo de información ilimitada, sistematizando las informaciones dispersas de forma simultánea e ininterrumpidamente sin las trabas que se imponen a la publicación en papel. Por otro lado, no se necesitaría realizar búsquedas aparte en otros recursos distintos.

Ergonomía: Durán Muñoz (2014b) explica el concepto *Ergonomía* desde dos aspectos: 1) se trata de la comodidad y facilidad de utilización; 2) también hace referencia a las formas de búsquedas, con la combinación de varias ordenaciones de los lemas (semasiológicos y onomasiológicos, en las fuentes en formato papel) o de varios tipos de consulta (búsqueda simple o *por palabras* y búsqueda *por expresiones*, búsqueda en lista de entradas, búsqueda por lemas, si se trata de fuentes en formato electrónico). Por este motivo, se considera como un indicador más de la calidad de la fuente en cuestión.

Estrategias de navegación: se trata del diseño del sitio web, habitualmente la organización de la ventana principal está en sentido vertical o estructural y horizontal o semántica (García y Vicente, 2004).

Guía de uso: las instrucciones de uso se presentan como herramienta conformadora de la estructura global del diccionario electrónico. Algunos estudios demuestran que no todos los usuarios tienen la misma capacidad ni disposición para el aprendizaje de las nuevas tecnologías, por lo que es necesario hacer una presentación sobre el manejo. De

esta manera permitirá al lector acceder por vías diferentes a la misma información (Rojo, 2009).

Individualización de datos: las nuevas tecnologías hacen posible la extracción de datos lexicográficos según el tipo de usuario específico (traductores, profesionales, estudiantes, etc.), nivel de especialización (lego, semiexperto y experto), situaciones concretas (comunicativa o cognitiva), informaciones lexicográficas específicas, u otras informaciones personalizables de acuerdo con las necesidades exactas del usuario. Este aspecto se mide principalmente mediante el diseño formal de las herramientas informáticas; tomaré nota de si está habilitada o no esta función.

Multimedia: opcionalmente observaré si están presentes las ilustraciones, los vídeos o audios.

C. Comentario valorativo

Tras analizar un conjunto de parámetros incluidos en la ficha de análisis, al final de la evaluación se hace una valoración crítica, siempre teniendo en cuenta el usuario y el objetivo que pretende cada recurso concreto. No se trata de hacer un estudio crítico de cada obra sino de constatar si estas han servido para solventar el problema lexicográfico hallado por el usuario descrito.

3.1.2.2.2. Evaluación práctica

La muestra en cuestión es la siguiente: monolingües, bilingües y multilingües.

3.1.2.2.2.1. Repertorios monolingües

En el primer grupo, los repertorios monolingües, se encuentran dos recursos monolingües de español.

Antes de analizarlos, me parece oportuno señalar que es de conocimiento común que las obras monolingües se escriben en una sola lengua. Por lo tanto, en la siguiente evaluación no se va a reiterar el indicador *Idiomas*. Asimismo, el concepto de la direccionalidad hace alusión a dos lenguas, por lo que no se incluirá en la evaluación de diccionarios monolingües.

a) Wikitur¹³⁸ (2016)

A. Imagen de la interfaz



Figura 20. La interfaz del glosario *Wikitur*.

Elementos de la interfaz

- ① Inicio: se facilita la presentación de la presente obra
- ② Descargar PDF: en esta sección el usuario puede descargar el glosario en formato PDF
- ③ Autores y fuentes: se encuentran las informaciones del autor y las fuentes consultadas para su elaboración.
- ④ Contactos y sugerencias: se ponen a disposición las informaciones del contacto, y así que permite el usuario enviar el nuevo término con su definición o algunas sugerencias para completar el diccionario entre todos.
- ⑤ Acceso alfabético de diccionario
- ⑥ Barra de estado para la búsqueda

B. Ficha de análisis

Características externas

Accesibilidad: acceso gratuito

Tiempo de elaboración: no queda especificado

Actualización: no se actualiza (fecha de creación, 2016)

Autoridad: URL [HTTps://www.hosteltur.com/wikitur](https://www.hosteltur.com/wikitur)

- Editorial: Hosteltur
- Autoría: Momo Marrero
- Fuentes bibliográficas: aproximadamente 150 fuentes.

Usuarios: profesionales, estudiantes de turismo y otros usuarios interesados.

Áreas de especialización: gestión hotelera y turística

Situaciones sociales: cognitiva

Funciones lexicográficas: cognitiva

Uso de la tecnología:

- Programas informáticos: no quedan especificados
- Hipertextualidad: no es hipertextual

¹³⁸ Wikitur es un glosario de términos hoteleros, turísticos y relacionados en formato digital que ha sido concebido como material de consulta y divulgación de la terminología propia del sector, fruto de un acuerdo entre Momo Marrero, Turismo de Tenerife y Hosteltur noticias de turismo.

- *Ergonomía*: acceso alfabético y cuadro de texto.
- Estrategias de navegación: sentido horizontal
- Guía de uso: no incluye
- Individualización de datos: no está habilitada
- Multimedia: no se incluye

Secciones:

- Inicio
- Descargar PDF
- Autores y fuentes
- Contactos y sugerencias
- Glosario

Características técnicas

Macroestructura

Número de entradas: 1.500 términos

Criterio de selección: no queda especificado

Ordenación de entradas: ordenación alfabética

Clase de entradas: letra *B*

sustantivos	201
verbos	1
total	202

Microestructura

- Término en español;
- Definición en español.

C. Comentario valorativo

El presente glosario está concebido como un material de consulta para todos los profesionales y estudiantes de turismo, y lo es porque permite conocer el significado exacto de un término e interpretarlo en su adecuado contexto sin tener que acudir a diversas fuentes, con el objetivo de facilitar la comprensión de unos vocablos genéricos y otros específicos de gestión, administración, recursos humanos, relaciones públicas, ventas, marketing, viajes, asociaciones e instituciones turísticas, publicidad, diseño, finanzas, contabilidad, transporte aéreo y marítimo....

En cuanto a las estrategias de navegación, el diseño de este sitio web es muy sencillo, organizado y claro, todos los capítulos están en sentido horizontal, lo que facilita la navegación de manera cómoda e incluso intuitiva.

En cuanto a las rutas de acceso, ofrece una nomenclatura visible por orden alfabético, y un cuadro de búsqueda para que el lector acceda a la información de manera rápida.

Con respecto al soporte, *Wikitur* es un glosario en línea disponible también en formato PDF. Hay que resaltar además que es un glosario abierto basado en el concepto “wiki”, que se presenta en la propia página, permitiendo que el destinatario pueda intervenir en su desarrollo y expansión, sugiriendo nuevos términos, conceptos y expresiones o actualizando los ya existentes.

Por último, en cuanto a las categorías gramaticales, todos los 202 lemas son sustantivos menos 1 verbo, y se echa de menos palabras de otras categorías.

Sin embargo, en las obras lexicográficas destinadas a los estudiantes se aprecia la inclusión de todas categorías.

En cuanto a las informaciones lexicográficas, se facilita únicamente la definición del término.

En virtud de todo lo anterior, se puede afirmar que es un glosario online de suma utilidad para los profesionales y otros usuarios definidos para las necesidades cognitivas de la hostelería.

b) *Diccionario de términos empleados en hoteles, restaurantes, agencias de viajes (2015)*

A. Imagen de la interfaz

The screenshot shows the Wikitur dictionary interface. At the top, there are social media buttons for 'Me gusta 1', 'Compartir', and 'Twitter'. Below these is a navigation bar with 'Inicio | Glosario'. A search bar is located at the top right, with a 'buscar' button. The main content area features a navigation menu on the right with options: 'GLOSARIO', 'Bibliografía', 'Colaboradores', 'Añadir a marcadores', and 'Poner en el navegador'. The main content area displays the title 'Glosario' and a search bar. Below the search bar is a navigation bar with letters 'A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z'. A search bar is located at the top right of this section, with a 'buscar' button. Below the navigation bar is a section titled 'Diccionario de términos empleados en hoteles, restaurantes, agencias de viajes. Definiciones, usos, traducciones'. This section includes statistics: 'Número de términos: 558', 'Páginas: 28 (Consultar)', 'Ultima modificación: 2015-12-23 21:03:21', and 'Sugerir un término'. Below this is a section titled 'Términos al azar' and 'Añadidos y modificados recientemente'. The 'Términos al azar' section lists 10 terms with their dates: 1. twin (2013-12-19), 2. check-in (2013-12-19), 3. mano corriente (2013-12-19), 4. traveller's cheque (2014-11-28), 5. endoso (2013-12-19), 6. audiotex (2013-12-19), 7. comisión básica (2013-12-19), 8. SITA (2013-12-19), 9. media pensión (2013-12-19), 10. TTPC (2013-12-19). The 'Añadidos y modificados recientemente' section lists 10 terms with their dates: 1. excursionista (2015-12-23), 2. upgrade (2015-12-23), 3. circuito (2015-12-23), 4. RevPAR (2015-12-23), 5. turista (2015-12-23), 6. allotment (2015-12-23), 7. GOP (2015-12-23), 8. flair (2015-12-23), 9. stopover (2015-12-23), 10. cardex (2015-12-23).

Figura 21. La interfaz del *Diccionario de términos empleados en hoteles, restaurantes, agencias de viajes*.

Elementos de la interfaz

- ① Barra de estado para la búsqueda
- ② Acceso alfabético de diccionario
- ③ En esta sección se ofrecen las informaciones relativas a las áreas de especialización, el número de términos, la extensión de las páginas, la fecha exacta de la última modificación, y el acceso para sugerir un término.
- ④ En “Términos al azar” se encuentra un listado de términos relevantes de la materia.
- ⑤ En “Añadidos y modificados recientemente” se ofrecen una lista de términos actualizados últimamente.

B. Ficha de análisis

Características externas

Accesibilidad: acceso gratuito.

Tiempo de elaboración: varios años

Última actualización: 2015 (fecha de creación, 2014)

Autoridad: URL [HTTps://www.poraqui.net/glosario](https://www.poraqui.net/glosario)

- Editorial: Poraqui.net Portal de turismo y hostelería
- Autoría: José Muñoz Lozano, Jorge Gobbi, Ernesto Ancel y Asier Baquero.
- Fuentes bibliográficas: 30 libros relacionados con el turismo (glosarios, diccionarios, etc.) y otras 17 fuentes.

Usuario: no está concretado

Áreas que cubre: hoteles, restaurantes, agencias de viajes.

Situaciones sociales: cognitiva

Funciones lexicográficas: cognitiva

Uso de la tecnología:

- Programas informáticos: no quedan especificados
- Hipertextualidad: las palabras relacionadas con el término son hipertextuales, además, se facilita el hipervínculo para acceder a la fuente del artículo.
- *Ergonomía*: la lista alfabética de entradas y, el texto de consulta
- Estrategia de navegación: en sentido vertical
- Guía de uso: no se incluye
- Individualización de datos: no está habilitada
- Multimedia: no se incluye

Tiempo de elaboración: no queda especificado

Secciones: el Glosario *Linguaturismo* se compone de los siguientes dos partes:

- Bibliografía;
- Colaboradores;
- Añadir a marcadores;
- Poner en el navegador;
- Glosario.

Características técnicas

Macroestructura

Número de entradas: 558 términos

Criterio de selección: no queda especificado

Ordenación de entradas: orden alfabético

Clase de entradas: letra *T*

sustantivos	54
total	54

Microestructura

- Término en español;
- Definición en español;
- Sinónimos (no se facilitan de manera sistemática);
- Traducciones en otros idiomas (no se facilitan de manera sistemática);
- Palabras relacionadas (no se facilitan de manera sistemática).

C. Comentario valorativo

El Glosario dispone de 558 términos (palabras simples, compuestas, siglas y extranjerismos, etc.) empleados en hoteles, restaurantes, agencias de viajes y, están ordenados de forma alfabética con la indicación del número exacto de términos recogidos bajo cada letra.

Junto con las entradas se ofrecen las definiciones, además, algunos términos están vinculados con sinónimos, traducciones o palabras relacionadas. Asimismo, cada artículo está marcado con la fecha de modificación.

En cuanto a las estrategias de navegación, el sitio web es más vistoso, moderno y funcional, por lo que facilita la navegación en sentido vertical.

Asimismo, este glosario ha obtenido grandes beneficios gracias al uso del formato electrónico: por un lado, recibe un diseño formal novedoso, en la página principal se encuentran unos apartados específicos, tales como “Número de términos: 558”, “Páginas: 28 (Consultar)”, “Última modificación: 2015-12-23 21:03:21”, “Sugerir un término”, “Términos al azar” y el “Añadidos o modificados recientemente”; por otro, experimenta una actualización continua: en las secciones “Última modificación: 2015-12-23 21:03:21”, “Términos al azar” y el “Añadidos o modificados recientemente” están marcadas las fechas de la última modificación que recibió cada término; estas informaciones orientan sobre la actualidad del glosario en cuestión.

En relación con las formas de búsqueda, es aproximado a las del glosario anterior: el lector también puede acceder a través de la lista alfabética de entradas y del texto de consulta que aparece.

Además, también es un recurso dinámico o colaborativo, mediante la división “Sugerir un término” el lector podrá proponer un nuevo término o modificar el término ya existente.

Sin embargo, existen unos aspectos que merecen mejoras: el primer aspecto, se refiere a la falta de concreción de los usuarios a los va dirigida; además, presenta una escasa diversidad en cuanto a las clases gramaticales, ya que a partir del análisis de los lemas incorporados bajo la letra *T*, el resultado muestra que solamente están incluidos los sustantivos y las abreviaturas, ninguna presencia de otras clases.

A pesar de ello, el presente glosario puede servir para la colaboración con un grupo de usuarios específicos, tales como los profesionales o estudiantes, en la consecución de conocimientos especializados en las áreas específicas abarcadas.

3.1.2.2.2. Repertorios bilingües

En lo referente a los repertorios bilingües de internet, se ha encontrado solo un recurso disponible, esto es, el *Glosario español-italiano sobre la gestión del turismo*. En las siguientes líneas, se ofrece una evaluación específica de este.

a) *Glosario español-italiano sobre la gestión del turismo (2014)*

A. Imagen de la página de inicio

El glosario está presentado en formato PDF, y la implementación del formato digital esté en proceso de elaboración.

B. Ficha de análisis

Características externas

Accesibilidad: la versión electrónica no está implementada, actualmente está disponible la edición en PDF.

Tiempo de elaboración: 6 años (la gestación del glosario se inició en las primeras etapas del proyecto 2007 y hasta la preparación de publicación 2013).

Actualización: no está actualizada la versión en PDF desde la creación (el año 2014)

Autoridad:

- Editorial: Universidad de Valencia
- Autoría: el proyecto *Linguaturismo*¹³⁹

¹³⁹ Según se señala en Calvi (2014: 9), el proyecto *Linguaturismo*, disponible en <http://www.linguaturismo.it/ESP/metodologia.htm>, se propone analizar y describir el lenguaje del turismo de área hispana resaltando los aspectos contrastivos español-italiano (sobre todo en el ámbito

Fuentes bibliográficas: para la constitución de la base textual se han consultado una gama de géneros propios de la gestión del turismo, con especial referencia a los textos dirigidos a los especialistas y profesionales del sector (normativas, informes económicos, etc.) y los que se manejan en la práctica profesional de la agencia de viajes (contratos, programas de viaje, etc.).

Idiomas: español-italiano

Direccionalidad: según los autores, se plantea como un glosario bidireccional (español-italiano/italiano-español)¹⁴⁰, pero en la actualidad está publicada solo la dirección español-italiano.

Usuarios: se dirige a un grupo heterogéneo de potenciales usuarios: lingüistas, estudiantes, mediadores, traductores, operadores del turismo e interesados.

Áreas de especialización: gestión del turismo

Situaciones sociales: comunicativa de producción (para los italianos), y de comprensión (para los españoles); y situación cognitiva.

Funciones lexicográficas: comunicativa y cognitiva

Uso de la tecnología: Pese a que el glosario está presentado en forma de PDF, según los autores, esto estaba plasmado en formato electrónico en línea. Por tanto, las informaciones ofrecidas en esta sección están basadas en las proyecciones de los autores.

a) Programas informáticos:

- Corpus textual: *Antconc*¹⁴¹
- Versión electrónica: el programa *Tshwanelex*¹⁴², versión 4.0.

b) Hipertextualidad: no queda especificada

c) *Ergonomía*: no queda especificada

d) Estrategia de navegación: no queda especificadas

e) Guía de uso: no queda especificada

f) Individualización de datos: no queda especificada

g) Multimedia: no queda especificada

Secciones: el Glosario en formato PDF se compone de dos partes:

- Abreviaturas y siglas empleadas.
- Glosario

léxico y discursivo), así como proporcionar adecuadas herramientas de trabajo para actividades profesionales como son la mediación lingüístico-cultural y la traducción. En este proyecto participaron las tres Unidades Operativas de Milán (responsable: Maria Vittoria Calvi), Bolonia -Sede de Forlì- (responsable: Pilar Capanaga) y Trento (responsable: Elena Liverani). Se cerró en 2010 y desde 2012, el proyecto colabora con el grupo COMETVAL (*Corpus Multilingüe de Turismo de la Universidad de Valencia*).

¹⁴⁰ Según Bonomi et al. (2014: 55), “la planta del glosario está concebida como bilingüe bidireccional; aunque en los resultados que presentamos en este estudio (ver anejo) se publique por razones de espacio solo la parte español-italiano, la versión electrónica (de próxima publicación) prevé también la dirección italiano-español”

¹⁴¹ Una vez delimitada el corpus textual, el proceso de detección, selección y extracción de los términos considerados pertinentes para la nomenclatura, se ha llevado a cabo gracias al programa de procesamiento automático sobre base estadística *AntConc* que, a través de las listas de n-gramas ordenadas por frecuencia y el análisis de las concordancias.

¹⁴² La aplicación “TLex”, conocida también como “TshwaneLex”. Se trata de un programa especializado en compilar diccionarios, tanto monolingüe como bilingüe o multilingüe, en más de 150 lenguas distintas.

Características técnicas

Macroestructura

Número de entradas: 476 términos en español

Criterio de selección: se han empleado los criterios de frecuencia y concordancias, además, han sido revisado por un experto del sector turístico.

Ordenación de entradas: el enfoque onomasiológico y el semasiológico.

Clase de entradas: los 476 ¹⁴³ términos en español que constituyen la macroestructura presentan la siguiente distribución:

sustantivo	453
adjetivo	8
verbo	4

Microestructura

- Término en español;
- Categoría gramatical;
- Género del que se ha extraído la entrada;
- Equivalencia en italiano e información gramatical;
- Definición;
- Contexto de uso en español y en italiano;
- Casos de sinonimia (sinónimo español o sinónimo italiano depende del caso);
- Notas.

C. Comentario valorativo

El glosario *Linguaturismo* que aquí se estudia es un trabajo de prestigio, elaborado con un riguroso planteamiento terminográfico.

En cuanto a la elaboración, es un trabajo lexicográfico moderno y tecnológico en que se aprovechan las nuevas tecnologías: primero, se ha utilizado el *AntConc* en la constitución del corpus; segundo, según los autores, este trabajo se basa en la cuarta versión del *Tlex*, de licencia académica, y pese a que el producto final aparece en el formato PDF.

Por lo que se refiere a la ordenación de las entradas, el glosario en PDF ha optado por la ordenación alfabética. Sin embargo, según la propuesta inicial, iba facilitar en la versión digital dos rutas de acceso, pensados para dos tipos de usuarios distintos: por un lado, acceder por el acceso alfabético, para resultar más accesible para todo tipo de usuario (semiespecialistas y lector común); y por el otro, consultar el mapa conceptual, para facilitar el acceso a los profesionales y especialistas.

¹⁴³ 465 lemas en español + 11 sublemas en español.

Respecto a la extracción y selección de las unidades léxicas, primero mediante la base estadística *Antconc* se han extraído 2.738 candidatos a términos; tras esto, se han examinado por un experto del sector turístico, y finalmente han sido escogidos los 468 términos que componen la macroestructura. Por lo que respecta a las categorías gramaticales de los términos en español, se distribuyen en tres categorías: 453 sustantivos, 8 adjetivos y 4 verbos; por tanto: “se puede observar cierto desequilibrio entre las diferentes categorías gramaticales presentes en el glosario. La escasez de adjetivos y verbos refleja una tendencia común al discurso especializado” (Bonomi, 2014: 17).

Un aspecto que debe destacarse sobre este glosario es que ofrece un artículo rico de información para distintos usuarios, como ya mostrado en la tabla de arriba: término en español, categoría gramatical, género del que se ha extraído la entrada, equivalencia en italiano, definición, contexto de uso en español y en italiano, casos de sinonimia (sinónimo español o sinónimo italiano depende del caso) y notas. Por lo que resulta una ficha terminológica mucho más estructurada que las de los recursos anteriormente analizados. A continuación, se presenta un ejemplo de ficha terminológica del glosario:

alojamiento no hotelero (UP) [infoecon, normativa] **struttura ricettiva extra-alberghiera**
Alojamiento turístico que proporciona hospedaje o residencia, mediante precio, a las personas que lo demandan sin prestación de otros servicios.
Contexto español: El alojamiento hotelero tuvo un peso del 19,9% y mostró una caída del 3,0% respecto al año anterior. Por su parte, el alojamiento no hotelero registró un avance del 3,5%. (Informe anual 2014, Familitur, Instituto de Estudios Turísticos).
Contexto italiano: Il gestore di strutture ricettive extra-alberghiere opera nel settore turistico sfruttando le opportunità legate alle nuove forme alternative di accoglienza dei turisti quali ad esempio agriturismo, bed and breakfast, case per ferie, albergo diffuso. (<http://web1.regione.veneto.it>).
Sinónimo español: alojamiento extrahotelero.

Figura 22. Algunas entradas en el *Glosario español-italiano sobre la gestión del turismo*.

Así que es un recurso lexicográfico relevante del área turística en que se han incluido en la presente publicación 468 términos con una riqueza informativa de cada entrada, además de una selección puntual de contextos en ambas lenguas, lo que favorece su rentabilidad práctica para distintos usuarios pretendidos.

3.1.2.2.3. Repertorios multilingües

Por último, en el grupo de los repertorios multilingües, están clasificadas dos obras multilingües en línea, a saber: el *Diccionario multilingüe de turismo* (2014) y el *Lèxic de transport turístic* (2005).

a) *Diccionario multilingüe de turismo* (2014)¹⁴⁴

A. Imagen de la interfaz

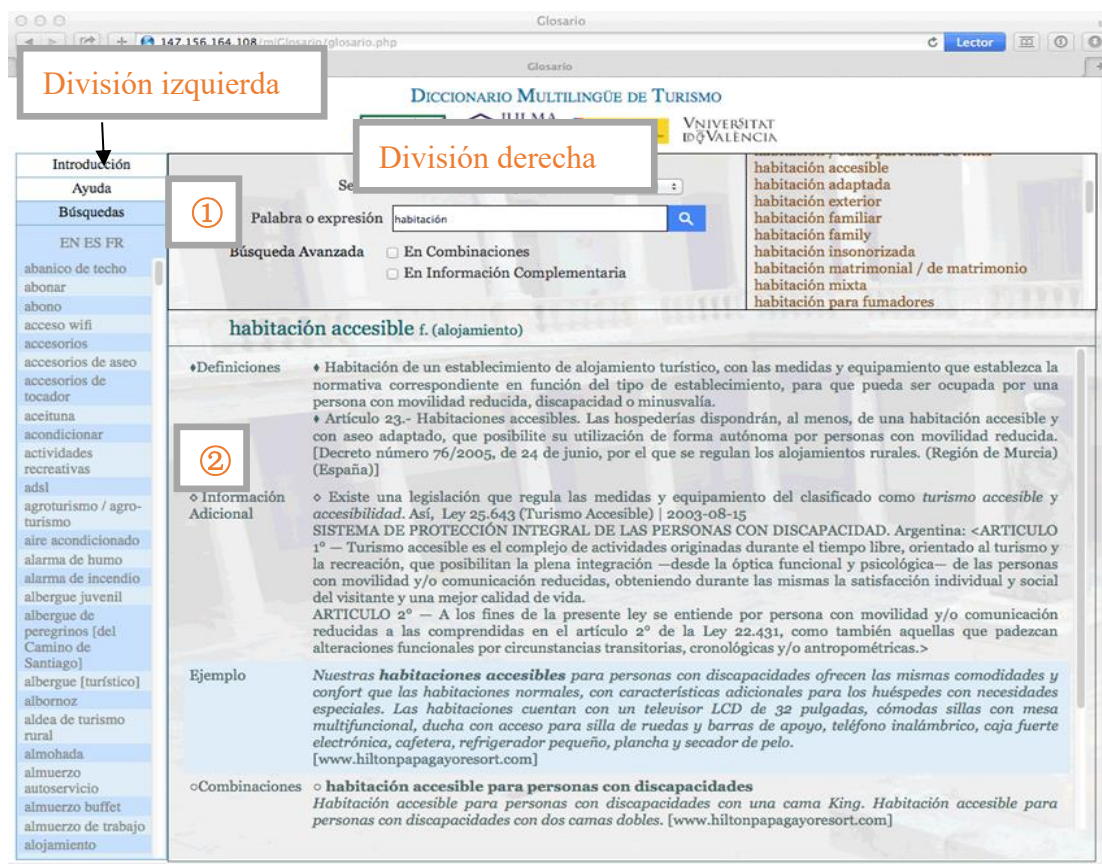


Figura 23. La interfaz del *Diccionario multilingüe de turismo*.

¹⁴⁴ Según la presentación del diccionario (<http://techword.dfing.ua.es/tourismdictio/glosario.php>), este recurso lexicográfico en línea ha sido elaborado por el Grupo de investigación COMETVAL (*Corpus Multilingüe de Turismo de la Universidad de Valencia*). La versión del diccionario aquí presentada se considera como una primera etapa, y se centra en la voces de los alojamientos turísticos.

Elementos de la interfaz

Tal como se muestra en la anterior imagen, la interfaz del diccionario está dividida en dos divisiones: la división izquierda y la división derecha.

En la división izquierda aparecen en orden los siguientes apartados: “Introducción”, “Ayuda”, “Búsquedas”, y “EN ES FR” (están puestos los tres diccionarios que componen el presente diccionario multilingües: el diccionario del inglés, del español y del francés). A continuación, se pone a disposición una nomenclatura visible de orden alfabético de los tres diccionarios insertados, se puede seleccionar el idioma de la presentación de las entradas.

En la división derecha, están figuradas las siguientes secciones:

- ① en la sección superior de la pantalla, se encuentran los siguientes apartados en secuencia:
 - “Seleccione el idioma de la presentación”: en español, inglés o francés.A continuación, se encuentran dos formas de búsqueda:
 - “Palabra o expresión”: en el texto de consulta el lector podrá introducir la palabra o la expresión que quiere buscar, y aparecerá en la columna derecha una lista de las entradas que contienen la palabra o la expresión buscada.
 - “Búsqueda avanzada”: ofrece dos opciones de búsqueda, en combinaciones o en información complementaria.
- ② en la sección inferior de la pantalla, se encuentra la exposición del artículo lexicográfico.

B. Ficha de análisis

Características externas

Accesibilidad: acceso gratuito

Tiempo de elaboración: entre 2009 y 2014

Actualización: no se indica.

Autoridad: URL [HTTP://techword.dfing.ua.es/tourismdictio/glosario.php](http://techword.dfing.ua.es/tourismdictio/glosario.php)

• Editorial: Universidad de Valencia

• Autoría: Grupo COMETVAL¹⁴⁵

• Fuentes bibliográficas: esta primera fase del proyecto del *Diccionario multilingüe de turismo* tiene como fuente de sus datos un corpus compuesto por páginas electrónicas de los establecimientos de alojamiento turístico, principalmente hoteles, y, en menor medida, por la información sobre hoteles facilitada por páginas electrónicas institucionales. En ambos casos se han utilizado únicamente las versiones originales de las lenguas de referencia (español, francés e inglés).

Idiomas: español, francés, inglés.

Direccionalidad: es bidireccional, en la interfaz está configurada la sección “Seleccione el idioma de la presentación” para que las entradas puedan presentarse en las tres lenguas mencionadas.

Usuarios: por un lado, se dirige a un público en general en aspectos de redacción de una página web hotelera o de alojamientos turísticos; por otro lado, tanto traductores como profesores o estudiantes de la lengua del turismo con fines específicos o profesionales en *marketing* del turismo pueden consultar estas entradas en su quehacer cotidiano.

Áreas de especialización: el área de la hostelería.

Situaciones sociales: situaciones comunicativas de traducción, producción y comprensión, y situaciones cognitivas.

Funciones lexicográficas: se pretende elaborar un diccionario de codificación cuyo principal objetivo es ayudar al usuario la utilización de la lengua de la promoción hotelera¹⁴⁶ en su contexto de uso (Fuster-Márquez, 2014).

Uso de la tecnología:

a) Programas informáticos:

• Corpus textual: programa de concordancias *Antconc*¹⁴⁷ (versiones, *AntConc* 3.4.1w y *AntConc* 3.2.4.w).

• Versión electrónica: el Grupo COMETVAL ha diseñado un complejo programa informático para realizar las búsquedas.

b) Hipertextualidad: los compuestos, sinónimos, palabras relacionadas y equivalencias interlingüísticas constituyen referencias cruzadas a las cuales se pueden acceder mediante hipervínculos.

¹⁴⁵ Según la Introducción del Diccionario (<http://techword.dfing.ua.es/tourismdictio/glosario.php>), el grupo de investigación COMETVAL se crea en 2009 y desde entonces ha contado con ayudas de diversos organismos (Universidad de Valencia, la Agencia Valenciana de Turismo y, en la actualidad, el Ministerio de Economía y Competitividad). El proyecto está coordinado por Julia Sanmartín Sainz, que se dedica desde hace años a analizar los aspectos léxicos y discursivos de páginas electrónicas de promoción y difusión de servicios turísticos en español, francés e inglés. Aquí solo estudio la versión en español.

¹⁴⁶ En esta primera fase se ha seleccionado únicamente léxico de alojamientos (más concretamente la promoción hotelera) pero, más adelante, se espera ir completando el diccionario con otros campos léxicos del turismo.

¹⁴⁷ Recuperado de <http://www.laurenceanthony.net/software.html> [Consultado: 7/12/2020]

c) Ergonomía: el diccionario ofrece tres formas de búsqueda muy sencillas: 1) a través de la nomenclatura visible de forma alfabética; 2) por palabras o expresiones; 3) por búsqueda avanzada.

d) Estrategias de navegación: debido a la simplicidad del diseño de la interfaz y a la buena organización de los contenidos (en sentido vertical), el recorrido a la estructura de la web se convierte en una tarea grata.

e) Guía de uso: en apartado “Introducción” se encuentra una introducción detallada a la macroestructura y la microestructura.

f) Individualización de datos: se tienen en cuenta las necesidades de los usuarios en aspectos de codificación, y no especialmente en la descodificación

g) Multimedia: no se encuentra ningún material multisensorial.

Características técnicas

Macroestructura

Número de entradas: la presente obra está formada por tres minidiccionarios (español, inglés y francés), y cada diccionario contiene respectivamente 583, 573, y 566 lemas.

Criterio de selección: las unidades léxicas que componen el presente diccionario han sido seleccionados mediante los criterios de frecuencia y de relevancias, además, mediante una lectura atenta de los corpus en versión original.

Ordenación de entradas: orden alfabético

Clase de entradas: no se puede tener esta información porque el diccionario ya no está disponible en la web.

Microestructura

- Término en español;
- Marcación gramatical, diatópica y temática¹⁴⁸;
- Definición;
- Información complementaria enciclopédica: además, en muchas entradas, se añade información complementaria o adicional de carácter más enciclopédico;
- Ejemplos;
- Combinaciones de entrada;
- Sinónimos;
- Palabras relacionadas;
- Equivalencias interlingüísticas¹⁴⁹;
- Notas¹⁵⁰.

¹⁴⁸ Los lemas se muestran con distintas marcas gramaticales (m. / f. / m.pl / f.pl. / adj./ v./ loc.). Las marcas diatópicas o geográficas (España/ América, Francia/Canadá, Reino Unido/ Estados Unidos) señalan diferencias siempre que el uso sea claramente distintivo y corresponda a una de estas variedades. En caso contrario, la marca diatópica no se utiliza. Las diferencias relevantes entre variedades de voces con variantes ortográficas o morfológicas se recogen en el apartado de *notas*. Por último, este diccionario distingue entre dos marcas temáticas: alojamiento y gestión. Estas marcas se han elaborado teniendo en cuenta ampliaciones posteriores a otros campos nocionales.

¹⁴⁹ Se han establecido las equivalencias entre las diferentes lenguas mediante la opción de búsqueda con hipervínculos.

¹⁵⁰ Las *Notas* recogen puntualizaciones sobre aspectos de la palabra definida, tales como el uso y frecuencia de las variantes gráficas, la distribución geolectal, la estandarización de estas voces en las normativas o legislación turística nacional o internacional, o su incorporación a diccionarios normativos (como *DRAE*). Sin embargo, solo presentan este tipo de información aquellas entradas en la que resulta relevante.

a la carta loc. (alojamiento)	
◆Definiciones	◆ Posibilidad de elegir entre los distintos elementos de un determinado servicio ofrecido a los clientes de un establecimiento hotelero.
◊Información adicional	◊Normalmente se refiere a los platos ofrecidos en el restaurante del hotel, en contraposición al menú, que es una oferta cerrada; pero también puede aplicarse a otros servicios como "masajes a la carta", "baños a la carta", "aromas a la carta", "tratamientos a la carta", "copa a la carta", etc.
Ejemplo	<i>La restauración del Hotel Abando con su Restaurante Epaia, ofrece un alto nivel gastronómico al alcance de todos con sus menús diarios y a la carta, además de por un trato exquisito y su salón privado. [www.hotelabando.com]</i>
◊Combinaciones	<ul style="list-style-type: none"> ◊desayuno a la carta <i>Desayuno a la carta, almuerzos a base de platos típicos de la zona (fabas y pote de rabizas) o esmerada table d'hôte en las noches conforman la oferta gastronómica del Palacio de Prelo [www.palaciodeprelo.com]</i> ◊restaurante a la carta <i>Convento La Magdalena cuenta con dos restaurantes, Refectorio es un restaurante a la carta en el que degustar lo mejor de la gastronomía andaluza y salones con capacidad para albergar eventos de hasta 800 personas. [www.andalucia.org]</i> ◊servicios a la carta <i>Eventos... ésta es nuestra especialidad. Con capacidad para más de mil personas, business centre, cabinas de traducción simultánea y servicios a la carta, disponemos de la mayor oferta y más variada para congresos y conferencias de todo el norte. [www.hotelercilla.es]</i>
◊Palabras relacionadas	comida, menú, restaurante
Equivalentes	FR: a la carte EN: à la carte

Figura 24. La ficha del término *a la carta* del *Diccionario multilingüe de turismo*.

C. Comentario valorativo

El *Diccionario multilingüe de turismo* es un modelo prestigioso dentro del ámbito turístico, como muestra el título, se trata de un recurso multilingüe compuesto por tres diccionarios monolingües (español, francés e inglés); y la presente investigación se centra en la parte española. Es un producto riguroso elaborado con planteamientos científicos, cuyas características se exponen a continuación:

Primero, se han concretado el usuario y el propósito del diccionario. Se dirige a los profesionales del sector para ayudar en la redacción o traducción de una página web de promoción turística, y a los profesores y estudiantes del turismo, tanto en español como en inglés o en francés.

Segundo, en lo que se refiere a la autoridad, fue confeccionado por el grupo COMETVAL en que han participado en la producción un conjunto de especialistas, informáticos, lexicográficos. Por tanto, es una obra de fiabilidad.

Tercero, la recopilación de las unidades léxicas (que constituyen en la macroestructura) se ha realizado mediante dos procedimientos: el primero se enmarca en la confección del corpus textual, que recoge las páginas privadas de los establecimientos de alojamiento turístico (principalmente hoteles), y una pequeña cantidad de páginas institucionales; y el segundo se refiere a la detección y selección

de los términos, que se ha utilizado primero la base estadística *Antconc* para la explotación del corpus recopilado, luego la selección de las voces en las entradas se ha llevado a cabo por un experto turístico, teniendo presente la frecuencia de las voces y su importancia en el ámbito léxico.

En cuanto a las rutas de consulta, ofrece al usuario un fácil sistema de acceso a los datos lexicográficos: la nomenclatura visible, el buscador (por palabra o expresión) y la búsqueda avanzada. Un aspecto que se debe destacar sobre esta última es que, en el apartado “Búsqueda avanzada” están ubicadas dos casillas de búsqueda, “En Combinaciones” y “En Información Complementaria”, a través de las cuales es posible detectar combinaciones o buscar palabras que se hallan en los apartados correspondientes. De esta manera, el usuario puede acceder directamente a combinaciones o palabras buscadas, aunque no tengan entrada propia.

Asimismo, el diccionario proporciona una ficha de información adecuada: definiciones, ejemplos, sinónimos, antónimos, palabras afines, compuestos y variantes dialectales, que pueden cubrir las necesidades de un amplio grupo de usuarios. Conviene mencionar que todos los usos facilitados son ejemplos reales extraídos de las páginas electrónicas hoteleras para garantizar la veracidad y la fiabilidad del contenido.

Por lo demás, se debe señalar que las tecnologías informáticas tienen un reflejo positivo en la elaboración de este diccionario: primero, se ha diseñado un complejo programa informático que ofrece al usuario la posibilidad de realizar consultas hasta hora poco exploradas, el buscador figurado y la búsqueda avanzada; segundo, en la explotación de los corpus se ha empleado el programa *Antconc* para obtener la lista de candidatos a términos por frecuencia; además, en la implementación del formato en línea, se ha utilizado un programa técnico; por último, respecto a la hipertextualidad, como se ha presentado en la ficha de análisis, todos los vocablos que están figurados como lemas en los tres minidiccionarios están conectados mediante hipervínculos. Por tanto, constituye un diccionario electrónico auténtico.

En cuanto al diseño y la presentación de la información, la interfaz informática del usuario es sencilla y agradable, tanto por los colores utilizados como la buena visualización y legibilidad de los contenidos.

Con respecto a las estrategias de navegación, todo el contenido está en sentido vertical, por tanto, facilita la navegación del usuario.

En suma, se consideraba como una muestra lexicográfica representativa en el ámbito del turismo, y sirve de modelo metodológico para la elaboración de otros repertorios lexicográficos en línea.

b) *Lèxic de transport turístic* (2005)

A. Imagen de la interfaz

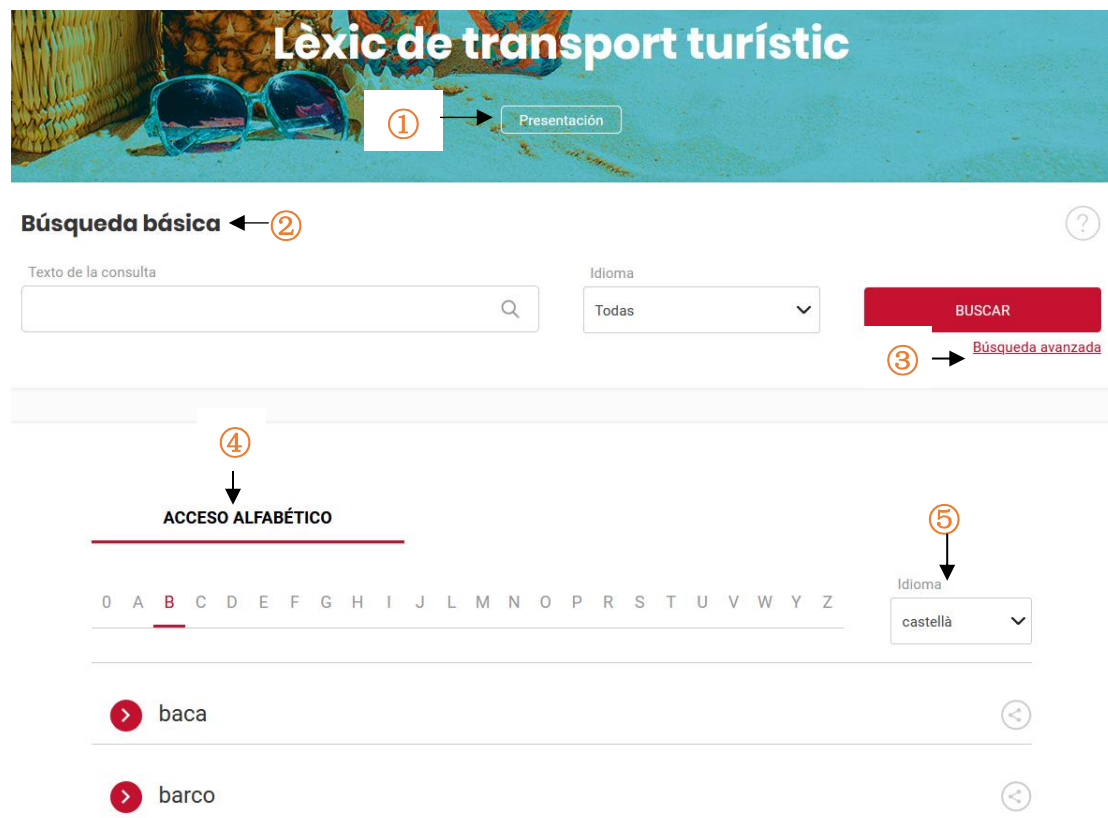


Figura 25. La interfaz del *Lèxic de transport turístic*.

Elementos de la interfaz

- ① **Presentación:** en esta sección se encuentran una breve descripción sobre el léxico (el número de lemas recogidos, las informaciones lexicográficas y el equipo de elaboración).
- ② **Búsqueda básica:** se encuentra el texto de la consulta.
- ③ **Búsqueda avanzada:** se puede realizar la búsqueda por condición (“Aproximado”, “Es igual a”, “Comienza a”, “Contiene”, “Acaba”), denominación, nota, definición, idiomas, categoría léxica, jerarquía.
- ④ **Acceso alfabético:** se ofrece el acceso alfabético al léxico.
- ⑤ **Idioma:** se puede seleccionar la lengua de referencia de los lemas.

B. Ficha de análisis

Características externas

Presentación de la obra: este recurso es un léxico especializado en el transporte turístico, y se encuentra disponible en el bloque “Biblioteca terminológica” de la Biblioteca en línea del centro de terminología TERMCAT.

Accesibilidad: acceso gratuito

Tiempo de elaboración: no queda especificado

Actualización: 13/01/2017 (año de creación, 2005)

Autoridad: URL [HTTps://www.termcat.cat/es/diccionaris-en-linia/36/es/0](https://www.termcat.cat/es/diccionaris-en-linia/36/es/0)

- Autoría: LINMITER
- Editorial: TERMCAT
- Referencias bibliográficas: no quedan especificadas

Idiomas: once lenguas distintas (catalán, español, francés, inglés, alemán, corso, gallego, latín, occitano, arrumano y sardo).

Direccionalidad: al lado del acceso alfabético está ubicado el apartado “Idioma”, a través de éste las entradas pueden presentarse en cualquier lengua de los equivalentes (catalán, castellano, francés, alemán, inglés y latín); además, en la interfaz inicial del léxico se pone a disposición un buscador, en que el lector puede introducir directamente la palabra buscada. Debido a ello, este léxico se ha convertido en bidireccional.

Usuarios: no está concretado el usuario

Áreas de especialización: transporte turístico

Situación y función lexicográfica: comunicativa y cognitiva

Uso de la tecnología:

- a) Programas informáticos: no quedan especificados.
- b) Hipertextualidad: no es hipertextual.
- c) *Ergonomía:* se puede acceder a través de tres rutas de acceso: acceso alfabético, búsquedas simple y avanzada.
- d) Estrategias de navegación: el diseño de este sitio web es muy sencillo, a pesar de su concepción multilingüe, todos los elementos están en sentido horizontal, y ofrece un acceso hipertextualizado a cada organización, por lo que el diseño facilita la navegación de manera fácil y rápida.
- e) Guía de uso: no incluye
- f) Individualización de datos: no está habilitada
- g) Multimedia (opcional): no se han insertado imágenes.

Características técnicas

Macroestructura

Número de voces: 255

Criterios de selección: no queda especificado

Criterio de ordenación: forma alfabética

Clase de entradas: letra A (42 entradas)

sustantivos	41
verbos	1
total	42

Microestructura

- Entrada;
- Equivalentes (en catalán, español, francés, inglés, alemán, corso, gallego, ladino, occitano y sardo);
- Categoría gramatical (solo para el término catalán);
- Definición en catalán;
- Nota complementaria en catalán cuando es necesaria.

C. Comentario valorativo

El comentario de este léxico se realizará en torno a los logros y los aspectos mejorables.

En primer lugar, abordaré los logros que se deben destacar sobre este léxico:

El primer aspecto es la autoridad, está elaborado por un equipo profesional y experimentado en terminología, el Centro de Terminología TERMCAT, cuyas líneas de actuación son la elaboración de recursos terminológicos, la normalización de neologismos y el asesoramiento terminológico, así que aporta fiabilidad al presente léxico.


El segundo aspecto se refiere al uso de la tecnología en la producción hace posibles unas funciones que nunca podrán realizarse en los diccionarios en papel:

a) en cuanto a las rutas de acceso, además del acceso alfabético tradicional, se

han proporcionado dos formas adicionales:

- búsqueda básica: en la interfaz inicial está configurado un buscador “Texto de la consulta” para un acceso directo a la información buscada, en que el usuario podrá introducir la unidad simple o compuesta buscada y los resultados aparecerán clasificados en tres grupos (“EXACTOS”,

“CONTIENE”, “APROXIMADOS”).

- búsqueda avanzada: en la esquina inferior derecha de la búsqueda simple se encuentra la búsqueda avanzada, mediante esta se puede realizar una búsqueda precisa según la condición (aproximado, es igual a, comienza con, contiene, acaba en), la denominación, la nota, la definición, también puede seleccionar el idioma, la categoría léxica y jerarquía.
- b) Respecto a la direccionalidad, tal y como se ha señalado, junto con el acceso alfabético se ponen a disposición la sección “Idioma”, donde el lector puede seleccionar la lengua de la presentación de los lemas. De este modo, se entiende como un léxico bidireccional.
- c) En lo que se refiere a la actualización, gracias a las nuevas tecnologías se renueva periódicamente; la última actualización fue en 2017, por lo que es una obra actualizada y reciente.
- d) En cuestión de las estrategias de navegación, como se ha comentado, el diseño y la presentación de la información es sencillo y fácil, todos los capítulos aparecen organizados en sentido vertical para facilitar la navegación.
- e) Además, merece la pena mencionar que en el presente léxico es posible compartir los artículos en las redes sociales como, por ejemplo, el *Facebook*, *Twitter* mediante el acceso habilitado al lado derecho de cada artículo ()

A continuación, dejaré expuestos los puntos débiles hallados en este léxico:

Primero, no está concretado el destinatario final. TERMCAT es un organismo oficial de Cataluña, cuya finalidad es favorecer la sistematización y la difusión de la terminología de los diferentes sectores de actividad en Cataluña y, resolver las dudas terminológicas que surjan en la redacción o traducción de textos especializados en catalán. Por tanto, se intuye que puede destinarse a los hablantes de catalán, tales como los profesionales y traductores, etc.;

Segundo, la cantidad de entradas ofrecidas es limitada, ya que solo recogen unos 255 términos.

Tercero, los datos lexicográficos son reducidos, que proporciona lemas, categoría gramatical (solo para el término catalán), correspondencias y definiciones. Partiendo de las necesidades concretas de los usuarios deducidos, esta herramienta tiene función limitada, es decir, solo puede ofrecer las propuestas de equivalencias para el uso en otras lenguas, y las definiciones específicas del término. Sin embargo, no son suficientes para cubrir otras necesidades lexicográficas que se hallan en el trabajo de redacción o de traducción, por ejemplo, las categorías gramaticales (tanto del lema como del equivalente).

Cuarto, no ofrece la guía de utilización. A pesar de que el diseño formal de la interfaz es sencillo e incluso intuitivo, creo necesario incluirla para orientar al lector sobre cómo acceder a los datos ya que no todos los usuarios disponen de la misma habilidad de manejar los programas informáticos.

Asimismo, las correspondencias no siguen ningún criterio de ordenación. En algunos casos, se ofrecen varias traducciones en el mismo idioma en forma de listado. Estas son sinónimos, y se propone presentarlas como subentradas.

A modo de conclusión, a pesar de que presenta carencias menores tales como los aspectos analizados, es una ficha en línea de calidad y fiabilidad. Por una parte, cubre las necesidades comunicativas de codificación (función activa) y de descodificación (función pasiva); por el otro, en virtud de que este léxico se centra específicamente en el área del transporte turístico, además, explica el término con una definición sencilla en catalán, así que básicamente las necesidades cognitivas también quedarían solucionadas.

3.1.2.2.2. Reflexión

A continuación, se exponen las conclusiones de las fuentes electrónicas arriba analizadas, las cuales se proporcionan de forma detallada en cuadros distintos.

En primer lugar, se resumen las características externas (Tabla 12). Aparecen con la palabra «Sí» aquellas características que sí se daban en las obras electrónicas; aparece con «No» las características cuando no quedan especificadas o no están habilitadas.

Item		Wiki tur	<i>Glosario de términos turísticos</i>	<i>Glosario español-italiano sobre la gestión del turismo</i>	<i>Diccionario multilingüe de turismo</i>	<i>Lèxic de transport turístic</i>
Programas informáticos	Corpus textual	No	No	Sí	Sí	No
	Versión electrónica	No	No	No	Sí	No
Hipertextualidad		No	No	No	Sí	No
Individualización de datos		No	No	No	No	No
Situación comunicativa	Activa	No	No			
	Pasiva					
	Ambas			Sí	Sí	Sí
Situación cognitiva		Sí	Sí	Sí	Sí	Sí
Concreción de usuario		Sí	No	Sí	Sí	No

Tabla 12. Resumen de las características externas de las herramientas lexicográficas electrónicas.

A partir de esta tabla, se puede ver que el nivel informático de estos diccionarios en la red es muy variado. Convendría recalcar la importancia del *Diccionario multilingüe de turismo*, que opta por varios programas informáticos en la selección léxica, la elaboración del sistema de búsqueda y la implementación del formato electrónico, desempeñará un papel fundamental en la producción de las futuras herramientas electrónicas lexicográficas (especializadas).

En la siguiente tabla se hace una síntesis de la macroestructura de las obras en línea.

Criterio	<i>Wikitur</i>	<i>Glosario de términos turísticos</i>	<i>Glosario español-italiano sobre la gestión del turismo</i>	<i>Diccionario multilingüe de turismo</i>	<i>Lèxic de transport turístic</i>
Selección de entradas	No	No	Sí	Sí	No
Clase de entradas	No	No	No	No	No
Ordenación	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí

Tabla 13. Resumen de la macroestructura de las herramientas lexicográficas electrónicas.

Seguidamente, se hace una recopilación de los datos lexicográficos que contienen estas obras; de esta manera trataré de averiguar si los diccionarios electrónicos disponibles hoy en día en internet pueden solucionar o no las necesidades requeridas por sus usuarios. En la tabla siguiente, marcaré con **X** en caso de que sí lo contenga; si no, lo dejaré en blanco.

Dato lexicográfico	Wiki	<i>Glosario de términos turísticos</i>	<i>Glosario español-italiano sobre la gestión del turismo</i>	<i>Diccionario multilingüe de turismo</i>	<i>Lèxic de transport turístic</i>
Equivalencia			X	X	X
Categoría gramatical			X	X	X
Marca temática				X	
Definición	X	X	X	X	X
Ejemplos			X	X	
Palabras relacionadas				X	
Combinaciones				X	
Sinónimos			X	X	
Combinaciones				X	
Información complementaria				X	
Notas			X	X	
Género			X		

Tabla 14. Resumen de la microestructura de las herramientas lexicográficas electrónicas.

En resumen, los resultados en las tres tablas de resumen muestran que las mejores de las cinco fuentes electrónicas son el *Diccionario multilingüe de turismo* (2014) y el *Glosario español-italiano sobre la gestión del turismo* (2014), ya que son herramientas electrónicas modernas y tecnológicas y que proporcionan una rica recolección de informaciones relevantes para los usuarios descritos.

3.2. Conclusión

En este capítulo se ha completado la evaluación de 31 recursos lexicográficos especializados en el turismo, tanto en formato impreso como en formato electrónico. Dicho trabajo ha sido realizado de forma detallada partiendo de las características externas y técnicas, sobre todo de las necesidades específicas de los usuarios descritos. Se ha conseguido recopilar datos que figuraban en los diccionarios consultados, y los resultados obtenidos demuestran que las necesidades de los usuarios (tanto de tipo comunicativo como cognitivo) no pueden ser totalmente satisfechas en la mayoría de ellos.

Así que me parece fundamental hacer un resumen dedicado exclusivamente a la descripción de los puntos débiles detectados en las obras analizadas, poniendo atención especial para poder evitarlos y superarlos en mi propia propuesta lexicográfica:

- Falta de definición del usuario: según la TFL, a la hora de hacer un diccionario, se requiere antes de nada trazar el perfil del grupo de usuarios determinado, y detectar los posibles problemas o necesidades relacionándolos con los tipos de usuarios y las situaciones que deben atenderse en un diccionario concreto. Por tanto, desde el punto de vista lexicográfico, se ha de precisar y especificar en el producto final a quién se dirige la obra en cuestión, con la finalidad de ofrecer el primer dato para el trabajo evaluativo sobre todo para guiar al usuario o al comprador en la elección de la herramienta adecuada de consulta para el aprendizaje o la labor profesional. En realidad, durante el análisis se ha comprobado que no todos los materiales especifican sus usuarios potenciales, lo cual trae una serie de consecuencias no deseadas: tendrá efectos negativos en la definición de las situaciones sociales en que se halla el destinatario, y la determinación sobre la adecuación de los datos contenidos, por citar solo algunos ejemplos.

- Falta de concreción de situaciones y funciones extralexiconográficas: además de la indicación del usuario concreto, es de necesidad señalar también en ellos las situaciones y funciones pretendidas para que los usuarios sepan en qué situaciones sociales pueden utilizar un determinado recurso y las funciones específicas de la obra, de manera que ellos mismos podrán valorar si es apropiado para su trabajo o estudio. Sin embargo, en ninguna obra se ha encontrado esta información.
- Insuficiencia de datos lexicográficos: la ficha terminológica es lo que más valorado entre todos los aspectos abordados, ya que es la parte esencial que da soluciones a los problemas a los que se enfrenta el usuario. Sin embargo, he observado que la mayoría de las obras consultadas no proporcionan un número significativamente mayor de datos relevantes para los usuarios descritos, lo que ocasiona que las necesidades encontradas queden sin solución. En mi propuesta se debería proporcionar un artículo lexicográfico con informaciones precisas que se ajuste a las necesidades que puedan surgir, pero con la exclusión de los datos excesivos que llevan a la sobrecarga de información.
- Falta de concreción de criterio de selección: la selección de unidades léxicas debería cumplir ciertos fines que se quieren conseguir, por tanto, es importante dar a conocer a los usuarios el principio selectivo empleado para la extracción de las unidades léxicas, y así tendrán conocimientos sobre el tipo de términos registrados.
- Falta de guía de uso: para realizar la consulta de manera correcta y rápida, hace falta incorporar tanto en las obras impresas como en las electrónicas las instrucciones de uso del diccionario, abarcando las siguientes orientaciones: la tipografía, los símbolos, los datos lexicográficos, las rutas de acceso.
- Problema de direccionalidad: varios recursos son monodireccionales, no están en concordancia con la necesidad práctica del usuario.

A pesar de esos problemas, subsisten muchos logros, que serán referencias valiosas para mi trabajo. Destaca el formato digital en línea, ya que la incorporación de las tecnologías digitales hace posible unas funciones que nunca han sido realizadas o serán realizadas en el soporte impreso, solo por citar algunos ejemplos:

- No es imposible convertir las obras monodireccionales impresas en bidireccionales, sin embargo, las fuentes en línea pueden alcanzarlo mediante el cambio de las lenguas de referencia o el buscador.
- Las fuentes en papel han presentado el problema de la actualización, que puede solucionarse mediante el formato electrónico. la mayoría solo han publicado la primera edición, pese a que algunos repertorios tienen la segunda versión, el periodo de tiempo entre una y otra es prolongado.
- En cuanto a las rutas de acceso, en las fuentes impresas habitualmente se ha adoptado el orden semasiológico y onomasiológico. El lector podrá buscar las entradas según la ordenación; en cambio, en las fuentes electrónicas siempre se ofrecen varias formas de búsqueda. Destaca el buscador situado en la interfaz, ya que mediante este el lector podrá localizar sencillamente las entradas, así como cualquier otra palabra contenida en las acepciones (definición, ejemplos, etc.). Es la ventaja distinguida del formato electrónico.

Por todo lo hasta aquí expuesto, creo que quedan justificados todos los aspectos, sobre todo las carencias que se deben resolver, y que van a ser de suma utilidad para el diseño de una obra que se adapte a las necesidades de los profesionales chinos a los que va dirigida.

Para finalizar, quiero señalar que los repertorios lexicográficos del turismo son muy variados, puesto que no siempre están elaborados con planteamientos científicos; por tanto, hay que pensar en alguna propuesta para valorar materiales existentes. El propósito es que las propuestas aquí formuladas también puedan servir para la evaluación de las herramientas lexicográficas especializadas en otros ámbitos específicos, tanto en papel como en formato electrónico.

CAPÍTULO IV.
LAS WEBS COMERCIALES DEL ALOJAMIENTO
EN LENGUA ESPAÑOLA

4.0. Introducción

En el capítulo III se ha realizado una evaluación sistemática de los 31 repertorios lexicográficos del turismo previamente seleccionados, disponibles en español o en chino, que constituye el primer ejercicio para el diseño exitoso de un diccionario de voces turísticas del alojamiento a partir de las carencias observadas. El objetivo del presente capítulo es ofrecer una visión general de las páginas privadas de alojamientos turísticos, ya que es el único género turístico que se incluye en el corpus de estudio, del que serán extraídos posteriormente los vocablos que entran a formar parte del diccionario. En los apartados que siguen haré: primero, una presentación sobre este tipo textual, que es la que conforma el punto de partida para un análisis posterior que permitirá elaborar mi tesis doctoral y; segundo, una primera aproximación a los rasgos específicos que lo caracterizan.

Los alojamientos turísticos necesitan promocionarse y gestionarse *online* si quieren ser competitivos, de modo que las páginas web comerciales de los establecimientos hoteleros toman un protagonismo cada vez mayor (Baynat Monreal, 2017: 54).

4.1. Las páginas web comerciales del alojamiento turístico

Según se señala en Calvi (2019: 6), “La pujanza de Internet ha revolucionado tanto el marketing turístico como el sistema de reservas”. En la era del Turismo 2.0, la página web se ha convertido en el principal canal que emplean los establecimientos hoteleros para vender sus productos y, además, es el método más aceptado por los viajeros a la hora de reservar un alojamiento. Por lo tanto, este proyecto selecciona las páginas web del alojamiento con fines comerciales, que corresponden a los establecimientos de España, como fuentes principales para conformar el corpus textual:

- webs de establecimientos en las plataformas de reservas (reservas indirectas);
- webs propias de las cadenas hoteleras y de otros establecimientos de diferente tipo (reservas directas con el alojamiento).

Entre tales recursos sobresalen los portales de servicios intermediarios, que se conciben como un “género emergente” (Calvi, 2019: 1). Aunque su aparición es tan reciente a partir de la década 90¹⁵⁴, el uso es tan rápido y generado a nivel mundial dentro del ámbito turístico que ya está supliendo el sistema de gestión y reserva tradicional (*offline* y por teléfono). Hoy en día en el mundo turístico se encuentra un gran número de plataformas digitales tipo comercial para la reserva de alojamientos, revendiendo los alojamientos de sus proveedores: por un lado, los metabuscadores de viajes en línea como Booking o Expedia, que, además de los alojamientos, revenden también otros productos (como vuelos, alquiler de coches, taxis); por otro lado, las plataformas especializadas de reserva hotelera tipo Airbnb¹⁵⁵ o Hotel.com, proporcionan únicamente alojamientos.

Los géneros electrónicos del turismo en formato 2.0 ofrecen una información que está supliendo los servicios tradicionales de intermediarios como las agencias de viaje, y que se pueden encontrar a través de portales como TripAdvisor, Trivago, Booking, etc. A través de ellos, los usuarios encuentran fácilmente la información que necesitan para organizar sus viajes y estancias (Suau Jiménez, 2014: 2).

En comparación con las plataformas, menos clientes reservan directamente con una cadena de hotel u otro establecimiento concreto. Esto se debe a que las primeras ya son mundialmente difundidas y conocidas¹⁵⁶, y reúnen una gran variedad de

¹⁵⁴ Año de lanzamiento de algunas plataformas reconocidas: Booking.com (1996), Tripadvisor (2000), Agoda (1998), Skyscanner (2003), Expedia (1996), Airbnb (2008), Hotel.com (1991).

¹⁵⁵ Se trata de un tipo de mercado que “permite a los usuarios ser inquilinos o anfitriones. Es decir, pueden ser huéspedes hospedadores, o ambos al mismo tiempo” (Cueva y Rodríguez, 2020: 12), los inquilinos se refieren a los consumidores finales que realizan reservas de alojamientos, y los anfitriones son los propietarios que publicitan mediante el espacio virtual creado para tal fin y contratan el arriendo de sus propiedades con sus huéspedes.

¹⁵⁶ Es destacable que, en los últimos años ha habido un creciente interés a nivel internacional por parte de los clientes en el uso de las herramientas para la reserva de alojamientos, debido a una multivocidad de ventajas que presentan, en comparación con las cadenas hoteleras o los propios establecimientos. Entre las cuales se destacan las siguientes: a) la popularidad y fama mundial, que son recomendadas por los motores de búsqueda, además de ser mundialmente difundidas y conocidas por todo el mundo; b) diversidad de alojamientos, que su inventario incluye una variada oferta de alojamientos de diferentes tipos, categorías y precios en todo el mundo, de ellos los turistas 2.0 pueden elegir el que les parece más atractivo o apropiado a sus necesidades; c) es una plataforma dinámica y colaborativa, “la interactividad y la multimodalidad, típicas del medio” (Calvi: 2019: 7), que los posibles clientes 2.0 pueden ver las valoraciones independientes de aquellos que ya realizaron la estancia en ese establecimiento, por lo que se convierte en referencias importantes para su elección; d) además, algunas de ellos como Booking, que los clientes pueden enviar preguntas directamente al establecimiento, al final de la página tiene una sección específica donde se publican las preguntas frecuentes sobre el alojamiento, y las respuestas del establecimiento. La competitividad se alcanza así haciendo que los buscadores ya toman la mayoría de los turistas y lo que los convierten a la vez una plataforma esencial en la venta de alojamientos turísticos, y, desempeñan un papel cada vez más importante en la venta de alojamientos turísticos. Por lo tanto, ha

alojamientos innumerables de diferentes tipos, categorías y precios, con lo cual los turistas 2.0 pueden elegir el que les parece más atractivo o apropiado a sus necesidades; mientras que las cadenas hoteleras o los establecimientos individuales son de menos competencia frente a las plataformas: primero, en general poseen una popularidad relativamente baja, excepto marcas como Hilton, Marriott ya de fama mundial; segundo, ofrecen opciones limitadas, normalmente solo habitaciones del hotel, o de otro tipo de alojamiento. Con estas ventajas los metabuscadores ya captan la mayoría de los turistas y adquieren una posición preeminente en la comercialización de alojamientos turísticos, en los que la gran mayoría de los establecimientos se incorporan para la consecución de más visitas y reservas. Para comprobarlo basta con introducir, por ejemplo, el término *hotel* en Google.es, se puede ver que estos ocupan la mayor parte en la primera página de los resultados.

Una característica común entre las dos categorías de páginas seleccionadas es que todas son comunicaciones turísticas entre profesionales y turistas. Pero también conviene especificar que las webs comerciales del segundo tipo, es decir, páginas propias de los establecimientos, son de carácter marcadamente promocional; y, por contraste, sus páginas en los metabuscadores, por el hecho de que las plataformas de reserva alojativa (Booking, TripAdvisor, etc.) son intermediarias en las que los hospedajes comerciales se publicitan para conseguir más reservas, solo cumplen la función transaccional, no interaccional, tal como comenta Calvi (2019: 7): “no se plantea el objetivo de la promoción hotelera en sí, ni de evaluar la calidad, sino de convencer al turista a que realice alguna reserva, no importa dónde”. Dada esta significativa diferencia, los establecimientos alojativos suelen proporcionar en su propio sitio web una descripción detallada para que los clientes conozcan con todo detalle el alojamiento, usando una serie de estrategias lingüísticas que apunten hacia la persuasión (Sanmartín, 2016; Suau Jiménez, 2015). En contraste, los portales de servicios de intermediarios “solamente ofrecen una ficha escueta con los datos objetivos

recibido cada vez más atención también por establecimientos independientes, alojamientos privados dan de alta en ellas, simultáneamente en varias, con el fin de conseguir más reservas, aprovechando su popularidad y visitas de estas plataformas.

del hotel, pero no tienen en cuenta la persuasión y el aparato discursivo que le debería acompañar” (Suau Jiménez, 2015: 159).

Para alcanzar el éxito comercial por medio de internet, la forma en la que se diseñan estas páginas comerciales tiene que utilizar un lenguaje apropiado para que sean atractivos los productos para los turistas 2.0. Así que los apartados que siguen se ocuparán específicamente de las características específicas que tienen las páginas privadas del alojamiento a partir del corpus recopilado.

Con el fin de ofrecer una visión general de dicho género habría que, en primer lugar, describir los aspectos pragmático y funcional (Cabré, 1993: 154) para así comprender mejor el uso de la lengua y, en segundo lugar, realizar una aproximación analítica hacia los rasgos lingüísticos en lo que se refiere a las características léxicas y discursivas.

4.2. Aspectos pragmático-funcionales de las webs alojativas

El primer aspecto, en el plano pragmático, según Cabré (1993: 154), los textos especializados son específicos en lo que respecta a tres puntos de vista: la temática, el usuario y la situación comunicativa.

En cuanto a la temática, en los textos turísticos de páginas web alojativas, aparte del sector del alojamiento, también se insertan otros campos temáticos para cubrir las necesidades de los clientes, tales como el deporte, la gastronomía, el transporte, la arquitectura, etc. Por ello, se convierte en un área multidisciplinar.

En lo referente al destinatario y la situación comunicativa, según Durán Muñoz (2014a: 53), dentro del sector turístico se han distinguido principalmente tres niveles comunicativos: la comunicación profesional especializada, que tiene lugar entre profesionales del sector; la comunicación semiespecializada entre profesionales y usuarios, y la comunicación divulgativa entre especialistas y no especialistas¹⁵⁷. En este

¹⁵⁷ Según Durán Muñoz (2014a: 53), “Un aspecto importante en este plano pragmático, que ha provocado la relegación del lenguaje del turismo a la lengua general (...) es el predominio de comunicación especialista-usuario o de usuario-usuario. (...) sin embargo, el discurso turístico mantiene sus características esenciales de lenguaje de especialidad, incluso en este nivel de comunicación, debido a la presencia de terminología específica, sus funciones principales y sus rasgos lingüísticos propios.

caso concreto, el receptor principal al que se dirigen estas páginas web es el consumidor final (todos aquellos del mismo país o de otros países), por lo que es una comunicación producida entre el profesional y el usuario; en cuanto al grado de especialización, pertenece a un discurso menos especializado en el marco de la gestión hotelera (Sanmartín, 2011). Se puede observar que el género turístico estudiado no está caracterizado por la mayor densidad de conceptos y unidades terminológicas específicas, y prioriza una descripción de la forma más sencilla posible mediante los recursos de la lengua común para facilitar la comprensión.

El segundo aspecto que voy a presentar es el funcional. En términos generales, como se ha adelantado, la página web podría ser considerada como un medio utilizado para promover la comercialización de alojamientos turísticos, es decir, la transposición a la red de las ofertas alojativas de los establecimientos. Por lo tanto, transmite los propósitos intactos del establecimiento, y la función referencial y persuasiva predominan en dicha página.

4.3. Aspecto léxico de las webs alojativas

Después de esta somera introducción de las características pragmático-funcionales que presentan los textos comerciales que se hallan en las páginas privadas del alojamiento, me propongo afrontar el análisis de la terminología empleada en la promoción y venta de alojamientos turísticos.

Por lo que se refiere al léxico, este está determinado por las finalidades comerciales y promocionales, y se seleccionarán aquellas unidades que favorecen la venta de productos, que sean llamativos para el internauta para que éste acceda a comprar el alojamiento ofrecido.

no podemos olvidar el objetivo comercial que hay detrás de las páginas web turísticas y que influirá a la hora de seleccionar los términos. De hecho, muchas de las características del léxico turístico en este campo se ven afectadas por este fin, ya que se buscará aquel término que mejor armonice con este objetivo y, por lo tanto, que resulte más atractivo (Folqués, 2013: 73).

4.3.1. Niveles de especialización

Con respecto al grado de tecnicidad, en coincidencia con el nivel del texto en el que se halla localizado, responde a un léxico de menos especialización desde una perspectiva global, en especial por el predominio de términos de otros campos de especialidad y palabras no especializadas.

Creo en este aspecto se debe hacer hincapié en que los textos comerciales del alojamiento, para ser persuasivos, despliegan una amplia gama de estrategias en la descripción de sus alojamientos, como por ejemplo, se integran diversos servicios complementarios que normalmente provienen de otros sectores o disciplinas, por lo que aparecen términos de otros núcleos temáticos; además, se hace uso del léxico general, puesto que es un recurso relevante en un texto dirigido al público en general que contratará el producto. Debido a esta diversidad de elementos empleados, el texto en la página web privada presenta una gran variedad léxica. Desde el punto de vista del nivel de especialización, este caudal de palabras puede distinguirse entre los siguientes grupos, basado en la clasificación de Calvi (2006b) y Calvi y Mapelli (2010)¹⁵⁸:

a. Terminología propia del alojamiento turístico

Los alojamientos turísticos son productos que venden en línea los establecimientos alojativos. Por tanto, pertenecen a la terminología propia aquellos términos que designan las variedades de alojamientos y de habitaciones, así como las actividades propias relativas a la organización turística del alojamiento, que marcan la diferencia respecto a otras lenguas de especialidad. En los siguientes fragmentos, se pueden observar varios términos específicos:

“Ubicadas en el corazón del **hotel**, frente a los lagos y los exóticos jardines. Estas **habitaciones** de 42 m² son perfectas si quieres adentrarte de lleno en el entorno caribeño. Elige entre **cama king-size** o dos **camas twin**.” (Meliá Hotels & Resorts, [HTTps://cutt.ly/9h43pXR](https://cutt.ly/9h43pXR), 24/12/2020).

¹⁵⁸ En estos trabajos, los autores distinguen el vocabulario turístico entre tres categorías desde el nivel de especialización: a) terminología propia del turismo, que designa las estructuras turísticas y los aspectos organizativos; b) terminología perteneciente a los sectores relacionados; y, c) palabras de la lengua general utilizadas en función valorativa.

“El Hotel Riu Atoll se encuentra ubicado en la paradisíaca isla privada de Maafushi, en las Islas Maldivas, y cuenta con el mejor servicio **Todo Incluido** 24 horas para que disfrutes de unas exclusivas vacaciones en este destino incomparable.” (Hotel Riu Atoll 4, [HTTps://cutt.ly/sh43sEv](https://cutt.ly/sh43sEv), 25/12/2020).

“Todas nuestras **estancias** te permitirán encontrar un espacio ideal para descansar y disfrutar de tu viaje.” (Hotel Barcelona Condal Mar Managed By Melia, [HTTps://cutt.ly/3h2oSbF](https://cutt.ly/3h2oSbF), 24/12/2020)

b. *Terminología perteneciente a los sectores relacionados con el alojamiento turístico*

En las webs comerciales alojativas se encuentra un buen número de unidades terminológicas procedentes de otras disciplinas, por ejemplo, economía, deporte, gastronomía, arquitectura, etc. A pesar de que no todos los términos de esas áreas pueden adscribirse al sector del alojamiento turístico, algunos son recurrentes en esta área profesional; además, hay que subrayar que “En general, estos términos no están resemantizados dentro de los textos turísticos, pero tienden a asumir valores pragmáticos diferentes de los originarios, dependiendo del género textual en el que estén insertos” (Calvi, 2016: 193). Estos términos prestados pueden dividirse en dos grupos de acuerdo con sus funcionalidades respectivas en los textos promocionales del alojamiento:

- *Léxico de tronco común*¹⁵⁹ *de gestión*

Según Calvi (2006b: 56-57), los cuatro grandes sectores del turismo (el *viaje* y los *seguros*, el *alojamiento*, la *gastronomía*, el *recreo* y las industrias del *ocio*) “tienen en común la organización empresarial, que se divide en dos principales apartados:

¹⁵⁹ Por lo que respecta a la terminología de tronco común, cito a las palabras de Auger y Rousseau (1987: 17): “Entendemos por terminología de tronco común aquella que se emplea en la mayoría de las empresas industriales, o aquella que es utilizada en diferentes campos de la ciencia o de la técnica, es decir, aquella que no está ligada al objetivo particular lar de una empresa concreta.

Podemos distinguir la terminología de tronco común técnica (por ejemplo, la terminología de la seguridad, de la manutención, de la metrología, etc.) y la terminología de tronco común de gestión (administrativa, contabilidad, lanzamiento al mercado, gestión de personal, etc.).

Se debe hacer distinción también, entre una obra general (el vocabulario de los seguros, por ejemplo) y una obra particular (por ejemplo, la terminología de una fábrica de pastas y papel). En el primer caso, sólo trataremos la terminología propia de la especialidad, mientras que, en el segundo caso, además de la lengua de especialidad, habrá que ocuparse de la terminología de otras especialidades, pero que es de uso corriente en la empresa. Estos sectores, que constituyen tantos campos, deberán ser tratados por separado”.

- *gestión*, tanto a nivel macroeconómico (agencias gubernamentales) como en la organización microeconómica (agencias de viajes, hoteles, etc.);
- *marketing*, que abarca la promoción y venta de productos turísticos.

En cuanto a los términos de la economía, como señalan Calvi y Mapelli (2010: 1), “en el ámbito económico, por ejemplo, se han enfocado los aspectos relacionados con la gestión y la comercialización de los productos turísticos”. De hecho, en las páginas estudiadas se hallan un elevado número de tecnicismos pertenecientes al tronco común de la organización turística, los cuales no están sujetos a las funciones valorativa y afectiva sino a la gestión microeconómica y el *marketing* de alojamientos turísticos; los ejemplos podrían ser: *facturación, pago, anticipo, reembolso, mercadotecnia*, etc. Con respecto al nivel semántico, en las palabras de Calvi (2006b: 58), “En cuanto a la economía, se destaca un conjunto de términos que, al definir ciertos fenómenos peculiares del turismo, asumen una especialización de su significado”, como ocurre con *anticipo*, que en alojamiento turístico se refiere al importe que se adelanta por parte del huésped para que el establecimiento le reserve el alojamiento seleccionado. Véase los contextos de uso de este término:

“Sólo pagas un **anticipo** en concepto de reserva, el resto lo abonas en el hospedaje” ([HTTps://n9.cl/r5fm](https://n9.cl/r5fm), 6/5/2020).

“Booking.com tiene derecho a promover el alojamiento usando el nombre del mismo en **mercadotecnia** en línea” ([HTTps://bit.ly/3af82NL](https://bit.ly/3af82NL), 18/4/2020).

- *Léxico de otras áreas temáticas contiguas*

Participan en la descripción del producto del alojamiento numerosos términos que son propios de otros campos temático. Entre los vocablos que están más estrechamente vinculados al alojamiento turístico destacan: los términos gastronómicos, por ejemplo, *menú, carta, buffet, comida catalana*, hacen referencia a los servicios de gastronomía del establecimiento; los términos deportivos, por ejemplo, *golf, ciclismo, senderismo*, indican las actividades prácticas ofrecidas. Como se puede ver, se utiliza específicamente para denominar

los servicios e instalaciones que se ofrecen en esta área especializada. La introducción de estos elementos prestados se debe a que, por un lado, se consideran de especial interés para los turistas; además, se trata de un uso estratégico para captar el mayor número de clientes.

los conocimientos que se elaboran en la comunicación más especializada difieren de los que se divulgan en los textos destinados al usuario. (...) Los textos producidos para el turista contienen más bien una mixtura de elementos procedentes de varios sectores relacionados, desde la historia del arte y la geografía a la gastronomía y el deporte (Calvi, 2011: 22).

Por tanto, por lo que respecta a la función, a diferencia de los tecnicismos económicos, estos sí que desempeñan una función persuasiva; en cuanto al significado semántico, según Calvi (2006b: 58), “se trata de vocablos muy usuales en los textos turísticos, en los que mantienen su valor terminológico originario”, así también en los textos del alojamiento turístico.

En los siguientes ejemplos, se pueden observar varios términos procedentes de diversas disciplinas relacionadas:

“El Hotel Riu Palace Maldivas cuenta con una oferta gastronómica que te sorprenderá. En el **restaurante** principal te sirven **desayunos, almuerzos y cenas buffet** con estaciones de **cocina en vivo**, y en el **restaurante japonés** y en el de cocina fusión dispones de deliciosos platos **a la carta** para cenar.” (Hotel Riu Palace Maldivas, [HTTps://cutt.ly/Hh45JoU](https://cutt.ly/Hh45JoU), 24/12/2020).

“En el **restaurante** italiano Portofino saborea nuestras **focaccias, bruschettas, mozzarella, pastas frescas, recetas de carne y pescado aderezadas...** Y ¡cómo no!, **pizzas al horno**. Si lo visitas por la noche además puedes vivir la magia de la **cocina en directo** en el **show cooking**.” (Grand Salomé, [HTTps://cutt.ly/Hh2nab6](https://cutt.ly/Hh2nab6), 24/12/2020).

c. Vocablos del léxico general

Además de los citados núcleos terminológicos, los textos descriptivos y promocionales, para alcanzar las finalidades promocional y comercial, hacen “un uso especial del léxico procedente de la lengua general, amoldado a los objetivos pragmáticos de la comunicación turística” (Calvi, 2016: 187). El empleo de palabras genéricas constituye una estrategia fundamental en la promoción alojativa, “sobre todo en la comunicación dirigida al público, en función valorativa y afectiva” (Calvi, 2006b: 59). En el texto analizado se hace uso de “la connotación positiva en diferentes

categorías gramaticales (verbos, adjetivos, sustantivos y adverbios)” (Durán Muñoz, 2014a: 61): entre ellas asumen especial relevancia los adjetivos, se registra una amplia nómina de adjetivos como, por ejemplo, *accesible, acogedor, de lujo, excepcional, familiar, fiable, genial, luminoso, preciso, superior, satisfecho, espacioso*, que suelen aparecer en combinaciones sintagmáticas con un conjunto de unidades terminológicas tanto propias del alojamiento (alojamiento *ideal*, hotel *emblemático*, hotel *exclusivo*, *magníficas* habitaciones) como de ámbitos relacionados (*espléndidos* buffets, *deliciosos* cocktails, restaurante *lujoso y elegante*), así como palabras comunes (diseño *exclusivo*, lugar *inolvidable*), en función de realzadores interpersonales para intensificar y resaltar las cualidades de los objetos descritos (Calvi, 2006b; Edo Marzá, 2012b; Cantón Rodríguez, 2014)¹⁶⁰ y “generar expectativas en el potencial viajero, despertar su curiosidad y brindarle una imagen sugerente del posible destino turístico” (Belaimche, 2014: 40).

“Alojándote en nuestro hotel sumarás todas las comodidades de unas vacaciones a pie de la playa más **larga, accesible y familiar** de Mallorca”. (Iberostar Ciudad Blanca, <https://cutt.ly/IGoMtN1>, 24/12/2020).

“El hotel Cotton House se encuentra en la **antigua** sede de la Asociación de Fabricantes de Algodón. El **emblemático** edificio es **altamente representativo** del siglo XIX, un período marcado por el espíritu y la cultura de Barcelona. El hotel dispone de 83 habitaciones **cómodas y elegantes**, de las cuales cinco son suites de gran **amplitud**. La entrada de este icónico edificio consiste en un **hermoso** vestíbulo repleto de espejos, seguido de un salón que ofrece acceso a dos escaleras: una **gran** escalera de mármol y una escalera en espiral construida en los años cincuenta con **gran renombre** entre los expertos en arquitectura” (Cotton House Hotel, [HTTps://cutt.ly/Oh2oqCG](https://cutt.ly/Oh2oqCG), 24/12/2020).

¹⁶⁰ Citando las palabras de Edo Marzá (2012b: 78): “[E]l uso de los adjetivos como unidad léxica fundamental a la hora de persuadir, puesto que, como se desprende de la tipología elaborada para su clasificación, los adjetivos pueden expresar significados sensoriales, emocionales, descriptivos..., todos ellos con el fin de transmitir una imagen que atraiga al turista al destino promocionado (...) los adjetivos contribuyen en gran manera al carácter enfático y evaluativo de la mayoría de páginas web promocionales de destinos turísticos, ya que todas ellas pretenden enfatizar y poner de manifiesto de forma atractiva los aspectos positivos de producto o servicio ofrecido de manera que estos destinos resulten atractivos y conviertan al turista potencial en turista real de nuestro destino”. Edo Marzá (2012b: 56) explica que “todas las páginas webs que promocionan un destino turístico tienden a emplear párrafos verdaderamente plagados algunos casos de adjetivos, con el fin de persuadir, “enamorar” mediante el lenguaje al turista potencial”. Cantón Rodríguez (2014: 18) destaca el valor del uso de adjetivos en repetidas veces en su trabajo: “el porcentaje de adjetivos funciona para distinguir y dar valor al contexto del establecimiento y al producto que vende”.

También se utilizan verbos como *disfrutar*, *gozar*, *acoger*, con el objetivo de influir en el comportamiento de la audiencia. Y los sustantivos como, por ejemplo, *comodidad*, *gran lujo*, *flexibilidad*, *decoración*, *accesibilidad*, también marcan las características de las instalaciones o los servicios del establecimiento. Junto con los adjetivos constituyen las tres categorías gramaticales principales de la lengua general que se utilizan en las páginas alojativas, con una fuerte carga persuasiva.

“Todas nuestras estancias te permitirán encontrar un espacio ideal para **descansar** y **disfrutar** de tu viaje”. (Hotel Barcelona Condal Mar Managed By Melia, [HTTps://cutt.ly/3h2oSBF](https://cutt.ly/3h2oSBF), 24/12/2020)

“Atocha Hotel Madrid ofrece habitaciones modernas, **comodidades** excelentes y restaurantes magníficos en el hotel”. ([HTTps://cutt.ly/WhNXwIS](https://cutt.ly/WhNXwIS), 22/12/2020)

El léxico utilizado en la comercialización de alojamientos turísticos refleja una gran variedad de sectores implicados: además del léxico del alojamiento propiamente dicho, el léxico de gestión y de descripción a través de términos relacionados, y finalmente, palabras del léxico común.

Primero, dentro de este amplio caudal léxico que aparece en la página web alojativa, sobresale el núcleo terminológico de otras disciplinas por el mayor número de términos que tiene. Este resultado léxico, como se ha visto anteriormente, se deriva de las necesidades por parte de los clientes y la estrategia de *marketing* por parte de las empresas alojativas, así que en su página web se introduce una amplia nómina de términos provenientes de otras áreas específicas con el fin de mostrar de forma detallada las instalaciones o servicios ofrecidos en el establecimiento o en la habitación.

Hay que añadir que, al igual que el léxico turístico en general, son justamente esta mezcla terminológica y la presencia del léxico común los que distinguen el léxico de esta área específica de otros vocabularios especializados que contienen generalmente solo términos específicos para la comunicación entre los especialistas. Además, podrían adscribirse al léxico del alojamiento tal, y como explica Pinilla (2012: 283): “solo en un nivel de contextos de uso o realizaciones textuales, fuera de los cuales pierden esta peculiaridad”.

4.3.2. Extranjerismos

Otro aspecto relevante de la selección léxica es la preferencia por los extranjerismos. Es un hecho contrastado por muchas investigaciones del turismo. En las páginas web analizadas se encuentran muchos extranjerismos de orígenes variados, en especial los anglicismos por el mayor número que ocupan, como por ejemplo *bed and breakfast, bungalow, camping, lodge, loft, wellness, camping resort, tented camp*; seguido de los galicismos (*suite, souvenir, buffet, bidet y tour*), y de otras procedencias: *riad* (árabe), *sushi* (japón), *focaccias* (italiano). Folqués (2016) trata sobre los extranjerismos que aparecen en las páginas web de alojamientos hoteleros de España y de América, y señala que la adopción de extranjerismos por parte de las páginas web hoteleras se deriva de, por un lado, la influencia de “la dimensión internacional que rodea al discurso turístico” (Folqués, 2016: 223); por otro lado “el fin publicitario, y, por lo tanto, el fin persuasivo que persigue. (...) las empresas hoteleras buscan términos que sean reconocibles por el cliente” (Folqués, 2016: 224). Otros autores como, por ejemplo, Sanmartín (2011: 348-355) apunta que es un “fruto de esa estrategia lingüística consistente en utilizar voces consideradas como más innovadoras”, y Durán Muñoz (2014a: 55) también indica que “debido al interés de los textos turísticos por mantener su carácter exótico, atractivo y, por supuesto, su función apelativa”. Se puede comprobar en los siguientes ejemplos:

“Esta **suite** está insonorizada y dispone de zona de estar y minibar” (Booking.com, [HTTps://bit.ly/2KnyASo](https://bit.ly/2KnyASo), 20/4/2020).

“Si llegas antes de tiempo al hotel y contratas el servicio **Early Check-in** en vez de entrar en tu habitación a las 14h00 podrás hacerlo anticipadamente” (B&B Hotels España, [HTTps://cutt.ly/quA8HT6](https://cutt.ly/quA8HT6), 19/6/2020).

“Desde las 7:30h desayuna todo lo que quieras en el **buffet** del restaurante Zeus. Por las noches, descubre los secretos de nuestros **chefs** viéndolos cocinar en directo durante el **show cooking**. Además, hay 6 buffets internacionales con ahumados, embutidos, mariscos, quesos, patés, salpicones, carnes asadas...” (Iberostar Grand Salomé, [HTTps://cutt.ly/Hh2nab6](https://cutt.ly/Hh2nab6), 24/12/2020).

“Prioridad en el **check-in** y **late check-out**” (Hotel Emblemático Agáldar, [HTTps://cutt.ly/Zh8iuWl](https://cutt.ly/Zh8iuWl), 25/12/2020).

Algunos extranjerismos no tienen un término que los sustituya en español, tales como *bungalow, camping, hostel, lodge, loft, suite, pub, parking, spa, snack bar, picnic*; o, como señala Folqués (2013:73), “hay otros casos en los que el equivalente apenas se contempla, como en *check in, check out o chef*”. En las páginas web elegidas también se observa la coexistencia de algunos extranjerismos con sus equivalentes españoles, tales como *check-in y entrada, check out y salida*, ambos son de uso frecuente.

Sin embargo, es de subrayar que, en algunas ocasiones se muestra la preferencia por determinados extranjerismos crudos en lugar de sus equivalentes, tal y como señala (Floques, 2016: 224), “Las páginas *web* hoteleras, muchas veces, aunque cuentan con términos patrimoniales equivalentes, optan por estos términos reconocibles más fácilmente por los usuarios”). Como sería el caso del galicismo *chef* y su equivalente *jefe de cocina*, en la página web casi nunca se utiliza la forma patrimonial española.

“Al frente de los fogones, el **chef** David Aldrich y su equipo, siempre dispuestos a innovar y sorprender” (Hotel Emblemático Agáldar, [HTTps://cutt.ly/Bh8icny](https://cutt.ly/Bh8icny), 26/12/2020).

Esto se debe a que “el uso de un extranjerismo puede derivar en un toque de distinción respecto a la palabra patrimonial conocida. También puede formar parte de una estructura uniformada” (Folqués, 2013: 62, nota al pie 6), o en palabras de Sanmartín (2011: 348-355) “se percibe un intento de atraer al posible cliente con un léxico considerado como más novedoso e innovador; y por ello, se prefiere pernoctar en una *single* que en una *habitación individual*”.

un anglicismo reconocido internacionalmente y que, además, esté de moda, puede ser mucho más atractivo que un término patrimonial que solo se entiende en determinadas zonas. De ahí que muchas veces se opte por un extranjerismo crudo en lugar de un término propio; sería el caso de *show, rafting, room* y *chef* en lugar de *espectáculo, balsismo, habitación, jefe de cocina* (Folqués, 2013: 73).

4.3.3. Términos culturales

Según Calvi (2006b: 67), “En el lenguaje del turismo, la dimensión internacional se cruza con lo local, lo histórico y lo cultural, que constituyen importantes atractivos del producto turístico, dando lugar a la frecuente aparición de términos culturales”. Así ocurre, en particular, en el caso de la promoción y venta turística del alojamiento, pese

a la predilección por las formas extranjeras, donde es destacable la presencia de términos culturales en las páginas analizadas, ya que “el lenguaje destinado al público hace a menudo hincapié en el componente cultural como rasgo distintivo del destino turístico” (Calvi, 2004: 63).

Esta autora (2006c: 274) utiliza la expresión *término cultural* en sentido amplio, “incluyendo no solo los *realia* con referente concreto, exclusivo de una cultura determinada, sino también las palabras corrientes que presentan acepciones y usos específicos de un determinado entorno cultural”. En los textos descriptivos destinados a la promoción de alojamientos españoles aparecen los términos que remiten, principalmente, a la cultura tradicional de la Península Ibérica; también se encuentran, aunque en menor medida, vocablos vinculados con culturas de otros países. Con respecto al valor que representan, de acuerdo con Calvi (2006b: 67), estas palabras empleadas en géneros promocionales o descriptivos como la página web de establecimientos alojativos “poseen un valor terminológico preciso, pero pueden ser empleadas también con un significado valorativo, de acuerdo con las intenciones del texto, aprovechando la trascendencia cultural como elemento de seducción”. A partir del análisis realizado basado en el corpus, he podido observar que los términos culturales recogidos pueden clasificarse, principalmente, en dos ámbitos temáticos: la arquitectura y la gastronomía.

Los términos que pertenecen a la arquitectura se vinculan a los tipos de edificios en los que están ubicados los alojamientos turísticos, por lo que se integran en el núcleo central del alojamiento. De acuerdo con la propuesta clasificatoria de Calvi (2006a: 69), estos pueden dividirse en los siguientes grupos:

- a. términos revitalizados que remiten a construcciones históricas tradicionales, como el ejemplo más famoso *parador*¹⁶¹, además, *posada*¹⁶², *fonda*.

¹⁶¹ En palabras de Calvi (2018: 204), “en 1928, se eligió el término *parador* (que antiguamente definía un hospedaje público donde por dinero se daba albergue a viajeros y forasteros) para denominar la nueva cadena de hoteles del Estado, asentados generalmente en edificios históricos o de estilo tradicional: de esta manera, se subrayaba la relación con el pasado y la arquitectura tradicional”.

¹⁶² *Posada* es un establecimiento de hostelería de antigua tradición para dar albergue a viajeros. En su origen se trataba de edificios de hospedaje que incluían comida, bebida y un espacio para dormir, además de instalaciones para la carga, el equipaje, los carros y caballerías que pudieran acompañarlos. A partir

“Este **Parador** tiene impresionantes vistas a una de las ciudades más monumentales de España” (Booking.com, [HTTps://cutt.ly/rh3n2Ha](https://cutt.ly/rh3n2Ha), 25/12/2020).

“Todas las mañanas se sirve un desayuno continental en la **posada**” ([HTTps://cutt.ly/diTFY4X](https://cutt.ly/diTFY4X), 27/6/2020).

b. términos genéricos, referidos a edificios históricos, como *castillo*, *casa palacio*.

c. vocablos que hacen referencia a edificios con arquitectura típica regional, como por ejemplo, *cortijo*, *casa emblemática*, *hotel con encanto*, *hotel emblemático*.

“Tras la renovación, se ha obtenido un diseño exclusivo pensado únicamente para Agáldar, desde su interior podrás disfrutar de las vistas exclusivas que ofrece este **hotel emblemático**” (Hotel Emblemático Agáldar, [HTTps://cutt.ly/Zh8iuWl](https://cutt.ly/Zh8iuWl), 25/12/2020).

d. términos que definen varios de edificios rurales, reacondicionados para alojamiento, como *cortijo*, *granja*, *chozo*.

e. palabras que se refieren a otros tipos, como *villa*, *casa cueva*, *casa de campo*, *rancho*.

f. palabras que remiten a alojamientos extranjeros que se encuentran en España, por ejemplo, *riad* (árabe)¹⁶³.

Sin embargo, no todos los vocablos señalados pueden considerarse términos culturales en sentido escrito, ya que algunos no son exclusivos de una cultura y tienen referentes en otras (p.ej. *palacio*, *castillo*), “pero presentan, en su mayoría, importantes connotaciones culturales, relacionadas con la historia y la arquitectura tradicional hispánica, en contraposición con el uso estándar y despersonalizado de la palabra *hotel*” (Calvi, 2006c: 290).

del siglo XIX fueron modernizando estructura y servicios, llegando a convertirse en ocasiones en lujosos espacios de hospedaje. En el siglo XXI pueden encontrarse integrados en monumentos rehabilitados, como reclamos turísticos de la ciudad, lugar o región en la que se encuentren. Identificadas muchas veces con los primitivos mesones, en la actualidad el uso del término *posada* puede aparecer como sinónimo de *parador*. Información recuperada de Wikipedia: <https://cutt.ly/0upqEED> [Consultada: 13/6/2020].

¹⁶³ Alojamiento tradicional marroquí con patio y un toque lujoso.

Cabe tener en cuenta que son utilizados también en la denominación de establecimientos alojativos, por ejemplo:

- Hotel **Castillo** de Santa Catalina
- Hotel Urbano **Posadas**
- **Parador** de la Palma
- **Casa Solariega, Hotel Emblemático** Agáldar, etc.

En estos nombres es evidente el propósito de “hacer hincapié en lo tradicional y territorial” (Calvi, 2006c: 282), y destacar la peculiaridad arquitectónica del edificio en el que se halla situado el establecimiento; se trata, por lo tanto, de un elemento diferenciador clave de otros.

La gastronomía es uno de los servicios indispensables en un establecimiento hotelero, sobre todo cuando se trata de categoría superior. Es un área muy relacionada con factores culturales, puesto que “tanto los ingredientes como los platos elaborados mantienen una relación muy estrecha con las tradiciones y la cultura local” (Calvi 2006b: 68). En el sitio web del establecimiento se suele ofrecer una pestaña específica de la gastronomía donde se presentan los restaurantes o las cocinas que se ofrecen, ahí pueden encontrarse muchos términos gastronómicos vinculados con determinadas culturas, en funciones denotativa y afectiva, que “sirven para anticipar al turista el “sabor” local” (Calvi, 2006a: 6).

A parte de su valor referencial, dominante en el ámbito de la hostelería, estos términos pueden asumir una relevancia afectiva, por ejemplo, en los folletos turísticos o textos similares, en los que su presencia contribuye a crear efectos de verosimilitud y sugerencias sensoriales (Calvi, 2006b: 68).

En los siguientes fragmentos textuales se pueden observar unos términos culinarios específicos de la cultura gastronómica española como, por ejemplo, *jamón ibérico*, *cocina catalana*, *cocina española*, *cocina mediterránea*, *cocina malagueña*.

“Garbo by Meliá es un espacio atemporal en el que los platos de la **cocina tradicional española** son reinventados a través de las técnicas más vanguardistas.” (Meliá Granada, [HTTps://cutt.ly/jh2bULy](https://cutt.ly/jh2bULy), 24/12/2020).

“Imagine saborear un desayuno de ensueño mientras disfruta de unas vistas directas a la isla de La Gomera. Zumos naturales, batidos con semillas de chía, pan de cristal con **jamón ibérico** y tomate natural rallado, pastelería francesa...” (Iberostar Grand Salomé, [HTTps://cutt.ly/Hh2nab6](https://cutt.ly/Hh2nab6), 24/12/2020).

Sin embargo, hay que señalar que, en la actualidad el público general al que se dirigen los establecimientos españoles no solo son los clientes del mismo país, sino también los de otros. Así que, hoy en día, ya no se limitan a ofrecer comidas locales de España, también ciertas especialidades extranjeras con el fin de satisfacer a las variadas necesidades de turistas de diferentes nacionalidades y costumbres. Es, por lo tanto, muy frecuente encontrar también palabras relacionadas con culturas extranjeras, tales como *tartaki*, *desayuno inglés*, *desayuno coreano*, etc.

“Los huéspedes de la casa pueden disfrutar de un **desayuno inglés/irlandés** completo.” (Booking.com, [HTTps://cutt.ly/eh3aFzs](https://cutt.ly/eh3aFzs), 25/12/2020).

“Una propuesta para picar y compartir, con platos como la ensaladilla tibia de pulpo, el "**tartaki**" de atún encebollado o la lasaña de ropa vieja... todos originales e irresistibles.” (Hotel Emblemático Agáldar, [HTTps://cutt.ly/Bh8icny](https://cutt.ly/Bh8icny), 26/12/2020).

“Restaurante lujoso y elegante ofrece la mejor **cocina japonesa** de Marbella con una materia prima de altísima calidad.” ([HTTps://cutt.ly/Yh7ENrA](https://cutt.ly/Yh7ENrA), 27/12/2020).

También, presentan algunas palabras relacionadas con la artesanía y cultura de otros países, *hammam*, por ejemplo, que se refiere al tradicional baño árabe, en el discurso en español se mantiene la grafía árabe “para permitir una mayor implicación del interlocutor en el ambiente local” (Calvi, 2006b: 68).

Para terminar, cabe señalar que la mayoría de los términos culturales en el léxico del turismo se reúnen en el sector del alojamiento, en particular, en los sectores relacionados, la arquitectura y la gastronomía. Estos están empleados para “ponderar los atractivos del lugar turístico e implicar al turista en el ambiente descrito” (Calvi, 2018: 204), el análisis pone de manifiesto la relevancia estratégica de estos términos en la página web privada puesto que realzan y connotan la especificidad cultural del establecimiento, y así contribuye a involucrar al receptor en una atmósfera cargada de historia y cultura, en este sentido, llega a crear expectativas en el alojamiento descrito de los turistas 2.0. y alcanzar los propósitos persuasivos.

4.3.4. Uniformidad terminológica

Otro aspecto que resulta llamativo es la uniformidad léxica que presentan las páginas web analizadas. Esto se debe a que las páginas se han seleccionado mayoritariamente a partir de las plataformas de reservas y las cadenas hoteleras, que tienden a utilizar un léxico más o menos uniformado para facilitar la comprensión de los objetos descritos por parte de los clientes procedentes de todos los países; por tanto, esta selección puede influir en cierto modo en el resultado.

En general, se podría concluir que, en este tipo de texto específico del español, usando las palabras de Sanmartín (2011: 355), “hay más unidad que diversidad”. Esta tendencia uniformizadora es necesaria a partir de dos puntos de vista: por un lado, “se exige a un producto que debe cumplir unas normativas (como las medidas de una cama o las clasificaciones hoteleras)” (Sanmartín, 2011: 355), de manera que favorecerá la aprehensión de los clientes de distintos países y evitar posibles confusiones; por el otro, los receptores de los discursos son legos de la materia, la diversidad léxica podría provocar malentendidos, por consiguiente, posibles compras de productos incorrectos. Desde estas perspectivas, la uniformidad léxica es de especial importancia en los discursos dirigidos a los turistas no especialistas.

cuanta mayor categoría tenga el hotel menos tendrá a usar términos propios o específicos de la zona en cuestión. Esto se debe a las pautas que se le exige a un producto, como podría ser el tipo de habitación o servicios de un hotel. Estos servicios tienen que ser reconocidos por el cliente cuando se acerca a una página web hotelera, ya que de lo contrario se podría poner en peligro la compra de un producto provocado por una confusión de términos (Folqués, 2013: 74).

Visto todo lo anterior, cabe concluir que, por lo que atañe al léxico, no hay duda de que es un recurso clave en la venta y promoción del alojamiento. A través del análisis del vocabulario empleado en las webs comerciales seleccionadas, se puede confirmar que el léxico del alojamiento estudiado presenta muchos aspectos comunes a léxico turístico en general, pero tienen sus propias características.

Al igual que otros léxicos especializados, se distingue por su propia terminología, relativa a las estructuras y organización alojativa. Por un lado, este núcleo central del alojamiento constituye parte parcial de la terminología específica del turismo, que

difiere de otros núcleos terminológicos. Por otro, desde el aspecto del género discursivo, cada tipo tiene una finalidad específica, por lo que el léxico empleado es exclusivo de este discurso específico y diferente a aquellos vocabularios utilizados en otros géneros del alojamiento turístico, tales como las normativas, o las páginas web turísticas institucionales.

Entre otras características destaca el uso de los adjetivos calificativos, los términos culturales y los extranjerismos, con un significado valorativo y afectivo.

Además, hay que subrayar que la lengua del alojamiento es únicamente una sublengua del turismo, sin embargo, al igual que el lenguaje turístico, esta también utiliza una variedad de lenguas específicas, lo que determina el carácter pluridisciplinar. De lo anterior se desprende que el lenguaje del alojamiento turístico presenta una fisonomía compleja como el lenguaje turístico en general, en la que intervienen el léxico propio, léxico transversal y léxico general.

A pesar de ello, el léxico del sector alojativo cuenta con sus características propias, teniendo en cuenta los propósitos pretendidos:

Primero, el vocabulario empleado sigue una evidente finalidad promocional para la venta de una habitación o un alojamiento concreto, diferente a las normativas y las páginas turísticas institucionales.

Segundo, respecto a la densidad de tecnicismos, es de baja densidad terminológica. se ha contrastado que, en las webs alojativas se ha empleado un número considerable de vocablos que pertenecen a varios sectores y disciplinas relacionados para fines descriptivos y persuasivos. Por consiguiente, los tecnicismos propios son mucho menores, por tanto, constituye una característica léxica propia de la página comercial de alojamientos turísticos, ya que la densidad de los tecnicismos empleados varía de un texto a otro (Mira Rueda, 2008) según el objetivo que se persigue.

4.4. Propiedades discursivas de las webs alojativas

En esta sección, voy a fijarme en los mecanismos lingüísticos que constituyen las webs alojativas seleccionadas. Para ello se plantea un análisis contrastivo, a través del

sitio web propio de la cadena hotelera *Iberostar Grand Salomé* y la página del establecimiento en el portal de viaje Booking, con la intención de estudiar las propiedades discursivas de estas webs y a la vez determinar tanto las similitudes como las diferencias.

Primero analizaré los mecanismos que se utilizan en las fichas descriptivas.

Descripción en el sitio propio de Iberostar Grand Salomé ([HTTps://cutt.ly/bPA6adC](https://cutt.ly/bPA6adC))

Este **coqueto** hotel boutique orientado **especialmente** a adultos le asegura paz y descanso en primera línea de playa. **Disfrute** la atención personalizada de nuestro servicio de mayordomo en unas suites con **espectaculares** vistas al mar. **Relájese** en **nuestras** dos piscinas exteriores, ambas mirando el océano. **Saboree** un desayuno gourmet en la terraza de El Mirador. Y **aproveche**, además, las ventajas de encontrarse dentro de uno de los **mejores** resorts de Tenerife, para acceder a su variada oferta de bares y restaurantes y disfrutar de su amplitud y sus jardines sin perder la privacidad de una experiencia **exclusiva**.

Nuestro concepto Iberostar Aliveness **le** propone que **conecte** consigo mismo y con la naturaleza, que **aprenda** a escuchar **su** cuerpo, a satisfacer **sus** necesidades con movimiento y a alimentarlo con las propuestas gastronómicas de Iberostar Honest Food.

Descripción en Booking.com ([HTTps://cutt.ly/APOrCnV](https://cutt.ly/APOrCnV))

Este alojamiento está a 3 minutos a pie de la playa. Estas suites de lujo situadas en Costa Adeje disponen de balcón y bañera de hidromasaje. El Grand Hotel Salomé alberga un spa Sensations, un centro de bienestar y un gimnasio **moderno**. Hay WiFi gratis de alta velocidad en todas las instalaciones.

Este hotel boutique cuenta con una piscina **grande** al aire libre rodeada por un solárium, bar, piscina cubierta climatizada y pista de tenis.

El Grand Hotel Salomé tiene una **gran** zona de relajación al aire libre con sillones y vistas al mar. El restaurante del hotel también dispone de una terraza con vistas al mar.

El hotel se encuentra entre las playas tinerfeñas del Duque y de Fañabé. Además, la zona es **ideal** para hacer buceo, golf y windsurf.

Todas las habitaciones incluyen albornoz y TV de pantalla plana.

Nuestros clientes dicen que esta parte de Adeje es su favorita, según los comentarios independientes.

A las parejas les encanta la ubicación — Le **han puesto** un 9,5 para viajes de dos personas.

¡Hablamos tu idioma!

Las estrategias lingüísticas analizables son:

- La implicación del receptor (Calvi, 2018: 210)

En el propio sitio del hotel la implicación en este caso se logra mediante el uso de la tercera persona *usted*. Además, las apelaciones directas al interlocutor se combinan con el imperativo y posesivos para un valor exhortativo. En la web de Booking, en cambio, se utilizan las construcciones impersonales, pero también los recursos de implicación:

Página propia del *Iberostar Grand Salomé*:

Disfrute la atención personalizada de nuestro servicio de mayordomo en unas suites con espectaculares vistas al mar. **Relájese** en **nuestras** dos piscinas exteriores, ambas mirando el océano. **Saboree** un desayuno gourmet en la terraza de El Mirador. Y **aproveche**, además, las ventajas de encontrarse dentro de uno de los mejores resorts de Tenerife...

Nuestro concepto Iberostar Aliveness le propone que conecte consigo mismo y con la naturaleza, que aprenda a escuchar **su** cuerpo, a satisfacer **sus** necesidades con movimiento y a alimentarlo con las propuestas gastronómicas de Iberostar Honest Food.

Página de Booking:

A las parejas les encanta la ubicación — Le **han puesto** un 9,5 para viajes de dos personas. (formas impersonales).

¡**Hablamos tu** idioma! (implicación del interlocutor).

- Los tiempos verbales

En la página propia predomina el imperativo, además, se alternan en el mismo texto el presente de indicativo para las descripciones y el presente de subjuntivo para las expresiones de deseo. En cambio, en las plataformas también se utiliza el presente perfecto:

Página propia del *Iberostar Grand Salomé*:

Este coqueto hotel boutique orientado especialmente a adultos le **asegura** paz y descanso en primera línea de playa.

Nuestro concepto Iberostar Aliveness le **propone** que **conecte** consigo mismo y con la naturaleza, que **aprenda** a escuchar su cuerpo, a satisfacer sus necesidades con movimiento y a alimentarlo con las propuestas gastronómicas de Iberostar Honest Food.

Página de Booking:

A las parejas les encanta la ubicación — Le **han puesto** un 9,5 para viajes de dos personas.

- Los adjetivos calificativos y las preposiciones, que se presentan en las dos páginas para alcanzar una descripción precisa del sustantivo.

Página propia del *Iberostar Grand Salomé*:

Este **coqueto** hotel boutique orientado especialmente a adultos le asegura paz y descanso en primera línea de playa. Disfrute la atención personalizada de nuestro servicio de mayordomo en unas suites con **espectaculares** vistas al mar. Relájese en nuestras dos piscinas exteriores, ambas mirando el océano. Saboree un desayuno gourmet en la terraza de El Mirador. Y aproveche, además, las ventajas de encontrarse dentro de uno de los **mejores** resorts de Tenerife, para acceder a su variada oferta de bares y restaurantes y disfrutar de su amplitud y sus jardines sin perder la privacidad de una experiencia **exclusiva**.

Página en *Booking*

El Grand Hotel Salomé alberga un spa Sensations, un centro de bienestar y un gimnasio **moderno**. Hay WiFi gratis **de alta velocidad** en todas las instalaciones.

Este hotel boutique cuenta con una piscina **grande** al aire libre rodeada por un solárium, bar, piscina cubierta climatizada y pista de tenis.

El Grand Hotel Salomé tiene una **gran** zona de relajación al aire libre con sillones y vistas al mar. El restaurante del hotel también dispone de una terraza con vistas al mar.

El hotel se encuentra entre las playas tinerfeñas del Duque y de Fañabé. Además, la zona es **ideal** para hacer buceo, golf y windsurf.

A partir del estudio realizado acerca de la ficha descriptiva, se puede afirmar que, en la página de la cadena, que obedece al propósito de promocionar el producto, abundan los mecanismos lingüísticos con la intención de resaltar las cualidades del establecimiento y de la habitación; mientras que es muy breve en las plataformas en la que no abundan tales recursos.

Cabe subrayar que, respecto a los portales de reservas, como Booking, Agoda, Hoteles.com, etc., que, aunque utilizan menos mecanismos lingüísticos en la descripción del alojamiento, tienen muy en cuenta su uso en otros apartados para fines diferentes.

- En el apartado de las habitaciones, para llamar la atención de los clientes o para activar la acción del cliente aprovechar las ventajas, tal y como comenta Calvi (2018: 207) sobre los programas de viajes: “la brevedad es un requisito esencial, puesto que el turoperador debe destacar los servicios incluidos en el precio y las obligaciones del turista, en el marco del contrato de viaje”.
 - Uso de los adjetivos:
 - “Precio **excepcional**” (Agoda, [HTTps://cutt.ly/ojUE2yp](https://cutt.ly/ojUE2yp), 17/1/2021).
 - “¡Precios **imbatibles!**” (Booking.com, [HTTps://cutt.ly/tjYw2Zz](https://cutt.ly/tjYw2Zz), 16/1/2021).
 - “**Excelente** comodidad y calidad de la habitación” (Agoda, [HTTps://cutt.ly/ojUE2yp](https://cutt.ly/ojUE2yp), 17/1/2021).
 - Uso de los recursos de implicación, para establecer el contacto directo con el receptor y, por ende, aumentar la sensación de participación:
 - “**Igualamos** el precio” (Booking.com, [HTTps://cutt.ly/tjYw2Zz](https://cutt.ly/tjYw2Zz), 16/1/2021).
 - “Solo quedan 2 en **nuestra** web” (Booking, [HTTps://cutt.ly/njUIH0c](https://cutt.ly/njUIH0c), 17/1/2021)
 - “**Nuestro** precio más bajo” (Agoda, [HTTps://cutt.ly/ojUE2yp](https://cutt.ly/ojUE2yp), 17/1/2021)
 - “No **pagues** nada hasta el 30 enero 2021” (Agoda, [HTTps://cutt.ly/ojUE2yp](https://cutt.ly/ojUE2yp), 17/1/2021)
 - “**Acumularás** 1 sello tras tu estancia de 1 noche” (Hoteles.com, [HTTps://cutt.ly/fjUTUpa](https://cutt.ly/fjUTUpa), 17/1/2021)
- En la presentación de las políticas del establecimiento se suele optar por las formas impersonales para “conseguir la mayor objetividad” (Calvi, 2006: 76):
 - “No **se puede** alojar niños” (Booking.com, [HTTps://cutt.ly/hjROfUh](https://cutt.ly/hjROfUh), 15/1/2021).
 - “No **se permite** la entrada al centro de bienestar y al gimnasio a huéspedes menores de 16 años” (Expedia, [HTTps://cutt.ly/ljR3vMc](https://cutt.ly/ljR3vMc), 15/1/2021).

Los resultados obtenidos han confirmado que, las webs comerciales alojativas tienden a usar las estrategias discursivas para persuadir a los clientes a realizar la reserva, aunque las webs propias de los establecimientos marcan la mayor diferencia con los metabuscadores respecto a los mecanismos de persuasión para la descripción de sus productos.

Como he explicado, las propiedades lingüísticas de las páginas electrónicas del alojamiento se analizan tomando únicamente dos sitios web como ejemplo. Cabe decir que también aparecen otras técnicas en muchas otras webs alojativas, como son las siguientes, para citar solo algunas:

- El superlativo

“La Alhambra y el Generalife, **el monumento más emblemático** de Granada, destila belleza en cada rincón. Sus jardines son uno de los lugares **más románticos** de la ciudad” (Parador de Granada, [HTTps://cutt.ly/FjThu0a](https://cutt.ly/FjThu0a), 15/1/2021).

“**El precio más bajo** en los últimos 6 meses” (Agoda.com, [HTTps://cutt.ly/mjTsFgt](https://cutt.ly/mjTsFgt), 15/1/2021).

- La deixis espacial. Por ejemplo, según Calvi (2018: 213), el deíctico *aquí* “introduce una invitación dirigida al turista desde la comunidad receptora”.

“Desde **aquí**, los huéspedes pueden disfrutar de un fácil acceso a todo lo que ofrece la animada ciudad (Agoda.com, [HTTps://cutt.ly/mjTsFgt](https://cutt.ly/mjTsFgt), 15/1/2021).

“Buena comida: la comida **aquí** es muy recomendable” (Booking, [HTTps://cutt.ly/FjYV3YT](https://cutt.ly/FjYV3YT), 16/1/2021).

CAPÍTULO V.
CORPUS DE ESTUDIO

5.1. Córpora¹⁶⁴ de estudio del alojamiento turístico español

En este capítulo pasaré a presentar la primera fase del proyecto terminográfico relacionada con la elaboración de un corpus bilingüe español-chino. A través de este corpus se pretende obtener el léxico bilingüe de uso actual en las actividades comerciales relacionadas con los alojamientos turísticos de España¹⁶⁵.

Hay dos tipos de córpora de los que se vale el terminógrafo en la preparación del trabajo terminológico (Cabré, 1993; Gómez, 2005), a saber, el corpus textual y el corpus de referencia. El primer tipo está constituido por “el conjunto de textos especializados que recogen los términos *in vivo*, compilados según unos criterios específicos y clasificados de acuerdo con una tipología textual” (Gómez, 2005: 375), que constituye “la base material de extracción de los términos” (Cabré, 1993: 298); y el segundo tipo, por su parte, formado por “el conjunto de todos los diccionarios especializados ya existentes, glosarios, vocabularios, etc., de los que nos servimos como material de referencia” (Gómez, 2005: 375), que “proporciona información sobre distintos aspectos de la temática” (Cabré, 1993: 298).

Para identificar los elementos que se incluirán posteriormente en las entradas y para lograr la correcta adecuación de los términos y de todas las informaciones asociadas a éstos dentro del diccionario, el terminógrafo se ha de apoyar siempre sobre una sólida documentación. Esta documentación es, de un lado, referencial, es decir, se basa en diccionarios ya existentes, y, del otro, textual, o lo que es lo mismo, utiliza textos que ilustran el uso de los términos (Gómez, 2005: 375).

Así que para los fines del presente trabajo se han utilizado dos tipos de documentación: una muestra representativa de textos pertenecientes a las páginas web comerciales de alojamientos de tipos distintos, que conforman el corpus de vaciado; y una selección de obras terminográficas relevantes del campo de especialidad explorado, que forman parte del corpus de referencia. Cada tipo de corpus a su vez está integrado

¹⁶⁴ El uso del término córpora (en plural) pretende explicar que todo el corpus de estudio está compuesto por varios corpus, clasificado desde perspectivas diferentes.

¹⁶⁵ Edo Marzá (2011) señala dos posibilidades al trabajar con un corpus: trabajar con uno ya elaborado o crear uno nuevo. La segunda posibilidad permite diseñar un corpus que se ajuste mejor a los objetivos planteados para cada trabajo específico, pero, en ambos casos, la calidad del corpus determinará los resultados de la investigación lingüística. Así que, para que los resultados que se obtengan satisfagan a las necesidades del usuario definido (profesionales sinohablantes en la promoción de alojamientos españoles), he decidido elaborar un corpus textual nuevo.

por otros corpóra menores según el número de lenguas que contienen (Tabla 15). A continuación, abordaré primero el corpus textual, luego pasaré a explicar el corpus referencial.

Tipo de corpóra	Según número de lenguas
Corpus textual	Monolingüe
	Bilingüe
Corpus de referencia	Monolingüe
	Bilingüe
	Multilingüe

Tabla 15. Tipos de corpóra compilados.

5.2. Corpus textual

“It is widely accepted in terminography that the results of a research project can only be as good as the corpus upon which it is based” (Bowker, 1996: 42); en este sentido, cualquier trabajo terminológico debería hacerse con un corpus elaborado de forma rigurosa siguiendo una metodología de compilación adecuada, para que el corpus recopilado responda a los fines con los que se plantea. En este proyecto la creación del corpus textual está dividida en tres etapas:

Etapá		Detalle
1	Diseño del corpus	Elaboración de criterios compilatorios para conseguir el corpus deseado.
2	Compilación del corpus	Búsqueda y selección de fuentes documentales de acuerdo con los criterios establecidos.
3	Explotación del corpus	Extracción de información terminológica: detección de candidatos a términos y otras informaciones asociadas a éstos.

Tabla 16. Etapas diseñadas para crear el corpus textual de terminología del alojamiento turístico.

5.2.1. Diseño del corpus

Para obtener un corpus representativo del área tratada es muy importante que esté muy bien planificado y estructurado antes de la compilación. Para la concepción del presente corpus, tal como ya se ha dicho en el apartado de marco teórico, he seguido principalmente los estudios de un número significativo de investigadores que se dedican al diseño de los corpóra especializados, en particular, a aquellos que creo relevantes para mi trabajo. Sin embargo, hay que tener en cuenta que no todos los criterios propuestos en ellos son válidos para cualquier corpus especializado (Gómez, 2005); por lo tanto, deben determinarse de acuerdo con los objetivos concretos. Basándome en las investigaciones relacionadas con este tema, he desarrollado una lista propia de criterios (externos¹⁶⁶) que se considerarán en este trabajo en función de la finalidad que se persigue:

Finalidad del corpus	adquisición del vocabulario español-chino empleado en el <i>marketing</i> de alojamientos turísticos de España, con fines terminográficos
Tipo de corpus	corpus especializado bilingüe de español y chino
Temática	promoción y venta de alojamientos turísticos españoles dirigida al público general
Género textual	textos del alojamiento pertenecientes a las webs comerciales privadas
Situación comunicativa	comunicación entre experto y cliente
Función comunicativa	informativa y persuasiva
Grado de especialización	textos menos especializados (de profesional a usuario)
Factualidad del texto	textos auténticos
Fecha de publicación	textos actuales
Modo	escrito
Medio	formato electrónico

¹⁶⁶ El diseño de corpus se fija prácticamente solo en los criterios externos (Atkins et al., 1992; EAGLES, 1996; Gómez, 2005).

Fuentes (autoría)	textos procedentes de empresas comerciales con base profesional adecuada en la materia.
Lenguaje	textos bilingües en español y chino; textos monolingües en español.
Tamaño del corpus	número de textos: 4 bloques del registro de alojamiento y páginas web de 386 establecimientos; tamaño del texto: texto completo.

Tabla 17. Criterios seguidos para la compilación del corpus.

La finalidad del corpus es el primer punto hay que determinar, ya que constituye el punto de partida de la confección de cualquier corpus y servirá de base para tomar las decisiones en todos los demás (Torroella y Llisterri, 1999: 15; Vargas, 2006: 13; Edo Marzá, 2011; Sanmartín, 2012: 128¹⁶⁷). El enfoque aquí está en la compilación de un corpus textual representativo que abarca del modo más exhaustivo que sea posible la terminología utilizada en la promoción y venta turística del alojamiento español, que se empleará para la elaboración de un diccionario bilingüe español-chino destinado a los profesionales sinohablantes del alojamiento.

Asimismo, según Atkins et al. (1992: 14), “The linguistic design will need to establish at the least what type of corpus is being constructed ...”, con respecto al tipo de corpus, el objetivo es constituir un corpus bilingüe especializado de las actividades comerciales de alojamientos turísticos del ámbito peninsular.

En cuanto a la temática, como ya se ha adelantado, me centraré exclusivamente en el sector profesional del alojamiento turístico, por lo que es un corpus unidisciplinar.

Otra decisión que hay que tomar al principio es el género textual, “For terminological purposes, for instance, text type or genre is an important text-oriented attribute” (Ahmad y Rogers, 2001: 595). Esto se debe a que, por un lado, tal como señala Cabré (2005: 156), en el mismo campo de especialidad se dan diferentes variedades textuales condicionadas por las características de las situaciones de comunicación, tales como la temática, los destinatarios, las situaciones y finalidades

¹⁶⁷ Según Sanmartín (2012: 128), “la construcción e implementación de cualquier corpus textual queda determinado por las funcionalidades que se desean aplicar a dicho corpus”.

comunicativas, por lo que cada tipo de texto posee unas características específicas que lo diferencia del que poseen otros tipos de la disciplina en cuestión y aportan informaciones distintas; por otro lado, según Sanmartín (2011, 2012)¹⁶⁸, cada género turístico registran algunos términos únicos que no aparecen en el otro, por ejemplo, unidades como *habitación de salida* no está contenida en el género publicitario dirigido al consumidor final sino en uno normativo. En este estudio, para que la terminología obtenida sea la deseada, se ha utilizado la *página web de turismo*¹⁶⁹ como material textual, más concretamente, la *página web comercial o privada* de establecimientos alojativos representada por la empresa privada (García, 2012¹⁷⁰; Sanmartín, 2016), género resultante por el empleo de la web¹⁷¹ como el principal canal de venta de alojamientos turísticos en la era digital. Desde esta perspectiva, el corpus confeccionado es homogéneo compuesto únicamente por textos comerciales recogidos de páginas web turísticas de carácter privado .

En lo referente a la situación y la función comunicativa del texto, como en otras ocasiones se ha comentado, estas páginas comerciales están elaboradas por los

¹⁶⁸ Sanmartín (2012: 131) apunta que “las unidades se ubican en géneros textuales o subgéneros concretos: como ya hemos señalado voces como *unidad habitacional* solo se recoge en el género discursivo de las normativas o términos como *habitación disponible* no aparece en géneros de promoción”.

¹⁶⁹ Como lo señala Calvi (2011: 21), “una *página web de turismo* puede ser estudiada como caso específico de *género digital emergente* (Posteguillo/Pique 2007), como sus variantes institucionales (creadas por las entidades públicas) y comerciales; pero también cabe interpretarla como macrogénero, si se toma en consideración la multiplicidad de contenidos que puede incluir, con su correspondiente articulación genérica (normativas de turismo, guías prácticas, itinerarios, programas de viaje, etc.)”. En las publicaciones posteriores de la autora (2010, 2011, 2018) está clasificada como un ejemplo de las familias de géneros (géneros comerciales) y del macrogénero (página web). Además, se debe tener en cuenta que, como se dijo, las páginas electrónicas de turismo se dividen en dos tipos: páginas electrónicas institucionales de promoción turística y páginas electrónicas comerciales. Según García (2012: 18-24), estas primeras “están adscritas a organismos políticos de carácter estatal, como la página de Instituto de Turismo de España. (...) Frente a las páginas institucionales que conjugan la finalidad de promoción y creación de una imagen turística de determinados lugares con un propósito comercial, las páginas privadas están condicionadas por su marcado carácter transaccional y puramente comercial. En general, podrían ser consideradas como una trasposición a la Red de los servicios que suelen proponer una agencia de viajes o en un turoperador. De hecho, las empresas que mantienen estas páginas son, en muchas ocasiones, agencias de viajes de gran peso y tradición en el mercado; y también empresas nacidas al auspicio de la Red”.

¹⁷⁰ García (2012: 18, nota al pie 8) especifica que “En este grupo de páginas web de carácter privado se engloban otras variedades como las páginas específicas de establecimientos hoteleros”, que es el objeto de estudio de la presente investigación.

¹⁷¹ Cantón Rodríguez (2014: 10) menciona que “La web 2.0 se caracteriza principalmente por las posibilidades de interacción del usuario en la propia página web o entre diferentes usuarios. De esta forma, los consumidores son proveedores de contenidos en la web que se retroalimentan”.

profesionales para los turistas 2.0 (Suau Jiménez, 2012: 144)¹⁷² que deseen información para reservar sus alojamientos, ya que “la promoción se diseña a un cliente potencial” (Rodríguez Barcia, 2016: 389).

Así, desde el punto de vista del grado de especialización¹⁷³, el género turístico seleccionado está clasificado como “el discurso menos especializado en el ámbito de la gestión hotelera ya que se dirigen a un público lego y profano en la materia” (Sanmartín, 2012: 81).

En lo que se refiere a la factualidad del texto, Cabré (1993: 113) subraya que el proceso de trabajo en terminología “no se basa en la invención por el terminólogo de denominaciones para los conceptos de un sistema de nociones previamente establecido, sino en la identificación y recopilación de los términos que los especialistas utilizan en realidad” y esta idea es comúnmente aceptada por los lingüistas de corpus (Stubbs, 1993¹⁷⁴; Tognini-Bonelli, 2001; Bowker y Pearson, 2002; Vargas, 2006; Sánchez-Ibáñez, 2013; Szudarski, 2017¹⁷⁵). Para recopilar la terminología de uso real en el ámbito profesional, se han utilizado exclusivamente los textos auténticos que se publican en las páginas de establecimientos alojativos.

Por lo que se refiere a la fecha de publicación del texto, cabe destacar que el alojamiento turístico es un sector que demanda una continua actualización y rediseño de sus sitios web para mantener vigentes las informaciones publicadas (tarifas, disponibilidad, instalaciones, etc.) y para ajustarse a las necesidades de los clientes. De este modo, se puede asegurar la actualidad de voces recogidas.

Con respecto a la compilación de corpus desde el aspecto de fuentes de textos (autoría¹⁷⁶), se han tenido presente dos puntos clave: las calificaciones y la reputación

¹⁷² Suau Jiménez (2012: 144) señala que “...se ha acuñado el nuevo término de turista 2.0, un viajero más informado que nunca, participativo, que busca y compara y que ya no decide a partir del consejo de una agencia de viajes, sino que ha de ser persuadido directamente por el producto o servicio turístico y la forma en que se presenta en internet”.

¹⁷³ Este atributo se mide en función del grado de conocimiento técnico / especializado del autor y los lectores / audiencia objetivo (Atkins et al., 1992: 8), por ejemplo, de experto a experto, de experto a semiexperto de experto a lego.

¹⁷⁴ Stubbs (1993: 2) afirma que “Language should be studied in actual, attested, authentic instances of use, not as intuitive, invented, isolated sentences”.

¹⁷⁵ Szudarski (2017) también manifiesta que los lexicógrafos se basan en ejemplos auténticos del uso del lenguaje más que en sus propias intuiciones al tomar decisiones sobre el contenido de los diccionarios.

¹⁷⁶ En cuanto a la autoría de las páginas electrónicas, es una cuestión complicada porque no se indican

de las fuentes, además, la diversidad de las fuentes.

En primer lugar, según Bowker (1996: 43), los terminógrafos deben considerar “the professional qualifications and standing of the author before choosing a document. It is preferable that the author be a recognized authority in the subject field”. Este proyecto ha empleado únicamente aquellas páginas que se han hecho públicas por las empresas reconocidas y experimentadas en el dominio, y así se asegura la mayor veracidad y credibilidad de los datos extraídos.

A día de hoy, Internet se configura como la principal fuente abastecedora de textos para la elaboración de un corpus. No obstante, dado que cualquiera puede publicar en la Web sin ningún tipo de revisión, los investigadores deben asegurarse de que los textos provengan de sitios fiables, por lo que deben evaluar continuamente la calidad de los recursos textuales (Castro y Gómez-Moreno, 2010: 165).

En segundo lugar, hay que diversificar las fuentes. Sería una buena idea que el corpus contenga una mayor cantidad de textos elaborados por diversos autores, en vez de unos pocos textos escritos por solo uno o dos autores, así se puede neutralizar en la medida de lo posible los efectos del sesgo de muestreo y la idiosincrasia estilística de un autor particular, de esta manera los resultados serán confiables con respecto al uso (Atkins et al., 1992; Meyer y Mackintosh, 1996; Bowker y Pearson, 2002¹⁷⁷; Edo Marzá, 2008). La otra razón, igualmente importante, es que, tal y como señalan Auger y Rousseau (1987: 22), “el terminòleg ha de diversificar les seves fonts a fi de cobrir el conjunt de nocions pròpies del camp, sense deixar de costat cap de les seves parts”. Por ello, los textos se han seleccionado a partir de diversas fuentes.

Although stylistic idiosyncrasies may be less of a concern with specialised texts, it is nevertheless important that terminographical corpora include texts written by many different authors, for different authors use different terms, particularly if they belong to different "schools of thought" (...) For purposes of standardization and neology in particular, it is very important that the terminographical corpus contain as wide a variety of terms as possible (Meyer y Mackintosh, 1996: 272).

los autores del texto, por tanto, en este caso servirán de referencia las empresas responsables a las que pertenecen para validar la fiabilidad del texto. Conviene mencionar asimismo sobre la originalidad del texto, se prefieren los documentos originales y las traducciones se usan solo cuando no se pueda obtener material original (Dubuc, 1985), sin embargo, debido a que no se conoce el autor de los textos en estas páginas, en este estudio se admiten todas estas posibilidades, tanto textos originales como traducidos.

¹⁷⁷ Usando las palabras de Bowker y Pearson (2002: 49): “In the case of the multi-author corpus, you will be able to get a good idea of what terms and concepts are commonly used in the LSP in question, whereas in the case of the single author corpus, you will only be exposed to the terms that are preferred by that particular writer”.

El medio de transmisión del texto es escrito, además, son textos digitales que se encuentran en línea en cuanto al modo.

Respecto al lenguaje del texto, se debe tener en cuenta que el texto debe estar en el idioma que se está investigando (Bowker, 1996). Es decir, es necesario recopilar textos que tengan léxicos (en español) y términos equivalentes (en chino), con el fin de facilitar la extracción de una terminología bilingüe en las dos lenguas de trabajo. Sin embargo, dado que los materiales bilingües disponibles son limitados, se han analizado también los textos monolingües en español para hallar palabras nuevas. Por tanto, en esta investigación se han utilizado dos tipos de fuentes que se estructuran en primarias y secundarias.

- fuentes primarias: páginas bilingües en español y chino, para facilitar la tarea de correlación de equivalentes;
- fuentes secundarias: páginas monolingües originales en español.

El último criterio compilatorio es el tamaño del corpus, en este caso este criterio tiende a estar menos relacionado con el número de términos del corpus, más relacionado con el número y tamaño del texto explorado. En cuanto al número de textos, en este trabajo se han analizado un número importante de textos comerciales que pertenecen a los 4 bloques creados para registrar los alojamientos y las páginas de 386 establecimientos, para que ninguna unidad se quedara afuera. Con respecto al tamaño del texto, muchos autores (como Bergenholtz y Tarp, 1995¹⁷⁸ y Bowker, 1996) coinciden en que, si el corpus especializado se va a utilizar con fines terminográficos, es recomendable incluir los textos completos a fin de poder recopilar todos los conceptos; así que los textos están recogidos en su forma completa.

A terminographical LSP corpus cannot afford to have restrictions on the length of individual texts. Terminographers cannot arbitrarily decide which text fragment to choose because terms can appear *anywhere* in a given text. Since the objective of a thematic term research project is to cover the entire subject field as exhaustively as possible, all terms must be considered. Moreover, because terminographers have a *conceptual* interest in the text, as well as a linguistic one, they cannot arbitrarily cut a text because they risk omitting

¹⁷⁸ Según Bergenholtz y Tarp (1995: 96), “It must be recommended to include only such passages as constitute a textual whole, however, i.e. whole paragraphs or chapters. Otherwise a stretch of text will be interrupted, making the end and/or beginning of each individual corpus text unsuitable for lexicographical analysis”.

(either partially or completely) an important conceptual description (Bowker, 1996: 42-43).

5.2.2. Compilación del corpus

Una vez se han definido las características del corpus de trabajo, la siguiente tarea consiste en buscar e identificar los textos apropiados para el corpus diseñado de acuerdo con los criterios elaborados.

5.2.2.1. Búsqueda de páginas web privadas

Gómez (2005: 343) pone de manifiesto que “Es muy importante que la búsqueda documental se haga con rigor, puesto que de ella dependerá la posterior selección de los textos que deben ser objeto del vaciado terminológico”. En este caso se realizaron búsquedas en sitios web de las empresas profesionales del alojamiento, a través del buscador online mundialmente conocido Google.

La búsqueda de textos bilingües se ha llevado mediante canales internacionales¹⁷⁹, por ejemplo, las plataformas de reserva alojativa y las cadenas hoteleras en línea, ya que se encuentran normalmente disponibles en múltiples lenguas. Para la recuperación de una terminología de la combinación lingüística español-chino, se han considerado únicamente las versiones en estas dos lenguas. Tras una búsqueda extensiva he podido encontrar los recursos que se exponen a continuación:

Metabuscadores para reservas de alojamientos:

- Booking (Holanda)
- Hoteles (Estados Unidos)
- Airbnb (Estados Unidos)
- Agoda (Singapur)
- Tripadvisor (Estados Unidos)

¹⁷⁹ Respecto a la originalidad de los textos en ellos, parece un poco problemático en este caso porque son canales procedentes de variados países (Holanda, Estados Unidos, Reinos Unidos, España, China, etc.) como se verá enseguida, tampoco se indica nada al respecto (es original o ha sido traducido). Sin embargo, estos están gestionados por empresas profesionales con calificaciones técnicas, que cuentan con equipo de comunicación en la redacción o traducción, por tanto, se consideran fiables y apropiados los textos proporcionados.

- Skyscanner (Reino Unido)
- Expedia (Estados Unidos)
- Findhotel (Holanda)
- Trivago (Alemania)
- Kayak (Estados Unidos)
- Ctrip (China), entre otros.

Empresas o cadenas hoteleras:

- Marriott International Inc. (Estados Unidos)
- Inter Continental Hotels Group plc (Reinos Unidos)
- Hyatt Hotels Corporation (Estados Unidos)
- Meliá Hoteles International (España)
- Riu Hotels & Resorts (España)
- Iberostar Hotels & Resorts (España)
- ...

Como ya se ha adelantado en el diseño del corpus (apartado 5.2.1), aparte de las páginas bilingües, se han incluido también varios establecimientos españoles cuyo sitio web es monolingüe en español o plurilingüe en otras lenguas excepto el chino. Es por ello que se han incluido como fuentes secundarias.

Para resumir las búsquedas realizadas, las páginas comerciales privadas encontradas pueden clasificarse en dos grandes categorías en función del número de lenguas:

- las páginas en español y chino, que pertenecen a las plataformas de reservas y las cadenas hoteleras;
- las páginas en español, que proceden de los sitios web propios de los establecimientos españoles.

5.2.2.2. Selección de páginas web privadas

Las páginas de reserva de alojamiento contienen un sinfín de establecimientos, pero en esta investigación no se pretende tratar de la totalidad de ellos, ya que no es posible recoger todo, sino más de proponer una metodología útil con este ejemplo concreto.

Conviene señalar aquí que en este estudio he optado por el análisis a partir de una lectura atenta, que la extracción de términos se ha realizado simultáneamente con la selección de textos. Es decir, no es necesario establecer previamente una lista definitiva de páginas web que a continuación serán estudiadas, sino que, a partir de los resultados obtenidos (de los textos analizados), se determina la necesidad de añadir más textos para llenar los vacíos que puedan existir o para aumentar el tamaño del corpus¹⁸¹. Por tanto, anterior a la selección me dediqué a una lectura general de las fuentes encontradas a fin de familiarizarme con ellas y prepararme para la selección de los textos apropiados que van a integrar el corpus.

La selección de páginas comerciales se ha realizado en dos etapas principales: en una primera etapa se recogieron las páginas bilingües (corpus bilingüe de español-chino), debido a que el objetivo es adquirir una terminología bilingüe español-chino; en una segunda etapa se añadieron las páginas en español (corpus monolingüe de español) para extraer más términos específicos.

5.2.2.2.1. Páginas en español y chino

La selección de materiales de páginas (y la extracción de palabras) comenzó primero con las plataformas de reservas y luego con las cadenas de hotel, considerando que estas primeras aportan una mayor cantidad de páginas en español y chino.

¹⁸¹ Por ejemplo, una vez haya escogido la lista de establecimientos a partir de un servidor o de una cadena, procederé enseguida a la explotación de información terminológica, pasaré al siguiente buscador, así se continuará hasta que se alcance el objetivo.

5.2.2.2.1.1. Plataformas de reserva de alojamientos

De todas las plataformas encontradas se han seleccionado siete¹⁸²; de estas voy a recoger los textos web para conformar el corpus textual: Booking, Hoteles.com, Airbnb, Agoda, Tripadvisor, Skyscanner, Expedia. Por un lado, tienen un mejor posicionamiento en el motor de búsqueda Google es, y son los más utilizados y representativos tanto en España como en otros países; por otro lado, las versiones proporcionadas en chino son de más calidad que las de los demás sitios desde mi punto de vista, lo que hace que los términos chinos extraídos sean más fiables.

Antes de adentrarme en la selección de textos web, conviene señalar que los buscadores son un tipo de mercado que “permite a los usuarios ser inquilinos o anfitriones¹⁸³. Es decir, pueden ser huéspedes u hospedadores, o ambos al mismo tiempo” (Cueva y Rodríguez, 2020: 12). Por un lado, pueden ser hospedadores en el sentido de que en algunas de estas plataformas se encuentra el bloque desplegable del registro del establecimiento, que permite a los anfitriones publicitar y contratar el arriendo de sus propiedades con sus huéspedes (hotel, casa, piso, suite, habitación, etc.). Por otro lado, pueden ser huéspedes, ya que a través de las páginas web de los establecimientos los clientes pueden realizar la reserva. Así que existen dos tipos de bases relevantes para el corpus de estudio, a saber, los bloques del registro y las páginas web de los establecimientos, ambos son ricos en términos y conocimientos del campo de especialidad.

Asimismo, es necesario subrayar la importancia particular de estos materiales para el trabajo terminológico, ya que tanto el bloque del registro como las páginas de los establecimientos están bien estructurados por secciones temáticas; de este modo serán útiles en muchos aspectos, tales como la adquisición de los conocimientos

¹⁸² Según SiteMinder, la plataforma de adquisición de huéspedes líder en la industria hotelera mundial, entre los 12 principales creadores de ingresos por reservas de hoteles de 2019 en España, tres elegidos en este estudio se encuentran en la lista: Booking (1º puesto), Expedia (3º puesto), Agoda (7º puesto). (<https://cutt.ly/vjiTHXJ>, 13/12/2020). Sin embargo, no se aprecian aquellos que generaron los mayores ingresos sino los que salen en los primeros en Google.es, ya que este es el más utilizado para cualquier búsqueda por parte de los usuarios. Por tanto, son los que en realidad se utilizan.

¹⁸³ Los inquilinos son los consumidores finales que realizan reservas de alojamientos, y los anfitriones son los propietarios que publicitan mediante el espacio virtual creado para tal fin y contratan el arriendo de sus propiedades con sus huéspedes.

especializados de la materia, la compilación de la terminología sistemática, y la comprensión de las relaciones conceptuales entre los términos.

El uso del léxico es otro punto a destacar. Aunque ambos forman parte del marketing del alojamiento, existen leves diferencias por estar dirigidos a usuarios distintos, esto es: en los bloques del registro se encuentran más términos específicos que designan las categorías de alojamiento, de habitaciones y las actividades organizativas, que los vocablos prestados para la descripción de los servicios e instalaciones; por el contrario, en las páginas de reserva alojativa es el núcleo terminológico prestado el que ocupar el mayor porcentaje, teniendo en cuenta el interés de los clientes y las estrategias de venta y promoción.

Los dos tipos de fuentes se recopilan de la siguiente manera:

a. Secciones del registro de alojamiento

En el presente trabajo se han analizado cuatro secciones: “Registra tu alojamiento” de Booking, “Anunciar alojamiento” de Hoteles, “Hazte anfitrión” de Airbnb.com, y “Anuncia tu establecimiento” de Expedia. Las otras tres plataformas seleccionadas fueron excluidas, debido a que en la sección de Agoda se proporcionan pocas informaciones, y Tripadvisor y Skyscanner no las incluyen en sus sitios web.

En estos campos, como he adelantado, se proporcionan listas completas de las variedades de alojamientos, habitaciones, instalaciones y servicios, entre otros, que los clientes podrán encontrar en sus plataformas. Sin duda alguna serán de extrema utilidad especialmente para la recopilación de terminología específica del alojamiento turístico.

b. Páginas web de reservas de alojamiento

En la fase de selección de establecimientos, como ya se anticipó, se ha realizado una evaluación previa de los siete portales preseleccionados para establecer una secuencia en la que seguiré para la posterior recogida de textos y extracción terminológica. El orden establecido es el siguiente: Booking, Hoteles, Tripadvisor, Agoda, Airbnb, Skyscanner y Expedia.

Además, se han intentado recoger de forma equilibrada los textos correspondientes a cada tipología, a fin de conseguir un vocabulario rico con todos los términos de los

tipos distintos. Y se han utilizado aquellos establecimientos con mayor categoría, mejor evaluación y mayor precio, teniendo en cuenta que cuanto mayor categoría es, más instalaciones o servicios tenga y, más términos presentará.

Estas clasificaciones varían según la calidad arquitectónica del establecimiento y el entorno, el grado de confort, la decoración y los servicios ofrecidos. (...) Dependiendo de las categorías de hoteles y restaurantes, la calidad de los servicios varía considerablemente: es por eso que cuanto más lujosos son los establecimientos, más detallada es la información sobre la industria hotelera y de restauración, conteniendo un rico vocabulario y términos técnicos poco comunes en nuestras comunicaciones (Baynat Monreal et al., 2012: 140).

En Booking, en concreto, en el submenú desplegable “País” (ubicado en la parte inferior de la interfaz) se facilita una relación de los tipos de alojamientos turísticos de España ([HTTps://cutt.ly/4hyuV8e](https://cutt.ly/4hyuV8e)). Así que la selección en este buscador se ha realizado de la siguiente manera siguiendo las instrucciones indicadas en la página principal: Países > España > listado de tipos de alojamiento > los 10 mejores de cada tipo, por ejemplo, “alquileres vacaciones > Los 10 mejores alquileres vacacionales en España”. De esta manera se ha obtenido un listado de 141 establecimientos españoles de categorías distintas: hotel (13), hostel o pensión (6), apartahotel (11), apartamento (6), villa (7), casa rural (11), hostel y pensión (10), albergue (6), bed and breakfast (3), habitaciones en casas particulares (3), chalet de montaña (5) camping resort (5), lodge (4), casa o chalet (4), camping (9), resort (2), tented camps, (4), agroturismo (3), posadas y hostelerías (4), barco (4), motel (3), hotel básico (3), love hotel (3), riad (4), hotel cápsula (3), hotel de diseño (3), hotel de golf (2). Sin embargo, como se puede ver, a pesar de que se ha buscado por tipos de alojamiento, existe entre ellos una ligera diferencia en el número de textos recuperados. Esto se debe a que la clasificación de estos establecimientos no es rigurosa puesto que alguno(s) establecimiento(s) se dividen en muchos tipos de alojamiento al mismo tiempo; en este caso me he basado en la marcación indicada en la página web del establecimiento.

Tras la selección y la explotación de las páginas recogidas de Booking, empecé a buscar en Hoteles.com para hallar más unidades léxicas. El trabajo de recopilación en este buscador se ha realizado de la misma manera: hotel (4), apartotel (3), apartamento (3), casa (3), albergue (3), bed & breakfast (3), casa barco (4), casa de campo (3), casa

de huéspedes (4), casa rural (4), chalet (2), motel (2), pensión (4), complejos turísticos (1), villa (3).

También se han compilado, además, 151 establecimientos alojados en los demás sitios en el siguiente orden:

Tripadvisor: hotel (7), hostel (4), apartamento (4), complejo turístico (4), albergue (4), refugio (4), rancho (4), zona de acampada (4), villa (4), casa rural (4), pensión (4), casa de campo (4), motel (4), castillo (4).

Agoda: hotel (5), casa rural (3), casa (5), pensión / bed & breakfast (6), apartamento (5), resort (4), hostel (4).

Airbnb: apartamento entero (7), habitación privada (7), habitación de hotel (7), habitación compartida (7)

Skyscanner: hotel (4), apartahotel (3), hostel (4), albergue (3).

Por último, Expedia: hotel (3), casa rural (3), casa de vacaciones privada (3), villa (3), apartamento (3), cabaña (1), bed and breakfast (2).

5.2.2.2.1.2. Cadenas hoteleras

Por lo que concierne a las cadenas hoteleras, cabe especificar que de todas las cadenas enumeradas anteriormente solo algunos establecimientos ofrecen sus sitios web en español y chino; además, no siempre coinciden las dos versiones lingüísticas.

Se ha tendido en cuenta además que, a diferencia de los buscadores de servicios turísticos, las cadenas hoteleras ofrecen principalmente casi siempre solo las habitaciones de hoteles; sin embargo, el hotel es un tipo ya muy estudiado al tratar las plataformas de reservas.

En virtud de estas consideraciones, se recogieron las páginas de 41 establecimientos hoteleros que pertenecen a 6 empresas hoteleras.

Sumando los 338 pertenecientes a los portales de servicios intermediarios, se obtuvieron un total de 379 establecimientos de vario tipo difundidos a través de las plataformas o cadenas hoteleras, cuyas páginas están escritas en ambas lenguas de referencia.

5.2.2.2.2. Páginas en español

Con el objetivo de hallar más unidades nuevas, realicé más búsquedas fuera de los metabuscadores y cadenas de hotel, me refiero a buscar en los sitios propios de los establecimientos españoles. En general, estos se presentan únicamente en lengua española o también en otros idiomas (catalán, inglés, francés, etc.), pero ninguno en lengua china; en este estudio me he dedicado a la versión en español. Sin embargo, no he podido lograr grandes hallazgos, por tanto, se han incluido solo 7 establecimientos de categorías distintas (hoteles, casa de campo, etc.) en la segunda etapa.

Finalmente, he podido obtener una muestra más o menos representativa compuesta de los 4 apartados del registro y las páginas comerciales de 386 establecimientos (véase el apéndice I¹⁸⁴): las webs en las plataformas de reservas o los sitios web propios. En el siguiente gráfico se hace un recuento de los establecimientos que componen el corpus de vaciado, en función de los tipos de cópura que lo integran según las lenguas y la secuencia que he seguido en la selección y explotación; no se incluyen aquí las cuatro secciones del registro puesto que se tratan de materiales diferentes.

Tipo de cópura	Tipo de recurso	Plataforma /cadena	Nº de establecimientos	Porcentaje
Corpus bilingüe	Plataformas de reservas	Booking.com	141	37%
		Hotel.com	46	12%
		Tripadvisor	59	15%
		Agoda	32	8%
		Airbnb	28	7%
		Skyscanner	14	4%
	Cadenas hoteleras	Expedia	18	5%
		Marriott	16	4%
		IHG	11	3%
		Meliá	5	1%
		RIU	4	1%
		Iberostar	4	1%
Corpus monolingüe	Establecimientos españoles	Hyatt	1	0%
			7	2%
Total			386	100%

Tabla 17. Composición del corpus textual según las lenguas.

¹⁸⁴ En el Apéndice I se ofrece la relación de los sitios web de los establecimientos analizados.

Como fácilmente se puede observar, los tres grupos de páginas comerciales no muestran una proporción equilibrada sino tendencia decreciente. Esto ocurre porque los textos escogidos (de páginas comerciales) son idénticos en muchos aspectos (temática, género textual, grado de tecnicidad, tamaño), es por esto que no presentan diferencias notables en el número de unidades contenidas; por esta razón, mientras más textos se exploten, menos unidades nuevas se encontrarán. Así que será importante poner en orden los materiales recuperados, ya que esto implicaría la cantidad de textos y unidades léxicas que se van a extraer a partir de cada uno de ellos.

A medida que iba vaciando más materiales, la dificultad de hallar términos no recopilados era cada vez mayor, hasta haber llegado al punto de tomar la decisión de cerrar la búsqueda de términos, pues el hallazgo de un término nuevo se convertía casi en un hallazgo pírrico (Nomdedeu Rull, 2005: 57)¹⁸⁵.

En el presente trabajo la selección de textos y la extracción de palabras se llevaron a cabo en el orden siguiente: las secciones específicas para la publicación, las páginas de establecimientos en las plataformas de reservas, las webs de las cadenas hoteleras, por último, los propios sitios de los establecimientos españoles. Es decir, vacié primero de manera exhaustiva las cuatro secciones del registro de los buscadores, seguidas las páginas web de los establecimientos (en el orden mostrado en la Tabla 17). Por esta razón, es el orden de procesamiento que seguí que conllevó la desproporción del número de textos estudiados entre estas fuentes¹⁸⁶. Sin embargo, cabe destacar que, aunque haya un sesgo desde la dimensión vertical, es una muestra más o menos equilibrada desde la dimensión horizontal, ya que de cada metabuscador se ha recopilado un número similar de textos sobre cada tipo de alojamiento. Además, este fenómeno también puede estar relacionado con los tipos de alojamiento proporcionados

¹⁸⁵ En su trabajo para la confección de un corpus que contenga el número máximo posible de términos del fútbol de su uso actual en los medios de comunicación, se ha utilizado la metodología manual para vaciar totalmente los materiales encontrados.

¹⁸⁶ Con respecto a la extracción de establecimientos de los buscadores, he establecido solo un listado de Booking, porque en la selección manual con el criterio exhaustivo no es necesario establecer todos los que voy a explotar en el principio, sino dependerá del análisis realizado. Después de vaciar totalmente los de Booking, empecé a buscar en Hoteles.com, pero encontré pocos nuevos. Y, realicé más búsquedas por orden en Airbnb, Tripadvisor, Agoda.com y Skyscanner para hallar posibles candidatos a términos, y en los establecimientos independientes. En realidad, me encontraba con mucha dificultad de encontrar nuevos, así que los establecimientos seleccionados en estos buscadores o establecimientos independientes ocupan solo una pequeña proporción en el corpus.

en estos buscadores, ya que varía de uno a otro.

Se puede concluir que el corpus compilado es representativo de la tendencia general en el sentido de que: en cuanto al tamaño, se ha incluido un número significativo de textos, además de las cuatro secciones del registro; asimismo, se han abordado todo tipo de alojamientos en España difundidos por medio del internet, en proporciones iguales.

5.2.3. Explotación del corpus

En la fase de explotación del corpus textual se han distinguido dos operaciones sucesivas: la detección de unidades de conocimiento especializado¹⁸⁷ junto con otros datos relacionados que figuran en el corpus, que se refiere al proceso de *vaciado terminológico*; y la consignación de todas las informaciones terminológicas captadas mediante el *vaciado*, que consiste en la confección del *fichero de vaciado*¹⁸⁸.

Como se ha expuesto en el marco teórico (véase la sección 2.3.2.4.3), dadas las necesidades prácticas de este proyecto, el análisis del corpus recopilado no ha utilizado ningún sistema técnico sino a través de la lectura atenta. Primero, no se pretende determinar estadísticamente las unidades terminológicas más frecuentes o comunes puesto que “el hecho de que las UT sean más comunes no quiere decir que sean las únicas unidades que representan y permitan transferir el conocimiento propio de un dominio especializado” (de Santiago y Landone, 2011: 275), por tanto, se ha procurado abordarlas la terminología que se usa en este ámbito temático del modo más exhaustivo posible. Segundo, las herramientas informáticas actuales no son específicas para el procesamiento de corpórea termiográficos (véase la sección 2.3.2.4.1), y, además, presentan limitaciones evidentes y aun se requiere la intervención humana.

¹⁸⁷ Abreviatura UCE, según Cabré y Estopà (2002: 10), estas unidades abarcan “desde los morfemas hasta las unidades oracionales, pasando por las unidades léxicas y las unidades fraseológicas”.

¹⁸⁸ De acuerdo con Cabré (1993), las actividades en la elaboración de la lista de los términos del área siguen de forma secuencial las operaciones siguientes: el vaciado, la elaboración del fichero de vaciado, y la elaboración del fichero terminológico.

5.2.3.1. Vaciado terminológico

El establecimiento de la terminología del alojamiento del español se hace por medio del vaciado. El *vaciado* es la primera actividad en la elaboración de la terminología (Cabré, 1993: 302)¹⁹⁰, según lo que se señala en TERMCAT (1990: 16), es una operación técnica que “consisteix a extreure dels textos els segments lingüístics que es consideren termes propis de l'àrea de treball amb les informacions contextuals que hi facin referència, i a anotar-los en les fitxes de buidatge”.

De acuerdo con Cabré (1993: 302-303), este se realiza mediante dos partes: la primera consiste en reconocer en los textos los segmentos lingüísticos que representan conceptos de la disciplina y delimitarlos, es decir, la identificación y delimitación de las unidades terminológicas (términos simples y sintagmáticos); la segunda se trata de seleccionar aquellos segmentos del texto pertenecientes al área especializada, esto es, extraer todas las informaciones terminológicas asociadas a los términos para formar parte de la obra.

Hay dos aspectos a considerar en el proceso de extracción de información terminológica:

- El primer aspecto es que la detección de los términos a partir de textos “exige un conocimiento profundo de la materia, la delimitación del segmento de enunciado que representa un término —sobre todo si tiene una estructura sintagmática¹⁹¹—, es una tarea especialmente delicada” (Cabré, 1993: 303). En mi caso particular, los trabajos anteriores que he realizado, tales como evaluación de materiales del turismo, búsqueda y selección de textos comerciales, han ayudado mucho en la adquisición de conocimientos especializados del campo investigado. Por tanto, mi propia competencia cognitiva ha permitido reconocer con más facilidad los segmentos

¹⁹⁰ Según Cabré (1993: 302), el vaciado terminológico es una operación técnica que “consiste en extraer del corpus de vaciado los segmentos que se consideran términos propios del campo de especialidad en que se trabaja”.

¹⁹¹ Según Cabré (1993: 304), esto tiene que ver con los procedimientos léxicos de formación de términos, este tipo estructural (sintagmación) plantea dos grandes problemas: “la dificultad de reconocer formalmente el término, y la de delimitar con exactitud el segmento que lo representa”.

terminológicos, de este modo se ha sentado una base sólida para una recopilación sistemática de la terminología de este dominio específico, tal y como apunta Mallart (1990: 42), “Per les necessitats de la recerca terminològica serà suficient la persona que conegui prou bé el seu camp, els mots o termes de la seva àrea”.

- El segundo consiste en que, según TERMCAT (1990) y Cabré (1993), solo se debería recoger los términos peculiares propios de la temática de la que se trata. No obstante, como se señala con anterioridad, los objetivos y los posibles usuarios siempre son factores determinantes e invariables en cualquier proyecto terminográfico, y dependiendo de ellos el terminógrafo decide el tipo de unidades que pueden estar incluidas en el diccionario (Cabré, 1993¹⁹²; Porto-Dapena, 2002¹⁹³; Edo Marzá, 2011¹⁹⁴).

Según Gómez (2005), en función del propósito de la investigación caben tres posibilidades respecto al tipo de informaciones que se pueden extraer a partir de los textos especializados:

- a) informaciones específicas del área especializada;
- b) informaciones de otras disciplinas que aparecen en el campo que se trabaja;
- c) informaciones genéricas. Como materia del alojamiento turístico, más concretamente en la comercialización de alojamientos turísticos, en su conocimiento especializado se integra tanto el conocimiento propio del dominio como el de otras áreas afines, junto con el conocimiento general; y, cada uno con

¹⁹² Cabré (1993: 303) expone que “No todos los términos que aparecen en los textos especializados de una disciplina deben figurar en la terminología que se quiere elaborar. A veces, porque, aunque aparezcan en un texto especializado, no pertenecen propiamente a la disciplina en cuestión; en otros casos, porque son propios del léxico general. (...) Los objetivos y los destinatarios de un trabajo son factores que pueden modificar la selección de las unidades terminológicas del trabajo en curso”. También añade (1993: 303, nota al pie 28) que “La terminología de un deporte, por ejemplo, solo incluirá términos propios y específicos de ese deporte; pero una terminología destinada a periodistas que retransmitan temas relativos a este deporte no solo deberá incluir términos específicos, sino también unidades del tronco común de los deportes, y otros aspectos del medio a través del cual se transmite la información deportiva”.

¹⁹³ Porto-Dapena (2002) propone el *criterio de finalidad*, es decir, de acuerdo con la finalidad se delimita el tipo de público al que va destinado el diccionario.

¹⁹⁴ Edo Marzá (2011: 106) apunta que “it is also necessary to know exactly what kind of terminographical work is to be developed, that is, the scope and “boundaries” of the area and the prospective users of the work. All these aspects are highly relevant for the TEP since they determine the kind of specialised lexical units to be retrieved and the way these units are to be presented in the dictionary”.

su léxico propio, es decir, la terminología propia del campo de alojamiento (estructuras y organización del alojamiento), la terminología de campos colindantes (deporte, transporte, gastronomía, arquitectura, etc.) y la terminología de tronco común¹⁹⁵ de gestión (economía, marketing, gestión de personal, etc.).

El *vaciado* terminológico es una operación que consiste en extraer del corpus textual segmentos lingüísticos (palabras, combinaciones de palabras o fragmentos textuales) que se consideran relevantes para nuestro trabajo, en términos de frecuencia y de prominencia temática. En este grupo se incluyen tanto los términos propios del área de especialidad objeto de estudio, así como otras informaciones lingüísticas pertinentes acerca del conocimiento de dicha área temática (contextos, definiciones, equivalente, etc.), o en relación con otras áreas afines o con el conocimiento general. Respecto a este último tipo de información, partimos de la base de que el conocimiento constituye un *continuum* que integra tanto el conocimiento de un ámbito de especialidad, como el conocimiento de otros afines, junto con el conocimiento general, y que por tanto los textos especializados varían en función de los diferentes elementos que intervienen en la comunicación (Gómez, 2005: 479).

En este contexto, el principio que ha guiado en la selección de términos han sido las necesidades específicas de los usuarios potenciales del diccionario; desde mi punto de vista, una terminología dirigida a los profesionales en el campo del alojamiento turístico no solo deberá incluir términos propios de la materia, sino también otros caudales de palabras empleadas. Además, respecto a la cantidad de lemas que debería contener un diccionario, García llamas (2015: 157) cita en su tesis doctoral que “Gouws... afirma que “para cumplir una función cognitiva en situación de recepción de textos el diccionario necesita incorporar el mayor número de términos posible en contraposición con la función de producción, que necesita un menor número de términos”. Como mi diccionario consiste en cubrir las necesidades que surgen especialmente de la comprensión de textos en español, el interés es recoger del modo más exhaustivamente posible todos los tipos de unidades léxicas que aparecen en los textos seleccionados. Por ello, además de los tres tipos de vocabulario, he incorporado también algunas voces habituales del léxico general. Siguiendo este principio, finalmente se detectaron 1.569 candidatos a términos del español a partir de la atenta

¹⁹⁵ Según Auger y Rousseau (1987), se entiende por terminología de tronco común aquella que se emplea en la mayoría de las empresas industriales, o aquella que es utilizada en diferentes campos de la ciencia o de la técnica, es decir, aquella que no está ligada al objetivo particular de una empresa concreta. Se distingue la terminología de tronco común técnica (por ejemplo, la terminología de la seguridad, de la mantenimiento, de la metrología, etc.) y la terminología de tronco común de gestión (administrativa, contabilidad, lanzamiento al mercado, gestión de personal, etc.).

observación del corpus de vaciado, de los que se seleccionaron los 558 en las entradas y los 1.011 en las subentradas.

Señala Auger y Rousseau (1987: 27), que “En aquesta fase, el buidatge no s'ha de limitar als termes; cal també recollir totes les dades necessàries per al tractament de la nomenclatura”. Así que, además de los términos en español, es necesario recopilar otros datos relacionados.

Una actividad esencial en este trabajo terminológico bilingüe es el reconocimiento del equivalente en los textos en chino. Para llevarlo a cabo de forma más precisa es necesario: primero, tener conocimientos suficientes de la materia para poder localizar correctamente los equivalentes en los textos chinos, ya que “El problema de l'elecció i de la delimitació dels termes que s'han de recollir és comú per a cadascuna de les llengües objecte del lèxic” (ibid.: 26); segundo, alinear los textos en las dos lenguas de referencia (Gómez, 2005), en mi caso se ha logrado con facilidad puesto que los establecimientos alojativos seleccionados (a partir de los portales y cadenas) ofrecen sus páginas en las lenguas de referencia, aunque a veces las dos versiones no son totalmente idénticas en el contenido.

Otra cuestión que plantea problemas derivados del trabajo terminológico bilingüe es el reconocimiento (semi)automático de equivalentes de traducción en un corpus de textos paralelos. En esta línea, se han desarrollado diversos sistemas de alineación automática para la identificación de equivalentes, que trabajan vinculando frases (alineación oracional), párrafos, e incluso hay algunos capaces de realizar alineaciones léxicas. Estos programas permiten, una vez identificado un término en el TO, reconocer un candidato equivalente basándose en las palabras correspondientes en el TM (Gómez, 2005: 481).

A través del *vaciado* se recuperaron, además de los términos en español y sus equivalentes en chino, también otros segmentos de información que proceden directamente de los textos, tales como los contextos inmediatos (o contextos de conocimiento¹⁹⁶) en los que se insertan el término en español y la forma equivalente en chino, las fuentes (enlace y fecha de consulta), u otras informaciones más heterogéneas (por ejemplo, ilustraciones, definiciones, sinonimias, antonimias, o términos del mismo concepto). Cabe destacar que, para la extracción de información terminológica, he

¹⁹⁶ Meyer (2001) define los contextos ricos en conocimiento (“knowledge-rich contexts”) como oraciones que son de interés para los terminólogos porque contienen términos importantes y conceptos de conocimiento.

acudido directamente a la web como corpus para poder observar con mayor claridad cómo se presentan las informaciones en el sitio y la clasificación temática asignada por las empresas gestionadas, de esta manera se puede recuperarlas con mayor precisión temática.

El proceso de vaciado ha presentado diferentes ámbitos de reflexiones respecto a la metodología utilizada para la finalidad del presente trabajo, es decir, el análisis a partir de una lectura atenta con el criterio exhaustivo.

En primer lugar, es necesario establecer previamente la relevancia de los materiales recuperados y ordenarlos en orden decreciente, lo que tendrá una influencia directa sobre el número de los textos que se añadirán posteriormente y los términos que se obtendrán a partir de cada uno de ellos. En general muestra una tendencia decreciente como se ha explicado anteriormente.

En segundo lugar, suelen presentar una dispersión asimétrica entre las distintas fuentes en cuanto al número de establecimientos seleccionados. Esto se debe a que se detectaron más unidades a partir de los primeros materiales vaciados que los añadidos posteriormente porque aportaban menos, incluso en algunos casos ninguna unidad nueva, es por ello por lo que el corpus se muestra sesgado.

Hay que señalar, además, que el fenómeno del desequilibrio numérico presentado en este caso no equivale al desequilibrio conceptual¹⁹⁷; esto se justifica mediante tres aspectos: primero, la temática, es un corpus unidisciplinar centrado únicamente en el alojamiento turístico; segundo, el género textual está compuesto exclusivamente por los textos del alojamiento procedentes de páginas privadas con fines comerciales; tercero, el nivel de especialización del corpus es bajo.

¹⁹⁷ Un corpus especializado del sector multidisciplinar debe ser equilibrado que recoge todos los subcampos de ese campo investigado.

5.2.3.2. Fichero de vaciado

Una vez identificados tanto los candidatos a términos como otros datos asociados que figuran en los textos, he pasado el siguiente paso, según se señala en TERMCAT (1990: 16), que es el de “i a anotar-los en les fitxes de buidatge”.

Para la recopilación de información terminológica, Cabré (1993) y Auger y Rousseau (1987) proponen dos tipos de fichas de forma secuencial: ficha de vaciado y ficha terminológica. En este apartado me centraré en la primera ficha.

El fichero de vaciado es “la fitxa on consignem les dades recollides a través del buidatge de la documentació” (Auger y Rousseau, 1987: 56), de esta manera se puede asegurar “la homogeneidad de todos los datos en el repositorio terminológico y, consecuentemente, en el producto final” (Gómez, 2005: 479). En este sentido, es importante diseñar un modelo de fichero que sea adecuado a la finalidad del trabajo y a las necesidades del usuario final (ibid.).

Según se señala en Cabré (1993: 279), que “La estructura de una ficha de vaciado permite representar, además del término, otras informaciones que lo complementan, y que también figuran de forma expresa en los textos, o que pueden deducirse de los mismos”, elaboré una ficha propia de acuerdo con las informaciones captadas en la fase anterior, basada en los modelos propuestos por los autores (por ejemplo, Auger y Rousseau, 1987: 56; Cabré, 1993: 279-281)¹⁹⁸. Dicho fichero consta de ocho campos como se expone en la Tabla 19, para anotar tanto los datos que están explícitamente expuestos en el corpus como los que son implícitos.

¹⁹⁸ Auger y Rousseau (1987: 56) proponen un modelo puede incluir los siguientes elementos: la entrada, el campo de uso específico o asociado, la sigla del contenido de la ficha, el dato terminológico recogido y la referencia bibliográfica. La ficha de vaciado propuesta por Servei de Llengua Catalana, Universitat de Barcelona (apub Cabré, 1993: 280) presenta los siguientes campos: la entrada, categoría gramatical, área temática, descripción del contenido, definición/contexto, referencia, autor y fecha. De acuerdo con Cabré (1993: 279-281), una ficha de vaciado puede constar por varios campos, tantos como tipos de información que tienen interés para la terminología que se está elaborando. En primer lugar, siempre debe ofrecer los campos: la entrada, el contexto, la categoría gramatical, la referencia del documento fuente. En segundo lugar, complementariamente, puede presentar campos para informaciones adicionales, como por ejemplo: la indicación de la lengua del documento, si se trabaja simultáneamente con textos de lenguas diferentes; el concepto por el que se elabora la ficha (ficha de contexto, ficha de fuente, ficha de definición, etc.); los datos relativos a la gestión de la información (autor de la ficha, fecha de redacción, fecha de incorporación a un fichero, etc.); y otras informaciones más heterogéneas e irregulares, como equivalentes, ilustraciones, definición, etc.

término en español	fuente de citación	
equivalente en chino		
categoría gramatical		
definición		
información adicional		
contexto en español		
contexto en chino		
remisión ¹⁹⁹		

Tabla 19. Ficha de vaciado diseñada.

Se debe tener en cuenta que, a la hora de anotar todos estos datos en la ficha de vaciado, hay que dejarlos tal cual están respetando la forma original de cada información, tal y como expone Cabré (1993: 306):

En efecto, las fichas de vaciado suelen consignar el término procedente del corpus, sin modificaciones, tal y como aparece en el texto de donde se ha extraído, pero expresado a través de su forma lexemática. El terminólogo debe conservar la forma recogida hasta la última fase del trabajo, aunque no la considere adecuada. Solo puede modificar la grafía del término en aquellos casos en que el texto presente un error tipográfico o una falta gramatical manifiesta (en cuyo caso corregirá). Podrá asimismo cambiar algún aspecto gráfico si este se halla determinado por la colocación del término en el texto (mayúscula después de punto, comillas, cursiva, etc.).

5.3. Corpus de referencia

De acuerdo con Gómez (2005: 248), en la actualidad la compilación sistemática de terminología “ya no se extrae de listas previas, de diccionarios o glosarios ya elaborados o búsquedas asiladas, sino de un conjunto representativo de textos de un campo de especialidad dado”. Sin embargo, cabe tener en cuenta que, como explica Čermák (2003: 19), “los lexicógrafos siempre consultan otros diccionarios o ediciones anteriores del mismo durante la confección de los nuevos diccionarios, ya sea para verificar la información buscando omisiones, cambio o aspectos que faltan”, así que, tal como se explica al principio de este capítulo, siguen tomando gran importancia en la elaboración de nuevas herramientas lexicográficas (especializadas).

Además de los textos especializados encontrados en Internet que van a ser incluidos en el corpus de vaciado, también existe otro tipo de recursos de suma importancia para el terminógrafo. Nos referimos al conjunto de diccionarios, glosarios y vocabularios electrónicos que van a formar parte del corpus de referencia, y que constituyen un material muy valioso, por cuanto sirven para contrastar concepto y denominaciones, para aprehender nociones o para descubrir variaciones (Gómez, 2005: 456).

¹⁹⁹ relaciones de combinatoria, sinonimia, antonimia o relacional en función de relaciones conceptuales.

Así que, según el propósito panorámico del trabajo, además de los textos comerciales que se incluyen en el corpus textual, se han considerado las obras terminográficas existentes en el área del turismo.

5.3.1. Selección de repertorios terminográficos

La selección de las obras que formarán parte del corpus de referencia se basa principalmente en los resultados obtenidos en el capítulo III, en que se han evaluado 31 fuentes lexicográficas del ámbito turístico. A partir de ellos se han seleccionado 6 referencias que considero más relevantes para el proyecto de investigación. Conviene señalar que estos diccionarios cubren varios campos semánticos del turismo, y la investigación aquí presentada se centra únicamente en el campo del alojamiento.

- **Monolingüe (1):** *Hosteltur (HTT, 2016)*;
- **Bilingüe (3):** *Linguaturismo (LGT, 2014)*;
Diccionario de términos de turismo y de ocio. Inglés-Español, Spanish-English (DTTO, 2006);
Diccionario de términos del turismo. Francés-Español, Espagnol-Français (DTTF/E, 2014);
- **Multilingüe²⁰⁰ (2):** *Diccionari d'hoteleria i turisme (DHT, 2001)*;
Diccionario multilingüe de turismo (DMT, 2014).

Los repertorios seleccionados tienen mucha importancia para la compilación del corpus, ya que dan cabida a un número nada despreciable de términos que se relacionan con el área temática tratada, por ejemplo, palabras referidas a la tipología, la gestión (*aldea de turismo rural, pernoctación promedio*) y los servicios ofrecidos (*bufé libre, autoservicio*), a fin de ampliar o complementar las unidades obtenidas del corpus de vaciado. Hay aclarar que, en estos recursos se registran unidades provenientes de

²⁰⁰ En palabras de Gómez (2005: 406), “El hecho de utilizar más lenguas en el corpus de referencia que las dos que va a contener el diccionario bilingüe se debe a que dicho corpus nos sirve como material de referencia para contrastar conceptos y denominaciones, para aprehender nociones complejas o para descubrir variaciones. En este sentido, ampliar el número de lenguas del corpus de referencia a las lenguas conocidas por el terminógrafo implica disponer de más recursos para una mejor comprensión del ámbito del conocimiento y, por tanto, una mejor representación de los datos terminológicos en el diccionario especializado”.

géneros turísticos diversos, por ejemplo, voces como *habitación disponible* que no aparece en textos promocionales (Sanmartín, 2012: 131); sin embargo, merece la pena recogerlas puesto que serán útil para las actividades profesionales, permitiendo así que los usuarios del diccionario conozcan un poco más allá de los términos específicos utilizados en la promoción y venta del alojamiento.

Asimismo, como ya se ha repetido varias veces, son referencias indispensables para contrastar las informaciones recuperadas del corpus textual, por ejemplo, la exclusión de las variantes geolectales en América (*casa rodante, departamento, rancho, condominio*); también serán de especial relevancia para las fases posteriores del proyecto, por ejemplo, la elaboración de la ficha informativa ya que aportan, por lo general, importantes elementos terminológicos (como definiciones, ejemplos, sinónimos, etc.).

5.3.2. Extracción terminológica

De las obras seleccionadas se pretende extraer aquellas unidades en español, de pertenencia al alojamiento turístico, que no aparecen en el corpus textual; y otras informaciones relacionadas.

A partir de los seis repertorios se recuperaron 537 términos nuevos, omitiendo las palabras antiguas. La tabla siguiente muestra el número de términos extraídos a partir de cada fuente, clasificados por lemas y sublemas que figuran en mi diccionario.

Diccionario	Entrada	Subentrada	Subtotal
<i>HTT</i>	85	29	114
<i>LGT</i>	50	5	55
<i>DTTO</i> (dirección español-inglés)	3	22	26
<i>DTTF/E</i> (dirección español-francés)	12	53	66
<i>DHT</i>	135	75	210
<i>DMT</i> (diccionario de español)	25	43	68
TOTAL	310	227	537

Tabla 20. El número de términos extradidos de los diccionarios existentes.

Se extrajeron, junto con los términos nuevos, todos los demás datos asociados a los términos recuperados (tanto del corpus textual como del corpus de referencia), tales como definiciones, explicaciones, remisiones y ejemplos de uso. Estas informaciones sirven para, por una parte, complementar las fichas de vaciado anteriormente elaboradas; por otra parte, crear fichas nuevas con las informaciones obtenidas en el corpus de referencia. De manera que cada término obtiene un fichero propio, y a partir de ello se extraen las informaciones que se presentarán en la ficha terminológica del diccionario (Cabré, 1993). Se exponen en la siguiente tabla las informaciones recopiladas a partir de cada tipo de corpus.

Tipo de córpora	Fuentes	Informaciones extraídas
Corpus textual	Páginas en español	término español, fragmento textual del español
	Páginas en español y chino	término y equivalente, fragmentos textuales en español y en chino
Corpus referencial	monolingüe (<i>HTT</i>)	término español, definición
	bilingüe (<i>LGT, DTTO y DTTF/E</i>)	término español, contexto, remisión
	multilingüe (<i>DHT, DMT</i>)	equivalente en español, definición en catalán, remisión en español, informaciones adicionales

Tabla 21. Lista de informaciones extraídas.

Para terminar esta sección, el corpus de estudio del alojamiento ha sido alimentado por dos córpora distintos: primero, el corpus textual, formado tanto por secciones específicas del registro como páginas de establecimientos alojativos españoles, reúne 1.569 unidades léxicas de distinta categoría (558 lemas y 1.011 sublemas); en menor medida, el corpus de referencia, integrado por seis repertorios lexicográficos, incluye 537 unidades (310 lemas y 227 sublemas). Finalmente, a partir de los materiales estudiados se recogieron los 2.106 vocablos (véase el apéndice II) que van a ingresarse

en el diccionario. Los datos cuantitativos y la composición del corpus de estudio pueden observarse en la tabla siguiente:

Corpus de estudio	Fuentes	Nº de términos
Corpus textual	4 secciones del registro; 386 establecimientos españoles	1.569
Corpus de referencia	6 obras lexicográficas del turismo	537
Nº total de términos en español		2.106

Tabla 22. Composición de los córpora compilados.

5.4. Elaboración del árbol de campo y clasificación conceptual del vocabulario

Según lo señalan Auger y Rousseau (1987: 15), “El fet de situar cada terme dins un conjunt estructurat és el primer element de definició de les unitats terminològiques”, así que una vez obtenidas las unidades especializadas que entrarán a formar parte del diccionario, se inició la elaboración del árbol de campo a fin de reunir las por nociones concretas de la disciplina que se trabaja.

Since terminology management and terminology research emphasizes the conceptual organization of subject fields, the semantic relations between terms assume considerable importance. According to the traditional terminological view, the knowledge of the domain is represented by concepts and the relations between them (Ahmad y Rogers, 2001: 607).

El árbol de campo no es otra cosa que “la representación gráfica en forma de esquema²⁰² de los subcampos que componen el conjunto de un determinado ámbito de especialidad o campo de actividad” (Gómez, 2005: 349) o, “la representación de una posible organización conceptual de un tema para fines lexicográficos” (Lorente, 2001: 110). Es una herramienta nada desdeñable para cualquier trabajo terminológico, resultaría de gran ayuda para muchos aspectos relativos a la vertiente conceptual del trabajo, tales como la elaboración sistemática de la terminología, la clasificación conceptual de los términos y, la definición de los términos por campos nocionales

²⁰² El árbol de campo podrá organizarse en forma de un diagrama, que muy a menudo (aunque no necesariamente) es arbóreo (Cabré, 1993; Edo Marzá, 2011).

(Auger y Rousseau, 1987: 15²⁰³; Cabré, 1993: 301²⁰⁴; Gómez, 2005: 354²⁰⁵).

La tarea en este apartado ha sido la de crear un mapa conceptual que refleja la realidad de los campos temáticos contenidos en las páginas web de establecimientos alojativos; además, la de clasificar las unidades extraídas por ámbito temático alojativo.

5.4.1. Confección del árbol de campo

De acuerdo con Cabré (1993: 300), un árbol conceptual bien elaborado debe cumplir los siguientes requisitos:

- debe abarcar todo el campo de trabajo;
- debe contener todas las ramas estructuradas del sector;
- debe presentarlas relaciones que se dan entre las distintas ramas y en el interior de las mismas;
- no debe incluir bloques conceptuales no pertinentes;
- debe estar estructurada de forma que el mismo concepto no se repita en ramas diferentes;
- no debe incluir bloques conceptuales no productivos, esto es, que no desemboquen en un conjunto de conceptos (y de denominaciones que los materializan).

La confección de estructura conceptual se divide en dos partes como sigue: la estructuración de campos temáticos (o clases conceptuales) en que se organiza el alojamiento turístico; y la de los subcampos temáticos (o subclases) integrados en cada campo grande.

²⁰³ De acuerdo con Auger y Rousseau (1987: 15), en terminología, la utilidad del campo de uso es triple. (A) La estructuración de un campo en un árbol facilita la delimitación del campo a tratar a través de la especificación de cada una de sus partes y de sus relaciones con el conjunto y pone de relieve las relaciones jerárquicas que hay entre ellas.

(B) La confección del diagrama arbóreo constituye un plan de vaciado del corpus.

(C) La estructuración del campo facilita la clasificación y el tratamiento de las unidades terminológicas de la nomenclatura y, por tanto, tiene un valor semántico.

²⁰⁴ Según Cabré (1993: 301), la estructuración conceptual puede mejorar los siguientes aspectos desde un punto de vista conceptual:

- la delimitación de la materia y su alcance
- el control de la extracción de términos
- la selección de términos, la atribución de una subárea temática a los términos
- la elaboración de definiciones, el control de descriptores clave
- la incorporación de los términos a una base de datos, la posterior recuperación automática de información
- el establecimiento de nuevos campos conceptuales relacionados

²⁰⁵ Atendiendo a Gómez (2005: 354), el árbol de campo debe permitir tres funciones básicas: la delimitación del campo de trabajo a través de la especificación de cada una de sus partes, así como de las relaciones de éstas con el conjunto; el establecimiento de un plan estructurado de vaciado del corpus; y, la clasificación y del tratamiento de las unidades terminológicas de la nomenclatura.

En la agrupación de campos temáticos, me he basado principalmente en el trabajo de Sanmartín et al. (2014: 2-3) en que este dominio especializado se divide en cinco campos nocionales: las habitaciones y sus diferentes tipos; los servicios y equipamiento de la habitación; los servicios, instalaciones y equipamiento de los establecimientos de alojamiento; los tipos de alojamiento turístico; y, por último, la gestión, campo centrado en reservas, pagos y relación con clientes.

Sin embargo, la estructuración conceptual de una disciplina no puede ser única, sino que hay tantas organizaciones posibles como percepciones de un tema (Lorente, 2001; Otaola Olano, 2004). La manera de estructurar un tema puede estar vinculada con los siguientes aspectos: la finalidad o los destinatarios del trabajo (Lorente, 2001; Gómez, 2005); los criterios extralingüísticos que revelan los géneros, tales como la situación comunicativa, los participantes y la manera que utilizan para participar (de Santiago y Landone, 2011)²⁰⁶.

Teniendo presente el propósito específico del trabajo y las nociones temáticas presentadas en los textos estudiados, a dicha estructura se agrega otro concepto que se refiere al registro de alojamiento que más adelante explicaré. Además, de acuerdo con los criterios establecidos, queda excluido el vocabulario general porque no pertenece a ningún concepto. Así que, la forma definitiva del árbol está constituida por seis campos grandes:

1. *Tipos de alojamientos*
2. *Tipos de habitaciones*
3. *Servicios e instalaciones de los establecimientos;*
4. *Servicios e instalaciones de la habitación;*
5. *Gestión turística del alojamiento;*
6. *Registro del alojamiento orientado al propietario*

²⁰⁶ de Santiago y Landone (2011: 277) dicen que “La manera en la que los miembros de una comunidad discursiva construyen, interpretan y utilizan los géneros para alcanzar unos propósitos específicos (Bhatia 2002: 4) se refleja en la estructura general del tema”.

Asimismo, Cabré (1993: 301) explica que “Es importante que el terminólogo dedique el tiempo preciso para establecer el campo nocional del área temática en cuestión, ya que cuanto más detallada y rigurosa sea la estructura conceptual, más fácil resultará el trabajo posterior sobre los términos”. Por lo tanto, subdividí cada campo grande en subcampos más pequeños, a su vez, en su interior se encuentran varias ramificaciones o secciones más detalladas, para que los términos estén recogidos de la forma más precisa posible.

Para esta actividad ha sido de gran ayuda la reconceptualización de los siguientes recursos: 1) el trabajo de Baynat Monreal (2017: 66-68)²⁰⁷ en el que la autora establece una estructura conceptual sobre la gestión hotelera francesa, pero también servirá para las agrupaciones internas de la gestión alojativa en la lengua española; 2) las clasificaciones temáticas señaladas tanto en los apartados del registro de alojamiento como en las páginas web consultadas.

Así que, a partir de toda la información recopilada hasta el momento, he podido obtener una visión integral del conjunto de conceptos comprendidos en este dominio y, lo que sirvió como punto de partida para establecer tanto los campos temáticos como los subcampos en función de nociones conceptuales. Dicha estructura quedó tal y como se muestra en la figura siguiente, también la incluiré en el propio diccionario para facilitar la comprensión de las relaciones conceptuales que se establecen entre los términos.

1. Tipos de alojamientos
2. Tipos de habitaciones
3. Servicios e instalaciones de los establecimientos
 - 3.1. Distribución del establecimiento
 - 3.2. Tiendas
 - 3.3. Zonas al aire libre
 - 3.4. Seguridad
 - 3.5. Comidas y bebidas

²⁰⁷ En su trabajo el área de la gestión hotelera está estructurada en 12 bloques temáticos: documentación; gestión de reservas; facturación y pagos; tarifas, promociones y ofertas; tipos de clientes; Gestión de entrada o *check-in*; gestión de salida o *check-out*; atención al cliente; Capacidad, estancia, ocupación y acomodación; horarios y fechas; Políticas medioambientales y hoteleras; y, Regímenes de alojamiento.

- 3.5.1. Desayuno
 - 3.5.2. Otras comidas y bebidas
 - 3.5.3. Restaurante
 - 3.6. Cocina
 - 3.6.1. Tipos de cocina
 - 3.6.2. Configuración de cocina
 - 3.6.3. Electrodomésticos de la cocina
 - 3.7. Familias y niños
 - 3.8. Servicios generales
 - 3.8.1. Servicios de recepción
 - 3.8.2. Otros servicios
 - 3.9. Instalaciones generales
 - 3.10. Instalaciones de negocio
 - 3.11. Parking
 - 3.12. Transporte
 - 3.13. Oferta de ocio
 - 3.14. Wellness
 - 3.15. Spa y masaje
 - 3.16. Piscina
 - 3.17. Playa
 - 3.18. Actividades acuáticas
 - 3.19. Esquí
 - 3.20. Golf
 - 3.21. Deportes
- 4. Servicios e instalaciones de la habitación
 - 4.1. Cama
 - 4.1.1. Tipos de cama
 - 4.1.2. Productos de la cama
 - 4.2. Muebles
 - 4.3. Baño
 - 4.3.1. Tipos de baño
 - 4.3.2. Tipos de bañera
 - 4.3.3. Configuración del baño
 - 4.4. Internet
 - 4.5. Climatizador
 - 4.6. Instalaciones
 - 4.7. Televisión
 - 4.8. Accesibilidades de la habitación
 - 4.9. Disposición de la habitación
 - 4.10. Vistas de la habitación

- 5. Gestión turística del alojamiento
 - 5.1. Documentación
 - 5.2. Gestión de reservas
 - 5.3. Facturación y pagos
 - 5.4. Tarifas, promociones y ofertas
 - 5.5. Tipos de clientes
 - 5.6. Gestión de entrada o *check-in*
 - 5.7. Gestión de salida o *check-out*
 - 5.8. Atención al cliente
 - 5.9. Capacidad, estancia, ocupación y acomodación
 - 5.10. Horarios y fechas
 - 5.11. Regímenes de alojamiento
 - 5.12. Clasificación hotelera
 - 5.13. Políticas y organización del funcionamiento del alojamiento
 - 5.14. Ocupaciones profesionales
 - 5.15. Departamentos en establecimientos del alojamiento
 - 5.16. Asociaciones del alojamiento en España
- 6. Registro del alojamiento orientado al propietario
 - 6.1. Registro
 - 6.2. Medidas de seguridad
 - 6.3. Reservas
 - 6.4. Tipos de cliente
 - 6.5. Marketing y promoción
 - 6.6. Condiciones de cancelación
 - 6.7. Pagos
 - 6.8. Renovaciones y cierres

Figura 26. Árbol de campo en español elaborado para el corpus del alojamiento.

Por lo que se refiere a las funciones del árbol de campo, según lo señalado por Auger y Rousseau (1987: 17), “una estructuració precisa i completa del camp ens permetrà d'excloure «a priori» els sectors inútils”, así que siguiendo al árbol establecido he eliminado las voces genéricas.

Asimismo, permite hacer “la divisió entre la terminologia pròpia del camp, la terminología dels camps veïns (ciències mares, tècniques anàlogues, etc.) i la terminologia de tronc comú” (ibid.: 17). La misma idea fue repetida por Gómez (2005: 355), “el terminógrafa podrà determinar qué términos son pertinentes y podrà hacer una estimación de los términos propios del campo, los de materias vecinas y los de tronco común”. Por tanto, los seis campos nocionales trabajados pueden distinguirse entre tres categorías de la siguiente manera (Tabla 23).

Categoría léxica	Campo nocional
Terminología propia del campo	<ul style="list-style-type: none"> • tipos de alojamientos; • tipos de habitaciones;
Terminología de los campos vecinos	<ul style="list-style-type: none"> • servicios e instalaciones de los establecimientos; • servicios e instalaciones de la habitación;
Terminología del tronco común de gestión	<ul style="list-style-type: none"> • gestión turística del alojamiento • registro del alojamiento orientado al propietario

Tabla 23. Relación entre campos semánticos y tipos de terminología.

5.4.2. Clasificación conceptual de las unidades terminológicas recopiladas

Para llevar a cabo la asignación temática de los términos recogidos he empleado como guía principal la estructura conceptual diseñada y las propias clasificaciones temáticas presentadas en los sitios web; también han servido de gran utilidad los mencionados ficheros de vaciado, en los que está consignadas una serie de informaciones relevantes para dicho proceso, en especial, la definición y el contexto de uso.

el árbol de campo controla la pertenencia de los términos respecto al tema, y permite clasificarlos a lo largo del trabajo dentro de cada uno de los subcampos, de manera que cada término esté determinado por la posición que ocupa dentro del sistema nocional representado (Gómez, 2005: 355).

En lo que sigue ofreceré una breve presentación de los seis campos nocionales que conforman la estructura conceptual y los resultados de la clasificación temática acerca de las unidades recopiladas:

- *Tipos de alojamientos*

Este primer campo comprende los contenidos más específicos del sector, la clasificación de alojamientos turísticos (*camping, hotel, apartahotel, cabaña*) de acuerdo con sus servicios, instalaciones o comodidades, u otros aspectos, como la ubicación, el motivo, etc. Considero que es una información prioritaria para los profesionales del sector. En el corpus se hallan 268 términos que designan este concepto.

- *Tipos de habitaciones*

La habitación es el producto predominante en cualquier establecimiento alojativo; existe una gran variedad de habitaciones clasificadas en función de “su capacidad (*individual, triple, doble, cuádruple*), su ubicación espacial (*comunicadas, contiguas*), la incorporación de salón (*suite, junior suite*) y las condiciones del usuario (*instalaciones para discapacitados*)” (Sanmartín, 2012: 130). Por tanto, es esencial ofrecer la categorización de las habitaciones para que los profesionales conozcan la mayor diversidad de habitaciones existentes en esta área. Se identificaron 302 unidades léxicas específicas relativas a la tipología de habitaciones.

A continuación, presentaré un concepto muy presente en las páginas web de los establecimientos —los servicios e instalaciones—, estrategia importante para atraer a los clientes 2.0 en busca de alojamientos. Aquí cito la entrevista de Vivó Mártir (2018: 38) al experto en el sector hotelero Francisco José García:

una buena presentación de los servicios de un hotel en su página web es la que puede marcar la diferencia en elegir un destino u otro; por lo que se puede decir que las webs que vendan mejor sus servicios presentándolos con todo tipo de detalles es la web que conseguirá que el cliente acabe haciendo una reserva. (...) Según Francisco García, primero se deberían presentar los servicios, que es lo que busca el cliente en un principio.

Este concepto comprende dos partes: los servicios e instalaciones que son generales en los establecimientos, y los que son específicos en las habitaciones.

- *Servicios e instalaciones de los establecimientos*

En este grupo se incluyen los términos relacionados con los servicios e instalaciones que se ofrecen en los establecimientos alojativos, como por ejemplo, la gastronomía (*desayuno, buffet*), el transporte (*parking, alquiler de bicicleta*), las prácticas deportivas (*senderismo, ciclismo*), etc. En el corpus se recogen 451 unidades empleadas para referirse a este concepto.

- *Servicios e instalaciones de la habitación*

En correspondencia con la noción anterior, este grupo hace referencia a los servicios e instalaciones ofrecidos en el interior de las habitaciones. Existen 281 unidades léxicas que pertenecen a este concepto.

De hecho, el cliente pagará en función de estos servicios de la habitación. Una habitación con vistas puede elevar su precio sobre otras que no tengan vistas panorámicas o exteriores. Por lo tanto, estos términos se convierten en elementos diferenciadores que hacen único el producto (Cantón Rodríguez, 2014: 19).

- *Gestión turística del alojamiento*

La gestión alojativa es un concepto híbrido en el que mezclan tanto las actividades organizativas propias del alojamiento como las que son comunes de la gestión (economía, administración, etc.). Por lo tanto, en este grupo se hallan los términos específicos del área (*entrada, salida, reserva, cadena hotelera, pensión media*), también diversos tecnicismos que pertenecen al léxico transversal, especialmente de la economía (*facturar, pago, mercadotecnia, método de pago, tarjeta de crédito*). Hay 654 unidades especializadas referidas a la organización alojativa.

- *Registro del alojamiento orientado al propietario*

Entiendo que las plataformas se conciben como el intermediario entre propietarios y consumidores finales, a través de ellas los turistas pueden encontrar las ofertas de alojamientos y después compararlas automáticamente con las empresas proveedoras, reservando directamente. Es decir, no venden sus productos directamente, ya que generalmente no poseen alojamientos propios; por lo tanto, los proveedores son de vital importancia, sin ellos se convertirán en plataformas vacías, como es el caso de *Airbnb*, citando las palabras de Wolverton (2020, párr. 27), “Sin los anfitriones listando sus espacios, Airbnb no tendría nada que vender a los consumidores”.

Así que algunas plataformas han creado un espacio virtual especial para que los proveedores (cadenas hoteleras, empresas profesionales o anfitriones de alojamientos privados) hagan publicación de sus alojamientos y, de esta forma, se logra aumentar el número y la diversidad de alojamientos que se pueden ofrecer a los clientes. En este nivel, aunque este apartado no está directamente orientado al cliente final, también forma parte del *marketing* del alojamiento.

Para recopilar las palabras utilizadas en la publicación de alojamiento, he buscado especialmente en las secciones de cuatro plataformas diseñadas para este propósito, y se recogieron 87 términos considerados relevantes para este concepto junto con los fragmentos textuales en los que están localizados. Es necesario señalar que el registro

de alojamiento también pertenece al grupo anterior ‘Gestión’, y los dos grupos pueden compartir algunas entre ellos como, por ejemplo, unidades como *cancelación* se utiliza en la comunicación de experto a consumidor, que aparece en las páginas dirigidas a los clientes; también existe en el acto comunicativo entre experto y propietario con el mismo sentido. Es decir, la situación de comunicación y la audiencia con las que se asocia el mismo término son distintas, esto se observa fácilmente a través de las contextualizaciones. Así que a pesar de que puede ser una inclusión repetida de algunos términos, tiene sentido reunir en un grupo aparte las unidades habituales de publicación, sobre todo para ejemplificar cómo se redactan los textos dirigidos a los propietarios. Véase los contextos del término *cancelación*:

cancelación¹ (gestión orientada al cliente)

“Encuentra la opción de cancelación que más te convenga” ([HTTps://bit.ly/3aroJ8F](https://bit.ly/3aroJ8F), 21/4/2020).

cancelación² (registro del alojamiento orientado al propietario)

“¿Qué flexibilidad ofreces con las cancelaciones?” ([HTTps://bit.ly/3cBksBb](https://bit.ly/3cBksBb), 19/4/2020).

“Si el cliente cancela y las condiciones de tu establecimiento ofrecen cancelación gratuita, el cliente no paga nada y tú no pagas comisión” ([HTTps://bit.ly/3ctJMjH](https://bit.ly/3ctJMjH), 17/4/2020).

Los términos que constituyen el corpus de estudio presentan la siguiente distribución según el campo temático (excepto las 63 palabras del léxico común²⁰⁸):

Categoría de conceptos	Entradas	Subentradas
1. Tipos de alojamientos	156	112
2. Tipos de habitaciones	42	260
3. Servicios e instalaciones de los establecimientos	156	295
4. Servicios e instalaciones de la habitación	58	223
5. Gestión turística del alojamiento	370	284
6. Registro del alojamiento orientado al propietario	46	41

Tabla 24. Clasificación de los términos recopilados según su pertenencia.

²⁰⁸ Se dividen en 40 entradas y 23 subentradas.

Por último, cabe añadir que, los textos turísticos analizados pertenecen a un género menos especializado que caracterizan la heterogeneidad de las disciplinas y el uso de palabras de la lengua común; así que, si se analizan cuantitativamente los datos desde el punto de vista del contraste entre todos los tipos de vocabulario que se utilizan en este tipo textual, no resulta extraño que la terminología propia de esta área no resulte ser mayoritaria:

Tipos de unidades léxicas	Categoría de conceptos	Número de términos
Terminología propia del campo	Tipos de alojamientos	268
	Tipos de habitaciones	302
Terminología de los campos vecinos	Servicios e instalaciones de los establecimientos	451
	Servicios e instalaciones de la habitación	281
Terminología del tronco común de gestión	Gestión turística del alojamiento	654
	Registro del alojamiento orientado al propietario	87
Palabras del lenguaje general		63
Total		2.106

Tabla 25. Los tipos de unidades léxicas que componen el corpus de estudio.

En este capítulo he esbozado la metodología seguida en la construcción de un corpus *ad hoc* bilingüe español-chino, que servirá de base para la extracción de una terminología para crear el diccionario bilingüe que abarca los términos empleados en las actividades comerciales de los alojamientos turísticos de España. Por eso he realizado una investigación exhaustiva de múltiples propuestas metodológicas sobre este tema, a fin de lograr un corpus de calidad que se ajuste a los objetivos y a las expectativas del usuario prototípico de dicha referencia.

En el contexto del presente estudio el corpus utiliza una colección de textos auténticos bilingües (español y chino) provenientes de establecimientos españoles difundidos en la red, representados por una diversa índole de alojamientos. Dicho corpus recoge de forma exhaustiva los diferentes tipos de unidades léxicas²⁰⁹ que se utilizan en las páginas web privadas consultadas, con el fin de ofrecerles a los profesionales del sector un testimonio sobre el uso real de vocabularios en la promoción y venta turística del alojamiento.

El corpus de trabajo se fundamenta, además, en la consulta de seis repositorios existentes, que sirven como complementarios.

Una vez recopiladas todas las unidades que integrarán en el diccionario, he elaborado la estructura de campo para clasificarlas según campo temático de la disciplina tratada.

²⁰⁹ Como se ha dicho, se incluyen: la terminología específica del sector (relacionada con las clasificaciones de los alojamientos y las habitaciones, así como la organización alojativa), las terminologías de otras disciplinas (servicios e instalaciones) y del tronco común de gestión (gestión y registro de alojamiento), así como las palabras del léxico común.

CAPÍTULO VI.

**ANÁLISIS LÉXICO DE LOS TÉRMINOS ESPECÍFICOS
HALLADOS EN EL CORPUS: LA NEOLOGÍA LÉXICA EN EL
LENGUAJE DEL ALOJAMIENTO TURÍSTICO**

6.0. Introducción

Este capítulo trata de analizar todos los mecanismos de formación léxica existentes en el corpus de estudio, precisamente a partir de los términos específicos recopilados, para ofrecer un panorama de los neologismos propios generados en el vocabulario del alojamiento turístico en lengua española.

En el contexto del turismo, la necesidad de creación léxica en esta área no es muy fuerte frente a la de otros ámbitos de especialidad. Esto se debe a que en muchas ocasiones se utilizan directamente términos procedentes de otras disciplinas, o bien palabras del léxico general, sin ningún tipo de modificación semántica. La autora señala asimismo que “Aunque no está caracterizado por una alta densidad terminológica, el lenguaje del turismo también hace recurso a la formación de términos aptos para expresar los conceptos que maneja y para describir sus propias actividades” (Calvi, 2006b: 60); y la producción de términos nuevos tiene lugar principalmente en la organización turística:

La formación de palabras nuevas se realiza principalmente en el ámbito de la gestión (economía, infraestructura, transportes, etc.), mientras que (...) los términos empleados para describir paisajes y monumentos se toman prestados de las disciplinas en cuestión. Asimismo, podemos considerar como propios de este lenguaje algunos neologismos que definen ciertas actividades de ocio y deporte, especialmente relacionadas con la práctica del turismo (por ej. los parques temáticos, los deportes al aire libre, etc.) (Calvi, 2018: 205).

Por lo que se refiere más concretamente al alojamiento turístico, la lengua especializada es un continuo donde existe la necesidad de crear nuevas palabras que puedan denominar los fenómenos emergentes. La gran mayoría de los neologismos han sido creados para la definición de las distintas tipologías de alojamientos, habitaciones y camas, debido a la actual diversificación de los alojamientos que iban apareciendo; también se registran numerosas palabras que se refieren a la organización alojativa. De la misma manera se excluyen los vocablos que, aunque se utilizan con frecuencia en el área tratada (en función valorativa y afectiva), mantienen el sentido originario, me refiero a los términos de otros núcleos terminológicos (deporte, transporte, gastronomía, arquitectura, etc.) y las palabras del léxico común. En cuanto a los términos de la economía y del transporte, se adoptan para definir algunas actividades económicas o

del transporte que ocurren en el ámbito de la gestión alojativa, por ejemplo, la gestión de reservas (*localizador, anticipo, depósito, fianza, reembolso*), la facturación y el pago (*pagar, cobrar, coste*), así como el marketing (*promocionar, promoción, mercadotecnia, oferta, descuento*); además, como ya se ha dicho en el marco teórico, tales palabras asumen una especialización de su significado al relacionarse con el alojamiento, y es por eso que los incluiré en la esfera terminológica propia. En definitiva, se pueden considerar neologismos propios del alojamiento aquellas palabras que se corresponden con los siguientes conceptos, en función del árbol de campo establecido:

- *Tipos de alojamientos;*
- *Tipos de habitaciones;*
- *Servicios e instalaciones de la habitación: solo trece términos que definen las camas;*
- *Gestión turística del alojamiento;*
- *Registro del alojamiento orientado al propietario.*

Los términos específicos del alojamiento extraídos están conformados por una lista de 629 unidades que figuran como lemas, y una presencia abrumadora de unidades que aparecen como sublemas (697 unidades). Dada la cantidad total de palabras nuevas que tiene el corpus, el presente estudio se basará en los lemas independientes, exclusivamente.

Los vocablos que se analizarán están formados por dos componentes: los neologismos formados mediante mecanismos lexicogénicos de que dispone el idioma y los préstamos (históricos y recientes) importados de otras lenguas, que se van a presentar con más detalle en los apartados siguientes.

Sin embargo, antes de analizarlos, parece necesario hacer primero una presentación sobre el léxico patrimonial, el cual constituye una base fundamental para la formación de palabras, tanto para el léxico general como para los vocabularios científicos o técnicos, tal como es el del alojamiento turístico. En el lenguaje del alojamiento se observa una marcada tendencia a privilegiar palabras patrimoniales latinas en la creación de términos alojativos, bien a través de los recursos formales

(*habitación, hotelero, cadena hotelera, casa rural*²¹⁰) o bien acudiendo a los mecanismos semánticos (*parador, categoría, tienda*).

6.1. Léxico patrimonial

Tomo como punto de partida la definición de Penny (2014: 55) de *léxico patrimonial*:

Palabras **populares** o **patrimoniales** son aquellas que se han transmitido en una lengua determinada a través de un uso oral ininterrumpido; centrándonos en el español, esto significa que la palabra en cuestión ha ido pasando de generación en generación, de boca a boca, desde el latín hablado al español moderno (o hasta cayó en uso), y que ha sufrido a lo largo de ese camino todos los cambios fonológicos y morfológicos característicos de la evolución de nuestro idioma.

El léxico patrimonial²¹¹ desciende del latín vulgar que existe en el latín peninsular desde la romanización de la Península en el siglo IX aproximadamente²¹², por tanto, siempre va a hacer referencia a la realidad concreta. También componen el inventario léxico del latín hablado las aportaciones del substrato prerromano²¹³, los helenismos y

²¹⁰ Se considera composición patrimonial en la que participan dos elementos léxicos patrimoniales del español (Méndez Santos, 2011).

²¹¹ Durante el periodo comprendido entre la romanización de la Península en el siglo IX aproximadamente, se configura el núcleo del vocabulario español, lo que se conoce como léxico patrimonial. Las palabras que, a partir de este momento, se incorporan al español se consideran extranjerismos, el contacto con otros pueblos a lo largo de la historia, ha favorecido la ampliación del vocabulario, por el número de voces que han transmitido, merecen especial atención los arabismos. La presencia en la Península de los árabes durante ocho siglos (entre los años 711 y 1492) se ha traducido en la incorporación al español de más de 4,000 términos de los más variados campos. Otros como los indigenismos, galicismos (que crece sobre todo en el siglo 18 y a partir de la Edad Media, como *hotel, restaurante*), occitanismos, italianismos, sin embargo, hoy es el inglés la que ejerce mayor influencia en multitud de ámbitos.

²¹² Conviene mencionar aquí las llamadas voces cultas o cultismos, de acuerdo con los trabajos relativos (por ejemplo, *Aproximación a la HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA* [en línea]; Penny, 2014; Alvar Ezquerro, 2019), se trata de las palabras tomadas directamente de las lenguas clásicas, del latín o del griego, a través de la escritura. Estas voces entraron tardíamente en la lengua a partir del siglo XV cuando ya estaba consolidada la lengua, dada la época de su introducción, no han sufrido los cambios fonéticos de las voces patrimoniales sino apenas pequeñas modificaciones en sus terminaciones para ajustarse a las leyes fonéticas de la lengua española, así que presentan una forma muy parecida a la latina. Conviene advertir que, atendiendo a Martín Camacho (2004), no todas estas voces grecolatinas ya funcionaban como términos o raíces científicas en latín o en griego, de modo que conviene distinguir los entre dos tipos: los términos *heredados*, que son aquellas voces incorporadas directamente al vocabulario científico español con la misma referencia que ya poseían en latín o en griego científico, sin pasar antes por el léxico general de español; y, los términos *adaptados*, que “aun procediendo del latín o del griego, han entrado en la lengua científica a través de la común mediante procesos de terminologización” (Martín Camacho, 2004: 162, nota al pie 11), algunos ejemplos del corpus serían: *villa, castillo, periodo, pensión, refugio, etc.*

²¹³ Según la *Gramática Histórica del Español* (2014), el latín vulgar incorporó algunas voces de otras lenguas preexistentes, es decir, las lenguas prerromanas (celta y vasca), para resolver problemas que se daban en la lengua de Roma: en algunos casos no existían palabras latinas para expresar algún concepto (generalmente relacionados con la flora o fauna de la zona, con estilos de vida o técnicas de trabajo

los germanismos²¹⁴, debido a diversos factores históricos y sociales²¹⁵.

Desde una perspectiva formal, las palabras del latín vulgar, al figurar en castellano desde sus orígenes, han experimentado a lo largo de la historia todas las transformaciones fonéticas y gráficas hasta adquirir su forma actual, que es muy distinta a la del étimo latino. Desde una perspectiva semántica, tendrán unos significados parecidos, pero a veces no igual al que tenía su étimo latino. He aquí unos ejemplos del corpus para ejemplificar este fenómeno: *habitación*, *tienda*, *huésped* y *cadena*.

Se toma, por ejemplo, la palabra *habitación*, que es un término muy empleado en el lenguaje del alojamiento. Según el *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* (DCECH), es un derivado a partir de un lexema patrimonial, el verbo *habitar* (tomado del latín *habitāre* ‘ocupar un lugar’, ‘vivir en él’), más el sufijo *-ción*. En español el uso de esta palabra se remonta al año 1356, como se puede comprobar en el *Corpus Diacrónico del Español* (CORDE). Según se puede documentar en el *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española* (NTLLE), aparece ya en el *Diccionario de autoridades* de 1734, en el que se registra con la definición de ‘El lugar o casa donde se mora o vive’; se añadieron posteriormente otras acepciones, a saber, ‘la parte de la casa que es a propósito para habitarse’ en la 1.^a edición del *Diccionario de la lengua castellana* (DRAE) de 1780, ‘Cualquiera de los aposentos de la casa’ en la 11.^a edición del DRAE de 1869 y, ‘Exactamente, dormitorio’ en la 3.^a edición revisada del *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española* de 1984. De acuerdo con el CORDE, empezó a aplicarse a una habitación de un establecimiento de hospedería, y

locales), o en otras ocasiones se recurrió a voces locales para sustituirlas.

²¹⁴ Penny (2014: 291), “Los germanismos han llegado al español por diferentes caminos. En primer lugar, hay algunas voces germánicas que penetraron en el latín hablado, como resultado de contacto multiseccular entre hablantes de uno u otro idioma a lo largo de la frontera común. Algunos de tales préstamos se convirtieron en parte del vocabulario normal del latín hablado y se utilizaron en todos los territorios donde el habla de Roma se había convertido en lengua vernácula”.

²¹⁵ De entre ellos se destacan los cuatro siguientes, usando las palabras de la *Historia de la Lengua Española* [en línea]: 1. el contacto del latín con las lenguas prerromanas que le transmiten a éste el vocabulario necesario en el nuevo contexto geográfico cultural que es Hispania; 2. el tipo de personas que de Roma traen la lengua a Hispania (soldados, obreros y un muy reducido número de personas letradas) que por una parte transmite un latín coloquial a los nativos, y que por otra parte está abierto a asimilar el vocabulario de los conquistados cuando es necesario; 3. el surgimiento de esa nueva religión que es el cristianismo, los valores que introduce y su necesidad de constante recurso a la metáfora para poder expresar con palabras cotidianas los nuevos significados; 4. la ruptura de contactos con Roma y el resto de la Romanía en el Bajo Imperio que provoca el aislamiento de las regiones y la consecuente definición de las hablas coloquiales como norma de la comunidad.

aparece documentada con este uso en el documento *Viaje a las ruinas de Pesto*, elaborado por el autor Duque de Rivas (Ángel de Saavedra) en 1844.

(...) esto es, en hombros de los fatigados marineros, y enterrándonos en arena hasta las rodillas, y subiendo unos montecillos también de arena, y despidiéndonos de los capuchinos, que quisieron besarnos la mano con la mayor humildad y gratitud, entramos en un magnífico parador (Hôtel de l'Europe), a cien pasos de la ciudad, sobre la ribera. Su mobiliario y servicio son completamente a la inglesa; ocupamos en él una elegante y cómoda **habitación** con sus correspondientes alcobas (...).

Hoy en día, *habitación* en hotelería representa una “Dependencia básica de un establecimiento de alojamiento turístico, con las medidas y equipamiento (como camas) que establezca la normativa correspondiente, destinada a servir como dormitorio a los huéspedes” (DMT, 2014). Por tanto, se puede afirmar que la palabra *habitación*, por terminologización pasa a funcionar como un término de la hotelería.

habitación. f. Acción y efecto de habitar. || Edificio o parte de él que se destina para habitar. || Cualquiera de los aposentos de la casa. || **Estrictamente, dormitorio.** || *Der.* Servidumbre personal cuyo poseedor tiene facultad de ocupar en casa ajena las piezas necesarias para sí y para su familia. || *Bot. y Zool.* Región donde naturalmente se cría una especie vegetal o animal. [*Diccionario manual e ilustrado de la lengua española*, 1984].

Otro ejemplo de los neologismos creados sobre bases patrimoniales podría ser *tienda*, con este término se indica una ‘Estructura alojativa compuesta de palos y telas sujetas con cuerdas’ (LGT²¹⁶, 2014). En cuanto a su origen etimológico, según el *DCECH*, este vocablo viene del bajo latín antiguo *tēnda* y este de *tendere* ‘tender, desplegar’. El cambio de *tēnda* a *tienda* se debe a que en el proceso de evolución la breve vocal tónica *e* sufre una diptongación en *ie* en español. Por lo que respecta al significado, en el *DLE* (2014) se encuentran siete acepciones de este término, las dos primeras de ellas se introdujeron en el primer diccionario de la Real Academia Española, el llamado *Diccionario de autoridades* de 1739, y la tercera y la cuarta fueron añadidas posteriormente en la 2.^a edición del *DRAE*-1783.

²¹⁶ Abreviatura del *Glosario español-italiano sobre la gestión del turismo - Linguaturismo*.

tienda. Del lat. **tenda*, de *tendĕre* 'tender'. 1. f. Armazón de palos hincados en tierra y cubierta con telas o pieles sujetas con cuerdas, que sirve de alojamiento o aposentamiento en el campo, especialmente en la guerra. 2. f. Toldo que se pone en algunas embarcaciones para defenderse del sol o de la lluvia. 3. f. Especie de toldo que se pone sobre los carros para defenderse del sol o de la lluvia. 4. f. Casa, puesto o lugar donde se venden al público artículos de comercio al por menor. 5. f. por antonom. tienda de comestibles o de mercería. 6. f. *Chile, C. Rica, Ur. y Ven.* por antonom. tienda en donde se venden tejidos. [DLE, 2014].

A partir de estas definiciones, se desprende que se utilizaba originalmente en los contextos lingüísticos militar y marítimo, más tarde también formaron parte del léxico común y del vocabulario de la economía. En el ámbito del alojamiento pasa a identificar un tipo de alojamiento específico, por tanto, es un neologismo semántico, tal vez obtenido por analogía con la definición que tiene el término militar.

La palabra *huésped* es un término típico del alojamiento turístico y hace referencia a una 'Persona que hace estancia en un establecimiento de alojamiento' (DHT, 2001). Según el DCECH, es una voz patrimonial del latín vulgar *hospes*, *-ītis* ('hospedador' y 'hospedado'), que la *o* en latín se diptonga en *ue* en español; el vocablo latino *hospes*, *-ītis* etimológicamente significaba 'el que hospeda, anfitrión', ulteriormente, tomó además el sentido de 'hospedado'. Ambas acepciones fueron incluidas en el *Diccionario de autoridades* de 1734 y se mantienen aún hasta la actualidad, aunque ha predominado casi exclusivamente la segunda.

huésped. 1. El que está alojado en una casa que no es suya, ni vive en ella de asiento, sino por tiempo limitado, ahora sea en casa de un amigo, o en algún mesón, o posada. **2.** Se toma algunas veces por el mismo que hospeda en su casa a alguno. **3.** Se llama regularmente el Mesonero, o el que tiene casa de posadas y recibe en ellas huéspedes o pasajeros y forasteros. **4.** Se toma asimismo por el Extranjero. [*Diccionario de autoridades*, 1734].

Según el CORDE, se ha podido documentar el uso de esta palabra en castellano ya desde el 1140, sin embargo, en los diccionarios, entra por primera vez en el diccionario

académico apenas en 1734. Por lo que concierne a su aparición en el ámbito del alojamiento, en el *CORDE* se halla un documento titulado *Viajes de fray Gerundio por Francia, Bélgica, Holanda y orillas del Rhin*, publicado en 1842, en el que la palabra *huésped* se emplea para indicar el huésped de un hotel y aparece en el siguiente párrafo:

“La flema holandesa empezó á sentirse en el portal mismo del hotel. Acostumbrados en Francia y Bélgica á la bulliciosa y zalamera obsequiosidad de los garzones que se disputan la primacía en servir al **huésped** y prevenirle los deseos y necesidades, nos daba un si es no es en ojos la pachorra con que los mocitos del hotel de Rotterdam veían viajeros y bagajes en expectativa de colocación, sin que á aquellos les dirigiera nadie la Palabra, ni á estos les echára mano nadie”.

Para poder encontrar la definición relativa al alojamiento turístico, habrá que esperar a la 3.^a edición revisada del *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española* de 1984, donde se apunta como la segunda acepción de esta voz. Así que se puede afirmar que el término *huésped* del lenguaje del alojamiento se ha adoptado de la voz patrimonial por analogía.

huésped, da. m.f. Persona alojada en casa ajena, bien como invitada o bien pagando. || **Persona alojada en un hotel, fonda, etc.** (...) || p.us. Mesonero o amo de posada. || p.us. Persona que hospeda en su casa a uno. (...) [*Diccionario manual e ilustrado de la lengua española*, 1984].

La etimología de *cadena*, según el *DCECH*, es de procedencia latina vulgar *catēna* con el mismo significado, es decir, ‘Serie de eslabones enlazados entre sí’. La *t* intervocálica latina en el lenguaje patrimonial se sonoriza en *d* en español. En el *DLE* (2014) esta palabra se registra con veinte acepciones, pero ninguna está relacionada con el sector del alojamiento. Por tanto, se puede ver que la palabra *cadena* se ha convertido en un término alojativo a través de la ampliación de su significado, que en hotelería puede hacer referencia al ‘Conjunto de establecimientos hoteleros y extrahoteleros de una organización, que pueden ser propios o de terceros, que se gestionan y comercializan con el objeto de optimizar los recursos y generar rentabilidad’ (*Hosteltur*²¹⁷, 2016).

²¹⁷ de ahora en adelante *HTT*.

6.2. Neologismos

El lenguaje del alojamiento turístico emplea, para proveerse de términos, diversos recursos que pueden clasificarse en cuatro grandes bloques según el modo de actuación: formales, funcionales, semánticos y préstamo lingüístico, tomando como referencia las clasificaciones establecidas por varios autores²¹⁸.

En el corpus de estudio se documentan 629 neologismos específicos. Desde el punto de vista de la estrategia utilizada para formarlos, se pueden distinguir entre cuatro tipos básicos de neologismos: 405 neologismos de forma, 1 neologismo de función, 169 neologismos de sentido y 54 neologismos de préstamo.

6.2.1. Recursos formales

Los procesos formales son muy productivos en la neología alojativa, dando lugar a 405 palabras nuevas entre las recogidas en el corpus. Se trata de “las estrategias de obtención de una nueva unidad mediante la modificación de su base léxica, sea por combinación o por truncación” (Cabré, 1993: 188), es decir, la derivación, la composición y la reducción.

6.2.1.1. Derivación

La derivación consiste en la creación de palabras por medio de la adición de *afijos*²¹⁹ (prefijos o sufijos) a bases léxicas (Bordonaba Zabalza, 2018: 42 y Cabré, 1993: 188), por lo que se denomina también *afijación*²²⁰ (Pena Seijas, 1999: 4332). La

²¹⁸ Lang (1990), Gutiérrez Rodilla (1998), Cabré (1993 y 2006), Martín Camacho (2004), Nomdedeu Rull (2005), Casado Velarde (2015), Bordonaba Zabalza (2018), Alvar Ezquerro (2019) y Garriga (2019).

²¹⁹ Los afijos son secuencias lingüísticas que se adjuntan a una palabra de forma gráfica, por tanto, los nuevos significantes son siempre unidades léxicas simples.

²²⁰ Siguiendo a Iannotti (2016: 138), en la derivación “un afijo modifica una palabra sin que esta sufra necesariamente cambios en sus propiedades denotativas esenciales ni en su categoría gramatical”, es decir, puede ser homogénea o heterogénea. En la derivación homogénea la formación de nuevos temas no conlleva un cambio en la clase o subclase de la palabra base, mientras que la derivación heterogénea sí que produce un cambio gramatical de la palabra primitiva (Casado Velarde, 2015). Según Pena Seijas (1999: 4333), “En español, la prefijación se circunscribe generalmente a la derivación homogénea, la circunfijación a la derivación heterogénea y la sufijación opera en ambos subsistemas”. Desde la perspectiva semántica, los afijos son morfemas con significados, por lo tanto, “la derivación permite obtener una elevada densidad conceptual, gracias a que el significado de la base se combina con el de afijo” (Calvi, 2006: 316). Se reflejan en las siguientes estructuras las relaciones sintácticas y conceptual:

derivación puede dividirse por el modo de adjunción en prefijación (unión de una base léxica y un prefijo), sufijación (unión de una base léxica y un sufijo), y parasíntesis (unión simultánea de una base léxica con un prefijo y un sufijo) (Cabré, 1993: 189; Clavería y Torruella, 1993: 316).

Conviene advertir que, en la neología turística, tal y como señala Calvi (2006b: 60), “Dada la fisonomía del fenómeno turístico y el carácter interdisciplinario de los estudios que lo conciernen, no sorprende que la derivación sea escasamente utilizada”. Es así también en la formación de términos alojativos; en la terminología recopilada solo se hallan unos pocos casos (11 derivados), formados mediante la prefijación (1) y la sufijación (10).

6.2.1.1.1. Prefijación

La prefijación se trata de anteponer el prefijo²²¹, a una base léxica ya existente en la lengua propia²²². Podrá representarse por medio de la siguiente estructura:

[Prefijo [Base]]

En el lenguaje estudiado es un procedimiento poco utilizado, y en el corpus se encuentran únicamente un caso: *minicasa*.

[prefijo]+base léxica +[sufijo]=nuevo significante

↓

[significado]+concepto inicial+ [significado]=nuevo concepto

²²¹ Clavería y Torruella (1993: 317) explican que “De entre los prefijos y formas prefijadas del español, cabe destacar los que indican negación, noción contraria u opuesta (a); y los que expresan algún tipo de relación en el espacio o en el tiempo (b); Nomdedeu Rull (2005: 95) clasifica los prefijos que aparecen en la terminología del fútbol en cinco: prefijos de negación, temporales, de cantidad y tamaño, de intensificación y prefijoides; Cuadrado Hernando, L. A. (1998) agrupa los principales prefijos derivativos en torno a las nociones de ‘negación’, ‘lugar’, ‘tiempo’ e ‘intensificación’ (c); y por su contenido significativo, la NGLLE Manual (2010: 175) clasifica los prefijos de la siguiente manera: espaciales, temporales, aspectuales, cuantitativos, graduativos y escalares, negativos y de orientación o disposición. Y Varela & Martín García (1999: 4993-4994) distinguen los prefijos entre tres grupos en función de categoría gramatical: preposición, adverbio, adjetivo y cuantificador; además, los prefijos se clasifican entre siete grupos: a) locacionales y comitativos (posición, dirección/meta, procedencia); b) temporales (anterioridad, posterioridad); c) negativos (oposición, contradicción, contrariedad y privación); d) graduativos: usos intensivos y valorativos (tamaño o cantidad, cualidad); e) aspectuales-dietéticos (reversión, iteración, causatividad, reflexividad); y por último, f), modificadores (cuantificadores, de modo o manera, calificativos).

²²² Desde el punto de vista sintáctico, “el prefijo nunca modifica la clase gramatical del radical. El nuevo término posee la misma categoría gramatical de la que procede” (Miranda, 1994: 55); desde el punto de vista semántico, “los prefijos se caracterizan por ser polisémicos, esto es, pueden tener más de un significado” (Bordonaba Zabalza, 2018: 42), y la unión de un prefijo afecta al significado del término base, por lo que “En general, este tipo de derivación da como resultado un nuevo concepto que surge por un proceso de determinación del concepto inicial” (Clavería y Torruella, 1993: 316).

Respecto a la palabra *minicasa*, está compuesta del lexema *casa* y el prefijo intensivo²²³ *mini-* ‘pequeño’, pero tales prefijos (*micro-*, *mini-*) “no inciden en la cantidad denotada por el referente de la base” (Varela y Martín García, 1999: 5025). Así que esta nueva formación nominal expresa un tamaño menor que el de la base *casa*. En el sector del alojamiento con este término se denomina una “vivienda independiente de un tamaño muy reducido que cuentan con un espacio interior compacto para vivir. Suelen medir menos de 37 m²” (Airbnb²²⁴).

6.2.1.1.2. Sufijación²²⁵

En el corpus se documentan 10 formas construidas mediante la sufijación²²⁶, que consiste en “la adición de un elemento, el sufijo, a un elemento léxico ya existente en la lengua” (Alvar Ezquerro, 2019: 53). Podría representarse del modo siguiente:

[[Base] Sufijo]

²²³ En cuanto a los prefijos intensivos, según Varela & Martín García (1999: 5024), “La intensidad supone una mayor carga intencional, emotiva o cuantitativa del contenido significativo de una palabra, por lo que la intensificación se enmarca dentro de la subjetividad del hablante y añade rasgos connotativos al significado de un término”.

²²⁴ Información recuperada de: <https://cutt.ly/8yfjpsB> [Consultada: 29/04/2021].

²²⁵ Pena Seijas (1999: 4338) comentan que “el español utiliza la mayoría de los procesos disponibles por las lenguas naturales: afijación, composición, sustitución, conversión y sustitución, pero con desigual rentabilidad”. Estos últimos tres procesos (sustitución, sustracción y conversión) “inciden en el tratamiento que experimenta la vocal del tema de la palabra que se toma como base de formación”. Como queda indicado, la ‘sustitución’ es un tipo de modificación consistente en conmutar algo en el interior de la base (*pasa -r* → *paso*, *abanico* → *abanica -r*). El proceso morfológico de la ‘sustracción’, que también es un tipo de modificación de la base, supone la operación inversa a la de la adición (cf. *agrupa -r* → *agrupación* con *perdona -r* → *perdón*). La ‘conversión’, también denominada ‘derivación cero’ o ‘cambio funcional’, se define como aquel proceso que relaciona palabras formalmente idénticas y que difieren en cuanto a la clase o subclase que se adscriben”. La vocal del tema muestra distinto comportamiento en la sufijación según que el sufijo comience por consonante o por vocal: en el primer caso se mantienen en el segundo se elide. Y lo que ocurre, de hecho, es que en la sufijación denominal hay siempre elisión de la vocal del tema porque la totalidad de los sufijos que derivan palabras sobre bases de las clases sustantivos y adjetivo comienzan por vocal, tanto en la derivación homogénea como heterogénea. En la derivación deverbal, sin embargo, alteran sufijos con consonante inicial (en este primer caso se mantenga la vocal del tema) y con vocal inicial (se elida la vocal del tema).

²²⁶ Desde la perspectiva sintáctica, la sufijación puede ser homogénea o heterogénea. Según Casado Velarde (2015), la derivación homogénea queda restringida a los sufijos apreciativos, ofrece las siguientes posibilidades: sustantivo → sustantivo, adjetivo → adjetivo, adverbio → adverbio, verbo → verbo. Y las de la derivación heterogénea son: a) cambio de la clase de la base, verbo → sustantivo, adjetivo → sustantivo, verbo → adjetivo, sustantivo → verbo, adjetivo → verbo, adjetivo → adverbio; b) cambio de la subclase en el interior de la misma clase de palabras, tal como en sustantivo → sustantivo se no cambia la clase de palabras, pero sí la subclase. Desde la perspectiva semántica, en la sufijación “son frecuentes los casos de polisemia y también de sinonimia entre diversos sufijos” (Alvar Ezquerro, 2019: 54). Por tanto, debe tener una modificación en el significado primitivo (Clavería y Torruella, 1993; Alvar Ezquerro, 2019).

En función del tipo de sufijos derivativos adjuntados²²⁷, conviene distinguir entre la sufijación apreciativa (1) y la sufijación no apreciativa (9).

6.2.1.1.2.1. Sufijación apreciativa

La sufijación apreciativa es un proceso morfológico por el cual se añaden a una palabra los sufijos apreciativos, es decir, los llamados diminutivos y aumentativos. En las lenguas de especialidad, algunos de los tecnicismos creados mediante la sufijación apreciativa tienden a lexicalizarse²²⁸; o, dicho de otro modo, “tienen un significado propio, autónomo y diferente de un derivado, es decir, la originaria relación apreciativa entre las palabras se ha perdido” (García Platero y Castillo Carballo, 2018: 145), por eso también se denominan “apreciativos lexicalizados” en palabras de Sánchez Martín y Sánchez Orense (2018: 127).

Solo tengo un ejemplo: *camarote*. Esta palabra se deriva de la adición del sufijo aumentativo *-ote* a la base sustantiva *cámara*²²⁹ y esta del griego *kamara* = ‘habitación’. En cuanto al significado, en este caso se ha lexicalizado dando como resultado un significado figurado, es decir, pasa de ‘una cámara grande’ a denominar ‘l.m. Cada uno de los compartimentos de dimensiones reducidas que hay en los barcos para poner las camas o las literas’ (DLE, 2014). En el sector del alojamiento se aplica a una ‘Habitación de reducidas dimensiones destinada a dormir, disponible en algunas embarcaciones’ (HTT, 2016). Véase un ejemplo de uso del término analizado:

²²⁷ Rifón Sánchez (1998), Nomdedeu Rull (2005) Alvar Ezquerra, M. (2019), Calvi, Bordonaba Zabalza, Mapelli y Santos López (2018), García Platero y Castillo Carballo (2018), y Garriga (2019).

²²⁸ En la terminología del alojamiento aparece la creación léxica con sufijos apreciativos, “los llamados tradicionalmente aumentativos y diminutivos” (Alvar Ezquerra, 2019: 61). En cuanto al aspecto semántico, normalmente expresan la cuantificación de un objeto sin cambiar el significado de las palabras de las que procede: junto a los sufijos diminutivos suelen asociarse aminoraciones, y a los aumentativos, agrandamientos (García Platero y Castillo Carballo, 2018). Sin embargo, no siempre aminoran o agrandan, “Los significados aumentativos y diminutivos no excluyen la existencia de contenidos connotativos afectivos (connotación positiva y negativa), connotaciones que se derivan de la propia interpretación que se puede realizar de los significados aumentativos y diminutivos” (Rifón Sánchez, 1998: 222).

²²⁹ Los sufijos apreciativos suelen aplicarse a producir nombres y adjetivos, estos últimos son menores. Con respecto a la clase gramatical, “no cambian, salvo en muy contados casos, la categoría gramatical de la palabra que se toma como base para hacer el derivado” (Alvar Ezquerra, 2019: 61), y las posibilidades en la sufijación homogénea son: sustantivo →sustantivo, adjetivo→ adjetivo, verbo → verbo.

“Se aplicará la tarifa del bloque I a los pasajeros de **camarote** de cualquier número de plazas” [LGT, 2014].

“En El **Camarote** nos tomamos muy en serio la seguridad de nuestros clientes y trabajadores. Por eso hemos adoptado una serie de medidas de higiene y distanciamiento, para que puedas venir a degustar los mejores arroces, pescados y mariscos con total tranquilidad y disfrutando al 100% de la experiencia” (HTTps://cutt.ly/VP8b6YD, 17/6.2021).

6.2.1.1.2.2. Sufijación no apreciativa

La sufijación no apreciativa es más productiva que la apreciativa. Puede usarse para crear nuevos sustantivos, verbos y adjetivos. En el corpus existen 9 términos formados mediante este mecanismo, diferenciándolos entre sufijos que dan lugar a nombres, a adjetivos y a verbos: 8 de nominalización y 1 adjetivación.

Los sufijos derivativos, al imponer su categoría a la base a la que se adjuntan, dan lugar a la formación de nombres, adjetivos, verbos o adverbios de la misma o, sobre todo, distinta categoría que aquella a la que pertenecía la forma primitiva (Cuadrado, 1998: 258).

6.2.1.1.2.2.1. Nominalización

La nominalización²³⁰ consiste en “la creación de derivados nominales por sufijación, puede ser denominal, deadjetival y deverbal” (Cuadrado, 1998: 259), de modo que los 8 sustantivos pueden agruparse en dos categorías: denominales (6) y deverbales (2).

a) Nominalización denominal

-ero	<i>viajero, hotelero</i> ¹
-ería	<i>hostería</i>
-ista	<i>alberguista, campista, caravanista</i>

²³⁰ Según Santiago Lacuesta y Bustos Gisbert (1999: 4511-4512), en función del contenido semántico-gramatical a los sufijos derivativos, se pueden distinguir básicamente: los contenidos «acción», como en *-ción, -da, -m(i)ento, -ncia, -dura, -ido*, etc.; los contenidos «cualidad», como en *-eza, -ería, -or, -ura, -ía, -itud*, etc.; los contenidos «agente», como en *-ero, -dor, -ista*, etc.; los contenidos «conjunto», como en *-erio, -ada*; los contenidos «instrumento», como en *-dor, -dero*; y los contenidos «lugar», como en *-dor, ero*, etc. (...) La asignación de los sufijos a este tipo de contenidos puede producirse de dos formas diferentes: a) el sufijo actualiza únicamente un tipo de contenido y todas las desviaciones existentes deben interpretarse como desplazamientos metonímicos o como «topicalizaciones» semánticas no esperables. Tal es lo que sucede normalmente con sufijos que se refieren a nombres de acción o de cualidad. b) en otras ocasiones, en cambio, el sufijo puede actualizar diferentes relaciones semántico-gramaticales, bien de manera independiente o combinadas en un mismo proceso derivativo. Sucede esto especialmente en el caso de los contenidos «agente», «instrumento» o «lugar»”.

En el corpus se recogen 6 sustantivos denominales.

El sufijo *-ero* indica “indica oficio, ocupación, profesión o cargo”, forma dos sustantivos a partir de bases sustantivas: *viajero*, *hotelero*¹. Por ejemplo, el término *viajero*, que es un vocablo turístico muy representativo, procede del sufijo *-ero* y del verbo *viajar*. En España, esta palabra ya se ha podido documentar en 1549, en concreto, en la traducción de la obra épica "Orlando furioso" de Ludovico Ariosto, donde se usa para describir ‘una persona que realiza la acción de viajar’. Por ejemplo, en el siguiente párrafo de la obra aparece empleada esta palabra:

(...) Víase celebrar alegremente
bailes con dulces modos y apellidos, *
y muchos por las plazas al presente
caballos manejar muy bien guarnidos;
y parecía mucho más placiente
ver la florida corte y sus validos
[que cuanto un **viajero** en India vea
o en las tierras más bellas de Eritrea]. (...).

Por lo que respecta a su entrada en un diccionario de la lengua española, el primer repertorio que la registra es el *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes y sus correspondientes en las tres lenguas francesas, latina e italiana* de Terreros y Pando de 1788, donde se recoge con la siguiente definición; mientras que la primera vez que se introduce en el *Diccionario* de la institución es en 1832, más concretamente en la 7.^a edición del *DRAE* con la siguiente entrada, la cual se mantiene prácticamente igual hasta la última edición de 2014. En hotelería esta palabra se dice especialmente a una persona que hace estancia en un establecimiento de alojamiento durante el viaje.

VIAJERO, el que viaja, el que hace viajes. (...) [*Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes y sus correspondientes en las tres lenguas francesas, latina e italiana*, 1788].

VIAJERO. m. El que hace algún viaje, especialmente largo o por varias partes (...) [*DRAE*, 1832].

viajero, ra 1. adj. Que viaja. Apl. a pers., u. m. c. s. [*DLE*, 2014].

En lo que se refiere a la palabra *hotelero*¹, procede de la palabra *hotel* y esta del francés *hôtel*. Según el *CORDE*, esta voz surgió en 1914 en la obra *La casa solariega de los fondistas* publicada en 1914, en el que aparecía empleada como un adjetivo ‘Perteneiente o relativo al hotel’ (véase el siguiente párrafo del texto). Luego en 1928 en un relato con el título de *La Venus mecánica* que se publicó en 1983 se usaba como un sustantivo ‘Persona que posee o dirige un hotel’.

(...) Nosotros, los que de antaño pertenecemos a la Asociación, a la cual hemos puesto nuestro trabajo e interés en pro de ella vemos con simpatía esta vigorosidad propia de nuestro carácter, que informa el movimiento **hotelero** los unos dentro de casa y algunos fuera de ella, pero bajo la base de una unión perfecta cual corresponde a todos los de nuestra industria, nuestra Sociedad Casa Solariega de todos los fondistas que no en vano ha ostentado nuestra Revista, considerarse órgano de todas las de España; (...). (*La casa solariega de los fondistas*, 1914).

(...) El **hotelero** huyó y reapareció momentos después con sombrero de copa. Miss Mary se tranquilizó:
- ¿Dice usted que la Policía...? ¿Quiénes vienen?
- Dos agentes, madame.
- Pues dígales que yo no hablo más que con el jefe.
(...). (*La Venus mecánica*, 1929).

En lo relativo al tratamiento lexicográfico de esta voz, según el *NTLLE*, el primer uso, que se puede hallar en el *Diccionario de la lengua española* de ALEMANY Y BOLUFER (1917), es un sustantivo; en el *Diccionario de autoridades* de 1936 está definida como un adjetivo; luego en la 18.^a edición del *DRAE*-1956 ambos usos han sido introducidos por la Real Academia Española. Por tanto, se puede ver que la palabra *hotelero* no solo se utiliza como sustantivo sino también como adjetivo en el sector *hotelero*.

HOTELERO, RA. m. y f. Persona que tienen a su cargo un hotel. [*Diccionario de la lengua española*, 1917]

Hotelero, ra. adj. Propio del hotel o relativo a él. [*Diccionario de autoridades*, 1936]

hotelero, ra. adj. Perteneiente o relativo al hotel. || 2. m. y f. persona que posee o dirige un hotel. [*DRAE*, 1956]

El sufijo *-ería*²³¹ se emplea para designar ‘pluralidad o colectividad’, y el único ejemplo recogido es: *hostería*, derivado del sustantivo *hoste*. Esta palabra ya empezó a usarse en la lengua castellana en 1547, presente en el texto *Aula de cortesanos* publicado en 1928, para designar un establecimiento de pernoctación:

Y el que viene,
Si el dicho señor no tiene
Muy a punto la comida,
También es fuerza que pene
Esperando su venida,
Tras la cual,
Como cosa principal,
Se pierde lo más del día;
Que sería menos mal
Pasalla en una **hostería**
O mesón.

En lo que concierne al significado de este término, según el *NTTLE*, la acepción de ‘Casa donde se da comida y alojamiento mediante pago’ se mantiene en todas las ediciones del diccionario académico, desde el primero diccionario que documenta este término hasta la edición más reciente –la 23.^a, en 2014–. En los diccionarios del turismo se define prácticamente con el mismo sentido, pero de una forma más precisa y detallada.

HOSTERÍA. f. La casa donde se da alojamiento y de comer a los pasajeros y forasteros por su dinero. (...).
[*Diccionario de autoridades*, 1734]

hostería De *hoste*. 1. f. Casa donde se da comida y alojamiento mediante pago. [*DLE*, 2014]

hostería f. (alojamiento) Establecimiento de restauración, que ofrece también alojamiento y se ubica preferentemente en zonas rurales o alejadas del casco urbano. [*DMT*, 2014].

El sufijo *-ista* es de origen grecolatino y designa ‘oficio o profesión’, y forma tres términos nominales: *alberguista*, *campista*, *caravanista*, que denotan la persona que tiene determinada profesión, oficio, hábito u ocupación en el sector profesional del

²³¹ Santiago Lacuesta y Bustos Gisbert (1999: 4550) expresan en su trabajo que el sufijo *-ería* se añade principalmente a adjetivos y sustantivos, pero también a verbos (en algunas escasas ocasiones).

alojamiento. En el caso del término *alberguista*, se construye por la adjunción del *-ista* al sustantivo *albergue*, aparece registrada en el diccionario desde 1853, más concretamente en la 5.^a edición del *Suplemento al Diccionario Nacional o Gran Diccionario Clásico de la Lengua Española* de 1853, en el que se define como un ‘albergador’ en la segunda acepción, y en la actualidad en el ámbito (del alojamiento) turístico se emplea básicamente con el mismo sentido:

alberguista. s.m. Especulador en albergues. || Albergador. [*Suplemento al Diccionario Nacional o Gran Diccionario Clásico de la Lengua Española*, 1853].

alberguista Persona que se aloja en un albergue de juventud [*DHT*, 2001].

b) Nominalización deverbal

-ada	<i>acampada</i>
-dor	<i>acampador</i>

Además, aparecen 2 sustantivos sufijados cuya base es un verbo: *acampada* y *acampador*. Los dos términos se construyen a partir de un mismo elemento, es decir, el verbo *acampar*; sin embargo, están formados a partir de dos sufijos distintos: *-ada* ‘efecto y resultado de’ y *-ero* ‘ocupación, profesión’, respectivamente.

En lo que se refiere a *acampada*, la primera vez que se registra en un diccionario es en 1970 en la 19.^a edición del *DRAE*, con las siguientes acepciones que se mantienen en todas las ediciones del *Diccionario* hasta la más reciente, la 23.^a de 2014; y en el diccionario de especialidad también se recoge con el mismo significado:

acampada. f. Acción y efecto de acampar. 2. Campamento, lugar al aire, dispuesto para alojar turistas, viajeros, etc. [*DRAE*, 1970]

acampada 1. f. Acción y efecto de acampar. 2. f. Campamento, lugar al aire libre, dispuesto para alojar turistas, viajeros, etc. [*DLE*, 2014]

acampada Lugar al aire libre donde se alojan turistas’ [*LGT*, 2014]

Con respecto a la voz *acampador*, según el *CORDE*, aparece documentada en la lengua española en 1951, como demuestra la obra *Montañismo* publicada en 1961.

Ciertas instalaciones de un campamento son dictadas por la necesidad (la cocina, por ejemplo), y otras son como un poco de lujo rústico. Éstas pueden descartarse completamente, pero es indudable que su ejecución contribuye a dotar al campamento de ciertas comodidades muy agradables. Unas y otras tienen la positiva ventaja, durante el tiempo que se emplea en construirlas, de entretener al **acampador**.

Esta palabra entra por primera vez en un diccionario en 1918, a saber, el *Diccionario general y técnico hispano-americano*, con la siguiente definición, que es la misma en que en el área turística se sigue utilizando:

acampador, s. y adj. El que acampa. [*Diccionario general y técnico hispano-americano*, 1918]

acampador persona que se establece provisionalmente en un lugar al aire libre en un albergue móvil. [*DHT*, 2001]

6.2.1.1.2.2.2. Adjetivación

-ero	<i>hotelero</i> ²
------	------------------------------

En lo que respecta al adjetivo *hotelero*², como fácilmente se puede observar, es la misma palabra que *hotelero*¹, solo se diferencian entre sí por la definición. En la terminología alojativa, la palabra *hotelero*, como ya se dijo, se usa como sustantivo para designar una ‘Persona que posee o dirige un hotel’; además, también se emplea como adjetivo relacional para expresar ‘Relativo o perteneciente al hotel’, y aparece en numerosas combinaciones (*grupo hotelero, cadena hotelera*, etc.).

6.2.1.2. Composición²³²

La composición, por su mayor flexibilidad, es un mecanismo de gran vitalidad en el lenguaje del alojamiento turístico²³³; se utiliza para definir algunos tipos de alojamientos o actividades organizativas. En el corpus se hallan 387 resultados de este proceso.

Por composición léxica se entiende un fenómeno de “la unión de dos términos con significado léxico, estén o no unidos de manera gráfica, que presenten una cohesión semántica, sintáctica y que sean pragmáticamente aceptable” (Nomdedeu Rull, 2005: 115). De acuerdo con Bordonaba Zabalza (2018: 47), se sirve de dos tipos de procedimientos: el primero es la yuxtaposición, que consiste en la fusión gráfica de dos lexemas y da lugar a unidades léxicas simples; y el segundo se refiere a la composición sintagmática, que comprende la contraposición, disyunción y sinapsia, y que se trata de la concatenación de dos lexemas de manera separada dando origen a unidades léxicas complejas. Por lo tanto, la yuxtaposición presenta un nivel mayor que la composición sintagmática en lo referente al grado de lexicalización.

Por lo que se refiere a las formaciones sintagmáticas que se dan en la composición sintagmática, tal y como señala Lang (1992: 93), “El principal problema radica en decidir qué sintagmas de entre los muchos que podrían considerarse compuestos deben ser clasificados individualmente como tales y cuáles son los sintagmas «libres» en una estructura sintáctica normal”. De hecho, esta cuestión también ha sido señalada por Calvi (2006b: 61) al tratar de la creación léxica del lenguaje turístico, “no es siempre es fácil atribuir la condición de compuesto a las numerosas formaciones sintagmáticas,

²³² Pena Seijas (1999: 4335) expresan que “Al igual que los procesos de afijación, los de composición también pueden repetirse; de donde resulta que un tema compuesto deviene constituyente de otro tema compuesto”. “También es posible combinar en una misma formación el proceso de afijación con el de composición”

²³³ De acuerdo con Pena Seijas (1999: 4336), Las posibilidades de diversidad formal que permiten los procesos de composición son más limitadas que las de la afijación. Son las siguientes: (a) número de bases que se pueden combinar, (b) clase formal de las bases constituyentes y del compuesto resultante (tipo AA→A: *agrio*, -a + *dulce* → *agridulce*; SA→A: *pelo* + *rojo*, -a → *pelirrojo*, -a), (c) tipo de conexión existente entre las bases integrantes del tema compuesto: coordinación (*blanquiazul*, *agridulce*) o subordinación (*bocamanga*, *altavoz*), (d) orden contrastivo entre los constituyentes del compuesto, cf. *aguardiente* (SA) frente a *altavoz* (AS), y (e) tema simple o derivado de uno de los constituyentes del compuesto (cf. *bocacalle* frente a *limpiabotas*).

de dos o más elementos, que se utilizan en los textos turísticos”. Atendiendo al grado de la estabilidad y cohesión semántica, o el grado de lexicalización, cabe distinguir las entre: sintagmas libres, *continuum*²³⁴ y compuestos sintagmáticos²³⁵, basándose en los trabajos de Val Álvaro (1999) y Calvi (2006b).

Hay que especificar que el mayor o menor grado de lexicalización de una estructura sintagmática podría estar relacionado con el recurso empleado; esto se debe a que los procedimientos de composición presentan diversos grados de lexicalización, que pueden establecerse de la siguiente manera, de mayor a menor grado: la

²³⁴ Según Val Álvaro (1999: 4764), “Se trata de expresiones —uno de cuyos elementos, al menos, es normal que mantenga su sentido recto— en las que los complementos se especializan para modificar a determinados núcleos y formar construcciones que se usan literalmente. Podría decirse que es un estadio intermedio entre el sintagma libremente construido y el compuesto sintagmático”.

²³⁵ En cuanto a estas denominaciones, los sintagmas libres, como se denomina, incluyen aquellas estructuras sintagmáticas en que es flexible la combinación de los constituyentes, por lo que no tiene cohesión semántica; los compuestos sintagmáticos, en cambio, son “construcciones con apariencia de sintagma que equivalen a un concepto unitario” (Garriga, 2019: 108). Existen muchos trabajos que tratan sobre el tema de la distinción, y las opiniones al respecto son muchas y diversas. A continuación, describiré unas aportaciones que considero importantes:

- a) A partir de las pruebas. Señala Casado Velarde (2015: 56), que “Para diferenciar un compuesto sintagmático (“sintagma lexicalizado”, “lexía compleja”) de un sintagma libre, se suelen aducir determinadas pruebas lingüísticas”;
- b) Por lexicalización. Nomdedeu Rull (2005: 124) coincide con Clavería y Torruella (1993: 327) en el sentido de que “Hay que referirse necesariamente al fenómeno de la lexicalización para decidir que un sintagma cualquiera adquiere el estatus, en término de Lang, de compuesto sintagmático”;
- c) O a partir del comportamiento sintáctico y del semántico. Según Varela (2005: 81), “en los compuestos sintagmáticos los constituyentes carecen de independencia sintáctica, por lo que no pueden recibir modificadores o complementos con independencia del todo”, esto lleva a que las construcciones sintácticas remiten a un concepto unitario y a un referente único, aunque sus constituyentes considerados aisladamente (Varela, 2005); Val Álvaro (1999: 4759) también han comentado que “Es una construcción que está inmovilizada en que sus posibilidades sintácticas y que designa un concepto unitario”. Para entenderlo mejor ofreceré dos ejemplos *albergue de carretera* y *bufé libre*, cuya fijación sintáctica conlleva los siguientes (ibid.: 4765): la flexión del conjunto regida por el núcleo (*albergues de carretera* y *bufés libres*); la imposibilidad de adición de modificadores o de complementos adnominales al complemento preposicional (**albergue fantástico de carretera*, pero sí *albergue de carretera fantástico*) o de adverbios a un adjetivo (**bufé muy libre*); la inaceptabilidad de conmutación parcial de los constituyentes (**hotel de carretera*, **albergue turístico*); la inmovilización en su caso de la determinación y categorías morfológicas del constituyente no nuclear en una de sus posibilidades morfemáticas (**albergues de carreteras*, **albergue de esa carretera*, **albergue de la carretera*).

En definitiva, para que una construcción sintagmática se identifique como un compuesto: primero, sintácticamente, debe constituir una unidad sintáctica estable en que sus integrantes siguen un orden fijo, a pesar de que el compuesto no resulta de la simple adición de los rasgos de sus constituyentes; además, semánticamente, debe llevar consigo la formación de un concepto unitario que permite la designación de una realidad específica. Sin embargo, la condición de un compuesto sintagmático no se identifica solo con la estabilidad sintáctica, ya que “la fijación también se da en combinaciones sintagmáticas que muestran un alto grado de solidaridad entre sus constituyentes y que, sin embargo, no pueden considerarse como compuestos sintagmáticos” (Val Álvaro, 1999: 4764), es decir, “Estas estructuras o sintagmas terminológicos se rigen por las mismas reglas combinatorias que los sintagmas libres; aparentemente no se distinguen por ningún rasgo formal específico” (Cabré, 1993: 177), el criterio semántico que así se manifiesta es a veces el único que permite distinguir el compuesto de la agrupación formada libremente en la sintaxis (Val Álvaro, 1999).

yuxtaposición, la contraposición, la disyunción y la sinapsia, siguiendo a Clavería y Torruella (1993), Bordonaba Zabalza (2018) y Alvar Ezquerro (2019).

En primer lugar, la yuxtaposición se trata de “La fusión gráfica de los elementos participantes en el compuesto es total, así como su lexicalización y su gramaticalización” (Alvar Ezquerro, 2019: 32), puesto que la unión de dos bases con significado léxico adquiere un nuevo sentido, aunque a veces es deducible a partir de la suma de sus componentes.

En segundo lugar, las tres modalidades de la composición sintagmática: la contraposición, la disyunción y la sinapsia, tienen grados de lexicalización diferentes. En cuanto a la contraposición, Alvar Ezquerro (2019: 29) apunta que “el resultado de la contraposición mantiene la acentuación original de sus elementos, sin modificación ninguna, por lo que puede pensarse que la lexicalización no es total”, pero posee un nivel mayor que la disyunción y la sinapsia (Bordonaba Zabalza, 2018; Alvar Ezquerro, 2019). Sobre la disyunción, Alvar Ezquerro (2019: 27) explica que “En la composición por disyunción la lexicalización parece superior a la existente en la composición por sinapsia”. Con respecto a la sinapsia, Bordonaba Zabalza (2018: 49) está de acuerdo con Alvar Ezquerro (2019: 25) en el sentido de que “es el grado de lexicalización más elemental en el proceso de composición”.

La unión de los miembros en la sinapsia es de naturaleza sintáctica, no morfológica como en los derivados y en otros compuestos, por lo que es difícil determinar si se ha producido la lexicalización o no. Por ello la lingüística moderna habla de unidades fraseológicas, y de la fraseología (Alvar Ezquerro, 2019: 25).

Sin embargo, es necesario señalar que en este trabajo el análisis de las formaciones sintagmáticas presentes en el corpus no se realizará desde una perspectiva del grado de lexicalización. En primer lugar, porque la investigación de esta cuestión a fondo desbordaría el ámbito del trabajo; en segundo lugar, porque los criterios no están claramente limitados. Con todo, se tratarán como compuestos sin establecer de forma rigurosa el nivel de lexicalización de dichas construcciones sintagmáticas.

Comúnmente, se define el compuesto como una estructura formada por dos o más palabras con significado léxico y unidad de forma gráfica. Pero no solo es un término compuesto el que posee esta característica, sino que también se entiende por compuesto el grupo de palabras que forma una unidad semántica, estén las palabras unidas o no gráficamente,

además de guardar unas relaciones sintácticas semejantes a las oracionales (Nomdedeu Rul, 2005: 114).

En cuanto a la clasificación de los compuestos, según los autores (Clavería y Torruella, 1993; Val Álvaro, 1999; Varela, 2005; Casado Velarde, 2015²³⁶), la más comúnmente aceptada distingue entre compuestos *léxicos*²³⁷ y compuestos *sintagmáticos*, los cuales pueden diferenciarse simplemente a través de las propiedades formales (su integridad léxica y su fijación sintáctica). Los *compuestos léxicos* se caracterizan por la unidad morfológica del conjunto (una sola palabra ortográfica) de los integrantes y la amalgama fonológica con un solo acento principal (recae en el segundo componente); en los compuestos sintagmáticos (o *impropios*), en cambio, los elementos mantienen su propia independencia gráfica y acentual, por lo que poseen dos o más acentos dependiendo del número de bases. En este sentido, se puede entender que son compuestos léxicos los resultantes de la yuxtaposición; y los compuestos sintagmáticos se producen mediante la composición sintagmática.

Merece mencionar que, como señala Lang (1992: 93), “la composición en español se caracteriza como un proceso con un marcado carácter sintagmático en detrimento del criterio ortográfico”. Por lo que respecta al lenguaje del alojamiento, en concreto, en la terminología recogida se encuentran compuestos sintagmáticos, 373 unidades complejas, que son desproporcionadamente mayores que compuestos léxicos (2 términos). Generalmente, cabe distinguir entre dos categorías teniendo en cuenta el mecanismo empleado: 3 compuestos formados por la yuxtaposición y, 373 resultantes de la composición sintagmática.

²³⁶ Señalan Val Álvaro (1999: 4761) que “Formalmente, las propiedades definen compuestos léxicos y compuestos sintagmáticos serán las que definan, respectivamente, su integridad léxica y su fijación sintáctica”. Y Clavería y Torruella (1993: 324) dice que “Como la composición es un proceso de creación de términos empleados desde los orígenes de la lengua, existen compuestos que presentan distinto grado de integración entre sus componentes: se encuentran, por tanto, desde ejemplos en los que los dos componentes se han unidos formalmente (*machihembrar*, *claroscuro*, *bajovientre*) hasta ejemplos en que entre las dos partes media un guion o un espacio (*histórico-artístico*, *mercado negro*)”.

²³⁷ Reciben también otras denominaciones: *compuestos ortográficos*, *compuestos perfectos* (Val Álvaro: 1999: 4781), *términos yuxtapuestos* (Bordonaba Zabalza, 2018: 48), *compuestos propios* (Casado Velarde, 2015: 53), *univerbales*.

6.2.1.2.1. Yuxtaposición

Hay 3 compuestos ortográficos nominales ²³⁸ : *trenhotel*, *agroturismo*, *aparcacoches*.

El compuesto *trenhotel* resulta de la concatenación de dos sustantivos españoles, a saber, *tren* y *hotel*, y designa una estructura alojativa ‘los trenes incluyen furgones de cola, vagones y cualquier tipo de coche ferroviario reconvertidos para utilizarse como viviendas’ (Airbnb²³⁹). Conviene advertir que “En algunos casos, es posible registrar alternancia entre la unión o conservación de la identidad de los compuestos” (Clavería y Torruella, 1993: 324) ²⁴⁰, por ello, se considera que no puede establecerse una separación tajante entre los compuestos sintagmáticos y determinados compuestos léxicos prototípicos. Por ejemplo, el compuesto léxico *trenhotel* alterna con el compuesto sintagmático *tren hotel*, solo se distinguen por la escritura.

Otro ejemplo es el término *agroturismo*, se forma a partir de dos términos nominales: *agro* (del lat. *ager*, *agri*) y *turismo* (del inglés *tourism*). El primer caso se trata de un elemento compositivo que alude al campo, y el segundo caso hace referencia a los viajes que se llevan a cabo por ocio; por tanto, el compuesto *agroturismo* crea un nuevo concepto que corresponde a una modalidad turística relativamente reciente en España, es decir, el *turismo rural*; según el *Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)*, en España la primera referencia escrita en la que aparece este término es *El Mundo*, 16/03/1994 : *El Plan de Desarrollo Rural de Andalucía supondrá una inversión de 521.000 mi ...*, un documento especializado de la política y creado en 1994, en el que representa el turismo rural .

²³⁸ Clavería y Torruella (1993: 323) señalan que “los compuestos del español pueden pertenecer a las categorías nominales, verbales y adjetivales y, entre ellas, son especialmente importantes los compuestos nominales. En terminología, sólo aparecen compuestos de las primeras categorías y entre ellas, son especialmente los compuestos nominales”.

²³⁹ Información recuperada de <https://cutt.ly/8yfpSB> [Consultada: 29/04/2021].

²⁴⁰ Alvar Ezquerro (2019: 33) comenta que “Para Émile Benveniste, de todas las clases de composición, esta es, desde todos los puntos de vista, la que ofrece una relación más clara e inmediata con la base sintáctica libre, hasta el punto de que a veces el compuesto y el sintagma parecen permutables a voluntad”. Para Val Álvaro (1999: 4763), “Los compuestos sintagmáticos revelan una de las fronteras más difíciles de trazar entre léxico, morfología y sintaxis”.

El plan pretende desarrollar "una diversificación productiva que incluya una modernización de la agricultura, el fomento de la industria agroalimentaria y otros tipos de actividad industrial, el **agroturismo**, las ofertas de cultura y de ocio, la artesanía y las actividades cinegéticas".

En 2001 esta palabra apareció por primera vez en textos turísticos, *Los recursos humanos en el sector turístico español: organización del trabajo y empleo* de Rubio Gil, en la que se utiliza como un tipo de alojamiento turístico particular.

Existe una gran variedad y categorías de alojamientos que pueden ser considerados dentro de la modalidad del turismo rural, produciéndose diferencias en cuanto a su definición en las regulaciones de las distintas Comunidades Autónomas, y que van, desde la casa rural que recoge el Decreto 94/95 de 4 de abril en Andalucía, con sólo 609 plazas de alojamiento en 1998 para toda la comunidad, hasta las cinco categorías que recoge el Decreto 31/97 de 23 de abril en Cantabria (palacios y casonas, posadas de Cantabria, casas de labranza, viviendas rurales, albergues) con 2.100 plazas de alojamiento, o del Decreto 210/97 de 23 de septiembre del País Vasco (**agroturismo**, hotel rural, casa rural, camping rural, apartamento rural), con 2.031 plazas.

Sobre su inclusión en el diccionario, apenas se introduce en la última edición del *DLE* de 2014 con la siguiente definición:

agroturismo. 1. m. Turismo rural, especialmente el que incluye actividades agrícolas y ganaderas. [*DLE*, 2014]

Este término también se conoce como alojamiento turístico en los diccionarios especializados del turismo:

agroturismo. Turismo rural que se lleva a cabo en una residencia casa de campo, una granja escuela, etc., en que existe la posibilidad de tomar parte en actividad agrícolas. [*DHT*, 2001]

agroturismo. El alojamiento en establecimientos turísticos rurales y donde el usuario participa en las tareas cotidianas del lugar: agrícolas, ganaderas, artesanales. [*LGT*, 2014]

agroturismo. Establecimiento de alojamiento turístico, situado en el medio rural, en una edificación concebida principalmente para la explotación agraria, ganadera o forestal. [*DMT*, 2014]

En cuanto al término *aparcacoches*, está construido por la fusión gráfica de un verbo y un elemento nominal, *aparc* y *coches*. Cabe subrayar que, según Alvar Ezquerro (2019), en este tipo de unión el verbo es el constituyente semánticamente cargado del compuesto, mientras que el sustantivo suele ser secundario; así pues, en el

caso de *aparcacoches*, lo que importa más es lo designado por el verbo *aparcar*. En relación con la forma del verbo *aparcar*, es decir, *aparca*, que responde a la 3ª persona del singular del presente de indicativo. Con respecto a la forma del sustantivo *coche*, aparece en plural²⁴¹, a saber, *coches*, en este caso “la *s*, marca de plural, pierde este valor y se lexicaliza” (Clavería y Torruella, 1993: 324). El compuesto resultante *aparcacoches* funciona como una unidad de sentido para designar una ocupación profesional del sector, así indican tanto el diccionario general de español en el que se incorpora por primera vez esta palabra, como el diccionario especializado del turismo.

aparcacoches. com. Persona que, en hoteles, restaurantes y otros establecimientos públicos se encarga de aparcar los vehículos de los clientes y de devolvérselos a la salida. [DRAE, 1992]

aparcacoches. Persona de un establecimiento turístico que se ocupa de aparcar el automóvil de los clientes cuando llegan o se marchan.’ [Diccionari d’hoteleria i turisme, 2001]

Por último, hay que señalar que los compuestos léxicos se distinguen entre endocéntricos y exocéntricos²⁴². En el caso de estos dos compuestos, *trenhotel* es endocéntrico puesto que el núcleo corresponde al segundo constituyente *hotel* y el

²⁴¹ En la estructura sintáctica <V + N>, hay dos aspectos clave: la forma del verbo y la forma del sustantivo. En cuanto al primero, la forma del verbo, Alvar Ezquerro (2019: 37) señala: “No existe opinión unánime sobre cuál es la forma verbal presente en el primer elemento de estos compuestos, pues para unos se trata de un imperativo, para otros del presente de indicativo, y para otros es un mero tema verbal. [...] En las formaciones actuales parece preferirse el indicativo, pues el hablante interpreta la estructura del compuesto como VERBO + OBJETO DIRECTO o como VERBO + OBJETO CIRCUNSTANCIAL, y porque la construcción sintáctica exige una forma personal del paradigma”. Con respecto al segundo, la forma del sustantivo puede ser tanto la del singular como la del plural. Según Alvar Ezquerro (2019: 38), puede aparecer en singular “cuando no se desea o no es necesaria una especificación del objeto mismo, o por requerirlo el significado de la construcción que se originó el compuesto”; el plural es necesario porque habitualmente el verbo es de acción y exige el sustantivo en plural”. Por último, respecto al género del resultante, según Lang (1992: 107), “es siempre masculino, independientemente del género que posea el constituyente nominal”, como es el caso del *aparcacoches*, usado tanto como nombre masculino como femenino.

²⁴² De acuerdo con Casado Velarde (2015), todo compuesto tiene un núcleo que semánticamente, es un hiperónimo que engloba su significado del compuesto, esto permite identificar dos clases de compuestos: endocéntricos y exocéntricos. Los compuestos endocéntricos son “los que presentan núcleo, tienen una configuración morfológica que refleja las relaciones semánticas entre sus constituyentes” (Val Álvaro, 1999: 4766), que el núcleo del compuesto se encuentra en el interno de la formación léxica (Casado Velarde, 2015). Y, los compuestos exocéntricos son “voces en las que no cabe una interpretación composicional de lo denotado a partir de ningún de sus componentes” (Val Álvaro, 1999: 4766), que el núcleo se encuentra fuera de él (Casado Velarde, 2015). En esta distinción se entremezclan criterios dispares: unos relativos al significado léxico del lexema “nuclear” —compuestos endocéntricos—; y otros relativos a la designación que tenga alguna relación con el significado de alguno de los componentes —compuestos exocéntricos—.

primero *tren* lo modifica; y *aparcacoches* es exocéntrico porque carece de núcleo y obtiene un sentido figurado que es una ‘persona que aparca coches’.

6.2.1.2.2. Composición sintagmática

Como ya ha sido adelantado, la composición sintagmática es un mecanismo de mayor rentabilidad y genera 373 compuestos sintagmáticos. Según el modo de construcción, estos se distinguen entre compuestos formados mediante la contraposición (2), la disyunción (188) y la sinapsia (114); también se encuentran 69 compuestos sintagmáticos múltiples (integrados por más de tres constituyentes) y 7 locuciones.

6.2.1.2.2.1. Contraposición

En la contraposición los elementos que participan se escriben unidos por un guion²⁴³ y mantienen su acentuación original (Bordonaba Zabalza, 2018). Los datos del corpus muestran que no es un mecanismo frecuente en el lenguaje del alojamiento, ya que solo tengo dos casos: *condo-hotel* y *relación calidad-precio*, en ellos intervienen elementos sustantivos²⁴⁴.

El primero ejemplo *condo-hotel* se forma a partir de la unión de dos sustantivos *condo* y *hotel*. Desde el punto de vista conceptual, se produce una conjunción de

²⁴³ Por lo que respecta al guion, Según Alvar Ezquerra (2019: 29), “su representación gráfica en español no siempre ha quedado clara en los textos académicos debido a las normas de uso del guion”. También indica en el mismo trabajo, que, en la última *Ortografía de la lengua española* (Madrid, Espasa Libros, 2010), al referirse a las unidades yuxtapuestas dice la Academia: en caso de que estos compuestos formados por dos sustantivos estén generados en el uso y sean estables, se escriben por separado, ya que su pelan lexicalización e identificación como unidades léxicas pluriverbales hace innecesario mostrar gráficamente su vinculación: *abeja reina*, *café teatro*, *cama nido*, *camión cisterna*, *cartón piedra* [...]. En cambio, cuando estos compuestos son meramente ocasionales, fruto de creaciones particulares y a menudo limitados en vigencia y validez al contexto concreto en que aparecen, se utiliza el guion intermedio, a fin de que puedan ser identificados como unidades léxicas complejas por el lector [...]. Cuando se trata de creaciones neológicas recientes, también suelen escribirse con guion intermedio durante un tiempo, hasta que se generalizan y asientan en el uso, momento en el que el guion desaparece; así ha sucedido, por ejemplo, con *carril bici* [...].

²⁴⁴ “En la contraposición suelen intervenir dos adjetivos, pues el resultado buscado es con frecuencia un adjetivo, o un sustantivo empleado en funciones determinativas, o calificativas. En ellos predomina más la relación semántica entre los elementos del compuesto que la relación sintáctica, muy disminuida por el hecho mismo de la contraposición: ni siquiera se conserva entre los adjetivos una concordancia gramatical, según vemos en *un proceso químico-físico/una prueba químico física*” (Alvar Ezquerra, 2019: 31).

conceptos en este proceso y el resultante *condo-hotel* designa un tipo de hotel de propiedad compartida, que es más popular en algunos países de América y en el Norte de Europa, y en España empieza a crearse y gestionarse, según el *DMT* (2014).

condo-hotel

◆ Hotel cuya propiedad está compartida entre una empresa y unos propietarios particulares, los cuales pueden ocupar sus habitaciones durante un periodo de tiempo al año y el resto se comercializan como habitaciones del establecimiento turístico.

◆ Se consideran condohoteles aquellos establecimientos turísticos hoteleros regulados en el artículo 57.1, letras a) y b), cuya característica principal radica en que cada una de las unidades de alojamiento que lo componen es de titularidad privada, pudiendo ser explotados en su totalidad por una o varias empresas turísticas. (Disposición Adicional cuarta condoteles) [Ley 2/2011, de 31 de enero, de desarrollo y modernización del turismo de Extremadura. España.] [*DMT*, 2014]

Respecto a la expresión *relación calidad-precio*, también escrita en *calidad-precio*, en ella los componentes mantienen las nociones léxicas independientes y la nueva unidad formada indica una relación comparativa entre *calidad* y *precio*, por lo que no se lexicaliza en este caso. En hotelería con esta unidad compleja se indica el ‘resultado de comparar la calidad de un establecimiento, de un servicio, etc., con el precio que se paga por disfrutar de él’ (*DHT*, 2001).

En algunas ocasiones aparecen elementos contrapuestos unidos mediante un guion como mera representación formal, pero que no son compuestos, pues carecen de lexicalización y los términos que intervienen mantienen el significado que posee independientemente. Tan solo se desea indicar la dirección, sustituyendo la presencia del guion a una estructura sintáctica más compleja. Un *misil aire-tierra* es un *misil* que lanzado por un avión desde el aire es capaz de alcanzar objetivos situados en la tierra (Alvar Ezquerro, 2019: 32).

Conviene señalar que, en este tipo de unión, es decir, <N + N>, es el primer componente el que confiere la categoría gramatical al resultante (Alvar Ezquerro, 2019); por tanto, *condo-hotel* es masculino, y *relación calidad-precio* es femenino. Véase un ejemplo:

“Este programa ofrece una experiencia positiva a los clientes gracias a un servicio admirable y una *buena relación calidad-precio*” ([HTTps://cutt.ly/wyrZ0Cq](https://cutt.ly/wyrZ0Cq), 12/6/2021).

Asimismo, según Alvar Ezquerro (2019: 31), en esta estructura “el segundo de los sustantivos actúa con una función predicativa que designa el fin del objeto designado. Este hecho determina la frecuente confusión de los compuestos por contraposición con los compuestos por disyunción”. Esta dificultad ocurre porque un mismo compuesto puede escribirse con guion (contraposición), o sin guion (disyunción) convirtiéndose en variantes ortográficas. Por ejemplo, de acuerdo el *DMT* (2014), *condo-hotel* también se presenta con otras formas: *condhotel* / *condo hotel* / *hotel condo*, en este caso me he basado en la escritura gráfica tal como aparece.

6.2.1.2.2.2. Disyunción

La composición por disyunción resulta muy rentable en la neología alojativa, que se presta sobre todo para definir las distintas categorías de alojamientos y habitaciones. En el corpus se hallan 188 compuestos sintagmáticos nominales²⁴⁵ que se han creado a partir de este proceso, en ellos intervienen raíces de diversas clases: compuestos sintagmáticos formados exclusivamente por elementos sustantivos (37), y compuestos sintagmáticos formados por un sustantivo y uno adjetivo (151).

6.2.1.2.2.2.1. Compuestos sintagmáticos formados por elementos sustantivos

Siguiendo a la clasificación²⁴⁶ de Méndez Santos (2011), con el criterio etimológico los 37 compuestos sintagmáticos incluidos en este grupo se distinguen entre dos categorías: 27 compuestos formados mediante la composición patrimonial; y

²⁴⁵ En cuanto a los compuestos por disyunción, según Alvar Ezquerro (2019: 28), “los dos elementos participantes en estas formaciones son de carácter nominal, el primero es la denominación, mientras que el segundo es una especificación del primero. (...) La relación que se produce entre los dos elementos es de disyunción, pues a pesar de ser el segundo una especificación del primero, un nombre de otra clase”. En lo relativo a la relación semántica, Bordonaba Zabalza (2018: 49) coincide con Alvar Ezquerro (2019: 28) en el sentido de que “se advierte entre los dos constituyentes una relación semántica con un apoyo sintáctico implícito mediante la fórmula ‘que es’”: *casa* (que) es *barco*, por ejemplo. Además, se destaca que la relación semántica que se produce entre esos dos elementos se diferencia por elementos participantes: en <sustantivo +sustantivo>, una relación de comparación, de similitud; en <sustantivo + adjetivo>, en cambio, una relación de especificación. A pesar de ello, el nexos sintáctico siga siendo el mismo, y los resultados son idénticos dando lugar a siempre resultantes nominales (Alvar Ezquerro, 2019).

²⁴⁶ Según la etimología de los formantes, Méndez Santos (2011: 306-307) divide los compuestos en cuatro tipos: compuesto patrimonial (dos lexemas patrimoniales), compuesto con préstamos (un elemento patrimonial y un préstamo), compuesto semi-culto o híbrido (un elemento patrimonial y un tema culto), y compuesto culto (dos temas cultos).

10 compuestos, a través de la composición con préstamos.

a) Composición patrimonial

Los compuestos disyuntivos que se han encontrado en el corpus como parte de la composición patrimonial son 27, divididos en cuatro grupos en función del campo temático:

- tipos de alojamiento (16): *casa barco, casa molino, casa cueva, casa museo, casa palacio, campamento base, hotel apartamento, hotel cápsula, hotel casino, hotel monumento, granja escuela, hostel residencia, remolque tienda, hotel residencia, pensión residencia, hotel talaso*;
- tipo de habitaciones (1): *coche cama*;
- instalaciones del establecimiento (2): *sofá cama, cama nido*;
- gestión (8): *mano corriente, tarjeta regalo, tarifa grupo, tarifa promedio, categoría lujo, pernoctación promedio, director residente, bono regalo*.

b) Composición con préstamos

Se documentan 10 compuestos en los que se encuentran una raíz española en combinación con una palabra de origen inglés.

- tipos de alojamientos y habitaciones (7): *camping masía, love hotel, hotel spa, hotel boutique, tienda iglú, habitación club, chef ejecutivo*;
- instalaciones de habitación (3): *cama king, cama twin, cama queen*.

6.2.1.2.2.2. Compuestos sintagmáticos formados por un sustantivo y un adjetivo

La construcción de un elemento nominal y otro adjetivo es de especial relevancia en el lenguaje del turismo, dando lugar a 151 creaciones. Teniendo en cuenta la posición del adjetivo, caben dos modalidades: adjetivo pospuesto <N + A> y adjetivo antepuesto <A + N>, atendiendo a Val Álvaro (1999).

a. Compuestos sintagmáticos con adjetivo pospuesto <N + A>

Es un esquema de gran vitalidad en el lenguaje del alojamiento turístico, hay 149 formaciones creadas mediante esta estructura, las cuales están distribuidas de la siguiente manera según el origen de las bases:

- 47 formaciones que responden al tipo de alojamiento, por ejemplo, *apartamento entero, apartamento turístico, acampada itinerante*, etc.
- 31 formaciones que se trata del tipo de habitación, por ejemplo, *camarote interior, camarote exterior, habitación adaptada, habitación disponible*, etc.
- 71 formaciones que se corresponden con los tipos de cama y el ámbito de la gestión, por ejemplo, *cama individual, cama doble, cancelación gratis*, etc.

Merece atención especial que, entre los adjetivos que se dan en estos compuestos se destaca *hotelero*, ya que, como modificador de la construcción, aparece en 14 formaciones: *alojamiento hotelero, alojamiento no hotelero, complejo hotelero, establecimiento hotelero, equipamiento hotelero¹, equipamiento hotelero², grupo hotelero, servicio hotelero, distribución hotelera, ocupación hotelera, plaza hotelera, clasificación hotelera, cadena hotelera, planta hotelera, industria hotelera*. También es necesario señalar que, de acuerdo con Val Álvaro (1999: 4829), la posición pospuesta del adjetivo “tiene una función clasificadora y restrictiva respecto del sustantivo”; y “excluye la presencia de elementos de base cuantitativa, con muy pocas excepciones”²⁴⁷.

Además, hay que hacer hincapié en la alta productividad de algunos términos simples (sustantivos), que pueden generar un gran número de unidades complejas en este tipo de combinación. En el caso de *habitación*: este sustantivo da lugar a 17 lexías compuestas para especificar las variedades de habitaciones (*habitación disponible, habitación libre, habitación ocupada, habitación ejecutiva, habitación estándar, habitación privada, habitación compartida, habitación premium, habitación insonorizada, habitación comunicada, habitación conectada, habitación contigua*,

²⁴⁷ Según Val Álvaro (1999: 4829), los adjetivos pospuestos en la estructura <N + A> pueden ser: “adjetivos participales (*papel mojado, vía muerta*), adjetivos con forma de derivados denominales (*circulo vicioso, cuento chino, espina dorsal, puente aéreo, tela marinera, uña olorosa*) y adjetivos simples de distinto tipo (*guante blanco, cuerda floja, lengua santa, oro negro, piel roja*)”.

habitación individual, habitación doble, habitación triple, habitación cuádruple, habitación familiar). Otros ejemplos podrían ser *hotel* o *casa*: el primer sustantivo genera otras 12 lexías complejas para designar los tipos de habitaciones (*hotel balneario, hotel comercial, hotel familiar¹, hotel familiar², hotel deportivo, hotel independiente, hotel rural, hotel urbano, hotel típico, hotel ecológico, hotel temático, hotel vacacional, hotel emblemático*); y el segundo crea otros 7 términos disyuntivos para denominar las distintas formas de casa (*casa rural, casa particular, casa solariega, casa emblemática, casa rodante, casa forestal, casa flotante*).

Cabe señalar que, en algunos casos, la disyunción de dos términos convive con la forma sináptica, como *tarifa grupo* y *tarifa de grupo, albergue juvenil* y *albergue de juventud*.

La determinación, la especificación, representada por el adjetivo en los compuestos por disyunción puede cruzarse con el segundo elemento de la sinapsia, cuando va introducido por *de*, y tiene también carácter determinativo, o especificativo, resultando entonces equivalentes la sinapsia y la disyunción (Alvar Ezquerro, 2019: 29).

b. Compuestos sintagmáticos con adjetivo pospuesto <A + N>

La estructura inversa <A + N> no es frecuente. De las 151 combinaciones de sustantivo y adjetivo halladas, el 1% pertenecen a casos de anteposición del adjetivo, mientras que el 99% lo son de posposición. Esto ocurre porque, tal y como señalan Clavería y Torruella (1993: 327), “Las unidades conceptuales formadas por adjetivo + sustantivo suelen estar restringidas a la aparición de unos pocos adjetivos²⁴⁸, ya que en español el adjetivo en esta posición tiene valor no restrictivo”. Val Álvaro (1999: 4828) comparten esta idea y expresan de la siguiente manera:

Los compuestos sintagmáticos del tipo <A+ N> tienen un campo más restringido que los equiparables con el orden de los constituyentes invertido (<N+ A>). (...) Ello se debe a que la posición habitual del adjetivo en español es pospuesta al sustantivo (en estructura adnominal o predicativa) y al tipo de elementos que aparecen pronominalmente en esta estructura).

²⁴⁸ Val Álvaro (1999: 4828) explican que “En este tipo de compuestos sintagmáticos <A+ S>, el primer constituyente se realiza esencialmente por medio de elementos de base cuantitativa, como numerales cardinales, ordinales y multiplicativos (*cuatro ojos, dos caras, quinta columna*) o *medio (media cuchara, media espada, media naranja, media palabras, medias tintas)* y de adjetivos simples (*buena planta, malhumor, malaleche, mala sombra, malas pulgas, Santo Oficio*)”.

Las 2 construcciones que responden a la estructura <A+ N> son: *media pensión*, *gran lujo*.

El compuesto *media pensión* se compone del adjetivo *medio* y el sustantivo *pensión*, que se refiere a un ‘Tipo de alojamiento turístico con servicios básicos’ (HTT, 2016). Es necesario aclarar acerca del adjetivo *medio* que aparece en este tipo de compuestos sintagmáticos <A+ N>, aunque es un elemento cuantitativo, según indican Val Álvaro (1999), su función no es la de cuantificar sino la de ponderar el sustantivo *pensión*²⁴⁹. En hotelería el referente *media pensión* define un ‘Régimen de alojamiento que comprende la habitación, el desayuno y sólo una de las dos otras comidas, generalmente la cena’ (DHT, 2001). Véase un contexto de uso de este término:

“Las bebidas quedan excluidas en el régimen de **Media Pensión** y **Pensión Completa**” (HTTps://cutt.ly/fjxIIIdw, 12/6/2021).

Por lo que respecta al *gran lujo*, está formado por el adjetivo simple *gran* y el sustantivo *lujo*. En este compuesto, el adjetivo *gran* no quiere expresar un valor cualitativo sino intensivo²⁵⁰, de manera que “se crea un concepto unitario en el que el adjetivo pierde sus cualidades opositivas y sus posibilidades de gradación” (Val Álvaro, 1999: 4829). En hotelería con *gran lujo* se designa la ‘Categoría máxima asignada a un establecimiento hotelero, según los servicios, instalaciones y equipamiento (DMT, 2014). Véase un ejemplo de uso:

“Descubra nuestro exclusivo hotel en Valencia. Un 5 estrellas **Gran Lujo** con el que vivir una maravillosa experiencia con todas las comodidades”. (www.hotelvalencialasarenas.com).

Asimismo, cabe destacar que, tal como señala Calvi (2006b: 62), “Algunas combinaciones como *turismo rural*, se caracterizan por una mayor estabilidad y poseer un significado terminológico preciso, definido por normativas y reglamentos”. Por lo

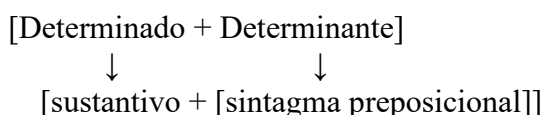
²⁴⁹ Val Álvaro (1999: 4828) han señalado que “Los elementos cuantitativos que registran estas estructuras no deben ser necesariamente interpretados como determinantes o especificadores del sustantivo. Pese a expresar valores precisos, su función no es necesariamente la de cuantificar de modo definido el sustantivo, sino la de ponderar la abundancia de lo expresado por el segundo constituyente ...”.

²⁵⁰ Val Álvaro (1999: 4829) apuntan que “La mayor parte de los adjetivos que se dan en estos compuestos, y en todo caso los que dan lugar a series de combinaciones con distintos sustantivos, son adjetivos que en combinaciones sintácticas libres son cualitativos. Lo peculiar de este tipo de construcción antepuesta, frente a los sintagmas denominados libres, es que la posición prenominal del adjetivo no comporta un función afectiva o valorizadora, sino que añade una nueva intensidad al sustantivo”.

que se atañe al lenguaje del alojamiento turístico, como muestran los ejemplos aludidos, en la disyunción, si bien los elementos compositivos no están unidos gráficamente²⁵¹, se ha producido una lexicalización del conjunto, por lo que funcionan como una unidad de sentido designando un solo objeto o concepto (Bordonaba Zabalza, 2018: 48). Como son los casos de las formaciones *casa cueva*, *hotel rural*, *alojamiento compartido*, estas se han lexicalizado y poseen un significado terminológico preciso relativo al sector del alojamiento turístico según se definen en los repertorios especializados; pese a que a veces es composicionalmente predecible a partir de los componentes, no son sintagmas libres ya que ninguno es sustituible por uno otro, de lo contrario, se modificará el significado.

6.2.1.2.2.3. Sinapsia

La sinapsia se trata de “la unión de varios morfemas léxicos mediante una relación sintáctica, que suele ser la preposición *de*” (Bordonaba Zabalza, 2018: 49), por tanto, por término sináptico se entiende el “sintagma nominal formado por un sustantivo determinado por un sintagma preposicional de valor especificativo” (Clavería y Torruella, 1993: 327). De acuerdo con Alvar Ezquerro (2019: 25), el orden de los elementos que participan en la sinapsia es siempre el mismo, esto es, “DETERMINADO + DETERMINANTE”: el determinado se refiere al sustantivo de la primera posición, que es el núcleo del compuesto; y, el determinante es el sintagma preposicional, que sirve como el complemento adnominal simple para modificar el determinado²⁵².



²⁵¹ Lang (1992: 123) indica: “la mayoría de estos compuestos sintagmáticos tienen, en la actualidad, una coherencia semántica que le permite adquirir el estatus léxico sin la necesidad de que los elementos que lo conforman estén unidos gráficamente”.

²⁵² Las consideraciones que permiten incluir a las formaciones sinápticas entre los compuestos son: a) un único orden de los elementos. El orden de los elementos que participan en la sinapsia es siempre el mismo “determinado + determinante”; b) además, como elementos lexicalizados, el significado debe ser único y constante.

La sinapsia es un mecanismo de productividad indefinida en la neología científica y técnica (Benveniste, 1977). En el corpus se hallan 114 compuestos sinápticos, que se han creado para designar los varios aspectos de la organización alojativa (*registro de entrada, índice de ocupación, habitación para fumadores*) y las distintas variedades de alojamientos (*albergue de carretera, albergue de peregrinos, casa de árbol, casa de huéspedes, casa de campo*).

Teniendo en cuenta los enlaces preposicionales que intercalan, pueden clasificarse en dos grupos principales: sintagmas preposicionales con *de* (105) y con otras preposiciones (9).

6.2.1.2.2.3.1. Sustantivo + *de* + sustantivo²⁵³

Esta es la estructura más frecuente, con 105 ocurrencias, a ambos lados de la preposición *de* solo hay un elemento. Cabe distinguir principalmente dos categorías según la procedencia de los elementos compositivos: compuestos sintagmáticos unidos por dos términos españoles (101), e híbridos por un elemento español y un extranjerismo (4).

Por un lado, hay 101 unidades conceptuales en que intervienen dos bases del español, tales como *albergue de carretera, albergue de peregrinos, casa de árbol, casa de huéspedes, casa de labranza, casa de campo, establecimiento de agroturismo*, etc. En el caso de la formación sintagmática *albergue de carretera*, está formada por el sustantivo *albergue* y el sintagma preposicional *de carretera*, en esta estructura la preposición *de* tiene la función de especiación detallada, es decir, especificar el determinado *albergue*; además, es un compuesto sintagmático ya que obtiene el sentido específico de ‘Alojamiento turístico para estancias breves con garaje o aparcamiento independiente, situado cerca de las carreteras’ (LGT, 2014).

Por otro lado, se encuentran 4 construcciones híbridas en que participa un elemento de otra procedencia: 3 formaciones que poseen voces extranjeras en el núcleo

²⁵³ Algunas formaciones admiten variación entre la estructura N + [*de* +SN] y la estructura N + Adj: *albergue de juventud, albergue juvenil*, pero la primera es la preferida.

nominal (*suite de invitados, office de piso, planning de habitaciones*), y un caso que la tiene en el sintagma preposicional (*fecha de check-out*).

6.2.1.2.3.2. Formaciones con otras preposiciones

La presencia de otras preposiciones para expresar la relación sintáctica entre las bases léxicas que intervienen en la sinapsia es menos frecuente. En el corpus existen 9 ejemplos en que aparecen otros nexos:

- **con** (3): *hotel con encanto, reserva con depósito, tarifa con descuento;*
- **por** (3): *ingreso por habitación, cargo por pago, cierre por vacaciones;*
- **sin** (1): *reserva sin depósito;*
- **para** (1): *habitación para fumadores;*
- **a** (1): *atención al cliente.*

Como se ve en el ejemplo *atención al cliente*, es un término frecuente en el ámbito de la gestión alojativa y define el ‘Servicio ofrecido por un establecimiento hotelero para atender a los huéspedes ante cualquier requerimiento o necesidad durante su estancia. Generalmente este servicio se presta desde la recepción’ (DMT, 2014). En esta construcción el determinado *atención* hace referencia al servicio que se ofrece, y el determinante *al cliente* indica la persona a la que se le ofrece; la relación entre las unidades *atención* y *cliente* se realiza con la preposición *a*, que “En general, la *a* introduce una característica distintiva” (Alvar Ezquerro, 2019: 25).

Cabe mencionar la elevada productividad del término *hotel*, que aparecen en 10 formaciones: *hotel de lujo, hotel de diseño, hotel de aeropuerto, hotel de esquí, hotel de montaña, hotel de temporada, hotel de convenciones, hotel de negocios, hotel de playa, hotel de gran lujo*. También son frecuentes las formaciones con la palabra *casa*, tales como *casa de árbol, casa de huéspedes, casa de campo, casa rural de habitaciones*.

Por lo que se refiere al género de los compuestos por sinapsia, Clavería y Torruella (1993: 328) apuntan que “El sintagma preposicional hace referencia generalmente al rango categorial del sustantivo núcleo de mismo, por ello tiene tendencia a presentarse

desprovisto de artículo; sin embargo, también se hallan sintagmas preposicionales con artículo”²⁵⁴. En la terminología del alojamiento son frecuentes los compuestos sin especificaciones determinativas como *cupón de descuento*; también existen algunos ejemplos con complementos determinados, tales como *duración de la estancia*, *gestión de la capacidad*, etc.

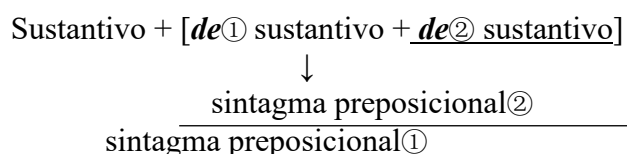
6.2.1.2.2.4. Compuestos sintagmáticos múltiples

En el lenguaje del alojamiento turístico, además de los citados compuestos sintagmáticos unidos por dos elementos, cabe destacar también la frecuencia con que aparecen casos formados por más de tres elementos con distintas relaciones jerárquicas entre ellos, que se denominan “compuestos múltiples” según Martín Camacho (2004: 170).

En el corpus se recogen 69 compuestos múltiples formados de algunas de las estructuras sintácticas ya analizadas anteriormente, dicho de otra manera, pueden contener en su interior varios sintagmas. Sin embargo, siempre es la misma relación sintáctica “DETERMINADO + DETERMINANTE”. Los tipos de unión son muy diversos, y a continuación, citaré tan solo algunos de entre otros muchos ejemplos para ilustrar la respectiva combinación utilizada.

- a) Sustantivo + [*de* sustantivo + *de* sustantivo]: *tarifa de fin de semana*, *camarero de servicio de habitaciones*, *política de igualación del precio*, *gestión del canal de venta*. En este esquema la preposición *de* aparece dos veces en la posición determinante: la primera *de*^①, que aparece en el sintagma preposicional^①, sirve de un elemento de conexión entre las dos partes del compuesto; y la segunda *de*^② del sintagma preposicional^②, forma parte del sintagma preposicional^①. Por ejemplo, *tarifa de fin de semana* se compone por el sustantivo *tarifa* y el sintagma preposicional *de fin de semana*, que contiene en su interior un compuesto sintagmático sináptico *fin de semana*.

²⁵⁴ A este respecto, Alvar Ezquerro (2019: 26) también ha señalado que “En los compuestos por sinapsia, la segunda parte, el elemento determinante, carece de artículo, pues de lo contrario rompería la unidad del conjunto”.



- b) Sustantivo + [*de* + sustantivo + adjetivo]: *complejo de turismo rural, establecimiento de turismo rural, aldea de turismo rural, apartamento de turismo rural, residencia de tiempo libre, vivienda de turismo rural, registro de entrada tardía, porcentaje de ocupación real, agrupación de hoteles independientes, cadena de integración vertical, índice de ingresos hoteleros, índice de precios hoteleros, indicador del precio medio*. En el caso de *complejo de turismo rural*, es el núcleo de este sintagma nominal la palabra *turismo* y, la secuencia ‘complejo de turismo rural’ tiene la estructura típica de un sintagma preposicional que funciona como complemento del nombre. Esta formación está compuesta por el sustantivo *complejo* y el sintagma preposicional *de turismo rural*, formado por la preposición *de* y un compuesto disyuntivo integrado por un sustantivo *turismo* y un adjetivo *rural*.
- c) [Sustantivo + adjetivo] + [*de* + sustantivo]: *casa rural de habitaciones, complejo turístico de verano, vivienda turística de vacaciones, parte diario de consumo, precio medio por habitación, duración media de la estancia*. Dentro del sintagma nominal *casa rural de habitaciones* el núcleo *casa* tiene como complemento dos sintagmas, *rural* (sintagma adjetival) y *de habitaciones* (sintagma preposicional). De este modo, uno sintagma se inserta dentro de otros, así se puede llegar a crear otros sintagmas mucho más extensos.
- d) [Sustantivo + adjetivo] + adjetivo: *alojamiento rural independiente, vivienda turística vacacional, habitación doble doble, tarifa media diaria*. Se hallan 4 formaciones integradas por tres bases léxicas en secuencia: un sustantivo y dos adjetivos. La combinación de las dos primeras (sustantivo+ adjetivo) forma un sintagma nominal, que es el núcleo del compuesto; y el adjetivo en la última posición tiene la función adjetival, como sucede en la estructura <N+A>. En el caso del compuesto *alojamiento rural independiente*, el compuesto nominal

alojamiento rural es el determinado, y el adjetivo *independiente* es el determinante que sirve como modificador de alojamiento rural.

- e) También se hallan otros 40 compuestos expandidos, tales como *director de alimentación y bebidas, departamento de alimentos y bebidas, departamento de compras y economato, paridad de tarifas y condiciones, alojamiento no hotelero, reserva no garantizada, reserva no reembolsable, tarifa no reembolsable, fecha no disponible, cliente no presentado*, etc. En el caso de *departamento de alimentos y bebidas*, el sintagma preposicional *de alimentos y bebidas* está compuesto por un sintagma coordinado (dos sustantivos enlazados por la coordinación *y*) unido con la preposición *de*. En el referente *ingreso por asiento disponible y unidad de tiempo*, el determinado es el sustantivo *ingreso*; y el determinante corresponde a un sintagma preposicional encabezado por una preposición *por*, es decir, *por asiento disponible y unidad de tiempo*, integrado por el compuesto disyuntivo *asiento disponible* y el compuesto sináptico *unidad de tiempo* combinados con la coordinación *y*.

6.2.1.2.2.5. Locuciones

También existen 7 locuciones. Se encuentran muchas propuestas para la definición de locuciones (Zuluaga, 1980; Mendívil Giró, 1990²⁵⁵; Casares, 1992²⁵⁶; Piera Gil y Varela Ortega, 1999²⁵⁷; Ruiz Gurillo, 2001; *DLE*, 2014²⁵⁸), y hablan desde dos

²⁵⁵ Se ha propuesto reservar el término *locución* para “ciertas unidades complejas que tienen entre sus elementos una cohesión semántica completa, de suerte que ninguno de sus constituyentes pueda funcionar en otro sintagma con un sentido proporcional al que adopta en la locución” (Mendívil Giró, 1990: 9-13).

²⁵⁶ Siguiendo a Casares (1992: 170), “Llamaremos en adelante *locución* a la «combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes»”.

²⁵⁷ De acuerdo con Piera Gil y Varela Ortega (1999: 4408), las locuciones son combinaciones léxicas fosilizadas, de estructura fija y de sentido unitario. Y el sentido global no deriva de la naturaleza de la construcción sino de su análisis semántico. Las locuciones prototípicas son las que cumplen los siguientes requisitos: a) sus componentes léxicos son invariables; b) sus componentes no son computables por otros; c) no admiten alteraciones de orden; d) No es posible extraer sus componentes, esto es, desplazarlos fuera de locución; e) La subcategorización no es pertinente, esto es, un componente puede no tener, o no admitir, complementos de la categoría que normalmente requiere; f) las funciones semánticas de los componentes no son las previsible, aunque las sintácticas sí lo son; g) no se puede insertar nada entre dos complementos léxicamente determinados.

²⁵⁸ En el *DLE* (2014) se encuentran dos acepciones: “3. f. *Gram.* Grupo de palabras que funcionan como una sola pieza léxica con un sentido unitario y cierto grado de fijación formal. 4. f. *Gram.* Combinación

perspectivas: el comportamiento sintáctico y el significado semántico. En fin, pueden entenderse como sintagmas fijos e idiomáticos (Ruiz Gurillo, 2001).

Fijos, porque sus componentes muestran una estabilidad que se refleja en las dificultades para variarlos, modificarlos, sustituirlos o suprimirlos. Idiomáticos, porque la interpretación que ha de hacerse del sintagma no se obtiene de la suma de sus partes, tomadas por separado o en conjunto (Ruiz Gurillo, 2001: 22).

Teniendo en cuenta la forma de combinación de las bases en las locuciones, estas pueden incluirse en las construcciones sintagmáticas; sin embargo, es una tarea bastante complicada hacer una distinción entre las locuciones y los compuestos sintagmáticos²⁵⁹. De acuerdo con la aportación de Corpas Pastor (1997: 91), pueden considerarse como un tipo de compuesto sintagmático.

Resulta bastante más complicado diferenciar las locuciones de otras unidades plurilexémicas con función designativas y cohesión interna: las palabras compuestas. La confusión de límites se explica por las similitudes observables entre dichas unidades léxicas: ambos tipos constituyen entidades denominativas para referentes concretos o abstractos, que cubren una laguna en el sistema denotativo de la lengua. (...) En realidad, los criterios utilizados para delimitar los compuestos de las combinaciones libres de palabras son a menudo prácticamente los mismos que se emplean para separar a estas últimas de las locuciones. (...) Por general, en los estudios de composición de palabras en español se incluyen las locuciones como un tipo de compuesto (Corpas Pastor, 1997: 91).

fija de varios vocablos que funciona como una determinada clase de palabras”.

²⁵⁹ Además de la distinción entre locuciones y compuestos sintagmáticos, son bastante discutibles también la delimitación entre colocaciones y locuciones, y la diferencia entre colocaciones y compuestos sintagmáticos. En cuanto a la primera, según Corpas Pastor (1997: 53), entiende por colocaciones aquellas “unidades fraseológicas que, desde el punto de vista del sistema de la lengua, son sintagmas completamente libres, generados a partir de reglas, pero que, al mismo tiempo, presentan cierto grado de restricción combinatoria determinada por el uso (cierta fijación interna)”, por ejemplo, *hacer la salida*. Por locuciones entiende las “unidades fraseológicas del sistema de la lengua con los siguientes rasgos distintos: fijación interna, unidad de significado y fijación externa pasemática (Corpas Pastor, 1997: 88). Por tanto, Ruiz Gurillo (1997: 35) explica que “Las colocaciones son unidades fraseológicas de pleno derecho. Son sintagmas usuales y estables, aunque menos consolidado que las locuciones”. Entre otros autores, como Val Álvaro (1999) y Zuluaga (1980), exponen que los compuestos por composición comportan conceptos unitarios, ello puede adquirirse a través de modos distintos: algunas (colocaciones) obtienen dicho valor por “las combinaciones de palabras frecuentes en el uso, pero claramente composicionales y por tanto no lexicalizadas” (Piera Gil y Varela Ortega, 1999: 4412). mientras que en otras (locuciones) “los elementos de la construcción no aportan rasgos específicos individualmente, sino que es toda la construcción la que debe ser interpretada con un sentido idiomático (Zuluaga 1980: 142-143). Así que, por la opacidad semántica se pueden separar las ‘locuciones’ de las ‘colocaciones’. Por lo que respecta a la distinción entre colocaciones y compuestos sintagmáticos, Corpas Pastor (1997: 27) dice que “El término *idiomaticidad* se viene reservando para denominar aquella especialización o lexicalización semántica en su grado más alto. (...) Esta característica se refiere a aquella propiedad semántica que presentan ciertas unidades fraseológicas, por la cual el significado global de dicha unidad no es deducible del significado aislado de cada uno de sus elementos constitutivos”. Por tanto, la diferencia que suele establecerse entre los compuestos sintagmáticos y las colocaciones es a partir de la *idiomaticidad*.

Las locuciones del corpus, según el criterio sintáctico²⁶⁰, se dividen en tres clases: locuciones nominales (2), locuciones adjetivales (3) y locuciones verbales (2).

6.2.1.2.2.5.1. Locuciones nominales

La Real Academia Española define la *locución nominal* en su última edición de su Diccionario con la siguiente acepción:

1. f. *Gram.* locución que se asemeja a un sustantivo en su comportamiento sintáctico o en su significado; p. ej., *el más allá, el qué dirán*. [DLE, 2014]

Hay 2 locuciones nominales constituidas mediante la estructura <adverbio + sustantivo>: *no presentación, solo alojamiento*. Como se puede ver, el primer constituyente se realiza por medio de un elemento adverbial, es decir, *no* (valor negativo) y *solo* (‘únicamente, solamente’), respectivamente.

Con respecto al aspecto semántico, poseen un significado terminológico en el sector del alojamiento turístico, según la definición recogida en los diccionarios especializados: *no presentación* se refiere al ‘Hecho que una persona o un grupo de personas no haga uso de una reserva en un establecimiento de alojamiento o en un medio de transporte’ (DHT, 2001); y *solo alojamiento* define un ‘Tipo de hospedaje que incluye únicamente el alojamiento, sin ningún tipo de comida u otro servicio’ (HTT, 2016).

En cuanto al aspecto funcional, “Están capacitadas para desempeñar las mismas funciones que el sustantivo simple, esto es, sujeto, objeto directo, objeto indirecto o suplemento, además de otras gracias a la traslación. No obstante, algunas se especializan en una función específica” (Ruiz Gurillo, 2001: 54). Como es el caso de *no presentación*, en los textos alojativos funciona como un sujeto o un suplemento. Véase los contextos siguientes.

²⁶⁰ Según Ruiz Gurillo (2001), las locuciones pueden estudiarse de diversas maneras: análisis formal, análisis morfológico, análisis sintáctico, análisis semántico, análisis lexicográfico, análisis pragmático, o análisis interdisciplinar.

“La no presentación de un cliente con reserva confirmada” [HTT, 2016].

“Toda notificación de exención del costo de la habitación o de la tarifa (por no presentación del huésped o cancelación) en caso de no presentación del huésped o cancelación” (HTTps://bit.ly/3af82NL, 18/4/2014).

6.2.1.2.2.5.2. Locuciones adjetivales

En el *DLE* (2014), la *locución adjetiva*, o *locución adjetival* se define de la siguiente manera:

1. f. *Gram.* locución que se asemeja a un adjetivo en su comportamiento sintáctico o en su significado; p. ej., *de tomo y lomo, de rechupete*.

El corpus contiene 3 *locuciones adjetivales*: *de temporada, de lujo, a la carta*²⁶¹. En cuanto a las funciones, como indica Ruiz Gurillo (2001: 54), “Sus funciones propias son las de adyacente del núcleo de un sintagma nominal, sea cual sea la función de este, la de atributo o la de predicativo”, por una parte, y “Muchas se especializan en intensificar a una palabra o complemento: son las llamadas *locuciones elativas*”, por la otra. Respecto a las locuciones aquí presentadas, son intensificadores en los textos especializados del alojamiento, por tanto, son *locuciones elativas*. Véase un par de contextos de dichas locuciones:

“El Room Mate Anna se encuentra en el centro de Barcelona y alberga un solárium y una piscina pequeña **de temporada** con vistas en la azotea” (HTTps://cutt.ly/RoWDiy0, 4/7/2021).

“Se venden cuatro chalets pareados **de lujo**, en zona urbanizada del casco urbano” [DTTF/E, 2014].

“El LIRESCA sirve un desayuno **a la carta** o americano” (HTTps://cutt.ly/xyyG0ZV, 23/4/2021).

²⁶¹ Algunos autores, como Ruiz Gurillo (2001: 50) y Cabré (1993: 177), señalan que buena parte de las locuciones adjetivales están estructuradas en forma de sintagmas prepositivos si se atiende a su estructura formal. Ruiz Gurillo (2001: 50) explican: “Los sintagmas prepositivos fijos están constituidos por una preposición, que hace enlace, y por un sintagma nominal, que actúa como término. El análisis (Ruiz Gurillo, 1998) revela que la estructura más frecuente es la de preposición + núcleo, sin ningún tipo de ningún tipo de adyacencias o modificaciones. No obstante, en otros casos el núcleo puede recibir determinantes, adyacentes, en forma de sintagma prepositivo. La preposición más empleada en la constitución de estas locuciones es *a*, seguida de *de* y *en*”.

6.2.1.2.2.5.3. Locuciones verbales

Según el *DLE* (2014), la *locución verbal* se explica con la siguiente definición:

1. f. Gram. locución que se asemeja a un verbo en su comportamiento sintáctico o en su significado; p. ej., *caer en la cuenta*.

Hay 2 locuciones verbales en el vocabulario recopilado, representadas por el esquema <verbo de apoyo *hacer*²⁶² + sintagma nominal>, sin embargo, éste puede admitir artículo, de manera que se transforma en <verbo de apoyo *hacer* + determinante + sintagma nominal>, mediante esta estructura se originan *hacer la entrada* y *hacer la salida*.

En el contexto del alojamiento turístico, tienen un valor terminológico preciso, expresan respectivamente el sentido de ‘Hacer, un huésped de un establecimiento de alojamiento, el conjunto de trámites de recepción necesarios para ocupar la habitación reservada’, y el de ‘Hacer, un huésped de un establecimiento de alojamiento, el conjunto de trámites de recepción necesarios para dejar la habitación que ocupaba’.

En cuanto a la función, la *locución verbal* “no es SV sino V, aunque formal y estructuralmente siga siendo un sintagma” (Mendivil Giró, 1990: 13); y expresa “procesos, formando los predicados, con o sin complementos” (Corpas Pastor, 1997: 102). En los discursos promocionales del alojamiento, conforman el predicado de la oración, como se ve en el caso de *hacer la entrada*:

“¿Cuándo pueden **hacer la entrada** los huéspedes?” ([HTTps://cutt.ly/GypjvYF](https://cutt.ly/GypjvYF), 23/4/2021).

En resumidas cuentas, el lenguaje del alojamiento acude con mucha frecuencia a la composición para crear nuevas voces, 382 compuestos. Esta profusión terminológica se corresponde con una dimensión amplia de los procedimientos de que dispone y las

²⁶² A los verbos que figuran en tales locuciones llaman ‘verbos de apoyo’ (como *hacer* y *dar*). Según Piera Gil y Varela Ortega (1999: 4416), “El criterio más claro para identificar qué verbos pueden ser de apoyo consiste en verificar si gracias a ellos se puede construir un sintagma (<verbo de apoyo + sintagma nominal>) equivalente a un verbo sencillo de la lengua”: *hacer la entrada/entrar*, *hacer la salida/salir*. Además, el verbo de apoyo es de escasa entidad semántica, apenas sirve para otra cosa que para dar a este predicado su forma canónica de sintagma verbal, mientras que es el nombre completo lo que lleva prácticamente toda la carga semántica del predicado (ibid.).

combinaciones flexibles, entre ellos sobresalen: la disyunción, que da lugar a 188 unidades; y la sinapsia, que genera 114 unidades.

Conviene mencionar también la productividad de la combinación <N + N>, da como resultados 2 términos yuxtapuestos y 37 disyuntivos; otra estructura muy rentable es <N + A>, produce 149 formaciones; y a través de <N + *de* + N> se han creado 105 compuestos sintagmáticos.

6.2.1.3. Reducción

El uso de formas abreviadas es frecuente en las actividades organizativas profesionales del alojamiento turístico. La reducción engloba procesos que afectan a la forma de un término base manteniendo intactos el significado y la categoría gramatical, en este sentido, las formas acortadas resultantes constituyen variantes ortográficas de las formas completas (Clavería y Torruella, 1993; Bordonaba Zabalza, 2018; Garriga, 2019). Figuran como lemas del diccionario 8 siglas y 2 acrónimos.

6.2.1.3.1. Siglas

Por sigla se entiende la pieza lingüística resultante de la siglación, que consiste en la unión de la primera o primeras letras de cada una de las palabras²⁶³ que forman la unidad conceptual (Cabré, 1993; Clavería y Torruella, 1993; Casado Velarde, 1999).

Tengo 8 siglas (figuradas como lemas) que abrevian nombres propios de los organismos del alojamiento turístico. Según la clasificación de Figueroa (1969)²⁶⁴ y de Martín Camacho (2008)²⁶⁵, cabe distinguirlas entre siglas prototípicas y siglónimos.

²⁶³ No suelen trascenderse a la sigla los artículos, preposiciones y conjunciones presentes en los constituyentes bases (Casado Velarde, 1999: 5081).

²⁶⁴ Figueroa (1969: 67-87) establece una interesante tipología en la que sin emplear denominaciones específicas, distingue tres clases de siglas: “las formadas por el primer grafema de cada una de las palabras de la clase; las formadas por segmentos silábicos (normalmente, pero no de forma exclusiva, los iniciales) de las palabras del sintagma originario; y aquellas que muestran una segmentación arbitraria de las palabras originarias, ya que incluye grafemas, sílabas y fragmentos no silábicos combinados de muy diversas maneras”.

²⁶⁵ Establece tres tipos de siglas: siglas prototípicas, sigloides y siglónimos. Los *sigloides*, “se distinguen de las siglas prototípicas en que seleccionan los dos primeros grafemas de alguna o algunas de las palabras componentes para conseguir un resultado pronunciable, esto es, una sigla secuencial (Martín Camacho, 2008: 58). Según Bordonaba Zabalza (2018: 50), “A veces, para facilitar la lectura de la sigla

a) Siglas prototípicas

También se llaman siglas *stricto sensu* (Casado, 1979b: 71), en las que “se precisa que aparezca solo el primer grafema de cada uno de los componentes del sintagma no abreviado, excepción hecha de los elementos de relación (preposiciones y conjunciones)”. El corpus recoge 7 siglas prototípicas: *LGBTQIA* (lesbiana, gay, bisexual, transexual, queer, intersexual y asexual), *AEDH* (Asociación Española de Directores de Hotel), *AEHH* (Asociación Española de Hostelería Hospitalaria), *CEHAT* (Confederación Española de Hoteles y Alojamientos Turísticos de España), *FEH* (Federación Española de Hoteles), *FEHR* (Federación Española de Hostelería y Restauración).

b) Siglónimos

Martín Camacho (2008: 58) los define como “siglas en las que se seleccionan arbitrariamente grafemas, sílabas o segmentos mayores no silábicos de las palabras originarias para conseguir en todos los casos un resultado pronunciable”. Hay 2 casos de siglónimos: *FEEC* (**F**ederación **E**spañola de **E**mpresarios de **C**amping y **C**iudades de **V**acaciones), *HORECA* (**H**oteles, **R**estaurantes y **C**afeterías).

Merece señalar que las siglas presentan grados de lexicalización distintos; Bordonaba Zabalza (2018: 50) señala que “el tipo de lectura de la sigla y la grafía son los indicadores del mayor o menor grado de lexicalización que ésta ha experimentado”, y las distingue entre: deletreo, lectura secuencial y pérdida de significado y grafía en minúsculas. De las 9 siglas halladas, 7 son deletreadas (*LGBTQIA*, *CEHAT*, *FEH*, *AEDH*, *AEHH*, *FEHR*) y 2 de lectura secuencial²⁶⁶ (*FEEC*, *HORECA*).

se añaden conjunciones y las letras sucesivas a las iniciales, lo que desvirtúa la sigla y la convierte en un *sigloide*”, así que caben dos modalidades: a) siglas que van introducidas las conjunciones (no los artículos ni las preposiciones) con el fin de que la secuencia gráfica resultante pueda ser fonéticamente aceptable: *PYME* (*Pequeña y Mediana Empresa*); b) siglas que se distinguen de las siglas prototípicas en que seleccionan los dos primeros grafemas de alguna o algunas de las palabras componentes, mientras que solo la primera de otras palabras que se refieren a un solo concepto para conseguir un resultado pronunciable (Clavería y Torruella, 1993; Martín Camacho, 2008): *RENFE* (*REd Nacional de Ferrocarriles Españoles*), *IMECAR* (*Instrucción Militar Escala de Complemento de la ARmada*)²⁶⁵. En estos ejemplos, algún constituyente de la base está representado en la sigla por dos grafemas, *RE* > *REd* y *AR* > *ARmada*, en lugar de por solo la primera de cada palabra.

²⁶⁶ Son siglas cuya secuencia gramática permite una lectura integrada del valor fónico de cada una de sus unidades, por tanto, pueden pronunciarse de forma silábica como una sola palabra aplicando las reglas fonéticas de la lengua española (Garriga, 2019).

El alojamiento turístico es un terreno muy abonado para la creación de siglas, posee una fuerte tendencia para construir siglas coincidentes con términos ya existentes en el sector. Además de las siglas que se han lematizado, existen también un consistente número de siglas que están anotadas como formas comprimidas de los lemas o sublemas. Se aplican numerosas siglas tanto internacionales como nacionales a las variedades de alojamientos turísticos: *B&B* (*bed and breakfast*), *A* (apartamento), *AT* (apartamento turístico), *CR* (casa rural), *CE* (casa emblemática), *CM* (camping masía), *F* (fonda), *H* (hotel), *HA* (hotel apartamento), *HR* (hotel rural), *HE* (hostal emblemático), *GL* (hotel de gran lujo), *M* (motel), *P¹* (parador), *P²* (pensión), *V* (villa), *VV* (vivienda vacacional), *CV* (Ciudad de Vacaciones). Algunas definen las actividades de gestión, como por ejemplo: *AD* (alojamiento y desayuno), *MP* (media pensión), *SA* (solo alojamiento), *IIH* (índice de ingresos hoteleros), *IPH* (índice de precios hoteleros), *DUI* (habitación doble de uso individual). Merecen atención las siglas *GL* (< hotel de **gran lujo**) y *DUI* (< habitación **doble de uso individual**), puesto que en ellas se ha omitido el primer elemento *hotel* o *habitación* conservándose solo la primera letra de las demás palabras, por eso está en contra a la norma, citando las palabras de Casado Velarde (2015: 67): “mediante la sigla se asegura la presencia de cada uno de los constituyentes de una determinada unidad sintagmática”.

6.2.1.3.2. Acrónimos

La acronimia es un procedimiento morfológico consistente en “la creación de una nueva palabra a partir del truncamiento de dos o —muy raramente— más unidades léxicas” (Casado Velarde, 2015: 69). Por tanto, el acrónimo, como el resultado de la acronimia, es una unidad léxica simple procedente de la fusión gráfica de un fragmento²⁶⁷ con la base no fragmentada o, de dos fragmentos dependiendo del tipo de truncación aplicada, “cuyo significado es el que resulta de la combinación de los significados de las unidades del sintagma original” (Casado Velarde, 1999: 5085).

²⁶⁷ En el proceso de la acronimia, el truncamiento deja fragmentada la base léxica dando como resultado el “fragmento”.

En el corpus se hallan 3 acrónimos autóctonos²⁶⁸, a saber, *apartahotel*, *aparthotel* y *apartotel*. Según el *DLE* (2014), son variantes ortográficas debido a que: se han creado a partir del truncamiento de las mismas bases léxicas *apartamento* y *hotel*, por un lado; y designan la misma modalidad de alojamiento, por el otro.

apartahotel 1. m. apartotel.

apartotel Tb. *aparthotel*. Acrón. de *apartamento* y *hotel*.
1. m. Hotel de apartamentos.

Desde un punto de vista meramente formal, estos significantes se dan por aplicar dos formas de abreviación²⁶⁹ diferentes: en los acrónimos *apartahotel* y *aparthotel* se fragmenta solo el primer integrante *apartamento* conservando la parte inicial, es decir, *apartahotel* (*apartamento* y *hotel*) y *aparthotel* (*apartamento* y *hotel*); en el *apartotel*, en cambio, se fragmentan los dos elementos, unido por el principio del primero elemento y el final del segundo, es decir, *apartamento* y *hotel*.

Desde un punto de vista sintáctico²⁷⁰, los dos acrónimos son nominales integrados por dos sustantivos *apartamento* y *hotel*. Además, los dos constituyentes se encuentran en relación de hipotáctica (subordinativa)²⁷¹, lo que denota es un hotel en forma de apartamento. Véase los contextos de uso:

“Este **apartahotel** queda a 3,1 km de la mezquita de Córdoba y a 2,2 km del templo romano” ([HTTps://cutt.ly/Zyyau7H](https://cutt.ly/Zyyau7H), 23/1/2021).

“El **aparthotel** se extiende en 11.000 m² y cuenta con amplios jardines. También dispone de un gran solárium” ([HTTps://cutt.ly/Vyus9IO](https://cutt.ly/Vyus9IO), 23/1/2021).

²⁶⁸ El sintagma sobre el que se basa el acrónimo puede proceder de códigos lingüísticos distintos (Alvar Esquerra, 2019), esto permite distinguir dos tipos de acrónimos: autóctonos y extranjeros. En este apartado, se habla de los acrónimos autóctonos que tienen como base las formas de la propia lengua.

²⁶⁹ Desde un punto de vista morfofuncional (Casado Velarde, 1979a), el tipo del truncamiento de los constituyentes puede ser variado: a) formas de compresión en que solo se fragmenta uno de los integrantes, caben dos posibilidades: el primer elemento fragmentado y el segundo completo; o, el primer elemento completo y el segundo fragmentado. Es muy frecuente la composición con la abreviación del primer elemento del compuesto, según Clavería y Torruella (1993: 329). b) formas de compresión en que se fragmentan los dos: puede ser la unión “del comienzo de una palabra con el final de otra, o, más raramente, el final de una y el comienzo de otra” (Alvar Esquerra, 2019: 48). El primer caso es el más frecuente, como se habrá comprobado en la ejemplificación que se dará más adelante.

²⁷⁰ Desde el punto de vista sintáctico, pueden distinguirse acrónimos nominales, adjetivales y verbales. Dentro del primer grupo, cabe establecer dos subdivisiones en función con clases gramaticales de las bases sobre las que se comprimen: a) acrónimos integrados por “sustantivo + sustantivo”, b) acrónimos integrados por “sustantivo + adjetivo (o viceversa)” y “adjetivo + sustantivo” (Casado Velarde, 1999: 5087; Casado, 1979a).

²⁷¹ La relación entre los sustantivos integrantes del acrónimo puede ser de igualdad sintáctica o hipotáctica (Casado Velarde, 1999: 5087; Casado Velarde, 2015).

“El **Apartotel** Ponent Mar es un aparthotel de 4 estrellas con aparcamiento privado gratuito, spa y piscinas cubierta y al aire libre” ([HTTps://cutt.ly/Vyus9IO](https://cutt.ly/Vyus9IO), 23/1/2021).

6.2.2. Recursos funcionales

Dentro de esta sección se analizarán neologismos resultantes de los procesos funcionales, que son mecanismos basados en la transcategorización de una unidad léxica y la lexicalización de la nueva clase gramatical (Cabré, 1993: 190)²⁷².

Son muy importantes en la formación de léxico especializado del español los procesos que crean sustantivos que indican clases de individuos y objetos procedentes de adjetivos que inicialmente indican propiedades características de estos. Resulta relativamente frecuente la formación de sustantivos sobre todo para designar ocupaciones procedentes de adjetivos (Clavería y Torruella, 1993: 333).

Es un mecanismo poco frecuente en la terminología tratada. Solo aparece un caso: *acampado*.

El término *acampado* era originalmente el adjetivo *acampado* cuyo origen último es el participio pasivo del verbo *acampar*, como demuestra el siguiente documentado localizado en el *CORDE*: se trata de una obra publicada en 1874 con el título "El cortesano", y es la fuente más antigua que documenta el uso de la palabra *acampado*, que data de antiguo (desde 1561).

(...) Dieron fuego á toda Troya,
Nuestro Rey fué degollado,
Y delante dél sus hijos,
Sólo yo soy **acampado**.

(...)
Pelad. A lo ménos agora no he dicho mentira, pues
pareis gurrion pelado. No sé de qué gavilan habeis
acampado.

²⁷² Según Cabré (1993: 190), “los procesos de formación basados ya sea en el cambio de categoría de una palabra sin cambiar su forma (dando por supuesto que en esta conversación gramatical se eliminan los rasgos de flexión propios de la primera categoría y aparecen los correspondientes a la nueva), y ya sea en la conversación de una de las formas flexivas de un determinado lexema en una nueva palabra por un proceso de fijación (lexicalización)”. El cambio de categoría gramatical puede llevar consigo un cambio semántico, aunque ello no supone un cambio en la forma de la base (Felber, 1984). Además, señala Nomdedeu Rull (2005: 154), que “este cambio de categoría se establece en función de los elementos del contexto en el que se halla el término”, puesto que, en las áreas de especialidad, un mismo término puede tener distinto género en cada uno de estos léxicos especializados de acuerdo con la designación conceptual. Sin embargo, a veces, “resulta difícil determinar la dirección del cambio de categoría” (Clavería y Torruella, 1993: 333).

Asimismo, el primer repertorio lexicográfico en el que se introduce este término es el *Diccionario de autoridades* de 1726, donde se define como el participio pasivo de *acampar*. Luego el *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española* (la 3.^a edición revisada) de 1983 añade una nueva acepción, y explica que la palabra se puede usar como adjetivo y como sustantivo. Dentro del ámbito del alojamiento se emplea más como sustantivo con el siguiente significado, que pasa de adjetivo a sustantivo para designar los tipos de huéspedes que se alojan en un establecimiento de hotelería.

ACAMAPADO, DA. part. pas. Alojado, acuartelado en el campamento. [*Diccionario de autoridades*, 1726]

acampado, da. p.p. de **acampar**. || adj. Instalado o residente en un campamento. U. t. c. s. [*Diccionario manual e ilustrado de la lengua española*, 1983].

acampado, da Persona que se aloja en un campamento de turismo. [*LGT*, 2014].

Como muestra este ejemplo, en el lenguaje del alojamiento la base de otra clase (adjetival) se dotan de una nueva categoría gramatical (sustantiva); además, la nueva clase léxica adquirida se ha lexicalizado sustituyendo la anterior.

6.2.3. Recursos semánticos

Una cantidad muy importante de voces nuevas recogidas en el corpus ha entrado en la lengua del alojamiento mediante los distintos procesos semánticos²⁷³, a saber: revitalización, metáfora, terminologización y trasvase léxico, que consisten en acudir a las palabras ya existentes en la propia lengua²⁷⁴ y dotarlas de un nuevo sentido especializado que se restringe al ámbito del alojamiento turístico.

²⁷³ Son “los procesos basados en la modificación del significado de una unidad, con objeto de crear una unidad diferente” (Cabré, 1993: 190), en los que “no hay un elemento formal nuevo, sino que la carga semántica es nueva” (Guerreo, 2010: 39). También, hay que señalar, además, que la neología de sentido “es uno de los métodos que pasa más inadvertido, porque la palabra en cuestión se identifica como patrimonial” (Garriga y Rodríguez Ortiz, 2011: 85). Bordonaba Zabalza (2018) distingue cuatro modalidades del cambio semántico: revitalización, metáfora o metonimia, terminologización y trasvase léxico.

²⁷⁴ Atendiendo a la procedencia lingüística de la forma de base, la innovación semántica “puede ser *autóctona* (o *nativa*), surgida dentro del propio idioma o bien *alógena* (originada por influjo de otra lengua)” (Casado Velarde, 2015: 89), de las cuales aquí solo detendrá mi atención la neología semántica *autóctona*.

6.2.3.1. Revitalización

Con la evolución constante de la hospedería en España, sobre todo a partir de la llegada del fenómeno del turismo, muchos establecimientos de hostelería de antigua tradición han experimentado cambios profundos a lo largo de la historia hasta llegar a las formas actuales, como serán los casos del *parador* y la *posada*, lo que ha conllevado el cambio semántico en las mismas palabras.

Los términos *parador* y *posada* hoy en día deben considerarse como dos neologismos de sentido, puesto que se han revitalizado y se siguen utilizando para ciertos tipos de establecimientos de hospedaje los cuales no son los mismos de antaño, sino que se trata de *hoteles* u *hostales* modernos a los cuales se les aplica estas denominaciones con fines comerciales para recordar los antiguos alojamientos del pasado y cautivar la atención de los turistas (Pedote, 2018: 212).

Según Gutiérrez Rodilla (1998: 145), la revitalización léxica consiste en “recuperar una palabra del fondo antiguo de la lengua, ya desusada, e incorporarle el nuevo significado”. En la terminología recopilada se rastrean 5 palabras que fueron reutilizadas: *parador*, *posada*, *mesón*, *chozo*, *fonda*. Se toman como ejemplo las dos primeras para mostrar este proceso evolutivo.

El vocablo *parador* etimológicamente procede del verbo *parar* y del sufijo *-dor* que indica el ‘instrumentos’, ‘lugar’ y ‘oficio’. En el Imperio Romano de Augusto el término *parador* designaba los establecimientos de descanso, que funcionaban como puntos de parada o pausa (*parador*) en el camino²⁷⁵. En España, el uso de esta palabra se mantiene el mismo significado; véase la primera acepción dada por la Real Academia Española:

Parador. f.m. El que para. Dícese frecuentemente de los caballos que paran bien o con facilidad, y en el juego, del que para mucho.

Parador. Se llama también el mesón en que se admiten carros o galeras y otros carruajes, que regularmente tiene un gran corral o patio con soportales. [*Diccionario de Autoridades*, 1737].

En España, a partir del siglo XX pasó a denominar una cadena hotelera de lujo alojados en edificios históricos y dependiente de organismos oficiales. Este uso fue

²⁷⁵ Información recuperada de <https://es.wikipedia.org/wiki/Parador> [Consultada: 1/4//2021].

introducido en la 20.^a edición del *DRAE*-1984, y se mantiene hasta la actualidad. En fin, el *parador* es un neologismo revitalizado, del primitivo establecimiento *mesón* a la cadena de hoteles estatal que llega hasta hoy.

parador, ra. (...) ||4. m. **mesón.** ||5. **Parador nacional de turismo.** || **nacional de turismo.** En España, cierto tipo de establecimiento hotelero dependiente de organismos oficiales. [*DRAE*, 1984].

parador, ra (...) **parador nacional de turismo** 1. m. En España, cierto tipo de establecimiento hotelero dependiente de organismos oficiales. [*DLE*, 2014].

Otro término revitalizado es *posada*, se ha formado a partir del verbo *posar* más el sufijo *-ada*, y se define en el *DLE* (2014) con las siguientes acepciones:

posada. De *posar*. **1.** f. Establecimiento económico de hospedaje que solía servir de aposento destinado a albergar viajeros, en ocasiones con sus carros, caballerías, etc. **2.** f. Establecimiento hotelero moderno que evoca, al menos en su nombre, las antiguas posadas. **3.** f. Alojamiento que se da a alguien. **4.** f. Precio del hospedaje. **5.** f. Lugar donde acampaba la tropa. **6.** f. Estuche compuesto de cuchara, tenedor y cuchillo, que se llevaba para ir de camino. **7.** f. desus. Casa propia de quien la habita. **8.** f. desus. En palacio y en las casas de los señores, cuarto destinado a la habitación de la servidumbre.

Según la acepción registrada en el *Diccionario de Autoridades* de 1737, este vocablo indicaba ‘la casa propia de cada uno, donde habita o mora’, que hoy en día ya no está en uso como se explica en la séptima definición del *DLE* (2014). Con posterioridad en la 1.^a edición de *DRAE*-1780 la Real Academia Española anotó otra acepción de uso del término para denominar ‘la casa donde por su dinero se recibe y hospeda a la gente’. A partir del siglo XIX fueron modernizando estructura y servicios, llegando a convertirse en ocasiones en lujosos espacios de hospedaje; en la actualidad este término indica un ‘2. f. Establecimiento hotelero moderno que evoca, al menos en su nombre, las antiguas posadas’ (*DLE*, 2014). Así que la palabra *posada*, al igual que *parador*, se ha revitalizado, “aunque se siguen siendo utilizando para designar unos particulares tipos de establecimientos de pernoctación, en particular entre finales del

siglo XIX y a lo largo de todo el siglo XX, han experimentado ciertos cambios de uso” (Pedote, 2018: 203).

En hotelería, el término *fonda* se aplica a un tipo de alojamiento, y se registran en el diccionario especializado *DHT* (2001) con la siguiente definición:

fonda Establecimiento, generalmente de carácter familiar y tradicional, donde se sirven comida y que también puede ofrecer alojamiento. La denominación *fonda* actualmente no tiene un reconocimiento legal, si bien a menudo forma parte de muchos nombres de establecimientos²⁷⁶.

Según el *DLE* (2014), tiene la misma etimología que *fundac*, estos dos términos registran con las siguientes definiciones:

fonda¹ Cf. *fundac*. 1. f. Establecimiento público, de categoría inferior a la del hotel, o de tipo más antiguo, donde se da hospedaje y se sirven comidas. 2. f. Servicio y conjunto de cámara, comedor y cocina de un buque mercante. 3. f. Bol., Chile, Cuba, Ec., Méx., Perú y R. Dom. Puesto o cantina en que se despachan comidas y bebidas.

fundac Del ár. marroquí *fendeq*, este del ár. clás. *funduq*, y este del gr. πανδοχεῖον *pandocheion* ‘albergue’. 1. m. En Marruecos, hospedería y almacén donde se negocia con las mercancías.

Como se puede deducir, la palabra española *fonda* viene de *fundac*, y este del árabe marroquí *fendeq*, a su vez del árabe clásico *funduq*, este del griego antiguo πανδοχεῖον *pandocheion* ‘albergue’. El *fendeq* marroquí fue, por tanto, el precedente de la *fonda* que llega hasta hoy.

En España, según el *CORDE*, la primera referencia escrita que documenta el uso de *fonda* es la obra *La fazienda de Ultra Mar*, publicada en 1200. Sin embargo, a pesar de utilizarse desde el siglo XVIII, se documenta por primera vez en un diccionario académico en 1791 con la siguiente entrada.

FONDA. s.f. La casa donde se da alojamiento, de comer y de beber, y en donde se venden licores generosos, café, té y bebidas heladas. *Diversorium*. 2. ant. Lo mismo que HONDA. [*DRAE*, 1791].

²⁷⁶ Traducción literal de la definición en catalán.

Según la definición histórica del término *fonda* proporcionada por el *DCECH* (2001), en el siglo XIX llega a convertirse en un establecimiento de lujo y en la actualidad ha sido desplazada por el *hotel*. Se puede notar que este término ha experimentado modificaciones semánticas con el cambio de la *fonda*, así que es un término revitalizado.

fonda. (...) En el uso español, la *fonda* es una hospedería mejor que la posada ciudadana o el mesón rural; en el siglo XIX podía llegar a ser un establecimiento de lujo (nótese el calificativo «con decencia» en Acad. 1843), y aunque hoy ha sido superada por el *hotel*, todavía he alcanzado a conocer viejos establecimientos excelentes que llevaban este nombre en Barcelona y en Ciudades catalanas de segundo orden (...).

6.2.3.2. Metáfora

La metáfora²⁷⁷ no es un método habitual en la neología alojativa. La presencia de expresiones metafóricas es escasa en el corpus, solo aparece 2 ejemplos: *paquete* y *botones*.

El término *paquete* en su etimología procede del francés *paquet* (del diminutivo de *pacque* ‘faldo’), y entra por primera vez en un diccionario en 1737 –*Diccionario de autoridades*–, donde se registra con dos entradas:

PAQUETE. (Paquéte) s.m. Faldo pequeño’

PAQUETE. Se llama comúnmente el conjunto u mazo de cartas, unido y cerrado en forma de pliego.

Posteriormente la Real Academia Española anota otra acepción de uso del término para denominar un ‘4. m. Conjunto de servicios que se ofrecen o de requisitos que se exigen’ (*DLE*, 2014). En alojamiento turístico por un proceso metafórico se ha

²⁷⁷ El recurso a la metáfora “constituye uno de los recursos más empleados en la creación léxica” (Llamas Saíz, 2005: 103). En las áreas de especialidad, “nace de la necesidad de hacer accesible las explicaciones científicas mediante modelos cognitivos más simples, y dar lugar a la ampliación o a la especialización del contenido semántico de la palabra” (Bordonaba Zabalza, 2018: 41), es decir, la creación léxica por medio de la metáfora está íntimamente ligada a los procesos cognitivos (Ivñez, 2014) y, sirve a menudo para la transmisión de un concepto específico (Gotti, 1991). Ullmann (1972: 240) establece una clasificación de las metáforas en cuatro tipos: metáforas antropomórficas, metáforas animales, de lo concreto a lo abstracto y metáforas sinestesias.

convertido en un ‘Conjunto de estancia y servicios hoteleros a los que se les asigna un precio global en calidad de oferta’ (DMT, 2014). Véase los contextos de uso:

“La compra prepagada de **paquetes** turísticos al extranjero que incluyen planes todo incluido -en hoteles y cruceros y otros servicios que se contratan con el cupo de viajero de Cadivi, quedarán restringidos con el bloqueo de las tarjetas de crédito a partir del primero de diciembre, si no se incluyen en la nueva providencia” [LGT].

“No podrás acumular ni canjear noches por reservas de **paquete** ni por reservas donde hayas aplicado un cupón de descuento” (HTTps://cutt.ly/Wys0Itg, 24/2/2021).

Otro caso es el término *botones*, forma metonímica de *botón*. En cuanto a la palabra *botón*, se registra en el *DECEL* como un préstamo naturalizado del francés antiguo *boton* (hoy *bouton*), derivado de *broter* ‘brotar’, y se representa normalmente en su forma singular y su significado más habitual es el de ‘pieza que se pone en los vestidos para abrocharlos’. Pero en el ámbito del turismo es “botones”. Y es una metonimia, por el uniforme tradicional de este personal, con muchos botones en hilera: “un botones”. Esta forma plural se ha lexicalizado, y se dice especialmente a una profesión del mundo hotelero.

botones. Personal de un establecimiento hotelero que se ocupa de trasladar el equipaje de los huéspedes, acompañarlos a la habitación e informarles sobre su equipamiento, así como desempeñar otras tareas que se le asignen desde la recepción’. [DMT, 2014].

6.2.3.3. Terminologización

Uno de los mecanismos que utiliza mucho el lenguaje del alojamiento para conformar su caudal léxico es “atribuir a una palabra del léxico común un nuevo significado, más preciso y específico que el originario” (Martín Camacho, 2004: 159)²⁷⁸, es lo que suele llamarse *terminologización*. Se hallan 107 casos de este proceso, ejemplos de ello serán, entre otros muchos recogidos en el corpus: *hospedaje*, *discapacitado*, *pernoctar*, *alojamiento*, *repcionista*, *cortijo*, *ganga*, *botón*.

²⁷⁸ Se trata de “la habilitación de términos a partir de palabras del vocabulario común de la misma lengua. (...) El punto que permite el paso desde el léxico general al especializado es la metáfora, de decir, el reconocimiento de ciertas semejanzas entre lo designado en la lengua general y el concepto científico que se quiere etiquetar” (Martín Camacho, 2004: 159-160).

En el caso del término *hospedaje*, se trata de un neologismo de forma creado de la adjunción del sufijo *-aje* al verbo *hospedar*. Según indica Pedote (2018: 184), esta palabra ya es de uso común desde la Edad Media, y se empleaba para denotar “la obligación que tenían los habitantes de una población de dar alojamiento al rey y a su séquito, o en su caso, al señor y a sus acompañantes, cuando iban de viaje por sus lugares y sin recibir dinero”; durante toda la Edad Media hasta el siglo XVII, indicaba “no solo una obligación establecida por ley a los ciudadanos, sino también representaba una obligación dividida que se debía respetar por medio de incurrir en la ira de Dios” (Pedote, 2018: 185); y entre los siglos XVII y XVIII (*Gran Tour*), en España ya existían varios tipos de hospedaje (tales como *posada*, *parador*, *hostal*, *hostería*, *fonda*, *mesón*, etc.) dirigidos tanto a transeúntes humildes, como a viajeros acomodados. A pesar de usarse ya desde la Edad Media, entra por primera vez en un diccionario en 1787, es decir, el *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes y sus correspondientes en las tres lenguas francés, latina e italiana* de Terreros y Pando, donde esta palabra se registra con dos entradas.

hospedaje, hospedamiento, acojida, y recibimiento que se hace a alguno en su casa, V. Recibimiento, y hospitalidad: hospedamiento es de poco uso.

hospedaje, posada, lugar o paraje en que se hospeda a alguno.

La Real Academia Española documenta este término apenas en 1832 en la 9.^a del *Diccionario*:

HOSPEDAJE. m. Alojamiento y asistencia que se da a cualquiera persona. *Hospitum*. Ant. HOSPEDERÍA.

Durante el siglo XIX los establecimientos de hotelería se difundieron fuertemente en España gracias a la presencia de viajeros extranjeros, era en ese entonces surgió el significado ‘Cantidad que se paga por estar de huésped’ y fue añadido al término *hospedaje*, a partir de la 11.^a edición del *DRE* de 1869, en que se apunta como segunda acepción de esta voz. Las dos acepciones se han mantenido iguales hasta la última edición del *DLE* (2014).

HOSPEDAJE. m. alojamiento y asistencia que se da a cualquiera persona. || Cantidad que se paga por estar de huésped. || ant. HOSPEDERÍA. [*DRAE*,1869].

hospedaje De *hospedar*. 1. m. Alojamiento y asistencia que se da a alguien. 2. m. Cantidad que se paga por estar de huésped. 3. m. p. us. hospedería (|| casa destinada al alojamiento). [*DLE*, 2014].

Hoy en día en la industria del alojamiento, el término *hospedaje* se trata de un ‘Servicio de alojamiento proporcionado al turista’, según la definición registrada en el *Glosario español-italiano sobre la gestión del turismo (Linguaturismo, 2014)*. Por tanto, se puede afirmar que esta palabra nace como un neologismo de forma en el lenguaje común, sin embargo, se ha producido un cambio semántico al entrar a formar parte del léxico propio del alojamiento. Así que considera como un neologismo de sentido.

Otro ejemplo es la palabra *discapacitado*. Según el *NTLLE*, es un calco léxico del inglés *disabled*²⁷⁹, formado mediante la traducción literal: *dis* (*dis-*) + *abled* (*capacitado*); y entra por primera vez en un diccionario apenas en 1992, registrada como un adjetivo en el 21.ª edición del *DRAE*.

discapacitado, da (Calco del ingl. *disabled*.) adj. minusválido. [*DRAE*, 1992].

En el área del alojamiento turístico se usa como un sustantivo para designar un ‘usuario de un establecimiento hotelero que necesita atenciones especiales a causa de sus condiciones psicofísicas’. Por tanto, se puede afirmar que esta palabra nace como un calco léxico, al quedar asociada al ámbito del alojamiento turístico, se ha convertido en término.

El término *pernoctar*, según indica el *DECEL*, es un cultismo del latín *pernoctāre* y tiene el significado de ‘pasar la noche sin discontinuidad, de principio a fin’. Este verbo aparece registrado por primera vez en un diccionario, es decir, en el *Diccionario de autoridades* (1737), con la acepción de ‘pasar la noche, especialmente velando’. Como se puede notar, en esta definición se hace mención especial a ‘especialmente

²⁷⁹ En cuanto a la etimología de la voz inglesa *disabled*, se encuentra registrada en el *Online Etymology Dictionary* con esta explicación *disabled* (adj.) "incapacitated," 1630s, past-participle adjective from *disable*. Earlier it meant "legally disqualified" (mid-15c.).

velando’, por tanto, esto tiene que ver con el verbo *velar*, que se encuentra registrado en el *DLE* (2014) con diez acepciones:

velar Del lat. *vigilāre*. 1. tr. Hacer centinela o guardia por la noche. 2. tr. Asistir de noche a un enfermo. 3. tr. Pasar la noche al cuidado de un difunto. 4. tr. Observar atentamente algo. 5. intr. Estar sin dormir el tiempo destinado de ordinario para el sueño. 6. intr. Continuar trabajando después de la jornada ordinaria. 7. intr. Cuidar solícitamente de algo. 8. intr. Asistir por horas o turnos delante del Santísimo Sacramento cuando está manifiesto o en el monumento. U. t. c. tr. 9. intr. *Mar.* Sobresalir o manifestarse sobre la superficie del agua algún escollo, peñasco u otro objeto peligroso para los navegantes. 10. intr. *Mar.* Persistir el viento durante la noche.

Por tanto, Pedote (2018: 430) afirma que “en siglo XVII este verbo podía emplearse en varios ámbitos, tales como el *militar*, el *religioso*, el *hospitalario*, etc., como también en el lenguaje común”. Esta acepción se mantuvo hasta 1822, en la 6.^a edición del *Diccionario* se modificó por la de ‘pasar la noche’; después en la 10.^a edición de 1852 pasó a definir ‘Pasar la noche o dormir en un lugar determinado’. En el ámbito turístico, el uso de este término data de 1874 como puede leerse en el documento *La Alpujarra: sesenta leguas a caballo precedidas de seis en diligencia* encontrado en el *CORDE*; y este uso quedó registrado en la 12.^a edición de 1884 y se mantuvo hasta la 19.^a edición de 1970. A partir de 1970, la noción ya no hace énfasis en los motivos de viaje, sino solamente en la acción de pasar la noche fuera del propio domicilio habitual.

pernoctar. (Del lat. *pernoctāre*.) n. Pasar la noche en alguna parte, fuera del propio dominio, y especialmente viajando. [*DRAE*, 1884].

pernoctar. (Del lat. *pernoctāre*.) intr. Pasar la noche en determinado lugar, especialmente fuera del propio dominio. [*DRAE*, 1970].

Como muestran las definiciones expuestas, se puede afirmar que el término *pernoctar* se ha tomado prestado del latín culto *pernoctāre*. Sin embargo, ha sufrido grandes cambios semánticos desde su incorporación en la lengua española, ya que en su origen era un término militar, luego se ha rehabilitado como término turístico en

1884 a partir de la palabra del vocabulario común por analogía, adquiriendo un sentido específico para indicar ‘Pasar la noche en un alojamiento’ (DHT, 2001).

El término *alojamiento* es muy frecuente en la organización de este ámbito específico, con este vocablo se designa la estancia en un establecimiento hotelero, tal y como se encuentra definido en el *Diccionario multilingüe de turismo* (DMT, 2014):

alojamiento m. (gestión): Permanencia con pernoctación como cliente en un establecimiento de alojamiento turístico mediante el pago del precio convenido y con o sin manutención en el régimen establecido (alojamiento y desayuno, media pensión o pensión completa). [DMT, 2014].

A partir de la morfología de la palabra, se puede observar que *alojamiento* es una forma derivada del sufijo *-miento* sobre el verbo *alojar* y este del catalán *al·lotjar* (DCECH). Se define en el *DLE* (2014) con las siguientes acepciones.

alojamiento. 1. m. Acción y efecto de alojar o alojarse. **2.** m. Lugar donde una persona o un grupo de personas se aloja, se aposenta o acampa, o donde está algo. **3.** m. Hospedaje gratuito que, por carga vecinal, se daba en los pueblos a la tropa. **4.** m. Casa particular en que se alojaba el militar en campaña.

De acuerdo con la explicación de Pedote (2018: 179), rastreando la historia de la palabra *alojamiento*, entre los siglos XVI y XVII se aplicaba a un ‘Lugar donde una persona o un grupo de personas se aloja, se aposenta o acampa, o donde está algo’, de hecho, se ha podido documentar el uso de esta palabra en el lenguaje común ya en 1547, según se halla en el *CORDE*; entre los siglos XVII y XIX se usaba en el campo militar, que en el *Diccionario de autoridades* de 1726 se recoge como un término militar con una única definición de ‘el sitio, o lugar donde se recogen, o paran los soldados que van de marcha, para dormir y descansar’; en 1803 tomó la acepción de ‘el lugar donde cualquiera está alojado’, y se sigue utilizando hoy.

Por lo que atañe a la aparición de dicho término en el ámbito turístico, se ha podido documentar el uso de esta palabra en un hotel en 1842, en la obra *Viajes de fray Gerundio por Francia, Bélgica, Holanda y orillas del Rhin* (disponible en el *CORDE*), en la era de la llegada de los viajes a placer en España. Por tanto, se puede decir que la

palabra *alojamiento* nace como un neologismo de forma usado en el lenguaje común, luego se incorporó sucesivamente en el vocabulario militar y turístico. Así que se considera como un neologismo semántico del alojamiento; además, cabe tener en cuenta que, tal como señala Pedote (2018), puede ser un neologismo de sentido que pasa del ámbito militar al del alojamiento turístico (trasvase léxico) o del lenguaje común (terminologización).

En cuanto al término *repcionista*, ha sido creado mediante la traducción literal de la voz inglesa *receptionist*. Respecto a la palabra inglesa *receptionist*, según el *Online Etymology Dictionary* [en línea]²⁸⁰, está formada por *reception* y *-ist.*, y aparece documentada ya desde 1900 en un estudio de fotografía con el significado de ‘person hired to receive clients in an office’. En cuanto a la palabra española *repcionista*, aparece tardíamente en España, en concreto, en 1966 en la publicación del mundo laboral *¡Doping! [La Codorniz, 24 de julio de 1966]*, en la que se usa para indicar una ‘Persona encargada de atender al público en una oficina de recepción’.

Por la misma razón del análisis, y con la misma aparente seriedad del "comité" podría exigirse un electrocardiograma después del beso que al "corremás" le suele adjudicar la **repcionista** de turno... ¡Y ya está el multazo por taquicardia, hipertensión en todas las arterias y hasta escalofríos en la columna vertebral (y es que asoma cada nena...)! ¿No podría también sospecharse un "doping" con lo estimulante que esto resulta?

En lo referente a la entrada de este término en un diccionario, de acuerdo con lo que he encontrado en el *NTLLE*, se introduce en el diccionario académico apenas en 1984, a saber, en la 20.^a edición del *DRAE*, con la misma acepción que posee el anglicismo y se mantiene igual en todas ediciones del *Real Academia Española* hasta la actualidad.

repcionista. com. Persona encargada de atender al público en una oficina de recepción. [*DRAE*, 1984].

repcionista 1. m. y f. Persona encargada de atender al público en una oficina de recepción. [*DLE*, 2014].

²⁸⁰ Sitio web: <https://www.etymonline.com/>

Por tanto, se puede deducir que la palabra *repcionista* es un calco léxico del inglés *receptionist*, que relaciona el uso de esta palabra con el lenguaje común; al quedar asociado al ámbito del alojamiento turístico, se convierte en término adquiriendo un sentido más preciso y específico que es ‘Persona empleada en un establecimiento hotelero encargada del servicio de recepción’ (*DMT*, 2014), por lo que es un neologismo de sentido del lenguaje del alojamiento.

Respecto a la palabra *cortijo*, es el diminutivo de *corte* (del latín vulgar *cors*, *cortis*). Sin embargo, esta nueva palabra está claramente lexicalizada, es decir, pasa de expresar un valor diminutivo ‘pequeña corte’ y adquiere nuevo significado para indicar ‘finca rústica con vivienda y dependencias adecuadas, típica de amplias zonas de la España meridional’ (*DLE*, 2014). Sin embargo, en el ámbito del alojamiento turístico se le ha dotado de una acepción más especializada para referirse a un tipo de alojamiento particular, según se define en los diccionarios especializados como el *DMT* (2014).

cortijo. f.m. Alquilería, casería o casa, destinada en el campo para recoger los frutos de la tierra. Es voz muy usada en los Reinos de Andalucía, Granada, Córdoba y otros vecinos. [*Diccionario de autoridades*, 1729].

cortijo m. (España) (alojamiento) Establecimiento de alojamiento turístico del medio rural originariamente destinado a la explotación agrícola, consistente en una construcción de tipo tradicional, característica de la Comunidad Autónoma de Andalucía (España)’. [*DMT*, 2014].

Otro ejemplo de este mecanismo sería la palabra *ganga*, que nace como una voz onomatopéyica²⁸¹ del sonido que hace un pájaro llamado *ganga* (‘un ave negra que se parece a perdiz’). Según el *DECEL*, primero analógicamente se aplicó a cosas de poco provecho, por ser un ave difícil de cazar y carne muy dura; después irónicamente se aplicó también a algo apreciable o de buen valor, es decir, neologismo metafórico. Y el lenguaje del alojamiento turístico lo adoptó para describir un producto que tiene una

²⁸¹ Según Alvar Ezquerro (2019:15), la creación onomatopéyica es “un procedimiento bien conocido y del que se hace frecuente uso en la comunicación diaria, aunque cada vez menos da lugar a la aparición de palabras nueva”. Se trata de la imitación lingüística o representación de un sonido natural o de otro acto acústico no discursivo (Alvar Ezquerro, 2019; *DLE*, 2014).

buena relación calidad-precio en comparación con otros alojamientos similares del mismo mercado.

El término *cama*, dentro del ámbito del alojamiento turístico, hace referencia a un ‘Mueble para dormir en la habitación de un alojamiento hotelero, que consta de una parte blanda llamada colchón y una base’ (DMT, 2014). Según el *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*²⁸² (2002), la palabra *cama* es una voz peculiar de la península (castellano y portugués), procedente del latín hispánico *cama* ‘yacija, lecho en el suelo’, voz de origen incierto, probablemente prerromano. Por lo que respecta a la entrada en un diccionario, se registró por primera vez por la Real Academia Española en 1729 con la siguiente acepción, que se mantiene sustancialmente igual hasta la última edición (23.^a) de 2014:

CAMA. f. El lecho que sirve para dormir, para descansar, o para curarse uno cuando está enfermo (...) [*Diccionario de autoridades*, 1729].

cama¹ Del b. lat. hisp. *cama* ‘lecho en el suelo’. 1. f. Mueble destinado a que las personas se acuesten en él, compuesto de una armazón, generalmente con patas, sobre la que se colocan un somier o tabla, un colchón, almohada y diversas ropas. (...) [*DLE*, 2014].

Hay que decir que esta palabra del lenguaje común, al quedar asociada al alojamiento turístico, se especializa para convertirse en término. Es decir, un neologismo de terminologización.

cama f. (alojamiento) Mueble para dormir en la habitación de un alojamiento hotelero, que consta de una parte blanda llamada colchón y una base. [*DMT*, 2014].

Cabe señalar la productividad de este elemento en la terminología alojativa, ya que ha proporcionado las bases para la formación de diversos compuestos sintagmáticos como, por ejemplo, *cama individual*, *cama doble*, *cama de matrimonio*, *cama King*, *cama nido*, utilizados para hacer una distinción entre las diferentes camas proporcionadas. Véase un par de ejemplos de uso de estos términos:

²⁸² DCECH, en adelante.

“Las habitaciones del H La Paloma presentan una decoración moderna y cuentan con **cama** extragrande, conexión Wi-Fi gratuita, TV de pantalla plana vía satélite y baño privado con secador de pelo y artículos de aseo gratuitos” (HTTps://cutt.ly/BiCAxXX, 28/2/2021).

“Habitación con 1 **cama doble** o 2 **camas individuales**, hervidor de agua eléctrico y aire acondicionado” (HTTps://cutt.ly/pyeGeXb, 28/2/2021).

“En su interior tendremos una única habitación con **cama de matrimonio** con una ventana triangular con vistas a la zona ajardinada del camping” (HTTps://n9.cl/r5fm, 28/2/2021).

6.2.3.4. Trásvase léxico

La formación léxica del alojamiento acude también al trásvase léxico, que se trata de la “adopción de un término procedente de otro lenguaje de especialidad por el reconocimiento de la analogía entre los conceptos correspondientes” (Bordonaba Zabalza, 2018: 41). Como ya se ha expuesto en el principio de este capítulo, el ámbito de la gestión del alojamiento toma prestados una gran cantidad de términos pertenecientes de otras disciplinas como, por ejemplo, la economía (*fianza, pago por adelantado, mercadotecnia, anticipo, reembolso*) y el transporte (*localizador, autocaravana*), para definir actividades propias con un significado más especializado relativo con el mundo alojativo.

En el corpus se hallan 56 neologismos semánticos cuyas formas originales son tecnicismos de otras áreas temáticas. Tal y como ocurre con la palabra *fianza*, es un neologismo propio de la economía y la definición que se da de la palabra en diccionarios especializados, tales como el *diccionario económico y financiero en línea Economipedia*, es la siguiente:

fianza. La fianza es un tipo de garantía que trata de asegurar el cumplimiento de una obligación (deuda)²⁸³.

Como es evidente, el vocablo *fianza* deriva del verbo *fiar* más el sufijo *-nza*. Y fue introducido por primera vez en un diccionario, es decir, en el *Diccionario de autoridades* de 1732, con la definición de ‘La obligación que no hace para seguridad de que otro pagará lo que debe, o cumplirá las condiciones de algún contrato’. Hoy en

²⁸³ Definición del término *fianza* recuperada de <https://economipedia.com/definiciones/fianza.html> [Consultada: 14/04/2021]

el *DLE* (2014) se registra con las siguientes acepciones, relacionadas con el sector de la economía:

fianza De *fiar*. **1.** f. Cantidad de dinero o bien material que se entrega como garantía del cumplimiento de una obligación. **2.** f. Der. aval (|| obligación). **3.** f. Persona que abona a otra para la seguridad de una obligación. **4.** f. desus. Cantidad de dinero asignada como renta u otro concepto.

Este término económico, *fianza*, también aparece con mucha frecuencia en el área del alojamiento, por ejemplo, en la gestión de reservas con esta palabra se indica específicamente la ‘Cantidad de dinero que se adelanta para hacer efectiva la reserva de un establecimiento hotelero’ (*DMT*, 2014). Por tanto, se puede afirmar que se ha convertido en término alojativo, a través del trasvase léxico.

Otra palabra económica muy presente en hotelería es *pago por adelantado*, más concretamente en la facturación y pago al realizar una reserva. En economía, según el diccionario *Economipedia*, tiene el sentido de ‘una modalidad de compra por la cual el cliente entrega una prestación al vendedor. Esto, a cambio de recibir un bien o servicio en el futuro’. Por analogía fue adoptado en la gestión del alojamiento para designar el ‘Pago que se hace con anterioridad a la ocupación de un establecimiento hotelero’ (*DMT*, 2014). Por lo tanto, se ha podido comprobar que es un neologismo de sentido.

El término *localizador*, de acuerdo con el *DLE* (2014), es el derivado del verbo *localizar* y el sufijo *-dor*, y se identifica como un tecnicismo del transporte:

localizador. De *localizar* y *-dor*. **1.** m. *Transp.* Clave alfanumérica de búsqueda e identificación de un documento. *El localizador de un billete de avión.*

Este término, nacido en el ámbito del transporte, se utiliza en el ámbito de la gestión alojativa para definir el ‘Código alfanumérico que identifica la reserva’ (*LGT*, 2014). Por tanto, se configura como un neologismo de sentido, a través del trasvase léxico.

Otro préstamo del transporte será la palabra *autocaravana*, creada a partir de la conjunción del prefijo compositivo *auto-* y el préstamo adaptado *caravana*. De hecho, se trata de una palabra muy reciente en español, el primer documento en español en el

que aparece esta palabra, disponible en el *CREA*, es *El Mundo*, 04/05/1994: *La Policía identifica a dos colaboradores de "Pipe" y localiza un piso de ETA ...* Se trata de un texto político publicado en 1994, en el que indica un medio de transporte tal como se puede observar el siguiente párrafo. Hoy en día también se ha transformado en un ‘Vehículo o remolque destinado a alojamiento con o sin motor propio, en el que se puede dormir y cocinar’ (*DMT*, 2014).

(...) El Gobierno Civil de Barcelona sitúa la llegada de "Pipe" y de Gregorio Vicario "Santi" a Barcelona, procedentes del Sur de Francia, en el mes de junio de 1993, pocos días antes de que la Policía localizara una autocaravana en Castelldefels con material explosivo y otros artefactos para cometer atentados terroristas. Daniel Derguy y María Nagore Alvarez Mújica abandonaron la furgoneta y se fueron de Cataluña al ser reconocidos por la Policía (...).

6.2.4. Préstamos

La marcada dimensión internacional del sector del alojamiento repercute inevitablemente sobre la terminología que lo caracteriza. Además de la creación de términos nuevos, el lenguaje del alojamiento español acude también al *préstamo lingüístico*²⁸⁴, que consiste en la introducción de términos creados en otros idiomas en el vocabulario de la propia lengua²⁸⁵ (Bordonaba Zabalza, 2018).

En el corpus recopilado se hallan 54 préstamos especializados que se acuñan en otras lenguas, constituyendo una de las fuentes léxicas más importantes de su vocabulario (9% del corpus). Entre ellos sobresalen los términos producidos en el ámbito anglosajón, ya que, como indican González- Pastor y Candel-Mora, “suele ser en este ámbito profesional donde surgen nuevas ideas en la gestión, promoción y

²⁸⁴ Es objeto de discusión sobre la clasificación de éste, algunos autores (Guerrero Ramos, 1995) lo incluyen en la neología formal, mientras que otros (Gómez Capuz, 2004) prefieren tomarlo como un mecanismo neológico general, ya que se trata de un fenómeno muy amplio que involucra tanto a la neología de forma como a la de sentido. En el presente trabajo, está clasificado como un mecanismo general: por un lado, como previamente dicho, he utilizado el criterio de la procedencia lingüística de las bases para agrupar los procesos; por el otro, el estudio del corpus ha corroborado que las formas ajenas entran en la lengua receptora, conservando siempre el significado originario y generando o no variaciones en la forma.

²⁸⁵ Por lo que respecta a los préstamos de la ciencia y la técnica, muchos autores, por ejemplo, Varela Ortega (2005: 11) explican que “Otros términos especializados, científicos o técnicos, están tomados de la lengua que ha creado el producto o el concepto original”. Garriga y Rodríguez Ortiz (2011: 86) también afirma que “Los términos de la ciencia y de la técnica se acuñan habitualmente en la lengua de la cultura en cuyo seno se realizan esos avances”.

comercialización de productos turísticos que necesitan ser etiquetadas” (2017: 322).

Cabe tener en cuenta que estos pueden ser introducidos en la lengua española, bien en el pasado histórico, o bien en el tiempo reciente, en una perspectiva diacrónica. Por lo tanto, según la antigüedad, pueden distinguirse entre *préstamos históricos* y *préstamos recientes*.

Por lo que respecta a los *préstamos históricos*, se trata de las palabras que fueron incorporadas antes del castellano moderno (hacia el siglo XIX). Según Casado Velarde (2015), se incluyen los arabismos que se introdujeron desde el siglo VIII al XV (entre los años 711 y 1492), los indigenismos americanos del español (a partir del año 1492, descubrimiento de América), también los vocablos de lenguas europeas modernas que entraron en el español durante los siglos XVIII y XIX (germanismos, galicismos, italianismos).

Un ejemplo del préstamo histórico podría ser el término *hotel*, que es el tecnicismo más conocido del alojamiento turístico. Por lo que respecta a su origen, en varias fuentes se admite como procedente del francés *hôtel*. Según Pedote (2018), la palabra *hotel* ya existía en castellano en 1759, encontrado en un anuncio de trabajo titulado *Diario noticioso, curioso, erudito y comercial público y económico*, y se empleaba para designar ‘un edificio o palacio suntuoso en el que vivía una familia adinerada’. Según el *CORDE*, a partir de 1842 el uso de este término empieza a relacionarse con un establecimiento de hospedaje, que se puede documentar en la obra *Viajes de fray Gerundio por Francia, Bélgica, Holanda y orillas del Rin*²⁸⁶. Y a finales del siglo XIX la palabra *hotel* se considera como sinónimo de *fonda* de acuerdo con la explicación que ofrece Clavería Nadal (2003: 272).

(...) a partir de 1842 se emplea con mucha frecuencia en todo tipo de texto. Por tanto, a finales de siglo llevaba más de cincuenta años de uso y no tanto en la acepción que recoge la academia sino más a menudo como sinónimo de *fonda* (...).

²⁸⁶ Párrafo de *Viajes de fray Gerundio por Francia, Bélgica, Holanda y orillas del Rin*: (...) Alojámonos en el **hotel** de Mayence, cerca de la direccion general de mensagerias, á cuyo patron íbamos recomendados por el de Dusseldorf. No bien se habia acomodado nuestro equipaje cuando subió uno de aquellos elegantes, finísimos agasajadores sirvientes que se encuentran en las fondas de Alemania á decirnos que bajáramos á cenar si gustáramos (...).

A pesar de aparecer utilizada en la lengua castellana ya desde el siglo XVIII, para poder registrarse en un diccionario hay que esperar hasta el año 1895.

HOTEL. [Del fr. *hôtel*.] m.1. Fonda, hospedería. 2. Palacio, casa suntuosa. [*Diccionario enciclopédico de la lengua castellana*, 1895].

Como muestra esta definición de *hotel*, en su origen se trataba de una *fonda*. Por lo que concierne a la palabra *fonda*, como ya mencionado en la sección 6.2.3.1, el establecimiento tradicional *fonda* llega a convertirse en un establecimiento de lujo en el siglo XIX. En España, según indica Pedote (2018), los primeros hoteles de lujo surgieron a principios del siglo XX (a partir de 1910), entre los años 60 y 70 el vocablo *hotel* se utilizaba definitivamente para indicar un establecimiento de alojamiento en la época principal de desarrollo de turismo en España. Por lo tanto, desde 1914 hasta 1970 la palabra *hotel* se registraba con la acepción de ‘Fonda de lujo’, y en 1970 fue enmendada por una definición nueva, que la más reconocida en el día de hoy.

hotel. (Del fr. *hôtel*, y este del lat. *hospitālis*, de *hospes*, huésped.) m. Fonda de lujo. || 2. Casa aislada de las colindantes, del todo o en parte, y habitada por una sola familia. [*DRAE*, 1914].

hotel. (Del fr. *hôtel*, y este del lat. *hospitālis*, de *hospes*, huésped.) m. Fonda de lujo. || 2. Casa aislada de las colindantes, del todo o en parte, y habitada por una sola familia. [*DRAE*, 1970].

hotel... [*Enmienda a la I.ª acep.*] Establecimiento de hostelería capaz de alojar con comodidad o con lujo a un número, por lo general no escaso, de huéspedes o viajeros. [*DRAE*, 1970].

Este término se explica con una definición más específica en el *Diccionario Multilingüe de Turismo* (2014):

hotel / H m. (alojamiento). Establecimiento turístico que ofrece servicios de alojamiento, mediante el correspondiente pago diario, en un edificio que consta de habitaciones (dormitorio y baño), dependencias centralizadas como un todo homogéneo, servicios básicos, como es la recepción y conserjería, o complementarios, y zonas de entrada y acceso, escaleras y ascensor exclusivos. [*DMT*, 2014].

Por tanto, se puede afirmar que la voz *hotel* es un préstamo histórico adaptado del francés, puesto que ya aparece en castellano desde hace dos siglos. Sin embargo, a partir de las definiciones de esta voz que se dan en los diccionarios, se ha podido observar que se considera también un neologismo semántico, debido a que con el paso del tiempo se ha revitalizado consiguiendo un nuevo sentido que es diferente al originario. Además, este término *hotel* ha servido de base para la creación de otro término específico *hotelero*, que es tanto un sustantivo *hotelero*¹ como un adjetivo *hotelero*² en el lenguaje turístico.

En cuanto a los *préstamos recientes*, hacen referencia a las palabras más nuevas que se han recibido en el castellano recientemente, generalmente provienen de las lenguas que han tenido un poder sobre el castellano y que lo tienen actualmente. En el caso del alojamiento turístico, como ya se ha presentado, es el inglés el que tiene mayor influencia en la lengua española. Cabe tener en cuenta que, como han indicado tanto la referencia *Aproximación a la Historia de la Lengua Española* [en línea]²⁸⁷ como Penny (2014: 288-289), durante los siglos XIX, XX y XXI muchos latinismos no se incorporaron directamente desde el latín sino por mediación de otras lenguas, generalmente a través del francés o del inglés; tales palabras, por lo tanto, deberían considerarse como galicismo, anglicismos, etc., como se ve en el ejemplo *camping*.

El término *camping* es un préstamo crudo del inglés *camping*, procedente del verbo *to camp* ('acampar') y este del latín *campus* ('campo')²⁸⁸, y aparece registrado en el *DLE* (2014) de la siguiente manera:

camping *Voz ingl.* 1. m. campamento (|| lugar al aire libre). 2. m. Actividad que consiste en ir de acampada a un camping.

En España, el primer *camping* se inauguró en 1956, el *camping Masnou* de Barcelona (Pedote, 2018: 388); además, según el *CORDE*, la primera referencia escrita que documenta el uso de la voz *camping* en castellano se encuentra en la obra *Las relaciones con España serán estudiadas por la Comisión Política antes que en la*

²⁸⁷ Sitio web: <http://users.jyu.fi/~torremor/cursos/hist-lengua/hist-lengua/05320.html>

²⁸⁸ Información recuperada del *DECEL*, <http://etimologias.dechile.net/?camping> [Consultada: 22/4/2021].

Asamblea General del año 1946. Por lo que respecta a la entrada de esta voz en un diccionario, según el *NTLLE*, se admitió apenas en 1983, en concreto, en la 3.^a edición del *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española* de la Real Academia Española con la siguiente definición. Por tanto, es un préstamo actual de español. En hotelería se especializa para denominar un tipo de establecimiento hotelero, según se define en el diccionario especializado *DMT* (2014).

camping. (voz inglesa.) m. Nombre que, según los convenios internacionales, se da al terreno destinado a acampar los turistas, generalmente en tiendas de campaña, caravanas, etc. [*Diccionario manual e ilustrado de la lengua española*, 1983].

camping m. (alojamiento) **1.** Establecimiento de alojamiento turístico que consta de un espacio de terreno delimitado y habilitado para acampar y unos servicios e instalaciones (recepción, aseos y baños comunes, etc.). [*DMT*, 2014].

Tomando como referencia varios trabajos relativos²⁸⁹, los 54 neologismos de préstamo comprenden 33 casos del préstamo léxico y 18 ejemplos formados mediante el calco, en función del tipo de modificación utilizado.

6.2.4.1. Préstamo léxico

El *préstamo léxico*, en sentido estricto, es “la palabra que pasa de una lengua a otra sin traducirse” (Casado Velarde, 2015: 126). En el corpus se incluyen 37 préstamos propiamente dichos, divididos en dos subcategorías de acuerdo con las formas de incorporación a la lengua española: 27 préstamos crudos y 10 préstamos naturalizados. A continuación, ofreceré los resultados pormenorizados de dicha clasificación.

²⁸⁹ Para la clasificación de los préstamos recopilados en el corpus, he consultado trabajos de múltiples autores como, por ejemplo, Cabré (1993), Clavería y Torruella (1993), Garriga y Rodríguez ortiz (2011), González-Pastor y Candel-Mora (2017), Bordonaba Zabalza (2018), Garriga (2019), etc.

6.2.4.1.1. Préstamo crudo

Los préstamos crudos o no adaptados²⁹⁰ harán referencia a “las palabras que conservan intacta la unidad léxica original” (Seco Reymundo, 2001: 255), y por ello la asimilación del vocablo extranjero por parte del español ha sido total, tanto la palabra en su aspecto formal como la idea o el concepto que representa.

En general, el español se ha mostrado reacio al préstamo crudo, prefiriendo el préstamo naturalizado o el calco; (...) Últimamente, sobre todo en las lenguas de especialidad, se ha generalizado la incorporación de préstamos sin ningún tipo de adaptación (Bordonaba Zabalza, 2018: 53).

Esta categoría es la más frecuente, comprende 27 formas no adaptadas: 22 voces inglesas (*resort, camping, bungalow, etc.*), 3 voces francesas (*suite, chalet, chef*), 1 voz catalana (*hostal*²⁹¹) y 1 voz árabe (*riad*). Como se puede ver, el inglés presenta el mayor número de ejemplos en este ámbito, ya que, tal y como señala Medina López (2004: 32), “la presencia del inglés es muy fuerte en los nombres de los centros hoteleros de las zonas más turísticas”. Entre los muchos ejemplos que aparecen, citaré como ejemplo los siguientes:

En el caso de la palabra *resort*, en el *DLE* (2014) está recogida como un préstamo crudo del inglés *resort*.

resort Del ingl. *resort*. 1. m. Complejo hotelero. [*DLE*, 2014].

Por lo que se refiere a la palabra inglesa *resort*, según indica el *Online Etymology Dictionary*, procede a su vez del inglés medieval *resorten* (retornar), del antiguo francés *ressort* (recurso), y el significado de “lugar a donde la gente va para recreación” fue añadido en 1754. En Estados Unidos este término se aplicó por primera vez a un centro

²⁹⁰ Hay muchos términos que se emplean para referirse a este tipo de préstamo. Bordonaba Zabalza (2018: 52) se refiere a él como *préstamo crudo*, Clavería y Torruella (1993: 336) como *préstamo léxico*, González-Pastor y Candel-Mora (2017: 25) como *préstamo no adaptado*, Alvar Ezquerro (2019: 129) como *palabras-cita*, Casado Velarde (2015: 129) como *extranjerismos* o, Gómez Capuz (1998) como *xenismos*.

²⁹¹ En cuanto al origen etimológico, según el *DCECH* (2001), fue tomada del octavo antiguo *ostal* ‘posada’, ‘casa’, procedente del latín *hospitale* ‘habitación para huésped’, también podría venir del catalán *hostal*, pero no es verosímil, pues este significa solamente ‘posada’. Pedote (2018) afirma que es un préstamo crudo del catalán, por tanto, lo considero un neologismo que ha sido tomado directamente del catalán.

vacacional a principios del siglo XX²⁹²; en España se introdujo hacia mediados del siglo XX, ya que fue en 1950 cuando la empresa francesa *Club Med* abrió el primer resort en Palma de Mallorca (Pedote, 2018). Por tanto, es un préstamo importado recientemente del inglés.

Otro ejemplo que se utiliza directamente en lengua inglesa es el término *bungalow*, que se encuentra definido en el *DLE* (2014) con la siguiente explicación:

bungalow Voz ingl. 1. m. bungaló. [*DLE*, 2014].

bungaló Del ingl. *bungalow*, y este del hindi baṅglā; propiamente 'de Bengala'. 1. m. Casa pequeña de una sola planta que se suele construir en parajes destinados al descanso. [*DLE*, 2014].

En cuanto a la voz inglesa, según el *Online Etymology Dictionary*, en inglés el uso de la designación de un tipo de vivienda se remonta a finales del siglo XVII.

bungalow (n.) 1670s, Anglo-Indian, "one-story thatched house," usually surrounded by a veranda, from Gujarati bangalo, from Hindi bangla "low, thatched house," literally "Bengalese," used elliptically for "house in the Bengal style" (see Bengal).

Según el *Gran diccionario de anglicismos* (2018), la primera documentación de esta palabra en la lengua española data de finales del siglo XIX (1887), en la que está definida como una 'casita campestre y platera', por lo que se ha tomado recientemente desde el punto de vista cronológico. Y el primer uso que apunta la Real Academia Española, a saber, en el *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española* de 1983, tuvo como referencia una 'Casa pequeña y rústica, de un solo piso, a veces con galerías, que se construye en el campo o en la playa'. Dentro del ámbito del alojamiento turístico esta casa se ha convertido en una 'Cabaña destinada a alojamiento turístico' (*LGT*, 2014).

La voz francesa *suite* también se mantiene intacta en la lengua española, se trata de una 'Habitación de lujo de un hotel, con varias dependencias' (*DLE*, 2014). Según lo que he encontrado en el *CORDE*, *suite* hace su aparición en la lengua española hacia

²⁹² Según Pedote (2018), los primeros resorts que surgieron en Estados Unidos son: *Hoteles Hilton Hotel & Resorts* inaugurado en 1919, el *Westin Hotels & Resorts* en 1930, el *Disneyland Resort* en 1950, etc.

principios del siglo XIX; sin embargo, entra por primera vez en el texto turístico en 1964, más precisamente en el artículo *El Japón y su duende* en el que aparece empleada de la siguiente manera:

El emperador, antes de abandonar la Posada para regresar a Palacio, obsequió a todos con regalos. Toda la población de Okitsu se congregó de nuevo por las calles para despedirlos. Y en cuanto Sus Majestades se hubieron alejado, nadie regresó a sus quehaceres, sino que todo el mundo quiso penetrar en la Posada. Centenares de personas pasaron sobre la roja alfombra que había utilizado el emperador y entraron con unción en la **suite** que había ocupado. Miraban el lecho en que Sus Majestades habían dormido, el baño en que se habían bañado y las demás habitaciones.

Por lo que respecta a la definición de este término en los repertorios lexicográficos, de acuerdo con las informaciones proporcionadas en el *NTLLE*, se entra en el diccionario con un uso que nada tiene que ver con el alojamiento turístico, es decir, en el *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes y sus correspondientes en las tres lenguas francesa, latina e italiana* de Terreros y Pando que se publicó en 1788; y es en la 3.^a del *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española* de 1985 en el aparece el significado relativo al mundo hotelero, tomado también del francés. Por tanto, teniendo en cuenta a la fecha de la incorporación se considerará como un préstamo especializado reciente del área tratada.

suite, palabra puramente francesa, pero admitida en España hablando de las gacetas de Holanda: es lo mismo que aditamento, o adición: en el segundo *suite* trae la gaceta de Utrech una cosa bien rara. No se pronuncia clara la *e*. [*Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes y sus correspondientes en las tres lenguas francesa, latina e italiana*, 1767].

suite. (Voz francesa.) f. Conjunto de dos o más habitaciones de un hotel que están unidas o comunicadas entre sí. (...) [*Diccionario manual e ilustrado de la lengua española*, 1985].

6.2.4.1.2. Préstamo naturalizado

Los *préstamos naturalizados*, también llamados *préstamos adaptados* o *palabras hispanizadas*, son “voces aceptadas por el idioma, adaptadas fónica y/o gráficamente, y morfológicamente, a la lengua receptora” (Casado Velarde, 2015: 127) manteniendo el significado original de la palabra extranjera. Pueden adaptarse de dos formas distintas: a) mantenimiento de la grafía original, pero con pronunciación a la española y acentuación grafía según las reglas del español, o b) mantenimiento de la pronunciación original, pero adaptando la forma extranjera al sistema gráfico del español.

En el corpus analizado los préstamos naturalizados son menores que los crudos: 10 frente a 27, por tanto, se ha comprobado la dificultad de adaptación léxica a partir de las voces extranjeras y la preferencia de uso de la forma original (González-Pastor y Candel-Mora, 2017). Se muestran, a continuación, algunas formas hispanizadas recopiladas:

En el caso del término *caravana*, en términos del alojamiento, hace referencia a un ‘Vehículo o remolque destinado a alojamiento con o sin motor propio, en el que se puede dormir y cocinar’ (DMT, 2014). Según la definición histórica de este vocablo que se halla en el *DECEL*, la palabra *caravana* viene del francés *caravane*, y este del persa arabizado *karwan* ‘recua de caballerías’; por tanto, según el *NTTLE*, el primer uso del término que aparece en un diccionario español tuvo como referencia un grupo de viajeros al desierto, es decir, en el *Diccionario de autoridades* de 1729, donde se apunta como segunda acepción de la voz *caravana*

caravana La palabra 'caravana' viene del persa کاروان (*karawan* = fila de animales de carga). Originalmente se refería a una tribu nómada cruzando el desierto haciendo una fila de camellos y dromedarios. (...) Aparentemente, el término *caravana* fue traído a Europa del persa durante las cruzadas. [*DECEL*].

caravana. (...) s.f. Multitud de gentes que en Asia y África se junta para hacer algún viaje con seguridad: es muy frecuente entre los Turcos, Moros, Persas, y otras naciones cuando van a visitar el sepulcro de Mahoma, o a comerciar a las ferias de diferentes ciudades memorables, para los cual se sirven de camellos y dromedarios. (...) [*Diccionario de autoridades*, 1729].

Cabe recordar que, como ya dicho, dentro del ámbito del alojamiento esta palabra señala un vehículo que sirve de alojamiento. Por lo que atañe al sentido de ‘vehículo’, según el *Oxford Languages*, se ha tomado del inglés *caravan*, cuyo origen último es el mismo francés; así que, de acuerdo con la definición etimológica de la voz inglesa *caravan* que se da en el *Online Etymology Dictionary*, en inglés esta acepción ha surgido por metonimia a partir del sentido francés, pues ha pasado de designar el grupo de viajeros que viajan juntos al vehículo mismo, utilizado para transportar pasajeros en la década de 1670, o posteriormente para espectáculos itinerantes o como casa viajera por los gitanos²⁹³.

caravan (n.)

1590s, in reference to in North Africa or western Asia, "company of travelers, pilgrims, merchants, etc., going together for security," from French *caravane*, from Old French *carvane*, *carevane* "caravan" (13c.), or Medieval Latin *caravana*, words picked up during the Crusades, via Arabic *qairawan* from Persian *karwan* "group of desert travelers" (which Klein connects to Sanskrit *karabhah* "camel").

Used in English for "any large number of persons traveling together with much baggage" (1660s), hence "a large covered carriage for conveying passengers" (1670s) or later for traveling shows or used as a house by Gypsies. In modern British use (from 1930s), often a rough equivalent of the U.S. *camper* or *recreational vehicle*.

Sin embargo, para poder encontrar la definición de ‘vehículo’ en un diccionario de español, habrá que esperar hasta el año 1983.

caravana. (...) ‘Vehículo acondicionado para cocinar y dormir en él, que, remolcado por un automóvil, se usa en viajes largos; y, también el automóvil mismo dispuesto para aquellos fines’ (...) [*Diccionario manual e ilustrado de la lengua española*, 1983].

²⁹³ Sobre la casa de los gitanos, Pedote (2018: 282) apunta que “Según el *Oxford English Dictionary*, entre los siglos XVII y XIX, el término *caravan* indicaba la casa viajera de los gitanos, es decir, la carroza gitana. Estas caravanas, en particular el *Vardo*, representaba el símbolo o icono cultural y de los gitanos nómadas. Hasta principios del siglo XIX, las caravanas gitanas servían principalmente como medio de transporte y no como vivienda. A principios del siglo XIX, más gitanos comenzaron a vivir en sus caravanas en lugar de dormir en tiendas de campaña. La primera referencia escrita acerca de un largo viaje realizado en una caravana gitana, cabe buscarla en un libro titulado *Cyprus, as I saw it in 1879* (Chipre, como la vi en 1879), escrito por el explorador británico Samuel White Baker (1821-1893)”.

Por tanto, se desprende que la palabra *caravana* ha entrado en la lengua española como un préstamo histórico del francés *caravane* ‘grupo de viajeros del desierto’, tratándose precisamente de un galicismo naturalizado puesto que se ha adoptado a las reglas fonéticas y gráficas del español. Sin embargo, también se considera como un calco semántico, ya que la nueva acepción ‘vehículo’ ha sido tomada del inglés *caravan*.

El vocablo *motel* en español, al igual que *caravana*, es otro préstamo adaptado. El *DLE* (2014) lo da procedente del inglés *motel* y la explica con la siguiente definición:

motel Del ingl. *motel*, acrón. de *motorcar* 'automóvil' y *hotel* 'hotel'. 1. m. Establecimiento público, situado generalmente fuera de los núcleos urbanos y en las proximidades de las carreteras, en el que se facilita alojamiento en departamentos con entradas independientes desde el exterior, y con garajes o cobertizos para automóviles, próximos o contiguos a aquellos. [*DLE*, 2014].

Por lo que respecta al origen inglés de la palabra *motel*, según el *Online Etymology Dictionary*, se trata de un acrónimo formado a través de la contracción de *motor* y *hotel*, usado en inglés para indicar un hotel para viajeros en automóvil a partir de 1925.

motel (n.) 1925, coined from **motor-** + **hotel**. Originally a hotel for automobile travelers. The Milestone Interstate Corporation ... proposes to build and operate a chain of motor hotels between San Diego and Seattle, the hotels to have the name 'Motel.' ["Hotel Monthly," March 1925].

En cuanto a su aparición de este anglicismo en España, según el *CORDE*, el documento más antiguo en el que aparece este término es *La otra Guipúzcoa*, publicado en 1969. Y fue admitido por primera vez en un diccionario español en 1984 con la siguiente acepción. En fin, se puede afirmar que es un préstamo parcialmente adaptado, ya que no presenta ningún tipo de adaptación gráfica, sino simplemente se pronuncia según las leyes fonéticas del español.

motel. (Del ingl. *motel*, de *motorist* 'hotel'.) m. Establecimiento público, situado generalmente fuera de los núcleos urbanos y en las proximidades de las carreteras, en el que se facilita alojamiento en departamentos con entradas independientes desde el exterior, y con garajes o cobertizos para automóviles, próximos o contiguos a aquellos. [*DRAE*, 1984].

La palabra *hostelero*¹, según el *DECEL*, es la forma hispanizada del francés antiguo *hostelier* ‘encargado de una casa de huéspedes’, derivada del *hostel* junto con el sufijo *-ier*, a la vez viene del latín *hospitalis* ‘relativo a los huéspedes’. De hecho, la palabra *hostelero*¹ pertenece a un préstamo histórico puesto que su uso en castellano se remonta al principio del siglo XVII, que se puede documentar en la obra autobiográfica *Discurso de mi vida* publicada entre 1630-1633. Dos siglos después, en 1825 entra por primera vez en un diccionario, más concretamente en el *Diccionario de la lengua castellana* de Núñez de Tboada, donde se registra con dos entradas.

*HOSTELERO, s.m. V. MESONERO.

*HOSTELERO, s.m. Fondista, el que da de comer a toda hora.

Por lo que respecta la entrada de esta palabra en un diccionario de la Academia, pese a que llegó en la lengua española ya desde el siglo XVII, hay que esperar hasta la publicación de la 9.^a edición del *Diccionario* de 1843, donde se registra como un sustantivo designando una profesional ocupacional. Posteriormente en la 20.^a edición de 1984 se le añadió otra acepción de ‘adj. Perteneciente o relativo a la hostelería’, que corresponde al significado del vocablo *hostelero*² del corpus. En la actualidad los dos sentidos siguen siendo utilizados en el ámbito del alojamiento,

HOSTELERO, RA. adj. El que tiene a su cargo una hostería. [*DRAE*,1843].

hostelero, ra. (Del fr. ant. *hostelier*.) adj. Perteneciente o relativo a la hostelería || 2. m. y f. Persona que tienen a su cargo una hostería. [*DRAE*, 1984].

6.2.4.2. Calco

El calco representa otro procedimiento de innovación léxica alojativa, a diferencia al préstamo léxico, es un tipo especial de préstamo que “no imita la entidad fonética del modelo extranjero sino otros aspectos más “internos”: el esquema o construcción morfológica y la significación” (Gómez Capuz, 1998: 58). En el corpus se documentan 18 calcos, obtenidos por dos formas distintas: calco léxico y calco semántico.

6.2.4.2.1. Calco léxico

El calco léxico consiste en “la integración y climatización del significado del término extranjero mediante la traducción de cada uno de sus componentes” (Bordonaba Zabalza, 2018: 52). Algunos ejemplos de este proceso serán los términos *todo incluido* y *complejo hotelero*.

El término *todo incluido*²⁹⁴ se utiliza con mucha frecuencia en las actividades de organización, y se encuentra definido de la siguiente manera en el glosario especializado *HTT*:

todo incluido. Tipo de hospedaje asociado al segmento de sol y playa que incluye el alojamiento, la alimentación y las bebidas y determinados servicios extra sin cargos durante una amplia franja horaria. [*HTT*, 2016].

Pedote (2018: 415) explica que “el concepto y la denominación del *todo incluido* nacen en Inglaterra en los años 30 del siglo XX (...) los *holiday camps* (‘campamento de vacaciones o de verano’, es decir, los antepasados de los actuales *resorts* o *complejos turísticos*”. Así que se puede atribuir la condición de calco léxico a esta palabra, a partir del inglés *all inclusive*.

Por lo que respecta al compuesto sintagmático *complejo hotelero*, formado por la combinación de *complejo* y *hotelero*; en el *DLE* (2014) aparece registrado como la acepción del anglicismo *resort*. Por lo tanto, por *complejo hotelero* se entiende el equivalente de *resort*, obtenido mediante el calco léxico. Tanto la forma extranjera como la traducida son muy frecuentes en el español del alojamiento.

resort Del ingl. *resort*. 1. m. Complejo hotelero.

Otro ejemplo es el compuesto sintagmático *casa móvil*, que se trata simplemente de la traducción literal al español del inglés *mobile home*, así lo indica el *Gran diccionario de anglicismos* (2017):

²⁹⁴ Puede considerarse como un compuesto sintagmático formado a partir del adverbio *todo* y el adjetivo *incluido*, a través del procedimiento yuxtaposición.

mobilhome [mobiljóm] (*pl mobilhomes*) f, *tur.* Casa similar a una roulotte de grandes dimensiones que se transporta detrás de un vehículo. **Del inglés *mobil home* (lit. ‘casa móvil’).**

6.2.4.2.2. Calco semántico

Los calcos semánticos²⁹⁵ son escasos en el corpus, pero sí se encuentra una pequeña nómina de ellos. Se trata de “la asociación de un significado extranjero a un significante ya existente en la lengua (Pratt, 1980: 172; Lorenzo, 1985: 78; *DRAE*, 1992: s.v. calco)” (Seco, 2001: 256), por tanto, se refiere a un tipo de préstamo parcial.

El préstamo semántico resulta en ocasiones difícil de detectar, puesto que solo afecta al significado y la lengua receptora no sufre ningún cambio en su aspecto formal. Los procesos de calco semántico suelen producirse en palabras que guardan un parecido formal o incluso semántico entre la lengua de origen del término y la lengua que adopta el préstamo (Clavería y Torruella, 1993: 338).

Entre los términos recogidos, tengo, por ejemplo, *registrarse* y *registrar*, que son dos palabras usuales en la organización alojativa. En el diccionario *Collins Inglés-Español* aparecen como equivalentes del verbo inglés *check in*:

check in intransitive verb + adverb (...) (**at hotel**)
registrarse/ transitive verb + adverb (**at hotel**) registrar.

Por lo que se refiere a la voz inglesa *check in*, procede de *to check in*, que se puede hallar en el *Online Etymology Dictionary*, en inglés empezó a aplicarse a un hotel en 1909 para hacer referencia a la gestión de entrada. Cabe destacar que *check in* se utiliza más como sustantivo en el lenguaje turístico, así lo indican tanto el *Gran diccionario de anglicismo* (2017) como el *Diccionario multilingüe de turismo* (2014):

check in [chékin] (...) 3 m, *tur.* Por ext., en algunos establecimientos, esp. hoteles, acción de registrar o dar entrada a los clientes. [*Gran diccionario de anglicismo*, 2017].

²⁹⁵ Según Casado Velarde (2015), cabe distinguir dos tipos de *calco semántico*: el *análogo* y el *homólogo*. El calco semántico *análogo* se produce “cuando la similitud entre los lexemas de ambas lenguas es formal (parónimos) y semántica a la vez” (Casado Velarde, 2015: 99). Este autor (ibid.: 102) señala que el calco semántico *homólogo* “acontece cuando solo existe similitud conceptual entre ambos términos, similitud que suele limitarse al significado básico de ambas palabras. En este caso, un significado adicional del modelo alógeno (generalmente metafórico) pasa a su equivalente conceptual en la lengua receptora (Gómez Capuz 1998: 75)”.

check in Llegada a un alojamiento hotelero y gestión administrativa pertinente. hacer referencia a los trámites de la entrada en un establecimiento hotelero. [DMT, 2014].

Como se puede deducir, los términos verbales *registrarse* y *registrar* deberían ser considerados préstamos semánticos, puesto que estas voces ya consolidadas de la lengua han tomado del inglés *check in* un uso específico relacionado con el alojamiento turístico.

registrarse. Hacer, un huésped de un establecimiento de alojamiento, el conjunto de trámites de recepción necesarios para poder ocupar una habitación. [DHT, 2001].

registrar. Registrar a alguien a su llegada a un hotel [definición propia].

Según el *DMT* (2014), son sinónimos los términos *check in*, *ingreso*, *llegada*, *entrada*, tales palabras, por lo tanto, pueden entenderse también como calcos semánticos del anglicismo *check in*.

Algo parecido ocurre con el término *salida*, que se trata del equivalente del *check out*. Por lo que se refiere a *check out*, según el *Online Etymology Dictionary*, el uso de este anglicismo en hotelería data de 1909. Al igual que *check in*, también se mantiene la forma original en castellano, usado como un sustantivo para designar la ‘Partida de un alojamiento hotelero’ (*DMT*, 2014). Por tanto, la palabra *salida* se ha convertido en término calcando el significado del inglés *check out*.

Por último, merece mencionar que los préstamos no adaptados conviven, a veces, con la forma adaptada o el calco (Bordonaba Zabalza, 2018). Por ejemplo, *check-in*, suele utilizarse con alternancia de *entrada*, *llegada*, *registro de entrada* y *registro de llegada*; *all inclusive* y el calco léxico *todo incluido*, *bungalow* y la forma adaptada *bungaló*. En cuanto a su uso, en algunos casos se registra una marcada tendencia a privilegiar formas extranjeras, por ejemplo, entre *check-in* y sus términos equivalentes *entrada/registro de llegada/llegada*, se emplea casi únicamente la forma intacta *check-in*; igualmente con *bungalow* y *camping*, entre muchos otros ejemplos. Sin embargo, también en muchas ocasiones la lengua española se defiende de las voces extranjeras prefiriendo las formas adaptadas (*todo incluido*) o calcos (*casa móvil*).

6.3. Recapitulación

Tras analizar la formación léxica del núcleo terminológico empleado en el alojamiento turístico, más precisamente a partir de los lemas independientes que figuran en el corpus de estudio, he podido constatar que el lenguaje del alojamiento acude a diversos mecanismos neológicos para dar cuenta de las nuevas necesidades denominativas surgidas. De los 629 neologismos propios, 405 son formales, 1 es funcional, 169 son semánticos y 54 son préstamos lingüísticos (véase el gráfico 1).

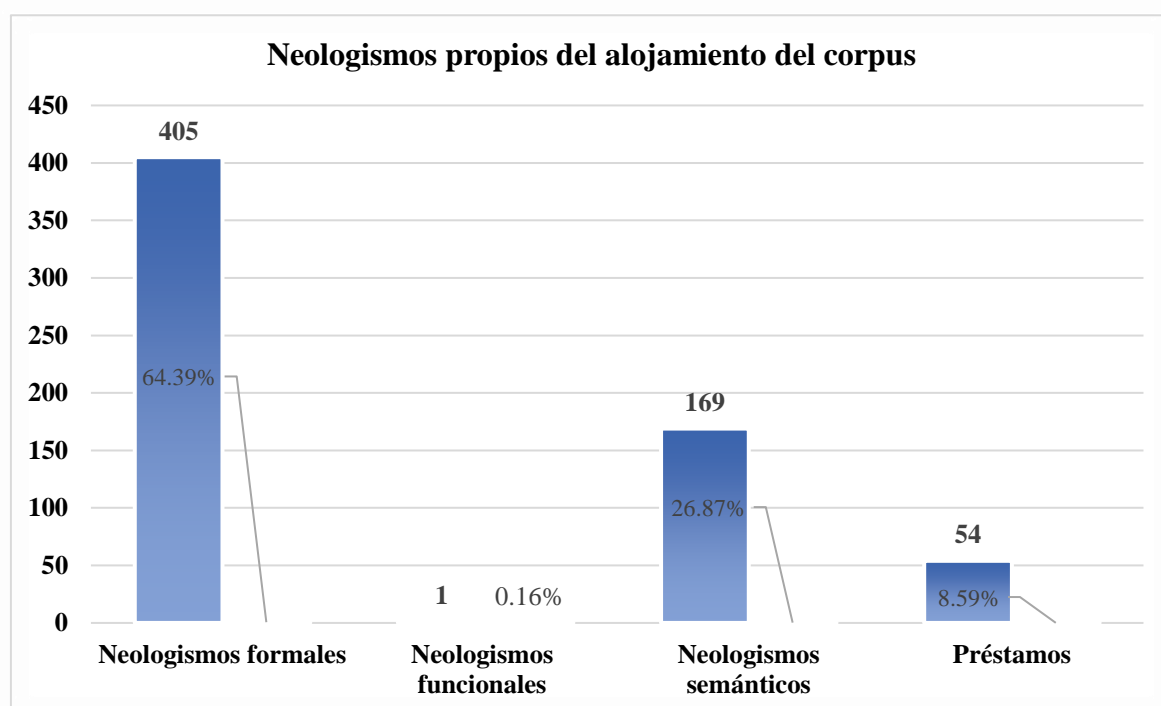


Gráfico 1. Componentes de términos específicos del alojamiento hallados en el corpus.

En la tabla siguiente se ofrece un resumen del número de neologismos según sus mecanismos de creación léxica.

Categorías	Procesos	Procedimientos	N.º de términos
Recursos formales	Derivación	Prefijación	1
		Sufijación	10
	Composición	Yuxtaposición	3
		Contraposición	2
		Disyunción	188
		Sinapsia	114
		Compuestos sintagmáticos múltiples	69
	Reducción	Locuciones	7
		Siglas	8
	Acrónimos	3	
Recursos funcionales			1
Recursos semánticos	Revitalización		5
	Metáfora		2
	Terminologización		106
	Trasvase léxico		56
Préstamo lingüístico	Préstamo crudo		27
	Préstamo naturalizado		9
	Calco léxico		10
	Calco semántico		8
Total			629

Tabla 26. Número de neologismos según sus mecanismos de creación léxica.

Las principales reflexiones del análisis de los neologismos hallados se pueden resumir en tres:

En primer lugar, el lenguaje del alojamiento muestra una fuerte tendencia a la creación morfológica, y aparecen en el corpus numerosos neologismos morfológicos que han sido creados para la clasificación de los alojamientos turísticos (*hotel rural*, *hotel de carretera*) y la gestión (*ocupación hotelera*). Como se puede apreciar en la tabla anterior, la composición representa el procedimiento más productivo, ocupando más de la mitad de todos los términos analizados —61 %, 383 unidades—; son destacables también la disyunción y la sinapsia, que generan respectivamente 188 y 114 unidades.

En segundo lugar, en el lenguaje estudiado también proliferan los neologismos semánticos, ya que en muchas ocasiones se añade solamente una nueva acepción a una palabra ya existente en la propia lengua (sean palabras patrimoniales o neologismos consolidados), bien del léxico común, o bien del vocabulario científico. De los 629 neologismos analizados 169 se han creado mediante la modificación semántica, de los cuales 106 corresponden a la terminologización.

Asimismo, el estudio realizado corrobora la existencia de una gran cantidad de términos nuevos que se utilizan directamente en las lenguas originales y otros que se han adaptado completa o parcialmente, o calcos que surgen mediante la traducción o el calco semántico a partir de una voz de otro idioma; me refiero a los 54 préstamos.

Desde la dimensión de la categoría gramatical, los términos documentados se clasifican en tres bloques: 614 nombres, 10 verbos y 5 adjetivos. Se puede notar que la cantidad de sustantivos es desproporcionadamente elevada en comparación con la de otras categorías, aunque es una característica propia de la terminología, tanto del alojamiento turístico aquí presentada, como de otros léxicos especializados (Edo Marzá, 2012b: 61)²⁹⁶.

²⁹⁶ Edo Marzá (2012b: 61) señala en su trabajo: “La categoría gramatical más común en la cual se materializan los términos es, con mucha diferencia, el nombre, seguido del adjetivo y del verbo, si bien esta última categoría se da en una proporción mucho menor. En este sentido, el marcado carácter nominal de los lenguajes de especialidad parece estar fuera de toda duda (Sager et al. 1980; Cabré 1993; Lerat 1995 entre muchos otros)”.

Para acabar, conviene recordar que, como ya se ha señalado al principio del capítulo, en el presente análisis se han estudiado únicamente los términos que constituyen la nomenclatura del diccionario, de ahí que podría afectar los resultados en cierto modo. Con respecto a los términos de sublemas, como es de esperar, serían los mismos mecanismos que se han empleado en crear los lemas, por ejemplo, recursos formales (*superanfitrión, semisuite, tienda remolque, resort turístico, albergue de montaña*), recursos semánticos (*pazo*) y préstamo lingüístico (*camping-car, chalé*), pese a que el nivel de productividad varía de uno a otro. Estos son solamente algunos ejemplos entre un gran número de términos recogidos como subentradas.

CAPÍTULO VII.

PROPUESTA DE DISEÑO DE LA HERRAMIENTA

ELECTRÓNICA LEXICOGRÁFICA:

DICCIONARIO ELECTRÓNICO ESPAÑOL-CHINO DE TÉRMINOS

TURÍSTICOS DEL ALOJAMIENTO

7.0. Introducción

Ya se ha mencionado que la herramienta lexicográfica electrónica²⁹⁷ que aquí se plantea, *Diccionario electrónico español-chino de términos turísticos del alojamiento*, está diseñada de acuerdo con los principios de la Teoría Funcional de la Lexicografía, con el solo propósito de satisfacer las necesidades lexicográficas de los profesionales chinos que surgen en sus actividades comerciales relacionadas con los alojamientos turísticos españoles, limitándose a la descodificación de textos comerciales en español alojados en las webs privadas de reservas de alojamiento. Este capítulo aborda la propuesta de diseño a partir de los siguientes cuatro aspectos:

- La estructura de la herramienta, que presenta tanto los elementos externos como los datos lexicográficos que se incluyen en la entrada;
- La personalización de la información, que se refiere a proporcionar rutas de acceso individuales a solo la información requerida para una necesidad de información específica que se produce en una situación o actividad concreta;
- El diseño de la interfaz informática, que describe los elementos que aparecen en la pantalla de la herramienta y su disposición;
- El uso de la herramienta diseñada, que se ejemplifica con la búsqueda del término *albergue* para mostrar la información recuperada en la ruta de ‘Recepción’ y también los resultados de búsqueda en las situaciones de ‘Producción’ y ‘Situación cognitiva’.

²⁹⁷ Según Tarp (2011: 69), “The question might even be posed as to whether the term *dictionary* should be maintained in the era of electronic lexicography and whether it is becoming obsolete as a scientific term (not necessarily as a commercial term) and should be replaced by another term, for example, *lexicographical e-tool*, *lexicographical information tool* or *lexicographical consultation tool*”. En este contexto, en este trabajo utilizaré el término ‘herramienta electrónica lexicográfica’ para denominar el diccionario electrónico que se plantea en el presente trabajo, en el que se utilizan las nuevas tecnologías de la información, que aportan un mayor nivel de eficiencia al diccionario.

7.1. Estructura de la herramienta

En términos de estructura, el diccionario diseñado se divide en dos secciones. Cada una proporciona varios aspectos que se consideran realmente necesarios para comprender bien los textos especializados en español, desde el punto de vista de los profesionales chinos que trabajan en el ámbito del alojamiento turístico.

La primera sección incluye dos elementos externos (a los lemas del diccionario), que se ubicarían en este mismo orden en la interfaz, me refiero a: la “Guía de usuario”, que contiene las instrucciones de uso para acelerar la recuperación, y la “Introducción sistemática”, que tiene como objetivo prioritario mejorar la adquisición de los conocimientos específicos del alojamiento turístico que se le exigen al profesional de este sector particular.

La segunda sección hace referencia a las informaciones lexicográficas incorporadas, donde se explicitan los lemas independientes y los datos lexicográficos que se adjuntan, denominadas la macroestructura y la microestructura respectivamente.

7.1.1. Elementos externos

7.1.1.1. Guía de usuario

Respecto a la guía del usuario de un diccionario, Weiss (1985: 4) comenta que “A tool that helps its readers get full benefit from the system”, y Chan y Taylor (2001: 168) expresan la misma opinión diciendo que hay que “appreciate the potential contribution made by information contained in the user's guide to using a dictionary to its fullest extent”. Dada la importancia que tiene, en la parte superior de la interfaz se facilita primero una guía de uso, a través de la cual el usuario “se orienta sobre la organización y diferentes informaciones que se recogen en el diccionario” (Rodríguez Barcia, 2016: 192). También conviene especificar que, esta herramienta, que, aunque en el diccionario impreso se enmarca en la macroestructura, dentro de una interfaz de un diccionario electrónico se considera como un elemento externo, lo que se puede observar en la ilustración 5.

En cuanto a la elaboración, siguiendo los estudios teóricos como Kirkpatrick (1989) y Nielsen (2005; 2006) que discuten la función y los tipos de datos, Nielsen (2009: 218) propone que los revisores deban evaluar una guía de uso indicando en qué medida (al menos) responden las siguientes preguntas:

- (a) How do users best access the data when using the dictionary as an aid in, for example, reading, writing and translating texts?
- (b) What types of data are in the dictionary?
- (c) Where can those data types be found (e.g. in separate sections or in the wordlist)?
- (d) How do the data in the individual sections in the outside matter relate to, complement or supplement the data in the wordlist and the other outer texts?
- (e) In what types of user situation are the data in the sections likely to help users?

Así que se propone una guía de uso que incluye cuatro tipos de información, que se tratarán en mayor detalle más adelante en este capítulo:

- las diferentes secciones del menú principal de diccionario;
- los tipos de elementos que incluye el diccionario para la satisfacción de necesidades del destinatario;
- las rutas de acceso a los datos lexicográficos por situación o actividad específica;
- y, la ejemplificación de búsqueda en el diccionario.

Por lo demás, en relación con su formato, de acuerdo con García-Aragón (2016: 431) y García Llamas (2015: 175) se presentará en forma de un breve video tutorial explicativo, del modo que se evita la fatiga visual causada por la lectura textual.

7.1.1.2. Introducción sistemática

Es un hecho que una comprensión suficiente de los textos de especialidad debería fundamentarse en el saber técnico de la disciplina en cuestión. Llevándolo al caso de los textos especializados del alojamiento, esto significa que el desconocimiento general de ese campo puede convertirse en un serio impedimento para poder desenvolverse con

éxito en este sector, que podría resolverse mediante dos formas²⁹⁸: por un lado, los datos de conocimientos incluidos en el diccionario constituyen la fuente principal sobre la materia específica; por otro lado, la introducción sistemática (IS, en adelante) sirve como dato adicional orientado a la cognición de los legos o semiexpertos (Tarp, 2010: 66²⁹⁹; Fuertes-Olivera y Tarp, 2011: 157; Niño Amo, 2015: 254; Niño Amo y Fuertes-Olivera, 2017: 149). Y esta segunda solución es la que se discutirá en esta sección, la cual puede definirse de forma general de la siguiente manera:

Las introducciones sistemáticas son componentes externos adecuados para ayudar a los usuarios de los diccionarios especializados ya que funcionan como una especie de manual con los que un usuario no experto (por ejemplo, un estudiante de IFE) puede adquirir un conocimiento adecuado de un dominio (Fuertes-Olivera y Tarp, 2011: 141).

Así entendida, los profesionales chinos del alojamiento (licenciados en filología española), no expertos en la materia, precisarán una presentación sistemática del área del alojamiento turístico, a fin de conocer “el uso, manejo o entendimiento del discurso especializado” (Niño Amo y Fuertes-Olivera, 2017: 149).

En relación con la construcción, de acuerdo con Niño Amo y Fuertes-Olivera (2017: 150), debería basarse en la Teoría Funcional de la Lexicografía. Así, se tendrán en cuenta los perfiles de los usuarios previstos en cuanto a dos aspectos: el dominio del conocimiento especializado y la competencia lingüística (tanto en la lengua origen como en la lengua meta) y las funciones que persigue el diccionario (Fuertes-Olivera, 2009: 163)³⁰⁰. Según informa Niño Amo (2015: 289), la TFL distingue entre tres tipos de introducciones sistemáticas, dirigidas a usuarios con niveles de conocimiento muy

²⁹⁸ Con respecto al contenido que se incluye en las introducciones sistemáticas y los artículos individuales, según Fuertes-Olivera (2009: 173), “In specialised dictionaries, lexicographers should provide part of the encyclopaedic information in systematic introductions in order to reduce the length of individual articles, avoid repetitions, and provide an overall, systematic overview of factual (and linguistic) aspects of the subject field”. En este sentido la introducción sistemática se considera un componente externo que complementa el artículo lexicográfico, en la que sólo se explicarán los principios generales, mientras que los detalles específicos sobre un término en particular se incluirán en los artículos del diccionario.

²⁹⁹ Para nutrir las necesidades cognitivas del usuario, Tarp (2010: 66) mencionan dos soluciones: “Apart from the concrete cognitive needs satisfied by a large number of dictionaries, lexica and encyclopedias, lexicography has also, in certain cases, produced longer texts conceived to be both consulted and read from beginning to end for cognitive purposes”.

³⁰⁰ Las introducciones sistemáticas deben adaptarse a la (s) función (es) del diccionario, porque, según Fuertes-Olivera (2009: 163), “these introductions aim to cater for users who may need a general understanding, a more systematic presentation, or a comparative description of a subject field either for comprehending (for example, students preparing for an exam), producing (for instance, journalists writing articles), and/or translating texts”.

variados: a) una introducción breve a la disciplina; b) una idea general más sistemática de la disciplina y; c) una presentación comparativa de las disciplinas vinculadas. En el presente diccionario, según Fuertes-Olivera (2009: 163)³⁰¹, se ofrece una presentación del campo del alojamiento turístico de forma sistemática y organizada, teniendo en cuenta que los usuarios objetivo se encuentran en un período de transición de no expertos a semiexpertos. Y está elaborada con un lenguaje más simple para ser entendida sin ningún esfuerzo comprensivo; además, se utilizan solo con los tecnicismos definidos en el diccionario, los cuales están resaltados en negrita con referencias cruzadas a los artículos individuales (Amo Niño, 2015: 299).

La formulación de la IS para este diccionario atenderá dos aspectos principales: el contenido y el acceso, tomando como referencia la propuesta de Fuertes-Olivera y Tarp (2011: 158) y de cuatro trabajos previos³⁰².

a dictionary such as the *Diccionario Inglés-Español de Contabilidad* can be more useful in cognitive situations if it also includes a list of basic concepts, an explanatory simple text with the aim of stating relationships among them together with more links to adequate Internet texts and an upgraded system of cross-references among the list, the explanatory text, the Internet texts and the individual articles.

Desde el punto de vista del contenido, la IS proporcionada se estructura en torno a dos bloques fundamentales:

- 7.1.1.2.1. El sector del alojamiento turístico, que proporciona una visión general del campo temático tratado.
- 7.1.1.2.2. El árbol de campo, que dedica a la categorización de los conceptos hoteleros y los términos específicos que se corresponden con cada noción.

³⁰¹ Fuertes-Olivera (2009: 163) especifica que las introducciones sistemáticas se desarrollarán en función del tipo de usuario específico: “In terms of factual knowledge of the target users, interested laypersons and semi-experts will benefit greatly from systematic introductions”. In contrast, experts are unlikely to need them because their expected degree of knowledge will force lexicographers to produce very detailed and complex systematic introductions if they are to be of any use. Laypersons and semi-experts may benefit from two different types of systematic introductions: semi-experts requiring in re detailed and systematic presentation than interested laypersons who may benefit from a general and brief introduction to the subject field described in the dictionary”.

³⁰² *La introducción sistemática en el diccionario especializado* de Niño Amo y Fuertes-Olivera (2017); *Systematic introductions in specialised dictionaries* de Fuertes-Olivera (2009); y *Conceptualización y descripción de la contabilidad: propuesta de una introducción sistemática para los diccionarios de contabilidad* de Niño Amo (2015); la propuesta de compilación que propone Fuertes-Olivera y Tarp (2011) para el *Diccionario Inglés-Español de Contabilidad*.

Antes de abordar la IS, conviene especificar que, en cuanto al idioma de explicación, de acuerdo con Fuertes-Olivera (2009: 164)³⁰³, debería elaborarse en chino debido a que es una herramienta concebida específicamente para asistir a los usuarios chinos en la descodificación de textos en español. Sin embargo, aquí la IS se presenta en español ya que es el idioma en el que debe redactarse la tesis doctoral.

7.1.1.2.1. El sector del alojamiento turístico

El primer bloque lo compone una presentación general del sector del alojamiento turístico, que abarca cuatro aspectos fundamentales que solo estarán disponibles si se pinchan sobre los enlaces correspondientes.

- 1) Definición legal de alojamiento turístico
- 2) Características del sector del alojamiento turístico
- 3) Modalidades de alojamiento turístico
- 4) Enlaces de interés

1) Definición legal de alojamiento turístico

El **alojamiento** turístico es uno de los servicios más importantes del turismo. Un **establecimiento de alojamiento** turístico es cualquier establecimiento que ofrezca **alojamiento**, como un **hotel, hotel-apartamento, hostel, pensión, casa rural**, etc. Así que las actividades económicas ligadas a la prestación de servicios de **alojamiento** al turista dieron lugar a la industria hostelera, con o sin servicios de carácter complementario (restauración, transporte, viajes, compras y entretenimiento, etc.). En cuanto al **alojamiento** turístico, se define de forma diferente en la reglamentación local de España, según las definiciones encontradas en el sitio web de Consumoteca³⁰⁴:

³⁰³ En cuanto al idioma de redacción de las introducciones sistemáticas, Fuertes-Olivera (2009: 164) explica que “The language of the target users affects systematic introductions in respect of the explication language used. The best solution is where the explication language is the user's native language if the dictionary primarily aims to assist users comprehend texts, and it is the user's foreign language if the dictionary supports foreign- language translation and production. On the other hand, the degree of language complexity in the systematic introductions must be adapted to the linguistic competences of the intended users”.

³⁰⁴ Sitio web de Consumoteca: <https://www.consumoteca.com/turismo-y-viajes/alojamiento-turistico/> [Consultado: 22/01/2022]

Según la normativa murciana, **alojamiento** turístico es cualquier **establecimiento** abierto al público en general, dedicado de manera habitual a proporcionar **hospedaje** temporal mediante precio, con o sin otros servicios complementarios.

Según la ley catalana, son establecimientos de alojamiento turístico los locales y las instalaciones abiertos al público donde, de forma habitual y con carácter profesional, las personas titulares ofrecen a las personas usuarias, mediante precio, **alojamiento** temporal en las unidades de **alojamiento**, así como otros servicios turísticos de acuerdo con las condiciones establecidas en esta norma.

2) Características básicas del sector del alojamiento turístico

En esta sección trataré sobre las características importantes que tiene la industria del alojamiento turístico siguiendo los estudios y aportaciones de Sánchez Rebull (/) y Baidu:

- El alojamiento turístico es un producto de combinación de elementos tangibles e intangibles.

Los elementos tangibles de la industria del alojamiento incluyen el entorno, el equipo y las instalaciones circundantes, la decoración, la ubicación y los productos alimenticios y bebidas que se brindan a los **huéspedes**. Y los elementos intangibles son más complejos que los elementos tangibles, incluyen la atmósfera del **hotel** y los servicios que podrán disfrutar los clientes durante su **estadía**. La mayoría de los productos de **alojamiento** son una combinación de factores tangibles e intangibles. Por ejemplo, la experiencia de un cliente en el **restaurante** de un **hotel** implica muchos efectos intangibles, que incluyen compras y cocina del personal del **restaurante** y llevar platos a la mesa. Los elementos tangibles que hay detrás, como la arquitectura, la decoración interior, el equipamiento de la **cocina**, las mesas de comedor, las sillas y la vajilla, así como los platos elaborados, etc.

- La producción y el consumo de productos en la industria del alojamiento turístico son inseparables

En el proceso de producción y consumo de productos de **alojamiento**, los clientes deberán presentarse en las instalaciones de los **establecimientos** alojativos, ya que solo de esta manera se pueden proporcionar los productos y servicios reservados. Esta indivisibilidad también significa que después de que el cliente compra y consume el producto, la propiedad del producto no pertenece al **cliente**, y el cliente solo compra el derecho a usar el producto de **alojamiento** por un período de tiempo.

- El producto de la industria del alojamiento turístico es fugaz

Los productos del sector del **alojamiento** no se pueden almacenar. Es decir, si la **habitación** no se vende ese día, la oportunidad de venta desaparecerá para siempre. Incluso si todas las **habitaciones** se venden debido a un aumento repentino de la demanda después, las pérdidas de las vacantes anteriores no se recuperarán. A diferencia de la mayoría de los productos físicos, los productos de **alojamiento** son muy transitorios y no se pueden almacenar para su posterior venta.

Las necesidades de los huéspedes juegan un papel importante en el ámbito del alojamiento. Como resultado, la mayoría de los proveedores de **alojamiento** experimentan muchas pérdidas y problemas de gestión debido a la fluctuación de la demanda.

3) Modalidades de alojamiento turístico

En España se ofrece una gran variedad de alojamientos turísticos, que se clasifican según la ubicación, las infraestructuras, los productos y servicios que se ofrecen y la calidad. Estos establecimientos tradicionalmente pueden dividirse en dos categorías: un grupo de alojamientos de tipo hotelero y otro grupo de tipo extrahotelero. Sin embargo, según Cañas (2017: 29) muchas comunidades autónomas como la Comunidad Autónoma andaluza (con la excepción de Castilla la Mancha, Extremadura y País Vasco) ha abandonado esta tradicional distinción. Por tanto, este trabajo se limita a enumerar los distintos tipos y modalidades de alojamiento, sin establecer clasificación

o agrupación alguna entre ellos³⁰⁵. Entre los alojamientos que se encuentran algunos son singulares y originales de España, por ejemplo, casonas asturianas, casas-cueva, pazos gallegos, cortijos de Andalucía, Posadas Reales de Castilla y León, Hospederías y Paradores de España³⁰⁶. Para conocer los alojamientos turísticos de España y sus definiciones, véase el primer campo nocional “Tipos de alojamientos” del árbol de campo (sección 7.1.1.2.2), que forma parte de la introducción sistemática.

4) Enlaces de interés

Como expresa Bothma (2011: 80), “In many cases, a set of links to external information sources can contribute to the comprehensiveness of the information source”. Además de las informaciones apuntadas, cabría añadir una sección independiente que recoge una serie de enlaces de interés relacionados con el tema tratado.

- *Alojamientos en España con un pasado de leyenda*
[HTTps://www.spain.info/es/top/hoteles-espana-historia/](https://www.spain.info/es/top/hoteles-espana-historia/)
- *Historia de la hotelería: qué es y cómo surgió la hotelería*
[HTTps://www.campustraining.es/noticias/historia-hoteleria/](https://www.campustraining.es/noticias/historia-hoteleria/)
[HTTps://cegaho.wordpress.com/2013/07/25/historia-industria-hotelera/](https://cegaho.wordpress.com/2013/07/25/historia-industria-hotelera/)
- *Información práctica para elegir alojamiento en España*
[HTTps://www.spain.info/es/top/consejos-para-elegir-alojamiento-espana/](https://www.spain.info/es/top/consejos-para-elegir-alojamiento-espana/)

³⁰⁵ Según la Ley de Competencia en Materia de Turismo de 1963 (concretamente, en su artículo 5) y las definiciones encontradas en los diccionarios del turismo.

Los **establecimientos hoteleros** son alojamiento turístico en el que se puede hacer estancia en habitaciones o apartamentos a cambio de un precio, y que ofrece otros servicios bajo un régimen de funcionamiento que incluye la limpieza diaria de todas las unidades de alojamiento y de las otras dependencias. Según la legislación vigente en Cataluña, los establecimientos hoteleros se clasifican en dos grupos: hoteles (con las modalidades de hoteles propiamente dichos y hoteles apartamentos) y pensiones. Según la legislación vigente en las Islas Baleares, los establecimientos hoteleros se clasifiquen en hoteles y hoteles apartamentos [DHT, p64]. Y según el art. 43 LTA y los arts. 20 y ss. del Decreto 47/2004, los establecimientos hoteleros se clasifican en 4 grupos: a) Hoteles, b) Hoteles-apartamentos, c) Hostales y d) Pensiones.

Y los **establecimientos extrahoteleros** son alojamiento turístico que proporciona hospedaje o residencia, mediante precio, a las personas que lo demandan sin prestación de otros servicios. [LGT]. Por ejemplo, un camping, una residencia casa de campo o un albergue de juventud. [DHT, p64], los establecimientos extrahotelero estaban constituidos por los albergues, campamentos, bungalows, apartamentos o establecimientos similares cuya única finalidad es proporcionar alojamientos.

³⁰⁶ Para ver los alojamientos singulares en España, consulta el Portal oficial de turismo de España: <https://www.spain.info/es/top/alojamientos-singulares-espana/>; o <https://www.spain.info/es/descubrir-espana/castillos-palacios-forzalezas-espana/> [Consultada 01/02/2021].

7.1.1.2.2. El árbol de campo

El segundo bloque lo constituye el árbol de campo que se estableció en el capítulo V. *Corpus de estudio*, donde aparecen los campos semánticos principales del sector (que se corresponden con las marcas de materia adjuntas a las entradas) junto con una lista de subcampos que están organizados de forma jerárquica.

En esta parte también se ofrecen los términos (en español) recopilados desde la perspectiva onomasiológica³⁰⁷, así se puede ver las relaciones semánticas entre sí, y las palabras que se usan para describir un concepto particular. Por ejemplo, los términos utilizados con el fin de diferenciar y delimitar la variada oferta de habitaciones: *camarote, camarote interior, camarote exterior, coche cama, estudio*, etc. Las unidades recogidas están por orden alfabético en cada grupo conceptual, en concreto, en la clasificación discontinua.

La estructura conceptual aparece sin ser activada, y solo se mostrarán la correspondiente explicación de la noción y el listado de términos específicos que la identifican al hacer clic en las denominaciones conceptuales. Por cuestión de espacio, aquí solo se ejemplifica con el campo nocional ‘Tipos de alojamientos’, cuando se activa el enlace, los usuarios serán informados sobre de qué se trata el concepto, además, el listado de lemas que designan los distintos tipos de alojamientos. Asimismo, las entradas, que aparecen resaltadas en negrita, contienen referencias cruzadas que llevarán a los artículos individuales del diccionario con un solo clic.

Systematic introductions adapted to lexicographical function(s) are important components in specialised dictionaries. In essence, they are independent dictionary components supplemented by cross-references to and from individual articles in the wordlist (Fuentes-Olivera, 2009: 161).

³⁰⁷ Si bien “La clasificación de los términos por orden alfabético es bien conocida en lexicografía y en terminología” (Auger y Rousseau, 1987: 37), las unidades recogidas están clasificadas por áreas temáticas teniendo en cuenta los objetivos del trabajo y por las ventajas del medio electrónico.

DICCIONARIO DE TÉRMINOS TURÍSTICOS DEL ALOJAMIENTO ESPAÑOL-CHINO

Idiomas	Español
	Chino

1. Tipos de alojamientos

En España las tipologías de alojamiento turístico son múltiples. De acuerdo con CEUPE³⁰⁸ existe una amplia clasificación dependiendo de la variable deseada: normativa legal, ubicación, tipo de huéspedes, cantidad de habitaciones, régimen de explotación, propiedad, categoría, tiempo de funcionamiento, características específicas, etc. Los tipos de alojamientos turísticos que existen en España, según el corpus de estudio, son:

- acampada**
- acampada itinerante**
- acampada libre**
- agroturismo**
- alojamiento entero**
- alojamiento hotelero**
- alojamiento extrahotelero**
- alojamiento no hotelero**
- alojamiento rural**
- alojamiento rural independiente**
- alojamiento turístico**

...

2. Tipos de habitaciones
3. Servicios e instalaciones de los establecimientos
4. Servicios e instalaciones de la habitación
5. Gestión turística del alojamiento
6. Registro del establecimiento orientado al propietario

Ilustración 1. Interfaz del árbol de campo al activar el enlace del campo nocional ‘Tipos de alojamientos’.

Desde el punto de vista de las formas de acceso a la IS, el usuario tendrá dos rutas para acceder a ella, siguiendo las propuestas formuladas por Niño Amo (2015: 264) y García Llamas (2016: 174):

³⁰⁸ Sitio web <https://www.ceupe.com/blog/el-alojamiento-turistico.html> [Consultado: 15/12/2021].

- a) Desde la parte superior de la interfaz. En todas las interfaces de la herramienta se ubicaría la ‘Introducción Sistemática’, de manera que el usuario podrá consultar la IS desde cualquier interfaz en la que se encuentre sin tener que volver a la página de inicio. Además, está diseñada con un menú desplegable, por lo que el usuario puede elegir la sección que le interesa saber: el sector del alojamiento turístico o el árbol de campo.
- b) Desde una entrada concreta del diccionario. Fuertes-Olivera (2009: 166) propone que “The access routes are made up of direct cross-references from the individual dictionary article to the systematic introduction”. En el presente diccionario la marca diatécnica adjunta a la entrada contendrá un hipervínculo que remitirá a la correspondiente sección de la introducción sistemática, donde se ofrece una presentación específica sobre el campo nocional al que pertenece el término. Por ejemplo, en el caso del lema *check-in*, simplemente pinchando en la marca temática ‘Gestión turística del alojamiento’ del artículo, le llevará una explicación más detallada y técnica del concepto ‘Gestión turística del alojamiento’ del Árbol de campo.

Cabe destacar también la relevancia que pueden asumir las tecnologías de internet, cuya incorporación permite cambiar la dirección de las lenguas de los términos recogidos, convirtiendo así la LO en LM y viceversa. De este modo, además de la nomenclatura en español, el usuario tendrá a su disposición una nomenclatura en chino seleccionando simplemente el “Chino” en el botón de idiomas que se encuentra al lado derecho de la ventana.

7.1.2. Propuesta de las informaciones lexicográficas y su presentación

Tal y como he apuntado en el apartado 1.2, la herramienta electrónica que se plantea en esta tesis va destinada a un grupo de usuarios específico en aspectos de decodificación particularmente, en la que el usuario necesitaría una serie de datos concretos para comprender las unidades terminológicas que aparecen en las páginas comerciales del alojamiento turístico en español.

Atendiendo a la TFL y con la pretensión de ofrecer una herramienta útil para conocer el funcionamiento del término, este diccionario aporta una ficha terminológica adecuada al usuario, considerando que “The needs for specific types of data to satisfy specific types of need require a proper lexicographic response” (Nielsen, 2013: 361). Además, se utilizan como modelo los siguientes trabajos lexicográficos especializados: *Diccionario multilingüe de turismo* del grupo COMETVAL (2014), *Diccionario de argot* de Sanmartín (2006), *Metodología de la recerca terminològica* de Auger & Rousseau (1987), *Terminografía, lenguajes profesionales y mediación interlingüística* de Gómez (2006), y *La Teoría Funcional de la Lexicografía y su aplicación a la construcción de diccionarios especializados. Una propuesta de Diccionario de Comercio Internacional* de García Llamas (2016).

En torno a la cantidad de datos lexicográficos, según las indicaciones de Tarp (2009: 43), aquí se propone una ficha que contiene todos los datos necesarios en la situación planificada; sin embargo, se debe evitar siempre el exceso de datos irrelevantes, algo que podría distraer la atención del usuario y provocar el coste de comprensión de la información (Nielsen, 2013: 361)³⁰⁹.

the user needs exactly the amount of data that are necessary in order to meet his or her information needs, neither more nor less. If there are too few data the user’s needs will not be met, whereas too many data may confuse the user and make the spotting of the needed data slower and more difficult (Tarp, 2009: 43).

La ficha terminológica que se establece consta de doce aspectos más relevantes para la satisfacción de las necesidades que motiven la consulta, que están marcados en letra azul para una fácil identificación. Pero no todos ellos se proporcionarán en la ficha, ya que puede haber algunos casos en los que no haya datos disponibles o se requieran búsquedas adicionales.

³⁰⁹ Con respecto a la sobrecarga de información, Nielsen (2013: 361) expresa claramente que “Dictionaries should offer satisfactory help in such situations, not with an overload of data but with carefully selected and presented data that satisfy information needs”.

- entrada en español;
- equivalente en chino;
- audio;
- información gramatical;
- variantes;
- marcación temática;
- definición;
- información complementaria;
- imagen;
- contextos de uso;
- sinónimos y antónimos;
- términos relacionados.

7.1.2.1. Macroestructura

En esta sección se pondrá el foco en las entradas en español desde tres aspectos: primero, la selección de los términos que figuran como lemas y de aquellos que sirven como sublemas; segundo, los criterios que sigo para la ordenación de las entradas; tercero, la lematización de las entradas.

En cuanto a la selección de lemas y de sublemas, como ya se ha explicado en el corpus de estudio (cap. V), las 2.106 unidades extraídas se agruparon en dos categorías:

- a) 868 unidades que han sido recogidas como lemas independientes.
- b) 1.238 unidades, como sublemas.

En este caso el criterio que se sigue se basa únicamente en la información recopilada en el corpus, será un lema cuando se halla una definición o un contexto del término; de lo contrario se incluye como un sublema, que podría convertirse en entrada mediante futuras ampliaciones del corpus o búsquedas específicas de datos concretos.

Por lo que se refiere al criterio de ordenación, las 868 entradas siguen un orden onomasiológico, tal y como se ha presentado en el apartado 7.1.1.2.2. Esto se debe a que los usuarios definidos en este proyecto, que, aunque tengan un nivel intermedio o

alto de competencia lingüística en la lengua española, no tienen un nivel suficiente de conocimientos en el área del alojamiento. Así que se ha optado por la organización conceptual, no el orden alfabético, considerando que esta herramienta tiene la intención de llevarlos desde un nivel lego (o no experto) hasta un nivel de semiexperto en la materia del alojamiento turístico.

Por lo que atañe a la lematización de las entradas, se presentan de acuerdo con las pautas especificadas en Auger & Rousseau (1987: 62). Todas las entradas se escriben en minúscula.

SUSTANTIVOS:

Los sustantivos se lematizan en singular, tanto en su forma masculina como femenina.

hotelero, ra (sustantivo, masculino y femenino)

En el caso del plural lexicalizado, solo se registra la voz en plural y se indica el plural en la casilla reservada a la categoría gramatical (pl.). Por ejemplo, el término *botones*, que es el plural de *botón*, en hotelería adquiere un sentido figurado para denominar una profesión específica que es “Persona, adscrita al servicio de recepción, que se ocupa de cumplir encargos diversos que se le encomienden, sobre todo de transportar las maletas de los huéspedes” (*DHT*).

botones (sustantivo, masculino y femenino, plural)

Ejemplo: Al aplicar tarifas Low Cost, no hay servicio de **botones** para llevar sus maletas, aunque si son mayores les ayudamos. [*DMT*].

ADJETIVOS:

Los adjetivos se lematizarán siempre en masculino y femenino singular.

fantástico, ca (adjetivo, masculino y femenino,)

VERBOS:

Todos los verbos se entrarán siempre en infinitivo:

pernoctar (verbo)

El verbo reflexivo se lematiza con el formante flexivo correspondiente:

alojarse (verbo pronominal)

PALABRAS EXTRANJERAS:

En el caso de los extranjerismos, la entrada se escribirá en su forma original y en cursiva; también se especifica la procedencia.

check-in (voz inglesa)

Ejemplo: Podrás hacer el ***check-in*** en Vincci Consulado de Bilbao a partir de las 14:00 y el check-out hasta las 12:00 ([HTTps://cutt.ly/hyrxgMf](https://cutt.ly/hyrxgMf), 22/4/2020).

En relación con la presentación de las formas compuestas, la entrada sigue el orden natural de la secuencia:

casa de campo (sustantivo femenino)

Ejemplo: Todas las **casas de campo** se abren a una terraza y tienen una sala de estar chimenea, sofá y TV y una zona de cocina con nevera, fogones y tostadora. La conexión Wi-Fi está incluida ([HTTps://cutt.ly/eogqPgI](https://cutt.ly/eogqPgI), 2/7/2020).

Por lo que atañe a las palabras de homonimia o de polisemia, puede ocurrir que a veces una voz turística tenga más de un valor terminológico en el contexto del alojamiento turístico. En este diccionario, siguiendo al *Diccionario multilingüe de turismo* (2014), no se establecerá distinción entre ellas, sino que se le concederá una entrada propia a cada sentido específico. Es decir, figuran en el diccionario como entradas independientes con superíndices y, de esta manera, ayudar la delimitación conceptual del término.

pensión¹

Definición

Establecimiento hotelero que, tanto por sus dimensiones como por la estructura, las características y la tipología de sus servicios, no llega a los niveles exigidos a un hotel o un hotel apartamento. [DHT]

pensión²

Definición

Cantidad que una persona paga a quien le da alojamiento y comida. [DHT]

7.1.2.2. Microestructura

La microestructura del diccionario es el núcleo para comprender significativamente las características de una unidad especializada. Los datos lexicográficos que se integran al lema para las necesidades específicas en la descodificación son los siguientes:

7.1.2.2.1. Equivalente en chino

Es un hecho que la equivalencia en la propia lengua suele ser la primera información que busca el usuario al leer un texto en una otra lengua. En lo que se refiere más precisamente a los profesionales sinohablantes, no cabe duda de que el equivalente en chino es un dato esencial para la situación planificada, es decir, la comprensión de textos del alojamiento redactados en español. Así que para que se recupere fácilmente dicha información, al lema en español sigue inmediatamente el término correspondiente en chino.

En cuanto a la adquisición de las equivalencias en chino, se han utilizado como fuente principal los ficheros de vaciado elaborados previamente, formados por las páginas multilingües disponibles en español y en chino. Sin embargo, hay que tener muy en cuenta que, de acuerdo con las normas que sigue el grupo *COMETVAL* en la elaboración del *Diccionario multilingüe de turismo* (2014), las equivalencias deben reflejar muy específicamente identidades interlingüísticas discursivas. Por tanto, antes de incluirlas en el diccionario, se ha contrastado su corrección y precisión a través de una observación atenta de los contextos turísticos en ambas lenguas donde están localizados los términos recuperados, y se ha ofrecido una alternativa en aquellos casos en los que los términos en español y en chino no son coincidentes conceptualmente.

Además, un aspecto que merece una atención especial es la falta de equivalencias de algunos términos; a cada uno de ellos se le ha propuesto un equivalente adecuado. Por una parte, me refiero a las entradas que fueron extraídas de las páginas monolingües de español o de las cinco obras lexicográficas, ya que ha sido muy difícil localizar fuentes documentales entre ambas lenguas, en este caso el equivalente en chino no se

da a partir de una mera traducción literal sino en función del significado terminológico específico. Por otra parte, esto puede ocurrir también con las llamadas *realia*, definidas como “las palabras que no tienen referentes en las otras culturas” (Calvi, 2006: 67), puesto que en el sector del alojamiento turístico español se emplean muchos términos culturales, a los cuales no se atestiguan los términos equivalentes en lengua china. Un ejemplo típico podría ser el término *parador*, cuya definición es “En España, cierto tipo de establecimiento hotelero dependiente de organismos oficiales”, según el *DLE* de 2014. Así que se puede deducir que es una palabra específica de la lengua española que denomina un alojamiento singular de España. Para los términos culturales se utiliza la paráfrasis, que es una solución a la que se recurre habitualmente en estos casos.


parador (Tipo de alojamiento)

Equivalente en chino 西班牙国营豪华酒店

casa emblemática (Tipo de alojamiento)

Equivalente en chino 加那利群岛（西班牙）老城区历史建筑住宿

7.1.2.2.2. Audio

También se considera imprescindible la inclusión de una guía de pronunciación, debido a que, aunque parece ser innecesaria en la situación de recepción, ayuda a perfeccionarla los profesionales chinos en sus exposiciones orales. El audio que se adjunta para el español debe ser elaborado *ad hoc* mediante la lectura y grabación de las voces por hispanohablantes y se accede fácilmente con solo un clic en el icono de los sonidos .

albergue juvenil

Audio  ←

Pinchando sobre el icono para escuchar la grabación de los españoles

7.1.2.2.3. Información gramatical

En el sector hotelero la categoría gramatical de un término puede variar en diferentes contextos. Por ejemplo, la palabra *hotelero,ra* funciona como un sustantivo en el ámbito hotelero, que designa ‘Persona que dirige o tiene en propiedad un hotel’ (*DHT*); también se usa como un adjetivo, que significa ‘Relativo o perteneciente a los hoteles’ (*DHT*). Desde esta perspectiva, la información gramática es muy útil en la delimitación del concepto que representa la unidad léxica especializada. En el caso de que un término posea dos marcas gramaticales, estas se indican mediante entradas independientes con superíndices, ya que, como se establece en el *Diccionario multilingüe de turismo* (COMETVAL, 2014), lo ideal es que todas las entradas del presente Diccionario sean monosémicas o unívocas. En definitiva, en cada ficha terminológica la categoría gramatical de un vocablo es una sola con un solo significado tanto en las definiciones como en los contextos: Ejemplos:

hotelero, ra¹ (sustantivo)

Definición Persona que posee o dirige un hotel. [*LGT*]

Contexto De cara al **hotelero**, que en los últimos tiempos está muy interesado en la gestión de su reputación on line, ¿qué herramientas les ofrecéis para que controlen esto último? [*LGT*]

hotelero, ra² (adjetivo)

Definición Relativo o perteneciente al hotel. [*LGT*]

Contexto Zona para usos **hoteleros**, residenciales y sus servicios. Edificabilidad máxima para usos residenciales. (Ley 8/1999, de 26 de mayo, de Castilla La Mancha). [*LGT*]

En el presente diccionario las clases gramaticales se marcarán empleando un metalenguaje lexicográfico completo, a fin de evitar toda ambigüedad posible. Por ejemplo, para una palabra como *albergue*, anotaré la forma completa “sustantivo” en vez de su forma abreviada “s.”. Y las unidades complejas se mostrarán con la marca gramatical que corresponde al tipo de sintagma, por ejemplo, para un sintagma nominal como *albergue juvenil*, anotaré “sustantivo”.

7.1.2.2.4. Variantes

Tales informaciones, cuando se encuentren, se incluirán en el campo asignado, bien sea de tipo ortográfico o morfológico, que son unidades que no comportan diferencias semánticas según se explica en la Introducción del *Diccionario multilingüe de turismo* (2014). En este diccionario se indicarán separadas unas de otras con una barra oblicua (/), sin diferenciar la frecuencia de uso. Las variantes en negrita tienen entradas propias en el diccionario, a las cuales se puede acceder para consultar una serie de ejemplos adicionales.

albergue juvenil

Variantes albergue de juventud

apartotel

Variantes **apartahotel** / **aparthotel** / hotel-apartamento

7.1.2.2.5. Marcación temática

Los lemas se muestran con las marcas temáticas para situarlos dentro de las relaciones conceptuales del campo temático. Según Auger y Rousseau (1987: 63), “Els camps d’ús esmentats a la fitxa han d’estar d’acord amb la llista establerta prèviament; caldrà anotar el camp més específic”. Así que se indicará el campo de uso del término a partir de la clasificación de conceptos que se establece en el árbol de campo (Tabla 27).

Conviene recordar que, además de los núcleos terminológicos, en el corpus se registra también una amplia nómina de vocablos de la lengua general, muy empleados en los textos promocionales para realzar las cualidades del producto ofrecido; por lo tanto, aunque no coinciden con ningún concepto, en este Diccionario estas están específicamente etiquetadas como “Palabras del lenguaje general”. Así que este diccionario distingue entre siete marcas, que se anotarán con el nombre desarrollado.

Marca temática	Ejemplos
Tipos de alojamientos	apartamento turístico (Tipos de alojamientos)
Tipos de habitaciones	habitación individual (Tipos de habitaciones)
Servicios e instalaciones de los establecimientos	Piscina (Servicios e instalaciones del establecimiento)
Servicios e instalaciones de la habitación	cama sencilla (Servicios e instalaciones de la habitación)
Gestión turística del alojamiento	régimen media (Gestión turística del alojamiento)
Registro del alojamiento orientado al propietario	dar de alta (Registro del alojamiento orientado al propietario)
Palabras del lenguaje general	acomodar (Palabras del lenguaje general)

Tabla 27. Listado de marcas diatómicas y ejemplos en la propuesta de *Diccionario de términos turísticos de alojamientos*.

7.1.2.2.6. Definición

En la descodificación de textos turísticos del alojamiento en lengua española se cree necesario aumentar el conocimiento especializado del usuario objetivo. Según Fuertes-Olivera y Niño-Amo (2011: 177), la definición es un dato esencial para tal función. Así que en la propuesta se ofrece también una definición para entender el término lematizado.

Definitions offer knowledge and are, therefore, necessary for cognitive functions considering that a defining characteristic of bilingual LSP dictionaries is the impossibility of defining concepts, that is, terms, without drawing on extra-linguistic knowledge.

Respecto al tipo de definición, de acuerdo con Auger & Rousseau (1987: 28), en terminología es preferible optar por una definición de tipo enciclopédico más que por una de tipo lingüístico, porque “Les definicions del primer tipus, en ser descriptives, donen una imatge més completa de les realitats de què es parla, perquè se centren en l'aspecte concret de les nocions tractades”. En lo que respecta a las fuentes de extracción, también han señalado (ibid.) que los diccionarios especializados son más adecuados para la búsqueda de definiciones.

Para las definiciones del presente diccionario se han cotejado dos obras lexicográficas de prestigio del ámbito turístico: el *Diccionari d'hoteleria i turisme* (2001) de TERMCAT y el *Diccionario multilingüe de turismo* (2014) de COMETVAL. Siguiendo las instrucciones de Auger & Rousseau (1987: 28), en la ficha de vaciado del término he anotado todas las definiciones recuperadas, en la lengua original que aparecen, para luego seleccionar la más pertinente, realizar modificaciones necesarias o redactar una nueva que sea la síntesis de las definiciones recopiladas.

En cuanto a la lengua de presentación en este diccionario, las definiciones van en la lengua española. Y, además, se propone incluir también una definición en chino, la cual sin duda será una gran ayuda para los usuarios sinohablantes en la comprensión del significado del término español; pero no se trata de una traducción literal de otras lenguas (del español o del catalán) sino una definición bien elaborada a partir de la comprensión profunda del significado y una observación atenta del comportamiento en los diferentes fragmentos textuales. Además, también se añade una definición proveniente de una normativa, inspirada en el *Diccionario multilingüe de turismo* (2014).

En relación con la presentación, sigo los criterios propuestos por Auger y Rousseau (1987: 64), que “Les definicions seran transcrites en minúscules, llevat de la lletra inicial, que s'escriurà en majúscula. Emprarem també les minúscules per escriure la lletra inicial d'un fragment de frase de la qual ometem el començament”. Y en el caso de que los términos empleados en la formulación de la definición tengan entrada propia en el Diccionario, estos se marcarán en negrita para indicar que son de fácil acceso pinchando directamente en la palabra.

hotel familiar

Definición

◆ **Hotel** concebido para alojar a familias con **niños** por lo que cuenta con los servicios e instalaciones correspondientes. [DMT]

家庭住宿酒店，提供相应的服务和设施以便容纳有亲子家庭。

[elaboración propia]

◆ Definición procedente de una normativa

Los **establecimientos hoteleros** familiares deberán contar con las siguientes instalaciones y servicios: Jardín, con una superficie mínima de dos metros cuadrados por **plaza** de alojamiento, con un mínimo de

doscientos cincuenta metros cuadrados. Parque infantil con aparatos o instalaciones de recreo. Sala de televisión. Sala de juegos. Instalaciones deportivas. Piscina. Servicio de guardería, al menos durante el día. Servicio de animación acorde con las personas usuarias del **establecimiento hotelero** de carácter familiar, con una programación específica de actividades para niños/as. Menú infantil. Cunas gratuitas y obligatorias. [Orden de 16 de diciembre de 2013, por la que se modifican varios anexos del decreto 47/2004, de 10 de febrero, de establecimientos hoteleros y del decreto 194/2010, de 20 de abril, de establecimientos de apartamentos turísticos. Boletín Oficial de la Junta de Andalucía, 2 de enero de 2014. España.] [DMT]

家庭旅馆场所必须具备以下设施和服务：花园，每个住宿空间的最小面积为两平方米，至少为两百五十平方米。有设备或娱乐设施的游乐场、电视房、游戏厅、运动设施、水池、日托服务，至少在白天。根据家庭旅馆用户的动画服务，为儿童提供特定的活动计划。儿童菜单。免费和强制婴儿床。 [elaboración propia]

7.1.2.2.7. Información complementaria

Además, en algunas de las palabras definidas, se ofrece una información complementaria de carácter enciclopédico o histórico, que tiene como objetivo satisfacer las necesidades cognitivas generadas en la situación de recepción.

La información enciclopédica “is concerned with describing factual knowledge and extra-linguistic reality” (Fuertes-Olivera y Niño-Amo, 2011: 177). La adquisición de esta información se basa principalmente en el *Diccionario multilingüe de turismo* (2014). Además, cuando se considere necesario, se ofrecerán enlaces adicionales a textos externos para darles conocer más sobre el término buscado.

albergue juvenil

Información enciclopédica

Los albergues juveniles aparecen regulados por normativas de las distintas comunidades autónomas de España. Además, hay una Red Española de Albergues Juveniles (REAJ). La Red Española de Albergues Juveniles (REAJ) es la Asociación Española de Albergues Juveniles afiliada a Hostelling International, la mayor red mundial de albergues. De la misma forma, REAJ es miembro del Centro de Información y Desarrollo de Albergues de América Latina (CIDAJAL). El precio del albergue juvenil es menor al del hotel y, además, es importante la existencia en los albergues de instalaciones y actividades que los usuarios pueden compartir. [DMT]

Enlaces externos: [HTTps://es.wikipedia.org/wiki/Albergue_juvenil](https://es.wikipedia.org/wiki/Albergue_juvenil).

En cuanto a la información histórica, en España se puede encontrar una gran variedad de alojamientos únicos que pertenecen a tradiciones de civilizaciones diferentes, como, por ejemplo, *parador* y *casa emblemática* de España, o *riad* de Árabe. Así que se aportará una información del tipo histórico para cada alojamiento singular de una cultura. Ejemplo:

parador

Información histórica

El término *parador* toma su origen de los establecimientos de descanso (como las sencillas «cauponae») que, en el Imperio Romano de Augusto, funcionaban como puntos de parada o pausa (parador) en el camino. En España, el uso del término se mantiene en pleno siglo xx como puede leerse en el libro *Viaje a la Alcarria* del Nobel Camilo José Cela o, un siglo antes, en el Madrid en la mano, publicado en 1850 por Pedro Felipe Monlau, catalogado en el capítulo titulado *Posadas, paradores y mesones*. También utiliza el término parador el escritor británico nacido en Malta, Gerald Brenan, en su libro autobiográfico *Al sur de Granada* relatando su estancia en España entre 1920 y 1943 ([HTTps://es.wikipedia.org/wiki/Parador](https://es.wikipedia.org/wiki/Parador), 12/12/2021).

7.1.2.2.8. Imagen

Según Auger y Rousseau (1987: 31), en terminología una imagen ilustrativa sirve de complemento a la definición con un valor explicativo e indicativo.

en certs casos particulars, la il·lustració pot posar de manifest la relació existent entre un terme i l'objecte que designa i desfer totalment l'ambigüitat. Pot també ser més aclaridora que una definició; ...

Teniendo en consideración las necesidades lexicográficas del usuario, se facilitarán imágenes cuando resulten relevantes, o también enlaces de páginas adicionales, con el fin de clarificar la definición proporcionada. Dicha información es especialmente necesaria para las definiciones de los términos culturales que denominan los alojamientos singulares de un país.

casa emblemática

Definición

Establecimiento de alojamiento turístico, ubicado en el casco antiguo de un pueblo o ciudad de la Comunidad Autónoma de Canarias (España), cuya construcción se considera parte del patrimonio histórico-arquitectónico de dicha comunidad [DMT].

Imagen



Imagen de Casa Emblemática Don Gabriel, en Santa Cruz de La Palma (España)
(fuente: [HTTps://www.booking.com/hotel/es/casa-emblematica.es.html](https://www.booking.com/hotel/es/casa-emblematica.es.html))

Mas imágenes ←

Pinchando aquí para obtener más imágenes

[HTTps://cutt.ly/BPCTQfG](https://cutt.ly/BPCTQfG)

7.1.2.2.9. Contextos de uso

Según Auger & Rousseau (1987: 29), en terminología por contexto de uso se entiende “l'entorn lingüístic d'un terme en un enunciat. Es tracta sovint d'un segment de frase, d'una o més d'una frase juxtaposades on apareix el terme estudiat”. En lo que respecta a sus funcionalidades, numerosos autores (Dubuc y Lauriston, 1997: 81; Boulanger, 1999: 72³¹¹) han destacado su importancia para la terminología, puesto que desempeñan funciones distintas en situaciones diferentes. En mi diccionario, es decir, en la situación de recepción³¹², se facilita la contextualización del vocablo con el objetivo de esclarecer el sentido que representa el lema.

The context thus plays a double role: it first provides living proof that the term is used in the field of reference and then allows a conceptual content to be associated with the term being studied. The second role is the more important. It makes it possible to determine the specific relationship between a term and its subject field through concept identification. (Dubuc y Lauriston, 1997: 81).

Para obtener este dato, me he servido principalmente de las fichas de vaciado en que están anotados los fragmentos textuales recopilados. También he consultado el

³¹¹ Boulanger (1999: 72) explica que el contexto “vehicula informaciones que completan la definición y que permiten asociar una denominación (significante) y un concepto (significado)”.

³¹² En la producción de un texto está empleado frecuentemente para ejemplificar el uso o el funcionamiento de una palabra.

Diccionario multilingüe de turismo (2014), en que se encuentra una gran recopilación de ejemplos reales cuidadosamente seleccionados a partir de páginas privadas de establecimientos hoteleros. Asimismo, he recurrido a buscadores como *Google* a través de palabras clave, de modo que el sistema llevará a nuevos sitios web en los que aparecen utilizados las palabras buscadas.

Un aspecto que merece una atención especial es la selección de contextos, ya que, como he explicado en 7.1.2.2.3, la categoría léxica de una voz alojativa puede cambiar según el contexto turístico. A este aspecto, Auger & Rousseau (1987: 29) subrayan que “el terme ha d'aparèixer sencer i ha de pertànyer a la mateixa categoria lèxica (nom, verb, adjectiu) que l'entrada. D'aquesta manera, un text que il·lustri un verb o un adjectiu no podrà servir d'exemple per a un substantiu”. Esto significa que el fragmento textual extraído debe reproducir exactamente la categoría del término que lleva.

hostelero, ra¹ (sustantivo)

Contextos de uso

Pensaréis que es un libro más de recetas de diario de tantos y tantos que hay en el mercado, aunque hay que verlo de otro modo: para el **hostelero** es una completa fuente de inspiración a la hora de elaborar menús del día ligeros, equilibrados y saludables, y que, atención, deben ser vendidos como tal. [LGT].

hostelero, ra² (adjetivo)

Contextos de uso

Las Posadas de Cantabria deberán ofertar habitaciones en régimen **hostelero** y cumplir los siguientes requisitos de infraestructura. [LGT].

Respecto a la representación de la información contextual, me he limitado a reproducirla tal y como aparece en la página web, en español o también en chino (en el caso de que se encuentre), destacando en negrita el término definido para facilitar la rápida identificación. En mi diccionario se ofrecerán varios contextos para la palabra definida con sus fuentes de documentación, procedentes de las fichas de vaciado. Sin embargo, para evitar la sobrecarga de información que se muestra en la pantalla, todos los enlaces aparecerán sin ser activados. En los casos en que una palabra tenga varios ejemplos, aparecerán numerados. Véase, por ejemplo, la presentación de los contextos de la entrada *bungalow* con los enlaces activados en la propuesta del Diccionario.

bungalow

Contextos de uso

Contexto 1

Activar el enlace para ver el conexto

Este **bungalow** presenta una decoración sencilla y cuenta con muebles de madera y un porche con mesa y sillas (HTTps://cutt.ly/vyiT2KF, 23/4/2020).

这栋简约的简易别墅采用木制装饰, 门廊上配有桌椅。(HTTps://cutt.ly/uyiT4dh, 24/4/2020).

Contexto 2

Activar el enlace para ver el conexto

En el camping Santillana acogen a los peregrinos en **bungalows** para cuatro personas, con cocina y baño [LGT].

Contexto 3

Activar el enlace para ver el conexto

El **bungalow** se compone de una gran terraza, comedor y sala de estar con sofá cama (posibilidad de dormir una tercera persona), habitación con cama de matrimonio (almohadas, sábanas y mantas incluidas), cocina totalmente equipada, baño (toallas incluidas y secador de pelo), televisión, aire acondicionado & calefacción (HTTps://n9.cl/ilk3, 6/5/2020).

Además de los datos ya descritos, se añaden en la ficha diferentes remisiones entre las cuales existen relaciones conceptuales: sinónimos, antónimos y términos relacionados, que son relevantes para descodificar un texto (también para codificar). Para aquellas palabras que se encuentran definidas en el propio diccionario, que se destacan en negrita, se proporcionarán hipervínculos que conducen al usuario a la interfaz donde aparece la ficha completa de la entrada.

7.1.2.2.10. Sinónimos y antónimos

El diccionario dedica un apartado a los sinónimos y antónimos. Los sinónimos, desde un punto de vista semántico, son variantes de tipo léxico, por ejemplo, *habitación individual/habitación sencilla/ habitación single* son palabras sinonímicas que tienen el mismo significado. En cambio, los antónimos son términos del alojamiento que expresan un sentido especializado opuesto o contrario al que tiene el lema, por ejemplo,

los antónimos de *alojamiento hotelero* son: *alojamiento extrahotelero*, *establecimiento extrahotelero*, *alojamiento no hotelero*.

Algunas unidades que se incluyen en este campo forman entradas independientes. Todas ellas constituyen referencias cruzadas a las cuales el usuario podrá acceder rápidamente mediante hipervínculos.

alojamiento hotelero

Sinónimos establecimiento hotelero

Antónimos alojamiento extrahotelero, establecimiento extrahotelero, alojamiento no hotelero

7.1.2.2.11. Términos relacionados

Asimismo, se proporcionarán los términos relacionados conceptualmente con la entrada, es decir, los términos que pertenece al mismo campo o subcampo temático según la estructura conceptual elaborada. Sin embargo, tomando como referencia el *Diccionario multilingüe de turismo* (2014), dada la multitud de voces relacionadas que existen, también se incorporan solo las más relevantes que están organizadas por orden alfabético, como es el caso de *cama*.

cama

Términos relacionados colchón, **cuna**, diván, futón, **litera**, **sofá cama**


Cada información está seguida por la referencia a partir del cual será extraída. Las fuentes documentales se anotarán de la manera siguiente:

- Para las páginas de internet se facilitarán las respectivas direcciones electrónicas y la fecha de consulta, que permitirán acceder a posibles textos actualizados (Niño Amo, 2015: 237). En este caso para una vista aún más simple, se reemplaza la URL larga con un enlace corto utilizando los acortadores de URL.
- Y para los repertorios lexicográficos se señalarán el título de la obra, el año de publicación y el número de la página, para poder localizar exactamente los datos.

Modelo de entrada

A continuación, se ofrecen cuatro artículos de muestra de la herramienta diseñada para presentar las diferentes informaciones lexicográficas que se incluyen en la entrada: *casa emblemática*, *hospedería*, *posada* y *albergue juvenil*. En términos de distribución de información, como se muestra en los ejemplos, todos los datos vendrán separados, es decir, cada información ocupa una línea separada y precedida del nombre de la información, para así ofrecer una visualización rápida y sencilla.

Modelo 1. Entrada “casa emblemática”


casa emblemática	
Equivalente en chino	加那利群岛（西班牙）老城区历史建筑住宿
Audio	
Sigla	CE [HTT]
Información gramatical	sustantivo femenino
Marcación temática	Tipo de alojamiento
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Traducción propia
Definición	<p>◆ Establecimiento de alojamiento turístico, ubicado en el casco antiguo de un pueblo o ciudad de la Comunidad Autónoma de Canarias (España), cuya construcción se considera parte del patrimonio histórico-arquitectónico de dicha comunidad.</p> <p>旅游住宿，位于加那利群岛（西班牙）自治社区的城镇或城市的旧区，其建筑被认为是该社区历史建筑遗产的一部分。(propuesta propia)</p> <p>◆ Definición procedente de una normativa: Casa Emblemática: el establecimiento extrahotelero ubicado en inmueble situado en suelo urbano consolidado no turístico, cuya edificación constituye un bien integrante del patrimonio histórico de la Comunidad Autónoma de Canarias, incluido en alguno de los instrumentos previstos en el artículo 15 de la Ley 4/1999, de 15 de marzo, de Patrimonio Histórico de Canarias o norma que la sustituya, y que está dotada del equipamiento e instalaciones necesarias para la conservación, manipulación y consumo de alimentos. [DECRETO 142/2010, de 4 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento de la Actividad Turística de Alojamiento y se modifica el Decreto 10/2001, de 22 de enero, por el que se regulan los estándares turísticos, Canarias. España.] [DMT]. 加那利群岛（西班牙）老城区历史建筑住宿：位于综合非旅游城市土地上的财产中的非酒店设施，其建筑构成</p>

	加那利群岛自治社区历史遗产的不可分割的资产，包括在第 3 条规定的文书之一中 3 月 15 日第 4/1999 号法律第 15 条或替代它的法规，并配备了保存、处理和消费食品的必要设备和设施。(propuesta propia)
Información complementaria	Este tipo de alojamiento se considera como extrahotelero (apartamentos turísticos, viviendas rurales, albergues y alojamientos turísticos al aire libre) en las normativas que regulan el sector turístico. [DMT].
Imagen	 <p>(HTTps://cutt.ly/QYLjgY0, 14/12/2021) Para más imágenes consulta HTTps://cutt.ly/2YLjEXl</p>
Contextos de uso	<p>Contexto 1 La Casa Emblemática ofrece WiFi gratuita y se encuentra en Santa Cruz de la Palma (HTTps://cutt.ly/eh3E2ES, 25/12/2020). Casa Emblemática 位于圣克鲁斯-德拉帕尔马，提供免费 WiFi (HTTps://cutt.ly/Oh3E9GG, 25/12/2020)</p> <p>Contexto 2 Casa rural de arquitectura típica de la Isla de El Hierro, Esta casa emblemática construida a finales del siglo XIX y hoy totalmente rehabilitada, el techo, una obra de arte que está compuesto por astillas y vigas originales. Ubicada a 700 metros sobre el nivel del Mar con unas vistas al Mar de las Calmas (HTTps://cutt.ly/pYLgRsg, 14/12/2021). El Hierro 岛典型建筑的农村房屋，这座标志性的房屋建于 19 世纪末，如今已完全修复，屋顶是由碎片和原始横梁组成的艺术品。位于海拔 700 米处，可欣赏平静海的景色。(propuesta propia)</p> <p>Contexto 3 En Casa San Sebastián, cada “suite” tiene su propia personalidad: Abidán es muy práctica, cuenta con un acogedor dormitorio con paredes cubiertas de madera y curiosas ventanas, un pequeño salón-cocina-comedor y baño con ducha. Esta casa emblemática ofrece sin ningún coste adicional el servicio de desayuno, de lunes a sábado, en una cafetería próxima a la vivienda (0,5km aproximadamente) llamada "Exlor". [www.islabonita.es] [DMT] 在 Casa San Sebastián, 每个“套房”都有自己的个性: Abidán 非常实用，它有一间舒适的卧室，有木制的墙壁和奇特的窗户，还有一个小客厅-厨房-餐厅和带淋浴的浴室。这座标志性的房子周一至周五在房子附近的一家名为“Exlor”的咖啡馆（约 0.5 公里）提供免费早餐服务。(propuesta propia)</p>


Términos relacionados	apartamento [turístico] rural [DMT] 农村旅游公寓 casa rural (HTTps://bit.ly/3bgTsXb,16/4/2020) 乡村民宿 (HTTps://bit.ly/2XBMTuq,16/4/2020) complejo de turismo rural [LGT] 农家乐 hospedaje rural [DMT] 乡村住宿 hotel rural [DHT, 80] 乡村酒店
-----------------------	---

Tabla 28. Modelo de la ficha terminológica del término *casa emblemática*.

Modelo 2. Entrada “hospedería”

hospedería	
Equivalente en chino	住宿, 寄宿
Audio	
Información gramatical	sustantivo femenino
Marcación temática	Tipos de alojamientos
Fuente en español	[DHT, p78]
Fuente en chino	[AE]
Definición	<p>◆ Establecimiento hotelero ubicado en un edificio singular al constituir una parte de un edificio religioso o por su valor artístico, arquitectónico o cultural. 位于独特建筑中的酒店住宿，宗教，艺术、建筑或文化价值的建筑。</p> <p>◆ Definición procedente de una normativa: 1. La denominación Hospederías de Extremadura queda reservada exclusivamente para los establecimientos hoteleros que, siendo propiedad de la Junta de Extremadura, se crean con la finalidad de potenciar y revalorizar el turismo, pudiendo ser gestionadas por la misma, directamente o a través de tercero. Estarán ubicadas en edificios singulares o emblemáticos o en zonas de especial interés para el desarrollo turístico de Extremadura, todo ello de conformidad con lo previsto en el artículo 58 de la Ley de Desarrollo y Modernización del Turismo de Extremadura. Las Hospederías se clasifican en cinco categorías, identificadas por estrellas, en función de los requisitos señalados en el presente Decreto para los hoteles. 2. Hospederías: son los establecimientos ubicados en edificios singulares bien por formar parte de un conjunto con una iglesia, capilla o santuario, bien por ser un edificio con valor histórico-artístico, cultural o etnográfico, incluido en inventarios oficiales del patrimonio histórico o, en su defecto, con justificación documental y dictamen favorable del órgano competente en materia de Patrimonio Cultural del Gobierno de La Rioja. [1. DECRETO 235/2012, de 4 de</p>


	<p>diciembre, por el que se establece la ordenación y clasificación de los Alojamientos Turísticos Hoteleros de la Comunidad Autónoma de Extremadura. España. 2. Decreto 14/2011, de 4 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de desarrollo de la Ley 2/2001, de 31 de mayo, de Turismo de La Rioja. España.] [DMT].</p> <p>1. 埃斯特雷马杜拉酒店 (Hospederías de Extremadura) 的名称专为埃斯特雷马杜拉政府 (Junta de Extremadura) 拥有的、旨在促进和重新评估旅游业而创建的酒店设施保留, 并且可以由其直接或通过第三方管理。根据埃斯特雷马杜拉旅游发展和现代化法第 58 条的规定, 它们将位于埃斯特雷马杜拉旅游发展的独特或标志性建筑或特别感兴趣的地区。根据本法令对酒店的要求, Hospederías 分为五类, 由星号确定。</p> <p>2. Hospederías: 是位于单一建筑中的场所, 或者因为它们带有教堂、小教堂或圣所的建筑群的一部分, 或者因为它们是具有历史艺术、文化或人种学价值的建筑, 包含在历史的官方清单中遗产, 否则, 有文件证明和拉里奥哈政府文化遗产事务主管机构的赞成意见。 (propuesta propia)</p>
<p>Información complementaria</p>	<p>Información enciclopédica</p> <p>Este tipo de establecimientos se encuentra reconocido en las normativas turísticas de distintas comunidades autónomas de España (Galicia, Extremadura, Islas Baleares, La Rioja, Murcia, etc.) [DMT]</p>
	<p>Información histórica</p> <p>Desde finales del siglo xx, el espíritu renovado y esencialmente modificado de las hospederías se ha ido incorporando a la escalada de la cultura del turismo, como una oferta más de alojamiento, y cubriendo casi todo el espectro económico, desde la modesta hospedería rural, bien religiosa o seglar, hasta las llamadas hospederías reales de la más alta categoría. Varias autonomías han trabajado esa línea de desarrollo (pueden destacarse quizá Aragón, Extremadura, Castilla y León, Castilla-La Mancha, Cataluña, la Comunidad Valenciana, La Rioja; aunque la moda se ha ido extendiendo). No siempre se trata de antiguas hospederías en su origen, mezclándose los monasterios medievales, con antiguos palacios, conventos, casonas u otros edificios de arquitectura tradicional o popular. Sí coinciden casi todas las fuentes en la aplicada tarea de rehabilitación arquitectónica, como –por citar tres ejemplos casi al azar- en los espacios dedicados a hospedería del monasterio de Rueda, a 70 kilómetros de Zaragoza, el monasterio del Paular en la sierra del Guadarrama, o el monasterio de Tejada, en la provincia de Cuenca.</p> <p>Ya en el siglo xxi casi todas las instituciones católicas que tienen edificio explotan un modelo de turismo del descanso,</p>

	<p>poniendo a disposición de los posibles huéspedes un tipo de alojamiento en convivencia con las comunidades religiosas, aunque apartados de los monjes y monjas de clausura y sometidos a una selección previa. Se han ofrecido cifras de establecimientos de este sector trabajando en la oferta de hospedería que sobrepasan el centenar de monasterios y conventos de los más de 800 que hay en la actualidad en España.</p> <p>(HTTps://es.wikipedia.org/wiki/Hospeder%C3%ADa, 16/11/2021)</p>
<p>Imagen</p>	 <p>(HTTps://www.hospederiaelfielato.es/, 16/11/2021) Para más imágenes HTTps://cutt.ly/WYLQNH1</p>
<p>Contextos de uso</p>	<p>Contexto 1 La hospedería troglodita Al Jatib, que toma su nombre del erudito musulmán Ibn Al-Jatib nacido en Loja, se configura como una original oferta de turismo rural, estando rodeada de tres parques naturales de un interés excepcional. [LGT] Al Jatib troglodyte 旅馆以出生于 Loja 的穆斯林学者 Ibn Al-Jatib 的名字命名，是一个原始的乡村旅游胜地，周围环绕着三个特别有趣的自然公园。(propuesta propia)</p> <p>Contexto 2 La Hospedería, de estilo rústico, está mimada de detalles, lo que hacen de ella un lugar con encanto. En la planta baja se sitúa nuestro saloncito, donde pueden disfrutar de los diferentes tipos de desayunos que ponemos a su elección. Disponemos de servicio de Internet Wi-fi gratuito, tanto en las zonas comunes como en las habitaciones, para que usted tenga el mejor servicio disponible desde cualquier lugar del hotel. En la misma calle de la Hospedería, hay facilidad de aparcamiento; también disponen a unos 100 metros de un parking público gratuito, y a 150 metros un parking privado de pago. [www.hospederiadelosreyes.com] [DMT] 乡村风格的 Hospedería 充满了细节，这使它成为一个迷人的地方。一楼是我们的客厅，您可以在这里享用我们选择的不同类型的早餐。 我们在公共区域和客房内均提供免费 Wi-Fi 网络服务，让您在酒店的任何地方都能享受到最好的服务。 在 Hospedería 的同一条街上，有停车设施；距离酒店约 100 米处设有免费公共停车场，距离酒店 150 米处设有私人付费停车场。(propuesta propia)</p>

	<p>Contexto 3</p> <p>La Hospedería Mirador de Llerena es un hotel romántico de 4* situado al sur de la provincia de Badajoz. Edificado sobre una casa señorial novecentista, el encanto del edificio, su luminosidad y decoración seducen al viajero y convierten la estancia en una experiencia para el recuerdo. [www.hospederiasdeextremadura.es] [DMT]</p> <p>Hospedería Mirador de Llerena 是一家浪漫的 4 * 酒店，位于巴达霍斯省的南部。建在一座二十世纪的庄园上，建筑的魅力、亮度和装饰吸引着旅行者，使住宿成为难忘的体验。(propuesta propia)</p>
Sinónimos	<p>posada (HTTps://bit.ly/3bgTsXb, 16/4/2020)</p> <p>旅馆, 客店 (HTTps://bit.ly/2XBMTuq, 16/4/2020)</p>
Términos relacionados	<p>hostería [DMT]</p> <p>旅馆</p> <p>hotel (HTTps://bit.ly/2VKPoI3, 20/4/2020)</p> <p>酒店(HTTps://bit.ly/2z6U3N2, 20/4/2020)</p>

Tabla 29. Modelo de la ficha terminológica del término *hospedería*.

Modelo 3. Entrada “posada”

posada	
Equivalente en chino	旅馆, 客栈
Audio	
Información gramatical	sustantivo femenino
Marca temática	Tipos de alojamientos
Fuente en español	Booking.com (HTTps://bit.ly/3bgTsXb, 16/4/2020)
Fuente en chino	Booking.com (HTTps://bit.ly/2XBMTuq, 16/4/2020)
Definición	<p>◆ Establecimiento de alojamiento turístico ubicado en un edificio singular al constituir una parte de un edificio religioso o por su valor artístico, arquitectónico o cultural [DMT]. 旅游住宿机构，位于宗教建筑或是具有艺术、建筑或文化价值的建筑物中。</p> <p>◆ Definición procedente de una normativa: Posadas. 1. La Administración autonómica se reserva la denominación «posada» para aquellos establecimientos de alojamiento turístico de su propiedad o que, en todo caso, reúnan unas características especiales, sea por sus valores arquitectónicos o por su ubicación singular en lugares paisajísticamente destacables. Reglamentariamente se determinarán las condiciones de acceso al término «posada». 2. La Administración autonómica gestionará el término «posada», siendo posible la cesión de esta denominación mediante autorización, y previa valoración de los méritos que concurriesen, para los establecimientos de alojamiento turístico que cumplieran con los requisitos establecidos en el apartado anterior. [LEY 7/2011, de 27 de octubre, del</p>


	<p>Turismo de Galicia. España.] [DMT]</p> <p>1. 自治区为其所有的旅游住宿场所保留“客栈”的名称，或在任何情况下，因其建筑价值或在风景优美的地方的独特位置而具有特殊特征。使用“客栈”一词的条件由条例规定。2. 对符合前款规定条件的旅游住宿场所，由自治区管理“客栈”一词，经授权可转让该名称，并事先评估其竞争优势。(propuesta propia).</p>
<p>Información complementaria</p>	<p>Información histórica</p> <p>Más allá de la hospitalidad recomendada y practicada en Occidente desde la Grecia Clásica dando posada privada o pública al viajero, y del título de obra de misericordia con que el cristianismo premió el gesto de dar asilo, albergue o posada al peregrino, la posada como establecimiento oficial («cauponae») se sitúa en la época de Augusto,⁸ como punto de parada o pausa (parador) en el camino. El sentido práctico de la política romana apuntaba más a la seguridad de los correos imperiales y al puesto de posta (para alimentar, descansar o cambiar las caballerías) que a la necesidad de los posibles viajeros de la época. Los restos arqueológicos han permitido estipular que las posadas se encontraban cada 24 millas (unos 35 kilómetros, dado que cada milla romana corresponde a 1.480 metros), conociéndose diferentes tipos, como las «mansiones» y «mutationes», además de las mencionadas «cauponas». La normativa viaria romana, sin embargo, incentivó el espíritu comercial de los terratenientes propietarios de los terrenos por los que pasaba la calzada; una red de hospedaje que conservaron las medievales vías romeas, y los viajeros del Camino de Santiago.</p> <p>Durante la Edad Media, la gestión y mantenimiento de las hospederías de peregrinos quedaría regulado por abades de monasterios y por los propios obispos. En los siglos xvi y xvii ya se diferencian casas de hospedaje con distintos nombres: fonda, mesón, posada y venta; aunque el catálogo resulta bastante confuso.¹³¹⁴ Igual confusión se documenta en las crónicas de viajeros extranjeros en y por España a partir del xviii.</p> <p>Como edificio o establecimiento –y con la a menudo imprecisa denominación de posada–, la posada presenta un amplio catálogo y tipología, por lo general asociado al país o región donde se encuentra. En el contexto de la arquitectura tradicional española, esa variedad se documenta a partir de los edificios conservados, sea una corrala como en el caso de la cordobesa Posada del Potro; un edificio pseudo-gremial del siglo xv, como la Posada de la Santa Hermandad en la ciudad de las Tres Culturas; la posada de San Julián, una tradicional casa de viajeros datada ya en el siglo xvi, en la capital conquense; la posada del Rosario, una arriería típicamente manchega y similar a las ventas de los caminos, como la conservada y restaurada en la capital albaceteña; y otras varias</p>


	<p>construcciones, ora mesón, ora parador, ora hospedería. (HTTps://es.wikipedia.org/wiki/Posada_(establecimiento)),16/11/2021)</p>
<p>Imagen</p>	 <p>(Posada La Leyenda, HTTps://www.posadalaleyenda.com/, 14/12/2021) Para más imágenes HTTps://es.wikipedia.org/wiki/Posada_del_Rosario</p>
<p>Contextos de uso</p>	<p>Contexto 1 Posada la Leyenda es un lugar mágico, donde vivirás experiencias únicas. La Leyenda es una Posada familiar ubicada en la villa medieval de Santillana del Mar, donde se cuida cada detalle para sorprender a nuestros clientes, y hacer que se encuentren como en casa. (HTTps://www.posadalaleyenda.com/, 6/6/2020) Posada la Leyenda 是一个神奇的地方，在这里您将体验到独特的体验。La Leyenda 是一家位于中世纪村庄 Santillana del Mar 的家庭旅馆，这里的每一个细节都经过精心处理，让我们的客户感到惊喜，让他们有宾至如归的感觉。(propuesta propia)</p> <p>Contexto 2 El término posada queda reservado a los establecimientos de alojamiento turístico propiedad de la Xunta de Galicia, que en todo caso deberán reunir especiales características en cuanto a su ubicación en lugares de gran belleza o bien una tipología arquitectónica acorde con el estilo y tipismo de su zona. (Ley 2/2001, de 31 de mayo, de La Rioja). [LGT] 旅馆一词是为 Xunta de Galicia 旅游住宿场所保留的，无论如何，这些场所必须满足其在美丽地方的位置或符合其所在地区的风格和典型的建筑类型的特殊特征。(propuesta propia)</p> <p>Contexto 3 Todas las mañanas se sirve un desayuno continental en la posada. (HTTps://cutt.ly/diTFY4X, 27/6/2020) 这家宾馆每天供应欧陆式早餐。 (HTTps://cutt.ly/BiTF7xJ, 27/6/2020).</p> <p>Contexto 4 Disfruta de un ambiente acogedor y rural sumido en el casco histórico de Arenas de San Pedro, calles de otra época rodean la Posada haciéndonos recordar de dónde venimos.</p>

	(HTTps://cutt.ly/FjrnpgA, 18/11/2021) 享受圣佩德罗历史城堡的舒适和乡村氛围，酒店位于古街中，提醒我们追溯过去。(propuesta propia)
Sinónimos	hospedería [DHT, p78] 住宿, 寄宿[AE]
Términos relacionados	hostería [DMT] 旅馆 [AE] hotel (HTTps://bit.ly/2VKPoI3, 20/4/2020) 酒店(HTTps://bit.ly/2z6U3N2, 20/4/2020)

Tabla 30. Modelo de la ficha terminológica del término *posada*.

Modelo 4. Entrada “albergue juvenil”

albergue juvenil	
Equivalente en chino	青年旅社
Audio	
Información gramatical	sustantivo femenino
Variantes	albergue de juventud [DHT, p21] 青年旅社
Marcación temática	Tipos de alojamientos
Fuente en español	[DHT, p21]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	<p>◆ Albergue que aloja preferentemente a jóvenes (los menores de 26 años tienen prioridad). [DMT]. 青年旅舍（26 岁以下优先）。(propuesta propia)</p> <p>◆ Definición procedente de una normativa: A los efectos del presente Decreto, se entiende por albergue juvenil toda instalación fija, que gestionada por persona física o jurídica, pública o privada, se destine permanentemente o temporalmente a proporcionar alojamiento especialmente a jóvenes, de forma colectiva o individual, a bajo coste, facilitando tanto la realización de actividades relacionadas con el tiempo libre, la cultura, el deporte o la naturaleza, como la movilidad, las relaciones o la convivencia. Los albergues juveniles podrán ser permanentes o de temporada. Son permanentes aquellos que estén abiertos al público ininterrumpidamente durante todo el año. Los albergues de temporada estarán abiertos durante todo uno o varios períodos de tiempo no continuados a lo largo del año. Los albergues juveniles proporcionarán, como mínimo, los servicios de alojamiento, cocina, comedor, así como dependencias para el aseo personal y el lavado y secado de ropa. [Decreto nº25/2005, de cuatro de marzo, por el que se regula el reconocimiento oficial de los albergues juveniles de la Región de Murcia y se crea el Registro de los mismos. Murcia. España.] [DMT]. 就本法令而言，青年旅馆是指任何固定设施，由自然人</p>

	<p>或法人（公共或私人）管理，旨在永久或临时为年轻人提供住宿，集体或个人，在低成本，促进与空闲时间、文化、运动或自然相关的活动的表现，例如流动性、关系或共存。青年旅馆可能是永久性的或季节性的。那些全年不间断地向公众开放的都是永久性的。季节性旅馆将在一年中的一个或多个非连续时间段内开放。青年旅舍将至少提供住宿服务、厨房、餐厅以及个人卫生和洗衣烘干设施。(propuesta propia)</p>
<p>Información complementaria</p>	<p>Información enciclopédica Los albergues juveniles aparecen regulados por normativas de las distintas comunidades autónomas de España. Además, hay una Red Española de Albergues Juveniles (REAJ). La Red Española de Albergues Juveniles (REAJ) es la Asociación Española de Albergues Juveniles afiliada a Hostelling International, la mayor red mundial de albergues. De la misma forma, REAJ es miembro del Centro de Información y Desarrollo de Albergues de América Latina (CIDAJAL). El precio del albergue juvenil es menor al del hotel y, además, es importante la existencia en los albergues de instalaciones y actividades que los usuarios pueden compartir. [DMT].</p> <p>Información histórica En España, la asociación que apoya este tipo de alojamientos es la Red Española de Albergues Juveniles (REAJ),² en cuyo marco existen alrededor de 250 albergues juveniles. En los años 60 y 70, surgió un nuevo tipo de viajeros, que particularmente deseaba conocer otros lugares (frecuentemente distantes), para así entrar en contacto con otras culturas, otras personas y en muchos casos también otros idiomas. Y en estas situaciones, los albergues siempre fueron los más utilizados por su bajo precio. (HTTps://es.wikipedia.org/wiki/Albergue_juvenil, 16/11/2021)</p>
<p>Imagen</p>	 <p>HTTp://www.alberguesalamanca.com/</p>
<p>Contextos</p>	<p>Contexto 1 Tras el muro del aparcamiento está el albergue juvenil Ulía Mendi (donde admiten peregrinos con la credencial). Las flechas mandan seguir una senda que se interna a la derecha de la pista de acceso al albergue y baja en fuerte desnivel hasta la playa de Gros. (Nadel, P. 2010. El Camino de Santiago del Norte. El País/Aguilar). [LGT] 停车场墙后面是 Ulía Mendi 青年旅舍（朝圣者凭证件入</p>

	<p>场)。箭头沿着通往旅馆的通道右侧的路径,然后陡峭地下降到格罗斯海滩。(propuesta propia)</p> <p>Contexto 2</p> <p>La Hospedería del Real Monasterio de Guadalupe está situada en el claustro gótico, construido en el S. XVI, formando parte del gran conjunto Arquitectónico del Monasterio Extremeño. (https://hospederiaguadalupe.es/, 5/12/2021)</p> <p>瓜达卢佩皇家修道院的 Hospedería 位于哥特式修道院内,建于 16 世纪,是埃斯特雷马杜兰修道院大型建筑群的一部分。(propuesta propia)</p> <p>Contexto 3</p> <p>En la misma calle de la Hospedería, hay facilidad de aparcamiento; también disponen a unos 100 metros de un parking público gratuito, y a 150 metros un parking privado de pago. [www.hospederiadelosreyes.com] [DMT, 2014]</p> <p>在 Hospedería 的同一条街上,有停车设施; 100 米外设有免费公共停车场, 150 米外设有私人收费停车场。(propuesta propia)</p>
Sinónimos	<p>hostel (HTTps://cutt.ly/Nyd0qDi, 29/4/2020)</p> <p>青年旅馆 (HTTps://cutt.ly/Kyd0eMX, 29/4/2020)</p>
Términos relacionados	<p>albergue (HTTps://bit.ly/3arjvtn, 20/4/2020)</p> <p>住宿 (HTTps://bit.ly/2RTzydb, 20/04/2020)</p> <p>albergue de carretera [<i>DTTF/E</i>, p349]</p> <p>客栈 (propuesta propia)</p> <p>albergue de montaña [<i>DTTF/E</i>, p349]</p> <p>山间小屋(propuesta propia)</p> <p>albergue de juventud [<i>DHT</i>, p21]</p> <p>青年旅社(propuesta propia)</p> <p>albergue de peregrinos [<i>DTTF/E</i>, p349]</p> <p>朝圣者旅馆(propuesta propia)</p> <p>albergue de transeúntes [<i>DTTO</i>, p431]</p> <p>临时住宿(propuesta propia)</p> <p>albergue juvenil [<i>DHT</i>, p21]</p> <p>青年旅社(propuesta propia)</p> <p>albergue móvil [<i>DHT</i>, p21]</p> <p>移动旅社(propuesta propia)</p> <p>albergue rural [<i>LGT</i>]</p> <p>乡村旅馆(propuesta propia)</p> <p>alberguista [<i>DHT</i>, p22]</p> <p>旅社投宿者(propuesta propia)</p> <p>dormitorio compartido (https://cutt.ly/TyoQHb0, 24/4/2020)</p> <p>共享房间 (https://cutt.ly/UyoQJFi, 24/4/2020)</p> <p>habitación compartida (https://cutt.ly/0yfdX8r, 29/4/2020)</p> <p>合住房间(https://cutt.ly/Uyfd1F7, 29/4/2020)</p> <p>habitación compartida femenina (https://bit.ly/2XRp95I, 20/4/2020)</p> <p>女宾宿舍间 (https://bit.ly/2Vp4DHT, 20/4/2020)</p>

	habitación compartida masculina (https://bit.ly/2XRp95I , 20/4/2020) 男性宿舍间 (https://bit.ly/2Vp4DHT , 20/4/2020) habitación compartida mixta (https://bit.ly/2XRp95I , 20/4/2020) 混合宿舍间 (https://bit.ly/2Vp4DHT , 20/4/2020) refugio (https://cutt.ly/1ygvDB5 , 30/4/2020) 胜地旅游 (https://cutt.ly/OygvGUQ , 30/4/2020)
--	--

Tabla 31. Modelo de la ficha terminológica del término *albergue juvenil*.

7.2. Individualización lexicográfica: mecanismo de búsqueda del Diccionario

Antes de presentar los métodos de búsqueda en el presente diccionario. Conviene recordar ante todo que, como se ha venido repitiendo (sección 1.2.2), la versión del diccionario que aquí dejo propuesta, considerada como la fase inicial del *Diccionario electrónico de términos turísticos del alojamiento*, se construye con el objetivo de solucionar las necesidades de los profesionales en una única situación de uso (diccionario monofuncional), a saber, descodificar los textos comerciales del alojamiento en lengua española. En sucesivas etapas se irán incorporando también otras dos situaciones en las que los usuarios tendrán que desenvolverse en su labor profesional: la codificación de un texto turístico del alojamiento en español y la situación cognitiva relacionada con un concepto especializado. Así que, en cuanto al número de informaciones, el artículo lexicográfico contendrá un total de trece datos añadiendo las posibles combinaciones sintagmáticas³¹³, puesto que se tienen en cuenta las necesidades que se encontrarán en las tres situaciones citadas. Asimismo, el presente trabajo pretende ofrecer un sistema de búsqueda que pueda proporcionar soluciones adecuadas para cada situación específica.

³¹³ Las posibilidades de combinatorias, estructuras o compuestos sintagmáticos, muestran el funcionamiento discursivo del lema. Véase las combinaciones del término *habitación individual*:

habitación individual

Combinatorias

- habitación individual amplia
- habitación individual deluxe
- habitación individual deluxe con balcón
- habitación individual deluxe con vistas al mar
- habitación individual económica
- habitación individual estándar

- entrada en español;
- equivalente en chino;
- audio;
- información gramatical;
- variantes;
- marcación temática;
- definición;
- información complementaria;
- imagen;
- contextos de uso;
- combinatorias;
- sinónimos y antónimos;
- términos relacionados.

En cuanto a las necesidades del usuario, cabe subrayar que los profesionales chinos tendrán diferentes necesidades lexicográficas que varían de una situación a otra. En este aspecto, Tarp (2011: 69) hace hincapié en que el mejor diccionario en términos de satisfacción de necesidades es permitir el acceso monofuncional o individualizado en el marco de sus funciones específicas y previstas.

Merece la pena destacar asimismo que, respecto a la cantidad de datos que se recuperarán en una situación de consulta específica, diversos autores (Tarp, 2012c: 118; Fuertes-Olivera, 2013: 335³¹⁴) han considerado que deben aparecer en la pantalla únicamente los datos que realmente necesitan, descartando así la recuperación de una gran cantidad de datos que se consideren “ruidos”.

The article visualized on the screen should include *the smallest possible amount of data*, i.e., exactly the amount needed to satisfy the user’s needs in each consultation. If there are too few data, the user’s needs cannot be satisfied. If there are too many, there is a risk that the user may be confused and that access to the data may be more difficult, slow, or even impossible (i.e. information stress and death) (Tarp, 2012c: 118).

³¹⁴ Fuertes-Olivera (2013: 335) afirman que “It can be formulated as a *less is more assumption*, which means that the search must retrieve only the data needed in the use situation which prompted the consultation process”.

Así, teniendo en cuenta estos puntos, esta herramienta está concebida para ser un modelo para la individualización de la satisfacción de las necesidades que tienen los profesionales en las diferentes situaciones profesionales. Dicho de otra manera, de acuerdo con Tarp (2009: 61), se pretende proponer un método de acceso mucho más rápido y sencillo para que el usuario pueda adaptar el diccionario a sus necesidades de información individuales en las situaciones individuales o actividades específicas.

En la presente propuesta sigo el ejemplo de dos diccionarios electrónicos: *Diccionario Inglés-Español de Contabilidad* (2012) y *Diccionario multilingüe de turismo* (2014). La búsqueda en este Diccionario puede utilizar dos tipos de interfaz de búsqueda, según la clasificación de Bothma (2011: 81):

- A. En una interfaz de búsqueda simple, “the user usually has only one search box in which the terms are inserted and the search engine searches the full database or document for words that match the terms”.
- B. En una búsqueda compleja, “the user is usually presented with various search boxes that enables him/her to specify where in the database or document specific terms should occur, for instance in an author field, a subject field, an abstract, body text and so on”.

Métodos de búsqueda

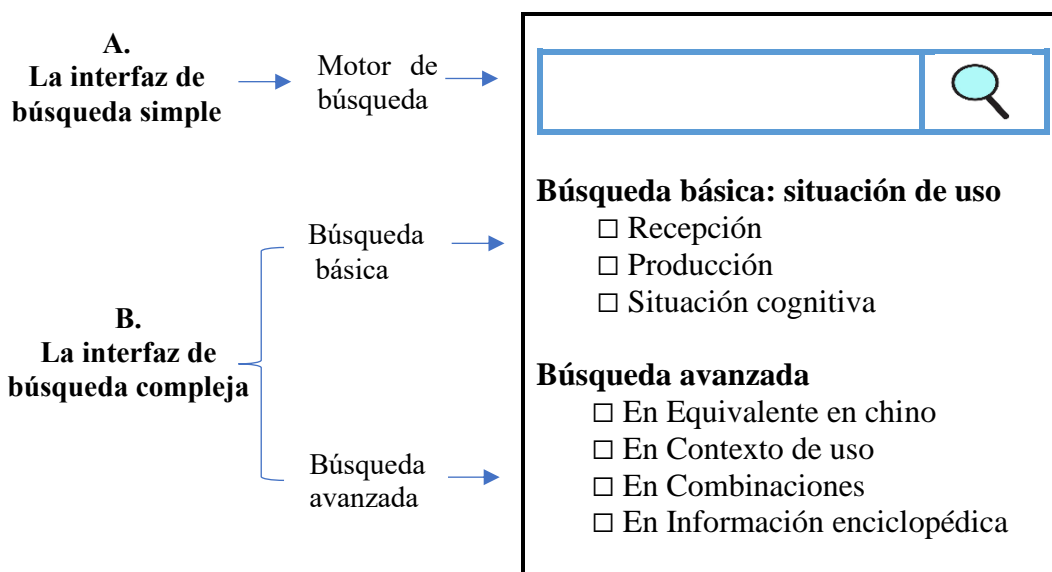


Ilustración 2. Métodos de búsqueda ofrecidos en el Diccionario.

A. La interfaz de búsqueda simple. En este tipo de búsqueda se ofrece un motor de búsqueda. Si la búsqueda se realiza solo con la barra de búsqueda y no se pincha ninguna opción de la interfaz de búsqueda compleja, la pantalla señalará la ficha completa del término que se busca. Asimismo, siguiendo a García Llamas (2016: 169), en el presente diccionario la información no se proporcionará de forma indirecta con el fin de dosificar el aporte de datos; para verla debería pinchar en el enlace correspondiente.


Vale la pena especificar que se propone la incorporación del sistema *Live Search* en el buscador para así reducir el tiempo de búsqueda, tomando como referencia la propuesta de García-Aragón (2016: 467). De este modo, basta escribir las primeras letras de la palabra que desea consultar, y la barra de búsqueda sugiere el conjunto de lemas que contienen las letras introducidas; así el usuario podrá hacer clic simplemente en la palabra que busca sin necesidad de introducir toda la palabra. Además, llama la atención que tal sistema permita buscar con solo una parte del término buscado cuando el usuario no está seguro de la ortografía correcta o no tiene claro lo que se quiere encontrar, proponiendo varias alternativas para elegir (Niño Amo, 2015: 243).

El sistema de búsqueda de la barra está basado en *Live Search*, es decir, basta introducir dos caracteres en mayúscula o minúscula para obtener posibles resultados (*matches*) desplegados a modo de menú y que van reduciéndose conforme se va escribiendo más, únicamente para el idioma previamente elegido (García-Aragón, 2016: 467).

Por ejemplo, en el caso de que la palabra buscada sea *cama*, se escribe solo la primera letra *c* en el motor de búsqueda, el sistema buscará en el diccionario completo y recogerá todos los lemas que comiencen con la letra *c*, luego los mostrará debajo del cuadro de búsqueda en forma de listado: *cama*, *caravana*, *camping*, *cabaña*, *check in* (Ilustración 3).

c
cama
caravana
camping
cabaña
check in

Ilustración 3. *Live Search* de la barra de búsqueda: búsqueda con la letra *c*.

Al clicar sobre la palabra *cama*, después, sobre el botón , en la ventana de resultados dará como resultado un listado de entradas que contengan la voz *cama* (Ilustración 4): (1) unidad léxica simple que concuerda exactamente con la palabra buscada, *cama*; (2) unidades léxicas complejas que contienen la palabra consultada, en la posición inicial (*cama individual*, *cama King*) o final (*ropa de cama*, *sofá cama*).

DICCIONARIO DE TÉRMINOS TURÍSTICOS DEL ALOJAMIENTO ESPAÑOL-CHINO

GUÍA DE USUARIO	INTRODUCCIÓN SISTEMÁTICA
	<ul style="list-style-type: none"> • El sector del alojamiento turístico • El árbol de campo
<div style="border: 1px solid #ADD8E6; display: inline-block; padding: 5px 20px; margin-bottom: 10px;"> cama </div> <p style="margin-left: 40px;"> Búsqueda básica: situación de uso <input type="checkbox"/> Recepción <input type="checkbox"/> Producción <input type="checkbox"/> Situación cognitiva Búsqueda avanzada <input type="checkbox"/> En Equivalente en chino <input type="checkbox"/> En Contexto de uso <input type="checkbox"/> En Combinaciones <input type="checkbox"/> En Información enciclopédica </p>	
<ul style="list-style-type: none"> cama cama adicional cama individual cama doble cama extra cama King ropa de cama sofá cama 	

Ilustración 4. Recuperación de *cama* en la ventana de resultados.

B. La interfaz de búsqueda compleja. Además, el diccionario admite búsquedas más específicas. Según Bergholtz (2011: 44), se trata de “a minimizing search, where the search is terminated after one field type has been searched and other fields are therefore not searched”. En este diccionario se emplearán diversas opciones de búsqueda que han sido programadas para que el usuario reciba solamente los datos lexicográficamente relevantes para una situación o actividad concreta, que se hace una distinción entre una búsqueda básica y avanzada.

En la **búsqueda básica** se pueden realizar búsquedas en tres situaciones lexicográficas: ‘Recepción’, ‘Producción’ y ‘Situación cognitiva’, de manera que el usuario puede personalizar el diccionario pinchando simplemente en el botón correspondiente a la situación en la que se encuentre.

a) Ruta de ‘Recepción’

Si el usuario está navegando el sitio web en español de un establecimiento español y encuentra un término desconocido en el texto, por ejemplo, *fonda*, para comprenderlo debería activar la opción ‘Recepción’, y el sistema buscará únicamente once de los campos del Diccionario (véase el apartado 7.1.2): equivalente en chino, audio, información gramatical, variantes, marcación temática (que da acceso a la introducción sistemática), definición, información complementaria, imagen, contextos de uso, sinónimos y antónimos, términos relacionados.

b) Ruta de ‘Producción’

Del mismo modo, cuando está elaborando un texto especializado en español, tal vez quiera confirmar el significado de una palabra específica o saber cómo se usa en el contexto turístico del alojamiento; en este caso podrá marcar la casilla ‘producción’, y el sistema mirará doce campos de la ficha: equivalente en chino, audio, categoría gramatical, variantes (ortográficas o formales), marca temática (que da acceso a la introducción sistemática), definición, información complementaria, imagen, contextos de uso, combinatoria, sinónimos y antónimos, términos relacionados.

c) Ruta de ‘situación cognitiva’

Y al presionar el botón ‘situación cognitiva’ se buscarán solamente dos datos: la información complementaria y la introducción sistemática.

En la **búsqueda avanzada** se ofrecen cuatro opciones de búsqueda que se programan de forma específica, ‘En Equivalente en chino’, ‘En Contexto de uso’, ‘En Combinaciones’ o ‘En Información enciclopédica’, para que cada una de ellas busque solamente en el campo indicado. Por ejemplo, si el usuario introduce el término *parador* en el buscador y además, activa la opción ‘Equivalente en chino’, en la pantalla aparecerá únicamente el equivalente en chino sin más: 西班牙国营酒店.

En resumen, el mecanismo de búsqueda que se introduce en el Diccionario tiene dos pasos: el primer paso para realizar la búsqueda es ingresar en el motor de búsqueda la palabra que se va a buscar; y el segundo paso consiste en elegir la estrategia de búsqueda adecuada a su necesidad para recuperar solo los datos que desea de la manera más rápida y exitosa posible; por tanto, antes de realizar ninguna búsqueda el usuario debe definir la situación en la que se produce la necesidad de consulta. Con esta idea de individualizar las rutas de acceso se pretende lograr la individualización de los datos, que es uno de los objetivos básicos de la lexicografía de Internet (Fuertes-Olivera y Bergenholtz, 2018: 25).

Para terminar esta sección, es importante señalar que, además de los términos en español, la utilización de las técnicas informáticas hace posible buscar cualquier término en chino en el Diccionario, aunque no tengan entrada propia. Por ejemplo, con el fin de obtener el equivalente en español para redactar un texto en español, debería ingresar primero en la barra de búsqueda la expresión china que quiere buscar y; luego pinchar sobre los botones correspondientes a la ‘Producción’ y a la ‘Equivalente en chino’ que se sitúan en la interfaz de búsqueda compleja.

7.3. Diseño de la interfaz de usuario

Según Heid (2011: 287-305) y Fuertes-Olivera y Bergenholtz (2018: 25), la interfaz es un componente principal de un diccionario de Internet, y el diseño de la interfaz determina la facilidad y rapidez con que los usuarios acceden a la información. En el presente diccionario se propone una interfaz de usuario adaptada a las necesidades del usuario, además, es de fácil utilización y muy intuitiva. Y esta sección presenta sobre cómo están organizadas en la interfaz elaborada las diferentes secciones del diccionario.

hoy día las obras lexicográficas de mayor calidad hacen uso de una gran variedad de recursos que deben estar supeditados a satisfacer las necesidades concretas de usuarios concretos en situaciones concretas. Una interfaz adecuada a las necesidades del usuario potencial contribuye a que la herramienta lexicografía sea más efectiva, es decir, que proporciona al usuario los datos adecuados en la cantidad adecuada; y más eficiente, es decir, que minimice el tiempo empleado por el usuario para completar la tarea de búsqueda (Heid, 2011: 287-305).

Para el diseño de la interfaz de este diccionario, *Diccionario de términos turísticos del alojamiento español-chino*, he utilizado como guía las interfaces de dos diccionarios especializados de internet: el *Diccionario multilingüe de turismo* de COMETVAL (2014) y el *Diccionario de contabilidad inglés-español* de Sánchez (2003); también me he servido de la tesis doctoral de García Llamas (2016: 180), que ofrece una propuesta para la interfaz informática del *Diccionario de comercio internacional*. Por tanto, la interfaz que aquí se plantea se considera una síntesis o combinación de las interfaces referenciadas, pero se han realizado ajustes importantes según las necesidades del usuario potencial y la función específica que persigue el diccionario. La interfaz diseñada consta de dos partes principales : la parte fija, que incluye tres secciones que permanecen en todas las pantallas para que el usuario pueda realizar nuevas búsquedas en la misma interfaz; y la parte dinámica, que es el espacio asignado para exponer los resultados de búsqueda según la ruta de acceso que se elige.

La parte fija:

- a) Menús desplegados. En la parte superior del inicio del diccionario el usuario encontrará dos menús desplegados: la guía de usuario y la introducción sistemática.
- b) La ventana de consulta. El diccionario va equipado con un motor de búsqueda; y búsquedas específicas que podrán llevar a cabo búsquedas individualizadas por situaciones lexicográficas (recepción, producción y situación cognitiva); así como cuatro búsquedas avanzadas que permiten acceder a solo un dato específico de la entrada.
- c) La ventana de resultados. En este espacio, que se encuentra siempre al lado derecho en la parte de arriba de la página, se facilitará un listado de los lemas del diccionario que se aproximan a la unidad léxica introducida. Aquí se puede hacer clic en una de ellas para ser guiado al artículo lexicográfico.

La parte dinámica:

- d) La ventana con el artículo lexicográfico. En este campo se muestra la ficha de la entrada con datos dinámicos, es decir, únicamente aparecerán las categorías de información que han sido seleccionadas previamente para una situación concreta o un dato que se busca especialmente.

DICCIONARIO DE TÉRMINOS TURÍSTICOS DEL ALOJAMIENTO ESPAÑOL-CHINO

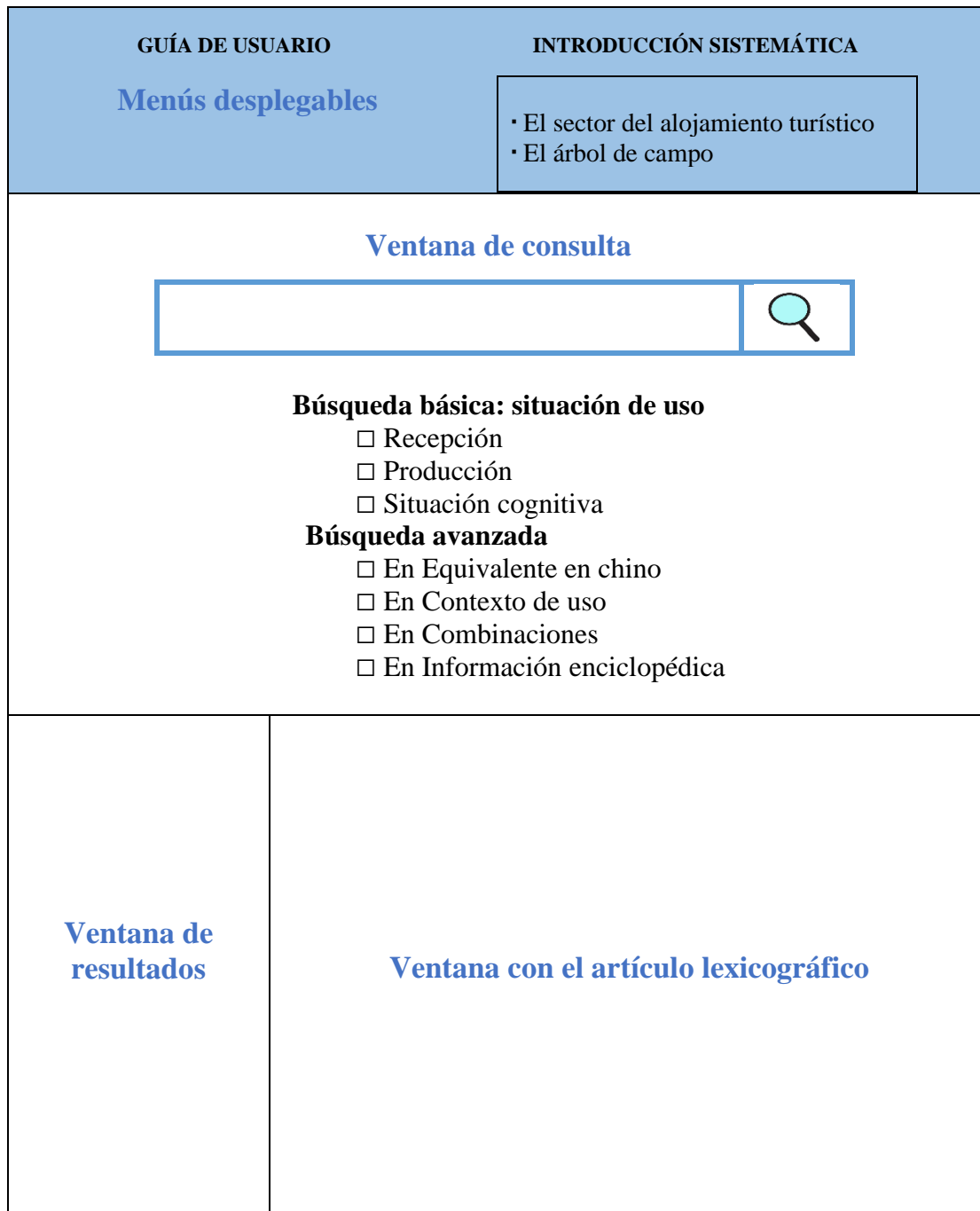


Ilustración 5. La interfaz informática en el *Diccionario electrónico de términos turísticos del alojamiento*.

Por lo que se refiere al idioma de presentación, el idioma predeterminado en el que aparecerá la interfaz será el español, considerando que los usuarios objetivo poseen un nivel intermedio o superior en cuanto a conocimiento de la lengua española, como quedó expuesto en la sección 1.2.1.

7.4. Tratamiento del término *albergue* como banco de pruebas de la herramienta

En esta última sección se va a ejemplificar el uso de la herramienta diseñada. A continuación, la prueba de búsqueda adopta como modelo el término *albergue*, para mostrar la información recuperada con cuatro posibilidades de consultas proporcionadas en la ventana de búsqueda:

- motor de búsqueda
- recepción
- producción
- situación cognitiva

Ejemplo 1: Búsqueda de *albergue* con la barra de búsqueda

En este caso se realizará la búsqueda solo mediante la barra de búsqueda, y no se activará ninguna otra opción de la interfaz de búsqueda compleja. Por ejemplo, el usuario introduce la palabra *albergue* en el cuadro de búsqueda y pulsa el botón ‘buscar’, en la ventana de resultados se encontrarán nueve entradas que relacionan con el término insertado. El usuario pulsa el lema *albergue*, y en la ventana del artículo se presentará la ficha completa de *albergue*, pero todos los enlaces aparecerían sin activar, como se muestra en la pantalla siguiente.

DICCIONARIO DE TÉRMINOS TURÍSTICOS DEL ALOJAMIENTO
ESPAÑOL-CHINO




GUÍA DE USUARIO		INTRODUCCIÓN SISTEMÁTICA	
		<ul style="list-style-type: none"> • El sector del alojamiento turístico • El árbol de campo 	
<input type="text" value="albergue"/>			
<p>Búsqueda básica: situación de uso</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Recepción <input type="checkbox"/> Producción <input type="checkbox"/> Situación cognitiva <p>Búsqueda avanzada</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> En Equivalente en chino <input type="checkbox"/> En Contexto de uso <input type="checkbox"/> En Combinaciones <input type="checkbox"/> En Información enciclopédica 			
<p>albergue</p> <p>albergue de carretera</p> <p>albergue de montaña</p> <p>albergue de peregrinos</p> <p>albergue de transeúntes</p> <p>albergue juvenil</p> <p>albergue móvil</p> <p>albergue rural</p> <p>alberguista</p>	<p>albergue</p> <p>Equivalencia en chino</p> <p>Audio</p> <p>Información gramatical</p> <p>Variantes</p> <p>Marcación temática</p> <p>Definición</p> <p>Información complementaria</p> <p>Imagen</p> <p>Contextos de uso</p> <p>Combinatoria</p> <p>Sinónimos y antónimos</p> <p>Términos relacionados</p>		

Ilustración 6. La interfaz de la búsqueda de *albergue* con el motor de búsqueda al no activar los enlaces.

Ejemplo 2: Búsqueda de término *albergue* con la opción de ‘Recepción’

Cuando un usuario encuentra un término, por ejemplo, *albergue*, mientras navega por el sitio web de un hotel español en lengua española, podrá escribirlo en el motor de búsqueda y activar únicamente la opción de ‘Recepción’. De esta manera recibirá solo una parte de los datos del artículo, pero es exactamente lo que necesita para entender la expresión que se busca.

DICCIONARIO DE TÉRMINOS TURÍSTICOS DEL ALOJAMIENTO ESPAÑOL-CHINO

GUÍA DE USUARIO		INTRODUCCIÓN SISTEMÁTICA	
		<ul style="list-style-type: none">• El sector del alojamiento turístico• El árbol de campo	
<p style="text-align: center;"><input type="text" value="albergue"/> </p>			
<p>Búsqueda básica: situación de uso</p> <ul style="list-style-type: none"><input checked="" type="checkbox"/> Recepción<input type="checkbox"/> Producción<input type="checkbox"/> Situación cognitiva <p>Búsqueda avanzada</p> <ul style="list-style-type: none"><input type="checkbox"/> En Equivalente en chino<input type="checkbox"/> En Contexto de uso<input type="checkbox"/> En Combinaciones<input type="checkbox"/> En Información enciclopédica			
<p>albergue albergue de carretera albergue de montaña albergue de peregrinos albergue de transeúntes albergue juvenil albergue móvil albergue rural alberguista</p>	<p>albergue</p> <p>Equivalencia en chino 旅店</p> <p>Audio </p> <p>Información gramatical sustantivo masculino</p> <p>Marcación temática Tipo de alojamiento</p> <p>↑</p> <p>Pinchando aquí para acceder a la Introducción Sistemática</p>		

Definición

Establecimiento de alojamiento turístico que se caracteriza por ofrecer hospedaje en dormitorios y baños compartidos. [DMT]

Definición de la normativa

Se entienden por albergues o refugios aquellos establecimientos que faciliten al público en general servicios de alojamiento en habitaciones de capacidad múltiple, con o sin otros servicios complementarios de manutención, y que pueden ofrecer la práctica de actividades de ocio, educativas de contacto con la naturaleza o deportivas. Reglamentariamente por parte de la administración competente se podrá regular la creación, la existencia, el funcionamiento y el régimen jurídico de los albergues y refugios. [Ley 8/2012, de 19 de julio, del Turismo de las Illes Balears. España.] [DMT]

Información complementaria

Información enciclopédica

Los albergues pueden ofrecer servicios complementarios de manutención o facilitar la práctica de actividades deportivas o recreativas. A veces también ofertan habitaciones de uso privado. Su precio es más reducido que el de un hotel.

Existen albergues dirigidos a jóvenes (*albergue de la juventud*), en ámbitos rurales y de montaña (*refugio*) o urbanos (*hostel*).

Este tipo de alojamiento se considera como *extrahotelero* (apartamentos turísticos, viviendas rurales, albergues y alojamientos turísticos al aire libre) en las normativas que regulan el sector turístico. [DMT]

Imagen



(<https://www.alberguetriton.es/>, 25/12/2021)

Contextos de uso

Contexto 1

El **albergue** cuenta con recepción las 24 horas, cocina compartida y WiFi gratuita en todas las instalaciones. (<https://cutt.ly/Syuyzdm>, 23/4/2020)

这家青旅提供的设施包括24小时前台、共用厨房以及免费WiFi。 (<https://cutt.ly/nyuyQYW>, 23/4/2020)

Contexto 2

El titular del **albergue** podrá solicitar autorización de la consejería competente en materia de turismo para establecer restricciones de acceso de carácter objetivo y no discriminatorio, que deberán ser dadas a conocer por el establecimiento en su publicidad. (Decreto Foral 69/1999, de



	<p>1 de marzo, de Navarra). [LGT]</p> <p>Contexto 3</p> <p>Nuestro albergue ofrece a sus huéspedes un ambiente confortable, familiar y amigable. Habitaciones privadas, dobles y triples, con camas excelentes para su comodidad durante su estancia. Amplias habitaciones dobles y triples con baño compartido, dormitorios compartidos para 6 y 8 pasajeros. Taquillas para guardar el equipaje. Calefacción en invierno, sólo en las habitaciones privadas y zonas comunes. [www.chelagarto.com] [DMT]</p> <p>Sinónimos</p> <p>hostel <https://cutt.ly/Nyd0qDi> [29/4/2020] 旅馆<https://cutt.ly/Kyd0eMX> [29/4/2020]</p> <p>Términos relacionados</p> <p>albergue juvenil [DHT, p21] 青年旅社(propuesta propia)</p> <p>alberguista [DHT, p22] 旅社投宿者(propuesta propia)</p> <p>dormitorio compartido (https://cutt.ly/TyoQHb0, 24/4/2020) 共享房间 (https://cutt.ly/UyoQJFi, 24/4/2020)</p> <p>habitación compartida (https://cutt.ly/0yfdX8r, 29/4/2020) 合住房间(https://cutt.ly/Uyfd1F7, 29/4/2020)</p> <p>habitación compartida femenina (https://bit.ly/2XRp95I, 20/4/2020) 女宾宿舍间 (https://bit.ly/2Vp4DHT, 20/4/2020)</p> <p>habitación compartida masculina (https://bit.ly/2XRp95I, 20/4/2020) 男性宿舍间 (https://bit.ly/2Vp4DHT, 20/4/2020)</p> <p>habitación compartida mixta (https://bit.ly/2XRp95I, 20/4/2020) 混合宿舍间 (https://bit.ly/2Vp4DHT, 20/4/2020)</p> <p>refugio (https://cutt.ly/1ygvDB5, 30/4/2020) 胜地旅游 (https://cutt.ly/OygvGUQ, 30/4/2020)</p>
--	---

Ilustración 7. La interfaz al introducir la palabra *albergue* y activar el botón ‘Recepción’.

Ejemplo 3: Búsqueda de término *albergue* con la opción de ‘Producción’

En la ruta de ‘Producción’ los datos lexicográficos que se recuperarán para codificar un texto especializado del alojamiento se muestran en la ilustración 8.

DICCIONARIO DE TÉRMINOS TURÍSTICOS DEL ALOJAMIENTO ESPAÑOL-CHINO

GUÍA DE USUARIO		INTRODUCCIÓN SISTEMÁTICA	
		<ul style="list-style-type: none">• El sector del alojamiento turístico• El árbol de campo	
<p style="text-align: center;"><input type="text" value="albergue"/> </p>			
<p>Búsqueda básica: situación de uso</p> <ul style="list-style-type: none"><input type="checkbox"/> Recepción<input checked="" type="checkbox"/> Producción<input type="checkbox"/> Situación cognitiva <p>Búsqueda avanzada</p> <ul style="list-style-type: none"><input type="checkbox"/> En Equivalente en chino<input type="checkbox"/> En Contexto de uso<input type="checkbox"/> En Combinaciones<input type="checkbox"/> En Información enciclopédica			
<p>albergue albergue de carretera albergue de montaña albergue de peregrinos albergue de transeúntes albergue juvenil albergue móvil albergue rural alberguista</p>	<p>albergue</p> <p>Equivalencia en chino 旅店</p> <p>Audio </p> <p>Información gramatical sustantivo masculino</p> <p>Marcación temática Tipo de alojamiento</p> <p>↑</p> <p>Pinchando aquí para acceder a la Introducción Sistemática</p> <p>Definición Establecimiento de alojamiento turístico que se caracteriza por ofrecer hospedaje en dormitorios y baños compartidos. [DMT]</p> <p>Definición de la normativa Se entienden por albergues o refugios aquellos</p>		

establecimientos que faciliten al público en general servicios de alojamiento en habitaciones de capacidad múltiple, con o sin otros servicios complementarios de manutención, y que pueden ofrecer la práctica de actividades de ocio, educativas de contacto con la naturaleza o deportivas. Reglamentariamente por parte de la administración competente se podrá regular la creación, la existencia, el funcionamiento y el régimen jurídico de los albergues y refugios. [Ley 8/2012, de 19 de julio, del Turismo de las Illes Balears. España.] [DMT]

Información complementaria

Información enciclopédica

Los albergues pueden ofrecer servicios complementarios de manutención o facilitar la práctica de actividades deportivas o recreativas. A veces también ofertan habitaciones de uso privado. Su precio es más reducido que el de un hotel.

Existen albergues dirigidos a jóvenes (*albergue de la juventud*), en ámbitos rurales y de montaña (*refugio*) o urbanos (*hostel*).

Este tipo de alojamiento se considera como *extrahotelero* (apartamentos turísticos, viviendas rurales, albergues y alojamientos turísticos al aire libre) en las normativas que regulan el sector turístico. [DMT]

Imagen



(<https://www.alberguetriton.es/>, 25/12/2021)

Contextos de uso

Contexto 1

El **albergue** cuenta con recepción las 24 horas, cocina compartida y WiFi gratuita en todas las instalaciones. (<https://cutt.ly/Syuyzdm>, 23/4/2020)

这家青旅提供的设施包括24小时前台、共用厨房以及免费WiFi。 (<https://cutt.ly/nyuyQYW>, 23/4/2020)

Contexto 2

El titular del **albergue** podrá solicitar autorización de la consejería competente en materia de turismo para establecer restricciones de acceso de carácter objetivo y no discriminatorio, que deberán ser dadas a conocer por el establecimiento en su publicidad. (Decreto Foral 69/1999, de 1 de marzo, de Navarra). [LGT]

Contexto 3

Nuestro **albergue** ofrece a sus huéspedes un ambiente confortable, familiar y amigable. Habitaciones privadas, dobles y triples, con camas excelentes para su

	<p>comodidad durante su estancia. Amplias habitaciones dobles y triples con baño compartido, dormitorios compartidos para 6 y 8 pasajeros. Taquillas para guardar el equipaje. Calefacción en invierno, sólo en las habitaciones privadas y zonas comunes. [www.chelagarto.com] [DMT]</p> <p>Combinatorias</p> <p>albergue de carretera [DTTF/E, p349] 客棧 (propuesta propia)</p> <p>albergue de montaña [DTTF/E, p349] 山间小屋(propuesta propia)</p> <p>albergue de juventud [DHT, p21] 青年旅社(propuesta propia)</p> <p>albergue de peregrinos [DTTF/E, p349] 朝圣者旅馆(propuesta propia)</p> <p>albergue de transeúntes [DTTO, p431] 临时住宿(propuesta propia)</p> <p>albergue juvenil [DHT, p21] 青年旅社(propuesta propia)</p> <p>albergue móvil [DHT, p21] 移动旅社(propuesta propia)</p> <p>albergue rural [LGT] 乡村旅馆(propuesta propia)</p> <p>Sinónimos</p> <p>hostel <https://cutt.ly/Nyd0qDi> [29/4/2020] 旅馆<https://cutt.ly/Kyd0eMX> [29/4/2020]</p> <p>Términos relacionados</p> <p>albergue juvenil [DHT, p21] 青年旅社(propuesta propia)</p> <p>alberguista [DHT, p22] 旅社投宿者(propuesta propia)</p> <p>dormitorio compartido (https://cutt.ly/TyoQHb0, 24/4/2020) 共享房间 (https://cutt.ly/UyoQJFi, 24/4/2020)</p> <p>habitación compartida (https://cutt.ly/0yfdX8r, 29/4/2020) 合住房间(https://cutt.ly/Uyfd1F7, 29/4/2020)</p> <p>habitación compartida femenina (https://bit.ly/2XRp95I, 20/4/2020) 女宾宿舍间 (https://bit.ly/2Vp4DHT, 20/4/2020)</p> <p>habitación compartida masculina (https://bit.ly/2XRp95I, 20/4/2020) 男性宿舍间 (https://bit.ly/2Vp4DHT, 20/4/2020)</p> <p>habitación compartida mixta (https://bit.ly/2XRp95I, 20/4/2020) 混合宿舍间 (https://bit.ly/2Vp4DHT, 20/4/2020)</p> <p>refugio (https://cutt.ly/1ygvDB5, 30/4/2020) 胜地旅游 (https://cutt.ly/OygvGUQ, 30/4/2020)</p>
--	---

Ilustración 8. La interfaz al introducir la palabra *albergue* y activar el botón ‘Producción’.

Ejemplo 4: Búsqueda de término *albergue* con la opción de ‘Situación cognitiva’³¹⁶

En lo que respecta a las necesidades de naturaleza cognitiva, según Fuertes Olivera y Tarp (2011:153), se satisfacen mediante la inclusión de informaciones enciclopédicas, que se hallan en dos herramientas diferentes: la información enciclopédica, que se incluye en el artículo lexicográfico; y la introducción sistemática, que es un elemento externo del diccionario.

Dictionaries usually aim at satisfying cognitive needs in term of subject-field knowledge by the inclusion of encyclopaedic data, which is concerned with describing factual knowledge and extra-linguistic reality. In specialised dictionaries encyclopaedic data is usually given in encyclopaedic notes in the dictionary articles, encyclopaedic labels addressed to the individual lemma or equivalents, and independent outside matter components, referred to as “systematic introductions”, “subject-field components”, “encyclopaedic sections”, or “subject field term systems” (Bergenholtz & Nielsen 2006: 284; Fuertes-Olivera, 2009: 161).

Tomando como ejemplo la búsqueda del término *albergue*, en la ruta de ‘Situación cognitiva’ en la pantalla aparecerán los dos elementos mencionados (Ilustración 9): la marcación temática, que contiene el enlace que remitiría directamente a la “Introducción sistemática”; y la información enciclopédica, que se incluye en el campo reservado para la “Información complementaria”.

³¹⁶ Respecto a las necesidades de información generadas en las cuatro situaciones básicas, de acuerdo con Fuertes Olivera y Tarp (2011: 153), “In the communicative, operative and interpretative situations the users’ need for information will always be punctual, whereas in the cognitive situation the users may need either punctual information or global (also called systematic) information in order to memorise it as part of a systematic study of a given topic”.

DICCIONARIO DE TÉRMINOS TURÍSTICOS DEL ALOJAMIENTO ESPAÑOL-CHINO

GUÍA DE USUARIO	INTRODUCCIÓN SISTEMÁTICA
<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-bottom: 10px; display: flex; justify-content: space-between; align-items: center;"> albergue </div> <p>Búsqueda básica: situación de uso</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Recepción <input type="checkbox"/> Producción <input checked="" type="checkbox"/> Situación cognitiva <p>Búsqueda avanzada</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> En Equivalente en chino <input type="checkbox"/> En Contexto de uso <input type="checkbox"/> En Combinaciones <input type="checkbox"/> En Información enciclopédica 	
<p>albergue albergue de carretera albergue de montaña albergue de peregrinos albergue de transeúntes albergue juvenil albergue móvil albergue rural alberguista</p>	<p>albergue</p> <p>Marcación temática Tipo de alojamiento</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 5px 0; text-align: center;"> Pinchando aquí para acceder a la Introducción Sistemática </div> <p>Información complementaria Información enciclopédica</p> <p>Los albergues pueden ofrecer servicios complementarios de manutención o facilitar la práctica de actividades deportivas o recreativas. A veces también ofertan habitaciones de uso privado. Su precio es más reducido que el de un hotel. Existen albergues dirigidos a jóvenes (<i>albergue de la juventud</i>), en ámbitos rurales y de montaña (<i>refugio</i>) o urbanos (<i>hostel</i>).</p> <p>Este tipo de alojamiento se considera como <i>extrahotelero</i> (apartamentos turísticos, viviendas rurales, albergues y alojamientos turísticos al aire libre) en las normativas que regulan el sector turístico. [DMT]</p>

Ilustración 9. La interfaz al introducir la palabra *albergue* y activar el botón ‘Situación cognitiva’.

7.5. Recapitulación

En suma, el presente *Diccionario electrónico español-chino de términos turísticos del alojamiento* constituye una herramienta lexicográfica electrónica que intenta cubrir las necesidades lexicográficas que tienen los profesionales sinohablantes para descodificar un texto comercial del alojamiento en español especialmente, es decir, un diccionario de internet monofuncional. Por ello, de acuerdo con la Teoría Funcional de la Lexicografía, se ha propuesto un artículo lexicográfico con datos apropiados que se adaptan a las necesidades concretas del usuario en la situación indicada; además, también se ha incorporado la Introducción sistemática, ya que podrá solucionar la dificultad de comprensión provocada por la falta de un mejor conocimiento del sector del alojamiento turístico.

Se trata, además, de una herramienta que se encuentra todavía en una fase inicial del proyecto, y se espera que pueda servir también para codificar un texto turístico del alojamiento en lengua española y adquirir el conocimiento sobre la materia tratada, es decir, la elaboración futura de una herramienta de consulta polifuncional mediante las ampliaciones posteriores del corpus añadiendo además textos turísticos en las páginas comerciales de establecimientos chinos. Así que las rutas de acceso y la interfaz de usuario han sido diseñadas según el concepto de la satisfacción de individualización lexicográfica, aprovechando las tecnologías de internet que “facilitan las búsquedas, eliminan la sobrecarga informativa y disminuyen al máximo posible la fatiga cognitiva típica del diccionario polifuncional en el que los datos lexicográficos necesarios deben ser seleccionados por el usuario, normalmente sin ayuda ninguna” (Fuertes-Olivera & Bergenholtz, 2018: 26).

Para cerrar este capítulo, cabe resaltar que el diseño del diccionario de internet que se propone en el presente trabajo es preciso para que los profesionales chinos puedan desarrollar correctamente las actividades de promoción y venta del alojamiento turístico español. Sin duda alguna, también constituye un buen ejemplo para orientar la concepción y producción de las futuras herramientas lexicográficas especializadas.

CAPÍTULO VIII.
CONCLUSIONES

8.1. Recapitulación final

El objetivo principal de la tesis doctoral ha sido proponer un diseño para elaborar un diccionario electrónico español-chino especializado en alojamiento turístico, centrándose en el léxico utilizado en las páginas web privadas de alojamientos turísticos en la Península Ibérica, que constituye la primera investigación del ámbito turístico que se dedica a la lexicografía especializada de internet bilingüe entre las combinaciones español y chino. Con la pretensión de elaborar el proyecto de investigación definido, he establecido una serie de objetivos específicos que han sido desarrollados en la tesis. En este capítulo final haré un resumen de las tareas realizadas en los capítulos precedentes dando cuenta de los resultados relevantes obtenidos.

En el capítulo I, he abordado el punto de partida de la tesis; la presentación detallada del proyecto de investigación respecto al perfil del usuario, las situaciones de uso y las necesidades lexicográficas del usuario y la función del diccionario definido; los objetivos que persigue el presente trabajo terminográfico, así como la metodología empleada para elaborarlo. Este apartado me ha servido para determinar el proceso lexicográfico, según el cual completaré la propuesta de diseño para el diccionario electrónico establecido.

En el capítulo II, se analizan los fundamentos teóricos acerca del proyecto de investigación establecido. Primero, he tratado de la lexicografía especializada y la lingüística de corpus. Después, he realizado una presentación del léxico del alojamiento turístico. De esta manera los conocimientos teóricos adquiridos han proporcionado una fuerte orientación para el diseño práctico de la herramienta planteada.

En el capítulo III, con el fin de ver el estado actual de la lexicografía especializada en el mundo turístico, entre la combinación español y chino, he realizado un recorrido por los trabajos ya terminados en la materia, publicados tanto por las editoriales españolas como por las chinas, en el que he podido constatar una laguna en lo que respecta a los diccionarios especializados entre estas dos lenguas a la hora de realizar las actividades profesionales turísticas (la traducción precisa en sus ámbitos, la producción y la comprensión de textos en español). En cambio, sí se hallan una buena

cantidad de recursos plurilingües entre otras combinaciones lingüísticas, chino e inglés, español e inglés, español y francés, español y catalán, etc. o monolingües en español, chino o en una de otras lenguas.

Para tener una visión general respecto a la funcionalidad de los diccionarios existentes, especialmente los que fueron publicados en China, he llevado a cabo una evaluación profunda de los recursos hallados en español o en chino, que ha sido una parte fundamental de mi tesis permitiendo así localizar especialmente las deficiencias que deben ser mejoradas o son susceptibles de mejora y los logros que he podido aprovechar para diseñar mi propio diccionario. Aquí, me centraré en unas cuestiones relevantes que existen en las publicaciones chinas:

La primera cuestión consiste en el medio de presentación: de las 31 fuentes evaluadas solo 5 son del formato electrónico, ninguna publicada por las editoriales chinas, por lo que es preciso realizar un esfuerzo importante para avanzar en el desarrollo de la lexicografía especializada electrónica china. Y la segunda está relacionada con la actualidad, casi todas las fuentes se publicaron entre 1997 y 2008, por tanto, se requería realizar actualizaciones oportunas para incorporar términos que actualmente se están utilizando. Respecto a la utilidad para los usuarios descritos en dichos diccionarios, la mayoría de los recursos analizados tiene una ficha terminológica muy pobre aportando únicamente el lema y equivalencia; por tanto, son poco útiles para los usuarios descritos en los diccionarios. Esta realidad advierte que los futuros trabajos lexicográficos han de ser elaborados de acuerdo con los fundamentos teóricos como es la TFL.

En el capítulo IV, se analizan las páginas web alojativas que he utilizado para extraer los términos que se deben incluir en el diccionario. La página web es el nuevo canal de distribución que emplean las empresas del alojamiento para vender las ofertas y la forma principal que utilizan los clientes para hacer las reservas (Quirós Tomás, et al: 2010: 162). Al mismo tiempo, con el aumento de turistas chinos en España es necesario que los sitios web de las empresas españolas también estén disponibles en chino para no perder a un cliente chino por el hecho de que este no entienda una página web (Vivó Mártil, 2018: 3). En realidad, solo muy pocas, algunas cadenas hoteleras,

ofrecen sus sitios web en chino. Es decir, actualmente se da una situación de escasez de fuentes entre ambos idiomas, la cual conlleva a una dificultad para conseguir la terminología bilingüe; en mi caso la extracción terminológica se ha llevado a cabo también por medio de textos monolingües de español proponiendo mi propia equivalencia en chino. Respecto a las características de las páginas web alojativas, es un género específico del mundo turístico que ha sido creado para la comunicación directa con los clientes finales, y, por ende, para la venta de alojamientos ofertados. Por ello el lenguaje que aparece en este tipo de texto es complejo y heterogéneo: por un lado, utiliza el lenguaje propio del alojamiento para denominar las distintas estructuras alojativas (como *hotel*, *albergue*, etc.) y las actividades alojativas (*check in*, *check out*, etc.); por otro lado, acude a los lenguajes de otras temáticas, de la gastronomía, del arte, etc., y al lenguaje general, para así captar la atención de los posibles clientes.

En el capítulo V, he detallado los pasos para crear un corpus de estudio, desde el diseño del corpus de vaciado, la selección de material y la extracción de términos y otra información relacionada con las palabras recuperadas. Las 2.106 voces incorporadas al diccionario han sido documentadas en fuentes muy diversas, las cuales se pueden agrupar en dos apartados: 1.569 unidades han sido extraídas a partir de textos provenientes de páginas privadas de establecimientos alojativos de España, que forman parte del corpus textual. Y las otras 537 unidades restantes, de seis repertorios lexicográficos representativos del turismo, que componen el corpus de referencia. Una vez recopilados los lemas, he elaborado un mapa conceptual para clasificarlos según campo temático de la disciplina.

En el capítulo VI, me he detenido muy en especial en la creación léxica del lenguaje del alojamiento, basado en el corpus de textos comerciales alojados en los sitios web de los establecimientos alojativos peninsulares. El resultado ha demostrado que el lenguaje del alojamiento se vale de los mismos procedimientos neológicos utilizados para el léxico general. La formación de palabras nuevas en este campo se realiza principalmente en el ámbito de la organización. Los principales métodos empleados son: la composición, que da lugar a 383 neologismos para definir sobre todo las diferentes tipologías de alojamientos y habitaciones: *hotel familiar*, *habitación de*

lujo, complejo de turismo rural..., por poner solo algunos ejemplos; con la terminologización se forman 106 palabras nuevas añadiendo solamente una nueva acepción a una palabra ya existente en el lenguaje común: *botón, categoría, estrella*, etc.; el *préstamo* de términos de otras lenguas es muy frecuente, aparece en 54 términos del corpus; cabe destacar la especial relevancia de los anglicismos, ya que suele ser en este ámbito profesional donde surgen nuevas ideas en la gestión, promoción y comercialización de productos turísticos que necesitan ser etiquetadas, por ejemplo, *camping, resort, check in, check out*, voces no adaptadas, y *bungaló*, forma adaptada del inglés *bungalow*, etc.

En el capítulo VII, con el fin de atender las necesidades lexicográficas concretas que encuentran los profesionales bilingües a la hora de descodificar un texto en español, en el artículo lexicográfico se aporta una parte informativa rica para la entrada para conocer realmente el funcionamiento de la unidad léxica: el equivalente en chino, el audio, la información gramatical, el ámbito de uso al que pertenece la voz en cuestión, la definición, la información adicional (enciclopédica o histórica), la imagen, los contextos de uso, las combinatorias, los sinónimos y antónimos, así como los términos relacionados; además, se facilita la fuente en que se documenta cada información. En este diccionario se ofrece además una presentación sistemática del alojamiento turístico teniendo en cuenta la necesidad de los profesionales chinos de tener el conocimiento especializado. Dentro de este capítulo, he ofrecido también cuatro ejemplos para elaborar la ficha terminológica propuesta (*casa emblemática, hospedería, posada y albergue juvenil*), las rutas de acceso para localizar con rapidez solo la información necesitada en una situación específica (recepción, producción o situación cognitiva), la interfaz del diccionario y, por último, he señalado también el modelo ideal para usar el diccionario con el término *albergue*, mostrando los resultados recuperados en cada una de las tres situaciones.

8.2. Posibles trabajos futuros

La tesis finaliza con unas reflexiones sobre el proyecto realizado. Como he adelantado en la Introducción, el presente proyecto es solo el tema de investigación de la tesis doctoral. Debido a los condicionamientos de tiempo y extensión, es razonable que este proyecto también tenga ciertas limitaciones y necesite ser mejorado y ampliado en el futuro.

En primer lugar, se hace necesario **ampliar el corpus** en lo que se refiere a los siguientes dos aspectos:

- a) El aumento del número de entradas. De los 2.106 términos extraídos, solo 868 están representados como lemas y los demás 1.238, como subentradas; estas últimas podrían convertirse en entradas vaciando más materiales para obtener contextos, combinatorias, u otras informaciones.
- b) La inclusión de otros tipos materiales de alojamiento. En el corpus textual compilado se han considerado únicamente las webs privadas, que permiten conocer el léxico que utilizan los establecimientos alojativos en las actividades comerciales. Además de este, existen otros dos tipos de materiales: las páginas web institucionales, que son administradas por las instituciones públicas y tienen como objetivo promover a los turistas 2.0 que visitan en sus sitios web la imagen de los alojamientos de un lugar turístico; las normativas, que se trata de un género elaborado por los expertos a los profesionales del sector para darles conocer el conjunto de normas aplicables de dicha industria. Considero necesario incorporarlos también en el corpus en las fases posteriores del proyecto, para que los profesionales puedan dominar de forma sistemática el vocabulario del alojamiento turístico: a) el léxico encaminado a la venta de una oferta; b) el léxico destinado a la promoción y venta de un alojamiento; y c) el léxico más especializado utilizado para la comunicación entre los especialistas.

En segundo lugar, se propone **incluir otras situaciones de uso**. En la etapa inicial del proyecto el diseño que aquí propongo contempla solo la situación de recepción; sería importante incorporar todas las situaciones de uso para que sea una herramienta a la que podrá recurrir el usuario en todas las situaciones de su trabajo: ayudar a producir un texto comercial monolingüe en español para la página web de un establecimiento chino, ayudar a traducir el sitio web del chino al español, o ayudar a conocer el área del turismo, por medio de la creación de un corpus de textos comparables en español y en chino añadiendo también textos originales en la lengua china de las webs de los establecimientos chinos.

En tercer lugar, habría que llevar a cabo **la elaboración de la guía de uso propuesta**. El diseño previsto contempla la guía de usuario, e indica las distintas secciones que debería incluir. Pero está pendiente la preparación de un vídeo tutorial que explica de forma clara todo el contenido del diccionario: la descripción de la estructura de la herramienta y los tipos de datos que aborda, el mecanismo de búsqueda y la interfaz de usuario; además, debería mostrar cómo realizar una búsqueda, es decir, el modo de empleo del Diccionario.

Y, en cuarto lugar, hay que **llevar a la práctica efectivamente este diseño lexicográfico**. Dado el carácter multidisciplinar de la lexicografía especializada de internet, la elaboración de un diccionario electrónico de términos turísticos del alojamiento requiere la colaboración conjunta de muchos campos relacionados: lingüistas, lexicógrafos, expertos en el ámbito del alojamiento, e informáticos. Teniendo en cuenta la falta de disponibilidad de los dos últimos recursos personales, esta tesis se limita a proporcionar una propuesta ideal para la futura compilación, que es el fruto de aunar el marco teórico la TFL que guía la elaboración de diccionarios especializados en línea bilingües y los resultados obtenidos en el análisis de los diccionarios especializados terminados de los distintos equipos lexicográficos, tanto los logros como los aspectos de mejora, en español o en chino, existentes en el mundo turístico. Se espera que pueda servir para las elaboraciones prácticas.

Para terminar, quería destacar que en el mundo actual la cooperación entre China y los países de habla hispana es cada vez más estrecha; esta situación ha creado una fuerte demanda de profesionales bilingües entre el español y el chino en los diversos sectores, como por ejemplo los que trabajan en la traducción especializada, el *marketing*, la organización empresarial, etc., que se convierten en la mayor parte de las salidas profesionales que tienen los estudiantes chinos de la lengua española. Con el modelo que aquí he planteado, con la tesis doctoral se pretende contribuir al progreso de la elaboración de diccionarios especializados electrónicos entre estas dos lenguas, ya que son necesarios en muchas disciplinas (los repertorios actualmente disponibles son de la combinación chino e inglés) y, de esta manera, desarrollar herramientas de calidad que puedan dar solución a las dificultades lexicográficas, tanto del tipo comunicativo como cognitivo, que un tipo de profesionales concreto de un determinado ámbito de especialidad encuentran en una situación específica de su labor. Esto permitiría mejorar la redacción y comprensión de textos turísticos del alojamiento en el español peninsular, así como la traducción especializada de los textos especializados de español a chino y viceversa.

CAPÍTULO IX.
BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía general

- Aarts, J. (1990). Corpus Linguistics: An Appraisal. In *Computers in Literary and Linguistic Research III: Proceedings of the Fifteenth International Conference*. Paris: Champion-Slatkine, 13-28.
- Aguirre, B. (1998). Enfoque, metodología y orientaciones didácticas de la enseñanza del español con fines específicos. *Carabela*, 44, 5-29.
- Ahmad, K. (1995). Pragmatics of specialist terms: The acquisition and representation of terminology. *Machine Translation and the Lexicon*, 51–76. DOI:10.1007/3-540-59040-4_20
- Ahmad, K. y Davies, A. (1992): *Knowledge Processing 7: Methods of Corpus Linguistics and Terminology Extraction*. Department of Mathematical and Computing Sciences, University of Surrey CS-92-10.
- Ahmad, K., & Fulford, H. (1992). *Knowledge Processing 4: Semantic relations and their Use in Elaborating Terminology*. Guildford: University of Surrey.
- Ahmad, K., & Rogers, M. (1992). Terminology management: a corpus-based approach. *Translating and the Computer*, 14, 33-44.
- Ahmad, K., & Rogers, M. (1994). Computerised terminology for translators: the role of text. *Applications and implications of current LSP research*, 2, 840-851.
- Ahmad, K., & Rogers, M. (2001). 8.4.1 The Analysis of Text Córpora for the Creation of Advanced Terminology Databases. [HTTps://cutt.ly/dbKZcoE](https://cutt.ly/dbKZcoE)
- Alcaraz Varó, E. (2010). *Los caminos de la lengua: estudios en homenaje a Enrique Alcaraz Varó*. Universidad de Alicante. Recuperado de [HTTps://bit.ly/2HDbztE](https://bit.ly/2HDbztE)
- Alford, M. 1971. *Computer Assistance in Learning to Read Foreign Languages: An Account of the Work of the Scientific Language Project*. Cambridge: Literary and Linguistic Computing Centre.
- Almela Pérez, R. (1999). *Procedimientos de formación de palabras en español*. Barcelona: Ariel.
- Alvar Ezquerro, M. (2019). *La formación de palabras en español*. Madrid: Arco libros.

- Álvarez, A. (2010). Modelos de análisis para recursos lexicográficos en línea. *Sendeban*, 12 (2001), 181-200. Recuperado de [HTTps://revistaseug.ugr.es/index.php/sendeban/article/view/373](https://revistaseug.ugr.es/index.php/sendeban/article/view/373)
- Alba de Diego, V. (1983). Elementos prefijales y sufijales: ¿derivación o composición? En E. Alarcos Llorach y otros (eds.), *Serta Philologica F. Lázaro Carreter I*, (p. 17-21). Madrid: Cátedra.
- Andrés, V. (2001-2021). *DECEL-Diccionario Etimológico Castellano en Línea*. Recuperado de [HTTp://etimologias.dechile.net/](http://etimologias.dechile.net/).
- Atkins, S., Clear, J., & Ostler, N. (1992). Corpus Design Criteria. *Literary and Linguistic Computing*, 7(1), 1–16. [HTTps://doi.org/10.1093/lc/7.1.1](https://doi.org/10.1093/lc/7.1.1)
- Atkins, B. S., & Rundell, M. (2008). *The Oxford guide to practical lexicography*. Oxford University Press.
- Auger, P., y Rousseau, L. J. (1987). *Metodologia de la recerca terminològica*. Barcelona: Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya.
- Azorín Fernández, D. (2000). Los diccionarios didácticos del español desde la perspectiva de sus destinatarios. *ELUA. Estudios de Lingüística*, N. 14 (2000), 19-44. Recuperado de [HTTp://rua.ua.es/dspace/handle/10045/6267](http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/6267)
- Baidubaike. (n. d.). 旅游住宿业 [HTTps://cutt.ly/SIazsDk](https://cutt.ly/SIazsDk)
- Balboni, P. E. (1989). *Microlingue e letteratura nella scuola superiore: guida all'esame di concorso*. Brescia: La Scuola.
- Baker, M. (1995). Córpora in translation studies: An overview and some suggestions for future research. *Target. International Journal of Translation Studies*, 7(2), 223-243.
- Barrière, C. (2006). Semi-automatic corpus construction from informative texts. *Lexicography, Terminology, and Translation: Text-based Studies in Honour of Ingrid Meyer*, 81-92.
- Baynat Monreal, M. E. (2013). Viajando por Internet: Promoción turística de diferentes alojamientos franceses. En *Les mondes du français: XXI Colloque de l'Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española*, 23-25 mayo 2012 (376-383). Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.

- Baynat Monreal, M. E. (2016). Promoción de hoteles por Internet: equipamiento, accesorios y productos de cortesía de la habitación. En A. I. Labra Cenitagoya, E. Laso y León, M. López Mújica, & M. J. Valiente Jiménez (eds.). *Crisis, ¿fracaso o reto?* = *Crises, échec ou défi?* [Recurso electrónico]: actas del XXIII Congreso de la APFUE (actual AFUE) (pp. 374-385). Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, Servicio de Publicaciones. [HTTps://ebuah.uah.es/dspace/handle/10017/36471](https://ebuah.uah.es/dspace/handle/10017/36471)
- Baynat Monreal, M. E. (2017). El léxico de la gestión turística en lengua francesa en el Diccionario Multilingüe de Turismo: análisis contrastivo con la lengua inglesa. *Çédille. Revista de estudios franceses*, (13), 53-82. Recuperado de [HTTps://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5974796](https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5974796).
- Baynat Monreal, M^a Elena; López Santiago, Mercedes; El Imrani, Abdelouahab; Ibaidi, Chakib. (2012). Pour l'élaboration d'un dictionnaire de promotion hôtelière français-arabe: exemple de collaboration scientifique internationale entre Valence et Tanger. *Synergies Espagne*, (5), 129-147.
- Belaimeche, A. (2014). *Español del turismo* (Trabajo de fin de Máster). University Abu Bekr Belkaid.
- Bergenholtz, H. (2003). User-oriented understanding of descriptive, proscriptive and prescriptive lexicography. *Lexikos*, 13, 65-80.
- Bergenholtz, H. (2011). Access to and presentation of needs-adapted data in monofunctional internet dictionaries. En Pedro A. Fuertes-Olivera y H. Bergenholtz (eds.), *e-Lexicography: The Internet, Digital Initiatives and Lexicography*, (pp. 30-53). London & New York: Continuum.
- Bergenholtz, H., y Kaufmann, U. (1997). Terminography and lexicography. A critical survey of dictionaries from a single specialised field. *HERMES-Journal of Language and Communication in Business*, (18), 91-125.
- Bergenholtz, H. y Gouws, R. (2010). A new perspective on the access process. *Hermes*, 44, 103-127.
- Bergenholtz, H., y Tarp, S. (eds.). (1995). *Manual of specialised lexicography*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing.

- Bergenholtz, H. y Tarp, S. (2003). Two opposing theories: On H.E. Wiegand's recent discovery of lexicographic functions. *Hermes. Journal of Linguistics*, 31, 171-196.
- Bergenholtz, H., y Tarp, S. (2010). LSP lexicography or terminography? The lexicographer's point of view. En Pedro A. Fuertes Olivera (coord.), *Specialized dictionaries for learners*, (p. 27-37). de Gruyter. [HTTps://doi.org/10.1515/9783110231335.1.27](https://doi.org/10.1515/9783110231335.1.27)
- Béjoint, H. (2000). *Modern lexicography: an introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- Biber, D. (1993a). Representativeness in Corpus Design. En *Literary and linguistic computing*, 8(4), 243-257.
- Biber, D. (1993b). Using register-diversified corpora for general language studies. *Computational linguistics*, 19(2), 219-241.
- Biber, D., Douglas, B., Conrad, S., & Reppen, R. (1998). *Corpus linguistics: Investigating language structure and use*. New York: Cambridge University Press.
- Bordonaba Zabalza, C. (2018). Neología y Formación de palabras. En M. V. Calvi, C. Bordonaba Zabalza, G. Mapelli y J. Santos López (eds.), *Las lenguas de especialidad en español*, (p. 39-53). Roma: Carocci.
- Bothma, T. J. (2011). Filtering and adapting data and information in an online environment in response to user needs. En Pedro A. Fuertes-Olivera y H. Bergenholtz (eds.), *e-Lexicography: The Internet, Digital Initiatives and Lexicography*, (p.71-102). London & New York: Continuum.
- Bonomi, M. (2014). Linguaturismo: un glosario de gestión del turismo español-italiano. En M. Bonomi, P. de Santiago González & J. Santos López (eds.). *Glosario español-italiano sobre la gestión del turismo. Normas, Revista de Estudios Lingüísticos Hispánicos*, 6, 12-27. [HTTps://cutt.ly/uzT9OEk](https://cutt.ly/uzT9OEk)
- Boulanger, J. C. (1999). Connivencias y divergencias entre la lexicografía y la terminografía. En *Políticas lingüísticas para América Latina, Actas del Congreso Internacional, Buenos Aires, 26-29 de noviembre de 1997*, (p. 26-29). Buenos aires: Instituto de Lingüística de Buenos aires.

- Bowker, L. (1996). Towards a corpus-based approach to terminography. *Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication*, 3(1), 27-52.
- Bowker, L. (2011). Off the record and on the fly: Examining the impact of corpora on terminographic practice in the context of translation. En A. Kruger, K. Wallmach & J. Munday (eds.), *Corpus-based translation studies: Research and applications*, (p. 211-236). London/New York: Continuum.
- Bowker, L., & Pearson, J. (2002). *Working with specialized language: A practical guide to using corpora*. London/New York: Routledge.
- Cabré, M.T. (1993). *La terminología: teoría, metodología y aplicaciones*. Barcelona: Empúries.
- Cabré, M. Teresa. (1994). Terminologie et dictionnaires. *Meta*, 39(4), 589-597.
[HTTps://doi.org/10.7202/002182ar](https://doi.org/10.7202/002182ar)
- Cabré, M.T. (2004). De los diccionarios a los bancos de conocimiento: nuevas herramientas del traductor. En *El español, lengua de traducción. II congreso internacional*, 29-55. Bruselas: ESLEtRA.
[HTTps://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/02/009_cabre.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/02/009_cabre.pdf).
- Cabré, M. T. (2005). *La terminología: representación y comunicación*. Girona: Documenta Universitaria.
- Cabré, M. T. (2006). La clasificación de neologismos: una tarea compleja. *Alfa*, 50(2), 229-250. Recuperado de [HTTps://cutt.ly/vd4z6gr](https://cutt.ly/vd4z6gr), 16/8/2014
- Cabré, M. T. (2007). Constituir un corpus de textos de especialidad: condiciones y posibilidades. En M. Ballard - C. Pineira-Tresmontant (eds.), *Les corpus en linguistique et en traductologie*, (p. 89-106). Arras: Artois Presses Université.
- Cabré, M. T., y Estopà, R. (2002). El conocimiento especializado y sus unidades de representación: diversidad cognitiva. *Sendeban: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*, (13), 141-153.
- Calvi, M. V. (2004). El lenguaje del turismo en las páginas web de los Paradores. En A. P. Hooft (eds.), *Textos y discursos de especialidad: El Español de los negocios* (pp. 61-70). Amsterdam/New York: Rodopi.

- Calvi, M. V. (2005). El español del turismo: Problemas didácticos. *Ideas*, 1, 1-7.
- Calvi, M. V. (2006a). El léxico de la enseñanza de ELE con fines específicos. En J. G. de Enterría Sánchez (coord.), *Comunicar y enseñar a comunicar el conocimiento especializado: homenaje a Amelia de Irazazábal*. Instituto Cervantes. [HTTps://cvc.cervantes.es/lengua/aeter/conferencias/calvi.htm](https://cvc.cervantes.es/lengua/aeter/conferencias/calvi.htm)
- Calvi, M. V. (2006b). *Lengua y comunicación en el español del turismo*. Madrid: Arco Libros.
- Calvi, M. V. (2006c). El uso de términos culturales en el lenguaje del turismo: los hoteles y su descripción. En L. Chierichetti & M. Vittoria (eds), *Nuevas Tendencias en el Discurso de Especialidad*, (p. 271-292). Bern: Peter Lang.
- Calvi, M. V. (2010). Los géneros discursivos en la lengua del turismo: una propuesta de clasificación. *Ibérica: Revista de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos (AELFE)*, (19), 9-32.
- Calvi, M. V. (2011). Pautas de análisis para los géneros del turismo. En M.V. Calvi, y G. Mapelli (eds.), *La lengua del turismo: Géneros discursivos y terminología*, (p. 19-45). Bern: Peter Lang.
- Calvi, M. V. (2014). Introducción. En M. Bonomi, P. de Santiago González & J. Santos López (eds.). *Glosario español-italiano sobre la gestión del turismo*. *Normas, Revista de Estudios Lingüísticos Hispánicos*, 6, 9-11. [HTTps://cutt.ly/uzT9OEK](https://cutt.ly/uzT9OEK)
- Calvi, M. V. (2016). Léxico de especialidad y lengua del turismo. En A. L., Duffé Montalván (eds.), *Estudios sobre el léxico: puntos y contrapuntos*, (p. 187-214). Berna: Peter Lang.
- Calvi, M. V. (2019). Léxico del turismo y lexicografía. En M. Cazorla Vivas, M. García Aranda, y M. Nuño Álvarez (eds.), *Lo que hablan las palabras. Estudios de lexicología, lexicografía y gramática en honor de Manuel Alvar Ezquerro*, (p. 97-109). Lugo: Axac.
- Calvi, M. V. y Mapelli, G. (2010). La presencia de términos culturales en las páginas web de turismo. En *Actas del XVI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas: Nuevos caminos del hispanismo* (p. 1-9).

- Cañas, J. M. S. (2017). Clasificación de las empresas de alojamiento turístico ubicadas en Andalucía. *Revista Internacional de Derecho del Turismo. RIDETUR*, 1(2), 25-40.
- Cantón Rodríguez, M. L. (2014). Gestión del léxico turístico en páginas webs hoteleras de promoción: un ejemplo en alojamientos de la comunidad Balear. *Normas: revista de estudios lingüísticos hispánicos*, (4), 9-26.
- Casado Velarde, M. (1979a). Creación léxica por acronimia en español actual. *Español actual: Revista de español vivo*, (35), 35-43.
- Casado Velarde, M. (1979b). Creación léxica mediante siglas. *Revista española de lingüística*, 9(1), 67-88.
- Casado Velarde, M. (1999). Capítulo 78. Otros procesos morfológicos: Acortamientos, formación de siglas y acrónimos. En I. Bosque y V. Demonte (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española (Vol. 3): Entre la oración y el discurso. Morfología*, (p. 5075-5096). Madrid: Espasa Calpe.
- Casado Velarde, M. (2015). *La innovación léxica en el español actual*. Madrid: Síntesis.
- Casares, J. (1992). *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Castillo Fadic, Natalia (2002). El préstamo léxico y su adaptación: un problema lingüístico y cultural. *Onomázein: Revista de lingüística, filología y traducción de la Pontificia Universidad Católica de Chile*, (7), 469-496.
- Castillo Rodríguez, C. (2009). La elaboración de un corpus ad hoc paralelo multilingüe. *Tradumàtica: Traducció I Tecnologies De La Informació I La Comunicació*, (7). Recuperado de [HTTps://ddd.uab.cat/record/52621](https://ddd.uab.cat/record/52621)
- Castillo Rodríguez, C. (2011). Detección y clasificación de errores de traducción de las unidades terminológicas contenidas en un corpus paralelo multilingüe de turismo de salud y belleza. En M. L. Carrió Pastor y M. A. Candel Mora, *Las tecnologías de la información y las comunicaciones: Presente y futuro en el análisis de corpora. Actas del III Congreso Internacional de Lingüística de Corpus* (p. 363-370). Valencia: Universitat Politècnica de València.

- Castro, M. B., y Gómez-Moreno, J. M. U. (2010). ¿Cómo diseñar un corpus de calidad? Parámetros de evaluación. *Sendebarr*, 21, 165-180.
- Čermák, F. (2003). 1.2 Source materials for dictionaries. En P. G. J. van Sterkenburg (eds.). *A Practical Guide to Lexicography*, (p. 18-25). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Chan, A. Y. W., & Taylor, A. (2001). Evaluating learner dictionaries: What the reviews say. *International Journal of Lexicography*, 14(3), 163-180.
- Chomsky, N. (1957). *Syntactic Structures*. Mouton: The Hague.
- Chomsky, N. (1962). The Logical Basis of Linguistic Theory. En H. Lunt (eds.), *Proceedings of the 9th International Congress of Linguists*, (p. 914-1008). Cambridge: Mouton.
- Clavería Nadal, G. (2003). La Real Academia Española a finales de siglo XIX: El Diccionario de la lengua castellana de 1899 (13.ª edición). *Boletín de la Real Academia Española*, 83(288), 255-336.
- Codina, L. 2000. Evaluación de los recursos digitales en línea: conceptos, indicadores y métodos, *Revista española de documentación científica*, 23 (1), 9-44.
- Collins Dictionary. (2021). *Collins Spanish Dictionary*. Recuperado de [HTTps://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles-espanol](https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles-espanol)
- Cornea, I. (2015). Unidades de conocimiento especializado para la traducción jurídica: identificación y propuesta de representación de la equivalencia del derecho de extranjería en un diccionario bilingüe español-rumano [datos de investigación]. [HTTp://hdl.handle.net/10230/24667](http://hdl.handle.net/10230/24667)
- Corominas, J. y Pascual, J. A. (2002). *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*. Madrid: Gredos.
- Corpas Pastor, G. (1997). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Corpas Pastor, G. y Seghiri Domínguez, M. (2010) Size Matters: A Quantitative Approach to Corpus Representativeness. En R. Rabadán, M. Fernández López y T. Guzmán González (eds.), *Lengua, traducción, recepción en honor de Julio César Santoyo*, (111-146). León: Universidad de León Área de Publicaciones. [HTTp://hdl.handle.net/2436/622560](http://hdl.handle.net/2436/622560)

- Cronin, M. (2000). *Across the lines: Travel, language, translation*. Cork: Cork University Press.
- Cuadrado Hernando, L. A. (1998). Sobre la formación de palabras en español. En *Lengua y cultura en la enseñanza del español a extranjeros: actas del VII Congreso de ASELE* (257-264). Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- Cueva, M. A. L., y Rodríguez, R. R. (2020). El turismo colaborativo y sus estrategias discursivas: El caso de los anfitriones de Airbnb en Lima-Perú. *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación*, (83), 119-132.
- De Haan, P. (1992). The optimum corpus sample size? *New Directions in English Language Corpora: Methodology, Results, Software Developments*, 3-19.
- De Santiago, P. y LANDONE, E. (2011). El mapa conceptual en el glosario Linguaturismo. Metodología de elaboración y aplicaciones. En M. V. Calvi y G. Mapelli (2011). *La lengua del turismo: Géneros discursivos y terminología*, (p. 273-294). Bern: Peter Lang.
- De Schryver, G. M., & Prinsloo, D. J. (2000). Electronic corpora as a basis for the compilation of African-language dictionaries, Part 1: The macrostructure. *South African Journal of African Languages*, 20(4), 291-309.
- Durán Muñoz, I. (2011). Criterios específicos para la elaboración y diseño de los corpus especializados para la terminografía. En M. L. Carrió Pastor y M. A. Candel Mora, *Las tecnologías de la información y las comunicaciones: Presente y futuro en el análisis de corpora. Actas del III Congreso Internacional de Lingüística de Corpus*, (43-50). Valencia: Universitat Politècnica de València.
- Durán Muñoz, I. (2014a). Aspectos pragmático-lingüísticos del discurso del turismo de aventura: estudio de un caso: estudio de un caso. *Normas: revista de estudios lingüísticos hispánicos*, (4), 49-69.
- Durán Muñoz, I. (2014b). Propuesta de evaluación y selección de recursos terminológicos en línea para traductores. *InTRALinea. Special Issue Translation and Lexicography*, 1-6.
- Dubuc, R. (1985). *Manuel pratique de terminologie* (2d ed). Montreal: Linguattech.

- Dubuc, R., & Lauriston, A. (1997). 1.3.3 Terms and Contexts. En S. E. Wright y G. Budin (eds.), *Handbook of Terminology Management*, (p.80-89). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- EAGLES - Expert Advisory Group on Language Engineering Standards. 1996. *Guidelines*. EAG--TCWG--CTYP/P. Recuperado de [HTTp://www.ilc.cnr.it/EAGLES/corpusstyp/corpusstyp.html](http://www.ilc.cnr.it/EAGLES/corpusstyp/corpusstyp.html) [Consultado: 16/5/2020]
- Edo Marzá, N. (2008). *The Communicative Theory of Terminology (CTT) applied to the development of a corpus-based specialised dictionary of the ceramics industry* [Tesis doctoral, Universitat Jaume I].
- Edo Marzá, N. (2011). Corpus exploitation for terminographical purposes: a proposed term extraction process for bilingual specialised dictionary elaboration. *RAEL: revista electrónica de lingüística aplicada*, (10), 101-121.
- Edo Marzá, N. (2012a). Lexicografía especializada y lenguajes de especialidad: Fundamentos teóricos y metodológicos para la elaboración de diccionarios especializados. *Lingüística*, 27(1), 98-135.
- Edo Marzá, N. (2012b). Páginas web privadas e institucionales: el uso de la adjetivación en un corpus inglés-español de promoción de destinos turísticos. En J. Sanmartín (eds.), *Discurso turístico e Internet*, (p. 51-79). Madrid: Iberoamericana.
- Edo Marzá, N. (2016). E-lexicografía pedagógica especializada: Necesidades y usos en el campo del inglés científico-técnico. *Revista signos*, 49(91), 217-244.
- Engwall, G. (1994). Not Chance But Choice: Criteria in Corpus Creation. En B. T. S. Atkins y A. Zampolli (eds.), *Computational Approaches to the Lexicon*, (p. 49-82). Oxford: Oxford University Press.
- Faber, P., & Gómez-Moreno, J. M. U. (2012). 2.3 Specialized language translation. En Fbaer, p. (ed.) (2012). *A cognitive linguistics view of terminology and specialized language*, (p. 73-92). Berlin/Boston: De Gruyter.
- Fathi, B. (2014). Experts ans Specialised Lexicography: perspectives and needs. *Terminàlia*, 9,12-21.

- Farkačová, T. (2010). *La microestructura de los diccionarios bilingües español-checos* (Trabajo fin de máster).
[HTTps://is.muni.cz/th/s44b3/diplomova_prace.pdf?so=nx](https://is.muni.cz/th/s44b3/diplomova_prace.pdf?so=nx)
- Fernández Ramírez, S. (1986). La derivación nominal (ordenado, anotado y dispuesto para la imprenta por Ignacio Bosque). *Anejo XL del Boletín de la Real Academia Española*. Madrid: Real Academia Española.
- Felber, H.y Picht, H. (1984). *Métodos de terminografía y principios de investigación terminológica*. Madrid: Instituto Miguel de Cervantes, CSIC.
- Flowerdew, J. (1993). Concordancing as a tool in course design. *System*, 21(2), 231-244.
- Flowerdew, J. (1996). Concordancing in language learning. *The power of CALL*, 97-113.
- Flowerdew, L. (2008). *Corpus-based analyses of the problem-solution pattern: A phraseological approach*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Fundación para el Desarrollo Educativo. (n. d.) *¿Qué son las agencias de viajes?*
[HTTps://www.educativo.net/articulos/que-son-las-agencias-de-viajes-587.html](https://www.educativo.net/articulos/que-son-las-agencias-de-viajes-587.html)
- Fuentes Morán, M. T., García Palacios, J., & Torres del Rey, J. (2005). Algunos apuntes sobre la evaluación de diccionarios. *Revista de lexicografía*, 11, 69-80.
- Fuertes-Olivera, P. A. (2009). Systematic introductions in specialised dictionaries: Some proposals in relation with the accounting dictionaries. En S. Nielsen y S. Tarp, (eds.), *Lexicography in the 21st Century. In Honour of Henning Bergenholtz*, (p.161-178). Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.
- Fuertes-Olivera, P. A. (2011). Equivalent selection in specialized e-lexicography: A case study with Spanish accounting terms. *Lexikos*, 21, 95-119.
- Fuertes Olivera, P. A. (2012). La lexicografía de internet: el ‘Diccionario inglés-español de contabilidad’. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 52, 21-56.
 DOI: [HTTps://doi.org/10.5209/rev_CLAC.2012.v52.41090](https://doi.org/10.5209/rev_CLAC.2012.v52.41090)
- Fuertes-Olivera, P. A. (2013). E-lexicography: The continuing challenge of applying new technology to dictionary making. En H. Jackson (Eds.). *The Bloomsbury Companion to Lexicography*, (p. 323-340). London: Bloomsbury.

- Fuertes-Olivera, P. A. (2017). *The Routledge handbook of lexicography*. London: Routledge.
- Fuertes-Olivera, P. A., y Arribas-Bano, A. (2008). *Pedagogical specialised lexicography*. Amsterdam: John Bejamins.
- Fuertes-Olivera, P. A. y Bergenholtz, H. (eds.) (2011). *e-Lexicography: The Internet, Digital Initiatives and Lexicography*. London y New York: Continuum.
- Fuertes-Olivera, P. A., y Nielsen, S. (2011). Online dictionaries for assisting translators of LSP texts: The Accounting Dictionaries. *International Journal of Lexicography*, 25(2), 191-215.
- Fuertes-Olivera, P. A., & Niño-Amo, M. (2011). Internet dictionaries for communicative and cognitive functions: *El diccionario Inglés-Español de contabilidad*. En Pedro A. Fuertes-Olivera y Henning Bergenholtz (eds.), *e-Lexicography: The Internet, Digital Initiatives and Lexicography*, pp. 168-186. London-New York: Continuum.
- Fuertes-Olivera, P. A. y Tarp, S. (2011). Lexicography for the third millennium: Cognitive-oriented specialised dictionaries for learners. *Ibérica, Revista de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos*, (21), 141-161.
- Fuertes-Olivera, P. A. y Tarp, S. (2014). *Theory and practice of specialised online dictionaries: Lexicography versus terminography*. Berlin/Boston: De Gruyter.
- Fuertes-Olivera, P. A., y Tarp, S. (2015). Manual de lexicografía especializada: La Construcción de Diccionarios de Internet. *Estudios de Lexicografía. Revista mensual del Grupo de Las dos vidas de las palabras*, 4, 227-234.
- Fuertes-Olivera, P. A., Bergenholtz, H., Nielsen, S., & Amo, M. N. (2012). Classification in lexicography: The concept of collocation in the Accounting Dictionaries. *Lexicographica*, 28(1), 293-308.
- Fuertes-Olivera, P. A., & Bergenholtz, H. (2018). Diccionarios del español para la producción de textos. *RILEX. Revista sobre investigaciones léxicas*, 1(1), 5-28.
- Folqués, D. G. (2013). El léxico del turismo en el español de Argentina: estudio de las principales páginas web hoteleras. *Normas: revista de estudios lingüísticos hispánicos*, (3), 57-76.

- Folqués, D. G. (2016). Uso de los extranjerismos en el discurso turístico español 2.0. En Aura Luz, Duffé Montalván (eds.), *Estudios sobre el léxico: puntos y contrapuntos*, (215-253). Berna: Peter Lang.
- García Aragón, A. (2016). *Lexicografía especializada para traductores: una propuesta multidisciplinar para el diseño de diccionarios a medida del usuario (inglés-español-griego)* [Tesis doctoral]. Universidad de Granada. [HTTps://digibug.ugr.es/handle/10481/44101](https://digibug.ugr.es/handle/10481/44101)
- García, V. G. (2012). El discurso del turismo en Internet: hacia una caracterización de sus géneros. En J. Sanmartín (eds.), *Discurso turístico e Internet*, (p. 13-49). Madrid: Iberoamericana.
- García Llamas, B. I. (2016). *La Teoría Funcional de la Lexicografía y su aplicación a la construcción de diccionarios especializados. Una propuesta de Diccionario de Comercio Internacional* [Tesis doctoral, Universidad nacional de educación a distancia].
- García Aragón, A. (2016). Lexicografía especializada para traductores: una propuesta multidisciplinar para el diseño de diccionarios a medida del usuario (Inglés-español-griego) [Tesis doctoral]. Recuperado de [HTTps://bit.ly/2BQ6tXu](https://bit.ly/2BQ6tXu)
- García Llamas, B. I. (2016). *La Teoría Funcional de la Lexicografía y su aplicación a la construcción de diccionarios especializados: Una propuesta de Diccionario de Comercio Internacional* [Tesis doctoral, Universidad Nacional de Educación a Distancia].
- García Platero, J. M., & Castillo Carballo, M. A. (2018). La apreciación afijal en contextos de sociolecto bajo en el habla de Sevilla. *Philologica canariensis*.
- Garriga, C. (2002). Los diccionarios escolares. *Textos de didáctica de la lengua y la literatura*, (31), 35-52.
- Garriga, C. (2019). La lengua y el tecnicismo en el siglo XX. En M. Silva Suárez (eds.), *Técnica e ingeniería en España - IX. Trazas y reflejos culturales externos (1898-1973)*, (613-674). Zaragoza: Institución Fernando el Católico.
- Garriga, C. (s.f.). (Trabajo de investigación, inédito). Universidad Autónoma de Barcelona.

- Garriga, C. y Rodríguez Ortiz, F. (2011). Lengua, ciencia y técnica en el Ochocientos. En M. Silva Suárez (eds.), *Técnica e ingeniería en España: lenguajes, conceptos, métodos y patrimonio en el Ochocientos*, (81-120). Zaragoza: Real Academia de Ingeniería, Institución «Fernando el Católico», Prensas Universitarias de Zaragoza.
- Gómez, A. (2005). *Terminografía, lenguajes profesionales y mediación interlingüística: aplicación metodológica al léxico especializado de la industria del calzado y las industrias afines* [Tesis doctoral]. Universidad de Alicante. [HTTps://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/760/1/tesis_adelina_gomez.pdf](https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/760/1/tesis_adelina_gomez.pdf)
- Gómez, A. y Vargas-Sierra, C. (2003). Metodología para alimentar una base de datos terminológica desde las necesidades del traductor. In *Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación.: Granada, 12-14 de Febrero de 2003* (629-648). Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI). Recuperado de [HTTp://rua.ua.es/dspace/handle/10045/13588](http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/13588)
- Gómez, A. y Vargas-Sierra, C. (2004). Aspectos metodológicos para la elaboración de diccionarios especializados bilingües destinados al traductor. En: El español, lengua de traducción [En línea]: *II congreso internacional. Bruselas: ESLEtRA*, 365-398. Recuperado de [HTTp://www.esletra.org/Toledo/html/contribuciones/gomez-vargas.htm](http://www.esletra.org/Toledo/html/contribuciones/gomez-vargas.htm).
- Gómez Capuz, J. (1998). *El préstamo lingüístico*. Valencia: Universitat de València.
- Gómez Capuz, J. (2004). *Los préstamos del español: lengua y sociedad*. Madrid: Arco Libros.
- Gómez Capuz, J. (2005). *La inmigración léxica*. Madrid: Arco Libros.
- Gonzalo García, C. y Fraile Vicente, E. (2004). Selección y evaluación de recursos lingüísticos en Internet para el traductor especializado. En C. Gonzalo García y V. García Yebra (eds.), *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*, (p. 337-360). Madrid: Arco Libros.
- González-Pastor, D. M., & Candel-Mora, M. Á. (2017). Creación léxica y anglicismos en el lenguaje de la gestión del turismo en español. *E-aesla*, 3, 321-331. Recuperado de [HTTps://cutt.ly/TyIrAJm](https://cutt.ly/TyIrAJm).

- Gouws, R. H. (2011). Learning, Unlearning and Innovation in the Planning of Electronic Dictionaries. En. P.A. Fuertes-Olivera y H. Bergenholtz (eds.), *E-Lexicography: The Internet, Digital Initiatives and Lexicography*, 17-29. Londres: Continuum.
- Gotti, M. (1991). *I linguaggi specialistici*. Firenze: La Nuova Italia.
- Grabe, W. & Kaplan, R. (1996). *Theory and Practice of Writing*. London: Longman.
- Granger, S. (2012). 1 Introduction: Electronic lexicography—from challenge to opportunity. S. Granger & M. Paquot (eds.). (2012). *Electronic lexicography*, 1-11. Oxford University Press.
- Guerrero Ramos, G. (1995). *Neologismos en el español actual*. Madrid: Arco Libros.
- Gutiérrez Rodilla, Bertha M. (1998). *La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico*. Barcelona: Ediciones península.
- Haensch, G. (1982). Aspectos prácticos de la elaboración de diccionarios. *La lexicografía—de la lingüística aplicada a la lexicografía práctica*. Madrid: Gredos.
- Harper, D. (2001-2021). *Online Etymology Dictionary*. Recuperado de [HTTps://www.etymonline.com/word/search](https://www.etymonline.com/word/search)
- Hartmann, R. R. K., y James, G. (1998). *Dictionary of lexicography*. Psychology Press.
- Heid, U. (2011). Electronic Dictionaries as Tools: Toward an Assesment of Usability. En Pedro. A. Fuertes-Olivera y H. Bergenholtz, (eds.), *e-Lexicography: The Internet, Digital Initiatives and Lexicography*, (p. 287-304). Londres: Continuum.
- Hunston, S. (2002). *Córpore in Applied Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Janssen, M. (2009). Detección de Neologismos: una perspectiva computacional. *Debate Terminológico*. ISSN: 1813-1867, (05). [HTTps://www.seer.ufgrs.br/riterm/article/view/23915](https://www.seer.ufgrs.br/riterm/article/view/23915)
- Humbley, J. (2017). “Specialised dictionaries”. En P. A. Fuertes-Olivera (eds.), *The Routledge Handbook of Lexicography*, 317-334. London: Routledge.
- Iannotti, M. (2016). La derivación apreciativa en la 23.ª edición del Diccionario de la Real Academia Española. *Epos: Revista de filología*, 32, 137-148.

- Ilie, L. (2017). Aproximación al diseño y elaboración de un diccionario sanitario trilingüe en línea (español-rumano-inglés) [Tesis doctoral, Universidad de Alcalá].
- Ivárez, M. P. (2014). La metáfora como fuente de creación léxica en el lenguaje publicitario del turismo en francés y en español. *Çédille, revista de estudios franceses*, (10), 305-318.
- Kageura, K. (2015). "Terminology and lexicography". En H. J. Kockaert y F. Steurs (eds.). (2015). *Handbook of terminology* (Vol. 1), 45-59. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Kennedy, G. (2014). *An introduction to corpus linguistics*. London: Routledge. DOI: [HTTps://doi.org/10.4324/9781315843674](https://doi.org/10.4324/9781315843674)
- Kilgarriff, A., & Grefenstette, G. (2003). Introduction to the special issue on the web as corpus. *Computational linguistics*, 29(3), 333-347.
- Kirkpatrick, B. (1989). User's Guides in Dictionaries. En F. J. Hausmann, O. Reichmann, H. E. Wiegand, & L. Zgusta (Eds.), *Wörterbücher - Dictionaries - Dictionnaires*. Ein Internationales Handbuch zur Lexikographie (Vol. 5.1, pp. 754-761). Berlin/New York: de Gruyter.
- Koester, A. (2010). Building small specialized corpora, in A. O'Keeffe and M. McCarthy (eds.), *The Routledge Handbook of Corpus Linguistics*, 66–79. London and New York: Routledge.
- Lang, M. F. (1992). *Formación de palabras en español: morfología derivativa productiva en el léxico moderno*. Madrid: Ediciones Catedra.
- Leech, G. (1991). The state of the art in corpus linguistics. En K. Aijmer & B. Altenberg (eds.), *English Corpus Linguistics*, 8-29. London: Longman.
- Leech, G. (1992). Corpora and theories of linguistic performance. En J. Svartvik (eds.) *Directions in corpus linguistics*, (p. 105-122). Berlin: Mouton de Gruyter.
- Lew, R. (2007). "Linguistic Semantics and Lexicography: A Troubled Relationship". En M. Fabiszak (eds.), *Language and Meaning: Cognitive and Functional Perspectives*, (p. 217–224). Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Lexico.com. (2021). *Oxford English and Spanish Dictionary, Synonyms, and Spanish to English Translator*. Recuperado de [HTTps://www.lexico.com/es](https://www.lexico.com/es)

- L'Homme, M.-C. (2004). *La terminologie: Principes et techniques*. Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal. DOI: 10.4000/books.pum.10693
- Llamas Saiz, C. (2005) *Metáfora y creación léxica*. Pamplona: Eunsa.
- López Rodríguez, C. I. (2001). *Tipología textual y cohesión en la traducción biomédica inglés-español: un estudio de corpus* [Tesis doctoral, Universidad de Granada].
- López Rodríguez, C. I., (2009). Extracción y representación de conocimiento a partir de corpus. En A. Alcina, E. Valero y E. Rambla (eds.) *Terminología y Sociedad del conocimiento*, (p. 341-373). Berna: Peter Lang.
- López Rodríguez, C. I., & Buendía-Castro, M. (2011). En busca de corpus online a la carta en el aula de traducción científica y técnica. *Trans-Kom (Journal for Translation and Technical Communication Research)*, 4(1), 1-22.
- Lorente, M. (2001). Teoría e innovación en terminografía: la definición terminográfica. En *La terminología científico-técnica*. Barcelona, Instituto Universitario de Lingüística Aplicada, 81-112.
- Lüdtke, J. (2017). *Prädikative Nominalisierung mit Suffixen im Französischen, Katalanischen und Spanischen*. Walter de Gruyter GmbH & Co KG.
- Mallart, J. (1990). La intervenció de l'especialista en la recerca terminològica. *Cicle de Conferències, La terminologia en el seu entorn, Barcelona, TERMCAT*, 39, 49.
- Martín Camacho, J. C. (2004). Los procesos neológicos del léxico científico: esbozo de clasificación. *Anuario de estudios filológicos*, (27), 157-174.
- Martín Camacho, J. C. (2008). Los siglónimos, aportaciones al establecimiento de una tipología de las siglas. *Verba. Anuario Galego de Filoloxía*, 35, 55-72. Recuperado de [HTTP://hdl.handle.net/10347/3488](http://hdl.handle.net/10347/3488)
- Martín Peris, E. (eds.) (2008). *Diccionario de términos clave de ELE*. Madrid: SGEL.
- McEnery, T. (2012). *Corpus linguistics* (Vol. 978019). Cambridge University Press.
- McEnery, A. y A. Wilson. (1996). *Corpus Linguistics*. Edimburgo: Edinburgh University Press.
- McEnery, A. y A. Wilson. (2001). *A Corpus Linguistics*. Edimburgo: Edinburgh University Press.

- McEnery, T., Xiao, R., & Tono, Y. (2006). *Corpus-based language studies: An advanced resource book*. London/New York: Routledge.
- McCarthy, M. and O’Keeffe, A. (2010). Historical perspective, En A. O’Keeffe y M. McCarthy (eds.) *The Routledge Handbook of Corpus Linguistics*, 3–13. London/New York: Routledge.
- Medina López, J. (2004). *El anglicismo en el español actual*. Madrid: Arco Libros.
- Méndez Santos, M. Carmen. (2011). *Los neologismos morfológicos en el lenguaje periodístico* [Tesis doctoral].
[HTTP://www.investigacion.biblioteca.uvigo.es/xmlui/handle/11093/340](http://www.investigacion.biblioteca.uvigo.es/xmlui/handle/11093/340)
- Mendivil Giró, J. L. (1990). El concepto de " locución verbal" y su tratamiento léxico. *Cuadernos de investigación filológica*, 16, 5-30.
- Meyer, I. (2001). Extracting knowledge-rich contexts for terminography: A conceptual and methodological framework. En D. Bourigault, C. Jacquemin y M. C. L’Homme (eds.), *Recent advances in computational terminology*, (p. 279-302). John Benjamins Publishing.
- Meyer, I., & Mackintosh, K. (1994). Phraseme analysis and concept analysis: Exploring a symbiotic relationship in the specialized lexicon. En W. Martin, et al, Euralex '94. Proceedings of the 6th EURALEX International Congress, (p. 339-348). Amsterdam: Vrije Universiteit.
- Meyer, I., & Mackintosh, K. (1996). The corpus from a terminographer's viewpoint. *International journal of corpus linguistics*, 1(2), 257-285.
- Mira Rueda, C. (2008). *El discurso turístico en inglés y en español: su tratamiento lexicográfico* [Tesis doctoral, Universidad de Málaga].
- Miranda, J. A. (1994). *La formación de palabras en español*. Salamanca: Ediciones Colegio de España.
- Moliner, M. (2007). *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.
- Moreno C. & Tuts, M. (2004). La enseñanza del español del turismo. En J. Sánchez Lobato & I. Santos Gargallo (dirs.), *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2) /lengua extranjera (LE)*, (p. 1185-1204). Madrid: SGEL.

- Moreira, Adonay Custódia Dos Santos. (2011). Turigal: compilation of a parallel corpus for bilingual terminology extraction. En M. L. Carrió Pastor y M. A. Candel Mora, *Las tecnologías de la información y las comunicaciones: Presente y futuro en el análisis de córpora. Actas del III Congreso Internacional de Lingüística de Corpus*, (33- 42). Valencia: Universitat Politècnica de València.
- Nielsen, S. (2005). User's Guides. I. Barz, H. Bergenholtz, y J. Korhonen (eds.). *Schreiben, Verstehen, Übersetzen, Lernen. Zu ein- und zweisprachigen Wörterbüchern mit Deutsch*, (p.137-146). Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Nielsen, S. (2006). A Functional Approach to User Guides. *Dictionaries*, 27, 1-20.
- Nielsen, S. (2008). The Effect of Lexicographical Information Costs on Dictionary Making. *Lexikos*, 18, 170-189. DOI: 10.4314/lex.v18i1.47251
- Nielsen, S. (2009). The evaluation of the outside matter in dictionary reviews. *Lexikos*, 19(1), 207-224. DOI:10.5788/19--436
- Nielsen, S. (2013). The future of dictionaries, dictionaries of the future. En H. Jackson (eds.), *Bloomsbury Companion to Lexicography*, (p. 355-372). London & New York: Bloomsbury.
- Nielsen, S. (2018). LSP lexicography and typology of specialized dictionaries. *Languages for special purposes. An international handbook*, 71-95. [HTTps://doi.org/10.1515/9783110228014-004](https://doi.org/10.1515/9783110228014-004)
- Nielsen, S. y Almind, R. (2011). From data to dictionary. En P.A. Fuertes-Olivera y H. Bergenholtz (eds.), *E-Lexicography: The Internet, Digital Initiatives and Lexicography*, (p. 141-167). Londres: Continuum.
- Nakayama, E. (2018). *Implementación de un corpus comparable de español y japonés de acceso abierto para la traducción especializada* (Trabajo fin de máster). [HTTp://hdl.handle.net/10609/74652](http://hdl.handle.net/10609/74652)
- Niño Amo, M. (2015). *Conceptualización y descripción de la contabilidad: propuesta de una introducción sistemática para los diccionarios de contabilidad* [Tesis Doctoral. Universidad de Valladolid].
- Niño Amo, M., & Fuertes-Olivera, P. A. (2017). La introducción sistemática en el diccionario especializado. *Revista de lexicografía*, 23, 137-156.

- Nomdedeu Rull, A. (2005). *Terminología del fútbol y diccionarios elaboración de un diccionario de especialidad para el gran público* [Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Barcelona].
- Otaola Olano, C. (2004). *Lexicología y semántica léxica: Teoría y aplicación a la lengua española*. Madrid: Ediciones académicas.
- Otlogetswe, T. (2001). The BNC design as a Model for a Setswana language corpus. *extraction*, 1. Recuperado de [HTTps://cutt.ly/ohgIsPH](https://cutt.ly/ohgIsPH)
- Palmer, B.G. (2000). *Lingüística cultural*. Madrid: Alianza Editorial.
- Parodi, G. (2005). Lingüística de corpus y análisis multidimensional: exploración de la valoración en el corpus PUCV-2003. *Revista española de lingüística*, 35(1), 45-76.
- Parodi, G. (2008). Lingüística de corpus: una introducción al ámbito. *RLA. Revista de lingüística teórica y aplicada*, 46(1), 93-119. [HTTps://scielo.conicyt.cl/scielo.php?pid=S0718-48832008000100006&script=sci_arttext](https://scielo.conicyt.cl/scielo.php?pid=S0718-48832008000100006&script=sci_arttext)
- Pearson, J. (1998). *Terms in Context*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Pedote, G. S. (2018). *El Léxico del turismo en español en los siglos XIX y XX* [Tesis doctoral]. Recuperado de [HTTps://ddd.uab.cat/record/201484](https://ddd.uab.cat/record/201484)
- Pena Seijas, J. (1999). Capítulo 66. Partes de la morfología. Las unidades del análisis morfológico. En I. Bosque y V. Demonte (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española (Vol. 3): Entre la oración y el discurso. Morfología*, (p. 4305-4366). Madrid: Espasa Calpe.
- Penny, R. (2014). *Gramática histórica del español (edición actualizada)*. Barcelona: Ariel.
- Perelli, Ó. (2021). Una visión constructiva sobre los escenarios post COVID para el turismo español. En J. Maudos (coordinador), *Conferencia IvieLAB*, València, 29 noviembre 2021. [HTTps://www.ivie.es/es_ES/ptseminario/una-vision-constructiva-los-escenarios-post-covid-turismo-espanol/](https://www.ivie.es/es_ES/ptseminario/una-vision-constructiva-los-escenarios-post-covid-turismo-espanol/)

- Piera Gil, C. y Varela Ortega, S. (1999). Capítulo 67. Relaciones entre morfología y Sintaxis. En I. Bosque y V. Demonte (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española (Vol. 3): Entre la oración y el discurso. Morfología*, (p. 4367-4422). Madrid: Espasa Calpe.
- Pinilla, R. (2012). El español del turismo. En S. Robles Ávila & J. Sánchez Lobato (eds.), *Teoría y práctica de la enseñanza-aprendizaje del español para fines específicos*, (p. 275-297). Málaga: Universidad de Málaga.
- Porto-Dapena, J. A. (2002). *Manual de técnica lexicográfica*. Madrid: Arco/Libros.
- Quirós Tomás, F.J., Espasandín Bustelo, F. y Díaz Fernández, M.d.C. (2010). El empleo de internet como canal de comunicación de la oferta hotelera a través de las páginas web corporativas. En *Nuevas perspectivas del turismo para la próxima década: III Jornadas de investigación en turismo*, 27 y 28 de mayo de 2010 (p. 161-179). Sevilla: Escuela Universitaria de Estudios Empresariales.
- Rabadán, R., y Fernández Nistal, P. (2002). *La traducción inglés-español: fundamentos, herramientas, aplicaciones*. Leon: Universidad de León, 2002.
- Rainer, F. (1993). *Spanische Wortbildungslehre*. Tübinga: Max Niemeyer Verlag.
- Real Academia Española: Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus Diacrónico del Español*. <HTTp://www.rae.es> [29/4/2021]
- Real Academia Española: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de Referencia del Español Actual*. <HTTp://www.rae.es> [29/4/2021]
- Real Academia Española: Banco de datos (DLE) [en línea]. *Diccionario de la lengua española*. <HTTp://www.rae.es> [29/4/2021]
- Real Academia Española: Banco de datos (NTLLE) [en línea]. *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española*. <HTTp://ntlle.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtllle> [29/4/2021]
- Rifón Sánchez, A. (1998). La derivación verbal apreciativa en español. *ELUA. Estudios de Lingüística*, 12, 211-226.
- Rodríguez Barcia, S. (2016). *Introducción a la lexicografía*. Madrid: Síntesis.

- Rodríguez, M. L. C. (2016). El reto del turismo ante la crisis: léxico de promoción hotelera a partir de páginas electrónicas (un ejemplo de cuartos de baño). En Ana I. Labra Cenitagoya, Esther Laso y León, Montserrat López Mújica, María José Valiente Jiménez (eds.), *Crisis, ¿fracaso o reto? = ¿Crises, échec ou défi? [Recurso electrónico]: actas del XXIII Congreso de la APFUE (actual AFUE)*, (386-398). Madrid: Universidad de Alcalá.
- Rondeau, G. (1983). *Introduction à la terminologie, 2e éd.* Chicoutimi: Gaëtan Morin Éditeur.
- Rondeau, Guy. (1984). *Introduction à la terminologie.* Boucherville: Gaëtan Morin.
- Rojo, G. (2009). Sobre la construcción de diccionarios basados en corpus. *Tradumàtica: traducció i tecnologies de la informació i la comunicació*, (7). Recuperado de [HTTps://www.raco.cat/index.php/Tradumatica/article/view/154829](https://www.raco.cat/index.php/Tradumatica/article/view/154829)
- Ruiz Gurillo, L. (1997). *Aspectos de fraseología teórica española.* Valencia: Universitat de Valencia.
- Sager, J. C. (1990). *Practical course in terminology processing.* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- Sancho, A. (1998). Unidad 1 El turismo como actividad económica. En OMT Organización Mundial del Turismo, *Introducción al Turismo*, (p.11-42). [HTTps://www.e-unwto.org/doi/epdf/10.18111/9789284402694](https://www.e-unwto.org/doi/epdf/10.18111/9789284402694)
- Sanjurjo, H. (2017). Creación de un framework para el tratamiento de corpus lingüísticos [Tesis doctoral, Universidad de León].
- Sanmartín, J. (2011). Unidad y variación en el español del turismo, las páginas web de promoción de hoteles de España y Chile. En M.V. Calvi y G. Mapelli (eds.), *La lengua del turismo, Géneros discursivos y metodología*, (p. 335-357). Bern: Peter Lang.
- Sanmartín, J. (2012). Aplicaciones lexicográficas de un corpus de discurso turístico: contextos de uso y definiciones. *Pasos Revista de Turismo y Patrimonio Cultural*, 10 (4), 127-141. [HTTps://doi.org/10.25145/j.pasos.2012.10.059](https://doi.org/10.25145/j.pasos.2012.10.059)
- Sanmartín, J. (eds.). (2014). *Discurso turístico e Internet.* Madrid: Iberoamericana Editorial Vervuert.

- Sanmartín, J. (2016). Los cibergéneros y la reputación en línea: del folleto al Facebook. En A. Artusi (eds.), *Guía de buenas prácticas discursivas: estrategias lingüísticas para la promoción turística en la red*, (p. 15-20). IULMA. GRUPO COMETVAL.
- Sanmartín, J., Suau Jiménez, F., Fuster Márquez, M., Dolón Herrero, R., Edo Marzá, N., González García, V., ... & Cantón Rodríguez, L. (2014). *Multilingual Dictionary of Tourism / Diccionario Multilingüe de Turismo / Dictionnaire Multilingue de Tourisme*. Recuperado de [HTTps://roderic.uv.es/handle/10550/68361](https://roderic.uv.es/handle/10550/68361)
- Santiago Lacuesta, R. y Bustos Gisbert, E. (1999). Capítulo 69. La derivación nominal. En I. Bosque y V. Demonte (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española (Vol. 3): Entre la oración y el discurso. Morfología*, (p. 4505-4594). Madrid: Espasa Calpe.
- Sánchez, N. (2003). *Accounting dictionary. Diccionario de contabilidad inglés-español, español-inglés, español-español*, Hoboken, John Wiley and Sons.
- Sánchez Ibáñez, M. S. (2013). *Neología y Traducción especializada: clave para calibrar la dependencia terminológica español-inglés en el ámbito de la enfermedad del alzheimer* [Tesis doctoral, Universidad de Salamanca].
- Sánchez Martín, F. J. y Sánchez Orense, M. (2018). La sufijación apreciativa en DICTER: formaciones lexicalizadas en la lengua científica española del Siglo de Oro. *Estudios de lingüística del español*, 39, 125-146.
- Sánchez Ramos, M. D. M. (2017). Metodología de corpus y formación en la traducción especializada (inglés-español): una propuesta para la mejora de la adquisición de vocabulario especializado. *Revista de lingüística y lenguas aplicadas*, 12, 137-150. DOI: [HTTps://doi.org/10.4995/rlyla.2017.6969](https://doi.org/10.4995/rlyla.2017.6969)
- Sánchez Rebull. MV (n.d.) Capítulo 3 El sector hotelero. [HTTps://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/8805/cap3.pdf](https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/8805/cap3.pdf)
- Seco Reymundo, M. (1987). *Estudios de lexicografía española*. Madrid: Paraninfo.

- Seghiri Domínguez, M. (2006). *Compilación de un corpus trilingüe de seguros turísticos (español-inglés-italiano): aspectos de evaluación, catalogación, diseño y representatividad*. Málaga: Servicio de publicaciones de la Universidad de Málaga.
- Sinclair, J. (1996). *EAGLES Preliminary recommendations on corpus typology*. EAGLES Document EAG-TCWG-CTYP [en línea] [HTTP://www.ilc.cnr.it/EAGLES96/texttyp/texttyp.html](http://www.ilc.cnr.it/EAGLES96/texttyp/texttyp.html) [Consultado: 10/11/2020]
- Sinclair, J. (1987). Introduction. En *Collins Cobuild English Language Dictionary*, (xv–xxi). London/ Glasgow: Collins.
- Sinclair, J. (1991). *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: OUP.
- Sinclair, J. (1994). ‘Corpus Typology: A Framework for Classification’ EAGLES document 1–18, now published as J. Sinclair 1995. “Corpus Typology: A Framework for Classification.” En G. Melchers y B. Warren (eds.), *Studies in Anglistics*, (17–34). Stockholm: Almqvist and Wiksell International.
- Sinclair, I. (2003). Córpora for dictionaries 4.1 Córpora for lexicography. *A practical guide to lexicography*, 6, 167.
- Sinclair, J. (2005). Corpus and text-basic principles. En M. Wynne (eds.), *Developing linguistic corpora: A guide to good practice*, (1-16). Oxford: Oxbow Book.
- Suau Jiménez, F. (2012). Páginas webs institucionales de promoción turística: el uso metadiscursivo interpersonal en inglés y español. En J. Sanmartín (eds.), *Discurso turístico e internet*, (p.125-153). Iberoamericana.
- Suau Jiménez, F. (2014). La traducción estratégica de páginas web de hoteles: un elemento necesario para la persuasión del cliente. En *I Congreso Internacional de Traducción Económica, Comercial, Financiera e Institucional*, 31 mayo a 1 de junio de 2014. Universidad de Alicante.
- Suau Jiménez, F. (2015). Traducción de calidad de webs hoteleras: discurso interpersonal e implicación del cliente. *ONOMÁZEIN*, 32, 152 – 170. DOI: 10.7764/onomazein.32.8
- Summers, D. (1993). Longman/Lancaster English Language Corpus-Criteria and Design. *International Journal of Lexicography*, 6 (3), 181-208.

- Strazny, P. (2005). *Encyclopedia of linguistics*. New York: Routledge.
- Svartvik, J. (1992). Introduction. En J. Svartvik (eds.) *Directions in Corpus Linguistics*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Stubbs, M. (1993). British traditions in text analysis. En M. Baker, G. Francis y E. Tognini-Bonelli (eds.), *Text and Technology – In Honour of John Sinclair*, (p. 1-33). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Szudarski, P. (2017). *Corpus linguistics for vocabulary: A guide for research*. London: Routledge. DOI: [HTTps://doi.org/10.4324/9781315107769](https://doi.org/10.4324/9781315107769)
- Taljord, E., & De Schryver, G. M. (2002). Semi-automatic Term Extraction for the African Languages, with Special Reference to Northern Sotho. *Lexikos*, 12, 44-74.
- Tarp, S. (2008), *Lexicography in the Borderland between Knowledge and Non-Knowledge. General Lexicographical Theory with Particular Focus on Learner's Lexicography*. Tübingen: Niemeyer.
- Tarp, S. (2009). 3. Reflections on data access in lexicographic works. En S. Nielsen y S. Tarp, (eds.), *Lexicography in the 21st Century. In Honour of Henning Bergenholtz*, (p. 43–62). Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins.
- Tarp, S. (2010). Functions of specialised learners' dictionaries. En P. A. Fuertes-Olivera, (eds.). *Specialised dictionaries for learners* (p. 39-54). Berlin: De Gruyter.
- Tarp, S. (2011). Lexicographical and other e-tools for consultation purposes: Towards the individualization of needs satisfaction. En Pedro A. Fuertes-Olivera y Henning Bergenholtz (eds.), *e-Lxicography: The Internet, Digital Initiatives and Lexicography*, (p. 55-70). London-New York: Continuum.
- Tarp, S. (2012a). Specialised lexicography: 20 years in slow motion. *Ibérica: Revista de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos (AELFE)*, (24), 117-128.
- Tarp, S. (2012b). Do we need a (new) theory of lexicography? *Lexikos*, 22, 321-332.
- Tarp, S. (2012c). Theoretical challenges in the transition from lexicographical p-works to e-tools. En S. Granger & M. Paquot. *Electronic Lexicography*, (p. 107-118). Oxford: Oxford University Pres.

- Tarp, S. (2014). Dictionaries in the Internet Era: Innovation or Business as Usual?. *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, 27, 233-261.
- Tarp, S. (2017). Lexicography as an independent science. En P. A. Fuertes-Olivera (eds.), *The Routledge handbook of lexicography*, 19-33. London: Routledge.
- TERMCAT (1990). *Metodologia del treball terminològic*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura.
- coronavirus volverá con un negocio más próspero y fuerte, según los analistas. *Business Insider*. Recuperado de [HTTps://www.businessinsider.es/como-afectacoronavirus-airbnb-cuales-seran-consecuencias-615845](https://www.businessinsider.es/como-afectacoronavirus-airbnb-cuales-seran-consecuencias-615845).
- Torruella, J., & Llisterri, J. (1999). Diseño de corpus textuales y orales. En J. M. Blecua, G. Clavería, C. Sánchez, & J. Torruella (eds.), *Filología e informática. Nuevas tecnologías en los estudios lingüísticos* (pp. 45-77). Barcelona: Seminari de Filologia i Informàtica, Departament de Filologia Espanyola, Universitat Autònoma de Barcelona - Editorial Milenio. Recuperado de [HTTP://liceu.uab.cat/~joaquim/publicacions/Torruella_Llisterri_99.pdf](http://liceu.uab.cat/~joaquim/publicacions/Torruella_Llisterri_99.pdf)
- Tognini-Bonelli, E. (2001). *Corpus linguistics at work*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- Val Álvaro, J. F. (1999). Capítulo 73. La composición. En I. Bosque y V. Demonte (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española (Vol. 3): Entre la oración y el discurso. Morfología*, (p. 4757-4842). Madrid: Espasa Calpe.
- Varela, S., & Martín García, J. (1999). Capítulo 76. La prefijación. En I. Bosque y V. Demonte (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española (Vol. 3): Entre la oración y el discurso. Morfología*, (p. 4993-5040). Madrid: Espasa Calpe.
- Vallejo Pousada, R., Lindoso-Tato, E., & Vilar-Rodríguez, M. (2020). Los orígenes históricos del turista y del turismo en España: La demanda turística en el siglo xix. *Investigaciones De Historia Económica*, 16(1), 12-22. [HTTps://doi.org/10.1016/j.ihe.2018.03.001](https://doi.org/10.1016/j.ihe.2018.03.001)

V'aradi, T. (2001). *The linguistic relevance of Corpus Linguistics*. En P. Rayson, A. Wilson, T. McEnery, A. Hardie and S. Khoja (eds.), *Proceedings of the Corpus Linguistics 2001 Conference*. UCREL Technical Papers, 13, 587–593. Lancaster University: UCREL.

Varela Ortega, S. (2005). *Morfología léxica: la formación de palabras*. Madrid: Gredos.

Vargas-Sierra, C. (2006). Diseño de un corpus especializado con fines terminográficos: el corpus de la piedra natural. *Debate terminológico*. 2. ISSN 1813-1867. Recuperado de [HTTps://core.ac.uk/download/pdf/16361893.pdf](https://core.ac.uk/download/pdf/16361893.pdf)

Villayandre-Llamazares, M. (2008). Lingüística con corpus (I). *Estudios Humanísticos Filología*, 30, 329-349.

Vivó Mártir, C. (2018). *El discurso turístico promocional: análisis del metadiscorso interpersonal en las traducciones de las páginas web hoteleras en inglés y español* (Trabajo De Fin de Grado). Universidad Pontificia Comillas de Madrid.

Weiss, E. H. (1985). *How to write a usable user manual*. Philadelphia: ISI Press.

Widdowson, H. (2000). On the limitations of linguistics applied. *Applied Linguistics*, 21, 1, 3–25.

Wikipedia. (n.d.). [HTTps://es.wikipedia.org/wiki/Parador](https://es.wikipedia.org/wiki/Parador)

Williams, G. (2002). In search of representativity in specialised córpora: Categorisation through collocation. *International Journal of Corpus Linguistics*, 7(1), 43-64.

Wolverton, T. (05 de abril de 2020). Si Airbnb consigue sobrevivir a la crisis del coronavirus volverá con un negocio más próspero y fuerte, según los analistas. *Business Insider*. Recuperado de [HTTps://www.businessinsider.es/como-afectacoronavirus-airbnb-cuales-seran-consecuencias-615845](https://www.businessinsider.es/como-afectacoronavirus-airbnb-cuales-seran-consecuencias-615845).

World Tourism Organization (1995). *UNWTO technical manual: Collection of Tourism Expenditure Statistics*. [HTTps://web.archive.org/web/20100922120940/http://pub.unwto.org/WebRoot/Store/Shops/Infoshop/Products/1034/1034-1.pdf](https://web.archive.org/web/20100922120940/http://pub.unwto.org/WebRoot/Store/Shops/Infoshop/Products/1034/1034-1.pdf)

Xiao, R. (2007). *Corpus Linguistics: the basics - Lancaster University (Session 2)*. Recuperado de www.lancaster.ac.uk/fass/projects/corpus/ZJU/xpresentations/session%202.ppt

- Xiao, R. Corpus creation. *Handbook of Natural Language Processing* 147-165.
- Xiao, R. (2010). Corpus Creation. En N. Indurkha y F. J. Damerau (eds.), *The Handbook of Natural Language Processing (2n Revised edition)*, (p. 147–165). Boca Raton, FL: CRC Press
- Yates, F. (1965) *Sampling Methods for Censuses and Surveys* (3rd ed.). London: Charles Griffin and Company Limited.
- Yuanyi, L. (2018). *Diccionario de terminología médica español-chino basado en corpus* [Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Madrid].
- Zgusta, L. (1992). Lexicography, its theory, and linguistics. *Dictionaries: Journal of the Dictionary Society of North America*, 14(1), 130-138.
- (s.f.) *Capítulo 5º — Del latín al romance español (pasando por el latín vulgar)*. En *Aproximación a la HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA*. [HTTP://users.jyu.fi/~torremor/cursos/hist-lengua/hist-lengua/05000.html](http://users.jyu.fi/~torremor/cursos/hist-lengua/hist-lengua/05000.html)

Vocabularios, glosarios y diccionarios

- Academia Valenciana de la Lengua. (2009). *Léxico de los viajes* [material gráfico, 1 tríptico]. Recuperado de [HTTps://bit.ly/2LIRXq8](https://bit.ly/2LIRXq8) [Consultado: 18/12/2019]
- Acebo Ibáñez, E., y Schlüter, R. (2012). *Diccionario de turismo*. Buenos Aires: Claridad.
- Alcaraz Varó, E., et al. (2000). *Diccionario de términos de turismo y de ocio. Inglés-Español Spanish-English*. Barcelona: Ariel.
- Alcaraz Varó, E., et al. (2006). *Diccionario de términos de turismo y de ocio. Inglés-Español Spanish-English (2ª edición)*. Barcelona: Ariel.
- Aragón Cobo, M., et al. (2009). *Diccionario de términos del turismo: francés-español/espagnol-français*. Barcelona: Ariel.
- Asociación Española de Normalización y Certificación. (2006). *Serveis turístics: Hotels i altres tipus d'allotjament turístic: Terminologia. UNE-EN ISO 18513:2004*. Madrid: AENOR.

- Abejon, T. y Maldonado, Á. (2006). *El vocabulario de gestión del turismo y del patrimonio cultural*. CINDOC del Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Recuperado de [HTTP://www.gestioncultural.org/recursos_culturales.php](http://www.gestioncultural.org/recursos_culturales.php).
- Báez, S. (1987). *Diccionario general de hotelería y turismo*. México: Cecsa.
- Bernabé, B., y Bracken, J. (2007). *Diccionario de turismo (BG-DE-EL-EN-ES-FR-PT)*. Madrid: LID Editorial Empresarial.Colonial Tour and Travel. (s.f.). *Diccionario Turístico en español: Terminologías y abreviaciones turísticas*. Recuperado de [HTTps://bit.ly/2ulC8gd](https://bit.ly/2ulC8gd)
- Chen, M. (2006). 《英汉双向旅游词典》 [English-Chinese and Chinese-English Dictionary of Tourism]. Shanghai: Shanghai JiaoTong University Press.
- Chen, P. Z. (2000). 《新英汉旅游词典》 [A New English-Chinese Dictionary of Tourism]. Shanghai: Shanghai Translation Publishing House.
- COMETVAL Group. (2014). *Diccionario multilingüe de turismo*. En línea: [HTTP://techword.dfing.ua.es/tourismdictio/glosario.php](http://techword.dfing.ua.es/tourismdictio/glosario.php)
- Direcció General de Política Lingüística. (1998). *Vacances a Catalunya: Vocabulari en imatges*. 2a ed. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura
- Diccionario online de Agencias de Viajes, hostelería y turismo en general*. Recuperado de [HTTP://diccionario.worldispnetwork.com/documents/index.htm](http://diccionario.worldispnetwork.com/documents/index.htm)
- Deltoro, C. (2000). *Diccionario turístico inglés-español*. Barcelona: Laertes.
- Dongbei University of Finance & Economics Press. (2008). 《英汉双解休闲、饭店与旅游词典》 [*Dictionary Leisure, Travel and Tourism, inglés-chino/chino-inglés*]. Dalian: Dongbei University of Finance & Economics Press.
- Entorno Turístico. (s.f.). *Glosario de Turismo*. Recuperado de [HTTps://bit.ly/2Kxn9ZG](https://bit.ly/2Kxn9ZG)
- Felicez Laog, Á. et al. (2015). *Glosario turístico español-inglés*. Recuperado de [HTTps://bit.ly/2Ya0KGB](https://bit.ly/2Ya0KGB)
- Felipe Gallego, J., y Peyrolón Melendo, R. (1999). *Diccionario de hostelería. Hotelería y turismo, restaurante y gastronomía, cafetería y bar* (3ª edición). España: Paraninfo.

- Felipe Gallego, J., y Peyrolón Melendo, R. (2004). *Diccionario de hostelería. Hotelaría y turismo, restaurante y gastronomía, cafetería y bar* (4ª edición). España: Paraninfo.
- Fontur Colombia. (s.f.). *Glosario de terminología de turismo*. Recuperado de [HTTps://bit.ly/2OJ4lbA](https://bit.ly/2OJ4lbA)
- Fernández, Rosanna Silva (2009). *Glosario de Términos Turísticos*. Recuperado de [HTTps://bit.ly/2YdOyoe](https://bit.ly/2YdOyoe)
- Fuertes-Olivera, P. A., & Tarp, S. (2014). *Theory and Practice of Specialised Online Dictionaries. Lexicography versus Terminography*. Berlin/Boston: De Gruyter.
- Gallego, J. F., y Melendo, R. P. (2004). *Diccionario de hostelería: hotelaría y turismo, restaurante y gastronomía, cafetería y bar*. Madrid: Paraninfo.
- Glosario de términos turísticos*. Recuperado de [HTTps://bit.ly/2kpJ75Y](https://bit.ly/2kpJ75Y)
- Glosario de términos especializados de la actividad turística*. (2012). Recuperado de [HTTps://bit.ly/2LwFExR](https://bit.ly/2LwFExR)
- Glosario de términos especializados en administración hotelera* (inglés-español) (2016). Recuperado de [HTTps://bit.ly/2N0FgtQ](https://bit.ly/2N0FgtQ) [Consultado: 18/12/2019]
- Glosario de Alojamientos Turísticos* (inglés-español) (2015). Recuperado de [HTTps://bit.ly/2JkeM1m](https://bit.ly/2JkeM1m) [Consultado: 18/12/2019]
- Gigaturismo. (2009). *Diccionario de "Turismo"*. Recuperado de [HTTps://bit.ly/1Xua6WA](https://bit.ly/1Xua6WA) [Consultado: 17/12/2019]
- Guo, L. Zh., y Huang, Ch. F. (2008). *汉英·英汉旅游餐饮分类词典》* [*Chinese-English. English-Chinese Assorted Dictionary Of Travel, Tourism and Catering*]. Beijing: Chemical Industry Press.
- Guo, L.Z. et al. (2003). *《简明汉英中外旅游词典》* [*A Concise Chinese-English Dictionary for Traveling at Home and Abroad*]. Nanjing: University of Nanjing Press.
- Hosteltur. (2016). *Wikitur*. Recuperado de [HTTps://bit.ly/2LdLpQ3](https://bit.ly/2LdLpQ3) [Consultado: 17/12/2019]
- Jin, Sh. Z. (2005). *《袖珍汉英英汉旅游词典》* [*A Pocket Chinese-English & English-Chinese Tour Dictionary*]. Guangdong: Guangdong Travel & Tourism Press.

- Jia, J. M., y Chen, G. Y. (2005). 《新编英汉、汉英旅游词典》 [*Travel & Tourism Dictionary, inglés-chino y chino- inglés*]. Beijing: China Machine Press.
- Linguaturismo. (2014). *Glosario español-italiano sobre la gestión del turismo*. En Bonomi, M., et al. (eds.). *Glosario español-italiano sobre la gestión del turismo*. Norma. *Revista de Estudios Lingüísticos Hispánicos, Anejo 6*, 69-171.
- LINMITER. (2005). *Lèxic de transport turístic*. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia. Recuperado de [HTTps://www.termcat.cat/es/diccionaris-en-linia/36/es/0](https://www.termcat.cat/es/diccionaris-en-linia/36/es/0) [Consultado: 19/12/2019]
- Méndez-Trelles, I. (1999). *Diccionario de gastronomía y hostelería: inglés/español, español/inglés*. Madrid: Paraninfo.
- Mühlbauer, H. (2004). *Standardisiertes Wörterbuch Tourismus (Deutsch, Englisch, Französisch, Spanisch)*. BeuthVerlag.
- Ministerio de Comercio de Chin. (2010). “第七十七期—旅游词汇” [*Vocabulario de turismo chino-inglés*]. Recuperado de [HTTps://bit.ly/2IUcQMM](https://bit.ly/2IUcQMM)
- Montejano, J. M., et al. (1998). *Diccionario de turismo*. Madrid: Síntesis.
- Nuestroturismo.com. (s.f.). *Diccionario y glosario*. Recuperado de [HTTps://bit.ly/2FudbF4](https://bit.ly/2FudbF4)
- Organización Mundial del Turismo. (s.f.). *Glosario de términos de turismo*. Recuperado de [HTTps://bit.ly/3kOnyH1](https://bit.ly/3kOnyH1)
- Fuertes-Olivera, P A.; Bergenholtz, H.; Nielsen, S.; Gómez, P. G.; Mourier, L.; Amo, M. N.; de los Ríos Rodicio, Á.; Sastre Ruano, Á. S.; Tarp, S. y Velasco Sacristán, M. (2012a). *Diccionario Inglés-Español de Contabilidad: Recepción*. Base de Datos y Diseño: Richard Almind y Jesper Skovgård Nielsen. Odense: Lemma.com
- Fuertes-Olivera, P A.; Bergenholtz, H.; Nielsen, S.; Gómez, P. G.; Mourier, L.; Amo, M. N.; de los Ríos Rodicio, Á.; Sastre Ruano, Á. S.; Tarp, S. y Velasco Sacristán, M. (2012b). *Diccionario Inglés-Español de Contabilidad: Traducción*. Base de Datos y Diseño: Richard Almind y Jesper Skovgård Nielsen. Odense: Lemma.com

- Fuertes-Olivera, P A.; Bergenholtz, H.; Nielsen, S.; Gómez, P. G.; Mourier, L.; Amo, M. N.; de los Ríos Rodicio, Á.; Sastre Ruano, Á. S.; Tarp, S. y Velasco Sacristán, M. (2012c). *Diccionario Inglés-Español de Contabilidad: Conocimiento*. Base de Datos y Diseño: Richard Almind y Jesper Skovgård Nielsen. Odense: Lemma.com
- Fuertes-Olivera, P A.; Bergenholtz, H.; Nielsen, S.; Gómez, P. G.; Mourier, L.; Amo, M. N.; de los Ríos Rodicio, Á.; Sastre Ruano, Á. S.; Tarp, S. y Velasco Sacristán, M. (2012d). *Diccionario Inglés-Español de Contabilidad: Traducción de Frases y Expresiones*. Base de Datos y Diseño: Richard Almind y Jesper Skovgård Nielsen. Odense: Lemma.com
- Portal de turismo y hostelería. (2015). *Diccionario de términos empleados en hoteles, restaurantes, agencias de viajes*. Recuperado de [HTTps://bit.ly/34LWb7U](https://bit.ly/34LWb7U) [Consultado: 17/12/2019]
- Rodríguez González, F. (2017). *Gran diccionario de anglicismos*. Madrid: Arco/Libros.
- Rodríguez Muñoz, A. I. (2014). *Glosario inglés-español para términos de turismo, derecho, economía y día a día*. Recuperado de [HTTps://bit.ly/2Kqs9Qk](https://bit.ly/2Kqs9Qk)
- Sanmartín, J. (2006). *Diccionario de argot*. Madrid: Espasa Calpe.
- Seco Reymundo, M. (2001). *Nuevo diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Shao, Q. W. (2010). 《中国旅游大辞典》 [*Diccionario abreviado del turismo de China*]. Shanghai: Shanghai Cishu.
- Sernatur. (2008). *Glosario de turismo*. Recuperado de [HTTps://bit.ly/2DJ0t46](https://bit.ly/2DJ0t46) [Consultado: 11/12/2019]
- Segittur. (2012). *Glosario Turismo*. Recuperado de [HTTps://bit.ly/2DHq3Gt](https://bit.ly/2DHq3Gt) [Consultado: 11/12/2019]
- Tao, H. J., et al. (2008). 《英汉国际旅游词典》 [*English-Chinese Dictionary of International Tourism*]. Shanghai University of Finance and Economics Press
- Termcat y Ediciones 62. (2001). *Diccionari d'hoteleria i turisme*. Barcelona: Termcat.

- Tibet China Travel International LTD. (2017). "旅游行业常用术语，旅行社计调专业术语" [*Terminología de turismo*]. Recuperado de [HTTps://bit.ly/2N0qHGH](https://bit.ly/2N0qHGH) [Consultado: 17/12/2019]
- Transvoice. (2018). "旅游类翻译术语" [*Terminología de turismo chino-inglés*]. Recuperado de [HTTps://bit.ly/2Jhh4Oy](https://bit.ly/2Jhh4Oy) [Consultado: 18/12/2019]
- Universidad Nacional de Lanús. (2011). *Breve glosario básico de turismo & hotelería*. Recuperado de [HTTps://bit.ly/2LidPZe](https://bit.ly/2LidPZe) [Consultado: 18/12/2019]
- Wallingre, T., y Noemi, M. (2010). *Diccionario de turismo, hotelería y transportes*. El Salvador: Ediciones Universidad del Salvador.
- Wang, J., Du, X., Zhou, J. B., y Cheng, J. N. (1997). 《英汉双解饭店旅游餐饮词典》 [*English-Chinese Bilingual Hotels, Tourism and Catering Management Dictionary*]. Beijing: Beijing World Publishing Corporation.
- Wei, L. J., y Yang, X. M. (2018). 《康乃馨西汉分类词典》 [*Diccionario de clasificación español-chino*]. Beijing: The Commercial Press.
- Wu, Z. L. y Chen, H.R. (1994). 《中国旅游文化大辞典》 [*Diccionario de cultura turística china*]. Nanchang: Jiangxi Fine Arts Publishing House.
- Yang, F. J. (2002). 《汉西分类词典》 [*Diccionario de clasificación chino-español*]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Zang, W.X. (2000). 《中国旅游文化大辞典》 [*Diccionario de cultura turística china*]. Shanghai: Shanghai Guji.
- Zhan, J. Ch., y Xu, J.X. (2000). 《英汉旅游词典》 [*An English-Chinese Dictionary For The Tourism Industry*]. Guangdong: Guangdong Travel & Toursm Press.
- "旅游行业内部术语" [Glosario de términos internos de la industria turística]. (2017). Recuperado de [HTTps://bit.ly/2RB4y0p](https://bit.ly/2RB4y0p) [Consultado: 17/12/2019]
- "旅游专业术语" [*Terminología de turismo*] (2011). Recuperado de [HTTps://bit.ly/2Kwyvhk](https://bit.ly/2Kwyvhk) [Consultado: 17/12/2019]

CAPÍTULO X.
APÉNDICES

Introducción a los apéndices

En el Apéndice I se muestran todas las páginas web utilizadas para confeccionar el corpus textual, pertenecientes a los metabuscadores para reservas de alojamiento, a las cadenas hoteleras y a los establecimientos individuales.

En el Apéndice II se hallan todos los términos que han sido extraídos del corpus de estudio, que figuran como lemas y como sublemas en el diccionario, organizados según el árbol de campo previamente establecido.

En el Apéndice III aparecen los ficheros de vaciado de los lemas, que consignan los datos tanto explícitos en el corpus como implícitos.

Apéndice I:
la relación de las páginas web comerciales
del corpus textual

A. Secciones del registro de alojamiento de cuatro plataformas de reservas de alojamiento

- Booking.com: “Registra tu alojamiento”
- Hoteles.com: “Anunciar alojamiento”
- Airbnb.com: “Hazte anfitrión”
- Expedia.com: “Anuncia tu establecimiento”

B. Páginas web privadas de los establecimientos consultadas

Booking.com

Tipos de alojamientos	Establecimiento	Página
Hotel (13)	Hotel Tayko Bilbao	HTTps://cutt.ly/kymsGGH, 22/4/2020
	Vincci Consulado de Bilbao	HTTps://cutt.ly/FymsZuA, 22/4/2020
	Eurostars Azahar	HTTps://cutt.ly/PymsVCV, 22/4/2020
	Soho Boutique Congreso	HTTps://cutt.ly/TymsMz0, 22/4/2020
	Acta Voraport	HTTps://cutt.ly/8yms1HI, 22/4/2020
	Soho Boutique Congreso	HTTps://cutt.ly/pyms2AG, 22/4/2020
	Hotel Casa de Indias By Intur	HTTps://cutt.ly/Fyms3M6, 22/4/2020
	Hotel Riu Plaza España	HTTps://cutt.ly/Zyms8Pr, 22/4/2020
	Hotel Barcelona 1882	HTTps://cutt.ly/Byms4Gh, 22/4/2020
	HOTEL PALACIO DE MENGIBAR	HTTps://cutt.ly/syms5x2, 22/4/2020
	Hotel Well and Come	HTTps://n9.cl/mkh1, 3/5/2020
	Las Arenas Balneario Resort	HTTps://cutt.ly/4yiIKqU, 24/4/2020
	Motel Venus Madrid Norte	HTTps://cutt.ly/Jyoqarg, 24/4/2020
Hostal o pensión (6)	Hostal Rural Can Pau	HTTps://cutt.ly/wymgXOY, 24/4/2020
	Cortijo Bablou - Adults only	HTTps://cutt.ly/cyiBYQt, 24/4/2020
	Hostal Castilla I Atocha	HTTps://cutt.ly/0yh4A1I, 2/5/2020
	Suite Home Pinares	HTTps://cutt.ly/YymdoBB, 22/4/2020
	Antika Snoga	HTTps://cutt.ly/UymdsFn, 22/4/2020
	Patios del Orfebre	HTTps://cutt.ly/gymdf8l, 22/4/2020
Apartahotel (11)	Suites La Posada De Pilar	HTTps://cutt.ly/vymdjr6, 22/4/2020
	Fil Suites - Turismo de Interior	HTTps://cutt.ly/Xymdlb7, 22/4/2020
	Be Mate Plaza España	HTTps://cutt.ly/DymdmUd, 22/4/2020

	Hotel Apartamentos MPD	HTTps://cutt.ly/AyyfazF, 23/4/2020
	Ramirez Flats & Bar	HTTps://cutt.ly/5ymdeFl, 22/4/2020
	Oriente Palace Apartments	HTTps://cutt.ly/nyylihg, 23/4/2020
	Salamanca Suite Studios	HTTps://cutt.ly/dyuaXYh, 23/4/2020
	Apartosuites Jardines de Sabatini	HTTps://cutt.ly/UyidDyR, 24/4/2020
	Oriente Palace Apartments	HTTps://cutt.ly/ZyusDB8, 23/4/2020
	L&H Gran Vía Selection	HTTps://cutt.ly/byusBJP, 23/4/2020
	Aparthotel Ponent Mar	HTTps://cutt.ly/Vyus9IO, 23/4/2020
Apartamento (6)	Inside Bilbao Apartments	HTTps://cutt.ly/xymdxVI, 22/4/2020
	HQ Rooms Apartments San Vicente	HTTps://cutt.ly/Dymdbc1, 22/4/2020
	Suites La Posada De Pilar	HTTps://cutt.ly/Zyyau7H, 23/4/2020
	Lewis&Peter Apartments Los Remedios	HTTps://cutt.ly/nyyhsPe, 23/4/2020
	Alizaque Lodge	HTTps://cutt.ly/Dymd67E, 24/4/2020
	SmartRental Collection Gran Via Centric	HTTps://cutt.ly/9ymdwz1, 22/4/2020
Villas (7)	Mardesía	HTTps://cutt.ly/tyyWchs, 23/4/2020
	Casa La Terraza	HTTps://cutt.ly/lyyIcJ2, 23/4/2020
	Un Rincón en la Roca	HTTps://cutt.ly/qyyOUrd, 23/4/2020
	La Dama del Jardín del Nuncio	HTTps://cutt.ly/7yyPTbE, 23/4/2020
	Mas Formigosa	HTTps://cutt.ly/tyyA04m, 23/4/2020
	Cabañas Fisterra	HTTps://cutt.ly/AyySfhh, 23/4/2020
	Cortijo Los Arbolitos	HTTps://cutt.ly/eyyDRxj, 23/4/2020
Casas rurales (11)	LIRESCA	HTTps://cutt.ly/xyyG0ZV, 23/4/2020
	Casa Rural el Rincón de Monfragüe	HTTps://cutt.ly/DyyH4Fc, 23/4/2020
	Casa rural Arrebol	HTTps://cutt.ly/HyyLDsL, 23/4/2020
	El Mirador de Eloísa	HTTps://cutt.ly/zyyZlgK, 23/4/2020
	Palacio Condes de Cirac	HTTps://cutt.ly/JyyZJyD, 23/4/2020
	Casa Rural as Bentinas	HTTps://cutt.ly/ryyNuA5, 23/4/2020
	Purpura Golf	HTTps://cutt.ly/qyy1QUh, 23/4/2020
	Mas El Barber (Adults only)	HTTps://cutt.ly/ayy2V1L, 23/4/2020
	Mas Colom	HTTps://cutt.ly/Dyy25t5, 23/4/2020
	El Patio de los Jazmines	HTTps://cutt.ly/Hyy9Pwc, 23/4/2020
	Chalet Anagato	HTTps://cutt.ly/9yibf4K, 24/4/2020
Hostales y pensiones (10)	Suite Home Pinares	HTTps://cutt.ly/eyy3ME0, 23/4/2020
	Antika Snoga	HTTps://cutt.ly/myy8yRd, 23/4/2020
	Patios del Orfebre	HTTps://cutt.ly/myy8d4M, 23/4/2020
	La Parada del Marqués	HTTps://cutt.ly/yyy8JWf, 23/4/2020
	Hola Rooms	HTTps://cutt.ly/Ayy4VzP, 23/4/2020
	El Viajero en Sevilla	HTTps://cutt.ly/8yy42zi, 23/4/2020
	Suite Home Sardinero	HTTps://cutt.ly/Iyy7wbZ, 23/4/2020
Hospederia Seminario	HTTps://cutt.ly/jyy5hnI, 23/4/2020	

	Conciliar de San Julián	
	Los Amigos Vip Rooms	HTTps://cutt.ly/gyy5SWJ , 23/4/2020
	Pensión Peñafiorida	HTTps://cutt.ly/zyy5ZpV , 23/4/2020
Albergues (6)	Alda Estella Hostel	HTTps://cutt.ly/iymgotl , 23/4/2020
	Hostel One Madrid	HTTps://cutt.ly/wyurpRr , 23/4/2020
	Hostel SCQ	HTTps://cutt.ly/Yyurvuk , 23/4/2020
	For You Hostel Sevilla	HTTps://cutt.ly/HyurT5Q , 23/4/2020
	2060 The Newton Hostel	HTTps://cutt.ly/Syuyzdm , 23/4/2020
	Ten To Go Hostel	HTTps://cutt.ly/ayuyS4z , 23/4/2020
	Bed and Breakfast (3)	Villa Malaga
The Garden Bed and Breakfast		HTTps://cutt.ly/Zyuu5wC , 23/4/2020
Casa el Chorro		HTTps://cutt.ly/OyiMf7e , 24/4/2020
Habitaciones en casas particulares (3)	Pensión Peñafiorida	HTTps://cutt.ly/ayizZre , 24/4/2020
	Alcazar de Eva Maria	HTTps://cutt.ly/Kyixx3D , 24/4/2020
	Despertar con el sonido de los pajaros	HTTps://cutt.ly/tymgjzu , 24/4/2020
Chalets de montaña (5)	Villa Masca	HTTps://cutt.ly/9yiQkar , 24/4/2020
	La Casita -Adults Only-	HTTps://cutt.ly/uyiQ0Nj , 24/4/2020
	Casa Rural El Poleo	HTTps://cutt.ly/9yiWTNv , 24/4/2020
	Precioso chalet en plena ciudad, Gijón, 7 personas	HTTps://cutt.ly/3yiWL4Z , 24/4/2020
	Cabañas con Encanto	HTTps://cutt.ly/qymgeuT , 24/4/2020
Camping resort (5)	Corralejo Lodge	HTTps://cutt.ly/EyibRmC , 24/4/2020
	La Concha Boutique	Apartments HTTps://cutt.ly/Myi9XDF , 24/4/2020
	Aire Turismo Rural	HTTps://cutt.ly/8yi35hy , 24/4/2020
	El Caseron de Conil & Spa	HTTps://cutt.ly/kyi8u3K , 24/4/2020
	Villa Adler Gay Men Only	HTTps://cutt.ly/2yi894C , 24/4/2020
Lodge (4)	Casa Rural El Paraje de Berchules	HTTps://cutt.ly/iyibSTe , 24/4/2020
	Elescondite	HTTps://cutt.ly/uyi03YX , 23/4/2020
	Casa Elena	HTTps://cutt.ly/fyi2d2f , 24/4/2020
	VISIT PRIORAT Lodging Wine Tourism	HTTps://cutt.ly/Qyi2WHz , 24/4/2020
Casa o chalet (4)	La Surfería Suances	HTTps://cutt.ly/0yyc9I6 , 23/4/2020
	Casa Lolita / Camino de Santiago / Porriño	HTTps://cutt.ly/Iyyb1n0 , 23/4/2020
	Bonito chalet en La Cala con gran jardín	HTTps://cutt.ly/QymdZqk , 24/4/2020
	La Casa Turquesa	HTTps://cutt.ly/EyyGorG , 23/4/2020
Campings (9)	Camping Rodas	HTTps://cutt.ly/6yiE3zR , 24/24/2020
	Hidden Valley Andalucia	HTTps://cutt.ly/OyiRs8g , 24/4/2020
	Camping Boltaña	HTTps://cutt.ly/4yiTnoc , 24/4/2020
	Bungalows & Apartaments Baliera	HTTps://cutt.ly/ZyiYrH2 , 24/4/2020
	Verneda Mountain Resort	HTTps://cutt.ly/QyiUF2Z , 24/4/2020

	Camping Panticosa	HTTps://cutt.ly/fyiIdj9 , 24/4/2020
	Camping Rodas	HTTps://cutt.ly/gyiBSPf , 24/4/2020
	Espace Blue Océan	HTTps://cutt.ly/jyiNw8T , 24/4/2020
	Camping Torre de la Mora	HTTps://cutt.ly/8yiMiIB , 24/4/2020
Resorts (2)	Rafa Nadal Sports Centre	HTTps://cutt.ly/CyiOFzT , 24/4/2020
	Hard Rock Hotel Tenerife	HTTps://cutt.ly/kyiA1GE , 24/4/2020
Tented camps (4)	Dreamsea Mediterranean Camp	HTTps://cutt.ly/AyiVuqW , 23/4/2020
	Yurta de Arico	HTTps://cutt.ly/fyi42BV , 24/4/2020
	Casa Bella Teepees	HTTps://cutt.ly/ayi7m3t , 24/4/2020
	Glamping Jabalina Country tents	HTTps://cutt.ly/tyi55Jz , 24/4/2020
Agroturismos (3)	Balentiaga	HTTps://cutt.ly/HyiMzIM , 24/4/2020
	agroturismo Araize	HTTps://cutt.ly/CyiMUbt , 24/4/2020
	Casa Rural Merche	HTTps://cutt.ly/cyi1jQ2 , 24/4/2020
Posadas y hosterías (4)	Trisileja en Novales	HTTps://cutt.ly/ryi1Stn , 24/4/2020
	Posada Gema	HTTps://cutt.ly/Uyi0fzo , 24/4/2020
	Domus Astigi	HTTps://cutt.ly/Lyi0mfl , 24/4/2020
	Pradaria Asador & Alojamiento	HTTps://cutt.ly/ayi0AaR , 24/4/2020
Barcos (4)	Boat Haus - Mediterranean Experience (Alcaidesa)	HTTps://cutt.ly/byi29rk , 24/4/2020
	Motor Yacht Boatel	HTTps://cutt.ly/Syi9eHN , 24/4/2020
	Beautiful Kiwi Boat	HTTps://cutt.ly/8yi9hgU , 24/4/2020
	¡Inolvidable experiencia en un velero de 11 metros!	HTTps://cutt.ly/1yi9Y1T , 24/4/2020
Moteles (3)	Motel Acropolis	HTTps://cutt.ly/Nyoqb36 , 21/4/2020
	Motel Venus La Coruña	HTTps://cutt.ly/WyoevVY , 24/4/2020
	Motel Venus Pontevedra	HTTps://cutt.ly/uyoeCKA , 24/4/2020
Hoteles básicos (3)	CLAREN'S GUESTHOUSE	HTTps://cutt.ly/CyorxUd , 24/4/2020
	Vicente Home	HTTps://cutt.ly/Gyor0FS , 24/4/2020
	Hotel Rural El Verdenal	HTTps://cutt.ly/Iyott8G , 24/4/2020
Love hotels (3)	Venus Star Resort - FKK Swingers - Couples Only	HTTps://cutt.ly/SyoyY4w , 24/4/2020
	H La Paloma Adults Only	HTTps://cutt.ly/PyoyJni , 24/4/2020
	Hotel Casita Amarilla	HTTps://cutt.ly/ayoiXoX , 24/4/2020
Riads (4)	Riad Medina Mudejar	HTTps://cutt.ly/Gyoi3T1 , 24/4/2020
	The Riad - Adults Only	HTTps://cutt.ly/IyoovFm , 24/4/2020
	VIRIATOS BEACH	HTTps://cutt.ly/zyopHhW , 24/4/2020
	El Hotelito del Cotillo	HTTps://cutt.ly/uyoaYjg , 24/4/2020
Hoteles cápsula (3)	TAKE SURF Hostel Conil	HTTps://cutt.ly/lyoa0vi , 24/4/2020
	Andaina	HTTps://cutt.ly/tyosaNP , 24/4/2020
	El nido del Chorro	HTTps://cutt.ly/kyos2Ut , 24/4/2020
Hoteles de	Hotel Room Mate Anna	HTTps://cutt.ly/CyodnGs , 24/4/2020

diseño (3)	Hotel Atalaia B&B	HTTps://cutt.ly/QtyofSUJ , 24/4/2020
	Catalonia Magdalenes	HTTps://cutt.ly/uyogpCM , 24/4/2020
Hoteles de golf (2)	Las Casas de la Judería de Córdoba	HTTps://cutt.ly/zyohkHq , 24/4/2020
	Hotel Fuerte El Rompido	HTTps://cutt.ly/YyohFdt , 24/4/2020

Hotel.com

Tipos de alojamientos	Establecimiento	Página
Hotel (4)	Hotel Regina	HTTps://cutt.ly/Mys8ViG , 28/4/2020
	Hotel Apartamentos Bajondillo	HTTps://cutt.ly/Bys77Td , 28/4/2020
	AC Hotel Barcelona Forum by Marriott	HTTps://cutt.ly/gys5tV4 , 28/4/2020
	NH Collection Valencia Colón	HTTps://es.hoteles.com/ho881666464/ , 28/4/2020
Apartotel (3)	Aparthotel BCN Montjuic	HTTps://cutt.ly/hje33sS , 28/4/2020
	Duquesa Suites	HTTps://cutt.ly/Ljrql5m , 28/4/2020
	Apartments Sixtyfour	HTTps://cutt.ly/5jrql6N2 , 28/4/2020
Apartamento (3)	Aspacios Urquinaona Design	HTTps://cutt.ly/4je3GbU , 28/4/2020
	Inspired Apartments	HTTps://cutt.ly/mje3Xlu , 28/4/2020
	Welcomer Valencia 2ª	HTTps://cutt.ly/gje3M2A , 28/4/2020
Casa (3)	Bright Super Apartment on the Serreria	HTTps://cutt.ly/Vje3U6U , 28/4/2020
	Casa Can Onyo, Con Vistas Espectaculares als Cingles del BertíMuy comp	HTTps://cutt.ly/Cje3kq5 , 28/4/2020
	Badarosa House 10 Min to Barcelona City & Near To Beach	HTTps://cutt.ly/qje3vRH , 28/4/2020
Albergue (3)	Hostal El Cascabel	HTTps://cutt.ly/rje5y1Y , 28/4/2020
	Albergue Pirenarium	HTTps://cutt.ly/Vje5OI9 , 28/4/2020
	Albergue Inturjovent Sierra Nevada – Hostel	HTTps://cutt.ly/2je5vvJ , 28/4/2020
Bed & Breakfast (3)	THE 8 Boutique B&B	HTTps://cutt.ly/4je25mq , 28/4/2020
	Umma Barcelona Bed & Breakfast Boutique	HTTps://cutt.ly/Sje9y5G , 28/4/2020
	Hostal B&B Poblenou	HTTps://cutt.ly/dje9jm6 , 28/4/2020
Casa barco (4)	Barco Yate ideal parejas hasta 6 plazas	HTTps://cutt.ly/xje2NOx , 28/4/2020
	Pequeño velero en Port Forum Barcelona	HTTps://cutt.ly/7je2qqF , 28/4/2020
	Acogedor Motor Yacht	HTTps://cutt.ly/sje2hb9 , 28/4/2020

	en Port Forum	
	Velero-casa Flotante, Regalate un Momento Perfecto	HTTps://cutt.ly/pje2K7o, 28/4/2020
Casa de campo (3)	Alojamiento Rural El Rincón de Pau Para 2 PersonasMuy co	HTTps://cutt.ly/eje5LNp, 29/4/2020
	La Casa del Temps - Casa Rural Moixent	HTTps://cutt.ly/Ije4EKt, 29/4/2020
	Ca Carmela	HTTps://cutt.ly/eje4PCF, 29/4/2020
Casa de huéspedes (4)	Casa Manuel y Maribel	HTTps://cutt.ly/Jje8avL, 29/4/2020
	OYO Casa del Cigroner	HTTps://cutt.ly/4je8k0g, 29/4/2020
	Portrait Boutique Guesthouse	HTTps://cutt.ly/lje4JIn, 29/4/2020
	Casa Camino al Castillo	HTTps://cutt.ly/Tje8xFR, 29/4/2020
Casa rural (4)	Casa Rural Xàtiva	HTTps://cutt.ly/rje8Iei, 29/4/2020
	Casas Rurales Hoces del Cabriel	HTTps://cutt.ly/sje8Btc, 29/4/2020
	Casa Rural Cal Ferrer	HTTps://cutt.ly/zje4hGA, 29/4/2020
	Casa Rural Petra Requena	HTTps://cutt.ly/Ije4ePx, 29/4/2020
Chalet (2)	Suite de Matadepera	HTTps://cutt.ly/6je95FT, 29/4/2020
	Chalet con Piscina Sierra Calderona	HTTps://cutt.ly/qje9VfO, 29/4/2020
Motel (2)	Motel Venus Madrid Norte - Adults Only	HTTps://cutt.ly/mje4BFx, 29/4/2020
	Motel One Barcelona- Ciudadella	HTTps://cutt.ly/3ys8LGE, 29/4/2020
Pensión (4)	Hospederia Imar	HTTps://cutt.ly/yje7sCI, 29/4/2020
	Pension Serafin	HTTps://cutt.ly/Aje7t7z, 29/4/2020
	Alquimia Albergue-Hotel	HTTps://cutt.ly/tje7jYF, 29/4/2020
	Pensión Portugal	HTTps://cutt.ly/Tje36Lt, 29/4/2020
Complejos turísticos (1)	BALNEARIO DE LEDESMA	(HTTps://cutt.ly/Uje7UMd)
Villa (3)	Villa Santa Marta	HTTps://cutt.ly/xje7NGV, 29/4/2020
	Finca Abogat	HTTps://cutt.ly/Dje8QpQ, 29/4/2020
	Places4stay Villa Figuera	HTTps://cutt.ly/pje734K, 29/4/2020

Tripadvisor

Tipos de alojamientos	Establecimiento	Página
Hotels (7)	Royal Hideaway Corales Suites	HTTps://cutt.ly/yjrxkWH
	RedLevel at Gran Meliá Palacio de Isora	HTTps://cutt.ly/gjrxzgR
	Hotel Becquer	HTTps://cutt.ly/sygbFVw , 30/4/2020
	Mandarin Oriental, Barcelona	HTTps://cutt.ly/nygnXyH , 30/4/2020
	Cases Noves	HTTps://cutt.ly/bygEtVY , 30/4/2020
	Hotel SOFIA Barcelona - in the Unbound Collection by Hyatt	HTTps://cutt.ly/sygeFHZ , 30/4/2020
	RedLevel at Gran Meliá Palacio de Isora	HTTps://cutt.ly/Sygr8Gt , 30/4/2020
Hostal (4)	Hostal Met Madrid	HTTps://cutt.ly/Qjrx8Dy , 30/4/2020
	B&B Hi Valencia Cánovas	HTTps://cutt.ly/sjrchr , 30/4/2020
	Hostal la Zona	HTTps://cutt.ly/mjrcvfS , 30/4/2020
	Hostal Sol Y Miel	HTTps://cutt.ly/ljrcYDs , 30/4/2020
Apartamento (4)	Midtown Apartments	HTTps://cutt.ly/ujrcH0a , 30/4/2020
	Sensation Sagrada Familia	HTTps://cutt.ly/bjrcVcw , 30/4/2020
	The Beach Star Ibiza	HTTps://cutt.ly/Ajrc79J , 30/4/2020
	Puerta Catedral Apartments	HTTps://cutt.ly/Bjrvp5r , 30/4/2020
Complejo turístico (4)	W Barcelona	HTTps://cutt.ly/9jrvcyT , 30/4/2020
	Grand Palladium Palace Ibiza Resort & Spa	HTTps://cutt.ly/kjrvljr , 30/4/2020
	Gran Oasis Resort	HTTps://cutt.ly/AjrvHZM , 30/4/2020
	Kempinski Hotel Bahía	HTTps://cutt.ly/FjrvVbC , 30/4/2020
Albergue (4)	Albergue de La Casona de Sarria	HTTps://cutt.ly/qjrv4Fs , 30/4/2020
	St Christopher's Inn Barcelona	HTTps://cutt.ly/Gjrbpd , 30/4/2020
	Sungate One Hostel	HTTps://cutt.ly/Ajrbu7E , 30/4/2020
	St Christopher's Inn Barcelona	HTTps://cutt.ly/Njrbai8 , 30/4/2020
Refugio (4)	Cortijo de Vega Grande	HTTps://cutt.ly/ajrb3HS , 30/4/2020
	El Rincon de las Hoces	HTTps://cutt.ly/BjrnqMn , 30/4/2020
	Casa Piñeiro	HTTps://cutt.ly/Vjrn1U , 30/4/2020
	Posada El Canchal	HTTps://cutt.ly/FjrnpgA , 30/4/2020
Rancho (4)	Finca de Arrieta	HTTps://cutt.ly/Sjrn5MH , 30/4/2020

	Orgullo Rural	HTTps://cutt.ly/qjrmw3x , 30/4/2020
	Can Canals	HTTps://cutt.ly/hjrmtSf , 30/4/2020
	El Añadio	HTTps://cutt.ly/1jrmiiX , 30/4/2020
Zona de acampada (4)	ALANNIA GUARDAMAR	HTTps://cutt.ly/ejrmhYg , 30/4/2020
	Camping Valle de Bujaruelo	HTTps://cutt.ly/njrmxuo , 30/4/2020
	Alannia Els Prats	HTTps://cutt.ly/ZjrmHZc , 30/4/2020
	Hidden Valley Andalucia	HTTps://cutt.ly/njrm4cK , 30/4/2020
Villa (4)	Villas Alondra Villas & Suites	HTTps://cutt.ly/wjrQoqV , 30/4/2020
	Bungalows Velazquez	HTTps://cutt.ly/SjrQlvv , 30/4/2020
	Playitas Villas	HTTps://cutt.ly/CjrQmUu , 30/4/2020
	Complejo Retiro de la Mancha	HTTps://cutt.ly/ijrQTnw , 30/4/2020
Casa rural (4)	Garaiko Landetxea	HTTps://cutt.ly/UjrQKmR , 30/4/2020
	Agroturismo Son Siurana	HTTps://cutt.ly/3jrQ7eO , 30/4/2020
	Mas Vivent	HTTps://cutt.ly/njrWekL , 30/4/2020
	Agroturismo Valdelana	HTTps://cutt.ly/MjrWpxg , 30/4/2020
Pensión (4)	Pension Casa Nicolasa	HTTps://cutt.ly/UjrWnMq , 30/4/2020
	Pensión Kursaal	HTTps://cutt.ly/ojrWTgj , 30/4/2020
	Pension Garibai	HTTps://cutt.ly/NjrWAfp , 30/4/2020
	Pension Balerdi	HTTps://cutt.ly/ZjrWHYw , 30/4/2020
Casa de campo (4)	Cabañas con Encanto	HTTps://cutt.ly/SjrW4VN , 30/4/2020
	Cabañas Llano de los Conejos	HTTps://cutt.ly/QjrEuyu , 30/4/2020
	Castillo de Grisel	HTTps://cutt.ly/ojrExnN , 30/4/2020
	Las Moradas Del Unicornio	HTTps://cutt.ly/sjrRf4k , 30/4/2020
Motel (4)	Motel San Isidro	HTTps://cutt.ly/6jrRnm5 , 30/4/2020
	Motel Cancun	HTTps://cutt.ly/RjrRWLm , 30/4/2020
	Motel Acropolis	HTTps://cutt.ly/ujrRUV0 , 30/4/2020
	Motel Cancun Aviles	HTTps://cutt.ly/XjrRFRS , 30/4/2020

Castillo (4)	Parador de Olite	HTTps://cutt.ly/2jrRXi2 , 30/4/2020
	Hotel Castillo de Santa Catalina	HTTps://cutt.ly/4jrRVJp , 30/4/2020
	Posada Real Castillo del Buen Amor	HTTps://cutt.ly/kjrRM9f , 30/4/2020
	Parador Castillo de Monterrei	HTTps://cutt.ly/jjrR9ps , 30/4/2020

Agoda

Tipos de alojamientos	Establecimiento	Página
Hotel (5)	Hotel Artiem Madrid	HTTps://cutt.ly/kyd3TBM , 1/5/2020
	Hostal Aresol	HTTps://cutt.ly/Myd8SP8 , 1/5/2020
	Relais & Chateaux Hotel Orfila	HTTps://cutt.ly/EyfwUvU , 1/5/2020
	Parador de Chinchon	HTTps://cutt.ly/lyfid2c , 1/5/2020
	Eurostars Madrid Tower Hotel	HTTps://cutt.ly/yjrSWJM , 1/5/2020
Casa rural (3)	La Casa Rural	HTTps://cutt.ly/7yfrSx8 , 1/5/2020
	Hotel Rural la Correa del Almendro	HTTps://cutt.ly/yjrDwrM , 1/5/2020
	Casa Bellavista	HTTps://cutt.ly/bjrFLPU , 1/5/2020
Casa (5)	Casa del Hortelano	HTTps://cutt.ly/zyfyieS , 1/5/2020
	Villa Calle de Morata	HTTps://cutt.ly/4yfoiPY , 1/5/2020
	Casa Eulogio	HTTps://cutt.ly/NjrSLtw , 1/5/2020
	Casa Alsa	HTTps://cutt.ly/3jrS1G8 , 1/5/2020
	Casa Tajinaste - Villa Perenquen	HTTps://cutt.ly/xjrS8wB , 1/5/2020
Pensión / Bed & Breakfast (6)	Casa San Roque	HTTps://cutt.ly/nyfpja0 , 1/5/2020
	Pension Dulces Sueños	HTTps://cutt.ly/yjrDzCB , 1/5/2020
	Art&Flats Bed&Breakfast	HTTps://cutt.ly/xjrDWtv , 1/5/2020
	B&B - El Magnanimo	HTTps://cutt.ly/cjrDY06 , 1/5/2020
	B&B Hi Valencia Canovas	HTTps://cutt.ly/HjrD05A , 1/5/2020
	Aslyp 114 Bed and Breakfast	HTTps://cutt.ly/SjrFhar , 1/5/2020
Apartamento (5)	Principe David IV Gran Via luxury apartment	HTTps://cutt.ly/sjrPLdL , 1/5/2020
	Deru calla Resix	HTTps://cutt.ly/JjrPBpP , 1/5/2020
	Apartamento Madrid Centro Callao	HTTps://cutt.ly/0yd3W0H , 1/5/2020
	Precioso estudio en Chamberi	HTTps://cutt.ly/Qyd8cRF , 1/5/2020
	La Casa de los Soportales	HTTps://cutt.ly/DyfagEl , 1/5/2020
Resort (4)	Paradise Isly resort & Spa	HTTps://cutt.ly/PjrSwKi , 1/5/2020
	Thulhagiri Isly resort & Spa Maldives	HTTps://cutt.ly/ijrSiAd , 1/5/2020
	Veligandu Isly resort & Spa	HTTps://cutt.ly/ljrShPW , 1/5/2020
	Barcelona Sants S4	HTTps://cutt.ly/UjrFOfw , 1/5/2020

Hostel (4)	Casa Kessler Barcelona Boutique Hostel	HTTps://cutt.ly/5jrDLfD, 1/5/2020
	Buba House	HTTps://cutt.ly/sjrFsTE, 1/5/2020
	Primavera Hostal	HTTps://cutt.ly/2jrFlr1, 1/5/2020
	Somnio hostal	HTTps://cutt.ly/ujrFx9I, 1/5/2020

Skyscanner

Tipos de alojamientos	Establecimiento	Página
Hoteles (4)	Arrecife Gran Hotel & Spa	HTTps://cutt.ly/kydS5yC, 3/5/2020
	Barceló Emperatriz	HTTps://cutt.ly/6ydFe8M, 3/5/2020
	Elba Palace Golf & Vital Hotel	HTTps://cutt.ly/NydFaa0, 3/5/2020
	Villa Real Hotel	HTTps://cutt.ly/JydFf7o, 3/5/2020
Apartahotel (3)	El Greco	HTTps://cutt.ly/YjryqNn, 3/5/2020
	Gran Marina Suites	HTTps://cutt.ly/xjrtMYu, 3/5/2020
	La Casa del Liron by Toledo AP	HTTps://cutt.ly/ljryjrP, 3/5/2020
	Rent Apartments Salamanca Cervantes	47 HTTps://cutt.ly/VjryLTS, 3/5/2020
Hostal (4)	Hostal Goya Suites	HTTps://cutt.ly/fjry9ig, 3/5/2020
	Hostal Madrid	HTTps://cutt.ly/HjrUaaR, 3/5/2020
	Hostal Milmarcos	HTTps://cutt.ly/Jjrux3p, 3/5/2020
	Hostal Rembrandt	HTTps://cutt.ly/ZjrUjh, 3/5/2020
Albergue (3)	Sant Jordi Hostels Rock Palace	HTTps://cutt.ly/gjrUD8R, 3/5/2020
	Nordik Rooms	HTTps://cutt.ly/tjrUVHO, 3/5/2020
	Cicerone de Sevilla	HTTps://cutt.ly/XjrU8wy, 3/5/2020

Airbnb

Tipos de alojamientos	Establecimiento	Página
Apartamento entero (7)	AB Garcia Faria I Apartment - Ref. GI728	HTTps://cutt.ly/8jrhXmr, 5/5/2020
	Camina hasta el centro desde una zona tranquila	HTTps://cutt.ly/3jrjsQU, 5/5/2020
	Apartamento con vistas al mar	HTTps://cutt.ly/sjrjOen, 5/5/2020
	El Rey de la isla	HTTps://cutt.ly/Ejrt0Ai, 5/5/2020
	Luminosa Villa con Vistas al mar y Piscina en Rincón de la Victoria	HTTps://cutt.ly/6jrj5Lb, 5/5/2020
	Preciosa casa Vistamar con una muy cómoda distribución y vistas al mar	HTTps://cutt.ly/Zjrks4X, 5/5/2020

	Zen Republic	HTTps://cutt.ly/Wygc2v0, 5/5/2020
Habitación privada (7)	Yacht Leopard S Sport - Your Home in the Sea 10pax	HTTps://cutt.ly/AjrkR8w, 5/5/2020
	Apartamento Loft camino Real esquina calle Vera	HTTps://cutt.ly/VjrkFjz, 5/5/2020
	Junto a la Plaza Mayor 2	HTTps://cutt.ly/4jrk5Xm, 5/5/2020
	Hostal Los Andes Almeida Zamora	HTTps://cutt.ly/HjrluLA, 5/5/2020
	Hacienda Cuatro Ventanas - C Carmen	HTTps://cutt.ly/eygcHSJ, 5/5/2020
	Bed & Breakfast y obrador ecológico, Al-Kauthar	HTTps://cutt.ly/ojrlb7b, 5/5/2020
	habitación doble estándar para 2 personas	HTTps://cutt.ly/vjrlTUA, 5/5/2020
Habitación de hotel (7)	Habitacion doble, céntrica en Segovia	HTTps://cutt.ly/TjrlPzJ, 5/5/2020
	Splendid room in OYO Hostal Rural el Caño	HTTps://cutt.ly/VjrlD4d, 5/5/2020
	Triple Room Stay In OYO Hospedaje la Tita	HTTps://cutt.ly/HjrlLk5, 5/5/2020
	ZENIT MURCIA, Doble Uso Individual	HTTps://cutt.ly/ejrzoqi, 5/5/2020
	Zenit Málaga, Doble Matrimonial	HTTps://cutt.ly/ljrzsPl, 5/5/2020
	1 Single Room in OYO Hotel las Palmeras, Zafra	HTTps://cutt.ly/ljrzga1, 5/5/2020
	HABITACIÓN DOBLE EXTERIOR 5	HTTps://cutt.ly/bjrzkf, 5/5/2020
Habitación compartida (7)	Estupendo habitación cerca del hospital de Burgos	HTTps://cutt.ly/9jrzc0, 5/5/2020
	Casa in centro storico ad ibiza500e	HTTps://cutt.ly/fjrzQUi, 5/5/2020
	la ubicacin es excelente, tranquilo y bien	HTTps://cutt.ly/njrzRo0, 5/5/2020
	Habitaciones amplias y económicas	HTTps://cutt.ly/EjrzIur, 5/5/2020
	geheim dat hij wilde ontdekken een mislukking b	HTTps://cutt.ly/BjrzASs, 5/5/2020
	Apartamento cerca de play	HTTps://cutt.ly/7jrzZTJ, 5/5/2020
	4 personasx100euros.3camas+sofá cama+wifi+desayuno	HTTps://cutt.ly/ejrzNdP, 5/5/2020

Expedia

Tipos de alojamientos	Establecimiento	Página
Hotel (3)	Hotel Hospes Palacio de Los Patos	HTTps://cutt.ly/CjFNjG2 , 7/5/2020
	The Ritz-Carlton, Abama	HTTps://cutt.ly/1jFND68 , 7/5/2020
	RedLevel at Gran Melia Palacio de Isora – Tenerife	HTTps://cutt.ly/fjFN1a7 , 7/5/2020
Casa rural (3)	Hotel Rural El Navío- Adults Only	HTTps://cutt.ly/7jFMj6t , 7/5/2020
	Casa Rural Merche	HTTps://cutt.ly/gjFMReH , 7/5/2020
	Bonita Casa Rural "La Casita del Viejo" con Vistas a la Montaña y al Mar, Wi-fi, Terraza, Jardín y Piscina; hay Aparcamiento Disponible	HTTps://cutt.ly/XjFMJg5 , 7/5/2020
Casa de vacaciones privada (3)	Casa de Vacaciones "las Hermanas" con Vistas al mar y a la Montaña, Wi-fi, Terrazas, Piscina y Jardín	HTTps://cutt.ly/zjF1poE , 7/5/2020
	Villa CON Habitación Temática,pista Padel,billar,ping-pong,cap 16 Personas	HTTps://cutt.ly/ujF1nBW , 7/5/2020
	Hermosa Villa "beach Side Ville Marbella 2" con Piscina, Wi-fi, Terrazas y Jardín; Aparcamiento Disponible, se Admiten Mascotas	HTTps://cutt.ly/zjF0zQk , 7/5/2020
Villa (3)	Villa POR Puerto Banus Y MAR 5 min	HTTps://cutt.ly/ajF2uj3 , 7/5/2020
	Villa Deluxe EN Benalmadena	HTTps://cutt.ly/pjF2kkv , 7/5/2020
	Extravagante arquitectura española Villa con vista al mar. Gran jardín y piscina climatizada.	HTTps://cutt.ly/JjF2Uve , 7/5/2020
Apartamento (3)	Apartamento Teodiso 27	HTTps://cutt.ly/sjF28xg , 7/5/2020
	Bellavista by Madflats Collection	HTTps://cutt.ly/RjF9u6H , 7/5/2020
	Apartamento con vistas al mar al lado de restaurantes, farmacia y mercados.	HTTps://cutt.ly/FjF9g6t , 7/5/2020
Cabaña (1)	Bungalow With 3 Bedrooms in Tarifa, With Wonderful Mountain View, Enclosed Garden and Wifi	HTTps://cutt.ly/WjF9Uln , 7/5/2020
Bed and	Hermoso Lodge en las	HTTps://cutt.ly/wjF4iAi , 7/5/2020

breakfast (3)	Montañas	
	La Antigua Estacion de tren de Villamartin, sitio ideal para grupos y familias	HTTps://cutt.ly/GjF4btS, 7/5/2020

Cadenas hoteleras

Cadena hotelera	Establecimiento	Página
Marriott's (16)	THE BARCELONA EDITION	HTTps://cutt.ly/2zEGNuU, 20/12/2020
	Le Méridien Barcelona	HTTps://cutt.ly/szEG6Kk, 20/12/2020
	Le Méridien Ra Beach Hotel & Spa	HTTps://cutt.ly/uzEHskc, 20/12/2020
	Cotton House Hotel, Autograph Collection	HTTps://cutt.ly/3zEHcKN, 20/12/2020
	Renaissance Barcelona Hotel	HTTps://cutt.ly/JzEHRQC, 20/12/2020
	Renaissance Barcelona Fira Hotel	HTTps://cutt.ly/YzEHGJY, 20/12/2020
	W BARCELONA	HTTps://cutt.ly/bzEHNb8, 20/12/2020
	Four Points by Sheraton Barcelona Diagonal	HTTps://cutt.ly/pzEH4e7, 20/12/2020
	AC Hotel Irla	HTTps://cutt.ly/2zEJuJK, 20/12/2020
	AC Hotel Sants	HTTps://cutt.ly/SzEJhYR, 20/12/2020
	AC Hotel Diagonal L'illa	HTTps://cutt.ly/XzEJndF, 20/12/2020
	AC Hotel Barcelona Forum	HTTps://cutt.ly/EzEJYbS, 20/12/2020
	AC Hotel Victoria Suites	HTTps://cutt.ly/dzEJFcx, 20/12/2020
	AC Hotel Som	HTTps://cutt.ly/SzEJXQZ, 20/12/2020
	AC Hotel Sant Cugat	HTTps://cutt.ly/HzEJ3YD, 20/12/2020
	AC Hotel Gava Mar Airport	HTTps://cutt.ly/QzEKruH, 20/12/2020
IHG (11)	Holiday Inn Express Madrid – Alcobendas	HTTps://cutt.ly/7zEKIP2, 20/12/2020
	Holiday Inn Express Madrid – Alcorcón	HTTps://cutt.ly/LzEKMp8, 20/12/2020
	Holiday Inn Express Madrid-San Sebastian d/l Reyes	HTTps://cutt.ly/8zELeSR, 20/12/2020
	Holiday Inn Express® Madrid-Riva	HTTps://cutt.ly/izELjUb, 20/12/2020
	Holiday Inn Express Madrid – Getafe	HTTps://cutt.ly/xzELbdH, 20/12/2020
	Holiday Inn Express Málaga – Aeropuerto	HTTps://cutt.ly/NhBT2O3, 22/12/2020
	InterContinental Hotels Madrid	
	Crowne Plaza Barcelona - Fira Center	HTTps://cutt.ly/izELDuP, 22/12/2020
Hotel Indigo Barcelona -	HTTps://cutt.ly/3zELVVD, 22/12/2020	

	Plaza Catalunya	
	Holiday Inn Madrid – Pirámides	HTTps://cutt.ly/mzEZqu9 , 22/12/2020
	Holiday Inn Madrid - Las Tablas	HTTps://cutt.ly/DzEZgiH , 22/12/2020
Hyatt (1)	Hotel SOFIA Barcelona	HTTps://cutt.ly/mzE0OwL , 22/12/2020
MELIÁ (5)	Meliá Barcelona Sky	HTTps://cutt.ly/GzE0QZG , 22/12/2020
	Meliá Granada	HTTps://cutt.ly/WzEZUWd , 22/12/2020
	Sol Tenerife	HTTps://cutt.ly/IzEZFyt , 22/12/2020
	Gran Meliá Palacio De Isora	HTTps://cutt.ly/YzEZLz2 , 22/12/2020
	Meliá Punta Cana Beach Resort	HTTps://cutt.ly/AzEZ16V , 22/12/2020
RIU (4)	Hotel Riu Guarana 4*	HTTps://cutt.ly/wzEXnkc , 22/12/2020
	Hotel Riu Plaza España	HTTps://cutt.ly/rzEXOft , 22/12/2020
	Hotel Riu Buenavista 4*	HTTps://cutt.ly/WzEXCQh , 22/12/2020
	Hotel Riu La Mola 4*	HTTps://cutt.ly/kzEX40J , 22/12/2020
Iberostar (4)	Iberostar Isla Canela	HTTps://cutt.ly/izECf8Z , 22/12/2020
	Iberostar Málaga Playa	HTTps://cutt.ly/PzECmkq , 22/12/2020
	Iberostar Selection Santa Eulalia Ibiza	HTTps://cutt.ly/7zECAeL , 22/12/2020
	Iberostar Ciudad Blanca	HTTps://cutt.ly/fzECZUG , 22/12/2020

Establecimientos individuales

Establecimiento	Página
El delfín verde	HTTps://cutt.ly/6ylRgoW , 6/5/2020
Camping L`Espelt	HTTps://cutt.ly/RymIKn4 , 6/5/2020
Pinea Suite	HTTps://n9.cl/r5fm , 6/5/2020
Les Suites - Cabañas	HTTps://n9.cl/6xhs , 6/5/2020
Camping Globo Rojo	HTTps://cutt.ly/pymIXGp , 6/5/2020
CAMPING EL GARROFER	HTTps://n9.cl/v4wue , 6/5/2020
Camping Conca de Ter	HTTps://n9.cl/poxu , 6/5/2020

Apéndice II:
la lista de los términos extraídos del corpus de estudio

Grupo 1. Tipos de alojamiento

acampada	sinónimos: acampamento
acampada itinerante	
acampada libre	
agroturismo	sinónimos: alojamiento agroturístico
	términos relacionados: apartamento [turístico] rural hospedaje rural
alojamiento entero	
alojamiento hotelero	
alojamiento extrahotelero	
alojamiento no hotelero	
alojamiento rural	
alojamiento rural independiente	
alojamiento turístico	
alojamiento compartido	
aldea de turismo rural	
alquiler compartido	
albergue	combinatoria: albergue de montaña albergue de juventud albergue de transeúntes
	sinónimos: hostel
albergue de carretera	
albergue de peregrinos	
albergue juvenil	
albergue móvil	
albergue rural	
apartamento	combinatoria apartamento compartido apartamento-2 niveles apartamento-planta baja apartamento deluxe apartamento dúplex apartamento estudio apartamento estudio con vistas al mar apartamento estándar apartamento superior apartamento superior con sauna apartamento con balcón apartamento con baño compartido apartamento con ducha

	apartamento con sauna apartamento con terraza apartamento con vistas a la piscina apartamento con vistas a las montañas apartamento con vistas al jardín apartamento con vistas al lago apartamento con vistas al mar apartamento de 1 dormitorio apartamento de 2 dormitorios apartamento de 3 dormitorios
apartamento con servicios incluidos	
apartamento entero	
apartamento turístico	
apartamento de turismo rural	
apartahotel	
aparthotel	
apartotel	
aula de naturaleza	
autocaravana	sinónimos: camping-car casa remolque roulette camping-caravaning
barco	
bed and breakfast	
botel	sinónimos: crucero
bungalow	combinatoria: bungalow frente al agua bungalow frente a la playa bungalow deluxe bungalow deluxe con vistas al jardín bungalow deluxe con vistas al mar bungalow estándar bungalow estándar con ventilador bungalow familiar bungalow superior bungalow con patio bungalow con ventilador bungalow con vistas al jardín bungalow con vistas al mar bungalow de un dormitorio bungalow de 2 dormitorios sinónimos: bungaló
cabaña [de madera]	
casa de aldea	
casa de árbol	

casa de huéspedes	sinónimos: townhous affittacamere
casa de labranza	
casa móvil	sinónimos: mobil-home
casa de campo	
casa de payés	
casa rural	residencia-casa de campo residencia-casa de payés
casa rural de habitaciones	
casa barco	
casa particular	
casa molino	
casa solariega	
casa emblemática	
casa cueva	sinónimos: casa-cueva vivienda troglodítica
casa forestal	
casa grande	termino relacionado: pazo
casa museo	
casa palacio	
casa flotante	
casona cántabra	
castillo	
camping	combinatoria: camping para caravanas sinónimos: unidad de acampada términos relacionados: acampar campismo
camping masía	
camping resort	sinónimos: parque de vacaciones
campamento	
campamento base	
campamento de turismo	
caravana	
chalet	combinatoria: chalet superior
	sinónimos: chalé
chozo	
ciudad de vacaciones	

complejo turístico	sinónimos: cuidad de vacaciones términos relacionados: complejo de playa
complejo turístico de verano	
complejo de turismo rural	
complejo hotelero	
complejo termal	
condo-hotel	Variantes ortográficas: condhotel condo hotel hotel condo
cortijo	
dúplex	
establecimiento	combinatoria: establecimiento asociado establecimiento libre de humos
establecimiento hotelero	
establecimiento extrahotelero	
establecimiento alojativo	
establecimiento balneario	
establecimiento de turismo rural	
establecimiento de agroturismo	
establecimiento turístico	
fonda	
granja escuela	términos relacionados: granja
hotel	combinatoria: hotel de no fumadores hotel básico hotel de golf hotel económico hotel romántico hotel adaptado hotel con piscina hotel con parking hotel con jacuzzi hotel de 5 estrellas hotel de 4 estrellas hotel de 3 estrellas
hotel apartamento	
love hotel	
hotel cápsula	
hotel boutique	
hotel de lujo	
hotel de gran lujo	
hotel spa	sinónimos hotel con spa

hotel de diseño	
hotel balneario	
hotel casino	
hotel con encanto	
hotel comercial	
hotel de aeropuerto	
hotel de ciudad	
hotel de carretera	
hotel familiar ¹	
hotel familiar ²	
hotel de esquí	
hotel de montaña	
hotel de temporada	sinónimos: hotel estacional
hotel deportivo	
hotel independiente	
hotel monumento	
hotel residencia	
hotel rural	
hotel urbano	
hotel típico	
hotel de convenciones	
hotel de negocios	
hotel ecológico	
hotel temático	
hotel vacacional	
hotel de playa	
hotel emblemático	
hotel gastronómico	sinónimos: hotel gourmet
hotel talaso	
hostal	
hostal residencia	
hostal emblemático	
lodge	
loft	combinatoria: apartamento loft
mesón	
motel	
minicasa	
parcela	términos relacionados: parcela caravana
parador	sinónimos: parador nacional parador nacional de turismo
pensión ¹	
pensión residencia	

posada	
refugio	combinatoria: refugio de montaña
residencia	combinatoria: residencia de estudiantes segunda residencia
residencia de tiempo libre	
residencia juvenil	
remolque tienda	sinónimos: tienda remolque
resort	combinatoria: resort de esquí
	sinónimos: resort turístico
riad	sinónimos: riad marroquí
suite de invitados	
tented camp	términos relacionados: glamping
tienda	combinatoria: tienda de safari
tienda de campaña	
tienda iglú	
trenhotel	
villa	combinatoria: villa con piscina privada villa con vistas al jardín villa con vistas al mar villa deluxe villa estándar villa frente a la playa villa privada villa superior
villa turística	
vivienda de turismo rural	
vivienda turística de vacaciones	
vivienda turística vacacional	
vivienda turística de alojamiento rural	
vivienda vacacional	
zona de acampada	

Grupo 2. Tipos de habitaciones

camarote	combinatoria: camarote estándar camarote familiar camarote superior
camarote interior	
camarote exterior	
coche cama	
estudio	estudio -2 niveles estudio -adaptado para personas con movilidad reducida estudio deluxe estudio deluxe con cama grande estudio doble deluxe estudio dúplex estudio estándar estudio familiar estudio superior estudio triple estándar estudio con 1 cama grande estudio con balcón estudio con bañera de hidromasaje estudio con cama extragrande estudio con cama sofá cama estudio con cama grande adaptado estudio con sofá cama estudio con terraza estudio con vistas a la montaña estudio con vistas a la piscina estudio con vistas al océano estudio con vistas al jardín estudio con vistas al lago estudio con vistas al mar
habitación	combinatoria: habitación de uso individual habitación superior habitación superior con cama extragrande habitación con aseo habitación con baño compartido habitación con ducha habitación con cama extragrande habitación con cama extragrande y balcón habitación con cama extragrande y bañera de hidromasaje habitación con cama extragrande y vistas a la piscina habitación con cama extragrande y vistas al jardín habitación con cama grande

	<p>habitación con cama grande y balcón</p> <p>habitación con cama grande y bañera de hidromasaje</p> <p>habitación con vistas a la piscina</p> <p>habitación accesible</p> <p>habitación con ventilación</p> <p>habitación sin ventanas</p> <p>habitación situada en la planta baja</p> <p>habitación con 2 camas individuales</p> <p>habitación hipoalergénica</p> <p>habitación deluxe</p> <p>habitación deluxe con 2 camas grandes</p> <p>habitación deluxe con 2 camas dobles</p>
	<p>términos relacionados:</p> <p>alcoba</p>
habitación adaptada	<p>sinónimos:</p> <p>habitación para personas con discapacidad/ movilidad reducida/ minusvalía</p> <p>habitación accesible</p>
habitación disponible	
habitación libre	
habitación ocupada	
habitación club	
habitación ejecutiva	
habitación estándar	
habitación privada	<p>sinónimos:</p> <p>habitación independiente</p>
habitación compartida	<p>sinónimo:</p> <p>dormitorio compartido</p>
	<p>combinatoria:</p> <p>habitación compartida femenina</p> <p>habitación compartida masculina</p> <p>habitación compartida mixta</p>
habitación premium	<p>sinónimos:</p> <p>habitación con servicios VIP</p>
habitación insonorizada	
habitación comunicada	<p>sinónimos:</p> <p>habitación intercomunicada</p>
habitación conectada	
habitación contigua	
habitación interior	
habitación exterior	
habitación / suite para luna de miel	
habitación matrimonial	<p>sinónimos:</p> <p>habitación de matrimonio</p>
habitación para fumadores	
habitación para no fumadores	

habitación individual	<p>habitación individual amplia habitación individual deluxe habitación individual deluxe con balcón habitación individual deluxe con vistas al mar habitación individual económica habitación individual estándar habitación individual estándar con baño compartido habitación individual estándar con ducha habitación individual estándar con sauna habitación individual estándar con vistas a la montaña habitación individual estándar con visas al mar habitación individual pequeña habitación individual superior habitación individual superior con vistas al lago habitación individual superior con vistas al mar habitación individual adaptada habitación individual con aseo compartido habitación individual con balcón habitación individual con bañera habitación individual con baño habitación individual con baño compartido habitación individual con baño privado habitación individual con baño privado externo habitación individual con ducha habitación individual con ducha y aseo compartidos habitación individual con terraza habitación individual con vistas a la montaña habitación individual con vistas a la piscina habitación individual con vistas al jardín habitación individual con vistas al lago habitación individual con vistas al mar habitación individual con vistas al parque habitación individual con balcón y vistas al río habitación individual con cama extragrande</p>
habitación doble	<p>habitación doble deluxe habitación doble deluxe con balcón habitación doble deluxe con balcón y vistas al mar</p>

	<p>habitación doble deluxe con bañera</p> <p>habitación doble deluxe con cama supletoria</p> <p>habitación doble deluxe con ducha</p> <p>habitación doble deluxe con vistas al castillo</p> <p>habitación doble deluxe con vistas al mar</p> <p>habitación doble deluxe con vistas laterales al mar</p> <p>habitación doble económica</p> <p>habitación doble estándar</p> <p>habitación doble estándar con baño compartido</p> <p>habitación doble estándar con ventilador</p> <p>habitación doble grande</p> <p>habitación doble pequeña</p> <p>habitación doble superior</p> <p>habitación doble adaptada para personas con movilidad reducida</p> <p>habitación doble con aseo compartido</p> <p>habitación doble con balcón</p> <p>habitación doble con balcón y vistas al mar</p> <p>habitación doble con bañera de hidromasaje</p> <p>habitación doble con baño compartido</p> <p>habitación doble con baño privado</p> <p>habitación doble con baño privado externo</p> <p>habitación doble con cama supletoria</p> <p>habitación doble con cama de matrimonio</p> <p>habitación doble con patio</p> <p>habitación doble con terraza</p> <p>habitación doble con vistas a la montaña</p> <p>habitación doble con vistas a la piscina</p> <p>habitación doble con vistas al jardín</p> <p>habitación doble con vistas al lago</p> <p>habitación doble con vistas al mar</p> <p>habitación doble con vistas al parque</p> <p>habitación doble con vistas a la calle</p> <p>habitación doble interior</p> <p>habitación doble con vistas al río</p> <p>habitación doble insonorizada</p> <p>habitación doble comunicada</p>
habitación doble de uso individual	
habitación doble doble	
habitación triple	<p>habitación triple básica</p> <p>habitación triple básica con baño compartido</p> <p>habitación triple clásica</p> <p>habitación triple confort</p>

	<p>habitación triple confort con ducha habitación triple deluxe habitación triple deluxe con vistas al mar habitación triple económica habitación triple económica con baño compartido habitación triple estándar habitación triple estándar con vistas al mar habitación triple executive habitación triple superior habitación triple superior con vistas al mar habitación triple adaptada para personas con movilidad reducida habitación triple con aseo compartido habitación triple con balcón habitación triple con bañera habitación triple con baño habitación triple con baño compartido habitación triple con baño privado habitación triple con baño privado externo habitación triple con ducha habitación triple con terraza habitación triple con vistas habitación triple con vistas a la ciudad habitación triple con vistas a la montaña habitación triple con vistas a la piscina habitación triple con vistas al jardín habitación triple con vistas al lago habitación triple con vistas al mar habitación triple de lujo</p>
<p>habitación cuádruple</p>	<p>habitación cuádruple clásica habitación cuádruple confort habitación cuádruple deluxe habitación cuádruple dúplex habitación cuádruple económica habitación cuádruple económica con baño compartido habitación cuádruple estándar habitación cuádruple premium habitación cuádruple superior habitación cuádruple adaptada para personas de movilidad reducida habitación cuádruple con balcón habitación cuádruple con bañera habitación cuádruple con baño habitación cuádruple con baño compartido habitación cuádruple con baño privado habitación cuádruple con baño privado externo habitación cuádruple con ducha</p>

	<p>habitación cuádruple con terraza habitación cuádruple con vistas a la montaña habitación cuádruple con vistas al lago habitación cuádruple con vistas al mar habitación cuádruple de lujo habitación cuádruple de estilo japonés</p>
habitación familiar	<p>sinónimo: habitación para familias</p>
	<p>combinatoria: habitación familiar deluxe habitación familiar estándar habitación familiar superior habitación familiar adaptada para personas de movilidad reducida habitación familiar con balcón habitación familiar con bañera habitación familiar con baño habitación familiar con baño compartido habitación familiar con baño privado habitación familiar con ducha habitación familiar con sauna habitación familiar con terraza habitación familiar con vista lateral al mar habitación familiar con vistas a la montaña habitación familiar con vistas al jardín habitación familiar con vistas al lago habitación familiar con vistas al mar</p>
suite	<p>combinatoria: suite corporativa suite sénior suite VIP suite deluxe con bañera de hidromasaje suite deluxe con cama extragrande suite deluxe con vistas al mar suite doble deluxe-cama grande suite doble estándar suite doble con vistas al mar suite dúplex suite executive suite familiar deluxe suite junior deluxe suite junior con balcón suite junior con piscina privada suite junior con sauna suite junior con terraza suite junior con vistas a la montaña suite junior con vistas a la piscina suite junior con vistas al canal suite junior con vistas al jardín</p>

	<p>suite junior con vistas al mar suite junior con vistas al océano suite presidencial suite superior con cama extragrande suite superior con vistas al mar suite con acceso al spa suite con balcón suite con bañera de hidromasaje suite con bañera de hidromasaje -cama extragrande suite con bañera de hidromasaje y cama grande suite con cama extragrande suite con cama extragrande y vistas a la piscina suite con cama extragrande y vistas al mar suite con cama grande suite con cama grande y balcón suite con cama grande y vistas a la piscina suite con cama grande y vistas al mar suite con piscina privada suite con sauna suite con terraza suite con vistas a la ciudad suite con vistas a la montaña suite con vistas a la piscina suite con vistas al jardín suite con vistas al lago suite con vistas al mar suite con vistas al río</p>
suite Deluxe	sinónimos: suite de lujo
suite ejecutiva	
suite estándar	
suite familiar	
suite nupcial	
suite junior	sinónimos: semisuite
suite real	sinónimos: suite imperial
suite superior	sinónimos: master suite [

Grupo 3. Servicios e instalaciones de los establecimientos

3.1. Distribución del establecimiento

zona común	sinónimos: espacio común zona noble zona pública
salón	combinatoria: salón de uso compartido salón ejecutivo salón executive
salón compartido	
sala de juegos	términos relacionados: sala de juegos de mesa sala de juegos electrónicos
sala de estar	
vestíbulo	sinónimos: hall lobby zaguán
zona de juegos	sinónimos: zona de juegos para niños
	términos relacionados: zona de juegos interior

3.2. Tiendas

souvenir	sinónimos: recuerdo
supermercado	
tienda de recuerdos	
tienda de souvenirs	

3.3. Zonas al aire libre

atrio	
jardín	combinatoria: brasero de jardín jardín japonés
patio	combinatoria: patio amueblado
patio interior	
pícnic	combinatoria: área de pícnic pícnic privado
solárium	combinatoria: solárium mueble
	sinónimos: solario terrace-solario

terrace	combinatoria: mesas terraza sillas terraza sillones terraza terrace en el ático terrace en la azotea
zona de barbacoa	sinónimos: área para parrillas
zona de pícnic	sinónimos: merendero

3.4. Seguridad

botiquín de primeros auxilios	sinónimos: botiquín kit de primeros auxilios
cámara de seguridad	
caja fuerte	sinónimos: caja de caudales caja de seguridad cajón de seguridad cajilla de seguridad taquilla de seguridad
custodia de valores	
detector de humo	sinónimo: alarma de humo alarma de incendio
detector de monóxido de carbono	sinónimos: alarma de monóxido de carbono
extintor	sinónimos: extintor de incendios

3.5. Comidas y bebidas

3.5.1. Desayuno

desayuno	combinatoria: desayuno asiático desayuno cantonés desayuno coreano desayuno gratis desayuno gratuito desayuno halal desayuno italiano desayuno kosher desayuno japonés desayuno para uno desayuno para dos desayuno para llevar desayuno sin gluten desayuno vegano desayuno vegetariano
----------	---

desayuno inglés	términos relacionados: desayuno inglés completo
desayuno continental	
desayuno americano	
desayuno completo	
desayuno bufé	
desayuno buffet	sinónimos: desayuno estilo bufé

3.5.2. Otras comidas y bebidas

alimentos y bebidas	sinónimos: F&B (food and beverage)
almuerzo	combinatoria: almuerzo para llevar términos relacionados: merienda de té y pastas
aperitivo	sinónimos: vermú vermut
bar	combinatoria: bar del vestíbulo bar de tapas bar en la piscina bar junto a la piscina bar-restaurante
bar cafetería	
bebida	
box lunch	sinónimos: boxlunch bolsa de pícnic
	términos relacionados: box lunch para excursiones servicio de box lunch
brunch	
café	combinatoria: café instantáneo de cortesía
cafetería	
cena	combinatoria: cena de gala cena temática
comida	
refrigerio	

repostería	sinónimos: pastelería
snack	
snack-bar	
té	términos relacionados: tetera tetera eléctrica

3.5.3. Restaurante

a la carta	combinatoria: desayuno a la carta restaurante a la carta servicios a la carta términos relacionados: comida menú ¹ menú ² restaurante
autoservicio	
bufé	combinatoria: bufé abierto bufé infantil
bufé libre	términos relacionados: bufet
buffet	combinatoria: buffet para niños
carta	
carta mediterránea	
cocina ¹	combinatoria: cocina asiática cocina catalana cocina española cocina europea cocina internacional cocina mediterránea cocina latinoamericana cocina local
comedor	combinatoria: mesa de comedor zona de comedor
menú ¹	combinatoria: menú de dieta especiales menú de navidad menú dietético menú ejecutivo
menú ²	combinatoria: menú celíaco

	menú diabético menú para niños menú ovolactovegetariano menú vegano menú vegetariano
restaurante	combinatoria: restaurante para parejas restaurante privado
restaurante buffet	

3.6. Cocina

3.6.1. Tipos de cocina

cocina ²	combinatoria: cocina básica cocina compartida cocina común cocina privada
cocina en vivo	

3.6.2. Configuración de cocina

barbacoa	
cubertería	
fogón	

3.6.3. Electrodomésticos de la cocina

cafetera	sinónimos: máquina de café
	términos relacionados: máquina de café espresso
hervidor	sinónimo: hervidor de agua hervidor de agua eléctrico hervidor eléctrico
horno	términos relacionados: minihorno
lavavajillas	sinónimo: lavaplatos
microondas	combinatoria: microonda compartida
nevera	sinónimos: congelador frigorífico nevera congelador refrigerador
tostadora	
vitrocerámica	

3.7. Familias y niños

club para niños	sinónimos: club infantil
servicio de canguro	sinónimos: canguro para niños cuidado de niños
guardería	sinónimos: jardín de infancia

3.8. Servicios generales

3.8.1. Servicios de recepción

cambio de moneda	sinónimos: cambio de divisa
casillero de llaves	
consigna	sinónimos: consigna de equipaje
	términos relacionados: depósito de equipaje guardaequipaje
información turística	sinónimos: asistencia turística
llamada despertador	sinónimos: servicio de alarma servicio de despertador
mostrador de información	
servicio de conserjería	términos relacionados: mostrador de conserje

3.8.2. Otros servicios

acceso	combinatoria: acceso a la playa acceso a las pistas de esquí acceso al campo de golf acceso al salón club acceso al salón executive acceso al telesilla acceso limitado al hotel acceso sin llave
acceso gratuito	
derecho a cocina	
entrada ¹	combinatoria: entrada para lugares de interés entrada para espectáculos venta de entradas
entrada libre	
lavandería	combinatoria: servicio de lavandería
servicio	combinatoria: servicio de celebración de bodas

	servicio de descubierta servicio de entrega de comestibles servicio de limpieza servicio de mayordomo servicio de streaming servicio de tintorería servicio de traducción
servicio de alojamiento	
servicio de habitaciones	

3.9. Instalaciones generales

ascensor	
ascensor de servicio	
escalera de clientes	sinónimos: escalera principal
escalera de servicio	

3.10. Instalaciones de negocio

sala de banquetes	sinónimos: salón de banquetes
sala de conferencias	términos relacionados: centro de conferencias sala de congresos
sala de reuniones	términos relacionados: sala de exposiciones sala de muestras

3.11. Parking

aparcamiento	combinatoria: aparcamiento al aire libre aparcamiento con asistencia aparcamiento con vigilancia aparcamiento para furgonetas aparcamiento para bicicletas aparcamiento (plazas limitadas) aparcamiento sin asistencia
aparcamiento cubierto	
aparcamiento externo	
aparcamiento privado	sinónimos: parking particular
aparcamiento público	
estacionamiento	
parking	combinatoria: parking gratis parking gratuito parking público
parking privado	
plaza de aparcamiento	
plaza de parking	

3.12. Transporte

alquiler de bicicletas	sinónimos: depósito de bicicletas
alquiler de coches	

3.13. Oferta de ocio

animación	combinatoria: animación nocturna
	sinónimos: entretenimiento
casino	términos relacionados: bingo máquinas tragaperras mesas de juego pachinko salas de juego VIP
discoteca	términos relacionados: DJ
excursión	combinatoria: excursión a pie excursión en avión excursión en helicóptero servicio de excursiones
entrenamiento	combinatoria: entretenimiento nocturno
	sinónimos: ocio
happy hour	
karaoke	
pub	
tour	combinatoria: tour a pie tour en bici tour sobre cultura local

3.14. Wellness

Fitness	combinatoria: centro de fitness clases de fitness
Gimnasio	sinónimo: sala de entrenamiento
Wellness	combinatoria: wellness spa

3.15. Spa y masaje

balneario	sinónimos: aguas termales baño termal
-----------	---

	baño de agua termal estación balnearia estación termal fuentes termales calientes onsen
	términos relacionados: baño termal cubierto baño termal al aire libre
hammam	sinónimo: baño turco
sauna	
spa	
masaje	combinatoria: masaje a cuatro manos masaje con piedras calientes masaje corporal completo masaje craneal masaje de cabeza masaje de cuello masaje de espalda masaje de manos masaje de pies masaje de cuerpo entero masaje de los tejidos profundos masaje en pareja masaje prenatal masaje subacuático masaje sueco masaje tailandés masaje terapéutico

3.16. Piscina

piscina	combinatoria: piscina con elevador piscina con vistas piscina cubierta semiolímpica piscina de agua salada piscina de inmersión privada piscina de reeducación piscina de relajación piscina descubierta piscina dinámica piscina infantil piscina interior piscina recreativa al aire libre piscina pequeña piscina privada
	términos relacionados: cabaña de piscina

	juego de piscina sombrillas de piscina toalla de piscina tobogán acuático tobogán de agua tumbona de piscina zona poco profunda
piscina climatizada	
piscina infinita	
piscina cubierta	
piscina al aire libre	
piscina exterior	

3.17. Playa

playa	combinatoria: cabañas de playa club de playa masaje en la playa playa privada playa pública primera línea de playa silla de playa sombrillas de playa toalla de playa transporte a la playa tumbona de playa vóley playa yoga de playa
tumbona	

3.18. Actividades acuáticas

paddle surf	términos relacionados: pádel remo
piragüismo	
snorkel	sinónimos: esnórquel snorkeing
	términos relacionados: buceo submarinismo
surf	combinatoria: clases de surf
	términos relacionados: bodyboard
windsurf	

3.19. Esquí

esquí	combinatoria: alquiler de equipo de esquí clase de esquí depósito de esquís escuela de esquí esquí alpino esquí de fondo pista de esquí zona de esquí
	términos relacionados: guardaesquíes teleféricos telesina
forfait	combinatoria: venta de forfaits punto de venta de forfaits
snowboarding	sinónimos: snowboard surf de nieve

3.20. Golf

campo de golf	
golf	combinatoria: caddie de golf carrito de golf casa club clase de golf club de golf driving range de golf palo de golf pelota de golf tienda de artículos deportivos
	términos relacionados: hoyo
minigolf	

3.21. Deportes

baloncesto	combinatoria: cancha de baloncesto
	términos relacionados: bádminton bolo racquetball squash vóleibol
ciclismo	combinatoria: ciclismo de montaña
fútbol	combinatoria:

	campo de fútbol
senderismo	combinatoria: rutas de senderismo
tenis	combinatoria: clases de tenis equipamiento de tenis pista de tenis
	términos relacionados: pista al aire libre pista cubierta

Grupo 4. Servicios e instalaciones de la habitación

4.1. Cama

4.1.1. Tipos de cama

cama	combinatoria: cama de agua cama de campaña cama de espuma viscoelástica cama elevada cama extralarga cama matrimonial pequeña cama medicalizada cama para niños cama plegable cama queen cama térmica
	términos relacionados: armazón de cama colchón en el suelo colchón inflable diván futón litera extragrande
cama de matrimonio	sinónimos: cama matrimonial
	términos relacionados: cama de matrimonio grande
cama doble	sinónimos: cama de dos plazas
	términos relacionados: cama doble estándar cama doble extragrande cama doble grande cama doble pequeña
cama extra	sinónimos: cama adicional
cama individual	sinónimos:

	cama de uno cama de una plaza cama single cama sencilla
	términos relacionados: cama individual grande
cama nido	
cama King	sinónimos: cama king size
	términos relacionados: cama super King
cama queen size	
cama supletoria	
cama twin	
cuna	términos relacionados: cama infantil cama para niños pequeños
litera	
sofá cama	

4.1.2. Productos de la cama

almohada	combinatoria: almohada a la carta almohada de plumas almohada hipoalergénica almohada sin plumas carta de almohadas funda de almohadas menú de almohadas
	términos relacionados: almohadilla almohadón cojín cuadrante
colcha	combinatoria: colcha individual colcha matrimonial colcha de noche individual colcha de noche <i>king size</i> colcha de noche matrimonial
colchón	combinatoria: colchón con cubierta tipo almohada colchón de espuma viscoelástica colchón premium
edredón	combinatoria: edredón de plumas
ropa de cama	términos relacionados: juegos de cama hipoalergénicos manta eléctrica

	ropa de cama de alta calidad ropa de cama hipoalergénica
sábana	combinatoria: juego de sábana sábana de algodón egipcio sábana de alta calidad sábana individual sábana <i>king size</i> sábana matrimonial

4.2. Muebles

armario	combinatoria: armario empotrado
	sinónimo: armario ropero guardarropa ropero
	términos relacionados: cómoda
mobiliario	combinatoria: mobiliario exterior
	términos relacionados: escritorio hamaca mueble sillón tocador tallero
sofá	

4.3. Baño

4.3.1. Tipos de baño

baño	combinatoria: baño adicional baño de mármol baño independiente baño principal
	sinónimos: aseo cuarto de baño
	términos relacionados: aseo adicional aseo compartido aseo con WC
baño compartido	
baño completo	combinatoria: baño completo con secador baño completo con bañera baño completo con bañera y mampara

baño privado	
--------------	--

4.3.2. Tipos de bañera

bañera	combinatoria: bañera estándar bañera para bebés bañera profunda
bañera de hidromasaje	términos relacionados: bañera de hidromasaje privada bañera de hidromasaje estándar bañera hidromasaje con aguas termales
jacuzzi	sinónimos: yacusi

4.3.3. Configuración del baño

albornoz	combinatoria: albornoz infantil
	sinónimos: bata de baño
artículos de aseo	sinónimos: amenities de baño artículos básicos del baño artículos de higiene productos de limpieza
	términos relacionados: acondicionador cepillo champú detergente gel de ducha jabón papel higiénico pasta de dientes
bidet	sinónimos: bidé bidé electrónico
	términos relacionados: retrete retrete accesible
ducha	combinatoria: ducha accesible ducha a ras de suelo ducha de efecto lluvia ducha de hidromasaje ducha sin escalones
	términos relacionados: cabezal de ducha
espejo	combinatoria: espejo aumentado

	espejo de cuerpo entero
lavabo	términos relacionados: lavamanos
secador de pelo	términos relacionados: secador
toalla	combinatoria: toalla de baño toalla de ducha toalla de mano juego de toallas
zapatilla	combinatoria: zapatilla infantil
	sinónimos: pantufla

4.4. Internet

internet	combinatoria: acceso a internet internet de pago internet gratis internet por cable
	términos relacionados: banda ancha wifi
wifi	combinatoria: alquiler de wifi portátil conexión wifi wifi de alta velocidad wifi de pago wifi en las habitaciones wifi en las zonas comunes wifi gratis wifi gratuita wifi portátil
	términos relacionados: internet

4.5. Climatizador

aire acondicionado	combinatoria: aire acondicionado individual aire acondicionado frío-calor
	términos relacionados: ventilador ventilador de techo ventilador portátil
calefacción	combinatoria: calefacción individual calefacción por suelo radiante
	sinónimos:

	calefactor radiador
calefacción central	términos relacionados: climatizador control de climatización
refrigeración	

4.6. Instalaciones

chimenea	combinatoria: chimenea interior
colgante	sinónimos: no molestar no molesten
llave ¹	combinatoria: llave maestra
lavadora	términos relacionados: equipo de planchado plancha para ropa secadora de ropa tabla de planchar
minibar	sinónimos: mininevera
percha	términos relacionados: gancho de ropa perchero tendedero tendedero portátil

4.7. Televisión

televisión	combinatoria: televisión de plasma televisión de pantalla plana televisión LCD televisión digital televisión por cable televisión por satélite
TV	combinatoria: TV de pantalla plana TV por cable TV por cable de pantalla plana smart TV
tv vía satélite	sinónimos: TV antena parabólica

4.8. Accesibilidades de la habitación

a baja altura	términos relacionados: alarma antiincendios visual notificación por teléfono notificación por timbre puerta con manilla señalización en braille TV con subtítulos
barra de apoyo	sinónimos: barra de seguridad
	términos relacionados: asiento en la ducha bañera accesible bañera con asiento ducha accesible enchufe a baja altura inodoro con altura accesible lavamanos más bajo silla de rueda WC elevado

4.9. Disposición de la habitación

balcón	combinatoria: balcón amueblado balcón corrido
	términos relacionados: balconada patio terraza
dormitorio	combinatoria: dormitorio doble
	sinónimos: alcoba
	términos relacionados: habitación vestidor

4.10. vistas de la habitación

vistas	combinatoria: sin vistas especiales vistas a la bahía vistas a la ciudad vistas a la colina vistas a la laguna vistas a la montaña vistas a la piscina vistas a la playa vistas al campo de golf vistas al canal
--------	--

	vistas al complejo turístico vistas al desierto vistas al jardín vistas al lago vistas al mar vistas al río vistas al patio vistas al puerto vistas al puerto deportivo vistas al parque vistas al valle vistas al viñedo vistas a un lugar de interés vistas a una calle tranquila
--	--

Grupo 5. Gestión turística del alojamiento

5.1. Documentación

bono	combinatoria: bono de hotel
bono de reserva	términos relacionados: localizador de reserva
bono regalo	sinónimos: bono-regalo cheque regalo
cupón de descuento	sinónimos: cupón
hoja de reclamación	sinónimos: hoja de reclamaciones
mano corriente	sinónimos: diario de producción diario de recepción
parte de mantenimiento	
parte diario de consumo	sinónimo: relevé relevé de cocina
tarjeta regalo	
vale	términos relacionados: vale-pedido

5.2. Gestión de reservas

aceptación de reserva	
admisión	
anticipo	sinónimos: pago anticipado prepago
anulación	
bloqueo de habitaciones	

cancelar	
cancelación ¹	combinatoria: cancelación cobrada opción de cancelación política de cancelación flexible política de cancelación moderada política de cancelación estricta proporción de cancelaciones
cancelación gratis	
cambio de habitación	
central de reservas	
completo	sinónimo: agotado lleno (en un hotel)
confirmar	
confirmación ¹	combinatoria: número de confirmación
confirmación de reserva	
confirmación inmediata	
consignación	sinónimos: señal
cupo	sinónimos: contingente
depósito	combinatoria: depósito de reserva depósito de vacaciones de primavera depósito general depósito en efectivo depósito por limpieza depósito por mascotas
depósito de daños	
devolución	
disponible	sinónimo: vacante no ocupado
fianza	
garantía ¹	combinatoria: garantía de precio
localizador	sinónimos: número de localizador
número de habitación	
número de reserva	
ocupado	
penalización	sinónimos: multa
política de cancelación	
programa de fidelización	términos relacionados: puntos de fidelidad
programa de fidelidad	

reembolsable	antónimos: no reembolsable
reembolsar	sinónimos: devolver
reembolso	
reserva	combinatoria: agente de reservas hoteleras cancelar la reserva reserva obligatoria reserva de paquetes reserva pendiente
reserva anticipada	
reserva alojada	
reserva cancelada	
reserva confirmada	
reserva con depósito	
reserva con requisitos especiales	
reserva excesiva	sinónimo: exceso de reservas sobrecontratación sobrerreserva sobreventa
reserva garantizada	sinónimos: reserva en firme
reserva inmediata	sinónimos: reservación inmediata
reserva no garantizada	
reserva no reembolsable	
reserva online	sinónimo: reserva on line reserva por internet
reserva previa	
reserva sin depósito	
reservar	

5.3. Facturación y pagos

abonar	combinatoria: abonar el importe
abono	combinatoria: abono correspondiente proceder al abono
cargo ¹	combinatoria: cargos por instalaciones y servicios cargos obligatorios cargos opcionales cargo administrativo

	carga por limpieza carga por tarjeta del club carga del destino carga de gestión carga de higiene carga por calefacción estacional carga por toallas/sábanas carga por servicio de transporte carga por servicios básicos carga por televisión carga oculto
cargo por pago	
coste	sinónimo: costo
	términos relacionados: recargo
débito	combinatoria: tarjeta de débito
	términos relacionados: crédito
	antónimos: gratuito
extra	combinatoria: diversión extra noche extra
facturación	términos relacionados: facturar
facturista	sinónimos: responsable de cuentas tenedor de cuentas
factura ¹	combinatoria: factura de extras
gasto ¹	combinatoria: gastos adicionales gastos de reserva
gastos de anulación	
gastos de cancelación	
importe	combinatoria: importe por día importe por noche importe por estancia importe por semana importe por alojamiento importe por vehículo importe fijo importe a pagar importe de la factura importe total
IVA	

límite de crédito	
medio de pago	sinónimos: forma de pago método de pago
pagar ¹	combinatoria: pagar online total a pagar pagar en el alojamiento pagar a crédito pagar en efectivo
pago ¹	combinatoria: agencias de pago aviso de pago divisa del pago pago al llegar pago de depósito alternativo pago de la comisión pago en cuotas pago online
pago por adelantado	
precio ¹	combinatoria: precio total por noche precio semana precio quincena precio fin de semana precio secreto precio del desayuno
precio de habitación	términos relacionados: precio por noche
precio medio por habitación	
suplemento	combinatoria: por un suplemento suplemento por cama individual
suplemento individual	sinónimos: suplemento por habitación individual
suplemento por tercera persona	
tarjeta de crédito	
tasa	combinatoria: tasa de servicio tasa municipal tasa obligatoria tasa por noche tasa turística

5.4. Tarifas, promociones y ofertas

base tarifaria	sinónimos: tarifa base
bestseller	
descuento	combinatoria: código de descuento código de promoción especial código promocional descuento inmediato descuento verano descuento sénior
	términos relacionados: 24HOURSALE
distribución hotelera	
mercadotecnia	combinatoria: mercadotecnia en línea mercadotecnia por correo electrónico
	términos relacionados: publicidad con pago por clic
oferta	combinatoria: oferta básica oferta de paquete oferta privada oferta promocional oferta secreta
oferta especial	
promoción	
paquete	combinatoria: paquete con desayuno incluido paquete con reserva anticipada paquete con tarifa de valor añadido paquete con pensión completa paquete con media pensión
tarifa ¹	combinatoria: tarifa con desayuno incluido tarifa de grupo tarifa de limpieza tarifa de pensión completa tarifa de reserva anticipada tarifa de temporada tarifa de valor añadido tarifa estándar tarifa por falta de presentación tarifa media por noche tarifa por duración de la estancia tarifa por habitación tarifa por la cancelación cobrada tarifa por no presentar tarifa por servicio

	tarifa superbaja
tarifa comercial	
tarifa completa	
tarifa confidencial	
tarifa con descuento	
tarifa de empresas	sinónimos: tarifa corporativa
tarifa de fin de semana	
tarifa de larga estancia	
tarifa de media pensión	
tarifa diurna	
tarifa especial	
tarifa familiar	
tarifa flexible	
tarifa grupo	
tarifa media	
tarifa media diaria	
tarifa no reembolsable	
tarifa promedio	
tarifa promocional	
tarifa reducida	

5.5. Tipos de clientes

acampado	
acampador, ra	
adulto	
alberguista	
anfitrión	términos relacionados: superanfitrión
bebé	
campista	
caravanista	
cliente ¹	
cliente no presentado	
cliente real	
cliente sin reserva previa	sinónimos: pasante
clientela	
discapacitado, da	sinónimos: minusválido, da persona con movilidad reducida
grupo	combinatoria: grupo de amigos
huésped	
huésped extra	
LGBTQIA	
niño	combinatoria: niños pequeños

	niños mayores
ocupante	
pareja	
viajero	combinatoria: viajero esencial
viajante solo	sinónimo: viajero en solitario
viajero de negocio	

5.6. Gestión de entrada o *check-in*

<i>check-in</i>	combinatoria: <i>check-in</i> adelantado <i>check-in</i> privado <i>check-in</i> sin contacto
<i>check-in</i> express	sinónimos: entrada exprés
<i>early check-in</i>	
entrada ²	
entrada tardía	sinónimos: <i>late arrival</i> llegada tardía
hacer la entrada	
llegada	
llegada anticipada	
llegada tarde	
llegadas	
<i>late show</i>	
no presentación	sinónimos: <i>no show</i>
no presentado, da	
registrarse	sinónimos: inscribirse
registro de entrada	combinatoria: registro de entrada exprés registro de entrada privado registro de entrada temprana
registro de entrada anónimo	
registro de entrada automático	
registro de entrada tardía	
presentarse	

5.7. Gestión de salida o *check-out*

<i>check-out</i>	combinatoria: check-out ampliado express check-out check-out privado
late check-out	

check-out express	sinónimos: check-out exprés express check out registro de salida exprés salida exprés
hacer la salida	
listado de salidas	
registro de salida	
salida	combinatoria: registro de salida privado
salida anticipada	
salida tardía [DMT]	
salidas [HTT]	

5.8. Atención al cliente

aviso legal	
atención al cliente	sinónimos: atención personalizada servicio de atención al cliente
contactar	
contacto	
diferencia	
formulario de contacto	
política de igualación del precio	
política de privacidad	
reclamación	

5.9. Capacidad, estancia, ocupación y acomodación

alojamiento	combinatoria: fuera del alojamiento alojamiento único alojamiento amueblado alojamiento adaptado para minusválidos alojamiento veraniego alojamiento con onsen
hospedaje	
bienvenida	combinatoria: bebida de bienvenida champán de bienvenida detalle de bienvenida
capacidad	sinónimos: capacidad de la habitación
capacidad máxima	
capacidad receptiva	
de temporada	
de lujo	sinónimos: deluxe
disponibilidad ¹	

disponibilidad mínima	
duración de la estancia	
duración media de la estancia	
estadía	
estancia	combinatoria: estancia real mínimo de noches por estancia máximo de noches por estancia
estancia larga	
estancia máxima	
estancia mínima	
estancia prolongada	sinónimos: prolongación de estancia
índice de ocupación	términos relacionados: índice de ocupación hotelera tasa de ocupación hotelera
noche de estancia	
ocupación	combinatoria: ocupación máxima ocupación individual de la habitación doble
	términos relacionados: libre llenar lleno
ocupación hotelera	
pernoctación	
pernoctación promedio	
pernoctar	
<i>planning</i> de habitaciones	sinónimos: <i>planning</i> plano de ocupación <i>rack</i> <i>rack</i> de habitaciones
plaza	
plaza de alojamiento	
plaza hotelera	
porcentaje de doble ocupación	
porcentaje de ocupación	
porcentaje de ocupación real	
temporada	
temporada alta	sinónimos: período de alta demanda
temporada baja	sinónimos: período de baja demanda
temporada extra	
temporada media	

5.10. Horarios y fechas

hora de llegada	
hora de salida	
hora límite de entrada	
hora límite de salida	
horario	combinatoria: horario de entrada horario de registro de salida horario de salida horario del aparcamiento horario del baño termal horario de la piscina horario de los baños públicos horario determinado horario limitado horario por semana horario por fin de semana horario sin ruido restricción de horario
fecha de <i>check-out</i>	
fecha de entrada	sinónimos: fecha de check-in
fecha de llegada	
fecha límite	
fecha de registro	
fecha de salida	
periodo	combinatoria: periodo de la estancia

5.11. Regímenes de alojamiento

alojamiento y desayuno	sinónimos: dormir y desayunar habitación y desayuno régimen de alojamiento y desayuno
media pensión	
pensión ²	términos relacionados: comida y alojamiento desayuno incluido
pensión alimenticia	
pensión completa	
régimen	combinatoria: régimen de comidas
solo alojamiento	términos relacionados: comidas por cuenta del cliente
todo incluido	
todo incluido premium	

5.12. Clasificación hotelera

categoría	sinónimos: categoría por estrellas
categoría básica	
categoría lujo	
categoría oficial	
categoría superior	
clasificación hotelera	
comentario	combinatoria: comentarios de los huéspedes comentario de clientes comentario auténtico hacer comentario comentario independiente
	sinónimos: opinión
estrella	combinatoria: 1 estrella 2 estrellas 3 estrellas 4 estrellas 5 estrellas
	sinónimos: clasificación por estrellas
ganga	
gran lujo	
llave ²	combinatoria: sistema de clasificación hotelera por llaves
relación calidad-precio	términos relacionados: barato

5.13. Políticas y organización del funcionamiento del alojamiento

asignación de habitaciones	
agrupación de hoteles independientes	sinónimos: cadena de integración horizontal
cadena	combinatoria: cadena de hotel grande cadena hotelera
	términos relacionados: marca del hotel
cadena hotelera	
cadena de integración vertical	
competencia de referencia	
contrato de gestión	
contrato de hospedaje	
channel	
channel management	
channel manager	

demanda ilimitada	
estado de habitación	
equipamiento hotelero ¹	sinónimos: equipo hotelero ¹ oferta hotelera
equipamiento hotelero ²	sinónimo: equipo hotelero ²
gestión de la capacidad	
gestión de la demanda	
gestión del canal de venta	
grupo hotelero	
industria hotelera	
ingreso	
ingreso medio de alimentos y bebidas por cliente	
ingreso medio de minibares por habitación ocupada	
ingreso medio por empleado	
ingreso por asiento disponible y unidad de tiempo	
ingreso por cliente disponible	
ingreso por habitación	
ingreso por habitación disponible	
ingreso total por habitación disponible	
ingreso total por habitación ocupada	
índice de ingresos hoteleros	
índice de penetración en el mercado	
índice de precios hoteleros	
indicador del precio medio	
multipropiedad	sinónimos: aprovechamiento por turnos propiedad a tiempo parcial servicio compartido
promedio de habitaciones	
servicio hotelero	
servicio técnico	
tiempo compartido	
tipo de mercado	

5.14. Ocupaciones profesionales

animador, ra	
aparcacoches	
auditor nocturno	
ayudante de camarero	
ayudante de cocina	
barman	

botón	combinatoria: jefe de botones
brigada de cocina	
camarero	
camarero de pisos	
camarero de servicio de habitaciones	
cajero	
chef	sinónimos: jefe de cocina
chef ejecutivo	
cocinero	
conserje	
conserje de noche	
corretornos	
director de alimentación y bebidas	sinónimos: director de alimentos y bebidas
director residente	
hostelero ¹	
hotelero ¹	
gobernante	términos relacionados: gestión hotelera jefe de pisos
jefe de almacén	
jefe de alojamiento	
jefe de animación	
jefe de bar	
jefe de bodega	
jefe de compras	
jefe de mantenimiento	
jefe de partida	
jefe de recepción	
jefe de reservas	
jefe de salones y banquetes	
jefe de sector	
jefe de seguridad	
jefe de ventas	
lavandero, ra	
lencero, ra	
mozo de equipajes	
mozo de habitación	
mozo de pisos	sinónimos: mozo de planta valet
pastelero, ra	
personal	combinatoria: personal de animación personal multilingüe personal de recepción

planchador, ra	
platero, ra	
portero, ra	
portero, ra de noche	
repcionista	
repcionista de noche	

5.15. Departamentos en establecimientos del alojamiento

<i>back office</i>	
<i>booking</i>	sinónimos: departamento de reservas
conserjería	
departamento de alimentos y bebidas	sinónimos: departamento de economato y bodega
departamento de cocina	
departamento de compras y economato	
departamento de pisos	sinónimos: servicio de pisos
departamento funcional	
departamento operativo	
<i>front desk</i>	
<i>front office</i>	sinónimos: departamento de recepción
hospedería	términos relacionados: hospicio asilo
hostelería	sinónimos: hotelería
hostería	
lencería ¹	
lencería ²	
<i>office</i> de piso	términos relacionados: <i>office</i> de planta
planta alojativa	
planta hotelera	
platería	
recepción ¹	
recepción ²	combinatoria: recepción 24 horas servicios de recepción
hostelero, ra ²	
hotelero, ra ²	

5.16. Asociaciones del alojamiento en España

asociación española de directores de hotel	
asociación española de hostelería	
hospitalaria	
confederación española de hoteles y	

alojamientos turísticos de España	
federación española de empresarios de camping y ciudades de vacaciones	
federación española de hostelería y restauración	
federación española de hoteles	
hoteles, restaurantes y cafeterías	

Grupo 6. Registro del alojamiento orientado al propietario

6.1. Registro

alojarse	sinónimos: albergarse
alquiler	combinatoria: alquiler a corto plazo licencia de alquiler
código de habitación	
dar de alta	
gestión	
informe de mala conducta	
propietario	
proveedor	combinatoria: proveedor de conectividad
registro	combinatoria: número de registro
registrar	

6.2. Medidas de seguridad

bloqueo	combinatoria: bloqueo de clientes
lista de sanciones internacional	

6.3. Reservas

confirmación ²	
disponibilidad ²	
disponibilidad adicional	
fecha abierta	
fecha disponible	
fecha no disponible	
reserva hecha por error	

6.4. Tipos de cliente

cliente problemático	
----------------------	--

6.5. Marketing y promoción

canal fuera de línea	
promocionar	combinatoria: promocionar en línea
	sinónimos: promover
	términos relacionados: marketing publicidad ranking
posicionamiento	
rebajar	

6.6. Condiciones de cancelación

anular	
cancelación ²	combinatoria: cargos de cancelación
cancelación gratuita	

6.7. Pagos

cargo ²	combinatoria: cargo del resort cargo extra cargo por check-in adelantado cargo por check-out ampliado cargo por desayuno cargo por entradas de teatro cargo por no presentado cargo por personas adicionales cargo por servicio
cargo de cancelación	
cobrar	combinatoria: cobrar por noche
comisión	
débito directo	
factura ²	combinatoria: fecha de factura
garantía ²	combinatoria: garantía bancaria garantía financiera
gasto ²	combinatoria: gasto de administración gasto de transacción
pagar ²	
pago ²	combinatoria: pago atrasado pago facilitado
precio ²	combinatoria: precio del set competitivo

tarifa ²	
tasa de cambio	sinónimos: tasa interbancaria
	términos relacionados: tasa de cierre

6.8. Renovaciones y cierres

cierre	combinatoria: cierre de servicio cierre por festivo
cierre de temporada	sinónimos: cierre estaciona
	términos relacionados: cierre de temporada en curso cierre de temporada inminente
cierre de ventas	
cierre por vacaciones	sinónimos: cierre vacacional
	términos relacionados: cierre por vacaciones en curso cierre por vacaciones inminente
certificado de pago de impuestos	términos relacionados: certificado de exención de impuestos
paridad de tarifas y condiciones	

Grupo 7. Palabras del lenguaje general

accesibilidad	
accesible	
acogedor, ra	sinónimos: hospitalario
acoger	
acogida	sinónimos: recibimiento
acomodación	
acomodar	sinónimos: hospedar
	palabras relacionadas: acomodado
acomodarse	
adicional	sinónimos: suplementario
alojar	
alojativo, va	
alquilar	
aparcar	sinónimos: estacionar

caravanning	
comodidad	
costar	
disfrutar	
disponer	
encontrarse	sinónimos: hallarse
enmoquetar	sinónimos: alfombrar
	palabras relacionadas: alfombra alfombrado alfombrilla enmoquetado moqueta
espacioso, sa	
excelente	palabras relacionadas: estupendo
excepcional	
familiar	
fiable	
flexibilidad	
hospedarse	
hospitalidad	
insonorizar	
ocupar	combinatoria: ocupar todas las plazas
	sinónimos: llenar el hotel
quedar	
superior	
supletorio, ria	
satisfecho, ha	
último, ma	
agradable	
confort	términos relacionados: amabilidad cómodo instalaciones y servicios limpieza ubicación
garantizar	
admitir	sinónimos: permitir
aceptar	

Apéndice III:
los ficheros de vaciado de los lemas independientes

GRUPO 1.
TIPOS DE ALOJAMIENTOS
(156 entradas)

acampada	
Equivalente en chino	露营地
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[LGT]
Fuente en chino	[AE]
Definición	Lugar al aire libre donde se alojan turistas. [LGT]
Contexto	Las zonas de acampada existentes a la entrada en vigor de la presente Ley, cuya titularidad corresponda a las Administraciones Locales, se acogerán a sus preceptos y a los que le fueran de aplicación reglamentaria para adquirir la naturaleza correspondiente. (Ley 2/1997, de 20 de marzo, de Extremadura). [LGT]
Combinatoria	acampada itinerante [LGT] 巡回露营
	acampada libre [DHT, p17] 户外野营
Sinónimos	acampamento [LGT] 营地
	camping < https://bit.ly/2zgL5NI > [20/04/2020] 露营地 < https://bit.ly/2Vke3zG > [20/04/2020]

acampada itinerante	
Equivalente en chino	巡回露营
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[LGT]
Fuente en chino	[AE]
Definición	Lugar al aire libre donde se alojan turistas itinerantes. [LGT]
Contexto	La Administración autonómica y las corporaciones locales podrán establecer prohibiciones de acampadas itinerantes por razones de protección de espacios de interés natural, paisajístico o cultural. (Ley 9/1997, de 21 de agosto, de Galicia). [LGT]
Terminos relacioandos	acampada [LGT] 露营地 [AE]
	acampada libre [DHT, p17] 户外野营

acampada libre	
Equivalente en chino	户外野营
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[DHT, p17]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	Acampada que se hace fuera de un camping. [DHT, p17]
Definición 2	Lugar al aire libre donde se alojan turistas fuera de los campamentos de turismo. [LGT]
Contexto	A mano izquierda de la recepción se encuentran los bungalows, el edificio de habitaciones múltiples que alberga también los servicios higiénicos y el gimnasio, la zona de acampada parcelada y finalmente, la zona de acampada libre. < http://turismo.navarra.com > [LGT]
términos relacionados	acampada [LGT]
	露营地 [AE]
	acampada itinerante [LGT]

agroturismo	
Equivalente en chino	农家乐
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3bgTsXb > [16/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2XBMTuq > [16/4/2020]
Definición 1	Granja privada con alojamiento sencillo., < https://bit.ly/3eA5a1d > [20/04/2020]
	此类住宿设在私家农场，陈设简约。 < https://bit.ly/34NMeHG > [20/04/2020]
Definición 2	Turismo rural que se lleva a cabo en una residencia casa de campo, una granja escuela, etc., en que existe la posibilidad de tomar parte en actividad agrícolas. [DHT, p20]
definición 3	Modalidad turística basada en el alojamiento en establecimientos turísticos rurales y donde el usuario participa en las tareas cotidianas del lugar: agrícolas, ganaderas, artesanales. [LGT]
Definición 4	Establecimiento de alojamiento turístico, situado en el medio rural, en una edificación concebida principalmente para la explotación agraria, ganadera o forestal. [DMT]
Definición 5	Explotaciones de agroturismo. 1. Se consideran explotaciones de agroturismo aquellas en las que su propietario, usufructuario o arrendatario legal, regente una explotación agrícola, ganadera o forestal y como actividad complementaria preste el servicio de habitación, con o sin servicio de comidas, mediante el pago de un precio, pudiendo realizar los clientes las actividades propias de la actividad principal del propietario, usufructuario o arrendatario legal. 2. Los servicios de alojamiento en las explotaciones de agroturismo se ofrecerán en los establecimientos que dispongan de la autorización previa y cumplan los requisitos

	<p>previstos en este Decreto para las casas rurales de una espiga. El número máximo de habitaciones por establecimiento será de diez, con un máximo de veinte plazas, y deberá disponer, como mínimo, de un baño completo por cada cinco plazas de alojamiento. 3. Durante todo el tiempo en que se efectúe la explotación turística, deberá coexistir la explotación agrícola, ganadera o forestal a que se dedica la parcela o finca con los servicios turísticos que se presten. La existencia de explotación agrícola, ganadera o forestal deberá justificarse mediante la aportación del cualquier documento válido acreditativo de su establecimiento y titularidad, certificado de alta en el epígrafe correspondiente del Impuesto de Actividades Económicas y memoria de los trabajos agrícolas, ganaderos o forestales de la explotación, con su calendario correspondiente, en las que pueda participar activamente el cliente del alojamiento, documentación que deberá presentarse para la obtención de la preceptiva autorización. Una vez obtenida la autorización mencionada, deberá asimismo presentarse, dentro del tercer trimestre natural de cada año, documentación justificativa de la continuidad de la explotación agrícola, ganadera o forestal a que se dedica la parcela o finca; en caso contrario, el órgano competente para resolver abrirá un procedimiento con audiencia del interesado para determinar la efectiva inactividad de la explotación, en cuyo caso la autorización concedida será revocada y el establecimiento dado de baja en el Registro de Empresas y Establecimientos Turísticos de Castilla-La Mancha. El procedimiento de revocación se tramitará en el plazo máximo de tres meses, transcurrido el cual se producirá la caducidad, en los términos establecidos en la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común. 4. En las edificaciones que se pretendan destinar a agroturismo no se podrán realizar obras que signifiquen aumento del volumen edificado o que modifiquen su tipología arquitectónica original. [Decreto 93/2006, de 11-07-2006, de Ordenación del Alojamiento Turístico en el Medio Rural de Castilla-La Mancha. España.] [DMT]</p>
<p>Información adicional</p>	<p>Este tipo de alojamiento se considera como extrahotelero (apartamentos turísticos, viviendas rurales, albergues y alojamientos turísticos al aire libre) en las normativas que regulan el sector turístico. [DMT]</p>
<p>Contexto 1</p>	<p>Este agroturismo está situado en una zona preciosa pero poco turística. <https://bit.ly/2RKinup> [17/4/2020] 这座农家乐位于美丽但不算热门的目的地。 <https://bit.ly/2VgWo0q> [17/4/2020]</p>

Contexto 2	Alojarse en el medio rural permite entrar en contacto directo con las gentes y costumbres del Reyno y conocer de cerca algunas de sus actividades gracias a la oferta de agroturismo . < http://www.turismo.navarra.es > [LGT]
Contexto 3	Agroturismo Lavia se encuentra en el término municipal de Bullas (Murcia), en un entorno rural de inigualable belleza, en el corazón de la Sierra de Burete, Cambrón y Lavia, un parque natural de 20.400 hectáreas en el corazón de la región murciana. Un idílico enclave excelente para dedicarse plenamente al descanso y a las actividades al aire libre, sin olvidar nuestro rico patrimonio natural, cultural y gastronómico. < www.agrolavia.com > [DMT]
Sinónimos	alojamiento agroturístico < https://cutt.ly/fyov51M > [24/4/2020] 农家乐 < https://cutt.ly/EyobtQN > [24/4/2020]
	establecimiento de agroturismo [DHT, p64] 农家乐
	complejo de turismo rural [LGT] 农家乐
Términos relacionados	apartamento de turismo rural [LGT] 农村旅游公寓
	apartamento [turístico] rural [DMT] 农村旅游公寓
	casa rural < https://bit.ly/3bgTsXb > [16/4/2020] 乡村民宿 < https://bit.ly/2XBMTuq > [16/4/2020]
	hospedaje rural [DMT]
	hotel rural [DHT] 乡村酒店

alojamiento entero	
Equivalente en chino	整套住处
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3cy7T9K > [19/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2RQ3Nlr > [19/4/2020]
Definición	Los clientes pueden usar todo el espacio y no tendrán que compartirlo con el anfitrión ni con otros huéspedes. < https://bit.ly/3cy7T9K > [19/4/2020]
	客人可以独享整套住处, 不与房东或其他客人共享任何区域。 < https://bit.ly/2RQ3Nlr > [19/4/2020]
Contexto	Los huéspedes disponen del alojamiento entero para ellos. Esto normalmente incluye una habitación, un baño y una cocina. < https://cutt.ly/ayfhg9U > [29/4/2020]
	房客独享整个房源, 无需与您或他人共住。 < https://cutt.ly/jyfhRdA > [29/4/2020]

alojamiento hotelero	
Equivalente en chino	酒店类型住宿
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[DHT, 64]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	Alojamiento turístico en el que se puede hacer estancia en habitaciones o apartamentos a cambio de un precio, y que ofrece otros servicios bajo un régimen de funcionamiento que incluye la limpieza diaria de todas las unidades de alojamiento y de las otras dependencias. [DHT, 64]
Definición 2	Establecimiento que presta hospedaje a una persona o un grupo en unidades de alojamiento separadas. [LGT]
Nota	Según la legislación vigente en Cataluña, los establecimientos hoteleros se clasifican en dos grupos: hoteles (con las modalidades de hoteles propiamente dichos y hoteles apartamentos) y pensiones. Según la legislación vigente en las Islas Baleares, los establecimientos hoteleros se clasifiquen en hoteles y hoteles apartamentos. [DHT, 64]
Contexto	El alojamiento hotelero aglutinó al 17,9% de los viajes de los residentes en España, el 82,1% restante de los viajes se realizaron en alojamiento no hotelero. (Informe anual 2011, Familitur, Instituto de Estudios Turísticos). [LGT]
Sinónimos	establecimiento hotelero [DHT, 64] 酒店类型住宿
Antónimos	alojamiento extrahotelero [DHT, p64] 非酒店类型住宿
	establecimiento extrahotelero [DHT, p64] 非酒店类型住宿

alojamiento extrahotelero	
Equivalente en chino	非酒店类型住宿
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[DHT, p64]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	Alojamiento turístico que por las características y los servicios que ofrece no puede ser clasificado como establecimiento hotelero. Nota: Por ejemplo, un camping, una residencia casa de campo o un albergue de juventud. [DHT, p64]
Definición 2	Alojamiento turístico que proporciona hospedaje o residencia, mediante precio, a las personas que lo demandan sin prestación de otros servicios. [LGT]
Contexto	La estructura de la propiedad turística presenta igualmente un notable grado de atomización, especialmente en el sector del alojamiento extrahotelero, en el que durante años se ha concentrado buena parte del esfuerzo de los pequeños ahorradores canarios. (Ley 19/2003, de 14 de abril, de Canarias). [LGT]

Sinónimos	establecimiento extrahotelero [DHT, p64] 非酒店类型住宿
	alojamiento no hotelero [LGT] 非酒店类型住宿
Antónimos	alojamiento hotelero [DHT, 64] 酒店类型住宿
	establecimiento hotelero [DHT, 64] 酒店类型住宿

alojamiento no hotelero	
Equivalente en chino	非酒店类型住宿
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[LGT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Alojamiento turístico que proporciona hospedaje o residencia, mediante precio, a las personas que lo demandan sin prestación de otros servicios. [LGT]
Contexto	El alojamiento hotelero tuvo un peso del 19,9% y mostró una caída del 3,0% respecto al año anterior. Por su parte, el alojamiento no hotelero registró un avance del 3,5%. (Informe anual 2014, Familitur, Instituto de Estudios Turísticos). [LGT]
Sinónimos	establecimiento extrahotelero [DHT, p64] 非酒店类型住宿
	alojamiento extrahotelero [LGT] 非酒店类型住宿
Antónimos	alojamiento hotelero [DHT, 64] 酒店类型住宿
	establecimiento hotelero [DHT, 64] 酒店类型住宿

alojamiento rural	
Equivalente en chino	乡村住宿
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	Tipo de alojamiento no convencional, por lo general denominado casa u hotel rural, precisamente por estar situado en un entorno rústico. [HTT]
Definición 2	Modalidad de alojamiento situada en zonas rurales. [LGT]
Contexto	Construido en el siglo XVIII y rehabilitado con mimo y buen gusto, dos pautas básicas destacan en la decoración de este cortijo: sencillez y elegancia. En la casa se mezclan aires modernos con detalles rústicos que la dotan del encanto de un alojamiento rural sin perder las comodidades de un gran hotel. (http://www.turismocastillalamancha.com). [LGT]

alojamiento rural independiente	
Equivalente en chino	乡村自助住宿
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[DHT, p22]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Residencia casa de campo construida por una vivienda integrado en un edificio construido antes del 1950, situado en el medio rural o en núcleos de población de menos de mil habitantes, y que dispone, como mínimo, de cocina, comedor, un dormitorio y un baño. [DHT, p22]

alojamiento turístico	
Equivalente en chino	旅游性质住宿
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/2KgP12E > [18/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3ew7Ay0 > [18/4/2020]
Definición 1	Establecimiento destinado a dar alojamiento a los turistas a cambio de un precio y que puede ofrecer servicios complementarios. [DHT, p22]
Definición 2	Lugar donde una persona o un grupo de turistas se aloja. [LGT]
Contexto 1	De acuerdo con la normativa local de alquiler a corto plazo, los alojamientos turísticos amueblados deben proporcionar su número de licencia o de registro. < https://bit.ly/2KgP12E > [18/4/2020] 根据当地短租法律法规，带家具的旅游性质住宿必须提供其注册许可号或注册号。 < https://bit.ly/3ew7Ay0 > [18/4/2020]
Contexto 2	Dentro del alojamiento turístico extrahotelero, estarán incluidos los campamentos públicos de turismo, los apartamentos turísticos, las casas rurales y cualesquiera otras que reglamentariamente se determinen. (Melgosa Arcos, F. J. 2007, Código Turismo, p. 541). [LGT]
Sinónimos	alojamiento < https://bit.ly/3ag0sCh > [19/4/2020] 住宿 < https://cutt.ly/8yIfDgK > [19/4/2020]

alojamiento compartido	
Equivalente en chino	共用宿舍
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/eyrOIO0 > [22/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/jyrObg5 > [22/4/2020]
Definición	Modalidad de alojamiento en zona rural, en el que el titular de un establecimiento comparte la vivienda con el turista. [LGT]

Contexto 1	Tus resultados incluyen algunos alojamientos compartidos, como camas en habitaciones compartidas. < https://cutt.ly/eyrOIO0 > [22/4/2020]
	以下搜索结果包含共用宿舍，如青旅宿舍（多床位）。 < https://cutt.ly/jyrObg5 > [22/4/2020]
Contexto 2	Las viviendas de turismo rural de alojamiento compartido deberán contar con baño incorporado en todas las habitaciones y las de no compartido con un baño cada cuatro plazas o fracción. (Decreto 69/1997, de 27 de mayo, de Aragón). [LGT]

aldea de turismo rural	
Equivalente en chino	乡村旅游村
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[LGT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	Alojamiento turístico formado por un mínimo de tres casas que pertenecen al mismo núcleo rural y al mismo propietario. [LGT]
Definición 2	Establecimiento de alojamiento turístico, situado en el medio rural y constituido por un conjunto de al menos cuatro edificaciones, en que se ofrecen actividades complementarias. [DMT]
Definición 3	Se denomina aldea de turismo rural al conjunto de más de tres edificaciones de turismo rural que formen parte de un establecimiento único y dispongan de oferta complementaria de servicios. [LEY 7/2011, de 27 de octubre, del Turismo de Galicia. España.] [DMT]
Información adicional	Este tipo de alojamiento se considera como extrahotelero (apartamentos turísticos, viviendas rurales, albergues y alojamientos turísticos al aire libre) en las normativas que regulan el sector turístico. [DMT]
Contexto 1	Otra de las novedades introducidas por esta Norma es la posibilidad de que las casas de aldea, las casas de labranza y las aldeas de turismo rural puedan ofrecer como alojamiento apartamentos, fijándose a este respecto los requisitos que dichos establecimientos deberán cumplir para incluirlos en su oferta alojativa. (Ley 9/1997, de 21 de agosto, de Galicia). [LGT]
Contexto 2	Y al final del camino surge de entre los árboles Lamacido. Casas rurales en La Coruña, Galicia. Aldea de Turismo rural de cinco antiguas casas de labradores en la Comarca de Ortegal, situada entre las rías altas de Ortigueira y O Barqueiro, y los cabos de Ortegal y Estaca de Bares, el punto más septentrional de la Península Ibérica. Punto de encuentro del océano Atlántico y el mar Cantábrico, donde se sitúan las formaciones rocosas más antiguas de la península, así como los acantilados de mayor altura del Continente Europeo. [www.lamacido.com] [DMT]

Términos relacionados	casa de aldea [DMT]
	casa rural < https://bit.ly/3bgTsXb > [16/4/2020] 乡村民宿 < https://bit.ly/2XBMTuq > [16/4/2020]

alquiler compartido	
Equivalente en chino	共享住宿
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[LGT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Modalidad de alojamiento en la que el titular de un establecimiento comparte la vivienda con el turista. [LGT]
Contexto	Casas rurales de alquiler compartido o por habitaciones: cuando el cliente comparte el uso de la vivienda con el titular o con otros huéspedes. (Ley 2/2001, de 31 de mayo, de La Rioja). [LGT]

albergue	
Equivalente en chino	旅社
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3arjvtn > [20/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2RTzydb > [20/04/2020]
Definición 1	Alojamiento económico con dormitorios y ambiente social. < https://bit.ly/3arjvtn > [20/04/2020]
	此类住宿价格低廉，通常提供宿舍间床位，适合在此结交朋友。< https://bit.ly/2RTzydb > [20/04/2020]
Definición 2	Establecimiento que ofrece alojamiento a precios módicos y en el que los huéspedes, generalmente gente joven y estudiantes, suelen compartir determinados servicios. [DHT, p21]
Definición 3	Establecimiento alojativo para estancias cortas, generalmente situado en un lugar de paso o estratégico. [HTT]
Definición 4	Alojamiento turístico para estancias breves. [LGT]
Definición 5	Establecimiento de alojamiento turístico que se caracteriza por ofrecer hospedaje en dormitorios y baños compartidos. [DMT]
Definición 6	Se entienden por albergues o refugios aquellos establecimientos que faciliten al público en general servicios de alojamiento en habitaciones de capacidad múltiple, con o sin otros servicios complementarios de manutención, y que pueden ofrecer la práctica de actividades de ocio, educativas de contacto con la naturaleza o deportivas. Reglamentariamente por parte de la administración competente se podrá regular la creación, la existencia, el funcionamiento y el régimen jurídico de los albergues y refugios. [Ley 8/2012, de 19 de julio, del Turismo de las Illes Balears. España.] [DMT]

Información adicional	<p>Los albergues pueden ofrecer servicios complementarios de manutención o facilitar la práctica de actividades deportivas o recreativas. A veces también ofertan habitaciones de uso privado. Su precio es más reducido que el de un hotel.</p> <p>Existen albergues dirigidos a jóvenes (albergue de la juventud), en ámbitos rurales y de montaña (refugio) o urbanos (hostel).</p> <p>Este tipo de alojamiento se considera como extrahotelero (apartamentos turísticos, viviendas rurales, albergues y alojamientos turísticos al aire libre) en las normativas que regulan el sector turístico. [DMT]</p>
Contexto 1	<p>El titular del albergue podrá solicitar autorización de la consejería competente en materia de turismo para establecer restricciones de acceso de carácter objetivo y no discriminatorio, que deberán ser dadas a conocer por el establecimiento en su publicidad. (Decreto Foral 69/1999, de 1 de marzo, de Navarra). [LGT]</p>
Contexto 2	<p>El albergue cuenta con recepción las 24 horas, cocina compartida y WiFi gratuita en todas las instalaciones. <https://cutt.ly/Syuyzdm> [23/4/2020]</p> <p>这家青旅提供的设施包括 24 小时前台、共用厨房以及免费 WiFi。 <https://cutt.ly/nyuyQYW> [23/4/2020]</p>
Contexto 3	<p>Nuestro albergue ofrece a sus huéspedes un ambiente confortable, familiar y amigable. Habitaciones privadas, dobles y triples, con camas excelentes para su comodidad durante su estancia. Amplias habitaciones dobles y triples con baño compartido, dormitorios compartidos para 6 y 8 pasajeros. Taquillas para guardar el equipaje. Calefacción en invierno, sólo en las habitaciones privadas y zonas comunes. [www.chelagarto.com] [DMT]</p>
Combinatoria	<p>albergue de carretera [DTTF/E, p349] 客栈 (propuesta propia)</p> <p>albergue de montaña [DTTF/E, p349] 山间小屋(propuesta propia)</p> <p>albergue de juventud [DHT, p21] 青年旅社(propuesta propia)</p> <p>albergue de peregrinos [DTTF/E, p349] 朝圣者旅馆(propuesta propia)</p> <p>albergue de transeúntes [DTTO, p431] 临时住宿(propuesta propia)</p> <p>albergue juvenil [DHT, p21] 青年旅社(propuesta propia)</p> <p>albergue móvil [DHT, p21] 移动旅社(propuesta propia)</p> <p>albergue rural [LGT] 乡村旅馆(propuesta propia)</p>
Sinónimos	<p>hostel <https://cutt.ly/Nyd0qDi> [29/4/2020]</p> <p>旅馆<https://cutt.ly/Kyd0eMX> [29/4/2020]</p>

Términos relacionados	alberguista [DHT, p22] 旅社投宿者(propuesta propia)
	refugio < https://cutt.ly/1ygvDB5 > [30/4/2020] 胜地旅游 < https://cutt.ly/OygvGUQ > [30/4/2020]
	hostal < https://bit.ly/34LHliy > [19/4/2020] 旅馆 < https://bit.ly/3bn8RoT > [19/4/2020]
	alojamiento < https://bit.ly/3ag0sCh > [19/4/2020] 住宿 < https://cutt.ly/8ylfDgK > [19/4/2020]

albergue de carretera	
Equivalente en chino	汽车旅馆
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[DTTF/E, p349]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Alojamiento turístico para estancias breves con garaje o aparcamiento independiente, situado cerca de las carreteras. [LGT]
Contexto	Los primeros albergues de carretera que se fueron integrando en la Red también abrían al público, como Manzanares (1932), Bailén (1933) o Benicarló (1935). (http://www.parador.es). [LGT]
Sinónimo	motel < https://bit.ly/34SiHNn > [16/4/2020] 汽车旅馆< https://bit.ly/2VcSw0o > [16/4/2020]

albergue de peregrinos [del Camino de Santiago]	
Equivalente en chino	朝圣旅馆
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[DTTF/E, p349]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	Albergue ubicado en el Camino de Santiago que cumple con los requisitos de las normativas correspondientes. [DMT]
Definición 2	Los albergues turísticos de primera o segunda categoría que se encuentren situados en el término municipal de las localidades por las que transcurre el Camino de Santiago y que dispongan de las instalaciones que establece el artículo 34 de este Reglamento, podrán solicitar que se añada a su denominación oficial la expresión "del Camino de Santiago". [DECRETO FORAL 140/2005, de 5 de diciembre, de ordenación de los Albergues Turísticos de Navarra. España.] [DMT]
Contexto 1	En el Camino de Santiago hay muchos albergues de peregrinos . [DTTF/E, p349]
Contexto 2	Albergue de peregrinos De marzo a octubre, deberás mostrar tu credencial del Camino de Santiago. Entonces, Check In Rioja funciona exclusivamente como albergue de peregrinos. El precio es de 11 euros.

	<p>Red de Albergues CHECK IN RIOJA FORMA PARTE DE LA RED DE ALBERGUES CAMINO DE SANTIAGO</p> <p>La "Red de Albergues Privados del Camino de Santiago" es una asociación sin ánimo de lucro fundada el 8 de diciembre del año 2001. En sus estatutos son sus fines los siguientes:</p> <p>Formulación de propuestas a las diferentes Administraciones para que se cree un marco legal uniforme para los Albergues de Peregrinos de los Caminos de Santiago.</p> <p>Defensa los derechos de los Albergues de Peregrinos y especialmente de los Albergues Privados.</p> <p>Asesoramiento a las personas que quieren crear un Albergue de Peregrinos privado.</p> <p>Formación y preparación de hospitaleros voluntarios.</p> <p>Formulación de propuestas sobre la ubicación de nuevos Albergues y sus características.</p> <p>Fomento de las actividades culturales relacionadas con los Caminos de Santiago.</p> <p>Colaboración con Cofradías, Asociaciones y Entidades públicas o privadas de análogo fin.</p> <p>[www.checkinrioja.com] [DMT]</p>
--	---

albergue juvenil	
Equivalente en chino	青年旅社
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[DHT, p21]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	Establecimiento que ofrece alojamiento a precios módicos y en el que los huéspedes, generalmente gente joven y estudiantes, suelen compartir determinados servicios. [DHT, p21]
Definición 2	Alojamiento turístico para estancias breves, reservado por lo general a grupos de jóvenes. [LGT]
Definición 3	Albergue que aloja preferentemente a jóvenes (los menores de 26 años tienen prioridad). [DMT]
Definición 4	A los efectos del presente Decreto, se entiende por albergue juvenil toda instalación fija, que gestionada por persona física o jurídica, pública o privada, se destine permanentemente o temporalmente a proporcionar alojamiento especialmente a jóvenes, de forma colectiva o individual, a bajo coste, facilitando tanto la realización de actividades relacionadas con el tiempo libre, la cultura, el deporte o la naturaleza, como la movilidad, las relaciones o la convivencia. Los albergues juveniles podrán ser permanentes o de temporada. Son permanentes aquellos que estén abiertos al público ininterrumpidamente durante todo el año. Los albergues de temporada estarán abiertos durante todo uno o varios períodos de tiempo no continuados a lo largo del año. Los albergues juveniles proporcionarán, como mínimo, los servicios de alojamiento, cocina, comedor, así

	como dependencias para el aseo personal y el lavado y secado de ropa. [Decreto nº25/2005, de cuatro de marzo, por el que se regula el reconocimiento oficial de los albergues juveniles de la Región de Murcia y se crea el Registro de los mismos. Murcia. España.] [DMT]
Información adicional	Los albergues juveniles aparecen regulados por normativas de las distintas comunidades autónomas de España. Además, hay una Red Española de Albergues Juveniles (REAJ). La Red Española de Albergues Juveniles (REAJ) es la Asociación Española de Albergues Juveniles afiliada a Hostelling International, la mayor red mundial de albergues. De la misma forma, REAJ es miembro del Centro de Información y Desarrollo de Albergues de América Latina (CIDAJAL). El precio del albergue juvenil es menor al del hotel. [DMT]
Contexto	Tras el muro del aparcamiento está el albergue juvenil Ulía Mendi (donde admiten peregrinos con la credencial). Las flechas mandan seguir una senda que se interna a la derecha de la pista de acceso al albergue y baja en fuerte desnivel hasta la playa de Gros. (Nadel, P. 2010. El Camino de Santiago del Norte. El País/Aguilar). [LGT]
Sinónimos	albergue de juventud [DHT, p21] 青年旅社
	hostel < https://cutt.ly/Nyd0qDi > [29/4/2020] 青年旅馆< https://cutt.ly/Kyd0eMX > [29/4/2020]
Términos relacionados	albergue < https://bit.ly/3arjvtn > [20/4/2020] 住宿 < https://bit.ly/2RTzydb > [20/04/2020]

albergue móvil	
Equivalente en chino	移动住宿
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[DHT, p21]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	Alojamiento que puede ser movido o transportado. Nota: Por ejemplo, una caravana, una autocaravana, una tienda de campaña o un remolque tienda. [DHT, p21]
Definición 2	Elemento de acampada fácilmente transportable. [LGT]
Contexto	Se entiende por camping o campamento de turismo el espacio delimitado, dotado y acondicionado para que se ocupe temporalmente, con capacidad para más de diez personas que pretendan hacer vida al aire libre, y que utilice como alojamiento albergues móviles, tiendas de campaña, caravanas u otros elementos similares. (Ley 2/1999, de 24 de marzo, de Islas Baleares). [LGT]
Términos relacionados	albergue < https://bit.ly/3arjvtn > [20/4/2020] 住宿 < https://bit.ly/2RTzydb > [20/04/2020]

albergue rural	
Equivalente en chino	农村旅馆
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[LGT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Establecimiento alojativo en zonas rurales para estancias breves. [LGT]
Contexto	El Albergue Rural Sanabria está situado en una zona rural de L'Horta Sud, ubicado en Torrent (Valencia). El albergue rural nace con la intención de ofrecer un cambio a las personas de la ciudad. (http://www.albergueruralsanabria.es). [LGT]
Términos relacionados	albergue < https://bit.ly/3arjvtn > [20/4/2020] 青年旅社 < https://bit.ly/2RTzydb > [20/04/2020]

apartamento	
Equivalente en chino	公寓
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Sigla	A (Símbolo que se utiliza para identificar al apartamento dentro de la clasificación de alojamientos turísticos.) [HTT]
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3bgTsXb > [16/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2XBMTuq > [16/4/2020]
Definición 1	Los apartamentos son viviendas habitualmente ubicadas en edificios o complejos residenciales de varios bloques. <Airbnb, https://cutt.ly/8yfpjSB > [29/4/2020]
Definición 2	Alojamiento independiente y amueblado disponible para estancias largas y cortas. < https://bit.ly/2ynd6Cm > [19/04/2020] 此类自助式住宿拥有家具陈设，可以短期或长期出租。 < https://bit.ly/2XMfDRb > [19/04/2020]
Definición 3	Unidad de alojamiento situada en un edificio con entrada común, dispuesto como, mínimo de cocina, salón comedor, un dormitorio y un baño. [DHT, p24]
Definición 4	Tipo de establecimiento extrahotelero que dispone de unidades alojativas y que cuenta con el equipamiento y las instalaciones necesarias para la conservación, manipulado y consumo de alimentos. [HTT]
Contexto 1	Este apartamento cuenta con balcón, albornoz y suelo de baldosa/mármol. < https://cutt.ly/9ytzdi4 > [22/4/2020] 这间公寓配有阳台和浴袍，铺有瓷砖/大理石地板。 < https://cutt.ly/Bytzh7h > [22/4/2020]
Contexto 2	Los apartamentos tienen TV vía satélite de pantalla plana, utensilios de planchado, escritorio, zona de estar con sofá y cocina con microondas y nevera. < https://cutt.ly/GyyhJZt > [23/4/2020] 每套公寓都配有带微波炉和冰箱的厨房、卫星频道平板电视、熨烫设施、书桌以及带沙发的休息区。

	< https://cutt.ly/6yyhVZm > [23/4/2020]
Contexto 3	Hemos comprado un apartamento en la playa. [DTTF/E, p356]
Contexto 4	El Oriente Palace se encuentra en el centro de Madrid, a solo 1 minuto a pie del Palacio Real y a 400 metros de la plaza Mayor, y ofrece apartamentos y habitaciones con WiFi gratuita. < https://cutt.ly/soOGEHU > [5/7/2020]
	Oriente Palace 酒店位于马德里市中心 (Madrid City Centre), 距离马德里王宫 (Royal Palace) 仅有 1 分钟的步行路程, 距离市长广场 (Plaza Mayor Square) 400 米, 提供带免费 WiFi 的公寓和客房。 < https://cutt.ly/ZoOGJkd > [5/7/2020]
Contexto 5	Cada apartamento dispone de cocina con frigorífico, placa de cocina, microondas y lavavajillas. <Expedia, https://cutt.ly/4jguQ3h , 23/4/2020>
Combinatoria	apartamento compartido < https://bit.ly/2VEzU8L > [19/04/2020] 合住公寓 < https://bit.ly/2zaPZv3 > [19/04/2020] apartamento-2 niveles < https://bit.ly/2VEzU8L > [19/04/2020] 公寓-分层 < https://bit.ly/2zaPZv3 > [19/04/2020] apartamento-Planta baja < https://bit.ly/2VEzU8L > [19/04/2020] 公寓-地面楼层 < https://bit.ly/2zaPZv3 > [19/04/2020] apartamento Deluxe < https://bit.ly/2VEzU8L > [19/04/2020] 豪华公寓 < https://bit.ly/2zaPZv3 > [19/04/2020] apartamento Estudio < https://bit.ly/2VEzU8L > [19/04/2020] 一室公寓 < https://bit.ly/2zaPZv3 > [19/04/2020] apartamento Estudio con vistas al mar < https://bit.ly/2VEzU8L > [19/04/2020] 海景一室公寓 < https://bit.ly/2zaPZv3 > [19/04/2020] apartamento estándar < https://bit.ly/2VEzU8L > [19/04/2020] 标准公寓 < https://bit.ly/2zaPZv3 > [19/04/2020] apartamento superior < https://bit.ly/2VEzU8L > [19/04/2020] 高级公寓 < https://bit.ly/2zaPZv3 > [19/04/2020] apartamento superior con sauna < https://bit.ly/2VEzU8L > [19/04/2020] 高级公寓-带桑拿浴室 < https://bit.ly/2zaPZv3 > [19/04/2020] apartamento con balcón < https://bit.ly/2VEzU8L > [19/04/2020] 公寓-带阳台 < https://bit.ly/2zaPZv3 > [19/04/2020] apartamento con baño compartido < https://bit.ly/2VEzU8L > [19/04/2020]

	<p>公寓-带公共浴室 <https://bit.ly/2zaPZv3> [19/04/2020] Apartamento con ducha <https://bit.ly/2VEzU8L> [19/04/2020] 公寓-带淋浴 <https://bit.ly/2zaPZv3> [19/04/2020] Apartamento con sauna <https://bit.ly/2VEzU8L> [19/04/2020] 公寓-桑拿浴室 <https://bit.ly/2zaPZv3> [19/04/2020] Apartamento con terraza <https://bit.ly/2VEzU8L> [19/04/2020] 公寓-带露台 <https://bit.ly/2zaPZv3> [19/04/2020] Apartamento con vistas a la piscina <https://bit.ly/2VEzU8L> [19/04/2020] 游泳池公寓 <https://bit.ly/2zaPZv3> [19/04/2020] apartamento con vistas a las montañas <https://bit.ly/2VEzU8L> [19/04/2020] 山景公寓 <https://bit.ly/2zaPZv3> [19/04/2020] apartamento con vistas al jardín <https://bit.ly/2VEzU8L> [19/04/2020] 享有花园精致的公寓 <https://bit.ly/2zaPZv3> [19/04/2020] Apartamento con vistas al lago <https://bit.ly/2VEzU8L> [19/04/2020] 湖景公寓 <https://bit.ly/2zaPZv3> [19/04/2020] Apartamento con vistas al mar <https://bit.ly/2VEzU8L> [19/04/2020] 海景公寓 <https://bit.ly/2zaPZv3> [19/04/2020] Apartamento de 1 dormitorio <https://bit.ly/2VEzU8L> [19/04/2020] 一卧室公寓 <https://bit.ly/2zaPZv3> [19/04/2020] Apartamento de 2 dormitorios <https://bit.ly/2VEzU8L> [19/04/2020] 两卧室公寓 <https://bit.ly/2zaPZv3> [19/04/2020] Apartamento de 3 dormitorios <https://bit.ly/2VEzU8L> [19/04/2020] 三卧室公寓 <https://bit.ly/2zaPZv3> [19/04/2020]</p>
--	---

apartamento con servicios incluidos	
Equivalente en chino	酒店式公寓
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Airbnb < https://cutt.ly/8yfjpsB > [30/4/2020]
Fuente en chino	Airbnb < https://cutt.ly/YyghIzu > [30/4/2020]
Definición	Los apartamentos con servicios incluidos están amoblados y los administran empresas de gestión profesional. Incluyen servicios similares a los de un hotel, tales como mostrador de recepción, servicio de lavandería y de limpieza. Suelen ser la opción elegida para viajes de negocios o para alojamientos

	mayores a 30 días. <Airbnb, https://cutt.ly/8yfjpSB > [29/4/2020]
Sinónimos	apartotel < https://cutt.ly/SykCAfd > [24/4/2020]
	酒店式公寓 < https://cutt.ly/5yjs4Ex > [24/4/2020]
	hotel apartamento [DHT, p78] 酒店式公寓
	aparthotel < https://cutt.ly/rbrqMhZ > [16/4/2020] 公寓式酒店 < https://cutt.ly/WbrweFI > [16/4/2020]

apartamento entero	
Equivalente en chino	整套公寓
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/2RHAEk > [17/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3cnK1FF > [17/4/2020]
Definición	Un apartamento que los clientes pueden reservar al completo < https://bit.ly/2RHAEk > [17/4/2020]
	一家公寓，客人可以整套预订。 < https://bit.ly/3cnK1FF > [17/4/2020]
Términos relacionados	apartamento < https://bit.ly/3bgTsXb > [16/4/2020] 公寓 < https://bit.ly/2XBMTuq > [16/4/2020]

apartamento turístico	
Equivalente en chino	旅游公寓
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Sigla	AT [HTT]
Fuente en español	[DTTO, p438]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	Vivienda de alojamiento turístico que dispone, por estructura y servicios, de las instalaciones adecuadas para la conservación, la elaboración y el consumo de alimentos en la misma unidad de alojamiento. Nota: Las hay de tres tipos: el apartamento propiamente dicho, el bungalow y la villa. [DHT, p24]
Definición 2	Tipo de establecimiento extrahotelero que se comercializa individualmente y que cuenta con el equipamiento y las instalaciones necesarias para la conservación, manipulado y consumo de alimentos. [HTT]
Definición 3	Tipo de vivienda en la que, profesional o habitualmente, se ofrece mediante precio alojamiento turístico. [LGT]
Definición 4	Establecimiento de alojamiento turístico, consistente en vivienda que cuenta al menos con dormitorio, cocina, salón y baño, y equipos para la conservación y elaboración de alimentos. [DMT]
Definición 5	Son apartamentos turísticos los establecimientos destinados a prestar un servicio de alojamiento turístico, que se publiciten como tales, compuestos por un conjunto de

	<p>unidades de alojamiento que cuentan con mobiliario, instalaciones, servicios y equipo adecuados para la conservación, la elaboración y el consumo de alimentos y bebidas, y en condiciones que permitan su inmediata ocupación, cumpliendo las exigencias establecidas reglamentariamente. 2. Las unidades de alojamiento que integran estos establecimientos podrán ser, según su tipología constructiva y configuración, bloques de apartamentos, villas, chalés, bungalós o cualquier otra construcción análoga que conformen un todo homogéneo e independiente. 3. El uso de los apartamentos turísticos comprenderá, en su caso, el de los servicios y las instalaciones incluidos en el bloque o conjunto en el que se encuentren. Los apartamentos turísticos tendrán además la opción de ofrecer a sus clientes el servicio de comedor. En este caso, se comunicará a la administración turística en los términos establecidos en esta ley o reglamentariamente. 4. Los apartamentos turísticos están sometidos al principio de unidad de explotación y uso exclusivo en los términos establecidos en la presente ley y reglamentariamente. [Ley 8/2012, de 19 de julio, del Turismo de las Illes Balears. España.] [DMT]</p>
<p>Información adicional</p>	<p>Las viviendas pueden ser de distinto tipo de construcción (apartamento, villa, bungaló, chalé, etc.), deben publicitarse como tales y contar con el mobiliario y las condiciones necesarias para su inmediata ocupación.</p> <p>La construcción considerada como apartamento se encuentra situada en un edificio y consta de una entrada comunitaria. El uso del apartamento incluye el de los servicios del bloque en que pueda estar incluido y conlleva una administración centralizada y un servicio de recepción.</p> <p>Se considera como un alojamiento extrahotelero. En España se clasifica por llaves en función de su categoría: estándar o superior. Poseen diversas dependencias o habitaciones y pueden ser ocupados por un número diverso de clientes, según su capacidad. [DMT]</p>
<p>Contexto</p>	<p>La oferta de plazas en apartamentos es máxima en Canarias, los acampamentos se ubican preferentemente en Cataluña (43%) y en el caso de Baleares su oferta de alojamiento está compuesta casi exclusivamente de establecimientos hoteleros (76,2% del total de plazas) y apartamentos turísticos (23%). [LGT]</p>
<p>Sinónimos</p>	<p>apartamento <https://bit.ly/3bgTsXb> [16/4/2020] 公寓 <https://bit.ly/2XBMTuq> [16/4/2020]</p>

apartamento de turismo rural	
Equivalente en chino	农村旅游公寓
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[LGT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	Alojamiento turístico de arquitectura tradicional, situado en zonas rurales. [LGT]
Definición 2	Apartamento turístico ubicado en un entorno rural y con los requisitos exigidos por las normativas correspondientes. [DMT]
Definición 3	Tendrán la consideración de establecimientos hoteleros y apartamentos turísticos rurales aquellos que reúnan los siguientes requisitos: a) Estar constituidos por una sola edificación, aunque pueden contar con unidades anejas independientes. b) No superar tres plantas, sin que a estos efectos se contabilicen las zonas abuhardilladas y de trasteros. Estas zonas no superaran un veinticinco por ciento de la ocupación de esa planta. c) Adecuarse a las características constructivas propias de la comarca. d) Su capacidad alojativa no ser inferior a veintiuna plazas. e) Servicios o actividades complementarias vinculados con el entorno rural. f) Estar dotados de zonas ajardinadas o patio interior, salvo aquellos que estén ubicados en el núcleo principal de población. [Decreto 20/2002, de 29 de enero de 2002, de Turismo en el Medio Rural y Turismo Activo. Andalucía. España.] [DMT]
Contexto	Los apartamentos de turismo rural deberán ofrecerse al público con el mobiliario, equipo, instalaciones y servicios que permitan su inmediata ocupación. (117/2005, de 20 de octubre, de la Comunidad de Madrid). [LGT]
Sinónimos	apartamento [turístico] rural [DMT] 农村旅游公寓

apartahotel	
Equivalente en chino	公寓式酒店
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Bookooing.com < https://bit.ly/3bgTsXb > [16/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2XBMTuq > [16/4/2020]
Definición 1	Los apartahoteles son un tipo de hotel cuyas habitaciones cuentan con los servicios propios de un apartamento. Estos ofrecen los servicios habituales de un hotel, como mostrador de recepción o personal disponible para atender a los huéspedes. <Airbnb, https://cutt.ly/8yfpjSB > [29/4/2020]
Definición 2	Apartamento independiente con algunos servicios de hotel, como recepción. < https://bit.ly/2ynd6Cm > [19/04/2020] 此类住宿为自助式公寓，提供前台等酒店设施。

	< https://bit.ly/2XMfDRb > [19/04/2020]
Definición 3	Establecimiento hotelero que se caracteriza por disponer en sus habitaciones de una cocina. [LGT]
Contexto 1	Este apartahotel queda a 3,1 km de la mezquita de Córdoba y a 2,2 km del templo romano. < https://cutt.ly/Zyyau7H > [23/4/2020]
	这家公寓式酒店距离科尔多瓦清真寺有 3.1 公里，距离罗马神庙有 2.2 公里。 < https://cutt.ly/byyakaR > [23/4/2020]
Contexto 2	Describe las opciones de cama, los espacios comunes, el tamaño y el precio de cada apartahotel. < https://bit.ly/2RQ9AY6 > [19/4/2020]
	为您的每家公寓式酒店添加床型、公共空间、面积和价格等信息。 < https://bit.ly/2Vij1le > [19/4/2020]
Contexto 3	Un apartahotel en Costa Ballena es una buena opción para tener la comodidad de un hotel y la independencia de un apartamento. (http://costaballena.costasur.com) [LGT]
Sinónimos	apartotel < https://cutt.ly/SykCAfd > [24/4/2020]
	酒店式公寓 < https://cutt.ly/5yjs4Ex > [24/4/2020]
	aparthotel < https://cutt.ly/rbrqMhZ > [16/4/2020]
	公寓式酒店 < https://cutt.ly/WbrweFl > [16/4/2020]
	apartamento con servicios incluidos <Airbnb, https://cutt.ly/8yfjpSB > [30/4/2020]
酒店式公寓 <Airbnb, https://cutt.ly/YyghIzu > [30/4/2020]	
hotel apartamento [DHT, p78]	酒店式公寓
Términos relacionados	suite < https://bit.ly/2KnyASo > [20/4/2020] 套房 < https://bit.ly/3amiWkR > [20/4/2020]


aparthotel	
Equivalente en chino	公寓式酒店
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Bookooing.com < https://cutt.ly/rbrqMhZ > [16/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/WbrweFl > [16/4/2020]
Definición 1	Los apartahoteles son un tipo de hotel cuyas habitaciones cuentan con los servicios propios de un apartamento. Estos ofrecen los servicios habituales de un hotel, como mostrador de recepción o personal disponible para atender a los huéspedes. <Airbnb, https://cutt.ly/8yfjpSB > [29/4/2020]
Definición 2	Apartamento independiente con algunos servicios de hotel, como recepción. < https://bit.ly/2ynd6Cm > [19/04/2020]
	此类住宿为自助式公寓，提供前台等酒店设施。 < https://bit.ly/2XMfDRb > [19/04/2020]
Definición 3	Establecimiento hotelero que se caracteriza por disponer en sus habitaciones de una cocina. [LGT]
Contexto 1	Este apartahotel queda a 3,1 km de la mezquita de Córdoba y

	a 2,2 km del templo romano. < https://cutt.ly/Zyyau7H > [23/4/2020] 这家公寓式酒店距离科尔多瓦清真寺有 3.1 公里，距离罗马神庙有 2.2 公里。 < https://cutt.ly/byyakaR > [23/4/2020]
Contexto 2	Describe las opciones de cama, los espacios comunes, el tamaño y el precio de cada apartahotel. < https://bit.ly/2RQ9AY6 > [19/4/2020] 为您的每家公寓式酒店添加床型、公共空间、面积和价格等信息。 < https://bit.ly/2Vij1le > [19/4/2020]
Contexto 3	Un apartahotel en Costa Ballena es una buena opción para tener la comodidad de un hotel y la independencia de un apartamento. (http://costaballena.costasur.com) [LGT]
Sinónimos	apartotel < https://cutt.ly/SykCAfd > [24/4/2020] 酒店式公寓 < https://cutt.ly/5yjs4Ex > [24/4/2020] aparthotel < https://cutt.ly/rbrqMhZ > [16/4/2020] 公寓式酒店 < https://cutt.ly/WbrweFI > [16/4/2020] apartamento con servicios incluidos <Airbnb, https://cutt.ly/8yfjpSB > [30/4/2020] 酒店式公寓 <Airbnb, https://cutt.ly/YyghIzu > [30/4/2020] hotel apartamento [DHT, p78] 酒店式公寓
Términos relacionados	suite < https://bit.ly/2KnyASo > [20/4/2020] 套房 < https://bit.ly/3amiWkR > [20/4/2020]

apartotel	
Equivalente en chino	酒店式公寓
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/SykCAfd > [24/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/5yjs4Ex > [24/4/2020]
Definición 1	Establecimiento hotelero que, además de incluir los servicios propios de un hotel, ofrece el servicio de alojamiento en apartamentos con equipamientos que permiten conservar, elaborar y consumir alimentos. [DHT, p78]
Definición 2	Apartamento y hotel. Tipo de establecimiento hotelero que se caracteriza por disponer de las instalaciones adecuadas para la conservación, elaboración y consumo de alimentos dentro de cada unidad del alojamiento. [HTT]
Definición 3	Establecimiento que cuenta con requisitos y con los servicios comunes propios de un hotel y, además, consta de instalaciones que permiten la conservación, la elaboración y el consumo de alimentos dentro de la propia habitación. 1. Pertenecen a este grupo aquellos establecimientos destinados a la prestación del servicio de alojamiento turístico que, reuniendo los requisitos mínimos comunes exigidos a los establecimientos hoteleros, cuentan, además, con las

	instalaciones adecuadas para la conservación, elaboración y consumo de alimentos y bebidas dentro de cada unidad de alojamiento. 2. A los hoteles-apartamentos les serán exigibles los requisitos mínimos específicos exigidos en los anexos 1 y 4 del presente Decreto. 3. Los hoteles-apartamentos, salvo en los supuestos previstos en el artículo 7, deben ocupar la totalidad o parte independiente de un edificio, o un conjunto de edificios de forma homogénea, disponiendo de entradas propias y, en su caso, ascensores y escaleras de uso exclusivo. [Decreto 47/2004, de 10 de febrero de 2004, de establecimientos hoteleros. Andalucía. España.] [DMT]
Información adicional	El aparthotel posee habitaciones con dormitorio, baño y comedor con zona para cocinar y mantener los alimentos. [DMT]
Contexto 1	El aparthotel se extiende en 11.000 m ² y cuenta con amplios jardines. También dispone de un gran solárium . < https://cutt.ly/Vyus9IO > [23/4/2020]
	这家公寓式酒店的占地面积超过 11,000 平方米, 拥有开阔的花园以及大型阳光露台。 < https://cutt.ly/MyudtlS > [23/4/2020]
Contexto 2	todas las habitaciones del aparthotel están equipadas con (puerta, caja fuerte, etc.). Además, todas las habitaciones del aparthotel están equipadas con: Puerta Blindada Caja fuerte electrónica Moquetas y tapizados ignífugos [www.aparthotelrosales.com] [DMT]
Contexto 3	En nuestro aparthotel en Madrid, disfrutará de todas las comodidades de un hotel y de la independencia que brindan los aparthoteles, ya que las habitaciones disponen de una práctica cocina y cuentan con salón y dormitorio. Además, las habitaciones del hotel poseen balcón con vistas a una de las calles más importantes del barrio de Argüelles en Madrid, Marqués de Urquijo. Todo ello, le garantiza una estancia única en nuestro aparthotel en Madrid. [www.aparthotelrosales.com] [DMT]
Sinónimos	apartahotel < https://bit.ly/3bgTsXb > [16/4/2020]
	酒店式公寓 < https://bit.ly/2XBMTuq > [16/4/2020]
	aparthotel < https://cutt.ly/rbrqMhZ > [16/4/2020]
	公寓式酒店 < https://cutt.ly/WbrweFl > [16/4/2020]
	apartamento con servicios incluidos <Airbnb, https://cutt.ly/8yfjpSB > [30/4/2020]
	酒店式公寓 <Airbnb, https://cutt.ly/YyghIzu > [30/4/2020]
	hotel apartamento [DHT, p78]
	酒店式公寓
Términos relacionados	suite < https://bit.ly/2KnyASo > [20/4/2020] 套房 < https://bit.ly/3amiWkR > [20/4/2020]

aula de naturaleza	
Equivalente en chino	
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[DMT]
Fuente en chino	
Definición 1	Establecimiento de alojamiento turístico de la Comunidad Autónoma de Andalucía (España) concebido para la educación ambiental de sus huéspedes mediante la realización de actividades. [DMT]
Definición 2	Aulas de la Naturaleza. Alojamiento con equipamiento destinado a fines esencialmente educativos y de disfrute de la Naturaleza, dirigido a visitantes aislados/as y grupos organizados, escolares en la mayoría de los casos, donde se llevan a cabo programas de actividades durante estancias cortas. Los servicios que presta este equipamiento se relacionan con la interpretación de los procesos naturales, educación ambiental y actividades relacionadas con el propio Espacio Natural. Además, estos centros deben dotarse de las instalaciones necesarias para proporcionar servicios de alojamiento y manutención a las personas usuarias. [Decreto 20/2002, de 29 de enero de 2002, de Turismo en el Medio Rural y Turismo Activo. España.] [DMT]
Información adicional	Este tipo de alojamiento se considera como extrahotelero (apartamentos turísticos, viviendas rurales, albergues y alojamientos turísticos al aire libre) en las normativas que regulan el sector turístico. [DMT]
Contexto 1	El Aula de Naturaleza cuenta con un innovador programa de actividades de educación ambiental, ocio y tiempo libre, encaminado a fomentar y crear el estudio y el respeto por la naturaleza y el medio ambiente entre los niños, según los programas ofertados, tanto los de curso escolar como los de verano. [www.iniza.es] [DMT]
Contexto 2	El Aula de naturaleza El Hornico cuenta con un programa educativo que surge como complemento práctico a la Educación Ambiental impartida en los Centros Docentes. Dispone de dos instalaciones en un entorno ideal donde desarrollar actividades didácticas en la Naturaleza. [www.elhornico.com] [DMT]
Términos relacionados	apartamento de turismo rural [LGT] 农村旅游公寓
	apartamento [turístico] rural [DMT] 农村旅游公寓
	casa rural < https://bit.ly/3bgTsXb > [16/4/2020] 乡村民宿 < https://bit.ly/2XBMTuq > [16/4/2020]
	hospedaje rural [DMT] 乡村住宿
	hotel rural [DHT] 乡村酒店

autocaravana	
Equivalente en chino	房车, 露营车
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Camping Conca de Ter < https://n9.cl/poxu > [6/5/2020]
Fuente en chino	[AE]
Definición 1	Vehículo automóvil concebido y acondicionado para ser utilizado como vivienda. [DHT, p28]
Definición 2	Vehículo con motor propio destinado a alojamiento, en el que se puede dormir y cocinar. [DMT]
Contexto 1	Grandes parcelas con sombra para tiendas de campaña, caravanas y autocaravanas . < https://cutt.ly/py6Dgek > [6/5/2020]
Contexto 2	La zona de tiendas, caravanas y autocaravanas , dispone tan sólo de 45 parcelas: - Todas las parcelas tienen suelo de césped apto para tiendas, caravanas y autocaravanas. - La mayoría son de 65 m2 (ideales para tiendas grandes, caravanas y autocaravanas) y algunas de tamaño reducido, unos 20 m2, adecuadas para pequeñas tiendas o huéspedes que viajan en moto, bicicleta o a pie. - Posibilidad de parcelas mayores de 65 m2 (bajo petición) para caravanas o autocaravanas de dimensiones especiales que así lo requieran. [www.camping-asturias.com] [DMT]
Contexto 3	la tarifa incluye autocaravana . Esta tarifa incluye: - Automóvil, caravana o tienda, o autocaravana. - Cualquier otro elemento se computará como elemento extra. [www.campingriomundo.com] [DMT]
Sinónimos	camping-car [DTTF/E, p395] 露营车
	casa remolque [DTTF/E, p395] 露营车
	roulotte [DTTF/E, p395] 露营车
	camping-caravaning [DTTF/E, p395] 露营车
	caravana < https://n9.cl/knw7c > [6/5/2020] 露营车 [AE]
	casa rodante < https://cutt.ly/8yfjpSB > [30/4/2020] 露营车 [AE]
Términos relacionados	casa móvil < https://cutt.ly/oudkBp8 > [25/4/2020] 活动房屋 < https://cutt.ly/vyo23bT > [25/4/2020]
Imagen	 < https://cutt.ly/Auem4cX > [12/6/2020]

barco	
Equivalente en chino	船屋
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/2zgL5NI > [20/04/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2VkeE3zG > [20/2020]
Definición	Alojamiento en un barco. < https://bit.ly/2zgL5NI >, 20/04/2020 此类住宿设在船内。 < https://bit.ly/2VkeE3zG >, 20/2020
Contexto	El Boat Hotel Barcelona se encuentra en Barcelona y ofrece vistas al mar, restaurante, recepción 24 horas, bar, jardín y terraza. El barco cuenta con WiFi y aparcamiento privado gratuitos. (https://cutt.ly/WxkguaV , 22/3/2022)
Sinónimos	Casa barco < https://cutt.ly/fyov51M > [24/4/2020] 船屋< https://cutt.ly/EyobtQN > [24/4/2020]
	Casa flotante < https://cutt.ly/8yfjpSB > [30/4/2020] 船屋< https://cutt.ly/YyghIzu > [30/4/2020]


bed and breakfast	
Equivalente en chino	住宿加早餐旅馆
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Sigla	B&B < https://bit.ly/2ypvCdt > [20/4/2020]
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/2Kl0Jtm > [20/04/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2XBMTuq > [20/2020]
Definición 1	En hotelería y turismo, expresión inglesa para un tipo de hospedaje muy extendido en viviendas privadas y hoteles pequeños o familiares que incluye únicamente el alojamiento y el desayuno. [HTT]
Definición 2	Casa privada que ofrece alojamiento y desayuno. < https://bit.ly/3eA5a1d > [20/04/2020]
	此类住宿一般为家庭经营，提供过夜住宿和早餐。 < https://bit.ly/34NMeHG > [20/04/2020]
Definición 3	Establecimiento de alojamiento turístico pequeño, en el cual sus propietarios gestionan el alojamiento y el desayuno.
Información adicional	Este tipo de establecimiento surge inicialmente al ofrecerse la vivienda habitual como alojamiento turístico. En América posee mayor tradición y en España se están creando actualmente este tipo de alojamientos, no contemplados con esta denominación en las normativas. En algunos casos se observan bed & breakfast similares a hoteles con encanto de reducidas dimensiones, en otros casos se parece más al alquiler de habitaciones en la casa propiedad de un particular.
Contexto 1	Casa Bonita Bed & Breakfast Casa Bonita es una casa antigua restaurada como un mini hotel o bed&breakfast. Es considerada Monumento Nacional

	<p>por estar ubicada en un barrio histórico protegido en el centro de Santiago.</p> <p>Casa Bonita cuenta con 9 habitaciones diseñadas y amuebladas para entregar confort a sus pasajeros. Todos los dormitorios cuentan con buenas camas, almohadas suaves, sábanas y toallas frescas. Todas tienen WIFI, TV cable, excelente luz natural y calefacción central.</p> <p>[www.bbcasabonita.com]</p>
Contexto 2	Nuestro Bed & Breakfast está en la tercera planta de un edificio histórico del siglo 19. Ha sido renovado y acondicionado en agosto de 2011 con un estilo rústico-mediterráneo, que le otorga un carácter único, cálido y acogedor, a la vez que está adaptado para ofrecer las comodidades modernas. [DMT]
Términos relacionados	hospedaje rural [DMT] 乡村住宿
	hotel con encanto [HTT] 古典酒店 (加纳利)
	hotel boutique < https://bit.ly/2VBNPMu > [16/4/2020] 精品酒店 < https://bit.ly/2RIza17 > [16/4/2020]


botel	
Equivalente en chino	游轮
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Tipo de establecimiento hotelero situado a la orilla de un litoral, al que los clientes acceden mediante el uso de embarcaciones, que dispone de unidades alojativas y que ofrece servicio de alimentación y otros complementarios. [HTT]
Sinónimos	crucero < https://cutt.ly/fyov51M > [24/4/2020] 游轮< https://cutt.ly/EyobtQN > [24/4/2020]
Imagen	 <p><https://cutt.ly/Ky6ZoPU> [11/6/2020]</p>

bungalow	
Equivalente en chino	簡易別墅
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/2wXDfYa > [20/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/34Sd6pW > [20/4/2020]
Definición 1	Los bungalows se caracterizan arquitectónicamente por tener un porche delantero amplio y el techo inclinado. Suelen ser viviendas de un solo nivel. <Airbnb, https://cutt.ly/8yfjpSB > [29/4/2020]
Definición 2	Apartamento turístico consistente en una casa, generalmente de una sola planta y que no suele exceder los 30 metros cuadrados, con entrada independiente y zonas ajardinadas de uso privado, situado en urbanizaciones o cámpings. [DHT, 36]
Definición 3	Construcción hotelera y residencial de una sola planta de pequeñas dimensiones dentro de un complejo turístico. [HTT]
Definición 4	Cabaña destinada a alojamiento turístico. [LGT]
Definición 5	Establecimiento de alojamiento turístico compuesto, al menos, por dormitorio, sala de estar, cocina y baño, que ocupa una edificación independiente y de una planta, ubicado en entornos naturales y que suele agruparse en varias unidades para ofertarse como un establecimiento. [DMT]
Definición 6	Son apartamentos turísticos los establecimientos destinados a prestar un servicio de alojamiento turístico, que se publiciten como tales, compuestos por un conjunto de unidades de alojamiento que cuentan con mobiliario, instalaciones, servicios y equipo adecuados para la conservación, la elaboración y el consumo de alimentos y bebidas, y en condiciones que permitan su inmediata ocupación, cumpliendo las exigencias establecidas reglamentariamente. 2. Las unidades de alojamiento que integran estos establecimientos podrán ser, según su tipología constructiva y configuración, bloques de apartamentos, villas, chalés, bungalós o cualquier otra construcción análoga que conformen un todo homogéneo e independiente. 3. El uso de los apartamentos turísticos comprenderá, en su caso, el de los servicios y las instalaciones incluidos en el bloque o conjunto en el que se encuentren. Los apartamentos turísticos tendrán además la opción de ofrecer a sus clientes el servicio de comedor. En este caso, se comunicará a la administración turística en los términos establecidos en esta ley o reglamentariamente. 4. Los apartamentos turísticos están sometidos al principio de unidad de explotación y uso exclusivo en los términos establecidos en la presente ley y reglamentariamente. [Ley 8/2012, de 19 de julio, del Turismo de las Illes Balears. España.] [DMT]

Información adicional	Los bungalows son unidades aisladas que se suelen ofertar como un único establecimiento independiente en un complejo o dentro de un camping. Se consideran en las normativas de turismo como un tipo de apartamento turístico y, por consiguiente, como una modalidad extrahotelera. [DMT]
Contexto 1	En el camping Santillana acogen a los peregrinos en bungalows para cuatro personas, con cocina y baño. (Nadel, P. 2010. El Camino de Santiago del Norte. El País/Aguilar). [LGT]
Contexto 2	El bungalow se compone de una gran terraza, comedor y sala de estar con sofá cama (posibilidad de dormir una tercera persona), habitación con cama de matrimonio (almohadas, sábanas y mantas incluidas), cocina totalmente equipada, baño (toallas incluidas y secador de pelo), televisión, aire acondicionado & calefacción. < https://n9.cl/ilk3 > [6/5/2020]
Contexto 3	Este bungalow presenta una decoración sencilla y cuenta con muebles de madera y un porche con mesa y sillas. < https://cutt.ly/vyiT2KF > [23/4/2020] 这栋简约的简易别墅采用木制装饰, 门廊上配有桌椅。 < https://cutt.ly/uyiT4dh > [24/4/2020]
Combinatoria	bungalow frente al agua < https://bit.ly/2wXDfYa > [20/4/2020] 水滨简易别墅 < https://bit.ly/34Sd6pW > [20/4/2020]
	bungalow frente a la playa < https://bit.ly/2wXDfYa > [20/4/2020] 海滨洋房< https://bit.ly/34Sd6pW > [20/4/2020]
	bungalow deluxe < https://bit.ly/2wXDfYa > [20/4/2020] 豪华简易别墅< https://bit.ly/34Sd6pW > [20/4/2020]
	bungalow deluxe con vistas al jardín < https://bit.ly/2wXDfYa > [20/4/2020] 花园景豪华简易别墅 < https://bit.ly/34Sd6pW > [20/4/2020]
	bungalow deluxe con vistas al mar < https://bit.ly/2wXDfYa > [20/4/2020] 海景豪华简易别墅< https://bit.ly/34Sd6pW > [20/4/2020]
	bungalow estándar < https://bit.ly/2wXDfYa > [20/4/2020] 标准洋房< https://bit.ly/34Sd6pW > [20/4/2020]
	bungalow estándar con ventilador < https://bit.ly/2wXDfYa > [20/4/2020] 标准简易别墅配有风扇< https://bit.ly/34Sd6pW > [20/4/2020]
	bungalow familiar < https://bit.ly/2wXDfYa > [20/4/2020] 家庭简易别墅 < https://bit.ly/34Sd6pW > [20/4/2020]
	bungalow superior < https://bit.ly/2wXDfYa > [20/4/2020] 高级简易别墅 < https://bit.ly/34Sd6pW > [20/4/2020]
	bungalow con patio < https://bit.ly/2wXDfYa > [20/4/2020]

	洋房-带天井 < https://bit.ly/34Sd6pW > [20/4/2020]
	bungalow con ventilador < https://bit.ly/2wXDfYa > [20/4/2020] 洋房带风扇 < https://bit.ly/34Sd6pW > [20/4/2020]
	bungalow con vistas al jardín < https://bit.ly/2wXDfYa > [20/4/2020] 园景简易别墅 < https://bit.ly/34Sd6pW > [20/4/2020]
	bungalow con vistas al mar < https://bit.ly/2wXDfYa > [20/4/2020] 海景洋房 < https://bit.ly/34Sd6pW > [20/4/2020]
	bungalow de un dormitorio < https://bit.ly/2wXDfYa > [20/4/2020] 一卧室简易别墅 < https://bit.ly/34Sd6pW > [20/4/2020]
	bungalow de 2 dormitorios < https://bit.ly/2wXDfYa > [20/4/2020] 两卧室简易别墅 < https://bit.ly/34Sd6pW > [20/4/2020]
Sinónimos	bungaló [DHT, 36] 简易别墅
Imagen	 < https://cutt.ly/pyiIrXq > [24/4/2020]

cabaña [de madera]	
Equivalente en chino	度假木屋, 小屋
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/TyoQHb0 > [24/5/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/UyoQJFi > [24/5/4/2020]
Definición 1	Las cabañas son viviendas rústicas construidas con materiales naturales, como madera o troncos. Están ubicadas generalmente en entornos naturales, como el bosque o la montaña. <Airbnb, https://cutt.ly/8yfjpSB > [29/4/2020]
Definición 2	Construcción hotelera de reducidas dimensiones y una sola planta, levantada habitualmente en parajes destinados al descanso o utilizada como vestidor o espacio de descanso en zona de playa y piscina, dentro de un complejo turístico. [HTT]
Definición 3	Alojamiento turístico de madera compuesto, al menos, por dormitorio, sala de estar, cocina y baño, que ocupa una edificación independiente y de una planta, ubicado en entornos naturales y que suele agruparse en varias unidades para ofertarse como un establecimiento. [DMT]
Contexto 1	Se trata de una bonita cabaña independiente que destaca por

	<p>su decoración rústica pero que dispone de las lo más moderno como conexión a internet y una bañera con hidromasaje. <https://n9.cl/6xhs> [6/5/2020]</p>
Contexto 2	<p>25 Cabañas de Madera totalmente aisladas térmicamente todas con baño compuesto por plato ducha, lavabo y wc. Disponen de agua caliente y calefacción individual, así como un pequeño porche. SERVICIOS COMUNES: Zona verde de ocio de 4.000 m2, pequeño bosque, piscina y posibilidad de aparcamiento en las inmediaciones. Disponemos de diferentes aulas para clases (idiomas, recuperación, etc.). Ideal para la práctica de actividades de aventura y senderismo, así como viajes de fin de curso, colonias y campamentos de verano. [www.asturjoven.com] [DMT]</p>
Términos relacionados	<p>bungalow <https://bit.ly/2wXDfYa> [20/4/2020] 简易别墅<https://bit.ly/34Sd6pW> [20/4/2020]</p>
Imagen	 <p><https://cutt.ly/0us6gcU> [14/6/2020]</p>

casa de aldea	
Equivalente en chino	旅游乡村住宿
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[DMT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	<p>Establecimiento de alojamiento turístico en el medio rural de algunas comunidades españolas (Principado de Asturias y Galicia) caracterizado por una arquitectura tradicional del lugar en el que se halla. Son casas de aldea las viviendas autónomas e independientes, cuyas características sean las propias de la arquitectura tradicional asturiana de la zona, en las que se proporcione, mediante precio, el servicio de alojamiento y, eventualmente, otros servicios complementarios. [Decreto 143/2002, de 14 de noviembre, de Alojamientos de Turismo Rural, Boletín Oficial del Principado de Asturias, 2-XII-2002. España.] [DMT]</p>
Información adicional	<p>En el Principado de Asturias, su categoría de pertenencia se identifica por uno, dos o tres “trisqueles”. Este tipo de alojamiento se considera como extrahotelero (apartamentos turísticos, viviendas rurales, albergues y alojamientos turísticos al aire libre) en las normativas que regulan el sector turístico. [DMT]</p>
Contexto 1	<p>La Casa de aldea Araceli se encuentra situada en la pequeña aldea de "Llano", en el concejo de Quirós, centro sur del</p>

	Principado de Asturias, España. Zona privilegiada por su riqueza paisajística y la proximidad de la "Senda del Oso" y otras muchas actividades como la pesca y otros deportes acuáticos en el "Embalse de Valdemurio", es también importante por la proximidad de una de las escuelas de escalada deportiva más importantes de Europa. [www.vivirasturias.com] [DMT]
Contexto 2	Típica casa de aldea ofrece todas las comodidades y el confort necesario para disfrutar de la tranquilidad y descanso que busca en los ambientes rurales. [www.inforural.com] [DMT]
Contexto 3	En las inmediaciones de las casas de aldea de Turismo Rural el Sidrón existen infinitas alternativas para realizar deporte y divertirse. [www.elsidron.com] [DMT]
Sinónimos	casa en el árbol < https://cutt.ly/fyov51M > [24/4/2020] 树屋< https://cutt.ly/EyobtQN > [24/4/2020]
	casa en árbol < https://cutt.ly/oudkBP8 > [25/5/4/2020] 树屋< https://cutt.ly/vyo23bT > [25/4/2020]


casa de árbol	
Equivalente en chino	树屋
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Airbnb < https://cutt.ly/8yfjpSB > [29/4/2020]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Las casas en el árbol se construyen en los troncos o las ramas de los árboles. Es posible que los viajeros amantes de la naturaleza tengan que subir algún tipo de escalera para disfrutar de sus maravillosas vistas. <Airbnb, https://cutt.ly/8yfjpSB > [29/4/2020]
Contexto 1	Esta casa de árbol cuenta con una habitación doble. < https://n9.cl/r5fm > [6/5/2020]
Contexto 2	Se trata de un alojamiento diferente y único donde tendrmeos una casa de árbol . Se localiza en la localidad catalana de Barcelona en un bonito camping cerca del delta del Llobregat y a escasos minutos del aeropuerto de Josep Tarradellas. También se encuentra muy cerca del Parque Natural de la Sierra de Collserola. < https://n9.cl/r5fm > [6/5/2020]
Contexto 3	Nuestro alojamiento consiste en una casa de árbol , sin árbol, de arquitectura ecológica y construido con materiales nobles con acabados en madera, así como otros materiales como el corcho, y estructura de metal. < https://n9.cl/r5fm > [6/5/2020]

Imagen	 <p data-bbox="555 456 943 479"><https://n9.cl/r5fm> [6/5/2020]</p>
--------	---

casa de huéspedes	
Equivalente en chino	联排别墅
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/oudkBP8 > [25/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/vyo23bT > [25/4/2020]
Definición	Una casa de huéspedes es un edificio separado que comparte domicilio con otra estructura independiente, como una casa. A veces se les llama cochera. <Airbnb, https://cutt.ly/8yfjpSB > [29/4/2020]
Sinónimos	townhouse < https://cutt.ly/fyov51M > [24/4/2020] 联排别墅< https://cutt.ly/EyobtQN > [24/4/2020]
	affittacamere < https://cutt.ly/fyov51M > [24/4/2020] 联排别墅< https://cutt.ly/EyobtQN > [24/4/2020]

casa de labranza	
Equivalente en chino	
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[DHT, p114]
Fuente en chino	
Definición	<p>Establecimiento de alojamiento turístico situado en el medio rural de la Comunidad Autónoma de Cantabria o de Galicia (España), en una edificación concebida principalmente para la explotación agraria, ganadera o forestal.</p> <p>♦ Casas de Labranza. Uno. La categoría de casas de labranza se concederá a los alojamientos situados en inmuebles que mantengan activas explotaciones agropecuarias. Dos. Tales establecimientos prestarán al cliente, como mínimo, servicio de alojamiento y desayuno. Tres. No obstante, no exigirse para esta modalidad alojativa la tipología constructiva cántabra propia de la comarca de que se trate, sí se considera tal circunstancia como requisito para acceder a las ayudas públicas. [Decreto del Gobierno 31/1997 de 23 de abril, por el que se regulan los alojamientos y actividades en el medio rural de Cantabria. España.] [DMT]</p>
Información adicional	Este tipo de alojamiento se considera como extrahotelero (apartamentos turísticos, viviendas rurales, albergues y alojamientos turísticos al aire libre) en las normativas que

	regulan el sector turístico. [DMT]
Contexto 1	La Cantina Mustallar es un establecimiento de turismo rural con la categoría de casa de labranza, pues la familia continúa realizando tareas agroforestales. Es un establecimiento pequeño, regentado por la familia en el que podemos destacar el trato afable y la atención cercana y personalizada. [www.cantinamustallar.es] [DMT]
Contexto 2	Disfruta de una agradable estancia en nuestra antigua casa de labranza. Siéntete como en tu propio hogar Lagar De Costa, brinda a nuestros huéspedes la posibilidad de alojarse en una casa familiar y singular en el corazón de las Rías Baixas, ubicada en un entorno natural incomparable, rodeada de viñedos y con vistas a la Isla de A Toxa. [www.lagardecosta.com] [DMT]

casa móvil	
Equivalente en chino	活动房屋
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/oudkBP8 > [25/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/vyo23bT > [25/4/2020]
Definición 1	Vivienda construida sobre un chasis, que se estaciona en un terreno autorizado y se utiliza como residencia permanente o secundaria. Nota: En los campings también se utiliza la denominación módulo. [DHT, 76]
Definición 2	Medio de transporte acondicionado para servir de alojamiento turístico. [LGT]
Definición 3	Estructura modular sin ruedas, alojada en un camping, que puede ser transportada, y que consta, al menos, de espacios para cocinar y dormir. Además, suele disponer de aseo. [DMT]
Contexto	Con el fin de permitir una utilización menos estacional se permite que un 50% de la superficie total de acampada pueda ser ocupada por elementos de tipo casa móvil o «bungaló», lo que también va en consonancia con las nuevas tendencias del campismo. (Decreto 11/2003, de 10 de octubre, de La Rioja). [LGT]
Sinónimos	mobil-home [DHT, 76]
Imagen	 < https://cutt.ly/ouqpthG > [11/6/2020]

casa de campo	
Equivalente en chino	村舍, 乡村别墅
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/oudkBP8 > [25/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/vyo23bT > [25/4/2020]
Definición	Las casas de campo son alojamientos acogedores. Suelen estar ubicados en áreas rurales o cerca de un lago o una playa. <Airbnb, https://cutt.ly/8yfjpSB > [29/4/2020]
Contexto 1	El Telecabina Las Catifas se encuentra en el valle de Genil, a 10 minutos en coche de Güejar Sierra y de las pistas de esquí de Sierra Nevada. Ofrece una piscina al aire libre de temporada y casas de campo con encanto. < https://cutt.ly/eogqPgI > [2/7/2020]
	Telecabina Las Catifas 乡村民宿位于 Genil Valley 山谷, 距离 Güejar Sierra 和内华达山脉 (Sierra Nevada) 的滑雪场均有 10 分钟车程, 提供一个季节性开放的室外游泳池和迷人的小屋。 < https://cutt.ly/dogwrOH > [2/7/2020]
Contexto 2	Las 9 casas de campo del Telecabina Las Catifas están revestidas de piedra y presentan una decoración rústica. Se hallan en un entorno pintoresco rodeado de bosques. < https://cutt.ly/eogqPgI > [2/7/2020]
	elecabina Las Catifas 乡村民宿的 9 间石砌小屋均拥有乡村风格装饰, 地处风景如画的环境中, 被林地所环绕。 < https://cutt.ly/dogwrOH > [2/7/2020]
Contexto 3	Todas las casas de campo se abren a una terraza y tienen una sala de estar con chimenea, sofá y TV y una zona de cocina con nevera, fogones y tostadora. La conexión Wi-Fi está incluida. < https://cutt.ly/eogqPgI > [2/7/2020]
	每间小屋均通向露台, 提供带壁炉、沙发和电视的起居室、带冰箱、炉灶和烤面包机的小厨房以及免费 WiFi。 < https://cutt.ly/dogwrOH > [2/7/2020]

casa de payés	
Equivalente en chino	
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[DMT]
Fuente en chino	
Definición	<p>Establecimiento de alojamiento turístico, situado en el medio rural de la Comunidad Autónoma de Cataluña (España), en una edificación concebida principalmente para la explotación agraria, ganadera o forestal.</p> <p>◆ Artículo 54 Casas de payés Las casas de payés o establecimientos de agroturismo son aquellos en los que la persona titular, payés o payesa profesional, obtiene rentas de actividades agrarias, ganaderas o forestales, de acuerdo con</p>

	<p>los criterios normativos del departamento competente en materia de agricultura, ganadería y explotaciones forestales, y donde las personas usuarias pueden conocer las tareas y actividades propias de la explotación agraria a la que están vinculadas. Si la titular es una persona jurídica, uno de los socios o una de las socias deberá cumplir los requisitos previstos en el apartado anterior y en el artículo siguiente, y prestar personalmente el servicio de atención a las personas usuarias que prevé el artículo 64.4. Artículo 55 Modalidades de casas de payés 1. Las casas de payés se clasifican en las modalidades siguientes: a) Masía. Es aquella vivienda unifamiliar fuera de núcleo, situada en el seno de una explotación agrícola, ganadera o forestal, que comparte el payés o payesa con las personas usuarias turísticas y donde se presta el servicio de alojamiento en régimen de habitaciones y, como mínimo, de desayuno. b) Masovería. Es aquella vivienda unifamiliar, fuera de núcleo de población y ubicada en la misma explotación. Se presta el servicio de alojamiento en régimen de casa entera. c) Casa de pueblo compartida. Es aquella vivienda unifamiliar, en núcleo de población, que comparte el payés o payesa con las personas usuarias turísticas y donde se presta el servicio de alojamiento en régimen de habitaciones y, como mínimo, de desayuno. d) Casa de pueblo independiente. Es aquella vivienda unifamiliar, en núcleo de población, donde se presta el servicio de alojamiento en régimen de casa entera. 2. En el caso de masía o de casa de pueblo compartida, la persona titular debe estar empadronada y residir efectivamente en el establecimiento. En el caso de masovería y casa de pueblo independiente, la persona titular debe estar empadronada y residir efectivamente o bien en la misma comarca o bien en los municipios limítrofes de la comarca. [Decreto 159/2012, de 20 de noviembre, de establecimientos de alojamiento turístico y de viviendas de uso turístico, Comunidad Autónoma de Cataluña. España.] [DMT]</p>
<p>Informacion adicional</p>	<p>Este tipo de alojamiento se considera como extrahotelero (apartamentos turísticos, viviendas rurales, albergues y alojamientos turísticos al aire libre) en las normativas que regulan el sector turístico. [DMT]</p>
<p>Contexto 1</p>	<p>El Mas Moreta, es una gran casa de payés catalana muy antigua, que los primeros documentos escritos de que tenemos referencia datan del año 1.300, y la casa ya era propiedad de la familia Moreta.</p> <p>La casa, juntamente con la iglesia de St. Julià (consagrada el año 839) y la casería forman un conjunto arquitectónico catalogado como bien de interés cultural histórico y artístico. Hoy, aún conservamos una gran cantidad de pergaminos antiguos que citan la casa y la familia, muebles de aquella época y otras herramientas de campo que nos ayudan a comprender la manera de vivir de nuestros antepasados en</p>

	esta comarca de montaña. El paisaje que nos rodea y el buen clima, nos hace pensar que nuestros antepasados escogieron con mucho cuidado este maravilloso lugar para vivir. [www.masmoreta.com] [DMT]
Contexto 2	Hemos acondicionado esta antigua casa de payés para el Turismo Rural y os ofrecemos 600 m ² para uso de nuestros huéspedes. Tenemos una capacidad para 20 personas en 10 estancias totalmente equipadas. Procuramos por la comodidad y disfrute de nuestros huéspedes durante todo el año. [www.casasruralesconencanto.com] [DMT]
Sinónimos	residencia-casa de payés (RCP) [DHT, p114]

casa rural	
Equivalente en chino	乡村民宿
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Sigla	CR. Símbolo utilizado en Canarias para identificar a las casas rurales dentro de la clasificación de alojamientos turísticos. [HTT]
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3bgTsXb > [16/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2XBMTuq > [16/4/2020]
Contexto 1	Vivienda rural destinado al alojamiento turístico. Nota: Este término y sus tres modalidades (masía, casa de pueblo y alojamiento rural independiente) están establecidos por la legislación turística de Catalunya. [DHT, p114]
Definición 2	Casa privada en el campo que ofrece alojamiento sencillo. < https://bit.ly/3eA5a1d > [20/04/2020]
	此类住宿为乡村的私人屋舍，陈设简约。 < https://bit.ly/34NMeHG > [20/04/2020]
Definición 3	Tipo de establecimiento extrahotelero ubicado en un inmueble situado en suelo rústico y de ámbito rural que dispone de una unidad alojativa y que cuenta con el equipamiento y las instalaciones necesarias para la conservación, manipulado y consumo de alimentos. [HTT]
Definición 4	Alojamiento turístico de arquitectura tradicional ubicada en zonas rurales. [LGT]
Definición 5	Establecimiento de alojamiento turístico de arquitectura tradicional, situado en el campo o en zonas rurales, constituido por una edificación independiente o similar. ♦ Aquellas viviendas independientes y autónomas, de arquitectura tradicional ubicadas en el campo o en núcleos rurales, en las que se proporcione, mediante contraprestación económica, la prestación de alojamiento, con o sin manutención. [Ley 2/2011, de 31 de enero, de desarrollo y modernización del turismo de Extremadura. España.] [DMT]
Información adicional	Este tipo de alojamiento se considera como extrahotelero (apartamentos turísticos, viviendas rurales, albergues y

	alojamientos turísticos al aire libre) en las normativas que regulan el sector turístico. En función de las normativas vigentes en cada Comunidad de España, los huéspedes pueden compartir una parte de la vivienda con el titular de la misma o bien disfrutar de la vivienda en su totalidad. Las casas rurales ofertan alojamiento con o sin servicio de restauración. En la Comunidad de Castilla-La Mancha, se clasifican por espigas (una, dos o tres) para indicar la calidad de sus servicios (de inferior a superior). [DMT]
Contexto 1	Nos dirigiremos a almorzar en una casa rural a los pies del Etna, donde, además de disfrutar de una comida típica y genuina, podremos degustar el vino del Etna de producción propia. (Sicilia Clásica, catálogo Condor Vacaciones). [LGT]
Contexto 2	Todas las mañanas se sirve un desayuno continental en la casa rural . < https://cutt.ly/6yyX0Zz > [23/4/2020] 乡村民宿每天供应欧陆式早餐。 < https://cutt.ly/ryyX8r2 > [23/4/2020]
Contexto 3	Nuestra casa rural tiene capacidad para alojar a 5 personas con posibilidad de añadir camas supletorias. La casa cuenta con 3 habitaciones, 2 dobles y 1 sencilla. Está equipada con todo lo necesario para que su estancia se desarrolle a la perfección. En los alrededores podrá disfrutar de un gran número de actividades al aire libre y de la rica gastronomía de la zona. [www.casa-lidia.com] [DMT]
Combinatoria	casa rural de habitaciones [LGT]
Sinónimos	casa de labranza [DHT, p114]
	residencia-casa de campo [DHT, p114]
	residencia-casa de payés (RCP) [DHT, p114]


casa rural de habitaciones	
Equivalente en chino	农村民宿客房
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[LGT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	Alojamiento turístico de arquitectura tradicional, ubicado en zonas rurales y compartido con los propietarios. [LGT]
Contexto	En las Casas Rurales de Habitaciones los dormitorios destinados a los clientes deberán estar convenientemente numerados y dotados de cerradura con llave, que deberá entregarse al cliente, o bien cualquier otro sistema que permita el cierre de la habitación y el control del acceso por parte del cliente. (Decreto 243/1999, de 28 de junio, de Navarra). [LGT]
Términos relacionados	casa rural < https://bit.ly/3bgTsXb > [16/4/2020] 乡村民宿 < https://bit.ly/2XBMTuq > [16/4/2020]

casa barco	
Equivalente en chino	船屋
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/fyov51M > [24/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/EyobtQN > [24/4/2020]
Definición	Los barcos y embarcaciones incluyen desde veleros hasta yates de lujo que permanecen anclados cuando hay huéspedes de visita. Si tienes una casa flotante o un barco acondicionado como vivienda, selecciona "casa flotante". Airbnb, https://cutt.ly/8yfjpSB , 29/4/2020
Sinónimos	barco < https://bit.ly/2zgL5NI > [20/04/2020]
	船屋 < https://bit.ly/2Vke3zG > [20/2020] casa flotante < https://cutt.ly/8yfjpSB > [30/4/2020] 船屋 < https://cutt.ly/YyghIzu > [30/4/2020]

casa particular	
Equivalente en chino	民宿
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/2VKPoI3 > [16/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2XBMTuq > [16/4/2020]
definición 1	Estructura alojativa de propiedad privada. [LGT]
Definición 2	Una casa particular es un alojamiento parecido a un apartamento privado o a una habitación en un bed and breakfast. <Airbnb, https://cutt.ly/8yfjpSB > [29/4/2020]
Contexto	Por otra parte, se traslada a ley la realidad turística de esta autonomía en la que destacan, a diferencia de otras comunidades, las viviendas vacacionales y alojamientos en casas particulares, práctica de hecho a la que por esta ley se dota de entidad de derecho. (Ley 6/1994, de 16 de marzo, de la Comunidad Autónoma del País Vasco). [LGT]

casa molino	
Equivalente en chino	磨房
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[LGT]
Fuente en chino	[AE]
Definición	Alojamiento turístico situado en un antiguo molino. [LGT]
Contexto	El edificio estaba formado por la unión de otras cuatro casas. Se trataba de una Casa-Molino Árabe, en la misma zona se podían encontrar algunas más ya que empleaban el agua de la acequia gorda para mover el Agua de Moler. (http://www.granadatur.com). [LGT]


Imagen	
https://cutt.ly/euefuG2 [12/6/2020]	

casa solariega	
Equivalente en chino	豪华古宅, 庄园大屋
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[DTTF/E, p401]
Fuente en chino	[AE]
Definición 1	Se denomina casa solariega o solar a la casa en que residió el tronco, cabeza, jefe o primer hombre notable que ha dado nombre, renombre, estados, títulos de honor, etc., a una familia, como un rico hombre, un fundador, un personaje insigne en política, en armas, en letras, etc. <Wikipedia, https://cutt.ly/Suehf27 > [12/6/2020]
Definición 2	Casa en la que residía la cabeza o el cabeza de un linaje nobiliario y que solía pasar al hijo mayor, a veces a través de mayorazgos. < https://cutt.ly/Euejltt > [Diccionario del español jurídico]
Contexto 1	La Casa Solariega es una bella casa de campo ubicada en la localidad medieval de Santillana del Mar, en la que encontrará apartamentos bien equipados y con acceso inalámbrico a internet gratuito. < https://cutt.ly/Vuej2mo > [12/6/2020]
Contexto 2	La reciente y cuidada rehabilitación de esta bonita casa solariega extremeña, en la que hemos respetado el encanto de su historia, pero sin olvidar el moderno acondicionamiento de todos los servicios, permite disfrutar de ella y sentirse como en su propia casa. https://cutt.ly/hh8xt2y , 26/12/2020
Sinónimos	casa solar <Wikipedia, https://cutt.ly/Suehf27 > [12/6/2020]; < https://cutt.ly/Euejltt > [Diccionario del español jurídico]
Imagen	
https://cutt.ly/Vuej2mo [12/6/2020]	


casa emblemática	
Equivalente en chino	加纳利古建筑住宿
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Sigla	CE [HTT]
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	Tipo de establecimiento extrahotelero propio de Canarias, ubicado en un inmueble urbano de características históricas, que dispone de unidades alojativas y que cuenta con el equipamiento y las instalaciones necesarias para la conservación, manipulado y consumo de alimentos. [HTT]
Definición 2	Establecimiento de alojamiento turístico, ubicado en el casco antiguo de un pueblo o ciudad de la Comunidad Autónoma de Canarias (España), cuya construcción se considera parte del patrimonio histórico-arquitectónico de dicha comunidad. ♦ Casa Emblemática: el establecimiento extrahotelero ubicado en inmueble situado en suelo urbano consolidado no turístico, cuya edificación constituye un bien integrante del patrimonio histórico de la Comunidad Autónoma de Canarias, incluido en alguno de los instrumentos previstos en el artículo 15 de la Ley 4/1999, de 15 de marzo, de Patrimonio Histórico de Canarias o norma que la sustituya, y que está dotada del equipamiento e instalaciones necesarias para la conservación, manipulación y consumo de alimentos. [DECRETO 142/2010, de 4 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento de la Actividad Turística de Alojamiento y se modifica el Decreto 10/2001, de 22 de enero, por el que se regulan los estándares turísticos, Canarias. España.] [DMT]
Información adicional	Este tipo de alojamiento se considera como extrahotelero (apartamentos turísticos, viviendas rurales, albergues y alojamientos turísticos al aire libre) en las normativas que regulan el sector turístico. [DMT]
Contexto 1	La Casa Emblemática ofrece WiFi gratuita y se encuentra en Santa Cruz de la Palma. < https://cutt.ly/eh3E2ES > [25/12/2020]
	Casa Emblemática 位于圣克鲁斯-德拉帕尔马, 提供免费 WiFi。 < https://cutt.ly/Oh3E9GG > [25/12/2020]
Contexto 2	Casa Emblemática Carmita, situada en el Casco Histórico de San Mateo, en el centro de la Isla, cercano a todos los servicios del Centro de Deportes (piscina, solarium, gimnasio, sauna, paddel, futbol, hípica), farmacia, centro de salud, mercado agrícola, supermercados y restaurantes, también es punto de encuentro de múltiples senderos y caminos reales. [www.clubrural.com] [DMT]
Contexto 3	En Casa San Sebastián, cada “suite” tiene su propia personalidad: Abidán es muy práctica, cuenta con un acogedor dormitorio con paredes cubiertas de madera y curiosas ventanas, un pequeño salón-cocina-comedor y baño

	con ducha. Esta casa emblemática ofrece sin ningún coste adicional el servicio de desayuno, de lunes a sábado, en una cafetería próxima a la vivienda (0,5km aproximadamente) llamada "Exlor". [www.islabonita.es] [DMT]
Imagen	 < https://cutt.ly/JueceGP > [12/6/2020]

casa cueva	
Equivalente en chino	原生宅穴
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Airbnb < https://cutt.ly/8yfjpSB > [30/4/2020]
Fuente en chino	Airbnb < https://cutt.ly/YyghIzu > [30/4/2020]
Definición 1	Las casas cueva son alojamientos excavados en el terreno o construidos a base de materiales naturales, como con tierra o mediante la técnica del tapial. <Airbnb, https://cutt.ly/8yfjpSB > [29/4/2020]
Definición 2	Alojamiento turístico rural en formaciones rocosas naturales o artificiales. [LGT]
Definición 3	Una casa-cueva o vivienda troglodítica es la casa que se construye excavando una cueva en un terreno apropiado o aprovechando y adaptando una cueva preexistente. <Wikipedia, https://cutt.ly/sueYDjh > [12/6/2020]
Definición 4	Establecimiento de alojamiento turístico, obtenido de la excavación de zonas rocosas de la Comunidad Autónoma de Andalucía (España), consistente en una cueva acondicionada para poder alojar personas en su interior. ♦ Casas-cueva. Modelo de vivienda troglodita excavada en materiales blandos e impermeables de zonas rocosas. Se admite hasta un 50% de la superficie útil en construcción tradicional, debiendo asegurar una adecuada ventilación directa de las estancias sin ventana exterior. [Decreto 20/2002, de 29 de enero de 2002, de Turismo en el Medio Rural y Turismo Activo, Comunidad Autónoma de Andalucía. España.] [DMT]
Información adicional	Este tipo de alojamiento se considera como extrahotelero (apartamentos turísticos, viviendas rurales, albergues y alojamientos turísticos al aire libre) en las normativas que regulan el sector turístico. [DMT]
Contexto 1	Esta casa rural se sitúa en una antigua casa-cueva de la ladera del cerro del Castillo de Castrojeriz que se usó como vivienda durante varias décadas. < http://www.lacasacueva.com >

	[LGT]
Contexto 2	<p>La Casa Cueva Calatrava está enclavada en puro corazón del desierto de Tabernas, único desierto de Europa.</p> <p>La Casa Cueva tiene una capacidad máxima de 6 personas, con dos camas de matrimonio, una individual, un sofá cama y posibilidad de cama supletoria para niños.</p> <p>Alejada de ruidos, es el destino ideal para eliminar el estrés y disfrutar de la tranquilidad del campo, así como de sus espectaculares puestas de sol y de sus noches especialmente estrelladas.</p> <p>Si nunca has dormido en una Casa Cueva es una experiencia que te sorprenderá, ya que en ella la temperatura permanece constante todo el año y oscila alrededor de los 20°. Los dormitorios se encuentran en cueva, lo que te permitirá disfrutar de sensaciones únicas.</p> <p>[www.casacuevacalatrava.es]</p> <p>[DMT]</p>
Sinónimos	casa-cueva < https://cutt.ly/sueYDjh > [12/6/2020]
	vivienda troglodítica < https://cutt.ly/sueYDjh > [12/6/2020]
Imagen	 <p><https://cutt.ly/NueT52b> [12/6/2020]</p>


casa forestal	
Equivalente en chino	森林房屋
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Airbnb < https://cutt.ly/8yfjpSB > [30/4/2020]
Fuente en chino	Airbnb < https://cutt.ly/YyghIzu > [30/4/2020]
Definición 1	Alojamiento turístico propio de zonas forestales. [LGT]
Definición 2	<p>Establecimiento de alojamiento turístico, destinado originariamente a la explotación del entorno forestal.</p> <p>Casa forestal. Establecimiento aislado en un paraje forestal y ligado funcionalmente a la explotación del monte, los embalses o los recursos piscícolas de áreas de interior.</p> <p>[Decreto 20/2002, de 29 de enero de 2002, de Turismo en el Medio Rural y Turismo Activo, Comunidad Autónoma de Andalucía. España.] [DMT]</p>
Información adicional	Este tipo de alojamiento se considera como extrahotelero (apartamentos turísticos, viviendas rurales, albergues y

	alojamientos turísticos al aire libre) en las normativas que regulan el sector turístico. [DMT]
Contexto 1	Si nos remontáramos a principios del siglo XX veríamos estas montañas que rodean la casa forestal y que llegan hasta el alto del puerto de Piqueras, empezándose a sembrar de pinos y año tras año dar un nuevo color a esta superficie diferenciada de la perteneciente a Lumbreras. < http://www.magrama.gob.es > [LGT]
Contexto 2	La Casa Forestal de las Becerras se encuentra en Los Navalucillos, junto al parque nacional de Cabañeros y dispone de una terraza amueblada con unas vistas fantásticas a las montañas. [...] Hay numerosas rutas de senderismo en la zona, incluida la ruta a la cascada del Chorro. Desde la casa se pueden ver las montañas de Toledo y el río Pusa. [www.booking.com] [DMT]
Contexto 3	La Casa Forestal de Las Becerras dispone de un total de 16 plazas distribuidas en 8 habitaciones Habitaciones: 2 Suites 6 Dobles [www.clubrural.com] [DMT]
Imagen	 < https://cutt.ly/OueIfVB > [12/6/2020]


casa grande	
Equivalente en chino	
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[DMT]
Fuente en chino	
Definición	Establecimiento de alojamiento turístico, ubicado en un edificio señorial de gran tamaño, con numerosas dependencias y elevado valor histórico-arquitectónico, característico del medio rural de la Comunidad Autónoma de Galicia (España). Son casas grandes y pazos los establecimientos de turismo rural situados en pazos, castillos, monasterios, casas grandes, casas rectorales o inmuebles tradicionales de singulares

	características o valor arquitectónico. [Ley 14/2008, de 3 de diciembre, de turismo de Galicia. BOE 4367, Comunidad Autónoma de Galicia. España.] [DMT]
Información adicional	Este tipo de alojamiento se considera como extrahotelero (apartamentos turísticos, viviendas rurales, albergues y alojamientos turísticos al aire libre) en las normativas que regulan el sector turístico. [DMT]
Contexto 1	En la profundidad del bosque de A Ferverza, majestuosa fraga con robles de más de 300 años de edad, se encuentra esta casa rural, que dispone también de un interesante conjunto etnográfico. Frente a un viejo molino del siglo XVII, en las riberas del Miño, se funda esta Casa Grande, antigua morada de molinero: “...y sólo hay dos molinos areneros que muelen con agua corriente el uno de ellos de Don Bernardo de Vande Presbítero, al sitio da Ferbenza do Miño que muele con tres Ruedas un mes del año... y a otro de Domingo de Vande...” (Catastro de Ensenada, año de 1.752). Esta cita histórica ilustra fielmente el origen de esta Casa Grande, que se ha rehabilitado conservando su esencia de antiguo caserío gallego. [www.fervenza.com] [DMT]
Contexto 2	La Casa Grande de Cristosende es una hermosa muestra de la arquitectura popular del siglo XVI en la que se conjugan magníficamente todos los elementos arquitectónicos propios de las casas solariegas de la época. Esta casa, restaurada para el turismo rural, fue en el pasado residencia de importantes familias y centro de la vida cultural y social de la ribera del Sil. [www.casagrandecristosende.es] [DMT]
Sinónimos	pazo [DMT] 庄园 [AE]


casa museo	
Equivalente en chino	博物馆房屋
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[LGT]
Fuente en chino	[AE]
Definición 1	Vivienda transformada en museo con fines turísticos. [LGT]
Definición 2	Una casa museo es un museo dedicado a la vida y obra de un personaje que se encuentra ubicado en la misma casa donde nació, murió o pasó un periodo de su vida. <Wikipedia, https://cutt.ly/XueOJXb > [12/6/2020]
Explicación	Las casas museo tienen el interés de mostrar las obras y objetos utilizados por una persona en el entorno en el que se desarrolló su existencia. Suelen contener parte del mobiliario y objetos decorativos que utilizó el personaje homenajeado, de modo que el visitante puede recrear con facilidad las costumbres de la época y sus condiciones de vida. Además, se exponen objetos personales como correspondencia, prendas de vestir, dibujos, biblioteca

	<p>personal, etc. Por último, en las casas se suelen encontrar objetos reunidos por el personaje a lo largo de su vida como parte de sus colecciones privadas.</p> <p><Wikipedia, https://cutt.ly/XueOJXb> [12/6/2020]</p>
Contexto	<p>Opcionalmente se podrá visitar la casa museo de Rosalía de Castro, poetisa por excelencia de Galicia, (entrada no incluida). (Circuito Galicia Rías Baixas, catálogo Pepe Travel). [LGT]</p>
Imagen	 <p><https://cutt.ly/7ueO30M> [12/6/2020]</p>

casa palacio	
Equivalente en chino	宮殿房屋
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[LGT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Establecimiento hotelero en edificio noble. [LGT]
Contexto 1	<p>Casa palacio del S. XVI restaurado como hotel de 5* que dispone de 32 habitaciones decoradas de forma diferente, todas con aire acondicionado, minibar, teléfono, televisión y equipo de sonido. (Hoteles en Sevilla, catálogo El Corte Inglés). [LGT]</p>
Contexto 2	<p>Hotel Restaurante Casa Palacio es un pequeño hotel rural y familiar levantado sobre un edificio emblemático recientemente restaurado. Ha sabido adaptar con gusto y perfección la arquitectura original de la casa a las características propias del siglo XXI.</p> <p>https://www.casapalacio.com/ 26/12/2020</p>
Imagen	 <p><https://cutt.ly/8ueAkIA> [12/6/2020]</p>

casa flotante	
Equivalente en chino	船屋
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Airbnb < https://cutt.ly/8yfjpSB > [30/4/2020]
Fuente en chino	Airbnb < https://cutt.ly/YyghIzu > [30/4/2020]
Definición 1	Las casas flotantes son embarcaciones reconvertidas en viviendas y acondicionadas para utilizarlas como residencia principal. Selecciona “casa flotante” si tu alojamiento cumple estas características. <Airbnb, https://cutt.ly/8yfjpSB > [29/4/2020]
Definición 2	Una casa flotante es un barco que ha sido diseñado o modificado para ser usado principalmente como hábitat humano. <Wikipedia, https://cutt.ly/AueSnTA > [12/6/2020]
Imagen	 < https://cutt.ly/3ueDxsl > [12/6/2020]

casona cántabra	
Equivalente en chino	
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[DMT]
Fuente en chino	
Definición	<p>Establecimiento de alojamiento turístico del medio rural, cuya antigua construcción es considerada parte integrante del patrimonio histórico-arquitectónico de la Comunidad Autónoma de Cantabria.</p> <p>♦ Palacios y Casonas cántabras. Esta categoría se otorgará respecto de las casonas o palacios cántabros incluidos en inventarios oficiales del patrimonio histórico, o en su defecto, con justificación documental y gráfica y dictamen del Servicio de Patrimonio Cultural de la Diputación Regional de Cantabria. [DECRETO del Gobierno 31/1997 de 23 de abril, por el que se regulan los alojamientos y actividades en el medio rural de Cantabria. España.] [DMT]</p>
Información adicional	Este tipo de alojamiento se considera como extrahotelero (apartamentos turísticos, viviendas rurales, albergues y alojamientos turísticos al aire libre) en las normativas que regulan el sector turístico. [DMT]
Contexto 1	<p>En pleno corazón del Valle de Cabuérniga, entre los pueblos de Teran y Selores se encuentra nuestra Casona del siglo XVII.</p> <p>Se encuentra en una de las zonas más bonitas de Cantabria ya que Cabuérniga está situada en el Parque Natural del Saja-</p>


	Besaya por lo que está rodeada de montañas, prados, ríos, riachuelos y pueblos catalogados algunos de Patrimonio Nacional y de la Humanidad como: Carmona, Bárcena Mayor, Santillana del Mar, Comillas. [www.habitaclia.com] [DMT]
Contexto 2	El alojamiento Casona típica cántabra reformada recientemente, de super lujo y muchísimo gusto, con dos salones, 4 dormitorios y 3 cuartos de baños. Tiene un jardín de más de 1500 m2. Es una casa muy original y preparada para ser habitada todo el año. [es.rentalia.com] [DMT]
Imagen	 <p><https://cutt.ly/vueJ1G9> [12/6/2020]</p>


castillo	
Equivalente en chino	城堡
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/fyov51M > [24/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/EyobtQN > [24/4/2020]
Definición	Los castillos son lugares majestuosos y a menudo construcciones históricas que tienen elementos arquitectónicos como torreones, chapiteles y fosos. <Airbnb, https://cutt.ly/8yfjpsB > [29/4/2020]
Contexto 1	Hoy en día, el Castillo de Santa Catalina ha sido reconvertido en un Hotel Monumento declarado Bien de Interés Cultural, manteniendo el lujo y la categoría de un palacio señorial, rodeado de jardines y con espléndidas vistas al mar. < https://cutt.ly/zh8lwBQ > [26/12/2020]
Contexto 2	Castillo del siglo XIV acondicionado como Hotel con Encanto. < https://cutt.ly/ojrExnN >, [30/12/2020]

Imagen	 <p data-bbox="555 555 1038 577"><https://cutt.ly/vueJ1G9> [12/6/2020]</p>
--------	--


camping	
Equivalente en chino	露营地
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/2zgL5NI > [20/04/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2Vke3zG > [20/04/2020]
Definición 1	<p data-bbox="555 904 1331 1010">Complejo que ofrece cabañas o bungalows junto con zonas de acampada o de caravanas con instalaciones compartidas o actividades de ocio. <https://bit.ly/2zgL5NI> [20/04/2020]</p> <p data-bbox="555 1010 1331 1128">此类住宿在露营地附近提供小屋或简易别墅，或提供带有共用设施和娱乐活动的大篷车。 <https://bit.ly/2Vke3zG> [20/04/2020]</p>
Definición 2	Forma de turismo que consiste en hacer estancia en un albergue móvil, generalmente dentro de un espacio de terreno delimitado y preparado para la acampada. [DHT, 39]
Definición 3	Tipo de establecimiento situado al aire libre que posee las instalaciones necesarias para atender la demanda y las necesidades alojativas y servicios para albergar a turistas. [HTT]
Definición 4	Lugar al aire libre debidamente acondicionado donde se alojan turistas. [LGT]
Definición 5	<p data-bbox="555 1473 1331 1615">Establecimiento de alojamiento turístico que consta de un espacio de terreno delimitado y habilitado para acampar y unos servicios e instalaciones (recepción, aseos y baños comunes, etc.).</p> <p data-bbox="555 1615 1331 2004">1. Se entiende por alojamiento turístico al aire libre o camping el espacio de terreno debidamente delimitado, acondicionado y dotado de las instalaciones y servicios precisos, ofrecido al público de forma habitual y profesional, mediante precio, para su ocupación temporal con tiendas de campaña, caravanas u otros elementos desmontables. 2. Dentro de la superficie reservada para acampada, podrán autorizarse instalaciones tales como bungalows, mobile-homes, albergues y habitaciones asociadas o similares, adecuados al entorno paisajístico, ambiental y territorial, siempre que se encuentren dentro del límite de la superficie</p>


	<p>fijada reglamentariamente para este fin, y no den lugar a la constitución de un núcleo de población. [LEY 3/2010, de 7 de junio, por la que se modifica parcialmente la Ley 6/2003, de 27 de febrero, del Turismo de Aragón. España.] [DMT]</p>
Información adicional	<p>Los cámpings poseen diversas categorías (lujo, primera, segunda y tercera), condicionadas por el tipo de instalaciones y servicios que se ofertan: clase de parcelas, con agua o electricidad, lavaderos, piscinas, zonas deportivas, restaurantes, supermercados, etc. La placa del distintivo consiste en un fondo verde esmeralda, con una C blanca (de camping) y un número de triángulos variable según la categoría, los cuales simbolizan las tiendas.</p> <p>En los cámpings existen diversas formas de alojarse: desde tiendas o caravanas pertenecientes a los campistas, a bungalows y cabañas o mobil-homes, propiedad del camping.</p> <p>Suelen estar ubicados en entornos naturales como zonas rurales y de montaña o playas.</p> <p>La ocupación se suele considerar como temporal y para llevar una vida al aire libre.</p> <p>A diferencia de los campings, las zonas de acampada libre son gratuitas. También existen campamentos privados de turismo de instituciones o entidades, cuyo uso es exclusivo de sus socios. En algunas comunidades autónomas de España se regulan otras modalidades de acampada como acampada-cortijo, acampada en casas rurales, etc.</p> <p>Este tipo de alojamiento se considera como extrahotelero (apartamentos turísticos, viviendas rurales, albergues y alojamientos turísticos al aire libre) en las normativas que regulan el sector turístico. [DMT]</p>
Contexto 1	<p>El alojamiento en camping o caravana tienen un peso relativamente mayor en las Comunidades de Cataluña (en el 9,8% de los viajes) y en la Cornisa Cantábrica: 7,9% de los viajes a Asturias, el 7,2% de los dirigidos a Cantabria y el 7,1% de los realizados a Galicia. (El turismo en España durante 2001, Instituto de Estudios Turísticos). [LGT]</p>
Contexto 2	<p>El camping dispone de parcelas con una frondosa arboleda y césped natural durante los meses de primavera. <https://n9.cl/db66> [6/5/2020]</p>
Contexto 3	<p>Todas las mañanas se sirve un desayuno continental en el camping. <https://cutt.ly/pue2sBY> [12/6/2020]</p> <p>这家露营地每天早晨供应欧陆式早餐。 <https://cutt.ly/2ue2Ht3> [12/6/2020]</p>
Combinatoria	<p>camping para caravanas <https://cutt.ly/fyov51M> [24/4/2020]</p> <p>房车公园 <https://cutt.ly/EyobtQN> [24/4/2020]</p> <p>camping masía [DHT, 39]</p> <p>露营农舍</p> <p>camping resort <https://bit.ly/34QzsZh> [20/4/2020]</p>

	假日公园 < https://bit.ly/3csocEI > [20/4/2020]
Sinónimos	parcela [DHT, 101] 露营地
	unidad de acampada [DHT, 101] 露营地
	campamento de turismo [DHT, p39] 露营地
	acampada [DHT, p17] 露营地[AE]
Términos relacionados	acampada libre [DHT, p17] 户外野营
	acampador [DHT, p17] 露营者 [AE]
	acampar [DHT, p17] 扎营, 露营[AE]
	campista [DHT, p39] 露营者 [AE]
	campismo [DHT, p39] 露营[AE]
	campamento < https://cutt.ly/8yfjpSB > [29/4/2020] 营地, 野营 < https://cutt.ly/YyghIzu > [30/4/2020]
	caravaning [DHT, p43] 露营
	caravanista [DHT, p43] 露营者
Imagen	 < https://cutt.ly/pue2sBY > [12/6/2020]

camping masía	
Equivalente en chino	露营农舍
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Sigla	CM [DHT, P39]
Fuente en español	[DHT, p39]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Camping situado en los terrenos de una masía, preferentemente en zonas del interior o de montaña, y con una capacidad máxima de cincuenta albergues móviles. [DHT, p39]
Nota	Término establecido por la legislación turística de Cataluña. [DHT, p39]
Imagen	 <p>< https://cutt.ly/SurkckX> [12/6/2020]</p>

camping resort	
Equivalente en chino	假日公园
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Agoda < https://bit.ly/34QzsZh > [20/4/2020]
Fuente en chino	Agoda < https://bit.ly/3csocEI > [20/4/2020]
Definición	Alojamientos privados e independientes situados en zonas comunes con instalaciones comunes o actividades de ocio. < https://bit.ly/34QzsZh > [20/4/2020] 此类住宿为私人自助式住所，位于公共场地，提供共用设施或休闲娱乐活动。 < https://bit.ly/3csocEI > [20/4/2020]
Sinónimos	parque de vacaciones (< https://cutt.ly/Nyd0qDi , 29/4/2020) 假日公园 < https://cutt.ly/Kyd0eMX > [29/4/2020]
Imagen	 <p><https://cutt.ly/gurcivv> [12/6/2020]</p>

campamento	
Equivalente en chino	露营地
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Airbnb < https://cutt.ly/8yfjpSB > [29/4/2020]
Fuente en chino	[AE]
Definición 1	Espacio de terreno delimitado y preparado para la acampada, que dispone de diferentes instalaciones y servicios, según la categoría, para el uso de los campistas. [DHT, p39]
Definición 2	Establecimiento de un conjunto de albergues móviles al aire libre en un terreno determinado. [DHT, 39]
Definición 3	Lugar al aire libre debidamente acondicionado donde se alojan turistas. [LGT]
Contexto	El Plan Territorial Sectorial al que se refiere el artículo 48 de la presente ley determinará la superficie total del terreno que podrá dedicarse a campamentos de turismo, el número de plazas a instalar entre las diferentes categorías, los criterios para la utilización de cada campamento y las medidas a adoptar para la preservación de los recursos turísticos. (Ley 6/1994, de 16 de marzo, de la Comunidad Autónoma del País Vasco). [LGT]
Combinatoria	campamento de vacaciones [DTTO, p467] 夏令营
Sinónimos	zona de acampada https://cutt.ly/1ygvDB5 , 30/4/2020 露营地 https://cutt.ly/OygvGUQ , 30/4/2020
	campamento de turismo [DHT, p39] 露营地
	camping < https://bit.ly/2zgL5NI > [20/04/2020] 露营地 < https://bit.ly/2Vke3zG > [20/04/2020]
	acampada [LGT] 露营地 [AE]
	campamento base [DTTO, p467] 露营地
Términos relacionados	acampar [DHT, p17] 扎营, 露营 [AE]
Imagen	 < https://cutt.ly/durWa2l > [12/6/2020]

campamento base	
Equivalente en chino	露营地
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[DTTO, p467]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Lugar de concentración y salida de expediciones y campañas. <wordmagic, https://cutt.ly/VurTrsX > [12/6/2020]
Contexto	El campamento base para la expedición se estableció a 1.000 metros de altura. [DTTO, p467]
Sinónimos	zona de acampada (https://cutt.ly/1ygvDB5 , 30/4/2020) 露营地 https://cutt.ly/OygvGUQ , 30/4/2020
	campamento de turismo [DHT, p39] 露营地
	camping < https://bit.ly/2zgL5Nl > [20/04/2020] 露营地 < https://bit.ly/2Vke3zG > [20/04/2020]
	acampada [LGT] 露营地 [AE]
	campamento < https://cutt.ly/8yfjpSB > [29/4/2020] 露营地 < https://cutt.ly/YyghIzu > [30/4/2020]
Imagen	 < https://cutt.ly/DurRod3 > [12/6/2020]

campamento de turismo	
Equivalente en chino	露营地
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[DHT, 39]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	Espacio de terreno delimitado y preparado para la acampada, que dispone de diferentes instalaciones y servicios, según la categoría, para el uso de los campistas. [LGT]
Definición 2	Lugar al aire libre debidamente acondicionado donde se alojan turistas. [LGT]
Contexto	La admisión en los campamentos de turismo de campistas fijos o residenciales y la instalación de unidades de acampada está prohibida. (Ley 8/1999, de 26 de mayo, de Castilla-La Mancha). [LGT]
Sinónimos	acampada [LGT] 露营地 [AE]
	campamento < https://cutt.ly/8yfjpSB > [29/4/2020] 营地, 野营 < https://cutt.ly/YyghIzu > [30/4/2020]
	camping < https://bit.ly/2zgL5Nl > [20/04/2020] 露营地 < https://bit.ly/2Vke3zG > [20/04/2020]

Imagen	 <p data-bbox="555 450 1051 472"><https://cutt.ly/yurSSwk> [12/6/2020]</p>
--------	---


caravana	
Equivalente en chino	房车, 露营车
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Camping el garrofer < https://n9.cl/knw7c > [6/5/2020]
Fuente en chino	[AE]
Definición 1	Medio de transporte acondicionado para servir de alojamiento turístico. [LGT]
Definición 2	Remolque concebido y acondicionado para ser utilizado como vivienda. [DHT, 43]
Definición 3	Vehículo o remolque destinado a alojamiento con o sin motor propio, en el que se puede dormir y cocinar. [DMT]
Definición 4	Las caravanas suelen alojarse en campings, en los cuales se recoge la palabra al indicar la tarifa de precios. [DMT]
Contexto 1	El camping o caravana se utilizó en el 4,7% de los viajes. Teniendo en cuenta el uso de la vivienda de familiares o amigos y la vivienda propia, se observa que en el 54,5% de los viajes no se generan gastos de alojamiento. (El turismo en España durante 2001, Instituto de Estudios Turísticos). [LGT]
Contexto 2	Parcela Coche + Caravana / Coche + Tienda Pequeña / Autobús Precio 14.20 Euros Esta tarifa incluye: - Automóvil, caravana o tienda, o autocaravana. - Cualquier otro elemento se computará como elemento extra. [www.campingriomundo.com] [DMT]
Contexto 3	El precio de la parcela incluye caravana o tienda más coche. [DMT]
Sinónimos	camping-car [DTTF/E, p395]
	房车, 露营车
	camping-caravanning [DTTF/E, p395]
	房车, 露营车
	casa remolque [DTTF/E, p395]
房车, 露营车	
casa rodante < https://cutt.ly/8yfjpSB > [30/4/2020]	
露营车 [AE]	
roulotte [DTTF/E, p395]	

	房车, 露营车
Términos relacionados	casa móvil < https://cutt.ly/oudkBP8 > [25/4/2020] 活动房屋 < https://cutt.ly/vyo23bT > [25/4/2020]
	caravaning [DHT, p43] 露营
	caravanista [DHT, p43] 露营者

chalet	
Equivalente en chino	木屋
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/oudkBP8 > [25/5/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/vyo23bT > [25/4/2020]
Definición 1	Los chalés son casas normalmente hechas de madera y con un techo inclinado. Muchos son alojamientos vacacionales en destinos populares para esquiar o casas de verano. <Airbnb, https://cutt.ly/8yfjpSB > [29/4/2020]
Definición 2	Edificio de una o pocas plantas, con jardín, destinado especialmente a vivienda unifamiliar. [DLE]
Definición 3	Un chalé o chalet (del francés, chalet) es un edificio concebido principalmente para su uso como vivienda unifamiliar, que comparte terreno en una misma finca con una superficie sin construir, como un jardín o un patio adyacente, pero sin patio interior entre las habitaciones. <Wikipedia, https://cutt.ly/nudeAQp > [14/6/2020]
Combinatoria	chalet de montaña < https://bit.ly/3bgTsXb > [16/4/2020] 山上木屋 < https://bit.ly/2XBMTuq > [16/4/2020]
	chalet superior < https://bit.ly/2wXDfYa > [20/4/2020] 高级小木屋 < https://bit.ly/34Sd6pW > [20/4/2020]
Sinónimos	chalé < https://cutt.ly/8yfjpSB > [30/4/2020] 木屋 < https://cutt.ly/YyghIzu > [30/4/2020]

chozo	
Equivalente en chino	茅屋, 草舍
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[DMT]
Fuente en chino	[AE]
Definición	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Establecimiento de alojamiento turístico ubicado en el medio rural, que consta de una cabaña pequeña construida con materiales pobres, originariamente utilizada como vivienda por ganaderos o pescadores y, en la actualidad, acondicionada para alojar turistas en su interior. ◆ Chozos turísticos: Aquellos establecimientos cuyo diseño se asemeja a las construcciones de los chozos tradicionales y que constituyen un conjunto alojativo para ser ofertados, de forma habitual y mediante contraprestación económica,

	como alojamientos con o sin manutención. [Ley 2/2011, de 31 de enero, de desarrollo y modernización del turismo de Extremadura. España.] [DMT]
Contexto	Los chozos - El Hotel Los Chozos lleva ofreciendo desde 1995 un alojamiento rural único, pues dispone de 10 Chozos idénticos, perfectamente integrados en el medio natural, en pleno corazón del Parque Natural de Sierra de Grazalema (declarado por la UNESCO Reserva Mundial de la Biosfera). Esto se ha logrado gracias a diseños arquitectónicos bioclimáticos y de bajo impacto ambiental. [www.loschozos.com] [DMT]

ciudad de vacaciones	
Equivalente en chino	度假小镇
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Sigla	CV [Las lenguas de especialidad en español, p206]
Fuente en español	[DHT, p46]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	Establecimiento turístico formado por un conjunto de viviendas independientes donde los clientes se alojan en régimen de pensión completa, que dispone de instalaciones recreativas y deportivas y servicios de animación turística. [DHT, p46]
Definición 2	Agrupación de establecimientos alojativos, instalaciones y servicios que permite al turista disfrutar de la naturaleza. [LGT]
Contexto	Las ciudades de vacaciones se clasificarán, en atención a s instalaciones, equipamientos y servicios ofertados, en las categorías de tres, dos y una estrellas. (Ley 9/1997, de 21 de agosto, de Galicia). [LGT]
Sinónimos	complejo turístico < https://cutt.ly/Mya1zRE > [27/4/2020]
	度假村 < https://cutt.ly/iya1m3a > [27/4/2020]
	resort < https://bit.ly/3bgTsXb > [16/4/2020] 度假村 < https://bit.ly/2XBMTuq > [16/4/2020]
Imagen	 < https://cutt.ly/HurV4qO > [12/6/2020]

complejo turístico	
Equivalente en chino	度假村
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/Mya1zRE > [27/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/iya1m3a > [27/4/2020]
Definición 1	Los complejos turísticos son negocios de hospedaje profesional que ofrecen a los huéspedes desde habitaciones de hotel hasta alquileres privados. Pueden contar con más servicios y comodidades que los hoteles. Airbnb, https://cutt.ly/8yfjpsB , 29/4/2020
Definición 2	Conjunto de empresas turísticas situadas en un lugar, generalmente de una misma propiedad, que ofrecen diversos servicios turísticos, tales como alojamiento, restauración, ocio y comercio. [DHT, p49]
Definición 3	Lugar habilitado para el desarrollo de la actividad turística en el que se ofrece una gama amplia de servicios e instalaciones relacionadas con la hostelería, especialmente dedicadas al descanso y esparcimiento. [HTT]
Definición 4	Agrupación de establecimientos alojativos, instalaciones y servicios turísticos. [LGT]
Definición 5	Establecimiento de alojamiento turístico que cuenta con diferentes edificios o dependencias que conforman un todo y presta servicios complementarios de recreación o para eventos, por lo que cuenta con las correspondientes instalaciones. ♦ Complejos turísticos vacacionales. 1. Se entiende por complejos turísticos vacacionales aquellos establecimientos que, además de prestar alojamiento en una o en varias de las modalidades previstas en esta ley, complementan su oferta con actividades turísticas de servicios complementarios de las previstas en el título VI. 2. Reglamentariamente se establecerán los requisitos y categorías de los complejos turísticos. 3. Los complejos turísticos de vacaciones se denominarán «ciudades de vacaciones» cuando cumplan las condiciones que, a estos efectos, se prevean reglamentariamente. [Ley 14/2008, de 3 de diciembre, de turismo de Galicia. BOE 4367. España.] [DMT]
Contexto 1	Nuestro complejo turístico está ubicado a 54 km de Talca, atendido por sus dueños, ofrece a su estada, piscinas al aire libre, piscina temperada, tinas calientes, sauna, restaurant y cafetería, áreas verdes, senderos y un entorno donde disfrutará de la paz y tranquilidad que sólo la naturaleza puede brindar. (http://www.turismoelroble.cl). [LGT]
Contexto 2	Vistas al complejo turístico . https://cutt.ly/mjRsQk5 , 15/1/2021
Contexto 3	En el complejo turístico encontrará todo para disfrutar y conocer la flora y fauna nativas, recorrer rincones no


	explorados, disfrutar del encanto de Lagos y Volcanes, para luego descansar frente a una enorme chimenea rodeado de una cálida y fina atención. [www.petrohue.com] [DMT]
Contexto 4	Albays Resort & Country Club es un complejo turístico ubicado en la exclusiva urbanización Costa Galera, al oeste de Estepona, a tan sólo 10 minutos de Sotogrande y 20 de Marbella. [www.andalucia.org] [DMT]
Contexto 5	Actualmente, nuestro Complejo Turístico Termal, ofrece alojamiento en sus 67 habitaciones remodeladas, confortables para un descanso placentero. El Spa recientemente inaugurado, cuenta con piscina temperada de 35°C equipado con sauna, jacuzzi, ducha escocesa, baño turco; además de 4 salas de masajes [ww.termasdecatillo.cl] [DMT]
Contexto 5	A menos de 200 metros, separados por el río, se encuentra el complejo turístico de Aguas Calientes, con sus cabañas, restaurante y cafetería. [www.termasaguascalientes.cl] [DMT]
Combinatoria	complejo turístico de verano [DHT, 49]
Sinónimos	cuidad de vacaciones [DHT, p46]
	complejo hotelero [LGT] 酒店度假村
	resort < https://bit.ly/3bgTsXb > [16/4/2020] 度假村 < https://bit.ly/2XBMTuq > [16/4/2020]
Términos relacionados	complejo de playa < https://cutt.ly/Wys0Itg > [28/4/2020] 海滩度假村 < https://cutt.ly/7ys009e > [28/4/2020]

complejo turístico de verano	
Equivalente en chino	度假村
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[DHT, 49]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Complejo turístico cuya actividad tiene lugar principalmente en verano. [DHT, 49]
Términos relacionados	complejo turístico < https://cutt.ly/Mya1zRE > [27/4/2020] 度假村 < https://cutt.ly/iya1m3a > [27/4/2020]
	complejo hotelero [LGT] 酒店度假村

complejo de turismo rural	
Equivalente en chino	农家乐
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[LGT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Establecimiento turístico en pequeñas poblaciones o zonas rurales. [LGT]
Contexto	La rehabilitación y recuperación para alojamiento turístico de pequeños municipios abandonados podrá ser considerada complejo de turismo rural, siempre y cuando cumpla la limitación del número de plazas de alojamiento establecida en el apartado uno de este artículo y sin que puedan realizarse nuevas edificaciones. (Decreto 93/2006, de 11 de julio, de Castilla-La Mancha). [LGT]
Sinónimos	agroturismo < https://bit.ly/3bgTsXb > [16/4/2020] 农家乐 < https://bit.ly/2XBMTuq > [16/4/2020]
	alojamiento agroturístico < https://cutt.ly/fyov51M > [24/4/2020] 农家乐 < https://cutt.ly/EyobtQN > [24/4/2020]
	establecimiento de agroturismo [DHT, p64] 农家乐
Términos relacionados	complejo turístico < https://cutt.ly/Mya1zRE > [27/4/2020] 度假村 < https://cutt.ly/iya1m3a > [27/4/2020]
	complejo hotelero [LGT] 酒店度假村

complejo hotelero	
Equivalente en chino	酒店度假村
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[LGT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	Agrupación de establecimientos alojativos, instalaciones y servicios turísticos. [LGT]
Definición 2	Establecimiento de alojamiento turístico que cuenta con diferentes edificios o dependencias que conforman un todo y presta servicios complementarios de recreación o para eventos, por lo que cuenta con las correspondientes instalaciones. [DMT]
Contexto 1	El Complejo Hotelero Saga está situado junto a la autopista E5. Está a medio camino entre Madrid y las costas del sur. Cuenta con conexión inalámbrica a internet gratuita y aparcamiento gratuito. (http://www.rumbo.es). [LGT]
Contexto 2	Situado en un rico y variado entorno natural a tan solo 8 Km. de Cáceres, Ciudad Patrimonio de la Humanidad, y en los alrededores del paraje natural de Los Barruecos, declarado Monumento Natural, el Complejo Hotelero Los Barruecos es la mezcla perfecta entre tradición y modernidad. [ww.hotellosbarruecos.com] [DMT]


Contexto 3	El Complejo Hotelero Los Barruecos, cuenta con 27 cómodas habitaciones. Todas ellas están equipadas con baño privado, caja fuerte, conexión a internet-wifi, aire acondicionado, calefacción, minibar, secador de pelo, teléfono y televisión. [ww.hotellosbarruecos.com] [DMT]
Contexto 4	Inaugurado en 1873, el Balneario de Mondariz es el pionero del termalismo gallego y un referente entre las principales Villas Termales de Europa. Un histórico balneario que con el paso de los años ha adaptado el termalismo tradicional a las necesidades de ocio del siglo XXI, convirtiéndose en el mayor complejo hotelero de Galicia integrado por un hotel de 4 estrellas; el balneario con aplicación de aguas mineromedicinales; el Palacio del Agua – SPA -, primer centro termolúdico de Galicia; campo de Golf de 18 hoyos; Centro de Congresos y Convenciones, y restaurantes dónde poder degustar la gastronomía típica gallega. [www.balneariomondariz.es] [DMT]
Sinónimos	complejo turístico < https://cutt.ly/Mya1zRE > [27/4/2020] 度假村 < https://cutt.ly/iya1m3a > [27/4/2020]
	resort < https://bit.ly/3bgTsXb > [16/4/2020] 度假村 < https://bit.ly/2XBMTuq > [16/4/2020]

complejo termal	
Equivalente en chino	温泉度假村
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[LGT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Conjunto extrahotelero de instalaciones que proporciona los beneficios de las propiedades del agua. [LGT]
Contexto	El Complejo Termal de La Paz se encuentra ubicado en las barrancas del río Paraná, con una de las vistas panorámicas más hermosas que se puede tener desde la ciudad sobre el río y sus laberínticas islas. < http://www.termasdelapaz.info > [LGT]
Términos relacionados	establecimiento balneario [LGT]
Imagen	 < https://cutt.ly/Duto8XA > [12/6/2020]

condo-hotel	
Equivalente en chino	公寓式酒店
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Variantes	condhotel [DMT] 公寓式酒店
	condo hotel [DMT] 公寓式酒店
	hotel condo [DMT] 公寓式酒店
Definición 1	Tipo de establecimiento extrahotelero que dispone de unidades alojativas de propiedad individual y que ofrece servicio de alimentación y otros complementarios, cuyos propietarios tienen la opción de disfrutarlo por temporadas o alquilarlo a través de un servicio de gestión y comercialización. [HTT]
Definición 2	Hotel cuya propiedad está compartida entre una empresa y unos propietarios particulares, los cuales pueden ocupar sus habitaciones durante un periodo de tiempo al año y el resto se comercializan como habitaciones del establecimiento turístico. ♦ Se consideran condhoteles aquellos establecimientos turísticos hoteleros regulados en el artículo 57.1, letras a) y b), cuya característica principal radica en que cada una de las unidades de alojamiento que lo componen es de titularidad privada, pudiendo ser explotados en su totalidad por una o varias empresas turísticas. (Disposición Adicional cuarta condoteles) [Ley 2/2011, de 31 de enero, de desarrollo y modernización del turismo de Extremadura. España.] [DMT]
Información adicional	Este tipo de propiedad compartida resulta más habitual en algunos países de América y en el Norte de Europa, aunque en España empiezan a crearse y gestionarse este tipo de propiedad compartida. A veces también se emplea el término condominio para referirse a este tipo de propiedad. [DMT]
Contexto	Village Condo está constituido por dos Módulos de 20 departamentos cada uno. Unidades concebidas para satisfacer los más altos estándares de calidad y servicio en su uso y obtener una excelente renta dada su relación precio/calidad. Con 4400 metros cubiertos y ubicados en la base del Cerro Catedral, a solo 200 metros de los medios de elevación, se convierte en uno de los más relevantes proyectos inmobiliarios con destino turístico del más importante centro de ski de Latinoamérica. El Condo 1 está funcionando desde el año 2010 y el Condo 2 lo estará a partir de finales del 2012. Village Condo representa una inversión libre de preocupaciones, ya que su mantenimiento y operación está a

	<p>cargo de una compañía especializada en hotelería y en complejos de destinos turísticos desde el año 1988.</p> <p>Por lo que el propietario del Village Condo se incorpora a una organización en pleno funcionamiento, sin tiempos de espera ni costos de aprendizaje y con la experiencia necesaria para hacer de ésta, la mejor combinación de Servicio y Rentabilidad. [www.villagecondo.com.ar] [DMT]</p>
Imagen	 <p><https://cutt.ly/ZutazRw> [12/6/2020]</p>

cortijo	
Equivalente en chino	庄园, 农庄
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[LGT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	Edificación andaluza destinada a residencia, además de a actividades agrícolas y ganaderas. [LGT]
Definición 2	(in Andalucía) large country house, somewhere between a farmhouse, a ranch and a villa. [DTTO, p489]
Definición 3	Finca rústica con vivienda y dependencias adecuadas, típica de amplias zonas de la España meridional. [DLE]
Definición 4	<p>Establecimiento de alojamiento turístico del medio rural originariamente destinado a la explotación agrícola, consistente en una construcción de tipo tradicional, característica de la Comunidad Autónoma de Andalucía (España).</p> <p>♦ Construcción que sirve o ha servido de centro de gestión de una explotación agraria mediana o grande, correspondiendo generalmente al tipo de casa-patio, con un espacio central en torno al que se distribuyen las distintas dependencias, presentando una tipología constructiva y ornamental de carácter tradicional. Es generalmente de menor dimensión que las haciendas y con una mayor simplificación en sus dependencias. [Decreto 20/2002, de 29 de enero de 2002, de Turismo en el Medio Rural y Turismo Activo, Comunidad Autónoma de Andalucía. España.] [DMT]</p>
Información adicional	Este tipo de alojamiento se considera como extrahotelero (apartamentos turísticos, viviendas rurales, albergues y alojamientos turísticos al aire libre) en las normativas que regulan el sector turístico. [DMT]
Contexto 1	Típico cortijo del siglo XVII donde se fabricaba aceite, hoy en día en sus dos patios se distribuyen los distintos espacios comunes. (Hoteles en Sevilla, catálogo El Corte Inglés).

	[LGT]
Contexto 2	<p>Este cortijo cuenta con un dormitorio doble y dos de matrimonio, una cocina, un salón comedor, chimenea con leña y dos baños y una terraza con mesa de mármol, dispone de sofá-cama. Capacidad para 6 hasta 8 personas.</p> <p>Ubicado junto a la Sierra de los Filabres, a unos 1.200 metros de altitud, a 5 kilómetros de Laroya. Acceso fácil por carretera asfaltada. En invierno suele nevar. Está en un paraje declarado ecológico por el Comité Andaluz de Ecología.</p> <p>[www.escapadarural.com] [DMT]</p>
Contexto 3	<p>El cortijo se distribuye en tres plantas de la siguiente forma: Gran salón con chimenea, cocina con barra americana y con todos los accesorios y menaje. En su parte superior y formando una suite, gran dormitorio con baño completo y terraza privada, y en su parte baja, 3 dormitorios dobles (uno de ellos de matrimonio), baño completo y aseo, tiene un cuarto para lavadero y calentador eléctrico.</p> <p>[www.micortijoandaluz.com] [DMT]</p>
Contexto 4	<p>¡¡Ofrecemos una oferta especial de última hora en nuestras casas cueva o cortijo rural en Guadix!! 25% de descuento sobre nuestras tarifas, aprovecha y ven a disfrutar!!</p> <p>[www.complejolatala.com] [DMT]</p>
Imagen	 <p><https://cutt.ly/1utd3Ko> [12/6/2020]</p>

dúplex	
Equivalente en chino	复式小屋
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com <https://bit.ly/2VEzU8L> [19/04/2020]
Fuente en chino	Booking.com <https://bit.ly/2zaPZv3> [19/04/2020]
Definición	Un dúplex, es una vivienda que tiene dos pisos conectados entre sí por una escalera interior. <Wikipedia, https://es.wikipedia.org/wiki/D%C3%BAplex_(vivienda)> [12/6/2020]
Contexto	Cubrimos las mejores áreas residenciales de España con los mejores dúplex. [DTTF/E, p446]
Combinatoria	apartamento dúplex <https://bit.ly/2VEzU8L> [19/04/2020]
	复式公寓 <https://bit.ly/2zaPZv3> [19/04/2020]
	apartamento dúplex ático <https://cutt.ly/zytnCtJ>

	[22/4/2020] 复式顶楼公寓< https://cutt.ly/OytnB14 > [22/4/2020]
Imagen	 <p>https://es.wikipedia.org/wiki/D%C3%BAplex_(vivienda) [12/6/2020]</p>

establecimiento	
Equivalente en chino	住宿
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3ag0sCh > [19/04/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3eBxj7Z > [19/04/2020]
Definición	Una entidad del alojamiento. (definición propia)
Contexto 1	Esta información es muy importante para los clientes que llegan a tu establecimiento en coche. < https://bit.ly/3ag0sCh > [19/4/2020]
	这一信息对驾车前往贵酒店的客人尤为重要。 < https://bit.ly/3eBxj7Z > [19/4/2020]
Contexto 2	El establecimiento está cerca de varios lugares de interés, como la Plaza Mayor, la catedral de Palma y la avenida Passeig del Born. < https://cutt.ly/WyYaVwJ > [22/4/2020]
	公寓式酒店附近的热门景点包括主广场（Plaza Mayor）、帕尔马主教座堂（Palma Cathedral）和Passeig del Born Avenue 大道。 < https://cutt.ly/lyya5kW > [23/4/2020]
Contexto 3	Hay parking gratis privado en el establecimiento . No es necesario reservar. < https://cutt.ly/ryyWHmv > [23/4/2020]
	无需预订：住宿场所可提供私人停车设施（免费）。 < https://cutt.ly/uyyWZ0K > [23/4/2020]
Combinatoria	establecimiento asociado < https://cutt.ly/Mya1zRE > [27/4/2020] 合作住宿 < https://cutt.ly/iya1m3a > [27/4/2020]
	establecimiento alojativo [HTT] 住宿
	establecimiento hotelero [DHT, 64] 酒店类型住宿
	establecimiento extrahotelero [DHT, p64] 非酒店类型住宿
	establecimiento libre de humos < https://cutt.ly/9ypxDQy > [25/4/2020] 无烟住宿 < https://cutt.ly/Eypx2Qg > [25/4/2020]

establecimiento hotelero	
Equivalente en chino	酒店类住宿
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[DHT, p64]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	Alojamiento turístico en que se puede hacer estancia en habitaciones o aparyaments a cambio de un precio, y que ofrece otros servicios bajo un régimen de funcionamiento que incluye la limpieza diaria de todas las unidades de alojamiento y de las otras dependencias. [DHT, p64]
Definición 2	Tipo de establecimiento que dispone de unidades alojativas y ofrece además servicio de alimentación y otros complementarios, entre los que se encuentran los hoteles, hostales, apartoteles, balnearios, boteles, lodges y paradores. [HTT]
Definición 3	Edificación destinada al alojamiento turístico con entrada independiente y gestión única. [LGT]
Definición 4	Establecimiento turístico que ofrece servicios de alojamiento, mediante el correspondiente pago diario, en un edificio que consta de habitaciones (dormitorio y baño), dependencias centralizadas como un todo homogéneo, servicios básicos, como es la recepción y conserjería, o complementarios, y zonas de entrada y acceso, escaleras y ascensor exclusivos. [DMT] En algunas normas y decretos, el hotel se considera como un establecimiento obligado a prestar servicios de restauración: "Hotel: Tipo de estacionamiento conformado como mínimo de diez unidades habitacionales compuestas por dormitorio y baño privado, que brinda servicio de hospedaje por una tarifa diaria. Debe ofrecer los servicios de cafetería, restaurante y bar. Entre el servicio de alojamiento y los servicios complementarios debe existir integralidad funcional." (Reglamento de las empresas de hospedaje turístico. Decreto Ejecutivo No. 11217-MEIC del 25 de febrero de 1980, publicado en La Gaceta No. 48 del 7 de marzo de 1980. Costa Rica). Los hoteles se clasifican en categorías por estrellas y se reconocen por su placa distintiva. Se caracterizan por distintos parámetros, como es la modalidad en función de su ubicación (hotel de playa, hotel de ciudad, hotel urbano, hotel de montaña, hotel rural, etc.), o su especialidad, por el tipo de huésped (hotel familiar, hotel de negocios, etc.) o servicios e instalaciones que ofrecen (hotel balneario, etc.). El hotel puede ocupar un edificio completo o formar parte de dicho edificio. [DMT]
Nota	Según la legislación vigente en Cataluña, los establecimientos hoteleros se clasifican en dos grupos: hoteles (con las modalidades de hoteles propiamente dichos y hoteles apartamentos) y pensiones. Según la legislación

	vigente en las Islas Baleares, los establecimientos hoteleros se clasifican en hoteles y hoteles apartamentos. [DHT, 64]
Contexto 1	En la Localidad de El Galpón, conocemos que desafortunadamente no existe un establecimiento hotelero que satisfaga las necesidades de alojamiento y restauración para determinadas épocas del año a un segmento de mercado. < http://www.monografias.com > [LGT]
Contexto 2	En la Alta Alpujarra de Granada, se encuentra el pueblo de Busquistar, y en él se ubica el establecimiento hotelero: ALCAZAR DE BUSQUISTAR, a una altitud de 1200 m.s.m. dominando el valle del río Trevez, dentro del perímetro del Parque Natural de Sierra Nevada. [www.ugr.es] [DMT]
Sinónimos	alojamiento hotelero [DHT, 64] 酒店类型住宿
	establecimiento turístico [LGT] 酒店类型住宿
Antónimos	establecimiento extrahotelero [DHT, p64] 非酒店类型住宿
	alojamiento no hotelero [LGT] 非酒店类型住宿

establecimiento extrahotelero	
Equivalente en chino	非酒店类型住宿
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[DHT, p64]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	Tipo de establecimiento no hotelero que dispone de unidades alojativas y cuenta con el equipamiento y las instalaciones necesarias para la conservación, manipulado y consumo de alimentos, entre los que se encuentran los apartamentos, residencias, villas, casas emblemáticas, casas rurales, condohoteles y viviendas vacacionales. [HTT]
Sinónimos	alojamiento no hotelero [LGT] 非酒店类型住宿
	alojamiento extrahotelero [DHT, p64] 非酒店类型住宿
Antónimos	alojamiento hotelero [DHT, 64] 酒店类型住宿

establecimiento alojativo	
Equivalente en chino	住宿
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	Tipo no determinado de establecimiento que presta servicios de hospedaje por un espacio de tiempo determinado, que consta de una edificación o conjunto de edificios (totales o parciales) y dispone de áreas e instalaciones comunes para los clientes, operadas en forma conjunta. [HTT]
Definición 2	Alojamiento dotado de infraestructuras turísticas. [LGT]
Contexto	Los establecimientos alojativos deberán conservar siempre las instalaciones y ofrecer los servicios, al menos con la calidad que fue tenida en cuenta para concederles las autorizaciones turísticas pertinentes. (Ley 9/1997, de 21 de agosto, de Galicia). [LGT]

establecimiento balneario	
Equivalente en chino	温泉住宿
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[LGT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Estructura alojativa apta para tomar baños medicinales. [LGT]
Contexto	El nuevo Hotel Balneario Font Vella es el primer establecimiento balneario que utiliza en todos sus tratamientos y servicios termales la prestigiosa agua mineral de los manantiales de Font Vella. < http://www.spa.costabrava.org > [LGT]
Términos relacionados	complejo termal [LGT]

establecimiento de turismo rural	
Equivalente en chino	乡村住宿
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[LGT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Estructura turística situada en pequeñas poblaciones o ambientes naturales. [LGT]
Contexto	La Ley 1/1999, de 12 de marzo, de Ordenación del Turismo de la Comunidad de Madrid, incluye en su artículo 25 los Establecimientos de Turismo Rural entre los que prestan actividad turística de alojamiento. (Ley 1/1999, de 12 de marzo, de la Comunidad de Madrid). [LGT]
Términos relacionados	complejo de turismo rural [LGT] 农家乐 aldea de turismo rural [LGT] 乡村旅游村

establecimiento de agroturismo	
Equivalente en chino	农家乐
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[DHT, p64]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Alojamiento turístico en el medio rural, construido antes del año 1960, situado en un terreno no urbanizable y en una finca que es una explotación agrícola, ganadera o forestal. Nota: Término establecido por la legislación turística de las Islas Baleares. [DHT, p64]
Sinónimos	agroturismo < https://bit.ly/3bgTsXb > [16/4/2020]
	农家乐 < https://bit.ly/2XBMTuq > [16/4/2020]
	alojamiento agroturístico < https://cutt.ly/fyov51M > [24/4/2020]
	农家乐 < https://cutt.ly/EyobtQN > [24/4/2020]
	complejo de turismo rural [LGT] 农家乐
Términos relacionados	aldea de turismo rural [LGT] 乡村旅游村

establecimiento turístico	
Equivalente en chino	酒店类型住宿
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[LGT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Edificación destinada al alojamiento turístico con entrada independiente y gestión única. [LGT]
Contexto	Todo establecimiento turístico deberá contar con un responsable habilitado para tal fin por la empresa titular del mismo, que deberá reunir los requisitos exigidos legalmente para tal condición. (Ley 2/1997, de 20 de marzo de Extremadura). [LGT]
Sinónimos	alojamiento hotelero [DHT, 64] 酒店类型住宿
	establecimiento hotelero [LGT] 酒店类型住宿
Antónimos	alojamiento no hotelero [LGT] 非酒店类型住宿
	establecimiento extrahotelero [DHT, p64] 非酒店类型住宿

fonda	
Equivalente en chino	客栈, 小旅馆
Categoría gramatical	sustantivo masculino
sigla	F [DHT, p70]
Fuente en español	[DHT, p70]
Fuente en chino	[AE]
Definición	Establecimiento, generalmente de carácter familiar y tradicional, donde se sirven comida y que también puede ofrecer alojamiento [DHT, p70].
Nota	La denominación <i>fonda</i> actualmente no tiene un reconocimiento legal, si bien a menudo forma parte de muchos nombres de establecimientos. [DHT, p70]

granja escuela	
Equivalente en chino	学生农舍
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[DHT, p73]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	Casa de colonias que dispone de una granja y / o un huerto para que los niños y jóvenes puedan ver y experimentar de forma pedagógica y lúdica la vida agrícola y, en general, la vida rural. [DHT, p73]
Definición 2	Alojamiento rural destinado al aprendizaje y práctica de actividades de explotación agrícola y ganadera. [LGT]
Definición 3	Establecimiento de alojamiento turístico, arquitectónicamente correspondiente a una granja, adaptado para acoger grupos de niños y jóvenes y familiarizarlos con la vida rural, mediante la realización de actividades relacionadas con la agricultura y la ganadería. Establecimiento de alojamiento con servicios complementarios orientados al acercamiento a la vida rural a través de la práctica de actividades propias de una explotación agropecuaria, tales como la horticultura, talleres agroalimentarios y de artesanía, ganadería y cuidado de animales domésticos, y generalmente destinado a grupos infantiles y juveniles. En cuanto al alojamiento, por defecto se presume la figura de albergue. [Decreto 20/2002, de 29 de enero de 2002, de Turismo en el Medio Rural y Turismo Activo, Comunidad Autónoma de Andalucía. España.] [DMT]
Información adicional	Este tipo de alojamiento se considera como extrahotelero (apartamentos turísticos, viviendas rurales, albergues y alojamientos turísticos al aire libre) en las normativas que regulan el sector turístico. [DMT]
Contexto 1	Las actividades que desarrollan en la granja escuela pretenden acercar y familiarizar a los niños con la naturaleza. (Guía de turismo ecuestre de Córdoba, Patronato Provincial de Turismo de Córdoba). [LGT]
Contexto 2	La Granja Escuela “La Serranía” [...] se ofrece a todos los

	centros educativos, alumnos y profesores que están interesados en realizar una convivencia dentro de un medio rural, que salga del marco cerrado y de los conocimientos teóricos de la escuela, y se aproximen a él de una forma directa, investigando la vida rural y el medio natural. [www.granjaescuelalalaserrania.com] [DMT]
Contexto 3	La Granja Escuela dispone de amplios espacios cubiertos donde realizar las actividades propuestas independientemente del tiempo atmosférico, cuenta con 5 amplias Aulas para actividades: naturaleza, transformaciones, talleres, aventura y multiusos de 90 m ² ; sala de profesores y comedor para 160 usuarios. [www.granxaescola.com] [DMT]
Términos relacionados	granja < https://cutt.ly/1ygvDB5 > [30/4/2020] 农舍 < https://cutt.ly/OygvGUQ > [30/4/2020]

hotel	
Equivalente en chino	酒店
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Sigla	H ³¹⁷ [DHT, p75] [HTT]
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/2VKPoI3 > [20/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2z6U3N2 > [20/4/2020]
Definición 1	Establecimiento hotelero que presta servicios turísticos de alojamiento y de comedor. [DHT, p78]
Definición 2	Alojamiento para viajeros y que normalmente ofrece restaurantes, salas de reuniones y otros servicios. < https://bit.ly/3arjvtv > [20/04/2020]
	此类住宿通常为旅行者提供餐厅、会议室等其他客用设施。 < https://bit.ly/2RTzydb > [20/04/2020]
Definición 3	Los hoteles son negocios de hospedaje profesional que ofrecen a sus huéspedes servicios de alojamiento, como habitaciones privadas o alquiler de apartamentos. <Airbnb, https://cutt.ly/8yfjpsb > [29/4/2020]
Definición 4	Tipo de establecimiento hotelero que dispone de unidades alojativas y ofrece servicio de alimentación y otros complementarios. [HTT]
Definición 5	Establecimiento hotelero que ofrece alojamiento en habitaciones, con o sin servicios complementarios, y que ocupa la totalidad, o al menos una parte independizada, de un edificio de forma que las habitaciones comparten unos accesos determinados. [LGT]
Contexto	Este hotel está situado en la zona mejor valorada de Bilbao. < https://bit.ly/3aqowT0 > [20/4/2020]
	酒店位于毕尔巴鄂人气好评区。 < https://bit.ly/2zhW2y7 > [20/4/2020]

³¹⁷ Símbolo que se utiliza para identificar a los hoteles dentro de la clasificación de alojamientos turísticos. [HTT]

Combinatoria	hotel de no fumadores < https://cutt.ly/sygbFVw > [30/4/2020] 无烟酒店< https://cutt.ly/DygbXN9 > [30/4/2020]
	hotel básico< https://bit.ly/3bgTsXb > [16/4/2020] 经济型酒店 < https://bit.ly/2XBMTuq > [16/4/2020]
	hotel de golf < https://bit.ly/3bgTsXb > [16/4/2020] 设计酒店 < https://bit.ly/2XBMTuq > [16/4/2020]
	hotel de diseño < https://bit.ly/3bgTsXb > [16/4/2020] 设计型酒店 < https://bit.ly/2XBMTuq > [16/4/2020]
	hotel económico < https://bit.ly/34SiHNn > [16/4/2020] 低价酒店 < https://bit.ly/2VcSw0o > [16/4/2020]
	hotel romántico < https://bit.ly/2VcHLeE > [16/4/2020] 浪漫酒店 < https://bit.ly/2XI6XLM > [16/4/2020]
	hotel familiar < https://bit.ly/2VcHLeE > [16/4/2020] 家庭酒店 < https://bit.ly/2XI6XLM > [16/4/2020]
	hotel adaptado < https://bit.ly/2VcHLeE > [16/4/2020] 无障碍酒店 < https://bit.ly/2XI6XLM > [16/4/2020]
	hotel con piscina < https://bit.ly/2VcHLeE > [16/4/2020] 带泳池的酒店 < https://bit.ly/2XI6XLM > [16/4/2020]
	hotel con parking < https://bit.ly/2VcHLeE > [16/4/2020] 带停车场的酒店 < https://bit.ly/2XI6XLM > [16/4/2020]
	hotel con jacuzzi < https://bit.ly/2VcHLeE > [16/4/2020] 带按摩浴缸的酒店< https://bit.ly/2XI6XLM > [16/4/2020]
	hotel de 5 estrellas < https://bit.ly/2VcHLeE > [16/4/2020] 最贵型酒店 < https://bit.ly/2XI6XLM > [16/4/2020]
	hotel de 4 estrellas < https://bit.ly/2VcHLeE > [16/4/2020] 豪华型酒店 < https://bit.ly/2XI6XLM > [16/4/2020]
	hotel de 3 estrellas < https://bit.ly/2VcHLeE > [16/4/2020] 舒适型酒店 < https://bit.ly/2XI6XLM > [16/4/2020]

hotel apartamento	
Equivalente en chino	酒店式公寓
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Sigla	HA [DHT, p78]
Fuente en español	[DHT, p78]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	Establecimiento hotelero que, además de incluir los servicios propios de un hotel, ofrece el servicio de alojamiento en apartamentos con equipamientos que permiten conservar, elaborar y consumir alimentos. [DHT, p78]
Definición 2	Establecimiento hotelero formado por pequeños pisos amueblados y dotados de cocina. [LGT]
Contexto 1	La lista de especialidades como hotel u hotel-apartamento de montaña, hotel familiar, deportivo, motel o cualquier otra identificación y los requisitos exigibles serán determinados reglamentariamente. Los hoteles rurales se considerarán, además, alojamientos de turismo rural, en los términos del

	artículo 42 de esta Ley. (Ley 6/20013, de 27 de febrero, de Aragón). [LGT]
Contexto 2	Hotel apartamento ubicado en una casona asturiana típica del siglo XVIII, totalmente restaurada y rehabilitada. Toda su construcción es en madera, lo que proporciona un estilo rústico en todo el edificio. En sus cercanías se pueden realizar diversas actividades. Capacidad del alojamiento Plazas 40 Habitaciones 14 [www.asturias.es] [DMT]
Sinónimos	apartotel < https://cutt.ly/SykCAfd > [24/4/2020] 酒店式公寓 < https://cutt.ly/5yjs4Ex > [24/4/2020]
	aparthotel < https://cutt.ly/rbrqMhZ > [16/4/2020] 公寓式酒店 < https://cutt.ly/WbrweFl > [16/4/2020]

love hotel	
Equivalente en chino	情趣酒店
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3bgTsXb > [20/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2XBMTuq > [20/4/2020]
Definición	Alojamiento solo para adultos por horas o noches. < https://bit.ly/3arjvtn > [20/04/2020]
	此类住宿仅限成人入住，按小时或天数出租。 < https://bit.ly/2RTzydb > [20/04/2020]
Contexto	El H La Paloma es un love hotel con registro de entrada anónimo durante las 24 horas y servicio de aparcacoches gratuito situado en el barrio del Raval, a solo 200 metros del mercado de Sant Antoni. < https://cutt.ly/BiCAxXX > [24/4/2020]
	H La Paloma 酒店是一间情侣酒店，提供不记名的全天24小时入住手续办理服务，提供免费代客泊车服务，坐落在 Raval 街区，距离圣安东尼市场（Sant Antoni Market）仅有 200 米。 < https://cutt.ly/kiCAGOK > [24/4/2020]

hotel cápsula	
Equivalente en chino	胶囊旅馆
Categoría gramatical	Sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3arjvtn > [20/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2rtzydb > [20/4/2020]
Definición 1	Cápsulas o unidades muy pequeñas que ofrecen alojamiento barato y básico. < https://bit.ly/3arjvtn > [20/04/2020]
	此类住宿空间极小，提供价格便宜的基本过夜设施 < https://bit.ly/2rtzydb > [20/04/2020]
Definición 2	Tipo de establecimiento hotelero propio de japon que dispone

	de unidades alojativas con formato de nicho de reducidas dimensiones (normalmente de 2,00 x 1,00 x 1,25 metros) y que ofrece servicio básico de alimentación y otros complementarios. [HTT]
--	---

hotel boutique	
Equivalente en chino	精品酒店
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/2VBNPMu > [16/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2RIza17 > [16/4/2020]
Definición 1	Tipo de establecimiento hotelero de pequeñas dimensiones que posee características arquitectónicas especiales y de estilo refinado, dispone de unidades alojativas y ofrece servicio de alimentación y otros complementarios de carácter especial y exclusivo. [HTT]
Definición 2	El término hoteles boutique es originario de Europa, utilizado para describir hoteles de entornos íntimos, generalmente lujosos o no convencionales. Se diferencian de las grandes cadenas por ofrecer una clase de alojamiento, servicios e instalaciones excepcionales y personaliza. < https://cutt.ly/Duianjz > [13/6/2020]
Contexto 1	El uso de artesanías cómo las cerámicas marroquíes, los trabajos de forja o los textiles que se van encontrando a lo largo del recorrido del hotel boutique , son una señal más que deja entrever el cuidado y detalle con el que se trabaja día a día para conseguir que The Riad Tarifa respire su propia identidad. (https://cutt.ly/Ojc2Nn6 , 11/1/2021).
Contexto 2	Este coqueto hotel boutique orientado especialmente a adultos le asegura paz y descanso en primera línea de playa. (https://cutt.ly/qjvffOF , 11/1/2021)

hotel de lujo	
Equivalente en chino	豪华酒店
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/2VBNPMu > [16/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2RIza17 > [16/4/2020]
Definición 1	Tipo de establecimiento hotelero de estilo refinado, que dispone de unidades alojativas y ofrece servicio de alimentación y otros complementarios asociados al lujo y a lo exclusivo. [HTT]
Definición 2	Un hotel de lujo se considera un hotel que proporciona una experiencia de alojamiento de lujo para el huésped. No hay estándares establecidos (como estrellas) para hoteles de lujo. A menudo, los hoteles de 4 o 5 estrellas se describen a sí mismos como “de lujo”.

	< https://cutt.ly/NuyiT74 > [12/6/2020]
Contexto 1	Un hotel de lujo que captura la belleza de Barcelona, desde el mar mediterráneo hasta su estética con diseño de vanguardia. < https://cutt.ly/Nh2iW3V , 24/12/2020]
Contexto 2	Un hotel de lujo en uno de los resorts más premiados de España. < https://cutt.ly/JjviMTX > [11/1/2021]
Términos relacionados	hotel de gran lujo [DHT, 79] 超豪华酒店

hotel de gran lujo	
Equivalente en chino	超豪华酒店
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Sigla	GL [DHT, 79]
Fuente en español	[DHT, 79]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Hotel de gran confort y un servicio y un equipamiento de calidad superior al de un hotel cinco estrellas. [DHT, 79]
Términos relacionados	hotel de lujo < https://bit.ly/2VBNPMu > [16/4/2020] 豪华酒店 < https://bit.ly/2RIza17 > [16/4/2020]

hotel spa	
Equivalente en chino	Spa 酒店
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/2VBNPMu > [16/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2RIza17 > [16/4/2020]
Definición 1	Un Spa Hotel es un hotel con el propósito principal de proporcionar servicios y tratamientos individuales para los clientes que buscan Spa, con un enfoque en la salud. < https://cutt.ly/NuyiT74 > [12/6/2020]
Definición 2	Hotel dotado de bañeras de hidromasaje, generalmente en los cuartos de baño de algunas de sus habitaciones. Las habitaciones que cuentan con bañera de hidromasaje suelen tener un precio más elevado. Además, estos hoteles pueden ofrecer servicios de spa, salud y bienestar también en sus instalaciones. Por último, en ocasiones los hoteles spa están ubicados en la cercanía de balnearios. [DMT]
Contexto 1	El Hotel Spa Vilavella, que ocupa una antigua casa rural, ofrece amplias y modernas habitaciones decoradas al estilo rústico. Todas disponen de cuarto de baño y minibar. Son ideales para disfrutar de una estancia tranquila y relajada. Las superiores cuentan con jacuzzi. Al final del día, visite el restaurante, que sirve cocina regional. Después, podrá tomar una copa en el bar del hotel. Situado cerca de la frontera con Galicia y Castilla y León, este hotel ofrece una ubicación apacible, ideal para disfrutar de la naturaleza y el aire fresco.

	[www.seadmitenmascotas.com] [DMT]
Contexto 2	El Sercotel Hotel Spa La Princesa, nuestro confortable hotel spa en Madrid, está pensado para garantizar intimidad e independencia a nuestro cliente en todas sus instalaciones. Cuenta con 74 habitaciones dobles y dos Junior Suites, decoradas elegantemente y conectadas a Internet Wifi gratis. [www.laprincesa.com] [DMT]
Sinónimos	hotel con spa < https://cutt.ly/NuyiT74 > [12/6/2020] Spa 酒店

hotel de diseño	
Equivalente en chino	设计型酒店
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3bgTsXb > [16/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2XBMTuq > [16/4/2020]
Definición	Design Hotel es como su nombre lo indica hotel que se destaca por su diseño. Se centra en el concepto visual, en su arquitectura, en la decoración de interiores, en el estilo estético y la decoración. La apariencia es el principal atractivo de un hotel de diseño y el objetivo es evocar un sentimiento de 'sorpresa' en el (potencial) huésped. < https://cutt.ly/QuypWra > [12/6/2020]

hotel balneario	
Equivalente en chino	温泉酒店
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[DHT, 78]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	Hotel situado en un balneario. [DHT, 78]
Definición 2	Tipo de establecimiento hotelero que dispone de unidades alojativas y ofrece servicios de alimentación y otros complementarios como elemento diferencial, relacionados con tratamientos de aguas mineromedicinales. Este tipo de establecimientos cuenta con servicios médicos e instalaciones adecuadas para desarrollar los tratamientos que se prescriban al cliente. [HTT]
Definición 3	Alojamiento turístico hotelero que dispone de instalaciones médico-sanitarias para la práctica de ejercicios de recuperación física. [LGT]
Contexto 1	Requisitos de los hoteles balnearios.1. Los hoteles balnearios deberán contar con las siguientes instalaciones, equipamiento y servicios: a) Equipamiento médico-sanitario y fisioterapéutico. b) Menú dietético. c) Sala o salones para la práctica de ejercicios físicos y de recuperación. d) Sala de lectura. e) Sala de juegos. f) En los de 5, 4 y 3 estrellas, espacios exteriores de esparcimiento vinculados al propio establecimiento. (Decreto 14/2011, de 4 de marzo, de La

	Rioja). [LGT]
Contexto 2	<p>Un hotel con mucha historia desde mediados del siglo XVII. Si le apetece estar unos días de ensueño, descansa y hospedarse en un lugar de más de 70 años de historia está en el lugar perfecto: Bienvenido al Hotel Balneario de La Hermida.</p> <p>Un hotel enclavado en el valle de Peñarrubia, a las puertas de los Picos de Europa, donde la naturaleza es tan generosa que llega a parecer irreal, mágica.</p> <p>El Hotel Balneario de La Hermida fue inaugurado en agosto de 2006 tras llevar más de medio siglo en el olvido. Es sólo una prueba de la recuperación del patrimonio nacional, ya que su reconstrucción ha sido fiel al encanto y esencia originales. Convirtiéndose, además, en uno de los complejos hoteleros más prestigiosos de España. ¡Bienvenido a la mejor oferta de salud y bienestar!</p> <p>[www.balneariolahermida.com] [DMT]</p>

hotel casino	
Equivalente en chino	俱乐部酒店
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[DHT, 79]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	Hotel en cuyo recinto hay un casino. [DHT, 79]
Definición 2	Tipo de establecimiento hotelero que dispone de unidades alojativas y ofrece servicio de alimentación y otros complementarios, que dispone de casino de juegos y la licencia necesaria para el desarrollo de dicha actividad. [HTT]
Definición 3	Se caracterizan por su oferta de juego en sus propias instalaciones. < https://cutt.ly/Duianjz > [13/6/2020]

hotel con encanto	
Equivalente en chino	古典酒店（加纳利）
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	Tipo de establecimiento hotelero propio de Canarias ubicado en un inmueble urbano de características históricas, que dispone de unidades alojativas y ofrece servicio de alimentación y otros complementarios. [HTT]
Definición 2	<p>Hotel que cuenta con un diseño específico, unos accesorios y detalles exclusivos, un trato personalizado y una oferta de habitaciones reducida.</p> <p>♦ Uno de los factores más importantes que motivan un adecuado movimiento en las empresas hoteleras es, sin duda, su calidad de servicios y la prestancia de sus instalaciones y, de un tiempo a esta parte, se está advirtiendo en el mercado una creciente demanda de la figura de la hotelería que, la</p>

	<p>comercialización, la oferta turística denomina hoteles con encanto, ubicados la mayoría de las veces en zonas naturales o urbanas que, con sus especiales características (medioambientales, patrimoniales, históricas, etc.), configuran a estos establecimientos como singulares en la oferta y con una creciente demanda en el mercado turístico. El objeto de la presente orden es el de fomentar que los particulares creen este tipo de establecimientos, bien desde la restauración de inmuebles bien desde su construcción y en un espacio físico que por sus características determine la creación de un hotel con encanto, el cual podríamos configurar tanto desde los referidos parámetros de ubicación en lugares de un gran valor patrimonial, histórico, medioambiental, como desde los constructivos (adecuados, en el caso de nuevas construcciones, a la tipología gallega sin olvidar todos los avances arquitectónicos y tecnológicos) como de prestación de servicios de un alto nivel y con una decoración adecuada al medio y a la construcción donde, por encima de todo y conjugando todos los elementos, prime la calidad y autenticidad. [ORDEN de 27 de diciembre de 2002 por la que se anuncian subvenciones a empresas privadas para la creación de hoteles. Diario Oficial de Galicia, nº 10, 16 de enero de 2003. España.] [DMT]</p>
<p>Información adicional</p>	<p>Los hoteles con encanto solían estar situados en entornos rurales. Se caracterizan por presentar ciertas singularidades respecto al resto de establecimientos. Suelen disponer de menos de diez habitaciones y mantener con el huésped una atención personalizada. Su precio es elevado. [DMT]</p>
<p>Contexto</p>	<p>Hotel con encanto en -Albarracín. Hemos dotado las habitaciones con todos los elementos necesarios para su confort: -CUATRO HABITACIONES ""ESTÁNDAR"" Y DIECISÉIS HABITACIONES ""SUPERIORES"". -Caja de seguridad digital -Minibar -T.V. con antena parabólica (...) Habitaciones con un altísimo nivel de insonorización -Una muy cuidada decoración que le hacen acreedor al hotel de la denominación de hotel con encanto. -Y todas las mañanas si es su deseo le servimos el desayuno en su propia habitación o en su terraza privada para que disfrute de un pausado desayuno con vistas a la muralla de la ciudad. Todas las habitaciones tienen baños completos dotados de: -Secador de pelo -Lupa de maquillaje -Bidé -Bañera grande -Productos de acogida. Alguna de las habitaciones dispone incluso de más equipamiento del reseñado, como puede ser sillón confort, alfombras de piel de toro natural... Vean las fotografías de las habitaciones y observarán que algunas combinan la piedra (de diferentes lugares del mundo) con la madera de diversas procedencias, confiriendo a la habitación un aire de pequeña cabaña que abraza con los nobles elementos que la componen y dándole una sensación de muy agradable calidez. [www.albarracindonablanca.com] [DMT]</p>

hotel comercial	
Equivalente en chino	商务酒店
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[DHT, 79]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Hotel especializado en la acogida de turismo de negocios. [DHT, 79]
Contexto	El Talbott es un hotel clásico refrescante, un contraste con los hoteles comerciales más grandes. <Glosbe, https://cutt.ly/Kuyh7bj , 12/6/2020]
Términos relacionados	hotel de negocios [DTT] 商务酒店

hotel de aeropuerto	
Equivalente en chino	机场酒店
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[DHT, 79]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	Hotel situado cerca de un aeropuerto. [DHT, 79]
Definición 2	Tipo de establecimiento hotelero situado en las proximidades de un aeropuerto, que dispone de unidades alojativas y ofrece servicio de alimentación y otros complementarios, como shuttle bus. [HTT]
Definición 3	Están ubicados cerca de los aeropuertos. Sus clientes son pasajeros de tránsito o tripulaciones de líneas aéreas. Una de sus características principales, es que la estancia es muy reducida. < https://cutt.ly/Duianjz > [13/6/2020]

hotel de ciudad	
Equivalente en chino	城市酒店
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[DMT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Hotel situado en suelo clasificado como urbano o similar, al que se pueden exigir otros requisitos. ◆ Hoteles de ciudad: son los que, además de tener las características del punto anterior, cumplen alguna de las siguientes circunstancias: – Que estén instalados o que se instalen en zonas calificadas y ordenadas como núcleo antiguo por los instrumentos de planeamiento general. – Que estén instalados o que se instalen en edificios amparados por la legislación reguladora del patrimonio histórico o que estén catalogados por los instrumentos de planeamiento y situados en núcleo urbano. – Que estén instalados o que se instalen ajustándose a lo que disponen los instrumentos de ordenación y planeamiento, como aptos para su ubicación en suelo

	urbano. [Ley 8/2012, de 19 de julio, del Turismo de las Illes Balears. España.] [DMT]
Información adicional	<p>◇ Los establecimientos hoteleros se clasifican en algunas comunidades autónomas de España (como Andalucía o Baleares), según su ubicación en modalidad: de ciudad, rurales, de montaña, de carretera, etc.</p> <p>Generalmente, los hoteles de ciudad se encuentran en zonas que cuentan con numerosos comercios y con accesibilidad a todo tipo de transportes públicos. Además, algunos de estos hoteles se ubican en el centro histórico de la ciudad, lo que permite visitar los monumentos y el patrimonio artístico. [DMT]</p>
Contexto	<p>En el mismo centro de la ciudad de Santiago usted puede encontrar todas las comodidades de un hotel de ciudad, con todo el encanto y la magia que caracteriza a las personas de esta ciudad y toda la zona norte, sus costumbres y tradiciones lo harán sentir como parte de esta región, el tradicional paseo nocturno en coche, visitas a la catedral y demás iglesias en el entorno, museos y monumentos a si como también ir de compras a los diferentes centros comerciales alrededor nuestro. [www.alohasol.com.do] [DMT]</p>
Sinónimos	<p>hotel urbano [LGT]</p> <p>都市酒店</p>

hotel de carretera	
Equivalente en chino	路边酒店
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[DHT, 93]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	<p>◆ Hotel ubicado en áreas o zonas de servicio de carretera, o junto a centros o estaciones de transporte.</p> <p>◆ 1. Se considerarán establecimientos hoteleros de carretera los situados en sus áreas o zonas de servicio, definidas en Sevilla, 2 de marzo 2004 BOJA núm. 42 Página núm. 5.303 los artículos 13 y 14 de la Ley 8/2001, de 12 de julio, de Carreteras de Andalucía. 2. Se incluyen en esta modalidad los establecimientos hoteleros que se ubiquen en los Centros o Estaciones de Transporte de Mercancías, a los que se refieren los artículos 8 y 10 de la Ley 5/2001, de 4 de junio, de Áreas de Transporte de Mercancías de Andalucía. [Decreto 47/2004, de 10 de febrero de 2004, de establecimientos hoteleros. Comunidad de Andalucía. BOJA, 42, 10 de febrero de 2005. España] [DMT]</p>
Información adicional	<p>◇ Los establecimientos hoteleros se clasifican en algunas comunidades autónomas de España (como Andalucía o Baleares), según su ubicación en distintas modalidades: de ciudad, rurales, de montaña, de carretera, etc.</p> <p>Este tipo de hotel es utilizado básicamente para pernoctar una noche y continuar el viaje por carretera. [DMT]</p>

Sinónimos	motel < https://bit.ly/34SiHNn > [16/4/2020] 汽车旅馆< https://bit.ly/2VcSw0o > [16/4/2020]
-----------	--

hotel familiar¹	
Equivalente en chino	家庭酒店
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/2VcHLeE > [16/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2XI6XLM > [16/4/2020]
Definición 1	Son todos aquellos que se caracterizan por una gestión familiar para viajeros que proporciona servicios de restauración y alojamiento (Bed & Breakfast). < https://cutt.ly/Duianjz > [13/6/2020]
Definición 2	Son establecimientos de tamaño pequeño que se caracterizan por una gestión familiar para viajeros que proporciona servicios de restaurante y alojamiento. <Wikipedia, https://cutt.ly/Puib20I > [13/6/2020]
Definición 3	Hotel de pequeñas dimensiones y trato cercano, dirigido o gestionado por una entidad familiar. [DMT]
Contexto 1	Queremos que se sienta como en su casa Somos un hotel familiar de pequeñas dimensiones, con una atención cálida y personalizada. Queremos que se sienta a gusto en esta nuestra, 'su casa': para ello damos mucha importancia al trato con nuestros huéspedes, auténtica alma de nuestro establecimiento. [www.hotel-mayari.com] [DMT]
Contexto 2	Precioso y acogedor hotel familiar situado en un paraje de gran belleza, con espectaculares vistas a la Serranía de Ronda y a sus bellísimas puestas de sol. Se encuentra cerca del pueblo blanco que le da el nombre, Arriate, y a tan sólo 5 kms de la monumental ciudad de Ronda, por lo que es el punto de partida perfecto para visitar los Pueblos Blancos de la Serranía y sus tres Parques Naturales o realizar actividades al aire libre.(...) Arriadh Hotel es el lugar ideal para disfrutar de la tranquilidad en un ambiente informal y amistoso y donde poder degustar el vino de la tierra junto a la cocina mediterránea y relajarse en sus terrazas y jardines. [www.andalucia.org] [DMT]
Términos relacionados	hotel familiar ² 家庭酒店

hotel familiar²	
Equivalente en chino	家庭酒店
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[DMT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	<p>Hotel concebido para alojar a familias con niños por lo que cuenta con los servicios e instalaciones correspondientes.</p> <p>◆ Los establecimientos hoteleros familiares deberán contar con las siguientes instalaciones y servicios: Jardín, con una superficie mínima de dos metros cuadrados por plaza de alojamiento, con un mínimo de doscientos cincuenta metros cuadrados. Parque infantil con aparatos o instalaciones de recreo. Sala de televisión. Sala de juegos. Instalaciones deportivas. Piscina. Servicio de guardería, al menos durante el día. Servicio de animación acorde con las personas usuarias del establecimiento hotelero de carácter familiar, con una programación específica de actividades para niños/as. Menú infantil. Cunas gratuitas y obligatorias. [Orden de 16 de diciembre de 2013, por la que se modifican varios anexos del decreto 47/2004, de 10 de febrero, de establecimientos hoteleros y del decreto 194/2010, de 20 de abril, de establecimientos de apartamentos turísticos. Boletín Oficial de la Junta de Andalucía, 2 de enero de 2014. España.] [DMT]</p>
Información adicional	<p>Este tipo de hoteles está concebido para alojarse familias (con niños), en el marco del considerado como turismo familiar. Por ello, cuenta con los servicios (guardería, animación, menú infantil, etc.), instalaciones (parque infantil, sala de juegos, instalaciones deportivas, etc.) y equipamiento (cunas, tronas, etc.). [DMT]</p>
Contexto	<p>Muchos extranjeros nos visitan buscando la seguridad de un hotel familiar. Por eso, en Hotel Kennedy podrá reservar cualquiera de nuestras habitaciones con servicio de Baby Sitter para su comodidad y la de su familia. [www.hotelkennedychile.com] [DMT]</p>
Términos relacionados	<p>hotel familiar¹ <https://bit.ly/2VcHLeE> [16/4/2020] 家庭酒店 <https://bit.ly/2XI6XLM> [16/4/2020]</p>

hotel de esquí	
Equivalente en chino	滑雪酒店
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[DHT, 79]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	<p>Hotel situado en una zona de alta montaña cerca de una estación de invierno. [DHT, 79]</p>

hotel de montaña	
Equivalente en chino	山庄酒店
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[DHT, 79]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	Hotel situado en una zona de montaña. [DHT, 79]
Definición 2	Situados en la montaña. Mantienen una gran calidad hotelera, gastronómica y de entretenimiento. Son muy frecuentados tanto en el invierno como en el verano. < https://cutt.ly/Duianjz > [13/6/2020]
Definición 3	Hotel ubicado en una zona cuya climatología, altitud y recursos turísticos sean considerados como específicos de montaña. Establecimiento de montaña. Se considerarán comprendidos en este apartado los establecimientos situados en zonas de interior cuya altitud, climatología y recursos turísticos sean propios de zona de montaña. [Decreto 153/1993, de 17 de agosto, del Gobierno Valenciano, regulador de los establecimientos hoteleros de la Comunidad Valenciana.] [DMT]
Información adicional	Los establecimientos hoteleros se clasifican en algunas comunidades autónomas de España (como Andalucía o Baleares), según su ubicación en distintas modalidades: de ciudad, rurales, de montaña, de carretera, etc. En América puede encontrarse esta denominación, pero sin estar recogido en las normativas. [DMT]
Contexto 1	El hotel Barceló Jaca Golf & Spa**** está ubicado en el corazón del Pirineo Aragonés, cerca de sus principales pistas de esquí, Astún, Candanchú, Formigal y Panticosa. El hotel, envuelto en un entorno natural de impresionante belleza, es ideal para los amantes del deporte y el relax. En este paraíso podrá practicar deportes de aventura o golf, ya que el hotel dispone de un campo de 18 hoyos. Asimismo, podrá disfrutar del excelente circuito de aguas y de los diferentes tratamientos de salud y belleza que encontrará en el spa de este fantástico hotel de montaña. [www.barcelo.com] [DMT]
Contexto 2	Confort, comodidad y una cuidada decoración se unen en este hotel de montaña, lo que unido a una personal atención, harán imprescindible su visita a este establecimiento en su estancia en el Valle de Arán. El hotel Colomers abrió sus puertas en diciembre del 2000, antiguamente era una cuadra de ganado que se reformó con gran acierto y con la ayuda de la decoradora Mar Barandiaran. [www.hotelcolomers.es] [DMT]

hotel de temporada	
Equivalente en chino	季节性酒店
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[DHT, 79]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	hotel que a lo largo del año sólo abre durante el periodo de más afluencia turístico. [DHT, 79]
Definición 2	También llamados hoteles estacionales. Son hoteles con estructuras estacionales que desarrollan su actividad solamente durante parte del año. Un ejemplo típico son algunos hoteles situados en la montaña, en estaciones de esquí, e incluso en la costa. <Wikipedia, https://cutt.ly/Puib20I > [13/6/2020]
Sinónimos	hotel estacional < https://cutt.ly/Puib20I > [13/6/2020] 季节性酒店

hotel deportivo	
Equivalente en chino	运动型酒店
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[DHT, 79]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	Hotel que dispone de instalaciones deportivas ni la piscina ni las instalaciones para la práctica de deportes de tabla. [DHT, 79]
Definición 2	Se caracterizan por su orientación a la práctica de determinados deportes ya sea en sus instalaciones o en sus alrededores. < https://cutt.ly/Duianjz > [13/6/2020]

hotel independiente	
Equivalente en chino	自主型酒店
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[DHT, 79]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Hotel que no pertenece a ninguna cadena hotelera, si bien puede asociarse con otros hoteles independientes para obtener un beneficio comercial, promocional, etc. [DHT, 79]

hotel monumento	
Equivalente en chino	纪念碑酒店
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[DHT, 80]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	Hotel situado en un edificio que por sus características históricas o artísticas ha sido declarado de interés por un organismo público competente. [DHT, p80]
Definición 2	Se encuentran ubicados en edificios de interés cultural. Ejemplos de este tipo son los hoteles situados en castillos, conventos, iglesias y palacios. < https://cutt.ly/Duianjz >

	[13/6/2020]
--	-------------

hotel residencia	
Equivalente en chino	仅住宿酒店
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[DMT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	<p>♦ Hotel que no oferta servicio de restauración.</p> <p>♦ 1. HOTELES: son aquellos establecimientos que ofrecen alojamiento, con o sin comedor, y otros servicios complementarios, ocupan la totalidad de un edificio o parte independizada del mismo, constituyendo sus dependencias un todo homogéneo, con entradas, ascensores y escaleras de uso exclusivo, y que reúnen los requisitos mínimos que establece el presente Decreto. Los Hoteles que no faciliten servicio de comedor, se denominarán HOTELES-RESIDENCIA. [Decreto 29/89. Sobre clasificación de los establecimientos hoteleros en la Rioja. BO de la Rioja de 25 de mayo y 1 de junio de 1.989. España.] [DMT]</p>
Contexto	<p>Hotel 3 Estrellas. Residencia</p> <p>Fecha construcción: 1957 Fecha última remodelación: 2006</p> <p>Localización Nº de habitaciones 42</p> <p>Servicios Admite tarjetas de crédito Aire Acond. en habitaciones Aire acondicionado Antena parabólica Ascensor Ascensor acces. entre plantas Bar-cafetería Caja Fuerte individual Calefacción central Calefacción individual Edificio histórico Habitaciones familiares Internet Internet en habitaciones Sala de Reuniones Secador pelo en habitaciones Servicio de fax Sitio céntrico TV en habitaciones Teléfono en habitaciones</p> <p>[www.turgalicia.es] [DMT]</p>

hotel rural	
Equivalente en chino	乡村酒店
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Sigla	HR (Símbolo que se utiliza en Canarias para identificar a los hoteles rurales dentro de la clasificación de alojamientos turísticos.) [HTT]
Fuente en español	[DHT, 80]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	<p>Establecimiento de alojamiento turístico en el medio rural, construido antes del año 1940, situado en un terreno no urbanizable y que dispone de una superficie de terreno vinculada a la actividad turística.</p> <p>Nota: Término establecido por la legislación turística de las Islas Baleares. [DHT, p80]</p>
Definición 2	Tipo de establecimiento hotelero ubicado en el entorno rural que dispone de unidades alojativas y ofrece servicio de alimentación y otros complementarios relacionados con el

	medio rural. [HTT]
Definición 3	Alojamiento turístico hotelero de arquitectura tradicional propio de zonas rurales. [LGT]
Contexto 1	Se entiende por Hotel Rural la prestación de servicios turísticos, por motivos vacacionales y mediante precio, que se realicen en viviendas construidas con anterioridad al 1 de enero de 1940, situadas en terreno no urbanizable y que dispongan de una superficie de terreno que quedará afectado a la actividad. (Decreto 62/1995, de 2 de junio, de Baleares). [LGT]
Contexto 2	Hotel rural en una torre medieval con vistas a los templos. Su carta cuenta con vinos de cosecha propia y una excelente cocina. < http://viajar.elperiodico.com b> [LGT]
Contexto 3	Hotel Restaurante Casa Palacio es un pequeño hotel rural y familiar levantado sobre un edificio emblemático recientemente restaurado. Ha sabido adaptar con gusto y perfección la arquitectura original de la casa a las características propias del siglo XXI. https://www.casapalacio.com/ 26/12/2020
Antónimos	hotel urbano [LGT] 都市酒店

hotel urbano	
Equivalente en chino	市区酒店
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[LGT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	Establecimiento hotelero situado en un entorno ciudadano. [LGT]
Definición 2	Hotel ubicado en suelo clasificado como urbano o similar. La modalidad hotelera está integrada por cuatro tipos de establecimientos, en función de la calificación del suelo en el que se asientan, servicios prestados, y diseño arquitectónico o tipología edificatoria, y que son los siguientes: hotel, hotel urbano, hotel emblemático y hotel rural. (...) la limitación hasta ahora existente para aquellos establecimientos denominados de ciudad, ha sido sustituida por una obligación más genérica, su ubicación será en cascos urbanos consolidados. [5659 DECRETO 142/2010, de 4 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento de la Actividad Turística de Alojamiento y se modifica el Decreto 10/2001, de 22 de enero, por el que se regulan los estándares turísticos. Canarias España] [DMT]
Informacion adicional	Los establecimientos hoteleros se clasifican en algunas comunidades autónomas de España (como Andalucía o Baleares), según su ubicación en distintas modalidades: de ciudad, rurales, de montaña, de carretera, etc. [DMT]
Contexto 1	Los hoteles urbanos , las agencias de viajes independientes y las empresas más enfocados al business travel han sido las

	que más han sufrido este verano. (Informe Perspectivas Turísticas Exceltur, n.º 30, 22 de octubre de 2009). [LGT]
Contexto 2	El Hotel Temple Riosol León es un hotel urbano, ubicado estratégicamente en el centro de la ciudad de León. Cuenta con 126 habitaciones distribuidas en ocho plantas, conexión inalámbrica a Internet, parking privado y salones multifuncionales para la celebración de todo tipo de eventos. [www.hoteltempleleon.com] [DMT]
Contexto 3	Disfrute de una habitación totalmente equipada con todos los servicios de un hotel urbano de alta calidad en Gijón. Las habitaciones en Gijón cuentan con un televisor con más de 20 canales, minibar y servicio a la habitación las 24 horas. Este hotel de Gijón, Asturias, cuenta con vídeo a pedido, aire acondicionado personalizado y minicadena. [www.espanol.marriott.com] [DMT]
Contexto 4	Este hotel urbano cuenta con 116 habitaciones, un gimnasio, el restaurante Casa Paula, donde podrá disfrutar de la cocina gallega, y cinco salas para eventos con un diseño elegante, perfectas para celebrar cualquier tipo de evento, desde reuniones de negocios hasta encuentros sociales. [www.espanol.marriott.com] [DMT]
Contexto 5	Descubra el encanto de este hotel urbano. El hotel Barceló Bilbao Nervión**** pone a su disposición unas magníficas habitaciones perfectamente equipadas para hacer de su estancia una agradable experiencia. [www.barcelo.com] [DMT]
Sinónimos	Hotel de ciudad [DMT]
Antónimos	hotel rural [DHT] 乡村酒店

hotel típico	
Equivalente en chino	特色酒店
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[DHT, 80]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Hotel con una arquitectura y una decoración propias del lugar o de la época en que fue construido. [DHT, 80]

hotel de convenciones	
Equivalente en chino	会议型酒店
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[DTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Tipo de establecimiento hotelero especializado en la celebración de congresos, convenciones y eventos, que dispone de unidades alojativas y ofrece servicio de alimentación y otros complementarios, y que dispone de los espacios y el material necesario para el desarrollo de dichos eventos. [HTT]

hotel de negocios	
Equivalente en chino	商务酒店
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	Tipo de establecimiento hotelero especializado en el segmento de clientes de negocios, que dispone de unidades alojativas y ofrece servicio de alimentación y otros complementarios. [HTT]
Definición 2	<p>Hotel cuyos servicios e instalaciones están concebidos para la realización de congresos, convenciones o reuniones de negocios.</p> <p>◆ Establecimientos hoteleros de congresos y negocios 4. Establecimientos hoteleros de congresos y negocios. - Pertenecen a esta especialidad los hoteles y los hotelesapartamentos que cuenten con los siguientes servicios e instalaciones: a) Servicios de traducción. b) Sala de conferencias. c) Sala de reuniones. d) Despachos para utilización de los usuarios del establecimiento hotelero. e) Servicios ofimáticos, fax, ordenador y conexión a Internet. f) Servicio de mensajeros. g) El 20% del total de las unidades de alojamiento podrán ser convertibles en despachos o salas de reuniones durante el día. h) Servicio de secretariado. i) Cambio de moneda. j) Servicios médicos. k) Servicio de información relativo a: 1. Horario de medios de transporte. 2. Líneas de transportes urbanos. 3. Lugares de interés de la ciudad. 4. Restaurantes y especialidades. 5. Planos de la ciudad a disposición del usuario del establecimiento hotelero y guía de calles para consulta. [Decreto 47/2004, de 10 de febrero de 2004, de establecimientos hoteleros Andalucía. España.]</p>
Contexto 1	<p>Meliá Palas Atenea es un elegante y moderno Hotel de negocios. Su Centro de congresos dispone de 17 salas de reuniones y banquetes, 12 de ellas con luz natural y con capacidad para acoger hasta 300 personas. Sus instalaciones están equipadas con las últimas tecnologías y disponen de los más modernos adelantos audiovisuales.</p> <p>Ponemos a tu disposición un experto equipo de asistencia técnica que te ayudará a que tu reunión y evento sea un éxito. [es.melia.com] [DMT]</p>
Contexto 2	<p>Este hotel de negocios de alta gama, ubicado junto al aeropuerto de Barajas, en Madrid, (algo que pasará totalmente desapercibido para usted en nuestras habitaciones insonorizadas) es idóneo para conferencias por su situación frente al centro de convenciones de Madrid y el recinto ferial de Ifema y a 5 minutos a pie de un campo de golf de 18 hoyos. [www.accorhotels.com] [DMT]</p>
Sinónimos	<p>hotel comercial [DHT, 79]</p> <p>商务酒店</p>

hotel ecológico	
Equivalente en chino	生态酒店
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Tipo de establecimiento hotelero que en su modelo de gestión y su cultura corporativa plantea principios y medidas respetuosas con el medio ambiente, con el objeto de preservar la naturaleza en el entorno que le rodea, que dispone de unidades alojativas y ofrece servicio de alimentación y otros complementarios. Habitualmente está enclavado en un entorno de gran valor natural o paisajístico. [HTT]

hotel temático	
Equivalente en chino	主题酒店
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	Tipo de establecimiento hotelero ambientado en un tema concreto que puede ser general (cine, fotografía, naturaleza) o específico (un personaje público, una saga) que dispone de unidades alojativas y ofrece servicio de alimentación y otros complementarios, especialmente relacionados con el ocio. [HTT]
Definición 2	Situados en complejos de ocio o resorts, son establecimientos que recrean en todo su hábitat, un determinado ambiente, lugar o temática. Los primeros hoteles temáticos (Walt Disney fue uno de sus impulsores), estaban basados en series de animación o ambientados en países extranjeros, cuyo objetivo era trasladar al huésped a esos entornos u ofrecer una simbiosis con el entorno del complejo en el que están ubicados. <Wikipedia, https://cutt.ly/Puib20I > [13/6/2020]

hotel vacacional	
Equivalente en chino	假日酒店
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	Tipo de establecimiento hotelero especializado en el segmento de sol y playa, que dispone de unidades alojativas y ofrece servicio de alimentación y otros complementarios, especialmente relacionados con el ocio. [HTT]
Definición 2	Son hoteles que se han diseñado para disfrutarlos en cualquier época del año situados en primera línea de mar. Existen aquellos con habitaciones amplias y cómodas, piscinas, instalaciones deportivas, programas de animación

	para personas de todas las edades y una gastronomía donde se pueden encontrar diferentes platos de cocina internacional. <Wikipedia, https://cutt.ly/Puib20I > [13/6/2020]
--	--

hotel de playa	
Equivalente en chino	海滩酒店
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/2VcHLeE > [16/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2XI6XLM > [16/4/2020]
Definición 1	Hotel situado en una zona de montaña. [DHT, 79]
Definición 2	Hotel ubicado en las proximidades de la playa. Las estancias suelen ser de varios días. Son muy apetecidos por sus costas y la variedad de sus mares. < https://cutt.ly/GuiQKoI > [13/6/2020]
Definición 3	Hotel situado en una zona de playa y a la distancia que se precisa en las normativas. 1. Los establecimientos hoteleros clasificados en la modalidad de playa serán aquéllos que están situados en la Zona de Influencia del Litoral según la define el artículo 10.1 A) i) de la Ley 7/2002, de 17 de diciembre, de Ordenación Urbanística de Andalucía, o tras ella a una distancia igual o menor de quinientos metros, siempre que, en este último caso, la vía de acceso a la playa desde el establecimiento no supere los mil quinientos metros. Se entiende por playa la parte de la ribera del mar tal como aquélla es definida en el artículo 3.1, b) de la Ley 22/1988, de 28 de julio, de Costas. 2. Mediante resolución motivada de la Consejería de Turismo y Deporte, esta distancia podrá ser reducida hasta el límite de la Zona de Influencia del Litoral, entre otros casos cuando existan recintos portuarios, o ampliada, en particular, cuando las franjas de litoral tengan regímenes especiales de protección, siempre que no existan obstáculos importantes con la línea litoral y que quede garantizado el acceso a la playa. [Decreto 47/2004, de 10 de febrero de 2004, de establecimientos hoteleros. Comunidad de Andalucía. BOJA, 42, 10 de febrero de 2005.] [DMT]
Contexto 1	Disfrute de una experiencia al estilo de resort de hacienda de Costa Rica en un rústico hotel de playa lujoso en Guanacaste. Con la piscina más grande de América Central, un club para niños totalmente equipado, donde serán entretenidos con diversas actividades mientras usted se relaja en el spa, considerado como uno de los cinco mejores spas en América Latina por Spa Magazine. El resort en Costa Rica cuenta con cinco restaurantes para que pueda elegir: el Azul Grill, que sirve comidas informales en la playa; el Tamarine, que ofrece cocina de fusión asiática; el Sabanero, un asador de estilo guanacasteco; el Mansita, que sirve un bufé completo; o el

	Nau Lounge and Bar, para relajarse con unas vistas excelentes a la playa y la piscina. El resort se encuentra rodeado por el esplendor de la naturaleza de Costa Rica; con una selección de tres playas junto a un centro hípico, canchas de tenis y un campo de golf de 18 hoyos con paisaje costero diseñado por Mike Young. [www.realhotelsandresorts.com/] [DMT]
Contexto 2	El Hotel San Juan es un hotel de playa de 2 estrellas, hotel familiar y para grupos con carácter mediterráneo, que cuenta con todos los servicios necesarios para hacer de su estancia en nuestro hotel una experiencia agradable, cómoda y placentera. [www.hsanjuan.es] [DMT]

hotel emblemático	
Equivalente en chino	西班牙加纳利酒店
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Tipo de establecimiento hotelero cuya edificación constituye un bien inmueble integrante del patrimonio histórico de Canarias, que dispone de unidades alojativas y ofrece servicio de alimentación y otros complementarios. [HTT]
Contexto	Tras la renovación, se ha obtenido un diseño exclusivo pensado únicamente para Agáldar, desde su interior podrás disfrutar de las vistas exclusivas que ofrece este hotel emblemático . < https://www.hotelagaldar.com/es/ > [25/12/2020]

hotel gastronómico	
Equivalente en chino	烹饪型酒店
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[DMT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	Tipo de establecimiento hotelero especializado en una oferta gastronómica de alta calidad, que dispone de unidades alojativas y ofrece servicio de alimentación y otros complementarios. [HTT]
Definición 2	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Hotel caracterizado por su restaurante o servicio de restauración, considerado de calidad y representativo de la gastronomía (cocina y vinos) de la zona donde se ubica. ◆ Establecimientos hoteleros gastronómicos. - Son aquellos establecimientos cuya característica principal es la prestación del servicio de restauración a los usuarios del servicio de alojamiento y al público en general, ofertando una gran variedad de platos de la cocina internacional, nacional y otros típicos de la gastronomía andaluza y más concretamente de la comarca de que se trate, ofertando una amplia gama de vino con marcas internacionales, españolas y andaluzas. [Decreto 47/2004, de 10 de febrero de 2004, de

	establecimientos hoteleros. Andalucía. España] [DMT]
Contexto	<p>San Miguel Hotel gastronómico</p> <p>Le damos la bienvenida a un nuevo concepto de hotel. Ubicado en una de las plazas más tranquilas del Casco Histórico de de Santiago de Compostela, el hotel San Miguel, combina la sobriedad de la piedra de su entorno con un diseño interior moderno pero acogedor, creando así un espacio donde el huésped se siente protagonista de una obra creada especialmente para el.(...) La cocina de "O Tragaluz" es el espacio que hemos reservado para todos aquellos amantes de la buena mesa. Ubicado dentro del propio hotel, el huésped encontrará un concepto de cocina renovada y enriquecida, pero que respeta la esencia de la cocina de antaño.</p> <p>[sanmiguelsantiago.com] [DMT]</p>
Sinónimos	<p>hotel gourmet [HTT]</p> <p>烹饪型酒店</p>

hotel talaso	
Equivalente en chino	
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[DMT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	<p>◆ Hotel de alta categoría que oferta servicios de tratamiento terapéutico de enfermedades mediante la explotación del agua y del clima del mar (talasoterapia).</p> <p>◆ Son hoteles talasos aquellos establecimientos hoteleros que cuenten con instalaciones de tratamiento de agua del mar como elemento diferenciador de su oferta y demás requisitos que señale la normativa que los regule. [LEY 7/2011, de 27 de octubre, del Turismo de Galicia. España.] [DMT]</p>
Contexto	<p>En la paradisíaca Isla de la Toja, cubierta por el intenso verde de la vegetación y rodeado del profundo azul de las Rías Baixas, se encuentra el Sercotel Hotel Talaso Louxo La Toja , un magnífico hotel 4 estrellas en Pontevedra perfecto para gozar de unos días de vacaciones y relax.</p> <p>Desde el Sercotel Talaso Hotel Louxo La Toja tendrás acceso al campo de golf de la Isla de la Toja, además, desde nuestro hotel en Pontevedra podrás cuidar de ti con nuestros múltiples programas de Talasoterapia. Con Internet WiFi en todas sus instalaciones y el Restaurante Rías Gallegas, el lugar también goza de estancias dobles superiores, dobles superiores tipo ático, Suites y Junior Suites.</p> <p>[www.sercotelhoteles.com] [DMT]</p>
Sinónimos	<p>hotel gourmet [HTT]</p> <p>烹饪型酒店</p>

hostal	
Equivalente en chino	旅馆, 宾馆
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Sigla	HS [DHT, p77]
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/34LHliy > [19/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3bn8RoT > [19/4/2020]
Definición 1	Establecimiento donde se da alojamiento y se sirve comida a cambio de un precio, con una exigencia de instalaciones y de servicios notablemente menor que la que deben tener los establecimientos hoteleros. Nota: La denominación hostal actualmente no tiene un reconocimiento legal, si bien a menudo forma parte de muchos nombres de establecimientos. [DHT, p77]
Definición 2	los hostales son negocios de hospedaje profesional donde los huéspedes pueden reservar camas en habitaciones compartidas o privadas. <Airbnb, https://cutt.ly/8yfjpSB > [29/4/2020]
Definición 3	Establecimiento hotelero que ofrece alojamiento en un mínimo de 10 habitaciones y al menos 20 plazas hoteleras. Por sus estructuras y características no alcanza los niveles exigidos para ser clasificado como hotel. [LGT]
Contexto	En otra de las esquinas de esta plaza se levanta el antiguo hostal del Rey, edificio donado por Pedro el Ceremonioso en el siglo XIV, que ha sufrido numerosas transformaciones. (Castellón, catálogo Turespaña). [LGT]
Combinatoria	hostal residencia [DTTF/E, p497] 宿舍
Términos relacionados	pensión < https://cutt.ly/CuocVHb > [16/4/2020] 膳宿公寓< https://cutt.ly/Suovq87 > [16/4/2020]
	hostel < https://cutt.ly/Nyd0qDi > [29/4/2020] 青年旅馆< https://cutt.ly/Kyd0eMX > [29/4/2020]

hostal residencia	
Equivalente en chino	宿舍
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[DTTF/E, p497]
Fuente en chino	[AE]
Definición 1	Hostal que no ofrece servicio de restauración. HOSTALES: son aquellos establecimientos que ofreciendo alojamiento en habitaciones y teniendo o no comedor, y/u otros servicios complementarios, por sus estructuras y características no alcanzan los niveles exigidos para Hoteles, reuniendo los requisitos señalados en el presente Decreto. Los Hostales que no faciliten servicio de comedor, se denominarán HOSTALES-RESIDENCIA. [Decreto 29/89. Sobre clasificación de los establecimientos hoteleros en la Rioja. BO de la Rioja de 25 de mayo y 1 de junio de 1.989.

	España.] [DMT]
Contexto 1	Los estudiantes suelen alojarse en hostales residencia, pues las tarifas son más asequibles. [DTTF/E, p497]
Contexto 2	¿Quieres alojarte en uno de los barrios más exclusivos del centro de Madrid? Las habitaciones del Hostal Residencia Don Diego están ubicadas en el Barrio de Salamanca, a dos pasos del centro turístico de la ciudad y de importantes calles comerciales de Madrid, como Goya o Serrano, en la famosa “milla de oro” de Madrid. [www.hostaldondiego.com] [DMT]
Términos relacionados	hostal < https://bit.ly/34LHliy > [19/4/2020] 旅馆 < https://bit.ly/3bn8RoT > [19/4/2020]

hostal emblemático	
Equivalente en chino	加纳利宾馆
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Sigla	HE (Símbolo que se utiliza en Canarias para identificar a los hostales emblemáticos dentro de la clasificación de alojamientos turísticos). [HTT]
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia

lodge	
Equivalente en chino	山林小屋
Categoría gramatical	Voz inglesa
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3bgTsXb > [16/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2XBMTuq > [16/4/2020]
Definición 1	Casa privada que ofrece alojamiento rodeada de naturaleza, montañas o bosque. < https://bit.ly/3eA5a1d > [20/04/2020] 此类住宿为私人屋舍, 自然环境优美, 一般处于山间或林间。 < https://bit.ly/34NMeHG > [20/04/2020]
Definición 2	Voz inglesa para un tipo de establecimiento hotelero formado por varias unidades independientes alojativas (bungalows, cabañas, villas) edificadas en entornos naturales y construidos con materiales propios del lugar, normalmente madera, cuyo fin es acercar al cliente a la naturaleza. [HTT]

loft	
Equivalente en chino	复式房
Categoría gramatical	Voz inglesa
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/oudkBP8 > [25/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/vyo23bT > [25/4/2020]
Definición	Un loft es un espacio (generalmente un departamento o condominio) de distribución abierta. En un loft, las paredes no suelen llegar hasta el techo. <Airbnb, https://cutt.ly/8yfjpSB > [29/04/2020]
Contexto 1	Cada loft cuenta con baño, cocina, terraza privada y chimenea de pellets. < https://n9.cl/g145 > [6/5/2020]
Contexto 2	Si tu alojamiento es un loft o un estudio, el número de habitaciones es 0. < https://cutt.ly/AolphB6 > [3/7/2020]
	如房源属于阁楼或套间，卧室数应为 0。 < https://cutt.ly/aolpSAC > [3/7/2020]
Contexto 3	Todas las habitaciones tipo loft tienen un televisor LCD de 42 in y un minibar. Disfrute de un baño relajante en la bañera separada o de una ducha revitalizante. < https://cutt.ly/5hNCXS1 > [22/12/2020].
Combinatoria	apartamento loft < https://cutt.ly/8ytgh6F > [22/4/2020] 阁楼公寓< https://cutt.ly/Gytgxxs > [22/4/2020]

mesón	
Equivalente en chino	客店
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	[AE]
Definición 1	Tipo de alojamiento turístico modesto, similar a una posada, decorado de forma tradicional y rústica, que dispone de servicio complementario de comidas y bebidas. [HTT]
Definición 2	Mesón es un establecimiento de hostelería de antigua tradición, similar a la posada. Puede ofrecer comida, bebida y hospedaje. En el siglo XXI está asociado al tipismo de la ciudad, lugar o región en la que se encuentra. Puede aparecer como sinónimo de posada o venta, y en América denomina también el mostrador o la barra de un bar. <Wikipedia, https://cutt.ly/auo6AXb > [13/6/2020]
Contexto	Visitando el Hotel Mesón del Moro podrá disfrutar tanto de sus extraordinarias instalaciones como de un ambiente agradable y familiar, objetivo prioritario de todo el personal del hotel. En las habitaciones del hotel podrá descansar, disfrutando de la tranquilidad del hotel, y también tendrá la posibilidad de conectarse a Internet gracia a la conexión wifi 100% gratuita de la que disfrutaban los clientes del hotel. En nuestro restaurante dispondrá de una gran variedad de platos. Además, gracias a nuestros salones de celebraciones, podrá realizar reservas para cualquier tipo de reunión o celebración.

	[www.mesondelmoro.es] [DMT]
Términos relacionados	posada < https://bit.ly/3bgTsXb > [16/4/2020] 旅馆, 客店 < https://bit.ly/2XBMTuq > [16/4/2020]
	venta [DTTF/E, p648] (路边的) 客栈 [AE]

motel	
Equivalente en chino	汽车旅馆
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Sigla	M (Símbolo que se utiliza para identificar a los moteles dentro de la clasificación de alojamientos turísticos.) [HTT]
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/34SiHNn > [16/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2VcSw0o > [16/4/2020]
Definición 1	Establecimiento hotelero especializado en el alojamiento de viajeros y turistas de paso que utilizan el automóvil como medio de desplazamiento, situado en la periferia de una ciudad y cerca de una carretera. [DHT, 93]
Definición 2	Hotel de carretera normalmente dirigido a motoristas, con acceso directo al parking y con pocos servicios o ninguno. < https://bit.ly/3arjvtn > [20/04/2020]
	此类住宿靠近交通道路, 通常面向自驾客人, 提供停车服务, 其他设施较少。 < https://bit.ly/2RTzydb > [20/04/2020]
Definición 3	Tipo de alojamiento turístico modesto que se caracteriza por estar situado próximo a carreteras y ofrecer alojamiento y aparcamiento para estancias de corta duración. [HTT]
Definición 4	Establecimiento hotelero situado fuera de los núcleos urbanos, normalmente en carreteras, que ofrece alojamiento en habitaciones con acceso independiente desde el exterior. [LGT]
Definición 5	Hotel ubicado junto a la carretera que posibilita el alojamiento en estancias con entrada independiente y garaje o aparcamiento cubierto contiguo en número equivalente al de habitaciones, que en la actualidad se utiliza fundamentalmente para encuentros sexuales de parejas. - Son moteles aquellos establecimientos hoteleros de carretera en los que se facilita alojamiento en unidades de alojamiento compuestas de dormitorio y cuarto de baño o aseo, existiendo aparcamientos para automóviles, contiguos o próximos a aquellos. - Sus dependencias se integran en uno o más edificios, pero en este último caso, cada una de ellas ha de tener su propia entrada independiente desde el exterior, y los edificios no excederán de dos plantas, además de la baja. - En el exterior de los establecimientos deberá indicarse la existencia o no de plazas libres, mediante carteles o rótulos con caracteres luminosos o reflectantes que permitan su

	lectura sin dificultad desde la carretera, especialmente durante la noche. - Tendrán aparcamientos individuales para cada unidad de alojamiento contiguo a éstos. En lugar de aparcamientos individualizados, podrán disponer de un aparcamiento general con un número de plazas igual al de unidades de alojamiento. [Orden de 16 de diciembre de 2013, por la que se modifican varios anexos del Decreto 47/2004, de 10 de febrero, de establecimientos hoteleros y del Decreto 194/2010, de 20 de abril, de establecimientos de apartamentos turísticos. BOJA, 2 de enero de 2014. Andalucía. España.] [DMT]
Contexto 1	La lista de especialidades (playa, montaña, motel , balneario, etc.) y los requisitos exigibles será determinada reglamentariamente. (Ley 6/1994, de 16 de marzo, del País Vasco). [LGT]
Contexto 2	Motel. A un paso de la capital valenciana, es un nuevo concepto de alojamiento que ha sido diseñado para aquellos que no quieren interrupciones en sus estancias y cuyas necesidades van más allá de los rígidos horarios de los hoteles convencionales. El check in más discreto se realiza, sin bajar de su coche, a través de la pantalla táctil de un ordenador donde puede elegir su habitación y tramo horario, pasará directamente al garaje individual de su habitación. Desde su llegada no tendrá contacto con nadie. Usted no verá a nadie ni será visto. Se puede reservar por un periodo mínimo de 5 horas, sin ningún tipo de rigidez de horario. Las habitaciones cuentan con jacuzzi, sauna, spa y todo tipo de lujos para que la estancia sea cómoda, íntima y única. [www.luvemotel.es] [DMT]
Sinónimos	albergue de carretera [DTTF/E, p349] 汽车旅馆
	hotel de carretera [DHT, 93] 汽车旅馆

minicasa	
Equivalente en chino	小屋, 微型住宅
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/34SiHNn > [16/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2VcSw0o > [16/4/2020]
Definición	Las minicajas son viviendas independientes de un tamaño muy reducido que cuentan con un espacio interior compacto para vivir. Suelen medir menos de 37 m ² . <Airbnb, https://cutt.ly/8yfjpSB > [29/4/2020]

parcela	
Equivalente en chino	露营地
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://n9.cl/sp86 > [6/5/2020]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	Espacio de terreno de un camping destinando a la ubicación de un vehículo y de un albergue móvil. [DHT, 101]
Definición 2	Porción de terreno de un camping, destinada a acampada. [LGT]
Definición 3	Terreno acotado en un camping destinado a la ubicación de los alojamientos móviles o transportables (tiendas, caravanas, etc.), cuyo precio depende de las dimensiones. En un camping se ofertan parcelas cuyas tarifas dependen del tamaño y equipamiento (electricidad, agua, etc.). [DMT]
Contexto 1	Parcelas de un acampamento: Es la superficie, numerada y perfectamente delimitada, destinada a acampada. Las delimitaciones pueden ser mediante hitos o marcas, separaciones vegetales o cualquier otro medio adecuado a estos fines. (El turismo en España durante 2001, Instituto de Estudios Turísticos). [LGT]
Contexto 2	La dimensión de la parcela plus es variable de 60 a 80 m2 y una conexión eléctrica de 10 Amp y conexión de TV española. < https://n9.cl/db66 > [6/5/2020]
Contexto 3	Grandes parcelas con sombra para tiendas de campaña, caravanas y auto caravanas. < https://n9.cl/knw7c > [6/5/2020]
Sinónimos	unidad de acampada [DHT, 101] 露营地
Términos relacionados	parcela caravana < https://n9.cl/poxu > [6/5/2020] 露营车地
	tienda < https://n9.cl/poxu > [6/5/2020] 帐篷 [AE]
	autocaravana < https://n9.cl/poxu > [6/5/2020] 露营车 [AE]

parador	
Equivalente en chino	宾馆, 旅馆
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Sigla	P ¹ (Símbolo que se utiliza en hotelería para identificar a los paradores dentro de la clasificación de alojamientos turísticos.) [HTT]
Fuente en español	[DHT, p100]
Fuente en chino	[AE]
Definición 1	Establecimiento hotelero instalado generalmente en edificios singulares y situado en paisajes de interés turístico. [DHT, 100]

Definición 2	Tipo de establecimiento hotelero que dispone de unidades alojativas, que ofrece servicio de alimentación y otros complementarios, y que suele estar localizado en un emplazamiento de interés histórico y ubicado en un edificio emblemático. [HTT]
Definición 3	Establecimiento hotelero gestionado por organismos oficiales y habitualmente ubicado en edificios históricos. [LGT]
Definición 4	Establecimiento de alojamiento turístico, perteneciente a la red de paradores de turismo, cadena hotelera gestionada como empresa pública, con el objetivo de potenciar una imagen de calidad del turismo español. [DMT]
Información adicional	<p>La red de Paradores de turismo pretende crear un alojamiento moderno de calidad, en edificios singulares que permitan la recuperación del patrimonio histórico y a la preservación de espacios naturales, y potenciar, de ese modo, la imagen de la hostelería española en el exterior. También pretende dinamizar zonas con escasa actividad turística.</p> <p>En palabras de su página web, se constituye como visión: "El objetivo de Paradores es convertirse en una red de hostelería que ofrezca un servicio de calidad integral, diferenciado, accesible y personalizado, comprometido con el entorno natural, económico e histórico, con el que se pretende potenciar la imagen del turismo español unida a un desarrollo sostenible". (http://www.parador.es/es/institucional/mision-y-vision-de-paradores)</p> <p>Paradores de turismo de España es una sociedad anónima de capital público constituida en 1991 y cuyo único accionista es el Estado español, con casi un centenar de establecimientos. [DMT]</p>
Contexto 1	Este Parador tiene impresionantes vistas a una de las ciudades más monumentales de España. < https://cutt.ly/th3lgyT > [25/12/2020]
	这家 Parador 酒店拥有西班牙最具纪念意义的城市之一的美景。 < https://cutt.ly/Jh3lcwt > [25/12/2020]
Contexto 2	Un antiguo convento de dominicos alberga el Parador de Turismo de Cuenca, donde el huésped descansará y degustará las recetas más tradicionales de la región. < http://www.spain.info/es > [LGT]
Contexto 3	Las habitaciones de Hotel Parador ofrecen aire acondicionado, y los huéspedes pueden estar conectados con wifi gratuito. <Tripadvisor, https://cutt.ly/Gh2sE9t , 24/12/2020]
Sinónimos	parador nacional [DHT, p100] 宾馆 [AE]
	parador nacional de turismo [DHT, p100] 宾馆 [AE]

pensión¹	
Equivalente en chino	膳宿公寓
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Sigla	P ² [DHT, p103]
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/CuocVHb > [16/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/Suovq87 > [16/4/2020]
Definición 1	Establecimiento hotelero que, tanto por sus dimensiones como por la estructura, las características y la tipología de sus servicios, no llega a los niveles exigidos a un hotel o un hotel apartamento. [DHT, p103]
Definición 2	Tipo de alojamiento turístico con servicios básicos. [HTT]
Definición 3	Establecimiento hotelero con menos de habitaciones y escasos servicios. [LGT]
Contexto	Cuando las pensiones tengan más de 20 plazas de alojamiento y un mínimo de 10 habitaciones, podrán denominarse Hostales. (Decreto 120/1985, de 5 de diciembre, de la Comunidad de Madrid). [LGT]
Términos relacionados	fonda [DHT, p70]
	客栈, 小旅馆 [AE]
	posada < https://bit.ly/3bgTsXb > [16/4/2020]
	旅馆, 客店 < https://bit.ly/2XBMTuq > [16/4/2020]
	Pensión residencia [DMT]

pensión residencia	
Equivalente en chino	
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[DMT]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/Suovq87 > [16/4/2020]
Definición	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Pensión que no ofrece servicio de restauración. ◆ 3. Los establecimientos hoteleros en los que no se preste servicio de comedor se denominarán hoteles- residencia o pensiones-residencia, según pertenezcan al grupo primero o segundo. [Decreto 267/1999, do 30 de septiembre por el que se establece la ordenación de los establecimientos hoteleros. Galicia. España.] [DMT]
Contexto	Nuestra Pensión residencia de dos estrellas y nuestros apartamentos, se encuentran situados a 300 metros de la zona histórica de Santiago de Compostela, esto permite desplazarse andando hacia las múltiples zonas de interés que ofrece la ciudad. [www.prblanco.com]. [DMT]
Términos relacionados	pensión¹ < https://cutt.ly/CuocVHb > [16/4/2020] 膳宿公寓 < https://cutt.ly/Suovq87 > [16/4/2020]

posada	
Equivalente en chino	旅馆, 客店
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3bgTsXb > [16/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2XBMTuq > [16/4/2020]
Definición 1	Tipo de alojamiento turístico modesto. [HTT]
Definición 2	Establecimiento hotelero que ofrece alojamiento en zonas rurales y que puede incluir el servicio de restauración. [LGT]
Definición 3	Posada es un establecimiento de hostelería de antigua tradición para dar albergue a viajeros. En su origen se trataba de edificios de hospedaje que incluían comida, bebida y un espacio para dormir, además de instalaciones para la carga, el equipaje, los carros y caballerías que pudieran acompañarlos. A partir del siglo XIX fueron modernizando estructura y servicios, llegando a convertirse en ocasiones en lujosos espacios de hospedaje. En el siglo XXI pueden encontrarse integrados en monumentos rehabilitados, como reclamos turísticos de la ciudad, lugar o región en la que se encuentren. Identificadas muchas veces con los primitivos mesones, en la actualidad el uso del término posada puede aparecer como sinónimo de parador. <Wikipedia, https://cutt.ly/0upqEED > [13/6/2020]
Definición 4	Establecimiento de alojamiento turístico ubicado en un edificio singular al constituir una parte de un edificio religioso o por su valor artístico, arquitectónico o cultural. ♦ Posadas. 1. La Administración autonómica se reserva la denominación «posada» para aquellos establecimientos de alojamiento turístico de su propiedad o que, en todo caso, reúnan unas características especiales, sea por sus valores arquitectónicos o por su ubicación singular en lugares paisajísticamente destacables. Reglamentariamente se determinarán las condiciones de acceso al término «posada». 2. La Administración autonómica gestionará el término «posada», siendo posible la cesión de esta denominación mediante autorización, y previa valoración de los méritos que concurriesen, para los establecimientos de alojamiento turístico que cumplieran con los requisitos establecidos en el apartado anterior. [LEY 7/2011, de 27 de octubre, del Turismo de Galicia. España.] [DMT]
Contexto 1	El término posada queda reservado a los establecimientos de alojamiento turístico propiedad de la Xunta de Galicia, que en todo caso deberán reunir especiales características en cuanto a su ubicación en lugares de gran belleza o bien una tipología arquitectónica acorde con el estilo y tipismo de su zona. (Ley 2/2001, de 31 de mayo, de La Rioja). [LGT]
Contexto 2	Todas las mañanas se sirve un desayuno continental en la posada . < https://cutt.ly/diTFY4X > [27/6/2020]

	这家宾馆每天供应欧陆式早餐。 < https://cutt.ly/BiTF7xJ > [27/6/2020]
Contexto 3	Disfruta de un ambiente acogedor y rural sumido en el casco histórico de Arenas de San Pedro, calles de otra época rodean la Posada haciéndonos recordar de dónde venimos. < https://cutt.ly/FjrnpgA >
Sinónimos	parador [DHT, p100] 宾馆 [AE]
Términos relacionados	hostelería [DHT, p78] 【集】旅馆业 [AE]

refugio	
Equivalente en chino	胜地旅游
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	TripAdvisor < https://cutt.ly/1ygvDB5 > [30/4/2020]
Fuente en chino	TripAdvisor < https://cutt.ly/OygvGUQ > [30/4/2020]
Definición 1	Edificio construido en la montaña para que los excursionistas puedan hacer noche o guarecerse ella. [DHT, 112]
Definición 2	Establecimiento de alojamiento turístico ubicado en un entorno rural o, especialmente, en la montaña, que se caracteriza por ofrecer hospedaje en dormitorios y baños compartidos. 1. Son albergues turísticos los establecimientos que, de acuerdo con lo previsto reglamentariamente, ofrecen al público en general, de modo habitual y profesional y mediante precio, el servicio de alojamiento por plazas en habitaciones de capacidad múltiple, pudiendo prestarse alguna actividad complementaria deportiva, cultural o relacionada con la naturaleza. 2. Los albergues turísticos, en atención a sus servicios o al entorno en que se hallen ubicados, podrán ser objeto de especialización en los términos que se establezcan reglamentariamente. Entre estas especialidades se regulará el refugio de montaña. [Ley de la C.A. de Aragón 6/2003, de 27 de febrero, de Turismo de Aragón. España.] [DMT]
Información adicional	Los albergues pueden ofrecer servicios complementarios de manutención o facilitar la práctica de actividades deportiva o recreativas. A veces también ofertan habitaciones de uso privado. Existen albergues dirigidos a jóvenes (albergue de la juventud), en ámbitos rurales y de montaña (refugio) o urbanos (hostel). [DMT]
Contexto	Nuestra aventura comienza en el valle del Complejo Volcánico Puyehue – Cordón del Caulle, por un recorrido lleno de panorámicas de los cerros, lagos y de flora endémica del lugar, tales como los chilcos, taique, coihues y bosques de lengas que a medida que se va aumentando en altura


	comienzan a formar parte del paisaje. Tras cuatro horas de Trekking, se llega a un refugio de montaña, donde nos instalaremos para disfrutar del paisaje, mientras preparamos una reponedora cena. [www.anticurachile.cl] [DMT]
Combinatoria	refugio de montaña [DHT, 112] 登山营地 [AE]

residencia	
Equivalente en chino	住宅, 寓所, 宿舍
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[LGT]
Fuente en chino	[AE]
Definición 1	Tipo de establecimiento extrahotelero que dispone de unidades alojativas y que cuenta con el equipamiento y las instalaciones necesarias para la conservación, manipulado y consumo de alimentos, en el que se alojan clientes de manera estable o duradera. [HTT]
Definición 2	Vivienda donde se alojan personas afines. [LGT]
Contexto	Quedan excluidas del ámbito de la presente ley las residencias de tiempo libre y las residencias juveniles, las cuales se regirán por su normativa específica. (Ley 9/1997, de 21 de agosto, de Galicia). [LGT]
Combinatoria	residencia de estudiantes [LGT] 学生公寓
	segunda residencia [DTTF/E, p600] 临时住宿
Sinónimos	residencia de tiempo libre [LGT] 住宅, 寓所, 宿舍

residencia de tiempo libre	
Equivalente en chino	住宅, 寓所, 宿舍
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[LGT]
Fuente en chino	[AE]
Definición 1	Vivienda donde se alojan personas afines. [LGT]
Definición 2	Alojamiento turístico con servicio de manutención, que suele disponer de instalaciones recreativas o deportivas, orientado a los trabajadores y a sus familias para promover el turismo social y que suele pertenecer a un organismo público o una organización laboral o sindical. [DHT, p114]
Definición 3	Establecimiento turístico que suele ser de propiedad y gestión pública y ofrece plazas de alojamiento más económicas, previa solicitud, con una asignación de las plazas a partir de diferentes criterios: los trabajadores de ciertos colectivos o los empadronados en esa comunidad autónoma tienen prioridad. ♦ La Residencia de tiempo libre de Orihuela del Tremedal (Teruel) es una instalación abierta al uso ciudadano para el

	<p>descanso y el ocio, la celebración de cursos, jornadas, encuentros... Su objetivo es facilitar estancias vacacionales y un espacio al servicio de entidades y grupos en condiciones económicas muy favorables. Es consecuencia de la profunda remodelación de la antigua residencia Padre Polanco, de la que se han modernizado las instalaciones y servicios. Actualmente cuenta con completas habitaciones individuales, dobles, triples y cuádruples, salones para reuniones, comedor, espacios comunes, ha ampliado el tiempo de apertura... todo ello con precios muy ajustados, por lo que resulta especialmente adecuada para la estancia de familias y grupos. El entorno de la Residencia presenta grandes posibilidades lúdicas y recreativas, ya que está ubicada en un paraje de gran belleza natural, a 1.447 metros de altitud, rodeada de pinares, en la margen izquierda del río Gallo. Además del propio conjunto histórico artístico de Orihuela, a 35 kilómetros está Albarracín, a 60 km. el Parque temático sobre los dinosaurios Dinópolis y a 67 km. Teruel. [iass.aragon.es] [DMT]</p>
Contexto	<p>Residencia de tiempo libre Orihuela del Tremedal Servicios e Instalaciones Disponemos de habitaciones individuales, dobles, triples y cuádruples. Encontrarás a tu disposición: Comedor Bar-cafetería Sala de estar o lectura Salón TV Juegos Campo de petanca Salón de actos Parque infantil Zona Wifi gratuita [www.residenciadetiempolibre.es] [DMT]</p>
Sinónimos	<p>residencia [LGT] 住宅, 寓所, 宿舍</p>
Términos relacionados	<p>residencia de estudiantes [LGT] 学生公寓</p>
	<p>segunda residencia 临时住宿</p>

residencia juvenil	
Equivalente en chino	
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[LGT]
Fuente en chino	
Definición	Vivienda donde se alojan grupos juveniles a precios económicos. [LGT]
Contexto	Quedan excluidas del ámbito de la presente ley las residencias de tiempo libre y las residencias juveniles, las cuales se regirán por su normativa específica. (Ley 9/1997, de 21 de agosto, de Galicia). [LGT]
Términos relacionados	residencia [LGT] 住宅, 寓所, 宿舍
	residencia de estudiantes [LGT] 学生公寓
	segunda residencia [DTTF/E, p600] 临时住宿

remolque tienda	
Equivalente en chino	拖车帐篷
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[DHT, p112]
Fuente en chino	[AE]
Definición	Remolque en forma de caja que contiene una tienda de campaña plegable, que se monta sobre la estructura del remolque. [DHT, p112]
Sinónimos	tienda remolque [DHT, p112] 拖车帐篷
Imagen	 <p><https://cutt.ly/DuoKF88> [13/6/2020]</p>

resort	
Equivalente en chino	度假村
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3bgTsXb > [16/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2XBMTuq > [16/4/2020]
Definición 1	Complejo para relajarse que ofrece restaurantes, actividades y, normalmente, con un toque lujoso. https://bit.ly/3arjvtn , 20/04/2020
	此类住宿提供内部餐厅和丰富的活动, 气氛轻松悠闲, 装潢陈设较为奢华。 https://bit.ly/2RTzydb , 20/04/2020

Definición 2	Conjunto de empresas turísticas situadas en un lugar, generalmente de una misma propiedad, que ofrecen diversos servicios turísticos, tales como alojamiento, restauración, ocio y comercio. [DHT, p49]
Definición 3	Complejo residencial turístico que ofrece al cliente servicios de entretenimiento y atención al cliente de alta calidad. [LGT]
Contexto 1	En el corazón de la campiña siciliana, este « resort » ofrece el equilibrio perfecto entre lo antiguo y lo moderno, y recuerda la arquitectura tradicional de la zona, entre extensiones de olivos y viñedos. (Sicilia al volante y hoteles, catálogo El Corte Inglés). [LGT]
Contexto 2	Nuestro novedoso resort cerca del centro de la ciudad de Málaga está diseñado para huéspedes mayores de 16 años, y se encuentra a solo 15 minutos del aeropuerto de Málaga, cerca de las playas, la vida nocturna y las atracciones. < https://cutt.ly/khNXGfd > [22/12/2020]
Contexto 3	El paraíso del golfista: el resort está rodeado por 11 campos de 18 hoyos. Tome el servicio de traslado de cortesía a la playa o disfrute de increíbles vistas desde la piscina de borde infinito de la última planta. < https://cutt.ly/khNXGfd > [22/12/2020]
Contexto 4	Gran Meliá Don Pepe es un resort de lujo situado en pleno Paseo Marítimo de Marbella, frente al Parque Nacional Sierra de las Nieves, y a pocos minutos andando del Puerto Deportivo, la Plaza de los Naranjos y del casco histórico. < https://cutt.ly/0h9MUzQ > [25/12/2020]
	堂佩佩美利亚大酒店是位于马贝拉海滨大道上的一家奢华酒店，对面就是涅韦斯山脉自然保护区，步行至运动港口，橘子广场和老城区只需要几分钟。 < https://cutt.ly/uh9MV2X > [25/12/2020]
Combinatoria	resort de esquí < https://bit.ly/3clk611 > [16/4/2020] 滑雪度假村 < https://bit.ly/2VxHzWm > [16/4/2020]
Sinónimos	complejo turístico < https://cutt.ly/Mya1zRE > [27/4/2020] 度假村 < https://cutt.ly/iya1m3a > [27/4/2020]
	resort turístico [DTTF/E, p600] 度假村
Términos relacionados	ciudad de vacaciones [DHT, p46] 度假小镇

riad	
Equivalente en chino	摩洛哥传统庭院住宅
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3bgTsXb > [16/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2XBMTuq > [16/4/2020]
Definición	Alojamiento tradicional marroquí con patio y un toque lujoso. < https://bit.ly/3arjvtn > [20/04/2020]
	此类住宿享有摩洛哥传统风格和奢华感，设有庭院。 < https://bit.ly/2RTZydb > [20/04/2020]
Contexto	Las habitaciones del riad están equipadas con aire acondicionado, zona de estar, TV de pantalla plana con canales vía satélite, cocina, zona de comedor y baño privado con secador de pelo, ducha y artículos de aseo gratuitos. < https://cutt.ly/zyopHhW > [24/4/2020]
	这家摩洛哥传统庭院的客房配备空调、休息区、带卫星频道的平板电视、厨房、用餐区以及带吹风机、淋浴设施和免费洗浴用品的私人浴室。 < https://cutt.ly/ayoarA2 > [24/4/2020]
Sinónimos	riad marroquí < https://cutt.ly/fyov51M > [24/4/2020] 摩洛哥传统住宅 < https://cutt.ly/EyobtQN > [24/4/2020]

suite de invitados	
Equivalente en chino	客用套房
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Airbnb < https://cutt.ly/8yfjpsB > [29/4/2020]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Las suites de invitados son alojamientos anexos o al interior de una construcción principal, como una casa o un garaje, con entrada independiente. En ocasiones llamadas como la suite adicional. <Airbnb, https://cutt.ly/8yfjpsB > [29/4/2020]

tented camp	
Equivalente en chino	豪华帐篷
Categoría gramatical	Voz inglesa
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/2zgL5NI > [20/04/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2XBMTuq > [20/4/2020]
Definición	Tiendas de campaña con cama y algunos servicios, situadas en un entorno natural. < https://bit.ly/2zgL5NI > [20/04/2020]
	此类住宿提供带有固定床铺的帐篷和其他服务，周围自然环境优美。 < https://bit.ly/2VKE3zG > [20/4/2020]
Contexto	Esta tented camp incluye ropa de cama y toallas. El baño privado cuenta con bañera o ducha. < https://cutt.ly/ayi7m3t > [24/4/2020]

	帐篷营地还提供毛巾和床单，以及一间带浴缸或淋浴的私人浴室。 < https://cutt.ly/Lyi7Jh6 > [24/4/2020]
Términos relacionados	glampings ³¹⁸ < https://bit.ly/3bgTsXb > [16/4/2020] 豪华帐篷地 < https://bit.ly/2XBMTuq > [20/4/2020]

tienda	
Equivalente en chino	帐篷房
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/oudkBP8 > [25/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/vyo23bT > [25/4/2020]
Definición 1	Las carpas son estructuras hechas a base de tela y varas. Generalmente son plegables y portátiles, aunque hay algunos tipos, como las beduinas, que son más permanentes. <Airbnb, https://cutt.ly/8yfjpSB > [29/4/2020]
Definición 2	Estructura alojativa compuesta de palos y telas sujetas con cuerdas. [LGT]
Definición 3	Estructura de barras cubierta por una tela desmontable y anclada al suelo por piquetas que se utiliza como alojamiento en los cámpings. En los cámpings (o campings) se suelen ofertar diferentes tarifas en función del tipo de tienda: más económica, para las tiendas individuales o pequeñas, y más caras, para las tiendas familiares, colectivas o grandes. Existen, además, diferentes modelos de tiendas (iglú, canadiense, etc.) y accesorios (con avance). [DMT]
Contexto 1	Algunas tiendas tienen su propio aseo privado. < https://cutt.ly/ludg78H > [24/4/2020]
	部分帐篷配有私人冲水马桶。 < https://cutt.ly/Nudhl9s > [24/4/2020]
Contexto 2	Todas las tiendas tienen nevera y barbacoa de gas. < https://cutt.ly/ayi7m3t > [24/4/2020]
	每间帐篷均配有冰箱和燃气烧烤。 < https://cutt.ly/Lyi7Jh6 > [24/4/2020]
Contexto 3	Parcelas de aproximadamente 70 m ² . Disponen de un aseo individual para los ocupantes de la parcela. El aseo está equipado de un WC, lavado, calentador de agua caliente y una ducha. Disponen de un punto de conexión eléctrica (220 V y 16 AMP). Ahora disponemos de parcelas con toma de antena de televisión. El precio de la parcela incluye caravana o tienda más coche. [www.campingfuente.com] [DMT]
Combinatoria	remolque tienda [DHT, p112] 拖车帐篷
	tienda remolque [DHT, p112] 拖车帐篷

³¹⁸ Glamping o glamorous camping es un creciente fenómeno global que combina la experiencia de acampar al aire libre con el lujo y las condiciones propias de los mejores hoteles. [Wikipedia, <https://cutt.ly/Kudqs0D>] [14/6/2020]

	tienda de safari < https://cutt.ly/fyov51M > [24/4/2020] 野营帐篷 < https://cutt.ly/EyobtQN > [24/4/2020]
	tienda iglú [DHT, p127] 轻型帐篷
Sinónimos	tienda de campaña < https://cutt.ly/1udg78H > [24/4/2020] 帐篷 < https://cutt.ly/Nudhl9s > [24/4/2020]
Términos relacionados	glamping < https://bit.ly/3bgTsXb > [16/4/2020] 豪华帐篷地 < https://bit.ly/2XBMTuq > [20/4/2020]
	tented camp < https://bit.ly/2zgL5NI > [20/04/2020] 豪华帐篷 < https://bit.ly/2XBMTuq > [20/4/2020]

tienda de campaña	
Equivalente en chino	帐篷房
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/1udg78H > [24/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/Nudhl9s > [24/4/2020]
Definición	Cubierta de tela que, una vez fijada en el suelo y montada sobre una estructura de palos, sirve de alojamiento de acampada. [DHT, p127]
Contexto 1	El establecimiento ofrece alojamiento en tiendas de campaña con cama doble y acceso a una cocina compartida. < https://cutt.ly/1udg78H > [24/4/2020]
	所有帐篷均配有全尺寸床，客人可使用共用小厨房。 < https://cutt.ly/Nudhl9s > [24/4/2020]
Contexto 2	Esta tienda de campaña de 5 m ofrece vistas al valle del Guadalhorce e incluye 1 cama doble, ropa de cama, edredones y toallas. < https://cutt.ly/eyiR5LS > [24/4/2020]
	这间 5 米的帐篷享有 Guadalhorce Valley 山谷的景致，提供 1 张双人床、床单、被子和毛巾。 < https://cutt.ly/yiTyp , 24/4/2020
Contexto 3	Se entiende por alojamiento en acampada en finca particular el ofrecido, de forma habitual y mediante precio, para su realización en tienda de campaña o caravana en terrenos de propiedad particular en los que exista una vivienda habitada. (Decreto 188/2005, de 2 de diciembre, de Valencia) [LGT]
Sinónimos	tienda < https://cutt.ly/oudkBP8 > [25/4/2020] 帐篷房 < https://cutt.ly/vyo23bT > [25/4/2020]
Términos relacionados	remolque tienda [DHT, p112] 拖车帐篷
	tienda remolque [DHT, p112] 拖车帐篷
	tienda de safari < https://cutt.ly/fyov51M > [24/4/2020] 野营帐篷 < https://cutt.ly/EyobtQN > [24/4/2020]
	tienda iglú [DHT, p127] 轻型帐篷

tienda iglú	
Equivalente en chino	轻型帐篷
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[DHT, p127]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Tienda de campaña ligera, de base generalmente redondeada y de cubierta semiesférica, con una estructura de palos flexibles. [DHT, p127]
Términos relacionados	remolque tienda [DHT, p112] 拖车帐篷
	tienda < https://cutt.ly/oudkBp8 > [25/4/2020] 帐篷房 < https://cutt.ly/vyo23bT > [25/4/2020]
	tienda de campaña < https://cutt.ly/1udg78H > [24/4/2020] 帐篷 < https://cutt.ly/Nudhl9s > [24/4/2020]
	tienda remolque [DHT, p112] 拖车帐篷
	tienda de safari < https://cutt.ly/fyov51M > [24/4/2020] 野营帐篷 < https://cutt.ly/EyobtQN > [24/4/2020]

trenhotel	
Equivalente en chino	火车车厢房
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[LGT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	Para realizar el viaje de negocios, de turismo o de ocio, individualmente, con su pareja o en familia en la misma cabina. [LGT]
Definición 2	Los trenes incluyen furgones de cola, vagones y cualquier tipo de coche ferroviario reconvertidos para utilizarse como viviendas. <Airbnb, https://cutt.ly/8yfjpsB > [29/4/2020]
Contexto	Trenhotel ofrece múltiples fórmulas para satisfacer las expectativas de nuestros clientes. < http://www.renfe.com > [LGT]

villa	
Equivalente en chino	别墅
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Sigla	V (Símbolo que se utiliza en Canarias para identificar a las villas dentro de la clasificación de alojamientos turísticos.) [HTT]
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3bgTsXb > [16/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2XBMTuq > [16/4/2020]
Definición 1	Casa independiente y privada con un toque lujoso. < https://bit.ly/2ynd6Cm > [19/04/2020]

	<p>此类住宿为独立的自助式屋舍，享有奢华感。 <https://bit.ly/2XMfDRb> [19/04/2020]</p>
Definición 2	<p>Las villas son viviendas de lujo que suelen contar con espacios exteriores, como patios amplios, jardines y piscinas, además de las habitaciones habituales en el interior del alojamiento. <Airbnb, https://cutt.ly/8yfjpsB> [29/4/2020]</p>
Definición 3	<p>Apartamento turístico consistente en una casa con entrada independiente, aislada y rodeada de jardín. [DHT, 141]</p>
Definición 4	<p>Establecimiento extrahotelero con una o varias unidades de alojamiento independientes, dotada de zonas verdes privadas y que cuenta con el equipamiento y las instalaciones necesarias para la conservación, manipulado y consumo de alimentos. [HTT]</p>
Definición 5	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Establecimiento de alojamiento turístico, generalmente situado en el medio rural o en zonas de playa, que consta de al menos un edificio independiente con jardín privado. ◆ Villa: el establecimiento extrahotelero compuesto por una o varias unidades de alojamiento de tipología edificatoria aislada, dotada de zonas verdes de uso privativo y del equipamiento e instalaciones necesarias para la conservación, manipulación y consumo de alimentos. [DECRETO 142/2010, de 4 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento de la Actividad Turística de Alojamiento y se modifica el Decreto 10/2001, de 22 de enero, por el que se regulan los estándares turísticos, Canarias. España.] [DMT]
Información adicional	<p>Este tipo de alojamiento se considera como extrahotelero (apartamentos turísticos, viviendas rurales, albergues y alojamientos turísticos al aire libre) en las normativas que regulan el sector turístico. [DMT]</p>
Contexto 1	<p>Esta villa cuenta con utensilios de cocina, albornoz y bañera de hidromasaje. <https://cutt.ly/VyyDhTE> [23/4/2020]</p>
	<p>这间别墅提供厨具、浴袍和热水浴缸。 <https://cutt.ly/1yyDz1x> [23/4/2020]</p>
Contexto 2	<p>Espectacular villa de 600 m2 al sur de Gran Canaria con unas magníficas vistas a la playa de San Agustín y a la de Maspalomas. La villa se alquila con todo tipo de lujos. Consta de 4 dormitorios, 2 con cama de matrimonio (uno de ellos con baño en Suite) y 2 dobles también con baño en Suite. En ella podrá disfrutar de sauna, gimnasio, billar, ping-pong y una zona ajardinada con porches amueblados, solárium con tumbonas, jacuzzi, piscina y bar para sus mejores celebraciones al aire libre. Una villa con limpieza diaria incluida y con posible contratación de cocinero para disfrutar de sus vacaciones como usted se merece. [www.villasvalsunny.com] [DMT]</p>
Contexto 3	<p>Bienvenidos a la Web oficial de Villas Salobre, disfruten de nuestras villas privadas de lujo en una de las mejores ubicaciones. Nuestras villas en Gran Canaria son un espacio con encanto donde la energía de la naturaleza se fusiona con</p>

	todos los sentidos, así como el relax y el ambiente privado, creando una experiencia inolvidable de sensaciones placenteras. [www.villassalobre.com] [DMT]
Combinatoria	villa con piscina privada < https://bit.ly/3aj4av2 > [20/4/2020] 带私人泳池的别墅< https://bit.ly/2VkUwUu > [20/4/2020]
	villa con vistas al jardín < https://bit.ly/3aj4av2 > [20/4/2020] 花园景别墅< https://bit.ly/2VkUwUu > [20/4/2020]
	villa con vistas al mar < https://bit.ly/3aj4av2 > [20/4/2020] 海景别墅< https://bit.ly/2VkUwUu > [20/4/2020]
	villa deluxe < https://bit.ly/3aj4av2 > [20/4/2020] 豪华别墅 < https://bit.ly/2VkUwUu > [20/4/2020]
	villa estándar < https://bit.ly/3aj4av2 > [20/4/2020] 标准别墅< https://bit.ly/2VkUwUu > [20/4/2020]
	villa frente a la playa < https://bit.ly/3aj4av2 > [20/4/2020] 海滨别墅< https://bit.ly/2VkUwUu > [20/4/2020]
	villa privada < https://cutt.ly/Nyd1NV3 > [29/4/2020] 私人别墅 < https://cutt.ly/Jyd1MA3 > [29/4/2020]
	villa superior < https://bit.ly/3aj4av2 > [20/4/2020] 高级别墅< https://bit.ly/2VkUwUu > [20/4/2020]

villa turística	
Equivalente en chino	旅游别墅
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[LGT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Complejo turístico rural de la Comunidad Autónoma de Andalucía (España). Complejos turísticos rurales y Villas turísticas. 1. Se entiende por complejo turístico rural aquel establecimiento que reúne los siguientes requisitos: a) Estar compuesto por un conjunto de inmuebles que, constituyendo una unidad de explotación, tenga una capacidad no inferior a veintiuna plazas en su conjunto y un máximo de doscientas cincuenta plazas. b) No superar cada inmueble una capacidad máxima de alojamiento de veinte plazas. c) No superar los inmuebles de alojamiento las dos plantas, salvo en el caso del edificio de servicios comunes, que podrá contar con una tercera planta. d) Estar dotados de zonas verdes comunes. 2. Los complejos turísticos rurales propiedad de la Administración de la Junta de Andalucía se denominarán Villas Turísticas. [Decreto 20/2002, de 29 de enero de 2002, de Turismo en el Medio Rural y Turismo Activo, Comunidad Autónoma de Andalucía. España.] [DMT]
Contexto	La Villa Turística de Cazorla se encuentra situada en un lugar privilegiado. Enclavada en pleno parque natural de Cazorla, Segura y Las Villas, el más grande de Europa, junto a la población de Cazorla y al pie del castillo de la Yedra. La Villa

	Turística de Cazorla está rodeada de hermosas vistas y jardines donde poder disfrutar de la paz de un parque natural. En sus villas gozará de la paz y el ambiente de la sierra, sin renunciar a las comodidades propias de los mejores hoteles. [www.booking.com] [DMT]
Términos relacionados	complejo de turismo rural [LGT] 农家乐
	complejo turístico < https://cutt.ly/Mya1zRE > [27/4/2020] 度假村< https://cutt.ly/iya1m3a > [27/4/2020]

vivienda de turismo rural	
Equivalente en chino	乡村旅游住房
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[LGT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Alojamiento turístico de arquitectura tradicional ubicada en zonas rurales. [LGT]]
Contexto	Podrán ejercer la actividad de hospedaje en la modalidad de Vivienda de Turismo Rural las personas físicas que residan de hecho y de derecho en el municipio donde se halle ubicada la edificación objeto de la solicitud, siempre que ostente dicha condición con una antigüedad mínima de seis meses. (Decreto 69/1997, de 27 de mayo, de Aragón). [LGT]

vivienda turística de vacaciones	
Equivalente en chino	(假期)旅游住宿
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[LGT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	Establecimiento alojativo amueblado destinado a uso turístico. [LGT]
Definición 2	Alojamiento turístico consistente en una casa unifamiliar aislada que dispone, por estructura y servicios, de las instalaciones adecuadas para la conservación, la elaboración y el consumo de alimentos. Nota: Término establecido por la legislación turística de las Islas Baleares. DHT, p76]
Contexto	Las viviendas turísticas deberán estar amuebladas y disponer de los enseres necesarios para su inmediata utilización. Reglamentariamente se determinarán los requisitos mínimos que éstas deben cumplir. (Ley 12/1999, de 15 de diciembre, de Andalucía). [LGT]
Sinónimos	vivienda turística vacacional [LGT] 假期旅游住宿
	vivienda vacacional [HTT] 度假住宿

vivienda turística vacacional	
Equivalente en chino	旅游度假住宿
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[LGT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Establecimiento alojativo amueblado de uso turístico. [LGT]
Contexto	Toda vivienda turística vacacional , con carácter previo a su comercialización, deberá estar inscrita en la sección del Registro Especial o insular correspondiente, debiendo constar la descripción y características de las mismas, así como su ubicación, junto con una relación detallada de los servicios, incluidos u opcionales, de que puede disfrutar el usuario, y los datos del propietario. (Decreto 9/1998, de 23 de enero, de Baleares). [LGT]
Sinónimos	vivienda turística (de vacaciones) [LGT] 旅游度假住宿
	vivienda vacacional [HTT] 度假住宿

vivienda turística de alojamiento rural	
Equivalente en chino	乡村旅游度假住宿
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[LGT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Alojamiento turístico de arquitectura tradicional ubicada en zonas rurales. [LGT]
Contexto	Casa Amelia está catalogada como vivienda turística de alojamiento rural y registrada como: VTAR VR/CA/252. (http://casaamelia.blogspot.it). [LGT]

vivienda vacacional	
Equivalente en chino	度假住宿
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Sigla	VV (Símbolo que se utiliza en Canarias para identificar a las viviendas vacacionales dentro de la clasificación de alojamientos turísticos.) [HTT]
Definición	Alojamiento de vacaciones o vivienda secundaria visitada por los miembros del hogar, fundamentalmente con fines de ocio, vacaciones o cualquier otra forma de esparcimiento. [HTT]
Sinónimos	vivienda turística (de vacaciones) [LGT] 旅游度假住宿
	vivienda turística vacacional [LGT] 旅游度假住宿

zona de acampada	
Equivalente en chino	露营地
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	TripAdvisor < https://cutt.ly/1ygvDB5 > [30/4/2020]
Fuente en chino	TripAdvisor < https://cutt.ly/OygvGUQ > [30/4/2020]
Definición	Área al aire libre en que es posible hacer camping. [LGT]
Contexto	La superficie destinada a zona de acampada estará dividida en parcelas numeradas y perfectamente delimitadas mediante hitos o marcas, separaciones vegetales o cualquier otro medio adecuado a estos fines, las cuales estarán destinadas a un elemento de acampada y un vehículo (Decreto 111/2003, de 10 de octubre, de la Rioja). [LGT]
Términos relacionados	acampada [LGT] 露营地 [AE]

GRUPO 2.

TIPOS DE HABITACIÓN

(42 entradas)

camarote	
Equivalente en chino	寢艙, 船上小屋
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/2ypFHai > [20/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
Definición 1	Cámara de un barco destinado a dormitorio. [DHT, 37]
Definición 2	Habitación de reducidas dimensiones destinada a dormir, disponible en algunas embarcaciones. [HTT]
Definición 3	Compartimento de una embarcación dotado de camas o literas. [LGT]
Contexto	Se aplicará la tarifa del bloque I a los pasajeros de camarote de cualquier número de plazas. (Ley 1/1999, de 31 de marzo, de la Generalitat Valenciana). [LGT]
Combinatoria	camarote estándar < https://bit.ly/2ypFHai > [20/4/2020] 标准船舱客房 < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	camarote exterior (UP) [DHT, 37] 外舱房
	camarote interior (UP) [DHT, 37] 内舱房
	camarote familiar < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 船上家庭小屋 < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	camarote superior < https://bit.ly/2ypFHai > [20/4/2020] 高级船舱间 < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]

camarote interior	
Equivalente en chino	内舱房
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[DHT, p37]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	Cabina de barco sin acceso a la luz natural. [DHT, p37]
Definición 2	Camarote sin abertura o vista hacia el exterior. [LGT]
Contexto	Pasa tus días a bordo junto a la piscina o en nuestra cubierta para deportes. Luego, por la noche, relájate con las comodidades que ofrece tu camarote interior. < http://www.royalcaribbean.es > [LGT]
Términos relacionados	camarote < https://bit.ly/2ypFHai > [20/4/2020] 寝舱, 船上小屋 < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	camarote estándar < https://bit.ly/2ypFHai > [20/4/2020] 标准船舱客房 < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	camarote exterior (UP) [DHT, 37] 外舱房
	camarote familiar < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 船上家庭小屋 < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	camarote superior < https://bit.ly/2ypFHai > [20/4/2020] 高级船舱间 < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]

camarote exterior	
Equivalente en chino	外舱房
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[DHT, 37]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	Cabina de barco que dispone de un ojo de buey o una ventana para contemplar el exterior. [DHT, 37]
Definición 2	Camarote con abertura o vista hacia el exterior. [LGT]
Contexto	Los pasajeros pueden comprar algunos servicios a bordo – menús, desayuno, merienda, masajes, camarote exterior, ...- durante la adquisición de su billete a través del web o vía telefónica, disfrutando de unas ventajas especiales por este pago anticipado. < http://www.balearia.com > [LGT]
Términos relacionados	camarote < https://bit.ly/2ypFHai > [20/4/2020] 寝舱, 船上小屋 < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	camarote estándar < https://bit.ly/2ypFHai > [20/4/2020] 标准船舱客房 < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	camarote familiar < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 船上家庭小屋 < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	camarote interior [DHT, 37] 内舱房
	camarote superior < https://bit.ly/2ypFHai > [20/4/2020] 高级船舱间 < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]

coche cama	
Equivalente en chino	车厢房
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[DHT, p138]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	Vagón acondicionado con departamentos que tienen camas o literas, o asientos que se pueden convertir. [DHT, 138]
Definición 2	Vagón de un tren dotado de camas o literas para la realización de viajes nocturnos. [LGT]
Contexto	Si se utiliza un medio de transporte distinto de los previstos anteriormente, el reembolso se efectuará con arreglo al precio del viaje en ferrocarril, excluyendo el coche cama. < http://www.bahn.com > [LGT]

estudio	
Equivalente en chino	一室公寓
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
Definición 1	En hotelería, unidad alojativa propia de los establecimientos extrahoteleros de características similares a una habitación estándar, que entre su equipamiento cuenta con un sofá cama. [HTT]
Definición 2	Apartamento turístico que solo dispone de una dependencia que sirve como habitación y como comedor o sala de estar, y puede tener una cocina independiente o como parte del comedor. Los apartamentos-estudio son, a efectos del presente Decreto, aquellas unidades de alojamiento con capacidad máxima para dos personas, compuestas por una única estancia salón-comedor-dormitorio, un aseo y una cocina, que podrá estar integrada en el salón. [DECRETO 182/2012, de 7 de septiembre, por el que se establece la ordenación y clasificación de los apartamentos turísticos de la Comunidad Autónoma de Extremadura. España.] [DMT]
Contexto 1	Todos los estudios y suites del Jardines de Sabatini presentan una decoración moderna y refinada. < https://cutt.ly/4iICW7M > [27/6/2020] Jardines de Sabatini 酒店的每间一室公寓和套房都拥有优雅的现代装饰。 < https://cutt.ly/RiICLP > [27/6/2020]
Contexto 2	Si tu alojamiento es un loft o un estudio, el número de habitaciones es 0. < https://cutt.ly/AolphB6 > [3/7/2020] 如房源属于阁楼或套间，卧室数应为 0。 < https://cutt.ly/aolpSAC > [3/7/2020]
Combinatoria	estudio -2 niveles < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 一室公寓 -分层 < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]

estudio - adaptado para personas con movilidad reducida < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 一室公寓 -方便残障人士出入< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
estudio Deluxe < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 豪华一室公寓 < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
estudio deluxe con cama grande < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 豪华大号床一室公寓 < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
estudio doble deluxe < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 豪华双人一室公寓< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
estudio dúplex < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 复式一室公寓< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
estudio estándar < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 标准一室公寓< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
estudio familiar < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 家庭一室公寓< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
estudio superior < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 高级一室公寓< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
estudio triple estándar < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 标准三人一室公寓< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
estudio con 1 cama grande < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 大号床一室公寓< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
estudio con balcón < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 一室公寓-带阳台< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
estudio con bañera de hidromasaje < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 一室公寓-带 Spa 浴缸< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
estudio con cama extragrande < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 特大号床一室公寓< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
estudio con cama extragrande y sofá cama < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 特大号床一室公寓 -带沙发床< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
estudio con cama grande adaptado para personas con movilidad reducida < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 大号床一室公寓-无障碍通行< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
estudio con sofá cama < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020]

	一室公寓-带沙发床< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	estudio con terraza < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020]
	一室公寓-带露台 < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	estudio con vistas a la montaña < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020]
	山景一室公寓< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	estudio con vistas a la piscina < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020]
	享有游泳池景致的一室公寓< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	estudio con vistas al océano < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020]
	海景一室公寓 < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	estudio con vistas al jardín < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020]
	园景一室公寓 < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	estudio con vistas al lago < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020]
	湖景一室公寓 < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	estudio con vistas al mar < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020]
	海景一室公寓 < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]

habitación	
Equivalente en chino	客房
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3aroJ8F > [21/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3cxfrE > [21/4/2020]
Definición 1	Unidad de alojamiento formada, al menos, por un dormitorio y un baño. [DHT, 75]
Definición 2	En hotelería, espacio destinado a dormir ofrecido por un establecimiento hotelero y cuyo tipo lo determinan los metros cuadrados disponibles, el número de camas y los servicios complementarios de los que disponga. [HTT]
Definición 3	Espacio de un alojamiento turístico destinado para dormir. [LGT]
Definición 4	Dependencia básica de un establecimiento de alojamiento turístico, con las medidas y equipamiento (como camas) que establezca la normativa correspondiente, destinada a servir como dormitorio a los huéspedes. [DMT]
Contexto 1	¿Qué tipo de habitación puedo reservar en Vincci Consulado de Bilbao? < https://cutt.ly/wyeJ5Zn > [21/4/2020]
	我可以在 Vincci Consulado de Bilbao 预定什么类型的客房? < https://cutt.ly/UyeKilp > [21/4/2020]
Contexto 2	El For You Hostel Seville está ubicado en un edificio

	<p>restaurado del siglo XVIII y ofrece habitaciones modernas y funcionales en el centro de Sevilla. Hay WiFi de alta velocidad gratuita en todas las instalaciones. <https://cutt.ly/Kolv8bl> [3/7/2020]</p> <p>For You Hostel Seville 旅舍位于一栋经过修复的 18 世纪建筑内，在塞维利亚市中心（Seville City Centre）提供现代化的实用客房，还提供覆盖各处的免费高速 WiFi。 <https://cutt.ly/bolbbZy> [3/7/2020]</p>
Contexto 3	<p>Una habitación con terraza privada equipada de tumbonas para tomar el sol y relajarse. <https://cutt.ly/dolSe4L> [3/7/3030]</p>
Contexto 4	<p>Sus habitaciones son elegantes y cuentan con aire acondicionado, WiFi gratuita y TV de pantalla plana. Algunas disponen de zona de estar y de un balcón con vistas a la Casa Batlló. También incluyen una amplia variedad de artículos de aseo gratuitos, secador y caja fuerte. <https://cutt.ly/RoWDiy0> [4/7/2020]</p> <p>每间时尚的空调客房均配有免费 WiFi 和平板电视。部分客房提供方便客人在忙碌了一整天之后放松身心的休息区，以及享有巴特罗公寓（Casa Batlló）景致的阳台。客房均提供各种免费洗浴用品、吹风机以及保险箱。 <https://cutt.ly/eoWFUlj> [4/7/2020]</p>
Contexto 5	<p>Las opciones de habitación en Vincci Consulado de Bilbao son: Doble - 1 o 2 camas y Doble <https://cutt.ly/wyeJ5Zn> [21/4/2020]</p> <p>Vincci Consulado de Bilbao 提供以下房型:双床/双人间及双人间. <https://cutt.ly/UyeKilp> [21/4/2020]</p>
Contexto 6	<p>Las habitaciones del hotel disponen de TV de pantalla plana y baño privado con artículos de aseo gratuitos. <https://bit.ly/3aroJ8F> [21/4/2020]</p> <p>酒店的所有客房均配有平板电视以及带免费洗浴用品的私人浴室。 <https://bit.ly/3cxfrE> [21/4/2020]</p>
Contexto 7	<p>La habitación estará a disposición del cliente a partir de las 14,00 horas. <http://www.hotel-europahaus.de> [LGT]</p>
Contexto 8	<p>habitación con 1 cama doble o 2 individuales. <https://cutt.ly/TyoQHb0> [24/4/2020]</p> <p>双人或双床间 <https://cutt.ly/UyoQJFi> [24/4/2020]</p>
Combinatoria	<p>habitación de uso individual <https://cutt.ly/TyoQHb0> [24/4/2020]</p> <p>双人房（单人入住） <https://cutt.ly/UyoQJFi> [24/4/2020]</p> <p>habitación clásica <https://cutt.ly/khBRMDp> [22/12/2020]</p> <p>经典客房 <https://cutt.ly/GhBR7Yw> [22/12/2020]</p> <p>habitación estándar <https://cutt.ly/1yvV9qh> [20/4/2020]</p> <p>标准间 <https://bit.ly/2wX9hn8> [20/4/2020]</p>

habitación superior < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 高级间< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación superior con cama extragrande < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 高级特大号床间 < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación adaptada < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 无障碍房间 < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación con aseo < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 独立卫浴房间< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación con baño completo < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 全套独立卫浴房间< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación con ducha < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 带淋浴房间< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación con cama extragrande < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 特大号床间< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación con cama extragrande y balcón < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 特大号床间-带阳台< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación con cama extragrande y bañera de hidromasaje < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 特大号床间-带 Spa 浴缸< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación con cama extragrande y vistas a la piscina < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 泳池景特大号床间 < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación con cama extragrande y vistas al jardín < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 园景特大号床间 < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación con cama grande < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 大号床间 < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación con cama grande y balcón < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 大号床间-带阳台 < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación con cama grande y bañera de hidromasaje < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 大号床间-带 Spa 浴缸< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación con vistas a la piscina < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 泳池景大号床间 < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación accesible < https://cutt.ly/JysVcWT > [28/4/2020]

	无障碍设施客房 < https://cutt.ly/FysVnto > [28/4/2020]
	habitación con ventilación [DTTO] 通风设施房间
	habitación sin ventanas < https://cutt.ly/pyo9Bdh > [25/4/2020] 无窗房 < https://cutt.ly/byo91DP > [25/4/2020]
	habitación situada en la planta baja < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020] 客房位于底楼 < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]
	habitación con 2 camas individuales < https://cutt.ly/TyoQHb0 > [24/4/2020] 双床房 < https://cutt.ly/UyoQJFi > [24/4/2020]
	habitación para no fumadores < https://bit.ly/2RViKmi > [21/4/2020] 禁烟客房 < https://bit.ly/34Qfm1c > [21/4/2020]
	habitación para fumadores < https://cutt.ly/Iyo2NOK > [25/5/4/2020] 吸烟房 < https://cutt.ly/vyo23bT > [25/4/2020]
	habitación hipoalergénica < https://cutt.ly/NyrTOCd > [22/4/2020] 防过敏客房 < https://cutt.ly/lvrTZ9R > [22/4/2020]
	habitación deluxe < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 豪华间 < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020] habitación
	deluxe con 2 camas grandes < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 豪华间-带 2 张大号床 < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	habitación deluxe con 2 camas dobles < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 豪华间-带 2 张双人床 < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
términos relacionados	alcoba [DTTF/E, p349] 寝室, 卧室 [多指套房的里间] [AE]
	alojamiento < https://bit.ly/3ag0sCh > [19/4/2020] 住宿 < https://cutt.ly/8ylfDgK > [19/4/2020]
	dormitorio < https://bit.ly/2VEzU8L > [19/04/2020] 卧室 < https://bit.ly/3cvQnmp > [19/04/2020]
	hospedaje < https://n9.cl/r5fm > [6/5/2020] 住宿处 [AE]

habitación adaptada	
Equivalente en chino	无障碍房间
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
Definición	<p>Habitación de un establecimiento de alojamiento turístico, con las medidas y equipamiento que establezca la normativa correspondiente en función del tipo de establecimiento, para que pueda ser ocupada por una persona con movilidad reducida, discapacidad o minusvalía.</p> <p>Artículo 27. Habitaciones adaptadas para todas las personas. Sin perjuicio de lo establecido en la normativa de promoción de accesibilidad y supresión de barreras arquitectónicas, los establecimientos de turismo rural que cuenten con más de 20 habitaciones deberán ofertar como mínimo una habitación adaptada para personas con discapacidad. [DECRETO 117/2005, de 20 de octubre, de autorización y clasificación de alojamientos de turismo rural en la Comunidad de Madrid. España.] [DMT]</p>
Información adicional	<p>Existe una legislación que regula las medidas y equipamiento del clasificado como turismo accesible y accesibilidad; así por ejemplo, Ley 25.643 (Turismo Accesible) 2003-08-15 SISTEMA DE PROTECCIÓN INTEGRAL DE LAS PERSONAS CON DISCAPACIDAD. Argentina: "ARTICULO 1° — Turismo accesible es el complejo de actividades originadas durante el tiempo libre, orientado al turismo y la recreación, que posibilitan la plena integración —desde la óptica funcional y psicológica— de las personas con movilidad y/o comunicación reducidas, obteniendo durante las mismas la satisfacción individual y social del visitante y una mejor calidad de vida.</p> <p>ARTICULO 2° — A los fines de la presente ley se entiende por persona con movilidad y/o comunicación reducidas a las comprendidas en el artículo 2° de la Ley 22.431, como también aquellas que padezcan alteraciones funcionales por circunstancias transitorias, cronológicas y/o antropométricas." [DMT]</p>
Contexto 1	<p>Servicios en todo Umma Barcelona</p> <ul style="list-style-type: none"> Wifi gratis Desayuno incluido Bar Guardaequipajes gratis Traslados al aeropuerto Servicio de lavandería Servicios en tu habitación Baño privado Limpieza diaria Calefacción y Aire acondicionado TV pantalla plana

	<p>Cerraduras electrónicas para acceder a las habitaciones</p> <p>Cajas de seguridad</p> <p>Habitación adaptada para personas con movilidad reducida</p> <p>* Algunos servicios pueden tener coste adicional</p> <p>[www.ummabarcelona.com] [DMT]</p>
Contexto 2	<p>Características</p> <ul style="list-style-type: none"> •Exterior: Jardín, Barbacoa, Terraza, Piscina, Muebles de jardín, Zona de aparcamiento. •Interior: Colección de juegos, DVD o vídeo, Lavadora, Microondas, Calefacción, Comedor, Baño en habitación, Jacuzzi, Cocina, Chimenea, Televisión, Biblioteca, Sala de estar, Sala de convenciones, Sauna. •Servicios: Acceso internet, Lavado de ropa, Paseos con guía, Bicicleta disponible, Cuna disponible, Documentación sobre la zona, Actividades para niños, Venta de productos locales, Spa, WiFi gratis. •Para discapacitados: Habitación adaptada para discapacitados <p>[www.haciendasierradelpozo.com] [DMT]</p>
Sinónimos	<p>habitación para personas con discapacidad / movilidad reducida / minusvalía [DMT]</p> <p>残障人士客房</p>
	<p>habitación accesible [DMT]</p> <p>无障碍房间</p>

habitación disponible	
Equivalente en chino	可预订房间
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[DHT, 75]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	Habitación que ha sido limpiada a fondo y que puede ser ocupada inmediatamente. [DHT, p75]
Definición 2	En hotelería, habitación no ocupada en un establecimiento alojativo que se encuentra en servicio y susceptible de ser ocupada. [HTT]
Antónimos	habitación ocupada [HTT] 占用房间

habitación libre	
Equivalente en chino	空闲房间（不可预订）
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[DHT, 76]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Habitación no ocupada por ningún huésped pero que aún no está disponible para ser ocupada. [DHT, 76]
Términos relacionados	habitación ocupada [HTT] 占用房间

habitación ocupada	
Equivalente en chino	已入住房间
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	En hotelería, habitación que en un momento determinado está siendo utilizada por uno o varios clientes. [HTT]
Términos relacionados	habitación disponible [DHT, p75] 可预订房间

habitación club	
Equivalente en chino	俱乐部客房
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/Yysyeaq > [27/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/xysyyD7 > [27/4/2020]
Contexto 1	Habitación club con acceso al salón < https://cutt.ly/Yysyeaq > [27/4/2020] 俱乐部客房-可进入酒廊 < https://cutt.ly/xysyyD7 > [27/4/2020]
Contexto 2	Las habitaciones Club de 13m2 proponen una decoración clásica, con colores cálidos y una atmosfera simple y autentica. <Hotel Gallia, https://cutt.ly/7ufslhdh > [14/6/2020]

habitación ejecutiva	
Equivalente en chino	俱乐部客房
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/Yysyeaq > [27/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/xysyyD7 > [27/4/2020]
Definición	Habitación de un establecimiento de alojamiento turístico, acondicionada con un equipamiento específico para ser ocupada por un huésped cuya actividad principal son los negocios: conexión a internet, escritorio amplio y con buena iluminación, etc. [DMT]
Información adicional	Tanto las habitaciones (dobles, triples, comunicadas, etc.) como las suites pueden clasificarse como ejecutivas. [DMT]
Contexto 1	Las habitaciones ejecutivas ofrecen una combinación perfecta de modernidad y confort. <Hotel Beatriz, https://cutt.ly/lufjbGw > [14/6/2020]
Contexto 2	Para el cliente de negocios y para aquellos que les gusta sentirse como en casa, el Hotel Boston cuenta con 6 Habitaciones Ejecutivas. Amplias habitaciones con 2 camas de 1.05m x 2.10m, o bien con cama de 1.60m x 2.10m, donde podrá disfrutar de todos los servicios de nuestras habitaciones Estándar y además disfrutar de un amplio salón

	con TV propia y minibar, y un gran escritorio donde poder trabajar como desde su oficina. [www.hotelboston.es] [DMT]
Contexto 3	Las habitaciones ejecutivas disponen de dos camas individuales (1 x 1,90 m) ó una cama de matrimonio (1,05x 2m) Pensada para dar respuesta a tus exigencias. Son habitaciones decoradas con un estilo moderno, acabados de calidad y con una funcionalidad propias de las estancias de negocios. Dotadas de secador y espejo de aumento, teléfono directo, aire acondicionado, TV vía satélite, plancha pantalones, minibar y conexión a internet Wi-Fi. Características: Superficie de 25 m2. Tipo de cama: 2 camas individuales (1,05m x 1,9m) / 1 cama doble (1,05m x 2m) [www.abbaparquehotel.com] [DMT]

habitación estándar	
Equivalente en chino	标准间
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
Definición 1	En hotelería, habitación tipo de un establecimiento alojativo. [HTT]
Definición 2	Habitación de un establecimiento de alojamiento turístico, considerada como de nivel más bajo que una superior o de lujo o deLuxe, en cuanto a calidad y equipamiento, y en correspondencia también con su precio (más bajo). [DMT]
Información adicional	Las habitaciones se pueden clasificar según su categoría en habitación estándar o superior. Esto implica un equipamiento, calidad, medidas y precios distintos, si bien dicha clasificación no está regulada en las normativas. Las habitaciones dobles, triples o cuádruples pueden ser a su vez estándar o superiores. [DMT]
Contexto 1	Las habitaciones estándar disponen de baño con bañera o ducha. <Hotel White, https://cutt.ly/sufxU6I > [14/6/2020]
Contexto 2	Nuestras habitaciones estándar ofrecen al cliente una selecta gama de servicios e inigualable confort. <La Casona del Cafetal, https://cutt.ly/XufcOBb > [14/6/2020]
Contexto 3	Las Habitaciones Estándar de los apartamentos – hotel Solifemar cuentan con microondas y nevera. <Solifemar, https://cutt.ly/Vufv1Y2 > [14/6/2020]
Contexto 4	Las habitaciones estándar están equipadas con lo último en tecnología y comodidad ergonómica para que disfrute del máximo nivel de conveniencia. < https://cutt.ly/GhNL1m1 > [22/12/2020]
Contexto 5	las habitaciones estándar son habitaciones espaciaosas de 12 metros cuadrados, con baños privados decorados con muros de Tadelakt y vistas al patio central.

	https://cutt.ly/Ujc8l7i , 11/1/2021
--	---

habitación privada	
Equivalente en chino	私人客房, 独立客房
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/HyurT5Q > [23/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/0yurBdv > [23/4/2020]
Definición 1	Los clientes reservan una habitación del alojamiento. Hay zonas comunes a compartir con el anfitrión o con otros huéspedes. < https://bit.ly/3cyVETx > [19/4/2020] 客人预订的是住宿内的一间客房, 但需要与房东或其他客人共享公共区域。 < https://bit.ly/2RQ3Nlr > [19/4/2020]
Definición 2	Los huéspedes disponen de una habitación privada para dormir. Se pueden compartir otras áreas. < https://cutt.ly/ayfhg9U > [29/4/2020] 房客有自己的独立房间, 与他们共享客厅等空间。 < https://cutt.ly/jyfhRdA > [29/4/2020]
Definición 3	Habitación de un establecimiento de alojamiento turístico, generalmente un albergue, hostel o refugio, de uso exclusivo de un huésped o grupo de huéspedes. En alojamientos como los albergues, hostels o refugios se dispone de dos tipos de habitaciones: las comunitarias o las privadas. En algunas pensiones u hostales también se ofertan habitaciones privadas. [DMT]
Contexto 1	Mostrar solo las habitaciones privadas . < https://cutt.ly/eyrOIO0 > [22/4/2020] 仅显示私人客。 < https://cutt.ly/jyrObg5 > [22/4/2020]
Contexto 2	El establecimiento cuenta con habitaciones privadas y compartidas. < https://cutt.ly/HyurT5Q > [23/4/2020] 旅舍提供私人客房和宿舍间。 < https://cutt.ly/0yurBdv > [23/4/2020]
Sinónimos	habitación independiente < https://n9.cl/poxu > [6/5/2020] 独立客房

habitación compartida	
Equivalente en chino	合住房间, 共用客房
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Airbnb < https://cutt.ly/0yfdX8r > [29/4/2020]
Fuente en chino	Airbnb < https://cutt.ly/Uyfd1F7 > [29/4/2020]
Definición 1	Los huéspedes duermen en una habitación o área común que podrían compartir con otras personas. < https://cutt.ly/ayfhg9U > [29/4/2020] 房客住在与他们合用的卧室或公共区域。

	< https://cutt.ly/jyfhRdA > [29/4/2020]
Definición 2	Habitación de un establecimiento de alojamiento turístico, generalmente un albergue, hostel o refugio, utilizada por diferentes huéspedes. [DMT]
Información adicional	En alojamientos como los albergues, hostels o refugios se dispone de dos tipos de habitaciones: las comunitarias o las privadas. En algunas pensiones u hostales también se ofertan habitaciones privadas. Para grupos se ofertan habitaciones compartidas, bien separadas por sexos o mixtas. [DMT]
Contexto 1	Los clientes pueden reservar camas individuales en una habitación compartida . < https://bit.ly/2XRp95I > [20/4/2020]
	客人可以预订共享客房内的单张床位。 < https://bit.ly/2Vp4DHT > [20/4/2020]
Contexto 2	¿No ves tu tipo de alojamiento o quieres publicar un espacio/ habitación compartida ? < https://cutt.ly/AolphB6 > [3/7/2020]
	这些与您的房源类型不相符，或想发布独立空间或共用客房? < https://cutt.ly/aolpSAC > [3/7/2020]
Contexto 3	Ubicado en el entorno del Parque Natural Sierra de Grazalema. Especial para grupos, familiares y amigos. Comida casera y trato familiar. Lugar estratégico entre Parques Naturales, se encuentra a una hora de Sevilla, Antequera y Jerez de la Frontera. Capacidad para 60 personas, habitaciones compartidas, amplias zonas verdes, piscina. La empresa Al-Qutun tiene otorgada la Marca Parque Natural de Andalucía. [www.andalucia.org] [DMT]
Contexto 4	La casa consta de dos plantas En la primera planta se encuentran 3 amplias y cómodas habitaciones. Los valores por cama de las habitaciones compartidas son sin desayuno incluido. [www.hostaldondeegidio.cl] [DMT]
Contexto 5	Para grupos las habitaciones compartidas pueden ser mixtas o separadas por sexo. [www.san-fermin.org] [DMT]
Sinónimos	dormitorio compartido < https://cutt.ly/TyoQHb0 > [24/4/2020] 共享房间< https://cutt.ly/UyoQJFi > [24/4/2020]
Combinatoria	habitación compartida femenina < https://bit.ly/2XRp95I > [20/4/2020] 女宾宿舍间 < https://bit.ly/2Vp4DHT > [20/4/2020]
	habitación compartida masculina < https://bit.ly/2XRp95I > [20/4/2020] 男性宿舍间 < https://bit.ly/2Vp4DHT > [20/4/2020]
	habitación compartida mixta < https://bit.ly/2XRp95I > [20/4/2020] 混合宿舍间 < https://bit.ly/2Vp4DHT > [20/4/2020]

habitación premium	
Equivalente en chino	尊贵间
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/4yrX8I0 > [22/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/tyrX67u > [22/4/2020]
Definición	Habitación de un establecimiento de alojamiento turístico, considerada como de nivel más alto, que una básica o estándar, y equivalente a una superior o de lujo o deluxe, en cuanto a calidad y equipamiento, y en correspondencia también con su precio. [DMT]
Información adicional	Las habitaciones se pueden clasificar según su categoría en habitación estándar, superior y deluxe. Esto implica un equipamiento, calidad, medidas y precios distintos, si bien dicha clasificación no está regulada en las normativas. Las habitaciones dobles, triples o cuádruples pueden ser a su vez estándar o superiores. En ocasiones, para indicar que una habitación es de mayor categoría que una estándar también se alude a una habitación premium. En cambio, para aludir a la decoración se refiere a una habitación clásica, moderna, funcional o romántica. En la promoción de estas habitaciones se suele indicar el tipo de cama, los metros y si poseen balcón. [DMT]
Contexto 1	Las Habitaciones Premium son espaciosas, acogedoras y están totalmente equipadas con caja fuerte, baño completo con ducha y productos de aseo para proporcionarte el máximo confort. <Solifemar, https://cutt.ly/CufOpU2 > [14/6/2020]
Contexto 2	La habitación PREMIUM del Hotel Emblemático Agáldar ha sido bautizada como GUANARTEME, nombre que recibían los reyes de la isla de Gran Canaria antes de la conquista europea. < https://cutt.ly/9h8iGiy > [26/12/2020]
Contexto 3	Las habitaciones Premium con balcón a la calle, cuentan con una cama de 1.80m de ancho o dos camas independientes de 90cm, colchones visco elásticos, sábanas de algodón egipcio y un amplio catálogo de almohadas para que disfrutes del mejor confort. Todas las habitaciones cuentan con baño privado que incluye toallas de alto gramaje de rizo americano, secador de pelo y amenities de baño. Si lo deseas, podrás desayunar cada mañana en tu habitación sin ningún coste extra. Las habitaciones Premium te permiten agregar una cama para un tercer adulto o dos niños por muy poco dinero. Si vienes con un bebé estaremos encantados de agregar una cuna de forma gratuita. *Para conocer otras características de tu habitación Premium como las pantallas de TV planas o las cajas de seguridad, accede al apartado “Aprovechanos”. [www.ummabarcelona.com] [DMT]
Contexto 4	Habitación Premium Disponemos de 4 habitaciones Premium con sofá cama y bañera hidromasaje, TV Full HD 32’ o 37’, teléfono, AC, Secador de pelo profesional, Carta de

	almohadas, WIFI gratuito, Internet en TV, Caja de seguridad para portátil, Cama con un especial sistema de descanso “sueños celestiales”, minibar, Hilo musical, Room service, Café para madrugadores Nespresso. [www.hotelprincesamunia.com] [DMT]
Sinónimos	habitaciones con servicios VIP < https://cutt.ly/NyrTOCd > [22/4/2020] 贵宾客房 < https://cutt.ly/lyrTZ9R > [22/4/2020]

habitación insonorizada	
Equivalente en chino	隔音客房
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/NyrTOCd > [22/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/lyrTZ9R > [22/4/2020]
Definición	Habitación de un establecimiento de alojamiento turístico, caracterizada por estar edificada o acondicionada para no permitir que los ruidos de otras habitaciones se transmitan. [DMT]
Contexto	Este hotel boutique dispone de habitaciones insonorizadas con WiFi gratuita, TV de pantalla plana, caja fuerte para ordenador portátil, cafetera Nespresso, hervidor y minibar con agua gratuita. < https://n9.cl/mkh1 > [3/5/2020]
	这家精品酒店的隔音客房配有免费 WiFi、平板电视和笔记本电脑保险箱。所有客房均提供 Nespresso 咖啡机、水壶和带免费饮用水的迷你吧。 < https://n9.cl/zus6c > [3/5/2020]

habitación comunicada	
Equivalente en chino	连住房
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/pyo9Bdh > [25/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/byo91DP > [25/4/2020]
Definición 1	Cada una de las dos habitaciones situadas de lado con una o dos puertas que permiten el acceso directo de la una a la otra. [DHT, 75]
Definición 2	Habitaciones con acceso de una a la otra mediante una puerta interior y con una ubicación contigua. Este tipo de habitación se oferta generalmente a familias con niños. Solo algunos establecimientos hoteleros disponen de esta clase de habitaciones. [DMT]
Contexto 1	habitaciones comunicadas disponibles < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020]
	提供连通间 < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]
Contexto 2	Una habitación dispone de una cama de medida king y la

	habitación comunicada cuenta con dos camas dobles. < https://cutt.ly/7ufKgD3 > [14/6/2020] 一间客房设有特大床，连通客房设有两张双人床。 < https://cutt.ly/ojgrMM9 > [14/6/2020]
Contexto 3	El Hotel Mercure Monte Igueldo ofrece a sus visitantes 125 amplias habitaciones con un distinguido ambiente de confort y tranquilidad, la mayoría de las cuales cuentan con terraza desde donde disfrutar de maravillosas vistas panorámicas. Y para cubrir todas las necesidades, el hotel cuenta con habitaciones para fumadores, para minusválidos y habitaciones comunicadas para familias que viajen con niños. [www.monteigueldo.com][DMT]
Contexto 4	En sus modernas instalaciones, cuenta con 110 habitaciones, con 2 Junior Suites con amplia terraza y jacuzzi y habitaciones comunicadas para familias. Además, dispone de conexión a Internet gratis, Wifi y por cable, tanto en zonas comunes como habitaciones, así como gimnasio gratuito, cafetería, restaurante y un completo desayuno buffete. Para reuniones de empresa y realización de eventos cuenta con seis salones [www.hotelgemafuenlabrada.com] [DMT]
Sinónimos	habitación intercomunicada [DHT, 75] 连住房
	habitación conectada < https://cutt.ly/KydrYeq > [28/4/2020] 连住房 < https://cutt.ly/UydrIzV > [28/4/2020]

habitación conectada	
Equivalente en chino	连住房
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Skyscanner < https://cutt.ly/KydrYeq > [28/4/2020]
Fuente en chino	Skyscanner < https://cutt.ly/UydrIzV > [28/4/2020]
Definición 1	En hotelería, habitaciones que se comunican interiormente por una puerta o acceso directo. [HTT]
Definición 2	Habitaciones con acceso de una a la otra mediante una puerta interior y con una ubicación contigua. [DMT]
Información adicional	Este tipo de habitación se oferta generalmente a familias con niños. Solo algunos establecimientos hoteleros disponen de esta clase de habitaciones. [DMT]
Contexto 1	Hilton presenta la primera habitación conectada al móvil del cliente. < https://cutt.ly/DufXIjj > [14/6/2020]
Contexto 2	Contamos con 95 habitaciones de lujo, cada una de ellas perfectamente adecuada a la exigencia de nuestros huéspedes. Todas las categorías están equipadas con TV LCD 32' por cable, caja de seguridad digital, mini-bar, calefacción individual y Wi-Fi sin costo adicional. Para grupos familiares ofrecemos habitaciones conectadas o contiguas. [www.almasuites.com.ar] [DMT]

Sinónimos	habitación intercomunicada [DHT, 75] 连通房
	habitación comunicada < https://cutt.ly/pyo9Bdh > [25/4/2020] 连通房 < https://cutt.ly/byo91DP > [25/4/2020]
Términos relacionados	habitación contigua < https://cutt.ly/pyo9Bdh > [25/4/2020] 相邻房 < https://cutt.ly/byo91DP > [25/4/2020]

habitación contigua	
Equivalente en chino	相邻房
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Hosteles.com < https://cutt.ly/pyo9Bdh > [25/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/byo91DP > [25/4/2020]
Definición 1	Cada una de las dos habitaciones situadas una al lado de la otra sin ninguna puerta que las comunique. [DHT, 75]
Definición 2	En hotelería, habitaciones dispuestas una junto a la otra pero que no están conectadas interiormente. [HTT]
Definición 3	Habitaciones situadas la una al lado de la otra y sin acceso mediante una puerta interior. [DMT]
Información adicional	Este tipo de habitación se oferta generalmente a familias o a grupos. [DMT]
Contexto 1	La mayoría de los hoteles no indican si una habitación está contigua en sus sitios web de reservas. < https://red-viajes.com/habitaciones-contiguas-del-hotel/ > [14/6/2020]
Contexto 2	En Estándar (1 persona), Estándar (2 personas), Familiar (2 habitaciones) (4 personas), Superior (3 personas), Familiar (2 habitaciones) (5 personas), Familiar (2 habitaciones) (6 personas), Habitaciones contiguas (4 personas) y Habitaciones contiguas (5 personas) [www.hotel-tribunal.com] [DMT]
Contexto 3	Contamos con 95 habitaciones de lujo, cada una de ellas perfectamente adecuada a la exigencia de nuestros huéspedes. Todas las categorías están equipadas con TV LCD 32' por cable, caja de seguridad digital, mini-bar, calefacción individual y Wi-Fi sin costo adicional. Para grupos familiares ofrecemos habitaciones conectadas o contiguas. [www.almasuites.com.ar/] [DMT]
Términos relacionados	habitación intercomunicada [DHT, 75] 连通房
	habitación comunicada < https://cutt.ly/pyo9Bdh > [25/4/2020] 连通房 < https://cutt.ly/byo91DP > [25/4/2020]

habitación interior	
Equivalente en chino	天井房
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[DMT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Habitación de un establecimiento de alojamiento turístico, caracterizada por poseer ventanas que dan al patio interior. [DMT]
Información adicional	Las habitaciones exteriores se consideran como un elemento positivo (por la luz y vistas) de la oferta del establecimiento turístico, frente a aquellas habitaciones interiores, que dan a patios de luces, cuyo único atractivo suele ser la tranquilidad. [DMT]
Contexto 1	Servicios Incluidos Internet Gratis en habitaciones interiores, cafe-bar y recepción Llamadas Gratis a USA y Canadá Desayuno Incluido Aire Acondicionado (habitaciones vip) Cafe Bar las 24 Hrs [www.hotellaspalmas.com] [DMT]
Contexto 2	Preguntas frecuentes ¿Tiene alguna habitación romántica y tranquila? ¿Cómo la podemos reservar? Disponemos de habitaciones interiores que son muy tranquilas. [www.hotellosgirasoles.es] [DMT]
Contexto 3	Es una habitación interior decorada con mucho estilo destinada para ser ocupada por una sola persona, aunque pueden dormir dos. [alicia.room-matehotels.com] [DMT]
Términos relacionados	habitación exterior [DMT] 朝外房间

habitación exterior	
Equivalente en chino	朝外房间
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[DMT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Habitación de un establecimiento de alojamiento turístico, caracterizada por poseer ventanas que dan a la calle, avenida, etc. [DMT]
Información adicional	Las habitaciones exteriores se consideran como un elemento positivo (por la luz y vistas) de la oferta del establecimiento turístico, frente a aquellas habitaciones interiores, que dan a patios de luces, cuyo único atractivo suele ser la tranquilidad. [DMT]
Contexto 1	Escapada Romántica Vive una escapada romántica junto a tu pareja en pleno centro de la ciudad de Oviedo. Un día único para recordar.El precio incluye: Estancia de 1 noche en

	habitación exterior con vistas al Naranco y a la plaza del Carbayón en régimen de alojamiento y desayuno servido en la habitación. Detalle de bienvenida. [www.hotelcampoamoroviedo.com]] [DMT]
Contexto 2	El hotel dispone de 41 habitaciones exteriores, con luz natural y vistas al mar o a la playa. [www.playasantandria.com] [DMT]
Contexto 3	Habitación exterior y amplia, equipada con cuatro camas individuales, cocina americana, menaje, TV, teléfono, conexión por cable a Internet gratuita y baño completo. Ideal para poder disfrutar de una estancia en familia o para grupos de amigos que buscan un hotel funcional. [www.execampussanmames.com] [DMT]
Términos relacionados	habitación interior [DMT] 天井房

habitación / suite para luna de miel	
Equivalente en chino	蜜月房间/套房
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[DMT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Habitación o suite de un establecimiento de alojamiento turístico, acondicionada con un equipamiento específico para ser ocupada por una pareja de novios o para una velada romántica: decoración y ambiente cuidados, detalles de bienvenida, cama confortable, excelentes vistas, etc. [DMT]
Información adicional	Tanto las habitaciones como las suites pueden clasificarse y ofertarse por los establecimientos turísticos como "para luna de miel" a modo de reclamo publicitario. [DMT]
Contexto	Es nuestra habitación para luna de miel. Tiene una cama matrimonial King y un gran ventanal por el que entra el sol y que ofrece una vista espectacular. Dos confortables sillones con una mesita para café invitan a relajarse. Tiene baño privado con tina. [queqwww.hosteriadelacolina.com] [DMT]
Sinónimos	suite nupcial < https://cutt.ly/MyrNz80 > [22/4/2020] 新娘套房/蜜月套房 < https://cutt.ly/fyrNYI2 > [22/4/2020]
Términos relacionados	habitación < https://bit.ly/3aroJ8F > [21/4/2020] 房间 < https://bit.ly/3cxfrce > [21/4/2020]
	suite < https://bit.ly/2KnyASo > [20/4/2020] 套房 < https://bit.ly/3amiWkR > [20/4/2020]

habitación matrimonial	
Equivalente en chino	新婚房/夫妻房
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[DMT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Habitación de un establecimiento de alojamiento turístico que puede ser ocupada por al menos dos personas, con las medidas y equipamiento que establezca la normativa correspondiente en función del tipo de establecimiento, y con una única cama de gran tamaño. [DMT]
Información adicional	Las habitaciones de los establecimientos hoteleros suelen constar de dos dependencias: dormitorio y baño. Como otros tipos de habitaciones, puede ser de categoría estándar, standard o básica y superior. Además, las habitaciones dobles pueden disponer de una única cama (habitación de matrimonio o habitación matrimonial) o de dos camas separadas (habitación doble twin o habitación con dos camas). En general, se suele destacar la amplitud como característica para promocionar este espacio. En ocasiones, los establecimientos por cuestión de ocupación pueden ofrecer habitaciones dobles como individuales o incluso como familiares. Por esta razón, se pueden encontrar las denominaciones habitación doble para una persona, para dos personas, para cuatro personas, etc. [DMT]
Contexto	Reservar Paquete Romántico Sorprende a tu pareja con una romántica velada inolvidable en el Hotel Vía Gótica, Burgos, desde tan solo.....120€ Esta oferta incluye: Habitación matrimonial Desayuno buffet Cena romántica Pétalos de rosa Benjamín de cava [www.hotelviagotica.com] [DMT]
Sinónimos	habitación de matrimonio [DMT] 新婚房/夫妻房
Términos relacionados	habitación < https://bit.ly/3aroJ8F > [21/4/2020] 房间 < https://bit.ly/3cxfrce > [21/4/2020]

habitación para fumadores	
Equivalente en chino	吸烟房
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/Iyo2NOK > [25/5/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/vyo23bT > [25/4/2020]
Definición	Habitación de un establecimiento de alojamiento turístico, caracterizada por estar permitido fumar en su interior. [DMT]
Información adicional	En los establecimientos hoteleros de España suele estar prohibido fumar en las habitaciones. Se considera como un servicio especial. [DMT]

Contexto	Servicios: Conexión de internet alta velocidad Acceso inalámbrico de internet Aire acondicionado Servicio de limpieza diaria de Habitaciones Cuarto de baño Secador de pelo Caja de seguridad en la habitación Televisión Habitación para fumadores [www.hotel-alfonsoxiii-sevilla.com] [DMT]
Términos relacionados	habitación para no fumadores < https://bit.ly/2RViKmi > [21/4/2020] 禁烟客房 < https://bit.ly/34Qfm1c > [21/4/2020]

habitación para no fumadores	
Equivalente en chino	禁烟房
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/2RViKmi > [21/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/34Qfm1c > [21/4/2020]
Definición	Habitación de un establecimiento de alojamiento turístico, caracterizada por no estar permitido fumar en su interior. [DMT]
Información adicional	En los establecimientos hoteleros de España suele estar prohibido fumar en las habitaciones. Se considera como un servicio especial. [DMT]
Contexto 1	Las habitaciones Standard ofrecen un espacio moderno y con mucha luz natural, con una superficie de aproximadamente 23 m ² , decoradas con tonos naturales y suelos de madera para crear una atmósfera de relajación. Muchas de las habitaciones estándar tienen vista al mar y todas tienen un balcón pequeño. Puedes elegir entre habitaciones individuales, dobles o triples, todas con colchones lujosos y gruesos para disfrutar de una noche de sueño reparador. Entre las comodidades para garantizar tu confort también se encuentran un escritorio con silla, acceso a Internet LAN, aire acondicionado, minibar y ventanas insonorizadas. Los baños cuentan con ducha/bañera, secador de pelo y artículos de tocador. Habitaciones para fumadores y no fumadores. [www.comunitatvalenciana.com] [DMT]
Contexto 2	El Hotel Boston dispone de 313 Habitaciones, entre ellas 6 Habitaciones con jacuzzi Junior Suite, 6 Ejecutivas con Salón y una Suite presidencial para satisfacer con gusto al cliente más exigente. Bajo petición podrán solicitarse habitaciones para no fumadores y para minusválidos, así como cunas y camas supletorias. [DMT]
Términos relacionados	habitación para no fumadores < https://cutt.ly/Iyo2NOK > [25/5/4/2020]

	吸烟客房 < https://cutt.ly/vyo23bT > [25/4/2020]
--	--

habitación individual	
Equivalente en chino	单人间
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3eyfBT3 > [21/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3cxLPMg > [21/4/2020]
Definición 1	habitación acondicionada para acoger una persona. [DHT, 75]
Definición 2	En hotelería, habitación para el uso de una sola persona que cuenta con una cama individual. [HTT]
Definición 3	Dependencia de un alojamiento turístico destinado al alojamiento de una sola persona. [LGT]
Contexto 1	Esta habitación individual está insonorizada y cuenta con balcón y TV de pantalla plana. < https://bit.ly/3eyfBT3 > [21/4/2020]
	这间单人间配有阳台、隔音设施和平板电视。 < https://bit.ly/3cxLPMg > [21/4/2020]
Contexto 2	La superficie mínima de las habitaciones será de 7 m2 para habitaciones individuales , y de 10 m2 para habitaciones dobles. Por cada plaza adicional deberá disponer de 4 m2 adicionales. < http://www.turismoencazorla.com > [LGT]
Contexto 3	Esta casa de árbol cuneta con una habitación doble . Es un alojamiento único y de gran belleza que ofrece un hospedaje diferente y salvaje. < https://n9.cl/r5fm > [6/5/2020]
Combinatoria	habitación individual amplia < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 大型单人间< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	habitación individual Deluxe < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 豪华单人间< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	habitación individual deluxe con balcón < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 豪华单人间-带阳台< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	habitación individual deluxe con vistas al mar < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 海景豪华单人间< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	habitación individual económica < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 经济单人间< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	habitación individual estándar < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 标准单人间< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	habitación individual estándar con baño compartido < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 标准单人间-带公共浴室< https://bit.ly/2wX9hn8 >

[20/4/2020]
habitación individual estándar con ducha < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 标准单人间-带淋浴< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación individual estándar con sauna < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 标准单人间-带桑拿浴室< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación individual estándar con vistas a la montaña < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 山景标准单人间< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación individual estándar con vistas al mar < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 海景标准单人间< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación individual pequeña < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 小型单人间< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación individual superior < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 高级单人间< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación individual superior con vistas al lago < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 湖景高级单人间< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación individual superior con vistas al mar < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 海景高级单人间< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación individual adaptada < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 单人间-带无障碍设施< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación individual con aseo compartido < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 单人间-带共用卫生间< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación individual con balcón < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 单人间-带阳台< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación individual con bañera < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 单人间-带浴缸< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación individual con baño < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 单人间-带浴室< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación individual con baño compartido < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 单人间-带共用浴室< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación individual con baño privado < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020]

<p>单人间-带私人浴室<https://bit.ly/2wX9hn8> [20/4/2020]</p> <p>habitación individual con baño privado externo <https://cutt.ly/1yvV9qh> [20/4/2020]</p> <p>单人间-带外部私人浴室<https://bit.ly/2wX9hn8> [20/4/2020]</p>
<p>habitación individual con ducha <https://cutt.ly/1yvV9qh> [20/4/2020]</p> <p>单人间-带淋浴<https://bit.ly/2wX9hn8> [20/4/2020]</p>
<p>habitación individual con ducha y aseo compartidos <https://cutt.ly/1yvV9qh> [20/4/2020]</p> <p>单人间-带共用淋浴和卫生间<https://bit.ly/2wX9hn8> [20/4/2020]</p>
<p>habitación individual con terraza <https://cutt.ly/1yvV9qh> [20/4/2020]</p> <p>单人间-带露台<https://bit.ly/2wX9hn8> [20/4/2020]</p>
<p>habitación individual con vistas a la montaña <https://cutt.ly/1yvV9qh> [20/4/2020]</p> <p>山景单人间<https://bit.ly/2wX9hn8> [20/4/2020]</p>
<p>habitación individual con vistas a la piscina <https://cutt.ly/1yvV9qh> [20/4/2020]</p> <p>泳池景单人间<https://bit.ly/2wX9hn8> [20/4/2020]</p>
<p>habitación individual con vistas al jardín <https://cutt.ly/1yvV9qh> [20/4/2020]</p> <p>花园景单人间<https://bit.ly/2wX9hn8> [20/4/2020]</p>
<p>habitación individual con vistas al lago <https://cutt.ly/1yvV9qh> [20/4/2020]</p> <p>湖景单人间<https://bit.ly/2wX9hn8> [20/4/2020]</p>
<p>habitación individual con vistas al mar <https://cutt.ly/1yvV9qh> [20/4/2020]</p> <p>海景单人间<https://bit.ly/2wX9hn8> [20/4/2020]</p>
<p>habitación individual con vistas al parque <https://cutt.ly/1yvV9qh> [20/4/2020]</p> <p>公园景单人间 <https://bit.ly/2wX9hn8> [20/4/2020]</p>
<p>habitación Individual con balcón y vistas al río <https://bit.ly/3brKGpx> [21/4/2020]</p> <p>河景单人间-带阳台 <https://bit.ly/3eGG13B> [21/4/2020]</p>
<p>habitación Individual con cama extragrande <https://cutt.ly/uyrb8EJ> [21/4/2020]</p> <p>特大号床单人间 <https://cutt.ly/ZyrneWU> [21/4/2020]</p>

habitación doble	
Equivalente en chino	双人间
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/2xLL17Q > [21/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2Vt517b > [21/4/2020]
Definición 1	Habitación acondicionada para acoger dos personas y que dispone de una cama de matrimonio o de dos camas individuales. Nota: La equivalencia inglesa <i>double room</i> corresponde a una habitación con cama de matrimonio, mientras que <i>twin-bedded room</i> aplica a una habitación con dos camas individuales. [DHT, 75]
Definición 2	En hotelería, habitación para el uso de dos personas que dispone de una cama de matrimonio o dos individuales. [HTT]
Definición 3	Dependencia destinada para dormir con dos camas o con cama de matrimonio en un alojamiento turístico. [LGT]
Definición 4	Habitación de un establecimiento de alojamiento turístico que puede ser ocupada por dos personas, con las medidas y equipamiento que establezca la normativa correspondiente en función del tipo de establecimiento. Hostales - La superficie mínima de las habitaciones será de 6 m ² para las habitaciones individuales, tanto en la categoría de dos como de una estrella. Las habitaciones dobles tendrán una superficie mínima de 12 m ² en la categoría de dos estrellas y de 11 m ² en la categoría de una estrella. La altura del suelo al techo será como mínimo de 2,50 metros. [37 Decreto 4/1989, de 16 de enero, de ordenación y clasificación de establecimientos hoteleros (*) (DOCM 5 de 31-01-1989). Castilla La Mancha. España.] [DMT]
Información adicional	Las habitaciones de los establecimientos hoteleros suelen constar de dos dependencias: dormitorio y baño. Como otros tipos de habitaciones, puede ser de categoría estándar, standard o básica y superior. Además, las habitaciones dobles pueden disponer de una única cama (habitación de matrimonio o habitación matrimonial) o de dos camas separadas (habitación doble twin o habitación con dos camas). En general, se suele destacar la amplitud como característica para promocionar este espacio. En ocasiones, los establecimientos por cuestión de ocupación pueden ofrecer habitaciones dobles como individuales o incluso como familiares. Por esta razón, se pueden encontrar las denominaciones habitación doble para una persona, para dos personas, para cuatro personas, etc. [DMT]
Contexto 1	Esta habitación doble cuenta con TV de pantalla plana y minibar. < https://bit.ly/2xLL17Q > [21/4/2020]
	这间双人间配有平板电视和迷你吧。

	< https://bit.ly/2Vt5l7b > [21/4/2020]
Contexto 2	Esta habitación doble cuenta con microondas, zona de comedor y acceso al salón executive. < https://cutt.ly/5yy1oIk > [23/4/2020]
	这间双人间配有微波炉和用餐区，住客可使用行政酒廊。 < https://cutt.ly/gyy1gjo > [23/4/2020]
Contexto 3	Capacidad máxima en habitación doble y apartamento: 3 adultos o 2 adultos más 2 niños. < http://www.quehoteles.com > [LGT]
Contexto	habitación doble deluxe-1 o 2 camas < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 豪华双人或双床间 < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	habitación doble deluxe superior-1 o 2 camas < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 高级豪华双人或双床间< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	habitación doble deluxe con acceso a la piscina-1 o 2 camas < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 豪华双人或双床间-可使用游泳池 < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	habitación doble deluxe con balcón-1 o 2 camas < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 豪华双人或双床间-带阳台< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	habitación doble deluxe con bañera de hidromasaje-1 o 2 camas < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 豪华双人或双床间-带 spa 浴缸< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	habitación doble deluxe con vistas a la ciudad-1 o 2 camas < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 市景豪华双人或双床房< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	habitación doble deluxe con vistas a la montaña-1 o 2 camas < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 山景豪华双人或双床间< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	habitación doble deluxe con vistas a la piscina-1 o 2 camas < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 泳池景豪华双人或双床间< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	habitación doble deluxe con vistas al jardín-1 o 2 camas < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 园景豪华双人或双床间< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	habitación doble deluxe con vistas al lago-1 o 2 camas < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 湖景豪华双人或双床间< https://bit.ly/2wX9hn8 >

[20/4/2020]
habitación doble deluxe con vistas al mar-1 o 2 camas < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 海景豪华双人或双床间< https://bit.ly/2wX9hn8 >
[20/4/2020]
habitación doble deluxe con vistas a la océano-1 o 2 camas < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 海景豪华双人或双床间< https://bit.ly/2wX9hn8 >
[20/4/2020]
habitación doble deluxe con vistas al río-1 o 2 camas < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 河景豪华双人间或双床间< https://bit.ly/2wX9hn8 >
[20/4/2020]
habitación doble económica-1 o 2 camas < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 经济双人或双床间< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación doble estándar-1 o 2 camas < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 标准双人或双床间 < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación doble estándar con balcón-1 o 2 camas < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 带阳台的标准双人或双床间< https://bit.ly/2wX9hn8 >
[20/4/2020]
habitación doble estándar con vistas al jardín -1 o 2 camas < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 花园景标砖双人或双床间< https://bit.ly/2wX9hn8 >
[20/4/2020]
habitación doble estándar con vistas al mar-1 o 2 camas < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 海景标准双人或双床间< https://bit.ly/2wX9hn8 >
[20/4/2020]
habitación doble grande-1 o 2 camas < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 大型双人或双床间 < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación doble pequeña-1 o 2 camas < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 小型双人或双床间< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación doble superior-1 o 2 camas < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 高级双人或双床间 < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación doble superior con terraza-1 o 2 camas < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 带露台的高级双人间或双床间< https://bit.ly/2wX9hn8 >
[20/4/2020]
habitación doble superior con vistas a la ciudad-1 o 2 camas < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 市景高级双人或双床间< https://bit.ly/2wX9hn8 >
[20/4/2020]

habitación doble superior con vistas a la montaña-1 o 2 camas < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 山景高级双人或双床间< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación doble superior con vistas a la piscina-1 o 2 camas < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 泳池景高级双人或双床间< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación doble superior con vistas al jardín-1 o 2 camas < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 花园景高级双人或双床间< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación doble superior con vistas al lago-1 o 2 camas < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 高级湖景双人或双床间< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación doble superior con vistas al mar-1 o 2 camas < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 海景高级双人或双床间< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación doble adaptada para personas con discapacidad - 1 o 2 camas < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 双人或双床间-残疾人通道< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación doble con acceso a la piscina-1 o 2 camas-1 o 2 camas < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 双人或双床间-可使用游泳池< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación doble con acceso al spa -1 o 2 camas < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 双人或双床间-可使用 Spa < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación doble con balcón-1 o 2 camas < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 双人或双床间-带阳台< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación doble con baño-1 o 2 camas < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 双人或双床间-带浴室< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación doble con baño compartido-1 o 2 camas < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 双人或双床间-带共用浴室< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación doble con baño privado-1 o 2 camas < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 双人或双床间-带私人浴室< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]

<p>habitación doble con baño privado externo-1 o 2 camas <https://cutt.ly/1yvV9qh> [20/4/2020] 双人或双床间-带外部私人浴室<https://bit.ly/2wX9hn8> [20/4/2020]</p>
<p>habitación doble con cama supletoria-1 o 2 camas <https://cutt.ly/1yvV9qh> [20/4/2020] 双人或双床间-带加床<https://bit.ly/2wX9hn8> [20/4/2020]</p>
<p>habitación doble con ducha-1 o 2 camas <https://cutt.ly/1yvV9qh> [20/4/2020] 双人或双床间-带淋浴<https://bit.ly/2wX9hn8> [20/4/2020]</p>
<p>habitación doble con terraza-1 o 2 camas <https://cutt.ly/1yvV9qh> [20/4/2020] 双人或双床间-带露台<https://bit.ly/2wX9hn8> [20/4/2020]</p>
<p>habitación doble con vista parcial al mar-1 o 2 camas <https://cutt.ly/1yvV9qh> [20/4/2020] 部分海景双人或双床间<https://bit.ly/2wX9hn8> [20/4/2020]</p>
<p>habitación doble con vistas-1 o 2 camas <https://cutt.ly/1yvV9qh> [20/4/2020] 美景双人或双床间<https://bit.ly/2wX9hn8> [20/4/2020]</p>
<p>habitación doble con vistas a la ciudad-1 o 2 camas <https://cutt.ly/1yvV9qh> [20/4/2020] 市景双人或双床间<https://bit.ly/2wX9hn8> [20/4/2020]</p>
<p>habitación doble con vistas a la montaña-1 o 2 camas <https://cutt.ly/1yvV9qh> [20/4/2020] 山景双人或双床间<https://bit.ly/2wX9hn8> [20/4/2020]</p>
<p>habitación doble con vistas a la piscina-1 o 2 camas <https://cutt.ly/1yvV9qh> [20/4/2020] 池景双人或双床间<https://bit.ly/2wX9hn8> [20/4/2020]</p>
<p>habitación doble con vistas al canal-1 o 2 camas <https://cutt.ly/1yvV9qh> [20/4/2020] 运河景双人或双床间<https://bit.ly/2wX9hn8> [20/4/2020]</p>
<p>habitación doble con vistas al jardín-1 o 2 camas <https://cutt.ly/1yvV9qh> [20/4/2020] 花园景双人或双床间<https://bit.ly/2wX9hn8> [20/4/2020]</p>
<p>habitación doble con vistas al lago-1 o 2 camas <https://cutt.ly/1yvV9qh> [20/4/2020] 湖景双人或双床间<https://bit.ly/2wX9hn8> [20/4/2020]</p>
<p>habitación doble con vistas al mar-1 o 2 camas <https://cutt.ly/1yvV9qh> [20/4/2020] 海景双人或双床间<https://bit.ly/2wX9hn8> [20/4/2020]</p>
<p>habitación doble con vistas al puerto-1 o 2 camas <https://cutt.ly/1yvV9qh> [20/4/2020]</p>

	海港景双人或双床间< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	habitación doble con vistas laterales al mar-1 o 2 camas < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 侧面海景双人或双床间< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
combinatoria	habitación con 2 camas individuales < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 双床房< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	habitación doble - 2 camas dobles < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 双人间-带 2 张双人床< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	habitación doble deluxe con vistas al mar-2 camas < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 海景豪华双床间< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	habitación doble económica -2 camas < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 经济双床间< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	habitación doble estándar -2 camas < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 标准双床间< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	habitación doble estándar con 2 camas dobles < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 标准双床间-带 2 张双人床< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	habitación doble estándar con 2 camas grandes < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 标准双床间-带 2 张大号床< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	habitación doble estándar con vistas a la montaña -2 camas < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 山景标准双床间 < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	habitación doble estándar con vistas al jardín -2 camas < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 花园景标准双床间 < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	habitación doble estándar con vistas al mar -2 camas < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 海景标准双床间 < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	habitación doble pequeña -2 camas < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 小型双床间 < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	habitación doble superior - 1 cama extragrande o 2 individuales < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 高级特大号床或双床间< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	habitación doble superior -2 camas < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020]

高级双床间< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación doble superior -2 camas dobles < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 带 2 张双人床的高级双人间< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación doble superior con 2 camas grandes < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 带 2 张大号床的高级大号床间< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación doble superior con vistas al jardín-2 camas < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 花园景高级双床间 < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación doble superior con vistas al mar-2 camas < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 海景高级双床间< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación doble adaptada -2 camas < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 双床间-可供残疾人士入住< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación doble con aseo compartido -2 camas < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 双床间-带公用卫生间< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación doble con balcón -2 camas < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 双床间-带阳台< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación doble con bañera -2 camas < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 双床间-带浴缸< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación doble con baño -2 camas < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 双床间-带浴室< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación doble con baño compartido -2 camas < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 双床间-带共用浴室< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación doble con cama de matrimonio < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 双人间-带双人床< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación doble con baño privado -2 camas < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 双床间-带私人浴室< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación doble con baño privado externo -2 camas < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 双床间-带外部私人浴室< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación doble con cama supletoria -2 camas < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 双床间-带加床< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]

	habitación doble con ducha -2 camas < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 双床间-带淋浴< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	habitación doble con terraza -2 camas < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 双床间-带露台< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	habitación doble con vistas -2 camas < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 景观双床间 < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	habitación doble con vistas a la piscina -2 camas < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 泳池景双床间 < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	habitación doble con vistas a las montañas -2 camas < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 山景双床间 < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	habitación doble con vistas al jardín -2 camas < https://bit.ly/3brKGpx > [21/4/2020] 花园景双床间< https://bit.ly/3eGGl3B > [21/4/2020]
	habitación doble con vistas al lago -2 camas individuales < https://bit.ly/3brKGpx > [21/4/2020] 湖景双床间 < https://bit.ly/3eGGl3B > [21/4/2020]
	habitación doble con vistas al mar -2 camas < https://bit.ly/3brKGpx > [21/4/2020] 海景双床间< https://bit.ly/3eGGl3B > [21/4/2020]
	habitación doble grande -2 camas < https://bit.ly/3eDV0g5 > [21/4/2020] 大型双床间< https://bit.ly/3cs6eT0 > [21/4/2020]
	habitación doble deluxe superior - 2 camas < https://cutt.ly/mytexnY > [22/4/2020] 豪华高级双床间 < https://cutt.ly/BytenMt > [22/4/2020]
	habitación doble familiar deluxe - 2 camas < https://cutt.ly/mytexnY > [22/4/2020] 豪华家庭双床间< https://cutt.ly/BytenMt > [22/4/2020]
combinatoria	habitación doble deluxe < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 豪华双人间 < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	habitación doble deluxe con balcón < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 豪华双人间-带阳台< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	habitación doble deluxe con balcón y vistas al mar < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 海景豪华双人间-带阳台< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	habitación doble deluxe con bañera < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 豪华双人间-带浴缸< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	habitación doble deluxe con cama supletoria < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020]

豪华双人间-带加床< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación doble deluxe con ducha < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020]
豪华双人间-带淋浴< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación doble deluxe con vistas al castillo < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020]
城堡景豪华双人间< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación doble deluxe con vistas al mar < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020]
豪华海景双人间< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación doble deluxe con vistas laterales al mar < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020]
侧面海景豪华双人间< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación doble económica < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020]
经济双人间< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación doble estándar < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020]
标准双人间< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación doble estándar con baño compartido < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020]
标准双人间-带共用浴室< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación doble estándar con ventilador < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020]
标准双人间-带风扇< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación doble grande < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020]
大型双人间< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación doble pequeña < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020]
小型双人间< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación doble superior < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020]
高级双人间< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación doble adaptada para personas con movilidad reducida < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020]
双人间-带无障碍设施< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación doble con aseo compartido < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020]
双人间-带共用卫生间< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación doble con balcón < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020]
双人间-带阳台< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación doble con balcón y vistas al mar

<p><https://cutt.ly/1yvV9qh> [20/4/2020] 海景双人间-带阳台<https://bit.ly/2wX9hn8> [20/4/2020]</p>
<p>habitación doble con bañera de hidromasaje <https://cutt.ly/1yvV9qh> [20/4/2020] 双人间-带 spa 浴缸<https://bit.ly/2wX9hn8> [20/4/2020]</p>
<p>habitación doble con baño compartido <https://cutt.ly/1yvV9qh> [20/4/2020] 双人间-带共用浴室<https://bit.ly/2wX9hn8> [20/4/2020]</p>
<p>habitación doble con baño privado <https://cutt.ly/1yvV9qh> [20/4/2020] 双人间-带私人浴室<https://bit.ly/2wX9hn8> [20/4/2020]</p>
<p>habitación doble con baño privado externo <https://cutt.ly/1yvV9qh> [20/4/2020] 双人间-带外部卫生间<https://bit.ly/2wX9hn8> [20/4/2020]</p>
<p>habitación doble con cama supletoria <https://cutt.ly/1yvV9qh> [20/4/2020] 双人间-带加床<https://bit.ly/2wX9hn8> [20/4/2020]</p>
<p>habitación doble con cama de matrimonio <https://cutt.ly/1yvV9qh> [20/4/2020] 双人间-带双人床<https://bit.ly/2wX9hn8> [20/4/2020]</p>
<p>habitación doble con patio <https://cutt.ly/1yvV9qh> [20/4/2020] 双人间-带庭院<https://bit.ly/2wX9hn8> [20/4/2020]</p>
<p>habitación doble con terraza <https://cutt.ly/1yvV9qh> [20/4/2020] 双人间-带露台<https://bit.ly/2wX9hn8> [20/4/2020]</p>
<p>habitación doble con vistas a la montaña <https://cutt.ly/1yvV9qh> [20/4/2020] 山景双人间<https://bit.ly/2wX9hn8> [20/4/2020]</p>
<p>habitación doble con vistas a la piscina <https://cutt.ly/1yvV9qh> [20/4/2020] 泳池景双人间<https://bit.ly/2wX9hn8> [20/4/2020]</p>
<p>habitación doble con vistas al jardín <https://cutt.ly/1yvV9qh> [20/4/2020] 花园景双人间<https://bit.ly/2wX9hn8> [20/4/2020]</p>
<p>habitación doble con vistas al lago <https://cutt.ly/1yvV9qh> [20/4/2020] 湖景双人间<https://bit.ly/2wX9hn8> [20/4/2020]</p>
<p>habitación doble con vistas al mar <https://cutt.ly/1yvV9qh> [20/4/2020] 海景双人间<https://bit.ly/2wX9hn8> [20/4/2020]</p>
<p>habitación doble con vistas al parque <https://cutt.ly/1yvV9qh> [20/4/2020] 公园景双人间<https://bit.ly/2wX9hn8> [20/4/2020]</p>
<p>habitación doble con vistas a la calle <https://bit.ly/3brKGpx> [21/4/2020]</p>

	街景双人间 < https://bit.ly/3eGGl3B > [21/4/2020]
	habitación doble interior < https://bit.ly/3brKGpx > [21/4/2020]
	内部双人间 < https://bit.ly/3eGGl3B > [21/4/2020]
	habitación doble con vistas al río < https://bit.ly/3brKGpx > [21/4/2020]
	河景双人间 < https://bit.ly/3eGGl3B > [21/4/2020]
	habitación doble insonorizada < https://bit.ly/3eDV0g5 > [21/4/2020]
	隔音双人间 < https://bit.ly/3cs6eT0 > [21/4/2020]
	habitación doble comunicada < https://cutt.ly/wyrnOhh > [21/4/2020]
	连通双人间 < https://cutt.ly/hyrmO4R > [21/4/2020]

habitación doble de uso individual	
Equivalente en chino	双人间（限一人）
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Sigla	DUI [HTT]
Fuente en español	[DHT, p75]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	Habitación doble que es utilizada por una sola persona, a petición sierva o por razones de ocupación del establecimiento. [DHT, p75]
Definición 2	En hotelería, habitación doble en la que se hospeda un solo cliente. [HTT]

habitación doble doble	
Equivalente en chino	双床双人间
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	En hotelería, habitación para el uso de hasta cuatro personas que dispone de dos camas separadas individuales o de matrimonio. [HTT]

habitación triple	
Equivalente en chino	三人间
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Sigla	TPL [HTT]
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
Definición 1	Habitación acondicionada para acoger tres personas. [DHT, 76]
Definición 2	En hotelería, habitación para el uso de tres personas que dispone de dos o más camas. [HTT]

Definición 3	Dependencia de un establecimiento alojativo en la que pueden dormir tres personas. [LGT]
Definición 4	Habitación de un establecimiento de alojamiento turístico que puede ser ocupada por tres personas, con las medidas y equipamiento que establezca la normativa correspondiente en función del tipo de establecimiento. ♦ 1. Las habitaciones deberán cumplir los siguientes requisitos: a) Podrán ser individuales, dobles o triples y tendrán una superficie útil mínima de 6, 12 y 15 m ² respectivamente. No se computarán las superficies de aseos, vestíbulos y pasillos. b) No se permitirá la utilización de literas. c) El acceso a los dormitorios no se realizará a través de otro. [Decreto número 76/2005, de 24 de junio, por el que se regulan los alojamientos rurales. Región de Murcia. España.] [DMT]
Contexto 1	Esta habitación triple cuenta con aire acondicionado. < https://cutt.ly/2ytjWcB > [22/4/2020]
	这间三人间配有空调。 < https://cutt.ly/2ytjIA2 > [22/4/2020]
Contexto 2	Si lo que espera encontrar al realizar su búsqueda de hoteles en el Centro Histórico de la Ciudad de México, es encontrar un espacio que le permita estar a sus anchas, le recomendamos se hospede en una de nuestras habitaciones cuádruples. < http://www.hotelritz.mx > [LGT]
Combinatoria	habitación triple básica < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 基本三人间 < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	habitación triple básica con baño compartido < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 基本三人间-带共用浴室 < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	habitación triple clásica < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 典雅三人间 < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	habitación triple confort < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 舒适三人间 < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	habitación triple confort con ducha < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 舒适三人间-带淋浴 < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	habitación triple deluxe < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 豪华三人间 < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	habitación triple deluxe con vistas al mar < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 海景豪华三人间 < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	habitación triple económica < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020]

经济三人间< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación triple económica con baño compartido < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 经济三人间-带共用浴室
habitación triple estándar < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 标准三人间< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación triple estándar con vistas al mar < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 海景标准三人间< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación triple executive < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 行政三人间< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación triple superior < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 高级三人间< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación triple superior con vistas al mar < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 海景高级三人间< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación triple adaptada < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 三人间-带无障碍设施< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación triple con aseo compartido < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 三人间共用卫生间< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación triple con balcón < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 三人间-带阳台< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación triple con bañera < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 三人间-带浴缸< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación triple con baño < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 三人间-带浴室< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación triple con baño compartido < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 三人间-带共用浴室< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación triple con baño privado < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 三人间-带私人浴室< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación triple con baño privado externo < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 三人间-带私人外部浴室< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación triple con ducha < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020]

	三人间-带淋浴< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	habitación triple con terraza < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020]
	三人间-带露台< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	habitación triple con vistas < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020]
	景观三人间< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	habitación triple con vistas a la ciudad < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020]
	市景三人间< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	habitación triple con vistas a la montaña < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020]
	山景三人间< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	habitación triple con vistas a la piscina < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020]
	池景三人间< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	habitación triple con vistas al jardín < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020]
	花园景三人间< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	habitación triple con vistas al lago < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020]
	湖景三人间< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	habitación triple con vistas al mar < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020]
	海景三人间< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	habitación triple de lujo < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020]
	豪华三人间< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]

habitación cuádruple	
Equivalente en chino	四人间
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
Definición 1	Habitación acondicionada para acoger cuatro personas. [DHT, p76]
Definición 2	En hotelería, habitación para el uso de cuatro personas que dispone de dos o más camas. [HTT]
Definición 3	Habitación de un establecimiento de alojamiento turístico que puede ser ocupada por cuatro personas, con las medidas y equipamiento que establezca la normativa correspondiente en función del tipo de establecimiento. ♦ Artículo 30. Habitaciones. 1. Las habitaciones, en función del número de plazas y de las dependencias de que dispongan, serán individuales, dobles, triples, cuádruples, dobles con salón o suites y cumplirán con las condiciones y

	requisitos establecidos en el Anexo I para cada categoría. [DECRETO 204/2012, de 15 de octubre, por el que se establece la ordenación y clasificación de los alojamientos de turismo rural de la Comunidad Autónoma de Extremadura. España.] [DMT]
Información adicional	En los establecimientos de alojamiento turístico se suele indicar la capacidad exacta de la habitación y si los huéspedes son adultos o niños. Las habitaciones cuádruples pueden alojar en ocasiones más de cuatro personas. Suelen constar de dos dependencias: dormitorio y baño. Como otros tipos de habitaciones, puede ser de categoría estándar o superior. [DMT]
Contexto	La Habitación Cuádruple consta de dos espacios un salón dónde trabajar o relajarse y un amplio dormitorio con dos camas o cama King size. < https://cutt.ly/3h2oSBF , 24/12/2020]
	四人间包括两个区域，一间工作或休闲的休息室和一间带两张单人床或一张特大号双人床的大卧室。 < https://cutt.ly/Bh2o6c6 > [24/12/2020]
Combinatoria	habitación cuádruple clásica < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 经典四人间 < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	habitación cuádruple confort < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 舒适四人间 < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	habitación cuádruple deluxe < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 豪华四人间 < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	habitación cuádruple dúplex < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 复式四人间 < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	habitación cuádruple económica < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 经济四人间 < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	habitación cuádruple económica con baño compartido < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 经济四人间-带共用浴室 < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	habitación cuádruple estándar < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 标准四人间 < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	habitación cuádruple premium < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 尊贵四人间 < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	habitación cuádruple superior < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 高级四人间 < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	habitación cuádruple adaptada para personas de movilidad

<p>reducida <https://cutt.ly/1yvV9qh> [20/4/2020] 四人间-可供残疾人使用<https://bit.ly/2wX9hn8> [20/4/2020]</p>
<p>habitación cuádruple con balcón <https://cutt.ly/1yvV9qh> [20/4/2020] 四人间-带阳台 <https://bit.ly/2wX9hn8> [20/4/2020]</p>
<p>habitación cuádruple con bañera <https://cutt.ly/1yvV9qh> [20/4/2020] 四人间-带浴缸 <https://bit.ly/2wX9hn8> [20/4/2020]</p>
<p>habitación cuádruple con baño <https://cutt.ly/1yvV9qh> [20/4/2020] 四人间-带浴室 <https://bit.ly/2wX9hn8> [20/4/2020]</p>
<p>habitación cuádruple con baño compartido <https://cutt.ly/1yvV9qh> [20/4/2020] 四人间-带共用浴室 <https://bit.ly/2wX9hn8> [20/4/2020]</p>
<p>habitación cuádruple con baño privado <https://cutt.ly/1yvV9qh> [20/4/2020] 四人间-带私人浴室 <https://bit.ly/2wX9hn8> [20/4/2020]</p>
<p>habitación cuádruple con baño privado externo <https://cutt.ly/1yvV9qh> [20/4/2020] 四人间-带外部私人浴室<https://bit.ly/2wX9hn8> [20/4/2020]</p>
<p>habitación cuádruple con ducha <https://cutt.ly/1yvV9qh> [20/4/2020] 四人间-带淋浴 <https://bit.ly/2wX9hn8> [20/4/2020]</p>
<p>habitación cuádruple con terraza <https://cutt.ly/1yvV9qh> [20/4/2020] 四人间-带露台 <https://bit.ly/2wX9hn8> [20/4/2020]</p>
<p>habitación cuádruple con vistas a la montaña <https://cutt.ly/1yvV9qh> [20/4/2020] 山景四人间 <https://bit.ly/2wX9hn8> [20/4/2020]</p>
<p>habitación cuádruple con vistas al lago <https://cutt.ly/1yvV9qh> [20/4/2020] 湖景四人间<https://bit.ly/2wX9hn8> [20/4/2020]</p>
<p>habitación cuádruple con vistas al mar <https://cutt.ly/1yvV9qh> [20/4/2020] 海景四人间 <https://bit.ly/2wX9hn8> [20/4/2020]</p>
<p>habitación cuádruple de lujo <https://cutt.ly/1yvV9qh> [20/4/2020] 豪华四人间 <https://bit.ly/2wX9hn8> [20/4/2020]</p>
<p>habitación cuádruple de estilo japonés <https://cutt.ly/1yvV9qh> [20/4/2020] 日式四人间 <https://bit.ly/2wX9hn8> [20/4/2020]</p>

habitación familiar	
Equivalente en chino	家庭间
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
Definición 1	Dependencia de un establecimiento alojativo en la que pueden dormir más de tres personas. [LGT]
Definición 2	Habitación de un establecimiento de alojamiento turístico que puede ser ocupada por diversas personas, entre las que suelen figurar niños, con las medidas y equipamiento que establezca la normativa correspondiente en función del tipo de establecimiento. Puede estar constituida por una sola dependencia o por dos dependencias unidas. [DMT]
Definición 3	Las habitaciones familiares están concebidas para alojar a tres o cuatro personas. En general, están pensadas para familias con niños. Suelen constar de dos dependencias: dormitorio y baño. Como otros tipos de habitaciones, puede ser de categoría estándar o superior. [DMT]
Contexto 1	Esta habitación familiar tiene balcón o terraza, aire acondicionado y sofá. < https://cutt.ly/Eyy89tn > [23/4/2020] 这间家庭间提供阳台或露台、空调和沙发。 < https://cutt.ly/uyy4uhx > [23/4/2020]
Contexto 2	El establecimiento dispone de habitaciones familiares y terraza. < https://cutt.ly/Syuyzdm > [30/6/2020] 这家青旅提供家庭房及露台。 < https://cutt.ly/nyuyQYW > [30/6/2020]
Contexto 3	En habitación Familiar de 1 dormitorio cerrado con cama de matrimonio, capacidad máxima 4 adultos y 1 niño. (Fuerteventura, catálogo Viva Tours). [LGT]
Contexto 4	En el hotel te esperamos con habitaciones familiares , con todo el entretenimiento de Star Camp y sus actividades para los más pequeños, incluida la piscina de toboganes. < https://cutt.ly/mh2uDXx > [24/12/2020]
Contexto 5	La habitación FAMILIAR del Hotel Agáldar denominada SEMIDÁN, cuyo significado es 'honorable' y título aplicado a los miembros de la familia gobernante aborígen, es la más espaciosa de nuestro emblemático edificio. < https://cutt.ly/9h8iGiy > [26/12/2020]
Sinónimos	habitación para familias < https://cutt.ly/sygbFVw > [30/4/2020] 家庭房 < https://cutt.ly/DygbXN9 > [30/4/2020]
Combinatoria	habitación familiar deluxe < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 豪华家庭间 < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020] habitación familiar estándar < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 标准家庭间 < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]

habitación familiar superior < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 高级家庭间< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación familiar adaptada para personas de movilidad reducida < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 家庭间-带无障碍设施< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación familiar con balcón < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 家庭间-带阳台< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación familiar con bañera < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 家庭间-带浴缸< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación familiar con baño < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 家庭间-带浴室< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación familiar con baño compartido < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 家庭间-带共用浴室 < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación familiar con baño privado < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 家庭间-带私人浴室 < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación familiar con ducha < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 家庭间-带淋浴 < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación familiar con sauna < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 家庭间-带桑拿浴室 < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación familiar con terraza < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 家庭间-带露台 < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación familiar con vista lateral al mar < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 侧面海景家庭间< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación familiar con vistas a la montaña < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 山景家庭间 < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación familiar con vistas al jardín < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 花园景家庭间 < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación familiar con vistas al lago < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 湖景家庭间 < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
habitación familiar con vistas al mar < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020]

	海景家庭间 < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
--	---

suite	
Equivalente en chino	套房
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/2KnyASo > [20/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3amiWkR > [20/4/2020]
Definición 1	Conjunto de dos o más habitaciones comunicadas, con los baños correspondientes y, al menos, un salón. [DHT, p121]
Definición 2	En hotelería, voz francesa para un tipo de habitación de lujo que ofrece un espacio, confort y servicio superiores al estándar y que normalmente dispone de uno o más dormitorios con sus respectivos baños y un salón común. En algunos casos puede disponer de otras estancias alternativas como comedor, oficina, guardarropa u otras dependencias. [HTT]
Definición 3	Conjunto de dos o más habitaciones con cuartos de baño y salón. [LGT]
Contexto 1	Esta suite está insonorizada y dispone de zona de estar y minibar. < https://bit.ly/2KnyASo > [20/4/2020]
	这间套房提供隔音设施、休息区和迷你吧。 < https://bit.ly/3amiWkR > [20/4/2020]
Contexto 2	El Hotel Ponte Sisto dispone de 103 habitaciones, divididas entre 5 suites , 7 junior suite, 88 habitaciones dobles y 3 habitaciones individuales. < http://hotelpontesisto.hotelinroma.com > [LGT]
Contexto 3	Las Suites Dúplex constituyen una forma original, práctica y diferente de alojarse en San Sebastián. Sus 35 m ² más la terraza, dan una gran independencia a los clientes y permiten alojarse hasta cuatro personas, siendo ideales para familias, amigos, y para estancias medias y largas. < https://cutt.ly/wolRSLG > [3/7/2020]
Contexto 4	La Suite , situada en la parte alta del hotel, dispone de 30 m ² , con cama de matrimonio, un amplio sofá cama y terraza privada. < https://cutt.ly/SolIV6y > [3/7/2020]
Combinatoria	suite corporativa < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 企业套房 < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	suite ejecutiva < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 行政套房 < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	suite sénior < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 高级套房 < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	suite vip < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] VIP 套房 < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	suite deluxe < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 豪华套房 < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	suite deluxe con bañera de hidromasaje

< https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 豪华套房-带 Spa 浴缸< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
suite deluxe con cama extragrande < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 豪华特大号床套房< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
suite deluxe con vistas al mar < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 海景豪华套房< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
suite doble deluxe-cama grande < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 豪华双人大号床套房< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
suite doble estándar < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 标准双人套房< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
suite doble con vistas al mar < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 海景双人套房 < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
suite dúplex < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 复式套房< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
suite estándar < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 标准套房< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
suite executive < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 行政套房< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
suite familiar < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 家庭套房< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
suite familiar deluxe < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 豪华家庭套房 < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
suite junior < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 小型套房< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
suite junior deluxe < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 豪华小型套房< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
suite junior con balcón< https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 小型套房-带阳台< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
suite junior con piscina privada < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 小型套房-带私人泳池< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
suite junior con sauna < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 小型套房-带桑拿浴室< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
suite junior con terraza < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 小型套房-带露台< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
suite junior con vistas a la montaña

< https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 山景小型套房< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
suite junior con vistas a la piscina < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 泳池景小型套房< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
suite junior con vistas al canal < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 运河景小型套房< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
suite junior con vistas al jardín < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 花园景小型套房< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
suite junior con vistas al mar < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 海景小型套房 < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
suite junior con vistas al océano < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 海景小型套房< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
suite nupcial < https://cutt.ly/MyrNz80 > [22/4/2020] 新娘套房/蜜月套房 < https://cutt.ly/fyrNYI2 > [22/4/2020]
suite presidencial < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 总统套房< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
suite superior < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 高级套房< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
suite superior con cama extragrande < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 高级特大号床套房< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
suite superior con vistas al mar < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 海景高级套房< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
suite con acceso al spa < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 套房的客人可使用 Spa < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
suite con balcón < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 带阳台的套房< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
suite con bañera de hidromasaje < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 套房-带 Spa 浴缸< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
suite con bañera de hidromasaje -cama extragrande < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 特大号床套房-带 Spa 浴缸< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
suite con bañera de hidromasaje y cama grande < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 大号床套房-带 Spa 浴缸< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]

<p>suite con cama extragrande <https://cutt.ly/1yvV9qh> [20/4/2020] 特大号床套房<https://bit.ly/2wX9hn8> [20/4/2020]</p>
<p>suite con cama extragrande y vistas a la piscina <https://cutt.ly/1yvV9qh> [20/4/2020] 泳池景特大号床套房<https://bit.ly/2wX9hn8> [20/4/2020]</p>
<p>suite con cama extragrande y vistas al mar <https://cutt.ly/1yvV9qh> [20/4/2020] 海景特大号床套房<https://bit.ly/2wX9hn8> [20/4/2020]</p>
<p>suite con cama grande <https://cutt.ly/1yvV9qh> [20/4/2020] 大号床套房<https://bit.ly/2wX9hn8> [20/4/2020]</p>
<p>suite con cama grande y balcón <https://cutt.ly/1yvV9qh> [20/4/2020] 大号床套房-带阳台<https://bit.ly/2wX9hn8> [20/4/2020]</p>
<p>suite con cama grande y vistas a la piscina <https://cutt.ly/1yvV9qh> [20/4/2020] 泳池景大号床套房<https://bit.ly/2wX9hn8> [20/4/2020]</p>
<p>suite con cama grande y vistas al mar <https://cutt.ly/1yvV9qh> [20/4/2020] 大号床套房-海景<https://bit.ly/2wX9hn8> [20/4/2020]</p>
<p>suite con piscina privada <https://cutt.ly/1yvV9qh> [20/4/2020] 套房-带私人泳池<https://bit.ly/2wX9hn8> [20/4/2020]</p>
<p>suite con sauna <https://cutt.ly/1yvV9qh> [20/4/2020] 套房-带桑拿浴室<https://bit.ly/2wX9hn8> [20/4/2020]</p>
<p>suite con terraza <https://cutt.ly/1yvV9qh> [20/4/2020] 套房-带露台<https://bit.ly/2wX9hn8> [20/4/2020]</p>
<p>suite con vistas a la ciudad <https://cutt.ly/1yvV9qh> [20/4/2020] 市景套房<https://bit.ly/2wX9hn8> [20/4/2020]</p>
<p>suite con vistas a la montaña <https://cutt.ly/1yvV9qh> [20/4/2020] 山景套房<https://bit.ly/2wX9hn8> [20/4/2020]</p>
<p>suite con vistas a la piscina <https://cutt.ly/1yvV9qh> [20/4/2020] 泳池景套房<https://bit.ly/2wX9hn8> [20/4/2020]</p>
<p>suite con vistas al jardín <https://cutt.ly/1yvV9qh> [20/4/2020] 园景套房<https://bit.ly/2wX9hn8> [20/4/2020]</p>
<p>suite con vistas al lago<https://cutt.ly/1yvV9qh> [20/4/2020] 湖景套房<https://bit.ly/2wX9hn8> [20/4/2020]</p>
<p>suite con vistas al mar <https://cutt.ly/1yvV9qh> [20/4/2020] 海景套房<https://bit.ly/2wX9hn8> [20/4/2020]</p>

	<p>suite con vistas al río <https://cutt.ly/1yvV9qh> [20/4/2020] 河景套房<https://bit.ly/2wX9hn8> [20/4/2020]</p>
--	---

suite deluxe	
Equivalente en chino	豪华套房
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
Definición	Suite de un establecimiento de alojamiento turístico de una categoría superior a la básica. [DMT]
Información adicional	Las habitaciones tipo suite presentan, como la habitación normal, una categoría que comprende desde la suite estándar a la suite Deluxe, suite superior o de Lujo, en función del equipamiento, accesorios y medidas. Cada categoría conlleva un precio, valor o costo del alojamiento distinto. Estas categorías no aparecen reguladas en las normativas de los diferentes países. En algunos establecimientos se ofertan doble suite Deluxe, las cuales poseen dos dormitorios. [DMT]
Contexto 1	Las suites Deluxe, con áreas para estar y para dormir separadas, ofrecen un mayor espacio. Cada una de las suites está decorada en un inimitable estilo castellano o andaluz y ofrece una elegante inmersión en la encantadora cultura española. Las suites Deluxe, ponen de manifiesto las raíces culturales del hotel y la ciudad. Los suelos de mármol vidriado poseen intrincados diseños. El sol español ilumina la habitación a través de las amplias ventanas con vistas al centro de la ciudad o a los tranquilos jardines del hotel. Todas las ventanas poseen paneles de vidrio dobles para asegurarle un hospedaje sereno. [www.hotel-alfonsoxiii-sevilla.com] [DMT]
Contexto 2	Suite Deluxe (de medidas 5) con sofá-cama de 1,20 metros, en Salón independiente. Los nuevos sofás-cama de Tapicerías Goher que hemos incorporado en los salones independientes de muchas de nuestras 16 Suites Deluxe con medidas de cinco estrellas; son los más cómodos y lógicamente más caros de todos los que se pueden comprar en España; para que sus hijos disfruten de confortables sueños, después de ver en pijama su TV LCD de 30", justo enfrente de ellos. Les recordamos que nuestras Suites Deluxe con salón independiente tienen de 40 a 60 metros cuadrados, para que todos se sientan como en casa. La TV LCD del dormitorio de los padres tiene 42" y somos el único hotel de Asturias que les ofrece dos baños independientes en la mayoría de nuestras 16 habitaciones dobles Suite Deluxe. [www.hotelhernancortes.es] [DMT]

Sinónimos	suite de lujo [DMT] 豪华套房
Términos relacionados	suite < https://bit.ly/2KnyASo > [20/4/2020] 套房 < https://bit.ly/3amiWkR > [20/4/2020]

suite ejecutiva	
Equivalente en chino	行政套房
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
Definición	Suite de un establecimiento de alojamiento hotelero, acondicionada para alojar al turista de negocios. [DMT]
Contexto 1	Suite Ejecutiva <ul style="list-style-type: none"> • Dimensiones: 85,92m2 • Dos dormitorios, uno con cama de 2x2m, y otro con dos camas de 1,05m • Salón • Vestidor • Recibidor • Dos baños completos, uno con ducha hidromasaje y el otro con bañera hidromasaje • Puerta de separación entre entrada y dormitorio. [www.hotelescenter.es] [DMT]
Contexto 2	La Suite Executive, perfecta para hospedarse con la familia, cuenta con entrada doble y ofrece la posibilidad de utilizarla junto a otra habitación comunicada. Las espaciosas Suites Ejecutivas poseen un dormitorio y una sala de estar con entradas independientes y están decoradas en un suntuoso estilo castellano o andaluz. [www.hotel-alfonsoxiii-sevilla.com] [DMT]
Sinónimos	suite executive < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 行政套房< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
Términos relacionados	suite < https://bit.ly/2KnyASo > [20/4/2020] 套房 < https://bit.ly/3amiWkR > [20/4/2020]

suite estándar	
Equivalente en chino	标准套房
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
Definición	Suite de un establecimiento de alojamiento turístico de la categoría básica. [DMT]
Información adicional	Las habitaciones tipo suite presentan, como la habitación normal, una categoría que comprende desde la suite estándar

	a la suite Deluxe, suite superior o de Lujo, en función del equipamiento, accesorios y medidas. Cada categoría conlleva un precio, valor o costo del alojamiento distinto. Estas categorías no aparecen reguladas en las normativas de los diferentes países. [DMT]
Contexto	El Hotel cuenta con seis suites estándar con las siguientes características: Suite de 30 m2 Balcón en la habitación. Muy amplia y luminosa Vigas de madera en las paredes de dos habitaciones. Hora de entrada a las 12:00 PM Hora de salida 12:00 PM para suite estándar y 14:00 para suite superior. [www.hotelesrinconderascafrica.com] [DMT]
Términos relacionados	suite < https://bit.ly/2KnyASo > [20/4/2020] 套房 < https://bit.ly/3amiWkR > [20/4/2020]

suite familiar	
Equivalente en chino	家庭套房
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
Definición	Suite de un establecimiento de alojamiento turístico que puede ser ocupada por diversas personas, entre las que suelen figurar niños. [DMT]
Contexto	Suite familiar Habitación muy amplia y bonita, con mucho encanto y mucha luz. Capacidad para 4 personas. Con un jardín interior o con vistas al patio ajardinado. Equipada con kitchenette. Ambiente cálido y armónico, materiales naturales y eco-sostenibles, silencio y bienestar. Características Habitaciones de 20m2 con cuarto de baño Colchón queen size (160x190cm) con 5 capas de yuca natural. Topper de plumas o algodón ecológico con tratamiento antialérgico. Ropa de cama y toallas de algodón 100%. Kettle, infusiones bio y agua gratis. Gel y champú bio. Secador de pelo. [www.casabellagracia.com] [DMT]
Términos relacionados	suite < https://bit.ly/2KnyASo > [20/4/2020] 套房 < https://bit.ly/3amiWkR > [20/4/2020]

suite nupcial	
Equivalente en chino	新娘套房/蜜月套房
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/MyrNz80 > [22/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/fyrNYI2 > [22/4/2020]
Definición	Suite de un establecimiento de alojamiento turístico, acondicionada con un equipamiento específico para ser ocupada por una pareja de novios en su noche de bodas o para una velada romántica: decoración y ambiente cuidados, detalles de bienvenida, cama confortable, excelentes vistas, etc. [DMT]
Información adicional	Este tipo de suite se oferta generalmente en establecimientos hoteleros en los que tiene lugar el convite y celebración de la boda. [DMT]
Contexto 1	<p>El hotel dispone de 117 amplias y acogedoras habitaciones, entre las que destacan 7 exclusivas suites para el confort de sus invitados.</p> <p>Dentro del hotel, Spalace Wellness Center ofrece una variada carta de tratamientos, servicio de peluquería y estética, así como un paquete especial de novias para hacerle brillar en este día tan especial.</p> <p>Descubra los exclusivos beneficios que Hilton Buenavista Toledo le ofrece para su enlace: el Hotel pondrá a su disposición un lujoso coche clásico Citroen 11 para el traslado de los novios, y una romántica Suite Nupcial que podrán disfrutar hasta las 16:00 horas del día siguiente.</p> <p>Nos encargaremos de cada detalle, desde los preparativos, hasta el día de su primer aniversario, en el que serán invitados a una noche de alojamiento y desayuno en una de nuestras maravillosas habitaciones, con una exclusiva cena en nuestro restaurante.</p> <p>Nuestra oferta gastronómica ofrece, menús desde los 85 euros, y permite elaborar su propio menú personalizándolo de acuerdo con sus deseos.</p> <p>[ww.hoteltoledobuenavista.es] [DMT]</p>
Contexto 2	<p>El Balneario de Mondariz ofrece un servicio integral en la celebración de bodas: desde la misma ceremonia; con la capilla para ceremonias religiosas o la fuente de Gándara para las civiles, hasta la suite nupcial, pasando por el cocktail en los jardines, los bellos salones de banquetes, la música y los más selectos menús. Todo ello, rodeado de la belleza y el encanto que inspiran los edificios y paisajes de la Villa Termal convierten al Balneario de Mondariz en el marco perfecto para el día más importante de tu vida.</p> <p>[www.balneariomondariz.es] [DMT]</p>
Términos relacionados	<p>suite <https://bit.ly/2KnyASo> [20/4/2020]</p> <p>套房 <https://bit.ly/3amiWkR> [20/4/2020]</p>

suite junior	
Equivalente en chino	小型套房
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
Definición 1	Habitación amplia de un establecimiento hotelero con un salón contiguo y baño. [DHT, 92]
Definición 2	En hotelería, también llamada semisuite, habitación de lujo inferior, que ofrece un espacio, confort y servicio superiores al estándar pero inferiores al de una suite. Normalmente está compuesta por dormitorio, baño y salón. [HTT]
Definición 3	Habitación doble con salón. [LGT]
Definición 4	Suite compuesta por un dormitorio, un baño y un salón. Este tipo de suite es la que cuenta con menos dependencias. [DMT]
Contexto 1	Disponen de baño completo con secador de pelo y espejo de belleza. Balcón o terraza amueblada. Aire acondicionado, TV vía satélite con canal de música, teléfono, nevera y caja fuerte (con cargo). Capacidad máxima 3 adultos y 1 niño en Junior Suite Estándar y Superior (mínimo 2 adultos). En Suite de 2 dormitorios, mínimo 2 adultos y máximo 4 adultos y 1 niño. (Fuerteventura, catálogo Viva Tours). [LGT]
Contexto 2	El Hotel Barcelona Condal Mar by Meliá dispone de amplias, cómodas y luminosas habitaciones y junior suites de estilo vanguardista. < https://cutt.ly/3h2oSBF , 24/12/2020]
	Meliá 酒店的 Barcelona Condal Mar Hotel 提供宽敞、舒适而明亮的客房和前卫风格的小型套房。 < https://cutt.ly/Bh2o6c6 > [24/12/2020]
Contexto 3	esta Junior Suite está decorada combinando la decoración tradicional marroquí y vintage con cama Queen Size, un espacioso salón de estar y un baño decorado en microcemento y zelligue. https://cutt.ly/fjc52HC , 11/1/2021
Sinónimo	semisuite [HTT]
Términos relacionados	suite < https://bit.ly/2KnyASo > [20/4/2020]
	套房 < https://bit.ly/3amiWkR > [20/4/2020]

suite real	
Equivalente en chino	总统套房
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[DTTF/E, p623]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	En hotelería, la suite de mayor lujo de la que dispone un establecimiento hotelero. [HTT]
Definición 2	Suite de elevada categoría de un establecimiento hotelero que cuenta con dependencias complementarias, ubicación privilegiada y equipamiento y accesorios de lujo. Esta suite suele estar ubicada en un emplazamiento destacado en el hotel y dispone de servicios, accesorios y equipamiento considerados de lujo. Puede contar con instalaciones adicionales (como gimnasio, baño de vapor, sala de home cinema o de lectura, etc.). [DMT]
Contexto 1	La Suite Real dispone de dos accesos independientes, uno que accede a los salones principales, el gran dormitorio, el cuarto de baño y vestidor, y otro que da a otro gran dormitorio. <Gran Hotel Inglés, https://cutt.ly/aujITik > [15/6/2020]
Contexto 2	Las Suite Real pueden comunicarse con una Habitación Superior, ideal para estancias en familia. <HOTEL VILLA REAL 5*, https://cutt.ly/YujOfNG > [15/6/2020]
Contexto 3	La suite más suntuosa del Hotel Alfonso XIII es, como su nombre indica, un auténtico paraíso para los huéspedes aficionados a las antigüedades y los ambientes refinados. Esta suite, ubicada en el primer piso, emana suntuosidad por los cuatro costados desde el momento en que se cruza su magnífica entrada, revestida de seda azul ultramar y por la que se accede a la Suite Real, la más majestuosa del hotel y la que mejor refleja su historia. [www.hotel-alfonsoxiii-sevilla.com] [DMT]
Sinónimos	suite imperial [DMT] 总统套房
	suite presidencial < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 总统套房< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]

suite superior	
Equivalente en chino	高级套房
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
Definición	Suite de un establecimiento de alojamiento turístico de una categoría mayor a la básica. [DMT]
Información adicional	Las habitaciones tipo suite presentan, como la habitación normal, una categoría que comprende desde la suite estándar a la suite Deluxe, suite superior o de Lujo, en función del

	equipamiento, accesorios y medidas. Cada categoría conlleva un precio, valor o costo del alojamiento distinto. Estas categorías no aparecen reguladas en las normativas de los diferentes países. [DMT]
Contexto	El Hotel cuenta con cuatro suites superiores con las siguientes características: Suites de 30 m2 Techos abuhardillados con vigas de madera del S.XVIII Ventanal en el techo con persiana eléctrica para disfrutar de las estrellas. Botella cava de bienvenida. Hora de salida ampliada hasta las 14:00 si existe disponibilidad [www.hotelesrinconderascafria.com] [DMT]
Sinónimo	master suite [DMT] 高级套房
Términos relacionados	suite < https://bit.ly/2KnyASo > [20/4/2020] 套房 < https://bit.ly/3amiWkR > [20/4/2020]

GRUPO 3.

SERVICIOS E INSTALACIONES DE LOS ESTABLECIMIENTOS

(156 entradas)

3.1. Distribución del establecimiento

zona común	
Equivalente en chino	公共空间
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Agoda.com < https://cutt.ly/lydJQmH > [29/4/2020]
Fuente en chino	Agoda.com < https://cutt.ly/bydJT8 > [29/4/2020]
Definición	Espacio de un establecimiento hotelero accesible al público en general. [DHT, p145]
Contexto 1	¿Hay alguna superficie en la que se pueda dormir en las zonas comunes ? < https://cutt.ly/AolphB6 > [3/7/2020]
	公共空间是否提供床位? < https://cutt.ly/aolpSAC > [3/7/2020]
Contexto 2	Entre las zonas comunes tenemos: zona de pícnic, parking donde hay punto de recargas para coches eléctricos, aseos de uso común, duchas de uso común, zonas de restauración donde sirven platos caseros y ecológicos. < https://n9.cl/r5fm > [6/5/2020]
Sinónimos	espacio común < https://cutt.ly/lydJQmH > [29/4/2020] 公共区域 < https://cutt.ly/bydJT8 > [29/4/2020]
	zona noble [DHT, p145] 公共区域
	zona pública [DHT, p145] 公共区域

salón	
Equivalente en chino	大厅
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]
Definición 1	Exposición pública y periódica de productos o servicios de un determinado sector, con el objetivo de promocionarlos y comercializarlos. [DHT, p116]
Definición 2	Instalación de un establecimiento hotelero utilizada con distintos fines según sus dimensiones y las características del hotel. Algunos hoteles disponen de salones de varios tipos, según sus medidas y funciones: salón-comedor, salón de eventos o convenciones, salón de reuniones, salón de juegos, salón de

	belleza, etc. [DMT]
Contexto 1	Los salones que dispone el hotel son el marco ideal para la celebración de sus reuniones de empresa, conferencias, congresos o banquetes privados en Barcelona. < https://www.galleryhotel.com/es/salones-eventos/ > [26/6/2020]
Contexto 2	Nuestro hotel dispone de ocho salones con capacidad hasta 200 personas, cuatro están situados en la primera planta del edificio y cuentan con luz natural. < https://www.galleryhotel.com/es/salones-eventos/ > [26/6/2020]
Contexto 3	Esta habitación doble cuenta con microondas, zona de comedor y acceso al salón executive. < https://cutt.ly/5yy1oIk > [23/4/2020]
	这间双人间配有微波炉和用餐区，住客可使用行政酒廊。 < https://cutt.ly/gyy1gjo > [23/4/2020]
Combinatoria	salón compartido < https://cutt.ly/HyyLDsL > [23/4/2020] 共用休息室 < https://cutt.ly/ZyyL004 > [23/4/2020]
	salón de uso compartido < https://cutt.ly/MyrNz80 > [22/4/2020] 共用休息室 < https://cutt.ly/fyrNYI2 > [22/4/2020]
	salón ejecutivo < https://cutt.ly/KydrYeq > [28/4/2020] 行政酒廊 < https://cutt.ly/UydrIzV > [28/4/2020]
	salón executive < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020] 行政酒廊 < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]

salón compartido	
Equivalente en chino	共用休息室
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/3iQtTEh > [23/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/piQtNKx > [23/4/2020]
Definición	En hoteles, habitación de uso común de grandes dimensiones donde se celebran reuniones y otros acontecimientos. (elaboración propia)
Contexto 1	La Casa rural Arrebol se encuentra en Parga y dispone de restaurante, salón compartido , jardín y conexión WiFi gratuita. < https://cutt.ly/3iQtTEh > [23/4/2020]
	Casa rural Arrebol 坐落于 Parga，拥有餐厅、共用休息室、花园以及免费 WiFi。 < https://cutt.ly/piQtNKx > [23/4/2020]
Contexto 2	El 2060 The Newton Hostel se encuentra en Madrid, a 1,1 km del mercado de San Miguel, y ofrece alojamiento con aire acondicionado y salón compartido . < https://cutt.ly/Syuyzdm > [23/4/2020]
	2060 The Newton Hostel 坐落于马德里，距离 Mercado San Miguel 有 13 分钟步行路程，配备空调住宿和共用休

	息室。 < https://cutt.ly/nyuyQYW > [23/4/2020]
Contexto 3	La Casa Veleta dispone de restaurante, bar, salón compartido y jardín en Güéjar-Sierra. Ofrece habitaciones familiares y terraza. < https://cutt.ly/5of8BgN > [2/7/2020]
	Casa Veleta 位于圭哈尔谢拉，配有餐厅、酒吧、共用休息室和花园。这家住宿提供家庭房及露台。 < https://cutt.ly/yof8UPn > [2/7/2020]
Sinónimos	salón de uso compartido < https://cutt.ly/MyrNz80 > [22/4/2020] 共用休息室 < https://cutt.ly/fyrNYI2 > [22/4/2020]

sala de juegos	
Equivalente en chino	游戏室
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/tyyA04m > [23/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/QyySyXh > [23/4/2020]
Definición 1	Sala especialmente provista para practicar juegos de mesa, billar, etc. [DHT, p115]
Definición 2	Sala de un establecimiento hotelero equipada con diversidad de juegos a disposición de los huéspedes para su entretenimiento durante la estancia. Dependiendo del hotel y de sus dimensiones, la sala puede contener juegos de mesa u otra clase juegos, como billar, fútbolín, ping-pong, bolera, etc. [DMT]
Contexto	La sala de juegos cuenta con terraza, TV vía satélite y ordenadores con conexión a internet. < https://cutt.ly/ZyiYrH2 > [24/4/2020]
	游戏室配有露台、卫星电视和联网电脑。 < https://cutt.ly/vyiYzMC > [24/4/2020]
Términos relacionados	sala de juegos de mesa < https://cutt.ly/gyaxaJr > [26/4/2020]
	游戏室 < https://cutt.ly/1yaxkx9 > [26/4/2020]
	sala de juegos electrónicos < https://cutt.ly/gyaxaJr > [26/4/2020] 游乐厅 < https://cutt.ly/1yaxkx9 > [26/4/2020]

sala de estar	
Equivalente en chino	休息厅
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Skyscanner < https://cutt.ly/KydrYeq > [28/4/2020]
Fuente en chino	Skyscanner < https://cutt.ly/UydrIzV > [23/4/2020]
Definición	Espacio de un establecimiento hotelero equipado con las comodidades y material adecuados para que los huéspedes puedan descansar, charlar o entretenerse. [DMT]
Información	Normalmente esta sala cuenta con asientos cómodos, mesas

adicional	auxiliares, televisión, equipo de música, chimenea en ciertos hoteles; y, en algunos casos, también dispone de juegos, en lugar de otro espacio dedicado a esta función. [DMT]
Contexto 1	En la primera planta del Hotel, podrá encontrar una sala de estar con prensa diaria, una pantalla de televisión, una amplia colección de películas, una máquina de snack, y divertidos juegos de mesa con los que pasar un buen momento. < https://cutt.ly/tiDi3Yr > [26/6/2020]
Contexto 2	Número de salas de estar < https://bit.ly/2VEzU8L > [19/04/2020]
	客厅数量 < https://bit.ly/3cvQnmp > [19/04/2020]
Contexto 3	Hay una cocina bien equipada con mesa de comedor y sala de estar . < https://cutt.ly/Dyyzsqw > [23/4/2020]
	提供带餐桌的设备齐全的厨房以及起居室。 < https://cutt.ly/Tyyzhxd > [23/4/2020]

vestíbulo	
Equivalente en chino	大堂
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/9ypxDQy > [25/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/Eypx2Qg > [25/4/2020]
Definición 1	Sala grande a la entrada de un hotel donde se encuentra la recepción y la conserjería. [DHT, 139]
Definición 2	En hotelería, voz inglesa para el vestíbulo de un establecimiento alojativo. [HTT]
Definición 3	Espacio de un establecimiento hotelero situado en la entrada, desde donde se accede a distintas zonas como la recepción, el ascensor, las habitaciones o escaleras, el comedor... Dependiendo del establecimiento, el hall puede ser más o menos grande y disponer de asientos y otros elementos como televisión, panel informativo, servicio de prensa, etc. [DMT]
Contexto 1	Tendrás un centro de negocios, periódicos gratuitos en el vestíbulo y tintorería o lavandería a tu disposición. < https://cutt.ly/viRPwe3 > [27/6/2020]
Contexto 2	Además, cuenta con un amplio vestíbulo, ideal para utilizar como sala de espera o para la realización de distintos actos, como un coffee break u otros servicios de restauración. [www.barcelo.com] [DMT]
Sinónimos	hall [DTTF/E, p491]
	门厅
	lobby [HTT]
	门厅
	zaguán [DTTF/E, p491]
	门厅

zona de juegos	
Equivalente en chino	(儿童)游乐场
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/gyaxaJr > [26/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/lyaxkx9 > [26/4/2020]
Definición	Es un área que permite a los niños desarrollar sus habilidades físicas, su auto-confianza, alimentar su imaginación e incrementar su interacción con otros niños. Un área de juego es uno de los pocos sitios en los que los niños se pueden retar a sí mismos en una instalación que ha sido diseñada pensando en sus necesidades. < https://cutt.ly/2iTy2XP > [27/6/2020]
Contexto 1	Dispone de zona de juegos infantiles, piscina exterior semiolímpica con cascadas de masaje, piscina infantil de 40 centímetros de profundidad y zona de playa para el bañista con solárium con tumbonas. < https://cutt.ly/UiQhUXY > [27/6/2020]
Contexto 2	La terraza del hotel, situada frente a la piscina y a los jardines con césped y palmeras, cuenta con un amplio servicio de bar y justo al lado dispone de una zona de juegos infantiles cerrada para tranquilidad de los padres. < https://cutt.ly/UiQhUXY > [27/6/2020]
Sinónimos	zona de juegos para niños < https://cutt.ly/Vyus9IO > [23/4/2020] 儿童游乐场 < https://cutt.ly/MyudtIs > [23/4/2020]
Términos relacionados	zona de juegos interior < https://cutt.ly/Vyus9IO > [23/4/2020] 室内游乐区 < https://cutt.ly/MyudtIs > [23/4/2020]

3.2. Tiendas

souvenir	
Equivalente en chino	纪念品
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	[AE]
Definición	Voz francesa para un objeto que sirve como recuerdo de la visita a algún lugar determinado. [HTT]
Combinatoria	tienda de souvenirs [DHT, 34] 礼品店
Sinónimos	recuerdo < https://cutt.ly/uyyAPQj > [23/4/2020] 礼品 < https://cutt.ly/GyyAFLI > [23/4/2020]

supermercado	
Equivalente en chino	超市
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/1iTvsCf > [24/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/0iTvK4z > [24/4/2020]
Definición	Establecimiento comercial de venta en un establecimiento alojativo, al por menor en el que se expenden géneros básicos de artículos alimenticios, bebidas, etc., y en el que el cliente se sirve a sí mismo y paga a la salida. (elaboración propia)
Contexto 1	supermercado pequeño en el alojamiento. < https://cutt.ly/1iTvsCf > [24/4/2020] 内部小超市 < https://cutt.ly/0iTvK4z > [24/4/2020]
Contexto 2	La relación calidad- precio es correcta. No es un camping muy grande. Tiene un pequeño supermercado y piscinas que disponen de tumbonas y un pequeño jacuzzi. < https://cutt.ly/1iTaHY2 > [27/6/2020]
Contexto 3	El complejo Baliera tiene zona de barbacoa y máquinas expendedoras de bebidas y aperitivos, así como un supermercado que está abierto en julio y agosto. < https://cutt.ly/kiUaqOL > [27/6/2020] Baliera 酒店设有烧烤区以及出售各种饮品和小吃的自动售货机，还配备了于7月和8月营业的内部超市。 < https://cutt.ly/viUsvVS > [27/6/2020]

tienda de recuerdos	
Equivalente en chino	礼品店
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/uyyAPQj > [23/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/GyyAFLI > [23/4/2020]
Definición	Tienda en la que los turistas o cliente del alojamiento pueden comprar artículos más o menos típicos del lugar que visitan. (elaboración propia)
Contexto	tiendas de recuerdos del hotel. < https://cutt.ly/niTEgXJ > [27/6/2020]
Sinónimos	tienda de souvenirs f [DHT, 34] 礼品店

tienda de souvenirs	
Equivalente en chino	礼品店
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[DHT, 34]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Tienda en la que los turistas o cliente del alojamiento pueden comprar artículos más o menos típicos del lugar que visitan. (elaboración propia)
Contexto	Tienda de souvenir , en nuestro hotel puedes adquirir variedad de regalos para llevar a casa. < https://cutt.ly/ViTTlXq > [27/6/2020]
Sinónimos	tienda de recuerdos < https://cutt.ly/uyyAPQj > [23/4/2020] 礼品店 < https://cutt.ly/GyyAFLI > [23/4/2020]
Términos relacionados	recuerdo < https://cutt.ly/uyyAPQj > [23/4/2020] 礼品 < https://cutt.ly/GyyAFLI > [23/4/2020]
	souvenir [HTT] 纪念品 [AE]

3.3. Zonas al aire libre

atrio	
Equivalente en chino	门廊, 前厅
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[DMT]
Fuente en chino	[AE]
Definición	Espacio interior de algunos establecimientos hoteleros que se encuentra cerrado por las propias paredes del edificio, normalmente encristaladas, y cubierto por arriba también con un material traslúcido. Esta especie de patio cumple una función tanto decorativa como utilitario. [DMT]
Información adicional	En el atrio puede colocarse un jardín, otros elementos decorativos o también mesas y asientos para utilizarse como una terraza donde los huéspedes pueden descansar o consumir bebidas o comidas del bar o cafetería del hotel. [DMT]
Contexto	Vistas sobre el atrio del hotel, un espectacular espacio de descanso sobre el que se levanta el patio central del Urban y en el que se rodeará de gigantescas esculturas originales de Papúa Nueva Guinea. [www.derbyhotels.com] [DMT]
Términos relacionados	patio < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020] 庭院 < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]
	terrace < https://bit.ly/3bks4Yn > [17/4/2020] 露台 < https://bit.ly/34Kg2oE > [17/4/2020]

jardín	
Equivalente en chino	花园
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3bks4Yn > [17/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/34Kg2oE > [17/4/2020]
Definición	Terreno en un establecimiento alojativo donde se cultivan plantas con fines ornamentales de los huéspedes (elaboración propia).
Contexto 1	Las casas con jardín son muy prácticas para las familias con hijos pequeños. [DTTF/E, p510]
Contexto 2	El Cafe hostel casa manolo se encuentra en Atarfe y dispone de restaurante, bar, salón compartido y jardín . < https://cutt.ly/giSKlGw > [28/6/2020]
	cafe hostel casa manolo 位于阿特佛，拥有餐厅、酒吧、共用休息室和花园。 < https://cutt.ly/liSKCdQ > [28/6/2020]
Combinatoria	brasero de jardín < https://cutt.ly/iyaf1uH > [26/4/2020]
	火坑 < https://cutt.ly/QtyagqI > [26/4/2020]
	jardín japonés < https://cutt.ly/UyaNeES > [27/4/2020] 日式花园 < https://cutt.ly/8yaNfbw > [27/4/2020]

patio	
Equivalente en chino	庭院
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]
Definición	Espacio de un establecimiento hotelero descubierto por arriba y cerrado por las propias paredes o galerías del edificio, que provee luz, vistas y ventilación al interior. Generalmente, el patio se encuentra conectado al bar o cafetería del hotel y en él se disponen mesas y sillas para ofrecer servicio de comida y bebida a los clientes, o bien se presenta como zona decorativa con jardín o bancos para sentarse. [DMT]
Contexto 1	El establecimiento dispone de cocina compartida totalmente equipada y un patio andaluz típico. < https://cutt.ly/HyurT5Q > [23/4/2020]
	客人可以使用配备齐全的共用厨房及安达卢西亚天井。 < https://cutt.ly/0yurBdv > [23/4/2020]
Contexto 2	Las habitaciones disponen de patio . < https://cutt.ly/tyosaNP > [24/4/2020]
	每间客房都拥有庭院 < https://cutt.ly/1yosT9P > [24/4/2020]
Combinatoria	patio amueblado < https://cutt.ly/2ya71vH > [27/4/2020] 带家具的庭院 < https://cutt.ly/rya79Cs > [27/4/2020]

	patio interior < https://cutt.ly/HyurT5Q > [23/4/2020] 内部庭院 < https://cutt.ly/0yurBdv > [23/4/2020]
--	--

patio interior	
Equivalente en chino	内部庭院
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/HyurT5Q > [23/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/0yurBdv > [23/4/2020]
Definición	Espacio cerrado con paredes o galerías, que en los establecimientos alojativos se suele dejar al descubierto. (elaboración propia).
Contexto	El For You Hostel Seville también alberga un patio interior tradicional con una fuente, donde se organizan diversas actividades. < https://cutt.ly/HyurT5Q > [23/4/2020]
	You Hostel Seville 旅舍的传统内部庭院配有喷泉, 方便客人组织多种活动。 < https://cutt.ly/0yurBdv > [23/4/2020]
Términos relacionados	patio < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020]
	庭院 < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]
	patio amueblado < https://cutt.ly/2ya71vH > [27/4/2020] 带家具的庭院 < https://cutt.ly/rya79Cs > [27/4/2020]

pícnic	
Equivalente en chino	野餐
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/1yyIcJ2 > [23/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/uyyOqri > [23//4/2020]
Definición 1	Comida al aire libre con provisiones ya preparadas. [DHT, 104]
Definición 2	Servicio gastronómico ofrecido por un establecimiento hotelero consistente en una comida informal y fácil de transportar, para que los clientes puedan comer cuando se encuentran fuera del hotel. [DMT]
Información adicional	Generalmente el picnic consiste en un sandwich o bocadillo, una pieza de fruta y una bebida, y se presenta en una bolsa o paquete. [DMT]
Contexto 1	Si tienes pensado hacer excursiones o pasar el día en la playa y no puedes quedarte en nuestro restaurante, te ofrecemos la opción de llevarte un picnic, compuesto por un bocadillo, una pieza de fruta y una botella de agua o refresco. Para solicitar este servicio, se debe avisar a la recepción del hotel con un día de antelación. [www.abbacomillasgolfhotel.com/] [DMT]
Contexto 2	Entre sus servicios el hotel Boston pone también a su disposición:

	Menús Deportivos Prensa deportiva Late Check Out. 2 up grading para directivos y cuerpo técnico Servicio de Merienda o Picnic Estancias Diurnas [www.hotelboston.es] [DMT]
Combinatoria	área de pícnic [DHT, p25] 野餐区
	zona de pícnic < https://cutt.ly/1yyIcJ2 > [23/4/2020] 野餐区 < https://cutt.ly/uyyOqri > [23/4/2020]
	pícnic privado < https://cutt.ly/Cyan6Na > [26/4/2020] 私人野餐 < https://cutt.ly/gyamo9q > [26/4/2020]

solárium	
Equivalente en chino	阳光露台
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/xyrEygP > [22/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/3yrEgAG > [22/4/2020]
Definición 1	Espacio a propósito para tomar el sol. [DHT, p120]
Definición 2	Instalación de un establecimiento hotelero donde los huéspedes pueden tomar baños de sol, por lo que generalmente se ubica en la zona de la piscina, el jardín, el gimnasio o el spa. Normalmente dispone de tumbonas y hamacas, y si se encuentra al aire libre, suele hallarse próximo al bar o cafetería del hotel para facilitar el consumo de bebidas durante su uso. [DMT]
Contexto 1	El Patio de los Jazmines ofrece un solárium . < https://cutt.ly/Hyy9Pwc > [23/4/2020]
	El Patio de los Jazmines 提供阳光露台。 < https://cutt.ly/myy94SF > [23/4/2020]
Contexto 2	También cuenta con mostrador de información turística y solárium . < https://cutt.ly/HyyLDsL > [23/4/2020]
	这家住宿配有旅游咨询台，还为客人提供阳光露台。 < https://cutt.ly/ZyyL004 > [23/4/2020]
Contexto 3	El aparthotel se extiende en 11.000 m ² y cuenta con amplios jardines. También dispone de un gran solárium . < https://cutt.ly/Vyus9IO > [23/4/2020]
	这家公寓式酒店的占地面积超过 11,000 平方米，拥有开阔的花园以及大型阳光露台。 < https://cutt.ly/MyudtIs > [23/4/2020]
Combinatoria	solárium mueble < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020] 家具 < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]
Sinónimos	solario < https://cutt.ly/sygEFHZ > [30/4/2020] 日光浴室 < https://cutt.ly/6ygEZLf > [30/4/2020]
	terrace-solario < https://cutt.ly/sygEFHZ > [30/4/2020]

	阳光露台 < https://cutt.ly/6ygEZLf > [30/4/2020]
--	--

terrazza	
Equivalente en chino	露台
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3bks4Yn > [17/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/34Kg2oE > [17/4/2020]
Definición 1	Espacio al aire libre de un café, restaurante, etc. con mesas y sillas para los clientes, a menudo en la acera de enfrente del establecimiento. [DHT, p128]
Definición 2	Espacio abierto y exterior de la habitación de un hotel, por lo común más grande que un balcón. En habitaciones exclusivas. [DMT]
Definición 3	Espacio exterior de un establecimiento hotelero donde los huéspedes pueden sentarse a comer o beber algo, o a disfrutar de las vistas. Normalmente cuenta con mesas y sillas u otros asientos y suele estar conectada a la cafetería, el bar o el restaurante del hotel. [DMT]
Contexto 1	Dispone de una amplia ventana con terraza con vistas. < https://n9.cl/6xhs > [6/5/2020]
Contexto 2	El Hotel Barcelona 1882 ofrece una terraza con vistas a la Sagrada Familia. < https://cutt.ly/PiUhEoY > [27/6/2020]
	Hotel Barcelona 1882 酒店提供圣家堂 (Sagrada Familia) 美景露台。 < https://cutt.ly/viUlv2T > [27/6/2020]
Contexto 3	El apartamento dispone de jardín y terraza. < https://cutt.ly/riHqEw8 > [28/6/2020]
	这家公寓提供花园及露台。 < https://cutt.ly/YiHq21o > [28/6/2020]
Contexto 4	La Suite Congress situada en la parte alta del hotel, dispone de 40 m ² , con cama de matrimonio, un amplio sofá cama y terraza privada. < https://cutt.ly/dolSe4L > [3/7/3030]
Contexto 5	Una habitación con terraza privada equipada de tumbonas para tomar el sol y relajarse. < https://cutt.ly/dolSe4L > [3/7/3030]
Combinatoria	mesa terraza < https://cutt.ly/ZyIWkIB > [6/5/2020] 露台桌子
	silla terraza < https://cutt.ly/ZyIWkIB > [6/5/2020] 露台椅子
	sillón terraza < https://cutt.ly/ZyIWkIB > [6/5/2020] 露台扶手椅
	terrazza en el ático < https://cutt.ly/rygThjc > [30/4/2020] 屋顶露台 < https://cutt.ly/PygTzCb > [30/4/2020]
	terrazza en la azotea < https://cutt.ly/iyaf1uH > [26/4/2020] 屋顶露台 < https://cutt.ly/QyagqhI > [26/4/2020]

zona de barbacoa	
Equivalente en chino	烧烤区
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/ZyiYrH2 > [24/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/vyiYzMC > [24/4/2020]
Definición	Área de descanso acondicionada con mesas, barbacoa (elaboración propia).
Contexto	El complejo Baliera tiene zona de barbacoa y máquinas expendedoras de bebidas y aperitivos. < https://cutt.ly/ZyiYrH2 > [24/4/2020]
	Baliera 酒店设有烧烤区以及出售各种饮品和小吃的自动售货机。 < https://cutt.ly/vyiYzMC > [24/4/2020]
Sinónimos	área para parrillas < https://cutt.ly/iyaf1uH > [26/4/2020] 烧烤炉 < https://cutt.ly/QyagqhI > [26/4/2020]

zona de pícnic	
Equivalente en chino	野餐区
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/1yyIcJ2 > [23/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/uyyOqri > [23//4/2020]
Definición	Área de descanso acondicionada con mesas, barbacoa, papeleras, fuente, etc. [DHT, p25]
Sinónimos	área de pícnic [DHT, p25] 野餐区
	merendero [DHT, p25] 吃午后点心的地方 [AE]

3.4. Seguridad

botiquín de primeros auxilios	
Equivalente en chino	急救药箱
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Agoda.com < https://cutt.ly/LydLgwQ > [29/4/2020]
Fuente en chino	Agoda.com < https://cutt.ly/bydKCeQ > [29/4/2020]
Definición	Armario o estuche, con medicamentos, gasas, etc., para casos de urgencia. [DHT, p68]
Contexto	El alojamiento cuenta con detector de monóxido de carbono, extintor, detector de humo, sistema de seguridad, botiquín de primeros auxilios y barreras de seguridad en las ventanas en las instalaciones. < https://cutt.ly/PyvbOSe > [9/5/2020]
	店内的一氧化碳探测器、灭火器、烟雾报警器、安全系

	统、急救包和窗铁栅等可让客人安心入住。 < https://cutt.ly/GyvbG2i > [9/5/2020]
Sinónimos	botiquín < https://cutt.ly/KystIR7 > [27/4/2020]
	急救箱 < https://cutt.ly/MystSRI > [27/4/2020]
	kit de primeros auxilios < https://cutt.ly/sygEFHZ > [30/4/2020]
	急救包 < https://cutt.ly/6ygEZLf > [30/4/2020]

cámara de seguridad	
Equivalente en chino	监控
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3ct9FsC > [21/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3buxMXU > [21/4/2020]
Definición	Las cámaras de seguridad o vigilancia constituyen un sistema de seguridad que consiste en realizar vigilancia a través de cámaras de video en diferentes lugares o ambientes. < https://cutt.ly/viUMVyU > [27/6/2020]
Contexto 1	Cámaras de seguridad en las zonas comunitarias < https://bit.ly/3ct9FsC > [21/4/2020]
	公共区域闭路电视监控系统 < https://bit.ly/3buxMXU > [21/4/2020]
Contexto 2	Cámaras de seguridad fuera del alojamiento < https://cutt.ly/wyeJ5Zn > [21/4/2020]
	住宿外部闭路电视监控系统 < https://cutt.ly/UyeKilp > [21/4/2020]

caja fuerte	
Equivalente en chino	保险箱
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/wyeJ5Zn > [21/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/UyeKilp > [21/4/2020]
Definición 1	Caja de material muy resistente que los clientes de un establecimiento pueden guardar dinero, documentos, objetos de valor, etc. [DHT, 38]
Definición 2	Una caja fuerte ¹ o caja de seguridad es un compartimiento de seguridad ideado para que su apertura sea muy difícil a personas no autorizadas y así poder guardar elementos de valor. < https://es.wikipedia.org/wiki/Caja_fuerte > [27/6/2020]
Definición 3	Caja de hierro, normalmente con clave de seguridad, para guardar dinero y cosas de valor en la habitación de un alojamiento hotelero. [DMT]
Información adicional	Servicio de niñera. - Servicio de Lavandería. - Caja de seguridad en habitaciones - Cocheras cubiertas - Cafetería y

	Bar - Discado Directo Nacional e Internacional. [www.kingshotelbariloche.com] [DMT]
Contexto 1	Caja fuerte para ordenador portátil < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020]
	手提电脑保险箱 < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]
Contexto 2	Caja fuerte en la recepción < https://cutt.ly/9ypxDQy > [25/4/2020]
	前台保险箱 < https://cutt.ly/Eypx2Qg > [25/4/2020]
Contexto 3	Entre las comodidades, se incluyen caja fuerte y escritorio. < https://cutt.ly/viRPwe3 > [27/6/2020]
Contexto 4	Todas las habitaciones cuentan con un televisor LCD de 32 pulgadas, caja fuerte electrónica, cafetera y refrigerador pequeño. [www.hiltonpapagayoresort.com] [DMT]
Sinónimos	caja de caudales [DHT, p38] 保险箱
	caja de seguridad [DHT, p38] 保险箱
	cajón de seguridad [DMT]
	cajilla de seguridad [DMT]
	taquilla de seguridad < https://cutt.ly/oyd3Vrg > [29/4/2020] 保险箱 < https://cutt.ly/kyd3TBM > [29/4/2020]

custodia de valores	
Equivalente en chino	贵重物品看管
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[DHT, p54]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Servicio de guardia y protección de objetos de valor que un establecimiento de alojamiento ofrece a sus clientes. [DHT, p54]

detector de humo	
Equivalente en chino	烟雾报警器
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3ct9FsC > [21/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3buxMXU > [21/4/2020]
Definición 1	Un detector de humo es una alarma que detecta la presencia de humo en el aire y emite una señal acústica avisando del peligro de incendio. <Wikipedia, https://cutt.ly/FiIy5Ve > [27/6/2020]
Definición 2	Mecanismo que tiene por función avisar de la aparición de fuego en la habitación de un alojamiento hotelero. [DMT]
Contexto 1	El alojamiento cuenta con detector de monóxido de carbono, extintor, detector de humo , sistema de seguridad, botiquín

	de primeros auxilios y barreras de seguridad en las ventanas en las instalaciones. < https://cutt.ly/PyvbOSe > [9/5/2020] 店内的一氧化碳探测器、灭火器、烟雾报警器、安全系统、急救包和窗铁栅等可让客人安心入住。 < https://cutt.ly/GyvbG2i > [9/5/2020]
Contexto 2	Según las leyes locales, puede que sea obligatorio contar con un detector de humo en todas las habitaciones. < https://cutt.ly/jygjhVF > [30/4/2020] 请查阅您当地的法律，可能有条款规定每个房间都要配备一个能正常工作的烟雾报警器。 < https://cutt.ly/tygjjCd > [30/4/2020]
Sinónimos	alarma de humo [DMT] 烟雾报警器 alarma de incendio [DMT] 烟雾报警器

detector de monóxido de carbono	
Equivalente en chino	一氧化碳报警器
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/wyykaKf > [23/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/0yykfLI > [23/4/2020]
Definición	El detector de monóxido de carbono percibirá este gas y, dependiendo del aparato, pondrá en marcha una alarma o una advertencia de voz para prevenir la inhalación. Su funcionamiento es similar al de los detectores de humo. < https://cutt.ly/JiZUgZa > [29/6/2020]
Contexto 1	El alojamiento cuenta con detector de monóxido de carbono , extintor, detector de humo, sistema de seguridad, botiquín de primeros auxilios y barreras de seguridad en las ventanas en las instalaciones. < https://cutt.ly/PyvbOSe > [9/5/2020] 店内的一氧化碳探测器、灭火器、烟雾报警器、安全系统、急救包和窗铁栅等可让客人安心入住。 < https://cutt.ly/GyvbG2i > [9/5/2020]
Contexto 2	Según las leyes locales, puede que sea obligatorio contar con un detector de monóxido de carbono operativo en todas las habitaciones. < https://cutt.ly/jygjhVF > [30/4/2020] 请查阅您当地的法律，可能有条款规定每个房间都要配备一个能正常工作的一氧化碳报警器。 < https://cutt.ly/tygjjCd > [30/4/2020]
Sinónimos	alarma de monóxido de carbono < https://cutt.ly/tygzcNT > [30/4/2020] 一氧化碳报警器 < https://cutt.ly/Iygzvmb > [30/4/2020]

extintor	
Equivalente en chino	灭火器
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3ct9FsC > [21/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3buxMXU > [21/4/2020]
Definición 1	Un extintor es un equipo que sirve para apagar fuegos. < https://es.wikipedia.org/wiki/Extintor > [27/6/2020]
Definición 2	Aparato para extinguir incendios, que por lo común arroja sobre el fuego un chorro de agua o de una mezcla que dificulta la combustión. [DLE]
Contexto	El alojamiento cuenta con detector de monóxido de carbono, extintor , detector de humo, sistema de seguridad, botiquín de primeros auxilios y barreras de seguridad en las ventanas en las instalaciones. < https://cutt.ly/PyvbOSe > [9/5/2020]
	店内的一氧化碳探测器、灭火器、烟雾报警器、安全系统、急救包和窗铁栅等可让客人安心入住。 < https://cutt.ly/GyvbG2i > [9/5/2020]
Sinónimos	extintor de incendios < https://cutt.ly/jygjhVF > [30/4/2020] 灭火器 < https://cutt.ly/tygjjCd > [30/4/2020]

3.5. Comidas y bebidas

3.5.1. Desayuno

desayuno	
Equivalente en chino	早餐
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3ag0sCh > [19/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3eBxj7Z > [19/4/2020]
Definición 1	Comidas que se hace por la mañana con anterioridad a la comida. [DHT, p63]
Definición 2	Primera comida del Día. [LGT]
Definición 3	Primera comida del día ofrecida a los clientes de un establecimiento hotelero en su comedor o cafetería. Según el hotel, pueden servirse distintos tipos de desayuno: desayuno buffet, desayuno continental, desayuno americano, desayuno popular, desayuno a la carta. [DMT]
Contexto 1	Se ofrece un desayuno tipo bufé con un coste adicional de 15 EUR por persona (aproximadamente). < https://cutt.ly/ni2RMVP > [30/6/2020]
	自助式早餐需另收费，每人大约 EUR 15。 < https://cutt.ly/Gi2YzCA > [30/6/2020]
Contexto 2	¿Hay desayuno disponible para los clientes? < https://bit.ly/3ag0sCh > [19/4/2020]

	是否为客人提供早餐？ < https://bit.ly/3eBxj7Z > [19/4/2020]
Contexto 3	¿Qué tipo de desayuno se ofrece? < https://bit.ly/3ag0sCh > [19/4/2020]
	供应的早餐种类? < https://bit.ly/3eBxj7Z > [19/4/2020]
Contexto 4	¿Qué tipo de desayuno se sirve en Vincci Consulado de Bilbao? https://cutt.ly/hyrxgMf , 22/4/2020
	Vincci Consulado de Bilbao 供应哪些类型的早餐? https://cutt.ly/Kyrxvo5 , 22/4/2020
Contexto 5	La media pensión consiste en desayuno y cena. (http://www.viajeselcorteingles.es). [LGT]
Contexto 6	Desayuno en la habitación < https://bit.ly/3ct9FsC > [21/4/2020]
	在客房内享用早餐 < https://bit.ly/3buxMXU > [21/4/2020]
Combinatoria	desayuno asiático < https://bit.ly/3ag0sCh > [19/4/2020] 亚洲风味< https://bit.ly/3eBxj7Z > [19/4/2020]
	desayuno buffet < https://cutt.ly/CyrbGLC > [21/4/2020] 自助早餐 < https://cutt.ly/SyrbXi8 > [22/4/2020]
	desayuno cantonés < https://cutt.ly/jyatdwV > [26/4/2020] 粤式早餐 < https://cutt.ly/YatkpO > [26/4/2020]
	desayuno coreano < https://cutt.ly/jyatdwV > [26/4/2020] 韩式早餐 < https://cutt.ly/YatkpO > [26/4/2020]
	desayuno gratis < https://cutt.ly/Oyo5i30 > [25/4/2020] 免费早餐 < https://cutt.ly/0yo5dHI > [25/4/2020]
	desayuno gratuito < https://cutt.ly/jyatdwV > [26/4/2020] 免费自助早餐 < https://cutt.ly/YatkpO > [26/4/2020]
	desayuno halal < https://bit.ly/3ag0sCh > [19/4/2020] 清真 < https://bit.ly/3eBxj7Z > [19/4/2020]
	desayuno inglés < https://cutt.ly/Oyo5i30 > [25/4/2020] 英式早餐 < https://cutt.ly/0yo5dHI > [25/4/2020]
	desayuno italiano < https://bit.ly/3ag0sCh > [19/4/2020] 意式早餐 < https://bit.ly/3eBxj7Z > [19/4/2020]
	desayuno kosher < https://bit.ly/3ag0sCh > [19/4/2020] 犹太洁食 < https://bit.ly/3eBxj7Z > [19/4/2020]
	desayuno japonés < https://cutt.ly/jyatdwV > [26/4/2020] 日式早餐奶 < https://cutt.ly/YatkpO > [26/4/2020]
	desayuno para uno < https://cutt.ly/Oyo5i30 > [25/4/2020] 单早< https://cutt.ly/0yo5dHI > [25/4/2020]
	desayuno para dos < https://cutt.ly/Oyo5i30 > [25/4/2020] 双早< https://cutt.ly/0yo5dHI > [25/4/2020]
	desayuno para llevar < https://cutt.ly/jyatdwV > [26/4/2020] 外带早餐 < https://cutt.ly/YatkpO > [26/4/2020]
	desayuno sin gluten < https://bit.ly/3ag0sCh > [19/4/2020] 无麸质 < https://bit.ly/3eBxj7Z > [19/4/2020]
	desayuno vegano < https://bit.ly/3ag0sCh > [19/4/2020] 全素食 < https://bit.ly/3eBxj7Z > [19/4/2020]

	desayuno vegetariano < https://bit.ly/3ag0sCh > [19/4/2020] 素食< https://bit.ly/3eBxj7Z > [19/4/2020]
--	---

desayuno inglés	
Equivalente en chino	英式早餐
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/Oyo5i30 > [25/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/0yo5dHI > [25/4/2020]
Definición	El Desayuno inglés es un sustancioso desayuno rico en grasas saturadas donde no faltan las salchichas, los huevos y el bacón. En Reino Unido se le llama un 'Full English'. < https://cutt.ly/wiIFAnf > [27/6/2020]
Contexto	Los huéspedes de la casa pueden disfrutar de un desayuno inglés /irlandés completo. < https://cutt.ly/miQskvR > [27/6/2020]
	这家度假屋的客人可以享用全套英式/爱尔兰式早餐。 < https://cutt.ly/0iQsDZi > [27/6/2020]
Términos relacionados	desayuno inglés completo < https://bit.ly/3ag0sCh > [19/4/2020] 全套英式早餐 < https://bit.ly/3eBxj7Z > [19/4/2020]

desayuno continental	
Equivalente en chino	欧陆式早餐
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3ag0sCh > [19/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3eBxj7Z > [19/4/2020]
Definición 1	En hostelería, tipo de desayuno más ligero que el americano, basado en la dieta mediterránea, que incluye bebida (café, leche, infusión y zumo de naranja) y bollería o tostadas, fiambres, queso, mantequilla y mermelada. [HTT]
Definición 2	Desayuno que suele incluir café o té, tostadas, mantequilla y mermelada, a veces pastas, y zumo de fruta. [DHT, p63]
Definición 3	Tipo de desayuno servido en un establecimiento hotelero que consiste normalmente en zumo, café, pan, mantequilla y mermelada, jamón o una pieza de bollería. [DMT]
Información adicional	Según el establecimiento, esta clase de desayuno puede incluir más alimentos como cereales, yogur, fruta, embutido..., aunque sin llegar a presentar tanta variedad como la ofrecida en un desayuno americano o un desayuno tipo bufé. Esta modalidad se documenta como "desayuno continental ampliado" en la Norma Española, UNE-EN ISO 18513 Servicios turísticos- Hoteles y otros tipos de alojamientos Terminología, AENOR, mayo 2004. [DMT]
Contexto 1	Por las mañanas se sirve un desayuno continental .

	< https://cutt.ly/3iQtTEh > [23/4/2020] 这家住宿每天早晨供应欧陆式早餐。 < https://cutt.ly/piQtNKx > [23/4/2020]
Contexto 2	El Suite Home Pinares sirve un desayuno continental . < https://cutt.ly/eythmLy > [22/4/2020] El Suite Home Pinares 提供欧陆式早餐。 < https://cutt.ly/mythY1J > [22/4/2020]
Contexto 3	desayuno continental para dos < https://cutt.ly/Oyo5i30 > [25/4/2020] 双人欧式早餐 < https://cutt.ly/0yo5dHI > [25/4/2020]

desayuno americano	
Equivalente en chino	美式早餐
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3ag0sCh > [19/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3eBxj7Z > [19/4/2020]
Definición 1	En hostelería, tipo de desayuno, también llamado inglés, con mayor elaboración y más contenido proteínico que el continental, que incluye generalmente bollería, panadería, tortitas (normalmente con miel), huevos (fritos, revueltos, pasados por agua o en tortilla), carne en platos calientes (salchichas, bacon), yogures y cereales. [HTT]
Definición 2	El desayuno americano está compuesto por huevos, ya sean fritos o revueltos, bacón y tortitas americanas. Como bebida, suele optarse por el café o zumos de frutas y en ocasiones, en algunos hoteles y restaurantes se complementa con patatas fritas. < https://cutt.ly/9iIHg1X > [27/6/2020]
Definición 3	Tipo de desayuno copioso que normalmente incluye zumo, café, pan tostado, mantequilla y mermelada, cereales, huevos, bacon, jamón... [DMT]
Información adicional	Según la categoría del establecimiento, los alimentos servidos en esta clase de desayuno presentarán mayor o menor variedad y calidad. [DMT]
Contexto 1	En Europa normalmente, predominan tres tipos de desayunos diferentes en los hoteles: el desayuno continental en buffet o servido en raciones individuales, el desayuno inglés o el desayuno americano . < https://cutt.ly/9iIHg1X > [27/6/2020]
Contexto 2	Alojamiento con desayuno americano en habitaciones. [www.hotelantartida.com.ar] [DMT]

desayuno completo	
Equivalente en chino	全套早餐
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/Oyo5i30 > [25/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/0yo5dHI > [25/4/2020]
Definición	Desayuno que suele incluir café o té, pastas, cereales y varios platos, fríos y calientes. [DHT, p63]

desayuno bufé	
Equivalente en chino	自助早餐
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/UyidDyR > [24/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/Wyif9pq > [24/4/2020]
Definición	Servicio hotelero de restauración matutino en la modalidad de autoservicio con precio à forfait. [LGT]
Contexto 1	Por las mañanas se sirve un desayuno bufé variado en el comedor del Apartosuites, que es muy luminoso. < https://cutt.ly/UyidDyR > [24/4/2020] 客人可以在 Apartosuites 酒店明亮的用餐室享用丰盛的自助早餐。 < https://cutt.ly/Wyif9pq > [24/4/2020]
Contexto 2	El desayuno bufé , con un coste adicional, se ofrece de lunes a viernes de 7:00 a 10:30, mientras que los fines de semana el horario es de 8:00 a 12:00. < https://cutt.ly/viRPwe3 > [27/6/2020]

desayuno buffet	
Equivalente en chino	自助早餐
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/CyrbGLC > [21/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/SyrbXi8 > [22/4/2020]
Definición	Servicio hotelero de restauración matutino en la modalidad de autoservicio con precio à forfait. [LGT]
Contexto 1	El Vincci Consulado de Bilbao sirve un desayuno buffet a diario. < https://cutt.ly/CyrbGLC > [21/4/2020] 这家住宿每天早晨供应自助早餐。 < https://cutt.ly/SyrbXi8 > [22/4/2020]
Contexto 2	El Hotel Riu Plaza España sirve un desayuno buffet o sin gluten. < https://cutt.ly/jyr6GaB > [22/4/2020] Hotel Riu Plaza España 的客人可以享用自助或无麸质早餐。 < https://cutt.ly/wyr6LTn > [22/4/2020]
Contexto 3	Cenas tipo buffet y desayuno buffet en el comedor. Bar-piscina. Tenis, ping-pong, voleibol, gimnasia, tiro con arco,

	tiro con escopeta de aire comprimido. (Fuerteventura, catálogo Viva Tours). [LGT]
Contexto 4	El complejo sirve un desayuno buffet . < https://cutt.ly/EiV7I8b > [29/6/2020]
	这家度假村的 部分 房间 配有 阳台。 < https://cutt.ly/MiV5mmR > [29/6/2020]
Sinónimos	desayuno bufé < https://cutt.ly/UyidDyR > [24/4/2020] 自助早餐 < https://cutt.ly/Wyif9pq > [24/4/2020]
	desayuno estilo bufé < https://cutt.ly/Oyo5i30 > [25/4/2020] 自助早餐 < https://cutt.ly/0yo5dHI > [25/4/2020]

3.5.2. Otras comidas y bebidas

alimentos y bebidas	
Equivalente en chino	食物和饮料
Categoría gramatical	sustantivo masculino plural
Fuente en español	[DHT, p22]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Conjunto de servicios de un establecimiento hotelero relacionados con la restauración: cocina, restaurante, bar, despensa y bodega. [DHT, p22]
Sinónimos	F&B (food and beverage) [DHT, p22] 食物和饮料
Términos relacionados	bebida < https://cutt.ly/ZyiYrH2 > [24/4/2020] 饮品 < https://cutt.ly/vyiYzMC > [24/4/2020]
	comida [DHT, p57] 午餐
	refrigerio < https://cutt.ly/lya8WCq > [27/4/2020] 小吃, 点心 < https://cutt.ly/rya8YQj > [27/4/2020]

almuerzo	
Equivalente en chino	午餐
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/wyeJ5Zn > [21/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/UyeKilp > [21/4/2020]
Definición 1	Comida principal del día que se hace alrededor del mediodía o a primera hora de la tarde. [DHT, p57]
Definición 2	Servicio de comida que se toma al mediodía ofrecido por un establecimiento hotelero. En el régimen de media pensión se incluye, junto con el desayuno, el almuerzo o la cena, según los casos. [DMT]
Contexto 1	Los huéspedes pueden disfrutar de almuerzos para llevar. < https://cutt.ly/iyibSTe > [24/4/2020]
	山林小屋还提供外带午餐。 < https://cutt.ly/NiOkPQD > [24/4/2020]

Contexto 2	Visita de su imponente Catedral árabe-normanda y su claustro. Continuación y visita de la ciudad de Palermo: la Capilla Palatina, la Catedral, y tour panorámico de la ciudad. Almuerzo en el hotel. Tarde libre o posibilidad de realizar una excursión opcional a Erice. < http://www.cai.es > [LGT]
Combinatoria	almuerzo para llevar < https://cutt.ly/iyibSTe > [24/4/2020] 盒装午餐 < https://cutt.ly/NiOkPQD > [24/4/2020]
Sinónimos	comida [DHT, p57] 午餐
Términos relacionados	brunch < https://cutt.ly/Hyr9hCE > [22/4/2020] 早午餐 < https://cutt.ly/Gyr9cMq > [22/4/2020]
	desayuno < https://bit.ly/3ag0sCh > 早餐 < https://bit.ly/3eBxj7Z > [19/4/2020]
	merienda de té y pastas < https://cutt.ly/Hyr9hCE > [22/4/2020] 下午茶 < https://cutt.ly/Gyr9cMq > [22/4/2020]

aperitivo	
Equivalente en chino	小吃
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/kiOlj4D > [24/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/6iOlAq > [24/4/2020]
Definición 1	Conjunto de bebidas y pequeñas porciones de comida que se toman antes de una comida, especialmente la comida. [DHT, p24]
Definición 2	Bebida y comida que se toma antes de una comida principal y que ofrece como servicio el bar o restaurante de algunos hoteles. [DMT]
Información adicional	Es común el servicio de aperitivo en los hoteles que cuentan con piscina o playa, ya que se asocia mucho al ambiente estival y vacacional. [DMT]
Contexto 1	El hotel ofrece cocina en vivo durante el desayuno, además de una zona de aperitivos gratuita con sándwiches, ensaladas, repostería, té y bebidas por la tarde. < https://cutt.ly/kiOlj4D > [24/4/2020]
	酒店提供开放式烹饪的早餐。下午早些时候，客人还可在小吃区品尝免费三明治、沙拉、糕点、茶水和饮品。 < https://cutt.ly/6iOlAq > [24/4/2020]
Contexto 2	Todos los días de 14:00 a 23:00 se sirven bebidas y aperitivos de forma gratuita. < https://cutt.ly/kiOlj4D > [24/4/2020]
	酒店于每天 14:00 至 23:00 期间供应免费饮品和小吃。 < https://cutt.ly/6iOlAq > [24/4/2020]
Contexto 3	Junto a la terraza central y la piscina de Bellavista, El Bar, un espacio singular, configurado en 2 alturas. Perfecto para tomar el brunch o el aperitivo . [www.bellavistaresidencial.com] [DMT]

Sinónimos	snack < https://bit.ly/3ct9FsC > [21/4/2020] 小吃 < https://bit.ly/3buxMXU > [21/4/2020]
	vermú [DHT, p24] 小吃
	vermut [DHT, p24] 小吃

bar	
Equivalente en chino	酒吧
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3bks4Yn > [17/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/34Kg2oE > [17/4/2020]
Definición 1	Establecimiento de restauración que dispone de barra y que puede tener también servicio de mesa, que ofrece, a cambio de un precio, bebidas, tapas y bocadillos. [DHT, p32]
Definición 2	Establecimiento en el que se despachan bebidas que suelen tomarse de pie, ante el mostrador. [HTT]
Definición 3	Local en el que se sirven bebidas y algunos tipos de comidas, como tapas, bocadillos o platos combinados. [LGT]
Definición 4	Espacio de un establecimiento hotelero donde los clientes pueden consumir una bebida, un aperitivo o una comida rápida. [DMT]
Información adicional	El bar se diferencia del restaurante también porque dispone de una barra o mostrador en la que se sirve y se consume, la cual separa el espacio con las mesas y sillas. [DMT]
Contexto 1	En el bar tropical se sirven snacks. También vino de la casa y bebidas locales con o sin alcohol. Café, té y tarta. (Gran Canaria, catálogo Viva Tours). [LGT]
Contexto 2	Al final del día, visite el restaurante, que sirve cocina regional. Después, podrá tomar una copa en el bar del hotel. [www.seadmitenmascotas.com] [DMT]
Contexto 3	Las Cabañas Fisterra se encuentran en Fisterra y ofrecen vistas al jardín, restaurante, servicio de habitaciones, bar , jardín y terraza. < https://cutt.ly/Ki2ZrIt > [30/6/2020]
	Cabañas Fisterra 坐落于福斯特拉, 享有花园精致, 配备餐厅, 客房送餐服务, 酒吧, 花园和露台。 < https://cutt.ly/Vi2Xtva > [30/6/2020]
Combinatoria	bar cafetería [LGT] 咖啡吧
	bar del vestíbulo < https://cutt.ly/KydrYeq > [28/4/2020] 大堂酒吧 < https://cutt.ly/UydrIzV > [28/4/2020]
	bar de tapas < https://cutt.ly/sygEFHZ > [30/4/2020] 小食吧 < https://cutt.ly/6ygEZLf > [30/4/2020]
	bar en la piscina < https://cutt.ly/NyrTOCd > [22/4/2020] 池边酒吧 < https://cutt.ly/lyrTZ9R > [22/4/2020]
	bar junto a la piscina < https://cutt.ly/Zyauetl > [26/4/2020]

	池畔酒吧 < https://cutt.ly/0yauMD9 > [26/4/2020]
	bar-restaurant [DMT] 酒吧-餐厅

bar cafetería	
Equivalente en chino	咖啡吧
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[LGT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Establecimiento público que ofrece servicios básicos de restauración. [LGT]
Contexto	Instalaciones y servicios presentes en el hotel: restaurante, bar cafetería , peluquería, piscina, zona ajardinada, garaje y PC corner, ADSL WIFI gratuito. (Hoteles en Sevilla, catálogo El Corte Inglés). [LGT]
Términos relacionados	bar < https://bit.ly/3bks4Yn > [17/4/2020]
	酒吧 < https://bit.ly/34Kg2oE > [17/4/2020]
	cafetería < https://bit.ly/3ct9FsC > [21/4/2020] 咖啡店 < https://bit.ly/3buxMXU > [21/4/2020]

bebida	
Equivalente en chino	饮品
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/ZyiYrH2 > [24/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/vyiYzMC > [24/4/2020]
Definición	Líquido que se sirve para beber. [DHT, p32]
Contexto 1	El complejo Baliera tiene zona de barbacoa y máquinas expendedoras de bebidas y aperitivos. < https://cutt.ly/ZyiYrH2 > [24/4/2020]
	Baliera 酒店设有烧烤区以及出售各种饮品和小吃的自动售货机。 < https://cutt.ly/vyiYzMC > [24/4/2020]
Contexto 2	En el bar tropical se sirven snacks. También vino de la casa y bebidas locales con o sin alcohol. Café, té y tarta. (Gran Canaria, catálogo Viva Tours). [LGT]
Contexto 3	Las suites Rock Royalty disponen de acceso a los servicios privados de conserjería, entrada gratuita al spa, registro de entrada VIP y acceso al salón Rock Royalty, con aperitivos, bebidas y prensa diaria. < https://cutt.ly/3oQcAUk > [4/7/2020]
	Rock Royalty 套房的客人还可以使用私人礼宾服务、免费进入 spa、VIP 入住以及在 Rock Royalty 酒廊享用小吃和饮料并阅读每日报纸。 < https://cutt.ly/EoQc4CA > [4/7/2020]
Términos relacionados	alimentos y bebidas [DHT, p22] 食物和饮料

	comida [DHT, p57] 午餐
--	-------------------------

box lunch	
Equivalente en chino	户外野餐
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[DMT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Servicio ofrecido por un establecimiento hotelero para que los clientes puedan comer en el exterior del hotel durante su estancia. [DMT]
Información adicional	Consiste en una caja o paquete que contiene una comida informal, normalmente un sandwich o bocadillo, una pieza de fruta y una bebida. [DMT]
Contexto	El Box Lunch deberá incluir como mínimo un sándwich, un complemento y una bebida. [www.libertador.com.pe] [DMT]
Sinónimos	boxlunch [DMT] 户外野餐
	bolsa de picnic [DMT] 户外野餐
Términos relacionados	box lunch para excursiones [DMT] 远足午餐盒饭
	servicio de box lunch [DMT] 盒饭服务
	pícnic < https://cutt.ly/1yyIcJ2 > [23/4/2020] 野餐 < https://cutt.ly/uyyOqri > [23//4/2020]

brunch	
Equivalente en chino	早午餐
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/Hyr9hCE > [22/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/Gyr9cMq > [22/4/2020]
Definición 1	Comidas que se sirve entre la hora del desayuno y la comida, en sustitución de estas comidas. [DHT, p63]
Definición 2	Voz inglesa construida a partir de la fusión de breakfast (desayuno) y lunch (almuerzo) que se aplica a la comida realizada entre el desayuno y el almuerzo y que suple a ambas. [HTT]
Definición 3	Comida servida en algunos establecimientos hoteleros que se toma tarde en la mañana combinando el desayuno y el almuerzo. [DMT]
Información adicional	Está compuesta por alimentos dulces y salados y suele servirse en el restaurante del hotel, generalmente los domingos. [DMT]
Contexto 1	El Brunch del Majestic se ha convertido en poco tiempo en

	un clásico de los domingos de Barcelona. < https://cutt.ly/7iOb4Yg > [27/6/2020]
Contexto 2	Estamos seguros de que su estancia en Madrid será exactamente como imagina: Champagne y flores a su llegada, el famoso Brunch de los domingos o el tradicional Té de la Tarde... son sólo un ejemplo de los innumerables servicios adicionales que el hotel ofrece. [www.orient-express.com] [DMT]
Términos relacionados	almuerzo < https://cutt.ly/wyeJ5Zn > [21/4/2020] 午餐 < https://cutt.ly/UyeKilp > [21/4/2020]
	comida [LGT] 餐食
	desayuno < https://bit.ly/3ag0sCh > 早餐 < https://bit.ly/3eBxj7Z > [19/4/2020]

café	
Equivalente en chino	咖啡
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3ct9FsC > [21/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3buxMXU > [21/4/2020]
Definición	Bebida que se hace por infusión con la semilla tostada y molida del cafeto. [DLE]
Contexto	En el bar tropical se sirven snacks. También vino de la casa y bebidas locales con o sin alcohol. Café , té y tarta. (Gran Canaria, catálogo Viva Tours). [LGT]
Combinatoria	café instantáneo de cortesía < https://cutt.ly/sygbFVw > [30/4/2020] 速溶咖啡 < https://cutt.ly/DygbXN9 > [30/4/2020]
Términos relacionados	cafetera < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020] 咖啡机 < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]
	cafetería < https://bit.ly/3ct9FsC > [21/4/2020]
	咖啡店 < https://bit.ly/3buxMXU > [21/4/2020]

cafetería	
Equivalente en chino	咖啡店
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3ct9FsC > [21/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3buxMXU > [21/4/2020]
Definición 1	Establecimiento donde se sirven café y otras bebidas, y comidas sencillas. [DHT, 37]
Definición 2	En hostelería, establecimiento que comparte características con los bares y los restaurantes, donde se sirven fundamentalmente bebidas, aperitivos y comidas, generalmente platos combinados. [HTT]

Definición 3	Establecimiento público que ofrece servicios básicos de restauración. [LGT]
Contexto 1	Este pequeño pero acogedor hotel se encuentra muy cerca de la Plaza Navona. Además de múltiples servicios como su cuidada cafetería y una terraza, cuenta con Wi-fi y garaje. (Revista El Viajero, 16 diciembre 2008). [LGT]
Contexto 2	El alojamiento también cuenta con una cafetería y con un servicio de habitaciones con horario limitado. < https://cutt.ly/viRPwe3 > 27/6/2020]
Contexto 3	Se sirve un desayuno continental en la cafetería situada debajo del establecimiento. < https://cutt.ly/soOGEHU > [5/7/2020]
	酒店下方的自助餐厅供应欧陆式早餐。 < https://cutt.ly/ZoOGJkd > [5/7/2020]
Combinatoria	bar cafetería [LGT] 咖啡酒吧
Términos relacionados	bar < https://bit.ly/3bks4Yn > [17/4/2020] 酒吧 < https://bit.ly/34Kg2oE > [17/4/2020]
	café < https://bit.ly/3ct9FsC > [21/4/2020] 咖啡 < https://bit.ly/3buxMXU > [21/4/2020]
	cafetera < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020] 咖啡机 < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]

cena	
Equivalente en chino	晚餐
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/Hyr9hCE > [22/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/Gyr9cMq > [22/4/2020]
Definición 1	Alimento consumido a última hora de la tarde o por la noche. [LGT]
Definición 2	Última comida del día ofrecida a los huéspedes de un establecimiento hotelero. Es la comida que normalmente se encuentra incluida en el régimen de media pensión junto con el desayuno. Se sirve en el restaurante o el comedor del hotel, y, según el establecimiento, puede presentarse en forma de menú, carta o bufé. [DMT]
Contexto 1	Tanto la prestación del servicio de comida como el de cena , se entienden exclusivamente dirigidos a los ocupantes del alojamiento, siendo considerada su prestación a personas ajenas al mismo como ejercicio irregular de la actividad de restauración. (Decreto 111/2003, de 10 de octubre, de La Rioja). [LGT]
Contexto 2	Disfrute del servicio de cena en este maravilloso restaurante del hotel en Alicante Asia Gardens. [www.asiagardens.es] [DMT]
Combinatoria	cena de gala < https://cutt.ly/fyaMn5m > [27/4/2020]

	托管晚餐 < https://cutt.ly/KyaMIVh > [27/4/2020]
	cena temática < https://cutt.ly/qyy1QUh > [23/4/2020] 主题晚餐之夜 < https://cutt.ly/Wyy10JY > [23/4/2020]
Términos relacionados	almuerzo < https://cutt.ly/wyeJ5Zn > [21/4/2020] 午餐 < https://cutt.ly/UyeKilp > [21/4/2020]
	brunch < https://cutt.ly/Hyr9hCE > [22/4/2020] 早午餐 < https://cutt.ly/Gyr9cMq > [22/4/2020]
	comida [LGT] 餐食
	desayuno < https://bit.ly/3ag0sCh > 早餐 < https://bit.ly/3eBxj7Z > [19/4/2020]

comida	
Equivalente en chino	餐食
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[LGT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	Alimento consumido en las horas centrales del día. [LGT]
Definición 2	Comida de cierta importancia que se hace diariamente en horas fijadas, como son el desayuno, el almuerzo o la cena. [DHT, p24]
Definición 3	Servicio de un establecimiento hotelero por el que proporciona a sus huéspedes comidas diarias de desayuno, almuerzo y cena en función de horarios determinados. Se sirven en instalaciones del hotel como la cafetería, el comedor, el restaurante o el bar. [DMT]
Contexto 1	No tendrán la consideración de establecimientos de restauración turística los comedores universitarios, escolares, de empresa y cualesquiera otros en los que se sirva comida a colectivos particulares. (Decreto 69/1997, de 27 de mayo, de Aragón). [LGT]
Contexto 2	Disfrute de comidas con un estilo realmente tropical en el hotel Hilton Papagayo Costa Rica Resort & Spa. Hay platos para todos los gustos en los restaurantes y bares del resort, todos dentro de nuestro paquete Todo Incluido, que ofrece comida, bebidas y refrescos ilimitados. [www.hiltonpapagayoresort.com] [DMT]
Términos relacionados	almuerzo < https://cutt.ly/wyeJ5Zn > [21/4/2020] 午餐 < https://cutt.ly/UyeKilp > [21/4/2020]
	brunch < https://cutt.ly/Hyr9hCE > [22/4/2020] 早午餐 < https://cutt.ly/Gyr9cMq > [22/4/2020]
	desayuno < https://bit.ly/3ag0sCh > 早餐 < https://bit.ly/3eBxj7Z > [19/4/2020]

refrigerio	
Equivalente en chino	小吃, 点心
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/Iya8WCq > [27/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/rya8YQj > [27/4/2020]
Definición	Alimento ligero que se toma, a menudo durante una pausa o al final de un acto o una celebración. [DHT, 111]
Términos relacionados	alimentos y bebidas [DHT, p22] 食物和饮料

repostería	
Equivalente en chino	糕点部
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[DHT, p103]
Fuente en chino	[AE]
Definición 1	Sección de la cocina de un hotel o un restaurante que se encarga de la elaboración de los pasteles y la repostería. [DHT, p103]
Definición 2	En hostelería, área del departamento de cocina responsable de elaborar postres y pastelería. [HTT]
Contexto	El hotel ofrece cocina en vivo durante el desayuno, además de una zona de aperitivos gratuita con sándwiches, ensaladas, repostería , té y bebidas por la tarde. < https://cutt.ly/kiOlj4D > [24/4/2020]
	酒店提供开放式烹饪的早餐。下午晚些时候, 客人还可在小吃区品尝免费三明治、沙拉、糕点、茶水和饮品。 < https://cutt.ly/6iOlAq > [24/4/2020]
Sinónimos	pastelería [DHT, p103] 甜品部

snack	
Equivalente en chino	小吃
Categoría gramatical	Voz inglesa
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3ct9FsC > [21/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3buxMXU > [21/4/2020]
Definición 1	En restauración, voz inglesa para un picoteo o pequeña porción de comida generalmente acompañada de bebida que se ingiere para saciar temporalmente el hambre, en un bar o en una reunión o evento. [HTT]
Definición 2	Comida ligera, dulce o salada, que pueden consumir los huéspedes de un establecimiento hotelero entre las comidas principales o en lugar de ellas. Puede hacerse uso de este servicio en el bar, la cafetería, la terraza o la piscina del hotel, según los casos, o bien a través

	de alguna máquina expendedora de bebidas y esta clase de comidas. [DMT]
Contexto 1	En la primera planta del Hotel, podrá encontrar una sala de estar con prensa diaria, una pantalla de televisión, una amplia colección de películas, una máquina de snack , y divertidos juegos de mesa con los que pasar un buen momento. < https://cutt.ly/tiDi3Yr > [26/6/2020]
Contexto 2	En el bar tropical se sirven snacks . También vino de la casa y bebidas locales con o sin alcohol. Café, té y tarta. (Gran Canaria, catálogo Viva Tours). [LGT]
Contexto 3	Puede completar su estancia en el hotel con magníficos desayunos, almuerzos y cenas, en nuestro restaurante, así como una gran variedad de snacks en la cafetería, a lo largo de todo el día. [www.ecoaguilashotelresort.com] [DMT]
Combinatoria	snack-bar < https://bit.ly/3ct9FsC > [21/4/2020] 小吃吧 < https://bit.ly/3buxMXU > [21/4/2020]
Sinónimos	aperitivo < https://cutt.ly/kiOlj4D > [24/4/2020] 小吃 < https://cutt.ly/6iOlAqu > [24/4/2020]
	vermú [DHT, p24] 小吃
	vermut [DHT, p24] 小吃

snack-bar	
Equivalente en chino	小吃吧
Categoría gramatical	
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3ct9FsC > [21/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3buxMXU > [21/4/2020]
Definición	En restauración, expresión inglesa para un local en el que se sirve comida y bebida rápidas. [HTT]
Términos relacionados	bar < https://bit.ly/3bks4Yn > [17/4/2020] 酒吧 < https://bit.ly/34Kg2oE > [17/4/2020]
	snack < https://bit.ly/3ct9FsC > [21/4/2020] 小吃 < https://bit.ly/3buxMXU > [21/4/2020]

té	
Equivalente en chino	茶水
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Agoda.com < https://cutt.ly/WydKZ5e > [29/4/2020]
Fuente en chino	Agoda.com < https://cutt.ly/bydKCeQ > [29/4/2020]
Definición	El té es la infusión de las hojas y brotes de la planta del té (Camellia sinensis). La popularidad de esta bebida es solamente sobrepasada por el agua. Su sabor es fresco, ligeramente amargo y astringente.

	< https://es.wikipedia.org/wiki/T%C3%A9 > [28/6/2020]
Contexto	El hotel ofrece cocina en vivo durante el desayuno, además de una zona de aperitivos gratuita con sándwiches, ensaladas, repostería, té y bebidas por la tarde. < https://cutt.ly/kiOlj4D > [24/4/2020]
	酒店提供开放式烹饪的早餐。下午晚些时候，客人还可 在小吃区品尝免费三明治、沙拉、糕点、茶水和饮品。 < https://cutt.ly/6iOlAqu > [24/4/2020]
Combinatoria	merienda de té y pastas < https://cutt.ly/Hyr9hCE > [22/4/2020]
	下午茶 < https://cutt.ly/Gyr9cMq > [22/4/2020]
Términos relacionados	tetera < https://bit.ly/2VoafIR > [20/4/2020]
	沏茶设备, 茶壶 < https://bit.ly/3alwFrR > [17/4/2020]
	tetera eléctrica < https://cutt.ly/lya8WCq > [27/4/2020]
	电热水壶 < https://cutt.ly/rya8YQj > [27/4/2020]

3.5.3. Restaurante

a la carta	
Equivalente en chino	单点
Categoría gramatical	locución adjetiva [DHT, p17]
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3cBk45o > [21/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2VnmnDA > [21/4/2020]
Definición 1	Dicho del plato, la bebida, etc., que se puede elegir a partir de una carta. [DHT, p17]
Definición 2	Servicio de comida solicitada de forma individual y según la oferta existente o disponible. [HTT]
Definición 3	Posibilidad de elegir entre los distintos elementos de un determinado servicio ofrecido a los clientes de un establecimiento hotelero. [DMT]
Información adicional	Normalmente se refiere a los platos ofrecidos en el restaurante del hotel, en contraposición al menú, que es una oferta cerrada; pero también puede aplicarse a otros servicios como "masajes a la carta", "baños a la carta", "aromas a la carta", "tratamientos a la carta", "copa a la carta", etc. [DMT]
Contexto 1	El establecimiento sirve un desayuno continental o a la carta . < https://cutt.ly/giSKlGw > [28/6/2020]
	这家住宿的客人可以享用欧陆式或单点早餐。 < https://cutt.ly/iSKCdQ > [28/6/2020]
Contexto 2	Todas las mañanas se sirve un desayuno a la carta en el aparthotel. < https://cutt.ly/biGD0bj > [22/4/2020]
	这家公寓式酒店每天早晨供应单点早餐。 < https://cutt.ly/OiGFy4z > [22/4/2020]
Contexto 3	El LIRESCA sirve un desayuno a la carta o americano. < https://cutt.ly/xyyG0ZV > [23/4/2020]

	LIRESCA 提供单点或美式早餐。 < https://cutt.ly/gyyHoZz > [23/4/2020]
Contexto 4	La restauración del Hotel Abando con su Restaurante Epaia, ofrece un alto nivel gastronómico al alcance de todos con sus menús diarios y a la carta, además de por un trato exquisito y su salón privado. [www.hotelabando.com] [DMT]
Combinatoria	desayuno a la carta < https://cutt.ly/jyatdwV > [26/4/2020] 单点早餐 < https://cutt.ly/YyatkpO > [26/4/2020]
	restaurante a la carta [DMT]
	servicios a la carta [DMT]
Términos relacionados	comida [LGT] 餐食
	menú ¹ < https://bit.ly/3cBk45o > [21/4/2020] 菜单, 菜谱 < https://bit.ly/2VnmnDA > [21/4/2020]
	menú ² < https://bit.ly/3cBk45o > [21/4/2020] 套餐 < https://bit.ly/2VnmnDA > [21/4/2020]
	restaurante < https://bit.ly/3ct9FsC > [21/4/2020] 餐馆 < https://bit.ly/3buxMXU > [21/4/2020]

autoservicio	
Equivalente en chino	自助餐
Categoría gramatical	locución adjetiva [DHT, p17]
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/jyatdwV > [26/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/YyatkpO > [26/4/2020]
Definición 1	Sistema de servicio de algunos establecimientos de restauración donde cada uno se sirve la comida y la bebida y pasa luego por el control de caja, donde pague el importe del total antes de su consumo. [DHT, p29]
Definición 2	Servicio de restauración en el que en el que los productos se disponen al alcance del comprador, el cual va tomando los que le interesan y los paga al salir del establecimiento. [LGT]
Definición 3	Servicio de comida en el restaurante o comedor de un establecimiento hotelero por el que el cliente se sirve él mismo los platos y alimentos que desea de entre los que se disponen en mesas o mostradores. [DMT]
Información adicional	Suele emplearse con el mismo significado que "buffet", si bien este suele incluir más variedad de alimentos o de mejor calidad. Fuera de este ámbito, la diferencia fundamental es que en el "autoservicio" se pagan los alimentos escogidos al salir del establecimiento, y puede variar el precio en función de lo seleccionado; mientras que en el "buffet", el precio suele ser cerrado e invariable si se respetan las condiciones. [DMT]
Contexto 1	desayuno gratuito (autoservicio) < https://cutt.ly/jyatdwV > [26/4/2020]

	免费自助早餐 < https://cutt.ly/YyatkpO > [26/4/2020]
Contexto 2	Los Albergues dispondrán de una sala-comedor que contará con una superficie mínima de 0,75 m2 por plaza, dotada de mesas y bancos, sillas o taburetes y ofrecerán, en todo caso, el servicio de desayuno, al menos con autoservicio mecánico. (Decreto 69/1997, de 27 de mayo, de Aragón). [LGT]
Contexto 3	Consta de tres edificaciones, dos de ellas albergan 30 habitaciones (4 adaptadas para minusválidos) con baño, teléfono, televisión, secador del pelo y calefacción, y un tercer edificio que acoge el autoservicio con capacidad para 200 comensales, el restaurante a la carta donde se puede disfrutar de la exquisitez de la cocina gallega, una amplia cafetería con terraza, recepción, ciber, red wifi en zonas comunes y lavandería. [www.complejolacabana.com] [DMT]
Sinónimos	bufé < https://cutt.ly/UyidDyR > [24/4/2020] 自助 < https://cutt.ly/Wyif9pq > [24/4/2020]
	buffet < https://cutt.ly/hyrgMf > [22/4/2020] 自助餐 < https://cutt.ly/Kyrxvo5 > [22/4/2020]

bufé	
equivalente en chino	自助餐
categoría gramatical	sustantivo masculino
fuentes en español	Booking.com < https://cutt.ly/UyidDyR > [24/4/2020]
fuentes en chino	Booking.com < https://cutt.ly/Wyif9pq > [24/4/2020]
definición 1	Tabla surtida de comidas preparadas, dulces o salados, fríos o calientes, con bebidas o sin, dispuesta de manera que los comensales, de pie, se pueden utilizar lo que prefieren. [DHT, 35]
definición 2	Comidas en el que la comida y las bebidas se disponen en una mesa de manera que los comensales, de pie, se pueden utilizar lo que prefieren. [DHT, 35]
contexto 1	Por las mañanas se sirve un desayuno bufé variado en el comedor del Apartosuites, que es muy luminoso. < https://cutt.ly/UyidDyR > [24/4/2020]
	客人可以在 Apartosuites 酒店明亮的用餐室享用丰盛的自助早餐。 < https://cutt.ly/Wyif9pq > [24/4/2020]
contexto 2	El desayuno bufé , con un coste adicional, se ofrece de lunes a viernes de 7:00 a 10:30, mientras que los fines de semana el horario es de 8:00 a 12:00. < https://cutt.ly/viRPwe3 > [27/6/2020]
combinatoria	bufé abierto [DHT, 35] 开放自助
	bufé infantil < https://cutt.ly/sygbFVw > [30/4/2020] 儿童自助餐 < https://cutt.ly/DygbXN9 > [30/4/2020]

	bufé libre [DHT, p35] 开放自助
	desayuno bufé < https://cutt.ly/UyidDyR > [24/4/2020] 自助早餐 < https://cutt.ly/Wyif9pq > [24/4/2020]
sinónimos	autoservicio < https://cutt.ly/jyatdwV > [26/4/2020] 自助餐 < https://cutt.ly/YyatkpO > [26/4/2020]
	buffet < https://cutt.ly/hyrxgMf > [22/4/2020] 自助餐 < https://cutt.ly/Kyrxvo5 > [22/4/2020]

bufé libre	
Equivalente en chino	开放自助
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[DHT, p35]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Servicio de restauración en el que por un precio fijo el cliente se puede utilizar libremente los platos expuestos en una mesa o mostrador. [DHT, p35]
Nota	A menudo hay camareros que sirven determinados platos, asesoran a los clientes, velan por qué el surtido de comidas preparadas y de bebidas no acabe y esté en todo momento bien presentado, etc. [DHT, p35]
Contexto 1	En los de 5 y 4 estrellas se ofrecerán dos o más variedades, incluyéndose en todo caso los denominados «continental» y « buffet libre ». (Decreto 111/2003, de 10 de octubre, de La Rioja). [LGT]
Contexto 2	Se ofrecen desayunos, comidas y cenas, todo en la modalidad de buffet-libre , donde podrás degustar una comida tradicional y casera. [www.hotelapolo.com] [DMT]
Sinónimos	bufé abierto [DHT, 35] 开放自助
Términos relacionados	autoservicio < https://cutt.ly/jyatdwV > [26/4/2020] 自助餐 < https://cutt.ly/YyatkpO > [26/4/2020]
	bufé < https://cutt.ly/UyidDyR > [24/4/2020] 自助 < https://cutt.ly/Wyif9pq > [24/4/2020]
	bufet [DTTF/E, p438] 自助
	buffet < https://cutt.ly/hyrxgMf > [22/4/2020] 自助餐 < https://cutt.ly/Kyrxvo5 > [22/4/2020]

buffet	
Equivalente en chino	自助餐
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/hyrxgMf > [22/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/Kyrxvo5 > [22/4/2020]
Definición 1	Comida compuesta de una diversidad de alimentos fríos y calientes, dispuestos a la vez sobre una o varias mesas para el autoservicio de los clientes, y ofrecidos generalmente en hoteles y actos sociales. [HTT]
Definición 2	Servicio de restauración en la modalidad de autoservicio con precio à forfait. [LGT]
Definición 3	Servicio gastronómico ofrecido en un establecimiento hotelero consistente en la presentación de variedad de platos y alimentos sobre mesas y mostradores para que los huéspedes escojan y se sirvan libremente. [DMT]
Información adicional	Este tipo de servicio de comida puede utilizarse para el desayuno, para el almuerzo o para la cena, y, según la categoría del hotel, resultará más o menos variado. [DMT]
Contexto 1	Las opciones del desayuno son: Buffet. < https://cutt.ly/hyrxgMf > [22/4/2020] 早餐种类:自助餐。< https://cutt.ly/Kyrxvo5 > [22/4/2020]
Contexto 2	En los de 5 y 4 estrellas se ofrecerán dos o más variedades, incluyéndose en todo caso los denominados «continental» y « buffet libre». (Decreto 111/2003, de 10 de octubre, de La Rioja). [LGT]
Contexto 3	Este hotel presenta un diseño moderno e innovador, ofrece servicios personalizados y sirve un buffet con platos fríos y calientes todos los días, hasta las 12:00. < https://cutt.ly/RoWDiy0 > [4/7/2020] 酒店以尖端而现代化的设计为特色, 提供个性化的服务, 每日供应热和冷的自助早餐直至中午。 < https://cutt.ly/eoWFUlj > [4/7/2020]
Contexto 4	Dispone de una amplia área de piscina, con solarium y tumbonas libres de cargo. Restaurante con variado buffet internacional y snack -bar con servicio de aperitivos y bebidas también en la zona de piscina. [www.apartamentosluxmaribiza.com] [DMT]
Combinatoria	buffet para niños < https://cutt.ly/qyy1QUh > [23/4/2020] 儿童自助餐 < https://cutt.ly/Wyy10JY > [23/4/2020]
Sinónimos	autoservicio < https://cutt.ly/jyatdwV > [26/4/2020] 自助餐 < https://cutt.ly/YyatkpO > [26/4/2020] bufé < https://cutt.ly/UyidDyR > [24/4/2020] 自助 < https://cutt.ly/Wyif9pq > [24/4/2020] bufet [DTTF/E, p438] 自助
Términos	bufe libre [DHT, p35]

relacionados	开放自助
--------------	------

carta	
Equivalente en chino	菜单
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[DHT, p44]
Fuente en chino	[AE]
Definición 1	Lista de los platos que se sirven en un restaurante, generalmente con los precios correspondientes. [DHT, p44]
Definición 2	En restauración, documento con información comercial que se ofrece a un cliente donde se presenta la oferta de un establecimiento de comidas y/o bebidas y que contiene el PVP de cada uno de los productos o servicios ofrecidos. [HTT]
Contexto	Puedes disfrutar de nuestra carta del restaurante o la carta terraza en la Mini Corniche, la terraza del restaurante. < https://cutt.ly/iiFPGCf > [28/6/2020]
Combinatoria	a la carta < https://bit.ly/3cBk45o > [21/4/2020] 单点 < https://bit.ly/2VnmnDA > [21/4/2020]
	carta mediterránea [DMT] 地中海菜单
Sinónimos	menú ¹ < https://bit.ly/3cBk45o > [21/4/2020] 菜单, 菜谱 < https://bit.ly/2VnmnDA > [21/4/2020]

carta mediterránea	
Equivalente en chino	地中海菜单
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[DMT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Lista de platos propios de la dieta mediterránea o compuestos por productos característicos de esta costa. [DMT]
Contexto	Al mediodía podrá disfrutar de nuestro menú a la carta o de nuestra variada carta mediterránea en primera línea de mar. [www.playasantandria.com/] [DMT]
Términos relacionados	a la carta < https://bit.ly/3cBk45o > [21/4/2020] 单点 < https://bit.ly/2VnmnDA > [21/4/2020]
	carta [DHT, p44] 菜单 [AE]
	menú ¹ < https://bit.ly/3cBk45o > [21/4/2020] 菜单, 菜谱 < https://bit.ly/2VnmnDA > [21/4/2020]

cocina¹	
Equivalente en chino	菜系
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3cBk45o > [21/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2VnmnDA > [21/4/2020]
Definición	Forma de cocinar propia del restaurante de un establecimiento hotelero. [DMT]
Información adicional	Según las características del establecimiento, pueden ofrecerse distintos tipos de cocina, como cocina casera, cocina de mercado, cocina tradicional, cocina mediterránea, cocina americana, cocina internacional, cocina de autor, cocina creativa, cocina moderna. Algunos alojamientos están especializados en un estilo determinado como incentivo turístico. [DMT]
Contexto 1	El restaurante ofrece cocina tradicional y mediterránea, el mejor producto de la zona: canelones María Trias, gambas de Palamós a la plancha o crema catalana, un deleite para los sentidos. < https://cutt.ly/iiFPGCf > [28/6/2020]
Contexto 2	Cuando quieras almorzar o cenar, solo tienes que pasarte por Gran Bilbao, un restaurante especializado en cocina regional. < https://cutt.ly/3iXWp3E > [29/6/2020]
Contexto 3	Un cálido y refinado ambiente es el marco ideal para disfrutar de su exquisita cocina que combina las mejores técnicas y los más destacados productos regionales. [www.diplomatichotel.com.ar] [DMT]
Combinatoria	cocina asiática < https://cutt.ly/xyybdS3 > [23/4/2020] 亚洲风味 < https://cutt.ly/Uyyv6qJ > [23/4/2020]
	cocina catalana < https://cutt.ly/xyrEygP > [22/4/2020] 加泰罗尼亚风味 < https://cutt.ly/3yrEgAG > [22/4/2020]
	cocina española < https://bit.ly/3cBk45o > [21/4/2020] 西班牙风味 < https://bit.ly/2VnmnDA > [21/4/2020]
	cocina europea < https://bit.ly/3cBk45o > [21/4/2020] 欧式餐 < https://bit.ly/2VnmnDA > [21/4/2020]
	cocina internacional < https://cutt.ly/jyr6GaB > [22/4/2020] 国际风味 < https://cutt.ly/wyr6LTn > [22/4/2020]
	cocina mediterránea < https://cutt.ly/MyrNz80 > [22/4/2020] 地中海餐 < https://cutt.ly/fyrNYI2 > [22/4/2020]
	cocina latinoamericana < https://cutt.ly/xyybdS3 > [23/4/2020] 拉美风味 < https://cutt.ly/Uyyv6qJ > [23/4/2020]
	cocina local < https://cutt.ly/DytdZ0d > [22/4/2020] 当地风味 < https://cutt.ly/uytdMoY > [22/4/2020]

comedor	
Equivalente en chino	餐厅
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]
Definición 1	Sala de un hotel o un restaurante donde se sirven las comidas. [DHT, p91]
Definición 2	Parte del restaurante o del alojamiento donde se consumen comidas y bebidas. [LGT]
Definición 3	Espacio destinado al servicio de las comidas en un horario predeterminado por el establecimiento hotelero. [DMT]
Información adicional	Según las instalaciones y servicios del establecimiento, en el comedor se pueden servir tanto las tres comidas (desayuno, comida y cena), como solo una de ellas. [DMT]
Contexto 1	Los alojamientos con o sin comedor , que ofrecen elementales servicios, sin alcanzar los niveles necesarios para ser clasificados con estrellas se considerarán pensiones con la denominación de Casas de Huéspedes. (Ley 1/1999, del 12 de marzo, de Madrid). [LGT]
Contexto 2	Todos los alojamientos tienen aire acondicionado, TV de pantalla plana y baño privado con ducha. Algunos también disponen de cocina bien equipada y mesa de comedor . < https://cutt.ly/soOGEHU > [5/7/2020]
	所有公寓和客房均配有空调、平板电视和带淋浴的私人浴室。部分公寓和客房还配有设备齐全的厨房和餐桌。 < https://cutt.ly/ZoOGJkd > [5/7/2020]
Contexto 3	Por las mañanas se sirve un desayuno bufé variado en el comedor del Apartosuites, que es muy luminoso. < https://cutt.ly/UyidDyR > [24/4/2020]
	客人可以在 Apartosuites 酒店明亮的用餐室享用丰盛的自助早餐。 < https://cutt.ly/Wyif9pq > [24/4/2020]
Combinatoria	mesa de comedor < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020]
	餐桌 < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]
	zona de comedor < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020] 用餐区 < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]
Términos relacionados	restaurante < https://bit.ly/3ct9FsC > [21/4/2020] 餐馆 < https://bit.ly/3buxMXU > [21/4/2020]

menú¹	
Equivalente en chino	菜单, 菜谱
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3cBk45o > [21/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2VnmnDA > [21/4/2020]
Definición 1	Lista de los platos que se sirven en un restaurante, generalmente con los precios correspondientes. [DHT, p44];
Definición 2	Lista de los diferentes platos que componen una comida. [DHT, p91]
Combinatoria	menú de dieta especiales < https://cutt.ly/sygbFVw > [30/4/2020] 特殊饮食菜单 < https://cutt.ly/DygbXN9 > [30/4/2020]
	menú de Navidad < https://cutt.ly/XyiOhvr > [24/4/2020] 圣诞菜单 < https://cutt.ly/xyiOzaH > [24/4/2020]
	menú dietético < https://cutt.ly/NyrTOCd > [22/4/2020] 节食菜单 < https://cutt.ly/lyrTZ9R > [22/4/2020]
	menú ejecutivo < https://cutt.ly/XyiOhvr > [24/4/2020] 行政菜单 < https://cutt.ly/xyiOzaH > [24/4/2020]
Sinónimos	carta [DHT, p44] 菜单

menú²	
Equivalente en chino	套餐
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3cBk45o > [21/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2VnmnDA > [21/4/2020]
Definición 1	Comida para una persona que un restaurante sirve en una comida y a un precio fijo determinado. [DHT, p91]
Definición 2	Conjunto de platos que constituyen una comida. Comida de precio fijo que se ofrece en hoteles y restaurantes, con posibilidad limitada de elección. [HTT]
Contexto	El restaurante tiene un menú diario de 12.65€ y los festivos de 24.50€ y la Corniche tiene un menú diario de 15.55€ y el de los festivos 25.50€. < https://www.hoteltrias.com/restaurante.html > [28/6/2020]
Combinatoria	menú para niños < https://cutt.ly/qyy1QUh > [23/4/2020] 儿童餐 < https://cutt.ly/Wyy10JY > [23/4/2020]
Combinatoria	menú celíaco [HTT] 腹腔餐食
	menú diabético [HTT] 糖尿病人餐食
	menú ovolactovegetariano [HTT] 卵白素素食餐
	menú vegano [HTT]

	素食餐
	menú vegetariano [HTT]
	素食餐

restaurante	
Equivalente en chino	餐馆
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3ct9FsC > [21/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3buxMXU > [21/4/2020]
Definición 1	Establecimiento público donde se sirven comidas y bebidas, mediante un precio fijado, para ser consumidas en el mismo local. [HTT]
Definición 2	Establecimiento en que se preparan y consumen comidas y bebidas. [LGT]
Contexto 1	Vincci Consulado de Bilbao tiene 1 restaurante . < https://cutt.ly/hyrxgMf > [22/4/2020]
	Vincci Consulado de Bilbao 有 1 家 餐厅 。 < https://cutt.ly/Kyrxvo5 > [22/4/2020]
Contexto 2	El Oriente Palace Apartments se halla a 5 minutos a pie de una gran variedad de tiendas, restaurantes y bares. < https://cutt.ly/soOGEHU > [5/7/2020]
	Oriente Palace Apartments 酒店距离众多商店、餐馆和酒吧均有不到 5 分钟的步行路程。 < https://cutt.ly/ZoOGJkd > [5/7/2020]
Contexto 3	¿De cuántos restaurantes dispone su establecimiento? < https://cutt.ly/fyaMn5m > [27/4/2020]
	您的住宿内有多少个场地？ < https://cutt.ly/KyaMIVh > [27/4/2020]
Contexto 4	Para tomar algo, elige el restaurante Rivoire, en uno de los laterales de la plaza, con unas magníficas vistas. Si te gusta el chocolate, pídelo de postre; es el mejor de la urbe. (http://viajar.elperiodico.com c). [LGT]
Combinatoria	restaurante buffet [LGT] 自助餐厅
	restaurante para parejas < https://cutt.ly/Cyan6Na > [26/4/2020] 情侣餐厅 < https://cutt.ly/gyamo9q > [26/4/2020]
	restaurante privado < https://cutt.ly/Cyan6Na > [26/4/2020] 私人餐厅 < https://cutt.ly/gyamo9q > [26/4/2020]
Términos relacionados	comedor < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020] 餐厅 < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]

restaurante buffet	
Equivalente en chino	自助餐馆
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[LGT]
Fuente en chino	
Definición	Servicio de restauración en la modalidad de autoservicio con precio à forfait. [LGT]
Contexto	El restaurante buffet en el Hotel La Finca Golf & Spa ofrece una amplia selección de productos frescos y desayuno buffet local. (http://www.lafincagolfresort.com). [LGT]
Términos relacionados	buffet < https://cutt.ly/hyrgMf > [22/4/2020]
	自助餐 < https://cutt.ly/Kyrxvo5 > [22/4/2020]
	restaurante < https://bit.ly/3ct9FsC > [21/4/2020]
	餐厅 < https://bit.ly/3buxMXU > [21/4/2020]

3.6. Cocina

3.6.1. Tipos de cocina

cocina²	
Equivalente en chino	厨房
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/viGqAHH > [23/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/GiGq0ub > [23/4/2020]
Definición 1	Departamento de un establecimiento turístico que se encarga de preparar y elaborar la comida. [DHT, 53]
Definición 2	Espacio para cocinar en las habitaciones de lujo de algunos alojamientos hoteleros o en los apartamentos hoteleros. Especialmente en los apartamentos hoteleros. [DMT]
Definición 2	Instalación de un establecimiento hotelero donde se preparan las comidas que se sirven a los clientes en el restaurante o el comedor. [DMT]
Contexto 1	Los alojamientos tienen cocina totalmente equipada con zona de comedor, microondas, tostadora, nevera, cafetera y artículos de aseo gratuitos. < https://cutt.ly/viGqAHH > [23/4/2020]
	各间客房提供带用餐区、微波炉和烤面包机的设施齐全的厨房、冰箱、咖啡机以及免费洗浴用品。 < https://cutt.ly/GiGq0ub > [23/4/2020]
Contexto 2	Este apartamento tiene cocina moderna totalmente equipada. < https://cutt.ly/bytzUg6 > [22/4/2020]
	公寓配有一个设备齐全的现代化厨房。 < https://cutt.ly/VytzSfL > [22/4/2020]
Contexto 3	La cocina incluye lavavajillas, microondas, nevera, horno, hervidor eléctrico y cafetera. < https://cutt.ly/6yys7ot >

	[23/4/2020] 厨房洗碗机、提供微波炉、冰箱、烤箱、水壶和咖啡机。 < https://cutt.ly/FyydaI9 > [23/4/2020]
Contexto 4	Las cocinas de los apartamentos están equipadas con vitrocerámica, horno, microondas y nevera. < https://cutt.ly/Kying5x > [24/4/2020]
	公寓厨房配备陶瓷炉，炉灶，微波炉及冰箱。 < https://cutt.ly/HyinUzF > [24/4/2020]
Combinatoria	cocina básica < https://cutt.ly/Oyo5i30 > [25/4/2020] 简易厨房 < https://cutt.ly/0yo5dHI > [25/4/2020]
	cocina compartida < https://cutt.ly/eyyDRxj > [23/4/2020] 共用厨房 < https://cutt.ly/LyyDJHf > [23/4/2020]
	cocina común < https://cutt.ly/Oyo5i30 > [25/4/2020] 公共厨房 < https://cutt.ly/0yo5dHI > [25/4/2020]
	cocina en vivo < https://cutt.ly/xyrEygP > [22/4/2020] 开放式烹饪 < https://cutt.ly/3yrEgAG > [22/4/2020]
	cocina privada < https://cutt.ly/yyivcM8 > [24/4/2020] 私人厨房 < https://cutt.ly/jyivRhD > [24/4/2020]

cocina en vivo	
Equivalente en chino	开放式烹饪厨房
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/xyrEygP > [22/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/3yrEgAG > [22/4/2020]
Definición	La cocina en vivo consiste en la preparación de los platos del restaurante delante de los comensales en directo, se podría calificar ahora como un espectáculo. El objetivo es que se vea la especialidad del creador, convirtiéndose así en un concepto en alza en la restauración a la carta. < https://cutt.ly/wiGo6my > [28/6/2020]
Contexto 1	Todas las mañanas se sirve un desayuno buffet con cocina en vivo . < https://cutt.ly/xyrEygP > [22/4/2020]
	酒店每天早晨供应带开放式烹饪的自助早餐。 < https://cutt.ly/3yrEgAG > [22/4/2020]
Contexto 2	El hotel ofrece cocina en vivo durante el desayuno, además de una zona de aperitivos gratuita con sándwiches, ensaladas, repostería, té y bebidas por la tarde. < https://cutt.ly/yoVAS4G > [7/7/2020]
	酒店提供开放式烹饪的早餐。下午早些时候，客人还可 在小吃区品尝免费三明治、沙拉、糕点、茶水和饮品。 < https://cutt.ly/eoVAB1b > [7/7/2020]
Términos relacionados	cocina ² < https://cutt.ly/viGqAHH > [23/4/2020] 厨房 < https://cutt.ly/GiGq0ub > [23/4/2020]

3.6.2. Configuración de cocina

barbacoa	
Equivalente en chino	烧烤架
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]
Definición	Parrilla para asar carne o pescado situada en un espacio al aire libre dentro de un establecimiento hotelero dispuesta para uso de los huéspedes como servicio de restauración. [DMT]
Información adicional	Normalmente se encuentra en el jardín o alguna terraza del hotel. [DMT]
Contexto 1	Todas las tiendas tienen nevera y barbacoa de gas. < https://cutt.ly/ayi7m3t > [24/4/2020]
	每间帐篷均配有冰箱和燃气烧烤。 < https://cutt.ly/Lyi7Jh6 > [24/4/2020]
Contexto 2	El establecimiento cuenta con un jardín con barbacoa . < https://cutt.ly/2of2poE > [2/7/2020]
	这家住宿提供带烧烤设施的花园。 < https://cutt.ly/gof2RGK > [2/7/2020]
Sinónimos	zona de barbacoa < https://cutt.ly/ZyiYrH2 > [24/4/2020] 烧烤区 < https://cutt.ly/vyiYzMC > [24/4/2020]

cupertería	
Equivalente en chino	(餐桌用) 餐具
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	Conjunto de cucharas, tenedores, cuchillos y utensilios semejantes para el servicio de mesa. [HTT]
Definición 2	Conjunto de platos, fuentes, vasos, tazas, etc., destinados al servicio de mesa. [DHT, 138]
Definición 3	Utensilios formados por cuchara, tenedor, cuchillo y semejantes en un alojamiento hotelero. [DMT]
Contexto	Un dormitorio con Tv cable, amplio closet con caja de seguridad, baño con tina y ducha teléfono; y cocina con horno, microondas, hervidor eléctrico, refrigerador, loza y cupertería forman el equipamiento de estos departamentos. [www.hoteleravegasur.com] [DMT]

fogón	
Equivalente en chino	炉灶台
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]
Definición	Sitio adecuado en las cocinas para hacer fuego y guisar. [DLE]
Contexto 1	La cocina privada está equipada con lavadora, lavavajillas y fogones . < https://cutt.ly/yyivcM8 > [24/4/2020]
	私人厨房配备洗碗机和炉灶。 < https://cutt.ly/jyivRhD > [24/4/2020]
Contexto 2	El apartamento dispone de patio, vistas al lago, zona de estar, TV de pantalla plana vía satélite, cocina totalmente equipada con microondas y nevera y baño privado con ducha y secador de pelo. También hay fogones , tostadora y hervidor de agua. < https://cutt.ly/2of2poE > [2/7/2020]
	这家公寓享有湖景，为客人提供庭院、休息区、卫星频道平板电视、带微波炉和冰箱的设施齐全的厨房以及带淋浴设施和吹风机的私人浴室。还有一个炉灶，烤面包机和水壶。 < https://cutt.ly/gof2RGK > [2/7/2020]
Contexto 3	Esta habitación tiene 2 camas individuales, zona de estar, fogones y zona de comedor. < https://cutt.ly/EyyBjnA > [23/4/2020]
	这间双床间设有休息区、炉灶和用餐区。 < https://cutt.ly/pyyBx6x > [23/4/2020]

3.6.3. Electrodomésticos de la cocina

cafetera	
Equivalente en chino	咖啡机
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]
Definición	Recipiente que se usa para hacer café, ofrecido en algunas habitaciones de alojamientos hoteleros. [DMT]
Información adicional	Normalmente en apartamentos hoteleros. [DMT]
Contexto 1	Los alojamientos tienen cocina totalmente equipada con zona de comedor, microondas, tostadora, nevera, cafetera y artículos de aseo gratuitos. < https://cutt.ly/viGqAHH > [23/4/2020]
	各间客房提供带用餐区、微波炉和烤面包机的设施齐全的厨房、冰箱、咖啡机以及免费洗浴用品。 < https://cutt.ly/GiGq0ub > [23/4/2020]
Contexto 2	La cocina incluye lavavajillas, microondas, nevera, horno,

	<p>hervidor eléctrico y cafetera. <https://cutt.ly/6yys7ot> [23/4/2020]</p> <p>厨房洗碗机、提供微波炉、冰箱、烤箱、水壶和咖啡机。 <https://cutt.ly/FyydaI9> [23/4/2020]</p>
Contexto 3	<p>Las habitaciones están insonorizadas y disponen de aire acondicionado, TV de pantalla plana, cafetera Nespresso y baño con artículos de aseo gratuitos y secador de pelo. <https://cutt.ly/kiOlj4D> [24/4/2020]</p> <p>这家酒店的每间客房均配有空调、隔音设施、平板电视和 Nespresso 咖啡机。浴室提供免费洗浴用品和吹风机。 <https://cutt.ly/6iOlAqu> [24/4/2020]</p>
Sinónimos	<p>máquina de café <https://cutt.ly/KydrYeq> [28/4/2020]</p> <p>咖啡机 <https://cutt.ly/UydrIzV> [28/4/2020]</p>
Términos relacionados	<p>café <https://bit.ly/3ct9FsC> [21/4/2020]</p> <p>咖啡 <https://bit.ly/3buxMXU> [21/4/2020]</p> <p>cafetería <https://bit.ly/3ct9FsC> [21/4/2020]</p> <p>咖啡店 <https://bit.ly/3buxMXU> [21/4/2020]</p> <p>máquina de café espresso <https://cutt.ly/lya8WCq> [27/4/2020]</p> <p>浓缩咖啡机 <https://cutt.ly/fys4dAK> [28/4/2020]</p>

hervidor	
Equivalente en chino	烧水壶
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]
Definición 1	Aparato eléctrico que sirve para calentar líquidos como el té, ofrecido como servicio en la habitación de un alojamiento hotelero. [DMT]
Definición 2	Una jarra eléctrica, pava eléctrica o hervidor es un pequeño electrodoméstico utilizado para hervir líquidos, normalmente agua para preparar té o café. < https://cutt.ly/piGTBpX > [28/6/2020]
Contexto 1	<p>La cocina incluye lavavajillas, microondas, nevera, horno, hervidor eléctrico y cafetera. <https://cutt.ly/6yys7ot> [23/4/2020]</p> <p>厨房洗碗机、提供微波炉、冰箱、烤箱、水壶和咖啡机。 <https://cutt.ly/FyydaI9> [23/4/2020]</p>
Contexto 2	<p>Habitación con 1 cama doble o 2 camas individuales, hervidor de agua eléctrico y aire acondicionado. <https://cutt.ly/pyeGeXb> [21/4/2020]</p> <p>双床 / 双人间配有电热水壶和空调。 <https://cutt.ly/WyeGfq3> [21/4/2020]</p>
Contexto 3	Esta habitación cuenta con 1 o 2 camas, hervidor eléctrico y aire acondicionado. < https://cutt.ly/byr74KL > [22/4/2020]

	这间双床 / 双人间配有电热水壶和空调。 < https://cutt.ly/nyr5wgq > [22/4/2020]
Contexto 4	Las habitaciones disponen de aire acondicionado, TV vía satélite de pantalla plana, nevera, hervidor de agua, escritorio, armario y baño privado con ducha y secador de pelo. < https://cutt.ly/jyr6GaB > [22/4/2020]
	所有房间均配备空调、带卫星频道的平板电视、冰箱、电热水壶、淋浴设施、吹风机和书桌。这家酒店的所有客房都配有衣柜和私人浴室。 < https://cutt.ly/wyr6LTn > [22/4/2020]
Sinónimos	hervidor de agua < https://cutt.ly/jyr6GaB > [22/4/2020]
	电热水壶 < https://cutt.ly/wyr6LTn > [22/4/2020]
	hervidor de agua eléctrico < https://cutt.ly/pyeGeXb > [21/4/2020]
	电热水壶 < https://cutt.ly/WyeGfq3 > [21/4/2020]
	hervidor eléctrico < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020]
	电烧水壶 < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]

horno	
Equivalente en chino	烤箱
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]
Definición	Aparato eléctrico cerrado en la cocina de un alojamiento hotelero que sirve para calentar, gratinar o asar alimentos. [DMT]
Información adicional	Los apartamentos hoteleros son los que suelen llevar cocina, además de algunas habitaciones de calidad. [DMT]
Contexto 1	La cocina incluye lavavajillas, microondas, nevera, horno , hervidor eléctrico y cafetera. < https://cutt.ly/6yys7ot > [23/4/2020]
	厨房洗碗机、提供微波炉、冰箱、烤箱、水壶和咖啡机。 < https://cutt.ly/FyydaI9 > [23/4/2020]
Contexto 2	Cocina 4 platos y horno, microondas, hervidor eléctrico, refrigerador, loza y cubertería. El baño, cuenta con tina y ducha teléfono. [www.hotelravegasur.com] [DMT]
Contexto 3	un menú especial o una carta muy apetitosa, donde los ""picoteos"" centros de mesa, las carnes y pescados hechos en un magnífico horno de leña, el rincón del queso y una buena selección de caldos y champagnes son los protagonistas. [www.hotelboston.es] [DMT]
Términos relacionados	minihorno < https://cutt.ly/fycHPEC > [25/4/2020] 烤箱 < https://cutt.ly/0yo5dHI > [25/4/2020]

lavavajillas	
Equivalente en chino	洗碗机
Categoría gramatical	sustantivo masculino y femenino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/biGD0bj > [22/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/OiGFy4z > [22/4/2020]
Definición	Electrodoméstico que sirve para lavar la vajilla en algunos apartamentos hoteleros. [DMT]
Contexto 1	Los alojamientos cuentan con suelo de baldosa, zona de cocina totalmente equipada con lavavajillas , zona de comedor, TV de pantalla plana con canales vía satélite y baño privado con ducha y secador de pelo. < https://cutt.ly/biGD0bj > [22/4/2020]
	房间铺有瓷砖地板，配有带洗碗机的设施齐全的小厨房、用餐区、带卫星频道的平板电视以及带淋浴设施和吹风机的私人浴室。 < https://cutt.ly/OiGFy4z > [22/4/2020]
Contexto 2	La cocina privada está equipada con lavadora, lavavajillas y fogones. < https://cutt.ly/yyivcM8 > [24/4/2020]
	私人厨房配备洗碗机和炉灶。 < https://cutt.ly/jyivRhD > [24/4/2020]
Contexto 3	Los apartamentos están equipados de televisor de plasma, frigorífico, lavadora, lavavajillas, microondas, vitroceramica, agua caliente y calefacción centrales, chimenea de leña y una pequeña biblioteca. [www.turivia.com] [DMT]
Sinónimos	lavaplatos < https://cutt.ly/zyfyieS > [29/4/2020] 洗碗机< https://cutt.ly/nyfydb2 > [29/4/2020]

microonda	
Equivalente en chino	微波炉
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]
Definición	El horno de microondas es un electrodoméstico usado en la cocina para cocinar o calentar alimentos que funciona mediante la generación de ondas electromagnéticas en la frecuencia de la radiación en torno a los 2450 MHz (2.45 10 ⁹ Hz). < https://es.wikipedia.org/wiki/Horno_de_microondas > [28/6/2020]
Contexto 1	La cocina incluye lavavajillas, microondas , nevera, horno, hervidor eléctrico y cafetera. < https://cutt.ly/6yys7ot > [23/4/2020]
	厨房洗碗机、提供微波炉、冰箱、烤箱、水壶和咖啡机。 < https://cutt.ly/FyydaI9 > [23/4/2020]
Contexto 2	Algunos alojamientos disponen de cocina equipada con

	lavavajillas y microondas. < https://cutt.ly/Ki3Dh2h > [30/6/2020]
	部分公寓配有带洗碗机和微波炉的厨房。 < https://cutt.ly/8i3FIBT > [30/6/2020]
Contexto 3	Los bungalows y apartamentos del Baliera presentan una decoración en madera clara y disponen de conexión Wi-Fi gratuita, terraza privada, zona de estar y cocina bien equipada con nevera, microondas y cafetera. < https://cutt.ly/kiUaqOL > [27/6/2020]
	Baliera 酒店的简易别墅和公寓均装饰以浅色木质家具陈设, 配有免费无线网络连接、私人露台和客厅角。设备齐全的厨房提供冰箱、微波炉和咖啡设施。 < https://cutt.ly/viUsvVS > [27/6/2020]
Combinatoria	microonda compartida < https://cutt.ly/9ypxDQy > [25/4/2020] 公用微波炉 < https://cutt.ly/Eypx2Qg > [25/4/2020]

nevera	
Equivalente en chino	冰箱
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]
Definición 1	Electrodoméstico que produce frío para conservar los alimentos, ofrecido en algunos apartamentos hoteleros e incluso en habitaciones hoteleras lujosas. [DMT]
Definición 2	Es dispositivo electrónico empleado principalmente en cocinas y en laboratorios, que consisten en un armario aislado térmicamente, con un compartimento principal en el que se mantiene una temperatura de entre 2 y 6 °C. < https://es.wikipedia.org/wiki/Refrigerador > [28/6/2020]
Contexto 1	La cocina incluye lavavajillas, microondas, nevera , horno, hervidor eléctrico y cafetera. < https://cutt.ly/6yys7ot > [23/4/2020]
	厨房洗碗机、提供微波炉、冰箱、烤箱、水壶和咖啡机。 < https://cutt.ly/FyydaI9 > [23/4/2020]
Contexto 2	Actualmente cuenta además con una nevera común a todas las habitaciones, para así poder guardar sus alimentos. < https://cutt.ly/4oRusI3 > [2/7/2020]
Sinónimos	congelador < https://cutt.ly/fycHPEC > [25/4/2020] 冰箱 < https://cutt.ly/0yo5dHI > [25/4/2020]
	frigorífico < https://cutt.ly/9ypxDQy > [25/4/2020] 冰箱 < https://cutt.ly/Eypx2Qg > [25/4/2020]
	nevera congelador < https://n9.cl/31u2 > [6/5/2020] 冰箱
	refrigerador < https://cutt.ly/7ygyXx > [30/4/2020] 冰箱

Términos relacionados	minibar < https://bit.ly/2KnK73W > [21/4/2020] 迷你吧 < https://bit.ly/3cvlIp6 > [21/4/2020]
-----------------------	--

tostadora	
Equivalente en chino	烤面包机
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]
Definición	Aparato eléctrico que sirve para tostar en algunas habitaciones de alojamientos hotelero. Normalmente en habitaciones que disponen de cocina o apartamentos hoteleros. [DMT]
Contexto 1	Los alojamientos tienen cocina totalmente equipada con zona de comedor, microondas, tostadora , nevera, cafetera y artículos de aseo gratuitos. < https://cutt.ly/viGqAHH > [23/4/2020]
	各间客房提供带用餐区、微波炉和烤面包机的设施齐全的厨房、冰箱、咖啡机以及免费洗浴用品。 < https://cutt.ly/GiGq0ub > [23/4/2020]
Contexto 2	Esta habitación cuenta con 2 camas individuales, tostadora , zona de comedor y zona de estar. < https://cutt.ly/RyyBFXv > [23/4/2020]
	这间双床间配有烤面包机、用餐区和休息区。 < https://cutt.ly/6yyBBTC > [23/4/2020]

vitrocerámica	
Equivalente en chino	陶瓷炉
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/UyidDyR > [24/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/Wyif9pq > [24/4/2020]
Definición	Placa de material vitrocerámico usada como calefactor en cocinas de algunos apartamentos hoteleros. También en algunas habitaciones lujosas con cocina. [DMT]
Contexto 1	La zona de cocina es elegante y dispone de vitrocerámica , nevera y microondas. < https://cutt.ly/UyidDyR > [24/4/2020]
	时尚的小厨房配备了陶瓷炉、冰箱和微波炉。 < https://cutt.ly/Wyif9pq > [24/4/2020]
Contexto 2	El establecimiento alberga una cocina compartida equipada con nevera, hervidor eléctrico, vitrocerámica y microondas. < https://cutt.ly/ayuyS4z > [23/4/2020]
	客人可使用带冰箱、水壶、陶瓷炉和微波炉的共用厨房。 < https://cutt.ly/EyuyB09 > [23/4/2020]
Contexto 3	Todos cuentan con cocina equipada para las necesidades más básicas: nevera, vitrocerámica y campana extractora.

	[www.aparthotelcampus.es] [DMT]
Términos relacionados	cocina ² < https://cutt.ly/viGqAHH > [23/4/2020] 厨房 < https://cutt.ly/GiGq0ub > [23/4/2020]

3.7. Familias y niños

club para niños	
Equivalente en chino	儿童俱乐部
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/HiZL8zw > [29/6/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/0iZZXRt > [29/6/2020]
Definición	Lugar de esparcimiento donde juegan los niños. (elaboración propia)
Contexto 1	El hotel dispone de un club para niños de 4 a 12 años que ofrece un programa de animación y organiza numerosas actividades. < https://cutt.ly/HiZL8zw > [29/6/2020]
	酒店为4岁至12岁的儿童提供一个儿童俱乐部，举办各种活动和娱乐节目。 < https://cutt.ly/0iZZXRt > [29/6/2020]
Contexto 2	Los huéspedes del Hard Rock Hotel Tenerife podrán disfrutar de varios sitios para comer, opciones de entretenimiento, clubes para niños y adolescentes y club de playa. < https://cutt.ly/3oQcAUk > [4/7/2020]
	Hard Rock Hotel Tenerife 度假村提供多种餐饮和娱乐设施、儿童和青少年迷你俱乐部以及海滩俱乐部。 < https://cutt.ly/EoQc4CA > [4/7/2020]
Sinónimos	club infantil < https://cutt.ly/gyaxaJr > [26/4/2020] 儿童俱乐部 < https://cutt.ly/1yaxkx9 > [26/4/2020]

servicio de canguro	
Equivalente en chino	儿童看护
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/gyaxaJr > [26/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/1yaxkx9 > [26/4/2020]
Definición	Servicio de cuidado de niños (elaboración propia)
Contexto	Para padres que quieren pasar momentos de intimidad en sus vacaciones, algunos hoteles les ofrecen la posibilidad de contar con el servicio de canguro , personal especializado en el cuidado de niños por horas. < https://cutt.ly/3iG1Yot > [28/6/2020]
Sinónimos	canguro para niños < https://cutt.ly/4yty6pV > [22/4/2020] 儿童看护服务 < https://cutt.ly/VytuqCx > [22/4/2020]
	cuidado de niños < https://cutt.ly/KydrYeq > [28/4/2020] 保姆服务 < https://cutt.ly/UydrIzV > [28/4/2020]

guardería	
Equivalente en chino	托儿所
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/gyaxaJr > [26/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/1yaxkx9 > [26/4/2020]
Definición 1	Centro dedicado al cuidado de los niños. [DHT, p86]
Definición 2	Servicio ofrecido por un establecimiento hotelero para cuidar a los niños de los huéspedes por medio de una persona responsable y en una instalación específica. Se desempeña por personal cualificado contratado por el hotel, y generalmente se solicita y se paga aparte de acuerdo con las horas requeridas. El servicio puede prestarse en instalaciones como la ludoteca, la sala de juegos, el jardín, la piscina, un parque infantil... [DMT]
Contexto 1	Guardería en habitación (de pago) < https://cutt.ly/gyaxaJr > [26/4/2020] 房内儿童看护（收费）< https://cutt.ly/1yaxkx9 > [26/4/2020]
Contexto 2	Tenemos mil planes para que disfrutéis juntos. Y si un día queréis escaparos solos y dejar a los niños en un entorno seguro y de confianza, disponemos de servicio de guardería si nos lo avisas con un poco de tiempo. [www.lacasonadehermosa.com] [DMT]
Sinónimos	jardín de infancia [DHT, p86] 托儿所

3.8. Servicios generales

3.8.1. Servicios de recepción

cambio de moneda	
Equivalente en chino	外币兑换
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/Vyus9IO > [23/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/MyudtIs > [23/4/2020]
Definición 1	Servicio ofrecido por un banco, una caja o una oficina de cambio, que permite comparar o vender moneda extranjera mediante la conversión a moneda propia, o al revés. [DHT, p40]
Definición 2	Operación en la que un medio de pago pasa de una divisa a otra. [HTT]
Contexto	¿Necesitas efectivo? En el alojamiento hay servicio de cambio de moneda. < https://cutt.ly/Vyus9IO > [23/4/2020] 需要当地货币？这家住宿提供外币兑换服务。 < https://cutt.ly/MyudtIs > [23/4/2020]

Sinónimos	cambio de divisa < https://cutt.ly/KydrYeq > [28/4/2020] 货币兑换 < https://cutt.ly/UydrIzV > [28/4/2020]
Términos relacionados	divisa < https://cutt.ly/KydrYeq > [28/4/2020] 货币 < https://cutt.ly/UydrIzV > [28/4/2020]

casillero de llaves	
Equivalente en chino	钥匙柜
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[DHT, p44]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Mueble abierto subdividido en compartimentos donde se guardan las llaves de las habitaciones y, en caso de existir, los mensajes para los clientes de un establecimiento hotelero. [DHT, p44]

consigna	
Equivalente en chino	行李寄存处
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/Hyr9hCE > [22/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/Gyr9cMq > [22/4/2020]
Definición 1	Sitio de un hotel destinando a guardar temporalmente el equipaje de los clientes o viajero. [DHT, p51]
Definición 2	En hotelería, espacio donde los clientes depositan temporalmente su equipaje. [HTT]
Definición 23	Local donde los viajeros depositan temporalmente su equipaje. [LGT]
Contexto 1	El material fotográfico, cinematográfico, de grabación o reproducción de sonido o imagen, así como sus accesorios, las prendas de piel y los fusiles de caza, están garantizados únicamente cuando son llevados consigo por el asegurado o han sido depositados en consigna. < http://www.vueling.com > [LGT]
Contexto 2	El establecimiento cuenta con consigna de equipaje. < https://cutt.ly/Myi9XDF > [24/4/2020]
	假日公园提供行李寄存处。 < https://cutt.ly/vyi3sZp > [24/4/2020]
Sinónimos	consigna de equipaje < https://cutt.ly/Hyr9hCE > [22/4/2020] 行李寄存处 < https://cutt.ly/Gyr9cMq > [22/4/2020]
Términos relacionados	depósito de equipaje < https://cutt.ly/KydrYeq > [28/4/2020] 行李寄存 < https://cutt.ly/UydrIzV > [28/4/2020]
	guardaequipaje < https://bit.ly/3ct9FsC > [21/4/2020] 行李寄存 < https://bit.ly/3buxMXU > [21/4/2020]

información turística	
Equivalente en chino	旅游咨询
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/NyrTOCd > [22/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/lyrTZ9R > [22/4/2020]
Definición	Prestación consistente en asesorar a los turistas. [LGT]
Contexto	Se contienen en el Título I cuatro Capítulos destinados a contemplar los derechos y deberes de los usuarios turísticos, la definición de empresas y establecimientos; las profesiones y la información turística, como servicio destinado a proporcionar la información, orientación y asistencia necesarias. (Ley 1/1999, de 12 de marzo, de Madrid). [LGT]
Sinónimos	asistencia turística < https://cutt.ly/9ypxDQy > [25/4/2020] 旅游咨询服务 < https://cutt.ly/Eypx2Qg > [25/4/2020]
Términos relacionados	mostrador de información < https://cutt.ly/Hyr9hCE > [22/4/2020] 咨询台 < https://cutt.ly/Gyr9cMq > [22/4/2020]

llamada despertador	
Equivalente en chino	唤醒电话
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Skyscanner < https://cutt.ly/KydrYeq > [28/4/2020]
Fuente en chino	Skyscanner < https://cutt.ly/UydrIzV > [23/4/2020]
Definición 1	En hotelería, servicio de llamada realizada por una persona de recepción o pregrabada y realizada por un sistema informático, para despertar o avisar al cliente a la hora indicada por este último. [HTT]
Definición 2	Servicio que ofrece la recepción de un establecimiento hotelero y por el que los clientes que lo solicitan son despertados por teléfono a la hora convenida. [DHT, p118]
Nota	Actualmente en muchos hoteles los clientes pueden programarse este servicio al teléfono o al televisor de la habitación, por lo que no necesitan la intervención de recepción. [DHT, p118]
Contexto	En un hotel, las llamadas despertador o Wake Up Calls son muy importantes, especialmente si el cliente tiene una cita importante o tiene que hacer el check out ya. Sin embargo, antes, las llamadas despertador se realizaban de forma manual y se contrataba a una persona específica sólo para hacer este tipo de tareas para los huéspedes. < https://cutt.ly/FiX7L0E > [29/6/2020]
Sinónimos	servicio de alarma < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020] 闹钟服务 < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]
	servicio de despertador < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020]

	唤醒服务 < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]
--	--

mostrador de información	
Equivalente en chino	咨询台
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/Hyr9hCE > [22/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/Gyr9cMq > [22/4/2020]
Definición	Lugar de un establecimiento hotelero, una estación, un recinto ferial, etc, donde se facilita información. [DHT, p124]
Contexto	El Acta Voraport está situado en Barcelona, a 650 metros de la playa de Bogatell, y dispone de restaurante, aparcamiento privado, piscina al aire libre y bar. También cuenta con recepción 24 horas, servicio de conserjería, WiFi gratuita en todas las instalaciones, mostrador de información turística, consigna de equipaje y servicio de venta de entradas. < https://cutt.ly/Hyr9hCE > [22/4/2020]
	Acta Voraport 坐落于巴塞罗那，距离 Port Olimpic 有 2.1 公里，配备餐厅、私人停车位、户外游泳池和酒吧。这家舒适型酒店提供 24 小时前台、礼宾服务和免费 WiFi，行李寄存及售票服务。 < https://cutt.ly/Gyr9cMq > [22/4/2020]

servicio de conserjería	
Equivalente en chino	礼宾接待服务
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/NyrTOCd > [22/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/lyrTZ9R > [22/4/2020]
Definición	Servio que tiene a su cuidado un establecimiento de alojamiento la custodia, limpieza u otras necesidades requeridas por los clientes. (elaboración propia)
Contexto 1	Se ofrece también conexión a Internet wifi gratis y servicios de conserjería . Otros servicios de este hotel incluyen servicio de celebración de bodas, una televisión en la zona común y un salón de baile. < https://cutt.ly/3iXWp3E > [29/6/2020]
Contexto 2	El HOTEL PALACIO DE MENGIBAR cuenta con restaurante, bar, salón compartido y jardín en Mengíbar. Este hotel de 4 estrellas cuenta con recepción 24 horas, servicio de conserjería , WiFi gratuita y aparcamiento privado, por un suplemento. < https://cutt.ly/MyrNz80 > [22/4/2020]
	HOTEL PALACIO DE MENGIBAR 位于门希瓦尔，拥有带花园和露台的豪华型住宿。这家住宿提供的设施包括餐厅、24 小时前台、共用休息室以及免费 WiFi。内部提

	供私人停车位。 < https://cutt.ly/fyrNYI2 > [22/4/2020]
Términos relacionados	mostrador del conserje < https://cutt.ly/gypTfdK > [25/4/2020] 礼宾服务台 < https://cutt.ly/7ypYkZN > [25/4/2020]

3.8.2. Otros servicios

acceso	
Equivalente en chino	允许进入, 允许使用
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/0yyc9I6 > [23/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/VyyvmyN > [23/4/2020]
Definición	Punto de entrada a una vía, un paso, etc. [DHT, p17]
Contexto 1	El acceso al establecimiento requiere el uso de un medio de transporte específico. < https://cutt.ly/SyseVn2 > [27/4/2020]
	前往住宿需要搭乘特定交通工具。 < https://cutt.ly/Qyse2RK > [27/4/2020]
Contexto 2	El alojamiento ofrece acceso a actividades de playa. < https://cutt.ly/0yyc9I6 > [23/4/2020]
	住宿提供海滩活动。 < https://cutt.ly/VyyvmyN > [23/4/2020]
Contexto 3	Esta habitación doble incluye el acceso al salón executive. < https://cutt.ly/ZyyCAd1 > [23/4/2020]
	这间双床间可使用行政酒廊。 < https://cutt.ly/ryyCLqG > [23/4/2020]
Contexto 4	¿Permite el acceso de mascotas? < https://cutt.ly/eyaa0s1 > [26/4/2020]
	是否允许携带宠物入住? < https://cutt.ly/Vyastcs > [26/4/2020]
Contexto 5	El acceso de algunas instalaciones está limitado. < https://cutt.ly/SyseVn2 > [27/4/2020]
	某些店内设施限制使用。 < https://cutt.ly/Qyse2RK > [27/4/2020]
Contexto 6	El establecimiento Lewis&Peter Apartments Los Remedios se encuentra en Ronda, a menos de 1 km de la iglesia de Santa María la Mayor, y ofrece alojamientos con aire acondicionado, WiFi gratuita y acceso a una terraza. < https://cutt.ly/GyyhJZt > [23/4/2020]
	Lewis&Peter Apartments Los Remedios 位于隆达, 距离伊格莱西亚·圣玛丽亚市政厅(隆达市)有不到一公里, 提供带免费 WiFi 和空调住宿。客人可以使用露台。 < https://cutt.ly/6yyhVZm > [23/4/2020]
Contexto 7	Acceso en silla de ruedas < https://cutt.ly/Iyo2NOK > [25/5/4/2020]
	轮椅无障碍设施 < https://cutt.ly/vyo23bT > [25/4/2020]

Contexto 8	Acceso a pisos superiores en ascensor < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020]
	高层由电梯直达 < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]
Contexto 9	Acceso a pisos superiores solo mediante escaleras < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020]
	高层仅由楼梯直达 < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]
Combinatoria	acceso a la playa < https://cutt.ly/kyajhm7 > [26/4/2020] 海滩通道 < https://cutt.ly/4yajxwg > [26/4/2020]
	acceso a las pistas de esquí < https://cutt.ly/SyanqMv > [26/4/2020] 自由滑雪进出/滑雪特权 < https://cutt.ly/Uyanomo > [26/4/2020]
	acceso al campo de golf < https://cutt.ly/PyacpdV > [26/4/2020] 高尔夫特权 < https://cutt.ly/EyabVm9 > [26/4/2020]
	acceso al salón club < https://cutt.ly/Yysyeaq > [27/4/2020] 可进入俱乐部 < https://cutt.ly/xysyyD7 > [27/4/2020]
	acceso al salón executive < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020] 可享用行政酒廊 < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]
	acceso al telesilla < https://cutt.ly/SyanqMv > [26/4/2020] 使用滑雪缆车 < https://cutt.ly/Uyanomo > [26/4/2020]
	acceso gratuito < https://cutt.ly/JyyZJyD > [23/4/2020] 免费使用 < https://cutt.ly/UyyZ4VD > [23/4/2020]
	acceso limitado < https://cutt.ly/SyseVn2 > [27/4/2020] 限制进入 < https://cutt.ly/Qyse2RK > [27/4/2020]
	acceso sin llave < https://cutt.ly/WydKZ5e > [29/4/2020] 免钥匙进出 < https://cutt.ly/bydKCeQ > [29/4/2020]

acceso gratuito	
Equivalente en chino	免费使用
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/siVF0Av > [23/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/giVGrHp > [23/4/2020]
Definición	Derecho de utilizar un servicio sin ningún coste. (elaboración propia)
Contexto	El establecimiento ofrece acceso gratuito a una piscina cercana en julio y agosto. < https://cutt.ly/siVF0Av > [23/4/2020]
	7 月和 8 月, 乡村民宿的客人可免费使用附近的游泳池。 < https://cutt.ly/giVGrHp > [23/4/2020]

derecho a cocina	
Equivalente en chino	厨房使用权
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[DHT, p58]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Derecho que tiene un huésped que usar la cocina del establecimiento donde se aloja. [DHT, 59]
Términos relacionados	cocina ² < https://cutt.ly/viGqAHH > [23/4/2020] 厨房 < https://cutt.ly/GiGq0ub > [23/4/2020]

entrada¹	
Equivalente en chino	门票
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/xyrEygP > [22/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/3yrEgAG > [22/4/2020]
Definición	Billete que da derecho a asistir a un espectáculo o a visitar un sitio. [DHT, p61]
Contexto 1	El Acta Voraport está situado en Barcelona, a 650 metros de la playa de Bogatell, y dispone de restaurante, aparcamiento privado, piscina al aire libre y bar. También cuenta con recepción 24 horas, servicio de conserjería, WiFi gratuita en todas las instalaciones, mostrador de información turística, consigna de equipaje y servicio de venta de entradas . < https://cutt.ly/Hyr9hCE > [22/4/2020]
	Acta Voraport 坐落于巴塞罗那，距离 Port Olimpic 有 2.1 公里，配备餐厅、私人停车位、户外游泳池和酒吧。这家舒适型酒店提供 24 小时前台、礼宾服务和免费 WiFi，行李寄存及售票服务。 < https://cutt.ly/Gyr9cMq > [22/4/2020]
Contexto 2	Asistencia para la compra de entradas . < https://cutt.ly/9ypxDQy > [25/4/2020]
	票务服务 < https://cutt.ly/Eypx2Qg >
Combinatoria	entrada libre [DHT, p61] 免门票
	entrada para lugares de interés < https://cutt.ly/xyrEygP > [22/4/2020] 景点门票 < https://cutt.ly/3yrEgAG > [22/4/2020]
	entrada para espectáculos < https://cutt.ly/xyrEygP > [22/4/2020] 演出门票 < https://cutt.ly/3yrEgAG > [22/4/2020]
	venta de entradas < https://cutt.ly/xyrEygP > [22/4/2020] 票务服务 < https://cutt.ly/3yrEgAG > [22/4/2020]

entrada libre	
Equivalente en chino	免门票
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[DHT, p61]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Acceso a un espectáculo o lugar sin ningún coste. [DHT, p61]

lavandería	
Equivalente en chino	洗衣店
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/9ypxDQy > [25/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/Eypx2Qg > [25/4/2020]
Definición 1	Lugar de un establecimiento de alojamiento donde se lava y se plancha la ropa. [DHT, 36]
Definición 2	En hotelería, área dentro del departamento de pisos de un establecimiento alojativo cuya función es controlar, limpiar, planchar y cuidar de toda la ropa y lencería, además de atender el servicio de ropa de clientes. Espacio donde se desarrolla dicha actividad. [HTT]
Definición 3	Espacio de un establecimiento hotelero donde se presta el servicio de lavar, limpiar y planchar la ropa de los huéspedes. [DMT]
Definición 4	Servicio que presta un establecimiento hotelero para lavar y/o planchar la ropa de sus huéspedes previa solicitud. [DMT]
Contexto 1	¿Hay servicios de limpieza en Hotel Becquer? Sí, se ofrece limpieza en seco y servicio de lavandería a los huéspedes. < https://cutt.ly/5iCb9KX > [29/6/2020]
Contexto 2	Lavandería: Le ofrecemos un servicio de lavado y planchado. [www.villasoro.es] [DMT]
Contexto 3	Accesible para personas con movilidad reducida, cuenta también con un extenso espacio para aparcamiento, servicio de lavandería y piscina. [www.hotellosbarruecos.com] [DMT]
Combinatoria	servicio de lavandería < https://bit.ly/3ct9FsC > [21/4/2020] 洗衣服务 < https://bit.ly/3buxMXU > [21/4/2020]

servicio	
Equivalente en chino	服务
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/xyrTxat > [21/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/LyrTkzo > [21/4/2020]
Definición 1	Prestación oferta por una empresa, una persona, etc., que

	tiene un valor para el cliente, es susceptible de satisfacer una necesidad y que no se presenta en forma de bien material. [DHT, p117]
Definición 2	Prestación ofrecida a los clientes de un establecimiento hotelero. Se manifiesta a través de los distintos servicios e instalaciones que ofrece el establecimiento, y por medio del personal correspondiente. [DMT]
Contexto 1	Servicios más populares < https://cutt.ly/ByrTays > [21/4/2020]
	热门服务 < https://cutt.ly/OyrTi0i > [21/4/2020]
Contexto 2	Ideal para parejas: han puntuado sus servicios con un 9,2 para estancias de dos personas. < https://cutt.ly/xyrTxat > [21/4/2020]
	设施/服务适合情侣/夫妻入住 - 客人为双人住宿服务给出了 9.2 分。 < https://cutt.ly/LyrTkzo > [21/4/2020]
Contexto 2	servicio gratuito de compra de comestibles < https://cutt.ly/9ypxDQy > [25/4/2020]
	免费日用品代购服务 < https://cutt.ly/Eypx2Qg > [25/4/2020]
Combinatoria	servicio de alojamiento [LGT] 住宿服务
	servicio de celebración de bodas < https://cutt.ly/9ypxDQy > [25/4/2020] 婚庆服务 < https://cutt.ly/Eypx2Qg > [25/4/2020]
	servicio de champán < https://cutt.ly/cys4hN3 > [28/4/2020] 香槟服务 < https://cutt.ly/Eys4kIm > [28/4/2020]
	servicio de descubierta < https://cutt.ly/Tya2ZPD > [27/4/2020] 夜床服务 < https://cutt.ly/jya20W9 > [27/4/2020]
	servicio de despertador < https://bit.ly/2KnK73W > [21/4/2020] 唤醒服务 < https://bit.ly/3cvlIp6 > [21/4/2020]
	servicio de entrega de comestibles < https://cutt.ly/Oyr5UeV > [22/4/2020] 杂货递送 < https://cutt.ly/yvr5IZZ > [22/4/2020]
	servicio de habitaciones < https://cutt.ly/GysuEPm > [27/4/2020] 客房送餐服务 < https://cutt.ly/1ysuUrx > [27/4/2020]
	servicio de limpieza < https://cutt.ly/Eya4wth > [27/4/2020] 客房清洁 < https://cutt.ly/mya4rCS > [27/4/2020]
	servicio de mayordomo < https://cutt.ly/KydrYeq > [28/4/2020] 私人管家服务 < https://cutt.ly/UydrIzV > [28/4/2020]
	servicio de streaming < https://cutt.ly/Vytt6UU > [22/4/2020] 视频流服务 < https://cutt.ly/eytywHL > [22/4/2020]
	servicio de tintorería < https://cutt.ly/9ypxDQy > [25/4/2020]

	干洗服务 < https://cutt.ly/Eypx2Qg > [25/4/2020]
	servicio de traducción < https://cutt.ly/KydrYeq > [28/4/2020]
	翻译服务 < https://cutt.ly/UydrIzV > [28/4/2020]

servicio de alojamiento	
Equivalente en chino	住宿服务
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[LGT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Las condiciones de prestación del servicio de alojamiento a las que se refiere el apartado 1, que debe incluir en cualquier caso la limpieza diaria de todas las unidades de alojamiento y la inscripción en el Registro de Turismo de Cataluña, han de determinarse por reglamento. (Ley 13/2002, de 21 de junio, de Cataluña). [LGT]

servicio de habitaciones	
Equivalente en chino	客房餐饮服务
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3ct9FsC > [21/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3buxMXU > [21/4/2020]
Definición 1	Servicio de un establecimiento hotelero que se ocupa de llevar a las habitaciones las comidas y las bebidas que los huéspedes solicitan. [DHT, p118]
Definición 2	<i>Room service</i> En hotelería, expresión inglesa para el servicio de alimentos y bebidas que se presta en una habitación. [HTT]
Definición 3	Prestación que consiste en cubrir las necesidades del turista en la habitación de su alojamiento. [LGT]
Definición 4	Servicio proporcionado por los hoteles que, entre otros servicios, traen comida y bebida a los huéspedes en sus habitaciones. [DMT]
Contexto 1	Se prestará servicio de habitaciones durante las veinticuatro horas al día. (Decreto 93/2006, de 11 de julio, de Castilla La Mancha). [LGT]
Contexto 2	Servicio de habitaciones con menú nocturno < https://cutt.ly/GysuEPm > [27/4/2020]
	客房送餐服务 - 深夜菜单 < https://cutt.ly/1ysuUrx > [27/4/2020]
Contexto 3	El alojamiento también cuenta con una cafetería y con un servicio de habitaciones con horario limitado. < https://cutt.ly/viRPwe3 > [27/6/2020]
	Hay servicio de habitaciones las 24 horas. < https://cutt.ly/BiCAxXX > [24/4/2020] 酒店全天 24 小时提供客房服务。

	< https://cutt.ly/BiCAxXX > [24/4/2020]
--	---

3.9. Instalaciones generales

ascensor	
Equivalente en chino	电梯
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3ct9FsC > [21/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3buxMXU > [21/4/2020]
Definición	Aparato para subir o bajar personas a los diferentes rellanos o pisos de un edificio. [DHT, p25]
Contexto 1	Atención: solo se puede acceder al aparcamiento cubierto en ascensor y este solo admite vehículos de hasta 4,90 metros. < https://cutt.ly/wyeJ5Zn > [21/4/2020]
	请注意, 车库可通过电梯进入, 仅允许停放 4.90 米以下的车辆。< https://cutt.ly/UyeKilp > [1/4/2020]
Contexto 2	Ruta accesible en silla de ruedas hacia el ascensor . < https://cutt.ly/gys7mEE > [28/4/2020]
	方便轮椅进出的电梯通道 < https://cutt.ly/7ys7WGT > [28/4/2020]
Combinatoria	ascensor de servicio [DHT, p26] 服务电梯
Términos relacionados	ascensorista [DHT, p26] 电梯员

ascensor de servicio	
Equivalente en chino	服务电梯
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[DHT, p26]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Ascensor reservado al personal de un establecimiento hotelero para facilitar el servicio a las habitaciones, el transporte de equipamiento, etc. [DHT, p26]
Términos relacionados	ascensor < https://bit.ly/3ct9FsC > [21/4/2020] 电梯 < https://bit.ly/3buxMXU > [21/4/2020]
	escalera de clientes [DHT, p62] 客用楼梯
	escalera de servicio [DHT, p62] 员工楼梯

escalera de clientes	
Equivalente en chino	客用楼梯
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[DHT, p62]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Escalera de un establecimiento hotelero reservada a los clientes, que se encuentra generalmente en el vestíbulo. [DHT, p62]
Sinónimos	escalera principal [DHT, p62] 客用楼梯
Términos relacionados	escalera de servicio [DHT, p62] 员工楼梯

escalera de servicio	
Equivalente en chino	员工楼梯
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[DHT, p62]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Escalera de un establecimiento hotelero reservada a asunto y al personal de servicio. [DHT, p62]
Términos relacionados	escalera de clientes [DHT, p62] 员工楼梯
	escalera principal [DHT, p62] 客用楼梯

3.10. Instalaciones de negocio

sala de banquetes	
Equivalente en chino	宴会厅
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/NyrTOCd > [22/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/lYrTZ9R > [22/4/2020]
Definición	Sala dispuesta para celebrar manifestaciones importantes, especialmente comidas a los que concurren muchos invitados. [DHT, p115]
Sinónimos	salón de banquetes < https://cutt.ly/9ypxDQy > [25/4/2020] 宴会厅 < https://cutt.ly/Eypx2Qg > [25/4/2020]

sala de conferencias	
Equivalente en chino	(国际性的或政治性、学术性的) 会议, 会商, 会谈大厅
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[DTTF/E, p608]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	Habitación de grandes dimensiones en que se desarrollan

	congresos o encuentros. [LGT]
Definición 2	Instalación de un establecimiento hotelero destinada a la celebración de conferencias o charlas organizadas por una empresa, institución u organismo. [DMT]
Información adicional	Generalmente se encuentran equipadas con la tecnología y el mobiliario apropiados para esta actividad. [DMT]
Contexto 1	Disponemos de 3 salas de conferencias nuevas y completamente equipadas con modernos equipos audiovisuales (pantalla, proyector, flipchart y sistemas de audio), climatizadas y con luz natural. Tienen diferentes capacidades para garantizar la máxima comodidad en las sesiones de trabajo. (http://olimarotels.com). [LGT]
Contexto 2	Las 4 salas de conferencias del Hotel Costa Azul cuentan con equipamiento de última generación y espacios moldeables para adaptarse a todo tipo de circunstancias: pantallas de TV LCD, micrófonos inalámbricos, proyectores, sistema de audio de alta definición, wifi gratis y Apple TV para la conexión de elementos multimedia. < https://cutt.ly/LiBXQ6Z > [28/6/2020]
Términos relacionados	centro de conferencias < https://cutt.ly/HyazFbc > [26/4/2020] 会议中心 < https://cutt.ly/HyazVhz > [26/4/2020]
	sala de congresos [DTTF/E, p608] 会议厅
	sala de reuniones < https://cutt.ly/NyrTOCd > [22/4/2020] 会议室 < https://cutt.ly/lyrTZ9R > [22/4/2020]

sala de reuniones	
Equivalente en chino	会议室
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/NyrTOCd > [22/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/lyrTZ9R > [22/4/2020]
Definición 1	Sala para celebrar reuniones. [DHT, p116]
Definición 2	Instalación de un establecimiento hotelero concebida para organizar reuniones o encuentros de carácter profesional. Generalmente se encuentran equipadas con la tecnología y el mobiliario apropiados para este tipo actividades. [DMT]
Contexto 1	El Hotel Costa Azul destaca por ser un hotel con salas de reuniones en Palma, en el corazón del Paseo Marítimo de la ciudad: justo enfrente del puerto deportivo y a escasos 2 km de la Catedral de Palma. < https://cutt.ly/FiBWYdB > [29/6/2020]
Contexto 2	El hotel también alberga salas de reuniones con capacidad máxima para 525 personas. < https://cutt.ly/3oQcAuk > [4/7/2020]
	度假村还拥有可容纳 525 人的会议室。 < https://cutt.ly/EoQc4CA > [4/7/2020]

Contexto 3	Este establecimiento alberga varias salas de reuniones y conferencias y proporciona WiFi portátil. < https://cutt.ly/RoWDiy0 > [24/4/2020]
	酒店提供便携式 WiFi 和会议室。 < https://cutt.ly/eoWFUIj > [24/4/2020]
Términos relacionados	centro de conferencias < https://cutt.ly/HyazFbc > [26/4/2020] 会议中心 < https://cutt.ly/HyazVhz > [26/4/2020]
	sala de conferencias [DTTF/E, p608] 会议, 会商, 会谈大厅
	sala de exposiciones [DTTF/E, p608] 展厅
	sala de muestras [DTTF/E, p608] 展厅

3.11. Parking

aparcamiento	
Equivalente en chino	停车场
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/8ylnBvM > [19/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/pylnM4E > [19/4/2020]
Definición	Instalación de un establecimiento hotelero destinada al aparcamiento de los vehículos de los clientes durante su estancia. [DMT]
Información adicional	Normalmente se encuentra cerca del hotel, y, dependiendo del establecimiento, esta zona puede estar cubierta, descubierta o subterránea, a modo de garaje. [DMT]
Contexto 1	Se facilita aparcamiento privado por un suplemento. < https://cutt.ly/kyrvnDF > [21/4/2020]
	酒店提供私人付费停车场。
Contexto 2	Los clientes que se alojen en Vincci Consulado de Bilbao tienen estas opciones de aparcamiento (sujeto a disponibilidad). < https://cutt.ly/hyrgMf > [22/4/2020]
	Vincci Consulado de Bilbao 向客人提供以下停车设施（根据实际情况提供）。 < https://cutt.ly/Kyrxvo5 > [22/4/2020]
Contexto 3	Las habitaciones del H La Paloma presentan una decoración moderna y cuentan con cama extragrande, conexión Wi-Fi gratuita, TV de pantalla plana vía satélite y baño privado con secador de pelo y artículos de aseo gratuitos. Todas disponen de una plaza de aparcamiento privada gratuita. < https://cutt.ly/BiCAxXX > [24/4/2020]
	H La Paloma 酒店现代化的客房配有一张特大号床、免费无线网络连接、平面卫星电视以及带吹风机和免费洗浴用品的私人浴室。每间客房都配有免费的私人停

	车位。 < https://cutt.ly/BiCAxXX > [24/4/2020]
Contexto 4	El aparcamiento cuesta 19.50 EUR por día. < https://cutt.ly/ni2RMVP > [30/6/2020]
	自助停车场收费为每天 EUR 19.50. < https://cutt.ly/Gi2YzCA > [30/6/2020]
Contexto 5	Aparcamiento accesible en silla de ruedas < https://cutt.ly/Eys6ePh > [28/4/2020]
	方便轮椅进出的停车场 < https://cutt.ly/Dys6tMq > [28/4/2020]
Contexto 6	Aparcamiento solo para motocicletas, caravana, autobús o camión < https://cutt.ly/6yaeyAP > [26/4/2020]
	仅限摩托车停车 / 休闲车 / 巴士或卡车 < https://cutt.ly/4yaeaRJ > [26/4/2020]
Contexto 7	Aparcamiento en la calle < https://cutt.ly/6yaeyAP > [26/4/2020]
	过街停车位 < https://cutt.ly/4yaeaRJ > [26/4/2020]
Combinatoria	aparcamiento al aire libre < https://cutt.ly/6yaeyAP > [26/4/2020] 露天停车场 < https://cutt.ly/4yaeaRJ > [26/4/2020]
	aparcamiento con asistencia < https://cutt.ly/Mya1zRE > [27/4/2020] 代客停车 < https://cutt.ly/iya1m3a > [27/4/2020]
	aparcamiento con vigilancia < https://cutt.ly/6yaeyAP > [26/4/2020] 安全停车场 < https://cutt.ly/4yaeaRJ > [26/4/2020]
	aparcamiento cubierto < https://cutt.ly/6yaeyAP > [26/4/2020] 带顶篷的停车场 < https://cutt.ly/4yaeaRJ > [26/4/2020]
	aparcamiento externo < https://cutt.ly/6yaeyAP > [26/4/2020] 酒店外停车场 < https://cutt.ly/4yaeaRJ > [26/4/2020]
	aparcamiento para furgonetas < https://cutt.ly/gypTfdK > [25/4/2020] 面包车停车场 < https://cutt.ly/7ypYkZN > [25/4/2020]
	aparcamiento para bicicletas < https://cutt.ly/Mya1zRE > [27/4/2020] 自行车存放区 < https://cutt.ly/iya1m3a > [27/4/2020]
	aparcamiento privado < https://cutt.ly/AyySfhh > [23/4/2020] 私人停车位 < https://cutt.ly/llySbAv > [23/4/2020]
	aparcamiento público < https://cutt.ly/Kying5x > [24/4/2020] 公共停车场 < https://cutt.ly/HyinUzF > [24/4/2020]
	aparcamiento (plazas limitadas) < https://cutt.ly/6yaeyAP > [26/4/2020] 停车场 (车位有限) < https://cutt.ly/4yaeaRJ > [26/4/2020]

	aparcamiento sin asistencia < https://cutt.ly/6yaeyAP > [26/4/2020] 自助停车 < https://cutt.ly/4yaeaRJ > [26/4/2020]
Sinónimos	estacionamiento < https://cutt.ly/1hBEh7r > [30/4/2020] 停车位 < https://cutt.ly/0hBEvLb > [30/4/2020]
	parking < https://bit.ly/3ag0sCh > [19/4/2020] 停车场 < https://bit.ly/3eBxj7Z > [19/4/2020]
Términos relacionados	aparcar < https://cutt.ly/hyrxgMf > [22/4/2020] 停放(车辆) < https://cutt.ly/Kyrxvo5 > [22/4/2020]

aparcamiento cubierto	
Equivalente en chino	车库, 室内停车场
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/wyeJ5Zn > [21/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/UyeKilp > [21/4/2020]
Definición	Son aparcamientos no descubiertos, los aparcamientos cubiertos suelen tener más de un piso y tener subsuelos. (elaboración propia)
Contexto	Atención: solo se puede acceder al aparcamiento cubierto en ascensor y este solo admite vehículos de hasta 4,90 metros. < https://cutt.ly/wyeJ5Zn > [21/4/2020]
	请注意, 车库可通过电梯进入, 仅允许停放 4.90 米以下的车辆。 < https://cutt.ly/UyeKilp > [1/4/2020]

aparcamiento externo	
Equivalente en chino	酒店外停车场
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/6yaeyAP > [26/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/4yaeaRJ > [26/4/2020]
Definición	Aparcamiento que esta fuera del alojamiento. (elaboración propia)
Contexto	Reserva de aparcamiento externo obligatoria.
	酒店外停车场需要预订。
Combinatoria	aparcamiento < https://cutt.ly/8ylnBvM > [19/4/2020] 停车场 < https://cutt.ly/pylnM4E > [19/4/2020]
	aparcamiento al aire libre < https://cutt.ly/6yaeyAP > [26/4/2020] 露天停车场 < https://cutt.ly/4yaeaRJ > [26/4/2020]
	aparcamiento con asistencia < https://cutt.ly/Mya1zRE > [27/4/2020] 代客停车 < https://cutt.ly/iya1m3a > [27/4/2020]
	aparcamiento con vigilancia < https://cutt.ly/6yaeyAP > [26/4/2020]

安全停车场 < https://cutt.ly/4yaeaRJ > [26/4/2020]
aparcamiento cubierto < https://cutt.ly/6yaeyAP > [26/4/2020] 带顶篷的停车场 < https://cutt.ly/4yaeaRJ > [26/4/2020]
aparcamiento para furgonetas < https://cutt.ly/gypTfdK > [25/4/2020] 面包车停车场 < https://cutt.ly/7ypYkZN > [25/4/2020]
aparcamiento para bicicletas < https://cutt.ly/MyalzRE > [27/4/2020] 自行车存放区 < https://cutt.ly/iya1m3a > [27/4/2020]
aparcamiento privado < https://cutt.ly/AyySfhh > [23/4/2020] 私人停车位 < https://cutt.ly/llySbAv > [23/4/2020]
aparcamiento público < https://cutt.ly/Kying5x > [24/4/2020] 公共停车场 < https://cutt.ly/HyinUzF > [24/4/2020]
aparcamiento (plazas limitadas) < https://cutt.ly/6yaeyAP > [26/4/2020] 停车场（车位有限） < https://cutt.ly/4yaeaRJ > [26/4/2020]
aparcamiento sin asistencia < https://cutt.ly/6yaeyAP > [26/4/2020] 自助停车 < https://cutt.ly/4yaeaRJ > [26/4/2020]
estacionamiento < https://cutt.ly/MygktxY > [30/4/2020] 停车位 < https://cutt.ly/EygkyMO > [30/4/2020]
parking < https://bit.ly/3ag0sCh > [19/4/2020] 停车场 < https://bit.ly/3eBxj7Z > [19/4/2020]

aparcamiento privado	
Equivalente en chino	私人停车场
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/AyySfhh > [23/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/llySbAv > [23/4/2020]
Definición	Aparcamiento que es disponible exclusivamente para los clientes del alojamiento. (elaboración propia)
Contexto 1	La villa proporciona WiFi y aparcamiento privado gratuitos. < https://cutt.ly/AyySfhh > [23/4/2020]
	内部提供私人停车位。 < https://cutt.ly/llySbAv > [23/4/2020]
Contexto 2	El Acta Voraport está situado en Barcelona, a 650 metros de la playa de Bogatell, y dispone de restaurante, aparcamiento privado , piscina al aire libre y bar. < https://cutt.ly/Hyr9hCE > [22/4/2020]
	Acta Voraport 坐落于巴塞罗那，距离 Port Olímpic 有 2.1 公里，配备餐厅、私人停车位、户外游泳池和酒吧。 < https://cutt.ly/Gyr9cMq > [22/4/2020]
Contexto 3	Se ofrece aparcamiento privado , por un suplemento y

	sujeto a disponibilidad. < https://cutt.ly/HiZL8zw > [29/6/2020]
	酒店内设收费私人停车场，但须视供应情况而定。 < https://cutt.ly/0iZZXRt > [29/6/2020]
Contexto 4	El establecimiento ofrece aparcamiento privado gratuito y servicio de enlace con el aeropuerto por un suplemento. < https://cutt.ly/5of8BgN > [2/7/2020]
	住宿提供免费私人停车位和付费机场接驳服务。 < https://cutt.ly/yof8UPn > [2/7/2020]
Sinónimos	parking particular < https://cutt.ly/dylQuf3 > [6/5/2020] 私人停车场
	parking privado < https://cutt.ly/8ylnBvM > [19/4/2020] 私人停车场 < https://cutt.ly/pylnM4E > [19/4/2020]

aparcamiento público	
Equivalente en chino	公共停车场
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/Kying5x > [24/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/HyinUzF > [24/4/2020]
Definición	Aparcamiento que es abierto para los clientes del alojamiento, también para otros clientes que no se alojan en el propio alojamiento. (elaboración propia)
Contexto 1	Hay aparcamiento público gratuito en las inmediaciones. < https://cutt.ly/Kying5x > [24/4/2020]
	附近有免费公共停车场。 < https://cutt.ly/HyinUzF > [24/4/2020]
Contexto 2	Estos apartamentos totalmente equipados se encuentran cerca del castillo de Cuenca y ofrecen vistas espectaculares a Las Hoces y a la ciudad de Cuenca. Todas cuentan con conexión Wi-Fi gratuita. En las inmediaciones hay aparcamiento público gratuito . < https://cutt.ly/Kying5x > [24/4/2020]

estacionamiento	
Equivalente en chino	停车位
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Airbnb < https://cutt.ly/MygktxY > [30/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/EygkyMO > [30/4/2020]
Definición	Lugar o recinto destinado a estacionar vehículos. [DLE]
Contexto 1	Hay un área de estacionamiento que se designó como adecuada para una persona con discapacidad. < https://cutt.ly/Nyglx2 > [30/4/2020]
	设有方便残障人士使用的停车位。 < https://cutt.ly/rygld6L > [30/4/2020]
Contexto 2	Estacionamiento gratuito en las instalaciones

	< https://cutt.ly/tygzcNT > [30/4/2020] 住宿内免费停车位 < https://cutt.ly/lygzvmb > [30/4/2020]
Contexto 3	Estacionamiento para personas con discapacidad. < https://cutt.ly/Nyglxs2 > [30/4/2020] 残疾人专用停车位 < https://cutt.ly/rygld6L > [30/4/2020]
Contexto 4	Estacionamiento limitado gratis en las instalaciones para automóviles compáctos y vehículos todoterreno. < https://cutt.ly/XhBKuIp > [22/12/2020]
Contexto 5	Estacionamiento no disponible para equipo de deportes acuáticos y vehículos recreativos. < https://cutt.ly/XhBKuIp > [22/12/2020]
Sinónimos	aparcamiento < https://cutt.ly/8ylnBvM > [19/4/2020] 停车场 < https://cutt.ly/pylnM4E > [19/4/2020]
	parking < https://bit.ly/3ag0sCh > [19/4/2020]
	停车场 < https://bit.ly/3eBxj7Z > [19/4/2020]

parking	
Equivalente en chino	停车场
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/ryyWHmv > [23/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/uyyWZ0K > [23/4/2020]
Definición 1	lugar destinado a aparcar vehículos, especialmente automóviles. [DHT, p24]
Definición 2	Instalación de un establecimiento hotelero destinada al aparcamiento de los vehículos de los huéspedes durante su estancia. Normalmente se encuentra cerca del hotel, y, dependiendo del establecimiento, esta zona puede estar cubierta, descubierta o subterránea, a modo de garaje. [DMT]
Contexto 1	Hay parking gratis privado en el establecimiento. No es necesario reservar. < https://cutt.ly/ryyWHmv > [23/4/2020]
	无需预订：住宿场所可提供私人停车设施（免费）。 < https://cutt.ly/uyyWZ0K > [23/4/2020]
Contexto 2	¿Hay parking disponible para los clientes? https://cutt.ly/8ylnBvM , 19/4/2020
	客人能否使用停车场？ https://cutt.ly/pylnM4E , 19/4/2020
Contexto 3	Parking adaptado para personas de movilidad reducida https://bit.ly/3ct9FsC , 21/4/2020
	无障碍停车场 https://bit.ly/3buxMXU , 21/4/2020
Contexto 3	Una plaza de parking cubierta. https://cutt.ly/4y1b6Aa , 6/5/2020
	一个室内停车位。
Contexto 4	Hay parking público en las inmediaciones. No se puede reservar. Precio: 13 EUR por día. < https://cutt.ly/KyrVIWh > [2/4/2020]
	住宿附近设有公共停车设施，无法提前预订。收费标准：每日 EUR13。 < https://cutt.ly/2yrVv4F > [22/4/2020]

Contexto 5	parking en el alojamiento < https://bit.ly/3bks4Yn > [17/4/2020]
	内部停车场 < https://bit.ly/34Kg2oE > [17/4/2020]
Contexto 6	Parking en el establecimiento < https://cutt.ly/8ylnBvM > [19/4/2020]
	酒店内停车场 < https://cutt.ly/pylnM4E > [19/4/2020]
Contexto 7	Parking fuera del establecimiento < https://cutt.ly/8ylnBvM > [19/4/2020]
	酒店外停车场 < https://cutt.ly/pylnM4E > [19/4/2020]
Contexto 8	Parking en la calle < https://cutt.ly/1yyIcJ2 > [23/4/2020]
	街边停车场 < https://cutt.ly/uyyOqri > [23/4/2020]
Combinatoria	parking gratis < https://cutt.ly/ryyWHmv > [23/4/2020]
	免费停车场 < https://cutt.ly/uyyWZ0K > [23/4/2020]
	parking gratuito < https://cutt.ly/NyyF337 > [23/4/2020]
	免费停车 < https://cutt.ly/OyyF6sA > [23/4/2020]
	parking privado < https://cutt.ly/8ylnBvM > [19/4/2020]
私人停车场 < https://cutt.ly/pylnM4E > [19/4/2020]	
parking público < https://cutt.ly/8ylnBvM > [19/4/2020]	
公共停车场 < https://cutt.ly/pylnM4E > [19/4/2020]	
plaza de parking < https://cutt.ly/8ylnBvM > [19/4/2020]	
停车位 < https://cutt.ly/pylnM4E > [19/4/2020]	
Sinónimos	aparcamiento < https://cutt.ly/8ylnBvM > [19/4/2020]
	停车场 < https://cutt.ly/pylnM4E > [19/4/2020]
	estacionamiento < https://cutt.ly/MygktxY > [30/4/2020]
停车位 < https://cutt.ly/EygkyMO > [30/4/2020]	

parking privado	
Equivalente en chino	私人停车场
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3brKGpx > [21/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3eGG13B > [21/4/2020]
Definición	Aparcamiento que es disponible exclusivamente para los clientes del alojamiento. (elaboración propia)
Contexto 1	Hay parking privado en las inmediaciones. Es necesario reservar. Precio: € 22 por día. https://bit.ly/3brKGpx , 21/4/2020
	需提前预订:住宿附近设有私人停车设施,收费标准:每日€ 22。 https://bit.ly/3eGG13B , 21/4/2020
Contexto 2	Parking privado disponible https://cutt.ly/tytkFWo , 22/4/2020
	提供私人停车场 https://cutt.ly/qytkJaG , 22/4/2020
	Parking privado gratis < https://cutt.ly/ryyWHmv > [23/4/2020]
免费私人停车位 < https://cutt.ly/uyyWZ0K > [23/4/2020]	
Contexto 3	Hay parking privado gratis en el alojamiento.

	< https://cutt.ly/ryyWHmv > [23/4/2020] 内设免费私人停车位 < https://cutt.ly/uyyWZ0K > [23/4/2020]
Contexto 4	Parking adaptado para personas de movilidad reducida < https://cutt.ly/ryyWHmv > [23/4/2020] 无障碍停车场 < https://cutt.ly/uyyWZ0K > [23/4/2020]
Contexto 5	Parking en un garaje < https://cutt.ly/ryyWHmv > [23/4/2020] 停车库 < https://cutt.ly/uyyWZ0K > [23/4/2020]
Sinónimos	aparcamiento privado < https://cutt.ly/AyySfhh > [23/4/2020] 私人停车位 < https://cutt.ly/llySbAv > [23/4/2020]
	parking particular < https://cutt.ly/dylQuf3 > [6/5/2020] 私人停车场

plaza de aparcamiento	
Equivalente en chino	停车位
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/PyoyJni > [24/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/CyourOv > [24/4/2020]
Definición	Cualquiera de los espacios destinados a ser ocupado por un cliente para aparcar vehículos. (elaboración propia)
Contexto 1	Todas las habitaciones disponen de una plaza de aparcamiento privada gratuita. < https://cutt.ly/PyoyJni > [24/4/2020]
	每间客房都配有免费的私人停车位。 < https://cutt.ly/CyourOv > [24/4/2020]
Contexto 2	Las habitaciones del H La Paloma presentan una decoración moderna y cuentan con cama extragrande, conexión Wi-Fi gratuita, TV de pantalla plana vía satélite y baño privado con secador de pelo y artículos de aseo gratuitos. Todas disponen de una plaza de aparcamiento privada gratuita.
	H La Paloma 酒店现代化的客房配有一张特大号床、免费无线网络连接、平面卫星电视以及带吹风机和免费洗浴用品的私人浴室。每间客房都配有免费的私人停车位。
Sinónimos	palza de parking < https://bit.ly/3ag0sCh > [19/4/2020] 停车位 < https://bit.ly/3eBxj7Z > [19/4/2020]

plaza de parking	
Equivalente en chino	停车位
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3ag0sCh > [19/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3eBxj7Z > [19/4/2020]
Definición	Cualquiera de los espacios destinados a ser ocupado por un cliente para aparcar vehículos. (elaboración propia)
Contexto	¿Los clientes deben reservar una plaza de parking ? < https://bit.ly/3ag0sCh > [19/4/2020]
	客人是否需要预订停车位？ < https://bit.ly/3eBxj7Z > [19/4/2020]
Sinónimos	plaza de aparcamiento < https://cutt.ly/PyoyJni > [24/4/2020] 停车位 < https://cutt.ly/CyourOv > [24/4/2020]

3.12. Transporte

alquiler de bicicletas	
Equivalente en chino	自行车租赁
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/YytlIEA > [22/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/vytlY9K > [22/4/2020]
Definición	Servicio ofrecido por un establecimiento hotelero que permite alquilar bicicletas a los clientes por medio de determinadas tarifas. Generalmente se ofrecen en los alojamientos turísticos ubicados en un entorno apropiado para recorrer en bicicleta, como determinadas ciudades, playas y entornos rurales. [DMT]
Contexto 1	El Ramirez Flats & Bar ofrece servicio de alquiler de bicicletas . < https://cutt.ly/DytdZ0d > [22/4/2020]
	Ramirez Flats & Bar 提供自行车租赁服务。 < https://cutt.ly/uytdMoY > [22/4/2020]
Contexto 2	Hay servicio de alquiler de bicicletas , y la zona es ideal para practicar senderismo. < https://cutt.ly/GyyhJZt > [23/4/2020]
	如果客人想探索该地区，可以在周边地区体验徒步。这家公寓可以安排自行车租赁服务。 < https://cutt.ly/6yyhVZm > [23/4/2020]
Contexto 3	El establecimiento proporciona servicio de alquiler de bicicletas . < https://cutt.ly/EiV7I8b > [29/6/2020]
	Rafa Nadal Sports Centre 提供自行车租赁。 < https://cutt.ly/MiV5mmR > [29/6/2020]
Contexto 4	Hay servicio de alquiler de bicicletas en el establecimiento, y la zona es ideal para recorrer en bicicleta. < https://cutt.ly/Myi9XDF > [24/4/2020]

	假日公园提供自行车租赁服务。骑自行车是当地的热门活动。 < https://cutt.ly/vyi3sZp > [24/4/2020]
Contexto 5	También se ofrecen alquiler de bicicletas para realizar actividades en el exterior, así como: pistas de tenis y padel, centro de deportes acuáticos en la piscina. < https://n9.cl/r5fm > [6/5/2020]
Sinónimos	depósito de bicicletas < https://cutt.ly/KydrYeq > [28/4/2020] 自行车租赁 < https://cutt.ly/UydrIzV > [28/4/2020]
Términos relacionados	alquilar [DTTF/E, p352] 出租, 出赁
	alquiler de coches < https://cutt.ly/KyrVIWh > [22/4/2020] 租车服务 < https://cutt.ly/2yrVv4F > [22/4/2020]

alquiler de coches	
Equivalente en chino	自行车租赁
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/KyrVIWh > [22/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/2yrVv4F > [22/4/2020]
Definición 1	Sistema de alquiler de automóviles que se contrata a una empresa o agencia especializada por un periodo de tiempo determinado. [HTT]
Definición 2	Contrato que da derecho al uso de un vehículo por un tiempo preestablecido. [LGT]
Definición 3	Servicio que permite a los huéspedes de un establecimiento hotelero alquilar un coche durante su estancia para desplazarse por el entorno. Generalmente suele gestionarse en la recepción o conserjería del hotel. [DMT]
Contexto 1	El Fil Suites - Turismo de Interior proporciona servicio de alquiler de bicicletas y de coches . < https://cutt.ly/YytlIEA > [22/4/2020]
	Fil Suites - Turismo de Interior 公寓式酒店提供自行车和汽车租赁服务。 < https://cutt.ly/vytlY9K > [22/4/2020]
Contexto 2	Se prolonga y acentúa el desfavorable balance empresarial en el tercer trimestre de 2009 para líneas aéreas y compañías de alquiler de coches , mientras el AVE y larga distancia de RENFE empiezan a registrar caídas de demanda tras aguantar el primer semestre del año. (Informe Perspectivas Turísticas Exceltur, n.30, 22 de octubre de 2009). [LGT]
Contexto 3	La combinación de alquiler de coche en la reserva del hotel resulta muy bien de precio. [DTTF/E, p352]
Contexto 4	Este hotel ofrece un servicio de alquiler de coches. < https://cutt.ly/Myi9XDF > [24/4/2020]
	假日公园还提供汽车租赁服务。 < https://cutt.ly/vyi3sZp > [24/4/2020]
Términos	alquilar [DTTF/E, p352]

relacionados	出租, 出货
	alquiler de coches < https://cutt.ly/KyrVIWh > [22/4/2020] 租车服务 < https://cutt.ly/2yrVv4F > [22/4/2020]
	depósito de bicicletas < https://cutt.ly/KydrYeq > [28/4/2020] 自行车租赁 < https://cutt.ly/UydrIzV > [28/4/2020]

3.13. Oferta de ocio

animación	
Equivalente en chino	娱乐
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	TripAdvisor < https://cutt.ly/SygR8Gt > [30/4/2020]
Fuente en chino	TripAdvisor < https://cutt.ly/uygTqsc > [30/4/2020]
Definición 1	En hotelería, conjunto de actividades lúdicas activas o pasivas que planifica y desarrolla el equipo de animación de un establecimiento turístico, con el fin de entretener y ocupar el tiempo libre de los clientes. [HTT]
Definición 2	Servicio para la organización del tiempo libre de los turistas. [LGT]
Definición 3	Servicio que ofrece un alojamiento turístico consistente en la organización de diversas actividades recreativas para entretener a los huéspedes durante su estancia. [DMT]
Información adicional	Generalmente la animación está destinada a un público infantil, sobre todo en los hoteles que reciben familias, aunque también existen programas de animación para adultos, principalmente en los hoteles vacacionales y resorts. [DMT]
Contexto 1	Se consideran profesiones turísticas a los efectos de esta Ley Foral, aquellas que requieran para su ejercicio poseer la correspondiente habilitación y se refieran a la prestación, de manera habitual y retribuida, de servicios específicos en las empresas turísticas, actividades de información, asistencia, acompañamiento, animación , traducción, y aquellas otras que conforme a las titulaciones, condiciones y demás requisitos se determinen reglamentariamente. (Ley Foral 7/2003, de 14 de febrero, de Navarra). [LGT]
Contexto 2	El hotel dispone de un club para niños de 4 a 12 años que ofrece un programa de animación y organiza numerosas actividades. < https://cutt.ly/HiZL8zw > [29/6/2020]
	酒店为4岁至12岁的儿童提供一个儿童俱乐部, 举办各种活动和娱乐节目。 < https://cutt.ly/0iZZXRt > [29/6/2020]
Contexto 3	En Sol Milanos Pingüinos queremos que vivas la vida. Para ello, te ofrecemos un amplio y variado programa de animación compuesto por talleres y actividades de entretenimiento y ocio para adultos y niños (desde los 6 meses hasta la edad que quieras). [es.melia.com] [DMT]

Combinatoria	animación nocturna < https://cutt.ly/SygR8Gt > [30/4/2020] 晚间娱乐 < https://cutt.ly/uygTqsc > [30/4/2020]
Sinónimos	entretenimiento < https://cutt.ly/tyyA04m > [23/4/2020] 娱乐 < https://cutt.ly/QyySyXh > [23/4/2020]
Términos relacionados	animador [DHT, p23] 歌舞演员 [AE]

casino	
Equivalente en chino	娱乐场
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/Nyaz73W > [26/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/syaxye8 > [26/4/2020]
Definición 1	Establecimiento de carácter recreativo autorizado oficialmente para la práctica de juegos de azar. [DHT, p44]
Definición 2	Establecimiento donde se practican juegos de azar, tipo ruleta, dados, cartas, máquinas tragaperras y otros de naturaleza similar mediante apuestas con dinero. [HTT]
Definición 3	Establecimiento recreativo destinado los juegos de azar. [LGT]
Contexto	Programa de entretenimiento diario. Gimnasio. Observatorio astrofísico con visita guiada 2 veces a la semana. Entrada libre al Casino y copa de cava. Suplemento TI sobre MP: 26 € por persona y noche. (Gran Canaria, catálogo Viva Tours). [LGT]
Términos relacionados	bingo < https://cutt.ly/Nyaz73W > [26/4/2020] 宾果游戏 < https://cutt.ly/syaxye8 > [26/4/2020]
	máquinas tragaperras < https://cutt.ly/Nyaz73W > [26/4/2020] 老虎机 < https://cutt.ly/syaxye8 > [26/4/2020]
	mesas de juego < https://cutt.ly/Nyaz73W > [26/4/2020] 游戏桌 < https://cutt.ly/syaxye8 > [26/4/2020]
	pachinko < https://cutt.ly/Nyaz73W > [26/4/2020] 弹珠机 < https://cutt.ly/syaxye8 > [26/4/2020]
	salas de juego VIP < https://cutt.ly/Nyaz73W > [26/4/2020] 贵宾游戏室 < https://cutt.ly/syaxye8 > [26/4/2020]

discoteca	
Equivalente en chino	夜总会
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/jyr6GaB > [22/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/wyr6LTn > [22/4/2020]
Definición 1	Establecimiento donde se puede escuchar música, bailar y tomar bebidas. [DHT, p58]
Definición 2	Instalación de un establecimiento hotelero donde se escucha

	música, se baila y se pueden consumir bebidas alcohólicas. [DMT]
Información adicional	Normalmente disponen de este espacio aquellos hoteles que organizan eventos como bodas y banquetes, o que reciben abundante público juvenil, en viajes organizados, por ejemplo. [DMT]
Contexto 1	El hotel cuenta con servicio de habitaciones, servicio de conserjería, WiFi gratuita en todas las instalaciones, piscina al aire libre, centro de fitness, discoteca y recepción 24 horas. < https://cutt.ly/jyr6GaB > [22/4/2020]
	这家豪华型酒店提供客房服务、礼宾服务和免费 WiFi。这家酒店配有室外泳池、健身中心、夜店和 24 小时前台。 < https://cutt.ly/wyr6LTn > [22/4/2020]
Contexto 2	Concluye la jornada con una divertida velada en nuestra discoteca, donde pondrás el broche final con una fiesta que tus invitados no olvidaran mientras los más pequeños se divierten en nuestra ZONA INFANTIL [www.hotelcomendador.es]
Términos relacionados	DJ < https://cutt.ly/jyr6GaB > [22/4/2020]
	唱碟师 < https://cutt.ly/wyr6LTn > [22/4/2020]
	pub < https://cutt.ly/sygbFVw > [30/4/2020] 夜店 < https://cutt.ly/DygbXN9 > [30/4/2020]

excursión	
Equivalente en chino	旅游观光
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Skyscanner < https://cutt.ly/KydrYeq > [28/4/2020]
Fuente en chino	Skyscanner < https://cutt.ly/UydrIzV > [28/4/2020]
Definición	Desplazamiento con medio de transporte adecuado y eventualmente un guía para visitar un lugar. [LGT]
Contexto 1	Hoy tenemos incluida una maravillosa excursión de todo el día a Nápoles y Capri. (http://www.panavision-tours.es). [LGT]
Contexto 2	El Eurostars Azahar goza de una ubicación ideal en Córdoba, ofrece habitaciones con aire acondicionado y cuenta con centro de fitness, WiFi gratuita y bar. También dispone de sauna, servicio de alquiler de coches, recepción las 24 horas, servicio de habitaciones y servicio de organización de excursiones . < https://cutt.ly/KyrVIWh > [2/4/2020]
	Eurostars Azahar 坐落于科尔多瓦，配有健身中心和酒吧，距离科尔多瓦清真寺有 12 分钟步行路程，距离罗马神庙有 200 米。住宿为客人提供桑拿浴室和汽车租赁服务。住宿配备 24 小时前台、机场交通服务、客房服务以及免费 WiFi < https://cutt.ly/2yrVv4F > [22/4/2020]
Contexto 3	Todos los sábados se organizan excursiones a pie gratuitas por el Eixample y la Sagrada Família.

	<p><https://cutt.ly/xyrEygP> [22/4/2020] 客人可于每周六前往扩展区 (Eixample) 和圣家堂 (Sagrada Familia) 附近参加免费徒步之旅。 <https://cutt.ly/3yrEgAG> [22/4/2020]</p>
Contexto 4	<p>Este lugar se encuentra muy próximo al Parque Natural de la Sierra de Collserola, un lugar ideal para perderse y reconectar con la naturaleza, donde realizar excursiones y ruras en familia o con los amigos. <https://n9.cl/r5fm> [6/5/2020]</p>
Combinatoria	<p>excursión a pie <https://cutt.ly/xyrEygP> [22/4/2020] 徒步之旅 <https://cutt.ly/3yrEgAG> [22/4/2020]</p>
	<p>excursión en avión <https://cutt.ly/8yaWh42> [26/4/2020] 固定翼飞机观光 <https://cutt.ly/uYaWYRB> [26/4/2020]</p>
	<p>excursiones en helicóptero <https://cutt.ly/8yaWh42> [26/4/2020] 直升机观光 <https://cutt.ly/uYaWYRB> [26/4/2020] 直升机</p>
	<p>servicio de excursiones <https://cutt.ly/KydrYeq> [28/4/2020] 观光 <https://cutt.ly/UydrIzV> [28/4/2020]</p>
Sinónimos	<p>tour <https://cutt.ly/yyQuu9w> [22/4/2020] 远足, 郊游 <https://cutt.ly/nytfPfK> [22/4/2020]</p>

entrenamiento	
Equivalente en chino	娱乐
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/IyaBCAl > [27/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/LyaB9mg > [27/4/2020]
Definición	Actividad con la que se pasa el tiempo agradablemente. [DHT, p61]
Combinatoria	entretenimiento nocturno < https://cutt.ly/tyyA04m > [23/4/2020] 夜间娱乐 < https://cutt.ly/QyySyXh > [23/4/2020]
Sinónimos	ocio < https://cutt.ly/jyr6GaB > [22/4/2020] 娱乐 < https://cutt.ly/wyr6LTn > [22/4/2020]

happy hour	
Equivalente en chino	欢乐时光
Categoría gramatical	Voz inglesa
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/Syuyzdm > [23/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/nyuyQYW > [23/4/2020]
Definición	En hostelería, expresión inglesa para una acción promocional destinada a generar demanda en determinados bares, consistente en ofrecer bebidas extras o barra libre a un

	precio competitivo durante una determinada franja horaria generalmente de bajo consumo. [HTT]
--	---

karaoke	
Equivalente en chino	休息厅
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Skyscanner < https://cutt.ly/KydrYeq > [28/4/2020]
Fuente en chino	Skyscanner < https://cutt.ly/UydrIzV > [23/4/2020]
Definición 1	Actividad consistente en cantar en público con la ayuda de un aparato que presenta la letra de la canción en una pantalla y toca el acompañamiento musical. [DHT, p84]
Definición 2	Diversión consistente en interpretar una canción sobre un fondo musical grabado, mientras se sigue la letra que aparece en una pantalla. [DLE]

pub	
Equivalente en chino	休息厅
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	TripAdvisor < https://cutt.ly/sygbFVw > [30/4/2020]
Fuente en chino	TripAdvisor < https://cutt.ly/DygbXN9 > [30/4/2020]
Definición 1	Bar musical donde se sirven principalmente bebidas alcohólicas, decorado a la manera de los establecimientos similares de origen anglosajón. [DHT, 108]
Definición 2	Instalación del hotel ambientada con música, donde los huéspedes pueden consumir bebidas alcohólicas y otras bebidas, normalmente hacia el final de la tarde y por la noche. [DMT]
Información adicional	En algunos pubs se sirven también comidas ligeras, por lo que prestan un servicio muy similar al de un bar y, en estos casos, cuentan con mayor número de mesas y asientos. [DMT]
Contexto	En primera línea de la Playa Norte de Peñíscola se encuentra el Hotel Peñíscola Plaza Suites, un prestigioso resort vacacional familiar con vistas al mar, varios restaurantes, cafeterías, pub, zona de juegos, galería comercial y el Centro Spa Minos. [www.comunitatvalenciana.com] [DMT]

tour	
Equivalente en chino	远足, 郊游
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/yyQuu9w > [22/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/nytfPfk > [22/4/2020]
Definición 1	Voz inglesa para excursión, gira o viaje por distracción.

	[HTT]
Definición 2	Gira turística. [LGT]
Contexto	Visita de su imponente Catedral árabe-normanda y su claustro. Continuación y visita de la ciudad de Palermo: la Capilla Palatina, la Catedral, y tour panorámico de la ciudad. Almuerzo en el hotel. Tarde libre o posibilidad de realizar una excursión opcional a Erice. < http://www.cai.es > [LGT]
Combinatoria	tour a pie < https://cutt.ly/NyrTOCd > [22/4/2020] 徒步旅行 < https://cutt.ly/lyrTZ9R > [22/4/2020]
	tour en bici < https://cutt.ly/yyQuu9w > [22/4/2020] 自行车骑行 < https://cutt.ly/nytfPFK > [22/4/2020]
	tour sobre cultura local < https://cutt.ly/NyrTOCd > [22/4/2020] 当地文化之旅 < https://cutt.ly/lyrTZ9R > [22/4/2020]
Sinónimos	excursión < https://cutt.ly/KydrYeq > [28/4/2020] 旅游观光 < https://cutt.ly/UydrIzV > [28/4/2020]

3.14. Wellness

fitness	
Equivalente en chino	健身
Categoría gramatical	Voz inglesa
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/cyajN9r > [26/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/LyakwKd , 26/4/2020
Definición	Voz inglesa para la práctica de una modalidad de actividad física basada en una serie de movimientos repetidos y planificados. [HTT]
Contexto	El Hotel Barcelona 1882 está situado en Barcelona, a 400 metros de la Sagrada Familia, y cuenta con piscina al aire libre y centro de fitness . < https://cutt.ly/BiS50ch > [28/6/2020]
	四星级的 Hotel Barcelona 1882 酒店位于巴塞罗那 (Barcelona), 距离圣家堂 (Sagrada Familia) 400 米, 提供室外游泳池、健身中心。 < https://cutt.ly/iiS6c0y > [28/6/2020]
Combinatoria	centro de fitness < https://bit.ly/2RViKmi > [21/4/2020] 健身中心 < https://bit.ly/34Qfm1c > [21/4/2020]
	clases de fitness < https://cutt.ly/CyiOFzT > [24/4/2020] 健身课程 < https://cutt.ly/jyiONWK > [24/4/2020]

gimnasio	
Equivalente en chino	健身房
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3ct9FsC > [21/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3buxMXU > [21/4/2020]
Definición 1	Local provisto de aparatos para hacer ejercicios gimnásticos [DHT, p72]
Definición 2	Espacio generalmente cubierto donde se dispone de los equipos y útiles necesarios para el desarrollo de la actividad física. [HTT]
Definición 3	Instalación de un establecimiento hotelero equipada con aparatos y materiales para la práctica de ejercicio físico. Algunos hoteles cuentan con un espacio compuesto por varias salas y ofrecen a los huéspedes diversas actividades guiadas por profesionales. [DMT]
Contexto 1	Cuentan con una piscina exterior de temporada e instalaciones deportivas como una cancha de baloncesto y un gimnasio . < https://cutt.ly/ZyiYrH2 > [24/4/2020]
	提供季节性室外游泳池以及篮球场和健身房等运动设施。 < https://cutt.ly/vyiYzMC > [24/4/2020]
Contexto 2	El hotel cuenta con gimnasio de acceso gratuito para todos los huéspedes y el campo de golf de Basozábal dista aproximadamente 2 km. [www.centraldereservas.com] [DMT]
Sinónimos	centro de fitness < https://bit.ly/2RViKmi > [21/4/2020]
	健身中心 < https://bit.ly/34Qfm1c > [21/4/2020]
	sala de entrenamiento < https://cutt.ly/nygnXyH > [30/4/2020] 健身房 < https://cutt.ly/LygnVJS > [30/4/2020]

wellness/wellness center	
Equivalente en chino	康体
Categoría gramatical	Voz inglesa
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3ct9FsC > [21/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3buxMXU > [21/4/2020]
Definición	Instalación de un establecimiento hotelero en la que se proporcionan tratamientos de belleza y bienestar por medio de distintos sistemas y técnicas a cargo de personal cualificado. [DMT]
Información adicional	Generalmente se diferencia del spa en que en este el agua es el elemento predominante, mientras que el wellness center se centra en cabinas con sauna, baño turco, jacuzzi, tratamientos de belleza, masajes, etc. Algunos hoteles incluyen un spa y wellness center como una sola instalación. [DMT]

Contexto 1	Algunos tratamientos se pueden efectuar en la habitación. Le ofrecerán más información en la recepción del Wellness Center. Los tratamientos en la habitación tienen un cargo adicional de 30€ por tratamiento. [www.orient-express.com] [DMT]
Contexto 2	En su espectacular Spa y Wellness Center te olvidarás completamente del estrés; [www.comunitatvalenciana.com] [DMT]
Combinatoria	wellness Spa < https://cutt.ly/syiPXIP > [24/4/2020] 水疗中心
Términos relacionados	centro de bienestar < https://cutt.ly/cyajN9r > [26/4/2020] 健康中心 < https://cutt.ly/LyakwKd > [26/4/2020]
	centro de fitness < https://cutt.ly/KyrVIWh > [2/4/2020] 健身中心 < https://cutt.ly/2yrVv4F > [22/4/2020]

3.15. Spa y masaje

balneario	
Equivalente en chino	浴场疗养地, 温泉疗养地
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	TripAdvisor < https://cutt.ly/nygnXyH > [30/4/2020]
Fuente en chino	TripAdvisor < https://cutt.ly/LygnVJS > [30/4/2020]
Definición	Establecimiento situado en una zona rica en manantiales de agua mineromedicinal, especialmente indicado para las curas de reposo, para tomar baños medicinales, etc., que a menudo ofrece alojamiento. [DHT, p31]
Contexto 1	Los balnearios en España son la solución a la mayoría de las enfermedades respiratorias comunes. [DTTF/E, p373]
Contexto 2	Los balnearios han resurgido con el interés por el cuidado del cuerpo, la belleza y la salud. [DTTO, p452]
Sinónimos	aguas termales < https://cutt.ly/eycOiQ5 > [26/4/2020] 温泉 < https://cutt.ly/VyazwZz > [26/4/2020]
	baño termal < https://cutt.ly/MyrNz80 > [22/4/2020] 温泉浴 < https://cutt.ly/fyrNYI2 > [22/4/2020]
	baño de agua termal < https://cutt.ly/KydrYeq > [28/4/2020] 温泉 < https://cutt.ly/UydrIzV > [28/4/2020]
	estación balnearia [DTTF/E, p373] 温泉浴
	estación termal [DHT, p31] 温泉浴
	fuentes termales calientes < https://cutt.ly/hyakziT > [26/4/2020] 温泉 < https://cutt.ly/HyakINh > [26/4/2020]
	onsen < https://cutt.ly/0ysuXZh > [27/4/2020] 温泉 < https://cutt.ly/RysuMhZ > [27/4/2020]

Términos relacionados	baño termal cubierto < https://cutt.ly/eycOiQ5 > [26/4/2020] 室内温泉 < https://cutt.ly/VyazwZz > [26/4/2020]
	baño termal al aire libre < https://cutt.ly/eycOiQ5 > [26/4/2020] 室外温泉 < https://cutt.ly/VyazwZz > [26/4/2020]

hammam	
Equivalente en chino	土耳其浴
Categoría gramatical	sustantivo masculino (Voz árabe)
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/Vyus9IO > [23/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/MyudtIs > [23/4/2020]
Definición 1	También llamado baño árabe o hammam, baño de vapor que se toma con el fin de limpiar el cuerpo y relajarse. [HTT]
Definición 2	Un hammam, también conocido como baño árabe, baño turco o hamán, es una modalidad de baño de vapor que incluye limpiar el cuerpo y relajarse. < https://cutt.ly/DorrEDy > [1/7/2020]
Contexto 1	El riad cuenta con hammam y consigna de equipaje. < https://cutt.ly/Gyoi3T1 > [24/4/2020]
	住宿提供土耳其浴室及行李寄存处。 < https://cutt.ly/uyoowjO > [24/4/2020]
Contexto 2	Los tratamientos de hammam deben reservarse con antelación. https://cutt.ly/Ljqz5F 9/1/2021
Contexto 3	Esta oferta incluye una sesión de hammam de 1 hora. https://cutt.ly/8jvebhA , 11/1/2021
Sinónimos	baño turco < https://cutt.ly/uyiPJzO > [24/4/2020]
	土耳其浴室 < https://cutt.ly/syiPXIP > [24/4/2020]

sauna	
Equivalente en chino	桑拿浴
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3bks4Yn > [17/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/34Kg2oE > [17/4/2020]
Definición 1	Baño de vapor que puede ser húmedo o seco en función de la humedad relativa dentro del habitáculo. En la sauna húmeda (ver Hammam o Baño turco) la temperatura no supera los 70° C y la humedad relativa es muy alta. En la sauna seca (ver Sauna finlandesa) la temperatura oscila entre los 80 y o 90 C y la humedad mínima nunca es superior al 20%. [HTT]
Definición 2	Sala equipada para tomar baños de vapor a mucha temperatura. [DHT, p116]
Contexto 1	Este spa está equipado con una sauna y una bañera de hidromasaje. < https://cutt.ly/Eys6ePh > [28/4/2020]

	该 SPA 提供桑拿和 SPA 浴缸。 < https://cutt.ly/Dys6tMq > [28/4/2020]
Contexto 2	Uno de los mejores hoteles con jacuzzi en la habitación en Barcelona es el Hotel Diagonal Zero, que ofrece fabulosas suites con jacuzzi en la habitación y además cuenta con un Spa-Balneario con gimnasio, sauna , solárium y baños de hidromasaje. < https://cutt.ly/6i7AP2q > [30/6/2020]
Términos relacionados	baño turco < https://cutt.ly/uyiPJzO > [24/4/2020]
	土耳其浴室 < https://cutt.ly/syiPXIP > [24/4/2020]
	hammam < https://cutt.ly/Vyus9IO > [23/4/2020]
	土耳其浴 < https://cutt.ly/MyudtIs > [23/4/2020]

spa	
Equivalente en chino	温泉浴场
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/MyrNz80 > [22/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/fyrNYI2 > [22/4/2020]
Definición 1	<i>Salus Per Aqua</i> . Voz latina para el establecimiento que ofrece salud a través del agua, en forma de tratamientos, terapias o sistemas de relajación, utilizando como base principal el agua, no necesariamente medicinal. Según algunas fuentes, podría provenir de la ciudad belga de Spa, que en tiempos de los romanos era conocida por sus baños termales. [HTT]
Definición 2	Establecimiento turístico que dispone de un espacio de bienestar. [LGT]
Definición 3	Instalación de un establecimiento hotelero en la que se ofrecen tratamientos y sistemas de relajación utilizando el agua como elemento principal. También hace referencia a la combinación de tratamientos y terapias que componen el uso de la instalación, normalmente en forma de un circuito. Cada vez son más los hoteles que incluyen un spa como reclamo para los clientes. [DMT]
Definición 4	Un spa es aquel lugar que permite que las personas puedan relajarse a través de baños, masajes, relajación, e inclusive tratamientos de belleza y para la piel. Son tan populares que es común que hoteles de 4 y 5 estrellas los tengan para ofrecerlos a su clientela. Lo que se busca a través de estos establecimientos es descansar cuerpo y mente, olvidándose por unas horas de la ajetreada vida en la que se vive. < https://diccionarioactual.com/spa/ > [1/7/2020]
Contexto 1	El spa, dentro de las instalaciones, dispone de salas de tratamientos o masajes. Los servicios incluyen tratamientos faciales y tratamientos corporales. Este spa está equipado con una sauna y una bañera de hidromasaje. < https://cutt.ly/Eys6ePh > [28/4/2020]
	酒店内 Spa 有按摩/护理室。服务包括面部护理和身体护理。该 SPA 提供桑拿和 SPA 浴缸。

	< https://cutt.ly/Dys6tMq > [28/4/2020]
Contexto 2	En la superior encontramos un lujoso spa y otro dormitorio que antaño fue el antiguo granero, conservando aún su techo abuhardillado con vigas de madera. < http://www.infantesdigital.es > [LGT]
Contexto 3	El hotel alberga un spa y organiza talleres de coctelería, así como una amplia gama de actividades a diario. < https://cutt.ly/HiZL8zw > [29/6/2020]
	酒店提供各种日常活动、Spa 以及调制鸡尾酒的工作坊。< https://cutt.ly/0iZZXRt > [29/6/2020]
Contexto 4	El spa del hotel ofrece circuito termal, una selección de tratamientos, música personalizada y bebidas gratuitas. Además, hay un centro de fitness y una tienda con productos de la marca Hard Rock. < https://cutt.ly/3oQcAUk > [4/7/2020]
	度假村的 spa 提供热力循环、各种护理、个性化音乐和礼宾饮品。度假村还提供健身中心和出售 Hard Rock 品牌商品的商店。< https://cutt.ly/EoQc4CA > [4/7/2020]
Sinónimos	balneario < https://cutt.ly/nygnXyH > [30/4/2020] 浴场疗养地, 温泉疗养地 < https://cutt.ly/LygnVJS > [30/4/2020]
	wellness spa < https://cutt.ly/syiPXIP > [24/4/2020] 水疗中心

masaje	
Equivalente en chino	按摩
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/NyrTOCd > [22/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/lyrTZ9R > [22/4/2020]
Definición 1	Manipulación de los músculos destinada a mejorar sus funciones, relajarlos o ayudar en el proceso de curación de los mismos. [HTT]
Definición 2	Servicio ofrecido en un establecimiento hotelero por el que se realizan masajes a los huéspedes que lo solicitan, normalmente pagando, como tratamiento terapéutico o de relajación. Según hoteles, puede realizarse en las propias habitaciones o bien en una instalación destinada al efecto, que en ocasiones es una cabina situada en el "wellness center" o en el "spa" del hotel. [DMT]
Contexto 1	Los masajes deben reservarse con antelación. < https://cutt.ly/hyakziT > [26/4/2020]
	按摩服务需提前预订。 < https://cutt.ly/HyakINh > [26/4/2020]
Contexto 2	Dispone de zona de juegos infantiles, piscina exterior semiolímpica con cascadas de masaje , piscina infantil de 40

	centímetros de profundidad y zona de playa para el bañista con solárium con tumbonas. < https://cutt.ly/UiQhUXY > [27/6/2020]
Contexto 3	El acceso al spa del Ponent Mar comporta un suplemento. Está equipado con sauna, servicio de masajes , salón de belleza y gimnasio. < https://cutt.ly/Vyus9IO > [23/4/2020]
	Ponent Mar 酒店的 Spa 中心额外收费, 提供桑拿浴室、按摩服务、美容沙龙以及健身室。 < https://cutt.ly/MyudtIs > [23/4/2020]
Combinatoria	masaje a cuatro manos [HTT] 四手按摩
	masaje con piedras calientes < https://cutt.ly/hyakziT > [26/4/2020] 热石按摩 < https://cutt.ly/HyakINh > [26/4/2020]
	masaje corporal completo < https://cutt.ly/NyrTOCd > [22/4/2020] 全身按摩 < https://cutt.ly/lyrTZ9R > [22/4/2020]
	masaje craneal [HTT] 颅骨按摩
	masaje de cabeza < https://cutt.ly/NyrTOCd > [22/4/2020] 头部按摩 < https://cutt.ly/lyrTZ9R > [22/4/2020]
	masaje de cuello < https://cutt.ly/NyrTOCd > [22/4/2020] 颈部按摩 < https://cutt.ly/lyrTZ9R > [22/4/2020]
	masaje de espalda < https://cutt.ly/NyrTOCd > [22/4/2020] 背部按摩 < https://cutt.ly/lyrTZ9R > [22/4/2020]
	masaje de manos < https://cutt.ly/NyrTOCd > [22/4/2020] 手部按摩 < https://cutt.ly/lyrTZ9R > [22/4/2020]
	masaje de pies < https://cutt.ly/NyrTOCd > [22/4/2020] 足部按摩 < https://cutt.ly/lyrTZ9R > [22/4/2020]
	masaje de cuerpo entero < https://cutt.ly/nygnXyH > [30/4/2020] 全身按摩 < https://cutt.ly/LygnVJS > [30/4/2020]
	masaje de los tejidos profundos < https://cutt.ly/hyakziT > [26/4/2020] 深层组织按摩 < https://cutt.ly/HyakINh > [26/4/2020]
	masaje deportivo < https://cutt.ly/hyakziT > [26/4/2020] 运动按摩 < https://cutt.ly/HyakINh > [26/4/2020]
	masaje en pareja < https://cutt.ly/NyrTOCd > [22/4/2020] 情侣按摩 < https://cutt.ly/lyrTZ9R > [22/4/2020]
	masaje prenatal < https://cutt.ly/hyakziT > [26/4/2020] 产前按摩 < https://cutt.ly/HyakINh > [26/4/2020]
	masaje subacuático [HTT] 水下按摩
	masaje sueco < https://cutt.ly/hyakziT > [26/4/2020] 瑞典式按摩 < https://cutt.ly/HyakINh > [26/4/2020]
	masaje tailandés < https://cutt.ly/hyakziT > [26/4/2020] 泰式按摩 < https://cutt.ly/HyakINh > [26/4/2020]

	masaje terapéutico [HTT] 按摩治疗
--	----------------------------------

3.16. Piscina

piscina	
Equivalente en chino	游泳池
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3bks4Yn > [17/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/34Kg2oE > [17/4/2020]
Definición 1	Estanque artificial destinado a bañarse, a nadar o a practicar deportes relacionados con la natación. [DHT, p104]
Definición 2	Estanque destinado al baño, la natación o a otros ejercicios y deportes acuáticos. [HTT]
Definición 3	Instalación de un establecimiento hotelero para que los huéspedes puedan bañarse o realizar actividades acuáticas. Generalmente está rodeada de una terraza o jardín con tumbonas y sombrillas, y suele disponer de un pequeño bar o hallarse conectada al bar del hotel. [DMT]
Contexto 1	El establecimiento ofrece acceso gratuito a una piscina cercana en julio y agosto. < https://cutt.ly/6yyX0Zz > [23/4/2020]
	7 月和 8 月, 乡村民宿的客人可免费使用附近的游泳池。 < https://cutt.ly/ryyX8r2 > [23/4/2020]
Contexto 2	Hay una piscina poco profunda para niños, además de 2 parques infantiles y una piscina para adultos. < https://cutt.ly/HiZL8zw > [29/6/2020]
	酒店设有一个供儿童使用的浅水池、两个儿童公园, 以及一个成人游泳池。 < https://cutt.ly/OiZZXRt > [29/6/2020]
Combinatoria	piscina al aire libre < https://cutt.ly/NyrTOCd > [22/4/2020] 室外游泳池 < https://cutt.ly/lyrTZ9R > [22/4/2020]
	piscina con elevador < https://cutt.ly/Nyglx2 > [30/4/2020] 带升降机泳池 < https://cutt.ly/rygld6L > [30/4/2020]
	piscina con vistas < https://cutt.ly/NyrTOCd > [22/4/2020] 景观泳池 < https://cutt.ly/lyrTZ9R > [22/4/2020]
	piscina climatizada < https://cutt.ly/jyiNw8T > [24/4/2020] 恒温泳池 < https://cutt.ly/yiNvQ4 > [24/4/2020]
	piscina cubierta < https://cutt.ly/Vyus9IO > [23/4/2020] 室内游泳池 < https://cutt.ly/MyudtIs > [23/4/2020]
	piscina cubierta semiolímpica < https://cutt.ly/uyiPJzO > [24/4/2020] 半奥林匹克室内游泳池 < https://cutt.ly/syiPXIP > [24/4/2020]
	piscina de agua salada < https://cutt.ly/NyrTOCd >

	[22/4/2020] 盐水泳池 < https://cutt.ly/lyrTZ9R > [22/4/2020]
	piscina de inmersión privada < https://cutt.ly/pyo9Bdh > [25/4/2020] 私人深水泳池 < https://cutt.ly/byo91DP > [25/4/2020]
	piscina de reeducación [DTTF/E, p577] 康体泳池
	piscina de relajación [DTTF/E, p577] 休闲池
	piscina descubierta [DHT, p105] 室外泳池
	piscina dinámica [DTTF/E, p577] 流动水泳池
	piscina exterior < https://cutt.ly/Myi9XDF > [24/4/2020] 室外游泳池 < https://cutt.ly/vyi3sZp > [24/4/2020]
	piscina infantil < https://cutt.ly/Vyus9IO > [23/4/2020] 儿童泳池 < https://cutt.ly/MyudtIs > [23/4/2020]
	piscina infinita < https://cutt.ly/Hyr9hCE > [22/4/2020] 无边泳池 < https://cutt.ly/Gyr9cMq > [22/4/2020]
	piscina interior < https://cutt.ly/Vyus9IO > [23/4/2020] 室内泳池 < https://cutt.ly/MyudtIs > [23/4/2020]
	piscina recreativa al aire libre < https://cutt.ly/uyiPJzO > [24/4/2020] 室外休闲游泳池 < https://cutt.ly/syiPXIP > [24/4/2020]
	piscina pequeña < https://cutt.ly/7yyPTbE > [23/4/2020] 冷水池 < https://cutt.ly/xyyPCHJ > [23/4/2020]
	piscina privada < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020] 私人泳池 < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]
Términos relacionados	cabaña de piscina < https://cutt.ly/Zyauetl > [26/4/2020] 池畔小屋 < https://cutt.ly/0yauMD9 > [26/4/2020]
	juego de piscina [DHT, p84] 泳池游戏
	sombrillas de piscina < https://cutt.ly/Zyauetl > [26/4/2020] 游泳池遮阳伞 < https://cutt.ly/0yauMD9 > [26/4/2020]
	toalla de piscina < https://cutt.ly/NyrTOCd > [22/4/2020] 泳池毛巾 < https://cutt.ly/lyrTZ9R > [22/4/2020]
	tobogán acuático < https://cutt.ly/Zyauetl > [26/4/2020] 滑水道 < https://cutt.ly/0yauMD9 > [26/4/2020]
	tobogán de agua < https://cutt.ly/Zyauetl > [26/4/2020] 池畔躺椅 < https://cutt.ly/0yauMD9 > [26/4/2020]
	tumbona de piscina < https://cutt.ly/Zyauetl > [26/4/2020] 池畔躺椅 < https://cutt.ly/0yauMD9 > [26/4/2020]
	zona poco profunda < https://cutt.ly/Oyr5UeV > [22/4/2020] 浅水池 < https://cutt.ly/yyr5IZZ > [22/4/2020]

piscina climatizada	
Equivalente en chino	恒温泳池
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/jyiNw8T > [24/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/yynvQ4 > [24/4/2020]
Definición	Piscina condicionada porque el agua siempre esté a una temperatura determinada. [DHT, p105]
Contexto	El agua cansa mucho, así que cuando salgas de nuestras piscinas climatizadas date un respiro en el Pool Bar Barito. https://cutt.ly/xjvCPu3 , 12/1/2021

piscina infinita	
Equivalente en chino	无边泳池
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/Hyr9hCE > [22/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/Gyr9cMq > [22/4/2020]
Definición	Tipo de piscina que produce el efecto visual de extenderse hasta el infinito. [HTT]

piscina cubierta	
Equivalente en chino	室内游泳池
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/Vyus9IO > [23/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/MyudtIs > [23/4/2020]
Definición	Piscina con un techo que la protege de los fenómenos atmosféricos. [DHT, p105]
Contexto 1	El Apartotel Ponent Mar es un aparthotel de 4 estrellas con aparcamiento privado gratuito, spa y piscinas cubierta y al aire libre. < https://cutt.ly/Vyus9IO > [23/4/2020]
	四星级的 Apartotel Ponent Mar 公寓式酒店设有免费私人停车场、Spa 中心以及室内和室外游泳池，提供覆盖所有公共区域的免费无线网络连接。 < https://cutt.ly/MyudtIs > [23/4/2020]
Contexto 2	El Fuerte El Rompido está junto al campo de golf El Rompido. El hotel ofrece un servicio gratuito de traslado en barco a una playa virgen, ubicada a 800 metros. También hay una piscina cubierta gratuita y una bañera de hidromasaje al aire libre. < https://cutt.ly/HiZL8zw > [29/6/2020]
	Fuerte El Rompido 酒店邻近 El Rompido Golf Course 高尔夫球场，提供前往 800 米外未受破坏海滩的免费船只接送服务。酒店拥有免费的室内游泳池和室外热水浴池。 < https://cutt.ly/0iZZXRt > [29/6/2020]

Sinónimos	piscina interior < https://cutt.ly/Vyus9IO > [23/4/2020] 室内泳池 < https://cutt.ly/MyudtIs > [23/4/2020]
Antónimos	piscina al aire libre < https://cutt.ly/NyrTOCd > [22/4/2020] 室外游泳池 < https://cutt.ly/lyrTZ9R > [22/4/2020]
	piscina descubierta [DHT, p105] 室外泳池
	piscina exterior < https://cutt.ly/Myi9XDF > [24/4/2020] 室外游泳池 < https://cutt.ly/vyi3sZp > [24/4/2020]
Términos relacionados	piscina cubierta semiolímpica < https://cutt.ly/uyiPJzO > [24/4/2020] 半奥林匹克室内游泳池 < https://cutt.ly/syiPXIP > [24/4/2020]

piscina al aire libre	
Equivalente en chino	室外游泳池
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/NyrTOCd > [22/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/lyrTZ9R > [22/4/2020]
Definición	Piscina descubierta, sin techo que la protege de los fenómenos atmosféricos. (elaboración propia)
Contexto 1	Los huéspedes pueden nadar en la piscina al aire libre , practicar senderismo o relajarse en el jardín y utilizar la zona de barbacoa. < https://cutt.ly/uyiQ0Nj > [24/4/2020]
	客人可以在室外泳池游泳，体验徒步或在花园内放松身心，还可以使用烧烤设施。 < https://cutt.ly/6yiWky7 > [24/4/2020]
Contexto 2	El Apartment Altos Del Rompido se encuentra en El Rompido y ofrece una piscina al aire libre , conexión WiFi gratuita y aparcamiento privado gratuito. < https://cutt.ly/riHqEw8 > [28/6/2020]
	Apartment Altos Del Rompido 位于厄尔-汝姆披多，配有室外泳池，配备免费 WiFi，还为驱车前来的客人提供免费私人停车位。 < https://cutt.ly/YiHq21o > [28/6/2020]
Contexto 3	El Hotel Riu Plaza España se encuentra en Madrid, a 700 metros del Palacio Real de Madrid, y ofrece restaurante, aparcamiento privado, bar y terraza. Además, cuenta con servicio de habitaciones, servicio de conserjería, WiFi gratuita en todas las instalaciones, piscina al aire libre , centro de fitness, discoteca y recepción 24 horas. < https://cutt.ly/jyr6GaB > [22/4/2020]
	Hotel Riu Plaza España 地理位置超棒，位于马德里，提供空调客房、餐厅、免费 WiFi 和酒吧。这家豪华型酒店提供客房服务和礼宾服务。这家酒店配有室外泳池、健身中心、夜店和 24 小时前台。 < https://cutt.ly/wyr6LTn > [22/4/2020]

Sinónimos	piscina descubierta [DHT, p105] 室外泳池
	piscina exterior < https://cutt.ly/Myi9XDF > [24/4/2020] 室外游泳池 < https://cutt.ly/vyi3sZp > [24/4/2020]
Antónimos	piscina cubierta < https://cutt.ly/Vyus9IO > [23/4/2020] 室内游泳池< https://cutt.ly/MyudtIs > [23/4/2020]
	piscina interior < https://cutt.ly/Vyus9IO > [23/4/2020] 室内泳池 < https://cutt.ly/MyudtIs > [23/4/2020]
Términos relacionados	piscina recreativa al aire libre < https://cutt.ly/uypJzO > [24/4/2020] 室外休闲游泳池 < https://cutt.ly/syiPXIP > [24/4/2020]

piscina exterior	
Equivalente en chino	室外游泳池
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/Myi9XDF > [24/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/vyi3sZp > [24/4/2020]
Definición	Piscina al aire, sin techo que la protege de los fenómenos atmosféricos. [DHT, P105]
Contexto	La Concha Boutique Apartments - Adults Only ofrece alojamiento en Arrecife, a 9 km de Puerto del Carmen, y cuenta con WiFi gratuita y piscina exterior abierta todo el año. < https://cutt.ly/Myi9XDF > [24/4/2020]
	La Concha Boutique Apartments - Adults Only 假日公园位于阿雷西费 (Arrecife), 距离卡门港(Puerto del Carmen) 有 9 公里, 提供免费 WiFi 和全年开放的室外游泳池。 < https://cutt.ly/vyi3sZp > [24/4/2020]
Sinónimos	piscina al aire libre < https://cutt.ly/NyrTOCd > [22/4/2020] 室外游泳池 < https://cutt.ly/lyrTZ9R > [22/4/2020]
	piscina descubierta [DHT, p105] 室外泳池
Antónimos	piscina cubierta < https://cutt.ly/Vyus9IO > [23/4/2020] 室内游泳池< https://cutt.ly/MyudtIs > [23/4/2020]
	piscina interior < https://cutt.ly/Vyus9IO > [23/4/2020] 室内泳池 < https://cutt.ly/MyudtIs > [23/4/2020]

3.17. Playa

playa	
Equivalente en chino	海滩
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/EyyRiI2 > [23/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/gyyRp46 > [23/4/2020]
Definición	Porción de mar contigua a la playa. [DLE]
Contexto 1	La playa de Lapa está a menos de 1 km del Mardesía. El aeropuerto de Vigo es el más cercano y está a 66 km. < https://cutt.ly/EyyRiI2 > [23/4/2020]
	Lapa 海滩距离 Mardesia 一公里。最近的机场是维哥机场，距离 Mardesia 有 66 公里。 < https://cutt.ly/gyyRp46 > [23/4/2020]
Contexto 2	El Acta Voraport está situado en Barcelona, a 650 metros de la playa de Bogatell, y dispone de restaurante, aparcamiento privado, piscina al aire libre y bar. < https://cutt.ly/Hyr9hCE > [22/4/2020]
	Acta Voraport 坐落于巴塞罗那，距离 Port Olympic 有 2.1 公里，配备餐厅、私人停车位、户外游泳池和酒吧。 < https://cutt.ly/Gyr9cMq > [22/4/2020]
Contexto 3	El alojamiento está en la playa o junto a ella. < https://cutt.ly/ryyWHmv > [23/4/2020]
	住宿位于海滩或海滩边。 < https://cutt.ly/uyyWZ0K > [23/4/2020]
Combinatoria	cabañas de playa < https://cutt.ly/kyajhm7 > [26/4/2020] 海滩度假小屋 < https://cutt.ly/4yajxwg > [26/4/2020]
	club de playa < https://cutt.ly/kyajhm7 > [26/4/2020] 海滩俱乐部 < https://cutt.ly/4yajxwg > [26/4/2020]
	masaje en la playa < https://cutt.ly/kyajhm7 > [26/4/2020] 海滩按摩 < https://cutt.ly/4yajxwg > [26/4/2020]
	playa privada < https://cutt.ly/kyajhm7 > [26/4/2020] 私人海滩 < https://cutt.ly/4yajxwg > [26/4/2020]
	playa pública < https://cutt.ly/kyajhm7 > [26/4/2020] 公共海滩 < https://cutt.ly/4yajxwg > [26/4/2020]
	primera línea de playa < https://cutt.ly/ryyWHmv > [23/4/2020] 靠近海滩 < https://cutt.ly/uyyWZ0K > [23/4/2020]
	silla de playa < https://cutt.ly/NyrTOCd > [22/4/2020] 沙滩椅 < https://cutt.ly/lyrTZ9R > [22/4/2020]
	sombrillas de playa < https://cutt.ly/kyajhm7 > [26/4/2020] 海滩遮阳伞 < https://cutt.ly/4yajxwg > [26/4/2020]
	toalla de playa < https://cutt.ly/kyajhm7 > [26/4/2020] 沙滩毛巾 < https://cutt.ly/4yajxwg > [26/4/2020]
	transporte a la playa < https://cutt.ly/kyajhm7 > [26/4/2020]

	海滩班车 < https://cutt.ly/4yajxwg > [26/4/2020]
	tumbona de playa < https://cutt.ly/kyajhm7 > [26/4/2020]
	海滩躺椅 < https://cutt.ly/4yajxwg > [26/4/2020]
	vóley playa < https://cutt.ly/kyajhm7 > [26/4/2020]
	海滩排球 < https://cutt.ly/4yajxwg > [26/4/2020]
	yoga de playa < https://cutt.ly/kyajhm7 > [26/4/2020]
	海滩瑜伽 < https://cutt.ly/4yajxwg > [26/4/2020]

tumbona	
Equivalente en chino	躺椅
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/NyrTOCd > [22/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/lYrTZ9R > [22/4/2020]
Definición	Servicio ofrecido en un establecimiento hotelero por el que se disponen, en determinadas áreas del hotel, sillas alargadas con largo respaldo que pueden inclinarse en ángulos muy abiertos para que los huéspedes se coloquen casi tumbados a tomar el sol o a descansar en tales espacios. Normalmente se encuentran en la zona de la piscina, la terraza, el solárium o el espacio de playa perteneciente al hotel. [DMT]
Contexto 1	Relájate en esta tumbona con varias posiciones para tu comodidad. [DTTF/E, p634]
Contexto 2	Piscina de agua dulce climatizada con gran terraza y tumbonas [www.hotel-palm-beach.es] [DMT]
Combinatoria	tumbona de piscina < https://cutt.ly/Zyauetl > [26/4/2020]
	池畔躺椅 < https://cutt.ly/0yauMD9 > [26/4/2020]
	tumbona de playa < https://cutt.ly/kyajhm7 > [26/4/2020] 海滩躺椅 < https://cutt.ly/4yajxwg > [26/4/2020]

3.18. Actividades acuáticas

paddle surf	
Equivalente en chino	桨板运动
Categoría gramatical	sustantivo femenino plural
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/ayi7m3t > [24/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/Lyi7Jh6 > [24/4/2020]
Definición	El surf de pala, denominado en inglés stand up paddle, paddle surf, stand up paddle surf, stand-up paddle surfing, o por sus iniciales SUP, es una forma de deslizamiento en la que el navegante utiliza una pala para desplazarse por el agua mientras permanece de pie en una tabla de surf. < https://cutt.ly/GoaM7wl > [2/7/2020]
Contexto	El establecimiento organiza actividades como piragüismo y

	paddle surf. < https://cutt.ly/ayi7m3t > [24/4/2020] 帐篷营地可以安排皮划艇和桨板运动。帐篷营地可以安排皮划艇和桨板运动。 < https://cutt.ly/Lyi7Jh6 > [24/4/2020]
Términos relacionados	pádel < https://n9.cl/fvid3 > [6/5/2020] 桨 [AE]
	remo < https://cutt.ly/byaVT2B > [27/4/2020] 船桨 < https://cutt.ly/VyaVP7F > [27/4/2020]

piragüismo	
Equivalente en chino	划独木舟
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/EyyRiI2 > [23/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/gyyRp46 > [23/4/2020]
Definición	Deporte náutico consistente en navegar en piragua por aguas tranquilas o por aguas bravas. [DHT, p104]
Contexto	El establecimiento organiza actividades como piragüismo y paddle surf. < https://cutt.ly/ayi7m3t > [24/4/2020]
	帐篷营地可以安排皮划艇和桨板运动。 < https://cutt.ly/Lyi7Jh6 > [24/4/2020]

snorkel	
Equivalente en chino	浮潜
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/xyyG0ZV > [23/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/gyyHoZz > [23/4/2020]
Definición 1	Actividad submarina consistente en observar el fondo marino con la ayuda de gafas. [DHT, p81]
Definición 2	El Snorkel o (esnórquel) es la práctica de buceo a ras de agua, el atleta va equipado con una máscara de buceo, un tubo llamado esnórquel y normalmente aletas. En aguas frías puede ser necesario el traje de buceo. El atractivo principal del esnórquel es la oportunidad de observar la vida submarina en un entorno natural sin un equipo complicado y la formación necesaria para el buceo, durante largos periodos de tiempo con relativamente poco esfuerzo. El Snorkel es considerado más una actividad de ocio que un deporte. < http://deportesacuaticos.info/snorkel-2/ > [2/7/2020]
Contexto	En los alrededores se puede practicar senderismo, snorkel y pesca. < https://cutt.ly/xyyG0ZV > [23/4/2020]
	客人可以在周边徒步、浮潜或垂钓。 < https://cutt.ly/gyyHoZz > [23/4/2020]
Sinónimos	esnórquel < https://cutt.ly/byaVT2B > [27/4/2020]

	浮潜 < https://cutt.ly/VyaVP7F > [27/4/2020]
	snorkeing [DHT, p81] 浮潜 [AE]
Términos relacionados	buceo < https://cutt.ly/KydrYeq > [28/4/2020]
	潜水 < https://cutt.ly/UydrIzV > [28/4/2020]
	submarinismo < https://cutt.ly/byaVT2B > [27/4/2020] 潜水 < https://cutt.ly/VyaVP7F > [27/4/2020]

surf	
Equivalente en chino	冲浪
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/byaVT2B > [27/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/VyaVP7F > [27/4/2020]
Definición 1	Deporte náutico que consiste en planear con una tabla de surf sobre la cresta de grandes olas. [DHT, p122]
Definición 2	En turismo, actividad deportivo-recreativa que consiste en mantener el equilibrio sobre las olas encima de una tabla especialmente diseñada para ello. (HTT)
Contexto	El establecimiento organiza actividades como piragüismo y paddle surf . < https://cutt.ly/ayi7m3t > [24/4/2020]
	帐篷营地可以安排皮划艇和桨板运动。 < https://cutt.ly/Lyi7Jh6 > [24/4/2020]
Combinatoria	clases de surf < https://cutt.ly/byaVT2B > [27/4/2020]
	冲浪课程 < https://cutt.ly/VyaVP7F > [27/4/2020]
	paddle surf < https://cutt.ly/ayi7m3t > [24/4/2020] 桨板运动 < https://cutt.ly/Lyi7Jh6 > [24/4/2020]
Términos relacionados	bodyboard < https://cutt.ly/byaVT2B > [27/4/2020] 趴板冲浪 < https://cutt.ly/VyaVP7F > [27/4/2020]

windsurf	
Equivalente en chino	帆板
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/byaVT2B > [27/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/VyaVP7F > [27/4/2020]
Definición	Modalidad de vela ligera que se practica con una embarcación formada por una plancha, un palo articulado en la sierva base, una botavara y una vela triangular, para un solo tripulante que navega derecho cogido a la botavara. [DHT, p122]

3.19. Esquí

esquí	
Equivalente en chino	滑雪
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/SyanqMv > [26/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/Uyanomo > [26/4/2020]
Definición	Deporte que consiste en deslizarse sobre la nieve con esquís. [DHT, p64]
Contexto 1	La zona es ideal para practicar senderismo y esquí . < https://cutt.ly/diTFY4X > [27/6/2020]
	该地区的热门活动有徒步和滑雪。 < https://cutt.ly/BiTF7xJ > [27/6/2020]
Contexto 2	Los huéspedes del Cortijo Los Arbolitos podrán disfrutar de actividades en Granada y sus alrededores, como esquí y senderismo. < https://cutt.ly/eyyDRxj > [23/4/2020]
	Cortijo Los Arbolitos 度假屋的客人将可以在格拉纳达及其周边地区享受滑雪和远足等活动。 < https://cutt.ly/qos4f6J > [23/4/2020]
Contexto 3	La zona es ideal para practicar senderismo y esquí . Además, en la Casa Veleta se pueden alquilar equipos de esquí . < https://cutt.ly/5of8BgN > [2/7/2020]
	该地区的热门活动有徒步和滑雪。这家住宿提供滑雪设备租赁。 < https://cutt.ly/yof8UPn > [2/7/2020]
Combinatoria	alquiler de equipo de esquí < https://cutt.ly/SyanqMv > [26/4/2020] 滑雪设备租用 < https://cutt.ly/Uyanomo > [26/4/2020]
	clase de esquí < https://cutt.ly/SyanqMv > [26/4/2020] 滑雪课程 < https://cutt.ly/Uyanomo > [26/4/2020]
	depósito de esquís < https://cutt.ly/SyanqMv > [26/4/2020] 滑雪课程 < https://cutt.ly/Uyanomo > [26/4/2020]
	escuela de esquí < https://cutt.ly/eyyDRxj > [23/4/2020] 滑雪学校 < https://cutt.ly/LyyDJHf > [23/4/2020]
	esquí alpino < https://cutt.ly/SyanqMv > [26/4/2020] 山坡滑雪 < https://cutt.ly/Uyanomo > [26/4/2020]
	esquí de fondo < https://cutt.ly/SyanqMv > [26/4/2020] 越野滑雪 < https://cutt.ly/Uyanomo > [26/4/2020]
	pista de esquí < https://cutt.ly/SyanqMv > [26/4/2020] 滑雪道 < https://cutt.ly/Uyanomo > [26/4/2020]
	zona de esquí < https://cutt.ly/SyanqMv > [26/4/2020] 滑雪区 < https://cutt.ly/Uyanomo > [26/4/2020]
	guardaesquís < https://cutt.ly/Mya1zRE > [27/4/2020] 滑雪用具寄存处 < https://cutt.ly/iya1m3a > [27/4/2020]
terminos relacionados	snowboarding < https://cutt.ly/SyanqMv > [26/4/2020] 单板滑雪 < https://cutt.ly/Uyanomo > [26/4/2020]

	teleféricos < https://cutt.ly/SyanqMv > [26/4/2020] 滑雪缆车 < https://cutt.ly/Uyanomo > [26/4/2020]
	telesina < https://cutt.ly/SyanqMv > [26/4/2020] 滑雪缆车 < https://cutt.ly/Uyanomo > [26/4/2020]

forfait	
Equivalente en chino	(滑雪)通票
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/SyanqMv > [26/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/Uyanomo > [26/4/2020]
Definición	Voz francesa para el abono a un evento o actividad deportiva. Muy utilizada en esquí. [HTT]
Contexto	Dispone de jardín y punto de venta de forfaits. < https://cutt.ly/diTFY4X > [24/4/2020]
	住宿提供各种设施,包括花园和滑雪通行证售票处。 < https://cutt.ly/BiTF7xJ > [24/4/2020]
Combinatoria	venta de forfaits < https://cutt.ly/ryi1Stn > [24/4/2020] 滑雪通票售卖机 < https://cutt.ly/cyi1XLS > [24/4/2020]
	punto de venta de forfaits < https://cutt.ly/ryi1Stn > [24/4/2020] 滑雪通行证售票处 < https://cutt.ly/cyi1XLS > [24/4/2020]

snowboarding	
Equivalente en chino	单板滑雪
Categoría gramatical	voz inglesa
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/SyanqMv > [26/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/Uyanomo > [26/4/2020]
Definición 1	Deporte de invierno que consiste en deslizarse por la nieve manteniendo el equilibrio sobre una plancha de material plástico, con los pies fijados en sentido transversal al eje longitudinal de la plancha. [DHT, p122]
Definición 2	Es un deporte extremo de invierno, en el que se utiliza una tabla para deslizarse sobre una pendiente cubierta por nieve. < https://es.wikipedia.org/wiki/Snowboard > [2/7/2020]
Combinatoria	snowboard [DHT, p122] 单板滑雪
	surf de nieve [DHT, p122] 单板滑雪
Términos relacionados	esquí < https://cutt.ly/SyanqMv > [26/4/2020] 滑雪 < https://cutt.ly/Uyanomo > [26/4/2020]

3.20. Golf

campo de golf	
Equivalente en chino	高尔夫球场
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/eythmLy > [22/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/mythY1J > [22/4/2020]
Definición	En hotelería, expresión inglesa para la mesa o espacio donde se atiende la demanda, necesidades o consultas de los jugadores de golf alojados en el establecimiento. [HTT]
Contexto	El Fuerte El Rompido está junto al campo de golf El Rompido. El hotel ofrece un servicio gratuito de traslado en barco a una playa virgen, ubicada a 800 metros. También hay una piscina cubierta gratuita y una bañera de hidromasaje al aire libre. < https://cutt.ly/HiZL8zw > [29/6/2020]
	Fuerte El Rompido 酒店邻近 El Rompido Golf Course 高尔夫球场, 提供前往 800 米外未受破坏海滩的免费船只接送服务。酒店拥有免费的室内游泳池和室外热水浴池。 < https://cutt.ly/0iZZXRt > [29/6/2020]
Términos relacionados	golf < https://cutt.ly/eythmLy > [22/4/2020] 高尔夫 < https://cutt.ly/mythY1J > [22/4/2020]

golf	
Equivalente en chino	高尔夫
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/eythmLy > [22/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/mythY1J > [22/4/2020]
Definición 1	Actividad deportiva que consiste en recorrer un itinerario fijado dentro de un terreno extenso al aire libre, introduciendo en cada uno de los hoyos practicados en él una bola golpeada con palos especiales y en la que gana el jugador que hace el recorrido con el menor número de golpes. [HTT]
Definición 2	Deporte que consiste en introducir en una serie de fuertes una pelota pequeña dándole el mínimo de golpes posible con un bastón adecuado, y que se practica en un terreno extenso generalmente cubierto de césped. [DHT, 72]
Definición 3	Deporte cuya práctica se ofrece a los clientes de establecimientos hoteleros que disponen de las instalaciones correspondientes. [DMT]
Contexto 1	El club de golf Villar de Olalla está a unos 15 minutos en coche. < https://cutt.ly/Kying5x > [24/4/2020]
	Villar de Olalla 高尔夫俱乐部距离酒店大约有 15 分钟车程。 < https://cutt.ly/HyinUzF > [24/4/2020]
Contexto 2	A pocos metros de la playa y rodeado de bellos y cuidados

	jardines, este hotel se convierte sin duda, en un lugar atractivo donde disfrutar de unas largas vacaciones, unos días de golf, un buen fin de semana o incluso de una estancia por negocios, poniendo a su alcance el embrujo y la cultura de la famosa Costa del Sol. [www.andalucia.org] [DMT]
Combinatoria	caddie de golf < https://cutt.ly/PyacpdV > [26/4/2020] 高尔夫球童 < https://cutt.ly/EyabVm9 > [26/4/2020]
	campo de golf < https://cutt.ly/eythmLy > [22/4/2020] 高尔夫球场 < https://cutt.ly/mythY1J > [22/4/2020]
	carrito de golf < https://cutt.ly/PyacpdV > [26/4/2020] 高尔夫球车 < https://cutt.ly/EyabVm9 > [26/4/2020]
	casa club < https://cutt.ly/PyacpdV > [26/4/2020] 俱乐部会所 < https://cutt.ly/EyabVm9 > [26/4/2020]
	clase de golf < https://cutt.ly/PyacpdV > [26/4/2020] 高尔夫课程 < https://cutt.ly/EyabVm9 > [26/4/2020]
	club de golf < https://cutt.ly/Kying5x > [24/4/2020] 高尔夫俱乐部 < https://cutt.ly/HyinUzF > [24/4/2020]
	driving range de golf < https://cutt.ly/PyacpdV > [26/4/2020] 高尔夫练习场 < https://cutt.ly/EyabVm9 > [26/4/2020]
	palo de golf [DTTO, p467] 高尔夫球杆
	pelota de golf [DTTO, p467] 高尔夫球
	tienda de artículos deportivos < https://cutt.ly/PyacpdV > [26/4/2020] 专业用品商店 < https://cutt.ly/EyabVm9 > [26/4/2020]
	Términos relacionados
minigolf < https://cutt.ly/uyajTXX > [26/4/2020] 迷你高尔夫 < https://cutt.ly/2yajPsl > [26/4/2020]	

minigolf	
Equivalente en chino	高尔夫
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/uyajTXX > [26/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/2yajPsl > [26/4/2020]
Definición	Juego basado en el golf, que se practica en un campo de suelo duro, de dimensiones muy reducidas, y con obstáculos artificiales. [DHT, 92]
Términos relacionados	golf < https://cutt.ly/eythmLy > [22/4/2020] 高尔夫 < https://cutt.ly/mythY1J > [22/4/2020]

3.21. Deportes

baloncesto	
Equivalente en chino	篮球
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/uyajTXX > [26/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/2yajPsl > [26/4/2020]
Definición	Juego entre dos equipos de cinco jugadores cada uno, cuyo objetivo es introducir el balón en la cesta o canasta del contrario, situada a una altura determinada. [DLE]
Contexto	Cuentan con una piscina exterior de temporada e instalaciones deportivas como una cancha de baloncesto y un gimnasio. < https://cutt.ly/ZyiYrH2 > [24/4/2020] 提供季节性室外游泳池以及篮球场和健身房等运动设施。 < https://cutt.ly/vyiYzMC > [24/4/2020]
Combinatoria	cancha de baloncesto < https://cutt.ly/ZyiYrH2 > [24/4/2020] 篮球场 < https://cutt.ly/vyiYzMC > [24/4/2020]
Términos relacionados	bádminton < https://cutt.ly/Cygvemm > [30/4/2020] 羽毛球 < https://cutt.ly/XygvvyPr > [30/4/2020]
	bolo < https://cutt.ly/fyi42BV > [24/4/2020] 保龄球 < https://cutt.ly/Qyi7u1a > [24/4/2020]
	fútbol < https://cutt.ly/ZyiYrH2 > [24/4/2020] 足球 < https://cutt.ly/vyiYzMC > [24/4/2020]
	racquetball < https://cutt.ly/uyajTXX > [26/4/2020] 短网拍墙球 < https://cutt.ly/2yajPsl > [26/4/2020]
	squash < https://cutt.ly/uyajTXX > [26/4/2020] 壁球 < https://cutt.ly/2yajPsl > [26/4/2020]
	vóleibol < https://cutt.ly/uyajTXX > [26/4/2020] 排球 < https://cutt.ly/2yajPsl > [26/4/2020]

ciclismo	
Equivalente en chino	骑行
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/eyyDRxj > [23/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/LyyDJHf > [23/4/2020]
Definición	Deporte que se practica montando en bicicleta. [DLE]
Contexto 1	En las inmediaciones se puede practicar senderismo y ciclismo . < https://cutt.ly/CyiMUbt > [24/4/2020] 客人可以在附近体验徒步和骑行。 < https://cutt.ly/9yiM8eV > [24/4/2020]
	Contexto 2

Contexto 3	El establecimiento organiza actividades como piragüismo y paddle surf. En la zona también se puede hacer senderismo, ciclismo y observar aves. < https://cutt.ly/ayi7m3t > [24/4/2020]
	帐篷营地可以安排皮划艇和桨板运动，该地区是远足、骑自行车和观鸟的热门场所。 < https://cutt.ly/Lyi7Jh6 > [24/4/2020]
Combinatoria	ciclismo de montaña < https://cutt.ly/8yaWh42 > [26/4/2020] 山地骑行 < https://cutt.ly/uYaWYRB > [26/4/2020]

fútbol	
Equivalente en chino	足球
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/ZyiYrH2 > [24/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/vyiYzMC > [24/4/2020]
Definición	Juego entre dos equipos de once jugadores cada uno, cuyo objetivo es hacer entrar en la portería contraria un balón que no puede ser tocado con las manos ni con los brazos, salvo por el portero en su área de meta. [LGT]
Contexto	Hay zona de juegos infantil y campo de fútbol. < https://cutt.ly/ZyiYrH2 > [24/4/2020]
	酒店设有儿童游乐区和足球场。 < https://cutt.ly/vyiYzMC > [24/4/2020]
Combinatoria	campo de fútbol < https://cutt.ly/ZyiYrH2 > [24/4/2020] 足球场 < https://cutt.ly/vyiYzMC > [24/4/2020]

senderismo	
Equivalente en chino	徒步
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/EyyRiI2 > [23/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/gyyRp46 > [23/4/2020]
Definición	En turismo, actividad turístico-deportiva que consiste en recorrer a pie un itinerario a través de senderos, caminos y veredas, con el propósito de conocer el entorno y disfrutar del contacto con la naturaleza. [HTT]
Contexto 1	En las inmediaciones se puede practicar senderismo . < https://cutt.ly/qyyOUrd > [23/4/2020]
	客人可以在附近体验徒步。 < https://cutt.ly/8yyOXn5 > [23/4/2020]
Contexto 2	Los huéspedes de la Casa rural Arrebol podrán disfrutar de actividades en Parga y sus alrededores, como senderismo . < https://cutt.ly/3iQtTEh > [23/4/2020]
	Casa rural Arrebol 的客人可以在 Parga 及周边地区体验各种活动，如徒步。 < https://cutt.ly/piQtNKx >

	[23/4/2020]
Contexto 3	También recomendamos la visita a otro tran parque, el Parque Natural del Garraf, donde también podremos realizar actividades como senderismo, trekking y ciclismo y donde podremos descubrir el Castillo de Eramprunyá. < https://n9.cl/r5fm > [6/5/2020]
Combinatoria	rutas de senderismo < https://cutt.ly/7yfrSx8 > [29/4/2020] 远足步道 < https://cutt.ly/NyfrChM > [29/4/2020]

tenis	
Equivalente en chino	网球
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/eyyDRxj > [23/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/LyyDJHf > [23/4/2020]
Definición	Juego entre dos personas o dos parejas, en que los jugadores, a ambos lados de la red, se lanzan con raquetas una pelota con el propósito de que la otra parte no acierte a devolverla. [DLE]
Contexto	Cenas tipo buffet y desayuno buffet en el comedor. Bar-piscina. Tenis , ping-pong, voleibol, gimnasia, tiro con arco, tiro con escopeta de aire comprimido. (Fuerteventura, catálogo Viva Tours). [LGT]
Combinatoria	clases de tenis < https://cutt.ly/uyajTXX > [26/4/2020] 网球课程 < https://cutt.ly/2yajPsl > [26/4/2020]
	equipamiento de tenis < https://cutt.ly/eyyDRxj > [23/4/2020] 网球用品设施 < https://cutt.ly/LyyDJHf > [23/4/2020]
	pista de tenis < https://cutt.ly/eyyDRxj > [23/4/2020] 网球场 < https://cutt.ly/LyyDJHf > [23/4/2020]
	tenis de mesa < https://cutt.ly/KydrYeq > [28/4/2020] 乒乓球 < https://cutt.ly/UydrIzV > [28/4/2020]
	pista al aire libre < https://cutt.ly/uyajTXX > [26/4/2020] 室外球场 < https://cutt.ly/2yajPsl > [26/4/2020]
Términos relacionados	pista cubierta < https://cutt.ly/uyajTXX > [26/4/2020] 室内球场 < https://cutt.ly/2yajPsl > [26/4/2020]

GRUPO 4.
SERVICIOS E INSTALACIONES DE LA HABITACIÓN
(58 entradas)

4.1. Cama

4.1.1. Tipos de cama

cama	
Equivalente en chino	床
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/2KcoLXt > [17/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3ergqNv > [17/4/2020]
Definición 1	Mueble de habitación destinado a sentarse y dormir, compuesto generalmente de un soporte donde se coloca un somier y un conjunto formado por un colchón, sábanas, almohada, etc. [DHT, p88]
Definición 2	Mueble cuyo principal uso es dormir y descansar. [HTT]
Definición 3	Mueble para dormir en la habitación de un alojamiento hotelero, que consta de una parte blanda llamada colchón y una base. [DMT]
Contexto 1	Las habitaciones del H La Paloma presentan una decoración moderna y cuentan con cama extragrande, conexión Wi-Fi gratuita, TV de pantalla plana vía satélite y baño privado con secador de pelo y artículos de aseo gratuitos. < https://cutt.ly/BiCAxXX > [24/4/2020]
	H La Paloma 酒店现代化的客房配有一张特大号床、免费无线网络连接、平面卫星电视以及带吹风机和免费洗浴用品的私人浴室。 < https://cutt.ly/BiCAxXX > [24/4/2020]
Contexto 2	Habitación con decoración moderna y una amplia cama. < https://cutt.ly/IolPPHp > [3/7/2020]
Contexto 3	¿Qué tipo de camas hay en esta habitación? < https://bit.ly/2KcoLXt > [17/4/2020]
	该客房配置了哪些床型? < https://bit.ly/3ergqNv > [17/4/2020]
Contexto 4	Indica solo las camas que hay en la habitación. < https://bit.ly/2VEzU8L > [19/04/2020]
	只需说明客房中现有的床铺即可。 < https://bit.ly/3cvQnmp > [19/04/2020]
Contexto 5	Cama con altura accesible < https://cutt.ly/Nyglx2 > [30/4/2020]
	无障碍护理床 < https://cutt.ly/rygld6L > [30/4/2020]
Contexto 6	Cama articulada con motor eléctrico

	< https://cutt.ly/Nyglx2 > 电动升降床 < https://cutt.ly/rygld6L > [30/4/2020]	
Contexto 7	Espacio adicional alrededor de la cama < https://cutt.ly/Nyglx2 > [30/4/2020] 床周围有额外空间 < https://cutt.ly/rygld6L > [30/4/2020]	
Combinatoria	cama de agua < https://cutt.ly/nyz3F2B > [25/4/2020] 水床 < https://cutt.ly/Myz9rLt > [25/4/2020]	
	cama de campaña [DTTO, p466] 露营床	
	cama de espuma viscoelástica < https://cutt.ly/cys4hN3 > [28/4/2020] 记忆棉床垫 < https://cutt.ly/Eys4kIm > [28/4/2020]	
	cama de matrimonio < https://cutt.ly/lydJQmH > [29/4/2020] 双人床 < https://cutt.ly/bydJTi8 > [29/4/2020]	
	cama elevada < https://cutt.ly/sylbfVB > [6/5/2020] 高架床	
	cama doble < https://bit.ly/2VhqdxW > [20/4/2020] 双人床 < https://bit.ly/2XLxR5o > [20/4/2020]	
	cama extra < https://cutt.ly/oyd3Vrg > [29/4/2020] 加床 < https://cutt.ly/kyd3TBM > [29/4/2020]	
	cama extralarga < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020] 超长床 < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]	
	cama individual < https://bit.ly/2VhqdxW > [20/4/2020] 单人床 < https://bit.ly/2XLxR5o > [20/4/2020]	
	cama King < https://cutt.ly/lydJQmH > [29/4/2020] 特大床 < https://cutt.ly/bydJTi8 > [29/4/2020]	
	cama matrimonial pequeña < https://cutt.ly/Fygiwkj > [30/4/2020] 小型双人床 < https://cutt.ly/kygjeg4 > [30/4/2020]	
	cama medicalizada < https://cutt.ly/Zyp79Uu > [26/4/2020] 病床 < https://cutt.ly/wyp77r0 > [26/4/2020]	
	cama nido < https://cutt.ly/nyz3F2B > [25/4/2020] 子母床 < https://cutt.ly/Myz9rLt > [25/4/2020]	
	cama para niños < https://cutt.ly/7yyPTbE > [23/4/2020] 儿童床 < https://cutt.ly/xyyPCHJ > [23/4/2020]	
	cama plegable < https://cutt.ly/WyrLEFi > [22/4/2020] 折叠床 < https://cutt.ly/GyrLPug > [22/4/2020]	
	cama Queen < https://cutt.ly/lydJQmH > [29/4/2020] 大床 < https://cutt.ly/bydJTi8 > [29/4/2020]	
	cama supletoria < https://bit.ly/2VEzU8L > [19/04/2020] 加床 < https://bit.ly/3cvQnmp > [19/04/2020]	
	cama térmica < https://cutt.ly/kyi8u3K > [24/4/2020] 温泉床 < https://cutt.ly/Lyi8PAa > [24/4/2020]	
	Términos relacionados	armazón de cama [DTTO, p441] 床架
		colchón en el suelo < https://cutt.ly/Fygiwkj > [30/4/2020]

	地板床垫 < https://cutt.ly/kygjeg4 > [30/4/2020]
	colchón inflable < https://cutt.ly/Fygjwkg > [30/4/2020]
	充气床垫 < https://cutt.ly/kygjeg4 > [30/4/2020]
	cuna < https://bit.ly/3ct9FsC > [21/4/2020]
	婴儿床 < https://bit.ly/3buxMXU > [21/4/2020]
	diván < https://cutt.ly/nyaxRIC > [26/4/2020]
	沙发床 < https://cutt.ly/HyaxP8A > [26/4/2020]
	futón < https://bit.ly/2VhqdxW > [20/4/2020]
	日式床垫 < https://bit.ly/2XLxR5o > [20/4/2020]
	litera < https://bit.ly/2VhqdxW > [20/4/2020]
	双层床, 上下铺 < https://bit.ly/2XLxR5o > [20/4/2020]
	litera extragrande < https://cutt.ly/ayuyS4z > [23/4/2020]
	超大双层床 < https://cutt.ly/EyuyB09 > [23/4/2020]
	sofá cama < https://bit.ly/2VhqdxW > [20/4/2020]
	沙发床 < https://bit.ly/2XLxR5o > [20/4/2020]

cama de matrimonio	
Equivalente en chino	双人床
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Agoda.com < https://cutt.ly/lydJQmH > [29/4/2020]
Fuente en chino	Agoda.com < https://cutt.ly/bydJT8 > [29/4/2020]
Definición	Cama para dos personas disponible en la habitación de un alojamiento hotelero, con la característica de ir dirigida a una pareja. [DMT]
Contexto 1	Las habitaciones Dobles Deluxe disponen de una amplia cama de matrimonio o dos camas individuales. < https://cutt.ly/HolWRZs > [3/7/2020]
Contexto 2	La Suite, situada en la parte alta del hotel, dispone de 30 m ² , con cama de matrimonio , un amplio sofá cama y terraza privada. < https://cutt.ly/SolIV6y > [3/7/2020]
Contexto 3	En su interior tendremos una única habitación con cama de matrimonio con una ventana triangular con vistas a la zona ajardinada del camping. < https://n9.cl/r5fm > [6/5/2020]
Sinónimos	cama doble < https://bit.ly/2VhqdxW > [20/4/2020]
	双人床 < https://bit.ly/2XLxR5o > [20/4/2020]
	cama matrimonial [DMT] 双人床
	cama twin < https://cutt.ly/YujOfNG > [15/6/2020] 双单人床
Términos relacionados	cama de matrimonio grande < https://cutt.ly/nyz3F2B > [25/4/2020]
	特大床 < https://cutt.ly/Myz9rLt > [25/4/2020]
	cama matrimonial pequeña < https://cutt.ly/Fygjwkg > [30/4/2020] 小型双人床 < https://cutt.ly/kygjeg4 > [30/4/2020]

cama doble	
Equivalente en chino	双人床
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/2VhqdxW > [20/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2XLxR5o > [20/4/2020]
Definición 1	Cama suficientemente grande para permitir a dos personas de dormir confortablemente. [DHT, p88]
Definición 2	Cama que ofrece la habitación de un alojamiento hotelero para dos personas. [DMT]
Contexto	Esta habitación tiene una cama doble y dos camas individuales. [www.hotel-montecarlo.cl] [DMT]
Sinónimos	cama de dos plazas [DMT] 双人床
	cama de matrimonio < https://cutt.ly/lydJQmH > [29/4/2020] 双人床 < https://cutt.ly/bydJTi8 > [29/4/2020]
	cama twin < https://cutt.ly/YujOfNG > [15/6/2020] 双人床
Términos relacionados	cama doble estándar < https://cutt.ly/7ufsl dh > [14/6/2020] 标准双人床
	cama doble extragrande < https://bit.ly/2VhqdxW > [20/4/2020] 超大号双人床 (特大号床) < https://bit.ly/2XLxR5o > [20/4/2020]
	cama doble grande < https://bit.ly/2VhqdxW > [20/4/2020] 大号床 (特大号床) < https://bit.ly/2XLxR5o > [20/4/2020]
	cama doble pequeña < https://cutt.ly/lydJQmH > [29/4/2020] 小型双人床 < https://cutt.ly/bydJTi8 > [29/4/2020]

cama extra	
Equivalente en chino	加床
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Agoda.com < https://cutt.ly/oyd3Vrg > [29/4/2020]
Fuente en chino	Agoda.com < https://cutt.ly/kyd3TBM > [29/4/2020]
Definición 1	Cama que se puede añadir a los previstos para una habitación de un establecimiento de alojamiento. [DHT, p88]
Definición 2	Cama portátil que se coloca en una habitación cuando su ocupación es mayor que el número de camas de las que dispone. [HTT]
Contexto 1	Las camas extra pueden solicitarse directamente al alojamiento. < https://cutt.ly/oyd3Vrg > [29/4/2020]
	加床要求需直接与住宿联系。 < https://cutt.ly/kyd3TBM > [29/4/2020]

Contexto 2	Cargo por cama extra (tercera persona): usd 20. [www.tangohotelbuenosaires.com] [DMT]
Sinónimos	cama adicional < https://bit.ly/2VhqdxW > [20/4/2020] 加床 < https://bit.ly/2XLxR5o > [20/4/2020]
	cama supletoria < https://bit.ly/2VEzU8L > [19/04/2020] 加床 < https://bit.ly/3cvQnmp > [19/04/2020]

cama individual	
Equivalente en chino	单人床
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/2VhqdxW > [20/4/2020]
Fuente en chino	Agoda.com < https://bit.ly/2XLxR5o > [20/4/2020]
Definición 1	Cama prevista para dormir una sola persona. [DHT, p88]
Definición 2	Cama para una persona en la habitación de un establecimiento hotelero. [DMT]
Contexto 1	Tipo de cama: una amplia cama individual . < https://cutt.ly/IolPPHp > [3/7/2020]
Contexto 2	Habitación con 1 cama doble o 2 camas individuales , hervidor de agua eléctrico y aire acondicionado. < https://cutt.ly/pyeGeXb > [21/4/2020]
	双床 / 双人间配有电热水壶和空调。 < https://cutt.ly/WyeGfq3 > [21/4/2020]
Sinónimos	cama de uno [DHT, p88] 单人床
	cama de una plaza [DMT] 单人床
	cama single [DMT] 单人床
	cama sencilla [DMT] 单人床
Términos relacionados	cama individual grande < https://cutt.ly/nyz3F2B > [25/4/2020] 大号单人床 < https://cutt.ly/Myz9rLt > [25/4/2020]

cama nido	
Equivalente en chino	字母床
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/nyz3F2B > [25/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/Myz9rLt > [25/4/2020]
Definición	Conjunto de dos camas que forman un solo mueble en la habitación del alojamiento hotelero, en el que una se guarda debajo de la otra. [DMT]
Contexto 1	Habitación individual con posibilidad de cama nido supletoria, ubicada en el piso inferior y orientada al oeste.

	Incluye todos los servicios ya descritos. [www.elmiradordesantacruz.com] [DMT]
Contexto 2	Habitación individual con posibilidad de cama nido supletoria, ubicada en el piso inferior y orientada al oeste. Incluye todos los servicios ya descritos. Se trata de la más fresquita en verano y la más resguardada en invierno, con unas vistas privilegiadas a la iglesia de Santa María desde su terraza. Con su amplia cama y baño con los mismos servicios, pero con ducha en lugar de bañera. [www.elmiradordesantacruz.com] [DMT]
Contexto 3	Dormitorio con cama matrimonio de 1,50 cm. de ancho. Salón con una cama nido (bicama) o sofá cama de 2 plazas. Calefacción, Tv Lcd, Internet Wi-Fi gratuito. Cocina totalmente equipada: frigorífico, vajilla completa, cafetera, exprimidor de zumo eléctrico, tostadora, microondas, plancha y tabla de planchar, lavadora. Baño completo con ducha y secador de pelo. Sábanas y toallas. [www.apartamentosconencanto.com] [DMT]
Términos relacionados	cama < https://bit.ly/2KcoLXt > [17/4/2020] 床 < https://bit.ly/3ergqNv > [17/4/2020]

cama king	
Equivalente en chino	特大床
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Agoda.com < https://cutt.ly/lydJQmH > [29/4/2020]
Fuente en chino	Agoda.com < https://cutt.ly/bydJTi8 > [29/4/2020]
Definición 1	Cama cuyo ancho es equivalente al de dos camas individuales. [HTT]
Definición 2	Cama doble disponible en la habitación de un establecimiento hotelero, que es más grande de lo usual y más grande que una cama queen. [DMT]
Información adicional	Suele ser uno de los tipos de cama más exclusivos del hotel estándar, por lo tanto, conlleva un precio mayor. [DMT]
Contexto	Habitaciones de 50 Mts2 con cama king, balcón con mobiliario de diseño, baño privado con ducha, Wi-fi, caja de seguridad, teléfono con acceso a llamadas internacionales, aire acondicionado con control individual, televisor LCD 37 pulgadas, cable, radio reloj despertador con puerto para Ipod, Minibar, kit ejecutivo, secador de cabello. [www.thevipcaracas.com] [DMT]
Sinónimos	cama king size [HTT] 特大床
Términos relacionados	cama Super King < https://cutt.ly/lydJQmH > [29/4/2020] 加宽特大床 < https://cutt.ly/bydJTi8 > [29/4/2020]

cama queen	
Equivalente en chino	大床
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Agoda < https://cutt.ly/lydJQmH > [29/4/2020]
Fuente en chino	Agoda < https://cutt.ly/bydJT8 > [29/4/2020]
Definición 1	Cama cuyo ancho es de 1,60 metros. [HTT]
Definición 2	Cama doble en la habitación de un alojamiento hotelero que es más grande de lo usual. [DMT]
Información adicional	Ligeramente de tamaño menor con respecto a la cama King. [DMT]
Contexto 1	En sus 46 m2 cuenta con dos ambientes independientes, la zona del dormitorio equipada con una cama queen-size o dos camas individuales y un amplio salón independiente un lugar idóneo para el trabajo, el ocio y el descanso además de ventajas adicionales para aquellos que quieran un poco más, detalle de bienvenida, conexión a internet (Wi-Fi) de alta velocidad, cafetera Nesspreso y servicio de bebidas de minibar, servicio de descubierta y late checkout hasta las 16:00 horas (sujeto a la disponibilidad del hotel). < https://cutt.ly/uozmGsd > [3/7/2020]
Contexto 2	Disponible con cama queen-size o 2 camas individuales sujeto a disponibilidad del hotel. < https://cutt.ly/uozmGsd > [3/7/2020]
Contexto 3	Elegantes, acogedoras y luminosas habitaciones de aproximadamente unos 25 m2. Completamente equipadas para el disfrute del máximo confort de nuestros clientes sea cual sea el motivo de su viaje. Equipadas con una magnífica cama queen size o con dos camas individuales y con todo lujo de detalles. < https://cutt.ly/uozmGsd > [3/7/2020]
Contexto 4	Suite espaciosa y cómoda, tipo estudio, de 50 metros cuadrados con cama queen. [www.alsuites.com] [DMT]
Sinónimos	cama queen size < https://cutt.ly/uozmGsd > [3/7/2020] 大床

cama supletoria	
Equivalente en chino	加床
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/2VEzU8L > [19/04/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3cvQnmp > [19/04/2020]
Definición 1	Cama que se puede añadir a los previstos para una habitación de un establecimiento de alojamiento. [DHT, p88]
Definición 2	Cama portátil que se coloca en una habitación cuando su ocupación es mayor que el número de camas de las que dispone. [HTT]

Definición 3	Cama individual extra en una habitación hotelera, normalmente bajo pedido del cliente. [DMT]
Contexto 1	No se pueden añadir camas supletorias en este alojamiento. < https://bit.ly/3ct9FsC > [21/4/2020]
	该住宿不提供加床。 < https://bit.ly/3buxMXU > [21/4/2020]
Contexto 2	No incluyas las camas supletorias . < https://bit.ly/2VEzU8L > [19/04/2020]
	请勿包含加床。 < https://bit.ly/3cvQnmp > [19/04/2020]
Contexto 3	¿Ofreces camas supletorias ? < https://bit.ly/3eIqBxg > [19/4/2020]
	贵酒店是否提供加床? < https://bit.ly/2xHFAGP > [19/4/2020]
Contexto 4	Condiciones sobre cunas y camas supletorias . < https://cutt.ly/aozl7Wm > [3/7/2020]
	婴儿床和加床政策 < https://cutt.ly/LozzRSH > [3/7/2020]
Contexto 5	Todas las cunas y camas supletorias están sujetas a disponibilidad. < https://cutt.ly/aozl7Wm > [3/7/2020]
	婴儿床及加床需视供应情况而定。 < https://cutt.ly/LozzRSH > [3/7/2020]
Contexto 6	Selecciona el número de camas supletorias que se pueden añadir. < https://bit.ly/3eIqBxg > [19/4/2020]
	请选择贵酒店能够提供的加床数量。 < https://bit.ly/2xHFAGP > [19/4/2020]
Sinónimos	cama adicional < https://bit.ly/2VhqdxW > [20/4/2020]
	加床 < https://bit.ly/2XLxR5o > [20/4/2020]
	cama extra < https://cutt.ly/oyd3Vrg > [29/4/2020]
	加床 < https://cutt.ly/kyd3TBM > [29/4/2020]

cama twin	
Equivalente en chino	双单人床
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Hotel Villa Real < https://cutt.ly/YujOfNG > [15/6/2020]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Dos camas individuales puestas juntas en la habitación de un establecimiento hotelero. [DMT]
Contexto 1	Estas cuentan con 1 cama Twin, TV con satélite, teléfono, aire acondicionado, caja fuerte, nevera, baño privado con agua fría y caliente (Sólo una persona). [www.discoverygranhotel.com] [DMT]
Contexto 2	Cama King o dos camas twin. Balcón vista al lago. TV LCD 32', Frigorifer, Caja de seguridad digital, Climatización individual, Baño compartimentando con box de ducha y bañera. [www.almasuites.com.ar] [DMT]
Términos relacionados	cama doble < https://bit.ly/2VhqdxW > [20/4/2020]
	双人床 < https://bit.ly/2XLxR5o > [20/4/2020]
	cama matrimonial [DMT]

	双人床
	cama queen < https://cutt.ly/lydJQmH > [29/4/2020] 大床< https://cutt.ly/bydJTi8 > [29/4/2020]

cuna	
Equivalente en chino	婴儿床
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3ct9FsC > [21/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3buxMXU > [21/4/2020]
Definición 1	cama para niños menores de dos años. [DHT, 35]
Definición 2	Pequeña cama donde duerme un bebé, normalmente bajo pedido en un alojamiento hotelero. [DMT]
Contexto 1	No se pueden añadir cunas en este alojamiento. < https://bit.ly/3ct9FsC > [21/4/2020]
	该住宿不提供婴儿床。 < https://bit.ly/3buxMXU > [21/4/2020]
Contexto 2	El número máximo de cunas permitidas depende del tipo de habitación que elijas. < https://cutt.ly/wyeJ5Zn > [21/4/2020]
	最多可放置的婴儿床数量需根据您所选择的客房而定。 < https://cutt.ly/UyeKilp > [21/4/2020]
Contexto 3	* Habitación para cinco personas cama doble y tres sencillas. * Habitación para cinco personas de cinco camas sencillas. * Habitación para dos personas con cuna para bebe. [www.hosterialosfrayles.com] [DMT]
Términos relacionados	cama infantil < https://cutt.ly/Oyo5i30 > [25/4/2020]
	儿童床 < https://cutt.ly/uyz86uT > [25/4/2020]
	cama para niños < https://cutt.ly/7yyPTbE > [23/4/2020]
	儿童床 < https://cutt.ly/xyyPCHJ > [23/4/2020]
	cama para niños pequeños < https://cutt.ly/Fygjwkg > [30/4/2020]
	幼儿床 < https://cutt.ly/kygjeg4 > [30/4/2020]

litera	
Equivalente en chino	双层床, 上下铺
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/2VhqdxW > [20/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2XLxR5o > [20/4/2020]
Definición 1	Cada uno de los dos o más camas dispuestas unos encima de otros en un dormitorio o en un compartimento de un medio de transporte con el fin de aprovechar más el espacio. [DHT, p88]
Definición 2	Cama destinada al transporte de los pasajeros en los viajes nocturnos. [LGT]
Definición 3	Cama estrecha y sencilla que por comodidad se suele situar

	una encima de otra en la habitación de un alojamiento hotelero. No es común en los hoteles de rango alto. Quizás en un apartamento hotelero sería más común. [DMT]
Contexto 1	El 80 por 100 restante de las plazas podrán distribuirse en habitaciones de superior capacidad, hasta un límite de 24 plazas. Cada usuario dispondrá de un espacio en camas, litera o litera corrida, de al menos 0,70 x 1,90 m. Artículo 16. Prestación de servicios de habitaciones. (Decreto 84/1995, de 25 de abril, de la Diputación General de Aragón). [LGT]
Contexto 2	Todas las habitaciones incluyen literas extragrandes. < https://cutt.ly/ayuyS4z > [23/4/2020]
	旅舍的每间客房均配有超大双层床。 < https://cutt.ly/EyuyB09 > [23/4/2020]
Combinatoria	litera extragrande < https://cutt.ly/ayuyS4z > [23/4/2020] 超大双层床 < https://cutt.ly/EyuyB09 > [23/4/2020]

sofá cama	
Equivalente en chino	沙发床
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/2VhqdxW > [20/4/2020]
Fuente en chino	Agoda.com < https://bit.ly/2XLxR5o > [20/4/2020]
Definición 1	Sofá que puede convertirse en una cama. [DHT, p120]
Definición 2	Sofá o sillón que tiene debajo de sus cojines una estructura de metal y colchón fino que puede desplegarse o abrirse para convertirse en una cama en la habitación de un alojamiento hotelero. Normalmente en algunos apartamentos hoteleros. [DMT]
Contexto 1	El número máximo de personas que pueden dormir cómodamente en las camas y sofás cama existentes en la habitación. < https://cutt.ly/AolphB6 > [3/7/2020]
	根据床位和沙发空间，房源最多能容纳的人数。 < https://cutt.ly/aolpSAC > [3/7/2020]
Contexto 2	Tipo de cama: dos camas individuales y un cómodo sofá cama para dos personas. < https://cutt.ly/wolRSLG > [3/7/2020]
Contexto 3	Disponen de dos estancias ubicadas en dos alturas, con dos camas individuales y un sofá cama para dos personas. < https://cutt.ly/wolRSLG > [3/7/2020]
Términos relacionados	diván < https://cutt.ly/nyaxRIC > [26/4/2020] 沙发床 < https://cutt.ly/HyaxP8A > [26/4/2020]

4.1.2. productos de la cama

almohada	
Equivalente en chino	枕头
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/qyyOUrd > [23/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/8yyOXn5 > [23/4/2020]
Definición	Colchón pequeño que sirve para reclinar sobre él la cabeza en la cama de la habitación de un alojamiento hotelero. [DMT]
Contexto 1	Alarma con vibración en la almohada . < https://cutt.ly/Zyp79Uu > [26/4/2020]
	振动枕头闹钟 < https://cutt.ly/wyp77r0 > [26/4/2020]
Contexto 2	El hotel ofrece restaurante a la carta, almohadas a la carta y garaje privado para 50 vehículos. [DTTF/E, p351]
Contexto 3	Nuestras habitaciones son sencillas y muy limpias. Las camas tienen sábanas, manta, edredon y almohada. [www.pensionalver.com] [DMT]
Combinatoria	almohada a la carta [DTTF/E, p350] 可选枕头
	almohada de plumas < https://cutt.ly/qyyOUrd > [23/4/2020] 羽绒枕 < https://cutt.ly/8yyOXn5 > [23/4/2020]
	almohada hipoalérgica < https://cutt.ly/7yyPTbE > [23/4/2020] 防过敏枕 < https://cutt.ly/xyyPCHJ > [23/4/2020]
	almohada sin plumas < https://cutt.ly/qyyOUrd > [23/4/2020] 非羽绒枕 < https://cutt.ly/8yyOXn5 > [23/4/2020]
	carta de almohadas < https://cutt.ly/cys4hN3 > [28/4/2020] 枕头选单 < https://cutt.ly/Eys4kIm > [28/4/2020]
	funda de almohada [DTTF/E, p479] 枕头套
	menú de almohadas < https://cutt.ly/Yyo7mSf > [25/4/2020] 枕头选单 < https://cutt.ly/Fyo7JW6 > [25/4/2020]
Términos relacionados	almohadilla [DTTF/E, p351] 小枕头, 小垫子[AE]
	almohadón [DTTF/E, p351] 大枕头[AE]
	cojín [DTTF/E, p414] 坐垫, 椅垫 [AE]
	cuadrante [DTTF/E, p428] 方形枕头[AE]

colcha	
Equivalente en chino	床单, 床罩
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[DTTF/E, p414]
Fuente en chino	[AE]
Definición	Cobertura de la cama, en la habitación de un alojamiento hotelero, que sirve de abrigo y ornamentación. [DMT]
Contexto	Todas las habitaciones tienen vista al jardín-especialmente seleccionada, cómodas y frescas camas tamaño queen con sábanas y colchas de algodón 100%. [www.casadelasflores.com] [DMT]
Combinatoria	colcha individual (Ci) [HTT] 单人床单
	colcha matrimonial (Cm) [HTT] 双人床单
	colcha de noche individual (Cni) [HTT] 夜间单人床单
	colcha de noche <i>king size</i> (Cnk) [HTT] 特大床床单
	colcha de noche matrimonial (Cnm) [HTT] 夜间双人床床

colchón	
Equivalente en chino	床垫
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/Yyo7mSf > [25/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/Fyo7JW6 > [25/4/2020]
Definición	Pieza cuadrangular rellena de un material blando o elástico, que se sitúa sobre la cama de la habitación de un alojamiento hotelero. [DMT]
Contexto	Las Junior Suites tienen una cama Queen con un colchón grueso y lujoso para tu comodidad. [www.comunitatvalenciana.com] [DMT]
Combinatoria	colchón con cubierta tipo almohada < https://cutt.ly/nyaxRIC > [26/4/2020] 双层床垫 < https://cutt.ly/HyaxP8A > [26/4/2020]
	colchón de espuma viscoelástica < https://cutt.ly/nyaxRIC > [26/4/2020] 记忆海绵床垫 < https://cutt.ly/HyaxP8A > [26/4/2020]
	colchón premium < https://cutt.ly/Yyo7mSf > [25/4/2020] 高级床垫 < https://cutt.ly/Fyo7JW6 > [25/4/2020]

edredón	
Equivalente en chino	褥子
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/Yyo7mSf > [25/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/Fyo7JW6 > [25/4/2020]
Definición	Cobertor relleno de plumas o algodón que se sitúa sobre la cama de algunos alojamientos hoteleros. [DMT]
Contexto 1	Las habitaciones disponen de TV de pantalla plana de 43 pulgadas con canales vía satélite, caja fuerte apta para ordenador portátil, Wifi de alta velocidad gratuito, escritorio, teléfono, minibar, secador de pelo, espejo de cuerpo entero, edredón y sábanas de algodón, aire acondicionado y calefacción con termostato individual, ducha, toallas y productos de baño exclusivos. < https://cutt.ly/HolWRZs > [3/7/2020]
Contexto 2	Todas las habitaciones cuentan con Hilton Serenity Collection: Serenity Bed incluye colchón y somier exclusivos Suite Dreams, edredón de pluma, almohadas Touch of Down, sábanas y funda de edredón de 250 hilos y cojines cilíndricos. [www.hiltonpapagayoresort.com] [DMT]
Combinatoria	edredón de plumas < https://cutt.ly/cys4hN3 > [28/4/2020] 羽绒被 < https://cutt.ly/Eys4kIm > [28/4/2020]

ropa de cama	
Equivalente en chino	双上用品
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]
Definición	Pieza de tela usada como sábana o para cubrir la almohada de una cama en un alojamiento hotelero. [DMT]
Contexto 1	Todos los apartamentos del Alizaque Lodge cuentan con aire acondicionado, suelo de parqué y una decoración moderna. TV LCD y lavadora. Las toallas y la ropa de cama están incluidas. < https://cutt.ly/Kying5x > [24/4/2020]
	Alizaque Lodge 所有公寓配备空调, 镶木花样地板及现代化装饰。毛巾及床上用品包含在内。 < https://cutt.ly/HyinUzF > [24/4/2020]
Contexto 2	Se proporciona 1 juego de toallas y ropa de cama . < https://cutt.ly/HyurT5Q > [23/4/2020]
	提供 1 套毛巾和床单。 < https://cutt.ly/0yurBdv > [23/4/2020]
Términos relacionados	almohada < https://cutt.ly/qyyOUrd > [23/4/2020] 枕头 < https://cutt.ly/8yyOXn5 > [23/4/2020]

	colcha [DTTF/E, p414] 床单, 床罩[AE]
	colchón < https://cutt.ly/Yyo7mSf > [25/4/2020] 床垫 < https://cutt.ly/Fyo7JW6 > [25/4/2020]
	edredón < https://cutt.ly/Yyo7mSf > [25/4/2020] 褥子 < https://cutt.ly/Fyo7JW6 > [25/4/2020]
	juegos de cama hipoalergénicos < https://cutt.ly/cys4hN3 > [28/4/2020] 低过敏的被褥 < https://cutt.ly/Eys4kIm > [28/4/2020]
	manta eléctrica < https://cutt.ly/uyxvjCb > [17/4/2020] 电热毯 < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]
	ropa de cama de alta calidad < https://cutt.ly/Yyo7mSf > [25/4/2020] 高档床品 < https://cutt.ly/Fyo7JW6 > [25/4/2020]
	ropa de cama hipoalergénica < https://cutt.ly/Yyo7mSf > [25/4/2020] 防过敏寝具 < https://cutt.ly/Fyo7JW6 > [25/4/2020]
	sábana < https://cutt.ly/pyeGeXb > [21/4/2020] 床单, 被单 < https://cutt.ly/WyeGfq3 > [21/4/2020]

sábana	
Equivalente en chino	床单, 被单
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/pyeGeXb > [21/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/WyeGfq3 > [21/4/2020]
Definición	Tela rectangular de algodón o lino, usado como ropa de cama en las habitaciones de los alojamientos hoteleros. [DMT]
Contexto 1	Servicios de las habitaciones: las habitaciones disponen de TV de pantalla plana de 43 pulgadas con canales vía satélite, caja fuerte apta para ordenador portátil, Wifi de alta velocidad gratuito, escritorio, teléfono, frigorífico, minibar, secador de pelo, espejo de cuerpo entero, edredón y sábanas de algodón, aire acondicionado y calefacción con termostato individual, ducha, toallas y productos de baño exclusivos, y hervidor eléctrico. < https://cutt.ly/IolPPHp > [3/7/2020]
Contexto 2	En el salón comedor, podéis encontrar la chimenea, TV con TDT, DVD, equipo de música, juegos de entretenimiento, así como información de la zona. La cocina está equipada con todo el menaje y los electrodomésticos necesarios (frigorífico, vitrocerámica, horno, microondas, lavavajillas, tostadora, batidora, etc); en los 3 cuartos de baño hay secador. También contamos con lavadora, plancha y servicio de lencería (sábanas, mantas, toallas, etc). Disponemos de cuna para bebé y la posibilidad de cama supletoria [www.casabarosa.es] [DMT]

Combinatoria	juego de sábana < https://cutt.ly/Zy1WkIB > [6/5/2020] 被单套装
	sábana de algodón egipcio < https://cutt.ly/nyaxRIC > [26/4/2020] 埃及棉质床单 < https://cutt.ly/HyaxP8A > [26/4/2020]
	sábana de alta calidad < https://cutt.ly/nyaxRIC > [26/4/2020] 高档亚麻织品 < https://cutt.ly/HyaxP8A > [26/4/2020]
	sábana individual [HTT] 单人床床单
	sábana <i>king size</i> [HTT] 特大床床单
	sábana matrimonial (SM) [HTT] 双人床床单

4.2. Muebles

armario	
Equivalente en chino	衣柜/衣橱
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]
Definición 1	armario destinado a guardar la ropa de uso personal. [DHT, p25]
Definición 2	Equipamiento de madera en una habitación de hotel que sirve para guardar la ropa, la ropa de cama, y la caja fuerte, entre otros utensilios. [DMT]
Contexto 1	Las habitaciones incluyen armario . < https://cutt.ly/3iQtTEh > [23/4/2020]
	这家酒店的客房提供衣柜。 < https://cutt.ly/piQtNKx > [23/4/2020]
Contexto 2	Todas las habitaciones tienen armario . < https://cutt.ly/PiUhEoY > [27/6/2020]
	酒店的每间客房均配有书桌。 < https://cutt.ly/PiXxT13 > [29/6/2020]
Contexto 3	Todos los alojamientos del hotel cuentan con TV de pantalla plana, armario y un baño privado con artículos de aseo gratuitos. Algunas habitaciones incluyen una terraza. < https://cutt.ly/ooxFip0 > [22/4/2020]
	酒店的所有客房均配有平板电视、衣柜以及带免费洗浴用品的私人浴室。部分客房提供露台。 < https://cutt.ly/boxDHSF > [22/4/2020]
Contexto 4	Cerca de 32m2, el estudio consta de una sala y cocina completamente equipada en un espacio aéreo único y un baño. En la cocina encontrará utensilios de cocina, cubertería,

	aparte de las hornillas eléctricas y una nevera que también sirve como mini-bar. La cama es Queen-size, puede colocar una cama extra se es necesario. Cada habitación está decorada con un armario, mesillas, lámparas de cabecera, sillones con una pequeña mesa, TV por cable, caja fuerte electrónica, ventilador y por supuesto Aire acondicionado y acceso gratuito a internet (WiFi). [www.hotelcasavaleria.com] [DMT]
Combinatoria	armario empotrado [DTTF/E, p343] 壁櫥
Sinónimos	armario ropero [DHT, p25] 衣柜/衣櫥
	guardarropa [DTTF/E, p605] 衣柜
	ropero < https://cutt.ly/pyo9Bdh > [25/4/2020] 衣柜 < https://cutt.ly/byo91DP > [25/4/2020]
Términos relacionados	cómoda < https://cutt.ly/jyghVF > [30/4/2020] 桌式柜 < https://cutt.ly/tygjjCd > [30/4/2020]

mobiliario	
Equivalente en chino	【集】家具
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/xyrEygP > [22/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/3yrEgAG > [22/4/2020]
Definición	Servicio de objetos móviles, generalmente funcionales, de madera o metálicos que equipan una habitación de un alojamiento hotelero. [DMT]
Contexto 1	Vendemos mobiliario para habitaciones de hotel. [DTTF/E, p541]
Contexto 2	Sus amplias dimensiones, el moderno mobiliario y el equipamiento tecnológico son la base del exclusivo confort que disfrutaban los huéspedes, en un ambiente de íntimo y elegante estilo étnico. [www.hotelxelena.com] [DMT]
Contexto 3	Sus amplias dimensiones, el moderno mobiliario y el equipamiento tecnológico son la base del exclusivo confort que disfrutaban los huéspedes, en un ambiente de íntimo y elegante estilo étnico. [www.hotelxelena.com] [DMT]
Combinatoria	mobiliario exterior < https://cutt.ly/xyrEygP > [22/4/2020] 户外家具 < https://cutt.ly/3yrEgAG > [22/4/2020]
Términos relacionados	armario < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020] 衣柜/衣櫥 < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]
	escritorio < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020] 书桌 < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]
	hamaca < https://cutt.ly/Fygjwkg > [30/4/2020] 吊床, 帆布椅 < https://cutt.ly/kygjeg4 > [30/4/2020]
	mesa de comedor < https://cutt.ly/GytkodK > [22/4/2020]

	书桌 < https://cutt.ly/7ytkfxn > [22/4/2020]
	mueble < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020]
	家具 < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]
	sillón < https://cutt.ly/Fygjwkg > [30/4/2020]
	小型沙发 < https://cutt.ly/kygjeg4 > [30/4/2020]
	sofá < https://cutt.ly/Iyyb1n0 > [23/4/2020]
	沙发 < https://cutt.ly/6yynmhP > [23/4/2020]
	tocador [DTTF/E, p634] 梳妆台 [AE]
	tallero [DTTF/E, p634] 毛巾架 [AE]

sofá	
Equivalente en chino	沙发
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]
Definición	Asiento cómodo para dos o más personas, que tiene respaldo y brazos. [DLE]
Contexto 1	Este apartamento cuenta con zona de estar, sofá y lavadora. < https://cutt.ly/wyykaKf > [23/4/2020]
	这间公寓设有休息区、沙发和洗衣机。 < https://cutt.ly/0yykfl > [23/4/2020]
Contexto 2	Descansar en los sofás del Bar Hall del hotel Iberostar Selection Anthelia y tomarte un cóctel por la noche mientras escuchas música en directo no tiene precio. https://cutt.ly/xjvCPu3 , 12/1/2021
Combinatoria	sofá cama < https://bit.ly/2VhqdxW > [20/4/2020] 沙发床 < https://bit.ly/2XLxR5o > [20/4/2020]
Términos relacionados	mueble < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020] 家具 < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]
	sillón < https://cutt.ly/Fygjwkg > [30/4/2020] 小型沙发 < https://cutt.ly/kygjeg4 > [30/4/2020]

4.3. Baño

4.3.1. Tipos de baño

baño	
Equivalente en chino	浴室, 卫生间
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/2VfHIE7 > [17/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2KbEC8m > [17/4/2020]
Definición	Cámara especialmente preparada para el cuidado de la higiene personal. [DHT, p31]
Contexto 1	El baño es privado e incluye ducha, secador de pelo y artículos de aseo gratuitos. < https://cutt.ly/GyyhJZt > [23/4/2020]
	所有房间均提供带淋浴设施、吹风机和免费洗浴用品的私人浴室。 < https://cutt.ly/6yyhVZm > [23/4/2020]
Contexto 2	Todas las habitaciones del hotel tienen baño completo. [DTTF/E, p375]
Contexto 3	¿Cuántos baños hay? < https://bit.ly/2VfHIE7 > [17/4/2020]
	贵住宿有几间浴室? < https://bit.ly/2KbEC8m > [17/4/2020]
Combinatoria	baño adicional < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020]
	额外浴室 < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]
	baño compartido < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020]
	共用浴室 < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]
	baño completo [DHT, p32]
	全配套浴室
	baño de mármol < https://cutt.ly/4yxexFk > [25/4/2020]
	大理石浴室 < https://cutt.ly/ZyxehCy > [25/4/2020]
	baño independiente < https://cutt.ly/4yxexFk > [25/4/2020]
独立卫浴 < https://cutt.ly/ZyxehCy > [25/4/2020]	
baño principal < https://cutt.ly/4yxexFk > [25/4/2020]	
主浴室 < https://cutt.ly/ZyxehCy > [25/4/2020]	
baño privado < https://cutt.ly/vyyz2tf > [23/4/2020]	
私人浴室 < https://cutt.ly/byyz7R1 > [23/4/2020]	
baño público < https://cutt.ly/4yxexFk > [25/4/2020]	
公共浴室 < https://cutt.ly/ZyxehCy > [25/4/2020]	
Sinónimos	aseo < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020]
	卫生间 < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]
	cuarto de baño [DHT, p31] 卫浴间 [AE]
Términos	lavabo < https://cutt.ly/pyo9Bdh > [25/4/2020]
	洗手间 < https://cutt.ly/byo91DP > [25/4/2020]
Términos	aseo adicional < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020]

relacionados	额外的卫生间 < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]
	aseo compartido < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020]
	共用卫生间 < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]
	aseo con WC < https://cutt.ly/nyfpja0 > [29/4/2020]
	额外卫生间 < https://cutt.ly/TyfpOG > [29/4/2020]

baño compartido	
Equivalente en chino	共用浴室
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]
Definición 1	Baño para más de un huésped en un alojamiento hotelero. [DMT]
Definición 2	Baño que comparten los clientes de un establecimiento de alojamiento, generalmente en el piso donde tienen las habitaciones. [DHT, p32]
Nota	Propio de establecimientos hoteleros de categoría inferior. [DHT, p32]
Contexto	La vivienda cuenta con 16 habitaciones privadas con baño compartido, cada una completamente equipada con cama y ropa de cama, escritorio y closet además, el huésped puede acceder a las siguientes instalaciones gratuitamente [www.aconcaguahostel.cl] [DMT]
Términos relacionados	bañera < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020]
	浴缸 < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]
	baño < https://bit.ly/2VfHIE7 > [17/4/2020]
	浴室, 卫生间 < https://bit.ly/2KbEC8m > [17/4/2020]
	baño completo [DHT, p32]
	全配置浴室
	baño privado < https://cutt.ly/vyyz2tf > [23/4/2020]
	私人/独立浴室 < https://cutt.ly/byyz7R1 > [23/4/2020]

baño completo	
Equivalente en chino	全配置浴室
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[DHT, p32]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	Baño que contiene una bañera, lavabo, váter, bidet y, a veces, ducha separada. [DHT, p32]
Definición 2	Baño que dispone de todas las necesidades de aseo en la habitación de un alojamiento hotelero [DMT]
Contexto 1	Baño completo con ducha, lavabo y WC. < https://cutt.ly/Yylmo6G > [6/5/2020]
Contexto 2	Detalles dentro de cada Habitación: Baño completo con bañera y mampara Secador de cabello profesional

	TV con reproductor de DVD [www.hotelcampanilla.com] [DMT]
Combinatoria	baño completo con secador [DMT]
	baño completo con bañera [DMT]
	baño completo con bañera y mampara [DMT]

baño privado	
Equivalente en chino	私人/独立浴室
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/vyyz2tf > [23/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/byyz7R1 > [23/4/2020]
Definición	Baño con servicio individual en la habitación de un alojamiento hotelero. [DMT]
Contexto 1	Este amplio apartamento cuenta con suelo de parquet y techos con vigas de madera. Tiene una cocina totalmente equipada, mesa de comedor y TV de pantalla plana. El baño privado incluye una ducha. < https://cutt.ly/vyyz2tf > [23/4/2020]
	这间宽敞的公寓配有镶木地板和木横梁天花板，拥有设备齐全的厨房，餐桌和平板电视。私人浴室配有淋浴。 < https://cutt.ly/byyz7R1 > [23/4/2020]
Contexto 2	Todas las habitaciones cuentan con baño privado . Disponen de secador de pelo y artículos de aseo gratuitos. < https://cutt.ly/Myi9XDF > [24/4/2020]
	所有客房均配有私人浴室，还提供免费洗浴用品和吹风机。 < https://cutt.ly/vyi3sZp > [24/4/2020]
Contexto 3	Las habitaciones incluyen escritorio, TV de pantalla plana, baño privado , armario y hervidor de agua. < https://cutt.ly/yoUweLT > [5/7/2020]
	所有客房均配有书桌、平板电视书桌、私人浴室、衣柜和电热水壶。 < https://cutt.ly/YoUwnlo > [5/7/2020]
Contexto 4	Ofrecemos cómodas y modernas habitaciones con baño privado (duchas o tinas), durante toda su estadía en el hotel. [www.hostalkillaqentecusco.com] [DMT]
Sinónimos	baño independiente < https://cutt.ly/4yxexFk > [25/4/2020] 独立卫浴 < https://cutt.ly/ZyxehCy > [25/4/2020]
Términos relacionados	baño compartido < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020] 共用浴室 < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]
	baño público < https://cutt.ly/4yxexFk > [25/4/2020] 公共浴室 < https://cutt.ly/ZyxehCy > [25/4/2020]

4.3.2. Tipos de bañera

bañera	
Equivalente en chino	浴缸
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]
Definición	Pila grande dentro del baño de un alojamiento hotelero, que sirve para darse una ducha o bañarse. [DMT]
Contexto 1	El baño privado con bañera o ducha está provisto de artículos de higiene personal gratuitos y secadores de pelo. < https://cutt.ly/viRPwe3 > [27/6/2020]
Contexto 2	Esta yurta artesanal dispone de cocina totalmente equipada, zona de comedor y TV de pantalla plana. El alojamiento también dispone de 1 baño con bañera . < https://cutt.ly/fyi42BV > [24/4/2020]
	这种手工制作的蒙古包都配有设备齐全的厨房、用餐区和平板电视以及 1 间带浴缸的浴室。 < https://cutt.ly/Qyi7u1a > [24/4/2020]
Contexto 3	Departamentos: 5 unidades familiares con dos y tres dormitorios, con calefacción, dos baños privados uno con bañera y otro con ducha, secador de cabello, teléfono, TV satelitales [www.puyehue.c] [DMT]
Combinatoria	bañera de hidromasaje < https://cutt.ly/Wyo4kST > [25/4/2020] 按摩浴缸 < https://cutt.ly/0yo4njh > [25/4/2020]
	bañera estándar < https://cutt.ly/nya7nqn > [27/4/2020] 标准浴缸 < https://cutt.ly/qya7Es5 > [25/4/2020]
	bañera para bebés < https://cutt.ly/cys4hN3 > [28/4/2020] 婴儿浴盆 < https://cutt.ly/Eys4kIm > [28/4/2020]
	bañera profunda < https://cutt.ly/Wyo4kST > [25/4/2020] 深泡浴缸 < https://cutt.ly/0yo4njh > [25/4/2020]
Términos relacionados	baño < https://bit.ly/2VfHIE7 > [17/4/2020] 浴室, 卫生间 < https://bit.ly/2KbEC8m > [17/4/2020]
	cuarto de baño [DHT, p31] 浴室 [AE]
	lavabo < https://cutt.ly/pyo9Bdh > [25/4/2020] 洗手间 < https://cutt.ly/byo91DP > [25/4/2020]

bañera de hidromasaje	
Equivalente en chino	热水浴池, 按摩浴缸
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/DyxiUIR > [19/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/CyxiPtk > [19/4/2020]
Definición 1	Bañera equipada de un dispositivo que remueve el agua para que haga masaje. [DHT, p32]
Definición 2	Bañera individual con chorros de agua subacuáticos que se utiliza como método de relajación o como parte de una terapia de salud. [HTT]
Contexto 1	El personal de recepción está disponible las 24 horas del día. También hay un gimnasio y un spa con bañera de hidromasaje . < https://cutt.ly/kiOlj4D > [24/4/2020]
	酒店提供 24 小时前台以及带热水浴池和健身房的 Spa 中心。 < https://cutt.ly/6iOlAqu > [24/4/2020]
Contexto 2	Las Cabañas Fisterra cuentan con bañera de hidromasaje . < https://cutt.ly/Ki2ZrIt > [30/6/2020]
	这家别墅提供热水浴池。 < https://cutt.ly/Vi2Xtva > [30/6/2020]
Contexto 3	Suite con bañera de hidromasaje privada, 1 cama extragrande o 2 camas individuales y zona de estar con sofá cama y TV de pantalla plana. < https://cutt.ly/IyiDouY > [24/4/2020]
	这间套房提供私人 spa 浴缸、一张特大号床或两张单人床、起居区（带沙发床及平板电视）。 < https://cutt.ly/wyiDfvI > [24/4/2020]
Contexto 4	La villa cuenta con bañera de hidromasaje . < https://cutt.ly/ryyWHmv > [23/4/2020]
	这家别墅提供热水浴池。 < https://cutt.ly/uyyWZOK > [23/4/2020]
Contexto 5	El Fuerte El Rompido está junto al campo de golf El Rompido. El hotel ofrece un servicio gratuito de traslado en barco a una playa virgen, ubicada a 800 metros. También hay una piscina cubierta gratuita y una bañera de hidromasaje al aire libre. < https://cutt.ly/HiZL8zw > [29/6/2020]
	Fuerte El Rompido 酒店邻近 El Rompido Golf Course 高尔夫球场, 提供前往 800 米外未受破坏海滩的免费船只接送服务。酒店拥有免费的室内游泳池和室外热水浴池。 < https://cutt.ly/0iZZXRt > [29/6/2020]
Sinónimos	jacuzzi < https://bit.ly/3bks4Yn > [17/4/2020] 按摩浴缸 < https://bit.ly/34Kg2oE > [17/4/2020]
Términos relacionados	bañera de hidromasaje privada < https://cutt.ly/pyo9Bdh > [25/4/2020] 私人 SPA 浴缸 < https://cutt.ly/byo91DP > [25/4/2020]

	bañera de hidromasaje estándar < https://cutt.ly/Wyo4kST > [25/4/2020] 标准浴缸 < https://cutt.ly/0yo4njh > [25/4/2020]
	bañera hidromasaje con aguas termales < https://cutt.ly/Wyo4kST > [25/4/2020] 温泉浴缸 < https://cutt.ly/0yo4njh > [25/4/2020]

jacuzzi	
Equivalente en chino	按摩浴缸
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3bks4Yn > [17/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/34Kg2oE > [17/4/2020]
Definición 1	Bañera para hidromasaje. [DLE]
Definición 2	Bañera equipada de un dispositivo que remueve el agua para que haga masaje. [DHT, p32]
Contexto 1	Las habitaciones del hotel están equipadas con jacuzzi . [DTTF/E, p509]
Contexto 2	Reserva tu suite con jacuzzi privado, o si lo deseas, la suite con piscina privada cubierta, ideal para veladas especiales. < https://cutt.ly/6i7AP2q > [30/6/2020]
Contexto 3	Las Suite Superior ofrecen un espectacular jacuzzi privado en la habitación. < https://cutt.ly/6i7AP2q > [30/6/2020]
Contexto 4	En las habitaciones Deluxe podrás relajarte en el bonito jacuzzi para dos personas del cuarto de baño, mientras ves la televisión. < https://cutt.ly/6i7AP2q > [30/6/2020]
Contexto 5	Este es uno de los hoteles más visitados por parejas para una estancia de lo más romántica, ya que se encuentra junto al centro de Barcelona y ofrece Suites con bañera de hidromasaje con un espectacular jacuzzi redondo en la terraza. < https://cutt.ly/6i7AP2q > [30/6/2020]
Sinónimos	bañera de hidromasaje < https://bit.ly/3bks4Yn > [17/4/2020] 热水浴池 < https://bit.ly/34Kg2oE > [17/4/2020]
	yacusi [DTTF/E, p509] 按摩浴缸 [AE]

4.3.3. Configuración del baño

albornoz	
Equivalente en chino	浴袍
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Abreviatura	Alb [HTT]
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]
Definición	Prenda de tela que se utiliza para secarse después de la ducha

	en el baño de la habitación de un alojamiento hotelero. [DMT]
Contexto 1	Además, ofrecen los servicios exclusivos de bañera de hidromasaje y ducha separada, sleepers, albornoz, amenities especiales y posibilidad de dormir dos adultos y dos niños (sofá cama). Son ideales para el viajero de negocios en busca de un hotel en Murcia. [www.hoteljclmurcia.com] [DMT]
Contexto 2	Las habitaciones son amplias y cuentan con 1 cama extragrande o 2 individuales. Todas ellas presentan una decoración moderna y terraza amueblada. Incluyen aire acondicionado, TV de pantalla plana, minibar, soporte para iPod, caja fuerte, hervidor eléctrico, WiFi gratuita y baño privado con ducha de efecto lluvia sensorial, secador de pelo, albornoz y zapatillas. < https://cutt.ly/3oQcAUk > [4/7/2020]
	宽敞的空调客房配有 1 张特大号床或 2 张单人床、带家具的露台以及带花洒感应淋浴、吹风机、浴袍和拖鞋的私人浴室。客房拥有现代化装饰，配有平板电视、迷你吧、iPod 基座、电热水壶、保险箱和免费 WiFi。 < https://cutt.ly/EoQc4CA > [4/7/2020]
Combinatoria	albornoz infantil < https://cutt.ly/Wyo4kST > [25/4/2020] 儿童浴袍 < https://cutt.ly/0yo4njh > [25/4/2020]
Sinónimos	bata de baño [DMT] 浴袍
Términos relacionados	toalla < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020] 毛巾 < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]
	zapatilla < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020] 拖鞋 < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]

artículos de aseo	
Equivalente en chino	洗浴用品
Categoría gramatical	sustantivo masculino plural
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]
Definición	Kit de aseo gratuito para el huésped en la habitación de un alojamiento hotelero. [DMT]
Contexto 1	Artículos de aseo gratis < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020]
	免费洗浴用品 < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]
Contexto 2	Las habitaciones del hotel disponen de TV de pantalla plana y baño privado con artículos de aseo gratuitos. < https://cutt.ly/3iUIaoU > [27/6/2020]
	酒店的所有客房均配有平板电视以及带免费洗浴用品的私人浴室。 < https://cutt.ly/oiUOthp > [27/6/2020]
Contexto 3	El aparthotel ofrece TV de pantalla plana y baño privado con artículos de aseo gratuitos, secador de pelo y ducha.

	<p><https://cutt.ly/Ki3Dh2h> [30/6/2020]</p> <p>公寓式酒店提供平板电视以及带免费洗浴用品、吹风机和淋浴的私人浴室。 <https://cutt.ly/8i3FIBT> [30/6/2020]</p>
Contexto 4	<p>Las habitaciones del riad están equipadas con aire acondicionado, zona de estar, TV de pantalla plana con canales vía satélite, cocina, zona de comedor y baño privado con secador de pelo, ducha y artículos de aseo gratuitos. <https://cutt.ly/zyopHhW> [24/4/2020]</p> <p>这家摩洛哥传统庭院的客房配备空调、休息区、带卫星频道的平板电视、厨房、用餐区以及带吹风机、淋浴设施和免费洗浴用品的私人浴室。 <https://cutt.ly/ayoarA2> [24/4/2020]</p>
Sinónimos	<p>amenities de baño [DMT]</p> <p>浴室洗浴用品</p>
	<p>artículos básicos del baño <https://cutt.ly/Wyo4kST> [25/4/2020]</p> <p>洗浴用品 <https://cutt.ly/0yo4njh> [25/4/2020]</p>
	<p>artículos de higiene <https://cutt.ly/Wyo4kST> [25/4/2020]</p> <p>洗浴用品 <https://cutt.ly/0yo4njh> [25/4/2020]</p>
	<p>productos de limpieza <https://cutt.ly/nyrK7MG> [22/4/2020]</p> <p>清洁用品 <https://cutt.ly/vyrLwsx> [22/4/2020]</p>
Términos relacionados	<p>acondicionador <https://cutt.ly/qyyOUrd> [23/4/2020]</p> <p>护发素 <https://cutt.ly/8yyOXn5> [23/4/2020]</p>
	<p>cepillo <https://cutt.ly/nya7nqn> [27/4/2020]</p> <p>牙刷 <https://cutt.ly/qya7Es5> [27/4/2020]</p>
	<p>champú <https://cutt.ly/4yynkw4> [23/4/2020]</p> <p>洗发水 <https://cutt.ly/6yynmhP> [23/4/2020]</p>
	<p>detergente <https://cutt.ly/Tya2ZPD> [27/4/2020]</p> <p>洗衣粉 <https://cutt.ly/jya20W9> [27/4/2020]</p>
	<p>gel de ducha <https://cutt.ly/4yynkw4> [23/4/2020]</p> <p>沐浴露 <https://cutt.ly/6yynmhP> [23/4/2020]</p>
	<p>jabón <https://cutt.ly/nya7nqn> [27/4/2020]</p> <p>肥皂 <https://cutt.ly/qya7Es5> [27/4/2020]</p>
	<p>papel higiénico <https://bit.ly/3eEuLpZ> [17/4/2020]</p> <p>卫生纸 <https://bit.ly/2KkPFMw> [17/4/2020]</p>
	<p>pasta de dientes <https://cutt.ly/nya7nqn> [27/4/2020]</p> <p>牙膏 <https://cutt.ly/qya7Es5> [27/4/2020]</p>

bidet	
Equivalente en chino	坐浴盆
Categoría gramatical	Voz francesa
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]
Definición	Recipiente ovalado en el cuarto de baño de una habitación hotelera, que sirve para lavarse las partes íntimas. [DMT]
Contexto 1	Las habitaciones de la Casa Veleta disponen de conexión WiFi-gratuita y baño privado con bidet y artículos de aseo gratuitos. < https://cutt.ly/5of8BgN > [2/7/2020]
	这家旅馆的客房配有带坐浴盆和免费洗浴用品的私人浴室，也提供免费 WiFi。 < https://cutt.ly/yof8UPn > [2/7/2020]
Contexto 2	Esta casa tiene 2 dormitorios, cocina con microondas, TV de pantalla plana, zona de estar y 1 baño con bidet . < https://cutt.ly/Iyyb1n0 > [23/4/2020]
	这家度假屋提供 2 间卧室、带微波炉和冰箱的厨房、平板电视、休息区以及 1 间带坐浴盆的浴室。 < https://cutt.ly/6yynmhP > [23/4/2020]
Sinónimos	bidé < https://cutt.ly/Wyo4kST > [25/4/2020]
	坐浴桶 < https://cutt.ly/0yo4njh > [25/4/2020]
	bidé electrónico < https://cutt.ly/nya7nqn > [27/4/2020] 电子坐浴桶 < https://cutt.ly/qya7Es5 > [27/4/2020]
Términos relacionados	retrete < https://cutt.ly/nya7nqn > [27/4/2020]
	马桶 < https://cutt.ly/qya7Es5 > [27/4/2020]
	retrete accesible < https://cutt.ly/Oyo5i30 > [25/4/2020] 无障碍马桶 < https://cutt.ly/0yo5dHI > [25/4/2020]

ducha	
Equivalente en chino	淋浴
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]
Definición	Recipiente que sirve para lavarse el cuerpo dentro del baño en la habitación de un alojamiento hotelero. [DMT]
Definición 2	Se entiende como ducha al baño en el que el agua cae sobre el sujeto, estando éste de pie y sin producirse acumulación de agua, pues la usada se dirige directamente al desagüe, o a la acción de usar estas instalaciones. < https://cutt.ly/coQe4uB > [4/7/2020]
Contexto 1	El baño privado con bañera o ducha está provisto de artículos de higiene personal gratuitos y secadores de pelo. < https://cutt.ly/viRPwe3 > [27/6/2020]

Contexto 2	El aparthotel ofrece TV de pantalla plana y baño privado con artículos de aseo gratuitos, secador de pelo y ducha . < https://cutt.ly/Ki3Dh2h > [30/6/2020]
	公寓式酒店提供平板电视以及带免费洗浴用品、吹风机和淋浴的私人浴室。 < https://cutt.ly/8i3FIBT > [30/6/2020]
Contexto 3	Las habitaciones del riad están equipadas con aire acondicionado, zona de estar, TV de pantalla plana con canales vía satélite, cocina, zona de comedor y baño privado con secador de pelo, ducha y artículos de aseo gratuitos. < https://cutt.ly/zyopHhW > [24/4/2020]
	这家摩洛哥传统庭院的客房配备空调、休息区、带卫星频道的平板电视、厨房、用餐区以及带吹风机、淋浴设施和免费洗浴用品的私人浴室。 < https://cutt.ly/ayoarA2 > [24/4/2020]
Contexto 4	Esta habitación cuenta con suelo de parquet y balcón privado con vistas a la ciudad. Hay 1 cama doble grande, baño con ducha y zona de estar independiente. < https://cutt.ly/tyyl7KN > [23/4/2020]
	这间客房铺有镶木地板，配有市景私人阳台、1 张大双人床、1 间带淋浴的浴室和独立的休息区。 < https://cutt.ly/DyyzeBq > [23/4/2020]
Contexto 5	Los baños son compartidos y están equipados con ducha . Se proporciona secador de pelo en la recepción. < https://cutt.ly/ayuyS4z > [23/4/2020]
	客人可使用带淋浴的共用浴室。前台提供吹风机。 < https://cutt.ly/EyuyB09 > [23/4/2020]
Contexto 6	Ducha accesible en silla de ruedas < https://cutt.ly/Zyp79Uu > [26/4/2020]
	残疾人专用淋浴 < https://cutt.ly/wyp77r0 > [26/4/2020]
Contexto 7	Ducha con asiento para personas con movilidad reducida < https://cutt.ly/Zyp79Uu > [26/4/2020]
	无障碍淋浴 < https://cutt.ly/wyp77r0 > [26/4/2020]
Contexto 8	Ducha adaptada para sillas de ruedas < https://bit.ly/2Y2wcZt > [20/4/2020]
	（轮椅）无障碍淋浴 < https://bit.ly/2XQkO2z > [20/4/2020]
Contexto 9	Espacio adicional alrededor de la ducha . < https://cutt.ly/Nyglx2 > [30/4/2020]
	淋浴间四周有额外空间。 < https://cutt.ly/rygld6L > [30/4/2020]
Combinatoria	ducha accesible < https://cutt.ly/Oyo5i30 > [25/4/2020]
	无障碍淋浴 < https://cutt.ly/0yo5dHI > [25/4/2020]
	ducha a ras de suelo < https://bit.ly/2Y2wcZt > [20/4/2020]
	步入式淋浴 < https://bit.ly/2XQkO2z > [20/4/2020]
	ducha de efecto lluvia < https://cutt.ly/Wyo4kST > [25/4/2020]
	雨淋式花洒 < https://cutt.ly/0yo4njh > [25/4/2020]

	<p>ducha de hidromasaje <https://cutt.ly/Wyo4kST> [25/4/2020] 按摩花洒 <https://cutt.ly/0yo4njh> [25/4/2020]</p> <p>ducha sin escalones <https://cutt.ly/Nyglsx2> [30/4/2020] 无台阶淋浴间 <https://cutt.ly/rygld6L> [30/4/2020]</p>
Términos relacionados	<p>cabezal de ducha <https://cutt.ly/cys4hN3> [28/4/2020] 花洒头 <https://cutt.ly/Eys4kIm> [28/4/2020]</p>

espejo	
Equivalente en chino	镜子
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Agoda.com < https://cutt.ly/DyfagEl > [29/4/2020]
Fuente en chino	Agoda.com < https://cutt.ly/byfaTlv > [29/4/2020]
Definición 1	Elemento de cristal donde se reflejan los elementos que tiene delante, normalmente en el cuarto de baño de la habitación un alojamiento hotelero. [DMT]
Definición 2	Pueden aparecer en el cuarto de baño, en la parte interior o exterior del armario o en una de las paredes de un alojamiento hotelero. [DMT]
Contexto 1	Los espejos de este hotel son de estilo inglés. [DTTF/E, p460]
Contexto 2	Altura del Espejo con inclinación especial: 87 cm [www.hotelboston.es] [DMT]
Combinatoria	espejo aumentado < https://n9.cl/yk32 > [6/5/2020] 梳妆镜
	espejo de cuerpo entero < https://cutt.ly/IyiDouY > [24/4/2020] 穿衣镜 < https://cutt.ly/wyiDfvI > [24/4/2020]

lavabo	
Equivalente en chino	洗手间
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/pyo9Bdh > [25/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/byo91DP > [25/4/2020]
Definición 1	Cámara normalmente de dimensiones pequeñas, equipada con un fregadero y un váter. [DHT, p86]
Definición 2	Pila con grifo o grifos que se utiliza para lavarse en el baño de la habitación de un establecimiento hotelero. Generalmente para lavarse las manos y la cara. [DMT]
Contexto 1	Los lavabos están al fondo del pasillo. [DTTF/E, p518]
Contexto 2	Espacio para inscribir círculo libre de obstáculos: 150cm Altura inferior del lavabo de un mínimo de 70cm Plato de ducha accesible a ras del suelo [www.hotelboston.es] [DMT]

Términos relacionados	bidet < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020] 坐浴盆 < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]
	ducha < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020] 淋浴 < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]
	lavamanos < https://bit.ly/2Y2wcZt > [20/4/2020] 洗手池 < https://bit.ly/2XQkO2z > [20/4/2020]
	retrete < https://cutt.ly/nya7nqn > [27/4/2020] 马桶 < https://cutt.ly/qya7Es5 > [27/4/2020]

secador de pelo	
Equivalente en chino	吹风机 (头发)
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]
Definición	El secador de pelo es un dispositivo electromecánico que expulsa aire caliente o frío sobre el pelo húmedo o mojado, acelerando la evaporación del agua para secar el cabello. < https://cutt.ly/soQIPpB > [4/7/2020]
Contexto 1	El baño privado con bañera o ducha está provisto de artículos de higiene personal gratuitos y secadores de pelo . < https://cutt.ly/viRPwe3 > [27/6/2020]
Contexto 2	El aparthotel ofrece TV de pantalla plana y baño privado con artículos de aseo gratuitos, secador de pelo y ducha. < https://cutt.ly/Ki3Dh2h > [30/6/2020]
	公寓式酒店提供平板电视以及带免费洗浴用品、吹风机和淋浴的私人浴室。< https://cutt.ly/8i3FIBT > [30/6/2020]
Términos relacionados	secador [DTTF/E, p612] 吹风机

toalla	
Equivalente en chino	毛巾
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]
Definición	Pieza rectangular absorbente situada en los baños de las habitaciones de los alojamientos hoteleros para secarse las manos o el cuerpo. [DMT]
Contexto	Se proporciona 1 juego de toallas y ropa de cama. < https://cutt.ly/HyurT5Q > [23/4/2020]
	提供 1 套毛巾和床单。< https://cutt.ly/0yurBdv > [23/4/2020]
Combinatoria	toalla de baño [DTTF/E, p634] 浴巾

	sigla: TB [HTT]
	toalla de ducha < https://cutt.ly/ZylWkIB > [6/5/2020] 浴巾
	toalla de mano < https://cutt.ly/ZylWkIB > [6/5/2020] 擦手巾
	juego de toallas < https://cutt.ly/HyurT5Q > [23/4/2020] 毛巾套装 < https://cutt.ly/0yurBdv > [23/4/2020]

zapatilla	
Equivalente en chino	拖鞋
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]
Definición	Calzado ligero que suele usarse para estar comfortable en la habitación de un establecimiento hotelero. Ofrecido en los alojamientos hoteleros de calidad. [DMT]
Contexto 1	Las habitaciones son amplias y cuentan con 1 cama extragrande o 2 individuales. Todas ellas presentan una decoración moderna y terraza amueblada. Incluyen aire acondicionado, TV de pantalla plana, minibar, soporte para iPod, caja fuerte, hervidor eléctrico, WiFi gratuita y baño privado con ducha de efecto lluvia sensorial, secador de pelo, albornoz y zapatillas . < https://cutt.ly/3oQcAUk > [4/7/2020] 宽敞的空调客房配有 1 张特大号床或 2 张单人床、带家具的露台以及带花洒感应淋浴、吹风机、浴袍和拖鞋的私人浴室。客房拥有现代化装饰，配有平板电视、迷你吧、iPod 基座、电热水壶、保险箱和免费 WiFi。 < https://cutt.ly/EoQc4CA > [4/7/2020]
Contexto 2	Como complemento le ofrecemos los siguientes servicios Late Check Out a las 14:00 Horas (Bajo Petición) Albornoz y Zapatillas. Prensa diaria. [www.fincadelosarandinos.com] [DMT]
Combinatoria	zapatilla infantil < https://cutt.ly/Tya2ZPD > [27/4/2020] 儿童拖鞋 < https://cutt.ly/jya20W9 > [27/4/2020]
Sinónimos	pantufila < https://cutt.ly/yydSnDY > [29/4/2020] 拖鞋 < https://cutt.ly/oydSWMM > [29/4/2020]

4.4. Internet

internet	
Equivalente en chino	网络
Categoría gramatical	sustantivo masculino y masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3ct9FsC > [21/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3buxMXU > [21/4/2020]
Definición	Red informática mundial, descentralizada, formada por la conexión directa entre computadoras mediante un protocolo especial de comunicación. [DLE]
Contexto 1	No hay conexión a internet. < https://cutt.ly/3yiWL4Z > [24/4/2020]
	住宿方不提供互联网连接。 < https://cutt.ly/DyiW3vX > [24/4/2020]
Contexto 2	Hay conexión a internet Wi-Fi disponible en todo el establecimiento. < https://bit.ly/3ct9FsC > [21/4/2020]
	住宿方于各处提供 WiFi 。 < https://bit.ly/3buxMXU > [21/4/2020]
Contexto 3	La sala de juegos cuenta con terraza, TV vía satélite y ordenadores con conexión a internet. < https://cutt.ly/ZyiYrH2 > [24/4/2020]
	游戏室配有露台、卫星电视和联网电脑。 < https://cutt.ly/vyiYzMC > [24/4/2020]
Contexto 4	Se ofrece también conexión a Internet wifi gratis y servicios de conserjería . Otros servicios de este hotel incluyen servicio de celebración de bodas, una televisión en la zona común y un salón de baile. < https://cutt.ly/3iXWp3E > [29/6/2020]
Contexto 5	Internet por cable en las zonas comunes < https://cutt.ly/yyat8U3 > [26/4/2020]
	公共区域有线上网 < https://cutt.ly/hyayeS1 > [26/4/2020]
Contexto 6	Acceso telefónico a Internet en las habitaciones < https://cutt.ly/yyat8U3 > [26/4/2020]
	客房内拨号上网 < https://cutt.ly/hyayeS1 > [26/4/2020]
Contexto 7	Conexión telefónica a Internet en las zonas comunes < https://cutt.ly/yyat8U3 > [26/4/2020]
	公共区域拨号上网 < https://cutt.ly/hyayeS1 > [26/4/2020]
Contexto 8	Internet de alta velocidad gratuito (wifi) < https://cutt.ly/sygEFHZ > [30/4/2020]
	免费高速 WiFi < https://cutt.ly/6ygEZLf > [30/4/2020]
Contexto 9	Conexión a Internet por cable < https://cutt.ly/Mya1zRE > [27/4/2020]
	有线上网接入 < https://cutt.ly/iya1m3a > [27/4/2020]
Combinatoria	acceso a internet < https://cutt.ly/Mya1zRE > [27/4/2020]
	上网 < https://cutt.ly/iya1m3a > [27/4/2020]
	internet de pago < https://cutt.ly/WydKZ5e > [29/4/2020]

	收费上网服务 < https://cutt.ly/bydKCeQ > [29/4/2020]
	internet gratis < https://cutt.ly/WydKZ5e > [29/4/2020]
	免费上网服务 < https://cutt.ly/bydKCeQ > [29/4/2020]
	internet por cable < https://cutt.ly/yyat8U3 > [26/4/2020]
	有线上网 < https://cutt.ly/hyayeS1 > [26/4/2020]
Términos relacionados	banda ancha < https://cutt.ly/KydrYeq > [28/4/2020]
	宽带 < https://cutt.ly/UydrIzV > [28/4/2020]
	wifi < https://bit.ly/3ag0sCh > [19/4/2020]
	无线网络 < https://bit.ly/3eBxj7Z > [19/4/2020]

wifi	
Equivalente en chino	无线网络
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3ag0sCh > [19/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3eBxj7Z > [19/4/2020]
Definición	<i>Wireless Fidelity</i> . Expresión inglesa para la tecnología de conexión inalámbrica de la que disponen los dispositivos electrónicos para acceder a las redes telemáticas. [HTT]
Contexto 1	La habitación dispone de wifi gratis. < https://cutt.ly/xysXZ9X > [28/4/2020]
	此房间提供免费 wifi 。 < https://cutt.ly/9ysLKh0 > [28/4/2020]
Contexto 2	Hay WiFi gratuita. < https://cutt.ly/0yycs9a > [23/4/2020]
	提供免费 WIFI。 < https://cutt.ly/hyycntg > [23/4/2020]
Contexto 3	La mayoría de los clientes opina que la conexión WiFi es excelente. < https://bit.ly/2RTdorl > [21/4/2020]
	客人们一致认为，这里的 WiFi 很好用。 < https://bit.ly/2RYlzTk > [21/4/2020]
Contexto 4	El Palacio Condes de Cirac se encuentra en Villalba de Rioja, a 40 km de Ezcaray, y ofrece una piscina al aire libre de temporada y WiFi gratuita. < https://cutt.ly/6yyX0Zz > [23/4/2020]
	Palacio Condes de Cirac 乡村民宿位于维拉尔巴德里奥哈 (Villalba de Rioja), 距离埃斯卡赖 (Ezcaray) 40 公里, 提供季节性开放的室外游泳池和免费 WiFi。 < https://cutt.ly/ryyX8r2 > [23/4/2020]
Combinatoria	alquiler de wifi portátil < https://cutt.ly/dyd01d7 > [29/4/2020]
	移动路由器租借服务 < https://cutt.ly/zyd02YE > [29/4/2020]
	conexión wifi < https://cutt.ly/MyalzRE > [27/4/2020]
	wifi 接入 < https://cutt.ly/iya1m3a > [27/4/2020]
	wifi de alta velocidad < https://cutt.ly/HyurT5Q > [23/4/2020]
	高速 WiFi < https://cutt.ly/0yurBdv > [23/4/2020]

	wifi de pago < https://cutt.ly/WydKZ5e > [29/4/2020] 收费无线网络 < https://cutt.ly/bydKCeQ > [29/4/2020]
	wifi gratis < https://bit.ly/3ag0sCh > [19/4/2020] 免费无线网络连接 < https://bit.ly/3eBxj7Z > [19/4/2020]
	wifi gratuita < https://cutt.ly/tyr2ay1 > [22/4/2020] 免费 wifi < https://cutt.ly/1yr2dx5 > [22/4/2020]
	wifi portátil < https://cutt.ly/CyodnGs > [24/4/2020] 便携式 WiFi < https://cutt.ly/Lyod7AM > [24/4/2020]
Términos relacionados	internet < https://cutt.ly/WydKZ5e > [29/4/2020] 上网 < https://cutt.ly/bydKCeQ > [29/4/2020]

4.5. Climatizador

aire acondicionado	
Equivalente en chino	空调
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]
Definición 1	Instalación que permite regular la temperatura de un espacio cerrado. [DHT, p21]
Definición 2	Aparato de aire artificial procedente de un sistema eléctrico de aire en la habitación de un alojamiento hotelero. [DMT]
Contexto 1	Esta casa ofrece alojamiento con aire acondicionado y balcón. < https://cutt.ly/uyyAPQj > [23/4/2020]
Contexto 2	Este hotel de 4 estrellas ofrece habitaciones con aire acondicionado , baño privado y conexión Wi-Fi gratuita. < https://cutt.ly/piCM1VT > [29/6/2020]
	四星级的 Hotel Barcelona 1882 酒店位于巴塞罗那 (Barcelona), 距离圣家堂 (Sagrada Familia) 400 米, 提供室外游泳池、健身中心以及带私人浴室和免费 WiFi 的空调客房。 < https://cutt.ly/YiC1ZLJ > [29/6/2020]
Contexto 3	Las habitaciones disponen de aire acondicionado y de pantalla plana. Algunas tienen zona de estar. < https://cutt.ly/Myi9XDF > [24/4/2020]
	假日公园的每间客房均配有空调和平板电视。部分客房提供便利的休息区。 < https://cutt.ly/vyi3sZp > [24/4/2020]
Contexto 4	También cuentan con suelo de parqué, balcón, aire acondicionado, conexión WiFi-gratuita, baño privado, biblioteca, salón y terraza amueblada, con barbacoa. [www.torreabeca.com/][DMT]
Combinatoria	aire acondicionado individual [DMT] 独立空调
	aire acondicionado frío-calor [DMT]

	冷暖空调
Términos relacionados	ventilador < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020] 电风扇 < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]
	ventilador de techo < https://cutt.ly/1ya41J9 > [27/4/2020] 吊扇 < https://cutt.ly/Lya7ipj > [27/4/2020]
	ventilador portátil < https://cutt.ly/1ya41J9 > [27/4/2020] 手提风扇 < https://cutt.ly/Lya7ipj > [27/4/2020]

calefacción	
Equivalente en chino	暖气
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3bks4Yn > [17/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/34Kg2oE > [17/4/2020]
Definición 1	Conjunto de aparatos o dispositivos destinados a calentar el interior de un edificio. [DHT, 38]
Definición 2	Sistema para calentar la habitación de un alojamiento hotelero [DMT]
Contexto 1	El sistema de calefacción instalado en el hotel funciona con gas natural. [DTTF/E, p392]
Contexto 2	Las habitaciones disponen de TV de pantalla plana de 43 pulgadas con canales vía satélite, caja fuerte apta para ordenador portátil, Wifi de alta velocidad gratuito, escritorio, teléfono, minibar, secador de pelo, espejo de cuerpo entero, edredón y sábanas de algodón, aire acondicionado y calefacción con termostato individual, ducha, toallas y productos de baño exclusivos. < https://cutt.ly/HolWRZs > [3/7/2020]
Contexto 3	Dispone de estudios elegantes con conexión WiFi gratuita, sistema de calefacción y refrigeración por suelo radiante, TV de pantalla plana, microondas y nevera. < https://cutt.ly/dyuaXYh > [23/4/2020]
	这些典雅的一室公寓提供免费 WiFi、供暖和制冷地板、平板电视、微波炉以及冰箱。 < https://cutt.ly/dyua6js > [23/4/2020]
Contexto 4	El Hotel Gran Vía cuenta con amplias habitaciones con aire acondicionado y calefacción , TV cable, servicio de desayuno y Wi-Fi en todo el hotel. [DMT]
Combinatoria	calefacción central [DTTF/E, p392] 集中供暖
	calefacción individual [DTTF/E, p392] 独立供暖
	calefacción por suelo radiante < https://cutt.ly/dyuaXYh > [23/4/2020] 供暖地板 < https://cutt.ly/dyua6js > [23/4/2020]
Sinónimos	calefactor < https://cutt.ly/4yfoiPY > [29/4/2020] 取暖器 < https://cutt.ly/hyfohTK > [29/4/2020]

	radiador [DTTF/E, p589] 暖气片[AE]
--	------------------------------------

calefacción central	
Equivalente en chino	集中供暖
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[DHT, p38]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	Calefacción que depende de una fuente central de calor para todo un edificio. [DHT, p38]
Definición 2	Sistema para calentar la habitación de un alojamiento hotelero. [DMT]
Contexto	Su equipamiento incluye calefacción central por radiadores, tipo somniers, frigobar, baño completo con secador de cabello, televisores LCD de 32", conexión wi-fi a internet sin cargo y cajas de seguridad individuales. [www.hoteltresreyes.com] [DMT]
Términos relacionados	calefacción < https://bit.ly/3bks4Yn > [17/4/2020] 暖气< https://bit.ly/34Kg2oE > [17/4/2020]
	climatizador < https://cutt.ly/gysCQ6O > [28/4/2020] 空气调节器 < https://cutt.ly/xysCETe > [28/4/2020]
	control de climatización < https://cutt.ly/gysCQ6O > [28/4/2020] 恒温控制 < https://cutt.ly/xysCETe > [28/4/2020]

refrigeración	
equivalente en chino	制冷
categoría gramatical	sustantivo femenino
fuentes en español	Booking.com < https://cutt.ly/dyuaXYh > [23/4/2020]
fuentes en chino	Booking.com < https://cutt.ly/dyua6js > [23/4/2020]
definición	Calefacción que depende de una fuente central de calor para todo un edificio. [DHT, p38]
contexto	Dispone de estudios elegantes con conexión WiFi gratuita, sistema de calefacción y refrigeración por suelo radiante, TV de pantalla plana, microondas y nevera. < https://cutt.ly/dyuaXYh > [23/4/2020]
	这些典雅的一室公寓提供免费 WiFi、供暖和制冷地板、平板电视、微波炉以及冰箱。 < https://cutt.ly/dyua6js > [23/4/2020]
términos relacionados	aire acondicionado < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020] 空调 < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]
	calefacción < https://bit.ly/3bks4Yn > [17/4/2020] 暖气< https://bit.ly/34Kg2oE > [17/4/2020]
	calefacción central [DHT, p38] 集中供暖

4.6. Instalaciones

chimenea	
Equivalente en chino	壁炉
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]
Definición	Hogar para calentarse, generalmente rodeado de un marco decorativo, que se encuentra en las suites y apartamentos de establecimientos hoteleros de calidad. [DMT]
Contexto 1	Esta habitación doble cuenta con chimenea , utensilios de cocina y hervidor de agua eléctrico. < https://cutt.ly/vyyVFhC > [23/4/2020]
	这间双人间设有壁炉、厨具和电热水壶。 < https://cutt.ly/DyyVXkP > [23/4/2020]
Contexto 2	Todos los alojamientos disponen de cocina totalmente equipada con lavavajillas, chimenea , zona de estar con sofá, TV de pantalla plana, lavadora y baño privado con ducha y secador de pelo. < https://cutt.ly/6yyX0Zz > [23/4/2020]
	每间客房均提供带洗碗机的设施齐全的厨房、壁炉、带沙发的休息区、平板电视、洗衣机以及一间带淋浴和吹风机的私人浴室。 < https://cutt.ly/ryyX8r2 > [23/4/2020]
Combinatoria	chimenea interior < https://cutt.ly/LydLgwQ > [29/4/2020] 室内壁炉 < https://cutt.ly/bydKCeQ > [29/4/2020]

colgante	
Equivalente en chino	(请勿打扰)标识牌
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[DHT, p44]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	Cartel pequeño que se puede colgar en la cerradura de fuera de la puerta de una habitación de un establecimiento turístico para indicar el deseo de no ser molestado, de recibir algún servicio de habitación, etc. [DHT, p44]
Definición 2	Expresión que suele ir escrita en un cartel de puerta que se cuelga en la cerradura de fuera de una habitación y que indica que los clientes que se están no Volvo ser estorbados o no quieren que nadie entre en la habitación cuando no están. [DHT, p95]
Definición 3	En hotelería, rótulo que se cuelga en la puerta de la habitación de un establecimiento alojativo para indicar que el cliente no desea ser molestado. [HTT]
Sinónimos	No molestar [HTT] “请勿打扰”牌
	No molesten [DHT, p95] “请勿打扰”牌

llave¹	
Equivalente en chino	钥匙
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[DHT, p47]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Pieza, generalmente alargada y de metal, que sirve para abrir y cerrar una cerradura. [DHT, p47]
Nota	Las llaves de las habitaciones suelen llevar un llavero con el número de habitación correspondiente. También hay que considerar como las tarjetas utilizadas para abrir cerraduras. [DHT, p47]
Combinatoria	llave maestra [DHT, 47] 万能钥匙

lavadora	
Equivalente en chino	洗衣机
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]
Definición	Electrodoméstico cerrado que sirve para lavar la ropa, principalmente en los apartamentos hoteleros. [DMT]
Contexto 1	Esta casa cuenta con 3 dormitorios, sala de estar, TV de pantalla plana, cocina equipada con zona de comedor y 3 baños con ducha y lavadora . < https://cutt.ly/aozl7Wm > [3/7/2020]
	这家度假屋享有花园景和市景，配备 3 间卧室，可通往阳台。这家空调度假屋还提供平板电视、带微波炉的设施齐全的厨房、休息区、洗衣机以及 3 间带淋浴设施的浴室。 < https://cutt.ly/LozzRSH > [3/7/2020]
Contexto 2	La cocina privada está equipada con lavadora , lavavajillas y fogones. < https://cutt.ly/yyivcM8 > [24/4/2020]
	私人厨房配备洗碗机和炉灶。 < https://cutt.ly/jyivRhD > [24/4/2020]
Términos relacionados	equipo de planchado < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020] 熨衣设备 < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]
	plancha para pantalones < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020] 熨裤机 < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]
	plancha para ropa < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020] 熨斗 < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]
	secadora de ropa < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020] 干衣机 < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]
	tabla de planchar < https://cutt.ly/Tya2ZPD > [27/4/2020] 熨衣板 < https://cutt.ly/jya20W9 > [27/4/2020]

minibar	
Equivalente en chino	迷你吧
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/2KnK73W > [21/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3cvlIp6 > [21/4/2020]
Definición 1	Nevera pequeña, provista de bebidas y aperitivos y golosinas, que puede formar parte del portal el equipamiento de una habitación de un establecimiento hotelero. [DHT, 92]
Definición 2	Pequeño refrigerador instalado en las habitaciones de algunos establecimientos alojativos para que el cliente pueda servirse bebidas frías y alimentos tipo aperitivo. [HTT]
Contexto 1	Te sentirás como en tu propia casa en cualquiera de las 202 habitaciones con aire acondicionado y minibar . < https://cutt.ly/viRPwe3 > [27/6/2020]
Contexto 2	Habitación doble insonorizada con aire acondicionado y minibar . < https://cutt.ly/3oRtsuw > [4/7/2020]
	这间双人间配有空调、隔音和迷你吧。 < https://cutt.ly/coRtRWO > [4/7/2020]
Contexto 3	Minibar (surtido, algunos artículos gratis) < https://cutt.ly/lya8WCq > [27/4/2020]
	迷你吧 (备有部分免费物品) < https://cutt.ly/rya8YQj > [27/4/2020]
Sinónimos	mininevera < https://cutt.ly/gysCQ6O > [28/4/2020] 迷你冰箱 < https://cutt.ly/xysCETe > [28/4/2020]
Términos relacionados	nevera < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020] 冰箱 < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]

percha	
Equivalente en chino	衣钩, 挂衣钩
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[DTTF/E, p570]
Fuente en chino	[AE]
Definición 1	Soporte de madera, plástico o metal para la ropa en armarios de las habitaciones de los alojamientos hoteleros. [DMT]
Definición 2	Una percha o gancho para la ropa es un dispositivo con la forma de los hombros humanos diseñado para facilitar colgar sobre todo chaquetas, suéteres, camisas, blusas o vestidos de ahí la cita famosa: 'puedes colgar el pantalón, la camisa o el chaquetón' de una manera que prevenga las arrugas de los mismos, con una barra más baja para poder colgar pantalones. < https://es.wikipedia.org/wiki/Percha > [5/7/2020]
Contexto 1	No puedo colgar toda la ropa, el armario del hotel tiene pocas perchas . [DTTF/E, p570]
Contexto 2	¿Desea una estadia más personal?

	Deje que personalizemos su estancia con todo tipo de detalles desde almohadas y perchas adicionales hasta una cuna o una cafetera esperándole a su llegada. [www.mexicocity.regency.hyatt.com] [DMT]
Términos relacionados	gancho de ropa < https://cutt.ly/tygzcNT > [30/4/2020] 衣架 < https://cutt.ly/Iygzvmb > [30/4/2020]
	perchero < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020] 衣架, 衣钩 < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]
	tendedero < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020] 晾衣架 < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]
	tendedero portátil < https://cutt.ly/OylY1r6 > [6/5/2020] 便携式晾衣绳

4.7. Televisión

televisión	
Equivalente en chino	电视
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/Oyo5i30 > [25/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/0yo5dHI > [25/4/2020]
Definición	Aparato donde se reproducen imágenes mediante ondas en la habitación de un alojamiento hotelero. [DMT]
Información adicional	La mayoría de las habitaciones hoteleras suelen ofrecer una televisión plana. Puede aparecer colgado en la pared o encima de un mueble. [DMT]
Contexto 1	En la primera planta del Hotel, podrá encontrar una sala de estar con prensa diaria, una pantalla de televisión , una amplia colección de películas, una máquina de snack, y divertidos juegos de mesa con los que pasar un buen momento. < https://cutt.ly/tiDi3Yr > [26/6/2020]
Contexto 2	Se ofrece también conexión a Internet wifi gratis y servicios de conserjería. Otros servicios de este hotel incluyen servicio de celebración de bodas, una televisión en la zona común y un salón de baile. < https://cutt.ly/3iXWp3E > [29/6/2020]
Contexto 3	televisión de pantalla plana con canales digitales < https://cutt.ly/gysCQ6O > [28/4/2020] 平板电视带有数码频道 < https://cutt.ly/xysCETe > [28/4/2020]
Sinónimos	tele [DTTF/E, p629] 电视 [AE]
	Televisor < https://cutt.ly/tygzcNT > [30/4/2020] 电视 < https://cutt.ly/Iygzvmb > [30/4/2020]
	TV < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020] 电视 < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]
Combinatoria	televisión de plasma < https://cutt.ly/Oyo5i30 > [25/4/2020] 等离子电视 < https://cutt.ly/0yo5dHI > [25/4/2020]

	televisión de pantalla plana < https://cutt.ly/Oyo5i30 > [25/4/2020] 平板电视 < https://cutt.ly/0yo5dHI > [25/4/2020]
	televisión LCD < https://cutt.ly/Oyo5i30 > [25/4/2020] 液晶电视 < https://cutt.ly/0yo5dHI > [25/4/2020]
	televisión digital < https://cutt.ly/Oyo5i30 > [25/4/2020] 数码电视服务 < https://cutt.ly/0yo5dHI > [25/4/2020]
	televisión por cable < https://cutt.ly/Oyo5i30 > [25/4/2020] 有线电视服务 < https://cutt.ly/0yo5dHI > [25/4/2020]
	televisión por satélite < https://cutt.ly/yydSnDY > [29/4/2020] 卫星电视服务 < https://cutt.ly/oydSWMM > [29/4/2020]

TV	
Equivalente en chino	电视
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/Iyyb1n0 > [23/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/6yynmhP > [23/4/2020]
Definición	Aparato receptor de televisión. [DLE]
Contexto	Todos los apartamentos tienen balcón, cocina, TV y aire acondicionado. < https://cutt.ly/Vyus9IO > [23/4/2020]
	所有公寓均配备了阳台、厨房、空调和电视。 < https://cutt.ly/MyudtIs > [23/4/2020]
Combinatoria	TV de pantalla plana < https://cutt.ly/Iyyb1n0 > [23/4/2020] 平板电视 < https://cutt.ly/6yynmhP > [23/4/2020]
	TV por cable < https://cutt.ly/2yi894C > [24/4/2020] 有线电视 < https://cutt.ly/jyi4fmy > [24/4/2020]
	TV vía satélite < https://cutt.ly/SyeJIAz > [21/4/2020] 卫星电视 < https://cutt.ly/ZyeJW0m > [21/4/2020]
	smart TV < https://cutt.ly/Oyo5i30 > [25/4/2020] 智能电视 < https://cutt.ly/0yo5dHI > [25/4/2020]
Sinónimos	tele [DTTF/E, p629] 电视 [AE]
	televisión < https://cutt.ly/Oyo5i30 > [25/4/2020] 电视 < https://cutt.ly/0yo5dHI > [25/4/2020]
	televisor < https://cutt.ly/tygzcNT > [30/4/2020] 电视 < https://cutt.ly/Iygzvmb > [30/4/2020]

TV vía satélite	
Equivalente en chino	卫星电视
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/SyeJlAz > [21/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/ZyeJW0m > [21/4/2020]
Definición	Televisión que retransmite desde un satélite de comunicaciones una señal de televisión emitida desde un punto de la Tierra, en la habitación de un alojamiento hotelero. [DMT]
Contexto 1	La sala de juegos cuenta con terraza, TV vía satélite y ordenadores con conexión a internet. < https://cutt.ly/ZyiYrH2 > [24/4/2020]
	游戏室配有露台、卫星电视和联网电脑。 < https://cutt.ly/vyiYzMC > [24/4/2020]
Contexto 2	Esta habitación doble está insonorizada y cuenta con aire acondicionado y TV vía satélite . < https://cutt.ly/SyeJlAz > [21/4/2020]
	这间双人间配有隔音设施、空调和卫星电视。 < https://cutt.ly/ZyeJW0m > [21/4/2020]
Sinónimos	TV antena parabólica < https://cutt.ly/dylQuf3 > [6/5/2020] 卫星电视
Términos relacionados	televisión < https://cutt.ly/Oyo5i30 > [25/4/2020]
	电视 < https://cutt.ly/0yo5dHI > [25/4/2020]
	televisor < https://cutt.ly/tygzcnT > [30/4/2020]
	电视 < https://cutt.ly/Iygzvmb > [30/4/2020]
	TV < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020]
	电视 < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]

4.8. Accesibilidades de la habitación

a baja altura	
Equivalente en chino	低处
Categoría gramatical	locución
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/Zyp79Uu > [26/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/wyp77r0 > [26/4/2020]
Definición	En una altura baja (elaboración propia)
Contexto 1	Cerros/cerradura a baja altura < https://cutt.ly/Zyp79Uu > [26/4/2020]
	低处门锁 < https://cutt.ly/Zyp79Uu > [26/4/2020]
Contexto 2	Puerta con mirilla a baja altura < https://cutt.ly/Zyp79Uu > [26/4/2020]
	房门低处的猫眼 < https://cutt.ly/wyp77r0 > [26/4/2020]
Contexto 3	Cama a baja altura < https://cutt.ly/Zyp79Uu > [26/4/2020]

	低床 < https://cutt.ly/wyp77r0 > [26/4/2020]
Contexto 4	Lavabo a baja altura < https://cutt.ly/Zyp79Uu > [26/4/2020]
	低台面水槽 < https://cutt.ly/wyp77r0 > [26/4/2020]
Contexto 5	Escritorio a baja altura < https://cutt.ly/Zyp79Uu > [26/4/2020]
	低书桌 < https://cutt.ly/wyp77r0 > [26/4/2020]
Términos relacionados	alarma antiincendios visual < https://cutt.ly/Zyp79Uu > [26/4/2020]
	视频火灾报警 < https://cutt.ly/wyp77r0 > [26/4/2020]
	notificación por teléfono < https://cutt.ly/Zyp79Uu > [26/4/2020]
	电话提示 < https://cutt.ly/wyp77r0 > [26/4/2020]
	notificación por timbre < https://cutt.ly/Zyp79Uu > [26/4/2020]
	门铃提示 < https://cutt.ly/wyp77r0 > [26/4/2020]
	puertas con manilla < https://cutt.ly/Zyp79Uu > [26/4/2020]
	杠杆门把手 < https://cutt.ly/wyp77r0 > [26/4/2020]
Términos relacionados	señalización en braille < https://cutt.ly/Zyp79Uu > [26/4/2020]
	盲文标牌 < https://cutt.ly/wyp77r0 > [26/4/2020]
	TV con subtítulos < https://cutt.ly/Zyp79Uu > [26/4/2020]
	隐藏式字幕电视 < https://cutt.ly/wyp77r0 > [26/4/2020]

barra de apoyo	
Equivalente en chino	扶手
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Airbnb < https://cutt.ly/Nyglx2 > [30/4/2020]
Fuente en chino	Airbnb < https://cutt.ly/rygld6L > [30/4/2020]
Definición 1	Barras de metal que sirven para ayudarse a pasar, normalmente en un baño de habitación hotelera. [DMT]
Definición 2	Las barras de soporte o asas de ayuda son unos dispositivos de seguridad diseñados para permitir a una persona de edad o movilidad reducida, a mantener el equilibrio, disminuir la fatiga mientras está de pie, aguantar un poco de su peso mientras hace maniobras o simplemente para tener algo donde agarrarse para evitar una caída. Un cuidador puede utilizar una barra de soporte como ayuda al transferir un paciente de un lugar a otro, por ejemplo, como sostén mientras la sube a la silla de ruedas o la vuelve a poner en ella. < https://cutt.ly/hoIKG9K > [4/7/2020]
Información adicional	Puede aparecer tanto dentro de la ducha como apoyo al lado del inodoro. [DMT]
Contexto 1	Barras de apoyo fijas junto al inodoro. < https://cutt.ly/Nyglx2 > [30/4/2020]
	厕所所有固定扶手 < https://cutt.ly/rygld6L > [30/4/2020]
Contexto 2	Barra de apoyo cerca del retrete < https://cutt.ly/Zyp79Uu >

	[26/4/2020] 扶手-靠近厕所 < https://cutt.ly/wyp77r0 > [26/4/2020]
Contexto 3	Barra de apoyo en la ducha < https://cutt.ly/Zyp79Uu > [26/4/2020] 扶手-淋浴间内 < https://cutt.ly/wyp77r0 > [26/4/2020]
Contexto 4	Barra de apoyo en la bañera < https://cutt.ly/Zyp79Uu > [26/4/2020] 扶手-浴缸内 < https://cutt.ly/wyp77r0 > [26/4/2020]
Contexto 5	aseo con barras de apoyo < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020] 坐便器-带扶手 < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]
Contexto 6	ducha para acceso con silla de ruedas con barras de apoyo, y todas nuestras comodidades normales: televisor LCD de 32 pulgadas, teléfono inalámbrico, caja fuerte electrónica, cafetera, refrigerador pequeño, plancha y secador de pelo. [www.hiltonpapagayoresort.com] [DMT]
Sinónimos	barra de seguridad < https://cutt.ly/Nyglx2 > [30/4/2020] 扶手 < https://cutt.ly/rygld6L > [30/4/2020]
Términos relacionados	asiento en la ducha < https://cutt.ly/Nyglx2 > [30/4/2020] 淋浴椅 < https://cutt.ly/rygld6L > [30/4/2020] bañera accesible < https://cutt.ly/Oyo5i30 > [25/4/2020] 无障碍浴缸 < https://cutt.ly/0yo5dHI > [25/4/2020] bañera con asiento < https://cutt.ly/Nyglx2 > [30/4/2020] 带沐浴椅的浴缸 < https://cutt.ly/rygld6L > [30/4/2020] ducha accesible < https://cutt.ly/Oyo5i30 > [25/4/2020] 无障碍淋浴 < https://cutt.ly/0yo5dHI > [25/4/2020] enchufe a baja altura < https://cutt.ly/Oyo5i30 > [25/4/2020] 浴室低处的电源插座 < https://cutt.ly/0yo5dHI > [25/4/2020] inodoro con altura accesible < https://cutt.ly/Nyglx2 > [30/4/2020] 无障碍抽水马桶 < https://cutt.ly/rygld6L > [30/4/2020] lavamanos más bajo < https://bit.ly/2Y2wcZt > [20/4/2020] 盥洗盆较低 < https://bit.ly/2XQkO2z > [20/4/2020] silla de rueda < https://cutt.ly/JysVcWT > [28/4/2020] 轮椅 < https://cutt.ly/FysVnto > [28/4/2020] WC elevado < https://bit.ly/2Y2wcZt > [20/4/2020] 坐便器较高 < https://bit.ly/2XQkO2z > [20/4/2020]

4.9. Disposición de la habitación

balcón	
Equivalente en chino	阳台
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3eyfBT3 > [21/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3cxLPMg > [21/4/2020]
Definición	Parte exterior de la habitación hotelera, a través de una ventana o puerta. [DMT]
Contexto 1	Las habitaciones tienen balcón con vistas al mar. < https://cutt.ly/zyopHhW > [24/4/2020]
	客房拥有阳台。 < https://cutt.ly/ayoarA2 > [24/4/2020]
Contexto 2	Todos los apartamentos tienen balcón , cocina, TV y aire acondicionado. < https://cutt.ly/Vyus9IO > [23/4/2020]
	所有公寓均配备了阳台、厨房、空调和电视。 < https://cutt.ly/MyudtIs > [23/4/2020]
Contexto 3	Esta habitación individual está insonorizada y cuenta con balcón y TV de pantalla plana. < https://bit.ly/3eyfBT3 > [21/4/2020]
	这间单人房配有阳台、隔音设施和平板电视。 < https://bit.ly/3cxLPMg > [21/4/2020]
Combinatoria	balcón amueblado < https://cutt.ly/Eys6ePh > [28/4/2020]
	带家具的阳台 < https://cutt.ly/Dys6tMq > [28/4/2020]
	balcón corrido [DTTF/E, p373] 贯通阳台 [AE]
Términos relacionados	balconada [DTTF/E, p373] 贯通阳台 [AE]
	patio < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020]
	庭院 < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]
	terrazza < https://bit.ly/3bks4Yn > [17/4/2020] 露台 < https://bit.ly/34Kg2oE > [17/4/2020]

dormitorio	
Equivalente en chino	卧室
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/2VEzU8L > [19/04/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3cvQnmp > [19/04/2020]
Definición	Estancia de la habitación de un hotel o de un apartamento o casa, que sirve para dormir y pernoctar al huésped y se encuentra equipada con la o las camas correspondientes. [DMT]
Información adicional	La habitación de un establecimiento hotelero suele constar de dos estancias o dependencias: el dormitorio y el baño.

	Los dormitorios, como las habitaciones, se clasifican en: dormitorio principal, dormitorio doble, dormitorio matrimonial, etc. En la promoción de los establecimientos hoteleros se describe el equipamiento y accesorios del dormitorio, especialmente el tipo de cama, y si tiene acceso a una terraza o baño privado. [DMT]
Contexto 1	Número de dormitorios < https://bit.ly/2VEzU8L > [19/04/2020] 卧室数量 < https://bit.ly/3cvQnmp > [19/04/2020]
Contexto 2	Este apartamento cuenta con 1 dormitorio doble y baño con ducha. < https://cutt.ly/Dyyzsqw > [23/4/2020] 这间公寓拥有一间双人卧室和一间带淋浴的浴室。 < https://cutt.ly/Tyyzhxd > [23/4/2020]
Contexto 3	La casa se encuentra en la planta baja y dispone de 3 dormitorios. < https://cutt.ly/wyiEq9k > [24/4/2020] 这家度假屋位于底楼, 配有 3 间卧室。 < https://cutt.ly/HyiEEml > [24/4/2020]
Combinatoria	dormitorio doble < https://cutt.ly/Dyyzsqw > [23/4/2020] 双人卧室 < https://cutt.ly/Tyyzhxd > [23/4/2020]
Sinónimos	alcoba [DTTF/E, p349] 寢室, 卧室 [多指套房的里间] [AE]
Términos relacionados	habitación < https://bit.ly/3aroJ8F > [21/4/2020] 客房 < https://bit.ly/3cxfrce > [21/4/2020] vestidor < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020] 更衣室 < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]

4.10. Vistas de la habitación

vistas	
Equivalente en chino	景致
Categoría gramatical	sustantivo femenino plural
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/2RVbc9l > [21/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3aqziJh > [21/4/2020]
Definición	Aspecto o disposición de las cosas que se ven. [DLE]
Contexto 1	Vistas desde la habitación < https://bit.ly/2RVbc9l > [21/4/2020] 客房景观 < https://bit.ly/3aqziJh > [21/4/2020]
Contexto 2	El Apartosuites Jardines de Sabatini goza de un solárium con vistas espectaculares de Madrid. < https://cutt.ly/4iICW7M > [27/6/2020] Apartosuites Jardines de Sabatini 酒店拥有一个阳光露台, 可欣赏到马德里的壮丽景色。 < https://cutt.ly/RiICLpR > [27/6/2020]
Contexto 3	Las casas ofrecen vistas a las montañas y tienen terraza

	privada. < https://cutt.ly/7iTNqgs > [27/6/2020] 房屋享有山脉景致，设有私人露台。 < https://cutt.ly/qiTNRWd > [27/6/2020]
Contexto 4	Disfrute hermosas vistas desde la comodidad de su cama o relájese en la terraza con una bebida fresca. < https://cutt.ly/5hNCXS1 > [22/12/2020].
Combinatoria	sin vistas especiales < https://cutt.ly/pyo9Bdh > [25/4/2020] 无特殊景观 < https://cutt.ly/byo91DP > [25/4/2020]
	vistas a la bahía < https://cutt.ly/pyo9Bdh > [25/4/2020] 海湾景观 < https://cutt.ly/byo91DP > [25/4/2020]
	vistas a la ciudad < https://cutt.ly/pyo9Bdh > [25/4/2020] 城市景观 < https://cutt.ly/byo91DP > [25/4/2020]
	vistas a la colina < https://cutt.ly/pyo9Bdh > [25/4/2020] 山景 < https://cutt.ly/byo91DP > [25/4/2020]
	vistas a la laguna < https://cutt.ly/pyo9Bdh > [25/4/2020] 环礁湖景观 < https://cutt.ly/byo91DP > [25/4/2020]
	vistas a la montaña < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020] 山景 < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]
	vistas a la piscina < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020] 泳池景 < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]
	vistas a la playa < https://cutt.ly/pyo9Bdh > [25/4/2020] 海滩景观 < https://cutt.ly/byo91DP > [25/4/2020]
	vistas al campo de golf < https://cutt.ly/pyo9Bdh > [25/4/2020] 高尔夫景观 < https://cutt.ly/byo91DP > [25/4/2020]
	vistas al canal < https://cutt.ly/pyo9Bdh > [25/4/2020] 运河景观 < https://cutt.ly/byo91DP > [25/4/2020]
	vistas al complejo turístico < https://cutt.ly/pyo9Bdh > [25/4/2020] 度假村景观 < https://cutt.ly/byo91DP > [25/4/2020]
	vistas al desierto < https://cutt.ly/pyo9Bdh > [25/4/2020] 沙漠景观 < https://cutt.ly/byo91DP > [25/4/2020]
	vistas al jardín < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020] 花园景 < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]
	vistas al lago < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020] 湖景 < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]
	vistas al mar < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020] 海景 < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]
	vistas al río < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020] 河景 < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]
	vistas al patio < https://cutt.ly/pyo9Bdh > [25/4/2020] 园景 < https://cutt.ly/byo91DP > [25/4/2020]
	vistas al puerto < https://cutt.ly/pyo9Bdh > [25/4/2020] 海港景观 < https://cutt.ly/byo91DP > [25/4/2020]
	vistas al puerto deportivo < https://cutt.ly/pyo9Bdh > [25/4/2020] 游艇码头景观 < https://cutt.ly/byo91DP > [25/4/2020]

	vistas al parque < https://cutt.ly/pyo9Bdh > [25/4/2020] 公园景观 < https://cutt.ly/byo91DP > [25/4/2020]
	vistas al valle < https://cutt.ly/pyo9Bdh > [25/4/2020] 山谷景观 < https://cutt.ly/byo91DP > [25/4/2020]
	vistas al viñedo < https://cutt.ly/pyo9Bdh > [25/4/2020] 酒庄景观 < https://cutt.ly/byo91DP > [25/4/2020]
	vistas a un lugar de interés < https://cutt.ly/pyo9Bdh > [25/4/2020] 地标景 < https://cutt.ly/byo91DP > [25/4/2020]
	vistas a una calle tranquila < https://cutt.ly/4yynkw4 > [23/4/2020] 安静街景 < https://cutt.ly/6yynmhP > [23/4/2020]

GRUPO 5.
GESTIÓN TURÍSTICA DEL ALOJAMIENTO
(370 entradas)

5.1. Documentación

bono	
Equivalente en chino	券
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[DHT, 34]
Fuente en chino	[AE]
Definición 1	Documento mercantil con valor económico o informativo que permite obtener prestaciones o servicios pagado de antemano, como el alquiler de un coche, el alojamiento en un hotel, el consumo de comida en un restaurante, etc. [DHT, 34]
Definición 2	Documento emitido por una agencia de viajes que da derecho a la utilización de determinados servicios hoteleros por un tiempo determinado. [LGT]
Contexto	Rellena este formulario y podrás canjear tus 7 bonos de hotel bono en bonotour y podrás disfrutar de los mejores precios en tus reservas. < http://www.bonotour.com > [LGT]
Combinatoria	bono de hotel [LGT] 酒店礼券
	bono de reserva [DMT] 预订凭证

bono de reserva	
Equivalente en chino	预订凭证
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[DMT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Documento justificante de haber realizado la reserva de un establecimiento hotelero. [DMT]
Contexto	Solicite su menú en las peticiones adicionales del bono de reserva en barcelo.com , llamando al teléfono 943.31.79.50 o escribiendo a costavasca@barcelo.com . [www.barcelo.com] [DMT]
Términos relacionados	bono [DHT, 34] 券
	localizador de reserva [DHT, 96] 预定编码

bono regalo	
Equivalente en chino	礼品券
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[DMT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Tarjeta que da derecho a la estancia gratuita en un establecimiento hotelero o al uso de sus servicios. [DMT]
Contexto	Bono Regalo que incluye: Caja regalo con productos gourmet de la Chinata y un Bono regalo con 1 noche de alojamiento, desayuno y 1 cena especial para 2 personas. [www.casondelamarquesa.com] [DMT]
Sinónimos	bono-regalo [DMT] 礼品券
	cheque regalo [DMT] 礼品券
	tarjeta regalo < https://cutt.ly/dys8txM > [28/4/2020] 礼品卡 < https://cutt.ly/8ys8iG2 > [28/4/2020]

cupón de descuento	
Equivalente en chino	折扣优惠券
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/Wys0Itg > [28/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/7ys0O9e > [28/4/2020]
Definición	Documento que otorga a quien lo posee una rebaja sobre el precio inicial de un producto, alojamiento o servicio hotelero. [DMT]
Contexto 1	No podrás acumular ni canjear noches por reservas de paquete ni por reservas donde hayas aplicado un cupón de descuento . < https://cutt.ly/Wys0Itg > [28/4/2020]
	如果您预订了套餐或使用了折扣优惠券，则无法累积住宿晚数或兑换奖励*住宿。 < https://cutt.ly/7ys0O9e > [28/4/2020]
Contexto 2	Cupón de 20% de descuento para un masaje estándar o un tratamiento de igual o menor valor (una persona por tratamiento, hasta dos personas). [www.starwoodhotels.com] [DMT]
Sinónimos	cupón < https://cutt.ly/dys8txM > [28/4/2020] 优惠券 < https://cutt.ly/8ys8iG2 > [28/4/2020]

hoja de reclamación	
Equivalente en chino	投诉单
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[DHT, p71]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Impreso en que los usuarios de un servicio determinado pueden formular una o más quejas en el mismo establecimiento en el que se ofrece, y que se presenta ante la administración competente para que abra y tramite el expediente correspondiente.
Sinónimos	hoja de reclamaciones [DHT, p71] 投诉单

mano corriente	
Equivalente en chino	流水账
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[DHT, 57]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	Registro donde diariamente se apunta el valor de los servicios prestados a cada cliente de un establecimiento hotelero y el crédito que tiene, que permite conocer la producción diaria del establecimiento. [DHT, p57]
Definición 2	En hostelería, acción de contabilizar los cargos y abonos en las cuentas de los clientes y emitir las facturas, cuya responsabilidad recae en el departamento de recepción del establecimiento alojativo. [HTT]
Sinónimos	diario de producción [DHT, 57] 流水账
	diario de recepción [DHT, 57] 流水账

parte de mantenimiento	
Equivalente en chino	维修单
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	[AE]
Definición	En hostelería, documento de uso interno que se utiliza para indicar la reparación de algún daño en los servicios o mobiliario e informar al departamento de servicio técnico para su reparación. [HTT]

parte diario de consumo	
Equivalente en chino	(酒店住宿) 食材日消耗记录
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[DHT, 50]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	Documento que detalla, a partir de todos los vales de pedido emitidos, el consumo diario de materias primas de la cocina, la cafetería, el bar, etc., de un establecimiento hotelero. [DHT, 50]
Definición 2	En hostelería, parte diario de consumo de materias primas, que confecciona el jefe de cocina. [HTT]
Sinónimos	relevé [DHT, 50] (酒店住宿) 食材日消耗记录
	relevé de cocina [HTT] 厨房日消费记录

tarjeta regalo	
Equivalente en chino	礼品卡
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/dys8txM > [28/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/8ys8iG2 > [28/4/2020]
Definición	Documento que da derecho a la estancia gratuita en un establecimiento hotelero o al uso de sus servicios. [DMT]
Contexto 1	Disponemos de tarjetas regalos personalizadas en Tratamientos, programas Especiales o por un valor específico. El obsequio ideal para sus amigos y familiares. [www.orient-express.com] [DMT]
Contexto 2	No es posible utilizar tu tarjeta regalo si decides pagar directamente en el hotel. < https://cutt.ly/dys8txM > [28/4/2020]
	如果您决定到店支付，将不能使用礼品卡。 < https://cutt.ly/8ys8iG2 > [28/4/2020]
Sinónimos	bono regalo [DMT] 礼品券
	bono-regalo [DMT] 礼品券
	cheque regalo [DMT] 礼品券

vale	
Equivalente en chino	代金券
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Camping Conca de Ter < https://n9.cl/poxu > [6/5/2020]
Fuente en chino	[AE]
Definición 1	Documento que se entrega a alguien y que da derecho a recibir un género o un servicio. [DHT, p139]
Definición 2	Vale emitido por un camarero cocinero, etc., para obtener un producto un producto de la despensa, la bodega, etc. [DHT, p139]
Términos relacionados	vale-pedido [DHT, p139]

5.2. Gestión de reservas

aceptación de reserva	
Equivalente en chino	接受预定
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[LGT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Documento que confirma la realización de una reserva. [LGT]
Contexto	La aceptación de la reserva implica la aceptación de todas las condiciones anteriormente descritas. Casa Rural Laguneta 32 podrá rectificar las condiciones de reserva, cancelación y plazas cuando lo estime oportuno. < http://www.laguneta32.com > [LGT]
Sinónimos	admisión [DHT, p18] 接纳, 接受 [AE]

admisión	
Equivalente en chino	接纳, 接受
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[DHT, p18]
Fuente en chino	[AE]
Definición	Acción y efecto de aceptar un cliente en un establecimiento turístico. [DHT, p18]
Sinónimos	aceptación de reserva [LGT] 接受预定

anticipo	
Equivalente en chino	预付款
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	CasasRurales.net < https://n9.cl/r5fm > [6/5/2020]
Fuente en chino	[AE]
Definición	Cantidad de dinero que se adelanta para hacer efectiva una reserva hotelera. [DMT]
Contexto 1	Sólo pagas un anticipo en concepto de reserva, el resto lo abonas en el hospedaje. < https://n9.cl/r5fm > [6/5/2020]
Contexto 2	El establecimiento confirmará la reserva por cualquier medio que permita su constancia, el precio convenido y la cantidad exigida en concepto de anticipo . [www.donamariako.com] [DMT]
Sinónimos	pago anticipado < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020] 预付款 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
	pago por adelantado < https://bit.ly/3ct9FsC > [21/4/2020] 预付款 < https://bit.ly/3buxMXU > [21/4/2020]
	prepago < https://bit.ly/3ct9FsC > [21/4/2020] 预付款 < https://bit.ly/3buxMXU > [21/4/2020]
Términos relacionados	confirmación < https://cutt.ly/wyeJ5Zn > [21/4/2020] 确认 < https://cutt.ly/UyeKilp > [21/4/2020]
	reserva < https://bit.ly/3exYGzN > [17/4/2020] 预定 < https://bit.ly/3epbfv > [17/4/2020]

anulación	
Equivalente en chino	取消
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[DHT, p23]
Fuente en chino	[AE]
Definición 1	Acción de dejar efecto una reserva. [DHT, p23]
Definición 2	Rescisión de un contrato. [LGT]
Definición 3	Gestión u acción mediante la cual se invalida una reserva hecha de un alojamiento hotelero. [DMT]
Contexto 1	Se establecerán normas sobre el desarrollo de los servicios turísticos y en especial sobre régimen de reserva, anulación de servicios turísticos, contratación, gestión de servicios turísticos, comercialización de productos turísticos y publicidad turística. (Ley 5/99, de 24 de marzo, de Cantabria). [LGT]
Contexto 2	Anulación de reservas con 48 hrs. de anticipación tienen una devolución del 100%; entre 24 y 48 hrs. de anticipación 50%; y la anulación de reservas con menos de 24 hrs. no tiene derecho a devolución. [www.santuariodelrio.cl] [DMT]
Combinatoria	gastos de anulación [DHT, 57] 取消费用
Sinónimos	cancelación ¹ < https://bit.ly/3cBksBb > [19/4/2020]

	取消 < https://bit.ly/3bjQukU > [17/4/2020]
Términos relacionados	anular < https://bit.ly/2wMZz6C > [17/4/2020] 取消订单 < https://bit.ly/3bgUcLW > [17/4/2020]

bloqueo de habitaciones	
Equivalente en chino	指定房间
Categoría gramatical	Sustantivo femenino
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	En hotelería, tarea o actividad propia del departamento de recepción de un establecimiento alojativo, mediante el cual se preasigna al cliente, con anterioridad a su llegada, una habitación con la información contenida en la reserva. [HTT]

cancelar	
Equivalente en chino	预定取消
Categoría gramatical	Verbo
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Definición 1	Dejar sin efecto una reserva. [DHT, p23]
Definición 2	Anular la reserva realizada de un alojamiento hotelero. [DMT]
Contexto 1	No se permite al alojamiento cancelar ninguna reserva en línea. < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020] 住宿提供方不得取消任何在线订单。 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Contexto 2	¿Cuándo pueden cancelar gratis tus clientes? < https://bit.ly/3cBksBb > [19/4/2020] 您允许客人什么时候免费取消订单? < https://bit.ly/3bjQukU > [17/4/2020]
Contexto 3	Ten en cuenta que si cancelas, modificas o no te presentas, se te cobrará el precio total de la reserva. < https://cutt.ly/Jyh4eaN > [2/5/2020] 请注意，如取消，修改订单或未如期入住，住宿提供方仍将收取全额费用。 < https://cutt.ly/pyh4rX3 > [2/4/2020]
Contexto 4	Podrás cancelar la reserva de forma gratuita hasta 14 días antes de la fecha de llegada. < https://bit.ly/3cBksBb > [19/4/2020] 免费取消期限：截至入住日 14 天前。 < https://bit.ly/3bjQukU > [19/4/2020]
Contexto 5	Para ello, puedes utilizar el apartado de peticiones especiales al hacer la reserva o ponerte en contacto directamente con el alojamiento. < https://cutt.ly/wyeJ5Zn > [21/4/2020] 您可以在预订时在“特殊要求”栏内注明，也可以直接

	联系住宿。 < https://cutt.ly/UyeKilp > [21/4/2020]
Contexto 5	Estas reservas no se pueden cancelar. < https://cutt.ly/Jynn0eZ > [12/5/2020]
	这些订单被无法取消。 < https://cutt.ly/Tynn5Rx > [12/5/2020]
Sinónimos	anular < https://bit.ly/2wMZz6C > [17/4/2020] 取消订单 < https://bit.ly/3bgUcLW > [17/4/2020]
Términos relacionados	cancelación ¹ < https://bit.ly/3cBksBb > [19/4/2020] 取消 < https://bit.ly/3bjQukU > [19/4/2020]
	cambiar < cutt.ly/WysLIPI > [28/4/2020] 变更 < https://cutt.ly/9ysLKh0 > [28/4/2020]

cancelación¹	
Equivalente en chino	预定取消
Categoría gramatical	Verbo
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3cBksBb > [19/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3bjQukU > [19/4/2020]
Definición 1	Acción de dejar efecto una reserva. [DHT, p23]
Definición 2	En hotelería, anulación de una reserva confirmada. [HTT]
Definición 3	Anulación del contrato de un servicio turístico. [LGT]
Definición 4	Gestión o acción mediante la cual se invalida una reserva hecha de un alojamiento hotelero. [DMT]
Contexto 1	Encuentra la opción de cancelación que más te convenga. < https://bit.ly/3aroJ8F > [21/4/2020]
	查找适合你的取消政策。 < https://bit.ly/3cxfrE > [21/4/2020]
Contexto 2	Existe la posibilidad de que algunos hoteles exijan estancias mínimas y/o cenas de gala obligatorias durante el periodo de Navidades y Fin de Año, no indicados en la nota de cada hotel, así como condiciones especiales de cancelación. (Sicilia al volante y hoteles, catálogo El Corte Inglés). [LGT]
Contexto 3	Los pagos por nuestros servicios únicamente se podrán realizar según lo indicado en nuestros métodos de pago. Una vez que se confirme la reserva del paquete turístico al cliente mediante un e-mail con un código de confirmación, este estará garantizado, salvo cancelación por motivos expuestos bajo el título de responsabilidades los cuales son totalmente ajenos a la empresa. La empresa se reserva el derecho de sustituir hoteles de la misma [arbctravel.com] [DMT]
Combinatoria	cancelación gratis < https://bit.ly/3cBksBb > [19/4/2020] 免费取消 < https://bit.ly/3bjQukU > [19/4/2020]
	cancelación cobrada < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020] 付费订单取消 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
	opción de cancelación < https://bit.ly/3aroJ8F > [21/4/2020] 取消政策 < https://bit.ly/3cxfrE > [21/4/2020]
	política de cancelación < https://bit.ly/2VRmiam >

	[21/4/2020] 取消政策 < https://bit.ly/2wUESiM > [21/4/2020]
	política de cancelación flexible < https://cutt.ly/Fyd1ei6 > [29/4/2020] 取消政策宽松 < https://cutt.ly/Cyd1tOv > [29/4/2020]
	política de cancelación moderada < https://cutt.ly/Fyd1ei6 > [29/4/2020] 取消政策普通 < https://cutt.ly/Cyd1tOv > [29/4/2020]
	política de cancelación estricta < https://cutt.ly/Fyd1ei6 > [29/4/2020] 取消政策严格 < https://cutt.ly/Cyd1tOv > [29/4/2020]
	proporción de cancelaciones < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020] 订单取消比率 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Sinónimos	anulación [DHT, p23] 预定取消

cancelación gratis	
Equivalente en chino	免费取消
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/xucfSto > [19/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/MucfBgU > [19/4/2020]
Definición	Anulación de una reserva sin ningún costo. (elaboración propia)
Explicación	<p>Cuando solo te pone cancelación gratuita eso quiere decir que, en cualquier momento, una vez efectuada la reserva, te pueden cargar, por ejemplo, el importe de una noche, e incluso antes de llegar al hotel, te pueden cargar el importe total de la reserva. En este caso hay un tiempo de cancelación, normalmente suele terminar entre 2 y 3 días antes de comenzar la reserva. Aunque te hayan cargado algún importe en la tarjeta, bien sea parcial o total, si tu cancela dentro del periodo de cancelación, te devuelven el importe total de lo que has pagado, sin ningún tipo de penalización.</p> <p>En el caso de cancelación gratuita paga después, el hotel no cargará ningún importe en la tarjeta y pagarás en el hotel el importe total de la reserva. En este caso también hay un periodo de cancelación, que dependiendo del hotel se podrá cancelar hasta el mismo día, un día antes, tres días antes de que comience la reserva. Si te pasas del periodo de cancelación, normalmente aplican una penalización que suele ser el importe de una noche.</p> <p><TripAdvisor, https://cutt.ly/junhvir> [17/6/2020]</p>
Contexto 1	¡ Recibe confirmación inmediata con cancelación GRATIS en la mayoría de alojamientos de nuestra web! < https://cutt.ly/xucfSto > [19/4/2020]

	订单立即确认，我们网站大多住宿可免费取消！ < https://cutt.ly/MucfBgU > [19/4/2020]
Contexto 2	Te recomendamos que reserves una opción que ofrezca cancelación gratuita por si hay un cambio de planes. < https://cutt.ly/AysGNDA > [28/4/2020] 我们建议您预订提供免费取消的住宿，以防行程有变化。 < https://cutt.ly/fysG5es > [28/4/2020]
Contexto 3	En momentos de incertidumbre, te recomendamos reservar una opción con cancelación gratis. < https://bit.ly/2Y2wcZt > [20/4/2020] 在当前不确定的形势下，我们建议你预订可免费取消的选项。 < https://bit.ly/2XQkO2z > [20/4/2020]
Contexto 4	Por la situación actual del coronavirus (COVID-19), te recompensamos que selecciones una opción con cancelación gratis. < https://cutt.ly/xysXZ9X > [28/4/2020] 由于持续发展的新冠病毒（COVID-19）疫情，我们建议您选择免费取消以确保安心。 < https://cutt.ly/9ysLKh0 > [28/4/2020]
Sinónimos	cancelación gratuita < https://cutt.ly/WydAG6i > [29/4/2020] 免费取消 < https://cutt.ly/EydA2vj > [29/4/2020]

cambio de habitación	
Equivalente en chino	客房变更
Categoría gramatical	Sustantivo femenino
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	En hotelería, acto de transferir a un cliente de una habitación a otra, previo consentimiento, por razones imprevistas. [HTT]

central de reservas	
Equivalente en chino	预订中心
Categoría gramatical	
Fuente en español	[DHT, 45]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	Empresa que representa comercialmente un conjunto de establecimientos y de proveedores de servicios turísticos, que tiene por finalidad centralizar la reserva de plazas de alojamiento y de promover otros productos turísticos. [DHT, 45]
Definición 2	Espacio virtual en el que un cliente puede efectuar reservas de servicios turísticos (asientos de avión, habitaciones hoteleras, alquiler de vehículos). Espacio físico perteneciente al departamento de booking donde se tramitan y gestionan todas las reservas de un producto o servicio turístico. [HTT]
Definición 3	Empresa turística destinada a la reserva de servicios turísticos. [LGT]

Contexto	En el supuesto de que el Servicio de Información Turística funcione como central de reservas, deberá cumplir con las normas establecidas al respecto y con aquellas que afectan a la defensa de la competencia y los derechos de los consumidores. (Ley 5/1999, de 24 de marzo, de Cantabria). [LGT]
----------	--

completo	
Equivalente en chino	满的
Categoría gramatical	Adjetivo
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/vys7Ktl > [28/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/1ys7LfQ > [28/4/2020]
Definición	Que tiene todas las plazas ocupadas. [DHT, 49]
Contexto	Estamos completos para estas fechas de viaje. < https://cutt.ly/vys7Ktl > [28/4/2020]
	我们在您的住宿日期已经订满。 < https://cutt.ly/1ys7LfQ > [28/4/2020]
Sinónimos	agotado < https://cutt.ly/vys7Ktl > [28/4/2020]
	已无空房 < https://cutt.ly/1ys7LfQ > [28/4/2020]
	lleno (en un hotel) [DTTO, p483] 满的 [AE]

confirmar	
Equivalente en chino	确认
Categoría gramatical	Verbo
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/ZypsIE6 > [25/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/oypsJDi > [25/4/2020]
Definición 1	Dar nueva o definitiva seguridad a una reserva. [DHT, p50]
Definición 2	Asegurar una reserva solicitada, con un precio y unas características acordadas previamente. [HTT]
Definición 3	Acreditar que determinada reserva de un alojamiento hotelero se ha realizado con éxito. [DMT]
Contexto 1	Confirmar tarifas y disponibilidad. < https://cutt.ly/ZypsIE6 > [25/4/2020]
	确认房价和可订空房。 < https://cutt.ly/oypsJDi > [25/4/2020]
Contexto 2	Tras realizar la reserva, se comunicará al hotel tu petición para confirmar la disponibilidad. < https://cutt.ly/dys8txM > [28/4/2020]
	预订后, 酒店将收到您的要求并确认是否可以满足要求。 < https://cutt.ly/8ys8iG2 > [28/4/2020]
Contexto 3	Se confirma a la llegada. < https://cutt.ly/yydSnDY > [29/4/2020]

	办理入住时确认。 < https://cutt.ly/oydSWMM > [29/4/2020]
Contexto	Todas las reservas realizadas a través de Booking.com se confirman inmediatamente. < https://bit.ly/3ctJMjH > [17/4/2020]
	所有来自 Booking.com 的客人订单均为即时确认。 < https://bit.ly/2RLqVkJ > [17/4/2020]
Términos relacionados	confirmación ¹ < https://cutt.ly/wyeJ5Zn > [21/4/2020] 确认 < https://cutt.ly/UyeKilp > [21/4/2020]

confirmación¹	
Equivalente en chino	订单确认
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/wyeJ5Zn > [21/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/UyeKilp > [21/4/2020]
Definición 1	Acción de dar nueva o definitiva seguridad en la utilización de una reserva de alojamiento. [DHT, 50]
Definición 2	Documento o mensaje que el establecimiento hotelero envía al cliente una vez se ha realizado con éxito la reserva. [DMT]
Contexto 1	Los datos de contacto aparecen en la confirmación de la reserva. < https://cutt.ly/wyeJ5Zn > [21/4/2020]
	订单确认信中附有联系方式。 < https://cutt.ly/UyeKilp > [21/4/2020]
Contexto 2	Después de reservar, encontrarás todos los datos del alojamiento con el número de teléfono y la dirección en tu confirmación de la reserva y en tu cuenta. < https://cutt.ly/kyuua2J > [23/4/2020]
	预定后，您可以在预定确认信和您的账户中找到该住宿的详细信息（包括电话和地址）。 < https://cutt.ly/QuuumR3 > [23/4/2020]
Contexto 3	La confirmación deberá incluir la fecha de llegada, la cantidad de noches, el tipo de habitación. < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020]
	确认函包含抵达日期、过夜天数、客房类型。 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Combinatoria	confirmación inmediata < https://bit.ly/2VEjYDf > [19/4/2020]
	即时确认 < https://bit.ly/2S5PsS3 > [19/4/2020]
	número de confirmación < https://bit.ly/2VppyKP > [21/4/2020] 确认订单号 < https://bit.ly/2XVjA66 > [21/4/2020]
Sinónimos	confirmación de reserva < https://cutt.ly/JysVcWT > [28/4/2020] 预订确认 < https://cutt.ly/FysVnto > [28/4/2020]
Términos relacionados	confirmar ¹ < https://cutt.ly/ZypsIE6 > [25/4/2020] 确认 < https://cutt.ly/oypsJDi > [25/4/2020]

confirmación de reserva	
Equivalente en chino	预订确认
Categoría gramatical	Sustantivo femenino
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/JysVcWT > [28/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/FysVnto > [28/4/2020]
Definición	Acción de dar nueva o definitiva seguridad en la utilización de una reserva de alojamiento, de una placa de transporte, etc. [DHT, 50]
Contexto 1	Ponte en contacto con el alojamiento a través de los datos que figuran en la confirmación de reserva al menos 24 horas antes de la llegada para organizar el registro de entrada. < https://cutt.ly/JysVcWT > [28/4/2020]
	请在抵达前至少 24 小时使用预订确认上的信息联系酒店，以安排入住事宜。 < https://cutt.ly/FysVnto > [28/4/2020]
Contexto 2	Si tienes previsto llegar después de las 21:00, ponte en contacto con el alojamiento con antelación a través de los datos que figuran en la confirmación de reserva. < https://cutt.ly/JysVcWT > [28/4/2020]
	如果您计划在 21:00 过后抵达，请使用预订确认上的信息预先通知酒店以作安排。 < https://cutt.ly/FysVnto > [28/4/2020]
Sinónimos	confirmación ¹ < https://cutt.ly/wyeJ5Zn > [21/4/2020] 订单确认 < https://cutt.ly/UyeKilp > [21/4/2020]

confirmación inmediata	
Equivalente en chino	即时确认
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/2VEjYDf > [19/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2S5PsS3 > [19/4/2020]
Definición	Permite a tus huéspedes reservar inmediatamente. Los clientes pueden reservar el alojamiento sin enviar una solicitud de reserva previa. < https://cutt.ly/iydMWO7 > 29/4/2020
	即时确认，客人无需发送预订申请即可预订房源。 < https://cutt.ly/pydMR3G > [29/4/2020]
Contexto 1	Confirmaciones inmediatas para ahorrarte tiempo. < https://bit.ly/2VEjYDf > [19/4/2020]
	所有订单即时确认,省时又省力。 < https://bit.ly/2S5PsS3 > [19/4/2020]
Contexto 2	¡ Recibe confirmación inmediata con cancelación GRATIS en la mayoría de los alojamientos de nuestra web! < https://bit.ly/3aroJ8F > [21/4/2020]

	订单立即确认，我们网站大多住宿可免费取消！ < https://bit.ly/3cxfrE > [21/4/2020]
--	--

consignación	
Equivalente en chino	押金
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Depósito a modo de garantía en la cuenta corriente de un establecimiento hotelero. [HTT]
Sinónimos	depósito ¹ < https://cutt.ly/bya6zxN > [27/4/2020] 押金, 订金 < https://cutt.ly/4ya6b4R > [27/4/2020]
	fianza < https://n9.cl/fvid3 > [6/5/2020] 保证金 [AE]
	señal < https://n9.cl/kzznb > [6/5/2020] 定金, 定钱 [AE]

cupo	
Equivalente en chino	(摊派的) 份额, 数额
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	[AE]
Definición 1	En hotelería y transporte, conjunto de plazas reservadas sin asignación de un nombre de cliente y que precisan confirmación. [HTT]
Definición 2	Parte de un servicio de alojamiento o de transporte asignada a una empresa que opera en el sector turístico. [LGT]
Definición 3	Número de plazas de alojamiento o de transporte reservadas para un período determinado a petición de una mayorista de viajes, de la organización de un congreso, etc. [DHT, p34]
Contexto	La compra prepagada de paquetes turísticos al extranjero que incluyen planes todo incluido -en hoteles y cruceros y otros servicios que se contratan con el cupo de viajero de Cadivi, quedarán restringidos con el bloqueo de las tarjetas de crédito a partir del primero de diciembre, si no se incluyen en la nueva providencia. < http://www.marinadecampios.com > [LGT]
Sinónimos	contingente [DHT, p34] 份额, 数额 [AE]

depósito	
Equivalente en chino	押金, 订金
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/bya6zxN > [27/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/4ya6b4R > [27/4/2020]
Definición 1	Porcentaje que pueden exigir de antemano las agencias de

	viajes sobre el coste de los servicios que los clientes adquieren y que se deducirá del precio total convenido. [DHT, 58]
Definición 2	En contabilidad y finanzas, pago parcial de una cantidad de dinero, generalmente un porcentaje del precio final, que se realiza para garantizar la reserva de una habitación o para afrontar cargos extras en un establecimiento. [HTT]
Definición 3	Ingreso de determinada cantidad de dinero para la reserva de un alojamiento hotelero. [DMT]
Contexto 1	El depósito se aplica a los huéspedes de una edad concreta. < https://cutt.ly/bya6zxN > [27/4/2020]
	需付押金的住客类型为特定年龄以下。 < https://cutt.ly/4ya6b4R > [27/4/2020]
Contexto 2	Esta reserva exige un depósito . < https://cutt.ly/Lyswaoy > [27/4/2020]
	需支付预订订金。 < https://cutt.ly/jyswdCO > [27/4/2020]
Contexto 3	Es obligatorio el pago de la primera noche para confirmar las reservas, este depósito no es reembolsable. [www.petitpalacecanalejassevilla.com] [DMT]
Combinatoria	depósito de reserva < https://cutt.ly/bya6zxN > [27/4/2020] 预订押金 < https://cutt.ly/4ya6b4R > [27/4/2020]
	depósito de vacaciones de primavera < https://cutt.ly/bya6zxN > [27/4/2020] 春假押金 < https://cutt.ly/4ya6b4R > [27/4/2020]
	depósito general < https://cutt.ly/bya6zxN > [27/4/2020] 一般押金 < https://cutt.ly/4ya6b4R > [27/4/2020]
	depósito en efectivo < https://cutt.ly/JysVcWT > [28/4/2020] 现金押金 < https://cutt.ly/FysVnto > [28/4/2020]
	depósito por daños < https://cutt.ly/bya6zxN > [27/4/2020] 破损押金 < https://cutt.ly/4ya6b4R > [27/4/2020]
	depósito por limpieza < https://cutt.ly/bya6zxN > [27/4/2020] 清洗押金 < https://cutt.ly/4ya6b4R > [27/4/2020]
	depósito por mascotas < https://cutt.ly/eyaa0s1 > [26/4/2020] 宠物押金 < https://cutt.ly/Vyastcs > [26/4/2020]

depósito de daños	
Equivalente en chino	破损押金
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/bya6zxN > [27/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/4ya6b4R > [27/4/2020]
Definición	Garantía que se solicita por algún defecto que causa el cliente. (elaboración propia)
Contexto	El depósito de daños se cobra antes de realizar el registro de entrada. < https://cutt.ly/bya6zxN > [27/4/2020]
	抵达前收取损坏押金。 < https://cutt.ly/4ya6b4R > [27/4/2020]

devolución	
Equivalente en chino	还款
Categoría gramatical	Verbo
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Definición	Restitución de la suma aportada para la reserva o pago de un alojamiento hotelero. [DMT]
Contexto 1	Los huéspedes pueden cancelar hasta 1 día antes del check-in con una devolución del 100% del importe de la reserva. < https://cutt.ly/Fyd1ei6 > [29/4/2020]
	入住日期的 1 天前, 客人可取消预订并获得全额退款。 < https://cutt.ly/Cyd1tOv > [29/4/2020]
Contexto 2	Devolución del 90% anulando antes de 30 días. < https://n9.cl/hdawk > [6/5/2020]
	30 天前取消退款 90%。
Contexto 3	No se concederá devolución o reembolso alguno si la solicitud de cancelación se recibe con hasta o menos de 14 días antes de la fecha de llegada de los pasajeros. Asimismo, no se concederá devolución o reembolso alguno en de no-presentación del(los) pasajero(s) o la cancelación durante el viaje. No hay reembolso o devolución alguna por porciones de paquetes turísticos o estadias no utilizadas. [arbctravel.com] [DMT]
Sinónimos	reembolso < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020]
	退款 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
	reversión < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020] 退还 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]

disponible	
Equivalente en chino	可利用的, 空闲着的, 未被占用的
Categoría gramatical	Adjetivo
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/wyeJ5Zn > [21/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/UyeKilp > [21/4/2020]
Definición	Referido a un establecimiento o servicio hotelero: que está disponible o listo para usarse. [DMT]
Contexto 1	Lo sentimos, pero este alojamiento no está disponible en nuestra página durante tus fechas. < https://cutt.ly/xyrEygP > [22/4/2020]
	抱歉, 所选日期该住宿在我们网站已无空房。 < https://cutt.ly/3yrEgAG > [22/4/2020]
Contexto 2	Las camas supletorias y/o cunas están disponibles bajo petición y deben ser confirmadas por el alojamiento. < https://cutt.ly/wyeJ5Zn > [21/4/2020]

	所提出的任何加床或婴儿床的求药均须获得酒店的确认。 < https://cutt.ly/UyeKilp > [21/4/2020]
Contexto 3	Hay un servicio de transporte al aeropuerto disponible las 24 horas. < https://cutt.ly/JysVcWT > [28/4/2020]
	酒店提供 24 小时机场班车服务。 < https://cutt.ly/FysVnto > [28/4/2020]
Contexto 4	El servicio de transporte desde o hasta la estación de trenes está disponible las 24 horas. Pueden aplicarse cargos adicionales. < https://cutt.ly/JysVcWT > [28/4/2020]
	可能需要收费。 < https://cutt.ly/FysVnto > [28/4/2020]
Sinónimos	vacante [DTTO, p662] 空的, 无人占用的 [AE]
	no ocupado [DTTO, p662] 空的, 无人占用的
Antónimos	ocupado, da [DTTF/E, p554] (房间)正在使用的

fianza	
Equivalente en chino	保证金
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Càmping El Garrofer < https://n9.cl/fvid3 > [6/5/2020]
Fuente en chino	[AE]
Definición 1	Depósito de dinero que se hace en el momento de ocupar determinantes alojamientos para responder de pérdidas o deterioro de las instalaciones y el mobiliaria que se puedan producir durante la estancia y que sean imputables a los clientes. [DHT, p69]
Definición 2	Cantidad de dinero que se anticipa como garantía del cumplimiento de un contrato. [LGT]
Definición 3	Cantidad de dinero que se adelanta para hacer efectiva la reserva de un establecimiento hotelero. [DMT]
Contexto 1	La cantidad establecida como fianza por la reserva del alojamiento que realicen los clientes no podrá exceder del cincuenta por ciento del precio estipulado por el total de la estancia. (Decreto 18/1998, de 5 de marzo, de Canarias). [LGT]
Contexto 2	Se solicitará una fianza de 50€ por bicicleta. < https://n9.cl/fvid3 > [6/5/2020]
Contexto 3	Deberá rellenar la ficha de hospedaje, presentar su bono-factura y depositar una fianza de 150 € por casa, y 500 € por la Casa Cortijo. La fianza de la Casa Cortijo, se pagará por transferencia junto con el importe de la estancia y su devolución se efectuará del mismo modo, 48 horas después de la salida del alojamiento. [www.balzain.com] [DMT]
Sinónimos	anticipo < https://n9.cl/r5fm > [6/5/2020]

	预付款 [AE]
	consignación [HTT] 押金
	depósito < https://cutt.ly/bya6zxN > [27/4/2020] 押金,订金 < https://cutt.ly/4ya6b4R > [27/4/2020]
	señal < https://n9.cl/kzznb > [6/5/2020] 定金,定钱 [AE]

garantía¹	
Equivalente en chino	保证
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/jys3PMT > [28/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/Pys3SWH > [28/4/2020]
Definición	En hotelería, tipo de contrato o acuerdo en el que el turoperador se compromete a pagar un número determinado de habitaciones por temporada, con un precio acordado. [HTT]
Contexto 1	No podemos aplicar esta garantía en solicitudes realizadas el mismo día de la entrada. https://cutt.ly/jys3PMT , 28/4/2020 价格保证不适用于入住当天提交的申请。 https://cutt.ly/Pys3SWH , 28/4/2020
Contexto 2	la garantía de la reserva es en función de los detalles de la tarjeta de crédito que proporciona el huésped. < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020] 订单担保基于客人提供的信用卡资料。 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Contexto 3	Garantía de la tarjeta de crédito < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020] 信用卡担保 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Combinatoria	garantía de precio < https://cutt.ly/oyd3Vrg > [29/4/2020] 价格保证 < https://cutt.ly/kyd3TBM > [29/4/2020]
Términos relacionados	garantizar < https://cutt.ly/ay3eiO > [28/4/2020] 担保 < https://cutt.ly/gys3rDI > [28/4/2020]

localizador	
Equivalente en chino	预定编码
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Melia.com < https://cutt.ly/IhBxV2J > [1/5/2020]
Fuente en chino	Melia.com < https://cutt.ly/zhBx49v > [1/5/2020]
Definición 1	Código alfanumérico que identifica la reserva. [LGT]
Definición 2	Combinación de letras o dígitos que identifica una reserva determinada. [DHT, 96]
Contexto	Introduciendo el localizador de reserva que su agencia le

	haya proporcionado obtendrá esta información. < http://www.aireuropa.com > [LGT]
Sinónimos	localizador de reserva [DHT, 96] 预定编码
	número de localizador < https://cutt.ly/IhBxV2J > [1/5/2020] 预定编码 < https://cutt.ly/zhBx49v > [1/5/2020]
	número de reserva [DHT, 96] 预定编码

número de habitación	
Equivalente en chino	房间号码
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[DHT, 96]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Número que identifica cada una de las habitaciones de un establecimiento de alojamiento. [DHT, 96]
Nota	La primera cifra o las dos primeras indican la planta donde está la habitación. [DHT, 96]

número de reserva	
Equivalente en chino	预定编码
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/2VRmiam > [21/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2wUEsiM > [21/4/2020]
Definición	Combinación de letras o dígitos que identifica una reserva determinada. [DHT, 96]
Contexto 1	Inicia sesión con tu número de reserva y código PIN. < https://bit.ly/2VRmiam > [21/4/2020]
	您可以通过您的订单编号和 PIN 码登录。 < https://bit.ly/2wUEsiM > [21/4/2020]
Contexto 2	El número de reserva y el PIN figuran en el e-mail de confirmación de la reserva que te enviamos. < https://bit.ly/34RXTVW > [21/4/2020]
	订单编号和 PIN 码可以在订单确认信上找到。 < https://bit.ly/3buX1sQ > [21/4/2020]
Sinónimos	localizador [DHT, 96] 预定编号
	localizador de reserva [DHT, 96] 预定编码

ocupado	
Equivalente en chino	(房间)正在使用的
Categoría gramatical	Adjetivo
Sigla	O (Símbolo que se utiliza en hotelería para identificar una habitación ocupada.) [HTT]
Fuente en español	[DTTF/E, p554]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Dicho de una habitación: Que no se puede disponer libremente de ella o que está lista para usarse o utilizarse.
Contexto	Las habitaciones están ocupadas. [DTTF/E, p554]
Antónimos	disponible < https://cutt.ly/wyeJ5Zn > [21/4/2020] 可预订的 < https://cutt.ly/UyeKilp > [21/4/2020]
	vacante [DTTO, p662] 空的, 无人占用的 [AE]

penalización	
Equivalente en chino	罚金
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/Oyo5i30 > [25/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/0yo5dHI > [25/4/2020]
Definición	Sanción económica que se impone sobre el precio original de un servicio o alojamiento hotelero. [DMT]
Contexto 1	Cualquier cancelación tiene una penalización del 93% del importe de la reserva. < https://cutt.ly/dyd01d7 > [29/4/2020]
	取消预定将被收取预定总额的 93%作为取消费。 < https://cutt.ly/zyd02YE > [29/4/2020]
Contexto 2	Cualquier cancelación recibida con menos de 8 días de antelación antes de la fecha de llegada tiene una penalización del importe completo de la reserva. < https://cutt.ly/7yfrSx8 > [29/4/2020]
	如果在入住前 8 天内取消预订, 将被收取全额预定费作废取消费。 < https://cutt.ly/NyfrChM > [29/4/2020]
Contexto 3	Cualquier cancelación o modificación a una reservación debe realizarse al menos con 24 horas de anticipación a su vencimiento y antes de las 6:00 p.m. De realizarse posteriormente habrá una penalización equivalente a una noche de hospedaje, la cual será pagada en efectivo o se realizará el cargo automático a su cuenta o tarjeta de crédito (no show) [www.haciendadelmolino.com] [DMT]
Sinónimos	multa < https://cutt.ly/9ypxDQy > [25/4/2020] 罚款 < https://cutt.ly/Eypx2Qg > [25/4/2020]

política de cancelación	
Equivalente en chino	取消政策
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/2VRmiam > [21/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2wUEsiM > [21/4/2020]
Definición	Normativa que se aplica en el caso de anulación de una reserva o en el caso de no ocupar el alojamiento hotelero reservado. [DMT]
Contexto 1	La otra oferta deberá tener las mismas condiciones y políticas de cancelación . < https://bit.ly/2VRmiam > [21/4/2020]
	其他网站的预订链接必须与您订单的取消政策及预订条款完全相同。 < https://bit.ly/2wUEsiM > [21/4/2020]
Contexto 2	Esta es la política de cancelación que se aplica por defecto. < https://cutt.ly/Oyo5i30 > [25/4/2020]
	这是默认的取消政策。 < https://cutt.ly/Oyo5dHI > [25/4/2020]
Contexto 3	Cancelación sin gastos hasta 48 horas antes de la entrada en el hotel. El hotel cargará una noche en su tarjeta de crédito en caso de no presentarse o en el caso de que cancele fuera de plazo. [www.hotelmaritimoibiza.com] [DMT]
Términos relacionados	cancelación ¹ < https://bit.ly/3cBksBb > [19/4/2020] 取消 < https://bit.ly/3bjQukU > [17/4/2020]

programa de fidelización	
Equivalente en chino	会员项目
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/2VRmiam > [21/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2wUEsiM > [21/4/2020]
Definición	Sistema con que los establecimientos del alojamiento premian los clientes más habituales con el regalo de viajes o puntos canjeables por servicios diversos. [DHT, 107]
Contexto	La otra oferta forme parte de un programa de fidelización o de puntos. < https://bit.ly/2VRmiam > [21/4/2020]
	其他网站的预订属于会员或奖励项目。 < https://bit.ly/2wUEsiM > [21/4/2020]
Sinónimos	programa de fidelidad < https://cutt.ly/WysLIPI > [28/4/2020] 会员计划 < https://cutt.ly/9ysLKh0 > [28/4/2020]
Términos relacionados	puntos de fidelidad < https://cutt.ly/jys3PMT > [28/4/2020] 会员积分 < https://cutt.ly/Pys3SWH > [28/4/2020]

programa de fidelidad	
Equivalente en chino	会员计划
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/WysLIPI > [28/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/9ysLKh0 > [28/4/2020]
Definición	Sistema por el cual se bonifica u ofrece descuentos a los clientes habituales de un servicio o establecimiento hotelero. [DMT]
Contexto 1	Lo mejor es que la mayoría de los hoteles TRYP by Wyndham no solo forman parte del programa de fidelización Meliá Rewards, también ofrecen puntos del programa Wyndham Rewards. ¡Solo queríamos asegurarnos de que obtuviera puntos independientemente de dónde pasara su estancia! No olvide recordar al personal de recepción al hacer el check-in que quiere obtener los puntos que le corresponden, ellos se encargarán de asignarle el programa al que estén afiliados. [www.tryphotels.com] [DMT]
Contexto 2	Con nuestro programa de fidelidad, puedes conseguir 1 noche extra después de haber acumulado 10 noches. < https://cutt.ly/WysLIPI > [28/4/2020]
	加入会员计划, 累积 10 晚便可以兑换一晚作为奖励住宿。 < https://cutt.ly/9ysLKh0 > [28/4/2020]
Contexto 3	Tarifas exclusivas para miembros de programas de fidelidad. < https://cutt.ly/jys3PMT > [28/4/2020]
	房价仅面向会员。 < https://cutt.ly/Pys3SWH > [28/4/2020]
Sinónimos	programa de fidelización < https://bit.ly/2VRmiam > [21/4/2020] 会员计划 < https://bit.ly/2wUEsiM > [21/4/2020]

reembolsable	
Equivalente en chino	可退款的
Categoría gramatical	Adjetivo
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Definición	Que puede o debe devolverse al cliente de un establecimiento hotelero. [DMT]
Contexto 1	El huésped brinda consentimiento expreso si selecciona un tipo de habitación no reembolsable o de compra avanzada. < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020]
	若客人选择不可退款或预购房类型, 则需要客人提供明确同意。 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Contexto 2	Fianza: El propietario se reserva el derecho a pedir un depósito de garantía a la llegada de los clientes de 400€, debiéndose abonar en efectivo para asegurar el correcto uso

	de la propiedad y para cubrir cualquier daño que se produzca en la misma durante la estancia. Dicha cantidad será reembolsable tras comprobarse el estado del inmueble. [www.rurallasllanadas.com] [DMT]
Contexto 3	Esta promoción no permite cambios ni cancelaciones y será no reembolsable. [www.hotellosagustinos.com][DMT]
Términos relacionados	reembolsar < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020] 退款 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Antónimos	no reembolsable < https://cutt.ly/WysLIPI > [28/4/2020] 不可退款的 < https://cutt.ly/9ysLKh0 > [28/4/2020]

reembolsar	
Equivalente en chino	退款
Categoría gramatical	Verbo
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Definición	Volver una cantidad a poder de quien la había desembolsado. [DLE]
Contexto	Booking.com supervisará la ejecución del (pago) del alojamiento y puede decidir reembolsar el depósito al alojamiento después de la evaluación. < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020]
	Booking.com 可在本协议权限内随时监督住宿提供方履行（支付）义务的情况，并可在在审核后向住宿提供方退还押金。 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Sinónimos	devolver < https://bit.ly/2RViKmi > [21/4/2020] 退还 < https://bit.ly/34Qfm1c > [21/4/2020]
Términos relacionados	reembolsable < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020] 可退款的 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
	reembolso < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020] 退款 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]

reembolso	
Equivalente en chino	退款
Categoría gramatical	sustantivo
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Definición	Devolución de la cantidad depositada para el pago de un servicio o alojamiento hotelero. [DMT]
Contexto 1	En caso de no presentarse en el establecimiento, no se realizará ningún reembolso al cliente. < https://cutt.ly/fyd1ei6 > [29/4/2020]

	如遇 No-Show（客人未按照预订日期入住），您可收取全额房费。 < https://cutt.ly/Cyd1tOv > [29/4/2020]
Contexto 2	Ningún reembolso será hecho si el cliente se va del hotel antes del fin de su estancia, cual sea el motivo. [www.misnowchile.com] [DMT]
Sinónimos	devolución < https://bit.ly/2RViKmi > [21/4/2020] 退款 < https://bit.ly/34Qfm1c > [21/4/2020]
Términos relacionados	reembolsable < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020] 可退款的 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
	reembolsar < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020] 退款 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]

reserva	
Equivalente en chino	预订
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3exYGzN > [17/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3epbfvx > [17/4/2020]
Definición 1	Documento que acredita que una persona ha hecho los trámites necesarios para asegurarse la disposición de una habitación en un establecimiento de alojamiento, una placa en un medio de transporte, una entrada en un espectáculo, etc. [DHT, 113]
Definición 2	Gestión con la que una persona se asegura que podrá disponer de una habitación en un establecimiento de alojamiento, una placa en un medio de transporte, una entrada en un espectáculo, etc., y que conlleva a menudo tener que pagar por adelantado parte del importe del servicio. [DHT, 113]
Definición 3	Acuerdo entre cliente y proveedor según el cual el primero se compromete a pagar un precio determinado por un producto o servicio al segundo. [HTT]
Definición 4	Contrato que permite acceder a un servicio en un tiempo futuro. [LGT]
Contexto 1	Un cliente de Booking.com hace una reserva en tu alojamiento con tarjeta de crédito. < https://bit.ly/3exYGzN > [17/4/2020]
	客人使用信用卡通过 Booking.com 预订贵住宿。 < https://bit.ly/3epbfvx > [17/4/2020]
Contexto 2	El establecimiento atiende reservas de grupos específicos. https://cutt.ly/Wystrud , 27/4/2020
	住宿只接待特定团体预定. https://cutt.ly/uystuq9 , 27/4/2020
Contexto 3	Pagarás el precio total de la reserva si cancelas durante los 14 días antes de la fecha de llegada. https://bit.ly/3cBksBb , 19/4/2020
	入住日前 14 天内如果取消订单，您需要支付订单全

	额。 https://bit.ly/3bjQukU , 17/4/2020
Contexto 4	¿Has visto tu reserva más barata en otro sitio? https://bit.ly/2VRmiam , 21/4/2020
	发现别家网站提供更便宜的预订价格? https://bit.ly/2wUEsiM , 21/4/2020
Contexto 5	Solo los clientes que han reservado a través de Booking.com y se han alojado pueden escribir un comentario sobre ese alojamiento. https://bit.ly/2VKGkD7 , 21/4/2020
	如果你在 Booking.com 上预订并入住过这家住宿, 你可以提交点评。 https://bit.ly/3aqiSjS , 21/4/2020
Contexto 6	Introduce los datos de tu reserva. https://bit.ly/34RXTVW , 21/4/2020
	输入订单信息。 https://bit.ly/3buX1sQ , 21/4/2020
Contexto 7	La reserva confirmada de plazas en número superior a las disponibles o el incumplimiento de las disposiciones relativas al régimen de reservas, así como la prestación de servicios a un número de personas mayor al establecido reglamentariamente. (Ley 8/1999, de 26 de mayo, de Castilla-La Mancha). [LGT]
Contexto 8	30 reservas en un solo día. < https://bit.ly/3ahbRBY > [17/4/2020]
	一天 30 个订单。 < https://bit.ly/2Vu99U8 > [17/04/2020]
Contexto 9	Son clientes que ya han hecho más de cinco reservas en nuestra página. < https://bit.ly/3ahbRBY > [17/4/2020]
	这些客人在我们网站都完成了 5 次以上预订。 < https://bit.ly/2Vu99U8 > [17/04/2020]
Combinatoria	agente de reservas hoteleras [DTTO, p428] 酒店预订代理
	cancelar la reserva < https://bit.ly/3cBksBb > [19/4/2020] 取消订单 < https://bit.ly/3bjQukU > [17/4/2020]
	reserva anticipada < https://cutt.ly/Oyo5i30 > [25/4/2020] 提前预订 < https://cutt.ly/0yo5dHI > [25/4/2020]
	reserva obligatoria < https://cutt.ly/fyaMn5m > [27/4/2020] 需预订 < https://cutt.ly/KyaMIVh > [27/4/2020]
	reserva de paquetes < https://cutt.ly/jys3PMT > [28/4/2020] 套餐预订 < https://cutt.ly/Pys3SWH > [28/4/2020]
	reserva individual < https://cutt.ly/ZhB7UJJ > [22/12/2020] 个人预定 < https://cutt.ly/ShB7AW8 > [22/12/2020]
	reserva pendiente < https://bit.ly/3exYGzN > [17/4/2020] 未完成的订单 < https://bit.ly/3epbfv > [17/4/2020]
	reserva confirmada < https://bit.ly/3ahbRBY > [17/4/2020] 已确认订单 < https://bit.ly/2Vu99U8 > [17/04/2020]
	reserva hecha por error < https://bit.ly/3bgCvw0 > [17/4/2020] 误操作订单 < https://bit.ly/34J9GpH > [17/4/2020]
	reserva inmediata < https://bit.ly/3ahbRBY > [17/4/2020] 立即预订 < https://bit.ly/2Vu99U8 > [17/04/2020]

Términos relacionados	reservar < https://bit.ly/3ag0sCh > [19/4/2020] 预定 < https://bit.ly/3eBxj7Z > [19/4/2020]
-----------------------	--

reserva anticipada	
Equivalente en chino	预订
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/Oyo5i30 > [25/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/0yo5dHI > [25/4/2020]
Definición	Contrato que permite acceder a un servicio en un tiempo futuro. [LGT]
Contexto	Reserve ya sus vacaciones en Best Hotels y obtenga descuentos increíbles. Consulte nuestras ofertas por reserva anticipada y ahorre hasta un 25%. < http://www.besthotels.es > [LGT]
Sinónimos	reserva < https://bit.ly/3exYGzN > [17/4/2020] 预定 < https://bit.ly/3epbfv > [17/4/2020]

reserva alojada	
equivalente en chino	已入住订单
categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/2VEjYDf > [19/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2S5PsS3 > [19/4/2020]
Contexto	Solo pagas por las reservas alojadas. < https://bit.ly/2VEjYDf > [19/4/2020] 仅需为实际入住订单支付佣金。 < https://bit.ly/2S5PsS3 > [19/4/2020]
Sinónimos	reserva completada < https://bit.ly/2VEjYDf > [19/4/2020] 已完成订单 < https://bit.ly/2S5PsS3 > [19/4/2020]
Términos relacionados	reserva < https://bit.ly/3exYGzN > [17/4/2020] 预定 < https://bit.ly/3epbfv > [17/4/2020]

reserva cancelada	
Equivalente en chino	已取消订单
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Definición	En turismo, reserva anulada. [HTT]
Contexto	Toda notificación de exención del costo de la habitación o de la tarifa (por no presentación del huésped o cancelación) en caso de no presentación del huésped o cancelación, o toda notificación de método de pago no válido por toda falta de presentación del huésped o reserva cancelada , debe hacerse

	siempre en un plazo de 48 horas después de la media noche del día siguiente a la fecha programada para salir de la habitación. < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020]
	住宿提供方放弃收取任何房费或（未入住/取消）费用的通知（在客人未入住或取消收费订单的情况下），或关于未入住订单或取消订单的无效付款方式的通知，必须始终在原定退房日期下一日凌晨后 48 小时内发出。 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]

reserva confirmada	
Equivalente en chino	已确认订单
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Definición 1	Reserva que se ha ratificado por escrito u oralmente a un cliente antes de que éste haga uso. [DHT, p113]
Definición 2	Contrato que permite acceder a un servicio en un tiempo futuro. [LGT]
Contexto 1	La comisión deberá calcularse en todo momento de acuerdo con la reserva confirmada proporcionada al alojamiento. < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020]
	佣金应始终根据向住宿提供方提供的确认的订单收取。 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Contexto 2	La denegación de embarque es la negativa a embarcar a pasajeros en un vuelo, aun cuando éstos tengan una reserva confirmada en dicho vuelo y, excepto en el caso de cancelación, se hayan presentado en la facturación dentro del plazo y en las condiciones requeridas o hayan sido transbordados por una compañía aérea o un operador turístico. (Reglamento (CE) n. 261/2004 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 17 de febrero). [LGT]
Contexto 3	Ahorra tiempo con las reservas confirmadas automáticamente. < https://bit.ly/3ahbRBY > [17/4/2020]
	订单即时确认，省时又省心。 < https://bit.ly/2Vu99U8 > [17/04/2020]

reserva con depósito	
Equivalente en chino	付押金预定
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[DHT, p113]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	Reserva por la que se ha pagado una cantidad en concepto de paga y señal. [DHT, p113]
Definición 2	En turismo, reserva en la que el proveedor exige una cantidad económica por adelantado como garantía de pago de la prestación del servicio o entrega del producto. [HTT]

Sinónimos	reserva garantizada [DHT, p113] 担保订单
Antónimos	reserva sin depósito [HTT] 无押金预定
	reserva no garantizada [HTT] 无担保订单

reserva con requisitos especiales	
Equivalente en chino	特殊要求预定
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[DHT, p113]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Reserva en que un cliente especifica el tipo de habitación y los servicios adicionales que desea. [DHT, p113]

reserva excesiva	
Equivalente en chino	超订
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Definición	Reserva de plazas por encima de la capacidad real con la intención de cubrir las posibles cancelaciones y no-presentaciones y conseguir, así, una ocupación plena. [DHT, 120]
Contexto	El alojamiento reembolsará e indemnizará al huésped todos los costos y gastos razonables debido a o causados por la reserva excesiva. < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020] 住宿提供方补偿和赔偿客人因超订而引发的所有合理成本与费用。 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Sinónimos	exceso de reservas < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020] 超订 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
	sobrecontratación [DHT, p120] 超订
	sobrerreserva [DHT, p120] 超订
	sobreventa [DHT, p120] 超订

reserva garantizada	
Equivalente en chino	担保订单
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Definición 1	Reserva que compromete el cliente a pagar el servicio reservado en el caso de no presentarse sin previo aviso. [DHT, p113]
Definición 2	En turismo, reserva confirmada mediante un depósito o una tarjeta de crédito que garantiza el pago. [HTT]
Contexto	El huésped hizo la reserva garantizada. < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020]
	客人担保订单。 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Sinónimos	reserva con depósito [DHT, p113] 付押金预定
	reserva en firme [DHT, p113] 担保订单
Antónimos	reserva no garantizada [HTT] 无担保订单
	reserva sin depósito [HTT] 无押金预定

reserva inmediata	
Equivalente en chino	即时确认预订
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Agoda.com < https://cutt.ly/Fyd1ei6 > [29/4/2020]
Fuente en chino	Agoda.com < https://cutt.ly/Cyd1tOv > [29/4/2020]
Definición	Anuncios que puedes reservar sin esperar la aprobación del anfitrión. < https://cutt.ly/syggRjk > [30/4/2020]
	无需等待房东确认，即刻预订心仪房源。 < https://cutt.ly/vyggTey > [30/4/2020]
Contexto 1	Los viajeros prefieren las reservas inmediatas. < https://cutt.ly/Fyd1ei6 > [29/4/2020]
	住客们都偏好可即时确认的预订。 < https://cutt.ly/Cyd1tOv > [29/4/2020]
Contexto 2	Esto se debe, sobre todo, al modelo de reserva inmediata y a que podemos revender las habitaciones canceladas más fácilmente. < https://bit.ly/3ahbRBY > [17/4/2020]
	这主要是因为该平台的立即预订模式以及能够较容易地重新出售被取消客房。 < https://bit.ly/2Vu99U8 > [17/04/2020]
Sinónimos	reservación inmediata https://cutt.ly/syggRjk [30/4/2020] 闪订 < https://cutt.ly/vyggTey > [30/4/2020]

reserva no garantizada	
Equivalente en chino	无担保预定
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	En turismo, reserva que no está respaldada por ningún medio de pago. [HTT]
Sinónimos	reserva sin depósito [HTT] 无押金预定
Antónimos	reserva en firme [DHT, p113] 确认订单
	reserva garantizada [DHT, p113] 担保订单

reserva no reembolsable	
Equivalente en chino	不可退款预定
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/WysLIPI > [28/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/9ysLKh0 > [28/4/2020]
Contexto	Si continúas con tu reserva no reembolsable, no podremos reembolsarte el importe. < https://cutt.ly/WysLIPI > [28/4/2020]
	如果您仍然预定不可退款的住宿，我们将无法退款。 < https://cutt.ly/9ysLKh0 > [28/4/2020]

reserva online	
Equivalente en chino	网上预订
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[DTTF/E, p600]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	En turismo, reserva realizada a través de un medio digital, gestionada mediante una aplicación informática que conecta directa o indirectamente con el proveedor del servicio. [HTT]
Sinónimos	reserva on line [DTTF/E, p600] 网上预订
	reserva por internet [DTTF/E, p600] 网上预订

reserva previa	
Equivalente en chino	提前预定
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3axXMjS > [21/4/2020]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Contrato que permite acceder a un servicio en un tiempo futuro. [LGT]
Contexto	Sí que tenemos posibilidad de parking, este es bajo reserva previa. < https://bit.ly/3axXMjS > [21/4/2020]
	我们提供停车场, 要提前预定。
Sinónimos	reserva < https://bit.ly/3exYGzN > [17/4/2020]
	预定 < https://bit.ly/3epbfv > [17/4/2020]
	reserva anticipada < https://cutt.ly/Oyo5i30 > [25/4/2020] 提前预订 < https://cutt.ly/0yo5dHI > [25/4/2020]

reserva sin depósito	
Equivalente en chino	无押金预定
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	En turismo, reserva que no precisa o en la que el proveedor no exige cantidad económica por adelantado como garantía. [HTT]
Sinónimos	reserva no garantizada [HTT] 无担保订单
Antónimos	reserva con depósito [DHT, p113] 付押金预定
	reserva garantizada [DHT, p113] 担保订单

reservar	
Equivalente en chino	预定
Categoría gramatical	Verbo
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3ag0sCh > [19/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3eBxj7Z > [19/4/2020]
Definición 1	Hacer los trámites necesarios para asegurarse o asegurar a un cliente la disposición de una habitación en un establecimiento de alojamiento, una placa en un medio de transporte, una entrada en un espectáculo, etc. [DHT, p113]
Definición 2	Asegurarse mediante contrato el acceso a un servicio turístico. [LGT]
Definición 3	Guardar un alojamiento hotelero previamente a su ocupación. [DMT]

Contexto 1	Para reservar cunas o camas infantiles, ponte en contacto con el alojamiento con antelación. https://cutt.ly/JysVcWT , 28/4/2020
	住客须提前联系住宿，以预订婴儿床。 https://cutt.ly/FysVnto , 28/4/2020
Contexto 2	Los servicios de spa deben reservarse con antelación. https://cutt.ly/hyakziT , 26/4/2020
	Spa 服务需提前预订 https://cutt.ly/HyakINh , 26/4/2020
Contexto 3	Los masajes deben reservarse con antelación. https://cutt.ly/hyakziT , 26/4/2020
	按摩服务需提前预订. https://cutt.ly/HyakINh , 26/4/2020
Contexto 4	Debe reservar al menos con 7 días de antelación https://cutt.ly/Oyo5i30 , 25/4/2020
	至少需提前 7 天 https://cutt.ly/0yo5dHI , 25/4/2020
Contexto 5	Póngase en contacto con el establecimiento antes de la llegada para reservar hora para el tratamiento. https://cutt.ly/DyooJkH , 24/4/2020
	敬请客人在抵达前联系摩洛哥传统庭院住宅以预订理疗。 https://cutt.ly/jyoo6uo , 24/4/2020
Contexto 6	Es necesario reservar una plaza de parking. https://bit.ly/3ag0sCh , 19/4/2020
	需要预订停车位. https://bit.ly/3eBxj7Z , 19/4/2020
Contexto 7	Se acaba de reservar el alojamiento como Hotel Tayko Bilbao en los últimos 15 minutos en nuestra página. https://bit.ly/3cBk45o , 21/4/2020
	过去 15 分钟 1 家类似 Hotel Tayko Bilbao 的住宿在我们网站上刚刚被预订。 https://bit.ly/2VnmnDA , 21/4/2020
Contexto 8	Reserva tu alojamiento. https://cutt.ly/GyyhJZt , 23/4/2020
	预定您的公寓。 https://cutt.ly/6yyhVZm , 23/4/2020
Contexto 9	Si adquirió sus billetes en Iberia.com o Serviberia y se le notificó que debía presentar su tarjeta de crédito en el aeropuerto, sólo podrá reservar su asiento mediante este servicio online. < http://www.iberia.com i> [LGT]
Contexto 10	Casi la mitad de las personas que visitan nuestra página deciden reservar una casa, apartamento u otros alojamientos únicos. < https://bit.ly/3ahbRBY > [17/4/2020]
	将近一半的网站访问者想预订民宿短租、公寓或其他特色住宿。 < https://bit.ly/2Vu99U8 > [17/04/2020]
Contexto 12	A los clientes les encanta ver fotos cuando buscan un lugar donde reservar. < https://bit.ly/3ctJMjH > [17/4/2020]
	客人们在搜索预定住宿时都喜欢查看相关照片。 < https://bit.ly/2RLqVkt > [17/4/2020]
Contexto 13	Encuentra a los clientes adecuados para tu alojamiento definiendo los requisitos que deben cumplir para poder reservar. < https://bit.ly/2Vdb00I > [16/4/2020]
	针对预订客人设置限制要求，如认证手机号等，帮助贵

	住宿找到理想客人。 < https://bit.ly/3bj90JW > [16/4/2020]
Términos relacionados	reserva < https://bit.ly/3exYGzN > [17/4/2020] 预定 < https://bit.ly/3epbfv > [17/4/2020]
	reservado < https://bit.ly/3brKGpx > [21/4/2020] 预留的 < https://bit.ly/3eGGI3B > [21/4/2020]
Antónimos	anular < https://bit.ly/2wMZz6C > [17/4/2020] 取消订单 < https://bit.ly/3bgUcLW > [17/4/2020]
	cancelar < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020] 取消 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]

5.3. Facturación y pagos

abonar	
Equivalente en chino	支付, 偿付
Categoría gramatical	Verbo
Fuente en español	Pinea Suite < https://n9.cl/r5fm > [6/5/2020]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Pagar. [DMT]
Información adicional	Satisfacer el coste correspondiente de un servicio hotelero o de un alojamiento. [DMT]
Contexto 1	Sólo pagas un anticipo en concepto de reserva, el resto lo abonas en el hospedaje. < https://n9.cl/r5fm > [6/5/2020]
Contexto 2	Le recordamos que en el momento de formalizar su reserva le solicitaremos que abone el 20% por ciento del importe total de la estancia, debiendo abonar el importe restante a su llegada a Laboz. [www.laboz.es] [DMT]
Combinatoria	abonar el importe [DMT]
Sinónimos	pagar < https://bit.ly/2VEjYDf > [19/4/2020] 支付 < https://bit.ly/2S5PsS3 > [19/4/2020]
Términos relacionados	reserva < https://bit.ly/3exYGzN > [17/4/2020] 预订 < https://bit.ly/3epbfv > [17/4/2020]

abono	
Equivalente en chino	担保, 定金
Categoría gramatical	Sustantivo masculino
Fuente en español	[DMT]
Fuente en chino	[AE]
Definición	Pago por determinado alojamiento o servicio hotelero. [DMT]
Contexto	En el caso de grupos requerimos además el envío del rooming list con 40 días de anticipación al check in. Se solicita un abono correspondiente a un 20% de la tarifa rack de la estada dentro de un plazo de 5 días hábiles luego de recibida la confirmación. [www.patagoniacamp.com] [DMT]

Combinatoria	abono correspondiente [DMT]
	proceder al abono [DMT]
Sinónimos	pago < https://bit.ly/3exYGzN > [17/4/2020] 支付 < https://bit.ly/3epbfv > [17/4/2020]
Términos relacionados	abonar < https://n9.cl/r5fm > [6/5/2020] 支付, 偿付
	reserva < https://bit.ly/3exYGzN > [17/4/2020] 预订 < https://bit.ly/3epbfv > [17/4/2020]

cargo¹	
Equivalente en chino	费用
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/FyaqW0Y > [26/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/kyaqYsu > [26/4/2020]
Definición	Cantidad que se paga o debe pagarse por el alojamiento o el uso de determinados servicios hoteleros. [DMT]
Contexto 1	De momento no se hará ningún cargo. < https://cutt.ly/eygcHSJ > [30/4/2020]
	您暂时不会被收费。 < https://cutt.ly/RygcL2M > [30/4/2020]
Contexto 2	Estos cargos se cobran en el establecimiento a todos los huéspedes. < https://cutt.ly/FyaqW0Y > [26/4/2020]
	以下强制性费用由住宿向所有住客收取。 < https://cutt.ly/kyaqYsu > [26/4/2020]
Contexto 3	Se ha cobrado el cargo por el uso de las instalaciones. < https://cutt.ly/FyaqW0Y > [26/4/2020]
	收取设施使用费。 < https://cutt.ly/kyaqYsu > [26/4/2020]
Contexto 4	Se ha cobrado el cargo por el servicio de limpieza < https://cutt.ly/Eya4wth > [27/4/2020]
	收取客房清洁服务费。 < https://cutt.ly/mya4rCS > [27/4/2020]
Contexto 5	Hemos incluido todos los cargos que el alojamiento nos ha facilitado. < https://cutt.ly/JysVcWT > [28/4/2020]
	我们列出的价格包含该住宿向我们提供的所有收费信息。 < https://cutt.ly/FysVnto > [28/4/2020]
Contexto 6	Los cargos pueden variar según la duración de la estancia o la unidad reservada. < https://cutt.ly/JysVcWT > [28/4/2020]
	收费可能根据住宿天数或房型等情况而有所不同。 < https://cutt.ly/FysVnto > [28/4/2020]
Contexto 7	No se realizará ningún cargo hasta que llegues o dejes el alojamiento. < https://cutt.ly/dys8txM > [28/4/2020]
	入住酒店或退房之前, 不会收取任何费用。 < https://cutt.ly/8ys8iG2 > [28/4/2020]
Combinatoria	cargos por instalaciones y servicios < https://cutt.ly/FyaqW0Y > [26/4/2020]

	设施和服务费 < https://cutt.ly/kyaqYsu > [26/4/2020]
	cargos obligatorios< https://cutt.ly/FyaqW0Y > [26/4/2020] 强制性费用< https://cutt.ly/kyaqYsu > [26/4/2020]
	cargos opcionales< https://cutt.ly/FyaqW0Y > [26/4/2020] 可选费用< https://cutt.ly/kyaqYsu > [26/4/2020]
	cargo administrativo< https://cutt.ly/FyaqW0Y > [26/4/2020] 行政费< https://cutt.ly/kyaqYsu > [26/4/2020]
	cargo por limpieza< https://cutt.ly/FyaqW0Y > [26/4/2020] 清洁费< https://cutt.ly/kyaqYsu > [26/4/2020]
	cargo por tarjeta del club< https://cutt.ly/FyaqW0Y > [26/4/2020] 俱乐部会员卡费< https://cutt.ly/kyaqYsu > [26/4/2020]
	cargo del destino< https://cutt.ly/FyaqW0Y > [26/4/2020] 目的地收费< https://cutt.ly/kyaqYsu > [26/4/2020]
	cargo de gestión< https://cutt.ly/FyaqW0Y > [26/4/2020] 管理费< https://cutt.ly/kyaqYsu > [26/4/2020]
	cargo de higiene< https://cutt.ly/FyaqW0Y > [26/4/2020] 清洁卫生费< https://cutt.ly/kyaqYsu > [26/4/2020]
	cargo por calefacción estacional< https://cutt.ly/FyaqW0Y > [26/4/2020] 季节性供暖费< https://cutt.ly/kyaqYsu > [26/4/2020]
	cargo por toallas/sábanas< https://cutt.ly/FyaqW0Y > [26/4/2020] 毛巾/床单费< https://cutt.ly/kyaqYsu > [26/4/2020]
	cargo por servicio de transporte< https://cutt.ly/FyaqW0Y > [26/4/2020] 接送服务收费< https://cutt.ly/kyaqYsu > [26/4/2020]
	cargo por servicios básicos< https://cutt.ly/FyaqW0Y > [26/4/2020] 水电燃气费< https://cutt.ly/kyaqYsu > [26/4/2020]
	cargo por televisión < https://cutt.ly/Oyo5i30 > [25/4/2020] 付费电视 < https://cutt.ly/Oyo5dHI > [25/4/2020]
	sin cargo < https://cutt.ly/YylmTO2 > [6/5/2020] 免费
	cargo oculto < https://bit.ly/2VEjYDf > [19/4/2020] 隐性费用< https://bit.ly/2S5PsS3 > [19/4/2020]

cargo por pago	
Equivalente en chino	(付款产生的) 手续费
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/2VEjYDf > [19/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2S5PsS3 > [19/4/2020]
Definición	Comisión que cobra el banco por la transferencia bancaria. (elaboración propia)

Contexto 1	Booking.com facilita el proceso de pago y tú asumes el cargo por pago que cobra el banco (1.1%). < https://bit.ly/2VEjYDf > [19/4/2020]
	Booking. Com 协助付款事宜, 您需要承担银行所收取的 1.1% 手续费。 < https://bit.ly/2S5PsS3 > [19/4/2020]
Contexto 2	Cargo por pago con tarjeta de crédito < https://cutt.ly/FyswYRR > [27/4/2020]
	收取信用卡费 < https://cutt.ly/lyswOUU > [27/4/2020]
Contexto 3	El propietario asume el cargo por pago del banco, que es de 1.1%. < https://bit.ly/3exYGzN > [17/4/2020]
	住宿业主来承担银行收取的 1.% 的手续费。 < https://bit.ly/3epbfv > [17/4/2020]

coste	
Equivalente en chino	费用
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/2Y2wcZt > [20/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2XQkO2z > [20/4/2020]
Definición	Gasto que se hace por el uso de un servicio o alojamiento hotelero. [DMT]
Contexto 1	Así, si cambias de planes, podrás cancelar la reserva dentro del plazo establecido sin ningún coste. < https://bit.ly/2Y2wcZt > [20/4/2020]
	如果你的计划有变, 则可在免费取消时限内免费取消订单。 < https://bit.ly/2XQkO2z > [20/4/2020]
Contexto 2	Se trata de una alternativa eficaz y de bajo coste al Channel Manager. < https://cutt.ly/ZypsIE6 > [25/4/2020]
	这是与渠道经理合作之外的另一个低成本高效方案。 < https://cutt.ly/oypsJDi > [25/4/2020]
Contexto 3	Coste de la entrada tardía < https://cutt.ly/GypjvYF > [25/4/2020]
	延迟入住费用 < https://cutt.ly/JypjY0D > [25/4/2020]
Contexto 4	Hay un aparcamiento disponible en las inmediaciones, con un coste de 18.50 EUR por día. < https://cutt.ly/JysVcWT > [28/4/2020]
	附近有停车场, 收费为每天 EUR 18.50. < https://cutt.ly/FysVnto > [28/4/2020]
Contexto 5	Se ofrece un servicio de limpieza con un coste adicional de 25 EUR por estancia. < https://cutt.ly/JysVcWT > [28/4/2020]
	可提供客房清洁服务, 需额外收费, 每次住宿 EUR 25. < https://cutt.ly/FysVnto > [28/4/2020]
Contexto 6	El servicio de transporte al aeropuerto tiene un coste adicional de 30 EUR (ida y vuelta). < https://cutt.ly/JysVcWT > [28/4/2020]
	机场班车服务需另收费: 往返 EUR 30。

	< https://cutt.ly/FysVnto > [28/4/2020]
Contexto 7	Se ofrece un desayuno tipo bufé con un coste adicional de 15 EUR por persona (aproximadamente). < https://cutt.ly/ni2RMVP > [30/6/2020]
	自助式早餐需另收费，每人大约 EUR 15。 < https://cutt.ly/Gi2YzCA > [30/6/2020]
Sinónimos	costo < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020] 费用 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Términos relacionados	costar < https://cutt.ly/JysVcWT > [28/4/2020] 花费; 耗费 < https://cutt.ly/FysVnto > [28/4/2020]
	recargo < https://cutt.ly/GypjvYF > [25/4/2020] 费用 < https://cutt.ly/JypjY0D > [25/4/2020]
	tasa < https://cutt.ly/gypTfdK > [25/4/2020] 费用 < https://cutt.ly/7ypYkZN > [25/4/2020]

débito	
Equivalente en chino	债务, 欠款
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/JysVcWT > [28/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/FysVnto > [28/4/2020]
Definición	En contabilidad y finanzas, cantidad de dinero del que dispone un usuario en el saldo de su cuenta corriente. [HTT]
Contexto	Es obligatorio presentar una tarjeta de crédito o de débito, o dejar un depósito en efectivo, para posibles cargos adicionales. < https://cutt.ly/JysVcWT > [28/4/2020]
	需要信用卡、借记卡或现金押金，以支付杂费。 < https://cutt.ly/FysVnto > [28/4/2020]
Combinatoria	tarjeta de débito < https://cutt.ly/JysVcWT > [28/4/2020] 借记卡 < https://cutt.ly/FysVnto > [28/4/2020]
Términos relacionados	crédito < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020] 额度 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]

extra	
Equivalente en chino	额外的产品或服务消费
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/Wys0Itg > [28/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/7ys009e > [28/4/2020]
Definición 1	Producto o servicio que se consume o se utiliza sin haberlo previsto o haberlo contratado y que supone un gasto adicional. [DHT, 67]
Definición 2	En hotelería, servicio o consumo que no está incluido en la contratación inicial. [HTT]

Contexto 1	Más de 50 millones de miembros disfrutaron de noches extra* y descuentos inmediatos con nuestros precios secretos. < https://cutt.ly/Wys0Itg > [28/4/2020]
	超过 5000 万位会员选择了“神秘优惠价”，不仅立减房价，还能累积奖励*住宿。 < https://cutt.ly/7ys0O9e > [28/4/2020]
Contexto 2	Canjea tus noches extra* en cualquier momento. < https://cutt.ly/Wys0Itg > [28/4/2020]
	随时兑换奖励*住宿。 < https://cutt.ly/7ys0O9e > [28/4/2020]
Contexto 3	Ahorra un 5 % extra con nosotros. < https://cutt.ly/ViRXIo6 > [27/6/2020]
	通过我们额外可省 9 €。 < https://cutt.ly/fiRCIso > [27/6/2020]
Contexto 4	Si ya estás registrado, sólo tienes que iniciar tu sesión en Mi Iberostar para poder aprovechar esta oferta y llevarte hasta un 10% de descuento extra en la reserva de tus vacaciones. < https://cutt.ly/EjvCdvt > [12/1/2021]
Combinatoria	diversión extra < https://n9.cl/fvid3 > [6/5/2020] 额外娱乐消费
	noche extra < https://cutt.ly/Wys0Itg > [28/4/2020] 额外住宿 < https://cutt.ly/7ys0O9e > [28/4/2020]

facturación	
Equivalente en chino	开票
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/XysiZuh > [27/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/TysiV4g > [27/4/2020]
Definición	Emisión de una factura o recibo. [DMT]
Contexto	Al implementar las prácticas que se recomiendan el establecimiento aumenta la eficiencia en su operación. Por ejemplo, la utilización de tecnologías para el ahorro energético pretende promover la calidad del producto en términos de sostenibilidad y a la vez, busca una reducción significativa sobre la facturación por este servicio. [www.visitcostarica.com] [DMT]
Términos relacionados	factura < https://bit.ly/2VEjYDf > [19/4/2020] 发票 < https://bit.ly/2S5PsS3 > [19/4/2020]
	facturar < https://cutt.ly/IylmkHP > [6/5/2020] 开发票

facturista	
Equivalente en chino	会计
Categoría gramatical	sustantivo masculino y femenino
Fuente en español	[DHT, p68]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Recepcionista que se encarga exclusivamente de llevar las cuentas de los clientes. [DHT, p68]
Sinónimos	responsable de cuentas [DHT, p68]
	会计
	tenedor de cuentas [DHT, p68]
Términos relacionados	factura < https://bit.ly/2VEjYDf > [19/4/2020]
	发票 < https://bit.ly/2S5PsS3 > [19/4/2020]
	facturación < https://cutt.ly/XysiZuh > [27/4/2020]
	开票 < https://cutt.ly/TysiV4g > [27/4/2020]
	facturar < https://cutt.ly/IylmkHP > [6/5/2020]
	开发票

factura¹	
Equivalente en chino	发票
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/2VEjYDf > [19/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2S5PsS3 > [19/4/2020]
Definición 1	Documento en el que constan, desglosados por días y conceptos, los diversos servicios prestados por un establecimiento de alojamiento en uno o más clientes, con el precio correspondiente. [DHT, p68]
Definición 2	Documento que detalla los servicios hoteleros recibidos junto con su coste. [DMT]
Contexto 1	¿Qué nombre debería aparecer en la factura (p. ej. nombre de la empresa/razón social)? < https://bit.ly/2VEjYDf > [19/4/2020]
	请选择您的发票抬头（比如法人/公司名称）。< https://bit.ly/2S5PsS3 > [19/4/2020]
Contexto 2	Cómo pagar las facturas de Hotel Collect. < https://cutt.ly/XysiZuh > [27/4/2020]
	如何支付 Hotel Collect 发票。< https://cutt.ly/TysiV4g > [27/4/2020]
Combinatoria	factura de extras [DHT, p68] 额外发票
Términos relacionados	facturación < https://cutt.ly/XysiZuh > [27/4/2020]
	开票 < https://cutt.ly/TysiV4g > [27/4/2020]
	facturar < https://cutt.ly/IylmkHP > [6/5/2020]
	开发票

gasto¹	
Equivalente en chino	费用
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Agoda.com < https://cutt.ly/7yfrSx8 > [29/4/2020]
Fuente en chino	Agoda.com < https://cutt.ly/NyfrChM > [29/4/2020]
Definición	Pago realizado el uso de un servicio o establecimiento hotelero. [DMT]
Contexto 1	Puede cancelar la reserva hasta 48 horas antes del día de llegada sin gastos . < https://cutt.ly/wolRSLG > [3/7/2020]
Contexto 2	Menores de tres años, alojamiento sin cargo, demas gastos se facturarán como extras. [www.hotelantartida.com.ar] [DMT]
Contexto 3	Sin gastos de cancelación: ¡a todos nos surgen imprevistos, no pagues por ellos! Anula sin gastos hasta 24 horas antes de la entrada. [www.agorahoteles.com] [DMT]
Contexto 4	Mejor precio on line garantizado - Si lo encuentras más barato, lo igualamos y añadimos un descuento del 10% Compra directa - Sin comisiones - En nuestros 350 hoteles en 35 países Siempre disponibles - Nuestros agentes de ventas están a su servicio 24 horas / 365 días Compra fácil - Sin gastos de gestión y con pago directo en el hotel. [http://es.melia.com] [DMT]
Contexto 5	Si la reservación esta anulada entre el día de su depósito y 22 días antes de la fecha de llegada del grupo, M.I Lodge cobrará 10% de la suma total del depósito como gastos de recepción y reserva; se devolverá el monto depositado restando los gastos de recepción y los gastos de comisión de bancos y paypal. [www.misnowchile.com] [DMT]
Combinatoria	gastos adicionales < https://cutt.ly/bya6zxN > [27/4/2020] 杂费 < https://cutt.ly/4ya6b4R > [27/4/2020]
	gastos de cancelación < https://cutt.ly/7yfrSx8 > [29/4/2020] 免费取消 < https://cutt.ly/NyfrChM > [29/4/2020]
	gastos de reserva < https://n9.cl/hdawk > [6/5/2020] 预定费用

gastos de anulación	
Equivalente en chino	取消費用
Categoría gramatical	sustantivo masculino plural
Fuente en español	[DHT, 57]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	Indemnización que un cliente debe pagar a un proveedor si cancela la reserva de los servicios solicitados o contratados. [DHT, 57]
Definición 2	Gasto provocado por la rescisión unilateral de un contrato. [LGT]
Contexto	Mondial Assistance Seguros y Reaseguros, S.A. garantiza, en las condiciones establecidas a continuación, el reembolso de los gastos de anulación y/o cancelación que sean debidos por el asegurado, cuando éste anule su vuelo antes de la salida, por alguna de las causas contempladas en el contrato. < http://www.vueling.com > [LGT]
Sinónimos	gastos de cancelación < https://cutt.ly/7yfrSx8 > [29/4/2020] 取消費用 < https://cutt.ly/NyfrChM > [29/4/2020]

gastos de cancelación	
Equivalente en chino	取消費用
Categoría gramatical	sustantivo masculino plural
Fuente en español	Agoda.com < https://cutt.ly/7yfrSx8 > [29/4/2020]
Fuente en chino	Agoda.com < https://cutt.ly/NyfrChM > [29/4/2020]
Definición 1	Indemnización que un cliente debe pagar a un proveedor si cancela la reserva de los servicios solicitados o contratados. [DHT, 57]
Definición 2	Coste económico que se aplica en caso de anulación de una reserva de establecimiento hotelero. [DMT]
Contexto 1	SIN gastos de cancelación antes del 30 abril 2020. < https://cutt.ly/7yfrSx8 > [29/4/2020]
	2020年4月30日前免费取消。 < https://cutt.ly/NyfrChM > [29/4/2020]
Contexto 2	Si cancela fuera de este plazo o no se presenta, el hotel cargará la primera noche en concepto de gastos de cancelación . < https://cutt.ly/wolRSLG > [3/7/2020]
Sinónimos	gastos de anulación [DHT, 57] 取消費用

importe		
Equivalente en chino	金额	
Categoría gramatical	sustantivo masculino plural	
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/Oyo5i30 > [25/4/2020]	
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/0yo5dHI > [25/4/2020]	
Contexto 1	Importe restante de la estancia. < https://n9.cl/fvid3 > [6/5/2020]	
	住宿剩余未付款金额。	
Contexto 2	Se te cargará por adelantado el importe total. < https://cutt.ly/Jyh4eaN > [2/5/2020]	
	您需预付订单全额。 < https://cutt.ly/pyh4rX3 > [2/4/2020]	
Combinatoria	importe por día < https://cutt.ly/Oyo5i30 > [25/4/2020] 金额/每天 < https://cutt.ly/0yo5dHI > [25/4/2020]	
	importe por noche < https://cutt.ly/Oyo5i30 > [25/4/2020] 金额/每晚 < https://cutt.ly/0yo5dHI > [25/4/2020]	
	importe por estancia < https://cutt.ly/Oyo5i30 > [25/4/2020] 金额/每次住宿 < https://cutt.ly/0yo5dHI > [25/4/2020]	
	importe por semana < https://cutt.ly/Oyo5i30 > [25/4/2020] 金额/每星期 < https://cutt.ly/0yo5dHI > [25/4/2020]	
	importe por alojamiento < https://cutt.ly/FyaqW0Y > [26/4/2020] 每间住宿金额 < https://cutt.ly/kyaqYsu > [26/4/2020]	
	importe por vehículo < https://cutt.ly/6yaeyAP > [26/4/2020] 每辆车的金额 < https://cutt.ly/4yaeaRJ > [26/4/2020]	
	importe fijo < https://cutt.ly/FyswYRR > [27/4/2020] 固定金额 < https://cutt.ly/lyswOUU > [27/4/2020]	
	importe a pagar [DTTO, p548] 应付款金额	
	importe de la factura [DTTO, p548] 发票金额	
	importe total < https://cutt.ly/Jyh4eaN > [2/5/2020] 全额 < https://cutt.ly/pyh4rX3 > [2/4/2020]	
	Sinónimos	precio < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020] 价格, 价钱 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]

IVA	
Equivalente en chino	增值税
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://n9.cl/mkh1 > [3/5/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://n9.cl/zus6c > [3/5/2020]
Definición	Impuesto sobre el valor añadido a un servicio o alojamiento hotelero. [DMT]
Contexto 1	10% IVA < https://n9.cl/mkh1 > [3/5/2020]
	10% 增值税 < https://n9.cl/zus6c > [3/5/2020]
Contexto 2	Los precios incluyen el 10% de IVA y la tasa turística (según el número de adultos indicado). < https://n9.cl/rtds > [6/5/2020]
Contexto 3	IVA incluido < https://n9.cl/fvid3 > [6/5/2020]
	IVA 增值税包含在内。
Contexto 4	Las tarifas no incluyen el 10% de IVA [Las tarifas no incluyen el 10% de IVA. [DMT]

límite de crédito	
Equivalente en chino	信用额度
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Definición	En hotelería, crédito máximo autorizado en la cuenta de cliente. [HTT]
Contexto	El límite de crédito en la fecha de la(s) estadía(s) durante la noche reservada. < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020]
	预订过夜日期时的信用额度。 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Términos relacionados	crédito < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020]]
	信用卡 (额度) < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
	tarjeta de crédito < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020]] 信用卡 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]

medio de pago	
Equivalente en chino	付款方式
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Definición	En economía, procedimiento que sirve para realizar el pago en las acciones de compraventa. [HTT]
Contexto	Con el fin de evitar dudas, Booking.com no puede tramitar otros medios de pago (tales como por medio de cheque o "agencias de pago"). < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020]
	为免生疑问, 由于 Booking.com 无法处理其他付款方式 (如支票或通过“支付代理方”)。 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Sinónimos	forma de pago < https://bit.ly/2VEjYDf > [19/4/2020]
	支付方式 < https://bit.ly/2S5PsS3 > [19/4/2020]
	método de pago < https://cutt.ly/XysiZuh > [27/4/2020]
	付款方式 < https://cutt.ly/TysiV4g > [27/4/2020]

pagar¹	
Equivalente en chino	支付
Categoría gramatical	Verbo
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/2VEjYDf > [19/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2S5PsS3 > [19/4/2020]
Definición	Satisfacer el coste correspondiente de un servicio o alojamiento hotelero. [DMT]
Contexto 1	Nos aseguramos de que haya pagado el total de la reserva antes de llegar a tu alojamiento. < https://bit.ly/2VEjYDf > [19/4/2020]
	确保客人入住前已付清全款。 < https://bit.ly/2S5PsS3 > [19/4/2020]
Contexto 2	Solo pagarás las tasas y los impuestos. < https://cutt.ly/Wys0Itg > [28/4/2020]
	您只需付税费即可。 < https://cutt.ly/7ys0O9e > [28/4/2020]
Contexto 3	Los siguientes cargos se pagan en el alojamiento. < https://cutt.ly/ays3eiO > [28/4/2020]
	您需要在酒店支付以下费用。 < https://cutt.ly/gys3rDI > [28/4/2020]
Contexto 4	Los siguientes cargos adicionales se pagan a la entrada o a la salida. < https://cutt.ly/Eys6ePh > [28/4/2020]
	酒店会要求您在入住或退房时支付下列费用。 < https://cutt.ly/Dys6tMq > [28/4/2020]
Contexto 5	Pagarás el precio de la primera noche si cancelas durante los 3 días antes de la fecha de llegada. < https://cutt.ly/Jyh4eaN > [2/5/2020]

	入住日前 3 天内如果取消订单, 您需要支付首晚房费。 < https://cutt.ly/pyh4rX3 > [2/5/2020]
Contexto 6	Paga ahora < https://cutt.ly/yydSnDY > [29/4/2020]
	立即付款< https://cutt.ly/oydSWMM > [29/4/2020]
Combinatoria	pagar a crédito [DTTF/E, p560] 信用卡支付
	pagar en efectivo [DTTF/E, p560] 现金支付
	pagar en el alojamiento < https://cutt.ly/DyfagEl > [29/4/2020] 到店付 < https://cutt.ly/byfaTlv > [29/4/2020]
	pagar online < https://bit.ly/2VEjYDf > [19/4/2020] 在线支付 < https://bit.ly/2S5PsS3 > [19/4/2020]
	total a pagar < https://cutt.ly/dys8txM > [28/4/2020] 需支付金额 < https://cutt.ly/8ys8iG2 > [28/4/2020]
Sinónimos	abonar < https://n9.cl/r5fm > [6/5/2020] 支付, 偿付

pago¹	
Equivalente en chino	支付
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3exYGzN > [17/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3epbfv > [17/4/2020]
Definición	Satisfacción del coste correspondiente de un servicio o alojamiento hotelero. [DMT]
Contexto 1	Después del check-in del cliente, recibirás el pago mediante transferencia bancaria en un plazo de 3 días laborables. < https://bit.ly/3exYGzN > [17/4/2020]
	您将在客人入住后的 3 个工作日内通过银行转账收到房费。 < https://bit.ly/3epbfv > [17/4/2020]
Contexto 2	Nos encargamos de los pagos de los clientes. < https://bit.ly/2VEjYDf > [19/4/2020]
	我们负责协助客人付款事。 < https://bit.ly/2S5PsS3 > [19/4/2020]
Contexto 3	El pago de la reserva se realizará en el establecimiento. < https://cutt.ly/wolRSLG > [3/7/2020]
Contexto 4	Pago a 30 días < https://cutt.ly/XysiZuh > [27/4/2020]
	30 天内付款< https://cutt.ly/TysiV4g > [27/4/2020]
Combinatoria	agencia de pago < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020] 支付代理方< https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
	aviso de pago < https://bit.ly/2VEjYDf > [19/4/2020] 付款通知 < https://bit.ly/2S5PsS3 > [19/4/2020]
	divisa del pago < https://cutt.ly/XysiZuh > [27/4/2020] 付款货币< https://cutt.ly/TysiV4g > [27/4/2020]
	método de pago < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020]

	付款方式< https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
	pago al llegar < https://cutt.ly/yydSnDY > [29/4/2020] 到付< https://cutt.ly/oydSWMM > [29/4/2020]
	pago de depósito alternativo < https://cutt.ly/bya6zxN > [27/4/2020] 其他押金付款 < https://cutt.ly/4ya6b4R > [27/4/2020]
	pago de la comisión < https://bit.ly/2VEjYDf > [19/4/2020] 佣金支付< https://bit.ly/2S5PsS3 > [19/4/2020]
	pago en cuotas < https://cutt.ly/FyswYRR > [27/4/2020] 分期付款< https://cutt.ly/lyswOUU > [27/4/2020]
	pago online < https://cutt.ly/XyrmvTN > [22/4/2020] 在线付款 < https://cutt.ly/ZyrmT8F > [22/4/2020]
	pago por adelantado < https://bit.ly/2VEjYDf > [19/4/2020] 预付款 < https://bit.ly/2S5PsS3 > [19/4/2020]

pago por adelantado	
Equivalente en chino	预付款
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/2VEjYDf > [19/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2S5PsS3 > [19/4/2020]
Definición 1	En economía y finanzas, método de pago según el cual el comprador paga el precio de un bien o servicio antes de su posesión o disfrute. [HTT]
Definición 2	Pago que se hace con anterioridad a la ocupación de un establecimiento hotelero. [DMT]
Contexto 1	Podrás seleccionar tus preferencias de pago (incluida la opción de pago por adelantado) cuando hayamos verificado tu establecimiento. < https://bit.ly/2VEjYDf > [19/4/2020] 贵住宿通过审核后才可设置付款信息, 包括预付款选项等。 < https://bit.ly/2S5PsS3 > [19/4/2020]
Contexto 2	Sin pago por adelantado < https://cutt.ly/XyrmvTN > [22/4/2020] 无需预付 < https://cutt.ly/ZyrmT8F > [22/4/2020]
Contexto 3	Las condiciones de cancelación y de pago por adelantado pueden variar según el tipo de alojamiento. < https://bit.ly/3ct9FsC > [21/4/2020] 取消和预付款政策根据住宿类型而有所不同。 < https://bit.ly/3buxMXU > [21/4/2020]
Sinónimos	anticipo < https://n9.cl/r5fm > [6/5/2020] 预付款 [AE] pago anticipado < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020] 预付款 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020] prepago < https://bit.ly/3ct9FsC > [21/4/2020] 预付款 < https://bit.ly/3buxMXU > [21/4/2020]

precio¹	
Equivalente en chino	预付款
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Definición	Valor pecuniario en que se estima algo, generalmente referido a un producto o servicio. [HTT]
Contexto 1	Los precios en Vincci Consulado de Bilbao pueden variar en función de la estancia (fechas, condiciones del hotel, etc.). < https://cutt.ly/wyeJ5Zn > [21/4/2020]
	根据不同情况（如：所选日期、酒店政策等），Vincci Consulado de Bilbao 的价格可能有所不同。 < https://cutt.ly/UyeKilp > [21/4/2020]
Contexto 2	El precio de las habitaciones publicado en las plataformas corresponde el mejor precio disponible para una estada equivalente. < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020]
	在平台刊登的客房价格是优惠价格。 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Contexto 4	Hazte con el mejor precio para tu próxima estancia. < https://bit.ly/3aroJ8F > [21/4/2020]
	立即预订，锁定优惠价格。 < https://bit.ly/3cxfrcE > [21/4/2020]
Contexto 5	Incluya el desayuno en el precio de tal modo que el viajero se anime a reservarlo. < https://cutt.ly/Oyo5i30 > [25/4/2020]
	房价中包括早餐，让旅客感到物超所值。 < https://cutt.ly/0yo5dHI > [25/4/2020]
Contexto 6	El precio de esta habitación no incluye servicio de comidas. < https://cutt.ly/Jyh4eaN > [25/4/2020]
	这间客房的价格不包括餐点。 < https://cutt.ly/pyh4rX3 > [25/4/2020]
Contexto 7	Los precios son por habitación. < https://n9.cl/mkh1 > [3/5/2020]
	价格是按每间客房计算的。 < https://n9.cl/zus6c > [3/5/2020]
Contexto 8	El precio más bajo en este momento. < https://cutt.ly/kydS5yC > [29/4/2020]
	当前最低价 < https://cutt.ly/WydDeR6 > [29/4/2020]
Contexto 9	Los mejores precios < https://bit.ly/2RViKmi > [21/4/2020]
	低廉的价格 < https://bit.ly/34Qfm1c > [21/4/2020]
Contexto 10	Los mejores precios que hemos encontrado. < https://cutt.ly/kydS5yC > [29/4/2020]
	我们找到的最优惠价格。 < https://cutt.ly/WydDeR6 > [29/4/2020]
Combinatoria	precio total < https://bit.ly/3cBksBb > [19/4/2020]
	全额 < https://bit.ly/3bjQukU > [17/4/2020]
	precio total por noche < https://cutt.ly/4yfoiPY >

[29/4/2020] 每晚总价 < https://cutt.ly/hyfohTK > [29/4/2020]
precio semana < https://n9.cl/poxu > [6/5/2020] 周价格
precio quincena < https://n9.cl/poxu > [6/5/2020] 半月价
precio fin de semana < https://n9.cl/poxu > [6/5/2020] 周末价
precio secreto < https://cutt.ly/Wys0Itg > [28/4/2020] 神秘优惠价 < https://cutt.ly/7ys0O9e > [28/4/2020]
precio del desayuno < https://bit.ly/3ag0sCh > [19/4/2020] 早餐价格 < https://bit.ly/3eBxj7Z > [19/4/2020]
precio por día < https://bit.ly/3brKGpx > [21/4/2020] 每日收费 < https://bit.ly/3eGGl3B > [21/4/2020]
precio por noche y adulto < https://bit.ly/3eIqBxg > [19/4/2020] 每位成人每晚的入住价格< https://bit.ly/2xHFAGP > [19/4/2020]
precio por toda estancia < https://cutt.ly/6ydepeQ > [28/4/2020] 总住宿费 < https://cutt.ly/EydeaAi > [28/4/2020]
precio de fin de semana < https://bit.ly/2RU4wlz > [20/4/2020] 周末价 < https://bit.ly/2zgrcpB > [20/4/2020]
precio para días laborables < https://bit.ly/2RU4wlz > [20/4/2020] 工作日价格< https://bit.ly/2zgrcpB > [20/4/2020]
precio de temporada < https://bit.ly/2RU4wlz > [20/4/2020] 季度价 < https://bit.ly/2zgrcpB > [20/4/2020]
precio reducido < https://bit.ly/2VRmiam > [21/4/2020] 折扣折 < https://bit.ly/2wUESiM > [21/4/2020]

precio de habitación	
Equivalente en chino	房价
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[DHT, p107]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Precio por cual se puede alquilar una habitación por una noche. [DHT, p107]
Contexto	El desayuno está incluido en el precio de la habitación . < https://bit.ly/3ag0sCh > [19/4/2020]
	早餐已经包括在房价中。 < https://bit.ly/3eBxj7Z > [19/4/2020]
Términos relacionados	precio por noche < https://bit.ly/2VEzU8L > [19/04/2020] 每晚房价< https://bit.ly/3cvQnmp > [19/04/2020]
	precio medio por habitación [HTT] 房间均价

precio medio por habitación	
Equivalente en chino	房间均价
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	En <i>revenue management</i> , indicador que se obtiene al dividir los ingresos totales del establecimiento alojativo por el número de habitaciones vendidas. [HTT]

suplemento	
Equivalente en chino	补充物, 增补物
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]
Definición 1	Cantidad que un cliente debe pagar para obtener un servicio adicional o de categoría superior. [DHT, p121]
Definición 2	Cargo adicional sobre una tarifa establecida, generado por un servicio extra consumido y no contemplado en la misma. [HTT]
Definición 3	Precio añadido a las tarifas básicas de un establecimiento hotelero por el uso de servicios no incluidos en ellas. [DMT]
Contexto 1	Indica si admites mascotas y si aplicas un suplemento. < https://bit.ly/3cBksBb > [19/4/2020]
	请说明贵酒店是否允许携带宠物、是否需收取相关费用。 < https://bit.ly/3bjQukU > [17/4/2020]
Contexto 2	Se pueden aplicar suplementos. < https://bit.ly/2RViKmi > [21/4/2020]
	住宿方可能会收取额外费用。 < https://bit.ly/34Qfm1c > [21/4/2020]
Contexto 3	Los suplementos no se calculan automáticamente en el importe total y deben pagarse por separado durante la estancia. < https://cutt.ly/wyeJ5Zn > [21/4/2020]
	附加费用不会自动计算在总价中, 您需在入住时另行支付。 < https://cutt.ly/UyeKilp > [21/4/2020]
Contexto 4	¿Hay algún suplemento por mascota? < https://cutt.ly/eyaa0s1 > [26/4/2020]
	对宠物另外收费吗? < https://cutt.ly/Vyastcs > [26/4/2020]
Contexto 5	Toallas / sábanas (por un suplemento) < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020]
	额外收费的毛巾 / 床单 < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]
Contexto 6	Se admiten mascotas por un suplemento. < https://cutt.ly/Oy1Y1r6 > [6/5/2020]
	宠物额外收费

Contexto 7	El acceso al spa del Ponent Mar comporta un suplemento. < https://cutt.ly/Vyus9IO > [23/4/2020]
	Ponent Mar 酒店的 Spa 中心 额外 收费 。 < https://cutt.ly/MyudtIs > [23/4/2020]
Combinatoria	por un suplemento < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020] 额外收费 < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]
	suplemento individual [DHT, p121] 单人间额外费用
	suplemento por habitación individual [DHT, p121] 单人间额外费用

suplemento individual	
Equivalente en chino	单人间额外费用
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[DHT, p121]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	Suplemento que paga una persona que viaja formando parte de un grupo para poder ocupar sola habitación. [DHT, p121]
Definición 2	cantidad de dinero extra que se abona en un viaje combinado por el alojamiento individual. [LGT]
Nota	En los viajes de grupo, el alojamiento se tarifa en habitaciones dobles, por eso cualquier modificación supone tener que pagar un suplemento. [DHT, p121]
Contexto	Repetimos sólo garantizamos que no tendrás que pagar suplemento individual si reservas con más de dos meses de antelación. Si lo haces después dependerá de si quedan plazas para compartir o si queda gente que quiera compartir habitación. < http://www.yporquenosolo.com > [LGT]
Sinónimos	suplemento por habitación individual [DHT, p121] 单人间额外费用

suplemento por tercera persona	
Equivalente en chino	第三人费用
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[DHT, p122]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Suplemento que paga una persona que viaja formando parte de un grupo para poder ocupar una habitación con dos personas más. [DHT, p122]
Nota	En los viajes de grupo, el alojamiento se tarifa en habitaciones dobles, por eso cualquier modificación supone tener que pagar un suplemento. [DHT, p122]
Términos relacionados	suplemento < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020] 补充物, 增补物 < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]

tarjeta de crédito	
Equivalente en chino	信用卡
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Definición 1	Tarjeta que permite obtener bienes y servicios sin desembolso inmediato de dinero en efectivo, sino con cargo posterior a una cuenta bancaria. [DHT, p123]
Definición 2	Medio de pago (crédito o débito) en soporte de PVC con banda magnética y/o microchip e identificación nominativa, que emiten las entidades bancarias o financieras a nombre de las personas, asociadas a una cuenta en la entidad emisora. [HTT]
Contexto 1	Booking.com solo conserva los detalles de las tarjetas de crédito por un período de tiempo limitado. < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020]
	Booking.com 仅在有限时间内保管信用卡资料。 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Contexto 2	El alojamiento deberá, en todo momento, aceptar todas las tarjetas de crédito principales como garantía de la reserva. < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020]
	住宿提供方应始终接受所有主要信用卡作为订单担保。 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Contexto 3	¿Puedes cobrar con tarjetas de crédito en el establecimiento? < https://bit.ly/2VEjYDf > [19/4/2020]
	贵住宿接受信用卡结算吗？ < https://bit.ly/2S5PsS3 > [19/4/2020]
Contexto 4	¿Aceptas tarjetas de crédito en tu alojamiento? < https://bit.ly/3aqMYUq > [20/4/2020]
	贵住宿可以刷信用卡吗？ < https://bit.ly/3blUC3G > [20/4/2020]
Contexto 5	La transferencia puede realizarse (i) a través de una transferencia bancaria o (ii) facilitando al Alojamiento una tarjeta de crédito virtual (la "Tarjeta virtual"). < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020]
	转账方式包括：(i) 银行转账，或 (ii) 向住宿提供方提供虚拟信用卡（“虚拟卡”）。 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Combinatoria	tarjeta de crédito virtual < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020] 虚拟信用卡 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]

tasa	
Equivalente en chino	费用
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/gypTfdK > [25/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/7ypYkZN > [25/4/2020]
Definición	Impuesto que se aplica sobre el consumo de servicios y alojamientos hoteleros. [DMT]
Contexto 1	No se aplican tasas ni restricciones a los animales de servicio. https://cutt.ly/gypTfdK , 25/4/2020
	辅助型动物豁免收费/限制。 https://cutt.ly/7ypYkZN , 25/4/2020
Contexto 2	Entre estas tasas, se incluye la que deberás pagar por canjear tu noche desde nuestro sitio web o móvil. https://cutt.ly/Wys0Itg , 28/4/2020
	其中包含一笔费用，如果您在我们的桌面/移动网站上兑换住宿则必须收取。 https://cutt.ly/7ys0O9e , 28/4/2020
Contexto 3	Esta tasa no se aplica a menores de 16 años. https://cutt.ly/Eys6ePh , 28/4/2020
	此税不适用于 16 岁以下儿童。 https://cutt.ly/Dys6tMq , 28/4/2020
Contexto 4	Los precios de la reserva incluyen el I.G.I.C o I.V.A., salvo que se omita dicha mención expresamente. Cualquier otra tasa o impuesto que se devengue con motivo del alojamiento se liquidará adicionalmente en el establecimiento. [www.riu.com][DMT]
Combinatoria	tasa de servicio https://cutt.ly/FyaqW0Y , 26/4/2020 服务费 https://cutt.ly/kyaqYsu , 26/4/2020
	tasa municipal https://cutt.ly/ays3eiO , 28/4/2020 城市税 https://cutt.ly/gys3rDI , 28/4/2020
	tasa obligatoria https://cutt.ly/Eys6ePh , 28/4/2020 强制性费用 https://cutt.ly/Dys6tMq , 28/4/2020
	tasa por noche https://cutt.ly/Oyo5i30 , 25/4/2020 每晚费用 https://cutt.ly/0yo5dHI , 25/4/2020
	tasa turística https://cutt.ly/FyaqW0Y , 26/4/2020 旅游费 https://cutt.ly/kyaqYsu , 26/4/2020

5.4. Tarifas, promociones y ofertas

base tarifaria	
Equivalente en chino	基本房价
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[LGT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Parte de la tarifa que no comprende los impuestos ni tasas suplementarias. [LGT]
Contexto	Las tarifas vigentes son estimativas basadas en base tarifaria de aéreos en las siguientes clases de acuerdo a la compañía. Las mismas pueden sufrir variaciones según la clase que se consiga al momento de hacer la reserva. < http://www.viajea.com > [LGT]
Sinónimos	tarifa base < https://cutt.ly/Oyo5i30 > [25/4/2020] 基本房价< https://cutt.ly/0yo5dHI > [25/4/2020]

bestseller	
Equivalente en chino	最热门住宿
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/fybSPmP > [23/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/IybSFZP > [23/4/2020]
Definición	Establecimiento o habitación de gran éxito de ventas. (Elaboración propia)
Contexto	¡Uno de los bestsellers en Córdoba! < https://cutt.ly/fybSPmP > [23/4/2020] 科尔多瓦最热门住宿之一！ < https://cutt.ly/IybSFZP > [23/4/2020]

descuento	
Equivalente en chino	折扣
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3aj4av2 > [20/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2VkuWUu > [20/4/2020]
Definición 1	Disminución pactada del precio de tarifa o del precio de venta de un determinado producto o servicio. [DHT, p56]
Definición 2	Rebaja que se efectúa sobre el precio inicial de un alojamiento o servicio hotelero. [DMT]
Contexto 1	Descuento adicional del 10 %. < https://cutt.ly/Oyo5i30 > [25/4/2020] 额外再加 10% 折扣。 < https://cutt.ly/0yo5dHI > [25/4/2020]
Contexto 2	¿Cuánto descuento ofreces? < https://bit.ly/3aj4av2 > [20/4/2020]

	入住人数少于 3 人时，客人是否可以享受优惠房价？ < https://bit.ly/2VkUwUu > [20/4/2020]
Contexto 3	Inicia sesión para ver descuentos de hasta el 50%. < https://bit.ly/3cCH6ZG > [21/4/2020]
	登录帐号预订最高可享半价优惠。 < https://cutt.ly/pyrbNKS > [21/4/2020]
Contexto 4	Un 5% de descuento en tratamientos de spa. < https://cutt.ly/XyiOhvr > [24/4/2020]
	Spa 护理服务 5%的折扣优惠。< https://cutt.ly/xyiOzaH > [24/4/2020]
Contexto 5	Ofrece una tarifa con un descuento del 10%. < https://cutt.ly/Oyo5i30 > [25/4/2020]
	您当前会提供 10% 的折扣价。< https://cutt.ly/0yo5dHI > [25/4/2020]
Contexto 6	10% de descuento en el precio de las habitaciones. < https://cutt.ly/SygR8Gt > [30/4/2020]
	房价节省 10%。< https://cutt.ly/uygTqsc > [30/4/2020]
Contexto 7	¡Descuentazo del -25% para Verano 2020! Si reservas entre el 14 de Abril y el 17 de Mayo de 2020 una estancia en Bungalow para este verano, se te aplicará directamente un 25% de descuento en tu reserva. < https://n9.cl/ilk3 > [6/5/2020]
Contexto 8	La tarifa incluye un 30% de descuento . < https://cutt.ly/TjrHhIO > [30/12/2020]
	优惠 30%! < https://cutt.ly/1jrHI99 > [30/12/2020]
Combinatoria	código de descuento < https://bit.ly/2VRmiam > [21/4/2020] 优惠码 < https://bit.ly/2wUESiM > [21/4/2020]
	código de promoción especial < https://cutt.ly/4hB8s24 > [22/12/2020] 特惠编号 < https://cutt.ly/yhB8kEE > [22/12/2020]
	código promocional < https://cutt.ly/qhB45uy > [22/12/2020] 促销代码 < https://cutt.ly/uhB7wPa > [22/12/2020]
	descuento inmediato < https://cutt.ly/Wys0Itg > [28/4/2020] 立减房价 < https://cutt.ly/7ys0O9e > [28/4/2020]
	descuento verano < https://n9.cl/fvid3 > [6/5/2020] 夏季折扣
	descuento sénior < https://cutt.ly/7hBVRx7 > [22/12/2020] 长者房价 < https://cutt.ly/0hBVPcW > [22/12/2020]
Términos relacionados	24HOURS SALE < https://cutt.ly/TjrHhIO > [30/12/2020] 24 小时闪惠 < https://cutt.ly/1jrHI99 > [30/12/2020]

distribución hotelera	
Equivalente en chino	酒店营销
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Conjunto de canales comerciales <i>offline</i> y <i>online</i> , propios o ajenos, a través del cual se comercializa la oferta alojativa de un establecimiento. [HTT]

mercadotecnia	
Equivalente en chino	市场推广
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Definición	Conjunto de principios y prácticas que buscan el aumento del comercio, especialmente de la demanda. [DLE]
Contexto 1	Booking.com tiene derecho a promover el alojamiento usando el nombre del mismo en mercadotecnia en línea. < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020]
	Booking.com 有权在在线营销活动中，使用住宿提供方的名称来推广住宿。 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Contexto 2	Booking.com lleva a cabo campañas de mercadotecnia en línea a sus propios costos y discreción. < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020]
	Booking.com 将自行决定开展在线营销计划，并自行承担费用。 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Combinatoria	mercadotecnia en línea < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020] 在线推广 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
	mercadotecnia por correo electrónico < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020] 电邮营销 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Términos relacionados	publicidad con pago por clic (PPC, por sus siglas en inglés) < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020] 按点击付费 (PPC) 广告 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]

oferta	
Equivalente en chino	优惠
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Skyscanner < https://cutt.ly/yuTab8R > [21/4/2020]
Fuente en chino	Skyscanner < https://cutt.ly/WydDeR6 > [21/4/2020]
Definición 1	Puesta a la venta de una habitación.
Definición 2	Puesta a la venta de una habitación rebajada de precio.
Contexto 1	Esta oferta incluye una sesión de hammam de 1 hora. < https://cutt.ly/DyooJkH > [24/4/2020]
	此优惠包括 1 小时的土耳其浴。 < https://cutt.ly/jyoo6uo > [24/4/2020]
Contexto 2	Necesitaremos que nos envíe el enlace a la otra oferta, que tiene que seguir online y disponible cuando la comprobemos. < https://bit.ly/2VRmiam > [21/4/2020]
	您需要向我们提供其他网站的预订链接，在我们的工作人员核查时，该链接所提供的预订信息须仍然在线有效且可预订。 < https://bit.ly/2wUESiM > [21/4/2020]
Contexto 3	La otra oferta debe ser para el mismo alojamiento y el mismo tipo de habitación/unidad. < https://bit.ly/2VRmiam > [21/4/2020]
	其他网站所提供的预订必须为同一住宿且住宿类型相同。 < https://bit.ly/2wUESiM > [21/4/2020]
Contexto 4	Oferta directa del hotel < https://cutt.ly/SygR8Gt > [30/4/2020]
	酒店直接优惠 < https://cutt.ly/uygTqsc > [30/4/2020]
Combinatoria	oferta básica [DHT, 97] 基础报价
	oferta especial < https://cutt.ly/DyooJkH > [24/4/2020] 特别优惠/特价 < https://cutt.ly/jyoo6uo > [24/4/2020]
	oferta de larga estancia < https://cutt.ly/TjrHh1O > [30/12/2020] 长住优惠 < https://cutt.ly/1jrHI99 > [30/12/2020]
	oferta de paquete < https://cutt.ly/Oyo5i30 > [25/4/2020] 套餐优惠 < https://cutt.ly/0yo5dHI > [25/4/2020]
	oferta privada < https://cutt.ly/dyd01d7 > [29/4/2020] 专属优惠 < https://cutt.ly/zyd02YE > [29/4/2020]
	oferta promocional [DTTO, p586] 促销优惠
	Oferta Relámpago < https://cutt.ly/TjrHh1O > [30/12/2020] 特价促销 < https://cutt.ly/1jrHI99 > [30/12/2020]
	oferta secreta < https://cutt.ly/euThW0M > [29/4/2020] 神秘优惠 < https://cutt.ly/Kyd0eMX > [29/4/2020]

oferta especial	
Equivalente en chino	特别优惠/特价
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/HuTjFDQ > [24/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/ruTj7WV > [24/4/2020]
Definición	Puesta a la venta de una habitación con un precio super bajo. (elaboración propia)
Contexto 1	Esta oferta especial proporciona un precio muy bajo, pero no puede ser cancelada ni modificada. < https://cutt.ly/Myd8SP8 > [29/4/2020]
	此为不可退款的特价优惠，因此无法对预定进行取消或修改。 < https://cutt.ly/Vyd8D4k > [29/4/2020]
Contexto 2	¡Si tienes claras las fechas de tu viaje puedes aprovechar estas ofertas especiales! < https://cutt.ly/Myd8SP8 > [29/4/2020]
	如果您的旅程已经确定，您可以利用该特价！ < https://cutt.ly/Vyd8D4k > [29/4/2020]
Contexto 3	Marca esta casilla si no deseas recibir por correo electrónico el boletín de ofertas especiales de Hoteles.com, que contiene excelentes promociones de hoteles. < https://cutt.ly/ays3eiO > [28/4/2020]
	如果您不希望收到包含酒店促销信息的 Hotels.com 好订网 特价优惠电子报，请勾选此方框。 < https://cutt.ly/gys3rDI > [28/4/2020]
Contexto 4	Te llevará muy poco y a cambio, te obsequiamos con hasta un 10% de descuento en tu reserva. Además, podrás beneficiarte de ventajas, promociones y ofertas especiales . < https://cutt.ly/pjvCe0S >, 12/1/2021

promoción	
Equivalente en chino	促销
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/Oyo5i30 > [25/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/0yo5dHI > [25/4/2020]
Definición 1	En marketing, conjunto de acciones de difusión que se desarrollan para presentar o dar a conocer una marca o producto turístico a clientes potenciales o intermediarios, mediante acciones programadas de marketing. [HTT]
Definición 2	Precio especial con el que se ofrece un servicio o alojamiento hotelero con la finalidad de aumentar su consumo. [DMT]
Contexto 1	Estas tarifas no son promociones. < https://cutt.ly/Oyo5i30 > [25/4/2020]
	这些房价不属于促销。 < https://cutt.ly/0yo5dHI > [25/4/2020]

Contexto 2	Quedan solo 2 días para el fin de nuestra promoción de 20% de descuento en verano, aprovecha antes que termine [www.hotelciudadflamingo.com] [DMT]
Términos relacionados	promocionar < https://cutt.ly/Oyo5i30 > [25/4/2020] 推销 < https://cutt.ly/0yo5dHI > [25/4/2020]

paquete	
Equivalente en chino	套餐
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/Oyo5i30 > [25/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/0yo5dHI > [25/4/2020]
Definición 1	Conjunto de estancia y servicios hoteleros a los que se les asigna un precio global en calidad de oferta. [DMT]
Definición 2	Los paquetes más habituales se estructuran en torno a las estaciones del año o a eventos y celebraciones de carácter personal o profesional: paquete turístico, paquete negocios, paquete ejecutivo, paquete aventura, paquete romántico, paquete romance, paquete gastronómico, paquete relajante, paquete lunamielero, supervacaciones, paquete nupcial, paquete culinario, paquete cultural, paquete de spa, paquete especial, paquete todo incluido /all inclusive. [DMT]
Contexto 1	No podrás acumular ni canjear noches por reservas de paquete ni por reservas donde hayas aplicado un cupón de descuento. < https://cutt.ly/Wys0Itg > [28/4/2020]
	如果您预订了套餐或使用了折扣优惠券，则无法累积住宿晚数或兑换奖励*住宿。 < https://cutt.ly/7ys0O9e > [28/4/2020]
Contexto 2	La compra prepagada de paquetes turísticos al extranjero que incluyen planes todo incluido -en hoteles y cruceros y otros servicios que se contratan con el cupo de viajero de Cadivi, quedarán restringidos con el bloqueo de las tarjetas de crédito a partir del primero de diciembre, si no se incluyen en la nueva providencia. < http://www.marinadecampios.com > [LGT]
Contexto 3	¡El sitio perfecto para una escapada romántica! Disfrute de una inolvidable experiencia en la Hacienda San José. Reserve este paquete por un mínimo de 2 noches y reciba: <ul style="list-style-type: none"> • Nuestra bebida tradicional de bienvenida y frutero en la habitación con frutas de la estación • Decoración de flores en la habitación • Desayuno diario a la carta en el restaurante • Una cena de tres tiempos con menú pre-establecido diseñado por nuestro Chef Ejecutivo acompañada de una botella de vino de la casa. [exclusives.lc.com] [DMT]
Combinatoria	ofertas y paquetes < https://cutt.ly/fhBBHkH > [25/4/2020]

	精选优惠及套餐 < https://cutt.ly/YhBBVbF > [25/4/2020]
	paquete con desayuno incluido < https://cutt.ly/Oyo5i30 > [25/4/2020] 含早餐的套餐 < https://cutt.ly/0yo5dHI > [25/4/2020]
	paquete con reserva anticipada < https://cutt.ly/Oyo5i30 > [25/4/2020] 提前预订套餐 < https://cutt.ly/0yo5dHI > [25/4/2020]
	paquete con tarifa de valor añadido < https://cutt.ly/Oyo5i30 > [25/4/2020] 含增值服务房价套餐 < https://cutt.ly/0yo5dHI > [25/4/2020]
	paquete con pensión completa < https://cutt.ly/Oyo5i30 > [25/4/2020] 含三餐的套餐 < https://cutt.ly/0yo5dHI > [25/4/2020]
	paquete con media pensión < https://cutt.ly/Oyo5i30 > [25/4/2020] 含两餐的套餐 < https://cutt.ly/0yo5dHI > [25/4/2020]

tarifa¹	
Equivalente en chino	房价
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Definición 1	Conjunto de precios estipulados, presentados generalmente en forma de tabla o catálogo, de los servicios y productos ofrecidos por una empresa turística. [DHT, p124]
Definición 2	Precio que se paga por un servicio. [HTT]
Definición 3	Lista de precios establecidos para un servicio o alojamiento hotelero. [DMT]
Contexto 1	La condición de pago al momento de la transacción incluye las restricciones de tarifa (especial), los términos y condiciones vinculados con dicho pago anticipado. < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020]
	付款条件包括此类预付款或与其相关的（特殊）房价限制、相关条款。 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Contexto 2	Puede personalizar sus tarifas según el número de noches que un huésped se aloja en su establecimiento. < https://cutt.ly/Oyo5i30 > [25/4/2020]
	您可以根据住客在您的住宿入住的晚数定制房价。 < https://cutt.ly/0yo5dHI > [25/4/2020]
Contexto 3	Esta tarifa se aplicaría a los huéspedes que se alojen en su establecimiento entre 1 y 4 noches. < https://cutt.ly/Oyo5i30 > [25/4/2020]
	此房价适用于在您的住宿入住 1 至 4 晚的住客。 < https://cutt.ly/0yo5dHI > [25/4/2020]
Combinatoria	tarifa completa [DHT, p124]

全包价
tarifa confidencial [DHT, p124] 协议价
tarifa con desayuno incluido < https://cutt.ly/Oyo5i30 > [25/4/2020] 含早餐房价 < https://cutt.ly/0yo5dHI > [25/4/2020]
tarifa con impuestos < https://cutt.ly/RhBXzB2 > [22/12/2020] 含税房价 < https://cutt.ly/phBXF70 > [22/12/2020]
tarifa de empresas [DHT, p124] 公司折扣价
tarifa de fin de semana < https://cutt.ly/ZypsIE6 > [25/4/2020] 周末价格 < https://cutt.ly/oypsJDi > [25/4/2020]
tarifa de grupo [DHT, p124] 团队价
tarifa de limpieza < https://cutt.ly/XygxEsr > [30/4/2020] 清洁费 < https://cutt.ly/DygxPCh > [30/4/2020]
tarifa de media pensión < https://cutt.ly/Oyo5i30 > [25/4/2020] 含两餐房价 < https://cutt.ly/0yo5dHI > [25/4/2020]
tarifa de pensión completa < https://cutt.ly/Oyo5i30 > [25/4/2020] 含三餐房价 < https://cutt.ly/0yo5dHI > [25/4/2020]
tarifa de reserva anticipada < https://cutt.ly/Oyo5i30 > [25/4/2020] 提前预订房价 < https://cutt.ly/0yo5dHI > [25/4/2020]
tarifa de temporada < https://cutt.ly/ZypsIE6 > [25/4/2020] 季节性价格 < https://cutt.ly/oypsJDi > [25/4/2020]
tarifa de valor añadido < https://cutt.ly/Oyo5i30 > [25/4/2020] 含增值服务房价 < https://cutt.ly/0yo5dHI > [25/4/2020]
tarifa diurna [DHT, p124] 限时折扣价
tarifa especial < https://cutt.ly/LhBCsBg > [22/12/2020] 特别房价 < https://cutt.ly/ThBCKjw > [22/12/2020]
tarifa estándar < https://cutt.ly/fhBBHkH > [25/4/2020] 标准房价 < https://cutt.ly/YhBBVbF > [25/4/2020]
tarifa por falta de presentación < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020] 未入住费用 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
tarifa familiar [DHT, p124] 家庭价
tarifa media < https://cutt.ly/sygbFVw > [28/4/2020] 均价 < https://cutt.ly/DygbXN9 > [28/4/2020]
tarifa por duración de la estancia < https://cutt.ly/Oyo5i30 > [25/4/2020]

	住宿费用 < https://cutt.ly/0yo5dHI > [25/4/2020]
	tarifa por habitación [DTTO, p566] 价格/每间
	tarifa por la cancelación cobrada < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020] 收费订单取消费 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
	tarifa por no presentar < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020] 未入住费用 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
	tarifa por servicio < https://cutt.ly/XygxEsr > [30/4/2020] 服务费 < https://cutt.ly/DygxPCh > [30/4/2020]
	tarifa para socio < https://cutt.ly/RhBXzB2 > [22/12/2020] 会员房价 < https://cutt.ly/phBXF70 > [22/12/2020]
	tarifa para tiempo libre < https://cutt.ly/RhBXzB2 > [22/12/2020] 休闲房价 < https://cutt.ly/phBXF70 > [22/12/2020]
	tarifa reducida [DHT, p124] 折扣价
	tarifa superbaja < https://cutt.ly/Myd8SP8 > [29/4/2020] 优惠特价 < https://cutt.ly/Vyd8D4k > [29/4/2020]
	tarifa sujeta a comisión < https://cutt.ly/khBMdVH > [22/12/2020] 含佣金房价 < https://cutt.ly/ThBMnwP > [22/12/2020]

tarifa comercial	
Equivalente en chino	会员价
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	En hotelería, precio con descuento que se ofrece a determinados clientes, generalmente como recompensa por su fidelidad o relacionados con acuerdos comerciales entre las partes. [HTT]

tarifa completa	
Equivalente en chino	全包价
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[DHT, p124]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Tarifa que comprende todos los elementos del servicio, incluidos los impuestos. [DHT, p124]

tarifa confidencial	
Equivalente en chino	协议价
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[DHT, p124]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Tarifa de venta al por mayor de precios válidos para un período de tiempo determinado, que las empresas de servicios turísticos proporcionan exclusivamente los distribuidores, como las agencias de viajes. [DHT, p124]

tarifa con descuento	
Equivalente en chino	折扣价
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/6yaeyAP > [26/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/4yaeaRJ > [26/4/2020]
Definición 1	En hotelería, precio especial fijado por debajo de la tarifa oficial que se aplica en fechas de baja ocupación o a grupos o personas de características o circunstancias especiales. [HTT]
Definición 2	Precio reducido de un servicio turístico en función de las características de los usuarios. [LGT]
Contexto	Posibilidad de tarifas con descuento en aparcamiento externo. < https://cutt.ly/6yaeyAP > [26/4/2020] 酒店外停车场提供折扣价。 < https://cutt.ly/4yaeaRJ > [26/4/2020]
Sinónimos	tarifa reducida [HTT] 折扣价

tarifa de empresas	
Equivalente en chino	公司折扣价
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[DHT, p124]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	Tarifa especial que acuerda una agencia de viajes o un hotel con una empresa determinada para el empleo de vuelos o habitaciones para sus empleados o invitados. [DHT, p124]
Definición 2	En hotelería, precio especial para las personas pertenecientes a una empresa por el que se benefician de una mejor tarifa a cambio de volumen de demanda. [HTT]
Sinónimos	tarifa corporativa [DHT, p124] 公司折扣价

tarifa de fin de semana	
Equivalente en chino	周末价格
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/oypsJDi > [25/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/ZypsIE6 > [25/4/2020]
Definición 1	Tarifa reducida para utilizar un servicio turístico durante el fin de semana. [DHT, p124]
Definición 2	En hotelería, precio especial que se oferta en fines de semana o fechas de baja ocupación. [HTT]
Contexto	Asegúrese de verificar también las tarifas de temporada y de fin de semana. < https://cutt.ly/oypsJDi > [25/4/2020]
	同时确保考虑到周末和季节价格。 < https://cutt.ly/ZypsIE6 > [25/4/2020]

tarifa de larga estancia	
Equivalente en chino	长住价格
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	En hotelería, precio especial que se ofrece a los clientes que se hospedan por un periodo largo de tiempo. [HTT]

tarifa de media pensión	
Equivalente en chino	含两餐房价
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/Oyo5i30 > [25/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/0yo5dHI > [25/4/2020]
Definición	La tarifa de habitación con dos comidas al día incluidas (desayuno y cena). < https://cutt.ly/Oyo5i30 > [25/4/2020]
	含两餐房价——早餐和晚餐 < https://cutt.ly/0yo5dHI > [25/4/2020]

tarifa diurna	
Equivalente en chino	限时折扣价
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[DHT, p124]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Tarifa Reducida, normalmente a la mitad de la tarifa normal, para el uso de una habitación durante unas horas del día. [DHT, p124]

tarifa especial	
Equivalente en chino	特别房价
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Marriott's Marbella Beach Resort < https://cutt.ly/LhBCsBg > [22/12/2020]
Fuente en chino	Marriott's Marbella Beach Resort < https://cutt.ly/ThBCKJw > [22/12/2020]
Definición	Tarifa reducida que se ha negociado previamente entre la empresa de servicios turísticos y el cliente. [DHT, p124]
Contexto	Para garantizarle esta tarifa especial , cargaremos a su tarjeta de crédito un pago anticipado de 691.22 EUR cuando realice su reserva. < https://cutt.ly/khBMdVH > [22/12/2020]
	为了确保您享受此特别房价，我们将在预订时，从您的信用卡上扣取 691.22 EUR 预付款。 < https://cutt.ly/ThBMnwP > [22/12/2020]

tarifa familiar	
Equivalente en chino	家庭价
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	En hotelería, precio especial que se oferta en determinados periodos con el fin de captar a familias. [HTT]
Definición 2	Tarifa reducida para los miembros de la misma familia que utilizan un servicio determinado. [DHT, p124]

tarifa flexible	
Equivalente en chino	灵活退改房价
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	The Ritz-Carlton, Abama < https://cutt.ly/fhBBHkH > [20/4/2020]
Fuente en chino	The Ritz-Carlton, Abama < https://cutt.ly/YhBBVbF > [20/4/2020]
Definición	Tarifa que es susceptible de cambios o variaciones según las circunstancias o necesidades de forma gratuita. (elaboración propia)
Contexto	Si no reservas una tarifa flexible, quizá no puedas recibir un reembolso. < https://bit.ly/2Y2wcZt > [20/4/2020]
	如果你未预订灵活政策的房价，则可能取消不会收到退款。 < https://bit.ly/2XQkO2z > [20/4/2020]

tarifa grupo	
Equivalente en chino	团购价
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	En hotelería, precio especial para colectivos o grupos de personas con unas características y necesidades comerciales similares. [HTT]
Definición 2	Tarifa reducida para grupo de personas que utilizan juntos un servicio turístico. [DHT, p124]
Sinónimos	tarifa de grupo [DHT, p124] 团队价

tarifa media	
Equivalente en chino	均价
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	En hotelería, indicador que se obtiene calculando la media del rango de tarifas en relación con el tipo de habitaciones en un periodo de tiempo concreto. [HTT]
Contexto	Precio basado en tarifas medias de habitación estándar. < https://cutt.ly/sygbFVw > [28/4/2020] 基于标准间的平均价格。 < https://cutt.ly/DygbXN9 > [28/4/2020]
Términos relacionados	tarifa promedio [HTT] 均价

tarifa media diaria	
Equivalente en chino	日均价
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	En <i>revenue management</i> , indicador de rentabilidad de los ingresos medios diarios por habitación ocupada. [HTT]

tarifa no reembolsable	
Equivalente en chino	日均价
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/Oyo5i30 > [25/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/0yo5dHI > [25/4/2020]
Contexto	Añadir descuento a la tarifa no reembolsable. < https://cutt.ly/Oyo5i30 > [25/4/2020] 添加不可退款的价格折扣。 < https://cutt.ly/0yo5dHI > [25/4/2020]

tarifa promedio	
Equivalente en chino	均价
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	En <i>revenue management</i> , indicador que se obtiene mediante el cociente del total de ingresos por habitaciones por el número total de habitaciones ocupadas. [HTT]
Términos relacionados	tarifa media < https://cutt.ly/sygbFVw > [28/4/2020] 均价 < https://cutt.ly/DygbXN9 > [28/4/2020]

tarifa promocional	
Equivalente en chino	促销价
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[LGT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Oferta económica ventajosa para la contratación de servicios turísticos. [LGT]
Contexto	Esta medida de tarifa promocional tendrá una vigencia de 03 días a partir de su compra, y deberá estar debidamente nominada. < http://www.thejoex.com > [LGT]

tarifa reducida	
Equivalente en chino	折扣价
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	En hotelería, precio especial fijado por debajo de la tarifa oficial que se aplica en fechas de baja ocupación o a grupos o personas de características o circunstancias especiales. [HTT]
Definición 2	Precio reducido de un servicio turístico en función de las características de los usuarios. [LGT]
Contexto	Tarifa reducida para jóvenes hasta 25 años, estudiantes, jubilados y desempleados. < http://www.descubremadrid.com > [LGT]
Sinónimos	tarifa con descuento < https://cutt.ly/6yaeyAP > [26/4/2020] 折扣价 < https://cutt.ly/4yaeaRJ > [26/4/2020]

5.5. Tipos de clientes

acampado	
Equivalente en chino	露营者
Categoría gramatical	sustantivo masculino y femenino
Fuente en español	[LGT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Persona que se aloja en un campamento de turismo. [LGT]
Contexto	Asimismo, podrán construirse elementos fijos, de planta baja únicamente, que tengan por objeto satisfacer necesidades colectivas de los acampados , tales como recepción, supermercado, restaurante. (Ley 12/1999, de 15 de diciembre, de Andalucía). [LGT]
Sinónimos	acampador, ra [DHT, p17] 露营者
	campista [DHT, p39] 野营的人 [AE]

acampador	
Equivalente en chino	露营者
Categoría gramatical	sustantivo masculino y femenino
Fuente en español	[DHT, p17]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	persona que se establece provisionalmente en un lugar al aire libre en un albergue móvil. [DHT, p17]
Sinónimos	acampado,da [LGT] 露营者
	campista [DHT, p39] 野营的人 [AE]

adulto	
Equivalente en chino	成人
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3aroJ8F > [21/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3cxfrce > [21/4/2020]
Definición	Huésped que tiene más de 18 años. (elaboración propia)
Contexto 1	Los niños a partir de 3 años se considerarán adultos en este alojamiento. < https://cutt.ly/wyeJ5Zn > [21/4/2020]
	在该住宿 3 岁及以上的儿童将视为成年人。 < https://cutt.ly/UyeKilp > [21/4/2020]
Contexto 2	Se requiere la supervisión de un adulto . < https://cutt.ly/hyakziT > [26/4/2020]
	必须有成人陪同。 < https://cutt.ly/HyakINh > [26/4/2020]

alberguista	
Equivalente en chino	露营者
Categoría gramatical	sustantivo masculino y femenino
Fuente en español	[DHT, p22]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Persona que se aloja en un albergue de juventud. [DHT, p22]

anfitrión	
Equivalente en chino	房东
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/myy8d4M > [23/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/xyy8Eyy > [23/4/2020]
Definición	El propietario de establecimiento del alojamiento. (elaboración propia)
Contexto 1	Tarifa única que cobra el anfitrión para cubrir los gastos relacionados con la limpieza del espacio. < https://cutt.ly/XygxEsr > [30/4/2020]
	房东收取的一次性清洁费，用于清洁房源。 < https://cutt.ly/DygxPCh > [30/4/2020]
Contexto 2	El anfitrión no indicó si hay detectores de humo o monóxido de carbono en la propiedad. < https://cutt.ly/eygcHSJ > [30/4/2020]
	房东没有指出该住宿是否有烟雾或一氧化碳探测器。
Contexto 3	Si lo necesitas, puedes comunicarte con el anfitrión para preguntarle por el ancho del ascensor. < https://cutt.ly/Nyglx2 > [30/4/2020]
	如有需要，请联系房东了解电梯宽度。 < https://cutt.ly/rygld6L > [30/4/2020]
Términos relacionados	superanfitrión < https://cutt.ly/sygrRjk > [30/4/2020] 超赞房东 < https://cutt.ly/vygrTey > [30/4/2020]

bebé	
Equivalente en chino	婴儿
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Airbnb < https://cutt.ly/eygcHSJ > [30/4/2020]
Fuente en chino	Airbnb < https://cutt.ly/RygcL2M > [30/4/2020]
Definición	Huésped que tiene menos de 2 años
Contexto	Máximo permitido de huéspedes: 2. Los bebés no cuentan. < https://cutt.ly/eygcHSJ > [30/4/2020]
	最多 2 位房客，婴幼儿不计算在内。 < https://cutt.ly/RygcL2M > [30/4/2020]

campista	
Equivalente en chino	野营的人
Categoría gramatical	sustantivo masculino y femenino
Fuente en español	[DHT, p39]
Fuente en chino	[AE]
Definición 1	persona que practica el camping. [DHT, 40]
Definición 2	Persona que se aloja en un camping. [LGT]
Contexto	El campista que contraviniera alguna de estas prohibiciones podrá ser expulsado del campamento. (Decreto 111/2003, de 10 de octubre, de La Rioja). [LGT]
Sinónimos	acampado,da [LGT] 露营者
	acampador, ra [DHT, p17] 露营者

caravanista	
Equivalente en chino	房车露营的人
Categoría gramatical	sustantivo masculino y femenino
Fuente en español	[DHT, p43]
Fuente en chino	[AE]
Definición	Persona que practica el caravanismo. [DHT, 43]
Términos relacionados	caravana [DHT, p43] 房车
	caravaning [DHT, P43] 房车露营

cliente^t	
Equivalente en chino	客人
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/2VEjYDf > [19/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2S5PsS3 > [19/4/2020]
Definición 1	Persona usuaria de un bien o servicio de alojamiento turístico. [elaboración propia a partir de DHT, 47]
Definición 2	se refiere al visitante de las Plataformas o a un cliente del Alojamiento. < Booking.com, https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020]
Definición 3	Persona que hace uso de los servicios de un alojamiento hotelero. [DMT]
Contexto 1	Opciones de pago para los clientes . < https://bit.ly/2VEjYDf > [19/4/2020]
	客人付款方式 < https://bit.ly/2S5PsS3 > [19/4/2020]
Contexto 2	Solo un cliente que ha reservado a través de Booking.com, y se ha alojado en el alojamiento en cuestión, puede escribir un comentario. < https://bit.ly/34RXTVW > [21/4/2020]
	在 Booking.com 上预订并入住过这家住宿的客人方可写

	点评。 < https://bit.ly/3buX1sQ > [21/4/2020]
Contexto 3	Los clientes deben minimizar el ruido de 22:00 a 08:00. < https://cutt.ly/WyyaVwJ > [22/4/2020]
	客人必须在 22:00 至 08:00 期间保持安静。 < https://cutt.ly/Iyya5kW > [23/4/2020]
Combinatoria	cliente no presentado [DMT] 客户未出席
	cliente real < https://bit.ly/34RXTVW > [21/4/2020] 真实住客 < https://bit.ly/3auUKwy > [21/4/2020]
	cliente sin reserva previa [DHT, p102] 无预定住客
Términos relacionados	clientela [DHT, p47] 【集】顾客, 主顾 [AE]

cliente no presentado	
Equivalente en chino	未入住客人
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[DMT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Personas que no se presenta en un alojamiento hotelero a pesar de haber realizado una reserva. [DMT]
Contexto	Cancelaciones y clientes no presentados. En caso de cancelación en temporada baja 2 días antes de la llegada, se facturará el importe de la primera noche. En caso de cancelación en Semana Santa, Motos y verano 10 días antes de la llegada, se facturará el importe de la primera noche. En caso de no presentación, se facturará el importe de la primera noche. [http://www.hotelconilsol.com] [DMT]

cliente real	
Equivalente en chino	真实住客
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/34RXTVW > [21/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3auUKwy > [21/4/2020]
Definición	Persona usuaria realmente que se ha alojado. (elaboración propia)
Contexto	Así, sabemos que nuestros comentarios son de clientes reales , como tú. < https://bit.ly/34RXTVW > [21/4/2020]
	我们网站的点评均来自真实住客。 < https://bit.ly/3auUKwy > [21/4/2020]

cliente sin reserva previa	
Equivalente en chino	无预定住客
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[DHT, p102]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	Cliente que se quiere hospedar en un establecimiento de alojamiento sin haber reservado habitación. [DHT, p102]
Definición 2	En hotelería, expresión para el cliente que se presenta sin reserva previa. [HTT]
Sinónimos	pasante [DHT, p102] 无预定住客

clientela	
Equivalente en chino	【集】顾客, 主顾
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[DHT, p47]
Fuente en chino	[AE]
Definición 1	Conjunto de condiciones atmosféricas que caracterizan la evolución del tiempo meteorológico de una región determinada. [DHT, p47]
Definición 2	Colectivo de usuarios de servicios o alojamientos hoteleros. [DMT]
Contexto 1	Pensando una vez más en nuestra variada clientela , y gracias a la última ampliación del hotel en el año 2002, disponemos también de habitaciones adaptadas. [www.hotelmiramar.es] [DMT]
Contexto 2	El Hotel Altamira Suites, de larga trayectoria y experiencia integral en servicio, pone a la disposición de su distinguida clientela una gran variedad de opciones en salas, alimentos y bebidas, decoración, equipos audiovisuales, música, asesoría, atención profesional y personalizada, cuidando cada detalle. [www.alsuites.com] [DMT]
Términos relacionados	cliente < https://bit.ly/2VEjYDf > [19/4/2020] 客人< https://bit.ly/2S5PsS3 > [19/4/2020]

discapacitado, da	
Equivalente en chino	残疾人
Categoría gramatical	sustantivo masculino y femenino
Fuente en español	Skyscanner < https://cutt.ly/ZuYBLar > [28/4/2020]
Fuente en chino	Skyscanner < https://cutt.ly/KuYNr35 > [28/4/2020]
Definición	Usuario de servicios turísticos que necesita atenciones especiales a causa de sus condiciones psicofísicas. [LGT]
Contexto	Instalaciones para discapacitados. < https://cutt.ly/ZuYBLar > [28/4/2020]
	残障人设施< https://cutt.ly/KuYNr35 > [28/4/2020]
Sinónimos	minusválido, da < https://n9.cl/sfay > [6/5/2020]

	残障人士
	persona con movilidad reducida [LGT]
	残障人士

grupo	
Equivalente en chino	团体住客
Categoría gramatical	sustantivo masculino y femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3ct9FsC > [21/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3buxMXU > [21/4/2020]
Definición	Conjunto de personas que viajan juntas. [DHT, 73]
Combinatoria	grupo de amigos < https://bit.ly/2XUP8ZO > [21/4/2020] 朋友组团客人< https://bit.ly/3aqiSjS > [21/4/2020]

huésped¹	
Equivalente en chino	房客
Categoría gramatical	sustantivo masculino y femenino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/GyyhJZt > [23/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/6yyhVZm > [23/4/2020]
Definición 1	Persona que hace estancia en un establecimiento de alojamiento. [DHT, p78]
Definición 2	Persona que se aloja en un establecimiento. [HTT]
Definición 3	Usuario de un servicio de alojamiento. [LGT]
Contexto 1	Los huéspedes disponen de servicio de enlace con el aeropuerto, por un suplemento. < https://cutt.ly/GyyhJZt > [23/4/2020] 住客享有付费机场接驳服务。< https://cutt.ly/6yyhVZm > [23/4/2020]
Contexto 2	Los huéspedes deben ponerse en contacto con el establecimiento 24 horas antes de la llegada. < https://cutt.ly/GypjvYF > [25/4/2020] 住客必须在到店前 24 小时联系住宿。< https://cutt.ly/JypjY0D > [25/4/2020]
Contexto 3	Indicará que su establecimiento acepta huéspedes de cualquier género y orientación sexual. < https://cutt.ly/SyseVn2 > [27/4/2020] 这表示您的住宿欢迎所有性取向和性别取向的客人。< https://cutt.ly/Qyse2RK > [27/4/2020]
Contexto 4	Independientemente de la categoría y clasificación, todos los dormitorios deben: [...] disponer de los siguientes elementos: [...] Un sillón, butaca o silla por huésped , y una mesa o escritorio. < http://www.madrid.org > [LGT]
Contexto 5	Se ruega a los huéspedes que indiquen su preferencia. < https://cutt.ly/Uyy76KS > [23/4/2020] 请客人选择偏好。< https://cutt.ly/Vyy5rdI > [23/4/2020]

Combinatoria	huésped extra [HTT] 额外住客
Sinónimos	ocupante < https://cutt.ly/Tylv7bC > [6/5/2020] 住客

huésped extra	
Equivalente en chino	额外住客
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Persona adicional que se aloja en una habitación, generalmente haciendo uso de una cama extra. [HTT]
Términos relacionados	huésped ¹ < https://cutt.ly/GyyhJZt > [23/4/2020] 住客 < https://cutt.ly/6yyhVZm > [23/4/2020]

LGBTQIA	
Equivalente en chino	特殊性取向住客
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/SyseVn2 > [27/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/Qyse2RK > [27/4/2020]
Definición	LGBTQIA significa: lesbiana, gay, bisexual, transexual, queer, intersexual y asexual. < https://cutt.ly/SyseVn2 > [27/4/2020] LGBTQIA 是指女同性恋、男同性恋、双性恋、跨性别者、疑性恋、双性人及无性恋。 < https://cutt.ly/Qyse2RK > [27/4/2020]

niño	
Equivalente en chino	儿童
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/vybevHv > [19/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3bjQukU > [17/4/2020]
Definición	Huésped de 2 a 12 años < https://cutt.ly/eygcHSJ > [30/4/2020] 2-12 岁住客 < https://cutt.ly/RygcL2M > [30/4/2020]
Contexto 1	¿Se pueden alojar niños? (Podrás especificar las edades y los precios más tarde) < https://cutt.ly/vybevHv > [19/4/2020] 是否允许儿童入住? (稍后您可注明允许入住儿童的年龄及价格) < https://bit.ly/3bjQukU > [17/4/2020]
Contexto 2	Se pueden alojar niños de cualquier edad. < https://bit.ly/3ct9FsC > [21/4/2020] 欢迎任何年龄的儿童入住。 < https://bit.ly/3buxMXU > [21/4/2020]

Combinatoria	niños pequeños < https://cutt.ly/dyd01d7 > [29/4/2020] 婴幼儿 < https://cutt.ly/zyd02YE > [29/4/2020]
	niños mayores < https://cutt.ly/dyd01d7 > [29/4/2020] 少儿 < https://cutt.ly/zyd02YE > [29/4/2020]

ocupante	
Equivalente en chino	住客
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/Tylv7bC > [6/5/2020]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Persona que se aloja en un establecimiento hotelero. [DMT]
Contexto 1	Por razones de seguridad y de seguro está completamente prohibido superar el número de ocupantes previsto. < https://cutt.ly/Tylv7bC > [6/5/2020]
Contexto 2	a) Hotel de Turismo: aquel establecimiento que presta en forma permanente el servicio de alojamiento en habitaciones con servicio sanitario privado, ofreciendo al huésped servicios básicos y complementarios, según su categoría, siendo su tarifa diaria de alojamiento por tipo de habitación y número de ocupantes. [REGLAMENTO PARCIAL DE LA LEY ORGANICA DE TURISMO SOBRE ESTABLECIMIENTOS DE ALOJAMIENTO TURISTICO Gaceta Oficial N° 36.607 de fecha 21 de diciembre de 1998] [DMT]
Sinónimos	cliente < https://bit.ly/2VEjYDf > [19/4/2020] 住客 < https://bit.ly/2S5PsS3 > [19/4/2020]
	huésped ¹ < https://cutt.ly/GyyhJZt > [23/4/2020] 住客 < https://cutt.ly/6yyhVZm > [23/4/2020]

pareja	
Equivalente en chino	夫妻/情侣
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3aqowT0 > [20/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2zhW2y7 > [20/4/2020]
Definición	Dos viajeros que son novios y de matrimonio. (elaboración propia)
Contexto 1	A las parejas les encanta la ubicación — Le han puesto un 9,6 para viajes de dos personas. < https://bit.ly/3aqowT0 > [20/4/2020]
	夫妻/情侣特别喜欢这家住宿的位置, 为两人住宿体验给出了 9.6 分。 < https://bit.ly/2zhW2y7 > [20/4/2020]
Contexto 2	Ideal para parejas. < https://bit.ly/3aroJ8F > [21/4/2020]
	(设施/服务) 适合情侣/夫妻入住 < https://bit.ly/3cxfrcE >

	[21/4/2020]
Contexto 3	Es una estancia perfecta para parejas. < https://n9.cl/6xhs > [6/5/2020] 这是情侣的完美住宿。

viajero	
Equivalente en chino	旅友
Categoría gramatical	sustantivo masculino y femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3ar7ELZ > [21/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2VLTZdb > [21/4/2020]
Definición 1	Persona que se desplaza entre dos lugares geográficos distintos por cualquier motivo, duración y medio de transporte. [HTT]
Definición 2	Persona que efectúa un viaje. [LGT]
Contexto 1	En el caso de que el viajero sea menor de edad, asegúrese de que lleva también la documentación de identidad necesaria. < http://www.canariasviaja.com > [LGT]
Contexto 2	Los viajeros recientes le dan una puntuación alta (8,8). < https://cutt.ly/cyrBHXb > [21/4/2020]
	最近住过的客人都说好（位置评分：8.8） < https://cutt.ly/jyrBNbF > [22/4/2020]
Contexto 3	Sant Martí es una opción genial para los viajeros interesados en los días soleados, el buen ambiente y las sensaciones. < https://cutt.ly/Hyr9hCE > [22/4/2020]
	旅友们喜爱圣马蒂的理由：天气晴朗、氛围和气氛。 < https://cutt.ly/Gyr9cMq > [22/4/2020]
Combinatoria	viajero de negocios < https://cutt.ly/KydrYeq > [28/4/2020]
	商务旅客 < https://cutt.ly/UydrIzV > [28/4/2020]
	viajero esencial < https://cutt.ly/2yawH6b > [26/4/2020] 必要出行的旅客 < https://cutt.ly/1yawZUV > [26/4/2020]

vijante solo	
Equivalente en chino	独行旅客
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Camping Bungalow Globo Rojo < https://n9.cl/01jg > [6/5/2020]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Persona que viaja sola < https://bit.ly/2XUP8ZO > [21/4/2020]
	独行客人 < https://bit.ly/3aqiSjS > [21/4/2020]
Contexto	La dimensión de la parcela Basic es variable, de 30 a 40m ² pensada para una tienda pequeña y un coche pequeño, para parejas o vijantes solos con tiendas pequeñas, no para familias con niños. < https://n9.cl/01jg > [6/5/2020]
Combinatoria	viajero en solitario < https://cutt.ly/KydrYeq > [28/4/2020] 独行旅客 < https://cutt.ly/UydrIzV > [28/4/2020]

viajero de negocio	
Equivalente en chino	独行旅客
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Skyscanner < https://cutt.ly/KydrYeq > [28/4/2020]
Fuente en chino	Skyscanner < https://cutt.ly/UydrIzV > [28/4/2020]
Definición	Profesional que utiliza los servicios turísticos con fines laborales. [LGT]
Contexto	Dentro del análisis por subsectores, la caída del viajero de negocios y de la categoría de los servicios contratados como consecuencia de los drásticos programas de recorte de gastos aplicados por el conjunto de empresas españolas y europeas frente a la crisis ha dañado especialmente los resultados de los hoteles urbanos y las compañías más dependientes de este perfil de cliente. (Informe Perspectivas Turísticas Exceltur, n.º 30, 22 de octubre de 2009). [LGT]

5.6. Gestión de entrada o *check-in*

check-in	
Equivalente en chino	入住
Categoría gramatical	Voz inglesa
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/2VzTS4w > [17/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2VGzVsy > [17/4/2020]
Definición 1	Conjunto de trámites que se hacen recepción de un establecimiento de alojamiento para que un huésped pueda ocupar una habitación. [DHT, p61]
Definición 2	Llegada a un alojamiento hotelero y gestión administrativa pertinente.
Contexto 1	Edad mínima para el check-in: 18. https://bit.ly/3ct9FsC , 21/4/2020
	入住办理人需年满 18 岁。 https://bit.ly/3buxMXU , 21/4/2020
Contexto 2	¡Reserva ahora y no pagues hasta en el momento del check-in! https://cutt.ly/DyfagE1 , 29/4/2020
	预订无需押金, 入住时再付款。 https://cutt.ly/byfaTlv , 29/4/2020
Contexto 3	Podrás hacer el check-in en Vincci Consulado de Bilbao a partir de las 14:00 y el check-out hasta las 12:00. < https://cutt.ly/hyrgMf > [22/4/2020]
	Vincci Consulado de Bilbao 入住时间为 14:00 起, 退房时间为 12:00 前。 < https://cutt.ly/Kyrxvo5 > [22/4/2020]
Contexto 4	Para el acceso a las habitaciones se utilizará el sistema de tarjetas chip card, que son totalmente inviolables, la misma

	será emitida al momento del check-in en la recepción y permite la entrada a la habitación y a las áreas comunes. [www.hotelplazamayor.com.ve] [DMT]
Contexto 5	Si haces check-in online desde 96 horas antes de la llegada y hasta las 10h del día de llegada al hotel. (https://cutt.ly/cxcutvS, 22/3/2021) 如果您从抵达前的 96 小时至抵达当天的上午 10 点之间开始办理在线入住。 (https://cutt.ly/OxcuWbc, 22/3/2021)
Contexto 6	Si eres MeliáRewards consigue 1000 puntos extra por cada check in online y canjea tus bonos promocionales. (https://cutt.ly/cxcutvS, 22/3/2021) 如果您是美利亚心礼程会员，则每次在线办理入住都将获得 1000 奖励积分并能在线兑换促销优惠券。 (https://cutt.ly/OxcuWbc, 22/3/2021)
Contexto 7	Si no eres miembro de MeliáRewards, date de alta ahora y consigue 2000 puntos de bienvenida más los puntos extra por hacer check-in online . (https://cutt.ly/cxcutvS, 22/3/2021) 如果您还不是美利亚心礼程会员，请立即注册并获得 2000 点欢迎积分以及在线办理入住获得的额外积分。 (https://cutt.ly/OxcuWbc, 22/3/2021)
Combinatoria	check-in adelantado <https://bit.ly/3af82NL> [18/4/2020] 提前入住<https://bit.ly/3bkWVUP> [18/4/2020]
	check-in express <https://cutt.ly/EyfwUvU> [29/4/2020] 快速办理入住<https://cutt.ly/HyfwKCM> [29/4/2020]
	check in online <https://cutt.ly/khB4I5j> [22/12/2020] 在线办理入住 <https://cutt.ly/yhB4SK8> [22/12/2020]
	check-in privado <https://cutt.ly/EyfwUvU> [29/4/2020] 专人办理入住<https://cutt.ly/HyfwKCM> [29/4/2020]
	check-in sin contacto <https://cutt.ly/SygR8Gt> [30/6/2020] 无接触入住服务<https://cutt.ly/uygTqsc> [30/6/2020]
	early check-in [HTT] 提前入住
Sinónimos	entrada <https://bit.ly/3ct9FsC> [21/4/2020] 入住<https://bit.ly/3buxMXU> [21/4/2020]
	registro de entrada <https://bit.ly/3ct9FsC> [21/4/2020] 入住<https://bit.ly/3buxMXU> [21/4/2020]
Antónimos	check-out <https://bit.ly/2VGzVsy> [17/4/2020] 退房 <https://bit.ly/2VzTS4w> [17/4/2020]
	salida <https://bit.ly/3ct9FsC> [21/4/2020] 退房 <https://bit.ly/3buxMXU> [21/4/2020]
	registro de salida <https://cutt.ly/yyrChEk> [22/4/2020] 退房<https://cutt.ly/kyrCNrK> [22/4/2020]

check-in express	
Equivalente en chino	快速办理入住
Categoría gramatical	Voz inglesa
Fuente en español	Agoda.com < https://cutt.ly/EyfwUvU > [29/4/2020]
Fuente en chino	Agoda.com < https://cutt.ly/HyfwKCM > [29/4/2020]
Definición 1	En hotelería, expresión inglesa para el proceso automatizado de registro de entrada. [HTT]
Definición 2	Registro que se realiza a través de una plataforma automática. [DMT]
Sinónimos	entrada exprés < https://cutt.ly/KydrYeq > [28/4/2020] 快速入住 < https://cutt.ly/UydrIzV > [28/4/2020]
Términos relacionados	check-in < https://bit.ly/2VzTS4w > [17/4/2020] 入住 < https://bit.ly/2VGzVsy > [17/4/2020]

early check-in	
Equivalente en chino	提早入住
Categoría gramatical	Voz inglesa
Fuente en español	Hotel Riu Plaza España < https://cutt.ly/ChNwiQA > [22/12/2020]
Fuente en chino	Hotel Riu Plaza España < https://cutt.ly/khNwfrA > [22/12/2020]
Definición 1	En hotelería, expresión inglesa para la entrada anticipada de un cliente en un establecimiento alojativo, al haber llegado antes de la hora prevista. [HTT]
Definición 2	Registro de entrada que se realiza antes de la hora estipulada por el establecimiento hotelero. [DMT]
Contexto 1	Si llegas antes de tiempo al hotel y contratas el servicio Early Check-in en vez de entrar en tu habitación a las 14h00 podrás hacerlo anticipadamente. <B&B Hotels España, https://cutt.ly/quA8HT6 > [19/6/2020]
Contexto 2	Disfrute además de nuestro servicio CLUB haciendo su estancia más confortable: Early check-in y late check -out sujetos a disponibilidad, dotación VIP (albornoz y zapatillas), Coffee set, prensa y previsión meteorológica diaria. [www.hoteles-silken.com] [DMT]
Sinónimos	check-in adelantado < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020] 提前入住 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
	llegada anticipada [HTT] 提前入住
Términos relacionados	check-in < https://bit.ly/2VzTS4w > [17/4/2020] 入住 < https://bit.ly/2VGzVsy > [17/4/2020]

entrada²	
Equivalente en chino	入住
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3ct9FsC > [21/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3buxMXU > [21/4/2020]
Definición 1	Conjunto de trámites que se hacen recepción de un establecimiento de alojamiento para que un huésped pueda ocupar una habitación. [DHT, p61]
Definición 2	Acción de presentarse en un establecimiento hotelero. [DMT]
Contexto 1	El Hotel Tayko Bilbao acepta estas tarjetas y se reserva el derecho de cargar de forma temporal una cantidad antes de la entrada . < https://bit.ly/3ct9FsC > [21/4/2020]
	Hotel Tayko Bilbao 接受上述银行卡付款并有权在您抵达之前进行预授权。 < https://bit.ly/3buxMXU > [21/4/2020]
Contexto 2	Desde la reserva hasta 24 horas antes de la entrada . < https://cutt.ly/Oyo5i30 > [25/4/2020]
	预订完成至抵达前 24 小时。 < https://cutt.ly/Oyo5dHI > [25/4/2020]
Contexto 3	Entrada a partir de: 15:00 < https://cutt.ly/SydD9O1 > [29/4/2020]
	最早入住时间： 15:00 < https://cutt.ly/WydDeR6 > [29/4/2020]
Contexto 4	Edad mínima para realizar la entrada . < https://cutt.ly/GypjvYF > [25/4/2020]
	最小入住年龄 < https://cutt.ly/JypjY0D > [25/4/2020]
Combinatoria	entrada exprés < https://cutt.ly/KydrYeq > [28/4/2020]
	快速入住 < https://cutt.ly/UydrIzV > [28/4/2020]
	entrada tardía < https://cutt.ly/GypjvYF > [25/4/2020]
Sinónimos	延迟入住 < https://cutt.ly/JypjY0D > [25/4/2020]
	check-in < https://bit.ly/2VzTS4w > [17/4/2020]
	入住 < https://bit.ly/2VGzVsy > [17/4/2020]
	registro de entrada < https://bit.ly/3ct9FsC > [21/4/2020]
	入住 < https://bit.ly/3buxMXU > [21/4/2020]

entrada tardía	
Equivalente en chino	延迟入住
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/GypjvYF > [25/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/JypjY0D > [25/4/2020]
Definición 1	Cliente de un establecimiento de alojamiento que hace la entrada más tarde de la hora establecida. [DHT, p123]

Definición 2	llegada fuera del horario establecido < https://cutt.ly/JysVcWT > [28/4/2020]
	延时入住 < https://cutt.ly/FysVnto > [28/4/2020]
Contexto 1	¿Hay entrada tardía disponible? < https://cutt.ly/GypjvYF > [25/4/2020]
	是否允许延迟入住? < https://cutt.ly/JypjY0D > [25/4/2020]
Contexto 2	Otros requisitos para la entrada tardía . < https://cutt.ly/GypjvYF > [25/4/2020]
	其他延迟入住要求。 < https://cutt.ly/JypjY0D > [25/4/2020]
Contexto 3	La entrada tardía se realiza en un lugar diferente. < https://cutt.ly/GypjvYF > [25/4/2020]
	在其他地点办理延迟入住。 < https://cutt.ly/JypjY0D > [25/4/2020]
Sinónimos	<i>late arrival</i> [HTT] 晚入住
	<i>late show</i> [DHT, p123] 晚入住
	llegada tarde [DHT, p25] 延迟入住
	llegada tardía [DHT, p25] 延迟入住
	registro de entrada tardía < https://cutt.ly/GypjvYF > [25/4/2020] 延迟入住 < https://cutt.ly/JypjY0D > [25/4/2020]

hacer la entrada	
Equivalente en chino	办理入住
Categoría gramatical	Verbo
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/GypjvYF > [25/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/JypjY0D > [25/4/2020]
Definición	Hacer, un huésped de un establecimiento de alojamiento, el conjunto de trámites de recepción necesarios para ocupar la habitación previamente reservada. (elaboración propia)
Contexto	¿Cuándo pueden hacer la entrada los huéspedes? < https://cutt.ly/GypjvYF > [25/4/2020]
	住客何时可以入住? < https://cutt.ly/JypjY0D > [25/4/2020]

llegada	
Equivalente en chino	入住
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/wyeJ5Zn > [21/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/UyeKilp > [21/4/2020]
Definición 1	Acción de alcanzar un destino. [DHT, p25]
Definición 2	Acción de presentarse en un establecimiento hostelero. [DMT]
Contexto 1	Es necesario realizar el pago antes de la llegada a través de transferencia bancaria. < https://cutt.ly/wyeJ5Zn > [21/4/2020]
	您须在入住前通过银行转账方式向住宿付。 < https://cutt.ly/UyeKilp > [21/4/2020]
Contexto 2	24 horas antes de la llegada. https://cutt.ly/Oyo5i30 , 25/4/2020
	抵达前 24 小时 https://cutt.ly/Oyo5dHI , 25/4/2020
Contexto3	Llegada desde: 15:00 https://cutt.ly/Qyd8cRF , 29/4/2020
	入住办理起始时间: 15:00 https://cutt.ly/Kyd8bxU , 29/4/2020
Contexto 4	Llegada hasta: 22:00 https://cutt.ly/Qyd8cRF , 29/4/2020
	入住办理截止时间: 22:00 https://cutt.ly/Kyd8bxU , 29/4/2020
Combinatoria	llegada anticipada [HTT] 提前入住
	llegada tarde [DHT, p25] 延迟入住
Sinónimos	check-in < https://bit.ly/2VzTS4w > [17/4/2020]
	入住 < https://bit.ly/2VGzVsy > [17/4/2020]
	entrada < https://bit.ly/3ct9FsC > [21/4/2020]
	入住 < https://bit.ly/3buxMXU > [21/4/2020]
Términos relacionados	registro de entrada < https://bit.ly/3ct9FsC > [21/4/2020]
	入住 < https://bit.ly/3buxMXU > [21/4/2020]
	llegadas [HTT] 同日期房间入住量
Antónimos	llegar < https://bit.ly/3cBksBb > [19/4/2020]
	入住 < https://bit.ly/3bjQukU > [19/4/2020]
Antónimos	salida < https://bit.ly/3ct9FsC > [21/4/2020]
	退房 < https://bit.ly/3buxMXU > [21/4/2020]

llegada anticipada	
Equivalente en chino	提前入住
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	En hotelería, llegada de un cliente antes de la hora prevista al establecimiento alojativo. [HTT]
Sinónimos	<i>check-in</i> adelantado < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020] 提前入住 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
	early <i>check-in</i> [HTT] 提前入住

llegada tarde	
Equivalente en chino	延迟入住
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[DHT, p25]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Entrada que un cliente de un establecimiento de alojamiento hace más tarde de la hora establecida. [DHT, p25]
Sinónimos	entrada tardía < https://cutt.ly/GypjvYF > [25/4/2020] 延迟入住 < https://cutt.ly/JypjY0D > [25/4/2020]
	llegada tardía [DHT, p25] 延迟入住

llegadas	
Equivalente en chino	同日期房间入住量
Categoría gramatical	sustantivo femenino plural
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	En hotelería, término que se utiliza para indicar el número de habitaciones que tienen la misma fecha de ingreso en un establecimiento alojativo. [HTT]
Términos relacionados	llegada < https://cutt.ly/wyeJ5Zn > [21/4/2020] 入住 < https://cutt.ly/UyeKilp > [21/4/2020]

late show	
Equivalente en chino	延迟入住
Categoría gramatical	Voz inglesa
Fuente en español	[DHT, p123]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	En hotelería, expresión inglesa para el horario de llegada (check-in) fuera de los horarios establecidos, que indica el cliente con objeto de que no se cancele su reserva. [HTT]
Definición 2	Cliente de un establecimiento de alojamiento que hace la entrada más tarde de la hora establecida. [DHT, p123]
Sinónimos	entrada tardía < https://cutt.ly/GypjvYF > [25/4/2020] 延迟入住 < https://cutt.ly/JypjY0D > [25/4/2020]

	<i>late arrival</i> [HTT] 延迟入住
	llegada tarde [DHT, p25] 延迟入住
	llegada tardía [DHT, p25] 延迟入住

no presentación	
Equivalente en chino	未入住
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	IBEROSTAR GRAND SALOMÉ, https://cutt.ly/2jvoWb7 , 11/1/2021
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	Hecho que una persona o un grupo de personas no haga uso de una reserva en un establecimiento de alojamiento o en un medio de transporte. [DHT, p95]
Definición 2	Ausencia del pasajero para realizar un trámite que acarrea la rescisión de un contrato o una penalización. [LGT]
Contexto 1	La no presentación de un cliente con reserva confirmada. [HTT]
Contexto 2	La no presentación en el hotel sin cancelación previa supone el pago del importe de una noche de estancia. https://cutt.ly/2jvoWb7 , 11/1/2021
Contexto 3	Toda notificación de exención del costo de la habitación o de la tarifa (por no presentación del huésped o cancelación) en caso de no presentación del huésped o cancelación, o toda notificación de método de pago no válido por toda falta de presentación del huésped o reserva cancelada, debe hacerse siempre en un plazo de 48 horas después de la media noche del día siguiente a la fecha programada para salir de la habitación. < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020] 住宿提供方放弃收取任何房费或（未入住/取消）费用的通知（在客人未入住或取消收费订单的情况下），或关于未入住订单或 取消订单 的无效付款方式的通知，必须始终在原定退房日期下一日凌晨后 48 小时内发出。< https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Sinónimos	no show [HTT] 未入住
Términos relacionados	no presentado, da [DHT, 95] 未入住客人

no presentado	
Equivalente en chino	未入住客人
Categoría gramatical	sustantivo masculino y femenino
Fuente en español	[DHT, p95]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	Persona o grupo de personas que no hace uso de una reserva en un establecimiento de alojamiento o en un medio de transporte. [DHT, p95]
Definición 2	La no presentación de un cliente con reserva confirmada. [HTT]
Términos relacionados	no presentación [DHT, 95] 未入住

registrarse	
Equivalente en chino	登记入住
Categoría gramatical	verbo pronominal
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/SyseVn2 > [27/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/Qyse2RK > [27/4/2020]
Definición	Hacer, un huésped de un establecimiento de alojamiento, el conjunto de trámites de recepción necesarios para poder ocupar una habitación. [DHT, p68]
Contexto 1	Todos los huéspedes deben registrarse. < https://cutt.ly/SyseVn2 > [27/4/2020] 所有住客必须登记。 < https://cutt.ly/Qyse2RK > [27/4/2020]
Contexto 2	Sin necesidad de registrarse. < https://cutt.ly/Jyh4eaN > [2/5/2020] 无需注册 https://cutt.ly/pyh4rX3 , 2/4/2020
Sinónimos	inscribirse [DHT, p68] 登记入住 presentarse < https://cutt.ly/yydSnDY > [29/4/2020] 登记入住 < https://cutt.ly/oydSWMM > [29/4/2020]

registro de entrada	
Equivalente en chino	入住
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3ct9FsC > [21/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3buxMXU > [21/4/2020]
Definición 1	En hotelería, proceso de inscripción que se realiza en la recepción a la llegada del cliente, en el que se registran sus datos personales y se le asigna un número de habitación o un número de asiento. [HTT]
Definición 2	Gestión de inscripción que se realiza al llegar a un alojamiento hotelero. [DMT]

Contexto 1	La edad mínima para realizar el registro de entrada es de 18 años. < https://cutt.ly/JysVcWT > [28/4/2020]
	最小登记入住年龄为 18 岁。< https://cutt.ly/FysVnto > [28/4/2020]
Contexto 2	Los huéspedes deberán mostrar un documento de identidad válido y una tarjeta de crédito al realizar el registro de entrada . < https://bit.ly/3ct9FsC > [21/4/2020]
	客人在办理入住手续时须出示带照片的身份证件和信用卡。< https://bit.ly/3buxMXU > [21/4/2020]
Contexto 3	Los huéspedes pueden realizar el registro de entrada sin necesidad de asistencia por parte del personal de recepción o del establecimiento. < https://cutt.ly/GypjvYF > [25/4/2020]
	住客可以在没有前台或住宿员工帮助的情况下办理入住。< https://cutt.ly/JypjY0D > [25/4/2020]
Contexto 4	Requisitos para el registro de entrada < https://cutt.ly/JysVcWT > [28/4/2020]
	登记入住要求。< https://cutt.ly/FysVnto > [28/4/2020]
Contexto 5	El Spa & Beauty Miramar incluye un circuito acuático con bañera de hidromasaje y piscina cubierta. Además, se ofrece registro de entrada en línea y un salón con conexión a internet. < https://cutt.ly/HiZL8zw > [29/6/2020]
	Spa & Beauty Miramar 水疗中心提供热水浴池、一个室内游泳池和水疗循环设施。额外的服务包括在线办理登记入住手续和网络休息室。< https://cutt.ly/OiZZXRt > [29/6/2020]
Combinatoria	registro de entrada anónimo < https://cutt.ly/PyoyJni > [24/4/2020] 不记名入住手续办理< https://cutt.ly/CyourOv > [24/4/2020]
	registro de entrada automático < https://cutt.ly/GypjvYF > [25/4/2020] 自助入住 < https://cutt.ly/JypjY0D > [25/4/2020]
	registro de entrada exprés < https://cutt.ly/NyrTOCd > [22/4/2020] 快速办理入住手续 < https://cutt.ly/lYrTZ9R > [22/4/2020]
	registro de entrada privado < https://cutt.ly/eythmLy > [22/4/2020] 办理私人登记入住手续 < https://cutt.ly/mythY1J > [22/4/2020]
	registro de entrada temprana < https://cutt.ly/khBRMDp > [22/12/2020] 提前办理入住< https://cutt.ly/GhBR7Yw > [22/12/2020]

registro de entrada anónimo	
Equivalente en chino	不记名入住手续办理
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/IuAHaDr > [24/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/AuAHOC6 > [24/4/2020]
Definición	Trámite en la recepción sin registrar los nombres de huéspedes. (elaboración propia)
Contexto	El H La Paloma es un love hotel con registro de entrada anónimo durante las 24 horas y servicio de aparcacoches gratuito. < https://cutt.ly/IuAHaDr > [24/4/2020]
	H La Paloma 酒店是一间情侣酒店，提供不记名的全天24小时入住手续办理服务，提供免费代客泊车服务。 < https://cutt.ly/AuAHOC6 > [24/4/2020]

registro de entrada automático	
Equivalente en chino	自助入住
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/GypjvYF > [25/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/JypjY0D > [25/4/2020]
Definición	Dicho de los trámites de inscripción en un alojamiento turístico, que se realiza por los huéspedes por su propia cuenta. (elaboración propia)
Contexto	¿El registro de entrada automático está disponible? < https://cutt.ly/GypjvYF > [25/4/2020]
	是否允许自助入住？ < https://cutt.ly/JypjY0D > [25/4/2020]

registro de entrada tardía	
Equivalente en chino	延迟入住
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/GypjvYF > [25/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/JypjY0D > [25/4/2020]
Definición	Cliente de un establecimiento de alojamiento que hace la entrada más tarde de la hora establecida. [DHT, p123]
Contexto	Se requiere notificación previa para registros de entrada tardía . < https://cutt.ly/GypjvYF > [25/4/2020]
	如需延迟入住，需要事先通知。 < https://cutt.ly/JypjY0D > [25/4/2020]
Sinónimos	entrada tardía < https://cutt.ly/GypjvYF > [25/4/2020]
	延迟入住 < https://cutt.ly/JypjY0D > [25/4/2020] <i>late arrival</i> [HTT] 晚入住

	<i>late show</i> [DHT, p123] 晚入住
	llegada tarde [DHT, p25] 延迟入住
	llegada tardía [DHT, p25] 延迟入住

presentarse	
Equivalente en chino	登记入住
Categoría gramatical	verbo pronominal
Fuente en español	Skyscanner < https://cutt.ly/yydSnDY > [29/4/2020]
Fuente en chino	Skyscanner < https://cutt.ly/oydSWMM > [29/4/2020]
Definición	Aparecer en el establecimiento del alojamiento en una hora previamente acordada en la reserva. (elaboración propia)
Contexto 1	Si cancelas la reserva del hotel o no te presentas allí, no se te reembolsará el importe del pago original. < https://cutt.ly/yydSnDY > [29/4/2020]
	如果您取消或未按照预订入住酒店，不会退回最初支付的任何款。 < https://cutt.ly/oydSWMM > [29/4/2020]
Contexto 2	En caso de no presentarse en el establecimiento, no se realizará ningún reembolso al cliente. < https://cutt.ly/Fyd1ei6 > [29/4/2020]
	如遇 No-Show（客人未按照预订日期入住），您可收取全额房费。 < https://cutt.ly/Cyd1tOv > [29/4/2020]
Contexto 3	Las cancelaciones o no presentarse en el alojamiento, no tienen reembolso. < https://cutt.ly/dyd01d7 > [29/4/2020]
	取消预订或未能按时入住，将不可退款。 < https://cutt.ly/zyd02YE > [29/4/2020]
Contexto 4	Si cancela 7 día(s) antes de la llegada o no se presenta 1 noche(s) de cargo como gastos de cancelación. < https://cutt.ly/ZhB7UJJ > [22/12/2020]
	如果您 7 抵达前 之后取消或者未出现 1 晚房费 将被收取作为取消费。 < https://cutt.ly/ShB7AW8 > [22/12/2020]
Sinónimos	inscribirse [DHT, p68] 登记入住
	registrarse < https://cutt.ly/SyseVn2 > [27/4/2020] 登记入住 < https://cutt.ly/Qyse2RK > [27/4/2020]

5.7. Gestión de salida o *check-out*

check-out	
Equivalente en chino	退房
Categoría gramatical	voz inglesa
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/2VGzVsy > [17/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2VzTS4w > [17/4/2020]
Definición	Partida de un alojamiento hotelero. [DMT]
Contexto 1	Después del check-out del cliente, recibirás el pago mediante transferencia bancaria en un período de 7 días laborables. https://bit.ly/2VEjYDf , 19/4/2020
	您将在客人退房后的 7 个工作日内通过银行转账收到房费。 https://bit.ly/2S5PsS3 , 19/4/2020
Contexto 2	Los clientes que abandonan el establecimiento, y se dirigen al mostrador para hacer el check-out . < https://cutt.ly/ouSq37m > [19/6/2020]
Contexto 3	Se dispone de check-out más tarde. < https://cutt.ly/HhN488k > [22/12/2020]
	提供延迟退房服务 < https://cutt.ly/uhN7qJm > [22/12/2020]
Sinónimos	registro de salida < https://cutt.ly/yyrChEk > [22/4/2020]
	退房 < https://cutt.ly/kyrCNrK > [22/4/2020]
	salida < https://bit.ly/3ct9FsC > [21/4/2020] 退房 < https://bit.ly/3buxMXU > [21/4/2020]
Combinatoria	check-out ampliado < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020] 延迟退房 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
	check-out express < https://cutt.ly/EyfwUvU > [29/4/2020] 快速办理退房 < https://cutt.ly/HyfwKCM > [29/4/2020]
	check-out privado < https://cutt.ly/EyfwUvU > [29/4/2020] 专人办理退房 < https://cutt.ly/HyfwKCM > [29/4/2020]
	check-out sin contacto < https://cutt.ly/SygR8Gt > [30/6/2020] 无接触退房服务 < https://cutt.ly/u ygTqsc > [30/6/2020]
Antónimos	check-in < https://bit.ly/2VzTS4w > [17/4/2020] 入住 < https://bit.ly/2VGzVsy > [17/4/2020]

late check-out	
Equivalente en chino	延迟退房
Categoría gramatical	
Fuente en español	B&B Hotels España < https://cutt.ly/quA8HT6 > [19/6/2020]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	En hotelería, expresión inglesa para el retraso en el horario de salida estándar establecido a las 12:00 pm (check-out). En algunos establecimientos alojativos este retraso implica un cargo extra. [HTT]
Definición 2	El late check out es un servicio hotelero que permite dejar más tarde la habitación con respecto al horario habitual. <Catalonia Hoteles & Resorts, https://cutt.ly/IuA3SFH > [19/6/2020]
Definición 3	Salida de un alojamiento hotelero con posterioridad a la hora estipulada para ello. [DMT]
Contexto 1	si lo que prefieres es alargar tu estancia con nosotros, puedes contratar el servicio de Late Check-out . <B&B Hotels España, https://cutt.ly/quA8HT6 > [19/6/2020]
Contexto 2	Prioridad en el check-in y late check-out . < https://cutt.ly/Zh8iuWl > [25/12/2020]
Contexto 3	Late check-out: Dependiendo de la disponibilidad, los huéspedes podrán extender su hora de salida hasta las 6:00p.m. con cargo extra. [www.villarolandi.com] [DMT]
Sinónimos	check-out ampliado < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020] 延迟退房< https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]

check-out express	
Equivalente en chino	快速办理退房
Categoría gramatical	voz inglesa
Fuente en español	Agoda.com < https://cutt.ly/EyfwUvU > [29/4/2020]
Fuente en chino	Agoda.com < https://cutt.ly/HyfwKCM > [29/4/2020]
Definición	En hotelería, expresión inglesa para el proceso automatizado de registro de salida. [HTT]
Contexto 1	Express check-out te permite ahorrar tiempo porque puedes registrar tu salida sin tener que volver a la recepción del hotel. <Disneyland Paris, https://cutt.ly/luA6lxu > [19/6/2020]
Contexto 2	Los mejores hoteles con express check out en Europa en Viajes El Corte Inglés. <Viajes El Corte Inglés, https://cutt.ly/DuA62vS > [19/6/2020]
Sinónimos	check-out exprés < https://cutt.ly/ouSq37m > [19/6/2020] 快速办理退房
	express check out <Viajes El Corte Inglés, https://cutt.ly/DuA62vS > [19/6/2020]
	registro de salida exprés https://cutt.ly/NyrTOCd , 22/4/2020

	快速办理退房手续 https://cutt.ly/lyrTZ9R , 22/4/2020
	salida exprés https://cutt.ly/KydrYeq , 28/4/2020
	快速退房 https://cutt.ly/UydrIzV , 28/4/2020
Términos relacionados	check-out < https://bit.ly/2VGzVsy > [17/4/2020] 退房 < https://bit.ly/2VzTS4w > [17/4/2020]

hacer la salida	
equivalente en chino	办理退房
categoría gramatical	Verbo
fuentes en español	[DHT, p69]
fuentes en chino	Propuesta propia
definición	Hacer, un huésped de un establecimiento de alojamiento, el conjunto de trámites de recepción necesarios para dejar la habitación que ocupaba. [DHT, p69]

listado de salidas	
Equivalente en chino	退房客人清单
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuentes en español	[DHT, p87]
Fuentes en chino	Propuesta propia
Definición	Relación de los clientes que finalizan su estancia en un establecimiento hotelero y que emite recepción para notificar a los departamentos que tienen que tener conocimiento. [DHT, p87]

registro de salida	
Equivalente en chino	退房
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuentes en español	Booking.com < https://cutt.ly/yyrChEk > [22/4/2020]
Fuentes en chino	Booking.com < https://cutt.ly/kyrCNrK > [22/4/2020]
Definición	En hotelería, proceso de liquidación de gastos que se realiza en la recepción de un establecimiento alojativo cuando el cliente deja su habitación. [HTT]
Contexto 1	El registro de salida para la habitación es a las 14:00. < https://cutt.ly/yyrChEk > [22/4/2020] 退房时间是 14:00 。 < https://cutt.ly/kyrCNrK > [22/4/2020]
Contexto 2	Es posible realizar el registro de salida más tarde, con un coste adicional (sujeto a disponibilidad; el importe puede variar). < https://cutt.ly/uh2a0Sf > 24/12/2020 可安排延迟退房，但需支付额外费用（视供应情况而定、金额不定） < https://cutt.ly/sh2a7r5 > [24/12/2020]
Sinónimos	check-out < https://bit.ly/2VGzVsy > [17/4/2020] 退房 < https://bit.ly/2VzTS4w > [17/4/2020] salida < https://bit.ly/3ct9FsC > [21/4/2020]

	退房 < https://bit.ly/3buxMXU > [21/4/2020]
--	--

salida	
Equivalente en chino	退房
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3ct9FsC > [21/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3buxMXU > [21/4/2020]
Definición 1	Conjunto de trámites que se hacen en la recepción de un establecimiento de alojamiento para que un huésped pueda dejar la habitación que ocupaba. [DHT, p120]
Definición 2	Partida de un alojamiento hotelero. [DMT]
Contexto 1	¿Cuándo deben efectuar la salida los huéspedes? https://cutt.ly/YyaWZzd , 26/4/2020
	住客何时需要退房? https://cutt.ly/PyaWBh2 , 26/4/2020
Contexto 2	Salida hasta: 12:00 https://cutt.ly/Qyd8cRF , 29/4/2020
	退房办理截止时间:12:00 https://cutt.ly/Kyd8bxU , 29/4/2020
Contexto 3	Salida antes de: 12:00. https://cutt.ly/SydD9O1 , 29/4/2020
	最晚退房时间:12:00. https://cutt.ly/WydDeR6 , 29/4/2020
Contexto 4	Recibirás un mensaje de correo electrónico del alojamiento con las instrucciones de entrada y de salida . <Hoteles.com, https://cutt.ly/hjgu0fO , 29/4/2020>
	您将收到物业经理发来的邮件，内含入住和退房说明。 https://cutt.ly/BjgierN , 29/4/2020
Combinatoria	hacer la salida [DHT, p69] 办理退房
	registro de salida exprés https://cutt.ly/NyrTOCd , 22/4/2020
	快速办理退房手续 https://cutt.ly/lyrTZ9R , 22/4/2020
	registro de salida privado https://cutt.ly/eythmLy , 22/4/2020
	办理私人退房手续 https://cutt.ly/mythY1J , 22/4/2020
	salida anticipada [HTT] 提前退房
Sinónimos	salida exprés https://cutt.ly/KydrYeq , 28/4/2020
	快速退房 https://cutt.ly/UydrIzV , 28/4/2020
Sinónimos	check-out < https://bit.ly/2VGzVsy > [17/4/2020]
	退房 < https://bit.ly/2VzTS4w > [17/4/2020]
Antónimos	registro de salida < https://cutt.ly/yyrChEk > [22/4/2020]
	退房 < https://cutt.ly/kyrCNrK > [22/4/2020]
Antónimos	entrada < https://bit.ly/3ct9FsC > [21/4/2020]
	入住 < https://bit.ly/3buxMXU > [21/4/2020]

salida anticipada	
Equivalente en chino	提前退房
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	The Riad Tarifa https://cutt.ly/bjc849N , 11/1/2021
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	En hotelería, partida de un cliente de un establecimiento alojativo una o más noches antes de lo previsto. [HTT]
Definición 2	Salida de un alojamiento hotelero con anterioridad a la hora estipulada para ello. [DMT]
Contexto 1	No se admite devolución en caso de anulación, salida anticipada o no presentarse (la reserva sólo se mantendría la primera noche). https://cutt.ly/bjc849N , 11/1/2021
Contexto 2	Su reserva será garantizada por la primera noche de su estadía. En caso de salida anticipada a la fecha confirmada en la reserva, se realizará un cargo correspondiente a una noche de alojamiento a la tarifa contratada, más impuestos. [www.hotelcaviar.com] [DMT]
Términos relacionados	salida < https://bit.ly/3ct9FsC > [21/4/2020] 退房 < https://bit.ly/3buxMXU > [21/4/2020]
Antónimos	check-out ampliado < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020] 延迟退房< https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]

salida tardía	
Equivalente en chino	晚退房
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[DMT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Salida de un alojamiento hotelero con posterioridad a la hora estipulada para ello. [DMT]
Contexto	Registro de entrada anticipado o registro de salida tarde sin costo adicional. Sujeto a disponibilidad y previa solicitud. ¿Cuál es el cargo por salida tardía? 30€ hasta las 18.00 hrs. Tarifa completa después de las 18.00 hrs. [www.barcelo.com] [DMT]
Términos relacionados	salida < https://bit.ly/3ct9FsC > [21/4/2020] 退房 < https://bit.ly/3buxMXU > [21/4/2020]
Antónimos	entrada < https://bit.ly/3ct9FsC > [21/4/2020] 入住< https://bit.ly/3buxMXU > [21/4/2020]

salidas	
Equivalente en chino	同日期退房量
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	En hotelería, número de habitaciones que tienen la misma fecha de salida en un establecimiento alojativo. [HTT]
Combinatoria	listado de salidas [DHT, p87] 退房客人清单
Términos relacionados	salida < https://bit.ly/3ct9FsC > [21/4/2020] 退房 < https://bit.ly/3buxMXU > [21/4/2020]
Antónimos	llegadas [HTT] 同日期房间入住量

5.8. Atención al cliente

aviso legal	
Equivalente en chino	法律警示
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[DMT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Nota normativa que se refiere a los derechos y responsabilidades que el usuario de un medio de internet adquiere al hacer uso de él. [DMT]
Contexto	Los anteriores datos personales serán usados a efectos estadísticos y para invitarte a opinar. Acepto el aviso legal [www.haciendasiadelpozo.com] [DMT]
Términos relacionados	política de privacidad < https://bit.ly/2VEjYDf > [19/4/2020] 隐私声明 < https://bit.ly/2S5PsS3 > [19/4/2020]

atención al cliente	
Equivalente en chino	客服
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/2VRmiam > [21/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2wUESiM > [21/4/2020]
Definición 1	En <i>management</i> , asistencia que proporciona una empresa para satisfacer las necesidades y expectativas de sus clientes. [HTT]
Definición 2	Servicio ofrecido por un establecimiento hotelero para atender a los huéspedes ante cualquier requerimiento o necesidad durante su estancia. Generalmente este servicio se presta desde la recepción. [DMT]
Contexto 1	También puedes ponerte en contacto con nuestro equipo de Atención al cliente . < https://bit.ly/2VRmiam > [21/4/2020]

	你也可以联系我们的客服团队。 < https://bit.ly/2wUEsiM > [21/4/2020]
Contexto 2	Una vez se ha enviado un comentario, puedes modificarlo poniéndote en contacto con el servicio de Atención al cliente de Booking.com. < https://bit.ly/2xCbCnT > [21/4/2020]
	一旦提交点评，如需任何修改，请联系 Booking.com 客服。< https://bit.ly/2Vqvfbp > [21/4/2020]
Contexto 3	Booking.com puede brindar a los huéspedes servicios de atención al cliente . < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020]
	Booking.com 可以向客人提供客户（支持）服务。< https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Sinónimos	atención personalizada [DMT] 客服
	servicio de atención al cliente < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020] 客户服务 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]

contactar	
Equivalente en chino	接触;联系
Categoría gramatical	verbo intransitivo
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3aroJ8F > [21/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3cxfrce > [21/4/2020]
Definición	Entablar comunicación con un establecimiento hotelero, normalmente a través de un formulario de internet. [DMT]
Contexto 1	Para cuestiones relacionadas con una reserva existente, contacta con el alojamiento que has reservado. < https://bit.ly/3aroJ8F > [21/4/2020]
	如需修改已有订单，请联系预订住宿。< https://bit.ly/3cxfrce > [21/4/2020]
Contexto 2	Si desea recibir más información sobre nuestros servicios o contactar con nosotros, por favor rellene el siguiente formulario y en el menor tiempo posible nos pondremos en contacto con usted. [www.hotelboulevard58.com]
Sinónimos	comunicarse < https://bit.ly/2VEjYDf > [19/4/2020] 沟通 < https://bit.ly/2S5PsS3 > [19/4/2020]
	ponerse en contacto < cutt.ly/JysVcWT > [28/4/2020] 联系 < cutt.ly/FysVnto > [28/4/2020]
Términos relacionados	contacto < https://bit.ly/2RQ9AY6 > [19/4/2020] 联系, 关系 < https://bit.ly/2Vij1le > [19/4/2020]

contacto	
Equivalente en chino	联系, 关系
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/2RQ9AY6 > [19/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2Vij1le > [19/4/2020]
Definición	Dirección (postal o electrónica) y/o número de teléfono donde el cliente debe dirigirse para informarse o realizar gestiones en relación con la reserva de un alojamiento. [DMT]
Contexto 1	Indica el nombre de tu alojamiento, dirección y datos de contacto. < https://bit.ly/2RQ9AY6 > [19/4/2020]
	请输入贵住宿名称、联系方式和地址。 < https://bit.ly/2RQ9AY6 > [19/4/2020]
Contexto 2	¿Cuáles son los datos de contacto del alojamiento? < https://bit.ly/2RQ9AY6 > [19/4/2020]
	住宿联系信息 < https://bit.ly/2Vij1le > [19/4/2020]
Términos relacionados	contactar < https://bit.ly/3aroJ8F > [21/4/2020] 接触; 联系 < https://bit.ly/3cxfrcE > [21/4/2020]
	formulario de contacto [DMT] 联系表格

diferencia	
Equivalente en chino	差价
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/2VRmiam > [21/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2VnmnDA > [21/4/2020]
Definición	Variedad entre tarifas de un mismo tipo de habitación con las mismas condiciones. (elaboración propia)
Contexto 1	¿En qué casos no podrás reclamar la diferencia? < https://bit.ly/2VRmiam > [21/4/2020]
	什么情况下无法申请差价补偿? < https://bit.ly/2wUESiM > [21/4/2020]
Contexto 2	Si decides canjear tu noche extra* por una habitación con un precio mayor, deberás pagar la diferencia. < https://cutt.ly/Wys0Itg > [28/4/2020]
	如果您选择一间房价更高的客房来兑换您的奖励*住宿, 则需支付差价。 < https://cutt.ly/7ys009e > [28/4/2020]
Contexto	Puedes reclamar que te devolvamos la diferencia si encuentras tu reserva más barata en otra web. < https://bit.ly/2VRmiam > [21/4/2020]
	如果您在其他网站发现能够以更低的价格预订相同的房型, 您即可申请差价补偿。 < https://bit.ly/2wUESiM > [21/4/2020]

formulario de contacto	
Equivalente en chino	联系表格
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[DMT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Documento impreso o digital en el que se deben incluir datos personales necesarios para efectuar la reserva de un servicio hotelero o para establecer comunicación con un establecimiento hotelero. [DMT]
Contexto	Disfrutar de un fin de semana o de unas vacaciones distendidas nunca ha sido tan fácil y asequible. Consulte nuestras tarifas. Para hacer una reserva, llámenos al 650753545 o rellene nuestro formulario de contacto. [www.casa-lidia.com] [DMT]
Términos relacionados	contactar < https://bit.ly/3aroJ8F > [21/4/2020] 接触;联系 < https://bit.ly/3cxfrE > [21/4/2020]
	contacto [DMT] 联系

política de igualación del precio	
Equivalente en chino	“价格更放心”政策
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Definición 1	Es una práctica competitiva en la que una habitación cambia el precio de un producto para igualarlo al precio más bajo que hay en el mercado. (elaboración propia)
Definición 2	En <i>revenue management</i> , igualdad de tarifas en los distintos es de distribución <i>online</i> con el fin de no beneficiar a ninguno de ellos. [HTT]
Definición 3	significa la garantía que Booking.com emite (bajo este o cualquier otro nombre similar) y que declara que Booking.com brinda la mejor tarifa por una habitación y que no se puede encontrar una tarifa más baja en línea por una habitación equivalente con las mismas fechas de llegada y salida y las mismas condiciones de reserva. < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020]
	是指 Booking.com 发出的保证（以此名称或其他类似名称），表明 Booking.com 提供最优惠的房费，且同等客房、相同入住和退房日期及相同预订条件下，价格全网最低。 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Contexto	En caso de reclamación válida por parte de un huésped bajo la política de igualación del precio , Booking.com tendrá derecho a notificar sin demora al alojamiento de dicha reclamación. < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020]

	若客人依据“价格更放心”政策提出有效索赔，Booking.com 应及时向住宿提供方告知此类索赔。 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
--	--

política de privacidad	
Equivalente en chino	隐私声明
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/2VEjYDf > [19/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2S5PsS3 > [19/4/2020]
Definición	Normativa que se aplica a la confidencialidad de los datos personales de los clientes de un alojamiento hotelero. [DMT]
Contexto 1	He leído, acepto y estoy de acuerdo con las Condiciones generales de entrega y la Política de privacidad. < https://bit.ly/2VEjYDf > [19/4/2020]
	本人已阅读、接受并同意一般执行条款和隐私声明。 < https://bit.ly/2S5PsS3 > [19/4/2020]
Contexto 2	Mediante la siguiente política de privacidad BARCELO HOTELS & RESORTS informa a sus clientes de los siguientes extremos. [www.barcelo.com] [DMT]
Términos relacionados	aviso legal [DMT] 法律警示

reclamación	
Equivalente en chino	请求, 要求
Categoría gramatical	verbo transitivo
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Definición 1	Queja que presenta formalmente un cliente a un establecimiento turístico que le ha ofrecido un servicio, para exigir la reparación de alguna situación que considera que le ha perjudicado. [DHT, 111]
Definición 2	Gestión escrita mediante la cual se manifiesta una queja relacionada con la calidad de un servicio o alojamiento hotelero. [DMT]
Contexto 1	Booking.com no es responsable de ninguna reclamación de los huéspedes. < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020]
	对于客人提出的该等索赔，Booking.com 概不负责。 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Contexto 2	En el caso de que Reservation Shop S.L.U comunique la cancelación de la reserva por motivos de fuerza mayor, entendiéndose por tales aquellas circunstancias ajenas a quien las invoca, anormales e imprevisibles, cuyas consecuencias no habrían podido evitarse a pesar de haber actuado con la diligencia debida, quedará anulada la reserva sin derecho a

	reclamación o compensación por parte del usuario o cliente. [www.riu.com] [DMT]
--	--

5.9. Capacidad, estancia, ocupación y acomodación

alojamiento	
Equivalente en chino	住宿
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3ag0sCh > [19/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/8ylfDgK > [19/4/2020]
Definición 1	Lugar donde se hace estancia. [DHT, p22]
Definición 2	Lugar donde una persona o un grupo de personas se hospeda, se aposenta o acampa. [HTT]
Definición 3	Lugar donde una persona o un grupo de personas se aloja. [LGT]
Definición 4	Permanencia con pernoctación como cliente en un establecimiento de alojamiento turístico mediante el pago del precio convenido y con o sin manutención en el régimen establecido (alojamiento y desayuno, media pensión o pensión completa). [DMT]
Explicación	The main commercial establishments where alojamiento is offered to the public include: hotel, motel, apartamento, apartotel/aparthotel, alquería(farmhouse), parador (state owned hotel), pensión, residencia, casa de huéspedes, casa de campo, casa rural, hostel, refugio de montaña, fonda (boarding house), posada, albergue juvenil, venta (hostelry), etc. [DTTO, p433]
Información adicional	El alojamiento supone, desde la perspectiva del establecimiento, atender todo el proceso que incluye desde la reserva de la estancia a la salida del cliente. [DMT]
Contexto 1	El Mardesía está situado en Sanxenxo, a 600 metros de la Praia de Foxos y a 750 metros del Praia de Area Gorda, y ofrece alojamiento con conexión WiFi gratuita, aire acondicionado y acceso a un jardín con terraza. < https://cutt.ly/ryyWHmv > [23/4/2020]
	Mardesía 位于桑亨霍，距离希尔伽海滩有 8 公里，提供免费 WiFi 和空调。客人可以使用带露台的花园。 < https://cutt.ly/uyyWZOK > [23/4/2020]
Contexto 2	El alojamiento cuenta con bañera de hidromasaje. < https://cutt.ly/ryyWHmv > [23/4/2020]
	这家住宿提供热水浴池。 < https://cutt.ly/uyyWZOK > [23/4/2020]
Contexto 3	Todos los alojamientos disponen de patio, cocina totalmente equipada con lavavajillas, zona de estar con sofá, TV de pantalla plana, lavadora y baño privado con bañera de hidromasaje y secador de pelo. Hay microondas, nevera,

	<p>horno, hervidor de agua y cafetera. <https://cutt.ly/ryyWHmv> [23/4/2020]</p> <p>每间房间都配备庭院、带洗碗机的设施齐全的厨房、带沙发休息区、平板电视、洗衣机以及带热水浴池和吹风机的私人浴室。住宿还提供微波炉、冰箱和烤箱以及电热水壶和咖啡机。 <https://cutt.ly/uyyWZ0K> [23/4/2020]</p>
Contexto 4	<p>La Casa Lolita / Camino de Santiago / Porriño / Porriño ofrece alojamiento con WiFi gratuita en Porriño, a 12 km de la Universidad de Vigo. <https://cutt.ly/Iyyb1n0> [23/4/2020]</p> <p>Casa Lolita / Camino de Santiago / Porriño 位于奥波里尼奥，配备免费 WiFi，距离维戈大学有 12 公里。 <https://cutt.ly/6yynmhP> [23/4/2020]</p>
Contexto 5	<p>Este elegante alojamiento se encuentra cerca del centro histórico de la ciudad y de atracciones, como los Reales Alcázares y la catedral de Sevilla. <https://cutt.ly/GhNL1m1> [22/12/2020]</p>
Contexto 6	<p>Cuando gestionas más de 10 alojamientos, llegar a todo puede ser difícil. <https://bit.ly/3ahbRBY> [17/4/2020]</p> <p>管理超过 10 家住宿的运营可能会很复杂。 <https://bit.ly/2Vu99U8> [17/04/2020]</p>
Contexto 7	<p>Ahora, añade información general sobre tu alojamiento, como los servicios que ofreces, si hay internet o parking y los idiomas que hablas. <https://bit.ly/3ag0sCh> [19/4/2020]</p> <p>请告知关于贵住宿的基本信息，例如可用设施/服务、网络、停车和使用语言等。 <https://bit.ly/3eBxj7Z> [19/4/2020]</p>
Contexto 8	<p>Certifico que esta es una empresa de alojamiento legal y que cuenta con todas las licencias y permisos necesarios, los cuales pueden mostrarse a primer requerimiento. Booking.com B.V. se reserva el derecho de verificar e investigar cualquier dato que se proporcione durante el registro. <https://bit.ly/2VEjYDf> [19/4/2020]</p> <p>本人保证此住宿为一家合法经营的住宿场所，具备所有必要的营业执照和许可，并可在首次接到要求时出示这些文件。Booking.com B.V. 保留验证及核查本人在此次注册中提供的各类信息的权利。 <https://bit.ly/2S5PsS3> [19/4/2020]</p>
Contexto 9	<p>Elige el tipo de alojamiento que quieres dar de alta en Booking.com. <https://bit.ly/2Vip9db> [17/4/2020]</p> <p>请先选择您想要在 Booking.com 上注册的住宿类型。 <https://bit.ly/3aiNaoP> [17/4/2020]</p>
Contexto 10	<p>Los moteles de una estrella, en lugar de garajes individualizados podrán disponer de un aparcamiento general, con un número de plazas igual al de unidades de alojamiento. (Decreto 11/2003, de 10 de octubre, de La Rioja). [LGT]</p>

Combinatoria	fuera del alojamiento < https://cutt.ly/EyyRiI2 > [23/4/2020] 住宿外< https://cutt.ly/gyyRp46 > [23/4/2020]
	alojamiento y desayuno < https://cutt.ly/ZhB7UJJ > [22/12/2020] 住宿与早餐 < https://cutt.ly/ShB7AW8 > [22/12/2020]
	alojamiento rural [HTT] 乡村住宿
	alojamiento único < https://bit.ly/2VcHLeE > [16/4/2020] 特色住宿 < https://bit.ly/2XI6XLM > [16/4/2020]
	alojamiento amueblado < https://bit.ly/2Vip9db > [17/4/2020] 带家具的住宿< https://bit.ly/3aiNaoP > [17/4/2020]
	alojamiento adaptado para minusválidos < https://n9.cl/sfay > [6/5/2020] 残疾人住宿
	alojamiento veraniego [DTTO, p433] 夏季住宿
	alojamiento con onsen < https://bit.ly/3clk61l > [16/4/2020] 温泉住宿 < https://bit.ly/2VxHzWm > [16/4/2020]
	alojamiento turístico < https://bit.ly/2KgP12E > [18/4/2020] 旅游性质住宿 < https://bit.ly/3ew7Ay0 > [18/4/2020]
	Sinónimos
estadía < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020] (住宿) 逗留 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]	
hospedaje < https://n9.cl/r5fm > [6/5/2020] 住宿 [AE]	
Términos relacionados	establecimiento < https://bit.ly/3ag0sCh > [19/4/2020] 住宿< https://bit.ly/3eBxj7Z > [19/4/2020]

hospedaje	
Equivalente en chino	住宿
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Casasrurales.net < https://n9.cl/r5fm > [6/5/2020]
Fuente en chino	[AE]
Definición	Servicio de alojamiento proporcionado al turista. [LGT]
Contexto 1	En el caso de que el hospedaje se preste en régimen de alojamiento compartido, los cuartos de baño de uso exclusivo de clientes estarán claramente diferenciados y separados de los destinados al uso exclusivo del titular del establecimiento. (Decreto 117/2005, de 20 de octubre, de la Comunidad de Madrid). [LGT]
Contexto 2	Esta casa de árbol cuneta con una habitación doble. Es un alojamiento único y de gran belleza que ofrece un hospedaje diferente y salvaje. < https://n9.cl/r5fm > [6/5/2020]
Contexto 3	El hospedaje cuenta con pistas y canchas para realizar

	diferentes actividades y baños de uso común fuera de la casa-árbol. < https://n9.cl/r5fm > [6/5/2020]
Contexto 4	Sólo pagas un anticipo en concepto de reserva, el resto lo abonas en el hospedaje . < https://n9.cl/r5fm > [6/5/2020]
Sinónimos	alijamiento < https://n9.cl/r5fm > [6/5/2020] 住宿 [AE]
	alojamiento < https://bit.ly/3ag0sCh > [19/4/2020] 住宿 < https://cutt.ly/8ylfDgK > [19/4/2020]
Términos relacionados	hospedarse < https://cutt.ly/jyatdwV > [26/4/2020] 住宿, 寄宿 < https://cutt.ly/YyatkpO > [26/4/2020]

bienvenida	
Equivalente en chino	欢迎, 迎接
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/GypjvYF > [25/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/JypjYOD > [25/4/2020]
Definición	Recibimiento cortés a los huéspedes de un establecimiento hotelero con el que se les ofrece algún tipo de obsequio. [DMT]
Información adicional	El obsequio suele consistir en una bebida tipo cóctel, un detalle gastronómico o una pequeña cesta con chocolatinas, productos de cosmética o similares. [DMT]
Contexto	¿El personal dará la bienvenida a los huéspedes? < https://cutt.ly/GypjvYF > [25/4/2020]
	是否有员工迎接住客? < https://cutt.ly/JypjYOD > [25/4/2020]
Combinatoria	bebida de bienvenida [DMT] 欢迎饮料
	champán de bienvenida < https://cutt.ly/yyrChEk > [22/4/2020] 迎宾香槟 < https://cutt.ly/kyrCNrK > [22/4/2020]
	detalle de bienvenida [DMT] 迎宾礼物

capacidad	
Equivalente en chino	可入住人数
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3aroJ8F > [21/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3cxfrCE > [21/4/2020]
Definición 1	Número máximo legal de personas que pueden ocupar simultáneamente un alojamiento, una sala, un vehículo, etc. [DHT, p43]
Definición 2	Posibilidad de contener un número determinado de huéspedes. [DMT]

Definición 3	El número máximo de personas que pueden dormir cómodamente en las camas y sofás cama existentes en la habitación. < https://cutt.ly/lydJQmH > [29/4/2020] 根据床位和沙发空间，房源最多能容纳的人数。 < https://cutt.ly/bydJTt8 > [29/4/2020]
Nota	Normalmente corresponde al número de cama, sillones, plazas, etc., de que disponen. [DHT, p43]
Contexto 1	Tiene capacidad para un máximo de 9 personas. < https://cutt.ly/YyimHKE > [24/4/2020] 客房可供最多 9 人入住。 < https://cutt.ly/AyimBOo > [24/4/2020]
Contexto 2	Capacidad hasta 4 personas. < https://cutt.ly/dolSe4L > [3/7/3030]
Sinónimos	capacidad de la habitación < https://bit.ly/2RVbC9l > [21/4/2020] 客房可入住人数 < https://bit.ly/3aqziJh > [21/4/2020] capacidad máxima < https://cutt.ly/wyeJ5Zn > [21/4/2020] 最大可入住人数 < https://cutt.ly/UyeKilp > [21/4/2020] capacidad receptiva [LGT] 入住人数

capacidad máxima	
Equivalente en chino	可入住人数
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/wyeJ5Zn > [21/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/UyeKilp > [21/4/2020]
Definición 1	Número máximo legal de personas que pueden ocupar simultáneamente un alojamiento, una sala, un vehículo, etc. [DHT, p43]
Definición 2	El número máximo de personas que pueden dormir cómodamente en las camas y sofás cama existentes en la habitación. < https://cutt.ly/lydJQmH > [29/4/2020] 根据床位和沙发空间，房源最多能容纳的人数。 < https://cutt.ly/bydJTt8 > [29/4/2020]
Nota	Normalmente corresponde al número de cama, sillones, plazas, etc., de que disponen. [DHT, p43]
Contexto 1	Comprueba la capacidad máxima de la habitación que has seleccionado. < https://cutt.ly/wyeJ5Zn > [21/4/2020] 请查看所选客房最大可入住人数。 < https://cutt.ly/UyeKilp > [21/4/2020]
Contexto 2	Consulta la capacidad máxima de la habitación que has seleccionado. < https://cutt.ly/MyrNz80 > [22/4/2020] 请在选择预订时注意查看所选客房的最多可入住人数。 < https://cutt.ly/fyrNYI2 > [22/4/2020]
Contexto 3	Capacidad máxima 6 personas, incluyendo bebés. < https://cutt.ly/Tylv7bC > [6/5/2020]

	最多可容纳 6 人, 包括婴儿。
Sinónimos	capacidad de la habitación < https://bit.ly/2RVbC9l > [21/4/2020] 客房可入住人数 < https://bit.ly/3aqziJh > [21/4/2020]
	capacidad receptiva [LGT] 入住人数
Términos relacionados	ocupación < https://cutt.ly/Oyo5i30 > [25/4/2020] 入住率 < https://cutt.ly/0yo5dHI > [25/4/2020]

capacidad receptiva	
Equivalente en chino	可入住人数
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[LGT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Cantidad de personas que puede acoger un establecimiento hotelero o extrahotelero. [LGT]
Contexto	La superficie de los vestíbulos estará en relación con la capacidad receptiva de los establecimientos, de forma que evite en todo caso las aglomeraciones que dificulten el acceso a las distintas dependencias e instalaciones. (Ley 12/1997, de 27 de marzo, de Extremadura). [LGT]
Combinatoria	capacidad máxima < https://cutt.ly/wyeJ5Zn > [21/4/2020] 最大可入住人数 < https://cutt.ly/UyeKilp > [21/4/2020]
Sinónimos	capacidad < https://bit.ly/3aroJ8F > [21/4/2020] 可入住人数 < https://bit.ly/3cxfrE > [21/4/2020]
	capacidad de la habitación < https://bit.ly/2RVbC9l > [21/4/2020] 客房可入住人数 < https://bit.ly/3aqziJh > [21/4/2020]
	ocupación < https://cutt.ly/Oyo5i30 > [25/4/2020]
	入住人数 < https://cutt.ly/0yo5dHI > [25/4/2020]

de temporada	
Equivalente en chino	季节性的
Categoría gramatical	locución adjetiva
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/7yyPTbE > [23/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/xyyPCHJ > [23/4/2020]
Definición	Dicho del producto o servicio la venta, el uso o el funcionamiento del que sólo tiene lugar durante un periodo del año determinado. [DHT, 55]
Contexto 1	La Dama del Jardín del Nuncio se encuentra en Toledo, cerca de la Puerta del Sol de Toledo y a 2,5 km del Seminario, y ofrece un patio con vistas a la piscina, una piscina al aire libre de temporada y un jardín. < https://cutt.ly/7yyPTbE > [23/4/2020]
	La Dama del Jardín del Nuncio 位于托莱多, 靠近 Puerta

	del Sol Toledo, 距离赛米纳奥有 2.5 公里, 配备池景庭院、季节性室外泳池和花园。 < https://cutt.ly/xyyPCHJ > [23/4/2020]
Contexto 2	Piscina al aire libre (de temporada) < https://cutt.ly/7yyPTbE > [23/4/2020]
	室外游泳池 (季节性开放) < https://cutt.ly/xyyPCHJ > [23/4/2020]
Contexto 3	El Room Mate Anna se encuentra en el centro de Barcelona y alberga un solárium y una piscina pequeña de temporada con vistas en la azotea. < https://cutt.ly/RoWDiy0 > [4/7/2020]
	Room Mate Anna 酒店位于巴塞罗那市中心 (Barcelona City Centre), 提供季节性小型景观屋顶游泳池和日光浴室。 < https://cutt.ly/eoWFUlj > [4/7/2020]
Contexto 4	El restaurante Agáldar ofrece una cocina contemporánea donde el producto local y de temporada es protagonista. < https://cutt.ly/Vh8i5OL > [26/12/2020]
Términos relacionados	temporada < https://cutt.ly/ZypsIE6 > [25/4/2020] 季节, 时节 < https://cutt.ly/oypsjDi > [25/4/2020]

de lujo	
Equivalente en chino	奢华的, 奢侈的
Categoría gramatical	Locución adjetiva
Fuente en español	Iberostar Grand Salomé < https://cutt.ly/wjvXpTt > [25/12/2020]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Expresión utilizada para designar los productos o servicios de alta gama y alto valor diferencial. [HTT]
Contexto 1	Se venden cuatro chalets pareados de lujo , en zona urbanizada del casco urbano. [DTTF/E, p564]
Contexto 2	El Hard Rock Hotel Tenerife es un hotel de lujo situado frente al mar, en una zona residencial tranquila de Costa Adeje. Ofrece 3 piscinas, laguna de agua salada y WiFi gratuita. También proporciona servicio diario de traslado gratuito desde el hotel hasta el centro comercial Siam y Las Américas. < https://cutt.ly/3oQcAUk > [4/7/2020]
	奢华的 Hard Rock Hotel Tenerife 海滨度假村坐落在阿德赫 (Costa Adeje) 的宁静的住宅区, 提供 3 座游泳池、海水泻湖和免费 WiFi。度假村每天提供前往 Siam Mall 商场和 Las Americas 的免费班车。 < https://cutt.ly/EoQc4CA > [4/7/2020]
Contexto 3	Gran Meliá Don Pepe es un resort de lujo situado en pleno Paseo Marítimo de Marbella, frente al Parque Nacional Sierra de las Nieves, y a pocos minutos andando del Puerto Deportivo, la Plaza de los Naranjos y del casco histórico. < https://cutt.ly/0h9MUzQ > [25/12/2020]
	堂佩佩美利亚大酒店是位于马贝拉海滨大道上的一家

	奢华酒店，对面就是涅韦斯山脉自然保护区，步行至运动港口，橘子广场和老城区只需要几分钟。 < https://cutt.ly/uh9MV2X > [25/12/2020]
Contexto 4	En la habitación de lujo más grande del hotel puede tener lo que más le guste, incluso cuenta con un mayordomo a su disposición. https://cutt.ly/xjvZ3c0 , 12/1/2021
Combinatoria	habitación cuádruple de lujo < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 豪华四人间 < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	habitación triple de lujo < https://cutt.ly/1yvV9qh > [20/4/2020] 豪华三人间< https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]
	hotel de lujo < https://bit.ly/2VBNPMu > [16/4/2020] 豪华酒店 < https://bit.ly/2RIza17 > [16/4/2020]
Sinónimos	deluxe < https://bit.ly/2ypFHai > [20/4/2020] 豪华 < https://bit.ly/2wX9hn8 > [20/4/2020]

disponibilidad¹	
Equivalente en chino	空房情况，可订空房
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3aroJ8F > [21/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3cxfrE > [21/4/2020]
Definición 1	En hostelería, número de habitaciones o mesas disponibles para la venta en un día concreto. [HTT]
Definición 2	Situación de un alojamiento hotelero que lo hace disponible para su ocupación. Se aplica también a servicios de restauración. [DMT]
Contexto 1	No tenemos disponibilidad en nuestra página web para este alojamiento entre el vie, 24 abr 2020 y el mié, 29 abr 2020. < https://cutt.ly/xyrEygP > [22/4/2020]
	2020年4月24日星期五至2020年4月29日星期三期间，该住宿在我们网站上已售完。 < https://cutt.ly/3yrEgAG > [22/4/2020]
Contexto 2	Ver disponibilidad < https://bit.ly/2RViKmi > [21/4/2020]
	查看空房情况< https://bit.ly/34Qfm1c > [21/4/2020]
Contexto 3	Ten en cuenta que todas las peticiones especiales están sujetas a disponibilidad y pueden comportar suplementos. < https://bit.ly/3ct9FsC > [21/4/2020]
	请注意：所有特殊要求均视住宿的供应情况而定，也可能收取额外费用。 < https://bit.ly/3buxMXU > [21/4/2020]
Contexto 4	Todas las cunas y camas supletorias están sujetas a disponibilidad. < https://cutt.ly/wyeJ5Zn > [21/4/2020]
	婴儿床及加床需视供应情况而定。 < https://cutt.ly/UyeKilp > [21/4/2020]

Contexto 5	El tipo de habitación o cama depende de la disponibilidad a la llegada. < https://cutt.ly/cys4hN3 > [28/4/2020] 房型和床型取决于入住当天的供应情况。< https://cutt.ly/Eys4kIm > [28/4/2020]
Contexto 6	Las modificaciones están sujetas a la disponibilidad del hotel. < https://cutt.ly/wolRSLG > [3/7/2020]
Contexto 7	Por favor, seleccione 2 fechas para realizar una búsqueda de disponibilidad en este alojamiento. < https://n9.cl/hdawk > [6/5/2020]
Combinatoria	disponibilidad mínima < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020] 最少空房< https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]

disponibilidad mínima	
Equivalente en chino	空房情况, 可订空房
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Hoteles.com < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Definición	Número mínimo de habitaciones disponibles para la venta en un día concreto. (elaboración propia)
Contexto	la disponibilidad mínima que indica el alojamiento. < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020] 住宿提供方声明的最少空房。 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]

duración de la estancia	
Equivalente en chino	住宿天数
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/Oyo5i30 > [25/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/0yo5dHI > [25/4/2020]
Definición	Indicador que se obtiene al dividir el número de estancias reservadas. (elaboración propia)
Contexto 1	¿Quiere añadir tarifas según la duración de la estancia ? < https://cutt.ly/Oyo5i30 > [25/4/2020] 想要添加住宿天数定价吗? < https://cutt.ly/0yo5dHI > [25/4/2020]
Contexto 2	Puede especificar las tarifas para varias duraciones de la estancia . < https://cutt.ly/Oyo5i30 > [25/4/2020] 您可以为不同的住宿天数指定多种房价。 < https://cutt.ly/0yo5dHI > [25/4/2020]
Términos relacionados	duración media de la estancia [HTT] 住宿天数

duración media de la estancia	
Equivalente en chino	住宿天数
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Indicador que se obtiene al dividir el número de estancias reservadas entre el número total de reservas. [HTT]
Términos relacionados	duración de la estancia < https://cutt.ly/Oyo5i30 > [25/4/2020] 住宿天数 < https://cutt.ly/0yo5dHI > [25/4/2020]

estadía	
Equivalente en chino	(住宿) 逗留
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Definición	En hotelería, período en el que un cliente ocupa una habitación. [HTT]
Contexto 1	El alojamiento será responsable de cobrar al huésped la estadía utilizada, la tarifa por no presentar o la cancelación cobrada. < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020]
	住宿提供方应负责向客人收取已住宿的费用、未入住费用或收费订单取消费。 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Contexto 2	Booking.com pedirá a los huéspedes que se han quedado en el alojamiento hacer comentarios sobre su estadía. < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020]
	Booking.com 会邀请已在住宿提供方处住宿的客人点评自己的住宿体验。 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Contexto 3	En las amplias habitaciones o suites encontrará todo lo que necesita para una estadía cómoda y exitosa. < https://cutt.ly/2hNLZji > [22/12/2020]
Sinónimos	estancia ¹ < https://bit.ly/2ynd6Cm > [19/04/2020] 逗留时间, 停留时间 < https://bit.ly/2XMfDRb > [19/04/2020]

estancia	
Equivalente en chino	逗留时间, 停留时间
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/2ynd6Cm > [19/04/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2XMfDRb > [19/04/2020]
Definición 1	Permanencia de un turista en un lugar. [DHT, 65]
Definición 2	En hotelería, período en el que un cliente ocupa una habitación. [HTT]

Definición 3	Periodo de tiempo que se transcurre en un establecimiento turístico. [LGT]
Definición 4	Establecimiento de alojamiento turístico que cuenta con habitaciones privadas y mantiene como edificio principal la estructura de una antigua casa tradicional del lugar donde se ubica. [DMT]
Contexto 1	¿Tienes condiciones específicas para las estancias con niños? Puedes configurar las condiciones para estancias con niños de tu alojamiento, incluida la edad máxima y los ajustes de precio, en la extranet cuando acabes el registro. < https://bit.ly/2VNwGzA > [20/4/2020]
	您是否针对儿童制定了特别政策？您可在完成注册后，通过酒店后台设置贵住宿的儿童政策，包括最大年龄和价格调整。 < https://bit.ly/2XLxR5o > [20/4/2020]
Contexto 2	Estancia gratis para niños (sin camas adicionales). < https://cutt.ly/Wystrud > [27/4/2020]
	儿童免费入住（使用现有的床铺）。 < https://cutt.ly/uystuq9 > [27/4/2020]
Contexto 3	Estancia gratis para 1 niño. < https://cutt.ly/xysXZ9X > [28/4/2020]
	1 名儿童免费住宿。 < https://cutt.ly/9ysLKh0 > [28/4/2020]
Contexto 4	Incumplir lo establecido en la normativa vigente sobre tiempo máximo de estancia de los usuarios, así como sobre periodo de apertura en los establecimientos de alojamiento de turismo rural. (Ley 10/1997, de 19 de diciembre, de Castilla y León). [LGT]
Contexto 5	Las estancias de más de 8 días en un mismo hotel tendrán un 50% de reducción, sólo aplicable a partir del día 9 en adelante. < https://cutt.ly/ZhNtuNV > [22/12/2020]
Contexto 6	Las estancias entre el 1 de noviembre y el 30 de abril también tendrán una rebaja del 75%. < https://cutt.ly/ZhNtuNV > [22/12/2020]
Contexto 7	El 38% de nuestros clientes escriben comentarios después de la estancia. < https://bit.ly/2VAFTLD > [17/4/2020]
	38%的客人会在入住后写点评。 < https://bit.ly/3eqLQ6F > [17/4/2020]
Combinatoria	estancia corta < https://bit.ly/2ynd6Cm > [19/04/2020] 短期住宿< https://bit.ly/2XMfDRb > [19/04/2020]
	estancia larga < https://bit.ly/2ynd6Cm > [19/04/2020] 长期住宿< https://bit.ly/2XMfDRb > [19/04/2020]
	estancia máxima [LGT] 最长住宿时间
	estancia mínima < https://bit.ly/3cBksBb > [19/4/2020] 最少入住天数< https://bit.ly/3bjQukU > [17/4/2020]
	estancia real < https://bit.ly/2XUP8ZO > [21/4/2020] 真实入住< https://bit.ly/3aqiSjS > [21/4/2020]
	duración de la estancia < https://cutt.ly/Oyo5i30 >

	[25/4/2020] 住宿天数 < https://cutt.ly/0yo5dHI > [25/4/2020]
Sinónimos	estadía < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020] (住宿) 逗留 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]

estancia larga	
Equivalente en chino	长期住宿
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/2ynd6Cm > [19/04/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2XMfDRb > [19/04/2020]
Definición	En hotelería, expresión que se utiliza para indicar la estancia de más de quince días de un cliente en un establecimiento alojativo. [HTT]
Contexto	Alojamiento independiente y amueblado disponible para estancias largas y cortas. < https://bit.ly/2ynd6Cm > [19/04/2020]
	此类自助式住宿拥有家具陈设, 可以短期或长期住宿。 < https://bit.ly/2XMfDRb > [19/04/2020]

estancia máxima	
Equivalente en chino	最长住宿时间
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[LGT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	Tiempo de permanencia máximo en un lugar turístico. [LGT]
Definición 2	máximo de noches por estancia < https://cutt.ly/Fyd1ei6 > [29/4/2020]
	最多入住晚数 < https://cutt.ly/Cyd1tOv > [29/4/2020]
Antónimos	estancia minima < https://bit.ly/3cBksBb > [19/4/2020]
	最少入住天数 < https://bit.ly/3bjQukU > [17/4/2020]

estancia mínima	
Equivalente en chino	最短住宿时间
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3cBksBb > [19/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3bjQukU > [17/4/2020]
Definición 1	Número de días mínimo que un turista debe hacer estancia en un alojamiento. [DHT, 64]
Definición 2	Tiempo de permanencia mínimo en un lugar turístico. [LGT]
Definición 3	mínimo de noches por estancia < https://cutt.ly/Fyd1ei6 > [29/4/2020]
	最少入住晚数 < https://cutt.ly/Cyd1tOv > [29/4/2020]

Contexto 1	¿Requieres una estancia mínima para tus clientes? < https://bit.ly/3cBksBb > [19/4/2020] 您是否对客人的最短入住天数有要求? < https://bit.ly/3bjQukU > [17/4/2020]
Contexto 2	Observa que, en todas las zonas de La Manga hay edificios de apartamentos en alquiler que piden una estancia mínima de 2 noches, lo que significa que puedes llegar un viernes por la tarde-noche y salir un domingo por la tarde-noche. < http://lamangawind.com > [LGT]
Contexto 3	Disfrute de la temporada de verano alojándose en el Hotel Los Agustinos de Haro, La Rioja. Esta promoción especial incluye la estancia de una noche en Habitación Doble Uso Individual o en Habitación Doble y desayuno buffet. Oferta aplicable en una estancia mínima de 2 noches de Domingo a Jueves. Conexión WIFI gratuita en todo el hotel. Además, por cortesía del Hotel la oferta cuenta con entrada para la exposición Haro, Año de las Luces. Cobro inmediato en Tarjeta de Crédito. Esta promoción no permite cambios ni cancelaciones y será no reembolsable. No acumulable a otras ofertas. Oferta sujeta a disponibilidad en el momento de realizar la reserva. [www.hotellosagustinos.com] [DMT]
Antónimos	estancia máxima [LGT] 最长住宿时间

estancia prolongada	
Equivalente en chino	入住延长
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	En hotelería, extensión de la estancia una vez transcurrida la fecha de salida prevista inicialmente. [HTT]
Definición 2	Acción de alargar, un cliente, la estancia en el establecimiento donde está alojado. [DHT, 108]
Sinónimos	prolongación de estancia [DHT, 108] 入住延长

índice de ocupación	
Equivalente en chino	入住率
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[DHT, p81]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	Porcentaje o valor absoluto que indica el nivel de ocupación de un alojamiento turístico o del conjunto de alojamientos de un lugar o una zona. [DHT, p81]
Definición 2	En hotelería, relación entre el número total de clientes alojados y el número total de habitaciones ocupadas en un período determinado, expresado en clientes por habitación. [HTT]

Nota	Se puede referir a unidades de alojamiento o en plazas. [DHT, p81]
Términos relacionados	índice de ocupación hotelera [DTTF/E, p554] 入住率
	tasa de ocupación hotelera [DTTF/E, p554] 入住率

noche de estancia	
Equivalente en chino	过夜
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[DHT, 103]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Noche que una persona pasa en un establecimiento de alojamiento. [DHT, 103]
Nota	Se utiliza como unidad estadística. [DHT, 103]
Sinónimos	pernoctación [DHT, 103] 过夜

ocupación	
Equivalente en chino	入住率
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3ct9FsC > [21/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3buxMXU > [21/4/2020]
Definición 1	Utilización efectiva, en un momento dado, de una unidad de alojamiento. [DHT, 97]
Definición 2	En hotelería, ratio de habitaciones utilizadas en función de las disponibles que se obtiene mediante el cociente entre el número de habitaciones vendidas por habitaciones disponibles a la venta. [HTT]
Definición 3	Alojamiento en una habitación de un alojamiento hotelero. [DMT]
Contexto 1	Para ver la información correcta sobre precios y ocupación, añade a la búsqueda el número de niños con los que viajas y sus edades. < https://bit.ly/3ct9FsC > [21/4/2020]
	如需查看确切价格和入住信息，请在搜索条件中添加同行儿童人数和年龄。 < https://bit.ly/3buxMXU > [21/4/2020]
Contexto 2	Esta es la ocupación que recomendamos según el tipo de cama seleccionado. < https://cutt.ly/Oyo5i30 > [25/4/2020]
	这是我们根据您的床型选择推荐的入住人数。 < https://cutt.ly/0yo5dHI > [25/4/2020]
Contexto 3	Si la ocupación es mayor, puede obtener un mejor posicionamiento, lo que puede servirle para recibir más reservas, siempre que cuente con espacio suficiente para alojar ese número de huéspedes. < https://cutt.ly/oyo5i30 > [25/4/2020]

	较高的入住人数可以提升您在排序顺序中的曝光度，也可能会增加预订（只要您确实有足够的空间容纳这些住客）。 < https://cutt.ly/0yo5dhi > [25/4/2020]
Combinatoria	índice de ocupación [DHT, p81] 入住率
	índice de ocupación hotelera [DTTF/E, p554] 入住率
	ocupación hotelera [LGT] 酒店入住率
	ocupación máxima < https://cutt.ly/Oyo5i30 > [25/4/2020] 客房最高入住率 < https://cutt.ly/0yo5dHI > [25/4/2020]
	ocupación individual de la habitación doble [DTTO, p586] 双人间单人入住率
	tasa de ocupación hotelera [DTTF/E, p554] 入住率
Términos relacionados	disponible < https://cutt.ly/wyeJ5Zn > [21/4/2020] 可预订的 < https://cutt.ly/UyeKilp > [21/4/2020]
	libre [DTTF/E, p554] 可预订的
	llenar [DTTF/E, p554] 占用
	lleno [DTTF/E, p554] 满的
	ocupado, da [DTTF/E, p554] (房间)正在使用的
	ocupar < https://cutt.ly/xysXZ9X > [28/4/2020] 占用 < https://cutt.ly/9ysLKh0 > [28/4/2020]

ocupación hotelera	
Equivalente en chino	酒店入住率
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[LGT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Cantidad de huéspedes presentes en los establecimientos hoteleros de una zona en un período determinado. [LGT]
Contexto 1	La Encuesta de Ocupación Hotelera ha sustituido desde enero de 1999 a la antigua Encuesta de Movimiento de Viajeros en Establecimientos Hoteleros (MVEH), ampliando la investigación a la categoría de una estrella y similares puesto que además de suponer más del 50 por ciento del total de establecimientos, representan más del 5 por ciento de entrada de viajeros. < http://www.ine.es > [LGT]
Términos relacionados	ocupación < https://bit.ly/3ct9FsC > [21/4/2020] 入住率 < https://bit.ly/3buxMXU > [21/4/2020]

pernoctación	
Equivalente en chino	过夜
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	En hotelería, cada una de las noches que un cliente figura registrado en un establecimiento turístico. [HTT]
Definición 2	Cada una de las noches que un viajero permanece en un alojamiento turístico. [LGT]
Definición 3	Alojamiento durante una noche en un establecimiento hotelero. [DMT]
Contexto 1	El número de pernoctaciones en este tipo de establecimientos ha sido inferior al del año 2007 (-1,2% en tasa de variación anual), de signos opuestos para la demanda nacional y extranjera. (Balance de Turismo en España, Instituto de Estudios Turísticos, 2008). [LGT]
Contexto 2	Nuestras Ofertas completas sobre tours guiadas con el Jeep 4x4, transfers Temuco, guía, chofer, incl. alimentación completa y pernoctación con baño privado. [www.adelayhelmut.com] [DMT]
Combinatoria	pernoctación promedio [HTT] 平均过夜数
Palabras relacionadas	pernoctar < https://n9.cl/rtds > [6/5/2020] 过夜

pernoctación promedio	
Equivalente en chino	平均过夜数
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	En hotelería, ratio estadística que se utiliza para conocer la media de pernoctaciones, que se obtiene a partir del cociente del total de pernoctaciones entre el total de clientes alojados. [HTT]
Palabras relacionadas	pernoctación [HTT] 过夜

pernoctar	
Equivalente en chino	过夜
Categoría gramatical	verbo intransitivo
Fuente en español	El Garrofer Camp < https://n9.cl/rtds > [6/5/2020]
Fuente en chino	[AE]
Definición 1	Pasar la noche en un alojamiento. [DHT, p103]
Definición 2	Alojarse por la noche en un alojamiento turístico. [LGT]
Contexto 1	En Florencia la ciudad cuna del Renacimiento y la que más arte encierra del mundo se pernoctan 2 noches, para poder

	visitarla y patear a gusto su centro histórico-artístico. (Gran tour de Italia, catálogo Panavision). [LGT]
Contexto 2	Tenemos intención de pernoctar en Madrid antes de continuar nuestro viaje, [DTTF/E, p571]
Contexto 3	Le recordamos que el importe de la tasa puede variar en función del número de adultos que pernocten durante la estancia. < https://n9.cl/rtds > [6/5/2020]
Términos relacionados	pernoctación [HTT] 过夜

planning de habitación	
Equivalente en chino	客房状况规划表
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[DHT, 109]
Fuente en chino	
Definición 1	Cuadro en que se indica la situación de cada una de las habitaciones de un establecimiento hotelero (disponible, ocupada, reservada, fuera de servicio, etc.) [DHT, 109]
Definición 2	En hotelería, panel o casillero físico o digital en el que están representadas todas las habitaciones de un establecimiento alojativo y que sirve para gestionar el estado en que se encuentra (libre, ocupada, bloqueada, etc.). [HTT]
Sinónimos	<i>planning</i> [HTT] 客房状况规划表
	plano de ocupación [HTT] 客房状况规划表
	<i>rack</i> [DHT, 109] 客房状况规划表
	<i>rack de habitaciones</i> [HTT] 客房状况规划表

plaza	
Equivalente en chino	位子, 份额
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	En hotelería, número de camas fijas de un establecimiento alojativo, teniendo en cuenta que las camas de matrimonio se contabilizan como dos unidades. [HTT]
Definición 2	Unidad de disponibilidad de un servicio turístico. [LGT]
Definición 3	Cualquiera de los lugares destinados a ser ocupados por un cliente de un establecimiento turístico, un pasajero en un medio de transporte, una persona que asiste a un espectáculo, etc. [DHT, p105]
Contexto	El incumplimiento de las normas sobre reservas y cancelaciones de plazas, o la reserva confirmada de plazas en número superior a las disponibles. < http://www.anestur.com > [LGT]

Combinatoria Sinónimos	plaza hotelera [LGT] 酒店床位
	plaza de alojamiento [LGT] 住宿床位

plaza de alojamiento	
Equivalente en chino	住宿床位
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[LGT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Unidad de disponibilidad de un establecimiento turístico hotelero o extrahotelero. [LGT]
Contexto	La pernoctación de los invitados en el establecimiento tendrá la consideración de ocupación de plaza de alojamiento a todos los efectos. (Decreto Floral 243/1999, de 28 de junio, de Navarra). [LGT]
Sinónimos	plaza [HTT] 住宿床位
Términos relacionados	plaza hotelera [LGT] 酒店床位

plaza hotelera	
Equivalente en chino	酒店床位
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[LGT]
Fuente en chino	
Definición	Unidad de alojamiento en un establecimiento hotelero. [LGT]
Contexto	El número de plazas hoteleras ha continuado registrando en este año, como en los anteriores, un incremento (2,4%). (Balance de Turismo en España, Instituto de Estudios Turísticos, 2008). [LGT]
Términos relacionados	plaza [HTT] 位子, 份额
	plaza de alojamiento [LGT] 住宿床位

porcentaje de doble ocupación	
Equivalente en chino	住客空房百分比
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	En hotelería, estadística que indica la relación porcentual entre el número de clientes y el número de plazas disponibles, multiplicado por 100. [HTT]

porcentaje de ocupación	
Equivalente en chino	入住客房与空房百分比
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	En hotelería, estadística que indica la relación porcentual entre el número de habitaciones ocupadas y el número de habitaciones disponibles. [HTT]

porcentaje de ocupación real	
Equivalente en chino	实际入住客房与空房百分比
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	En hotelería, estadística que indica la relación porcentual entre el número de habitaciones ocupadas, descontando las de cortesía y las de uso interno, y el número de habitaciones disponibles. [HTT]

temporada	
Equivalente en chino	季节, 时节
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/ZypsIE6 > [25/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/oypsJDi > [25/4/2020]
Definición 1	En turismo, espacio de tiempo expresado generalmente en meses que se consideran como un conjunto y que posee unas características únicas y diferenciadoras. [HTT]
Definición 2	Época del año en la que se practica el turismo. [LGT]
Definición 3	Época del año que se determina según el mayor o menor grado de actividad turística. [DMT]
Contexto	Deberán comunicar a la consejería competente en materia de turismo cualquier variación en relación a las fechas de temporada de funcionamiento, así como el cambio de titularidad, el cual deberá ser autorizado. Asimismo, deberá notificarse el cierre temporal o definitivo. (Decreto 111/2003, de 10 de octubre, de La Rioja). [LGT]
Combinatoria	de temporada < https://cutt.ly/7yyPTbE > [23/4/2020] 季节性的 < https://cutt.ly/xyyPCHJ > [23/4/2020]
	tarifa de temporada < https://cutt.ly/ZypsIE6 > [25/4/2020] 季节价格 < https://cutt.ly/oypsJDi > [25/4/2020]
	temporada alta [DHT, p126] 旺季
	temporada baja [DHT, p127] 淡季
	temporada extra [LGT] 额外的季节

	temporada media [DHT, p127] 中季
--	-----------------------------------

temporada alta	
Equivalente en chino	旺季
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[DHT, p126]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	Período del año en que la actividad turística es más importante y, generalmente los precios de los alojamientos son más altos. [DHT, p126]
Definición 2	En turismo, época del año de mayor afluencia turística u ocupación y por lo general con precios más altos. [HTT]
Definición 2	Época del año con alta afluencia de personas en los lugares turísticos, con consecuente aumento de los precios de los alojamientos. [LGT]
Contexto 1	La temporada alta se cierra para las empresas turísticas españolas con nuevas e intensas caídas en ingresos y beneficios. < http://exceltur.org > [LGT]
Contexto 2	En temporada alta (julio-agosto), la parcela estará disponible a partir de las 12 horas y deberá quedar libre antes de las 12 horas el día de salida. < https://cutt.ly/IylmkHP > [6/5/2020]
Contexto 3	En temporada alta , el jardín con música chill out ofrece el ambiente perfecto para el relax donde los huéspedes pueden disfrutar de la amplia carta de cócteles del bar. < https://cutt.ly/UiQhUXY > [27/6/2020]
Sinónimos	período de alta demanda < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020] 旺季 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]

temporada baja	
Equivalente en chino	淡季
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[DHT, p127]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	Período del año en que la actividad turística es menos importante y, generalmente los precios de los alojamientos son más bajos. [DHT, p127]
Definición 2	En turismo, época del año de menor afluencia turística u ocupación y por lo general con precios más bajos. [HTT]
Definición 3	Época del año con escasa afluencia de personas en los lugares turísticos, con consecuente disminución de los precios de los alojamientos. [LGT]
Contexto 1	Si bien se trata de información sobre meses de temporada baja en muchos de esos destinos y los nuestros, lo cierto es que las caídas medias del último trimestre en los ingresos por turismo extranjero en España se sitúan por encima de las

	bajadas que las Balanzas de Pagos que publican sus Bancos centrales reflejan en Grecia, Portugal, Francia, Croacia y Turquía. (Informe Perspectivas Turísticas Exceltur, n.º 28, abril 2009). [LGT]
Sinónimos	período de baja demanda < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020] 淡季 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]

temporada extra	
Equivalente en chino	额外的季节
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[LGT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Época del año en que, en ocasiones de eventos determinados, en los centros turísticos hay una afluencia de personas muy elevada, con consecuente aumento de los precios. [LGT]
Contexto	Las estancias mínimas serán de dos noches en todas las épocas del año, excepto temporada extra (3-5 noches) y Julio-Agosto (7 noches). < http://www.casaurallaera.es > [LGT]

temporada media	
Equivalente en chino	寻常季节
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[DHT, p127]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	Período del año en que la actividad turística y, generalmente, los precios de los alojamientos son inferiores a la temporada alta y superiores a la temporada baja. [DHT, p127]
Definición 2	En turismo, época del año que transcurre entre la temporada alta y la temporada baja. [HTT]
Definición 3	Época del año que se coloca entre la temporada alta y la baja, por flujo de turistas y precios de los alojamientos. [LGT]
Contexto 1	En temporada baja y media posibilidad de alargar la salida según disponibilidad. < https://n9.cl/dlogf > [6/5/2020]
Contexto 2	Los incentivos pueden ir desde ventajas fiscales al reconocimiento mediante un distintivo especial para aquellas empresas/ destinos que cumplan con los requisitos establecidos por INESTUR para ser reconocidos como «temporada media y baja friendly». < http://estaticos.elmundo.es > [LGT]

5.10. Horarios y fechas

hora de llegada	
Equivalente en chino	住客到店时间
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3cBksBb > [19/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3bjQukU > [19/4/2020]
Definición 1	Hora en que se alcanza un destino. [DHT, p77]
Definición 2	Hora establecida para la llegada del medio de transporte. [LGT]
Contexto	Hora de llegada del cliente desde 12:00 hasta 20:00. < https://bit.ly/3cBksBb > [19/4/2020]
	住客到店时间：从 12 点到 20 点。 < https://bit.ly/3bjQukU > [19/4/2020]
Términos relacionados	hora de salida < https://bit.ly/3cBksBb > [19/4/2020] 住客离店时间< https://bit.ly/3bjQukU > [19/4/2020]
	hora límite de entrada [DHT, p77] 入住截止时间

hora de salida	
Equivalente en chino	住客离店时间
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3cBksBb > [19/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3bjQukU > [19/4/2020]
Definición 1	Hora en que un medio de transporte abandona el lugar donde es y emprende el viaje hacia otro destino. [DHT, p77]
Definición 2	Hora establecida para la partida del medio de transporte. [LGT]
Contexto 1	Hora de salida del cliente 12:00 hasta 13:00. < https://bit.ly/3cBksBb > [19/4/2020]
	住客离店时间：从 12 点到 13 点。 < https://bit.ly/3bjQukU > [19/4/2020]
Contexto 2	Hora de salida de la parcela: antes de las 12 horas. < https://n9.cl/dlogf > [6/5/2020]
Términos relacionados	hora de llegada < https://bit.ly/3cBksBb > [19/4/2020] 住客到店时间 < https://bit.ly/3bjQukU > [19/4/2020]
	hora límite de salida [DHT, p77] 退房截止时间

hora límite de entrada	
Equivalente en chino	入住截止时间
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[DHT, p77]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Hora hasta la que un establecimiento hotelero mantiene una reserva el día en que se hará efectiva. [DHT, p77]
Nota	Después de esta hora, el establecimiento puede poner a la venta la placa reservada. [DHT, p77]
Términos relacionados	hora límite de salida [DHT, p77] 退房截止时间

hora límite de salida	
Equivalente en chino	退房截止时间
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[DHT, p77]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Hora hasta la que un huésped tiene tiempo para dejar la habitación que ocupa el día en que debe irse del establecimiento de alojamiento. [DHT, p77]
Nota	Si no deja la habitación antes de la hora límite de salida, tiene que pagar un suplemento o un día entero. [DHT, p77]
Términos relacionados	hora límite de entrada [DHT, p77] 入住截止时间

horario	
Equivalente en chino	时间
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/hyrgMf > [22/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/Kyrxvo5 > [22/4/2020]
Definición	Conjunto de horas durante las cuales se realiza una determinada actividad en un establecimiento hotelero. [DMT]
Contexto 1	¿Cuál es el horario de entrada y salida de Vincci Consulado de Bilbao? < https://cutt.ly/hyrgMf > [22/4/2020] Vincci Consulado de Bilbao 入住和退房是什么时候? < https://cutt.ly/Kyrxvo5 > [22/4/2020]
Contexto 2	La idea de vivir en Atacama House es que te sientas como en casa con todas las libertades de la propia, acá sentirás un ambiente agradable, sin horarios de entrada ni salida, donde podrás compartir con tus amigos en un ambiente de respeto mutuo." [www.aconcaguaohostel.cl] [DMT]
Contexto 3	Las habitaciones quedarán ordenadas para que el servicio de limpieza pueda revisarlas; el horario de limpieza será de 10:00 a 13.00 horas. [www.alberguebustiello.com] [DMT]
Combinatoria	horario de entrada < https://n9.cl/kznb > [6/5/2020]

	入住时间
	horario de registro de salida < https://cutt.ly/JysVcWT > [28/4/2020] 退房时间< https://cutt.ly/FysVnto > [28/4/2020]
	horario de salida < https://cutt.ly/GypjvYF > [25/4/2020] 退房时间< https://cutt.ly/JypjY0D > [25/4/2020]
	horario del aparcamiento < https://cutt.ly/6yaeyAP > [26/4/2020] 停车场时间 < https://cutt.ly/4yaeaRJ > [26/4/2020]
	horario del baño termal < https://cutt.ly/oyazi4c > [26/4/2020] 温泉时间 < https://cutt.ly/VyazwZz > [26/4/2020]
	horario de la piscina < https://cutt.ly/Zyauetl > [26/4/2020] 游泳池开放时间< https://cutt.ly/0yauMD9 > [26/4/2020]
	horario de los baños públicos < https://cutt.ly/UyaNeES > [27/4/2020] 公共洗浴时间< https://cutt.ly/8yaNfbw > [27/4/2020]
	horario determinado < https://cutt.ly/hya0Tma > [27/4/2020] 预定时间< https://cutt.ly/iya0Pj8 > [27/4/2020]
	horario limitado < https://cutt.ly/cyajN9r > [26/4/2020] 限时 < https://cutt.ly/LyakwKd > [26/4/2020]
	horario por semana < https://cutt.ly/jyatdwV > [26/4/2020] 平日时间< https://cutt.ly/YyatkpO > [26/4/2020]
	horario por fin de semana < https://cutt.ly/jyatdwV > [26/4/2020] 周末时间< https://cutt.ly/YyatkpO > [26/4/2020]
	horario sin ruido < https://cutt.ly/WyyaVwJ > [22/4/2020] 安静时间 < https://cutt.ly/lyya5kW > [23/4/2020]
	sin restricción de horario < https://cutt.ly/tygzcnT > [30/4/2020] 无限时出入< https://cutt.ly/Iygzvmb > [30/4/2020]

fecha de check-out	
Equivalente en chino	退房日期
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Agoda.com < https://cutt.ly/wydLQNm > [29/4/2020]
Fuente en chino	Agoda.com < https://cutt.ly/WydLDvc > [29/4/2020]
Definición	Fecha en que un cliente abandona un establecimiento de alojamiento. [DHT, 54]
Contexto	Por motivos de seguridad, tu primer cobro será 30 días después de la fecha de check-out de tu primera reserva. < https://cutt.ly/wydLQNm > [29/4/2020]
	出于安全考虑, 您的第一笔款项将在第一笔订单退房日后 30 天安排收款。< https://cutt.ly/WydLDvc > [29/4/2020]
Sinónimos	fecha de salida < https://cutt.ly/wydLQNm > [29/4/2020]

	退房日期 < https://cutt.ly/WydLDvc > [29/4/2020]
--	--

fecha de entrada	
Equivalente en chino	退房日期
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3aroJ8F > [21/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3cxfrE > [21/4/2020]
Definición	Fecha en que un cliente llega a un establecimiento de alojamiento. [DHT, 55]
Contexto 1	Recuerda ponerte en contacto con nosotros después de haber hecho la reserva en nuestra página y al menos 24 horas antes de la fecha de entrada . < https://bit.ly/2VRmiam > [21/4/2020]
	记住，预订后请至少在您入住日前 24 小时与我们联系。 < https://bit.ly/2wUESiM > [21/4/2020]
Contexto 2	Seleccionar la fecha de entrada y de salida, para buscar disponibilidad y precios. < https://n9.cl/rr2o > [6/5/2020]
Sinónimos	fecha de check-in < https://cutt.ly/qyxwx6g > [7/5/2020]
	入住日期 < https://cutt.ly/RyxwnAg > [7/5/2020]
	fecha de llegada < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020]
	入住日期 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]

fecha de llegada	
Equivalente en chino	入住日期
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Definición	Fecha en que un cliente llega a un establecimiento de alojamiento. [DHT, 55]
Contexto	La confirmación deberá incluir la fecha de llegada , la cantidad de noches, el tipo de habitación. < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020]
	确认函包含抵达日期、过夜天数、客房类型。 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Sinónimos	fecha de check-in < https://cutt.ly/qyxwx6g > [7/5/2020]
	入住日期 < https://cutt.ly/RyxwnAg > [7/5/2020]
	fecha de entrada < https://bit.ly/3aroJ8F > [21/4/2020]
	入住日期 < https://bit.ly/3cxfrE > [21/4/2020]

fecha límite	
Equivalente en chino	截止日期
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[DHT, 55]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	Fecha en que hay que confirmar y formalizar una reserva si no se quiere perder. [DHT, 55]
Definición 2	En hotelería, fecha máxima indicada para el pago de una reserva, antes de que el establecimiento proceda a la cancelación. [HTT]
Sinónimos	fecha límite de reserva [HTT] 预定截止时间

fecha de registro	
Equivalente en chino	入住日期
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Definición	Fecha en que un cliente llega a un establecimiento de alojamiento. [DHT, 55]
Contexto	El alojamiento desea aceptar pago por medio de una tarjeta de crédito antes de la fecha de registro del huésped. < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020] 住宿提供方想要在入住日期前从信用卡中收取款项。 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Sinónimos	fecha de check-in < https://cutt.ly/qyxwx6g > [7/5/2020] 入住日期 < https://cutt.ly/RyxwnAg > [7/5/2020] fecha de entrada < https://bit.ly/3aroJ8F > [21/4/2020] 入住日期 < https://bit.ly/3cxfrE > [21/4/2020] fecha de llegada < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020] 抵达日期 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]

fecha de salida	
Equivalente en chino	退房日期
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Agoda.com < https://cutt.ly/wydLQNm > [29/4/2020]
Fuente en chino	Agoda.com < https://cutt.ly/WydLDvc > [29/4/2020]
Definición	Fecha en que un cliente abandona un establecimiento de alojamiento. [DHT, 54]
Contexto 1	Para las siguientes reservas, los cobros ocurrirán 24 horas después de fecha de salida de los huéspedes. < https://cutt.ly/wydLQNm > [29/4/2020] 之后的订单款项将在退房日后 24 小时安排收款。 < https://cutt.ly/WydLDvc > [29/4/2020]

Contexto 2	Mostrar las reservas de todos los huéspedes cuya fecha de salida fue en el mes anterior. < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020] 向住宿提供方显示退房时间在上个月的所有客人订单。 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Sinónimos	fecha de check-out < https://cutt.ly/wydLQNm > [29/4/2020] 退房日期 < https://cutt.ly/WydLDvc > [29/4/2020]

periodo	
Equivalente en chino	期限
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/Oyo5i30 > [25/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/0yo5dHI > [25/4/2020]
Definición	Espacio de tiempo en el que se realiza una actividad hotelera. [DMT]
Información adicional	Se puede encontrar con la acepción de temporada, pero se usa, principalmente, para referirse a las siguientes actividades: - Período de apertura - Período de funcionamiento - Período de estancia - Período de vacaciones [DMT]
Contexto 1	Existe la posibilidad de que algunos hoteles exijan estancias mínimas y/o cenas de gala obligatorias durante el periodo de Navidades y Fin de Año, no indicados en la nota de cada hotel, así como condiciones especiales de cancelación. (Sicilia al volante y hoteles, catálogo El Corte Inglés). [LGT]
Contexto 2	Koox Mar Aparthotel le ofrece la ventaja de saber de antemano las tarifas que ofrecemos por período (2011/2012 o 2012/2013), apartamento y temporada. A continuación, le mostramos los precios oficiales de los servicios que ofrecemos. [www.kooxlamar.com] [DMT]
Combinatoria	período de alta demanda < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020] 旺季 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
	período de baja demanda < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020] 淡季 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
	periodo de la estancia < https://n9.cl/hdawk > [6/5/2020] 住宿期间
Sinónimos	temporada < https://cutt.ly/ZypsIE6 > [25/4/2020] 季节, 时节 < https://cutt.ly/oypsJDi > [25/4/2020]

5.11. Regímenes de alojamiento

alojamiento y desayuno	
Equivalente en chino	住宿加早餐
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Sigla	AD [DTTF/E, p343]
Fuente en español	Melia Hotels & Resorts < https://cutt.ly/ZhB7UJJ > [22/12/2020]
Fuente en chino	Melia Hotels & Resorts < https://cutt.ly/ShB7AW8 > [22/12/2020]
Definición 1	Régimen de alojamiento que incluye la habitación y el desayuno. [DHT, p22]
Definición 2	En hotelería, tipo de hospedaje que incluye alojamiento y desayuno. [HTT]
Definición 3	Modalidad de estancia en un alojamiento turístico que incluye el desayuno. [LGT]
Definición 4	Régimen de hospedaje que solo incluye el alojamiento y el desayuno. [DMT]
Información adicional	El régimen de hospedaje comprende básicamente tres opciones: pensión completa, media pensión y alojamiento y desayuno. A veces se indica el tipo de desayuno (continental, buffet, etc.) [DMT]
Contexto 1	El precio incluye régimen de alojamiento y desayuno . [DTTF/E, p596]
Contexto 2	El precio incluye: Estancia de 2 noches en el Hotel Catalonia Hispalis en Sevilla, en régimen de alojamiento y desayuno . Estancia de 4 noches en el Hotel Dunas en Puerto de Santa María, Cádiz, en régimen de alojamiento y desayuno. (Círculo por Sevilla y Cádiz, catálogo El Corte Inglés). [LGT]
Sinónimos	dormir y desayunar [DHT, p22] 住宿加早餐
	habitación y desayuno (HD)c 住宿加早餐
	régimen de alojamiento y desayuno [DTTF/E, p596] 住宿加早餐
Términos relacionados	media pensión < https://cutt.ly/shNrxEu > [29/4/2020] 半膳住宿 < https://cutt.ly/uhNrcGZ > [29/4/2020]
	pensión completa < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020] 全膳寄宿 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]

media pensión	
Equivalente en chino	半膳住宿
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Sigla	MP [HTT]
Fuente en español	Hotel riu palace meloneras < https://cutt.ly/shNrxEu > [29/4/2020]
Fuente en chino	Hotel riu palace meloneras < https://cutt.ly/uhNrcGZ > [29/4/2020]
Definición 1	Régimen de alojamiento que comprende la habitación, el desayuno y sólo una de las dos otras comidas, generalmente la cena. [DHT, 93]
Definición 2	Tipo de hospedaje que incluye alojamiento, desayuno y cena, pero no incluye las bebidas. [HTT]
Definición 3	Modalidad de alojamiento hotelero que comprende alojamiento, desayuno y una comida. [LGT]
Contexto 1	La media pensión consiste en desayuno y cena, tipo buffet con show cooking. (Baleares, catálogo Iberojet). [LGT]
Contexto 2	El servicio de Media Pensión corresponde a la cena. https://cutt.ly/fjxIIdw 10/1/2021 半食宿服务包括晚餐。 https://cutt.ly/PjxIYhm 10/1/2021
Contexto 3	Las bebidas quedan excluidas en el régimen de Media Pensión y Pensión Completa. https://cutt.ly/fjxIIdw 10/1/2021 半食宿和全食宿不包括饮品 https://cutt.ly/PjxIYhm 10/1/2021
Términos relacionados	pensión completa < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020] 全膳寄宿 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]

pensión²	
Equivalente en chino	食宿费
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Definición	Cantidad que una persona paga a quien le da alojamiento y comida. [DHT, p103]
Combinatoria	media pensión < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020] 半食宿 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
	pensión alimenticia [DHT, p103] 膳食 [AE]
	pensión completa < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020] 全膳寄宿 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Términos relacionados	comida y alojamiento [DTTO, p482] 膳食及住宿 desayuno incluido < https://cutt.ly/XyrmvTN > [22/4/2020] 含早餐 < https://cutt.ly/ZyrmT8F > [22/4/2020]

pensión alimenticia	
Equivalente en chino	膳食
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[DHT, p103]
Fuente en chino	[AE]
Definición 1	Conjunto de las tres comidas (desayuno, almuerzo y cena) que se sirven en un establecimiento hotelero a los clientes que se alojan. [DHT, p103]
Definición 2	Régimen alimenticio que contrata el cliente dentro de su tipo de hospedaje. [HTT]
Definición 3	Prestación hotelera con servicios de desayuno, almuerzo y cena. [LGT]
Contexto	En el caso de los hoteles con servicio de comedor, se referirán también a la pensión alimenticia y demás servicios integrantes de la misma. (Decreto 15/2013, de 10 de mayo, de La Rioja). [LGT]

pensión completa	
Equivalente en chino	全膳寄宿
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Definición 1	Régimen de alojamiento que comprende la habitación y las tres comidas del día. [DHT, p103]
Definición 2	Tipo de hospedaje que incluye alojamiento, desayuno, almuerzo y cena, pero no incluye las bebidas. [HTT]
Definición 3	Modalidad de alojamiento hotelero que comprende alojamiento y tres comidas. [LGT]
Definición 4	Régimen de hospedaje de un establecimiento hotelero que incluye el desayuno, el almuerzo y la cena. [DMT]
Contexto 1	Estancia en régimen de pensión completa . Opcionalmente, podremos realizar un recorrido por la zona costera occidental del Principado. Almuerzo en picnic. < http://sede.asturias.es > [LGT]
Contexto 2	Pensión Completa para 2 personas: desayuno buffet, almuerzo y cena en nuestro Restaurante El Zaguán para las estancias que se realicen de viernes a sábado y solo almuerzo en Domingo. [www.hotelcomendador.es] [DMT]
Contexto 3	Los regímenes de media pensión y pensión completa no incluyen bebidas. https://cutt.ly/ljznoBf 9/1/2021 请注意，含两餐和三餐的套餐价格内不含饮品。 https://cutt.ly/cjznsBP 9/1/2021

régimen	
Equivalente en chino	食宿选择
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Hotel Riu Palace Meloneras < https://cutt.ly/shNrxEu > [29/4/2020]
Fuente en chino	Hotel Riu Palace Meloneras < https://cutt.ly/uhNrcGZ > [29/4/2020]
Definición 1	Conjunto de reglas que rigen las modalidades de alojamiento, de aplicación de un contrato, etc. [DHT, 112]
Definición 2	Modalidad de estancia en un establecimiento alojativo en lo que se refiere al tipo de hospedaje. [HTT]
Nota	Por ejemplo, alojamiento y desayuno, media pensión o pensión completa. [DHT, 112]
Contexto 1	Este régimen te ofrece comida y bebida durante toda tu estancia para que no te falte de nada. < https://cutt.ly/Ah2myuq > [24/12/2020]
Contexto 2	Los regímenes de media pensión y pensión completa no incluyen bebidas. < https://cutt.ly/lyfid2c > [29/4/2020]
	请注意, 含两餐和三餐的套餐价格内不含饮品。 < https://cutt.ly/Iyfil3Y > [29/4/2020]
Contexto 3	Las reservas en régimen de media pensión LUXURY, pueden cenar a-la-carta o del buffet en los 7 restaurantes. < https://cutt.ly/kjchf3E > [11/1/2021]
	如果您是半包式 LUXURY 豪华预订, 可以在度假村的 7 个餐厅享受点餐晚餐或自助餐。 < https://cutt.ly/bjchIj9 > [11/1/2021]
Contexto 4	El régimen de media pensión no incluye las bebidas. < https://cutt.ly/kjchf3E > [11/1/2021]
	半膳服务不包括饮品。 < https://cutt.ly/bjchIj9 > [11/1/2021]
Combinatoria	régimen de alojamiento y desayuno [DTTF/E, p596] 住宿加早餐旅馆
	régimen de comidas [DTTO, p622] 膳食制度

solo alojamiento	
Equivalente en chino	仅住宿
Categoría gramatical	locución
Sigla	SA [HTT]
Fuente en español	Melia Hotels & Resorts < https://cutt.ly/ZhB7UJJ > [22/12/2020]
Fuente en chino	Melia Hotels & Resorts < https://cutt.ly/ShB7AW8 > [22/12/2020]
Definición 1	Dicho del régimen de alojamiento que incluye únicamente la habitación, sin ninguna comida. [DHT, 95]
Definición 2	Tipo de hospedaje que incluye únicamente el alojamiento, sin ningún tipo de comida u otro servicio. [HTT]

Definición 3	No se incluyen las comidas < https://cutt.ly/6ydepeQ > [28/4/2020] 不含餐食 < https://cutt.ly/EydeaAi > [28/4/2020]
Términos relacionados	comidas por cuenta del cliente [DTTO, p482] 顾客付费餐食

todo incluido	
Equivalente en chino	全包式住宿, 食宿饮料全包
Categoría gramatical	locución
Fuente en español	Sol Tenerife < https://cutt.ly/RhB675V > [22/4/2020]
Fuente en chino	Sol Tenerife < https://cutt.ly/fhB69rk > [22/4/2020]
Definición	Tipo de hospedaje asociado al segmento de sol y playa que incluye el alojamiento, la alimentación y las bebidas y determinados servicios extra sin cargos durante una amplia franja horaria. [HTT]
Contexto 1	Este hotel en Praia da Falésia con servicio Todo Incluido te ofrece conexión WiFi gratuita en las zonas comunes, la mejor oferta gastronómica, divertidos programas de entretenimiento y el servicio exclusivo de RIU Hotels & Resorts. < https://cutt.ly/thNqOfr > [22/12/2020]
Contexto 2	Este hotel todo incluido 24 horas en Tenerife destaca por ser uno de los mejores hoteles de la isla y por ofrecerte el servicio exclusivo de RIU Hotels & Resorts para que vivas unas auténticas vacaciones. < https://cutt.ly/ahNeZWW > [22/12/2020]
	这间特内里费岛 24 小时全包的酒店除了是岛上最好的酒店之一, 更提供您 RIU 酒店和渡假村独有的服务, 让您享有一趟正宗难忘的假期。 < https://cutt.ly/bhNeN8p > [22/12/2020]
Contexto 3	Nuestras opciones gastronómicas de cocina española e internacional y de calidad superior ofrecen un nuevo servicio de Todo Incluido con almuerzo y cena en diferentes restaurantes del hotel con bebidas incluidas. < https://cutt.ly/0jca1kX > [11/1/2021]
	我们的西班牙和国际高品质餐饮包括全新的全包服务, 包括在不同的餐厅享用午餐和晚餐, 还提供饮料 < https://cutt.ly/ljcaBj0 > [11/1/2021]
Contexto 4	El servicio de Todo Incluido está sujeto a cambios de horario. < https://cutt.ly/ejct1D > [11/1/2021]
	这项全包服务的开放时间可能会有所更改。 < https://cutt.ly/9jch6Nm > [11/1/2021]
Contexto 5	Gran Melia Palacio de Isora permite elegir la opción de todo incluido . < https://cutt.ly/DjRg6ZJ >, 15/1/2021
Términos relacionados	todo incluido premium [HTT] 高级全包

todo incluido premium	
Equivalente en chino	高级全包
Categoría gramatical	locución
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Tipo de hospedaje asociado al segmento de sol y playa que incluye el alojamiento, la alimentación y las bebidas de alta calidad o <i>premium</i> y determinados servicios extra sin cargos durante una amplia franja horaria. [HTT]
Términos relacionados	todo incluido [HTT] 全包

5.12. Clasificación hotelera

categoría	
Equivalente en chino	住宿等级
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/LysDCNT > [28/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/gysD1ZD > [28/4/2020]
Definición 1	Cada uno de los grupos en que se pueden clasificar los establecimientos turísticos según la calidad de las instalaciones y de los servicios que ofrecen. [DHT, 45]
Definición 2	Sistema de clasificación utilizado para indicar a los usuarios la calidad de un establecimiento alojativo. [HTT]
Contexto	Casa establecimiento indica su categoría para orientar a los clientes acerca del nivel de instalaciones, servicios y comodidades que pueden encontrar en él. < https://cutt.ly/EyfwUvU > [29/4/2020] 等级信息由酒店提供，仅用作其舒适度，设施及其他方面水平的参考。< https://cutt.ly/HyfwKCM > [29/4/2020]
Combinatoria	categoría básica [LGT] 基本类别
	clasificación hotelera [HTT] 酒店等级划分
	categoría lujo [LGT] 豪华级
	categoría oficial [LGT] 官方等级
	categoría superior [LGT] 顶级
Sinónimos	categoría por estrellas < https://cutt.ly/NydKDXf > [29/4/2020] 星级评定 < https://cutt.ly/AydKHqc > [29/4/2020]

categoría básica	
Equivalente en chino	基本类别
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[LGT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Nivel mínimo de servicios turísticos garantizado. [LGT]
Contexto	Las Viviendas de Turismo Rural deberán cumplir, como mínimo, con las siguientes prescripciones técnicas según categorías: 1. Categoría Básica. Instalaciones y servicios: a) Agua corriente potable b) Electricidad c) Algunos elementos calefactores que permitan un mínimo de confort en las viviendas con apertura fuera de la temporada de verano. (Decreto 69/1997, de 27 de mayo, de Aragón) [LGT]

categoría lujo	
Equivalente en chino	奢侈等级
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[LGT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Nivel máximo de servicios turísticos garantizados. [LGT]
Contexto	En los campings de categoría «Lujo» existirá además enfermería. El botiquín estará en lugar visible y debidamente señalado. Servicio de vigilancia permanente adaptada a la extensión y capacidad del campamento. Cajas fuertes de seguridad para la custodia de valores de forma gratuita. (Decreto 111/2003, de 10 de octubre, de La Rioja). [LGT]

categoría oficial	
Equivalente en chino	官方等级
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[LGT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Garantía de calidad de las características de un establecimiento hotelero. [LGT]
Contexto	Hoy es un día muy importante para la familia y trabajadores que formamos parte del hotel Acapulco. Hoy lunes día 15 de abril de 2.013 ya somos un hotel con la categoría oficial de 4 estrellas. < http://www.hotelacapulcolloret.com > [LGT]

categoría superior	
Equivalente en chino	顶级
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[LGT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Nivel máximo reconocido oficialmente a un alojamiento turístico. [LGT]
Contexto	Para acceder a la Categoría Superior será necesario que la vivienda además de cumplir con las prescripciones

	establecidas en el apartado anterior reúna los siguientes requisitos: a) Encontrarse ubicada en un marco estético de calidad atendiendo a los patrimonios cultural y natural. b) Edificio con fachada arquitectónicamente coherente con el entorno o de configuración singular. c) Las Viviendas de Turismo Rural de alojamiento compartido deberán contar con baño incorporado en todas las habitaciones y las de no compartido con un baño cada cuatro plazas o fracción. (Decreto 69/1997, de 27 de mayo, de Aragón). [LGT]
--	--

clasificación hotelera	
Equivalente en chino	酒店等级划分
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Sistema de clasificación de establecimientos alojativos que se determina en función de distintos parámetros, como son el tamaño de las habitaciones, los baños o los servicios complementarios de los que dispone, y que está representada por un número determinado de estrellas de cinco puntas, donde 1 se corresponde con la clasificación más baja y 5 con la más alta. [HTT]
Términos relacionados	categoría< https://cutt.ly/LysDCNT > [28/4/2020] 住宿等级< https://cutt.ly/gysD1ZD > [28/4/2020]
	categoría básica [LGT] 基本类别
	clasificación hotelera [HTT] 酒店等级划分
	categoría lujo [LGT] 豪华级
	categoría oficial [LGT] 官方等级
	categoría superior [LGT] 顶级

comentario	
Equivalente en chino	评论
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Definición	Juicio, parecer, mención o consideración que se hace, oralmente o por escrito, acerca de un establecimiento hotelero.
Contexto 1	Mostrar comentarios en español. https://bit.ly/2XUP8ZO , 21/4/2020

	按西班牙语查看点评。 https://bit.ly/3aqiSjS , 21/4/2020
Contexto 2	Los comentarios de los huéspedes son de uso exclusivo de Booking.com. < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020]
	住客点评仅供 Booking.com 独家使用。 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Contexto 3	Escribir un comentario https://bit.ly/2XUP8ZO , 21/4/2020
	进行点评 https://bit.ly/3aqiSjS , 21/4/2020
Contexto 4	Si te alojaste en este alojamiento a través de Booking.com, puedes escribir un comentario. https://bit.ly/2VKGkD7 , 21/4/2020
	如果你在 Booking.com 上预订并入住过这家住宿，你可以提交点评。 https://bit.ly/3aqiSjS , 21/4/2020
Contexto 5	Comentarios de clientes reales. < https://bit.ly/3ctJMjH > [17/4/2020]
	来自真实住客的评语 < https://bit.ly/2RLqVkt > [17/4/2020]
Combinatoria	comentarios de los huéspedes < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020]
	住客点评 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
	comentario de clientes < https://bit.ly/3ct9FsC > [21/4/2020]
	住客点评 < https://bit.ly/3buxMXU > [21/4/2020]
	comentario auténtico < https://bit.ly/2XUP8ZO > [21/4/2020]
	真实点评 < https://bit.ly/3aqiSjS > [21/4/2020]
Sinónimos	hacer comentario < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020]
	点评 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
	comentario independiente < https://cutt.ly/xyrEygP > [22/4/2020]
	真实住客点评 < https://cutt.ly/3yrEgAG > [22/4/2020]
	opinión < https://cutt.ly/JydFf7o > [29/4/2020]
	评论 < https://cutt.ly/cydFnOK > [29/4/2020]

estrella	
Equivalente en chino	星级评分
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3ahneKc > [20/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3eBerWG > [20/4/2020]
Definición 1	Distintivo gráfico en forma de estrella con que se indica la categoría de los establecimientos hoteleros. Nota: La estrella dorada identifica los hoteles y los hoteles apartamentos (de una a cinco, según las cinco categorías establecidas), mientras que la estrella plateada identifica las pensiones (de una a dos). [DHT, 66]
Definición 2	En hotelería, símbolo identificativo y calificativo de carácter internacional que se utiliza para indicar la categoría de un establecimiento hotelero, en

	función del nivel de cumplimiento de una serie de estándares de calidad y servicio. [HTT]
Definición 3	Tiempo de permanencia mínimo o máximo en un lugar turístico. [LGT]
Definición 4	<p>Categoría asignada a un establecimiento de alojamiento turístico, que comprende de una (inferior) a cinco (superior) estrellas, según la calidad de los servicios, instalaciones y equipamiento.</p> <p>◆ Artículo 6- En cada tipo de empresa de hospedaje turístico se aplicarán las estrellas según se establezca en el respectivo manual. Artículo 7.- El Instituto Costarricense de Turismo, por acuerdo firme de su Junta Directiva, aprobará un manual de requisitos específicos para cada tipo y categoría, el cual se considerará parte integrante de este Reglamento.8 Artículo 8.- Las empresas que no reúnan los requisitos mínimos para calificar como turístico no podrán clasificarse; su funcionamiento quedará bajo la exclusiva responsabilidad de las autoridades de policía y salud. [Reglamento de las empresas de hospedaje turístico. Decreto Ejecutivo No. 11217-MEIC del 25 de febrero de 1980, publicado en La Gaceta No. 48 del 7 de marzo de 1980. Costa Rica.] [DMT]</p>
Información adicional	<p>La categoría asignada a un establecimiento hotelero (hotel, resort, ciudad de vacaciones, pensión, etc.) o extrahotelero (camping) se representa mediante un distintivo en el que figuran las estrellas concedidas. La máxima categoría se representa con la sigla GL (Gran Lujo).</p> <p>Las placas identificativas deben exhibirse obligatoriamente en un lugar destacado del establecimiento.</p> <p>Los hoteles se clasifican de una a cinco estrellas y cinco estrellas GL; los hostales con una y dos estrellas, las pensiones en categoría única; los hoteles-apartamentos de una a cinco estrellas, etc.</p> <p>En todos los países no se exigen los mismos requisitos y estándares de calidad para la concesión de las estrellas.</p> <p>En general, las dimensiones de las habitaciones y de los salones, el número de ascensores, los servicios, los accesorios y el equipamiento, entre otros, condiciona la categoría asignada.</p> <p>Para otro tipo de establecimientos turísticos existen otros distintivos (llaves, espigas, etc.) [DMT]</p>
Contexto 1	<p>Las estrellas son un indicador del nivel de servicios, dimensiones de las habitaciones, satisfacción de los clientes y otros factores. <https://cutt.ly/7yfrSx8> [29/4/2020]</p> <p>等级是根据其设施, 客人评分, 客房大小等因素综合评定。 <https://cutt.ly/NyfrChM> [29/4/2020]</p>
Contexto 2	<p>hotel de 4 estrellas <https://n9.cl/mkh1> [3/5/2020]</p> <p>4 星级酒店<https://n9.cl/zus6c> [3/5/2020]</p>
Contexto 3	En este folleto encontrará una relación de hoteles de 4 y 5

	estrellas en Barcelona. [DTTF/E, p463]
Contexto 4	En los hoteles de una estrella, todas las habitaciones dispondrán al menos de aseo. (Decreto 14/2011, de 4 de marzo, de La Rioja). < http://lamangawind.com > [LGT]
Contexto 5	Bienvenido al Hotel casino Niza es un moderno hotel en el centro de las terrenas, en la península de Samaná al noroeste de la república Dominicana. Estamos ubicados en una zona tranquila próxima a la hermosa playa bonita al centro de la ciudad. Nuestro complejo cuenta con un Hotel 4 estrellas, con piscina, jacuzzi en la terraza superior, apartamentos de una a tres habitaciones, Casino y un lounge bar. [www.hotelcasinoniza.com] [DMT]
Contexto 6	El Hotel Patagónico nace con la idea de potenciar y fortalecer las raíces de nuestro país, mezcladas con las tradiciones de los colonizadores de la zona. Un proyecto único que cumple con los más altos estándares internacionales de calidad y excelencia, considerado en los rankings como el mejor cinco estrellas de la región [www.hotelpatagonico.cl] [DMT]
Combinatoria	1 estrella < https://bit.ly/2Y2wcZt > [20/4/2020] 1 星级< https://bit.ly/2XQkO2z > [20/4/2020]
	2 estrellas < https://bit.ly/2Y2wcZt > [20/4/2020] 2 星级< https://bit.ly/2XQkO2z > [20/4/2020]
	3 estrellas < https://bit.ly/2Y2wcZt > [20/4/2020] 3 星级< https://bit.ly/2XQkO2z > [20/4/2020]
	4 estrellas < https://bit.ly/2Y2wcZt > [20/4/2020] 4 星级< https://bit.ly/2XQkO2z > [20/4/2020]
	5 estrellas < https://bit.ly/2Y2wcZt > [20/4/2020] 5 星级< https://bit.ly/2XQkO2z > [20/4/2020]
Sinónimos	clasificación por estrellas < https://cutt.ly/AysGNDA > [28/4/2020] 住宿评级 < https://cutt.ly/fysG5es > [28/4/2020]
Términos relacionados	categoría < https://cutt.ly/LysDCNT > [28/4/2020] 住宿评级 < https://cutt.ly/gysD1ZD > [28/4/2020]
	gran lujo [HTT]
	llave² [DHT, 47] 等级

ganga	
Equivalente en chino	超值好价
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://n9.cl/nc4l > [3/5/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://n9.cl/ke19 > [3/5/2020]
Definición	Este alojamiento tiene una buena relación calidad-precio en comparación con otros alojamientos similares del mismo

	mercado (teniendo en cuenta, por ejemplo, el precio, la clasificación, por estrellas, la puntuación de los comentarios y los servicios e instalaciones). < https://n9.cl/nc4l > [3/5/2020]
	与所在市场同类住宿（在价格, 评级, 评分和设施等方面相比, 该住宿性价比更高。 < https://n9.cl/ke19 > [3/5/2020]

gran lujo	
Equivalente en chino	超奢华
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	En hostelería, establecimiento o servicio con un nivel superior de alta gama y alto valor diferencial. [HTT]
Definición 2	Categoría máxima asignada a un establecimiento hotelero, según los servicios, instalaciones y equipamiento. ♦ Disposición Transitoria Séptima. - Obtención de la categoría de cinco estrellas gran lujo. Los hoteles clasificados en cinco estrellas a la entrada en vigor del presente Decreto podrán acceder a la categoría de cinco estrellas gran lujo cumpliendo los requisitos y estándares previstos en el Reglamento de la actividad turística de alojamiento, previa reclasificación efectuada por el cabildo insular competente. [5659 DECRETO 142/2010, de 4 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento de la Actividad Turística de Alojamiento y se modifica el Decreto 10/2001, de 22 de enero, por el que se regulan los estándares turísticos. Canarias. España.] [DMT]
Contexto 1	El Hotel Balneario Las Arenas Balneario Resort es un exclusivo hotel en Valencia de 5 estrellas Gran Lujo perteneciente a la cadena Santos y al selecto club Leading Hotels of The World. Fundado en 1898, aún conserva la espectacular belleza arquitectónica del histórico Balneario Las Arenas, y lo combina con elegancia y confort para brindar un servicio de alta calidad a sus clientes [www.hotelvalencialasarenas.com] [DMT]
Contexto 2	Descubra nuestro exclusivo hotel en Valencia. Un 5 estrellas Gran Lujo con el que vivir una maravillosa experiencia con todas las comodidades. www.hotelvalencialasarenas.com
Términos relacionados	categoría < https://cutt.ly/LysDCNT > [28/4/2020]
	住宿评级 < https://cutt.ly/gysD1ZD > [28/4/2020]
	estrella < https://bit.ly/3ahneKc > [20/4/2020]
	星级评分 < https://bit.ly/3eBerWG > [20/4/2020]
	llave ² [DHT, 47] 等级

llave²	
Equivalente en chino	公寓住宿等级
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[DHT, 47]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	Distintivo gráfico en forma de llave de color blanco con que se indica la categoría de los apartamentos turísticos. Nota: Los apartamentos turísticos se clasifican en cuatro categorías: lujo, primera, segunda y tercera, que se representan, respectivamente, con cuatro, tres, dos y una llave. [DHT, 47]
Definición 2	En hotelería, símbolo identificativo y calificativo de carácter internacional que se utiliza para indicar la categoría de un establecimiento extrahotelero, en función del nivel de cumplimiento de una serie de estándares de calidad y servicio. [HTT]
Definición 3	Símbolo que indica el nivel cualitativo de un apartamento turístico. [LGT]
Definición 4	Categoría asignada a un apartamento turístico, que comprende de una (inferior) a cuatro (superior) llaves, según los servicios, instalaciones y equipamiento. ♦ 1. Los establecimientos de apartamentos turísticos del grupo edificios/complejos se clasifican en las categorías de cuatro, tres, dos y una llaves. 2. Los establecimientos de apartamentos turísticos del grupo conjuntos se clasifican en las categorías de dos y una llaves. 3. La fijación de la categoría de los establecimientos se hará atendiendo a las condiciones de calidad de sus instalaciones y servicios, de conformidad con lo dispuesto en los Anexos I y II del presente Decreto. [DECRETO 194/2010, de 20 de abril, de establecimientos de apartamentos turísticos. Publicado en BOJA, 11 de mayo de 2010. Comunidad Autónoma de Andalucía. España.] [DMT]
Contexto 1	Los apartamentos turísticos se clasificarán en las categorías de lujo, primera, segunda y tercera, cuyos distintivos serán, respectivamente, cuatro, tres, dos y una llave. (Ley 6/1994, de 16 de marzo, del País Vasco). [LGT]
Contexto 2	El Nucleo Rural Ca Pachín ofrece al visitante tres apartamentos rurales, con categoría de tres llaves, y dotados del distintivo de calidad turística, con capacidad para 2-4 plazas, distribuidos en: cocina, salón-comedor, baño, aseo y habitación doble, todos ellos disponen además de sofá cama, lo que permite alojarse hasta 4 personas. [www.turivia.com]
Combinatoria	sistema de clasificación hotelera por llaves [DTTO, p40] 酒店等级划分系统

relación calidad-precio	
Equivalente en chino	性价比
Categoría gramatical	sustantivo
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/2XUP8ZO > [21/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3aqiSjS > [21/4/2020]
Definición	Resultado de comparar la calidad de un establecimiento, de un servicio, etc., con el precio que se paga por disfrutar de él. [DHT, 112]
Contexto 1	Este programa ofrece una experiencia positiva a los clientes gracias a un servicio admirable y una buena relación calidad-precio . < https://cutt.ly/wyrZ0Cq > [22/4/2020]
	主推住宿提供优质的服务和较高的性价比，为客人创造良好的体验。 < https://cutt.ly/wyrZ41m > [22/4/2020]
Contexto 2	Le recomendaría este viaje por su buena relación calidad-precio . [DTTF/E, p392]
Contexto 3	Los huéspedes calificaron la relación calidad-precio de este alojamiento con un 8. https://cutt.ly/5jrGIDS 住客对此酒店住宿的性价比评分达到 8。 https://cutt.ly/gjrGPBy
Términos relacionados	barato [DTTF/E, p392] 便宜的 [AE]
	ganga < https://n9.cl/nc4l > [3/5/2020] 超值好价 < https://n9.cl/ke19 > [3/5/2020]

5.13. Políticas y organización del funcionamiento del alojamiento

asignación de habitaciones	
Equivalente en chino	客房分配
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[DHT, p26]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	Acción de atribuir las habitaciones a los clientes de un establecimiento hotelero. [DHT, p26]
Definición 2	En hotelería, proceso por el cual el departamento de recepción designa la habitación que han de ocupar unos huéspedes en función de determinadas variables, como por ejemplo tarifa pagada, disponibilidad, necesidades expresadas por los clientes o el programa de fidelización del establecimiento o de la compañía. [HTT]

agrupación de hoteles independientes	
Equivalente en chino	独营酒店连锁
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[DHT, p20]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Cadena hotelera formada por un conjunto de hoteles independientes constituidos en asociación para colaborar y lograr objetivos comunes. [DHT, p20]
Sinónimos	cadena de integración horizontal [DHT, p20] 独营酒店连锁
Términos relacionados	cadena de integración vertical [DHT, 37] 酒店连锁

cadena	
Equivalente en chino	连锁住宿
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/2RQ9AY6 > [19/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2Vij1le > [19/4/2020]
Definición 1	Una cadena es un grupo de establecimientos administrados por el mismo propietario o empresa. < https://cutt.ly/TyombdN > [24/4/2020] 连锁住宿是指由同一个业主或公司管理的一组住宿。 < https://cutt.ly/LyommDk > [24/4/2020]
Definición 2	Conjunto de establecimientos hoteleros y extrahoteleros de una organización, que pueden ser propios o de terceros, que se gestionan y comercializan con el objeto de optimizar los recursos y generar rentabilidad. [HTT]
Definición 3	Agrupación empresarial de establecimientos turísticos de alojamiento, con diversas formas de propiedad. [DMT]
Información adicional	Las cadenas hoteleras pueden ser de ámbito nacional o poseer una proyección internacional. La agrupación en cadenas constituye una forma de ser más competitivos: "En España encontramos más de 200 cadenas hoteleras en las que suman más de 3.800 hoteles y más de 860.000 habitaciones. Todas las cadenas hoteleras disponen de su web propia con las que operan y hacen difusión de sus establecimientos en la red, muchas de ellas basan su éxito en un buen posicionamiento en Internet. Muchos hoteles independientes que buscan conseguir una cuota de mercado deben integrarse o agruparse con el gran empresario, es decir, con Cadenas Hoteleras de importancia que permitan establecer unas líneas de ventas y promoción del hotel". [www.mirahoteles.com/recursos-hoteles/cadenas-hoteleras.html] [DMT]
Contexto 1	IBEROSTAR Hotels & Resorts, división hotelera del Grupo IBEROSTAR, es una de las cadenas hoteleras españolas con mayor proyección mundial. Fundada en Palma de Mallorca (Islas Baleares, España) por la familia Fluxá en 1986, se ha

	caracterizado por ofrecer servicios de alojamiento turístico de alto nivel en los principales destinos turísticos del mundo [www.iberostar.com] [DMT]
Contexto 2	¿formas parte de algún grupo o cadena ? < https://bit.ly/2RQ9AY6 > [19/4/2020]
	贵酒店是否属于集团或连锁酒店成员? < https://bit.ly/2Vij1le > [19/4/2020]
Combinatoria	cadena de hotel < https://cutt.ly/kyomWDO > [21/4/2020] 连锁酒店< https://cutt.ly/eyomYQA > [21/4/2020]
	cadena hotelera < https://cutt.ly/fyov51M > [24/4/2020] 连锁酒店< https://cutt.ly/EyobtQN > [24/4/2020]
	grande cadena hotelera < https://cutt.ly/Wys0Itg > [28/4/2020] 大型连锁酒店 < https://cutt.ly/7ys0O9e > [28/4/2020]
Términos relacionados	marca del hotel < https://cutt.ly/9yomIZm > [21/4/2020] 酒店品牌< https://cutt.ly/LyomP4c > [21/4/2020]

cadena hotelera	
Equivalente en chino	连锁酒店
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/fyov51M > [24/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/EyobtQN > [24/4/2020]
Definición 1	Entidad que agrupa un conjunto de establecimientos hoteleros independientes o pertenecientes a una misma empresa. [DHT, 37]
Definición 2	Grupo de hoteles que pertenecen y son administrados por una misma empresa. [LGT]
Contexto 1	Uno de los efectos palpables de la contracción de la demanda turística es la consolidación de los nuevos modelos de crecimiento que las cadenas hoteleras estaban ya implementando en los últimos tiempos. (Informe Perspectivas Turísticas Exceltur, n.º 28, 21 de abril de 2009). [LGT]
Contexto 2	¿Este establecimiento forma parte de una cadena hotelera ? < https://cutt.ly/fyov51M > [24/4/2020]
	此住宿隶属连锁住宿吗? < https://cutt.ly/EyobtQN > [24/4/2020]
Sinónimos	cadena de hotel < https://cutt.ly/kyomWDO > [21/4/2020] 连锁酒店< https://cutt.ly/eyomYQA > [21/4/2020]
	cadena hotelera < https://cutt.ly/fyov51M > [24/4/2020] 连锁酒店< https://cutt.ly/EyobtQN > [24/4/2020]
	grupo hotelero [DHT, 37] 酒店集团
Términos relacionados	grande cadena hotelera < https://cutt.ly/Wys0Itg > [28/4/2020] 大型连锁酒店 < https://cutt.ly/7ys0O9e > [28/4/2020]

	industria hotelera [DHT, p81] 酒店行业
--	---------------------------------------

cadena de integración vertical	
Equivalente en chino	连锁酒店
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[DHT, p37]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Cadena hotelera constituida por hoteles que pertenecen, por propiedad, por arrendamiento u otras fórmulas de gestión, a una empresa. [DHT, 37]
Términos relacionados	cadena de integración horizontal [DHT, p20] 独营酒店连锁

competencia de referencia	
Equivalente en chino	竞争力指数
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	En <i>revenue management</i> , indicador de comparación con la competencia directa de un establecimiento alojativo (no más de cinco establecimientos de la misma categoría, en la misma zona y con producto similar) que se obtiene tomando como referencia las tarifas medias, la ocupación, el RevPAR y la cuota de mercado. [HTT]

contrato de gestión	
Equivalente en chino	经营合同
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	En hotelería, acuerdo entre una empresa de gestión hotelera y una empresa propietaria de un establecimiento alojativo por el que la primera gestiona y comercializa el establecimiento por cuenta y riesgo de la propiedad, aportando generalmente su marca, a cambio de una cantidad económica por su servicio y un porcentaje sobre el beneficio. [HTT]

contrato de hospedaje	
Equivalente en chino	住宿合同
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Conjunto de obligaciones y derechos que adquieren tanto el demandante como el oferente con relación a la prestación de servicios de alojamiento y complementarios. [HTT]

channel	
Equivalente en chino	酒店销售渠道(线上及线下)
Categoría gramatical	voz inglesa
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	En <i>revenue management</i> , cada una de las vías de distribución comercial hotelera, tanto offline como online. [HTT]
Combinatoria	channel management [HTT] 酒店销售渠道管理
	channel manager < https://cutt.ly/vybACGr > [17/4/2020] (线上)销售渠道管理系统< https://bit.ly/2VQw3Wj > [17/4/2020]

channel management	
Equivalente en chino	酒店销售渠道管理
Categoría gramatical	voz inglesa
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	En <i>revenue management</i> , expresión inglesa para la gestión de los canales de distribución hotelera. [HTT]
Términos relacionados	channel manager < https://cutt.ly/vybACGr > [17/4/2020] 渠道销售系统 < https://bit.ly/2VQw3Wj > [17/4/2020]

channel manager	
Equivalente en chino	(线上)销售渠道管理系统
Categoría gramatical	voz inglesa
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/vybACGr > [17/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2VQw3Wj > [17/4/2020]
Definición 1	Un channel manager es una herramienta que te permite elegir cómo vender en las distintas páginas con las que trabajas. Podrás establecer precios y abrir o cerrar fechas en el calendario de todas esas páginas desde el mismo sitio. < https://bit.ly/2RQ9AY6 > [19/4/2020]
	Channel manager 是一款渠道管理工具, 用来管理不同上线网站的可售房量, 一站式在日历上设置所有网站的房价、开启和关闭日期。< https://bit.ly/2Vij1le > [19/4/2020]
Definición 2	Un channel manager es una herramienta con la que puedes escoger qué quieres vender en cada uno de los canales en los que tienes tu alojamiento. < https://cutt.ly/vybACGr > [17/4/2020]
	channel manager 是一种工具, 可让您选择在不同网站销售的服务选项。< https://bit.ly/2VQw3Wj > [17/4/2020]
Definición 3	En <i>revenue management</i> , expresión inglesa para el sistema informático que permite, mediante un interfaz único,

	gestionar todos los canales de distribución hotelera <i>online</i> , optimizar la estrategia comercial por canal en función de los cupos asignados y evitar el <i>overbooking</i> . [HTT]
Contexto 4	Me conectaré con un channel manager. < https://cutt.ly/vybACGr > [17/4/2020] 我将连接 Channel Manager. < https://bit.ly/2VQw3Wj > [17/4/2020]
Contexto 5	¿Utilizas un channel manager? < https://bit.ly/2RQ9AY6 > [19/4/2020] 您是否使用渠道管理系统（channel manager）？ < https://bit.ly/2Vij1le > [19/4/2020]
Términos relacionados	channel management [HTT] 酒店销售渠道管理

demanda ilimitada	
Equivalente en chino	无限需求
Categoría gramatical	voz inglesa
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	En <i>revenue management</i> , indicador que mide el total de la demanda de un establecimiento alojativo en una fecha determinada, con independencia de su capacidad real y aunque exceda de ella. [HTT]

estado de habitación	
Equivalente en chino	客房状态
Categoría gramatical	Sustantivo masculino
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	En hotelería, situación en la que se encuentra una habitación en un momento concreto. [HTT]

equipamiento hotelero¹	
Equivalente en chino	酒店集团
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[DHT, p61]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Conjunto de establecimientos hoteleros de una población, una región o un país. [DHT, p61]
Sinónimos	equipo hotelero ¹ [DHT, p61] 酒店集团
	oferta hotelera [DHT, p61] 酒店集团

equipamiento hotelero²	
Equivalente en chino	酒店设施
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[DHT, p62]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Conjunto de la maquinaria y las instalaciones funcionales de qué dispone un establecimiento hotelero. [DHT, p62]
Sinónimos	equipo hotelero ² [DHT, p62] 酒店设施

gestión de la capacidad	
Equivalente en chino	入住量管理
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	En <i>revenue management</i> , proceso relacionado con la gestión de la demanda por el cual se determina la capacidad en un momento determinado. [HTT]

gestión de la demanda	
Equivalente en chino	需求管理
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	En <i>revenue management</i> , proceso que permite pronosticar la demanda futura en un tiempo determinado, a partir de la estimación y el análisis de la demanda basándose en datos históricos y en la estimación de previsiones. La clave reside en mantener un equilibrio entre los recursos disponibles y la demanda existente. [HTT]

gestión del canal de venta	
Equivalente en chino	销售渠道管理
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	En <i>revenue management</i> , proceso de organización y administración de los canales de venta <i>online</i> y <i>offline</i> , en el que se atribuye a cada uno de ellos una cuota sobre el total de la capacidad alojativa en un periodo determinado, en función de determinadas variables. [HTT]
Términos relacionados	channel [HTT] 酒店销售渠道(线上及线下)
	channel management [HTT] 酒店销售渠道管理
	channel manager < https://cutt.ly/vybACGr > [17/4/2020] (线上)销售渠道管理系统 < https://bit.ly/2VQw3Wj >

	[17/4/2020]
--	-------------

grupo hotelero	
Equivalente en chino	酒店集团
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[DHT, 37]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	Entidad que agrupa un conjunto de establecimientos hoteleros independientes o pertenecientes a una misma empresa. [DHT, 37]
Definición 2	Empresa turística dedicada a la hostelería. [LGT]
Contexto	Grupo Playa Sol es un fuerte grupo hotelero , que nació hace 40 años y que hoy en día es sin duda una de las compañías con más expansión de la isla. < http://www.grupoplayasol.com > [LGT]
Sinónimos	cadena de hotel < https://cutt.ly/kyomWDO > [21/4/2020] 连锁酒店< https://cutt.ly/eyomYQA > [21/4/2020]
	cadena hotelera < https://cutt.ly/fyov51M > [24/4/2020] 连锁酒店< https://cutt.ly/EyobtQN > [24/4/2020]

industria hotelera	
Equivalente en chino	酒店行业
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[DHT, p81]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Conjunto de las actividades económicas relacionadas con la organización de los establecimientos hoteleros. Nota: La industria hotelera comprende, además de las empresas propias del sector de la hostelería, las empresas que los suministran servicios, maquinaria, etc. [DHT, p81]
Términos relacionados	cadena hotelera < https://cutt.ly/fyov51M > [24/4/2020] 连锁酒店< https://cutt.ly/EyobtQN > [24/4/2020]

ingreso	
Equivalente en chino	收益
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/2RU4wIz > [20/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2zgrcpB > [20/4/2020]
Definición	En contabilidad, importe que percibe una empresa por la venta de sus productos o servicios.[HTT]
Contexto 1	Así controlarás aún más tus ingresos . < https://bit.ly/2RU4wIz > [20/4/2020]
	完全掌控您的收益。 < https://bit.ly/2zgrcpB > [20/4/2020]
Contexto 2	El ingreso a las habitaciones, (check in) es a las 15:00 hrs el día de llegada. [www.copihue.cl] [DMT]

Combinatoria	ingreso medio de alimentos y bebidas por cliente [HTT] 住客饮食平均收入
	ingreso medio de minibares por habitación ocupada [HTT] 迷你冰箱平均收入
	ingreso medio por empleado [HTT] 员工平均收入
	ingreso por asiento disponible y unidad de tiempo [HTT] 住宿餐厅收入
	ingreso por cliente disponible [HTT] 特定时间段收入
	ingreso por habitación [HTT] 客房收入
	ingreso por habitación disponible [HTT] 可用房间收入
	ingreso total por habitación disponible [HTT] 可预订房间总收入(含餐饮等费用)
	ingreso total por habitación ocupada [HTT] 已占用房间总收入(含餐饮等费用)
	otros ingresos [HTT] 其他收入
	índice de ingresos hoteleros [HTT] 酒店收入指数

ingreso medio de alimentos y bebidas por cliente	
Equivalente en chino	住客饮食平均收入
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	En hotelería, ratio utilizada para medir la rentabilidad de las ventas generadas por el consumo de alimentos y bebidas, que se obtiene al dividir el total de ingresos por ese concepto entre el número total de clientes en un periodo de tiempo determinado. [HTT]

ingreso medio de minibares por habitación ocupada	
Equivalente en chino	迷你冰箱平均收入
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	En hotelería, ratio utilizada para medir la rentabilidad de las ventas generadas por el consumo de los minibares de las habitaciones, que se obtiene al dividir el total de ingresos por ese concepto entre el número total de habitaciones ocupadas en un periodo de tiempo determinado. [HTT]

ingreso medio por empleado	
Equivalente en chino	员工平均收入
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	En hotelería, ratio utilizada para medir la rentabilidad por empleado, que se obtiene al dividir el total de ingresos entre el número total de trabajadores en un periodo de tiempo determinado. [HTT]

ingreso por asiento disponible y unidad de tiempo	
Equivalente en chino	住宿餐厅收入
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	RevPASH. En <i>revenue management</i> , ratio utilizada para identificar los picos altos y bajos de consumo en los bares y restaurantes de un establecimiento alojativo, que se obtiene al dividir los ingresos entre el número de asientos disponibles, que en el caso de habitaciones serían días. [HTT]

ingreso por cliente disponible	
Equivalente en chino	特定时间段收入
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	RevPAG. En <i>revenue management</i> , ratio utilizada para medir los ingresos por alojamiento en un periodo de tiempo determinado, que se obtiene al dividir los ingresos por alojamiento entre el número de clientes disponibles. [HTT]

ingreso por habitación	
Equivalente en chino	客房收入
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	En <i>revenue management</i> , ratio utilizada para medir los ingresos totales generados en concepto de venta o alquiler de habitaciones. [HTT]

ingreso por habitación disponible	
Equivalente en chino	可用房间收入
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	RevPAR. En <i>revenue management</i> , ratio utilizada para medir los ingresos por alojamiento en un periodo de tiempo

	determinado, que se obtiene al dividir los ingresos por alojamiento entre el número de habitaciones disponibles. [HTT]
--	--

ingreso total por habitación disponible	
equivalente en chino	可预订房间总收入(含餐饮等费用)
categoría gramatical	sustantivo masculino
fuelle en español	[HTT]
fuelle en chino	Propuesta propia
definición	TrevPAR. En <i>revenue management</i> , ratio utilizada para medir los ingresos totales (no sólo de alojamiento, sino de alimentación y bebidas, entre otros) que generan las habitaciones del establecimiento susceptibles de ser vendidas, que se obtiene al dividir dichos ingresos entre el número total de habitaciones disponibles. [HTT]

ingreso total por habitación ocupada	
equivalente en chino	已占用房间总收入(含餐饮等费用)
categoría gramatical	sustantivo masculino
fuelle en español	[HTT]
fuelle en chino	Propuesta propia
definición	RevPOR. En <i>revenue management</i> , ratio utilizada para medir los ingresos totales (no sólo de alojamiento, sino de alimentación y bebidas, entre otros) que genera una habitación ocupada, que se obtiene al dividir dichos ingresos entre el número total de habitaciones ocupadas. [HTT]

índice de ingresos hoteleros	
Equivalente en chino	酒店收益指数
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Sigla	IIH [HTT]
Fuelle en español	[HTT]
Fuelle en chino	Propuesta propia
Definición	Medida estadística de la evolución mensual de los ingresos obtenidos en los establecimientos alojativos por las habitaciones ocupadas. Se trata de un indicador que complementa la información facilitada por el índice de precios hoteleros. [HTT]

índice de penetración en el mercado	
Equivalente en chino	市场渗透率
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuelle en español	[HTT]
Fuelle en chino	Propuesta propia
Definición	En hotelería, indicador que establece la posición relativa de un establecimiento alojativo con respecto a otros previamente determinados, tomando como base su ocupación media. [HTT]

índice de precios hoteleros	
Equivalente en chino	酒店价格指数
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Sigla	IPH [HTT]
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	Indicador que elabora mensualmente el Instituto Nacional de Estadística (INE) y que señala la evolución temporal de los precios de los establecimientos hoteleros de tres o más estrellas por provincias y que se elabora a partir de la información aportada por los propios establecimientos, que informan de los precios de las distintas tarifas en base a una estancia en régimen de sólo alojamiento en una habitación doble con baño. [HTT]
Definición 2	Medida estadística mensual de las tarifas hoteleras. [LGT]
Contexto	El Índice de Precios Hoteleros (IPH) es una medida estadística de la evolución mensual del conjunto de las principales tarifas de precios que los empresarios aplican a sus clientes. < http://www.ine.es > [LGT]

indicador del precio medio	
Equivalente en chino	平均价格指数
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	En <i>revenue management</i> , medida obtenida al comparar la tarifa media de un establecimiento alojativo con relación a su competencia. [HTT]

multipropiedad	
Equivalente en chino	分时享用
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[LGT]
Fuente en chino	[AE]
Definición 1	Derecho de utilizar un alojamiento cada año por un periodo de tiempo determinado, para fines turísticos o vacacionales. [LGT]
Definición 2	Modalidad de alojamiento en que una persona adquiere del derecho de uso exclusivo de un alojamiento de vacaciones durante un nombre determinante de semanas al año, generalmente de una a tres. se suele asociar a la modalidad de intercambio de vivienda. [DHT, p24]
Contexto	La organización práctica de la multipropiedad en Francia supone una propiedad única de un inmueble a favor de una sociedad y derecho de uso periódico derivado de una participación social. < http://enigmasconrespuesta.blogspot.com > [LGT]

Sinónimos	aprovechamiento por turnos [DHT, p24] 分分享用
	propiedad a tiempo parcial [DHT, p24] 分分享用
	servicio compartido [LGT] 分分享用
	tiempo compartido [LGT] 分分享用

promedio de habitaciones	
Equivalente en chino	可预订房间平均数
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	En hotelería, número total de habitaciones disponibles durante un periodo determinado. [HTT]

servicio hotelero	
Equivalente en chino	酒店服务
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	En hotelería, cada una de las prestaciones que una persona o grupo contrata directa o indirectamente a un establecimiento hotelero. [HTT]

servicio técnico	
Equivalente en chino	技术服务
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	En hotelería, prevención y mantenimiento de las instalaciones de una empresa o los materiales de una infraestructura o producto. [HTT]

tiempo compartido	
Equivalente en chino	分分享用
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[LGT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	En hotelería, forma de propiedad compartida entre un número determinado de personas consistente en la adquisición del derecho de uso y disfrute de un alojamiento vacacional durante un periodo determinado en el contrato. [HTT]
Definición 2	Derecho a utilizar un alojamiento cada año por un periodo de tiempo determinado, para fines turísticos o vacacionales. [LGT]

Contexto	Se consideran hoteles o similares, los hoteles de todas las categorías, los hostales, las pensiones y los complejos turísticos. Se entiende por vivienda propia aquella que el hogar posee en régimen de propiedad o multipropiedad (régimen de tiempo compartido). (Turismo interior de Castilla y León 2006, Instituto de Estudios Turísticos). [LGT]
Sinónimos	aprovechamiento por turnos [DHT, p24] 分时享用
	multipropiedad [LGT] 分时享用 [AE]
	propiedad a tiempo parcial [DHT, p24] 分时享用
	servicio compartido [LGT] 分时享用

tipo de mercado	
Equivalente en chino	市场类型
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	En hotelería, segmentación de los tipos de alojamientos por categorías, que tradicionalmente son gran lujo, lujo, primera superior, primera, estándar superior, estándar y económica. [HTT]

5.14. Ocupaciones profesionales

animador, ra	
Equivalente en chino	歌舞演员
Categoría gramatical	sustantivo masculino y femenino
Fuente en español	[DHT, p23]
Fuente en chino	[AE]
Definición 1	persona que se encarga de organizar, dirigir y dinamizar las actividades de animación para los clientes de un establecimiento turístico, los viajeros de un barco, etc. [DHT, p23]
Definición 2	En hotelería, persona especializada en desarrollar las actividades lúdicas y de tiempo libre para los clientes. [HTT]
Definición 3	Profesional que organiza el tiempo libre de los turistas. [LGT]
Definición 4	Personal de un establecimiento hotelero que se ocupa de entretener a los huéspedes con diversas actividades recreativas. [DMT]
Información adicional	Generalmente los animadores se dedican al público infantil, pero también es común su intervención con un público joven y adulto en hoteles vacacionales o resorts. [DMT]
Contexto 1	El ejercicio profesional de los técnicos en empresas y actividades turísticas y de los informadores, guías turísticos,

	guías-intérpretes, animadores , monitores y demás empresas o personas físicas dedicadas al acompañamiento e información turística. (Ley 7/1995, de 6 de abril, de Canarias). [LGT]
Contexto 2	El entretenimiento para niños de la mano de nuestros animadores está garantizado en el Forti Club. No importa si tus hijos están en las edades más tiernas o son adolescentes, en nuestro hotel existe una actividad de animación pensada para cada edad. [www.fuertehoteles.com] [DMT]
Términos relacionados	animación < https://cutt.ly/SygR8Gt > [30/4/2020] 娱乐 < https://cutt.ly/uygTqsc > [30/4/2020]

aparcacoches	
Equivalente en chino	代客泊车员
Categoría gramatical	sustantivo masculino y femenino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/YuNUHmg > [24/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/VuNI5i4 > [24/4/2020]
Definición	Persona de un establecimiento turístico que se ocupa de aparcar el automóvil de los clientes cuando llegan o se marchan. [DHT, p23]
Contexto 1	El H La Paloma es un love hotel con registro de entrada anónimo durante las 24 horas y servicio de aparcacoches gratuito situado en el barrio del Raval, a solo 200 metros del mercado de Sant Antoni. < https://cutt.ly/YuNUHmg > [24/4/2020]
	H La Paloma 酒店是一间情侣酒店，提供不记名的全天 24 小时入住手续办理服务，提供免费代客泊车服务，坐落在 Raval 街区，距离圣安东尼市场（Sant Antoni Market）仅有 200 米。 < https://cutt.ly/VuNI5i4 > [24/4/2020]
Contexto 2	Servicio de aparcacoches para vehículos equipados con sillas de ruedas. < https://cutt.ly/gypTfdK > [25/4/2020]
	配备轮椅的车辆代客泊车。 < https://cutt.ly/7ypYkZN > [25/4/2020]

auditor nocturno	
Equivalente en chino	晚班会计
Categoría gramatical	sustantivo masculino y femenino
Fuente en español	[DHT, p27]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Persona de un establecimiento hotelero que se encarga de trasladar a la cuenta de los clientes los últimos vales de servicios del día, verificar los ingresos de toda la jornada y liquidar el diario de producción. [DHT, p27]

ayudante de camarero	
Equivalente en chino	厨师助理
Categoría gramatical	sustantivo masculino y femenino
Fuente en español	[DHT, p21]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Persona que asiste a los camareros y que se encarga del montaje y el paramento de las tablas, de llevar y retirar los platos y las bebidas a los comensales, etc. [DHT, p21]

ayudante de cocina	
Equivalente en chino	厨房助理
Categoría gramatical	sustantivo masculino y femenino
Fuente en español	[DHT, p21]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Persona que asiste a los cocineros o el jefe de cocina. [DHT, p21]

barman	
Equivalente en chino	酒吧侍者
Categoría gramatical	sustantivo masculino y femenino
Fuente en español	[DHT, p32]
Fuente en chino	[AE]
Definición 1	Persona responsable de la preparación, la manipulación y el servicio de cócteles y otras bebidas en un bar o establecimiento especializado. [DHT, p32]
Definición 2	Persona encargada de atender a los clientes detrás de la barra y prestar los servicios propios de un bar. [HTT]

botones	
Equivalente en chino	前台服务生
Categoría gramatical	sustantivo masculino y femenino en plural
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/9ypxDQy > [25/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/Eypx2Qg > [25/4/2020]
Definición 1	Persona, adscrita al servicio de recepción, que se ocupa de cumplir encargos diversos que se le encomienden, sobre todo de transportar las maletas de los huéspedes. [DHT, 73]
Definición 2	En hotelería, persona responsable de trasladar el equipaje y otras tareas de atención al cliente, supervisadas y dirigidas por el departamento de recepción. [HTT]
Definición 3	Personal de un establecimiento hotelero que se ocupa de trasladar el equipaje de los huéspedes, acompañarlos a la habitación e informarles sobre su equipamiento, así como desempeñar otras tareas que se le asignen desde la recepción. [DMT]
Información adicional	En ocasiones este servicio lo presta el propio personal de recepción o conserjería en lugar de contar con un puesto

	específico de "botones". [DMT]
Contexto	Al aplicar tarifas Low Cost, no hay servicio de botones para llevar sus maletas, aunque si son mayores les ayudamos. [www.hotelhernancortes.es] [DMT]
Combinatoria	jefe de botones [DTTO, p556] 服务生负责人
Términos relacionados	conserje < https://cutt.ly/sygbFVw > [30/4/2020] 礼宾员< https://cutt.ly/DygbXN9 > [30/4/2020]
	mozo de equipajes [DHT, 93] (酒店) 行李员

brigada de cocina	
Equivalente en chino	厨房团队
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[DHT, 35]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	brigada que se encarga de la elaboración de la comida y el servicio de cocina de un establecimiento hotelero o un restaurante. [DHT, 35]

camarero	
Equivalente en chino	(饭店, 酒馆等处的) 侍者, 服务员
Categoría gramatical	sustantivo masculino y femenino
Fuente en español	[DHT, p38]
Fuente en chino	[AE]
Definición 1	Persona que tiene a su cargo el servicio de mesas de un bar o de un restaurante. [DHT, 39]
Definición 2	En hostelería, persona responsable de servir las consumiciones en restaurantes, bares, cafeterías o establecimientos de esta naturaleza. [HTT]
Combinatoria	camarero de pisos [DHT, p39] (酒店) 客房保洁员

camarero de pisos	
Equivalente en chino	(酒店) 客房保洁员
Categoría gramatical	sustantivo masculino y femenino
Fuente en español	[DHT, p39]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Persona que se encarga de limpiar y ordenar las habitaciones de un establecimiento hotelero. [DHT, 39]

camarero de servicio de habitaciones	
Equivalente en chino	(酒店) 客房送餐员
Categoría gramatical	sustantivo masculino y femenino
Fuente en español	[DHT, p39]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Persona que se encarga de servir la comida y las bebidas a los huéspedes a las habitaciones de un establecimiento hotelero. [DHT, 39]

cajero	
Equivalente en chino	出纳员
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[DHT, p38]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Persona que se encarga de extender y cobrar facturas a los clientes de un establecimiento turístico. [DHT, 38]

chef	
Equivalente en chino	厨房负责人
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/Tya2ZPD > [27/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/jya20W9 > [27/4/2020]
Definición 1	En hostelería, jefe de cocina de un restaurante, hotel o establecimiento donde se sirven comidas. [HTT]
Definición 2	Persona que se encarga de planificar y organizar el departamento de cocina de un establecimiento turístico, de comprar los alimentos y de supervisar y controlar las tareas que tienen lugar. [DHT, p41]
Contexto 1	Al frente de los fogones, el chef David Aldrich y su equipo, siempre dispuestos a innovar y sorprender. < https://cutt.ly/Bh8icny > [26/12/2020]
Contexto 2	Por las noches, descubre los secretos de nuestros chefs viéndoles cocinar en directo durante el show cooking. https://cutt.ly/yjvMaSt , 12/1/2021
Contexto 3	El restaurante D.O.M. nace a raíz de la pasión y el entusiasmo de un chef malagueño y un maître sevillano unidos por un propósito, fomentar el producto local a través de un nuevo concepto que ofrezca la oportunidad de degustar el sabor de Málaga. < https://cutt.ly/wh7E7oo > [27/12/2020]
	D.O.M.餐厅源自马拉加名厨和塞维利亚大师的烹饪激情和至臻服务热忱，餐厅主打本地食材，力图以独特视角为食客奉上马拉加特色味道。 < https://cutt.ly/Lh7E5VI > [27/12/2020]
Combinatoria	chef ejecutivo [HTT] 行政总厨
Sinónimos	jefe de cocina https://cutt.ly/mjvVf4T , 12/1/2021

	厨房负责人
	jefe de partida [HTT] 厨房经理
Términos relacionados	Cocinero [HTT] 厨师 [AE]

chef ejecutivo	
Equivalente en chino	行政总厨
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	En hostelería, persona responsable de la creación de las recetas y el menú y la optimización de los mismos, así como de la gestión del personal de cocina, panadería y repostería.
Términos relacionados	chef < https://cutt.ly/Tya2ZPD > [27/4/2020] 厨房负责人< https://cutt.ly/jya20W9 > [27/4/2020]
	cocinero, ra [DHT, p53] 厨师 [AE]
	jefe de cocina https://cutt.ly/mjvVf4T , 12/1/2021 厨房负责人
	jefe de partida [HTT] 厨房经理

cocinero	
Equivalente en chino	厨师
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[DHT, 53]
Fuente en chino	[AE]
Definición	Persona que se encarga de preparar, manipular, cocinar y decorar los alimento que se sirven en un establecimiento turístico. [DHT, 53]
Términos relacionados	chef < https://cutt.ly/Tya2ZPD > [27/4/2020] 厨房负责人< https://cutt.ly/jya20W9 > [27/4/2020]
	chef ejecutivo [HTT] 行政总厨
	jefe de cocina https://cutt.ly/mjvVf4T , 12/1/2021 厨房负责人

conserje	
Equivalente en chino	礼宾员
Categoría gramatical	sustantivo masculino y femenino
Fuente en español	TripAdvisor < https://cutt.ly/sygbFVw > [30/4/2020]
Fuente en chino	TripAdvisor < https://cutt.ly/DygbXN9 > [30/4/2020]
Definición 1	Perona que se ocupa de atender e informar a los clientes de un establecimiento hotelero, de controlar las entradas y salidas del edificio, de custodiar los equipajes y las llaves de las habitaciones y de repartir la correspondencia. [DHT, 51]
Definición 2	En hotelería, persona encargada de la conserjería, que se ocupa entre otras funciones de dar a los clientes una información general y particular del establecimiento y del destino. [HTT]
Definición 3	Personal de un establecimiento hotelero que se ocupa de los servicios de conserjería, como recibir a los clientes, atenderlos con el equipaje y otras necesidades, realizar reservas, etc. [DMT]
Información adicional	Normalmente se encuentra en la entrada del establecimiento, en la conserjería (si la hay), o bien en el puesto de recepción, dando soporte a este servicio. Algunos alojamientos turísticos no cuentan con personal conserje y asume sus tareas el encargado de recepción. [DMT]
Contexto 1	Para su confort y tranquilidad podemos organizarle un transfer privado desde cualquier punto de la ciudad. Por favor contacte con nuestro conserje previamente. Se ocupará de todos los detalles por usted. [www.hotel-alfonsoxiii-sevilla.com] [DMT]
Contexto 2	Para cenar venga al asador del hotel, que ofrece los mejores cortes de carne de ternera local e internacional. Sabanero cuenta además con una cocina a la vista en la que los huéspedes pueden ver a los chefs en acción mientras preparan los platos. Consulte con el conserje para reservar la mesa del chef. [www.realhotelsandresorts.com] [DMT]
Combinatoria	conserje de noche [DHT, p51] 夜间礼宾员
Términos relacionados	conserjería < https://cutt.ly/NyrTOCd > [22/4/2020] 礼宾接待部 < https://cutt.ly/lyrTZ9R > [22/4/2020]

conserje de noche	
Equivalente en chino	夜间礼宾员
Categoría gramatical	sustantivo masculino y femenino
Fuente en español	[DHT, 51]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Persona que se ocupa del servicio de conserjería durante la noche. [DHT, 51]
Términos relacionados	conserje < https://cutt.ly/sygbFVw > [30/4/2020] 礼宾员< https://cutt.ly/DygbXN9 > [30/4/2020]

corretornos	
Equivalente en chino	后补, 预备人员
Categoría gramatical	sustantivo masculino y femenino
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	En hostelería, persona que cubre o suple la baja o ausencia de otra desempeñando sus funciones. [HTT]

director de alimentación y bebidas	
Equivalente en chino	餐饮总监
Categoría gramatical	sustantivo masculino y femenino
Fuente en español	[DHT, 58]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Persona que se encarga de planificar y coordinar las actividades que tienen lugar en los departamentos de un hotel relacionados con la restauración. [DHT, 58]
Sinónimos	Director de alimentos y bebidas [DHT, 58] 餐饮总监

director residente	
Equivalente en chino	住客总监
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Persona con responsabilidad de dirección ejecutiva que reside en el complejo hotelero. [HTT]

hostelero, ra¹	
Equivalente en chino	旅馆老板
Categoría gramatical	sustantivo masculino y femenino
Fuente en español	[LGT]
Fuente en chino	[AE]
Definición	Propietario o gestor de un establecimiento hotelero. [LGT]
Contexto	Pensaréis que es un libro más de recetas de diario de tantos y tantos que hay en el mercado, aunque hay que verlo de otro modo: para el hostelero es una completa fuente de inspiración a la hora de elaborar menús del día ligeros, equilibrados y

	saludables, y que, atención, deben ser vendidos como tal. < http://www.expohotelb2b.es > [LGT]
Sinónimos	hotelero, ra ¹ [DHT, p80] 旅馆老板 [AE]
Términos relacionados	hostelero ² [LGT] 旅馆的[AE]
	hotelero ² [DHT, p80] 旅馆的[AE]

hotelero¹	
Equivalente en chino	旅馆老板
Categoría gramatical	sustantivo masculino y femenino
Fuente en español	[DHT, 80]
Fuente en chino	[AE]
Definición 1	Persona que dirige o tiene en propiedad un hotel. [DHT, p80]
Definición 2	Persona que posee o dirige un hotel. [LGT]
Contexto	De cara al hotelero, que en los últimos tiempos está muy interesado en la gestión de su reputación on line, ¿qué herramientas les ofrecéis para que controlen esto último? < http://80dias.revista80dias.es > [LGT]
Sinónimos	hostelero, ra ¹ [LGT] 旅馆老板 [AE]
Términos relacionados	hostelero, ra ² [LGT] 旅馆的[AE]
	hotelero, ra ² [DHT, p80] 旅馆的[AE]

gobernante	
Equivalente en chino	酒店住宿客房负责人
Categoría gramatical	sustantivo masculino y femenino
Fuente en español	[DHT, p73]
Fuente en chino	[AE]
Definición 1	Persona que se encarga de planificar, dirigir y supervisar las actividades de limpieza, preparación y conservación de las habitaciones, las zonas de servicio y las zonas públicas de un establecimiento hotelero. [DHT, p73]
Definición 2	En hotelería, persona responsable del departamento de pisos, entre cuyas responsabilidades está la gestión de la limpieza de habitaciones, conservación del mobiliario, alfombras y demás enseres de un establecimiento hotelero. [HTT]
Términos relacionados	gestión hotelera [DTTF/E, p485] 酒店管理
	jefe de pisos [DTTF/E, p485] 客房总监

jefe de almacén	
Equivalente en chino	(酒店) 仓库经理
Categoría gramatical	sustantivo masculino y femenino
Fuente en español	[DHT, p41]
Fuente en chino	
Definición	Persona que se encarga de organizar el almacén de un establecimiento hotelero, de registrar las mercancías que entran o salen, y de supervisar y controlar las tareas que se llevan a cabo. [DHT, p41]

jefe de alojamiento	
Equivalente en chino	客房经理
Categoría gramatical	sustantivo masculino y femenino
Fuente en español	[DTTO, p556]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Responsable de la división de habitaciones -subdirección de habitaciones- con autoridad sobre la recepción -recepción- y la jefa de limpieza -gobernanta- [DTTO, p556]

jefe de animación	
Equivalente en chino	娱乐经理
Categoría gramatical	sustantivo masculino y femenino
Fuente en español	[DHT, p40]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Persona que se encarga de coordinar el equipo de animadores y las actividades de animación de un establecimiento turístico, un barco, etc. [DHT, p40]

jefe de bar	
Equivalente en chino	酒吧经理
Categoría gramatical	sustantivo masculino y femenino
Fuente en español	[DHT, p41]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Persona encargada del funcionamiento del bar de un hotel, que gestiona las existencias de los productos, organiza el trabajo de los bármanes y los camareros, y vela por el mantenimiento y para la animación general del servicio. [DHT, p41]

jefe de bodega	
Equivalente en chino	酒库经理
Categoría gramatical	sustantivo masculino y femenino
Fuente en español	[DHT, p41]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Persona que se encarga del almacenamiento, la conservación y la distribución de los vinos y las bebidas alcohólicas en un hotel o un restaurante. [DHT, p41]

jefe de compras	
Equivalente en chino	采购经理
Categoría gramatical	sustantivo masculino y femenino
Fuente en español	[DHT, p41]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Persona que se encarga de planificar, dirigir y gestionar el departamento de compras de un establecimiento turístico. [DHT, p41]

jefe de mantenimiento	
Equivalente en chino	维修部经理
Categoría gramatical	sustantivo masculino y femenino
Fuente en español	[DHT, p41]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Persona que se encarga de planificar y organizar los servicios de mantenimiento de un establecimiento turístico, de supervisar y controlar las operaciones, y de prestar asesoramiento en la compra de maquinaria y equipamiento. [DHT, p41]

jefe de partida	
Equivalente en chino	厨房经理
Categoría gramatical	sustantivo masculino y femenino
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	En hostelería, persona responsable dentro del departamento de cocina de la planificación, organización y supervisión de la partida o sección de la cocina que está a su cargo. [HTT]
Sinónimos	chef < https://cutt.ly/Tya2ZPD > [27/4/2020] 厨房负责人< https://cutt.ly/jya20W9 > [27/4/2020]
	jefe de cocina https://cutt.ly/mjvVf4T , 12/1/2021 厨房负责人

jefe de recepción	
Equivalente en chino	前台经理
Categoría gramatical	sustantivo masculino y femenino
Fuente en español	[DHT, p42]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	Persona que se encarga de planificar y organizar el servicio de recepción de un establecimiento de alojamiento y de supervisar y controlar las tareas que se llevan a cabo. [DHT, p42]
Definición 2	En hotelería, persona con mayor responsabilidad y atribuciones en las tareas de recepción y conserjería. [HTT]
Definición 3	persona con autoridad sobre el conserje -conserje- y los empleados -repcionista / empleos de recepción- [DTTO, p556]
Términos	front office [DHT, p72]

relacionados	前台
	recepción ¹ < https://bit.ly/3ct9FsC > [21/4/2020] 前台 < https://bit.ly/3buxMXU > [21/4/2020]

jefe de reservas	
Equivalente en chino	预订负责人
Categoría gramatical	sustantivo masculino y femenino
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	En hotelería, persona responsable de la gestión de las reservas y servicios complementarios de contratación anticipada en un establecimiento hotelero. Normalmente forma parte de la estructura de recursos del departamento de recepción. [HTT]
Términos relacionados	reserva < https://bit.ly/3exYGzN > [17/4/2020] 预定 < https://bit.ly/3epbfv > [17/4/2020]

jefe de salones y banquetes	
Equivalente en chino	沙龙和宴会负责人
Categoría gramatical	sustantivo masculino y femenino
Fuente en español	[DHT, p41]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Persona que se encarga del servicio de comidas y bebidas durante un banquete y de coordinar la brigada de banquete. [DHT, p41]

jefe de sector	
Equivalente en chino	部门经理
Categoría gramatical	sustantivo masculino y femenino
Fuente en español	[DHT, p42]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Persona que se encarga de coordinar el personal del sector de comedor, del bar o del servicio de habitaciones que tiene asignado, controlar la calidad del servicio y atender personalmente a los clientes. [DHT, p42]

jefe de seguridad	
Equivalente en chino	安全经理
Categoría gramatical	sustantivo masculino y femenino
Fuente en español	[DHT, p42]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Persona que se encarga de velar por la seguridad de los clientes, los empleados y las instalaciones de un establecimiento turístico. [DHT, p42]

jefe de ventas	
Equivalente en chino	销售经理
Categoría gramatical	sustantivo masculino y femenino
Fuente en español	[DHT, p43]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Persona que se encarga de planificar, dirigir y gestionar el departamento de ventas de un establecimiento. [DHT, p43]

lavandero	
Equivalente en chino	洗衣工
Categoría gramatical	sustantivo masculino y femenino
Fuente en español	[DHT, 36]
Fuente en chino	[AE]
Definición	Persona de un establecimiento de alojamiento que se ocupa de lavar la ropa. [DHT, 36]

lencero, ra	
Equivalente en chino	布品负责人
Categoría gramatical	sustantivo masculino y femenino
Fuente en español	[DHT, 87]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Persona que se encarga de suministrar la ropa de cama, de baño y de mesa a los diferentes servicios de un establecimiento de alojamiento, principalmente al servicio de pisos y el restaurante. [DHT, 87]

mozo, za de equipajes	
Equivalente en chino	(酒店) 行李员
Categoría gramatical	sustantivo masculino y femenino
Fuente en español	[DHT, 93]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Persona de un establecimiento hotelero que se encarga de llevar el equipaje de los clientes cuando llegan o se marchan, entre la entrada o su vehículo y la habitación asignada. [DHT, 93]

mozo, za de habitación	
Equivalente en chino	客房保洁员
Categoría gramatical	sustantivo masculino y femenino
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Persona del departamento de pisos que realiza actividades complementarias al trabajo de las camareras en la limpieza de habitaciones o en el transporte de objetos pesados. [HTT]
Términos relacionados	mozo,za de pisos [DHT, 93] 清洁员

mozo, za de pisos	
Equivalente en chino	清洁员
Categoría gramatical	sustantivo masculino y femenino
Fuente en español	[DHT, 93]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Persona de un establecimiento hotelero que se encarga de hacer las tareas de aseo y limpieza más pesadas, tales como traslados de mobiliario, recogida de ropa sucia o limpieza del suelo y de los cristales. [DHT, 93]
Sinónimos	mozo,za de planta [DHT, 93] 清洁员
	valet [DHT, 93] 清洁员
Términos relacionados	mozo, za de habitación [HTT] 客房保洁员

pastelero,ra	
Equivalente en chino	(酒店) 糕点师
Categoría gramatical	sustantivo masculino y femenino
Fuente en español	[DHT, p102]
Fuente en chino	[AE]
Definición	Persona que elabora los pasteles y la repostería que se sirve en un hotel o un restaurante. [DHT, p102]

personal	
Equivalente en chino	员工, 人员
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/Dyp7SFS > [26/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/0yp7JVN > [26/4/2020]
Definición	Grupo de personas que trabajan en un establecimiento hotelero. [DMT]
Información adicional	El personal distribuye en distintos servicios y tareas, como recepción, restauración, mantenimiento, animación, etc. [DMT]
Contexto 1	Personal que conoce la lengua de signos. < https://cutt.ly/Dyp7SFS > [26/4/2020]
	掌握手语的员工。 < https://cutt.ly/0yp7JVN > [26/4/2020]
Contexto 2	El personal de recepción habla inglés y español. < https://cutt.ly/yytjp97 > [22/4/2020]
	前台工作人员会讲英语和西班牙语。 < https://cutt.ly/Eytjdzj > [22/4/2020]
Contexto 3	Visitando el Hotel Mesón del Moro podrá disfrutar tanto de sus extraordinarias instalaciones como de un ambiente agradable y familiar, objetivo prioritario de todo el personal del hotel. [www.mesondelmoro.es][DMT]

Combinatoria	personal de animación < https://cutt.ly/Vyus9IO > [23/4/2020] 文娱员工< https://cutt.ly/MyudtIs > [23/4/2020]
	personal multilingüe < https://cutt.ly/FybDBaP > [28/4/2020] 多国语言职员< https://cutt.ly/8ybD0tj > [28/4/2020]
	personal de recepción < https://cutt.ly/yytjp97 > [22/4/2020] 前台工作人员< https://cutt.ly/Eytjdzj > [22/4/2020]

planchador, ra	
Equivalente en chino	熨衣工
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[DHT, 105]
Fuente en chino	[AE]
Definición	Persona de un establecimiento de alojamiento que se ocupa de planchar y doblar la ropa limpia. [DHT, 105]

platero, ra	
Equivalente en chino	碗碟工
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	En hostelería, persona en la cocina que trabaja en el área de platería. [HTT]
Términos relacionados	lavaplatos < https://cutt.ly/zyfyieS > [29/4/2020] 洗碗机< https://cutt.ly/nyfydb2 > [29/4/2020]

portero, ra	
Equivalente en chino	门房, 看门人
Categoría gramatical	sustantivo masculino y femenino
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/9ypxDQy > [25/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/Eypx2Qg > [25/4/2020]
Definición 1	Empleado de un establecimiento hotelero que se encarga de regular las entradas y salidas de personas en la puerta principal. [DHT, 107]
Definición 2	Persona que se sitúa en la entrada del establecimiento turístico, responsable de dar la bienvenida y la despedida a los clientes e impedir el acceso de personas no autorizadas. [HTT]
Combinatoria	portero, a de noche [DHT, 107] 夜班门卫

portero, ra de noche	
Equivalente en chino	门房, 看门人
Categoría gramatical	sustantivo masculino y femenino
Fuente en español	[DHT, 107]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Portero que hace el turno de noche. [DHT, 107]
Términos relacionados	portero, a [DHT, 107] 门卫

repcionista	
Equivalente en chino	前台接待员
Categoría gramatical	sustantivo masculino y femenino
Fuente en español	[DHT, p111]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	Persona que trabaja en la recepción de un establecimiento de alojamiento y que se ocupa de atender e informar a los clientes, de tramitar reservas, de facturar las estancias, etc. [DHT, p111]
Definición 2	En hotelería, persona encargada de los servicios relacionados con la recepción del establecimiento. [HTT]
Definición 3	Profesional que se ocupa de la tramitación de los servicios demandados por el cliente en un establecimiento turístico. [LGT]
Definición 4	Persona empleada en un establecimiento hotelero encargada del servicio de recepción. En algunos hoteles se dispone de personal de recepción en más de un idioma, con el fin de prestar mejor servicio. [DMT]
Contexto	Las carreras profesionales son muy rápidas: el repcionista asciende a director, el camarero a maître, etc., antes de haber adquirido la suficiente experiencia profesional, y ante la falta de personal cualificado, los pocos profesionales existentes gozando de una posición privilegiada. (Vacas, C. 1999, Normalización contable del sector de la hostelería. Universidad Complutense, Tesis doctoral). [LGT]
Combinatoria	repcionista de noche [DHT, p111] 夜间值班前台

repcionista de noche	
Equivalente en chino	夜间前台接待员
Categoría gramatical	sustantivo masculino y femenino
Fuente en español	[DHT, p.111]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Persona que se encarga del servicio de recepción durante la noche. [DHT, 111]
Términos relacionados	repcionista [DHT, 111] 前台接待员

5.15. Departamentos en establecimientos del alojamiento

back office	
Equivalente en chino	财务部
Categoría gramatical	voz inglesa
Fuente en español	[DHT, p72]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	Gestión administrativa de un establecimiento de alojamiento que no implica un trato directo con el cliente, tales como la contabilidad, la facturación o el control de nóminas. [DHT, p72]
Definición 2	En hotelería, expresión inglesa para el área de actividad de la recepción que no tiene contacto directo con el cliente. [HTT]

booking	
Equivalente en chino	预订部门
Categoría gramatical	voz inglesa
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	En hotelería y turismo, voz inglesa para una reserva confirmada. Departamento que gestiona las reservas en el establecimiento hotelero, agencia de viajes o turoperador. [HTT]
Definición 2	Departamento de un establecimiento turístico que se encarga de gestionar las reservas de los servicios que ofrece. [DHT, 56]
Sinónimos	departamento de reservas [DHT, p56] 预订部门

conserjería	
Equivalente en chino	礼宾接待部
Categoría gramatical	voz inglesa
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/NyrTOCd > [22/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/lYrTZ9R > [22/4/2020]
Definición 1	Departamento de un establecimiento hotelero que se ocupa de atender e informar a los clientes, de controlar las entradas y salidas del edificio, de custodiar los equipajes y las llaves de las habitaciones y de repartir la correspondencia. [DHT, 51]
Definición 2	En hotelería, departamento ubicado en la recepción o próximo a ésta, desde el que se coordinan y proveen los servicios de atención al cliente. [HTT]
Definición 3	Instalación de un establecimiento hotelero que ofrece el servicio de atender a los huéspedes en necesidades relativas al equipaje, transporte, estacionamiento del vehículo,

	información y otros servicios complementarios. Puede incluir también la gestión de reservas de restaurantes, espectáculos, vehículos; la orientación sobre visitas y compras o la localización de actividades en el entorno. [DMT]
Nota	En muchos hoteles el departamento de conserjería coincide con el de recepción. [DHT, 51]
Contexto 1	Se ofrece también conexión a Internet wifi gratis y servicios de conserjería . < https://cutt.ly/viRPwe3 > [27/6/2020]
Contexto 2	En el Hotel Mesón del Moro disfrutará de un excelente servicio de conserjería que le aconsejará y ayudará en cualquier momento, 24h. [www.mesondelmoro.es] [DMT]
Términos relacionados	conserje < https://cutt.ly/sygbFVw > [30/4/2020] 礼宾员 < https://cutt.ly/DygbXN9 > [30/4/2020]

departamento de alimentos y bebidas	
Equivalente en chino	餐饮部
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[DHT, 56]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	Departamento de un hotel que se encarga de gestionar los servicios de la despensa, el restaurante, el bar y el servicio de habitaciones. [DHT, 56]
Definición 2	En hotelería, área responsable de la gestión y organización de los alimentos y bebidas, así como de su preparación y servicio. [HTT]
Sinónimos	departamento de economato y bodega [DHT, 56] 餐饮部

departamento de cocina	
Equivalente en chino	厨房部
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	En hotelería, área responsable de la gestión y organización de los servicios de gastronomía. [HTT]

departamento de compras y economato	
Equivalente en chino	采购与经销部
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	En hotelería, área responsable de la gestión de compras, organización, análisis de costes, control de existencias y relación con los proveedores. [HTT]

departamento de pisos	
Equivalente en chino	清洁部
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[DHT, p118]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	Servicio de un establecimiento hotelero que se encarga de la limpieza y preparación de las habitaciones y los baños, de la limpieza de las zonas comunes, de la reposición de material, etc. [DHT, p118]
Definición 2	En hotelería, área responsable de la limpieza de las habitaciones y zonas comunes de un establecimiento alojativo, así como del orden, limpieza y mantenimiento en perfecto estado de la ropa de las habitaciones. [HTT]
Sinónimos	servicio de pisos [DHT, p118] 清洁部

departamento funcional	
Equivalente en chino	职能部门
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	En hotelería, según el <i>Sistema Uniforme de Cuentas para la Industria Hotelera</i> , todo departamento que no está relacionado directamente con la prestación del servicio pero que sirve de apoyo al departamento operativo y que ha de ser interpretado exclusivamente como centro de costes. [HTT]

departamento operativo	
Equivalente en chino	营运部
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	En hotelería, según el <i>Sistema Uniforme de Cuentas para la Industria Hotelera</i> , todo departamento directamente relacionado con la prestación del servicio que genera ingresos, como habitaciones, comidas y bebidas, entre otros. [HTT]

front desk	
Equivalente en chino	(酒店大堂) 前台
Categoría gramatical	voz inglesa
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	En hotelería, expresión inglesa para el lugar del lobby donde está ubicada la recepción del establecimiento y que incluye la Recepción, Caja, Reservas, Telefonía y Conserjería. [HTT]
Sinónimos	recepción ¹ < https://bit.ly/3ct9FsC > [21/4/2020] 前台 < https://bit.ly/3buxMXU > [21/4/2020]

front office	
Equivalente en chino	前台办公室
Categoría gramatical	voz inglesa
Fuente en español	[DHT, p72]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición 1	Gestión administrativa de un establecimiento de alojamiento que implica un trato directo con el cliente, tales como la recepción, la reserva de habitaciones o los trámites de entrada y de salida. [DHT, p72]
Definición 2	En hotelería, expresión inglesa para toda el área de actividad del <i>front desk</i> (Recepción, Caja, Reservas, Telefonía y Conserjería). [HTT]
Sinónimos	departamento de recepción [HTT] 前台
	recepción ² < https://bit.ly/3ct9FsC > [21/4/2020] 前台办公室 < https://bit.ly/3buxMXU > [21/4/2020]
Términos relacionados	back office [DHT, p72] 后勤部门

hospedería	
Equivalente en chino	住宿, 寄宿
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[DHT, p78]
Fuente en chino	[AE]
Definición 1	Establecimiento hotelero especializado que forma parte de un conjunto arquitectónico con una iglesia, una capilla o un Santu abierto al público y de nombre popular. [DHT, p78]
Definición 2	Establecimiento alojativo ubicado en edificios con valor histórico-artístico, cultural o etnográfico. [LGT]
Contexto 1	La hospedería troglodita Al Jatib, que toma su nombre del erudito musulmán Ibn Al-Jatib nacido en Loja, se configura como una original oferta de turismo rural, estando rodeada de tres parques naturales de un interés excepcional. < http://www.turgranada.e > [LGT]
Contexto 2	La Hospedería, de estilo rústico, está mimada de detalles, lo que hacen de ella un lugar con encanto. En la planta baja se

	<p>sitúa nuestro saloncito, donde pueden disfrutar de los diferentes tipos de desayunos que ponemos a su elección. Disponemos de servicio de Internet Wi-fi gratuito, tanto en las zonas comunes como en las habitaciones, para que usted tenga el mejor servicio disponible desde cualquier lugar del hotel.</p> <p>En la misma calle de la Hospedería, hay facilidad de aparcamiento; también disponen a unos 100 metros de un parking público gratuito, y a 150 metros un parking privado de pago. [www.hospederiadelosreyes.com] [DMT]</p>
Contexto 3	<p>La Hospedería Mirador de Llerena es un hotel romántico de 4* situado al sur de la provincia de Badajoz. Edificado sobre una casa señorial novecentista, el encanto del edificio, su luminosidad y decoración seducen al viajero y convierten la estancia en una experiencia para el recuerdo. [www.hospederiasdeextremadura.es] [DMT]</p>
Sinónimos	hostería [DMT]
Términos relacionados	hospicio [DTTF/E, p497] 住宿处, 寄宿处 [AE]
	asilo [DTTF/E, p497] 避难所, 庇护所 [AE]

hostelería	
Equivalente en chino	【集】旅馆业
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	The Riad Tarifa < https://cutt.ly/RjcZihT > [11/1/2021]
Fuente en chino	[AE]
Definición 1	Sector de actividades económicas que comprende los establecimientos hoteleros y la restauración. [DHT, p78]
Definición 2	Oficio de hotelero. [DHT, p80]
Definición 3	Conjunto de servicios prestados al huésped durante su estancia en una estructura turística. [LGT]
Definición 4	Actividad económica consistente en la prestación de servicios ligados al alojamiento y/o la alimentación durante un periodo determinado de tiempo, generalmente asociados a la actividad turística. [HTT]
Contexto 1	Las de alojamiento turístico al aire libre: Empresas de hostelería dedicadas a prestar alojamiento al aire libre, mediante precio, a cualquier persona, en un espacio de terreno debidamente delimitado, acondicionado para su ocupación, con elementos móviles transportables. (Ley 5/1993, de 29 de marzo, de Aragón).
Contexto 2	Es sin duda una excelente elección, que, alimentada por un servicio impecable, se ha convertido en un exponente de la hostelería de la propia ciudad. https://cutt.ly/RjcZihT , 11/1/2021/
Sinónimos	hotelería [DHT, p78] 旅馆 [AE]

hostería	
Equivalente en chino	旅馆
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[DMT]
Fuente en chino	[AE]
Definición 1	Conjunto de servicios que proporcionan alojamiento y comida a los clientes. [HTT]
Definición 2	<p>Establecimiento de restauración, que ofrece también alojamiento y se ubica preferentemente en zonas rurales o alejadas del casco urbano.</p> <p>Son aquellos establecimientos hoteleros que reúnen características de diseño arquitectónico acorde al medio natural y/o urbano en el que se encuentren situados. Tendrán una capacidad mínima de ocho (8) plazas en cuatro (4) habitaciones y una máxima de cincuenta y dos (52) plazas. [Decreto 659, Reglamento de Reclasificación y Recategorización de los Alojamientos Turísticos de la Provincia de Buenos Aires (Argentina) La Plata, 24 de abril de 2007] [DMT]</p>
Contexto	<p>Lugar situado en el Valle de Ricote, pueblo de Blanca donde estamos instalados en un palacio decimonónico habilitado para la hostería rural y restaurante de cocina vasca. Aquí tratamos de ofrecer a nuestros clientes, no solo la belleza del lugar es decir del pueblo de Blanca sino también, la grandeza de un edificio singular (casa condal) que fue restaurado para deleite de todos aquellos viajeros que amen lo mejor de lo tradicional en las mansiones solariegas y la belleza de sus estancias y jardines. Tratando de mejorar la estancia de nuestros visitantes les acompañamos con un restaurante de la mejor cocina vasca (Restaurante Gurea), donde podrá degustar innumerables platos especialmente la cocina del bacalao, los pescados a la brasa y las carnes norteañas.</p> <p>La Mansión situada en la calle Gran Vía, principal calle de Blanca, es de estilo neoclásico con grandes ventanales desde los que se puede apreciar un amplio jardín y una terraza con su aparcamiento.</p> <p>Disponemos de 6 habitaciones dobles y 6 de matrimonio. Comedor, cafetería, bodega, terraza, sala de estar, jardín y parking privado. [www.condevallesa.com] [DMT]</p>
Sinónimos	<p>hostelería https://cutt.ly/RjcZihT, 11/1/2021</p> <p>【集】旅馆业 [AE]</p>

lencería¹	
Equivalente en chino	(酒店住宿)单布存放处
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[DHT, 87]
Fuente en chino	[AE]
Definición 1	Local de un establecimiento hotelero donde se guarda la ropa de cama, de baño y de mesa. [DHT, 87]
Definición 2	Área dentro del departamento de pisos de un establecimiento alojativo cuya función es ordenar y mantener limpia y en perfecto estado la lencería de las habitaciones. [HTT]
Términos relacionados	lencería ² [DHT, 87] 亚麻布制品[指女内衣、床单、桌布等] [AE]

lencería²	
Equivalente en chino	亚麻布制品[指女内衣、床单、桌布等]
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[DHT, 87]
Fuente en chino	[AE]
Definición 1	Conjunto de las piezas de ropa de cama, de baño y de mesa utilizadas en un establecimiento de alojamiento. [DHT, 87]
Definición 2	En hostelería, conjunto de prendas de tela que se emplean en los establecimientos alojativos y de restauración para vestir camas y mesas y, por extensión, la ropa de baño y el resto de los elementos textiles situados en las habitaciones. [HTT]
Términos relacionados	lencería ¹ [DHT, 87] (酒店住宿)单布存放处 [AE]

office de piso	
Equivalente en chino	保洁区
Categoría gramatical	sustantivo masculino y femenino
Fuente en español	[DHT, 98]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Cámara, situada generalmente en casa planta de un establecimiento hotelero, que se utiliza como lugar de trabajo de los camareros del servicio de habitaciones y como almacén para guardar material de limpieza y lencería. [DHT, 98]
Sinónimos	<i>office</i> de planta [DHT, 98] 保洁区

planta alojativa	
Equivalente en chino	住宿区
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	En hostelería, conjunto de construcciones para uso alojativo existente en un destino o con los que cuenta una cadena hotelera o un grupo de éstas. [HTT]

planta hotelera	
Equivalente en chino	酒店住宿
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	En hotelería, conjunto de alojamientos de uso hotelero existente en un destino, o con los que cuenta una cadena hotelera o un grupo de éstas. [HTT]

platería	
Equivalente en chino	碗碟清洗区
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	En hostelería, área responsable de la limpieza de la vajilla y cubertería. [HTT]

recepción¹	
Equivalente en chino	前台
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3ct9FsC > [21/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3buxMXU > [21/4/2020]
Definición 1	Departamento del establecimiento de alojamiento que se encarga de gestionar la entrada y la salida de los clientes, de hacer la reserva de plazas, de mantener el contacto con los huéspedes y de contabilizar los servicios que se les presten. [DHT, 110]
Definición 2	Oficina de un establecimiento turístico que realiza los trámites necesarios para el disfrute de los servicios propuestos. [LGT]
Definición 3	En hotelería, área responsable de la gestión y organización de las distintas tareas propias de la recepción y conserjería de un establecimiento alojativo. [HTT]
Nota	En muchos hoteles el departamento de conserjería coincide con el de recepción. [DHT, 110]
Contexto 1	La recepción y la conserjería constituirán el centro de relación con los clientes a efectos administrativos, de asistencia y de información. (Decreto 15/2013, de 10 de mayo, de La Rioja). [LGT]
Contexto 2	¡Póngase en contacto con nuestro equipo de recepción para más información por favor! < https://bit.ly/3axXMjS > [21/4/20]
	前联系我们的接待团队获取更多信息!
Sinónimos	departamento de recepción [HTT] 前台

	front desk [DHT, p72] 前台
Términos relacionados	recepción ² < https://bit.ly/3ct9FsC > [21/4/2020] 前台办公室 < https://bit.ly/3buxMXU > [21/4/2020]

recepción²	
Equivalente en chino	前台服务
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3ct9FsC > [21/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3buxMXU > [21/4/2020]
Definición 1	Servicio por el que un establecimiento hotelero recibe a sus clientes, gestiona su ingreso y salida del hotel, informa de todos los servicios del alojamiento y atiende a posibles requerimientos durante la estancia. [DMT]
Definición 2	Lugar de un establecimiento de alojamiento donde está el departamento de recepción. [DHT, 110]
Definición 3	En hotelería, espacio situado a la entrada de un establecimiento alojativo donde se gestionan las entradas y salidas de los clientes y se atienden sus necesidades y demandas durante su estancia. [HTT]
Contexto 1	El personal de la recepción 24 horas habla español, euskera, inglés y alemán. < https://cutt.ly/Vu8neJf > [23/6/2020]
	酒店 24 小时前台的工作人员会讲德语、英语、西班牙语和巴斯克语。 < https://cutt.ly/Xu8n0Me > [23/6/2020]
Contexto 2	El establecimiento cuenta con servicio de recepción las 24 horas y ofrece servicio de información turística. < https://cutt.ly/UyidDyR > [24/4/2020]
	酒店设有一个带旅游咨询台的 24 小时前台。 < https://cutt.ly/Wyif9pq > [24/4/2020]
Contexto 3	También cuenta con recepción 24 horas, servicio de conserjería, WiFi gratuita en todas las instalaciones, mostrador de información turística, consigna de equipaje y servicio de venta de entradas. < https://cutt.ly/Hyr9hCE > [22/4/2020]
	这家舒适型酒店提供 24 小时前台、礼宾服务和免费 WiFi。客人可以在小吃吧享用饮品。 < https://cutt.ly/Gyr9cMq > [22/4/2020]
Combinatoria	recepción 24 horas < https://cutt.ly/Vu8neJf > [23/6/2020]
	24 小时前台 < https://cutt.ly/Xu8n0Me > [23/6/2020]
	servicios de recepción < https://cutt.ly/Vu8neJf > [23/6/2020] 前台服务 < https://cutt.ly/Xu8n0Me > [23/6/2020]
Sinónimos	front office [DHT, p72] 前台办公室
Términos relacionados	recepción ¹ < https://bit.ly/3ct9FsC > [21/4/2020] 前台 < https://bit.ly/3buxMXU > [21/4/2020]

hostelero, ra²	
Equivalente en chino	旅馆的
Categoría gramatical	Adjetivo
Fuente en español	[LGT]
Fuente en chino	[AE]
Definición	De la hostelería. [LGT]
Contexto	Las Posadas de Cantabria deberán ofertar habitaciones en régimen hostelero y cumplir los siguientes requisitos de infraestructura. (Decreto 31/1997, de 23 de abril, de Cantabria). [LGT]
Sinónimos	hotelero, ra ² [DHT, p80] 旅馆的 [AE]
Palabras relacionadas	hostelero ¹ [LGT] 旅馆老板 [AE]
	hotelero ¹ [DHT, p80] 旅馆老板 [AE]
Combinatoria	industria hotelera [DHT, p81] 酒店行业

hotelero, ra²	
Equivalente en chino	旅馆的
Categoría gramatical	Adjetivo
Fuente en español	[DHT, p80]
Fuente en chino	[AE]
Definición 1	Relativo o perteneciente a los hoteles. [DHT, p80]
Definición 2	Relativo o perteneciente al hotel. [LGT]
Contexto	Zona para usos hoteleros , residenciales y sus servicios. Edificabilidad máxima para usos residenciales. (Ley 8/1999, de 26 de mayo, de Castilla La Mancha). [LGT]
Sinónimos	hostelero, ra ² [LGT] 旅馆的 [AE]
Palabras relacionadas	hostelero, ra ¹ [LGT] 旅馆老板 [AE]
	hotelero, ra ¹ [DHT, p80] 旅馆老板 [AE]

5.16. Asociaciones del alojamiento en España

Asociación Española de Directores de Hotel	
Equivalente en chino	西班牙酒店经理协会
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Sigla	AEDH [HTT]
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Colectivo cuyo fin es el apoyo, la promoción y la defensa de los intereses tanto profesionales como sociales de los directores de hotel. [HTT]

Asociación Española de Hostelería Hospitalaria	
Equivalente en chino	西班牙酒店业协会
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Sigla	AEHH [HTT]
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Colectivo que engloba a los profesionales de la gestión sociosanitaria en el área de la hostelería y los servicios generales, cuyo objetivo es resaltar la importancia de los profesionales en el sector de la salud. [HTT]

Confederación Española de Hoteles y Alojamientos Turísticos de España	
Equivalente en chino	西班牙西班牙旅馆和旅游住宿业联合会
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Sigla	CEHAT [HTT]
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Colectivo que tiene como objetivo representar los intereses de los empresarios del sector ante la sociedad, las administraciones públicas y otras instituciones, y que tiene capacidad para negociar, concertar y suscribir acuerdos o convenios que afecten o interesen a sus miembros. [HTT]

Federación Española de Empresarios de Camping y Ciudades de Vacaciones	
Equivalente en chino	西班牙露营和度假城市企业家联合会
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Sigla	FEEC [HTT]
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Organización empresarial que integra a la práctica totalidad de asociaciones provinciales y autonómicas del sector del camping, al servicio de las necesidades del sector y de sus asociados. [HTT]

Federación Española de Hostelería y Restauración	
Equivalente en chino	西班牙酒店及餐饮业联合会
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Sigla	FEHR [HTT]
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Colectivo que tiene como objetivo promover la unidad sectorial, desarrollar sinergias entre asociaciones y relaciones con socios estratégicos y proyectarse a sí mismo como organismo representativo del sector. [HTT]

Federación Española de Hoteles	
Equivalente en chino	西班牙酒店联合会
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Sigla	FEH [HTT]
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Federación Española de Hoteles, fusionada en 2004 con la Agrupación Hotelera de las Zonas Turísticas de España (ZONTUR) para formar la Confederación Española de Hoteles y Alojamientos Turísticos (CEHAT). [HTT]

Hoteles, Restaurantes y Cafeterías	
Equivalente en chino	旅馆, 饭店和咖啡馆
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Acrónimo	HORECA [HTT]
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	Propuesta propia
Definición	Utilizado en alimentación para el canal de ventas que se ocupa de estos establecimientos. [HTT]

GRUPO 6.

REGISTRO DEL ALOJAMIENTO ORIENTADO AL PROPIETARIO

(46 entradas)

6.1. Registro

alojarse	
Equivalente en chino	住宿
Categoría gramatical	Verbo pronominal
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/2rq9ay6 > [19/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2vij1le > [19/4/2020]
Definición 1	Hacer estancia en un lugar. [DHT, p22]
Definición 2	Hospedarse durante un tiempo determinado en un establecimiento hotelero. [DMT]
Contexto 1	Este nombre es el que verán los clientes cuando busquen un lugar para alojarse . < https://bit.ly/2rq9ay6 > [19/4/2020] 客人搜索住宿时将看到该名称。 < https://bit.ly/2Vij1le > [19/4/2020]
Contexto 2	Las mascotas se pueden alojar gratis. < https://bit.ly/3cbksbb > [19/4/2020] 可免费携带宠物。 < https://bit.ly/3bjquku > [17/4/2020]
Contexto 3	¿cuándo quieres alojarte en el hotel tayko bilbao? < https://bit.ly/3aroj8f > [21/4/2020] 什么时候入住 Hotel Tayko Bilbao? < https://bit.ly/3cxfrce > [21/4/2020]
Contexto 4	¿cuántos niños pueden alojarse gratis? < https://cutt.ly/wystrud > [27/4/2020] 免费入住的人数是多少? < https://cutt.ly/uystuq9 > [27/4/2020]
Contexto 5	¿cuál es la edad máxima para alojarse gratis? < https://cutt.ly/wystrud > [27/4/2020] 免费入住的最大年龄限制是多少? < https://cutt.ly/uystuq9 > [27/4/2020]
Contexto 6	Se alojan en la habitación gratis si no necesitan cama adicional. < https://cutt.ly/oyd3vrg > [29/4/2020] 在不加床的情况下可免费入住。 < https://cutt.ly/kyd3tbm > [29/4/2020]
Contexto 7	Se pueden alojar niños. < https://bit.ly/2vzts4w > [17/4/2020] 允许携带儿童。 < https://bit.ly/2vgzvsy > [17/4/2020]
Contexto 8	¿cuántas personas se pueden alojar? < https://bit.ly/2vfhle7 > [17/4/2020] 客人住在何处? < https://bit.ly/34llqhn > [17/4/2020]
Sinónimos	Albergarse [dttf/e, p349]

	投宿, 寄宿, 安身, 落脚; 居住 [ae]
	Hospedarse < https://cutt.ly/jyatdww > [26/4/2020] 住宿, 寄宿 < https://cutt.ly/yyatkpo > [26/4/2020]
Palabras relacionadas	Alojamiento < https://bit.ly/3ag0sch > [19/4/2020] 住宿 < https://cutt.ly/8ylfdgk > [19/4/2020]
	alojar [DHT, p22] 供住宿, 当住处; 留宿; 安排住宿 [AE]
	alojativo, a (adj.) [LGT] 住所的 [AE]

alquiler	
Equivalente en chino	租赁
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/2KgP12E > [18/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3ew7Ay0 > [18/4/2020]
Definición	Servicio que presta un establecimiento hotelero para alquilar a sus clientes una instalación concreta del hotel o material para las necesidades durante su estancia. En relación con el entorno, en este servicio se ofrece a los huéspedes el alquiler de coches, bicicletas, material deportivo, etc. Y, en relación con la celebración de eventos, suele ofrecerse salas de conferencias y salones para banquetes. [DMT]
Contexto 1	De acuerdo con la normativa local de alquiler a corto plazo, los alojamientos turísticos amueblados deben proporcionar su número de licencia o de registro. < https://bit.ly/2KgP12E > [18/4/2020]
	根据当地短租法律法规, 带家具的旅游性质住宿必须提供其注册许可号或注册号。 < https://bit.ly/3ew7Ay0 > [18/4/2020]
Contexto 2	Disponemos además de servicio de alquiler, limpieza y desinfectado de material: neoprenos, arneses y todo lo necesario para conocer sin riesgo y con garantías todas las posibilidades de la Sierra de Guara. [www.campingalquezar.com] [DMT]
Combinatoria	alquiler a corto plazo < https://bit.ly/2KgP12E > [18/4/2020] 短租 < https://bit.ly/3ew7Ay0 > [18/4/2020]
	licencia de alquiler < https://bit.ly/2KgP12E > [18/4/2020] 租赁许可证 < https://bit.ly/3ew7Ay0 > [18/4/2020]

código de habitación	
Equivalente en chino	房型代码
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/Iyo2NOK > [25/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/vyo23bT > [25/4/2020]
Definición	El código de la habitación se generará exclusivamente para el seguimiento de los colaboradores, los viajeros que reserven en los sitios web no lo verán. < https://cutt.ly/Iyo2NOK > [25/4/2020]
	房型代码仅为供应商最总是用，在网站上订房的旅客不会看到它。 < https://cutt.ly/vyo23bT > [25/4/2020]
Contexto	Este es el código de habitación para realizar el seguimiento. < https://cutt.ly/Iyo2NOK > [25/4/2020]
	房型代码仅供您自己跟踪时使用。 < https://cutt.ly/vyo23bT > [25/4/2020]

dar de alta	
Equivalente en chino	注册
Categoría gramatical	Verbo
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3bhIpx1 > [16/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3erWzO6 > [16/4/2020]
Definición	Dicho de una persona: Hacer aquello que debe o a lo que está obligado. [DLE]
Contexto 1	Darse de alta es gratis. < https://bit.ly/3bhIpx1 > [16/4/2020]
	免费注册住宿 < https://bit.ly/3erWzO6 > [16/4/2020]
Contexto 2	Da de alta cualquier tipo de alojamiento en Booking.com. < https://bit.ly/3bhIpx1 > [16/4/2020]
	来 Booking.com 注册您的住宿。 < https://bit.ly/3erWzO6 > [16/4/2020]
Contexto 3	¿Tu alojamiento está dado de alta en alguna de las siguientes webs? < https://bit.ly/2yjyztB > [17/4/2020]
	贵住宿是否注册了以下网站? < https://bit.ly/3agVqp9 > [17/4/2020]
Contexto 4	No lo he dado de alta en ninguna otra web < https://bit.ly/2yjyztB > [17/4/2020]
	我的住宿没有在其他网站开放预订。 < https://bit.ly/3agVqp9 > [17/4/2020]
Contexto 5	¿Qué número de casas y chalets quieres dar de alta? < https://bit.ly/2VGVz0K > [20/4/2020]
	您准备上线几家度假屋? < https://bit.ly/2zaDOhP > [20/4/2020]
Sinónimos	registrar < https://bit.ly/3ctJMjH > [17/4/2020] 登记 < https://bit.ly/2RLqVkt > [17/4/2020]

gestión	
Equivalente en chino	管理
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/Fypghse > [25/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/kypg7gr > [25/4/2020]
Definición	Acción y efecto de gestionar y de administrar las actividades operativas relacionadas con un establecimiento alojativo. (elaboración propia)
Contexto 1	¿Quiere que la gestión de sus tarifas, disponibilidad y reservas sea más sencilla? < https://cutt.ly/Fypghse > [25/4/2020]
	希望简化您的房价、房量和预订管理吗？< https://cutt.ly/kypg7gr > [25/4/2020]
Contexto 2	¿Tienes más de un apartamento o eres parte de una empresa o grupo de gestión de alojamientos? < https://cutt.ly/duVYxIZ > [22/6/2020]
	您独立拥有公寓，或隶属于某个住宿管理公司/集团？< https://cutt.ly/OuVYmXI > [22/6/2020]
Contexto 3	Puedes cambiar esta franja de tiempo más tarde en la plataforma de gestión de tu alojamiento. < https://bit.ly/3cBksBb > [19/4/2020]
	您可稍后在住宿管理平台更改免费取消的时间段。< https://bit.ly/3bjQukU > [17/4/2020]
Combinatoria	gestión de la capacidad [HTT] 入住量管理
	gestión de la demanda [HTT] 需求管理
	gestión del canal de venta [HTT] (线上及线下)销售渠道管理

informe de mala conducta	
Equivalente en chino	不当行为举报功能
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3ctJMjH > [17/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2RLqVkJ > [17/4/2020]
Definición	Se refiere a un informe que sirve a los proveedores de alojamientos para informar del mal comportamiento de los clientes. (elaboración propia)
Contexto	Si algo va mal, se puede utilizar el informe de mala conducta para informar a nuestro equipo. < https://bit.ly/3ctJMjH > [17/4/2020]
	如果的确发生了此类事件，您可使用我们的不当行为举

	报功能向我们的团队进行举报。 < https://bit.ly/2RLqVkJT > [17/4/2020]
--	---

propietario, ria	
Equivalente en chino	(住宿) 业主
Categoría gramatical	sustantivo masculino y femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3ctJMjH > [17/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2RLqVkJT > [17/4/2020]
Definición	Una persona o individuo que tiene derecho de propiedad sobre un alojamiento. (elaboración propia)
Contexto	Los propietarios de los alojamientos pueden solicitar a los clientes un depósito para cubrir posibles daños. < https://bit.ly/3ctJMjH > [17/4/2020]
	住宿业主可向客人收取损毁押金。 < https://bit.ly/2RLqVkJT > [17/4/2020]

proveedor	
Equivalente en chino	住宿供应方
Categoría gramatical	sustantivo masculino y femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/2VppyKP > [21/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2XVjA66 > [21/4/2020]
Definición	Dicho de una persona o de una empresa: Que provee o abastece de hospedaje a una cadena o un grupo de alojamiento. (elaboración propia)
Contexto 1	Inicia sesión para entrar en la Página de ayuda o ponerte en contacto con Atención al cliente o el proveedor de tu alojamiento. < https://bit.ly/2VppyKP > [21/4/2020]
	登录帐号前往帮助中心，联系客服或住宿供应方。 < https://bit.ly/2XVjA66 > [21/4/2020]
Contexto 2	Díganos si utiliza un proveedor de conectividad, como un Channel Manager, un sistema de gestión hotelera o un sistema central de reservas, para actualizar sus tarifas, su disponibilidad o sus reservas. < https://cutt.ly/ZypsIE6 > [25/4/2020]
	请告知我们，在更新您的房价、可订空房和/或预订方面，您是否有跟 Channel Manager、住宿管理系统或中央预订系统等直连系统提供商合作。 < https://cutt.ly/oypsJDi > [25/4/2020]
Contexto 3	El alojamiento representa y promete que esté registrado debidamente con todas las autoridades fiscales relevantes como proveedor de hotelería u otro alojamiento. < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020]
	住宿提供方陈述并承诺，其已在所有相关税务部门合法登记为酒店或其他住宿提供机构。

	< https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Combinatoria	proveedor de conectividad < https://cutt.ly/ZypsIE6 > [25/4/2020]
	直连系统提供商 < https://cutt.ly/oypsJDi > [25/4/2020]

registro	
Equivalente en chino	注册
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3ctJMjH > [17/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2RKrKue > [17/4/2020]
Contexto 1	registro de tu establecimiento < https://bit.ly/3bhIpx1 > [16/4/2020]
	注册住宿 < https://bit.ly/3erWzO6 > [16/4/2020]
Contexto 2	Aceptas que Booking.com te envíe e-mails sobre el proceso de registro de tu establecimiento. < https://bit.ly/3bhIpx1 > [16/4/2020]
	稍后您将可能收到 Booking.com 发送的相关电子邮件。 < https://bit.ly/3erWzO6 > [16/4/2020]
Contexto 3	Una vez finalizado el registro, podrás realizar cambios en tu alojamiento antes de que aparezca online. < https://bit.ly/3cBksBb > [19/4/2020]
	注册完成后,贵住宿仍可在上线之前修改住宿信息。 < https://bit.ly/3bjQukU > [17/4/2020]
Contexto 4	De acuerdo con la normativa local de alquiler a corto plazo, los alojamientos turísticos amueblados deben proporcionar su número de licencia o de registro. < https://bit.ly/2KgP12E > [18/4/2020]
	根据当地短租法律法规,带家具的旅游性质住宿必须提供其注册许可号或注册号。 < https://bit.ly/3ew7Ay0 > [18/4/2020]
Combinatoria	número de registro < https://bit.ly/2KgP12E > [18/4/2020] 注册号 < https://bit.ly/3ew7Ay0 > [18/4/2020]
Términos relacionados	registrar < https://bit.ly/3ctJMjH > [17/4/2020] 登记 < https://bit.ly/2RLqVkT > [17/4/2020]

registrar	
Equivalente en chino	发布 (房源)
Categoría gramatical	Verbo
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3ctJMjH > [17/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2RLqVkt > [17/4/2020]
Definición	Publicar un alojamiento (elaboración propia)
Contexto 1	Creas una cuenta y registras tu alojamiento. < https://bit.ly/3ctJMjH > [17/4/2020]
	注册一个帐号并发布您的房源。 < https://bit.ly/2RLqVkt > [17/4/2020]
Contexto 2	Cuando hayas acabado de registrar el alojamiento, puedes abrirlo para reservas en nuestro sitio. < https://bit.ly/3crwhK8 > [17/4/2020]
	发布房源后, 贵住宿就可以在我们的网站上开放接受预订了。< https://bit.ly/2Kb2zN4 > [17/4/2020]
Contexto 3	Podrás conectarte con un channel manager cuando termines de registrar el alojamiento. < https://cutt.ly/vynm5R2 > [17/4/2020]
	当您完成注册后, 将能连接至 Channel Manager。< https://bit.ly/2VQw3Wj > [17/4/2020]
Sinónimos	dar de alta < https://bit.ly/3bhIpx1 > [16/4/2020] 注册 < https://bit.ly/3erWzO6 > [16/4/2020]
Términos relacionados	registro < https://bit.ly/3ctJMjH > [17/4/2020] 更新 < https://bit.ly/2RLqVkt > [17/4/2020]

6.2. Medidas de seguridad

bloqueo	
Equivalente en chino	封锁, 拉黑
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/2Vdb00I > [16/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3bj90JW > [16/4/2020]
Definición	Acción y efecto de bloquear. [DLE]
Contexto	Nuestra herramienta para informar del mal comportamiento de los clientes facilita la comunicación con nuestro equipo y el bloqueo de dicho cliente. < https://bit.ly/2Vdb00I > [16/4/2020]
	我们的住客行为不当报告工具举报, 禁止其再次预订贵住宿。< https://bit.ly/3bj90JW > [16/4/2020]
Combinatoria	bloqueo de clientes < https://bit.ly/3cr3q8M > [17/4/2020] 封锁客人 < https://cutt.ly/nynfCAW > [17/04/2020]

lista de sanciones internacional	
Equivalente en chino	全球制裁名单
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3cr3q8M > [17/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/nynfCAW > [17/04/2020]
Contexto	Nos aseguramos de que los clientes no figuran en ninguna lista de sanciones internacional, con el fin de evitar riesgos para nuestros colaboradores. < https://bit.ly/3cr3q8M > [17/4/2020]
	我们确保通过众多全球制裁名单过滤客人, 合作伙伴可以放心接待客人。 < https://cutt.ly/nynfCAW > [17/04/2020]

6.3. Reservas

confirmación²	
Equivalente en chino	订单确认
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3ctJMjH > [17/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2RLqVkJT > [17/4/2020]
Definición	Acción de dar nueva o definitiva seguridad en la utilización de una reserva de alojamiento. [DHT, 50]
Contexto 1	Cuando un cliente reserva, la confirmación es inmediata. < https://bit.ly/2Kgs4gi > [17/4/2020]
	当客人预订后, 他们的订单将得到即时确认。 < https://bit.ly/3bgUcLW > [17/4/2020]
Contexto 2	Cuando un huésped hace una reserva en la plataforma, el alojamiento recibirá una confirmación de cada reserva hecha por medio de Booking.com. < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020]
	客人在平台预订时, 住宿提供方将收到通过 Booking.com 预订的每笔订单的确认函。 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Términos relacionados	confirmar < https://bit.ly/3ctJMjH > [17/4/2020] 订单确认 < https://bit.ly/2RLqVkJT > [17/4/2020]

disponibilidad²	
Equivalente en chino	在线预订清单
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/vynm5R2 > [17/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2VQw3Wj > [17/4/2020]
Definición	En hostelería, número de habitaciones o mesas disponibles para la venta en un día concreto. [HTT]
Contexto 1	¿No quieres sincronizar la disponibilidad ahora? < https://cutt.ly/vynm5R2 > [17/4/2020]
	尚未准备好同步空房情况? < https://bit.ly/2VQw3Wj > [17/4/2020]
Contexto 2	Tú controlas la disponibilidad. < https://bit.ly/3ahbRBY > [17/4/2020]
	您的房量由您决定。 < https://bit.ly/2Vu99U8 > [17/04/2020]
Contexto 3	Te permite gestionar tu disponibilidad en paralelo con otros canales. < https://bit.ly/3ahbRBY > [17/4/2020]
	您可以轻松管理各种渠道的房量信息。 < https://bit.ly/2Vu99U8 > [17/04/2020]
Combinatoria	disponibilidad adicional < https://bit.ly/3ctHdH8 > [18/4/2020] 额外空房 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Términos relacionados	disponible < https://bit.ly/3cr20Lf > [17/4/2020] 开放的, 可预订的 < https://bit.ly/3afztXt > [17/4/2020]

disponibilidad adicional	
Equivalente en chino	额外空房
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3ctHdH8 > [18/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Contexto	El Alojamiento será siempre responsable de que la Información del alojamiento sea correcta y esté actualizada, incluida la disponibilidad adicional de las habitaciones para determinados períodos o acontecimientos o situaciones extraordinarios (adversos) (p.ej., trabajos de remodelación o construcción en las instalaciones o en sus alrededores). < https://bit.ly/3ctHdH8 > [18/4/2020]
	住宿提供方应始终负责准确发布和及时更新住宿提供方信息, 包括某些时段的额外空房或任何异常(重大不利)事件或情形(如酒店自身或其附近正在装修或施工)。 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Combinatoria	disponibilidad < https://cutt.ly/vynm5R2 > [17/4/2020] 空房 < https://bit.ly/2VQw3Wj > [17/4/2020]

Términos relacionados	disponible < https://bit.ly/3cr20Lf > [17/4/2020] 开放的, 可预订的 < https://bit.ly/3afztXt > [17/4/2020]
-----------------------	---

fecha abierta	
Equivalente en chino	可预订日期
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/Jynn0eZ > [17/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/Tynn5Rx > [17/4/2020]
Definición	Días disponibles para reserva. (elaboración propia)
Contexto	Si hay una fecha abierta en tu calendario, los clientes pueden reservarla sin tu aprobación. < https://cutt.ly/Jynn0eZ > [17/4/2020]
	如果您已在日历中将某一日期设置为可预订状态, 客人即可直接预订无需您同意。 < https://cutt.ly/Tynn5Rx > [17/4/2020]
Sinónimos	fecha disponible < https://cutt.ly/vynm5R2 > [17/4/2020] 空房日期 < https://bit.ly/2VQw3Wj > [17/4/2020]
Antónimos	fecha no disponible < https://cutt.ly/vynm5R2 > [17/4/2020] 不可预订日期 < https://bit.ly/2VQw3Wj > [17/4/2020]

fecha disponible	
Equivalente en chino	可预订日期
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/vynm5R2 > [17/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2VQw3Wj > [17/4/2020]
Definición	Días disponibles para recibir reservas. (elaboración propia)
Contexto	Indicaré yo las fechas disponibles. < https://cutt.ly/vynm5R2 > [17/4/2020]
	我将自己添加空房日期。 < https://bit.ly/2VQw3Wj > [17/4/2020]
Sinónimos	fecha abierta < https://cutt.ly/Jynn0eZ > [17/4/2020] 可预订日期 < https://cutt.ly/Tynn5Rx > [17/4/2020]
Antónimos	fecha no disponible < https://cutt.ly/vynm5R2 > [17/4/2020] 不可预订日期 < https://bit.ly/2VQw3Wj > [17/4/2020]

fecha no disponible	
Equivalente en chino	不可预订日期
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/vynm5R2 > [17/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2VQw3Wj > [17/4/2020]
Definición	Días no disponibles para reserva. (elaboración propia)
Contexto	Importaré las fechas no disponibles de otra web < https://cutt.ly/vynm5R2 > [17/4/2020]
	我将从其他网站导入不可预订日期。 < https://bit.ly/2VQw3Wj > [17/4/2020]
Antónimos	fecha abierta < https://cutt.ly/Jynn0eZ > [17/4/2020] 可预订日期 < https://cutt.ly/Tynn5Rx > [17/4/2020]
	fecha disponible < https://cutt.ly/vynm5R2 > [17/4/2020] 空房日期 < https://bit.ly/2VQw3Wj > [17/4/2020]

reserva hecha por error	
Equivalente en chino	误操作订单
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3bgCvw0 > [17/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/34J9GpH > [17/4/2020]
Definición	reserva hecha erradamente. (elaboración propia)
Contexto 1	Protección frente a reservas hechas por error . < https://bit.ly/3bgCvw0 > [17/4/2020]
	误操作订单的应对机制。 < https://bit.ly/34J9GpH > [17/4/2020]
Contexto 2	Para que no pierdas tiempo gestionando reservas hechas por error , eliminamos los cargos de cancelación automáticamente si el cliente cancela en un plazo de 24 horas después de hacer la reserva. < https://bit.ly/3bgCvw0 > [17/4/2020]
	如果客人在预订后 24 小时内取消，我们将自动免除其取消费用。这是为了避免您在误操作订单上耗费时间。 < https://bit.ly/34J9GpH > [17/4/2020]

6.4. Tipos de cliente

cliente problemático	
Equivalente en chino	问题客人
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3cr3q8M > [17/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/nynfCAW > [17/04/2020]
Definición	Huéspedes de alojamiento que presentan dificultades o que causa problemas. (elaboración propia)
Contexto	Tenemos varios equipos que se encargan de evitar que los clientes problemáticos reserven alojamiento en Booking.com. < https://bit.ly/3cr3q8M > [17/4/2020]
	我们设立多个团队，致力于确保“问题客人”无法在Booking.com 上预订住宿。 < https://cutt.ly/nynfCAW > [17/04/2020]

6.5. Marketing y promoción

canal fuera de línea	
Equivalente en chino	线下渠道
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Definición	Significa un canal que no implica el uso de internet, tal como reservas que se hacen en persona en la recepción del alojamiento, llamando a un alojamiento o en las instalaciones de una agencia de viajes. < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020]
	是指不涉及互联网使用的渠道，如亲自到住宿提供方总台预订、电话联系住宿提供方预订或到实体旅行社代理商处预订。 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Términos relacionados	canal < https://cutt.ly/iynh9Ks > [12/5/2020] 销售渠道 < https://cutt.ly/Rynh7Qh > [12/5/2020]

promocionar	
Equivalente en chino	推广, 推销
Categoría gramatical	Verbo
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3ctJMjH > [17/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2RLqVkT > [17/4/2020]
Definición	Dar publicidad a un producto de alojamiento para que sea conocido públicamente y reservado, especialmente con intereses comerciales. (elaboración propia)
Contexto 1	Promocionamos activamente tu alojamiento en buscadores de todo el mundo. < https://bit.ly/2VAFTLD > [17/4/2020]
	我们在全球各大搜索引擎上积极推广贵住宿。 < https://bit.ly/3eqLQ6F > [17/4/2020]
Contexto 2	En Booking.com promocionamos la página de tu establecimiento en motores de búsqueda como Google, Bing y Yahoo. < https://bit.ly/3ctJMjH > [17/4/2020]
	Booking.com 将在谷歌、百度、雅虎等主要搜索引擎大力推广酒店合作伙伴。 < https://bit.ly/2RLqVkT > [17/4/2020]
Combinatoria	promocionar en línea < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020] 在线推广 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Sinónimos	promover < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020] 推广 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Términos relacionados	marketing < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020] 市场营销 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
	promoción < https://bit.ly/2VAFTLD > [17/4/2020] 促销 < https://bit.ly/3eqLQ6F > [17/4/2020]
	publicidad < cutt.ly/iynh9Ks > [12/5/2020] 广告 < cutt.ly/Rynh7Qh > [12/5/2020]
	ranking < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020] 排名 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]

posicionamiento	
Equivalente en chino	曝光度
Categoría gramatical	Verbo
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/Oyo5i30 > [25/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/Oyo5dHI > [25/4/2020]
Definición	Acción y efecto de poner un alojamiento en una posición dentro una serie de alojamientos. (elaboración propia)
Contexto	Si la ocupación es mayor, puede obtener un mejor posicionamiento, lo que puede servirle para recibir más reservas, siempre que cuente con espacio suficiente para alojar ese número de huéspedes. < https://cutt.ly/Oyo5i30 > [25/4/2020]

	较高的入住人数可以提升您在排序顺序中的曝光度，也可能会增加预订（只要您确实有足够的空间容纳这些住客）。 < https://cutt.ly/0yo5dHI > [25/4/2020]
--	---

rebajar	
Equivalente en chino	降价
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/2z7Eq7X > [17/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2VAd81O > [17/4/2020]
Definición	Disminuir el precio de una habitación (elaboración propia).
Contexto 1	Rebaja tu precio un 20%. < https://bit.ly/2z7Eq7X > [17/4/2020]
	降价 20%。 < https://bit.ly/2VAd81O > [17/4/2020]
Contexto 2	Has rebajado tu precio un 20%. < https://bit.ly/2z7Eq7X > [17/4/2020]
	您已降价 20%。 < https://bit.ly/2VAd81O > [17/4/2020]
Contexto 3	Consigue tus primeras reservas más rápido rebajando un poco el precio al principio. < https://bit.ly/2z7Eq7X > [17/4/2020]
	起步阶段稍稍降价可以更快获得首批订单。 < https://bit.ly/2VAd81O > [17/4/2020]
Antónimos	subir < https://bit.ly/2z7Eq7X > [17/4/2020] 提高价格 < https://bit.ly/2VAd81O > [17/4/2020]

6.6. Condiciones de cancelación

anular	
Equivalente en chino	订单取消
Categoría gramatical	Verbo
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/2wMZz6C > [17/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3bgUcLW > [17/4/2020]
Definición	Invaldar determinada reserva hecha sobre un alojamiento hotelero. [DMT]
Contexto 1	¿Puedo anular las reservas que no quiero? < https://bit.ly/2wMZz6C > [17/4/2020]
	您也无法取消这些订单。 < https://bit.ly/3bgUcLW > [17/4/2020]
Contexto 2	Tomamos medidas en aquellos casos en que sabemos que la reserva se anulará . < https://bit.ly/3cr3q8M > [17/4/2020]
	针对已知有取消风险的订单采取措施。 < https://cutt.ly/nynfCAW > [17/04/2020]
Sinónimos	cancelar < https://bit.ly/3bgCvw0 > [17/4/2020] 取消订单 < https://bit.ly/34J9GpH > [17/4/2020]

cancelación²	
Equivalente en chino	订单取消
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3ctJMjH > [17/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2RLqVkJT > [17/4/2020]
Definición 1	Acción de dejar efecto una reserva. [DHT, p23]
Definición 2	En hotelería, anulación de una reserva confirmada. [HTT]
Definición 3	Anulación del contrato de un servicio turístico. [LGT]
Contexto 1	¿qué flexibilidad ofreces con las cancelaciones? < https://bit.ly/3cbksbb > [19/4/2020]
	是否允许灵活取消? < https://bit.ly/3bjquku > [19/4/2020]
Contexto 2	Si el cliente cancela y las condiciones de tu establecimiento ofrecen cancelación gratuita, el cliente no paga nada y tú no pagas comisión. < https://bit.ly/3ctJMjH > [17/4/2020]
	如果客人的预订政策为免费取消，客人不需要支付任何费用，您也不需要为该笔订单支付佣金。 < https://bit.ly/2RLqVkJT > [17/4/2020]
Combinatoria	cancelación gratuita < https://bit.ly/3ctJMjH > [17/4/2020]
	免费取消 < https://bit.ly/2RLqVkJT > [17/4/2020]
	cargo de cancelación < https://bit.ly/3bgCvw0 > [17/4/2020] 取消费用 < https://bit.ly/34J9GpH > [17/4/2020]
Términos relacionados	cancelar < https://bit.ly/3bgCvw0 > [17/4/2020]
	订单取消 < https://bit.ly/34J9GpH > [17/4/2020]

cancelación gratuita	
Equivalente en chino	订单取消
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3ctJMjH > [17/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2RLqVkJT > [17/4/2020]
Definición	Anulación de una reserva sin ningún costo. (elaboración propia)
Contexto	Si el cliente cancela y las condiciones de tu establecimiento no ofrecen cancelación gratuita, el cliente paga un cargo y tú pagas la comisión correspondiente a la cantidad que pague el cliente. < https://bit.ly/3ctJMjH > [17/4/2020]
	如果客人的预订不支持免费取消政策，则客人需要支付相应费用，您也需要根据其支付的费用金额支付相应佣金。 < https://bit.ly/2RLqVkJT > [17/4/2020]
Términos relacionados	cancelación < https://bit.ly/3ctJMjH > [17/4/2020]
	订单取消 < https://bit.ly/2RLqVkJT > [17/4/2020]

6.7. Pagos

cargo²	
Equivalente en chino	费用
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/2z7Eq7X > [17/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2VAd81O > [17/4/2020]
Definición	Pago que se hace o debe hacerse con dinero de una cuenta, y apuntamiento que de él se hace. [DLE]
Contexto 1	Cargos y comisión de Booking.com. < https://bit.ly/2z7Eq7X > [17/4/2020]
	Booking.com 佣金和手续费。 < https://bit.ly/2VAd81O > [17/4/2020]
Contexto 2	No añadimos ningún tipo de cargo al precio. < https://bit.ly/3ahbRBY > [17/4/2020]
	我们也不会 在原有价格上收取 额外费用。 < https://bit.ly/2Vu99U8 > [17/04/2020]
Contexto 3	Si el cliente cancela y las condiciones de tu establecimiento no ofrecen cancelación gratuita, el cliente paga un cargo. < https://bit.ly/3ctJMjH > [17/4/2020]
	如果客人的预订不支持免费取消政策, 则客人需要支付相应费用。 < https://bit.ly/2RLqVkT > [17/4/2020]
Combinatoria	cargo del resort < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020] 度假设施费 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
	cargo extra < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020] 其他额外费用 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
	cargo por check-in adelantado < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020] 提前入住费 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
	cargo por check-out ampliado < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020] 延迟退房费 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
	cargo por desayuno < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020] 早餐费 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
	cargo por entradas de teatro < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020] 剧院门票费 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
	cargo por no presentado < https://bit.ly/3ctJMjH > [17/4/2020] 未入住收费 < https://bit.ly/2RLqVkT > [17/4/2020]
	cargo por personas adicionales < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020] 额外加人费 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
	cargo por servicio < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020] 服务费 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]

cargo de cancelación	
Equivalente en chino	取消费用
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3bgCvw0 > [17/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/34J9GpH > [17/4/2020]
Definición	Tasa que se cobra por anular una reserva. (elaboración propia)
Contexto	Eliminamos los cargos de cancelación automáticamente si el cliente cancela en un plazo de 24 horas después de hacer la reserva. < https://bit.ly/3bgCvw0 > [17/4/2020]
	如果客人在预订后 24 小时内取消, 我们将自动免除其取消费用。 < https://bit.ly/34J9GpH > [17/4/2020]

cobrar	
Equivalente en chino	收取
Categoría gramatical	Verbo
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3ahbRBY > [17/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2Vu99U8 > [17/04/2020]
Definición	Obtener el pago de algo. [DLE]
Contexto 1	No cobramos a los clientes. < https://bit.ly/3ahbRBY > [17/4/2020]
	我们不对客人收取费用。 < https://bit.ly/2Vu99U8 > [17/04/2020]
Contexto 2	¿Cuánto quieres cobrar por noche? < https://bit.ly/2RL1BLW > [17/4/2020]
	您希望收取的每晚价格是? < https://bit.ly/3exQTls > [17/4/2020]
Combinatoria	cobrar por noche < https://bit.ly/2RL1BLW > [17/4/2020] 每晚价格 < https://bit.ly/3exQTls > [17/4/2020]

comisión	
Equivalente en chino	佣金
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Definición	Porcentaje proporcional a las transacciones realizadas que paga un proveedor a una agencia de viajes, una central de reservas, etc., para la venta de productos o servicios. [DHT, 48]
Contexto 1	Por cada reserva de habitación que un huésped haga en las plataformas, el alojamiento deberá pagar a Booking.com una

	comisión. < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020] 对于客人在平台上预订客房的每笔订单, 住宿提供方应向 Booking.com 支付佣金。 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Contexto 2	¿Qué consigo por la comisión que pago? < https://bit.ly/3ctJMjH > [17/4/2020] 给支付了佣金, 将有哪些具体回报? < https://bit.ly/2RLqVkt > [17/4/2020]
Contexto 3	No te cobraremos la comisión por los clientes que no se presenten. < https://bit.ly/3ctJMjH > [17/4/2020] 如果客人的预订政策为免费取消, 客人不需要支付任何费用, 您也不需要为该笔订单支付佣金。 < https://bit.ly/2RLqVkt > [17/4/2020]
Contexto 4	La comisión de las reservas en un mes calendario se facturará y pagará el mes siguiente. < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020] 对于某个日历月的订单在下一个月开具佣金发票并予以支付。 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]

débito directo	
Equivalente en chino	直接扣款
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Definición	Significa las instrucciones que el alojamiento da a su banco de manera a autorizar a Booking.com a cobrar el monto relevante en virtud de este acuerdo directamente de la cuenta bancaria del alojamiento. < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020] 是指住宿提供方银行发出的指令, 表明 Booking.com 已取得授权, 可以从住宿提供方名下银行账户直接收取本协议项下的相关款项。 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Contexto	El alojamiento deberá pagar directamente a Booking.com por débito directo. < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020] 住宿提供方可通过直接扣款方式, 直接向 Booking.com 支付。 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]

factura²	
Equivalente en chino	发票
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3ctJMjH > [17/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2RLqVkJ > [17/4/2020]
Definición	Documento en el que constan, desglosados por días y conceptos, los diversos servicios prestados por un establecimiento de alojamiento en uno o más clientes, con el precio correspondiente. [DHT, p68]
Contexto 1	Te enviaremos una factura al final de cada mes con el total de la comisión a pagar. < https://bit.ly/3ctJMjH > [17/4/2020]
	每月月末, 我们会向您发送发票, 写明应付佣金金额。 < https://bit.ly/2RLqVkJ > [17/4/2020]
Contexto 2	Las facturas se tramitan una vez al mes. < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020]
	发票将按月开具 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Combinatoria	fecha de factura < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020]
	发票日期 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Términos relacionados	facturación < https://cutt.ly/iynh9Ks > [12/5/2020]
	发票 < https://cutt.ly/Rynh7Qh > [12/5/2020]
	facturar < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020] 开发票 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]

garantía²	
Equivalente en chino	担保金, 押金
Categoría gramatical	Sustantivo
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Definición	Incluir en una factura cada artículo, bulto u objeto. [DLE]
Contexto 1	Booking.com mantendrá el Depósito como garantía para el cumplimiento de las obligaciones (pago) por parte del Alojamiento conforme al Acuerdo. < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020]
	押金由 Booking.com 保管, 作为住宿提供方履行本协议项下 (支付) 义务的担保。 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Contexto 2	La garantía de la reserva está constituida por los datos de la tarjeta de crédito aportados por el Cliente o por la persona que efectúa la reserva. < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020]
	订单担保基于客人或负责预订之人员提供的信用卡资料。 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Contexto 3	El Alojamiento deberá aceptar en todo momento todas las tarjetas de crédito principalmente reconocidas (como MasterCard, Visa y American Express) en garantía de una

	reserva. < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020] 住宿提供方应始终接受所有主要信用卡（包括万事达卡、维萨卡和美国运通卡）作为订单担保。 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Contexto 3	Si la tarjeta de crédito no constituye una garantía , el Alojamiento deberá informar de inmediato a Booking.com, que posteriormente solicitará al Cliente que presente una garantía alternativa para la reserva. < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020] 若信用卡无法提供担保，则住宿提供方应立即通知 Booking.com，之后由 Booking.com 邀请客人以其他方式提供订单担保。 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Combinatoria	garantía bancaria < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020] 银行担保 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
	garantía financiera < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020] 经济担保 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]

gasto²	
Equivalente en chino	费用
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Definición	Cantidad que se ha gastado o se gasta. [DLE]
Contexto	El alojamiento no cobrará al huésped ninguna tarifa o gasto de transacción o administración por el uso de cualquier método de pago (p. ej., gastos de tarjeta de crédito). < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020] 住宿提供方不得向客人收取任何交易/管理费或收取付款方式使用费（如信用卡收费）。 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Combinatoria	gasto de administración < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020] 管理费 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
	gasto de transacción < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020] 交易费 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]

pagar²	
Equivalente en chino	支付, 付款
Categoría gramatical	Verbo
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3ctJMjH > [17/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2RLqVkJT > [17/4/2020]
Definición	Dicho de una persona: Dar a otra, o satisfacer, lo que le debe. [DLE]
Contexto 1	Cuando añades tu establecimiento a Booking.com pagas comisión por cada reserva. < https://bit.ly/3ctJMjH > [17/4/2020]
	贵住宿在 Booking.com 上线后, 您需要为每笔由我们网站产生的订单支付佣金。 < https://bit.ly/2RLqVkJT > [17/4/2020]
Contexto 2	El alojamiento deberá pagar la comisión en un plazo de 14 días a partir de la fecha de la factura. < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020]
	住宿提供方应自发票日期起 14 日内支付佣金。 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Contexto 3	Puedes permitir que los clientes paguen a través de los Pagos mediante Booking.com. < https://bit.ly/3exYGzN > [17/4/2020]
	客人可通过 Booking.com 房费代收服务付款。 < https://bit.ly/3epbfv > [17/4/2020]
Combinatoria	pagar online < https://bit.ly/3exYGzN > [17/4/2020] 在线付款 < https://bit.ly/3epbfv > [17/4/2020]
Términos relacionados	pago < https://cutt.ly/iynh9Ks > [12/5/2020] 付款 < https://cutt.ly/Rynh7Qh > [12/5/2020]

pago²	
Equivalente en chino	支付, 付款
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/iynh9Ks > [12/5/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/Rynh7Qh > [12/5/2020]
Definición	Entrega de un dinero o especie que se debe. [DLE]
Contexto 1	Opciones de pago para los clientes. < https://bit.ly/3exYGzN > [17/4/2020]
	客人付款方式 < https://bit.ly/3epbfv > [17/4/2020]
Contexto 2	Nos encargamos de los pagos de los clientes. < https://bit.ly/2z7Eq7X > [17/4/2020]
	我们负责协助客人付款事宜。 < https://bit.ly/2VAd81O > [17/4/2020]
Contexto 3	Booking.com facilita el proceso de pago . < https://bit.ly/3exYGzN > [17/4/2020]
	Booking.com 协助处理客人付款流程。

	< https://bit.ly/3epbfyv > [17/4/2020]
Combinatoria	pago atrasado < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020] 逾期付款 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
	pago de la comisión < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020] 佣金支付 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
	pago facilitado < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020] 代收款 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Términos relacionados	pagar < https://bit.ly/3ctJMjH > [17/4/2020] 付款 < https://bit.ly/2RLqVkJT > [17/4/2020]

precio²	
Equivalente en chino	价格
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/2RL1BLW > [17/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3exQTls > [17/4/2020]
Definición 1	Valor pecuniario en que se estima algo, generalmente referido a un producto o servicio. [HTT]
Definición 2	Valor económico de un servicio o alojamiento hotelero. [DMT]
Contexto 1	Puedes establecer precios de fin de semana, para días laborables y de temporada. < https://bit.ly/2RL1BLW > [17/4/2020]
	您甚至可以设置周末价、周中价和季度价。 < https://bit.ly/3exQTls > [17/4/2020]
Contexto 2	Decide los precios, las condiciones y las normas para los clientes. https://bit.ly/3beOvy1 , 16/4/2020
	设置您偏好的价格、政策和规定。 https://bit.ly/3a8HGNI , 16/4/2020
Contexto 3	¿Quieres fijar precios distintos para grupos de diferentes tamaños? < https://bit.ly/2z7Eq7X > [17/4/2020]
	是否为不同入住人数设置不同价格? < https://bit.ly/2VAd81O > [17/4/2020]
Combinatoria	precio de fin de semana < https://bit.ly/2RL1BLW > [17/4/2020] 周末价 < https://bit.ly/3exQTls > [17/4/2020]
	precio de temporada < https://bit.ly/2RL1BLW > [17/4/2020] 季度价 < https://bit.ly/3exQTls > [17/4/2020]
	precio del set competitivo < https://cutt.ly/iynh9Ks > [12/5/2020] 竞争组合定价 < https://cutt.ly/Rynh7Qh > [12/5/2020]
	precio para días laborables < https://bit.ly/2RL1BLW > [17/4/2020] 工作日价格 < https://bit.ly/3exQTls > [17/4/2020]
	precio por noche < https://bit.ly/2RL1BLW > [17/4/2020]

	每晚房价 < https://bit.ly/3exQTls > [17/4/2020]
--	--

tarifa²	
Equivalente en chino	价格
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/1ynhDrC > [12/5/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/OynhKtQ > [12/5/2020]
Contexto 1	Las tarifas que se muestran son de venta y están en EUR. < https://cutt.ly/1ynhDrC > [12/5/2020]
	显示的房价为卖价，货币为 EUR。 < https://cutt.ly/OynhKtQ > [12/5/2020]
Contexto 2	Booking.com te conseguirá clientes, sea cual sea el tipo de alojamiento que tengas, e independientemente de tus tarifas. < https://bit.ly/3ahbRBY > [17/4/2020]
	无论住宿价格区间或类型,Booking.com 都将为您带来客人。 < https://bit.ly/2Vu99U8 > [17/04/2020]
Contexto 3	Si ofreces tarifas más bajas para grupos de menos de 2 personas, atraerás a más clientes potenciales. < https://bit.ly/2z7Eq7X > [17/4/2020]
	为少于 2 人入住提供折扣价，吸引更多潜在客人。 < https://bit.ly/2VAd81O > [17/4/2020]
Contexto 4	El alojamiento no deberá cobrar a los huéspedes la tarifa por cambio de reserva. < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020]
	住宿提供方不得向客人收取订单变更费。 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Combinatoria	plan de tarifas < https://cutt.ly/pyo9GQU > [25/4/2020] 房价计划 < https://cutt.ly/Vyo9Zee > [25/4/2020]

tasa de cambio	
Equivalente en chino	兑换汇率
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Definición	Relación entre dos monedas distintos. (elaboración propia)
Contexto	La tasa de cambio que se usa deberá ser la tasa interbancaria como la usan o promulgan las principales instituciones bancarias o empresas de servicios financieros internacionales seleccionadas de vez en cuando por Booking.com. < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020]
	所使用的汇率应为 Booking.com 不时选定的主要国际金融银行或服务公司使用或公布的银行间汇率。 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Sinónimos	tasa interbancaria < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020]

	银行间汇率 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Términos relacionados	tasa de cierre < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020] 收盘汇率 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]

6.8. Renovaciones y cierres

cierre	
Equivalente en chino	关闭
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/0ysuXZh > [27/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/RysuMhZ > [27/4/2020]
Definición	En hostelería, final de un turno o de una jornada de trabajo. [HTT]
Contexto 1	Para cerrar el establecimiento o editar el cierre actual, envíe una solicitud de cierre. < https://cutt.ly/0ysuXZh > [27/4/2020]
	要关闭您的住宿或编辑现有的停业，请提交停业通知。 < https://cutt.ly/RysuMhZ > [27/4/2020]
Contexto 2	La solicitud de cierre cancelará las reservas actuales y hará que su establecimiento no se muestre disponible para los viajeros durante las fechas de cierre. < https://cutt.ly/0ysuXZh > [27/4/2020]
	停业通知将取消现有的预订，并且旅客将无法在停业期间预订贵住宿。 < https://cutt.ly/RysuMhZ > [27/4/2020]
Contexto 3	Si necesita cerrar por motivo del COVID-19, envíe una solicitud de cierre. < https://cutt.ly/0ysuXZh > [27/4/2020]
	如果是与 COVID-19 疫情相关的停业，请提交停业通知。 < https://cutt.ly/RysuMhZ > [27/4/2020]
Combinatoria	cierre de temporada < https://cutt.ly/0ysuXZh > [27/4/2020] 季节性停业 < https://cutt.ly/RysuMhZ > [27/4/2020]
	cierre de servicio < https://cutt.ly/0ysuXZh > [27/4/2020] 关闭的服务设施 < https://cutt.ly/RysuMhZ > [27/4/2020]
	cierre por festivo < https://cutt.ly/0ysuXZh > [27/4/2020] 节假日休息 < https://cutt.ly/RysuMhZ > [27/4/2020]
Términos relacionados	cerrado < https://cutt.ly/Eys6ePh > [28/4/2020] 关闭的，停止营业的 < https://cutt.ly/Dys6tMq > [28/4/2020]
	cerrar < https://cutt.ly/0ysuXZh > [27/4/2020]
	关闭 < https://cutt.ly/RysuMhZ > [27/4/2020]

cierre de temporada	
Equivalente en chino	季节性停业
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/0ysuXZh > [27/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/RysuMhZ > [27/4/2020]
Definición	En hostelería, cese de la actividad por un periodo de tiempo superior a un mes, cada año en las mismas fechas, debido al descenso de la actividad en temporada baja. [HTT]
Contexto	Los cierres de temporada deberán aplicarse para cierres planificados que no guarden relación con el COVID-19. < https://cutt.ly/0ysuXZh > [27/4/2020]
	如果是与 COVID-19 疫情无关的计划停业, 请使用季节性停业。 < https://cutt.ly/RysuMhZ > [27/4/2020]
Sinónimos	cierre estacional [HTT] 季节性关闭
Términos relacionados	cierre de temporada en curso < https://cutt.ly/0ysuXZh > [27/4/2020] 季节性关闭当中 < https://cutt.ly/RysuMhZ > [27/4/2020]
	cierre de temporada inminente < https://cutt.ly/0ysuXZh > [27/4/2020] 季节性即将关闭 < https://cutt.ly/RysuMhZ > [27/4/2020]

cierre de ventas	
Equivalente en chino	暂停预定
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Sigla	CTA [HTT]
Fuente en español	[HTT]
Fuente en chino	
Definición	En <i>revenue management</i> , parada de las ventas en una fecha determinada, bien por falta de disponibilidad o bien por estrategia comercial. [HTT]

cierre por vacaciones	
Equivalente en chino	假期停业
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/0ysuXZh > [27/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/RysuMhZ > [27/4/2020]
Definición	En hostelería, cese de la actividad por un periodo de tiempo no superior a un mes, generalmente por vacaciones, y que suele coincidir con la temporada baja. [HTT]
Sinónimos	cierre vacacional [HTT] 假日关闭
Términos relacionados	cierre por vacaciones en curso < https://cutt.ly/0ysuXZh > [27/4/2020]

	假日关闭当中 < https://cutt.ly/RysuMhZ > [27/4/2020]
	cierre por vacaciones inminente < https://cutt.ly/0ysuXZh > [27/4/2020]
	假日即将关闭 < https://cutt.ly/RysuMhZ > [27/4/2020]

certificado de pago de impuestos	
Equivalente en chino	纳税证明
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Definición	Son un documento que entrega la Administración para acreditar cuestiones relacionadas con el estado tributario de una persona o empresa que está obligada a pagar un determinado impuesto. <Gedesco, https://cutt.ly/Fivr8QQ > [26/6/2020]
Contexto	El alojamiento deberá suministrarle copias de los certificados de pago de impuestos o certificados de exención de impuestos después de enviar cada comisión. < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020] 每次汇寄佣金后, 住宿提供方应提供纳税凭证/ 免税证明副本。 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Términos relacionados	certificado de exención de impuestos < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020] 免税证明 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]

paridad de tarifas y condiciones	
Equivalente en chino	房费与条件同等
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]
Definición	significa las mismas tarifas, o mejores, por el mismo alojamiento, el mismo tipo de habitación, las mismas fechas, el mismo tipo de cama, la misma cantidad de huéspedes, las mismas instalaciones y complementos, o mejores (p. ej., desayuno gratis, wifi, salida temprana o tarde), las mismas restricciones y políticas, o mejores, tales como la política de cambios de reserva y cancelación que el alojamiento ponga a disposición. < https://bit.ly/3af82NL > [18/4/2020] 是指住宿提供方针对相同住宿场所、相同房型、相同日期、相同床型、相同客人数量、相同或更佳设施与附加服务（如免费早餐、WIFI、提前入住/延迟退房）、相同或更宽松限制规定和政策（如订单变更和取消政策），提供同等或更优惠的房费。 < https://bit.ly/3bkWVUP > [18/4/2020]

Contexto 1	<p>El alojamiento dará a Booking.com paridad de tarifas y condiciones. <https://bit.ly/3af82NL> [18/4/2020]</p> <p>住宿提供方应给予 Booking.com 房费与条件同等待遇。 <https://bit.ly/3bkWVUP> [18/4/2020]</p>
Contexto 2	<p>En la medida en que Booking.com tenga derecho a Paridad de tarifa y condiciones, el Alojamiento ajustará inmediatamente, en la medida aplicable, las tarifas disponibles en la Plataforma de Booking.com, de modo que esté disponible la tarifa más baja para futuras reservas. <https://bit.ly/3af82NL> [18/4/2020]</p> <p>在 Booking.com 有权享受的房费与条件同等待遇范围内，住宿提供方应立即适度调整在 Booking.com 平台发布的房费，以便为日后订单提供更低房费。 <https://bit.ly/3bkWVUP> [18/4/2020]</p>

GRUPO 7.
PALABRAS DEL LENGUA GENERAL
(40 entradas)

accesibilidad	
Equivalente en chino	无障碍, 易接近
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/Oyo5i30 > [25/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/0yo5dHI > [25/4/2020]
Definición	Grado de facilidad con que se puede llegar a un lugar. [DHT, p17]
Contexto 1	¿Qué servicios de accesibilidad ofrece su establecimiento previa solicitud? < https://cutt.ly/Oyo5i30 > [25/4/2020]
	您的客房有哪些方便轮椅进出的设施? 住宿可应要求提供哪些无障碍设施? < https://cutt.ly/0yo5dHI > [25/4/2020]
Contexto 2	Kit de accesibilidad para el teléfono < https://cutt.ly/Zyp79Uu > [26/4/2020]
	无障碍电话工具 < https://cutt.ly/wyp77r0 > [26/4/2020]
Contexto 3	Servicios de accesibilidad en la habitación disponibles < https://cutt.ly/Oyo5i30 > [25/4/2020]
	可按要求提供客房内无障碍设施。 < https://cutt.ly/0yo5dHI > [25/4/2020]
Palabras relacionadas	accesible < https://cutt.ly/gypTfdK > [25/4/2020] 可及的, 无障碍的 < https://cutt.ly/7ypYkZN > [25/4/2020]

accesible	
Equivalente en chino	可及的, 无障碍的
Categoría gramatical	Adjetivo
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/gypTfdK > [25/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/7ypYkZN > [25/4/2020]
Definición	Que tiene acceso. [DLE]
Contexto 1	¿De qué características accesibles en silla de ruedas dispone la habitación? < https://cutt.ly/Zyp79Uu > [26/4/2020]
	您的客房有哪些方便轮椅进出的设施? < https://cutt.ly/wyp77r0 > [26/4/2020]
Contexto 2	¿Qué servicios de su establecimiento son accesibles en silla de ruedas? < https://cutt.ly/gypTfdK > [25/4/2020]
	贵住宿的哪些设施方便轮椅进出? < https://cutt.ly/7ypYkZN > [25/4/2020]
Contexto 3	Las plantas superiores solo son accesibles con escaleras. < https://cutt.ly/gypTfdK > [25/4/2020]
	仅可通过楼梯上下楼。 < https://cutt.ly/7ypYkZN >

	[25/4/2020]
Contexto 4	Toda la unidad accesible en silla de ruedas < https://bit.ly/2Y2wcZt > [20/4/2020]
	整件住宿均设无障碍通道, 方便残疾客人使用 < https://bit.ly/2XQkO2z > [20/4/2020]
Contexto 5	Habitación totalmente accesible en silla de ruedas < https://bit.ly/3eEuLpZ > [17/4/2020]
	可使用轮椅进入客房 < https://bit.ly/2KkPFMw > [17/4/2020]
Contexto 6	Accesible en silla de ruedas < https://cutt.ly/Zyp79Uu > [26/4/2020]
	方便轮椅进入 < https://cutt.ly/wyp77r0 > [26/4/2020]
Palabras relacionadas	accesibilidad < https://cutt.ly/Oyo5i30 > [25/4/2020]
	无障碍 < https://cutt.ly/0yo5dHI > [25/4/2020]

acogedor, ra	
Equivalente en chino	舒适的, 温馨的
Categoría gramatical	Adjetivo
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/Cyh0S86 > [2/5/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/hyh0FZe > [2/5/2020]
Definición	Dicho de un sitio: Agradable por su ambientación, comodidad, tranquilidad, etc. [DLE]
Contexto 1	Desde casas acogedoras hasta modernos apartamentos. < https://cutt.ly/Cyh0S86 > [2/5/2020]
	从舒适的乡村民宿到时髦的都市公寓。 < https://cutt.ly/hyh0FZe > [2/5/2020]
Contexto 2	Nuestras acogedoras habitaciones y suites tipo loft ofrecen increíbles vistas e incluyen wifi de cortesía, aire acondicionado, terraza, televisor de alta definición, minibar y cafetera para café espresso. < https://cutt.ly/khNXGfd > [22/12/2020]
Contexto 3	Podrás disfrutar la primera comida del día en el variado y saludable buffet desayuno y el resto de las comidas en el Restaurante Garbo, un acogedor restaurante decorado al estilo años 30, en el que te deleitarás con pescados y carnes a la brasa. < https://cutt.ly/mh2bi85 > [24/12/2020]
	您可以在 Garbo 餐厅享用第一餐丰盛健康的自助早餐和其他餐点, 这是一家以 20 世纪 30 年代风格装饰的餐厅, 供应一流的鱼类和肉类菜肴。 < https://cutt.ly/Uh2bgqy > [24/12/2020]
Sinónimos	agradable [DTTF/E, p341] 令人愉快的 [AE]
	familiar [DTTF/E, p341] 随便的, 像在自己家里一样的 [AE]
	hospitalario, ria [DTTF/E, p341] 宜人的, 可居住的 (地方) [AE]

Palabras relacionadas	acoger [DTTF/E, p342] 接待, 招待, 款待 [AE]
-----------------------	--

acoger	
Equivalente en chino	接待, 招待
Categoría gramatical	verbo transitivo
Fuente en español	[DTTF/E, p342]
Fuente en chino	[AE]
Definición	Servir de refugio o albergue a alguien. [DLE]
Contexto 1	Han acogido favorablemente la decisión que hemos tomado. [DTTF/E, p342]
Contexto 2	Los nuevos hoteles acogen a cientos de turistas. [DTTO, p422]
Palabras relacionadas	aceptar < https://bit.ly/3ctJMjH > [17/4/2020] 接受 < https://bit.ly/2RLqVkJ > [17/4/2020]
	acomodar [DTTF/E, p342] 安顿, 安置 [AE]
	alojar [DHT, p22] 供住宿, 当住处; 留宿; 安排住宿 [AE]
	acogida [DHT, p18] 接待, 招待 [AE]

acogida	
Equivalente en chino	接待, 招待
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[DHT, p18]
Fuente en chino	[AE]
Definición	Recibida que un establecimiento turístico se refiere a un cliente. [DHT, p18]
Palabras relacionadas	bienvenida < https://cutt.ly/GypjvYF > [25/4/2020] 欢迎, 迎接 < https://cutt.ly/JypjY0D > [25/4/2020]
	hospitalidad [DHT, p77] 热情好客 [AE]
	recibimiento [DTTO, p422] 接待, 欢迎 [AE]

acomodación	
Equivalente en chino	住宿, 酒店
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[DTTF/E, p342]
Fuente en chino	[AE]
Definición	Modalidad de alojamiento de turistas. [LGT]
Contexto	La acomodación es en habitaciones tipo Júnior Suite. Suplemento Habitación Doble Vista Mar: 5 € por persona y noche. Suplemento Galas 25/12 y 31/12 obligatorias: 41 € por persona y día. (Fuerteventura, catálogo Viva Tours). [LGT]

Palabras relacionadas	alojamiento < https://bit.ly/3ag0sCh > [19/4/2020] 住宿 < https://cutt.ly/8yIfDgK > [19/4/2020]
	habitación < https://bit.ly/3aroJ8F > [21/4/2020] 客房< https://bit.ly/3cxfrce > [21/4/2020]
	hospedaje < https://n9.cl/r5fm > [6/5/2020] 住宿处 [AE]
	acomodar [DTTF/E, p342] 安顿, 安置 [AE]

acomodar	
Equivalente en chino	安顿, 安置
Categoría gramatical	verbo transitivo
Fuente en español	[DTTF/E, p342]
Fuente en chino	[AE]
Definición	Colocar o poner en un lugar conveniente o cómodo. [LGT]
Contexto	Imponente tienda safari en Sitges (Barcelona) que puede acomodar hasta seis huéspedes. < https://n9.cl/gl45 > [6/5/2020]
Sinónimos	alojar [DHT, p22] 供住宿, 当住处; 留宿; 安排住宿 [AE]
	hospedar [DTTO, p422] 留宿 [AE]
Palabras relacionadas	acomodado, a [DTTF/E, p342] 合适的, 适宜的 [AE]
	acomodarse [DTTF/E, p342] 安身, 住宿 [AE]

acomodarse	
Equivalente en chino	住宿
Categoría gramatical	verbo pronominal
Fuente en español	[DTTF/E, p342]
Fuente en chino	[AE]
Definición	Avenirse, conformarse. [LGT]
Contexto	Se ha acomodado en mi casa. [DTTF/E, p342]
Sinónimos	alojarse < https://bit.ly/2RQ9AY6 > [19/4/2020] 住宿 < https://bit.ly/2Vij1le > [19/4/2020]
	hospedarse < https://cutt.ly/jyatdwV > [26/4/2020] 住宿, 寄宿 < https://cutt.ly/YyatkpO > [26/4/2020]
Palabras relacionadas	acomodado, a [DTTF/E, p342] 合适的, 适宜的 [AE]
	acomodar [DTTF/E, p342] 安置 [AE]

adicional	
Equivalente en chino	补充的, 增补的; 附加的
Categoría gramatical	Adjetivo
Fuente en español	Agoda.com < https://cutt.ly/oyd3Vrg > [29/4/2020]
Fuente en chino	Agoda.com < https://cutt.ly/kyd3TBM > [29/4/2020]
Definición	Que se suma o añade a algo. [LGT]
Contexto 1	Se alojan en la habitación gratis si no necesitan cama adicional . < https://cutt.ly/oyd3Vrg > [29/4/2020]
	在不加床的情况下可免费入住。 < https://cutt.ly/kyd3TBM > [29/4/2020]
Contexto 2	Es obligatorio presentar una tarjeta de crédito o de débito, o dejar un depósito en efectivo, para posibles cargos adicionales . < https://cutt.ly/JysVcWT > [28/4/2020]
	需要信用卡、借记卡或现金押金，以支付杂费。 < https://cutt.ly/FysVnto > [28/4/2020]
Contexto 3	El servicio de transporte desde o hasta la estación de trenes está disponible las 24 horas. Pueden aplicarse cargos adicionales . < https://cutt.ly/JysVcWT > [28/4/2020]
	可能需要收费。 < https://cutt.ly/FysVnto > [28/4/2020]
Sinónimos	suplementario, ria < https://n9.cl/hdawk > [6/5/2020]
	增补的, 补充的; 追加的 [AE]
	supletorio, ria < https://bit.ly/2VEzU8L > [19/04/2020]
	后备的, 备用的 < https://bit.ly/3cvQnmp > [19/04/2020]

alojar	
Equivalente en chino	供住宿, 当住处; 留宿; 安排住宿
Categoría gramatical	verbo transitivo
Fuente en español	[DHT, p22]
Fuente en chino	[AE]
Definición	Dar alojamiento de forma profesional y habitual, a cambio de un precio, a alguien. [DHT, p22]
Contexto 1	Permite alojar hasta un máximo de 4 personas. Totalmente ACCESIBLE para personas con movilidad reducida y con un diseño exclusivo. < https://cutt.ly/9h8iGiy > [26/12/2020]
Contexto 2	Cuentan con un chaise longue de diseño único para el hotel Agáldar que permite alojar a una tercera persona. < https://cutt.ly/9h8iGiy > [26/12/2020]
Sinónimos	acomodar [DTTF/E, p342]
	安顿, 安置 [AE]
	hospedar [DTTO, p422]
	留宿 [AE]
Palabras relacionadas	alojarse < https://bit.ly/2RQ9AY6 > [19/4/2020]
	住宿 < https://bit.ly/2Vij1le > [19/4/2020]
	Alojativo [LGT]
	住所的 [AE]

alojativo, va	
Equivalente en chino	住所的
Categoría gramatical	Adjetivo
Fuente en español	[LGT]
Fuente en chino	[AE]
Definición	Relativo al alojamiento. [LGT]
Contexto	Todo establecimiento alojativo turístico estará obligado a exhibir una placa identificativa en la que conste, además de los requisitos exigidos por el artículo 32.2 de esta Ley, la identificación insular, número de matrícula y año de su otorgamiento. (Ley 19/2003, de 14 de abril, de Canarias). [LGT]
Palabras relacionadas	alojar [DHT, p22] 供住宿, 当住处; 留宿; 安排住宿 [AE]
	alojarse < https://bit.ly/2RQ9AY6 > [19/4/2020] 住宿 < https://bit.ly/2Vij1le > [19/4/2020]

alquilar	
Equivalente en chino	出租, 出赁
Categoría gramatical	verbo transitivo
Fuente en español	[DTTF/E, p352]
Fuente en chino	[AE]
Definición	Tomar de alguien algo para usarlo por el tiempo y precio convenidos. [DLE]
Contexto	La zona es ideal para practicar senderismo y esquí. Además, en la Casa Veleta se pueden alquilar equipos de esquí. < https://cutt.ly/5of8BgN > [2/7/2020]
	该地区的热门活动有徒步和滑雪。这家住宿提供滑雪设备租赁。 < https://cutt.ly/yof8UPn > [2/7/2020]
Palabras relacionadas	alquiler [DTTF/E, p352] 租赁 [AE]

aparcar	
Equivalente en chino	停放(车辆)
Categoría gramatical	verbo transitivo
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/hyrgMf > [22/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/Kyrxvo5 > [22/4/2020]
Definición	Dicho de un conductor: Detener su vehículo automóvil y colocarlo transitoriamente en un lugar público o privado. [DLE]
Contexto	¿Puedo aparcar en Vincci Consulado de Bilbao? < https://cutt.ly/hyrgMf > [22/4/2020]
	Vincci Consulado de Bilbao 可以停车么? < https://cutt.ly/Kyrxvo5 > [22/4/2020]

Sinónimos	estacionar [DTTO, p438] 停车 [AE]
Palabras relacionadas	aparcamiento < https://cutt.ly/8ylnBvM > [19/4/2020] 停车场 < https://cutt.ly/pylnM4E > [19/4/2020]

caravaning	
Equivalente en chino	露营
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	[DHT, p43]
Fuente en chino	
Definición	Forma de turismo que consiste en viajar y alojarse en una caravana. [DHT, 43]
Palabras relacionadas	camping < https://bit.ly/2zgL5NI > [20/04/2020] 露营地 < https://bit.ly/2Vke3zG > [20/04/2020]
	caravana < https://n9.cl/knw7c > [6/5/2020] 露营车 [AE]

comodidad	
Equivalente en chino	舒适
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/nyylihg > [23/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/Jyylmnt > [23/4/2020]
Definición	Cualidad de cómodo. [DLE]
Contexto 1	Este alojamiento tiene una puntuación muy alta por la comodidad de sus camas. < https://cutt.ly/nyylihg > [23/4/2020]
	客人都说这家住宿的床很舒服。 < https://cutt.ly/Jyylmnt > [23/4/2020]
Contexto 2	Hemos cuidado todos los detalles para que la comodidad y el disfrute de unos días de tranquilidad sean posibles. [DTTF/E, p416]
Contexto 3	Atocha Hotel Madrid ofrece habitaciones modernas, comodidades excelentes y restaurantes magníficos en el hotel. < https://cutt.ly/WhNXwIS > [22/12/2020]
Contexto 4	Además de las comodidades estándar, las habitaciones accesibles para personas con discapacidades presentan características que facilitan la movilidad. < https://cutt.ly/EhNCF9v > [22/12/2020]
Sinónimos	confort < https://bit.ly/2XUP8ZO > [21/4/2020] 舒适 < https://bit.ly/3aqiSjS > [21/4/2020]
Palabras relacionadas	cómodo, da [DTTF/E, p416] 舒适的 [AE]

costar	
Equivalente en chino	花费; 耗费
Categoría gramatical	verbo intransitivo
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/wyeJ5Zn > [21/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/UyeKilp > [21/4/2020]
Definición	Dicho de una cosa: Ser comprada o adquirida por determinado precio. [DLE]
Contexto 1	¿Cuánto cuesta alojarse en Vincci Consulado de Bilbao? < https://cutt.ly/wyeJ5Zn , 21/4/2020
	Vincci Consulado de Bilbao 的客房价格是多少? < https://cutt.ly/UyeKilp , 21/4/2020
Contexto 2	El aparcamiento cuesta 19.50 EUR por día. < https://cutt.ly/ni2RMVP > [30/6/2020]
	自助停车场收费为每天 EUR 19.50. < https://cutt.ly/Gi2YzCA > [30/6/2020]

disfrutar	
Equivalente en chino	享用
Categoría gramatical	verbo transitivo
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/hyrgMf > [22/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/Kyrxvo5 > [22/4/2020]
Definición	Percibir o gozar los productos y utilidades de algo. [DLE]
Contexto 1	Los clientes de Vincci Consulado de Bilbao podrán disfrutar durante su estancia de un desayuno con muy buena puntuación (9.0). < https://cutt.ly/hyrgMf > [22/4/2020]
	入住 Vincci Consulado de Bilbao 客人可享用优质早餐（早餐评分：9.0）。< https://cutt.ly/Kyrxvo5 > [22/4/2020]
Contexto 2	Todas nuestras estancias te permitirán encontrar un espacio ideal para descansar y disfrutar de tu viaje. < https://cutt.ly/3h2oSBF , 24/12/2020]
	我们所有的房间都是您休息和享受旅行的理想基地。 < https://cutt.ly/Bh2o6c6 > [24/12/2020]

disponer	
Equivalente en chino	配备
Categoría gramatical	verbo intransitivo
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3aqowT0 > [20/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2zhW2y7 > [20/4/2020]
Definición	Valerse de alguien o de algo, tenerlo o utilizarlo como propio. [DLE]
Contexto 1	Las habitaciones del hotel disponen de TV de pantalla plana y baño privado con artículos de aseo gratuitos. < https://bit.ly/3aqowT0 > [20/4/2020]
	酒店的所有客房均配有平板电视以及带免费洗浴用品的私人浴室。 < https://bit.ly/2zhW2y7 > [20/4/2020]
Contexto 2	Este alojamiento no dispone de recepción. < https://cutt.ly/JysVcWT > [28/4/2020]
	此酒店不设前台。 < https://cutt.ly/FysVnto > [28/4/2020]
Contexto 3	El alojamiento dispone de terraza. < https://cutt.ly/xyyG0ZV > [23/4/2020]
	这家住宿提供露台。 < https://cutt.ly/gyyHoZz > [23/4/2020]

encontrarse	
Equivalente en chino	位于
Categoría gramatical	verbo pronominal
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3aqowT0 > [20/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2zhW2y7 > [20/4/2020]
Definición	Dicho de dos o más personas o cosas: Hallarse y concurrir juntas a un mismo lugar. [DLE]
Contexto 1	El Hotel Tayko Bilbao se encuentra a 2,2 km del auditorio y centro de conferencias Euskalduna. < https://bit.ly/3aqowT0 > [20/4/2020]
	Hotel Tayko Bilbao 酒店距离尤斯卡尔杜纳会议中心和音乐厅（Euskalduna Conference Centre and Concert Hall）均有 2.2 公里。 < https://bit.ly/2zhW2y7 > [20/4/2020]
Contexto 2	La casa de Mitreo se encuentra a 17 minutos a pie del apartotel. < https://cutt.ly/GiGtJaI > [28/6/2020]
	这家公寓式酒店距离 Casa de Mitreo 建筑有 17 分钟的步行路程。 < https://cutt.ly/PiGtBWE > [28/6/2020]
Contexto 3	¿Dónde se encuentra tu alojamiento? < https://bit.ly/2RQ9AY6 > [19/4/2020]
	住宿地址 < https://bit.ly/2Vij1le > [19/4/2020]
Contexto 4	Jaén se encuentra a 25 km del hotel. < https://cutt.ly/cyrBHXb > [21/4/2020]
	这家酒店距离哈恩有 25 公里。 < https://cutt.ly/jyrBNbF >

	[22/4/2020]
Sinónimos	hallarse < https://cutt.ly/ayizZre > [23/4/2020] 在(某处) < https://cutt.ly/hyixrnv > [23/4/2020]

enmoquetar	
Equivalente en chino	铺地毯
Categoría gramatical	verbo transitivo
Fuente en español	[DTTF/E, p454]
Fuente en chino	[AE]
Definición	Cubrir de moqueta una superficie. [DLE]
Contexto	Las alfombras en losetas son la solución perfecta para enmoquetar una oficina. [DTTF/E, p454]
Sinónimos	alfombrar (tr.) [DTTF/E, p350] 铺地毯 [AE]
Palabras relacionadas	alfombra [DTTF/E, p350] 地毯, 楼梯毯 [AE]
	alfombrado [DTTF/E, p350] 【集】地毯 [AE]
	alfombrilla [DTTF/E, p350] 毯子 [AE]
	enmoquetado [DTTF/E, p454] 地毯
	moqueta [DTTF/E, p454] (织地毯等用的) 粗麻织物 [AE]

espacioso, sa	
Equivalente en chino	宽敞的
Categoría gramatical	Adjetivo
Fuente en español	Agoda.com < https://cutt.ly/dyd01d7 > [29/4/2020]
Fuente en chino	Agoda.com < https://cutt.ly/zyd02YE > [29/4/2020]
Definición	Ancho, dilatado, vasto. [DLE]
Contexto	esta Junior Suite está decorada combinando la decoración tradicional marroquí y vintage con cama Queen Size, un espacioso salón de estar y un baño decorado en microcemento y zellige. https://cutt.ly/fjc52HC , 11/1/2021

excelente	
Equivalente en chino	极好的
Categoría gramatical	Adjetivo
Fuente en español	Skyscanner < https://cutt.ly/kydS5yC > [29/4/2020]
Fuente en chino	Skyscanner < https://cutt.ly/WydDeR6 > [29/4/2020]
Definición	Que sobresale por sus óptimas cualidades. [DLE]
Contexto 1	Excelente hotel de negocios < https://cutt.ly/kydS5yC > [29/4/2020]
	特别棒的商务酒店。 < https://cutt.ly/WydDeR6 > [29/4/2020]
Contexto 2	Excelente hotel de lujo < https://cutt.ly/kydS5yC > [29/4/2020]
	酒店超级豪华。 < https://cutt.ly/WydDeR6 > [29/4/2020]
Contexto 3	Situado en la zona mejor valorada de Madrid, este alojamiento tiene una excelente puntuación en ubicación (9,3). < https://cutt.ly/UyidDyR > [24/4/2020]
	位于马德里人气好评区，位置评分非常高（9.3分） < https://cutt.ly/Wyif9pq > [24/4/2020]
Contexto 4	Un lugar lleno de vida con una decoración nueva inspirada en la rica cultura de Barcelona; un paraíso contemporáneo donde los huéspedes disfrutaban de un nivel excelente de servicio. < https://cutt.ly/2hNXktv > [22/12/2020]
Palabras relacionadas	estupendo, da < https://cutt.ly/Hyr9hCE > [22/4/2020]
	美味 < https://cutt.ly/Gyr9cMq > [22/4/2020]
	excepcional < https://cutt.ly/dyd01d7 > [29/4/2020] 特别的,不同一般的 < https://cutt.ly/zyd02YE > [29/4/2020]

excepcional	
Equivalente en chino	特别的,不同一般的
Categoría gramatical	Adjetivo
Fuente en español	Agoda.com < https://cutt.ly/dyd01d7 > [29/4/2020]
Fuente en chino	Agoda.com < https://cutt.ly/zyd02YE > [29/4/2020]
Definición	Que sobresale por sus óptimas cualidades. [DLE]
Contexto 1	Servicio excepcional < https://cutt.ly/dyd01d7 > [29/4/2020]
	服务“惊艳了” < https://cutt.ly/zyd02YE > [29/4/2020]
Contexto 2	Limpieza excepcional < https://cutt.ly/dyd01d7 > [29/4/2020]
	清洁度“惊艳了” < https://cutt.ly/zyd02YE > [29/4/2020]
Contexto 3	Instalaciones excepcionales < https://cutt.ly/dyd01d7 > [29/4/2020]
	设施“惊艳了” < https://cutt.ly/zyd02YE > [29/4/2020]
Contexto 4	Comodidad excepcional < https://cutt.ly/dyd01d7 > [29/4/2020]
	舒适度“惊艳了” < https://cutt.ly/zyd02YE > [29/4/2020]

palabras relacionadas	estupendo, da < https://cutt.ly/Hyr9hCE > [22/4/2020] 美味 < https://cutt.ly/Gyr9cMq > [22/4/2020]
	excelente < https://cutt.ly/kydS5yC > [29/4/2020] 极好的 < https://cutt.ly/WydDeR6 > [29/4/2020]

familiar	
Equivalente en chino	家庭的
Categoría gramatical	Adjetivo
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3ag0sCh > [19/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3eBxj7Z > [19/4/2020]
Definición	Capaz de acoger cuatro o más personas. [LGT]
Contexto 1	Capacidad máxima en doble 3 adultos. En alojamiento familiar 5 adultos (mínimo 4 adultos). Instalaciones y Servicios: Restaurante a la carta, el buffet de carácter internacional con showcooking, snack-bar piscina, piano-bar y coctail-bar. (Fuerteventura, catálogo Viva Tours). [LGT]
Contexto 2	El Camping Globo Rojo es conocido por su trato familiar y por su calidad. < https://n9.cl/sp86 > [6/5/2020]
Combinatoria	habitación familiar < https://bit.ly/3ag0sCh > [19/4/2020] 家庭间 < https://bit.ly/3eBxj7Z > [19/4/2020]

fiable	
Equivalente en chino	可信任的,可靠的
Categoría gramatical	Adjetivo
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/YytlIEA > [22/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/vytlY9K > [22/4/2020]
Definición	Creíble, fidedigno, sin error. [DLE]
Contexto	Info fiable < https://cutt.ly/YytlIEA > [22/4/2020]
	信息真实可靠 < https://cutt.ly/vytlY9K > [22/4/2020]

flexibilidad	
Equivalente en chino	灵活
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/iysK1iJ > [28/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/BysLquB > [28/4/2020]
Definición	Cualidad de flexible. [DLE]
Contexto 1	¿Tienes flexibilidad ? < https://cutt.ly/iysK1iJ > [28/4/2020]
	日期灵活吗? < https://cutt.ly/BysLquB > [28/4/2020]
Contexto 2	Flexibilidad gracias a la cancelación gratuita. < https://cutt.ly/yysLuK1 > [28/4/2020]
	免费取消,行程更灵活。 < https://cutt.ly/5ysLawG >

	[28/4/2020]
--	-------------

hospedarse	
Equivalente en chino	住宿,寄宿
Categoría gramatical	verbo pronominal
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/jyatdwV > [26/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/YyatkpO > [26/4/2020]
Definición	Hacer estancia en un lugar. [DHT, p22]
Contexto	No incluye a los niños que se hospedan gratis. < https://cutt.ly/jyatdwV > [26/4/2020]
	不包括免费入住的儿童。 < https://cutt.ly/YyatkpO > [26/4/2020]
Sinónimos	alojarse < https://bit.ly/2RQ9AY6 > [19/4/2020] 住宿 < https://bit.ly/2Vij1le > [19/4/2020]
Palabras relacionadas	hospedaje < https://n9.cl/r5fm > [6/5/2020] 住宿 [AE]

hospitalidad	
Equivalente en chino	热情好客
Categoría gramatical	sustantivo femenino
Fuente en español	[DHT, p77]
Fuente en chino	[AE]
Definición 1	Buena acogida que, en un establecimiento, una ciudad, país, etc., se hace a alguien. [DHT, p77]
Definición 2	Buena acogida y recibimiento que se hace a turistas y visitantes. [HTT]
Palabras relacionadas	amabilidad < https://bit.ly/2xCbCnT > [21/4/2020] 亲切;殷勤 [AE]

insonorizar	
Equivalente en chino	使无声, 给……隔音
Categoría gramatical	verbo transitivo
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/yoVAS4G > [7/7/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/eoVAB1b > [7/7/2020]
Definición	Acondicionar un espacio para aislarlo acústicamente. [DLE]
Contexto	Las habitaciones están insonorizadas y disponen de aire acondicionado, TV de pantalla plana, cafetera Nespresso y baño con artículos de aseo gratuitos y secador de pelo. < https://cutt.ly/yoVAS4G > [7/7/2020]
	这家酒店的每间客房均配有空调、隔音设施、平板电视和Nespresso咖啡机。浴室提供免费洗浴用品和吹风机。 < https://cutt.ly/eoVAB1b > [7/7/2020]

ocupar	
Equivalente en chino	占,占有,占据
Categoría gramatical	verbo transitivo
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/xysXZ9X > [28/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/9ysLKh0 > [28/4/2020]
Definición	Llenar un espacio o lugar. [DLE]
Contexto	Se ofrece alojamiento gratuito a un menor, siempre que ocupe la misma habitación que sus padres o tutores, utilizando las mismas existentes. < https://cutt.ly/xysXZ9X > [28/4/2020]
	一名儿童如果与父母或监护人同住一房并使用现有床铺,可免费入住。< https://cutt.ly/9ysLKh0 > [28/4/2020]
Combinatoria	ocupar todas las plazas [DTTO, p566] 满额
Sinónimos	llenar [DTTO, p566] 占满, 充满 [AE]
Palabras relacionadas	disponible < https://cutt.ly/wyeJ5Zn > [21/4/2020] 可预订的 < https://cutt.ly/UyeKilp > [21/4/2020]
	llenar el hotel [DTTO, p566] 满额
	lleno, na [DTTF/E, p554] 满的
	libre [DTTF/E, p554] 可预订的
	ocupación < https://cutt.ly/Oyo5i30 > [25/4/2020] 入住率 < https://cutt.ly/0yo5dHI > [25/4/2020]
	ocupado, da [DTTF/E, p554] (房间)正在使用的

quedar	
Equivalente en chino	尚余,还剩,仍有
Categoría gramatical	verbo intransitivo
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/dyd01d7 > [29/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/zyd02YE > [29/4/2020]
Definición	Existir o subsistir parte de algo. [DLE]
Contexto 1	Solo queda 1 oferta disponible. < https://cutt.ly/dyd01d7 > [29/4/2020]
	仅剩 1 种优惠。< https://cutt.ly/zyd02YE > [29/4/2020]
Contexto 2	Solo quedan 5 habitaciones en nuestra web. < https://cutt.ly/Jyh4eaN > [2/5/2020]
	我们网站上只剩 5 间房了。< https://cutt.ly/pyh4rX3 > [2/4/2020]

superior	
Equivalente en chino	优质的,高级的,上等的
Categoría gramatical	Adjetivo
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/2VEzU8L > [19/04/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2zaPZv3 > [19/04/2020]
Definición	En hostelería, alojamiento turístico que dispone y ofrece un servicio e instalaciones por encima del estándar de la categoría. [HTT]
Contexto	Las Suite Superior ofrecen un espectacular jacuzzi privado en la habitación. < https://cutt.ly/6i7AP2q > [30/6/2020]
Combinatoria	apartamento superior < https://bit.ly/2VEzU8L > [19/04/2020]
	高级公寓 < https://bit.ly/2zaPZv3 > [19/04/2020]
	bungalow superior < https://bit.ly/2wXDfYa > [20/4/2020]
	高级简易别墅 < https://bit.ly/34Sd6pW > [20/4/2020]
	chalet superior < https://bit.ly/2wXDfYa > [20/4/2020]
	高级小木屋 < https://bit.ly/34Sd6pW > [20/4/2020]

supletorio, ria	
Equivalente en chino	后备的,备用的
Categoría gramatical	Adjetivo
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/2VEzU8L > [19/04/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3cvQnmp > [19/04/2020]
Definición	suplementario. [DLE]
Contexto 1	No incluyas las camas supletorias . < https://bit.ly/2VEzU8L > [19/04/2020]
	请勿包含加床。 < https://bit.ly/3cvQnmp > [19/04/2020]
Contexto 2	Pueden reservar una habitación con cama supletoria . [DTTF/E, p623]
Contexto 3	Servicios y personas supletorios < https://n9.cl/hdawk > [6/5/2020]
Sinónimos	adicional < https://cutt.ly/oyd3Vrg > [29/4/2020]
	附加的 < https://cutt.ly/kyd3TBM > [29/4/2020]
	suplementario < https://n9.cl/hdawk > [6/5/2020]
	增补的, 补充的; 追加的 [AE]

satisfecho, cha	
Equivalente en chino	感到满意的;感到高兴的
Categoría gramatical	Adjetivo
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/2ydqhq > [28/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/QydqkPH > [28/4/2020]
Definición	Complacido, contento. [DLE]
Contexto	El 97 % de los clientes está satisfecho con el proceso de registro de entrada en el hotel. < https://cutt.ly/2ydqhq > [28/4/2020]
	97% 的客人对入住服务很满意。 < https://cutt.ly/QydqkPH > [28/4/2020]

último, ma	
Equivalente en chino	最后的,末尾的
Categoría gramatical	Adjetivo
Fuente en español	Booking.com < https://cutt.ly/dyd01d7 > [29/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://cutt.ly/zyd02YE > [29/4/2020]
Definición	Existir o subsistir parte de algo. [DLE]
Contexto	¡Nuestra última habitación! < https://cutt.ly/dyd01d7 > [29/4/2020]
	我们仅剩最后 1 间房! < https://cutt.ly/dyd01d7 > [29/4/2020]

agradable	
Equivalente en chino	令人愉悦
Categoría gramatical	adjetivo
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/2Y2wcZt > [20/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2XQkO2z > [20/4/2020]
Definición	Que produce complacencia o agrado. [DLE]
Nota	término utilizado para dar una puntuación a la experiencia del alojamiento, con un puntaje de 6 o más puntos. (elaboración propia)
Contexto 1	El agradable centro histórico está repleto de tiendas y restaurantes únicos. < https://bit.ly/2XUP8ZO > [21/4/2020]
	迷人的古城汇集了许多新潮独特的商店和餐厅。 < https://bit.ly/3aqiSjS > [21/4/2020]
Contexto 2	Siempre en búsqueda de nuevos sabores y texturas para el disfrute de toda la familia. Todo esto en un entorno agradable y cargado de historia, el Hotel Emblemático Agáldar. < https://cutt.ly/Vh8i5OL > [26/12/2020]

confort	
Equivalente en chino	舒适
Categoría gramatical	sustantivo masculino
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/2XUP8ZO > [21/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/3aqiSjS > [21/4/2020]
Definición	Bienestar o comodidad material de las instalaciones o servicios de un establecimiento del alojamiento. (elaboración propia)
Contexto 1	En nuestros hoteles encontrara un clima de comodidad y confort . [DTTF/E, p419]
Contexto 2	Infinity es un alojamiento moderno y de confort superior. < https://n9.cl/31u2 > [6/5/2020]
Contexto 3	Las 20 habitaciones del Hotel Emblemático Agáldar ofrecen una combinación entre un viaje al pasado y un confort exclusivo. < https://cutt.ly/yh8iAX7 > [26/12/2020]
Contexto 4	Están totalmente equipadas para ofrecer el mejor confort a nuestros huéspedes de la forma más acogedora posible. < https://cutt.ly/9h8iGiy > [26/12/2020]
Contexto 5	Las habitaciones están concebidas para todo tipo de viajeros que buscan comodidad, confort y ambiente relajado. https://cutt.ly/Ujc8l7i , 11/1/2021
Palabras relacionadas	amabilidad < https://bit.ly/2xCbCnT > [21/4/2020] 亲切; 殷勤 [AE]
	comodidad < https://cutt.ly/nyylihg > [23/4/2020] 舒适 < https://cutt.ly/Jyylmnt > [23/4/2020]
	cómodo, da [DTTF/E, p419] 舒服的 [AE]
	instalaciones y servicios < https://bit.ly/2XUP8ZO > [21/4/2020] 设施/服务 < https://bit.ly/3aqiSjS > [21/4/2020]
	limpieza < https://bit.ly/2XUP8ZO > [21/4/2020] 清洁程度 < https://bit.ly/3aqiSjS > [21/4/2020]
	personal < https://bit.ly/2XUP8ZO > [21/4/2020] 员工素质 < https://bit.ly/3aqiSjS > [21/4/2020]
	ubicación < https://bit.ly/3cBk45o > [21/4/2020] 位置 < https://bit.ly/2VnmnDA > [21/4/2020]

garantizar	
Equivalente en chino	担保
Categoría gramatical	Verbo
Fuente en español	Hoteles.com < https://cutt.ly/ays3eiO > [28/4/2020]
Fuente en chino	Hoteles.com < https://cutt.ly/gys3rDI > [28/4/2020]
Definición	Dar garantía. [DLE]
Contexto 1	No se realizará ningún cargo en tu tarjeta, solo la necesitamos para garantizarte la reserva. < https://cutt.ly/ays3eiO > [28/4/2020] 我们不会向您的信用卡收取费用，这只是用来确认您的预订。 < https://cutt.ly/gys3rDI > [28/4/2020]
Contexto 2	Nos tomamos la seguridad muy en serio para garantizar tu tranquilidad a la hora de alojar a los clientes. < https://bit.ly/2Vdb00I > [16/4/2020] 安全问题是我们的重中之重，致力于为所有房东提供信心保障。 < https://bit.ly/3bj90JW > [16/4/2020]
Contexto 3	Este proceso garantiza la seguridad de nuestros clientes y colaboradores. < https://bit.ly/2VEjYDf > [19/4/2020] 保证合作伙伴与我们共同客人的信息安全。 < https://bit.ly/2S5PsS3 > [19/4/2020]
Palabras relacionadas	garantía < https://cutt.ly/jys3PMT > [28/4/2020] 保证 < https://cutt.ly/Pys3SWH > [28/4/2020]

admitir	
Equivalente en chino	允许, 准许进入
Categoría gramatical	Verbo
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/2VzTS4w > [17/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2VGzVsy > [17/4/2020]
Definición	Aceptar [DLE]
Contexto 1	Admite mascotas. < https://bit.ly/2VzTS4w > [17/4/2020] 允许携带宠物。 < https://bit.ly/2VGzVsy > [17/4/2020]
Contexto 2	Solo se admiten perros y gatos. < https://cutt.ly/eyaa0s1 > [26/4/2020] 只允许带猫狗入内。 < https://cutt.ly/Vyastcs > [26/4/2020]
Contexto 3	Se admiten mascotas solo en las habitaciones para fumadores. < https://cutt.ly/eyaa0s1 > [26/4/2020] 仅吸烟房允许宠物进入。 < https://cutt.ly/Vyastcs > [26/4/2020]
Contexto 4	Se admiten mascotas solo en determinadas habitaciones. < https://cutt.ly/eyaa0s1 > [26/4/2020] 仅指定房间允许宠物进入。 < https://cutt.ly/Vyastcs > [26/4/2020]
Contexto 5	No se admiten despedidas de soltero o soltera.

	< https://cutt.ly/SyseVn2 > [27/4/2020] 禁止婚前单身派对。 < https://cutt.ly/Qyse2RK > [27/4/2020]
Contexto 6	No se admiten niños. < https://cutt.ly/Wystrud > [27/4/2020] 禁止儿童入内。 < https://cutt.ly/uystuq9 > [27/4/2020]
Sinónimos	aceptar < https://bit.ly/3ctJMjH > [17/4/2020] 接受 < https://bit.ly/2RLqVkJT > [17/4/2020] permitir < https://bit.ly/2VzTS4w > [17/4/2020] 允许 < https://bit.ly/2VGzVsy > [17/4/2020]

aceptar	
Equivalente en chino	接受
Categoría gramatical	Verbo
Fuente en español	Booking.com < https://bit.ly/3ctJMjH > [17/4/2020]
Fuente en chino	Booking.com < https://bit.ly/2RLqVkJT > [17/4/2020]
Definición	Recibir una reserva. (propuesta propia)
Contexto 1	Es posible que te pidamos que verifiques el alojamiento para poder aceptar reservas. < https://bit.ly/3ctJMjH > [17/4/2020] 我们可能会要求您在接受订单之前先验证您的住宿。 < https://bit.ly/2RLqVkJT > [17/4/2020]
Contexto 2	No solo puedes definir las normas de tu alojamiento, sino que los clientes tienen que aceptarlas para poder reservar. < https://bit.ly/2Vdb00I > [16/4/2020] 您可以为客人设置住宿规定,客人必须在预订前同意您的预期要求。 < https://bit.ly/3bj90JW > [16/4/2020]
Contexto 3	No tienes que preocuparte de aceptar las reservas de cada uno de los clientes. < https://bit.ly/2wMZz6C > [17/4/2020] 这意味着您无需手动同意每笔订单。 < https://bit.ly/3bgUcLW > [17/4/2020]
Contexto 4	¿Aceptas niños o mascotas? < https://bit.ly/3cBksBb > [19/4/2020] 是否允许儿童或宠物入住? < https://bit.ly/3bjQukU > [17/4/2020]
Contexto 5	Este hotel acepta niños. < https://cutt.ly/NydFDnm > [29/4/2020] 该酒店可接待儿童入住。 < https://cutt.ly/FydF1cW > [29/4/2020]
Contexto 6	Habitaciones que aceptan mascotas < https://cutt.ly/eyaa0s1 > [26/4/2020] 可携带宠物入住的房型。 < https://cutt.ly/Vyastcs > [26/4/2020]
Contexto 7	Se aceptan alquileres a largo plazo. < https://cutt.ly/Wystrud > [27/4/2020] 欢迎长期租户。 < https://cutt.ly/uystuq9 > [27/4/2020]

Contexto 8	Debido a las restricciones de viaje establecidas por la situación causada por el COVID-19, este alojamiento solo acepta reservas de huéspedes cuyo viaje o estancia sea esencial. < https://cutt.ly/2ydqhqn > [28/4/2020]
	受冠状病毒（COVID-19）疫情旅行限制的影响，此住宿仅接受必要旅行或住宿预订。< https://cutt.ly/QydqkPH > [28/4/2020]
Sinónimos	admitir < https://bit.ly/2VzTS4w > [17/4/2020] 准许 < https://bit.ly/2VGzVsy > [17/4/2020]
	permitir < https://bit.ly/2VzTS4w > [17/4/2020] 允许 < https://bit.ly/2VGzVsy > [17/4/2020]